Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Neviim, and Chetuvim)

**(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English,
along with the translitered names/titles
and Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and its color coded translitered text
along with its color coded translated English text)**

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, The Pentateuch [Linear translation into English],
The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benKohath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

:𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 **Gen1:1**

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

‹1:1› Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heaven and the earth.

:𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤋 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤐𐤕 𐤅𐤑𐤄𐤅 𐤕𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤅 **2**

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

**2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.**

**Gen1:2 And the earth was without form and void, and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.**

‹2› ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

:𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉 **3**

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

---

4 וַיַּ֤רְא אֱלֹהִים֙ אֶת־הָאֹ֔ור כִּי־טֹ֑וב
וַיַּבְדֵּ֣ל אֱלֹהִ֔ים בֵּ֥ין הָאֹ֖ור וּבֵ֥ין הַחֹֽשֶׁךְ׃

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

‹4› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon. kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos

And Elohim beheld the light that it was good. And Elohim parted between the light

kai ana meson tou skotous.

and between the darkness.

---

5 וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֜ים לָאֹ֣ור יֹום֮ וְלַחֹשֶׁךְ֒ קָרָ֣א לָ֔יְלָה
וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־בֹ֖קֶר יֹ֥ום אֶחָֽד׃ פ

5. wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

‹5› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

and there was evening and there was morning, day one.

---

6 יְהִ֣י רָקִ֔יעַ בְּתֹ֖וךְ הַמָּ֑יִם וִיהִ֖י מַבְדִּ֥יל בֵּ֛ין מַ֥יִם לָמָֽיִם׃
וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wihi mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters,
and let it separate between the waters and the waters.

‹6› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος
καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō̧ tou hydatos
And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,
kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.
and let it be for parting between water and water, and it was so.

---

7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

7. waya`as ‘Elohim ‘eth-haraqi`a wayab’del beyn hamayim
‘asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim ‘asher me`al laraqi`a way’hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the expanse, and separated between the waters
which were below the expanse and between the waters which were above the expanse; and it was so.

‹7› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος,
ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,
And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water
ho ēn hypokatō tou stereōmatos, kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
which was underneath the firmament, and between the water above the firmament.

---

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ

8. wayiq’ra’ ‘Elohim laraqi`a shamayim. way’hiy-`ereb way’hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the expanse heaven.
And there was evening and there was morning, a second day.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim called the firmament, Heaven. And Elohim beheld that it was good;
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutera.
and there was evening and there was morning, day the second.

---

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

9. wayo’mer ‘Elohim yiqawu hamayim mitachat hashamayim ‘el-maqom ‘echad

w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

**Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place,
and let the dry land appear; and it was so.**

‹9› **K**αὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν,
καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou eis synagōgēn mian,
And Elohim said, Let come together the water underneath the heaven into gathering one,
kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.
and let appear the dry land! And it was so.
kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,
And gathered together the water underneath the heaven into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
and appeared the dry land.

---

10 ׃טֹוב כִּי־אֱלֹהִים וַיַּרְא וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ

**10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim
wayar' 'Elohim ki-tob.**

**Gen1:10 And Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas;
and Elohim saw that it was good.**

‹10› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. --

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.
And Elohim called the dry land, Earth; and the collections of the waters he called, Seas.
kai eiden ho theos hoti kalon. --
And Elohim beheld that it was good.

---

11 ׃כֵּן־יְהִי וַיַּרְא הָאָרֶץ־עַל־בֹּו אֲשֶׁר זַרְעֹו־בֹו עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע מַזְרִיעַ עֵשֶׂב תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ הֶשֵּׂא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יא

**11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`
`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar'`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.**

**Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed,
and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.**

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεός **B**λαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα
κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν,
οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma
And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed
kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,
according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit
hou to sperma autou en autō̧ kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

---

12 יבוַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'`ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 **And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind,**
and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

‹12› καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος
καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos
And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,
kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō̧
and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

---

13 :יגוַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 **And there was evening and there was morning, a third day.**

‹13› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.
And there was evening and there was morning, day the third.

---

14 :יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 **Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens to divide between the day**
and the night, and let them be for signs and for seasons and for days and years;

‹14› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou
And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heaven
eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
for giving light upon the earth, to part between the day
kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous
and between the night! And let them be for signs, and for times, and for days, and for years!

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ :ץראה־לע ימשה עיקרב תורואמל ויהו 15

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth;
and it was so.

‹15› καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs.
And let them be for giving light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth!
kai egeneto houtōs.
And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ :ימיבכוה תאו הליל תלשממל ןטקה רואמה תאו ומויה תלשממל ידגה רואמה תא־ידגה תרואמה־ינש תא־ימיהלא השעיו 16

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim 'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day,
and the lesser light to govern the night, and the stars.

‹16› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν
εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous, ton phōstēra ton megan
And Elohim made the two luminaries great; the luminary greater
eis archas tēs hēmeras kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.
for beginnings of the day, and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ :ץראה־לע ימשה עיקרב תא ם תא ויתיו 17

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs

And put them Elohim in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth,

---

18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

‹18› καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos
and to begin the day and the night,
kai diachōrizein ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and to part between the light and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

---

19 יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi`i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

‹19› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

And there was evening and there was morning, day the fourth.

---

20 כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'`oph y'`opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarmers having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

‹20› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn
And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,
kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou. kai egeneto houtōs.
and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heaven! And it was so.

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

‹21› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala
And Elohim made the whales great,
kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata
and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters
kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.
according to their types; and every winged creature feathered according to type.
kai eiden ho theos hoti kala.
And Elohim beheld that it was good.

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha`oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

‹22› καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai ēulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate ta hydata en tais thalassais, kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.
and fill the waters in the seas! And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.

And there was evening and there was morning, day the fifth.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 24

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind; and it was so.

‹24› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν
κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,

And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type –

tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos. kai egeneto houtōs.

four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type! And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 25

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

‹25› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. --

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos

And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,

kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs kata genos autōn.

and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth according to their type.

kai eiden ho theos hoti kala. --

And Elohim beheld that it was good.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 26

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu
w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah ub'kal-ha'arets
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness;
and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle
and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth.

‹26› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν,
καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran kai kath' homoiōsin,
And Elohim said, Let us make man according to image our, and according to likeness!
kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs kai tōn peteinōn tou ouranou
And let them control the fishes of the sea, and the winged creatures of the heaven,
kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and the cattle, and all the earth, and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

27 ׃אֹתָם בָּרָא נְקֵבָה וְאִישׁ זָכָר אֹתוֹ בָּרָא בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo b'tselem 'Elohim bara' 'otho
zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image, in the image of Elohim He created him;
male and female He created them.

‹27› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.
arsen kai thēly epoiēsen autous.
Male and female he made them.

---

28 ׃הָאָרֶץ עַל־כָּל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,

and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the sky and over every living thing that moves on the earth.

‹28› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς
καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,
kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heaven, and all the cattle, and all of the earth,
kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

29 עֹפֵ֣ת עֹפֵ֣ת כָּל־זֶ֣רַע זֹרֵ֣עַ זֶ֔רַע אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י כָּל־הָאָ֑רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֗ץ
אֲשֶׁר־בּוֹ֙ פְּרִי־עֵ֣ץ זֹרֵ֣עַ זָ֔רַע לָכֶ֖ם יִהְיֶ֥ה לְאָכְלָֽה׃

כט וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים הִנֵּ֤ה נָתַ֙תִּי֙ לָכֶ֔ם אֶת־כָּל־עֵ֛שֶׂב זֹרֵ֥עַ זֶ֖רַע
אֲשֶׁ֣ר עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֑רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֞ץ
אֲשֶׁר־בּ֤וֹ פְרִי־עֵץ֙ זֹרֵ֣עַ זָ֔רַע לָכֶ֖ם יִהְיֶ֥ה לְאָכְלָֽה׃

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher `al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara` lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you;

‹29› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου—
ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν--

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton sporimon speiron sperma,
And Elohim said, Behold, I have given to you every grass fit for sowing a sowing of seed
ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon, ho echei en heautǭ karpon spermatos sporimou--
which is upon all the earth, and every tree which has in itself a fruit seed fit for sowing;
hymin estai eis brōsin--
to you it shall be for food,

---

30 כָּל־חַיַּ֣ת הָאָ֗רֶץ וּלְכָל־עוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹ֖ל רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה וַיְהִי־כֵֽן׃

ל וּלְכָל־חַיַּ֣ת הָאָ֗רֶץ וּלְכָל־עוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹ֖ל רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה וַיְהִי־כֵֽן׃

30. ul'kal-chayath ha'arets ul'kal-`oph hashamayim

ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

‹30› καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs kai pasi tois peteinois tou ouranou
and to all the wild beasts of the earth, and to all the winged creatures of the heaven,
kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,
and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life
panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.
even every grass green for food. And it was so.

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד 31
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

‹31› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.
And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.
And there was evening and there was morning, day the sixth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 2

Gen2:1 ׃צָבְאָם וְכָל־ וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם וַיְכֻלּוּ

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

‹2:1› Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

And were completed the heaven and the earth, and all the cosmos of them.

---

2 ׃עָשָׂה אֲשֶׁר מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ שַׁבָּת וַיִּ֫שְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi`i m'la'k'to 'asher `asah
wayish'bbath bayom hash'bi`i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,
and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

‹2› καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmerą tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,

And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmerą tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

And he rested on the day seventh from all his works which he did.

---

3 ׃עָשׂוֹת אֱלֹהִים בָּרָא אֲשֶׁר־ מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר שָׁבַת כִּי בוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi`i way'qadesh 'otho
ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

‹3› καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai ēulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,

And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autę katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

---

4 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤁𐤓𐤀𐤌
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌׃

4. ‘eleh thol’doth hashamayim w’ha’arets b’hibar’am
b’yom `asoth Yahúwah ‘Elohim ‘erets w’shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim made earth and heavens.

‹4› **Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,**
ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,
This is the scroll of the origin of heaven and earth, when it became,
hę̄ hēmerą epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn
in the day made Elohim the heaven and the earth,

---

5 𐤊𐤔𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤑𐤃𐤄 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁 𐤇𐤑𐤃𐤄 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤑𐤌𐤇
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄׃

5. w’kol siach hasadeh terem yih’yeh ba’arets
w’kal-`eseb hasadeh terem yits’mach ki lo’ him’tir Yahúwah ‘Elohim `al-ha’arets
w’adam ‘ayin la`abod ‘eth-ha’adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

‹5› **καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς**
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,
5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs
and every green field before it existed upon the earth,
kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,
and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,
kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,
and there was no man to cultivate the earth.

---

6 𐤀𐤓𐤑-𐤋𐤊-𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄׃ 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤐𐤀𐤃 𐤅
וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃

6. w’ed ya`aleh min-ha’arets w’hish’qah ‘eth-kal-p’ney-ha’adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

‹6› πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.

But a spring ascended from out of the earth, and it watered all the face of the earth.

---

7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

7. wayitser Yahúwah ‘Elohim ‘eth-ha’adam `aphar min-ha’adamah
wayipach b’apayu nish’math chayim way’hiy ha’adam l’nephesh chayah.

Gen2:7 Then יהוה Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

‹7› καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs

And Elohim shaped the man of dust of the earth.

kai enephysēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs, kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.

And he breathed into his face breath of life, and became man a soul living.

---

8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃

8. wayita` Yahúwah ‘Elohim gan-b`Eden miqedem
wayasem sham ‘eth-ha’adam ‘asher yatsar.

Gen2:8 יהוה Elohim planted a garden toward the east, in Eden;
and there He placed the man whom He had formed.

‹8› Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatolas

And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,

kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.

and he put there the man whom he shaped.

---

9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה
וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃

9. wayats’mach Yahúwah ‘Elohim min-ha’adamah kal-`ets nech’mad l’mar’eh
w’tob l’ma’akal w’`ets hachayim b’tok hagan w`ets hada`ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground יהוה Elohim caused to grow every tree that is pleasing to the sight
and good for food; the tree of life also in the midst of the garden,
and the tree of the knowledge of good and evil.

‹9› καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν
καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ
καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin
And caused to spring up Elohim yet from the earth every tree beautiful to the sight,
kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tō paradeisō
and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,
kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.
and the tree, the one to know knowing good and evil.

:פְּרִישׁ יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּקַּח הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ 10
יוְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

‹10› ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekeithen aphorizetai eis tessaras archas.
from there it separates into four sources.

:פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב 11
אי שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

11. shem ha'echad Pishon hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon; it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

‹11› ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον·
11 onoma tō heni Phisōn; houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat,
The name to the one is Phison. This is the one encircling all the land of Havilah –
ekei hou estin to chrysion;
there where is the gold.

:וְשָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם 12
בי וְזָהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

‹12› τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.
12 to de chrysion tēs gēs ekeinēs kalon; kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinos.
And the gold of that land is good, and there is the carbuncle and the stone leek colored.

:כּוּשׁ 13

גי וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

‹13› καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn; houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.

And the name to the river second is Gihon. This is the one encircling all the land of Ethiopia.

---

14 ׀ רְבִיעִי הוּא פְּרָת׃ וְהַנָּהָר הָרְ֭ בִּיעִי הוּא פְּרָת׃

די וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur w'hanahar har'bi`i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Tigris; it flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

‹14› καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris; houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

And the river third is the Tigris. This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

---

15 ׀ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam wayanichehu b'gan-`Eden l`ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then ELOHIM Elohim took the man and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

‹15› Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,

And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

---

16 ׀ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃

טז וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 ELOHIM Elohim commanded to the man, saying, From any tree of the garden you may eat freely;

‹16› καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō̧ Adam legōn
And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,
Apo pantos xylou tou en tō̧ paradeisō̧ brōsei phagȩ̄,
From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

---

17 יזוּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

‹17› ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.
17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;
but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;
hȩ̄ d' an hēmerą̄ phagēte ap' autou, thanatō̧ apothaneisthe.
but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

---

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado 'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then ELOHIM Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

‹18› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.
18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;
And said YHWH Elohim, It is not good to be for the man alone,
poiēsōmen autō̧ boēthon kat' auton.
let us make for him a helper according to him!

---

19 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh

w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground יהוה Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

‹19› καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Αδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Αδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou
And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,
kai panta ta peteina tou ouranou
and all the winged creatures of the heaven.
kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,
And he led them to Adam, to behold what he would call them.
kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.
And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

---

20 וַיִּקְרָ֣א הָאָדָ֗ם שֵׁמוֹת֙ לְכָל־הַבְּהֵמָ֔ה וּלְע֖וֹף הַשָּׁמַ֑יִם
וּלְכֹ֖ל חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֛ה וּלְאָדָ֥ם לֹא־מָצָ֖א עֵ֥זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'`oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

‹20› Καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Αδαμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. --

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin kai pasi tois peteinois tou ouranou
And Adam called names to all the cattle, and to all the winged creatures of the heaven,
kai pasi tois thēriois tou agrou, tō̧ de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō̧. --
and to all the wild beasts of the field; but to Adam there was not found a helper likened to him.

---

21 וַיַּפֵּ֤ל יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים תַּרְדֵּמָ֖ה עַל־הָאָדָ֑ם וַיִּישָׁ֗ן
וַיִּקַּ֞ח אַחַ֤ת מִצַּלְעֹתָיו֙ וַיִּסְגֹּ֣ר בָּשָׂ֔ר תַּחְתֶּ֖נָּה׃

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan
wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So יהוה Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

‹21› καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Αδαμ, καὶ ὕπνωσεν·
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;
And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.
kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant' autēs.
And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

---

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

22. wayiben Yahúwah 'Elohim 'eth-hatsela` 'asher-laqach min-ha'adam l'ishah way'bi'eah 'el-ha'adam.

Gen2:22 And Elohim fashioned into a woman the rib which He had taken from the man, and brought her to the man.

‹22› καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Αδαμ, εἰς γυναῖκα
καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Αδαμ.

22 kai ōkodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika
And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.
kai ēgagen autēn pros ton Adam.
And he led her to Adam.

---

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃

23. wayo'mer ha'adam Zo'th hapa`am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

‹23› καὶ εἶπεν Αδαμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου·
αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek **tēs sarkos mou;**
And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
she shall be called woman, for from her husband she was taken.

---

24 כַּעַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

24. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu l'basar 'echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother, and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

‹24› ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou

Because of this shall leave man his father and his mother,

kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.

and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

:ץwwgxר ₰ל ץxw₰ץ ʸ₵₰₰ ʸרʸץ₹ס ʸ₰רʸw ץר₰רץ **25**

כוַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

‹25› καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.

25 kai ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.

And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 3

ᚠᚱᚨᚲᚴ ᚨᚤᚨᚱ ᚨᚹᚩ ᛩᚹᚴ ᚨᛃᚹᚨ ᚷᚱᚺ ᚳᚣᚠ ᚠᚤᛩᚩ ᚨᚱᚱᚨ ᚹᚺᚠᚨᚤ Gen3:1
:ᚠᛩᚨ ᚩᚩ ᚳᚣᚠ ᚤᚳᚣᚴᚷ ᚴᚳ ᚠᚱᚨᚲᚴ ᛩᚠᚴ-ᚱᚣ ᛇᚴ ᚨᚹᚴᚨ-ᚳᚴ ᛩᚠᚴᚱᚤ

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh 'asher `asah Yahúwah 'Elohim.
wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which ᚠᚱᚨᚲᚴ Elohim had made.
And he said to the woman, Indeed, has Elohim said, You shall not eat from any tree of the garden?

‹3:1› Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatos pantōn tōn thēriōn tōn epi tēs gēs,
But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth
hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tȩ̄ gynaiki
whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman,
Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō̧ paradeisō̧?
For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

:ᚳᚣᚴᚷ ᚷᚠᚴ-ᚩᚩ ᚱᚲᚠᚷ ᚹᚺᚠᚨ-ᚳᚴ ᚨᚹᚴᚨ ᛩᚠᚴᚷᚤ 2

ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent, From the fruit of the trees of the garden we may eat;

‹2› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai eipen hē gynē tō̧ ophei Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,
And said the woman to the serpent, From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

ᚤᚷᚷᚷ ᚤᚳᚣᚴᚷ ᚴᚳ ᚠᚱᚨᚲᚴ ᛩᚠᚴ ᚷᚠᚴ-ᚣᚤᚴᚸ ᛩᚹᚴ ᚩᚩᚨ ᚱᚲᚠᚷᚤ 3
:ᚣᚤᚷᚷᚣ-ᚷᚷ ᚤᚸ ᚤᚩᚷᚷ ᚴᚳᚤ

ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃

3. umip'ri ha`ets 'asher b'thok-hagan 'amar 'Elohim Lo' tho'k'lu mimenu
w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden,
Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

‹3› ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,
but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.
Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

---

4 :תָּמֻתוּן לֹא־מוֹת אֶל־הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ וַיֹּאמֶר

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

‹4› καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·
4 kai eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;
And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

---

5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
:וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem wih'yithem ke-'elohim yod'`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened, and you shall be like elohim, knowing good and evil.

‹5› ᾔδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.
5 ēdei gar ho theos hoti en hē an hēmerą phagēte ap' autou, dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,
knows For Elohim that in which ever day you should eat of it, shall be opened wide your eyes,
kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.
and you shall be as elohim, knowing good and evil.

---

6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

‹6› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν
καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin
And beheld the woman that is good the tree for food,
kai hoti areston tois ophthalmois idein
and that it is pleasing to the eyes to behold,
kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;
and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,
kai edōken kai tō̧ andri autēs met' autēs, kai ephagon.
and she gave also to her husband with her, and they ate.

---

7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'`u ki `eyrumim hem
wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

‹7› καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,
And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.
kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.
And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths.

---

8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃

8. wayishm'`u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom
wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of ELOHIM Elohim walking in the garden in the cool of the day,
and the man and his wife hid themselves from the presence of ELOHIM Elohim
in the middle of the trees of the garden.

‹8› Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν,
καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō̧ paradeisō̧ to deilinon,
And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.
kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou
And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim
en mesō̧ tou xylou tou paradeisou.

in the midst of the tree of the paradise.

---

9 :אַיֵּכָּה לוֹ וַיֹּאמֶר הָאָדָם־אֶל אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקְרָא טַ

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then ΑΔΩΝΑΙ Elohim called to the man, and said to him, where are you?

‹9› καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?

And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

---

10 :וָאֵחָבֵא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא אֶת־קֹלְךָ וַיֹּאמֶר

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama`'ti bagan wa'ira' ki-`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ
καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō

And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,

kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.

and I feared, for I am naked, and I hid.

---

11 :וָאֹכֵל מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ לְבִלְתִּי עֵירֹם אָתָּה כִּי לְךָ הִגִּיד מִי וַיֹּאמֶר

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah.
hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ;
μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?

And he said to him, Who announced to you that you are naked,

mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi

unless from the tree of which I gave charge to you, saying,

toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?

This alone you are not to eat from it – you ate?

---

12 :אָכֹל וָאֹכֵל מִן־הָעֵץ נָתְנָה־לִּי הִוא עִמָּדִי נָתַתָּה אֲשֶׁר הָאִשָּׁה הָאָדָם וַיֹּאמֶר

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah 'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me, she gave to me from the tree, and I ate.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ’ ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου,
καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met’ emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

---

13 אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃

13. wayo’mer Yahúwah ‘Elohim la’ishah Mah-zo’th `asith.
wato’mer ha’ishah hanachash hishi’ani wa’okel.

Gen3:13 Then ELOHIM Elohim said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

---

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃

14. wayo’mer Yahúwah ‘Elohim ‘el-hanachash Ki `asiath zo’th
‘arur ‘atah mikal-hab’hemah umikol chayath hasadeh.
`al-g’chon’ak thelek w’`aphar to’kal kal-y’mey chayeyak.

Gen3:14 And ELOHIM Elohim said to the serpent, Because you have done this,
Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

‹14› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο,
ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς·
ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophei Hoti epoiēsas touto,
And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,

epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn thēriōn tēs gēs;
accursed are you from all the cattle, and from all the wild beasts of the ones upon the earth.
epi tǭ stēthei sou kai tę̄ koilią poreusę̄ kai gēn phagę̄ pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
Upon your breast and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

---

15 וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'`ak ubeyn zar`ah.
hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
and between your seed and her seed;
He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

‹15› καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·
αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.
15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos
And hatred I shall put between you and between the woman;
kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;
and between your seed and between her seed.
autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.
He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

---

16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'`etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth, In pain
you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.

‹16› καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις
τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.
16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou
And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,
kai ton stenagmon sou, en lypais texę̄ tekna;
and your moanings. In distresses you shall bear children,
kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.
and to your husband your submission, and he shall dominate you.

---

17 אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ

יזוּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

17. ul'Adam 'amar Ki-shama`'at l'qol 'isht'eak
wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu
'arurah ha'adamah ba`burek b`itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying, You shall not eat from it;
Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

‹17› τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου
καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες,
ἐπικατάρατος ἔᾖ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου·
ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō̧ de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou
And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,
kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē
This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land
en tois ergois sou; en lypais phagȩ̄ autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life

---

18 יחוְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you; and you shall eat the plants of the field;

‹18› ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi, kai phagȩ̄ ton chorton tou agrou.
Thorn-bushes and thistles shall rise to you, and you shall eat the grass of the field.

---

19 יטבְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

‹19› ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. --

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagȩ̄ ton arton sou heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn,
By sweat of your face you shall eat your bread, until the returning you into the earth
ex hēs elēmphthēs; hoti gē ei kai eis gēn apeleusȩ̄. --
from out of which you were taken. For earth you are and unto earth you shall go.

:ח֖וָּה כִּ֣י הִ֣וא הָיְתָ֔ה אֵ֖ם כָּל־חָֽי׃ וַיִּקְרָ֤א הָאָדָם֙ שֵׁ֣ם אִשְׁתּ֔וֹ חַוָּ֑ה כִּ֣י הִ֣וא הָיְתָ֔ה אֵ֖ם כָּל־חָֽי׃ 20

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

‹20› καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ **Ζ**ωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē, hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
And Adam called the name of his wife, Zoe, for she was mother of all the living.

כא וַיַּעַשׂ יְהוָה֩ אֱלֹהִ֨ים לְאָדָ֜ם וּלְאִשְׁתּ֗וֹ כָּתְנ֥וֹת עוֹר֙ וַיַּלְבִּשֵׁ֔ם׃ פ :ׁשֵֽם׃ פ 21

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 ELOHIM Elohim made garments of skin for Adam and for his wife, and clothed them.

‹21› **Κ**αὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους
καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. --

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō̧ Adam kai tȩ̄ gynaiki autou chitōnas dermatinous
And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous. --
and he clothed them.

כב וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֗ים הֵן֙ הָאָדָ֣ם הָיָ֔ה כְּאַחַ֥ד מִמֶּ֖נּוּ לָדַ֣עַת טֹ֑וב וָרָ֗ע
וְעַתָּ֞ה פֶּן־יִשְׁלַ֤ח יָדוֹ֙ וְלָקַ֣ח גַּם֮ מֵעֵץ֒ הַחַיִּים֒ וְאָכַ֣ל וָחַ֔י לְעֹלָֽם׃
:ׁשֵֽלַח יָד֜וֹ וְלָקַ֣ח גַּם־מֵעֵ֣ץ הַחַיִּ֗ים וְאָכַל֙ וָחַ֔י לְעֹלָֽם׃ 22

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah k'achad mimenu lada`ath tob wara` w'`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'`olam.

Gen3:22 Then ELOHIM Elohim said, Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil;
and now, lest he might stretch out his hand, and take also from the tree of life,
and eat, and live forever --

‹22› καὶ εἶπεν ὁ θεός **Ἰ**δοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν,
καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon kai ponēron,
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good and evil.

kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira

And now, lest at any time he might stretch out the hand,

kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.

and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 23

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migan-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.

Gen3:23 And therefore ELOHIM **Elohim sent him out from the garden of Eden,**
to cultivate the ground from there which he was taken.

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,
ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs ergazesthai tēn gēn,

that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy, to work the earth

ex hēs elēmphthē.

from which he was taken.

כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס 24

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim
w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim
and the flaming sword whirling around to guard the way to the tree of life.

‹24› καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς
καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν
τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs

And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,

kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn

and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,

phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.

to guard the way of the tree of life.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 4

ץֵרֶפ־תֶא ׳ק ׳חָקָי הָוָּחַ תֶא ׳ק עַדָי ׳ח ׳ק ׳ח ׳ק ׳ח ׳ק

3 kai egeneto meth' hēmeras
And it came to pass after some days,
ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō̧ kyriō̧,
Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

---

4 ישׂראל ומחלבהן מבכרות צאנו גם־הוא והבל הביא
:ויעשׂ יהוה אל־הבל ואל־מנחתו

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Habel brought, he also, from the firstlings of his flock
and of their fat portions. And יהוה had regard for Habel and for his offering;

‹4› και Αβελ ἤνεγκεν και αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ
και ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. και ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ και ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,
4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou
And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,
kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,
and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

---

5 ויעשׂ יהוה אל־הבל ואל־מנחתו לא שׁעה ויחר לקין מאד ויפלו פניו׃

ה וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.
So Qayin became very angry and his countenance fell.

‹5› ἐπὶ δὲ Καιν και ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. και ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν,
και συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.
5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.
But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.
kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō̧ prosōpō̧.
And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

---

6 ויאמר יהוה אל־קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך׃

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then יהוה said to Qayin, Why are you angry? And why has your countenance fallen?

‹6› και εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν Ἵνα τί περίλυπος ἐγένου,
και ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;
6 kai eipen kyrios ho theos tō̧ Kain Hina ti perilypos egenou, kai hina ti synepesen to prosōpon sou?
And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you, and why is downcast your face?

---

7 הלוא אם־תיטיב שׂאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת

:תָּבֹ֖א לְךָ֣ תְּשׁוּקָתֹ֑ו וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בֹּֽו׃
ז הֲלוֹא֙ אִם־תֵּיטִ֣יב שְׂאֵ֔ת וְאִם֙ לֹ֣א תֵיטִ֔יב לַפֶּ֖תַח חַטָּ֣את רֹבֵ֑ץ
וְאֵלֶ֙יךָ֙ תְּשׁוּקָתֹ֔ו וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בֹּֽו׃

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well, sin is crouching at the door;
and its desire is for you, but you must master it.

‹7› οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;
If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,
pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.
to you shall be his submission, and you shall control him!

---

8 וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַיְהִ֗י בִּֽהְיוֹתָם֙ בַּשָּׂדֶ֔ה
וַיָּ֥קָם קַ֛יִן אֶל־הֶ֥בֶל אָחִ֖יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. Way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Habel his brother. And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Habel his brother and killed him.

‹8› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielthōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.
kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
And it came to pass in their being in the plain,
kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

---

9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־קַ֑יִן אֵ֥י הֶ֙בֶל֙ אָחִ֔יךָ
וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔א יָדַ֕עְתִּי הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiak.
wayo'mer Lo' yada`ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then יהוה said to Qayin, Where is Abel your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν Ποῦ ἐστιν Αβελ ὁ ἀδελφός σου;
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ;
9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Habel ho adelphos sou?
And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?
ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?
And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

---

10 :אֵלָֽי־מִן הָֽאֲדָמָֽה צֹעֲקִים אֲחִיךָ דְּמֵי קוֹל עֹשִׂיתָ מֶה וַיֹּאמֶר
יוַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:
10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 **He said, What have you done?**
The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.
10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?
And YHWH said, What did you do?
phōnē haimatos tou adelphou sou boą pros me ek tēs gēs.
The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

---

11 :יָדֶֽךָ מִקִּבְּלָה פִּיהָ אֶת־לָקְחַת פָּצְתָה אֲשֶׁר הָֽאֲדָמָה מִן־אָרוּר אָתָּה וְעַתָּה
יאוְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ
לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ:
11. w`atah 'arur 'atah min-ha'adamah
'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiak miyadek.

Gen4:11 **Now you are cursed from the ground,**
which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

‹11› καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·
11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,
And now, accursed are you from the earth
hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;
which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

---

12 :תֹּסֵף כֹּחָהּ לָךְ נָתָן לֹא־תוֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
יבכִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תוֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ:
12. ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na` wanad tih'yeh ba'arets.

Gen4:12 **When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you;**
you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

‹12› ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι·
στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.
12 hoti ergą tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;
When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;

stenōn kai tremōn esē epi tēs gēs.
then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

---

13 :אתשמע הנעו רגז בקעה־על תעזב־לא יהוה גדול עונִי מנשֹא׃
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא׃

13. wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.

Gen4:13 Qayin said to יהוה, My punishment is greater than I can bear!

‹13› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με·
13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou aphethēnai me;
And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

---

14 ואתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר
והייתי נע ונד בארץ והיה כל־מצאי יהרגני׃
יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

14. hen gerash'at 'othi hayom me`al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater
w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground;
and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant and a wanderer on the earth,
and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

‹14› εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι,
καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με.
14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,
If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,
and I shall be moaning and trembling upon the earth;
kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.
and it shall be all the ones finding me shall kill me.

---

15 שפר שבעתים יקם קין־על שלך תעזב־לא יהוה לו־ויאמר
:קין־על קיקל אתו־יעשה יהוה ויעש־אשר
טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'`athayim yuqam.
wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakoth-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So יהוה said to him, Therefore whoever kills Qayin, he shall be avenged sevenfold.
And יהוה appointed a sign for Qayin, so that no one finding him would slay him.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.
15 kai eipen autō kyrios ho theos Ouch houtōs;

And said to him YHWH Elohim, Not so,

pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.

all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.

kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō̧ Kain tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.

And put YHWH Elohim a sign to Cain to not do away with him for all finding him.

---

16 :יְהוָה-אֵת מִלִּפְנֵי קַיִן וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן

טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן:

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of יהוה, and settled in the land of Nod, east of Eden.

‹16› ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou kai ō̧kēsen en gȩ̄ Naid katenanti Edem.

went forth And Cain from the face of Elohim, and he lived in the land of Nod, over against Eden.

---

17 :יְהוָה יָדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ

וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok. Now it happened
that he was building a city, and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

‹17› Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ·

καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ.

17 Kai egnō Kain tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;

And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin epi tō̧ onomati tou huiou autou Enōch.

And he was building a city, and he named the city after the name of his son Enoch.

---

18 :יְהוָה-אֵת מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ

יח וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת-עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל

וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ:

18. wayiualed la-Chanok 'eth-`Iyrad w'`Iyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Irad, and Irad became the father of MechuYa'El,
and Mechiya'El became the father of Methusha'El, and Methusha'El became the father of Lamek.

‹18› ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,

καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tō̧ Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,

was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.
and Mehujael procreated Methusael; and Methusaela procreated Lamech.

:אֶת־לֶמֶךְ 19 יטוַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה:

19. wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Tsillah.

‹19› καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Αδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.
19 kai elaben heautō Lamech duo gynaikas, onoma tē mią Ada,
And took to himself Lamech two wives; the name to the one was Adah,
kai onoma tē deuterą Sella.
and the name to the second was Zillah.

:יָבָל 20 כוַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:

20. wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

‹20› καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.
20 kai eteken Ada ton Iōbel; houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
And Adah bore Jabel, this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

:יוּבָל 21 כאוְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב:

21. w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w'`ugab.

Gen4:21 His brother's name was Yubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe.

‹21› καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.
21 kai onoma tō adelphō autou Ioubal;
And the name to his brother was Jubal,
houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

:נַעֲמָה 22 כבוְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן

22. w'Tsillah gam-hiu' yal'dah 'eth-Tubal-qayin lotesh kal-choresh n'chosheth ubar'zel wa'choth Tubal-qayin Na`amah.

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-qayin, the forger of all implements of bronze
and iron; and the sister of Tubal-qayin was Naamah.

‹22› Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel, kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;
But Zillah also herself bore Tubal-cain, and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.
adelphē de Thobel Noema.
And the sister of Tubal-cain was Naamah.

כגוַיֹּ֣אמֶר לֶ֔מֶךְ לְנָשָׁיו֙ עָדָ֣ה וְצִלָּ֔ה שְׁמַ֖עַן קוֹלִ֑י נְשֵׁ֥י לֶ֙מֶךְ֙ הַאְזֵ֣נָּה אִמְרָתִ֔י כִּ֣י אִ֤ישׁ הָרַ֙גְתִּי֙ לְפִצְעִ֔י וְיֶ֖לֶד לְחַבֻּרָתִֽי׃ 23

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'`i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamech said to his wives, Adah and Tsillah, Listen to my voice, You wives of Lamek,
Give heed to my speech, for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

‹23› εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς,
γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ
καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί, ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καιν,
ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,
gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous, hoti andra apekteina eis trauma emoi
O wives of Lamech! Give ear to my words! for a man I killed for giving a wound to me,
kai neaniskon eis mōlōpa emoi, hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,
and a young man for giving a stripe to me. For seven times punishment is for Cain,
ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.
but for Lamech, seventy times seven.

כדכִּי שִׁבְעָתַ֥יִם יֻקַּם־קָ֖יִן וְלֶ֥מֶךְ שִׁבְעִ֖ים וְשִׁבְעָֽה׃ 24

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'`im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

כהוַיֵּ֤דַע אָדָם֙ עוֹד֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתֵּ֥לֶד בֵּ֖ן וַתִּקְרָ֣א אֶת־שְׁמ֑וֹ שֵׁ֚ת כִּֽי־שָׁ֣ת לִ֔י אֱלֹהִ֖ים זֶ֣רַע אַ֑חֵר תַּ֚חַת הֶ֣בֶל כִּֽי־הָרָגוֹ֔ קָֽיִן׃ 25

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son, and called his name Seth,
for, Elohim has appointed me another offspring in place of Hebel, for Qayin killed him.

‹25› Ἔγνω δὲ Αδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι
ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion kai epōnomasen to onoma autou
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son, and named his name
Sēth legousa Exanestēsen gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.
Seth, saying, raised up For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

---

26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ
אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ פ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 **To Seth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.**
Then it was began to call upon the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως·
οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō̧ Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;
And to Seth was born a son. And he named his name Enos;
houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.
this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7)

Gen5:1 ׳ס ׳ר׳ב׳ק ׳ק׳ב׳ס ׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק
׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק:

אֵ֣זֶה סֵ֣פֶר תּוֹלְדֹ֣ת אָדָ֗ם בְּי֛וֹם בְּרֹ֥א אֱלֹהִ֖ים אָדָ֑ם
בִּדְמ֥וּת אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה אֹתֽוֹ׃

1. zeh sepher tol'doth 'Adam. B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam. In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

‹5:1› Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ,
κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneseōs anthrōpōn; hę̄ hēmerą epoiēsen ho theos ton Adam,
This is the scroll of the origin of men in which day Elohim made Adam.
kat' eikona theou epoiēsen auton;
According to the image of Elohim he made him.

---

2 ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק:

בְּזָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בְּרָאָ֑ם וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֔ם וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמָ֖ם אָדָ֑ם בְּי֖וֹם הִבָּרְאָֽם׃ ס

2. zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.

Gen5:2 He created them male and female,
and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

‹2› ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Αδαμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.

2 arsen kai thēly epoiēsen autous kai eulogēsen autous.
Male and female he made them, and he blessed them.
kai epōnomasen to onoma autōn Adam, hę̄ hēmerą epoiēsen autous.
And he named his name Adam, in which day he made them.

---

3 ׳ש׳ק׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק
׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק ׳ס׳ר׳ב׳ק:

וַיְחִ֣י אָדָ֗ם שְׁלֹשִׁ֤ים וּמְאַת֙ שָׁנָ֔ה
וַיּ֖וֹלֶד בִּדְמוּת֑וֹ כְּצַלְמ֔וֹ וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת׃

3. way'chi 'Adam sh'loshim um'ath shanah
wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Seth.

‹3› ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ

καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

3 ezēsen de Adam diakosia kai triakonta etē

lived And Adam thirty and two hundred years.

kai egennēsen kata tēn idean autou kai kata tēn eikona autou

And he procreated a son according to his shape, and according to his image;

kai epōnomasen to onoma autou Sēth.

and he named his name, Seth.

---

4 וַיְהִיּוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4. wayih'yu y'mey-'adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Seth were eight hundred years, and he fathered sons and daughters.

‹4› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ ἃς ἔζησεν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 egenonto de hai hēmerai Adam has ezēsen meta to gennēsai auton ton Sēth

And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating Seth,

heptakosia etē, kai egennēsen huious kai thygateras.

years seven hundred, and he procreated sons and daughters.

---

5 וַיְהִיּוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

‹5› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ, ἃς ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam, has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē,

And came to pass all the days of Adam which he lived, thirty and nine hundred years,

kai apethanen.

and he died.

---

6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Seth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

‹6› Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.

lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

---

7 ויחי שת שבע שנה וחמש מאות שנה ויולד את אנוש׃
זוַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

‹7› καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē
And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

---

8 ויהיו כל־ימי־שת שתים עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת׃ ס
חוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

‹8› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years, and he died.

---

9 ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את־קינן׃
טוַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃

9. way'chi 'Enosh tish'`im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

‹9› Καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.
And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

---

10 ויחי אנוש אחרי הולידו את־קינן חמש עשרה שנה
ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃
יוַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

‹10› καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια
καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia kai deka pente etē
And Enos lived after his procreating Cainan, fifteen years and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

---

11 :חַיָּֽיו תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת וַיִּֽהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס

11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 **So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.**

‹11› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Enos, five years and nine hundred, and he died.

---

12 :חַיָּֽיו שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל: יב וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל:

12. way'chi Qeynan shib`im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.

Gen5:12 **Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.**

‹12› Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ.

12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.
And Cainan lived seventy and a hundred years, and he procreated Mahalaleel.

---

13 :חַיָּֽיו שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba`im shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 **Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El, and he fathered sons and daughters.**

‹13› καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē
And Cainan lived after his procreating Mahalaleel, forty and seven hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

---

14 :חַיָּֽיו תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת וַיִּֽהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס

14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

‹14› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Cainan, ten years and nine hundred, and he died.

---

15 :ᵃלֻתַ-חׁת ᵃלִיָרֶי וַיְחִי יָרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ:

טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד:

15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

‹15› Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.

And Mahalaleel lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.

---

16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
:וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת וַיְחִי כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared, and he fathered sons and daughters.

‹16› καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē

And Mahalaleel lived after his procreating Jared, years thirty and seven hundred,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

---

17 וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
:וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

יז וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'`im shanah ush'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years, and he died.

‹17› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl oktakosia kai enenēkonta pente etē,

And came to pass all the days of Mahalaleel years five and ninety and eight hundred,

kai apethanen.

and he died.

---

18 :יָרֶד-חׁת ᵃלִיָרֶי וַיְחִי יָרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-חֲנוֹךְ

יחוַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

‹18› Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

And Jared lived two and sixty years and a hundred, and he procreated Enoch.

יטוַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

‹19› καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

כוַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

‹20› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Jared, two and sixty and nine hundred years, and he died.

כאוַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

‹21› Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Mathousala.

And Enoch lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Methuselah.

כבוַיְחִי חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

כבוַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

‹22› εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala
was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh,
diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two hundred years, and he procreated sons and daughters.

---

23 :חַיִּם וְשִׁשִּׁים חָמֵשׁ חֲנוֹךְ יְמֵי כָּל־וַיִּהְיוּ
כגוַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

‹23› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.
And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

---

24 :אֱלֹהִים אֹתוֹ לָקַח כִּי־וְאֵינֶנּוּ הָאֱלֹהִים אֶת־חֲנוֹךְ וַיִּתְהַלֵּךְ
כדוַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

‹24› καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.
And Enoch was well-pleasing to the Elohim. And he was not found, for transposed him Elohim.

---

25 :לָמֶךְ אֶת־וַיּוֹלֶד שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שֶׁבַע מְתוּשֶׁלַח וַיְהִי
כהוַיְהִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamech.

‹25› Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē kai egennēsen ton Lamech.
And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years, and he procreated Lamech.

---

26 :שָׁנָה וּשְׁבַע שִׁבְעִים לֶמֶךְ אֶת־וַיּוֹלֶד שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שֶׁבַע מְתוּשֶׁלַח וַיְהִי
כווַיְהִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech, and he fathered sons and daughters.

‹26› καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ
ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech
And Methuselah lived after his procreating Lamech,
oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

כז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

‹27› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,
And came to pass all the days of Methuselah which he lived,
ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.
nine and sixty and nine hundred years, and he died.

כח וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamek lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

‹28› Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion
And Lamech lived eight and eighty and a hundred years, and he procreated a son.

כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ
וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work

and from the toil of our hands from the ground which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has cursed.

‹29› καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas apo tōn ergōn hēmōn
And he named his name, Noah, saying, This one shall rest us from our works,
kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.
and from the distresses of our hands, and from the earth of which cursed YHWH Elohim.

---

30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'`im shanah
wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lamek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noach,
and he fathered sons and daughters.

‹30› καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια
καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia kai hexēkonta pente etē
And Lamech lived after his procreating Noah, five hundred and sixty and five years,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

---

31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'`im shanah ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lamek were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

‹31› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years, and he died.

---

32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

‹32› Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
And Noah was years old five hundred and he procreated three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 6

:𐤔𐤇𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤇𐤉𐤌𐤉𐤉 𐤇𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤐 𐤔𐤏𐤄 𐤒𐤁𐤇-𐤁𐤙 𐤁𐤄𐤁𐤉 Gen6:1
אוַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land, and daughters were born to them,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs,
And it came to pass when began men many to become upon the earth,
kai thygateres egenēthēsan autois.
and daughters were born to them.

𐤇𐤉𐤀 𐤇𐤒⊗ 𐤁𐤉 𐤔𐤏𐤄 𐤇𐤉𐤔𐤒-𐤇𐤒 𐤔𐤁𐤇𐤄𐤁-𐤁𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤔𐤁𐤉 2
:𐤉𐤔𐤍𐤒 𐤔𐤅𐤒 𐤒𐤔𐤔 𐤔𐤁𐤅𐤔 𐤔𐤇𐤏 𐤉𐤍𐤔𐤁𐤉
בוַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki toboth henah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man, that they were beautiful; and they took wives for themselves, from all those whom they chose.

‹2› ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν,
ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn hoti kalai eisin,
were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men, that they are good,
elabon heautois gynaikas apo pasōn, hōn exelexanto.
that they took to themselves women from all of whom they chose.

𐤏𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤅𐤏𐤌 𐤔𐤆𐤏 𐤔𐤌𐤄𐤏 𐤉𐤏𐤔𐤒-𐤋𐤆 𐤄𐤉𐤄𐤒 𐤔𐤉𐤄𐤒 3
:𐤄𐤔𐤅 𐤔𐤒𐤏𐤅𐤉 𐤄𐤋𐤔 𐤉𐤒𐤔𐤒 𐤒𐤉𐤄𐤒
גוַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, My Spirit shall not strive with man forever, in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

‹3› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinȩ̄ to pneuma mou en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna
And said YHWH Elohim, No way should stay my spirit with these men for ever,
dia to einai autous sarkas, esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
on account of their being flesh; shall be and their days a hundred twenty years.

---

4 ישׁ־רפא שׁלז שׁיא שׁרשׁרי חפאי ירא שׁרבּיעא
שׁעאיא xיעי־בּי שׁראבּאיא רעי יאיגר פשׁא
:שׁשׁיא רשׁעא שׁבּיוֹשׁ פשׁא שׁראגזיא איֹשׁיא שׁיאבּי יעאבּיר

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם
וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemah hagiborim 'asher me`olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

‹4› οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων
καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.
4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinais
And the giants were upon the earth in those days.
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioi tou theou pros tas thygateras tōn anthrōpōn
And after that, continually entered the sons of the Elohim to the daughters of men,
kai egennōsan heautois; ekeinoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos,
and procreated for themselves. Those were the giants, the ones from the eon,
hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
the men renowned.

חפאי שׁאפא xוי אגי רע אטאר פּרעת 5
:שׁטרא־בּי וי פּי טגב xגwהש חרא־בּיט

הַוַּיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra`ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra` kal-hayom.

Gen6:5 Then ΨΗΨΨ saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

‹5› Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,
5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn epi tēs gēs
beholding And YHWH Elohim that were multiplying the evils of men upon the earth,

kai pas tis dianoeitai en tę̄ kardią autou epimelōs epi ta ponēra pasas tas hēmeras,
and all that man considered in his heart was diligently upon the wicked things all the days,

---

6 :ץמל-לא ממוא ורעמ ימע-אל אוה-לכ תעל יכ-הוהי ויבנחו
וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah 'eth-ha'adam ba'arets wayith'`atseb 'el-libo.

Gen6:6 And יהוה regretted that He had made the man on the earth, and He was grieved in His heart.

‹6› καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.
6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epi tēs gēs, kai dienoēthē.
and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

---

7 :ץמאה לע ימש-תעו ץראה-ינפ לע ימעמ-תעו ויתישע יכ יתמחנ יכ-דע-שמר דע-המהב דע-ץראה-ינפ לע יתארב רשא-תא הוהי רמאיו
זוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃

7. wayo'mer Yahúwah 'em'cheh 'eth-ha'adam 'asher-bara'thi me`al p'ney ha'adamah me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 יהוה said, I shall blot out the man whom I have created from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens; for I am sorry that I have made them.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.
7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,
And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,
apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous
from the face of the earth; from man unto beast,
kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,
and from the reptiles unto the winged creatures of the heaven;
hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.
for I repented that I made them.

---

8 :הוהי ינעב ח֫ן אצמ חנ
חוְנֹ֫חַ מָצָ֥א חֵ֛ן בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃ פ

8. w'Noach matsa' chen b'`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of יהוה.

‹8› Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.
8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.
But Noah found favor before YHWH Elohim.

---

9 חנ תודלות הלא חנ
טאֵ֚לֶּה תּוֹלְד֣וֹת נֹ֔חַ

נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃

9. ‘eleh toldoth Noach:
Noach ‘ish tsadiq tamim hayah b’dorothayu ‘eth-ha’Elohim hith’halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.
Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νωε·
Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.
9 Hautai de hai geneseis Nōe;
And these are the origins of Noah.
Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tȩ̄ geneą autou; tō̧ theō̧ euērestēsen Nōe.
Noah man was a just being perfect in his generation; to Elohim was well-pleasing Noah.

יַוַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ 10

10. wayoled Noach sh’loshah banim ‘eth-Shem ‘eth-Cham w’eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

‹10› ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.
10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

יאוַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ 11

11. watishacheth ha’arets liph’ney ha’Elohim watimale’ ha’arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim, and the earth was filled with violence.

‹11› ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.
11 ephtharē de hē gē enantion tou theou, kai eplēsthē hē gē adikias.
was corrupt But the earth before the Elohim, and was filled the earth with iniquity.

יבוַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס 12

12. wayar’ ‘Elohim ‘eth-ha’arets w’hinneh nish’chathah
ki-hish’chith kal-basar ‘eth-dar’ko `al-ha’arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

‹12› καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.
12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,

hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

---

13 ךָנֹחַ֙ אֶל־ קֵ֣ץ כָּל־בָּשָׂ֔ר בָּ֥א לְפָנַ֖י
כִּֽי־מָלְאָ֥ה הָאָ֛רֶץ חָמָ֖ס מִפְּנֵיהֶ֑ם וְהִנְנִ֥י מַשְׁחִיתָ֖ם אֶת־הָאָֽרֶץ׃

יג וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ לְנֹ֣חַ קֵ֔ץ כָּל־בָּשָׂ֖ר בָּ֣א לְפָנָ֑י

13. wayo'mer 'Elohim l-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noach, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them; and behold, I shall destroy them with the earth.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;
hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.
kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.
And behold, I lay them waste, and the earth.

---

14 עֲשֵׂ֨ה לְךָ֜ תֵּבַ֣ת עֲצֵי־גֹ֗פֶר קִנִּ֤ים תַּעֲשֶׂה֙ אֶת־הַתֵּבָ֔ה
וְכָפַרְתָּ֥ אֹתָ֛הּ מִבַּ֥יִת וּמִח֖וּץ בַּכֹּֽפֶר׃

יד עֲשֵׂ֨ה לְךָ֜ תֵּבַ֣ת עֲצֵי־גֹ֗פֶר קִנִּ֤ים תַּעֲשֶׂה֙ אֶת־הַתֵּבָ֔ה

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

‹14› ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν
καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō kibōton ek xylōn tetragōnōn; nossias poiēseis tēn kibōton
Make then for yourself an ark from wood four-cornered! Nested compartments
kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē asphaltō.
and you shall pitch it within and without with the asphalt.

---

15 וְזֶ֗ה אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ אֹתָ֔הּ שְׁלֹ֧שׁ מֵא֛וֹת אַמָּ֖ה אֹ֣רֶךְ הַתֵּבָ֑ה
חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ רָחְבָּ֔הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃

טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah qomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits, its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

‹15› καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ
καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·
15 kai houtōs poiēseis tēn kibōton; triakosiōn pēcheōn to mēkos tēs kibōtou
And so you shall make the ark – three hundred cubits the length of the ark,
kai pentēkonta pēcheōn to platos kai triakonta pēcheōn to huuos autēs;
and fifty cubits the width, and thirty cubits the height of it.

---

16 אֲלֹהִים אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר־לֹקֵחַ אֲשֶׁר לְמוֹעֵד אֲשֶׁר מִמְּצְרַיִם עַל־כֵּן
:אֲשֶׁר יִשְׂרְאֵלִי יִשְׂרְאֵל יִשְׂרְאֵל אֲדֹנָי אֲשֶׁר יִשְׂרְאֵל אֲשֶׁר אֲשֶׁר

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃

16. tsohar ta`aseh latebah w'el-'amah t'kalenah mil'ma`lah
uphethach hatebah b'tsidah tasim tach'tiim sh'niim ush'lishim ta`aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top; and you shall set the door of the ark in its side; you shall make it with lower, second, and third decks.

‹16› ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.
16 episynagōn poiēseis tēn kibōton kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen;
By an assembling, you shall make the ark; and by a cubit you shall complete it from above;
tēn de thyran tēs kibōtou poiēseis ek plagiōn;
but the door of the ark you shall make from out of the side.
katagaia, diōropha kai triōropha poiēseis autēn.
with ground second stories and third stories You shall make it.

---

17 מְשַׁחֵת־כָּל אֲשֶׁר־כֹּל יִשְׂרְאֵל יִשְׂרְאֵל יִשְׂרְאֵל־אֲשֶׁר אֲשֶׁר יִשְׂרְאֵל
:יִשְׂרְאֵל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר יִשְׂרְאֵל אֲשֶׁר־כָּל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרְאֵל

יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth
kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under heavens; everything that is on the earth shall perish.

‹17› ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα,
ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει.
17 egō de idou epagō ton kataklysmon hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,
And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh
en hę̄ estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;
in which is a breath of life underneath the heaven.
kai hosa ean ę̄ epi tēs gēs, teleutēsei.
And as much as might be upon the earth shall come to an end.

יחוַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah 'atah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

‹18› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton, sy
And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark, you
kai hoi huioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou.
and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

יטוּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

‹19› καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν,
ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thēriōn
And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,
kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,
and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,
hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.
that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

כמֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,

**of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.**

‹20› ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
From all the winged birds according to type, and from all the cattle according to type,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;
duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou, arsen kai thēly.
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you, male and female.

יא וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 **As for you, take for yourself of all food which is edible, and gather it to yourself;**
and it shall be for food for you and for them.

‹21› σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν,
καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,
But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,
kai synaxeis pros seauton, kai estai soi kai ekeinois phagein.
and you shall bring them together to yourself, and it shall be to you and to them to eat.

כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 **Thus Noach did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.**

‹22› καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim – so he did.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 7

Gen7:1 ֵאלֹהִים אֶל־נֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then יהוה said to Noach, Come you and all your house, into the ark,
for I have seen you righteous before Me in this generation.

‹7:1› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν,
ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!
hoti se eidon dikaion enantion mou en tȩ̄ geneą tautȩ̄.
for I beheld you as just before me among this generation.

---

2 מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'`ah shib'`ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven, a male and his female;
and of the animal that is not clean two, a male and his female;

‹2› ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female!
apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

---

3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר
וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

3. gam me`oph hashamayim shib'`ah shib'`ah zakar un'qebah
l'chayoth zera` `al-p'ney kal-ha'arets.

**Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female,
to keep offspring alive on the face of all the earth.**

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta, arsen kai thēly,
And from the winged creatures of the heaven, of the clean, seven by seven, male and female;
kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
and from all the winged creatures of the ones not clean, two by two, male and female,
diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.
to maintain seed upon all the earth.

---

4 ׳ע ׳ע֣וֹד שִׁבְעָ֗ה אָנֹכִי֙ מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֥ים יוֹם
׃׳ע֑וֹ ׳ע֖וֹ ׳ע֥וֹ ׳ע֛וֹ ׳ע֥

And Noah was years old six hundred, and the flood of the water came upon the earth.

---

7 ׃לַמַּבּוּל מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל אֶל־הַתֵּבָה אִתּוֹ וְנָשָׁיו־בָּנָיו וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וַיָּבֹא

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

‹7› εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou
entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons
met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.
with him, into the ark, because of the water of the flood.

---

8 ׃הָאֲדָמָה עַל־כֹּל אֲשֶׁר־רֹמֶשׂ וּמִן־הָעוֹף וְכֹל הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds and everything that creeps on the ground,

‹8› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn
And from the winged creatures of the ones clean,
kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
and from the winged creatures of the ones not clean,
kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn
and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs
and from all of the ones crawling upon the earth,

---

9 ׃נֹחַ אֶת־אֱלֹהִים צִוָּה כַּאֲשֶׁר נְקֵבָה זָכָר שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noach, two by two, male and female,

as Elohim had commanded Noach.

‹9› δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,
two by two they entered with Noah into the ark, male and female,
katha eneteilato autō ho theos.
as gave charge to him Elohim.

---

10 :ךָלְבַּמ־לֹכ יָהְיָ ץֶרֶאָה לַעַ יוּהְיַ ויֵמָּיַה יֵמֵ תַעַבְשִׁלְ יְהִיַוַ

10. יַוְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃

10. way'hiy l'shib'`ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days, that the water of the flood came upon the earth.

‹10› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.
And it came to pass after the seven days, and the water of the flood came upon the earth.

---

11 :ץֶרֶאָה־לַע ויֵמָּיַה ומֵ תֹוחֹתַמְ וּקְבְּנִ הַזֶּה ויֹוּבַּרַ תֹוחֹתַנְמַ וּחְתְּפִנִ ויֹוּקִעְבַּ רַבָּה תְּהוֹם תֹוניְעַמַ־לָכ וּעְקְבָּנִ ישִׁדֶחֹבַ ויֵמָּיַה ינֵשְׁמִ־רֶשָׂעְתַ ישִׁדֶחֹבַ ינֵשְׁ יחַנֹ־יֵחַלְ הָנָשָׁ תֹאמֵ־שֵׁשׁ־תַנַשְׁבִּ

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni
b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`'ynoth t'hom rabbah
wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noach's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep burst open,
and the floodgates of the sky were opened.

‹11› ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,

11 en tō hexakosiostō etei en tē zōē tou Nōe, tou deuterou mēnos,
In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,
hebdomē kai eikadi tou mēnos, tēhēmerą tautē erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,
seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,
kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan,
and the torrents of the heaven were opened.

---

12 :הָלָיְלָ תֹוחֹתַמְ וּעִבְרַאַ יוֹמ תַעַבְרַאַ ץֶרֶאָה־לַע ויֵמָּיַה יֵמֵ וּיְהִיַוַ

12. יבוַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

‹12› καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.

And was rain upon the earth forty days and forty nights.

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ 13
וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ
וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

13. b'`etsem hayom hazeh ba' Noach w'Shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noach and Shem and Cham and Yapheth, the sons of Noach, and Noach's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε
καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tē hēmerą tautē eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe, kai hē gynē Nōe
In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah,
kai hai treis gynaikes tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.
and the three wives of his sons with him into the ark.

הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ 14
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

יד הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, all sorts of birds.

‹14› καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai panta ta thēria kata genos kai panta ta ktēnē kata genos kai pan herpeton
And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type, and every reptile
kinoumenon epi tēs gēs kata genos kai pan peteinon kata genos
moving upon the earth, according to type, and every winged creature according to type,

---

וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 15
טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

15. wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar 'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noach, two by two of all flesh in which was the breath of life.

‹15› εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,
they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh
en hō̧ estin pneuma zōēs.

in which there is a breath of life.

---

16 ישׂראל זכר ונקבה מכל־בשר באו כאשר צוה אתו אלהים
ויסגר יהוה בעדו׃

טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh, entered as Elohim had commanded him; and יהוה closed it behind him.

‹16› καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporeuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen, katha eneteilato ho theos tō̧ Nōe.
And the ones entering, male and female, from all flesh, entered as Elohim gave charge to Noah.
kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.
And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

---

17 ויהי המבול ארבעים יום על־הארץ וירבו המים
וישׂאו את־התבה ותרם מעל הארץ׃

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃

17. way'hiy hamabul 'ar'ba`im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days, and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

‹17› Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,
And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.
kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton, kai huyōthē apo tēs gēs.
And multiplied the water and lifted up the ark, and raised it up high from the earth.

---

18 ישׂראל רבו־מאד על־הארץ ותלך התבה על־פני המים׃

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets watelek hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth, and the ark floated on the surface of the water.

‹18› καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,
And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.

kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.
And was borne the ark upon the water.

---

19 בְּכָל־הָאָרֶץ חָמְסָם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃
יטוְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim 'asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

‹19› τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·
19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs
But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;
and covered all the mountains high which were underneath the heaven.

---

20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
כחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃

20. chamesh `es'reh 'amah mil'ma`lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

‹20› δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.
20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
Fifteen cubits above was raised the water, and it covered over all the mountains high.

---

21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃
כאוַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

‹21› καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.
21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn kai tōn ktēnōn
And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures, and of the cattle,
kai tōn thēriōn kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.
and from wild beasts, and every reptile moving upon the earth, and every man,

---

:ץחמ ךלמ ברח לע תומ לכ לכ 22
כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all that was on the dry land, died.

‹22› καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs, kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.

and all as much as have the breath of life, and all which was upon the dry land died.

:ץחמ ינפ לע רשא לכ תא הח־לכמ 23
:ץראה־ךרמ ומשיו ץראה־ךרמ ומחיו ץראה־ינפ לע רשא ומחיו ומשי ומע־ךרמ ומש
כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher `al-p'ney ha'adamah me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha'arets wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land, from man to animals to creeping things and to birds of the heavens, and they were blotted out from the earth; and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

‹23› καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs, apo anthrōpou heōs ktēnous

And he wiped away every height which was upon the face of all the earth, from man unto beast,

kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou, kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;

and reptiles, and the winged creatures of the heaven; and they were wiped away from the earth;

kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tę̄ kibōtǭ.

and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

:ומי תשמח ץראה־לע ברגיו ומי 24
כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

‹24› καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.

And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 8

ךָּיַּךְ-לֵא-תֹחַנ תֹא ךָּיַּךְ-לֵא ויִהלֹא רכָזַיַּו Gen8:1
:הָמֵהַבּ לכָּו הָיָחַה לכָּו תֹא וֹתִּמ רשֶׁא
א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah 'asher 'ito batebah waya`aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noach and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth, and the water subsided.

‹8:1› Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thēriōn kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,
kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
hosa ēn met' autou en tȩ̄ kibōtō̧,
as much as was with him in the ark.
kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

:ךָּיַּמָּשַׁה-תֹמ תֹמָּשַׁה חַּתְפִּנ רכָזַיַּו תֹמָּשַׁה תֹבּוּרֲאַו תֹמָּהְתּ תוֹעְמַ וּרְכָּסִיַּו 2
ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם:

2. wayisakru ma`'y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained;

‹2› καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heaven.
kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heaven.

תֹעַבְרַא תֹבּוּרֲאַו תֹמָּהְתּ חַּתְפִּנ בוּשָׁיַּו תֹמָּשַׁה-לַע תֹמָּיַה בוּשׁוֹהַ ךָּלוֹהָ 3
:הָמָּשִׁחֲמ תַאֵמ תַעְבִּשִׁל תֹמָּיַה רסְחָיַּו
ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב
וַיְחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob

wayach’s’ru hamayim miq’tseh chamishim um’ath yom.

**Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating,
and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.**

‹3› καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.
3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs,
And gave way the water going from the earth;
kai ēlattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.
and was lessened the water after fifty and a hundred days.

---

4 :⊗ϥϥϤ ϷϤϢ ⸗ ϣϠϦϷ ϬϢϷ Ϥϣϴ-ϢϴϬϣϬ ϷϴϷϬϣϢ ϣϠϦϬ ϢϬϦϫϢ ϦϬϫϤ
4. וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
4. watanach hatebah bachodesh hash’bi`i b’shib”`ah-`asar yom lachodesh `al harey ‘Ararat.

**Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark rested
upon the mountains of Ararat.**

‹4› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.
4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō hebdomō, hebdomē
And settled the ark in the seventh month, the seventh
kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat.
and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

---

5 ϤϤϢϬϬϤ ϤϤϢϬϬϢϤ ϬϢϬϦϤ ϤϠϬ ϤϒϮϦϦϒ ϤϒϷϤ ϒϢϤ ϤϢϤϤϤϒ
:ϤϢϤϤϤϤ ϤϬϮϤϤ ϒϮϤϤϤ ϬϢϬϷ ϤϦϮϤϷ
5. הַוַּמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃
**5. w’hamayim hayu halok w’chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri
b’echad lachodesh nir’u ra’shey heharim.**

**Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month,
on the first of the month, the tops of the mountains became visible.**

‹5› τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός·
καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. --
5 to de hydōr poreuomenon ēlattonouto heōs tou dekatou mēnos;
And the water going forth lessened unto the tenth month.
kai en tō dekatō mēni, tē prōtē tou mēnos, ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn. --
And in the tenth month, on the first of the month, appeared the heads of the mountains.

---

6 :ϢϬϮ ϤϢϮ ϢϦϫϢ ϷϒϷϦ-ϫϮ ϦϷ ϦϫϷϬϒ ϷϴϷϬ ϷϬϮϦϤϮ ϩΦϷ ϬϢϬϒ
6. וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃
6. way’hiy miqets ‘ar’ba`im yom wayiph’tach Noach ‘eth-chalon hatebah ‘asher `asah.

**Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noach opened the window of the ark which he had made;**

‹6› καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou, hēn epoiēsen,

And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark which he made.

---

7 :מִכֵּ֥ל יָבְשָׁ֖ה הָאָֽרֶץ׃ מִעַ֥ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָֽה׃ ח וַיְשַׁלַּ֣ח אֶת־הַיּוֹנָ֗ה מֵאִתּוֹ֙ לִרְאוֹת֙ הַקַּ֣לּוּ הַמַּ֔יִם

ז וַיְשַׁלַּ֕ח אֶת־הָעֹרֵ֖ב וַיֵּצֵ֣א יָצוֹא֩ וָשׁ֨וֹב עַד־יְבֹשֶׁ֜ת הַמַּ֗יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso' washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·

καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;

And he sent forth the crow to see if abated the water.

kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.

And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

---

8 :מֵעַ֥ל פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃ חוַיְשַׁלַּ֣ח אֶת־הַיּוֹנָ֗ה מֵאִתּוֹ֙ לִרְאוֹת֙ הַקַּ֣לּוּ הַמַּ֔יִם

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me`al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him, to see if the water was abated from the face of the land;

‹8› καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ

ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;

And he sent the dove after it to see if abated the water from the face of the earth.

---

9 וְלֹא־מָצְאָ֣ה הַיּוֹנָ֗ה מָנוֹחַ֙ לְכַף־רַגְלָ֔הּ וַתָּ֣שָׁב אֵלָ֔יו אֶל־הַתֵּבָ֖ה
כִּי־מַ֣יִם עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֑רֶץ וַיִּשְׁלַ֤ח יָדוֹ֙ וַיִּקָּחֶ֔הָ
וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛הּ אֵלָ֖יו אֶל־הַתֵּבָֽה׃

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot, so she returned to him into the ark,
for the water was on the surface of all the earth. Then he put out his hand and took her,
and brought her into the ark to himself.

‹9› καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν

εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,
And no finding the dove rest for her feet, returned to him into the ark,
hoti hydōr ēn epi panti prosōpǭ pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

---

10 :אֶת־הַתֵּבָה מִן־הַמָּיִם עוֹד יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה:

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

‹10› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·
10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

---

11 :מֵעַל הָאָרֶץ
יאוַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
Wayeda` Noach ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening, and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf. So Noach knew that the water was abated from the earth.

‹11› καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.
11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan kai eichen phyllon elaias karphos
And returned to him the dove in the evening; and she had leaf of an olive a twig
en tǭ stomati autēs, kai egnō Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.
in her mouth; and Noah knew that abated the water from the earth.

---

12 :עוֹד אֵלָיו לֹא־יָסְפָה שׁוּב־הַתֵּבָה מִן־הַמָּיִם עוֹד יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
יבוַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

12. wayiachel `od shib'`ath yamim 'acherim wayshalach 'eth-hayonah
w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

‹12› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν,
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. --
12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,

And waiting still days seven another; again he sent out the dove;

kai ou prosetheto tou epistrepsai pros auton eti. --

and she proceeded not to return to him again.

---

13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh charbu hamayim me`al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning, on the first of the month, the water was dried up from the earth. Then Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō̧ heni kai hexakosiostō̧ etei en tȩ̄ zōȩ̄ tou Nōe,

And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah,

tou prōtou mēnos, mią tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs;

the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.

kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,

And Noah uncovered the roof of the ark which he made.

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.

And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

---

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס

14. ubachodesh hasheni b'shib'`ah w'`es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

‹14› ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō̧ mēni tō̧ deuterō̧, hebdomȩ̄ kai eikadi tou mēnos, exēranthē hē gē.

And in the month second, seventh and twentieth of the month, was dried the earth.

---

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noach, saying,

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō Nōe legōn
And said YHWH Elohim to Noah, saying,

---

16 :יֹצְאֶ֖ יֹצְאֵ֣-צְוֵ֑יֹ יֹצְאֵ֥יֹ יֹאְשְׁאֶ֖יֹ אְאֶ֖ אְגְאְ֣אְ-יֹ֔יֹ אֶ֖יֹ
טז צֵ֣א מִן־הַתֵּבָ֗ה אַתָּ֛ה וְאִשְׁתְּךָ֥ וּבָנֶ֖יךָ וְנְשֵׁי־בָנֶ֥יךָ אִתָּֽךְ׃

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

‹16› Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huioi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,
kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou
and the wives of your sons with you!

---

17 :יֹכְאֶ֣-לְיֹ יֹגְיֹ֔ יֹיְלְיֹ֖ יֹכְאֶ֥גְ יֹכְאְיֹ֑ יֹאְ֣ יֹכְאֶ֖יֹ יֹכְאֶ֥-לְיֹ֛ יֹאְ֥-יֹכְאְ֖ יֹאְ֣-לְיֹ֔ יֹאְ
יז כָּל־הַחַיָּ֞ה אֲשֶׁר־אִתְּךָ֗ מִכָּל־בָּשָׂר֙ בָּע֣וֹף וּבַבְּהֵמָ֔ה וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ
הָרֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ הוֹצֵ֤א אִתָּךְ֙ וְשָׁרְצ֣וּ בָאָ֔רֶץ וּפָר֥וּ וְרָבוּ֖ עַל־הָאָֽרֶץ׃

17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba`oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets upharu w'rabu `al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you, of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

‹17› καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ·
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.
17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou, kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
And all the wild beasts as many as are with you, and all flesh from winged creatures unto cattle,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

---

18 :יֹכְאֶ֣ יֹגְיֹ֔-לְיֹ יֹכְאֶ֥גְ יֹגְיֹ֑ יֹאְ֣-יֹכְאֶ֖יֹ יֹגְיֹ֔ יֹאְ
יח וַיֵּצֵ֨א־נֹ֜חַ וּבָנָ֣יו וְאִשְׁתּ֗וֹ וּנְשֵׁי־בָנָ֛יו אִתּֽוֹ׃

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noach went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huioi autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou met' autou,
And Noah came forth, and his wife, and his sons, and the wives of his sons with him.

יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ 19

**19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.**

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by their families from the ark.

‹19› καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē kai pan peteinon
And all the wild beasts, and all the cattle, and every winged creature,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.
and every reptile moving upon the earth, according to their type, came forth from the ark.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 20

**20. wayiben Noach miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah
umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.**

Gen8:20 Then Noach built an altar to יהוה, and took of every clean animal and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

‹20› καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ᾠkodomēsen Nōe thysiastērion tῷ theῷ kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn
And Noah built an altar to Elohim. And he took from all the cattle clean,
kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn
and from all the winged creatures clean,
kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.
and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף לְקַלֵּל
עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו
וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 21

**21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo
lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam**

ki yetser leb ha'adam ra` min'`urayu
w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And ֏֏֏ smelled the soothing aroma; and ֏֏֏ said in His heart,
I shall never again curse the ground on account of man,
for the intent of man's heart is evil from his youth;
and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

‹21› καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς
Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ōsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,
And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.
kai eipen kyrios ho theos dianoētheis
And said YHWH Elohim, In considering,
Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,
I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,
hoti egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra ek neotētos;
for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things from his youth.
ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.
I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף
וְיוֹם וָלָיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

‹22› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,
All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,
theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.
summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 9

Gen9:1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noach and his sons and said to them, Be fruitful and multiply, and fill the earth.

‹9:1› Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai ēulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow
kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.
and multiply, and fill the earth, and dominate it!

---

2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'`al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground, and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

‹2› καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
upon all the winged creatures of the heaven, and upon all the things moving upon the earth,
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

---

3 אֵת כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
ג כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

3. kal-remes ‘asher hu’-chay lakem yih’yeh l’ak’lah k’yereq `eseb nathati lakem ‘eth-kol.

**Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.**

‹3› καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

**3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.**

---

4 ׃עַל־תֹּאכֵלוּ בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא אַךְ־בָּשָׂר

4. ‘ak-basar b’naph’sho damo lo’ tho’kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

‹4› πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

**4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;
Except meat with the blood of life you shall not eat.**

---

5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

**5. w’ak ‘eth-dim’kem l’naph’shotheykem ‘ed’rosh miyad kal-chayah ‘edrshenu.
umiyad ha’adam miyad ‘ish ‘achiu ‘ed’rosh ‘eth-nephesh ha’adam.**

**Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives; at the hand of every beast I shall require it.
And at the hand of a man, at the hand of a man’s brother I shall require the life of man.**

‹5› καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

**5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō, ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto
For your blood of your lives I shall require at the hand of all the wild beasts I shall require it,
kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.
and from the hand of a man’s brother I shall require the life of man.**

---

6 ׃אֶת־הָאָדָם עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצֶלֶם כִּי יִשָּׁפֵךְ דָּמוֹ בָּאָדָם דַּם הָאָדָם שֹׁפֵךְ

6. shophek dam ha’adam ba’adam damo yishaphek ki b’tselem ‘Elohim `asah ‘eth-ha’adam.

**Gen9:6 Whoever sheds man’s blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.**

‹6› ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,

ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,

The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;

hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.

for in the image of Elohim I made the man.

---

7 :אֶרֶץ וּרְבוּ־בָהּ פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס

ז וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth and multiply in it.

‹7› ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.

But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9)

8 :אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noach and to his sons with him, saying,

‹8› Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiois autou met' autou legōn

And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

---

9 :אֶתְכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃

ט וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'`akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you, and with your descendants after you;

‹9› Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

---

10 :אֶרֶץ מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃

י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה

וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba`oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds, among the cattle,
and among every beast of the earth with you; of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

‹10› καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn
and every soul living after you, from fowls and from cattle,

kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,
and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,

apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.
from all the ones coming forth from out of the ark.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od mimey hamabul
w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off
by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

‹11› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος
τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. --

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas, kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos
And I shall establish my covenant with you, and shall not die all flesh any longer from the water
tou kataklysmou, kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn. --
of the flood; and there shall not be any longer a flood of water to lay waste all the earth.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me
and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

‹12› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs, ho egō didōmi ana meson emou
And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant which I execute between me
kai hymōn kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;
and you, and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 **I set My bow in the cloud, and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.**

‹13› τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē, kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
my bow I put in the cloud, and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

:עָנָן xwפa axקעיר rקa-לo עָנָן aרaיתָה 14
יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן:

14. w'hayah b'`an'ni `anan `al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 **It shall come about, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud,**

‹14› καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
14 kai estai en tō synnephein me nephelas
And it shall be in my collecting together the clouds
epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,
upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

---

wלי-לא yרגע שyרyרגע רyרע qwת רxרqע-xת רxqyטע 15
:qwע-לא xאwל לטעשל שרשa ^פo aרaר-תלט qwע-לאע aרא
טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר:

15. w'zakar'ti 'eth-b'rithi 'asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar w'lo'-yih'yeh `od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 **and I shall remember My covenant, which is between Me**
and you and between every living creature of all flesh;
and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

‹15› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.
15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn
And I shall remember my covenant which is between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki,
and between every soul living among all flesh.
kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmon hōste exaleipsai pasan sarka.
And there shall not be any longer the water for a flood so as to wipe away all flesh.

שראלת yרע שלטo xרqע qyטל אaרxרלqי yyoע xwפa אxרaי 16
:רqאa-לo qwת qwע-לאע aרא wלי-לא yרגי
טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud, then I shall see it, to remember the everlasting covenant between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

‹16› καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον καὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai estai to toxon mou en tē nephelē,

And shall be my bow in the cloud;

kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou

and I shall see it to remember covenant the eternal between me

kai tēs gēs, kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.

and the earth, and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

---

17 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים אֶל־נֹ֙חַ֙ זֹ֣את אוֹת־הַבְּרִ֔ית
אֲשֶׁ֥ר הֲקִמֹ֖תִי בֵּינִ֑י וּבֵ֣ין כָּל־בָּשָׂ֔ר אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאָֽרֶץ׃ פ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noach, This is the sign of the covenant which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs, hēs diethemēn ana meson emou

And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of which I ordained between me

kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.

and between all flesh which is upon the earth.

---

18 וַיִּֽהְיוּ֙ בְּנֵי־נֹ֔חַ הַיֹּצְאִ֥ים מִן־הַתֵּבָ֖ה שֵׁ֣ם וְחָ֑ם וָיֶ֕פֶת
וְחָ֥ם הוּא֙ אֲבִ֣י כְנָֽעַן׃

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem w'Cham waYapheth
w'Cham hu' 'abi K'na`an.

Gen9:18 Now the sons of Noach who came out of the ark were Shem and Cham and Yapheth; and Ham was the father of Kanaan.

‹18› Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ·
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm, Cham, Iapheth;

And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem, Ham, Japheth.

Cham ēn patēr Chanaan.

And Ham was father of Canaan.

---

19 אֵ֚לֶּה שְׁלֹשָׁ֣ה בְנֵי־נֹ֔חַ וּמֵאֵ֖לֶּה נָפְצָ֥ה כָל־הָאָֽרֶץ׃

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃

19. shloshah ‘eleh b’ney-Noach ume’eleh naph’tsah kal-ha’arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach, and from these the whole earth was populated.

‹19› τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe; apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.

These three are the sons of Noah. From these, men were disseminated upon all the earth.

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃

20. wayachel Noach ‘ish ha’adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noach began a man of the ground and planted a vineyard.

‹20› Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.

And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

---

כא וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃

21. wayesh’t’ min-hayayin wayish’kar wayith’gal b’thok ‘ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk, and uncovered himself in the midst of his tent.

‹21› καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē kai egymnōthē en tō oikō autou.

and drank from the wine, and became intoxicated, and became naked in his house.

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃

22. wayar’ Cham ‘abi K’na`an ‘eth `er’wath ‘abiu wayaged lish’ney-‘echayu bachuts.

**Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.**

‹22› καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou

And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;

kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.

and going forth, he announced it two brothers to his outside.

כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית
וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

23. wayiqach Shem waYepheth ‘eth-hasim’lah wayasimu `al-sh’kem sh’neyhem

wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

‹23› καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn
And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,
kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;
kai to prosōpon autōn opisthophanes, kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.
and their face was backwards, and the nakedness of their father they did not look at.

---

24 :ץ⊗פּג ץיע ץל-גwo-עwת את ocרץ ץיערש בן חפררץ
כד וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

24. wayiqets Noach mieyno wayeda` 'eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noach awoke from his wine, he knew what his youngest son had done to him.

‹24› ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,
24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,
sobered up And Noah from the wine, and knew as much as did to him son his younger.

---

25 :ץרחקל גרגר ישרעפ עפ יהיע ילדת לשקרץ
כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃

25. wayo'mer 'arur K'na`an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

‹25› καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
25 kai eipen Epikataratos Chanaan; pais oiketēs estai tois adelphois autou.
And he said, Accursed be Canaan – a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

---

26 :ץשל עפ יהיע רגרץ שw רגלת גץרג ישדע ילדת לשקרץ
כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be יהוה, the El of Shem; and let Kanaan be his servant to them.

‹26› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.
26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm, kai estai Chanaan pais oiketēs autou.
And he said, Blessed be YHWH the El of Shem, and Canaan shall be servant domestic his.

---

27 :ץשל עפ יהיע רגרץ שw-רלגדע ץעwרץ xזרל שרגלת xזר
כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃

27. yaph't' 'Elohim l-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

**Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.**

‹27› πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 platynai ho theos tō Iapheth kai katoikēsatō en tois oikois tou Sēm,
May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,
kai genēthētō Chanaan pais autōn.
and let Canaan become their servant.

---

28 :וַיְחִי נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

‹28› Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmon triakosia pentēkonta etē.
lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

---

29 :וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: פ

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

‹29› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.
And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 10

:לְיַפֶּת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל Gen10:1
א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noach;
and sons were born to them after the flood.

‹10:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,
And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.
kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmon.
And were born to them sons after the flood.

:וְתִירָס 2
ב בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Madai and Yawan
and Thubal and Meshek and Thiras.

‹2› Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα
καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan
The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,
kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.
and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

:וְתוֹגַרְמָה 3
ג וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה:

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkenaz and Riphath and Thogarmah.

‹3› καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.
3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.
And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

:וְדֹדָנִים 4
ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah andTharshish, Kittim and Dodanim.

‹4› καὶ υἱοὶ Ιωναν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

---

5 :מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, each according to his language, according to their families, into their nations.

‹5› ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōristhēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos

From out of these were separated islands of the nations in their land, each

kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.

according to tongue, among their tribes, and among their nations.

---

6 :וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן

6. ub'ney Cham: Kush u-Mits'rayim u-Phut u-K'na`an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

‹6› Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

---

7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃

7. ub'ney Kush: S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra`'mah w'Sab't'ka'
ub'ney Ra'`mah: Sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

‹7› υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.
υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha kai Regma kai Sabakatha.

And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah.

huioi de Regma; Saba kai Dadan.

And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

---

8 :חוּכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

‹8› Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;

And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

---

9 הוּא־הָיָה גִּבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה
עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before יהוה;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before יהוה.

‹9› οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;

This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.

dia touto erousin Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.

On account of this they shall say, As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

---

10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w''Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'`ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erek and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

‹10› καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech

And came to pass the beginning of his kingdom – Babel, and Erech,

kai Archad kai Chalannē en tę gę Sennaar.

and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

---

11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה
וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh w'eth-R'choboth`Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Assyria, and built Nineweh and Rechoboth-Ir and Kalah,

‹11› ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη

καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ǭkodomēsen tēn Nineuē

From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,

kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach

and the city Rhooboth, and Calah –

:אַלַח הָעִיר הַגְּדֹלָה 12
יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה:

12. w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha`ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalah; that is the great city.

‹12› καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. --

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē. --

and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

:וְנַפְתֻּחִים 13
יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים:

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

‹13› καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιιμ καὶ τοὺς Ενεμετιιμ
καὶ τοὺς Λαβιιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim kai tous Labiim kai tous Nephthaliim

And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim, and the Anamim, and the Lehabim,

---

:וְהַכַּפְתֹרִים ס 14
יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹרִים: ס

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there the Philistines and Kaphtorim.

‹14› καὶ τοὺς Πατροσωνιιμ καὶ τοὺς Χασλωνιιμ,
ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιιμ, καὶ τοὺς Καφθοριιμ. --

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,

and the Pathrusim and the Casluhim, from where came forth the Philistines,

kai tous Kaphthoriim.

and the Caphtorim.

:וְאֶת־חֵת 15
טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת:

15. uK'na`an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

‹15› Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion
And Canaan procreated Sidon the first-born, and the Hittite,

:ַהְוּגַרְגָּשִׁי 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי:

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Amorite and the Girgashite

‹16› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον
16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

:ַהְסִּינִי 17 וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־

17. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

‹17› καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον
17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

:ַהְכְּנַעֲנִי 18 וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הָאַרְוָדִי

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na`ani.

Gen10:18 and the Arvadite and the Tsemarite and the Chamathite;
and afterward the families of the Canaanite were spread abroad.

‹18› καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι.
καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,
18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.
the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite,
kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaiōn,
and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

:עַד־לָשַׁע׃ 19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃

19. way'hi g'bul haK'na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
`ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Sidon as you go toward Gerar,
as far as Gaza; as you go toward Sodom and Amorah and Admah and Tseboiim, as far as Lasha.

‹19› καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα
καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. --
19 kai egenonto ta horia tōn Chananaiōn apo Sidōnos heōs elthein eis Gerara
And were the boundaries of the Canaanites from Sidon unto the coming into Gerar
kai Gazan, heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa. --
and Gaza, unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

---

20 :ישֻׁבֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס
כאֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families,
according to their languages, by their lands, by their nations.

‹20› οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.
20 houtoi huioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn
These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,
en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions, and among their nations.

---

21 :יֶפֶת הַגָּדוֹל׃
כאוּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי

21. ul'Shem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-`Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber,
and the older brother of Yapheth.

‹21› Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος.
21 Kai tō̧ Sēm egenēthē kai autō̧, patri pantōn tōn huiōn Eber,
And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber,
adelphō̧ Iapheth tou meizonos.
brother of Japheth the greater.

---

22 :וְאֲרָם׃
כבבְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Elam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

‹22› υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν.
22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.
Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

---

23 :עוּץ וְחוּל וָגֶתֶר וָמָשׁ׃

כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃

23. ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

‹23› και υἱοὶ Αραμ· Ως και Ουλ και Γαθερ και Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.

And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

---

24 :דַּעְפַּרְכְּשַׁד אַרְפַּכְשַׁד שֵׁם בְּנֵי־שֵׁם

כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shelach; and Shelach fathered Eber.

‹24› και Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν,
και Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala, Sala de egennēsen ton Eber.

And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah; and Salah procreated Eber.

---

25 :פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃

כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג

25. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yoqtan.

‹25› και τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, και ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō Eber egenēthēsan duo huioi; onoma tō heni Phalek,

And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;

hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē, kai onoma tō adelphō autou Iektan.

for in his days was divided into parts the earth; and the name of his brother was Joktan.

---

26 :יָרַח וְאֶת־חַצַרְמָוֶת וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־אַלְמוֹדָד יָלַד אֶת־יָקְטָן

כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

‹26› Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ και τὸν Σαλεφ και Ασαρμωθ και Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach

And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

---

27 :הֲדוֹרָם וְאוּזָל וְדִקְלָה

כז וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diklah

‹27› καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

---

28 :אַבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ 28 כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־

28. w'eth-`Obal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

‹28› καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

---

29 :יָקְטָן׃ 29 כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yoqtan.

‹29› καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

---

30 :סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 30 ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בּאֲכָה

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah S'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

‹30› καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra, oros anatolōn.

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar, a mountain of the east.

---

31 :לְגוֹיֵהֶם׃ 31 לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

‹31› οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions,and among their nations.

---

32 ׳משפחת בני־נח לתולדתם בגויהם
ומאלה נפרדו הגוים בארץ אחר המבול׃ פ

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 **These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.**

‹32› Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn
These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations,
kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn
according to their nations. From these were scattered islands of the nations
epi tēs gēs meta ton kataklysmon.
upon the earth after the flood.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 11

:שׂדֹחַת שׂדֹגַחָי חֹחַת אַתָּ וּמִלַּת כָּלֹ־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים: Gen11:1
אוַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים:

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

‹11:1› Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.

And was all the earth lip one, and voice one to all.

:שׂוּ יָגוּאַדָי מֹקַוּ וּיִמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 2
בוַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

2. way'hi b'nas`am miqedem wayim'ts'u biq'`ah b'erets Shin`ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east,
that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σεννααρ
καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anatolōn heuron pedion en gē Sennaar

And it came to pass in their moving from the east, they found a plain in the land of Shinar,

kai katōkēsan ekei.

and they dwelt there.

:אָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה 3
גוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה
לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:

3. wayo'mru 'ish 'el-re`ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah
wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly.
And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

‹3› καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί.
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous kai optēsōmen autas pyri.

And said a man to his neighbor, Come let us make bricks, and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

:וּפֶן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ שׁוּ וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָגוּר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ 4

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1

דוַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמָיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,
and a tower with its top in the heaven, and let us make for ourselves a name,
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

‹4› καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,
And they said, Come let us build to ourselves a city and tower
hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,
of which the top shall be unto the heaven.
kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai epi prosōpou pasēs tēs gēs.
And let us make to ourselves a name before the being scattered upon the face of all the earth.

---

5 :𐤌𐤀𐤃𐤇 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌׃
הַוַּיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 יהוה came down to see the city and the tower which the sons of the man had built.

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon, hon ǭkodomēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.
And YHWH went down to look at the city and the tower, which built the sons of men.

---

6 :𐤉𐤏𐤔𐤅᎓ 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam
w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 יהוה said, Behold, they are one people, and they all have the same language.
And this is what they began to do, and now nothing shall be restrained from them all
which they have imagined to do.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι,
καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn, kai touto ērxanto poiēsai,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all, and this they began to do.
kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta, hosa an epithōntai poiein.
The things now shall not fail from them, all as much as they might attempt to do.

---

7 :𐤅𐤁𐤋𐤂 𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤅 𐤁𐤋𐤂𐤅 𐤁𐤋𐤏𐤍
הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

זהָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

**Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.**

‹7› δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

---

8 :קָרְאוּ שֵׁם בָּבֶל כִּי שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ
חוַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

**Gen11:8 So ΞΤΞΥ scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.**

‹8› καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;
kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

---

9 קָרְאוּ שֵׁם בָּבֶל כִּי שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃
טעַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

**9. `al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.**

**Gen11:9 Therefore its name was called Babel, because there ΞΤΞΥ confused the language of
the whole earth; and from there ΞΤΞΥ scattered them abroad over the face of the whole earth.**

‹9› διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,
On account of this was called the name of it Confusion,
hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
because there YHWH confounded the lips of all the earth,
kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8)

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃

10. ‘eleh tol’doth Shem:
Shem ben-m’ath shanah wayoled ‘eth-‘Ar’pak’shad sh’nathayim ‘achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem.
Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

‹10› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·
Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;
And these are the generations of Shem.
Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,
And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,
deuterou etous meta ton kataklysmon.
the second year after the flood.

---

11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

11. way’chi-Shem ‘acharey holido ‘eth-’Arpakshad chamesh me’oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,
and he fathered sons and daughters.

‹11› καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē
And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃

12. w’Ar’pak’shad chay chamesh ush’loshim shanah wayoled ‘eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shelach;

‹12› Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

13

:xיִיִגִד יִרִיִג ֹלִיִרִי גַיִו xיִדִשִי ֹגִדִבִי
יגוַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach, and he fathered sons and daughters.

‹13› και ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα
και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη
και ἐγέννησεν τὸν Σαλα. και ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια
τριάκοντα και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν.

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.
Kai ezēsen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.
And Cainan lived a hundred and thirty years, and he procreated Salah.
kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta
And Cainan lived after his procreating Salah, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

:ִגִלִ-xִדִ ֹלִיִרִי גַיִו יִרִיִג ֹלִיִרִי 14
יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃

14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.

Gen11:14 Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

‹14› Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.
And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.

יִרִיִג יִוִ ִגִלִ-xִדִ יִֹאִרִיִג ִרִגִדִ יִֹלִיִרִי ִרִיִו 15
:xיִיִגִד יִרִיִג ֹלִיִרִי גַיִו יִרִיִג ֹלִיִרִי
טוַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered sons and daughters.

‹15› και ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη
και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν.

15 kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē

And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

16 :לֶג־אח וַיָּחִי עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג:

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

‹16› Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.
And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

---

17 וַיְחִי עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered sons and daughters.

‹17› καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

18 :טֶג־אח וַיָּחִי פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

‹18› Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

---

19 וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered sons and daughters.

‹19› και ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη
και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

20 :רְעוּ-אַחַר וַיְחִי שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת-שְׂרוּג

כוַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־שְׂרוּג׃

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S'rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

‹20› Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

---

21 :שְׂרוּג-אַחַר וַיְחִי שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

כאוַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered sons and daughters.

‹21› και ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη
και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

22 :נָחוֹר-אַחַר וַיְחִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת-שְׂרוּג

כבוַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֶד אֶת־נָחוֹר׃

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

‹22› Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.
And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

---

23 וַיְחִי שְׂרוּג-אַחַר נָחוֹר אֶת-שָׁנָה מָאתַיִם וַיִּוָּלֶד

:xיטיגי ישיריע ערחי אלפ
כגוַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor, and he fathered sons and daughters.

‹23› καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

:חיגיא-כא ערחי אלפ ושיע ועשרים שנה ויולד 24
כדוַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח:

24. way'chi Nachor tesha` w'`es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Terach;

‹24› Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

ושיע ושיע-חיגיא חיגיא-כא ישראלית ערחי אלפ 25
:xיטיגי ישיריע ערחי ושיע xכשיי
כהוַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tsha`-`es'reh shanah um'ath shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach, and he fathered sons and daughters.

‹25› καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

:הלח-כא ערחי אלפ שבעים שנה ויולד אלפ-כא ושיע-חיגיא שנה 26
כוַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן:

26. way'chi-Therach shib`im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

‹26› Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.

26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.

And Terah lived seventy years and he procreated Abram and Nahor and Haran.

---

27 ׀ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

‹27› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ
καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran,

And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram, and Nahor, and Haran.

kai Arran egennēsen ton Lōt.

And Haran procreated Lot.

---

28 ׀ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in the region of the Chaldeans.

‹28› καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγενήθη,
ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē, hē egenēthē,

And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in which he was procreated,

en tē chōrą tōn Chaldaiōn.

in the region of the Chaldeans.

---

29 ׀ וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife was Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

‹29› καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas; onoma tȩ̄ gynaiki Abram Sara,

And took Abram and Nahor to themselves wives. The name of the wife of Abram was Sarai,

kai onoma tȩ̄ gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,

and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.

patēr Melcha kai patēr Iescha.

And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

---

30 :ﬠָקָרָה אֵין לָהּ וָלָד

לוַתְּהִי שָׂרַי עֲ

30. wat'hi Saray`aqarah 'eyn lah walad.

Gen11:30 Sarai was barren; she had no child.

‹30› καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.

And Sarai was sterile, and not able to produce children.

---

31 :ﬠָשׂוּ שָׁם ﬠַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ ﬠַד־אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ

לֶלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ ﬠַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים

לאוַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ

31. wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na`an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from the region
of the Chaldeans to come in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

‹31› καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou

And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,

kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou

and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.

kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaiōn poreuthēnai eis tēn gēn Chanaan

And he led them from out of the region of the Chaldeans to go into the land of Canaan.

kai ēlthen heōs Charran kai katō̧kēsen ekei.

And they came unto Haran and dwelt there.

---

32 :חָרָן וַיָּמָת תָּרַח

לבוַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years; and Terach died in Charan.

‹32› καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē, kai apethanen Thara en Charran.

And were the days of Terah in Haran, two hundred five years; and Terah died in Haran.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 12

Gen12:1 ׃יָּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now **יהוה** said to Abram, Go forth for yourself from your country, and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

‹12:1› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou kai ek tēs syggeneias sou
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land, and from your kin,
kai ek tou oikou tou patros sou kai duro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
and from the house of your father, and come into the land which ever I shall show to you.

Gen12:2 ׃וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃

2. w'e`es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you, and make your name great; and so you shall be a blessing;

‹2› καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,
kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

Gen12:3 ׃וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse. And in you all the families of the earth shall be blessed.

‹3› καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

---

4 ⊗יַרְאֵ֣הוָ֔ אֵלָ֖יו וַיֵּ֣לֶךְ אַבְרָ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אֵלָ֣יו יְהוָ֔ה וַיֵּ֥לֶךְ אִתּ֖וֹ לוֹט
וְאַבְרָ֗ם בֶּן־חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙ וְשִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּצֵאתֹ֖ו מֵחָרָֽן׃

4. wayelek ‘Ab’ram ka’asher diber ‘elayu Yahúwah
wayelek ‘ito Lot w’Ab’ram ben-chamesh shanim w’shib’`im shanah b’tse’tho me-Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as יהוה had spoken to him; and Lot went with him.
Now Abram was seventy-five years old when he departed from Charan.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ’ αὐτοῦ Λωτ·
Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autῷ kyrios, kai ῳcheto met’ autou Lōt;
And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.
Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.
And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

---

5 יַרְכֻשָׁ֣ם אֲשֶׁר־רָכָ֗שׁוּ וְאֶת־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ בְחָרָ֔ן וַיֵּצְא֣וּ לָלֶ֔כֶת אַרְצָ֖ה כְּנַ֑עַן וַיָּבֹ֖אוּ אַרְצָ֥ה כְנָֽעַן׃
הַוַיִּקַּ֣ח אַבְרָ֗ם אֶת־שָׂרַי֙ אִשְׁתּ֔וֹ וְאֶת־לוֹט֙ בֶּן־אָחִ֔יו
וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁ֖ם אֲשֶׁ֣ר רָכָ֑שׁוּ וְאֶת־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ בְחָרָ֔ן

5. wayiqach ‘Ab’ram ‘eth-Saray ‘ish’to w’eth-Lot ben-‘achiu
w’eth-kal-r’kusham ‘asher rakashu w’eth-hanephesh ‘asher-`asu b’Charan
wayets’u laleketh ‘ar’tsah K’na`an wayabo’u ‘ar’tsah K’na`an.

Gen12:5 Abram took Sarai his wife and Lot his brother’s son, and all their possessions
which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan,
and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

‹5› καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν,
καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν. --

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou
And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,
kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,
and all their possessions, as much as they acquired,
kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,
and every soul which they acquired from out of Haran.
kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan kai ēlthon eis gēn Chanaan. --
And they went forth to go into the land of Canaan. And they entered into the land of Canaan.

---

6 וַיַּעֲבֹ֤ר אַבְרָם֙ בָּאָ֔רֶץ עַד־מְק֖וֹם שְׁכֶ֣ם עַד־אֵלֹ֣ון מֹרֶ֑ה וְהַֽכְּנַעֲנִ֖י אָ֥ז בָּאָֽרֶץ׃

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

6. waya`abor ‘Ab’ram ba’arets `ad m’qom Sh’kem `ad ‘elon Moreh
w’haK’na`ani ‘az ba’arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem, to the oak of Moreh.
Now the Kanaanite was then in the land.

‹6› καὶ διώδευσεν Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem
And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem
epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katǭkoun tēn gēn.
unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃

7. wayera’ Yahúwah ‘el-‘Ab’ram wayo’mer l’zar”`ak ‘eten ‘eth-ha’arets hazo’th
wayiben sham miz’beach laYahúwah hanir’eh ‘elayu.

Gen12:7 יהוה appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to יהוה who had appeared to him.

‹7› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ōphthē kyrios tǭ Abram kai eipen autǭ Tǭ spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.
And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.
kai ǭkodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriǭ tǭ ophthenti autǭ.
And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-‘El
wayet ‘ahaloh Beyth-‘El miam w’ha`Ay miqedem
wayiben-sham miz’beach la-Yahúwah wayiq’ra’ b’shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth’El,
and pitched his tent, with Beyth’El on the west and Ai on the east;
and there he built an altar to יהוה and called upon the name of יהוה.

‹8› καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἀνατολὰς Βαιθηλ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ’ ἀνατολάς·
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat’ anatolas Baithēl

And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan kai Aggai kat' anatolas;

And he set up there his tent in Beth-el according to the west, and Hai according to the east.

kai ǫkodomēsen ekei thysiastērion tǭ kyriǭ kai epekalesato epi tǭ onomati kyriou.

And he built there an altar to YHWH, and he called upon the name of YHWH.

---

9 :אַיָּ֖ה וּבֵֽית־אֵ֑ל וַיִּבֶן־שָׁ֥ם מִזְבֵּ֖חַ לַיהוָ֑ה וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃

טוַיִּסַּ֥ע אַבְרָ֖ם הָלוֹךְ֙ וְנָסוֹעַ֙ הַנֶּ֔גְבָּה׃ פ

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

‹9› καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tę̄ erēmǭ.

And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

---

10 :בָּאָ֑רֶץ כִּי־כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב בָּאָֽרֶץ׃

יוַיְהִ֤י רָעָב֙ בָּאָ֔רֶץ וַיֵּ֥רֶד אַבְרָ֖ם מִצְרַ֣יְמָה לָג ר שָׁ֑ם

10. way'hi ra`ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham ki-kabed hara`ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land; so Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land.

‹10› Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 Kai egeneto limos epi tēs gēs, kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,

And there was a famine upon the land. And Abram went down into Egypt to sojourn there,

hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.

for grew in strength the famine upon the land.

---

11 :אִשְׁתּ֖וֹ הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י אִשָּׁ֛ה יְפַת־מַרְאֶ֥ה אָֽתְּ׃

יאוַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר הִקְרִיב֙ לָב֣וֹא מִצְרָ֔יְמָה

וַיֹּ֥אמֶר אֶל־שָׂרַ֖י

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada`'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Egypt, that he said to Sarai his wife, See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

‹11› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,

εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ·

11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,

And it was when Abram approached to enter into Egypt,

eipen Abram Sara tē̜ gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;
Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 12
:יְחַיּוּ אֹתָךְ יִהְיֶה אֹתִי יַהֲרְגוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת אֹמְרִים מִצְרַיִם הָאֹתָךְ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ

12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

**Gen12:12 and it shall be, when the Egyptians see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.**

‹12› ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.
12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi, erousin hoti Gynē autou hautē,
It shall be then as when shall see you the Egyptians they shall say that his wife is this one,
kai apoktenousin me, se de peripoiēsontai.
and they shall kill me, you and procure.

יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃ 13
:בִּגְלָלֵךְ נַפְשִׁי וְחָיְתָה בַעֲבוּרֵךְ יִיטַב־לִי לְמַעַן אָתְּ אֲחֹתִי אִמְרִי־נָא

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma`an yitab-li ba`aburek w'chay'thah naph'shi big'lalek.

**Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.**

‹13› εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ.
13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi, hopōs an eu moi genētai dia se,
Say then that! his sister I am. so that good to me it may become on account of you,
kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
and shall live my soul because of you.

יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה
כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ 14
:מְאֹד הִוא יָפָה כִּי־הָאִשָּׁה אֶת־יִרְאוּ וַיִּרְאוּ מִצְרַיְמָה אַבְרָם כְּבוֹא וַיְהִי

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah ki-yaphah hiw' m'od.

**Gen12:14 It came about when Abram came into Egypt,
the Egyptians saw the woman, that she was very beautiful.**

‹14› ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton,
And it came to pass when Abram entered into Egypt,
idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,
were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

---

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה
:וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה

15. wayir'u 'othah sarey Phar'`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'`oh watuqach ha'ishah beyth Phar'`oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες **Φ**αραω καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς **Φ**αραω
καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον **Φ**αραω·
15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō
And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;
kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;
and they brought her into the house to Pharaoh.

---

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים:

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

‹16› καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι
καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.
16 kai tō Abram eu echrēsanto di' autēn, kai egenonto autō probata kai moschoi
And Abram well they treated on account of her, and there existed to him sheep, and calves,
kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.
and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

---

17 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם:

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga`im g'dolim
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But ΥΗΩΗ struck Pharaoh and his house with great plagues

because of Sarai, Abram's wife.

‹17› καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois
And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,
kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.
and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

---

18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃

18. wayiq'ra' Phar'`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me?
Why did you not tell me that she was your wife?

‹18› καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι,
ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi,
calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me,
hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?
that you reported not to me that wife she is your?

---

19 וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
יטלָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

‹19› ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō eis gynaika.
Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?
kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

---

20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

‹20› καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton kai tēn gynaika autou
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out, and his wife,
kai panta, hosa ēn autō̧, kai Lōt met' autou.
and all, as much as was his, and Lot with him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 13

:הַנֶּגְבָּה אוַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ Gen13:1
1. waya`al ‘Ab’ram mi-Mits’rayim hu’ w’ish’to w’kal-‘asher-lo w’Lot `imo haNeg’bah.

**Gen13:1 So Abram went up from Egypt to the Negeb,
he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.**

**‹13:1› Ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ’ αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.**

**1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou
ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife,
kai panta ta autou kai Lōt met’ autou, eis tēn erēmon.
and all of his, and Lot with him, into the wilderness.**

:מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב 2
2. w’Ab’ram kabed m’od bamiq’neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

‹2› Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

**2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō̧ kai chrysiō̧.
And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.**

:הָעָי וּבֵין בֵּית־אֵל בֵּין בֵּית־אֵל בַּתְּחִלָּה שָׁם אָהֳלֹה בַּיִת־אֵל עַד־הַמָּקוֹם 3
גוַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי:
**3. wayelek l’masa`ayu mi-Negeb w’`ad-Beyth-‘El `ad-hamaqom
‘asher-hayah sham ‘ahaloh bat’chilah beyn Beyth-‘El ubeyn ha`Ay.**

**Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beth’El, to the place
where his tent had been there at the beginning, between Beyth’El and Ai,**

**‹3› καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου,
οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι,**

**3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou,
And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place
hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai,
where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;**

:הַיָּה שָׁם בַּתְּחִלָּה אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם יְהוָה בַּקָּרָא הַשֵּׁנִי 4

ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יָהוָה׃

4. ‘el-m’qom hamiz’beach ‘asher-`asah sham bari’shonah
wayiq’ra’ sham ‘Ab’ram b’shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first;
and there Abram called on the name of ֏֏֏.

‹4› εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiastēriou, hou epoiēsen ekei tēn archēn;
unto the place of the altar which he made there at the beginning.
kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.
And called upon there Abram the name of YHWH.

---

5 ׃יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ אָז וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי ⊗וְלוֹט־גַּם הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃

5. w’gam-lLot haholek ‘eth-‘Ab’ram hayah tso’n-ubaqar w’ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

‹5› καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō̧ symporeuomenō̧ meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.
And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

---

6 ׃יַחְדָּו לָשֶׁבֶת הָאָרֶץ אֹתָם נָשָׂא־לֹא וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב
׃יַחְדָּו לָשֶׁבֶת הָאָרֶץ אֹתָם נָשָׂא־לֹא וְלֹא

6. w’lo’-nasa’ ‘otham ha’arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r’kusham rab w’lo’ yak’lu lashebet yach’daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
for their possessions were great so that they were not able to live together.

‹6› καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama, hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,
And did not have space for them the land to dwell together, for were their possessions many,
kai ouk edynanto katoikein hama.
and they were not able to dwell together.

---

7 ׃הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ ⊗וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וַיְהִי־רִיב
׃בָּאָרֶץ אָז יֹשֵׁב וְהַפְּרִזִּי

7. wayihi-riyb beyn ro’ey miqneh-‘Abram uwbeyn ro’ey miqneh-lowt
wahak’na’aniy wahap’riziy ‘az yosheb ba’arets:

7. way'hi-rib beyn ro`ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro`ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock. Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

‹7› καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram kai ana meson tōn poimenōn
And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram, and between the herdsmen
tōn ktēnōn tou Lōt; hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katǭkoun tēn gēn.
of the cattle of Lot. And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

---

8 וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָם֙ אֶל־לוֹט֔ אַל־נָ֥א תְהִ֛י מְרִיבָ֖ה בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֑יךָ
וּבֵ֥ין רֹעַ֖י וּבֵ֣ין רֹעֶ֑יךָ כִּֽי־אֲנָשִׁ֥ים אַחִ֖ים אֲנָֽחְנוּ׃

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me
and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

‹8› εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tǭ Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou
said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you,
kai ana meson tōn poimenōn mou
and between your herdsmen
kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
and between my herdsmen! for men brothers are we.

---

9 הֲלֹ֤א כָל־הָאָ֙רֶץ֙ לְפָנֶ֔יךָ הִפָּרֶד־נָ֖א מֵעָלָ֑י אִם־הַשְּׂמֹאל֙
וְאֵימְנָ֣ה וְאִם־הַיָּמִ֔ין וְאַשְׂמְאִילָֽה׃

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l
w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before you? Please separate from me; if you go to the left,
then I shall go to the right; or if you go to the right, then I shall go to the left.

‹9› οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou;
not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!
ei sy eis aristera, egō eis dexia; ei de sy eis dexia, egō eis aristera.
If you go to the left, I shall go to the right; but if you go to the right, I shall go to the left.

10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere - this was before ֎֎֎ destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of ֎֎֎, like the land of Egypt as you go to Zoar.

‹10› καὶ ἐπάρας **Λωτ** τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ **Ι**ορδάνου
ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη-- πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν **Σ**οδομα
καὶ **Γ**ομορρα--ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ **Α**ἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς **Ζ**ογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē-- pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra--
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.
as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

---

11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me`al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden, and Lot departed from the east.
Thus they separated each other from his brothers.

‹11› καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ **Λ**ωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ **Ι**ορδάνου,
καὶ ἀπῆρεν **Λ**ωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,
And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.
kai apēren Lōt apo anatolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.
And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

---

12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na`an w'Lot yashab b'`arey hakikar waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley, and moved his tents as far as Sodom.

‹12› Αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοις·

12 Abram de katǭkēsen en gę̄ Chanaan, Lōt de katǭkēsen en polei tōn perichōrōn
And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in a city of the place round about,
kai eskēnōsen en Sodomois;
and he pitched a tent in Sodom.

:ᵓᵏᵚ ᵌᵞᵌᵓᵛ ᵚᵓᵏ⊗ᵐᵞ ᵚᵓᵒᵌ ᵚᵓᵏ ᵓᵂᵚᵏᵞ 13
יגוְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃

13. w'an'shey S'dom ra`im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against ᵌᵚᵌᵚ exceedingly.

‹13› οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.
13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.
But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

ᵚᵓᵚᵓᵒ ᵏᵚ ᵏᵂ ᵞᵚᵒᵚ ⊗ᵞᵒ-ᵓᵏᵚᵌ ᵓᵏᵐᵏ ᵚᵏᵌᵏ-ᵒᵏ ᵏᵚᵏ ᵌᵞᵌᵓᵛ 14
:ᵌᵚᵓᵛ ᵌᵚᵓᵠᵞ ᵌᵌᵏᵞ ᵌᵚᵚᵐ ᵚᵂ ᵌ×ᵏ-ᵏᵂᵏ ᵚᵞᵠᵚᵌ-ᵚᵚ ᵌᵏᵏᵞ
יד וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃

14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me`imo sa' na' `eyneyak ur'eh min-hamaqom 'asher-'atah sham tsaphonah waneg'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 ᵌᵚᵌᵚ said to Abram, after Lot had separated from him, now lift up your eyes and look from the place where you are there, northward and southward and eastward and westward;

‹14› Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀναβλέψας
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ,
πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tǭ Abram meta to diachōristhēnai ton Lōt ap' autou Anablepsas
And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with
tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei,
your eyes, and behold from the place which now you are,
pros borran kai liba kai anatolas kai thalassan;
to the north and south, and east, and west!

:ᵚᵞᵒ-ᵓᵒ ᵚᵒᵏᵀᵞ ᵌᵚᵚ×ᵏ ᵚᵞ ᵌᵏᵏ ᵌ×ᵏ-ᵏᵂᵏ ᵐᵏᵏᵌ-ᵞᵚ-×ᵏ ᵓᵚ 15
טוכִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

15. ki 'eth-kal-ha'arets 'asher-'atah ro'eh l'ak 'et'nenah ul'zar'`ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you and to your descendants until forever.

‹15› ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.
15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horąs, soi dōsō autēn kai tǭ spermati sou heōs tou aiōnos.

That all the land which you see, to you I shall give it, and to your seed, unto the eon.

---

16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃

16. w'sam'ti 'eth-zar'`ak ka`aphar ha'arets
'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-`aphar ha'arets gam-zar'`ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth, then your descendants can also be numbered.

‹16› καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.
ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,
kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

---

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

‹17› ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs kai eis to platos,
In rising up, you travel through the land unto both the length of it and unto the width;
hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

---

18 וַיְאֹהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Chebron, and there he built an altar to יהוה.

‹18› καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρων,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambrē, hē ēn en Chebrōn,

And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre, which was in Hebron.
kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion kyriǭ.
And he built there an altar to YHWH.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 14

ᵃיַ֣ךְ יְהִ֗י בִּימֵי֙ אַמְרָפֶ֣ל מֶֽלֶךְ־שִׁנְעָ֔ר אַרְיוֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ Gen14:1
:אַלָּסָ֔ר כְּדָרְלָעֹ֖מֶר מֶ֣לֶךְ עֵילָ֑ם וְתִדְעָ֖ל מֶ֥לֶךְ גּוֹיִֽם
א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'`ar 'Ar'yok melek 'Elasar K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Thidal king of Goyim,

‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ
καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileią tē Amarphal basileōs Sennaar, Ariōch basileus Ellasar
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar,
kai Chodollogomor basileus Ailam kai Thargal basileus ethnōn
and Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations,

ᵇעָשׂ֗וּ מִלְחָמָה֙ אֶת־בֶּרַ֣ע מֶֽלֶךְ סְדֹ֔ם וְאֶת־בִּרְשַׁ֖ע מֶ֣לֶךְ עֲמֹרָ֑ה שִׁנְאָ֖ב 2
מֶ֣לֶךְ אַדְמָ֑ה וְשֶׁמְאֵ֖בֶר מֶ֣לֶךְ צְבֹיִ֔ים וּמֶ֖לֶךְ בֶּ֥לַע הִיא־צֹֽעַר:
ב עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב
מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר:

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek 'Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Tseboiim, and the king of Bela that is, Tsoar.

‹2› ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and king Bela – this is Zoar.

:הַיָּֽם הַמֶּֽלַח ג כָּל־אֵ֛לֶּה חָבְר֥וּ אֶל־עֵ֖מֶק הַשִּׂדִּ֑ים הוּא֙ יָ֣ם 3
ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:

3. kal-'eleh chab'ru 'el-`emeq haSidim hu' Yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

‹3› πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν (αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

3 pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

---

4 :ׁשַלַּיִמ הָזַּה הָיְהַה־ׁשַלַּיִמ הָזַּה הָיְהַה־ׁשַלַּיִמ הָזַּה הָיְהַה־

hē estin en tę̄ erēmō̱.
which is in the wilderness.

---

7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃

7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

**Gen14:7 Then they turned back and came to En-mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amalekites, and also the Amorites, who lived in Chatsatson-tamar.**

‹7› καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδησ] καὶ κατέκοψαν
πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs]
And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.

kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk
And they cut in pieces all the rulers of Amalek,

kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.
and the Amorites, of the ones dwelling in Hazezon-tamar.

---

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃

8. wayetse' melek-S'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mil'chamah b'`emeq haSiddim.

**Gen14:8 And the king of Sodom and the king of Amorah and the king of Admah
and the king of Tseboiim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,**

‹8› ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα
καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,

8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras
And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,

kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak (hautē estin Sēgōr)
and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela – this is Zoar.

kai paretaxanto autois eis polemon en tę̄ koiladi tę̄ halykę̄,
And they deployed themselves for war in the valley salty

---

9 חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים אֶת־אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃

9. ‘eth K’dar’la`omer melek `Eylam w’Thid’`al melek Goyim w’Am’raphel melek Shin’`ar w’Ar’yok melek ‘Ellasar ‘ar’ba`ah m’lakim ‘eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedorlaomer king of Elam and Thidal king of Goyim and Amraphel king of Shinar and Ariok king of Ellasar - four kings against five.

‹9› πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn kai Amarphal basilea Sennaar against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente.
and Arioch king of Ellasar – the four kings against the five.

וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם 10
וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ׃

10. w’`emeq haSiddim be’eroth be’eroth chemar wayanucu melek-S’dom wa`Amorah wayip’lu-shamah w’hanish’arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

‹10› ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom, and the king of Gomorrah, kai enepesan ekei, hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
and they fell in there; and the ones being left behind fled into the mountainous area.

וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ 11

11. wayiq’chu ‘eth-kal-r’kush S’dom wa-`Amorah w’eth-kal-‘ak’lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food, and departed.

‹11› ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah, and all their foods, and they went forth.

וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 12

12. wayiq’chu ‘eth-Lot w’eth-r’kusho ben-‘achi ‘Ab’ram wayeleku w’hu’ yosheb bi-S’dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram’s brother’s son, and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

‹12› ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοις.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apǭchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

---

13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha`Ib'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew. Now he was living by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshkol and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

‹13› Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ·
αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ
καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis apēggeilen Abram tǭ peratē;
coming And of the ones being rescued a certain person, reported to Abram, to the traveler.
autos de katǭkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl
And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol,
kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.
and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

---

14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃

14. wayishma` 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu
y'lidey beytho sh'monah `asar ush'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

‹14› ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους
οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,
having heard And Abram that has been captured Lot his brother,
ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,
counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.
kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.
And he pursued after them unto Dan.

---

15 ֹשׁעֲרי יחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם
וירדפם עד־חובה אשר משמאל לדמשק׃
טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damascus.

‹15› καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerą Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

---

16 ֹשׁוב את־כל־הרכש וגם את־לוט אחיו ורכשו השיב
וגם את־הנשים ואת־העם׃
טז וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב
וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib
w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha`am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot
with his possessions, and also the women, and the people.

‹16› καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων, καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

---

17 ֹיצא מלך־סדם לקראתו אחרי שובו מהכות את־כדר־לעמר
ואת־המלכים אשר אתו אל־עמק שוה הוא עמק המלך׃
יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃

17. wayetse' melek-S'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakoth 'eth-K'dar-la`omer
w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-`emeq Shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedorlaomer and the kings who were with him,
the king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

‹17› Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ--
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ

και των βασιλέων των μετ' αυτού--εις την κοιλάδα την Σαυη (τούτο ήν το πεδίον βασιλέως].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō--meta to anastrepsai auton
came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning

apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou--
from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,

eis tēn koilada tēn Sauē (touto ēn to pedion basileōs].
into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

:ליון כהן הוא ויין לחם המלכי־צדק מלך שלם הוצי יחומלכי־צדק מלך שלם הוצי לחם ויין והוא כהן לאל עליון: 18

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

Gen14:18 And Melkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine; now he was a priest of El Elyon.

‹18› και Μελχισεδεκ βασιλευς Σαλημ εξήνεγκεν άρτους και οίνον·
ήν δε ιερευς του θεού του ύψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;
And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.

ēn de hiereus tou theou tou huuistou.
And he was priest of El the highest.

:ארץ קנה שמים ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ 19
יטוַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon, Possessor of heavens and earth;

‹19› και ηυλόγησεν τον Αβραμ και είπεν Ευλογημένος Αβραμ τω θεω τω ύψίστω,
ος έκτισεν τον ουρανον και την γην,

19 kai ēulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,
And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
who created the heaven and the earth.

:ידך נתן־לו מעשר מכל כובָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל: 20

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma`aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
He gave to him a tenth of all.

‹20› και ευλογητος ο θεος ο ύψιστος, ος παρέδωκεν τους εχθρούς σου υποχειρίους σοι.
και έδωκεν αυτω Αβραμ δεκάτην από πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou hypocheirious soi.
And blessed be El the highest who delivered up your enemies under your hands to you.

kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
And gave to him Abram a tenth from all.

:ע֖ב֥ר אש֣ר ל֑ך קח־ל֖ו הנפ֔ש לי־תן ה֣רכ֔ש ו֖הר֥ם ל֛ך׃ 21 כאוַיֹּ֤אמֶר מֶ֙לֶךְ־סְדֹ֔ם אֶל־אַבְרָ֖ם תֵּ֣ן־לִ֑י הַנֶּ֙פֶשׁ֙ וְהָרְכֻ֔שׁ קַ֥ח־לָֽךְ׃

21. wayo'mer melek-S'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram, Give the persons to me and take the goods for yourself.

‹21› εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Αβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras, tēn de hippon labe seautō̧

And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men, but the cavalry you take to yourself!

:ה֥ל֖ע יו֣ק֑נ ה֥ש֖מ ו֥ארק׃ 22 כבוַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֗ם אֶל־מֶ֙לֶךְ֙ סְדֹ֔ם הֲרִימֹ֥תִי יָדִ֖י אֶל־יְהוָ֣ה אֵ֑ל עֶלְי֖וֹן קֹנֵ֥ה שָׁמַ֖יִם וָאָֽרֶץ׃

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek S'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to יהוה El Elyon, possessor of heavens and earth,

‹22› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον,

ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou pros ton theon ton huuiston,

said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand to YHWH El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,

who created the heaven and the earth,

:ע֥ב֖ר אש֣ר־ל֑ך ת֣מא֔ר אל֖י ת֥ע֛ש֥ר אנ֥י ה֖ל֑ע ו֣אמ־טו֔ח ועַ֣ד שְׂרֽוֹךְ־נַ֖עַל וְאִם־אֶקַּ֥ח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָ֑ךְ 23 כגאִם־מִחוּט֙ וְעַד שְׂרֽוֹךְ־נַ֖עַל וְאִם־אֶקַּ֥ח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָ֑ךְ וְלֹ֣א תֹאמַ֔ר אֲנִ֖י הֶעֱשַׁ֥רְתִּי אֶת־אַבְרָֽם׃

23. 'im-michut w'`ad s'rok-na`al w'im-'eqach mikal-'asher-lak w'lo' tho'mar 'ani he`eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

‹23› εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,

ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai

that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself

apo pantōn tōn sōn, hina mē eipȩ̄s hoti Egō eploutisa ton Abram;

from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

:ע֖ק֥ח ענ֣ר אשכ֑ל ה֖מ֥ ל֛ו ת֥ח֛ק֥ל ענ֣ר אשכ֑ל ה֖מ֥ ל֛ו ת֥ח֛ק֥ל 24

כד בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס

24. bil'`aday raq 'asher 'ak'lu han'`arim
w'cheleq ha'nanashim 'asher hal'ku 'iti `Aner 'Esh'kol u-Mam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their share.

‹24› πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ,
Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou,
except what ate the young men and the portion of the men, of the ones going with me,
Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 15

ֵאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה Gen15:1
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃

1. ‘achar had’barim ha’eleh hayah d’bar-Yahúwah ‘el-‘Ab’ram bamachazeh le’mor ‘al-tira’ ‘Ab’ram ‘anoki magen lak s’kar’ak har’beh m’od.

Gen15:1 After these things the word of יהוה came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

‹15:1› Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὁράματι
λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati
And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,
legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou; ho misthos sou polys estai sphodra.
saying, Do not fear Abram, I shall shield you. Your wage much shall be exceedingly.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי 2
וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃

2. wayo’mer ‘Ab’ram ‘Adonay Yahúwah mah-titen-li w’anoki holek `ariri uben-mesheq beythi hu’ Dameseq ‘Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonay (my Master) יהוה, what shall You give to me, since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

‹2› λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος·
ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie, ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;
says And Abram, Master, O YHWH, what shall you give to me, for I am wasting away childless,
ho de huios Masek tēs oikogenous mou, houtos Damaskos Eliezer.
but the son of Masek of my native-born maid servant, this Damascus Eliezer is heir?

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 3

3. wayo’mer ‘Ab’ram hen li lo’ nathatah zara` w’hinneh ben-beythi yoresh ‘othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, and lo, the son of my house is inheriting of me!

‹3› καὶ εἶπεν Αβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,
And Abram said, Since to me you gave not a seed,
ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.
then my native-born servant shall be heir to me.

---

4 ֵאת ׃יַרָשֶׁךָ זֶה לֹא־כִי אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִרָשֶׁךָ׃
ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה

4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh
ki-'im 'asher yetse' mime`eyak hu' yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the word of יהוה came to him, saying, This one shall not be your heir;
but one who shall come forth from your own body, he shall be your heir.

‹4› καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος,
ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.
4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn Ou klēronomēsei se houtos,
And straightly the voice of YHWH came to him, saying, shall not be heir to you This one,
all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.
But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

---

5 ׃יִהְיֶה זַרְעֶךָ כֹּה לוֹ יֹאמֶר אֹתָם הַסְפֹּר עַל־הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר הַשָּׁמַיְמָה וְהַבֶּט־נָא הַחוּצָה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
ה הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah
usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar`eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens,
and count the stars, if you are able to count them. And He said to him, So shall your descendants be.

‹5› ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς
ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon
And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heaven,
kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous.
and count out the stars, and if you are able to count them!
kai eipen Houtōs estai to sperma sou.
And he said, Thus shall be your seed.

---

6 ׃וַיַחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה׃ וְהֶאֱמִן בַּיהוָה

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in יהוה; and He reckoned it to him as righteousness.

‹6› καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

---

7 ׳ג ׳ב ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
׳א ׳ב ׳ג ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת

זוַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אֲנִי֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵאתִ֖יךָ מֵא֣וּר כַּשְׂדִּ֑ים
לָ֤תֶת לְךָ֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את לְרִשְׁתָּ֖הּ׃

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am ׳ה׳ה׳ who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give to you this land to possess it.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se ek chōras Chaldaiōn

And he said to him, I am Elohim leading you from out of the place of the Chaldeans,

hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

so as to give to you this land to inherit.

---

8 ׳ג ׳ב ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
׳א ׳ב ׳ג ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת

חוַיֹּ֣אמַר אֲדֹנָ֔י יֱהוִ֕ה בַּמָּ֥ה אֵדַ֖ע כִּ֥י אִירָשֶׁנָּֽה׃

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda` ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O Adonay ׳ה׳ה׳, how may I know that I shall possess it?

‹8› εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

---

9 ׳ג ׳ב ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
׳א ׳ב ׳ג ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת

טוַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו קְחָ֤ה לִי֙ עֶגְלָ֣ה מְשֻׁלֶּ֔שֶׁת וְעֵ֥ז מְשֻׁלֶּ֖שֶׁת
וְאַ֣יִל מְשֻׁלָּ֑שׁ וְתֹ֖ר וְגוֹזָֽל׃

9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'`ez m'shulesheth w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer, and a three year old female goat, and a three year old ram, and a turtledove, and a young pigeon.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan kai aiga trietizousan

And he said to him, Take for me a heifer being three years old, and a goat being three years old,

kai krion trietizonta kai trygona kai peristeran.

and a ram being three years old, and a turtle-dove, and a pigeon!

10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃

10. wayiqach-lo ‘eth-kal-‘eleh way’bater ‘otham batawek
wayiten ‘ish-bith’ro liq’ra’th re`ehu w’eth-hatsipor lo’ bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

‹10› ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa
And he took to himself all these, and he divided them in the middle,
kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.
and put them facing one another; but the birds he did not divide.

---

11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃

11. wayered ha`ayit `al-hap’garim wayasheb ‘otham ‘Ab’ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

‹11› κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn, kai synekathisen autois Abram.
came down And birds upon the bodies pieces of their, and sat down with them Abram.

---

12 וְהַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה
אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

12. way’hi hashemesh labo’ w’thar’demah naph’lah `al-’Ab’ram
w’hinneh ‘eymah chashekah g’dolah nopheleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;
and behold, terror and great darkness fell upon him.

‹12› περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.
kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.
And behold, fear dark a great fell upon him.

---

13 יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

יגוַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` ki-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed
in a land that is not theirs, and they shall serve them. And they shall afflict them four hundred years.

‹13› καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ,
καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē̱
And it was said to Abram, In knowing you shall know
hoti paroikon estai to sperma sou en gē̱ ouk idia̱,
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
and they shall enslave them, and shall afflict them, and humble them four hundred years.

יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

‹14› τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō̱ ean douleusōsin, krinō egō;
But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.
meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.
And after these things they shall come forth here with belongings much.

טוְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

‹15› σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusē̱ pros tous pateras sou met' eirēnēs, tapheis en gērei kalō̱.
But you shall go forth to your fathers with peace, being entombed in old age a good.

טזוְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃

16. w'dor rbi`i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

**Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here,
for the iniquity of the Amorite is not yet complete until now.**

‹16› τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε·
οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν.
16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;
And the fourth generation shall return here,
oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraiōn heōs tou nyn.
for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

יזוַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן
וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

**17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hinneh thanur `ashan
w'lapid 'esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.**

**Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark, and behold, a smoking oven
and a flaming torch which passed between these pieces.**

‹17› ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ
λαμπάδες πυρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.
17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto, kai idou klibanos kapnizomenos
And when the sun was in descent, a flame came, and behold, there was an oven smoking;
kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.
and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

יחבַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

**18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor
l'zar'`ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.**

**Gen15:18 On that day ΥΗΩΗ made a covenant with Abram, saying, To your descendants I have given
this land, from the river of Egypt as far as the great river, the river Euphrates:**

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω
τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
18 en tē hēmerą ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn Tō spermati sou dōsō
In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying, To your seed I shall give
tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
this land, from the river of Egypt unto the river of the great river Euphrates,

---

יטאֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי׃

19. ‘eth-haQeyni w’eth-haQ’nizi w’eth haQad’moni.

Gen15:19 the Qenite and the Qenizzite and the Qadmonite

‹19› τοὺς **K**αιναίους καὶ τοὺς **K**ενεζαίους καὶ τοὺς **K**εδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

:ֽהַקַּדְמֹנִֽי אֶת־הַקֵּינִי אֶת־הַקְנִזִּי אֶת־ 20

כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃

20. w’eth-haChitti w’eth-haP’rizzi w’eth-haR’pha’im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

‹20› καὶ τοὺς **X**ετταίους καὶ τοὺς **Φ**ερεζαίους καὶ τοὺς **P**αφαϊν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

:הַיְבוּסִֽי אֶת־הַגִּרְגָּשִׁי אֶת־הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֱמֹרִי 21

כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

21. w’eth-ha’Emori w’eth-haK’na`ani w’eth-haGir’gashi w’eth-haY’busi.

Gen15:21 and the Amorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

‹21› καὶ τοὺς **A**μορραίους καὶ τοὺς **X**αναναίους καὶ τοὺς **E**υαίους
καὶ τοὺς **Γ**εργεσαίους καὶ τοὺς **I**εβουσαίους.

21 kai tous Amorraious kai tous Chananaious kai tous Euaious
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,
kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.
and the Girgashites, and the Jebusites.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 16

Gen16:1 ׃קלח הָיְתָה־לּוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ אוְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Sarai, Abram's wife did not bear to him
and she had an Egyptian maid and her name was Hagar.

‹16:1› Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Αγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō̧.
And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.
ēn de autę̄ paidiskē Aigyptia, hę̄ onoma Agar.
But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

---

2 ׃קלח הָגָר שִׁפְחָתִי שָׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ בוַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na' 'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma` 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Sarai said to Abram, Now behold, ЯHWH has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children through her. And Abram listened to the voice of Sarai.

‹2› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;
said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.
eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsę̄s ex autēs.
Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!
hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.
obeyed And Abram the voice of Sarai.

---

3 ׃קלח לְאִשָּׁה אִישָׁה לוֹ לְאַבְרָם אֹתָהּ וַתִּתֵּן כְּנָעַן בְּאֶרֶץ אַבְרָם לְשֶׁבֶת עֶשֶׂר שָׁנִים מִקֵּץ שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ וַתִּקַּח גוַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na`an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 And , Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her maid, and gave her to her husband Abram to him for a wife after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

‹3› καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην--μετὰ δέκα ἔτη
τοῦ οἰκῆσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν--καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigyptian tēn heautēs paidiskēn--

And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,

meta deka etē tou oikēsai Abram en gē Chanaan--

after ten years of living with Abram in the land of Canaan,

kai edōken autēn Abram tō andri autēs autō gynaika.

and she gave her to Abram her husband to him for wife.

:אִשָּׁ֖ה לְאַבְרָ֥ם לְבֹ֛ו לְאִשָּׁ֑ה אַבְרָ֣ם מִקְצֵ֣ה עֶשֶׂר־שָׁנִ֗ים לְשִׁבְתָּם֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֔עַן וַתִּתֶּן־לָ֛הּ שָׂרַ֥י גְּבִרְתָּ֖הּ הָגָ֥ר הַמִּצְרִ֛ית שִׁפְחָתָ֖הּ מִ֑קֵּץ 4

דוַיָּבֹ֣א אֶל־הָגָ֗ר וַתַּ֙הַר֙ וַתֵּ֣רֶא כִּי הָרָתָ֔ה וַתֵּקַ֥ל גְּבִרְתָּ֖הּ בְּעֵינֶֽיהָ׃

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b`eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben kai eiden hoti en gastri echei,

And he entered to Hagar, and she conceived. And she saw that in the womb she had a child,

kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.

and was dishonored the lady before her.

:יְהוָ֖ה בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽיךָ׃ 5
וַתֵּ֣רֶא כִּי הָרָתָ֔ה וָאֵקַ֥ל בְּעֵינֶ֖יהָ יִשְׁפֹּ֣ט יָהוָ֑ה בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽיךָ׃
הוַתֹּ֣אמֶר שָׂרַ֗י אֶל־אַבְרָם֙ חֲמָסִ֣י עָלֶ֔יךָ אָנֹכִ֥י נָתַ֖תִּי שִׁפְחָתִ֑י בְּחֵיקֵ֔ךְ

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak 'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeak watere' ki harathah wa'eqal b'`eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Sarai said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May יהוה judge between you and me.

‹5› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου
εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς·
κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou, idousa de hoti en gastri echei,

I gave my maidservant to your bosom. And seeing that a child in the womb she had

ētimasthēn enantion autēs; krinai ho theos ana meson emou kai sou.

I was dishonored before her. May Elohim judge between me and you.

:אֵלֶ֖יהָ שָׂרַ֑י כִּ֥י מִפָּנֶ֖יהָ אָנֹכִ֥י בֹרַחַ֛ת מִ֑קֵּץ 6

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2

וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָם֙ אֶל־שָׂרַ֔י הִנֵּ֥ה שִׁפְחָתֵ֖ךְ בְּיָדֵ֑ךְ עֲשִׂי־לָ֖הּ הַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֛יִךְ
וַתְּעַנֶּ֥הָ שָׂרַ֖י וַתִּבְרַ֥ח מִפָּנֶֽיהָ׃

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hinneh shiph'chathek b'yadek `asi-lah hatob b'`eynayik wat`aneah Saray watib'rach mipaneyah.

**Gen16:6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid is in your power;
do to her what is good in your sight. So Sarai treated her harshly, and she fled from her presence.**

‹6› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς Σαραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου·
χρῶ αὐτῇ, ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;
said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,
chrō autē, hōs an soi areston ē.
treat her however pleasing to you might be.
kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.
And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

:𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤋𐤏𐤃 𐤉𐤓𐤄𐤀-𐤏𐤋 𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤔𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤓𐤄𐤀-𐤏𐤋 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤀𐤋𐤀𐤌𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄 7
זוַיִּמְצָאָ֣הּ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה עַל־עֵ֙ין הַמַּ֔יִם בַּמִּדְבָּ֖ר עַל־הָעַ֑יִן בְּדֶ֖רֶךְ שֽׁוּר׃

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

**Gen16:7 Now the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.**

‹7› Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,
found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,
epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.
upon the fountain in the way of Shur.

𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤓𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤋𐤊 8
:𐤓𐤁𐤇𐤕 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤂𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤓𐤉 𐤐𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤌𐤓
חַוַיֹּ֤אמֶר הָגָר֙ שִׁפְחַ֣ת שָׂרַ֔י אֵי־מִזֶּ֥ה בָ֖את וְאָ֣נָה תֵלֵ֑כִי
וַתֹּ֣אמֶר מִפְּנֵ֔י שָׂרַ֥י גְּבִרְתִּ֖י אָנֹ֥כִי בֹרַ֖חַת׃

**8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.**

**Gen16:8 He said, Hagar, Sarai's maid, where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Sarai.**

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ παιδίσκη Σαρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchē kai pou poreuē?
from what place do you come, and where do you go?

kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.
And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

---

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the angel of ΥΗΩΗ said to her, Return to your mistress, and submit yourself to her authority.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostraphēti pros tēn kyrian sou
said And to her the angel of YHWH, You return to your lady,
kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.
and be humble under her hands!

---

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the angel of ΥΗΩΗ said to her, I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou,
And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed,
kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
and it shall not be counted because of the multitude.

---

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben
w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The angel of ΥΗΩΗ said to her, Behold, you are with child, and you shall bear a son; and you shall call his name Yishma'El, because ΥΗΩΗ has given heed to your affliction.

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis
And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child,
kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl,
and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael,

hoti epēkousen kyrios tȩ̄ tapeinōsei sou.
for YHWH heeded your humiliation.

יט ׀ לִי אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 13
יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ 14

יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ
וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo w'`al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone,
and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

‹12› οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας,
καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,
This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,
kai hai cheires pantōn ep' auton, kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.
and the hands of all upon him. And before the face of all his brothers he shall dwell.

יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי
כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of יהוה who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με·
ὅτι εἶπεν **Κ**αὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn
And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,
Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen
You, El, the one looking upon me; for she said,
Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.
For even face to face I beheld the one appearing to me.

יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃

14. `al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Barred.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-lachai-roi; behold, it is between Qadesh and Bered.

‹14› ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ **Φ**ρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον·
ἰδοὺ ἀνὰ μέσον **Κ**αδης καὶ ἀνὰ μέσον **Β**αραδ.

14 heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou enōpion eidon;

Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.

idou ana meson Kadēs kai ana meson Barad.

Behold, it is between Kadesh and between Bared.

---

15 :לְאַבְרָם בֶּן־שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל טוַתֵּלֶד הָגָר

15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no 'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.

Gen16:15 **So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Yishma'El.**

‹15› **Καὶ ἔτεκεν Αγαρ τῷ Αβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Αγαρ, Ισμαηλ.**

15 Kai eteken Agar tō̧ Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,

And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,

hon eteken autō̧ Agar, Ismaēl.

whom bore to him Hagar, Ishmael.

---

16 :לְאַבְרָם שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 **Abram was eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.**

‹16› **Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ.**

16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō̧ Abram.

And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, Ishmael.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 17

Gen17:1 ׃יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים
א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'`im shanah w'thesha` shanim wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, יהוה appeared to Abram and said to him, I am El Shaddai; Walk before Me, and be blameless.

‹17:1› Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō̧ Abram
was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,
kai eipen autō̧ Egō eimi ho theos sou; euarestei enantion emou kai ginou amemptos,
and he said to him, I am your El, you are well-pleasing before me – then be blameless!

Gen17:2 ׃וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
ב

2. w'et'nah b'riti beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

‹2› καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai plēthynō se sphodra.
and I shall multiply you exceedingly.

Gen17:3 ׃עִמּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר
ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

‹3› καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō̧ ho theos legōn
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

---

Gen17:4 ׃לְגוֹיִם גּוֹיִם
ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 **As for Me, behold, My covenant is with you,**
and you shall be the father of a multitude of nations.

‹4› **Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.**

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou, kai esē patēr plēthous ethnōn.

And I behold, my covenant is with you, and you shall be father of a multitude of nations.

---

5 יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 **No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;**
For I shall make you the father of a multitude of nations.

‹5› **καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ,**
ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.v

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram, all' estai to onoma sou Abraam,

And shall not be called any longer your name, Abram; but shall be your name Abraham,

hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.

for father of many nations I have appointed you.

---

6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 **I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,**
and kings shall come forth from you.

‹6› **καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.**

6 kai auxanō se sphodra sphodra

And I shall increase you exceedingly exceedingly.

kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.

And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

---

7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar'`ak 'achareyak.

Gen17:7 **I shall establish My covenant between Me and you and your descendants**
after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be Elohim to you
and to your descendants after you.

‹7› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς
καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

---

8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na`an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you, the land of your sojournings,
all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I shall be to them for Elohim.

‹8› καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς
κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. --

8 kai dōsō soi kai tῳ spermati sou meta se tēn gēn, hēn paroikeis,
And I shall give to you and to your seed after you the land which you sojourn,
pasan tēn gēn Chanaan, eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos. --
all the land of Canaan for possession an eternal. And I myself shall be to them for Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor
'atah w'zar'`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,
you and your descendants after you throughout their generations.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

---

10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'`ak 'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

‹10› καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn
And this is the covenant which you shall observe between me and you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn; peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
and between your seed after you for their generations. shall be circumcised to you Every male.

---

11 וְנִמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

**Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.**

‹11› καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.
11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiῳ̨ diathēkēs ana meson emou kai hymōn.
And it shall be for a sign of covenant between me and you.

---

12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

**Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised throughout your generations, he who is born in the house
or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.**

‹12› καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
into your generations; the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou, hos ouk estin ek tou spermatos sou.
and the one bought with silver, from every son of an alien who is not from your seed.

יג הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם:

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 **A servant who is born in your house or who is bought with your money**
shall surely be circumcised; thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

‹13› περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,
καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomȩ̄ peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou
By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epi tēs sarkos hymōn
and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh
eis diathēkēn aiōnion.
for covenant an eternal.

יד וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר: ס

14. w'`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 **But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin,**
his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

‹14› καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς,
ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai tēn sarka tēs akrobystias autou
And the uncircumcised male who shall not be circumcised in the flesh of his foreskin
tȩ̄ hēmeraˌ tȩ̄ ogdoȩ̄, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,
in the day eighth, shall be utterly destroyed that soul from its race,
hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.
for my covenant he effaced.

ישׁ֣תְּךָ֔ שָׂרַ֖י לֹֽא־תִקְרָ֣א אֶת־שְׁמָ֑הּ כִּ֥י שָׂרָ֖ה שְׁמָֽהּ׃ 15

טו וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֥י אִשְׁתְּךָ֖

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah shall be her name.

‹15› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,
And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,
alla Sarra estai to onoma autēs.
but, Sarah shall be her name.

וְגַם֩ נָתַ֨תִּי מִמֶּ֜נָּה לְךָ֣ בֵּ֗ן וּבֵרַכְתִּ֤יהָ וְהָיְתָה֙ לְגוֹיִ֔ם מַלְכֵ֥י עַמִּ֖ים מִמֶּ֥נָּה יִהְיוּ׃ 16

טז וּבֵרַכְתִּי֙ אֹתָ֔הּ

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her. Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall come from her.

‹16› εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

מֵאָ֣ה־שָׁנָ֔ה יִוָּלֵ֑ד וְאִם־שָׂרָ֕ה הֲבַת־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה תֵּלֵֽד׃ 17

יז וַיִּפֹּ֤ל אַבְרָהָם֙ עַל־פָּנָ֔יו וַיִּצְחָ֖ק וַיֹּ֣אמֶר בְּלִבּ֑וֹ הַלְבֶּן־

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed. w'im-Sarah habath-tish`im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed, and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old? And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

‹17› καὶ ἔπεσεν Αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός, καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelasen kai eipen en tē dianoią autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,

Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

---

18 :יִחְיֶה לְפָנֶיךָ יִשְׁמָעֵאל אֱלֹהִים לוּ אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim, Oh that Yishma'El might live before You!

‹18› εἶπεν δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

---

19 :יִצְחָק שְׁמוֹ אֶת־וְהַקֹמֹתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו וְאֶת־בְּרִיתִי אֶת־וְהַקֵמֹתִי עוֹלָם לִבְרִית אֹתוֹ לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִיתִי אֶת־וְהַקֵמֹתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito lib'rith `olam l'zar'`o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant with him
for an everlasting covenant for his descendants after him.

‹19› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην
αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion,
said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son,

kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton
and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him,

eis diathēkēn aiōnion kai tō spermati autou met' auton.
for covenant an eternal, and to his seed after him.

---

20 :אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וּבֵרַכְתִּי הִנֵּה שְׁמַעְתִּיךָ יִשְׁמָעֵאל וּלְ כ

20. ul- Yish'ma'El sh'ma`'tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho
w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,

and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

‹20› περὶ δὲ Ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.
20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton
And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,
kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;
and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.
dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.
Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

---

21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq
'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 **But My covenant I shall establish with Yitschaq,**
whom Sarah shall bear to you at this season next year.

‹21› τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαακ,
ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.
21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak,
But my covenant I shall establish with Isaac,
hon texetai soi Sarra eis ton kairon touton en tō eniautō tō heterō.
whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

---

22 כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃

22. way'kal l'daber 'ito waya`al 'Elohim me`al 'Ab'raham.

Gen17:22 **When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.**

‹22› συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.
22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.
And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

---

23 כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto

w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b'`etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born in his house
and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's house,
and circumcised the flesh of their foreskin in this same day, even as Elohim had said to him.

‹23› Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τ�ων ἀνδρῶν τ�ων ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismaēl ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou
And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,
kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn en tō̧ oikō̧ Abraam
and all the ones bought with silver, and every male of the men in the house of Abraham.
kai perietemen tas akrobystias autōn en tō̧ kairō̧ tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō̧ ho theos.
And he circumcised their foreskins in time of the day that, as spoke to him Elohim.

:ירקלו אשׁ ירמלא אוה ומע ורעשׂב-לש ורלעה תאו **24**
כדוְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשַּׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

24. w'Ab'raham ben-tish'`im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

‹24› Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·
24 Abraam de ēn enenēkonta ennea etōn, hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;
And Abraham ninety-nine was years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

:ירקלו אשׁ אל ירמלא אוה ומע המש-לש ורעשׂי תנש **25**
כהוְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was thirteen years old
when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

‹25› Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,
ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.
25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn, hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.
And Ishmael his son was years old thirteen when he circumcised the flesh of his foreskin.

:ירקלו אשׁ אל ירמלא אוה ומע ורעשׂב **26**
כוּבְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃

26. b'`etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

‹26› ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·
26 en tō̧ kairō̧ tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;
In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

---

27

:אתו נמלו נכר בן־מאת כסף מקנת וילד בית יליד ביתו אנשי־כל וכל כז
כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹלוּ אִתּוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

**Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.**

‹27› καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 18

׃יְהוָה יֵרָא אֵלָיו בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ וַיֵּרָא Gen18:1

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're' w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now יהוה appeared to him by the oaks of Mamre,
while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

‹18:1› Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambrē
appeared And to him Elohim before the oak in Mamre,
kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.
at his sitting near the door of his tent at midday.

וַיְהִי לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא׃ 2

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold, three men were standing opposite him;
and when he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

‹2› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden, kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;
And lifting up his eyes he saw; and behold, three men had set upon him.
kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou
And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.
kai prosekynēsen epi tēn gēn
And he did obeisance upon the ground.

׃וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 3

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak 'al-na' tha`abor me`al `ab'deak.

Gen18:3 and said, Adonay (my Master), if now I have found favor in your sight,
please do not pass your servant by.

‹3› καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·
3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou, mē parelthēs ton paida sou;

And he said, O YHWH, if surely I found favor before you, you should not go by your servant.

---

4 :רחצו ורגליכם והשענו תחת העץ׃ יקח־נא מעט־מים

4. yuqach-na' m'`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet, and rest yourselves under the tree;

‹4› λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn, kai katapsyxate hypo to dendron;

Let there be taken now water, and let them wash your feet, and be cooled under the tree!

---

5 :אדני אל־תעברו נא מעל עבדכם כי־על־כן עברתם על־עבדכם ויאמרו כן תעשה כאשר דברת׃ והאכלה פת־לחם וסעדו לבבכם אחר תעברו

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart; after that you may go on, for this is why you have come to your servant. And they said, So do, as you have said.

‹5› καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν,
οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἴρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe eis tēn hodon hymōn,

And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go in your journey,

hou heineken exeklinate pros ton paida hymōn. kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.

because of which you turned aside to your servant. And they said, Thus do as you have said!

---

6 :עגות׃ שלש סאים קמח סלת לושי ועשי אהלה שרה אל־ויאמר מהרי שלש ויבהר אברהם האהלה

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah. wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

‹6› καὶ ἔσπευσεν Αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson

And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten

kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.

and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

---

7 בקר אל־הבקר ויקח בן־רך וטוב ויתן אל־הנער וימהר לעשות אתו׃

:ץאָח אָצָעֹק דָעָמָהַי
זוְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר
וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

‹7› καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν
καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon
And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,
kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.
and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

---

8 ץאָצָעֹק דָעָמָהַי־דָגַי גֹלְהַי דָאָקַהַ אָפָּגַי־דָגַי דָאָרָהַי
:יֹלְעָאָרַי ׳וֹסָא אָהָא אָקָרֹוֹ־אָיָסַי
חוַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared, and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

‹8› ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,
And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared,
kai parethēken autois, kai ephagosan; autos de pareistēkei autois hypo to dendron.
and placed it near to them, and they ate. And he stood beside them under the tree.

---

9 :יֹלְהַא אָיָה הָנִּה אָרַמֹיַו אָיָלֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeh Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, See, in the tent.

‹9› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou? ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē.
And he said to him, Where is Sarah your wife? And answering he said, Behold, in the tent.

---

10 :יָהָנִּה אָהֳלָה יֹלְהַא אָרַמֹיַו ׳וֹסָא אָיָה אָרָשׂ אָבָשָׁי דָעָמָהַי־דָגַי אָבָשָׁי
יוַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ

וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka`eth chayah w'hinneh-ben l-Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door, which was behind him.

‹10› εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tę̄ thyrą̄ tēs skēnēs,
and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,
ousa opisthen autou.
being behind him.

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

‹11› Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying, After I have become old, shall I have pleasure,
my master being old also?

‹12› ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν,
ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelasen de Sarra en heautę̄ legousa Oupō men moi gegonen heōs tou nyn,
laughed And Sarah in herself, saying, For not yet has it happened to me until now,
ho de kyrios mou presbyteros.
and my master is older.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֱמְנָם אֵלֵד

וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And ֵיהוָה said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelasen Sarra en heautę̄
And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself,
legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ 14

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for ֵיהוָה? At the appointed time I shall return to you, at the time of life, and Sarah shall have a son.

‹14› μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,
kai estai tę̄ Sarra huios.
and there shall be to Sarah a son.

טוַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ 15

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid. And He said, No, but you did laugh.

‹15› ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai eipen autē Ouchi, alla egelasas.
And he said to her, No, but you laughed!

טזוַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 16

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom; and Abraham was walking with them to send them off.

‹16› Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας,
Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras,
And having risen up from there, the men looked down upon the face of Sodom and Gomorrah.
Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.
And Abraham went with them, escorting them.

---

17 :אעו רעא קוא יאקעא רעא אחיעא קיא אטאר
יז וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 יהוה said, Shall I hide from Abraham what I do,

‹17› ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;
17 ho de kyrios eipen Mē kruyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?
And YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.

---

18 :נקאא רריז לא זע זיאקיז אזנום ריטז לגוי גדול ועצום ונברכו בו כל גויי הארץ
יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'`atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

‹18› Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega kai poly,
to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great and populous,
kai eneulogēthēsontai en autǭ panta ta ethnē tēs gēs.
and shall be blessed by him all the nations of the earth.

---

19 רזיג-אא אאטר קוא יוצ'ז יטרזאא רעי
אפאר אזוו'ז אאיאר ואקא יקוזיו יזרקוא יאזרג-אאי
:יזר'ז קגא-קוא אא זאקיא-'ז אאיאר אאזגא יו'צ'ז ⊗ויזיו
יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:

19. ki y'da`tiu l'ma`an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu
w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his hous after him to keep the way of יהוה by doing righteousness
and justice, so that יהוה may bring upon Abraham what He has spoken about him.

‹19› ᾔδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·

ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,
For I had known that he shall order his sons, and his house after him;

kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn
and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness

kai krisin; hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.
and judgment; that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

:ᵃּתָּאַ֖ת ׀ וְחַטָּאתָ֥ם כִּֽי־כָבְדָ֖ה מְאֹֽד׃ כַּ֣וַיֹּאמֶר֮ יְהוָה֒ זַעֲקַ֤ת סְדֹם֙ וַעֲמֹרָ֔ה כִּי־רָבָ֖ה **20**

כוַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃

20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.

Gen18:20 And ℨℋℨℋ said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
and their sin because it is exceedingly grave.

‹20› εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μὲ,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,
said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,

kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;
and their sins are great, exceedingly.

:ᵃּתָּאַ֖ת כִּלָּ֑תָה הַבָּאָ֣ה אֵלַ֔י עָשׂ֥וּ כֻלָּ֖ה וְאִם־לֹ֥א אֵדָֽעָה׃ כאאֵֽרְדָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֗ה הַכְּצַעֲקָתָ֞ה **21**

כאאֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָה הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כֻלָּה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry,
which has come to Me; and if not, I shall know.

‹21› καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται,
εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn
Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming

pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
to me that they exhaust; and if not, that I may know.

:יְהוָֽה׃ כבוַיִּפְנ֣וּ מִשָּׁ֔ם הָאֲנָשִׁ֖ים וַיֵּלְכ֣וּ סְדֹ֑מָה וְאַבְרָהָ֗ם עוֹדֶ֛נּוּ עֹמֵ֥ד לִפְנֵ֖י **22**

כבוַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku S'domah
w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before ℨℋℨℋ.

‹22› καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα,
Αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres ēlthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.

Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.
And Abraham was still standing before YHWH.

:ow4-yo פצלר ajfx j4a 4y4tzy yaqyt wqzy 23
כגוַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע:

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 **Abraham came near and said, Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?**

‹23› καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;
23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion meta asebous
And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just with the impious,
kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
and shall be the just as the impious?

---

ajfx j4a 4zoa yyxd ypfzlr yzwyh wz zcyt 24
:adqpd qwt ypfzlra yzwyh yoyc ytpyc twx-tcy
כדאוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה
וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma`an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 **Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away**
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

‹24› ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;
24 ean ōsin pentēkonta dikaioi en tē polei, apoleis autous?
If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?
ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn, ean ōsin en autē?
Shall you not spare all the place because of the fifty just, if there should be so in it?

---

ow4-yo פצלר xzy3c 3a3 4g4y xwoy yc 3cch 25
:⊗jwy 3wor 4c k4f3-cy ⊗jw3 yc 3cch owqy פצלry 3r3y
כהחָלִלָה לְךָ מֵעֲשׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

25. chalilah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`
w'hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.

Gen18:25 **Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,**
so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
Shall not the Judge of all the earth deal justly?

‹25› μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;
25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,

By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,

kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;

and shall be the just as the impious; by no means,

ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?

O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

---

26 ׃ׁשָּׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם וְנָ

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר

26. wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi-S'dom chamishim tsadiqim b'thok ha`ir w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So ΥΗΩΗ said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I shall spare the whole place on their account.

‹26› εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tę polei,

said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,

aphēsō panta ton topon di' autous.

I shall leave off doing so to all the place on account of them.

---

27 ׃ׁשָּׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם וְנָ

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי

27. waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold, I have ventured to speak to Adonay, although I am but dust and ashes.

‹27› καὶ ἀποκριθεὶς Αβρααμ εἶπεν Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,

And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,

egō de eimi gē kai spodos;

and I am earth and ashes.

---

28 ׃ׁשָּׁה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה

כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah 'eth-kal-ha`ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba`im wachamishah.

Gen18:28 **Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.**

‹28› ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν
τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,
apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.
And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

---

29 ישחיתון בעבור החמשה וחמשים הצדיק אשר לא אעשה אם־אמצא שם ארבעים׃
כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba`im.
wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba`im.

Gen18:29 **He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?**
And He said, I shall not do it on account of the forty.

‹29› καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?
And he added yet to speak to him. And he said, But if there may be found there forty?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.
And he said, No way should I destroy because of the forty.

---

30 ישחיתון בעבור הארבעים אשר לא אעשה אם־אמצא שם שלשים׃
לוַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 **Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak;**
suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

‹30› καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;
And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,
ean de heurethōsin ekei triakonta?
but if there may be found there thirty?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

ל31 ׳ת ׳ת ׳ת׳ת׳ת

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō̧ Abraam, kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.
went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 19

Gen19:1 ׃ישׁבי בשׁער־סדם ויּראו שׁני המלאכים סדמה בּערב ולוט
ויּקם לקראתם וישׁתּחו אפּים ארצה׃ וירא־לוט

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba`ereb w'Lot yosheb b'sha`ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two angels came to Sodom in the evening as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

‹19:1› Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων.
ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ēlthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas; Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn.
came And the two angels into Sodom at evening. And Lot settled by the city of Sodom.

idōn de Lōt exanestē eis synantēsin autois kai prosekynēsen tǭ prosōpǭ epi tēn gēn
And seeing, Lot rose up to meet them, and did obeisance with his face upon the ground.

Gen19:2 ׃ישׁתּחוּ ארצה אפּים ויּאמרוּ לא כּי ברחוב נלין׃ והשׁכּמתּם והלכתּם לדרכּכם ויּאמר הנּה נא־אדני סוּרוּ נא אל־בּית עבדכם ולינוּ ורחצוּ רגליכם

2. wayo'mer Hinneh na'-'adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem. wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house, and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way. They said, No, but we shall stay in the street.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν
καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.
εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklinate eis ton oikon tou paidos hymōn
And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,

kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn, kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
and rest up, and wash your feet! that rising early you may go forth into your way.

eipan de Ouchi, all' en tę plateią katalysomen.
And they said, No, but in the square we shall rest up.

Gen19:3 ׃יאכלוּ ומצּות עשׂה להם ומשׁתּה ויּפצר־בּו מאד ויּסרוּ אליו
ויּבוֹא

גוַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho
waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house;
and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

‹3› καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton kai eisēlthon eis tēn oikian autou.
And he constrained them, and they turned aside towards him, and entered unto his house.
kai epoiēsen autois poton, kai azymous epepsen autois, kai ephagon.
And he made for them a banquet, and unleavened breads he baked for them, and they ate.

ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃

4. terem yish'kabu w'an'shey ha`ir 'an'shey S'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w'`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house,
from young to old, all the people from every quarter;

‹4› πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ
νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian
Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,
apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,
from the young man unto the older, all the people together.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
Hotsi'em 'eleynu w'ned'`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him, Where are the men who came to you tonight?
Bring them out to us that we may have relations with them.

‹5› καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες
οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton
And they called forth Lot. And they said to him,

Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?
Where are they, the men, the ones entering to you this night?
exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.
Lead them to us, that we may be intimate with them!

---

6 :ץַחְרָאָה דָּלֶת וַיְסַגֵּר אַחֲרָיו ס וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו:

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.
6 exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.
came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

---

7 :אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ: זוַיֹּאמַר אֲלֵהֶם לוֹט

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.
7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.
And he said to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

---

8 :לְכֶן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי: חהִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי:

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'`u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem wa`asu lahen katob b`eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;
please let me bring them out to you, and do to them as you see fit;
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

‹8› εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς,
καὶ χρήσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.
8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra; exaxō autas pros hymas,
But there are to me two daughters who knew not a man. I shall lead them to you,
kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin; monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,
and you treat them as pleases you! Only to these men you should not do unjustly,
hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
because they entered under the protection of my beams.

9 וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot. `Atah nara` l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit, and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them. So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

‹9› εἶπαν δέ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ. εἷς ἦλθες παροικεῖν· μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν;
νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα
καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein; mē kai krisin krinein?
And they said to him, You left there to enter here to sojourn, and not with judgment to judge.
nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.
Now then to you we shall inflict evil rather than them.
kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra kai ēggisan syntripsai tēn thyran.
And they were pressing the man Lot exceedingly, and they approached to break the door.

---

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands and brought Lot into the house with them, and shut the door.

‹10› ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον
καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous eis ton oikon
stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves into the house,
kai tēn thyran tou oikou apekleisan;
and the door of the house they locked.

---

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim miqaton w'`ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

**Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness,
from the small to the great, so that they struggled to find the door.**

‹11› τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasią
And the men being at the door of the house were struck with inability to see,
apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.
from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ 11

**12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot `Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba`ir. Hotse' min-hamaqom.**

**Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here? A son-in-law, and your sons,
and your daughters, and whomever you have in the city, bring them out of the place;**

‹12› Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες;
ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lōt Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?
said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?
ē ei tis soi allos estin en tę polei, exagage ek tou topou toutou;
Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ 12

**13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh
ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.**

**Gen19:13 for we are about to destroy this place,
because their outcry is great before יהוה that יהוה has sent us to destroy it.**

‹13› ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton, hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,
For we destroy this place. For was raised up high their cry before YHWH,
kai apesteilen hēmas kyrios ektripsai autēn.
and sent us YHWH to obliterate it.

יג כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃ 13

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.
wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha`ir.
way'hi kim'tsacheq b`eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,
and said, Get up, get out of this place, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall destroy the city.
But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

‹14› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,
ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou tous eilēphotas tas thygateras autou
went forth And Lot and spoke to his sons-in-law, the ones taking his daughters.
kai eipen Anastēte kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.
And he said, Rise up, and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.
edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.
he seemed But to be joking before his sons-in-law.

𐤔𐤕𐤐 𐤋𐤔𐤇𐤓 ⊗𐤕𐤓𐤃 𐤔𐤓𐤔𐤇𐤓𐤔𐤀 𐤕𐤌𐤓𐤇𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤟 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤔𐤕 15
׃𐤋𐤓𐤟𐤀 𐤔𐤕𐤟𐤃 𐤀𐤍𐤒-𐤍𐤍 𐤊𐤇𐤌𐤔𐤔𐤀 𐤔𐤓𐤊𐤃 𐤓𐤊𐤅-𐤊𐤇𐤕 𐤔𐤊𐤅𐤇-𐤊𐤇 𐤄𐤐
טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם
קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum. qach 'eth-'ish't'ak
w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the angels urged to Lot, saying, Get up, take your wife
and your two daughters who are found here, lest you shall be cut off in the punishment of the city.

‹15› ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ
λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις,
καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes Anastas labe tēn gynaika sou
And when dawn came hurried the angels Lot, saying, In rising up, take your wife
kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,
and two daughters your whom you have, and come forth!
hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs.
that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

𐤕𐤊𐤅𐤄-𐤏𐤓𐤟𐤕 𐤕𐤏𐤓𐤟 𐤔𐤓𐤅𐤔𐤄𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤓𐤒𐤇𐤓𐤕 𐤇𐤔𐤇𐤔𐤊𐤓𐤕 16
׃𐤓𐤟𐤍𐤄 𐤒𐤕𐤇𐤔 𐤕𐤇𐤇𐤔𐤓𐤕 𐤕𐤇𐤒𐤒𐤕 𐤕𐤓𐤍𐤄 𐤇𐤕𐤇𐤓 𐤊𐤔𐤇𐤔𐤟 𐤕𐤓𐤊𐤟 𐤓𐤊𐤅 𐤏𐤓𐤟𐤕
טז וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado ub'yad-'ish'to

ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife and of the hands of his two daughters, for the compassion of יהוה was upon him; and they brought him out, and put him outside the city.

‹16› καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς
τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou kai tēs cheiros tēs gynaikos autou
And they were disturbed, and held the angels his hand, and the hand of his wife,
kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tǭ pheisasthai kyrion autou.
and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

---

17 ׃יְהוָֽה־לוֹ בְּהוֹצִיאָם אֹתָם וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ
יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ
אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life! Do not look behind you, and do not stay in all the valley; escape to the mountains, lest you shall be swept away.

‹17› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν Σῴζων σῴζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν·
μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·
εἰς τὸ ὄρος σῴζου, μήποτε συμπαραλημφθῇς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.
And it came to pass when they led them outside,
kai eipan Sǭzōn sǭze tēn seautou psychēn;
and said, By escaping escape with your own life!
mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrǭ;
You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.
eis to oros sǭzou, mēpote symparalēmphthēs.
into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

---

18 ׃אֲדֹנָֽי׃
יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

‹18› εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;
said And Lot to them, I beseech, O master,

---

19 ׃וָאָמוּת פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי
הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה

יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'`eyneyak watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi. w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me by saving my life;
but I am not able to escape to the mountains, lest the disaster shall overtake me and I shall die;

‹19› ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου,
ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος,
μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,
since found your servant favor before you, and you magnified your righteousness,
ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou,
which you do unto me, that may live my soul,
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
but I shall not be able to come through safe into the mountain,
mē katalabę̄ me ta kaka kai apothanō,
lest overtake me evils and I die.

---

20 ׃ָמַתִּי וָאָנֹכִי אֶחְיֶה נַפְשִׁי בִּגְלָלֶךָ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
כ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃

20. hinneh-na' ha`ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'`ar. 'lmal'tah na' shamah. halo' mits'`ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

‹20› ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστιν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι·
οὐ μικρά ἐστιν; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei, hē estin mikra, ekei sōthēsomai;
Behold, this city is near for me to take refuge there, which is small, there I shall be delivered.
ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
not a small thing Is it that shall live my soul because of you?

---

21 ׃אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עָשִׂיתִי גַּם־זֹאת לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh l'bil'ti haph'ki 'eth-ha`ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον
καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·
21 kai eipen autō Idou ethaumasa sou to prosōpon
And he said to him, Behold, I admired your countenance
kai epi tō hrēmati toutō tou mē katastrepsai tēn polin, peri hēs elalēsas;
over this saying, that I should not eradicate the city, concerning of which you spoke.

---

22 ׳ת ׳ל ׳ר ׳ע ׳ש ׳ה ׳ר ׳ה ׳ל ׳ע ׳ת ׳ש ׳ל ׳ה ׳ר ׳ב ׳ד ׳ה ׳ז ׳ה ׳ע ׳ב ׳ר ׳ה ׳ל ׳ך ׳מ ׳ה ׳ש ׳ם ׳כ ׳י ׳א ׳ו ׳כ ׳ל ׳ע ׳ש ׳ו ׳ת ׳ד ׳ב ׳ר ׳ע ׳ד ׳ב ׳א ׳ך ׳ש ׳מ ׳ה ׳ע ׳ל ׳כ ׳ן ׳ק ׳ר ׳א ׳ש ׳ם ׳ה ׳ע ׳י ׳ר ׳צ ׳ו ׳ע ׳ר׃

כב מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ
שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la`asoth dabar `ad-bo'ak shamah.
`al-ken qara' shem-ha`ir Tso`ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of the town was called Zoar.

‹22› σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα
ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγωρ.
22 speuson oun tou sōthēnai ekei; ou gar dynēsomai poiēsai pragma heōs tou se eiselthein ekei.
You hasten then to escape there, not for I shall be able to do the thing until you go there!
dia touto ekalesen to onoma tēs poleōs ekeinēs Sēgōr.
On account of this he called the name of that city, Zoar.

---

23 ׳ר ׳ע ׳ה ׳ל ׳ו ׳ט ׳ב ׳א ׳צ ׳ע ׳ר ׳ה ׳ש ׳מ ׳ש ׳ה ׳ש ׳מ ׳ש׃

כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעַרָה׃

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

‹23› ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ,
23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,
The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

---

24 ׳ה ׳ו ׳ה ׳י ׳מ ׳א ׳ת ׳י ׳ה ׳ו ׳ה ׳מ ׳ה ׳ש ׳מ ׳י ׳ם׃ ׳ו ׳א ׳ש ׳מ ׳א ׳ת ׳י ׳ה ׳ו ׳ה ׳מ ׳ט ׳י ׳ר ׳ע ׳ל ׳ס ׳ד ׳ם ׳ו ׳ע ׳ל ׳ע ׳מ ׳ר ׳ה ׳ג ׳פ ׳ר ׳י ׳ת

כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית
וָאֵשׁ מֵאֵת יָהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃

24. wa-Yahúwah him'tir `al-S'dom w'`al-`Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then ׳ה ׳ו ׳ה ׳י rained on Sodom and on Amorah brimstone
and fire from ׳ה ׳ו ׳ה ׳י out of the heavens,

‹24› καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion kai pyr para kyriou ek tou ouranou

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur and fire from YHWH from out of heaven.

---

25 ויהפך את־הערים האל ואת כל־הככר
את כל־יושבי הערים וצמח האדמה׃

25. wayahaphok ‘eth-he`arim ha’el w’eth kal-hakikar
w’eth kal-yosh’bey he`arim w’tsemach ha’adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

‹25› καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον

καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon

And he eradicated these cities, and all the place round about,

kai pantas tous katoikountas en tais polesin kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.

and all the ones dwelling in the cities, and all the things rising from out of the ground.

---

26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח׃

26. watabet ‘ish’to me’acharayu wat’hi n’tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

‹26› καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

---

27 וישכם אברהם בבקר אל־המקום
אשר־עמד שם את־פני יהוה׃

27. wayash’kem ‘Ab’raham baboqer ‘el-hamaqom ‘asher-`amad sham ‘eth-p’ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before יהוה;

‹27› Ὤρθρισεν δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon, hou heistēkei enantion kyriou,

rose early And Abraham in the morning to the place of which he had stood before YHWH.

---

28 וישקף על־פני סדם ועמרה
ועל כל־פני ארץ הככר וירא

כחוַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר
וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w'`al-kal-p'ney 'erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah, and toward all the face of the land
of the valley, and he saw, and behold, the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

‹28› καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς
περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras
And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,
kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,
and upon the face of the land of the place round about. And he saw.
kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.
And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

---

29 ⁘ֶּ֣ת־ֶ֭ת ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר
⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר ⁘ֶּ֣ת־ֵ֣ר

for he was afraid to stay in Tsoar; and he stayed in a cave, he and his two daughters.

‹30› Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ. καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς
καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō̧ orei
came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
kai ō̧kēsen en tō̧ spēlaiō̧, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.
And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

---

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 **Then the firstborn said to the younger, Our father is old,**
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

‹31› εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ·

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,
said And the elder to the younger, Our father is older,
kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas, hōs kathēkei pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄;
and there is no one upon the land who shall enter to us, as it is fit in all the earth.

---

32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 **Come, let us make our father drink wine,**
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

‹32› δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon kai koimēthōmen met' autou
Come and we should give to drink our father wine, and we should go to bed with him,
kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
that we might raise up from our father seed.

---

33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה

וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃

33. watash'qeyna 'eth-'abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night, and the firstborn went in and lay with her father; and he did not know when she lay down or when she arose.

‹33› ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 epotisan de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē, kai eiselthousa hē presbytera ekoimēthē
And they gave to drink their father wine in that night. And entering, the elder went to bed
meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn, kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
with her father in that night, and he did not know about her going to bed and rising up.

וַתְּהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ
אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 34

34. wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah Hen-shakab'ti 'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah ubo'i shik'bi `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

‹34› ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν
Ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 egeneto de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran
And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,
Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;
Behold, I went to bed yesterday with our father.
potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
We should give to drink him wine also in this night,
kai eiselthousa koimēthēti met' autou, kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
and entering, you go to bed with him! that we might raise up from our father seed.

וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ 35

35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'`irah watish'kab `imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose

and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

‹35› ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα
ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 epotisan de kai en tē nykti ekeinē ton patera autōn oinon, kai eiselthousa hē neōtera
And they gave to drink also in that night for their father wine. And entering, the younger
ekoimēthē meta tou patros autēs, kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
went to bed with her father. And he did not know about her going to bed and rising up.

---

36 :ילֶהָרֵיֽנָה שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן
לוַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְּנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

36. watahreyna sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

‹36› καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.
And conceived the two daughters of Lot from their father.

---

37 :מוֹאָב עַד־הַיּוֹם הוּא אֲבִי־מוֹאָב שְׁמוֹ מוֹאָב הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן־ לזוַתֵּלֶד
לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. Hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;
he is the father of the Moabites to this day.

‹37› καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα
Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa Ek tou patros mou;
And bore the elder a son, and she called his name Moab, saying, He is from my father.
houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
This one is father of the Moabites, unto today's day.

---

38 :עַמִּי בֶּן־ וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן יָלְדָה גַּם־הִוא וַתֹּצְעִירָה
עַמּוֹן בְּנֵי־ אֲבִי הוּא עַד־הַיּוֹם׃ ס

38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi.
Hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;
he is the father of the sons of Ammon to this day.

‹38› ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αμμαν
υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman
bore And also the younger a son, and she called his name Ammon,
huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 20

Gen20:1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ
וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

‹20:1› Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης
καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba
And moved from there Abraham into the land towards the south,
kai ǭkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parǭkēsen en Gerarois.
and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

---

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא
וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

‹2› εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν·
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;
said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.
ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
For he feared to say that, my wife She is,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.
lest at any time should kill him the men of the city on account of her.
apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.
sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

---

3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃

גוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba`al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him, Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken, for she is married to a husband.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ
σὺ ἀποθνῄσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἣς ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta kai eipen Idou
And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night. And he said, Behold,
sy apothnēskeis peri tēs gynaikos, hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.
you die on account of the woman of whom you took, whereas she is living with a man.

4:ךְלֶמ־לֹא בֵּרָק אֲלִיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ דוַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֲלֵיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃

4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her; and he said, O Adonay (my Master), shall You slay even a righteous nation?

‹4› Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
a nation ignorant and just shall you destroy?

5:ךְרֶחֲא אֵמְרָה אָחִי הוּא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא׃ הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'. btham-l'babi ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister? And she, even, she said to me, He is my brother. In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

‹5› οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μού ἐστιν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelphos mou estin.
not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?
en katharą kardią kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.
With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

6:ךָל־יִשְׁחֹךְ לִבְלְתִּי נְגֹעַ אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּחֻם לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי לְבִלְתִּי חֲטוֹא־לִי עַל־כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
זֹאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom gam 'anoki yada`ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th wa'echsok gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa` 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also kept you from sinning against Me; for that reason I did not let you to touch her.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Kἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon Kagō egnōn hoti en katharą kardią epoiēsas touto,
said And to him the Elohim by sleep, And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme; heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
and I spared you for to not sin you against me; because of this I did not let you touch her.

וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet, and he shall pray for you and you shall live. But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

‹7› νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,
kai proseuxetai peri sou kai zēsē;
and he shall pray for your account, and you shall live.
ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanē sy kai panta ta sa.
But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

חוַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃

8. wayash'kem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-`abadayu way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

‹8› καὶ ὤρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou

And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.

kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn, ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.

And he spoke all these words into their ears. feared And all the men exceedingly.

---

9 וַיִּקְרָ֣א אֲבִימֶ֡לֶךְ לְאַבְרָהָם֩ וַיֹּ֨אמֶר ל֜וֹ מֶה־עָשִׂ֣יתָ לָּ֗נוּ
וּמֶה־חָטָ֙אתִי֙ לָ֔ךְ כִּֽי־הֵבֵ֥אתָ עָלַ֖י וְעַל־מַמְלַכְתִּ֑י חֲטָאָ֣ה
גְדֹלָ֔ה מַעֲשִׂ֥ים אֲשֶׁר֙ לֹא־יֵעָשׂ֣וּ עָשִׂ֔יתָ עִמָּדִֽי׃

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-`asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w`al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim.
'asher lo'-ye`asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin?
You have done to me things that ought not to be done.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?

And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us,

mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep' eme kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?

lest we sinned against you, that you bring upon me and upon my kingdom sin a great?

ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.

A work which no one shall do, you have done to me.

---

10 וַיֹּ֥אמֶר אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־אַבְרָהָ֑ם מָ֥ה רָאִ֖יתָ כִּ֥י עָשִׂ֛יתָ אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iath ki `asiath 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham, What have you encountered, that you have done this thing?

‹10› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tō Abraam Ti enidōn epoiēsas touto?

said And Abimelech to Abraham, What seeing did you do this?

---

11 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֗ם כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙ רַ֣ק אֵֽין־יִרְאַ֣ת אֱלֹהִ֔ים בַּמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה
וַהֲרָגֻ֖נִי עַל־דְּבַ֥ר אִשְׁתִּֽי׃

11. wayo'mer 'Ab'raham ki 'amarti raq 'eyn-yir'ath 'Elohim bamaqom hazeh waharaguni `al-d'bar 'ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place, and they shall kill me for the sake of my wife.

‹11› εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia en tō topō toutō,
said And Abraham, For I said, Surely there is not the worship of Elohim in this place,
eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou.
me and they shall kill because of my wife.

יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 12

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

‹12› καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός·
ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,
For also truly sister she is my from my father,
all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.
but not from my mother; and she became to me for wife.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃ 13

13. way'hi ka'asher hith'`u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek 'asher ta`asi `imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place whichever we go there, say of me, He is my brother.

‹13› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου,
καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον,
οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μού ἐστιν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,
And it happened when led me Elohim from the house of my father,
kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place
hou ean eiselthōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

---

14 ׃ךָתֹשְׁאִו הָרָשָׂ תאֶ וֹלָ בֶשֶׁיַו ׃הָרָהַבְלְ ן֙תֵּיַו רִקָבַּו ן֙אצֹ דִבָעֲו תוֹחָפְשִׁו תוֹדִבָעֲו ן֙אצֹ רִקָבַּו לֶמֶבִיאֲ חַקֶּיִו
יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

14. wayiqach ‘Abimelek tso’n ubaqar wa`abadim ush’phachoth
wayiten l’Ab’raham wayasheb lo ‘eth Sarah ‘ish’to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants,
and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

‹14› ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας
καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma probata kai moschous kai paidas
took And Abimelech a thousand double-drachmas, and sheep, and calves, and manservants,
kai paidiskas kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou.
and maidservants, and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

---

15 ׃ךָנֶיעֵבְּ בַוֹט רֶשֶׁא בְשֵׁ יכִנְפָּלְ הֵנֵּה יצִרְאַ הֶנֵּה רמֶאמֹ לֶמֶבִיאֲ רַמֹּאיַו
טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃

15. wayo’mer ‘Abimelek hinneh ‘ar’tsi l’phaneyak batob b’`eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before you; live where is good in your eyes.

‹15› καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἐάν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou;
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,
hou ean soi areskē, katoikei.
which ever it may please you, dwell there!

---

16 ׃חָכָוֹנְּו תוֹלָכֹ לָכְּ לַעַ תוֹחַכֵוֹת יַנֵיעֵ תוֹסְכֻּ ךָלָ־וֹהִ הֵנֵּה יךָחִאָלְ יתִּתַנָ הֵנֵּה הָרָשָׂ לֶאֶוְ
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ
הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃

16. ul-Sarah ‘amar hinneh nathati ‘eleph keseph l’achik.
hinneh hu’-lak ksuth `eynayim l’kol ‘asher ‘itak w’eth kol w’nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you, and with all this you are cleared.

‹16› τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·
ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē de Sarra eipen Idou dedōka chilia didrachma tō adelphō sou;
And to Sarah he said, Behold, I have given a thousand double-drachmas to your brother,
tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou kai pasais tais meta sou;
these shall be to you for the value of your person, and all the ones with you;
kai panta alētheuson.
and in all things you be truthful!

17 ϗϟϫϗϛϟϛ-ϰϟ ϫϗϛϡϛϟ ϟϟϗϛϗϟϡ-ϛϟ ϫϡϗϛϟ ϛϛϫϰϗϗϟ
:ϟϟϛϗϛϗϟ ϟϗϰϡϫϟϟ ϟϰwϟ-ϰϟϟ

יזוַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃

17. wayitpalel ‘Ab’raham ‘el- ha’Elohim wayir’pa’ ‘Elohim ‘eth-’Abimelek w’eth-’ish’to w’am’hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Eohim, and Elohim healed Abimelek and his wife and his maids, so that they gave birth.

‹17› προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech
prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech,
kai tēn gynaika autou kai tas paidiskas autou, kai etekon;
and his wife, and his maidservants, and they bore.

---

18 ϗϟϫϗϛϟϛ xϛϟϛϗ ϫϗϟϟ-ϗϟ ϟϘϘϟ ϛϟϛϛ ϟϗϘ ϟϗϘ-ϛϟ
:ϫϛϟϟϛϟ xwϟ ϛϟϟw ϟϟϟϟ-ϗϘ

יחכִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b”`ad kal-rechem l’beyth ‘Abimelek `al-d’bar Sarah ‘esheth ‘Ab’raham.

Gen20:18 For ϫϗϛϡϛϟ had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek because of Sarah, Abraham’s wife.

‹18› ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ
ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tǭ oikǭ tou Abimelech
For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,
heneken Sarras tēs gynaikos Abraam.
because of Sarah the wife of Abraham.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 21

:ךְבָּר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׃ Gen21:1
אוַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then ΥΗΩΗ visited Sarah as He had said, and ΥΗΩΗ did for Sarah as He had promised.

‹21:1› **Κ**αὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen, kai epoiēsen kyrios tę̄ Sarra, katha elalēsen,
And YHWH visited Sarah as he said, and YHWH did to Sarah as he spoke.

:יְהוָה לְשָׂרָה׃ 2
בוַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

2. watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed 'asher-diber 'otho 'Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age, at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

‹2› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō̧ Abraam huion eis to gēras eis ton kairon, katha elalēsen autō̧ kyrios.
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age, in the time as spoke to him YHWH.

:יִצְחָק׃ 3
גוַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō̧, hon eteken autō̧ Sarra, Isaak.
And Abraham called the name of his son, the one born to him whom bore to him Sarah – Isaac.

:יִצְחָק׃ 4
דוַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

4. wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim ka'asher tsiwah 'ohto 'Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was eight days old, as Elohim had commanded him.

‹4› περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tę̄ ogdoę̄ hēmerą, katha eneteilato autō̧ ho theos.
circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

5 :יִצְחָק בְּנוֹ אֶת לוֹ בְּהִוָּלֶד שָׁנָה מְאַת בֶּן־אַבְרָהָם וְ
הוְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old when his son Yitschaq was born to him.

‹5› Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō̧ Isaak ho huios autou.

And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

6 :לִי־יִצְחַק יִשְׁמַע כָּל־הַשֹּׁמֵעַ אֱלֹהִים עָשָׂה צְחֹק לִי שָׂרָה אָמְרָה וַתּ
וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me; everyone who hears shall laugh with me.

‹6› εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios; hos gar an akousȩ̄, sygchareitai moi.

said And Sarah, laughter to me caused YHWH, for whoever may hear shall rejoice along with me.

7 :יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו
זוַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו:

7. wato'mer Mi milel l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

**Gen21:7 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?
For I have borne him a son in his old age.**

‹7› καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō̧ Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,

hoti etekon huion en tō̧ gērei mou.

for I bore a son in my old age.

8 :אֶת־יִצְחָק׃ חֲגַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל
חגַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol byom higamel 'eth-Yits'chaq.

**Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.**

‹8› Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,

And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great

hȩ̄ hēmerą apegalaktisthē Isaak ho huios autou.

the day was weaned Isaac his son.

9 :מְצַחֵֽק׃ לְאַבְרָהָ֖ם יָלְדָ֥ה אֲשֶׁר־ הַמִּצְרִ֔ית הָגָ֣ר בֶּן־ אֶת־ שָׂרָ֙ה וַתֵּ֤רֶא ט

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

‹9› ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias, hos egeneto tō Abraam,
beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian, who was born to Abraham,
paizonta meta Isaak tou huiou autēs
playing with Isaac her son,

10 :הַזֹּֽאת׃ הָאָמָ֥ה בֶּן־ יִירַ֖שׁ לֹ֣א כִּ֤י
יִצְחָֽק׃ עִם־ בְּנִ֥י עִם־ הַזֹּ֣את הָאָמָ֔ה בֶּן־ אֶת־ וְאֶת־ הַזֹּ֑את הָאָמָ֣ה גָּ֚רֵשׁ לְאַבְרָהָ֔ם וַתֹּ֣אמֶר י

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th `im-b'ni `im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

‹10› καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

11 :בְּנֽוֹ׃ עַל֙ אוֹדֹ֣ת עֵינֵ֤י אַבְרָהָם֙ בְּעֵינֵ֔י מְאֹ֖ד הַדָּבָ֥ר וַיֵּ֣רַע יא

11. wayera` hadabar m'od b'`eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

‹11› σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

12 :תִּקָּרֵ֥א לְךָ֖ זָֽרַע׃ כִּ֥י בְיִצְחָ֑ק יִקָּרֵ֥א לְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר תֹּאמַ֔ר אֵלֶ֙יךָ֙ שָׂרָ֣ה שְׁמַ֤ע בְּקֹלָהּ֙ עַל־ אֲמָתֶ֔ךָ כֹּ֖ל עָלֶ֙יךָ֙ אַל־ יֵ֣רַע בְּעֵינֶ֔יךָ עַל־ הַנַּ֖עַר אֱלֹהִ֛ים אֶל־ אַבְרָהָ֥ם וַיֹּ֣אמֶר יב

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'`eyneyak `al-hana`ar w'`al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice, for through Yitschaq your descendants shall be named.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου
καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō̧ Abraam Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou
said And Elohim to Abraham, not hard Let the word be before you on account of the child,
kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipȩ̄ soi Sarra,
and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,
akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.
you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

---

13 :אַתָּה יֹוצֵא הוּא כִּי זַרְעֲךָ אֶקְּנֶנּוּ גַּם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא:

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar`ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also, because he is your descendant.

‹13› καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs, eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.
also the son But of this maidservant into nation a great I shall make, for he seed your is.

---

14 :וַיֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד לוֹ מֵרָחֹק כְּמֶשֶׁךְ הַקֶּשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר
שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע:

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah. watelek watetha` b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

‹14› ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος
καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous kai askon hydatos
rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves and a leather bag of water;
kai edōken Agar kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.
and he gave to Hagar, and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.
apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

:שִ֖חְיַ֑ה ׳ַחַת ׳ַחַת ׳ֶאָ֣חַ֔ד ׳ַה֥שִׂ֖יחִם׃ 15 ט֚וַיִּכְל֣וּ ׳ַהַמַּ֔יִם מִן־׳ַהַחֵ֖מֶת וַתַּ֣שְׁלֵ֑ךְ אֶת־׳ַהַיֶּ֔לֶד תַ֖חַת אַ֥חַד ׳ַהַשִּׂיחִֽם׃

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up, she left the boy under one of the bushes.

‹15› ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,
ceased But the water coming from out of the leather bag,
kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;
and she tossed the male child underneath one fir tree.

:שִ֖גְיַ֑ה ׳ֵמַ֣ה֔ק ׳ֶאָ֣חַ֔ד ׳ַה֥שִׂ֖יחִם ׳ַקְ֣חַ֔ת ׳ַק֥שֶׁת ׳ַה֖רְחֵ֑ק כִּמְטַ֣חֲוֵ֔י ׳ַק֖שֶׁת 16 ט֚ז֙וַתֵּ֣לֶךְ ׳ַוַתֵּ֔שֶׁב ׳ָלּ֖ה מִנֶּ֑גֶד ׳ַה֣רְחֵ֔ק כִּמְטַ֖חֲוֵי קֶ֥שֶׁת
כִּ֣י ׳ָאְ֔מְ֖רָ֑ה ׳ַא֣ל־׳ֶאְ֔רְ֖אָ֑ה ׳ְב֣מ֔וֹת ׳ַה֖יָּ֑לֶד ׳ַוַתֵּ֣שֶׁב מִנֶּ֔גֶד ׳ַוַתִּשָּׂ֖א ׳ֶא֣ת־ק֔וֹלָ֖ה ׳ַוַתֵּֽבְךְּ׃

16. watelek watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.
And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

‹16› ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn; eipen gar Ou mē idō
And going forth she sat down before him, far off as a bow shot. For she said, no way shall I see
ton Thanaton tou paidiou mou. kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.
the death of my child. And she sat before him. And yelling out the child wept.

:שָ֖מ־׳ָלּ֥ה ׳ַה֣גָּ֔ר ׳ַא֖ל־׳ַתִ֣רְאִ֑י ׳ַכִּ֣י־׳ָשַ֔מַ֖ע ׳ֱא֣ל֔וֹהִ֖ים ׳ֶא֣ל־ק֔וֹל֖ ׳ַה֥נַּ֖עַר ׳ַבַּ֥אֲשֶׁר ה֖וּא־שָֽׁם׃ 17 י֚ז֙וַיִּשְׁמַ֣ע ׳ֱא֔ל֖וֹהִ֑ים ׳ֶא֣ת־ק֔וֹל ׳ַה֥נַּ֖עַר ׳ַוַיִּקְרָ֣א מַלְאַ֔ךְ ׳ֱא֖ל֑וֹהִ֑ים
׳ֶא֣ל־׳ָה֔גָּ֖ר מִן־׳ַהַשָּׁמַ֑יִם ׳ַוַיֹּ֣אמֶר ׳ָלּ֔ה מַה־׳ְּלָ֖ךְ ׳ָה֥גָּ֖ר ׳ַא֣ל־׳ִת֔ירְ֖אִי

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the angel of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

‹17› εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Αγαρ;

μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,

listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou kai eipen autē Ti estin, Agar?

And called an angel of Elohim Hagar from out of the heaven, and said to her, What is it, Hagar?

mē phobou; epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.

Fear not! has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

---

18 קוּמִי֙ שְׂאִ֣י אֶת־הַנַּ֔עַר וְהַחֲזִיקִ֥י אֶת־יָדֵ֖ךְ בּ֑וֹ
כִּי־לְג֥וֹי גָּד֖וֹל אֲשִׂימֶֽנּוּ׃

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him, for I shall make a great nation of him.

‹18› ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto; eis gar ethnos mega poiēsō auton.

Rise up and take the child, and hold in your hand it! into For nation a great I shall make it.

---

19 וַיִּפְקַ֤ח אֱלֹהִים֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֖רֶא בְּאֵ֣ר מָ֑יִם
וַתֵּ֣לֶךְ וַתְּמַלֵּ֤א אֶת־הַחֵמֶת֙ מַ֔יִם וַתַּ֖שְׁקְ אֶת־הַנָּֽעַר׃

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim watelek wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

**Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.**

‹19› καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneῳxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos

And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.

And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

---

20 וַיְהִ֤י אֱלֹהִים֙ אֶת־הַנַּ֔עַר וַיִּגְדָּ֖ל וַיֵּ֣שֶׁב בַּמִּדְבָּ֑ר וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָֽׁת׃

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal. wayesheb bamid'bar way'hi robeh qashath.

**Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.**

‹20› καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὐξήθη. καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.
And Elohim was with the child. And he grew,
kai katǭkēsen en tę erēmǭ, egeneto de toxotēs.
and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

---

21 :ימֵצְרָיִם אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ וַתִּקַּח־לוֹ פָּארָן בְּמִדְבַּר וַיֵּשֶׁב כא

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

‹21› καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ **Φ**αραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς **Α**ἰγύπτου.
21 kai katǭkēsen en tę erēmǭ tę Pharan,
And he dwelt in the wilderness in Parah.
kai elaben autǭ hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou.
And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

---

22 :אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־צְבָאוֹ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָא כב

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

‹22› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ
καὶ **Ο**χοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ **Φ**ικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβρααμ λέγων **Ὁ** θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς·
22 Egeneto de en tǭ kairǭ ekeinǭ kai eipen Abimelech
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,
kai Ochozath ho nymphagōgos autou
along with Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou pros Abraam legōn
and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,
Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

---

23 :אָנֹכִי גָּרְתָּה בָּהּ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־חֶסֶד כִּי־אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֲסֶד אֱלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁבְעָה לִי בֵּאלֹהִים וְעַתָּה כג

23. w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi w'`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

‹23› νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ,
ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me
Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,
mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,
nor my seed, nor my name! but according to the righteousness
hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou kai tę̄ gę̄, hę̄ sy parǭkēsas en autę̄.
which I did with you, you shall do with me, and in the land where you sojourned in it.

---

24 :ס֖גשׁ ר֥ענ֛ש ש֧ר֛ע ר֥ב֖ה ר֥מ֛א ו֥י֖כ

כד וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אָנֹ֥כִי אִשָּׁבֵֽעַ׃

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

‹24› καὶ εἶπεν Αβρααμ Ἐγὼ ὀμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.
And Abraham said, I shall swear by an oath.

---

25 ש֥ר֥ש֛ר ר֛ע֛ר ר֥ח֛ת-ל֖ע ע֥ל֥ר֛ע֛ת-ר֛ת ש֧ר֛ע֛ת ו֛ע֥ת֛ר

ר֥ע֖ר ר֥ב֛ע֖ ע֥ל֛ר ר֥ת֛א

כה וְהוֹכִ֣חַ אַבְרָהָ֔ם אֶת־אֲבִימֶ֖לֶךְ עַל־אֹד֣וֹת בְּאֵ֣ר הַמַּ֑יִם
אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water which the servants of Abimelech had seized.

‹25› καὶ ἤλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,
And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,
hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.
which removed the servants of Abimelech.

---

26 ש֥ר֛ע֛ת ע֥ל֥ר ר֥ב֛ע֖ ר֥מ֛א ר֥ע֛ת-ל֖א ר֥ע֛ד ר֥מ֛ע ר֥ב֛ע֖ ר֥ת֛א

כו וַיֹּ֥אמֶר אֲבִימֶ֖לֶךְ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי מִ֚י עָשָׂ֣ה אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וְגַם־אַתָּ֞ה לֹ֤א־הִגַּ֙דְתָּ֙ לִ֔י וְגַ֥ם אָנֹ֖כִי לֹ֣א שָׁמַ֑עְתִּי בִּלְתִּ֖י הַיּֽוֹם׃

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada`ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh

w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama`'ti bil'ti hayom.

**Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing;
also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.**

‹26› και εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

**26 kai eipen autῷ Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,
And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,
oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.
nor you reported it to me, nor I heard – but only today.**

:ׇכצ֣וֹן וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְתוּ֙ שְׁנֵיהֶ֔ם בְּרִֽית 27

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

**Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
and the two of them made a covenant.**

‹27› και ἔλαβεν Αβρααμ πρόβατα και μόσχους και ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ,
και διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

**27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tῷ Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.**

:ׇהַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן 28

כח וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן:

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

‹28› και ἔστησεν Αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

**28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.
And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.**

:הַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן אֵ֥לֶּה שֶׁ֙בַע֙ כְּבָשֹׂ֔ת הָצַ֥בְתָּ לְבָדָ֑נָה 29

כט וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ אֶל־אַבְרָהָם֙ מָ֣ה הֵ֔נָּה שֶׁ֙בַע֙ כְּבָשֹׂ֔ת הָאֵ֖לֶּה
אֲשֶׁ֥ר הִצַּ֖בְתָּ לְבָדָֽנָה:

**29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
'asher hitsab'at l'badanah.**

**Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs,
which you have set by themselves?**

‹29› και εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων,
ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tῷ Abraam Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn,

And Abimelech said to Abraham, What are the seven ewe-lambs of sheep – these,
has estēsas monas?
which you set alone?

---

30 ׃אֹתָהּ לְבַדָּהּ הִצִּיג כִּבְשֹׂת הַצֹּאן שִׁבְעַת אֵלֶּה מָה וַיֹּאמֶר
לוַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה
כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃

30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'`edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand
so that it may be a witness to me, that I dug this well.

‹30› καὶ εἶπεν Αβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ,
ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

---

31 ׃שְׁנֵיהֶם שָׁם נִשְׁבְּעוּ כִּי שָׁבַע בְּאֵר הַהוּא לַמָּקוֹם קָרָא עַל־כֵּן
לאעַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beersheba, because there the two of them took an oath.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου **Φ**ρέαρ ὁρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

---

32 ׃פְּלִשְׁתִּים אֶרֶץ אֶל־ וַיָּשֻׁבוּ צְבָאוֹ וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
לבוַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beersheba; and Abimelek
and Phicol, the commander of his army, arose and returned to the land of the Philistines.

‹32› καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ **Φ**ικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν **Φ**υλιστιιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tǭ phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou
and Phichol the commander-in-chief of his force,
kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

לגוַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃ 33

33. wayita` 'eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Everlasting El.

‹33› καὶ ἐφύτευσεν Αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.
33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tǭ phreati tou horkou
And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.
kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

לדוַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ 34

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines for many days.

‹34› παρῴκησεν δὲ Αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς.
34 parǭkēsen de Abraam en tę̄ gę̄ tōn Phylistiim hēmeras pollas.
sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 22

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם Gen22:1
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

**1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.**

**Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham,
and said to him, Abraham! And he said, Here I am.**

**‹22:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβρααμ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ, Αβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.**

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam
And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,
kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.
and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

אֶל־יִצְחָק וְלֵךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 2
בניֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־לְךָ

**2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak 'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq
w'lek-l'ak 'el-'erets haMoriah w'ha`alehu sham l'`olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.**

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and get you to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall name to you.

‹2› καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ισαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,
And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!
kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn
And go into the land high,
kai anenegkon auton ekei eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
and offer him there as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ 3
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃

וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n`arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no.
way'baqa` `atsey `olah wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey,
and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood
for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

‹3› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα
εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō ho theos.
which spoke to him the Elohim,

:קחלץ ץעקץג-אצ צלרע יצרץזס-אצ ץגלגצ צשזרע זשזרׇשג ץעזרגצ 4
ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar' 'eth-hamaqom merachoq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

‹4› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.
4 tē hēmerą tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

ךיעקזג-עס גך ץעׇק-יגש יצרךסץ-ׇק ץגלגצ ךץצרעי 5
:ץעזרׇק גפיעשץי גיחאשץי גע-פס געׇקץ ךסץגיי זרץצי
הוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n`arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey,
and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

‹5› καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον
διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!
egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.

and I and the lad shall go through unto here. And doing obeisance we shall return to you.

---

6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son,
and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

‹6› ἔλαβεν δὲ Αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs kai epethēken Isaak tō huiō autou;
took And Abraham the wood for the whole offering, and placed it upon Isaac his son.
elaben de kai to pyr meta cheira kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.
And he took with his hands the fire and the knife; and went the two together.

---

7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hinneni b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha`etsim w'ayeh haseh l'`olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father! And he said, Here I am, my son.
And he said, Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?

‹7› εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἴπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν, τέκνον;
λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater. ho de eipen Ti estin, teknon?
said And Isaac to Abraham his father, and said, Father. And he said, What is it child?
legōn Idou to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?
And he said, Behold, the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

---

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'`olah b'ni. wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb for the burnt offering, my son.
So the two of them walked on together.

‹8› εἶπεν δὲ Αβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō probaton eis holokarpōsin, teknon.
said And Abraham, Elohim shall see to himself a sheep for a whole offering, child.
poreuthentes de amphoteroi hama
going And both together,

---

9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya`arok 'eth-ha`etsim
waya`aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho `al-hamiz'beach mima`al la`etsim.

Gen22:9 **Then they came to the place of which the Elohim had told him;**
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

‹9› ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα
καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō ho theos.
they came upon the place which spoke to him the Elohim.
kai ōkodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla
And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.
kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.
And binding hand and foot Isaac his son, he placed him upon the altar upon the wood.

---

10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 **Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.**

‹10› καὶ ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.
And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

---

11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham.
wayo'mer hinneni.

Gen22:11 But the angel of ֵיהוָה called to him from the heavens and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

‹11› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ, Αβρααμ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai ekalesen auton aggelos kyriou ek tou ouranou kai eipen autō Abraam, Abraam.
And called him an angel of YHWH from out of the heaven.
ho de eipen Idou egō.
And he said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

---

12 ׃ֵיָחִידְךָ מִמֶּנִּי יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana`ar w'al-ta`as lo m'umah
ki `atah yada`ti ki-y're' 'Elohim 'atah w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad, nor do to him for anything;
for now I know that you fear Elohim, since you have not withheld your son, your only one, from Me.

‹12› καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ
ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.

12 kai eipen Mē epibalēs tēn cheira sou epi to paidarion
And he said, You should not put your hand upon the lad,
mēde poiēsēs autō mēden; nyn gar egnōn hoti phobē ton theon sy
nor should you do anything to him by any means. For now I know that you fear Elohim,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.
and spared not son your beloved on account of me.

---

13 ׃תַּחַת בְּנוֹ לְעֹלָה וַיַּעֲלֵהוּ לְאֵיל וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־
יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar' w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu.
wayelek 'Ab'raham wayiqach 'eth-ha'ayil waya`alehu l`olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked,
and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns;
and Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

‹13› καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ
καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.
kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn; kai eporeuthē Abraam
And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns. And Abraham went

kai elaben ton krion kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.
and took the ram, and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

---

14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה׃
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place יהוה shall provide,
as it is said to this day, in the mount of יהוה it shall be provided.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
And Abraham called the name of that place, YHWH saw;
hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.
that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

---

15 טוַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the angel of יהוה called to Abraham a second time from the heavens,

‹15› καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβραμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou
And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heaven,

---

16 זוַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares יהוה that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

‹16› λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,
16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hou heineken epoiēsas to hrēma touto
saying, According to myself I swear by an oath, says YHWH, because you did this saying,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,
and you did not spare son your beloved on account of me.

יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃

17. ki-barek ‘abarekak w’har’bah ‘ar’beh ‘eth-zar’`ak
k’kokbey hashamayim w’kachol ‘asher `al-s’phath hayam w’yirash zar’`ak ‘eth sha`ar ‘oy’bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

‹17› ᾗ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
as the stars of the heaven, and as the sand by the edge of the sea.
kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
And shall inherit your seed the cities of your opponents.

יח וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃

18. w’hith’barku b’zar’`ak kol goyey ha’arets `eqeb ‘asher shama`’at b’qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice.

‹18› καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ἀνθ’ ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
anth’ hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
because you obeyed my voice.

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ

19. wayashab ‘Ab’raham ‘el-n’`arayu wayaqumu wayel’ku yach’daw
‘el-B’er-Shaba`. wayesheb ‘Ab’raham biB’er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose and went together
to Beersheba; and Abraham lived at Beersheba.

‹19› ἀπεστράφη δὲ Αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα
ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. καὶ κατῴκησεν Αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama

returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

---

20 ׃ילדה מלכה גם־הוא בנים לנחור אחיך
כוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim lNachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

‹20› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβρααμ λέγοντες
Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,
20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes
And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,
Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,
Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

---

21 ׃ילדה מלכה גם־הוא בנים לנחור אחיך
כאאֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃

21. 'eth-`Uts b'khoro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

‹21› τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων
21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn
Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

---

22 ׃ילדה מלכה גם־הוא בנים לנחור אחיך
כבוְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

‹22› καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·
22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

---

23 ׃ילדה מלכה גם־הוא בנים לנחור אחי אברהם׃
כגוּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah 'eleh yal'dah Mil'kah lNachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah; these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

‹23› καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.
ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.
And Bethuel procreated Rebekah.
oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō̧ Nachōr tō̧ adelphō̧ Abraam.
These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

---

24 ׀ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach and Gacham and Tachash and Maakah.

‹24› καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hȩ̄ onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek
And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,
kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.
and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 23

Gen23:1 ׃ׁשָנָה וְעֶשְׂרִים מֵאָה שָׁנָה חַיֵּי שָׂרָה וַיִּהְיוּ׃א
וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'`es'rim shanah w'sheba` shanim sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

‹23:1› **Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.**

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.
was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

---

2 ׃ׁשָרָה לִסְפֹּד לְאַבְרָהָם וַיָּבֹא׃ב וְלִבְכֹּתָהּ׃ה
בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ב וַתָּמָת שָׂרָה

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an. wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiriath-arba that is, Chebron in the land of Kanaan; and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

‹2› **καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.**

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō̧ koilōmati (hautē estin Chebrōn) en gȩ̄ Chanaan.
And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow – this is Hebron in the land of Canaan.
ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.
came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

---

3 ׃ׁשָרָה מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃ג וַיָּקָם אַבְרָהָם

3. wayaqam 'Ab'raham me`al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

‹3› **καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων**

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou kai eipen Abraam tois huiois Chet legōn
And Abraham rose up from his dead. And Abraham said to the sons of Heth, saying,

---

4 ׃ׁשָרָה קְבָרָה־אִשְׁתִּי מֵאִתָּךְ־גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ־לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם׃ד

ד גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you; give me a possession of a burying place among you that I may bury my dead out of my sight.

‹4› Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν,
καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.
dote oun moi ktēsin taphou meth' hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!
kai thapsō ton nekron mou ap' emou.
and I shall entomb my dead away from me.

---

5 ׃אֶל עַפְרֹן עַפְרֹן־אֶת אֲשֶׁר־לוֹ וַיַּעֲנוּ
הַחִתִּי בְּנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃

5. waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

‹5› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes
And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

---

6 ׃אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'atah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor 'eth-metheak 'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us; bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold from you his grave for burying your dead.

‹6› Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·
ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.
en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!
oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
for not one of us in any way shall withold his sepulchre from you to entomb your dead there.

:אֶרֶץ-בְּנֵי-חֵת 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃

7. wayaqam ‘Ab’raham wayish’tachu l’`am-ha’arets lib’ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

‹7› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,

7 anastas de Abraam prosekynēsen tō laō tēs gēs, tois huiois Chet,

And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land, to the sons of Heth.

:עֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי
מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃

8. way’daber ‘itam le’mor ‘Im-yesh ‘eth-naph’sh’kem liq’bor ‘eth-methi mil’phanay Sh’ma`uni uphig’`u-li b’`Eph’ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying, If it is your desire to bury my dead out of my sight, hear me, and approach Ephron the son of Tsohar for me,

‹8› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,

And spoke to them Abraham, saying, If you have it in your soul so as to entomb my dead away from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

:בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 9 וְיִתֶּן-לִי אֶת-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר

9. w’yiten-li ‘eth-m’`arat haMak’pelah ‘asher-lo ‘asher biq’tseh sadehu b’keseph male’ yit’nenah li b’thok’kem la’achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns, which is at the end of his field; for the full price let him give it to me in your presence for a burial site.

‹9› καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō, to on en merei tou agrou autou; argyriou tou axiou dotō moi auto en hymin eis ktēsin mnēmeiou.

And let him give to me the cave double which is his – the one being in a part of his field. of silver for its worth Let him give it to me, among you for a possession of a memorial.

:בְּתוֹךְ גְּבוּלוֹ סָבִיב לוֹ יִהְיֶה-נָּאמָן לְבָנַי חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ׃ 10

יוְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya`an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth l'kol ba'ey sha`ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth; and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth; even of all who went in at the gate of his city, saying,

‹10› Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesǭ tōn huiōn Chet;
And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.
apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen
And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke
akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn
in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

---

יאלֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 11

11. lo'-'adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham'`arah 'asher-bo l'ak n'thatiah
l'`eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field, and I give to you the cave that is in it. In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

‹11› Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron kai to spēlaion to en autǭ soi didōmi;
By me let it be, O master, and hear me! The field and the cave in it I give to you.
enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.
Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

יבוַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 12

12. wayish'tachu 'Ab'raham liph'ney `am ha'arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

‹12› καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs
And Abraham did obeisance before the people of the land.

יגוַיֹּאמֶר אֶל־עֶפְרֹן בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ בְּאָמְרוֹ אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 13

יגוַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה
לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃

13. way'daber 'el-`Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor 'Ak 'im-'atah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh. Qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field, take it from me that I may bury my dead there.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ,
ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.

13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ōta enantion tou laou tēs gēs Epeidē pros emou ei, akouson mou;
And he said to Ephron in the ears before the people of the land, Since with me you are hear me!
to argyrion tou agrou labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
The silver for the field, you take from me! and I shall entomb my dead there.

יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 14

14. waya`an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

‹14› ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn
answered And Ephron Abraham, saying,

טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 15

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver, what is that between me and you? So bury your dead.

‹15› Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,
Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;
ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.
but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 16

16. wayish'ma` 'Ab'raham 'el-`Eph'ron. wayish'qol 'Ab'raham l-`Eph'ron 'eth-hakeseph 'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel keseph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
four hundred shekels of silver passes with the merchant.

‹16› καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον,
ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō̧ Ephrōn to argyrion,
And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,
ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet,
which he spoke into the ears of the sons of Heth –
tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.
four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

---

17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh w'ham`arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified, which was before Mamre, the field
and the cave which was in it, and all the trees which were in the field,
that were within all its border surrounding it;

‹17› καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον,
ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō̧ diplō̧ spēlaiō̧,
And is the field of Ephron which was in Double Cave,
hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō̧,
which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,
kai pan dendron, ho ēn en tō̧ agrō̧, ho estin en tois horiois autou kyklō̧,
and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

---

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

18. l'Ab'raham l'miq'nah l`eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-`iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth,
before all who went in at the gate of his city.

‹18› τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō̧ Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet
came to Abraham for a possession before the sons of Heth,
kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin.

and all the ones entering into the city.

---

19 אַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kanaan.

‹19› μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,
And after these things Abraham entombed Sarah his wife in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

---

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

‹20› καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 24

:כל ישׁ ישׁעת־כת יעד ברכוי ישׁרשׁר כד יהוה ישׁעת Gen24:1
אוְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days; and יהוה had blessed Abraham in all things.

‹24:1› Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn, kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.

And Abraham was older, advancing of days. And YHWH blessed Abraham according to all things.

יכ־קשׁת־כל כשׁיש יכה יכד יעשׂ־כך ישׁעת קשׁעכ 2
:כלי קיכ יאת ילכ־שׁכשׁ
בוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-`ab'do z'qan beytho hamoshel b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

‹2› καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou

And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,

tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,

to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

קשׁ כקתת כזכתי ישׂרשׁי כזכת תיתכד יסכרשׁ 3
:יגקפג גשׁיכ כיסת קשׁ כיסשׂת חפכ־תכ
גוְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃

3. w'ash'bi`ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by יהוה, the El of the heavens and the El of earth, that you shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

‹3› καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα
τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,

And I adjure you by YHWH the El of the heaven, and the El of the earth,

hina mē labēs gynaika tō huiō mou Isaak apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn,
that you should not take a wife to my son Isaac from the daughters of the Canaanites,
meth' hōn egō oikō en autois,
with whom I live among them.

---

4 :ִתִּקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י לְיִצְחָֽק ִכּ֣י אֶל־אַרְצִ֤י וְאֶל־מוֹלַדְתִּי֙ תֵּלֵ֔ךְ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י לְיִצְחָֽק׃ ד

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives, and take a wife for my son Yitschaq.

‹4› ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.
4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou
But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.
And you shall take a wife for my son Isaac from there.

---

5 :ִתִּקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י לְיִצְחָֽק׃ הַאוֹלֵ֣ךְ לֹא־תֹאבֶ֗ה הָאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרַ֔י אֶל־הָאָ֖רֶץ הַזֹּ֑את הַהָשֵׁ֤ב אָשִׁיב֙ אֶת־בִּנְךָ֔ אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יָצָ֥אתָ מִשָּֽׁם׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הָעֶ֣בֶד אוּלַ֔י לֹא־תֹאבֶ֥ה הָאִשָּׁ֛ה לָלֶ֥כֶת אַחֲרַ֖י

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed 'Ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th. Hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him, Suppose the woman is not willing to follow me to this land; should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

‹5› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;
5 eipen de pros auton ho pais Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō
said And to him the servant, If at any time not wills the woman to go with me back
eis tēn gēn tautēn; apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?
into this land, shall I return your son into the land from where you came forth from there?

---

6 :ָתִּשָׁ֖ב אֶת־בְּנִ֥י שָֽׁמָּה׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אַבְרָהָ֔ם הִשָּׁ֥מֶר לְךָ֖ פֶּן־תָּשִׁ֥יב אֶת־בְּנִ֖י שָֽׁמָּה׃

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

‹6› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.
6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō, mē apostrepsēs ton huion mou ekei.
said And to him Abraham, Take heed to yourself that you should not return my son there.

---

7 ָתִּקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י לְיִצְחָֽק׃ יְיָ֣ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר לָקַ֜חַנִי מִבֵּ֣ית אָבִ֗י וּמֵאֶ֙רֶץ֙ מוֹלַדְתִּ֔י וַאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֥ר לִ֛י וַאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּֽע־לִ֖י לֵאמֹ֑ר לְזַרְעֲךָ֥ אֶתֵּ֖ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את הוּא֙ יִשְׁלַ֣ח מַלְאָכ֔וֹ אִתָּ֖ךְ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י מִשָּֽׁם׃

זַיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם:

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi ume'erets molad'ti
wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 יהוה, **the El of heavens, who took me from my father's house and from the land of my birth,**
and who spoke to me and who swore to me, saying, To your descendants I shall give this land,
He shall send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

‹7› κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην
καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me ek tou oikou tou patros mou
YHWH the El of the heaven, and the El of the earth, who took me from house my father's,
kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn, hos elalēsen moi kai ōmosen moi
and from the land of which I was born, who spoke to me, and who swore by an oath to me,
legōn Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou, autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
saying, To you I shall give this land and your seed – he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

---

8 ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי
זאת רק את בני לא תשב שמה:

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak w'niqiath mish'bu`athi zo'th
raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you, then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn, katharos esē
And if should not want the woman to go with you into this land, you shall be clean
apo tou horkou toutou; monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.
from this oath. Only my son you should not return there.

---

9 וישם העבד את־ידו תחת ירך אברהם אדניו
וישבע לו על־הדבר הזה:

9. wayasem ha`ebed 'eth-yadow tachath yarek 'abraham 'adoniyw
wayishba` low `al-haddabar hazeh.

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃

9. wayasem ha`ebed ‘eth-yado tachath yerek ‘Ab’raham ‘adonayu wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

‹9› καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou
And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.
kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou
And he swore by an oath to him on account of this saying.

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ
וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃

10. wayiqach ha`ebed `asarah g’malim mig’maley ‘adonayu wayelek w’kal-tub ‘adonayu b’yado wayaqam wayelek ‘el-‘Aram-Nahrayim ‘el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master, and left. For all the goods of his master in his hand; and he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nachor.

‹10› Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ’ ἑαυτοῦ
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou kai apo pantōn tōn agathōn
And took the servant ten camels from the camels of his master, and from all the good things
tou kyriou autou meth’ heautou kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.
of his master with himself. And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃

11. wayabrek hag’malim michuts la`ir ‘el-b’er hamayim l’`eth `ereb l’`eth tse’th hasho’aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time, the time that women go out to draw.

‹11› καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ,
ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos to pros opse,
And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water, towards evening,
hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
when the women came forth to draw water.

יב וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O יהוה, the El of my master Abraham,
please cause to meet her before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

‹12› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And he said, O YHWH the El of my master Abraham,
euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos, hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin
Behold, I stand near the spring of water, and the daughters of the men living in the city
ekporeuontai antlēsai hydōr,
come forth to draw water.

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה
וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hokach'at l`ab'd'ak l'Yits'chaq
ubah 'eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink, and who answers, Drink, and I shall water your camels also – let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq; and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

‹14› καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hȩ̄ an egō eipō Epiklinon tēn hydrian sou,
And it shall be the virgin, who ever I should have said, Incline your water-pitcher!
hina piō, kai eipȩ̄ moi Pie, kai tas kamēlous sou potiō,
that I might drink. And she should have said to me, You drink! and your camels I shall water
heōs an pausōntai pinousai, tautēn hētoimasas tō̧ paidi sou Isaak,
until whenever they cease to drink – this one you prepared for your servant Isaac,
kai en toutō̧ gnōsomai hoti epoiēsas eleos tō̧ kyriō̧ mou Abraam.
and in this I shall know that you executed mercy with my master Abraham.

---

15 ׃אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי
טוַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hinneh Rib'qah yotse'th
'asher yul'dah liB'thu'El ben-Mil'kah 'esheth Nachor 'achi 'Ab'raham w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah who was born to Bethu'El the son of Milcah, the wife of Abraham's brother Nachor, came out with her jar on her shoulder.

‹15› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tȩ̄ dianoiā̧,
And it came to pass before completing his speaking in his mind,
kai idou Rebekka exeporeueto hē techtheisa Bathouēl huiō̧ Melchas tēs gynaikos Nachōr
that behold, Rebekah came forth – the one born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor,
adelphou de Abraam echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn autēs.
and brother of Abraham, having the water-pitcher upon her shoulders.

---

16 ׃וְהָאִשָּׁה טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
טזוַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
watered ha`ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin, and no man knowing her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

‹16› ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

16 hē de parthenos ēn kalē tȩ̄ opsei sphodra; parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.
And the virgin was good in the appearance – exceedingly. She was a virgin, no man knew her.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.
And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

:ישתו ישראל-כל עד אשאב גם לגמליך מלאו אם-כלו לשתות 19
יטוַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת:

19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 **Now when she had finished giving him a drink,**
she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

‹19› ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν **Κ**αὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.
19 heōs epausato pinōn. kai eipen Kai tais kamēlois sou hydreusomai,
until he ceased drinking. And she said, Also to your camels I shall draw water
heōs an pasai piōsin.
until whenever all should have drunk.

:ישתו ישראל-כל עד אשאב לגמליו מים-מבאר עוד ותרץ השקת אל-הבאר ותמהר ותערה כדה אל-משקת ותרץ עוד ויאשאב 20
כוַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו:

20. wat'maher wat'`ar kadah 'el-hashoqeth watarats `od 'el-hab'er lish'ob watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough, and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

‹20› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion kai edramen eti
And she hastened and emptied out the water-pitcher into the channel, and ran yet again
epi to phrear antlēsai kai hydreusato pasais tais kamēlois.
unto the well to draw water. And she drew water for all the camels.

:ּלְכָל־גְּמַלָּיו וַתִּשְׁאָב וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו 21
כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא:

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know whether 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made his journey successful or not.

‹21› ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι
εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.

21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai paresiōpa tou gnōnai
And the man studied her, and remained silent to know
ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.
if YHWH prospered his way or not.

:וַתָּרָץ וַתִּשְׁאַב וַתָּרָץ אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב 22
כב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking, the man took a gold ring weighing a half-shekel and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

‹22› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai, elaben ho anthrōpos enōtia chrysa
And it came to pass when ceased all the camels drinking, took the man ear-rings of gold
ana drachmēn holkēs kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
worth up to a drachma scale-weight, and two bracelets, and put them upon her hands –
deka chrysōn holkē autōn.
ten pieces of gold scale-weight was their weight

:הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין 23
כג וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אָתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:

23. wayo'mer Bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

**Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?**

‹23› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι·
εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;
And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me
ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?
if there is by your father a place for us to rest up!

:ךְיָנָחָל ךְנֶבּ־תַבּ ךְיִלְדָּה רֶשֲׁא ינֹכָא לֵאוּבְתַּבּ־ךְנֶבּ הָכְלִמ ידֶלָי רֶמֹאַתַּו **24**
כדוַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:

24. wato'mer 'elayu Bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah, whom she bore to Nachor.

‹24› καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas, hon eteken tō Nachōr.
And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

:ךְנוֹחָל ךְנֶבּ־גַם ךְנוּמָע בַר־גַם ךְוֹקוֹמ לָלוֹן־גַם ךְנֶבֶּת־גַם ידֶלָי רֶמֹאַתַּו **25**
כהוַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן:

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us, and also room to lodge in.

‹25› καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin kai topos tou katalysai.
And she said to him, Also straw and fodder there is much by us, and a place to rest up.

:הָוהְיַלְ ודֻחְתִּשְׁיַו שִׁאָה דֹקְיִו **26**
כוַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped יהוה.

‹26› καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō
And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

ינֹדֲאָ יתֹמֱאַמִו ינִנֵחַנָּ ךְרֶדֶּבַּ יתִיבֵּ הָוהְיַ יחֵאֲ יתִיבֵּ־לֶא ינֹדֲאָ ךְכֶּהֶבַּ הָוהְיַ יחֵאֲ־תֶא ינֹדֲאָ ינִמֵעִמ יתֹמֱאַמִו ינִנֵחַנָּ ךְרֶדֶּבַּ יתִיבֵּ הָוהְיַ יחֵאֲ־תֶא ינֹדֲאָ ינִמֵעִמ **27**
:ינֹדֲאָ יתֹמֱאַמִו
כזוַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי:

**27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
wa'amito me`im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.**

Gen24:27 He said, Blessed be יהוה, the El of my master Abraham,
who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
I being in the way, יהוה has guided me to the house of my master's brothers.

‹27› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,
and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham,
hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;
who abandoned not your righteousness and truth from my master.
eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou.
indeed prospered me YHWH to the house of the brother of my master.

---

28 :הֵלְּאָה הַבַּיְתָה אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד וַתָּרָץ

כחוַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's house about these things.

‹28› Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs kata ta hrēmata tauta.
And running, the maidservant announced in the house to her mother about these words.

---

29 :הָעָיִן-אֶל הָאִישׁ הַחוּצָה לָבָן-אֶל וַיָּרָץ לָבָן וְשֶׁמּוֹ אָח לְרִבְקָה וְלִרְבְקָה

כטוּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban;
and Laban ran outside to the man at the spring.

‹29› τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν·
καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.

29 tȩ̄ de Rebekka adelphos ēn, hō̧ onoma Laban;
And to Rebekah there was a brother whose name was Laban.
kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.
And Laban ran to the man outside near the spring.

---

30 הָאִישׁ אֵלַי דִּבֶּר כֹּה־לֵאמֹר רִבְקָה אֲחֹתוֹ אֶת־דִּבְרֵי וּכְשָׁמְעוֹ
:הָעָיִן-עַל הַגְּמַלִּים עֹמֵד עַל-הוּא וְהִנֵּה הָאִישׁ אֶל-וַיָּבֹא

וְיִהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish

wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

**Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.**

‹30› καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ
καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι
ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia epi tas cheiras tēs adelphēs autou
And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets upon the hands of his sister,
kai hote ēkousen ta hrēmata Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos,
and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, So spoke to me the man;
kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs
that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

ךְתָחִמ ֹבָּחַר ֹבוֹא ֶרֶמאֹיַו 31
:ֹיִמָּלְגַה ֹרוֹדְמַה ֹוּמָקְמוּ ֹיִתיִבַה ֹתִיתִּנִפ ֹיִכנֹאְו
לאַוַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים:

**31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.**

**Gen24:31 And he said, Come in, blessed of ‎יהוה! Why do you stand outside
since I have prepared the house, and a place for the camels?**

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος·
ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?
And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?
egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.
For I prepared the residence, and a place for the camels.

ֹיִמָּלְגַה ֹלַגְרִלְו ֹוָיָלְגַר ֹץַתְפַּהְל ֹוָיָדָי ֹתַאְו ֹוָיָנָפ ֹץַרְפַּיַו ֹתִיַבַּה ֹשיִאָה ֹאבֹיַו 32
:ֹוּתא ֹרֶשֲא ֹיִשָׁנֲאָה ֹיֵלְגַרְל ֹוָיָלְגַרְו ֹיִמָּלְגַה ֹוּמְסִפּוֹא ֹוָיָלְגַר ֹתַחְרִהְל ֹיִמַיַּמ ֹוּמְסִפּוֹא ֹוָיָלְגַר
לבַוַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן
וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

**32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim
wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.**

**Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels, and he gave straw
and feed to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.**

‹32› εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.
καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous. kai edōken achyra kai
entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels, and gave straw
chortasmata tais kamēlois kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.
and fodder to the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

---

33 וַיָּבֹא הָאִישׁ וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

לגוַיִּישֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־הִבַּרְתִּי דְּבָרָי
וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃

33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.
wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat until I have told my message. And he said, Speak on.

‹33› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν.
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.
33 kai parethēken autois artous phagein.
And he placed near them bread loaves to eat.
kai eipen Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou. kai eipan Lalēson.
And he said, No way shall I eat until I have spoken my words. And he said, Speak!

---

34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃

לדוַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃

34. wayo'mar `Ebed 'Ab'raham 'anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

‹34› Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι.
34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.
And he said, A servant of Abraham I am.

---

35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

35. waYahúwah berak 'eth-'adoni m'od wayig'dal
wayiten-lo tso'n ubaqar w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 יהוה has greatly blessed my master, so that he has become rich; and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids, and camels and donkeys.

‹35› κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα
καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.
35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;
And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,
kai edōken autō̧ probata kai moschous, argyrion kai chrysion,

and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,

paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.

and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

---

36 וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
לוַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
:ל֥וַתֵּ֖לֶד שָׂרָ֣ה אֵ֣שֶׁת אֲדֹנִ֔י בֵּ֖ן לַאדֹנִ֑י אַחֲרֵ֥י זִקְנָתָ֖הּ 36

36. wateled Sarah ‘esheth ‘adoni ben l’adoni ‘acharey ziq’nathah wayiten-lo ‘eth-kal-‘asher-lo.

**Gen24:36 Now Sarah my master’s wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.**

‹36› καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō̧ kyriō̧ mou meta to gērasai auton,

And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master after his growing old.

kai edōken autō̧ hosa ēn autō̧.

And he gave to him as much as was his.

---

37 לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃
:אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יֹשֵׁ֣ב בְּאַרְצֽוֹ 37 לז וַיַּשְׁבִּעֵ֣נִי אֲדֹנִ֔י לֵאמֹ֑ר לֹא־תִקַּ֥ח אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִבְּנ֥וֹת הַכְּנַעֲנִֽי

**37. wayashbi`eni ‘adoni le’mor Lo’-tiqach ‘ishah lib’ni
mib’noth haK’na`ani ‘asher ‘anoki yosheb b’ar’tso.**

**Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son
from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;**

‹37› καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsȩ̄ gynaika tō̧ huiō̧ mou

And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son

apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, en hois egō paroikō en tȩ̄ gȩ̄ autōn,

from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

---

38 לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
:לח אִם־לֹ֣א אֶל־בֵּית־אָבִ֣י תֵּלֵ֔ךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּ֖י וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִֽי׃ 38

38. ‘lm-lo’ ‘el-beyth-’abi telek w’el-mish’pach’ti w’laqach’at ‘ishah lib’ni.

Gen24:38 but you shall go to my father’s house and to my relatives, and take a wife for my son.

‹38› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all’ ē eis ton oikon tou patros mou poreusȩ̄ kai eis tēn phylēn mou

But unto the house of my father you should go, and to my tribe;

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

---

39 :ךלהמ המשא ימע-לא ךלת ךיתלא-לא ךמשי
לטוַאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

‹39› εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.
39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.
And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

---

40 :ךמע תכלה ימשמ ךתיבמו יבא תיבמ תחקלו ךרדב ךאלמ ךתא חלשי ויתלכה-ימע ךינב-תא חקלתו
מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, ЯHWH, before whom I have walked, shall send His angel with you and make your journey successful, and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

‹40› καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.
40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,
And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou, kai lēmpsē gynaika
he shall send out his angel with you, and prosper your way. And you shall take a wife
tō huiō mou ek tēs phylēs mou kai ek tou oikou tou patros mou.
for my son from out of my tribe, and from out of the house of my father.

---

41 :ךלא ימשמ ךתיבמ תחקלת יכ ךלא ואבת יכ ךתלאמ יתקנ זאמ
מֵאָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי:

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives; and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

‹41› τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
καὶ μή σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου.
41 tote athōos esē apo tēs aras mou;

Then innocent you shall be concerning my oath.

hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn kai mē soi dōsin,

For when ever you should have come to my tribe, and not to you they should give her,

kai athōos apo tou horkismou mou.

then you shall be innocent concerning my oath.

---

42 ויָּבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring, and said, O יהוה, the El of my master Abraham,
if now You shall propose my way in which I go by it;

‹42› καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,

And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;

ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep' autēn,

if you prosper my way, in which now I go by it,

---

43 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃

43. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha`al'mah hayotse'th lish'ob
w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass,
that when the maiden comes out to draw,
and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

‹43› ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ,
καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,

behold, I stand near the spring of water,

kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleusontai hydreusasthai hydōr,

and the daughters of the men of the city came forth to draw water,

kai estai hē parthenos, hē an egō eipō

and it shall be the virgin to whom ever I should say,

Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,

to drink Give me from your water-pitcher a little water!

---

44 וְהִיא תֹאמֶר אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָכַח יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃

:הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הוֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי
מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא

44. w'am'rah 'elay Gam-'atah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also; let her be the woman whom ЗҮЗЗ has appointed for my master's son.

‹44› καὶ εἴπῃ μοι **K**αὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι **I**σαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου **A**βρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie, kai tais kamēlois sou hydreusomai,
And she should have said to me, You also drink, and to your camels I shall draw water.
hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō̧ heautou theraponti Isaak,
This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;
kai en toutō̧ gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō̧ kyriō̧ mou Abraam.
and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

:הַזֹּאת לְיִצְחָק אֲשֶׁר הוֹכַחְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין וְאִם־הַשְּׂמְאִיל׃ **45**
מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinneh Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah watered ha`ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah Hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart, behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

‹45› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς **P**εβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ **P**ότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tȩ̄ dianoią
And it came to pass before the completing my speaking in my mind,
euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn
straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,
kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato. eipa de autȩ̄ Potison me.
and she went down to the spring, and she drew water. And I said to her, Give me a drink!

:וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הוֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי
מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃

46. wat'maher watored kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,
and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

‹46› καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph' heautēs kai eipen Pie sy,
And she hastened to lower her water-pitcher from herself, and she said, You drink!
kai tas kamēlous sou potiō. kai epion, kai tas kamēlous epotisen.
and your camels I shall water. And I drank, and the camels she watered.

מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר
אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃

**47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor
'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.**

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?
And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him;
and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

‹47› καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;
ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα.
καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς·

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr?
And I asked her, and said, Whose daughter are you?
hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr,
And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor,
hon eteken autǭ Melcah. kai periethēka autę ta enōtia kai ta pselia peri tas cheiras autēs;
whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings, and the bracelets about her hands.

מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃

**48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni
'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.**

Gen24:48 And I bowed and worshiped יהוה, and blessed יהוה, the El of my master Abraham,
who had guided me in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

‹48› καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriǭ
And finding favor, I did obeisance to YHWH.
kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,
And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodǭ alētheias

who prospered me in the way of truth,

labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tǭ huiǭ autou.

to take the daughter of the brother of my master, for his son.

---

49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

49. w'`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me;
and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

‹49› εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι,
εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apaggeilate moi,

If then you do mercy and righteousness to my master, report to me

ei de mē, apaggeilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.

and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

---

50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב׃

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar
lo' nukal daber 'eleyak ra` 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from יהוה;
so we are not able to speak to you evil or good.

‹50› Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·
οὐ δυνησόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῷ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;

And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,

ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalǭ.

we shall not be able to answer you bad or good.

---

51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek
uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 **Behold, Ribqah is before you, take her and go,
and let her be the wife of your master's son, as יהוה has spoken.**

‹51› ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.
51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

---

52 :אַרְצָה לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ הִבְרֵיהֶם אֶת־ אַבְרָהָם עֶבֶד שָׁמַע אֲשֶׁר כַּ וַיְהִי נב

52. way'hi ka'asher shama` `ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem wayish'tachu 'ar'tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 **And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before יהוה.**

‹52› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν
ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ.
52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epi tēn gēn kyriō.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

---

53 :וּלְאִמָּהּ נָתַן לְאָחִיהָ וּלְ מִגְדָּנֹת נָתַן לְרִבְקָה וַיִּתֵּן וּבְגָדִים זָהָב וּכְלֵי־ כֶסֶף כְּלֵי וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד נג

**53. wayotse' ha`ebed k'ley-keseph uk'ley zahab ub'gadim
wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.**

Gen24:53 **The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.**

‹53› καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.
53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa
And brought forth the servant items made of silver and of gold.
kai himatismon edōken Rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs kai tē mētri autēs.
And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother, and to her mother.

---

54 :אֲדֹנִי שַׁלְּחֵנִי לַ וַיֹּאמֶר בַּבֹּקֶר וַיָּקוּמוּ וַיָּלִינוּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עִמּוֹ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וַיֹּאכְלוּ נד

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.

wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

**Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.**

‹54› καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν.
Καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.
And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.

Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me, hina apelthō pros ton kyrion mou.
And rising up in the morning, he said, Send me forth! that I may go forth to my master.

---

55 :ע֔וֹד יָמִ֥ים עָשׂ֖וֹר תֵּשֵׁ֣ב הַנַּעֲרָ֑ אִתָּ֣נוּ אִמָּ֥הּ וְאָחִ֖יהָ וַיֹּאמֶר֙ נ
נַּעֲרָ֑ אִתָּ֣נוּ אִמָּ֥הּ וְאָחִ֖יהָ וַיֹּאמֶר֙ נַהֲ֣ תֵּשֵׁ֣ב הַנַּעֲרָ֑ אִתָּ֣נוּ אִמָּ֥הּ וְאָחִ֖יהָ וַיֹּאמֶר֙ נַהֲלֶֽךָ׃

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana`ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

**Gen24:55 But her brother and her mother said, Let the girl stay with us a few days, say ten;
afterward she may go.**

‹55› εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos meth' hēmōn hēmeras hōsei deka,
said And her brothers and mother, Let remain the virgin with us days about ten!

kai meta tauta apeleusetai.
and after this she shall go forth.

---

56 :יְהוָ֖ה הִצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֑י שַׁלְּחוּנִ֣י וַיֹּאמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם אַל־תְּאַחֲר֥וּ אֹתִ֖י וַ
:יְהוָ֖ה הִצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֑י שַׁלְּחוּנִ֣י וַיֹּאמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם אַל־תְּאַחֲר֥וּ אֹתִ֖י וַי

‹57› οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.

And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

---

58 :יֵלֵךְ הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ נחַוַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki `im-ha'ish hazeh. wato'mer 'Elek.

**Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.**

‹58› καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou? hē de eipen Poreusomai.

And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man? And she said, I shall go.

---

59 :וְאֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־עַבְדּוֹ׃ נטוַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ

**59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah
w'eth-`ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.**

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah and her nurse with Abraham's servant and his men.

‹59› καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς
καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs

And they sent forth Rebekah their sister, and her possessions,

kai ton paida ton Abraam kai tous met' autou.

and the servant of Abraham, and the ones with him.

---

60 :שֹׂנְאָיו׃ סוַיְבָרֲכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר

**60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.
w'yirash zar`ek 'eth sha`ar son'ayu.**

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her, May you, our sister, become thousands of ten thousands, and may your descendants possess the gate of those who hate them.

‹60› καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν, καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων,
καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan, kai eipan autē Adelphē hēmōn ei;

And they blessed Rebekah, and said to her, sister our You are,

ginou eis chiliadas myriadōn, kai klēronomēsatō to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn.

become for a thousand myriads, and inherit let your seed the cities of your opponents!

---

61 וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה
אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ׃

61. wataqam Rib'qah w'na`arotheyah watir'kab'nah
`al-hag'malim watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha`ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted
on the camels and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

‹61› ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
and they went with the man. And taking the girl Rebekah, he went forth.

---

62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-lahai-roi;
for he was living in the land of the Negeb.

‹62› Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;
And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.
autos de katōkei en tē gē tē pros liba.
And he dwelt in the land towards the south.

---

63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb wayisa' `eynayu
wayar' w'hinneh g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening; and he lifted up his eyes
and looked, and behold, camels were coming.

‹63› καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs
And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.

kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.
And looking up with his eyes, he saw camels coming.

---

64 :ךָמֹּגַה לַעַ֖ל תֹּפֶ֣ל קָחְיִצ־תֶא הָיֵנֵ֑ע־תֶא הָ֥אָרַ֙תַּו הָקְבִ֔ר תֶא֙ אָשָׂ֣תַּו
סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל:

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.

Gen24:64 **Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq she dismounted from the camel.**

‹64› καὶ ἀναβλέψασα **P**εβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν **I**σαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου
64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak kai katepēdēsen apo tēs kamēlou
And Rebekah looking up with the eyes, saw Isaac, and she leaped down from the camel.

---

65 :תֹּ֖אמֶר אֶל־הָעֶ֑בֶד מִי־הָאִ֤ישׁ הַלָּזֶה֙ הַהֹלֵ֣ךְ בַּשָּׂדֶ֔ה לִקְרָאתֵ֖נוּ
וַיֹּ֣אמֶר הָעֶ֔בֶד הוּא֙ אֲדֹנִ֔י וַתִּקַּ֥ח הַצָּעִ֖יף וַתִּתְכָּֽס:
סה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס:

65. wato'mer 'el-ha`ebed Mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed Hu' 'adoni. Watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 **She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?**
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

‹65› καὶ εἶπεν τῷ παιδί **T**ίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν
ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς **O**ὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.
65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos en tō pediō eis synantēsin hēmin?
And she said to the servant, Who is that man going in the plain to meet us?
eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
And said the servant, This is my master.
hē de labousa to theristron periebaleto.
And she having taken the lightweight covering put it on.

---

66 :הָשָׂ֥עַ רֶשֲׁא֙ לָכ־תֶא֙ קָחְיִצְל֔ דֶ֖בֶעָה רֶפַסַּ֥יַו
סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

66. way'saper ha`ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 **The servant told Yitschaq all the things that He had done.**

‹66› καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ **I**σαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.
66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.
And described the servant to Isaac all the words which he did.

---

67 :הָמֵּ֑א הָרָבְקִ֖ל הָ֥יְהִתַּו הָקְבִ֔ר תֶא֙ הָחִקָּ֣יַו הָלָהֶ֗ה הָרָ֤שָׂ הָרָבְקִ֙ תֶא֙ קָחְיִצ֣ אֹבָ֥יַו
סז וַיְבִאָהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה

וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent, and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her; thus Yitschaq was comforted after his mother.

‹67› εἰσῆλθεν δὲ Ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ισαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,
entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,

kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;
and she became his wife. And he loved her.

kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.
And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 25

Gen25:1 ׃הָקְטוּרָה שְׁמָהּ וּ֝אִשָּׁה אַבְרָהָם וַיֹּסֶף אֲוַי

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

‹25:1› Προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττουρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

---

2 ׃מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ וְאֶת־מִדָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־זִמְרָן לוֹ אֶת־וַתֵּלֶד

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yokshan and Medan and Midian and Yishbaq and Shuach.

‹2› ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν
καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

---

3 ׃הָאֻמִּים וּלְטוּשִׁים אַשּׁוּרִם וּלְאֻמִּים הָיוּ דְדָן וּבְנֵי שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yoqshan fathered of Sheba and Dedan.
And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

‹3› Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·
υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ασσουριιμ καὶ Λατουσιιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

---

4 ׃הָאֵלֶּה כָּל־בְּנֵי קְטוּרָה וַאֲבִידָע וְחָנֹךְ וְעֵפֶר עֵיפָה מִדְיָן וּבְנֵי

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

**Gen25:4 The sons of Midian were Ephah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.**

‹4› υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.
πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch kai Abira kai Elraga.
And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah.
pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.
All these were sons of Keturah.

---

5 :קטוּרָה כָּל-אֲשֶׁר-לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק
הַוַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק:

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo lYits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

‹5› Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō̧ huiō̧ autou,
gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

---

6 :קֶדֶם אַרְצָה קֵדְמָה בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי יִצְחָק מֵעַל יִשַׁלְּחֵם וַיְשַׁלַּח אַבְרָהָם נָתַן אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם הַפִּילַגְשִׁים וּלְבְנֵי
וּלְבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל-אֶרֶץ קֶדֶם:

**6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth
way'shal'chem me`al Yits'chaq b'no b`odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.**

**Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham, Abraham gave gifts
while he was still living, and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.**

‹6› καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ
Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.
6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.
kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos
And he sent them from Isaac his son still living
autou pros anatolas eis gēn anatolōn.
while he was towards the east into the land of the east.

---

7 :שָׁנִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה שִׁבְעִים וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חָי מְאַת שָׁנָה
זוְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חָי מְאַת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים:

**7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah
w'shib'`im shanah w'chamesh shanim.**

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

‹7› Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,
And these were the years of the days of the life of Abraham,
hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.
as many as he lived, a hundred seventy-five years.

---

8 :יחֲמִשִּׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

‹8› καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipōn apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn
And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.
kai prosetethē pros ton laon autou.
And he was added to his people.

---

9 :אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ טוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'`arath haMak'pelah 'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Chittite, which is before Mamre,

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χεττα͏ίου, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη,

9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun
And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,
eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

---

10 :אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ יהַשָּׂדֶה

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth; there Abraham was buried with Sarah his wife.

‹10› τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,

ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.
ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

---

11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: ס

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-lahai-roi.

‹11› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατῴκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.
kai katōkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

---

12 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Egyptian, Sarah's maid, bore to Abraham;

‹12› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ,
ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Αβρααμ,

12 Hautai de hai geneseis Ismaēl tou huiou Abraam,
And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō Abraam,
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

---

13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם:

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:

b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Yishma'El, by their names, according to their generations: Nebaioth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

‹13› και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ
13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl kat' onoma tōn geneōn autou;
And these are the names of the sons of Ishmael, according to the names of his generations.
prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam
First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

---

14 :ﬠwשׁי ﬣשׁיע ﬠשׁwשׁי
יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:

14. uMish'ma` w'Dumah uMasa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

‹14› και Μασμα και Ιδουμα και Μασση
14 kai Masma kai Idouma kai Massē
and Mishma, and Dumah, and Massa,

---

15 :ﬣשׁﬠפי wﬢלל ﬠיּ⊗ﬢ ﬠשׁﬢלי ﬠﬠﬦ
טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Chadad and Thema, Yetur, Naphish and Qedemah.

‹15› και Χοδδαδ και Θαιμαν και Ιετουρ και Ναφες και Κεδμα.
15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.
and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

---

16 ﬣﬢﬢﬠﬦﬠ ﬣאשׁw ﬢלﬠי לﬠ⁰ﬣwﬢ ﬢﬣﬠ ﬣﬢ ﬢלﬠ
:ﬣאשׁﬠלל ﬣﬠﬢwי ﬠw⁰-ﬣﬢﬣw ﬣאﬠﬢ⊗ﬠי
טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם:

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These are the sons of Yishma'El and these are their names, by their villages, and by their camps; twelve princes according to their tribes.

‹16› οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.
16 houtoi eisin hoi huioi Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 17 יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
:יִשְׁמָעֵאל-לְפֹת יִשְׁמָעֵאל וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו 17

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

‹17› καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ισμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη·
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;
kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.
and failing, he died. And he was added to his family.

בֹּאָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פ 18 יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
:חֲוִילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאָה אַשּׁוּרָה 18

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Egypt as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

‹18› κατῴκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,
ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησεν.

18 katǭkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou,
And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,
heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katǭkēsen.
unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃
:יִצְחָק-בֶּן-אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק 19

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son: Abraham fathered Yitschaq;

‹19› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ισαακ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ· Αβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ισαακ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam; Abraam egennēsen ton Isaak.
And these are the generations of Isaac the son of Abraham. Abraham procreated Isaac.

וְאֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי׃ 20
:אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי וְאֶת-רִבְקָה 20

כוַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba`im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El ha'Arami mi-Padan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

‹20› ἦν δὲ Ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ
τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Σύρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta, hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou
was And Isaac years old forty when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian
ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika.
out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

כא 21 ויעתר יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא
ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו׃

21. waye`'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye`ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to יהוה on behalf of his wife, because she was barren;
and יהוה was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

‹21› ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

כב 22 ויתרוצצו הבנים בקרבה ותאמר אם־כן למה זה אנכי
ותלך לדרש את־יהוה׃

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.
watelek lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of יהוה.

‹22› ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,

hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

---

23 ׃ךָרֹחַ עַבֹד צָעִיר וְרַב יַעֲבֹד וּלְאֹם מִלְאֹם יֵאָמֵץ כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ

23. wayo'mer Yahúwah lah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik yiparedu; ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 יהוה **said to her, Two nations are in your womb;**
and two peoples shall be separated from your body;
And one people shall be stronger than the other people; and the older shall serve the younger.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
and two peoples from out of your belly shall draw apart.
kai laos laou hyperexei,
And one people another people shall be superior over;
kai ho meizōn douleusei tō elassoni.
and the greater shall be a servant to the lesser.

---

24 ׃תוֹמִם בְּבִטְנָהּ כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hinneh thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

‹24› καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn, kai tēde ēn didyma en tē koilią autēs.
And were fulfilled the days for her to bear. And thus there were twins in her belly.

---

25 ׃שְׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment;
and they called his name Esau.

‹25› ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς·
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Η**σαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;
And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.

epōnomasen de to onoma autou Ēsau.
And she named his name Esau.

---

26 יעקב עקבו אחזת ידו ואחרי־כן יצא אחיו
:שנה ששים בן־יצחק ויקרא שמו יעקב ויצחק בן־שישים שנה בלדת אתם

כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel,
so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

‹26› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ. Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;
And after this came forth his brother, and his hand took hold of the heel of Esau.

kai ekalesen to onoma autou Iakōb. Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.
And she called his name Jacob. And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

---

27 יעקב איש תם ישב אהלים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה
:יעקב איש תם ישב אהלים

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים:

27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field,
but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

‹27› Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,
grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;

Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.
but Jacob man was a simple living in a residence.

---

28 יעקב-את עשו-את ויאהב יצחק ורבקה אהבת את־יעקב:
כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth, but Ribqah loved Ya'aqob.

‹28› ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō̧; Rebekka de ēgapa ton Iakōb.
loved But Isaac Esau, for his hunting food for him. But Rebekah loved Jacob.

:ךָנֹכְי עָיֵף כִּי הַאֲדֹם הָאָדֹם הַזֶּה מִן־הָאָדֹם נָא הַלְעִיטֵנִי וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב 30
:שְׁמוֹ אֱדוֹם עַל־כֵּן קָרָא־ךָלְתִּי וַיִּקְרָא־לוֹ
לוַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:

30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.

Gen25:30 and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there, for I am famished. Therefore his name was called Edom.

‹30› καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;

dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.
on account of this was called his name Edom.

:יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי 31
לאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי:

31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

‹31› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

31 eipen de Iakōb tō Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

:לִי בְּכֹרָה לָמָּה־זֶּה לִי וְאֵלֶּה מָה כִּי הוֹלֵךְ אָנֹכִי הִנֵּה עֵשָׂו וַיֹּאמֶר 32
לבוַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה:

32. wayo'mer `Esaw Hinneh 'anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this, the birthright to me?

‹32› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,

kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?
and what to me are these, the birthright?

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho l-Ya`aqob.

**Gen25:33 And Ya'aqob said, Swear to me this day; so he swore to him,
and sold his birthright to Ya'aqob.**

‹33› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Ὄμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.
And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!
kai ōmosen autō; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō Iakōb.
And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ ס

**34. w'Ya`aqob nathan l`Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't'
wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.**

**Gen25:34 Then Ya'aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank,
and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.**

‹34› Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἔψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν
καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien
And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,
kai anastas ōcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.
and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 26

ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם Gen26:1
וילך יצחק אל־אבימלך מלך־פלשתים גררה׃
אוַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah bimey 'Ab'raham wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine that had occurred in the days of Abraham. So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Philistines.

‹26:1› Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβρααμ· ἐπορεύθη δὲ Ισαακ πρὸς Αβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron,
And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,
hos egeneto en tō̧ chronō̧ tō̧ Abraam;
which happened in the time of Abraham.
eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.
went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

וירא אליו יהוה ויאמר אל־תרד מצרימה שכן בארץ Gen26:2
אשר אמר אליך׃
בוַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 יהוה appeared to him and said, Do not go down to Egypt; stay in the land of which I shall say to you.

‹2› ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἄν σοι εἴπω.

2 ōphthē de autō̧ kyrios kai eipen Mē katabȩ̄s eis Aigypton;
appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,
katoikēson de en tȩ̄ gȩ̄, hȩ̄ an soi eipō.
but dwell in the land! which ever I should tell you.

גגור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כי־לך Gen26:3
ואתן את־כל־הארצת האל ואקים את־השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך׃
גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ

וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak ul'zar'`ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`'ti l-'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you, for to you and to your descendants I shall give all these lands, and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

‹3› καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα Αβρααμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tę̄ gę̄ tautę̄, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;
And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.
soi gar kai tǭ spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn
For to you and your seed I shall give all this land.
kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tǭ patri sou.
And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

---

4 כִּי־אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת
כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

4. w'hir'beyti 'eth-zar'`ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ak 'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'`ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of heavens, and shall give to your descendants all these lands; and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

‹4› καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou
And I shall multiply your seed as the stars of the heaven.
kai dōsō tǭ spermati sou pasan tēn gēn tautēn,
And I shall give your seed all this land.
kai eneulogēthēsontai en tǭ spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

---

5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃

5. `eqeb 'asher-shama` 'Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge, My commandments, My statutes and My laws.

‹5› ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs kai ephylaxen ta prostagmata mou

because obeyed Abraham your father my voice, and guarded my orders,
kai tas entolas mou kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.
and my commandments, and my ordinances, and my laws.

---

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

‹6› καὶ κατῴκησεν Ισαακ ἐν Γεραροις.
6 kai katōkēsen Isaak en Gerarois.
dwelt And Isaac in Gerar.

---

7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא
כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה
כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,
for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me on account of Ribqah,
for she is beautiful in appearance.

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.
7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,
asked And the men of the place concerning Rebekah his wife.
kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas,
lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah;
hoti hōraia tē opsei ēn.
for beautiful her appearance was.

---

8 חוַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim b'`ad hachalon
wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

**Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
that Abimelek king of the Philistines looked out through a window,
and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.**

‹8› ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων
διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν Ισαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

---

9 אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃
טוַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא

**9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.**

**Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
How then did you say, She is my sister?
And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.**

‹9› ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σού ἐστιν·
τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἐστιν; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;
called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?
ti hoti eipas Adelphē mou estin?
Why is it that you said, sister She is my?
eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.
said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

---

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃

**10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim'`at shakab 'achad ha`am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.**

**Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?
One of the people almost have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us.**

‹10› εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?
said And to him Abimelech, What is this you did to us?
mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,
Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,

kai epēgages eph' hēmas agnoian.
and you brought upon us a sin of ignorance?

---

11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha`am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying, He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

‹11› συνέταξεν δὲ Αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō laō autou legōn Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou
gave orders And Abimelech to all his people, saying, Any one touching this man
ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.
and his wife unto death liable shall be.

---

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh'`arim way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold. And יהוה blessed him,

‹12› Ἔσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē gē ekeinē kai heuren en tō eniautō ekeinō hekatosteuousan krithēn;
sowed And Isaac in that land. And he found in that year bearing a hundred fold barley,
eulogēsen de auton kyrios.
blessed and him YHWH.

---

13 וַיְגַדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer until he became very great;

‹13› καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto,
And was exalted the man, and advancing greatly was,
heōs hou megas egeneto sphodra;
until of which time great he became exceedingly.

14 :פְּלִשְׁתִּים עָלָיו קִנְאַת וַיְקַנְאוּהוּ רַבָּה וַעֲבֻדָּה מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר לוֹ־וַיְהִי

יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah way'qan'u 'otho P'lish'tim.

**Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house,
so that the Philistines envied him.**

‹14› ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.
And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.
ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,
envied And him the Philistines.

---

15 :פְּלִשְׁתִּים עֲפָרוּם אֲבִיו אַבְרָהָם יְמֵי בִּימֵי אָבִיו עַבְדֵי חָפְרוּ אֲשֶׁר הַבְּאֵרֹת כָּל־וְאֵת

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם
אֲבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃

**15. w'kal-hab'eroth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu bimey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim
way'mal'um `aphar.**

**Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father,
the Philistines stopped them and filled them with earth.**

‹15› καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou
And all the wells which dug the servants of his father
en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim kai eplēsan auta gēs.
obstructed them in the time of his father the Philistines, and filled them with earth.

---

16 :עִמָּנוּ מְאֹד׃ מִמֶּנּוּ כִּי־עָצַמְתָּ מֵעִמָּנוּ לֵךְ אֶל־יִצְחָק אֲבִימֶלֶךְ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃

16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us, for you are too powerful for us.

‹16› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn, hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us! for mightier than us you became exceedingly.

---

17 :שָׁם וַיֵּשֶׁב גְּרָר־בְּנַחַל וַיִּחַן יִצְחָק מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

‹17› καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn kai katōkēsen ekei.
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar, and dwelt there.

---

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃

18. wayashab Yits'chaq wayach'por 'eth-b'eroth hamayim 'asher chaph'ru bimey 'Ab'raham 'abiu way'sat'mum P'lish'tim 'acharey moth 'Ab'raham.
wayiq'ra' lahen shemoth kashemoth 'asher-qara' lahen 'abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after the death of Abraham;
and he gave to them names like the names which his father had given them.

‹18› καὶ πάλιν Ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos, ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou
And again Isaac dug the wells of water which dug the servants of Abraham his father;
kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.
kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.
And he named them with names according to the names which named his father.

---

19 יטוַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley and found there a well of flowing water,

‹19› καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.
And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar, and found there a well of water living.

---

20 כוַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃

20. wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying,
The water belongs to us! So he called the name of the well Esek, because they contended with him.

‹20› καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn
And did combat the shepherds of Gerar
meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;
with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.
kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.
And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

---

21 :עֵשֶׂק הִוא כִּי הִתְעִשְּׂקוּ עִמּוֹ וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק

כאוַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too, so he called its name Sitnah.

‹21› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου·
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;
And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.
kai epōnomasen to onoma autou Echthria.
And he named the name of it, Hatred.

---

22 :כִּי עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת

כבוַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃

22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well, and they did not quarrel over it;
so he called its name Rechoboth, and he said, for now יהוה has made room for us,
and we shall be fruitful in the land.

‹22› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, kai ouk emachesanto peri autou;
And departing from there, he dug well another. And they did not do combat over it.
kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin
And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,
kai ēuxēsen hēmas epi tēs gēs.
and caused us to grow upon the earth.

---

23 :שָׁבַע

כגוַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beersheba.

‹23› Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

---

24 וַיֵּרָ֨א אֵלָ֜יו יְהוָ֣ה בַּלַּ֗יְלָה הַהוּא֮
וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִי֮ אֱלֹהֵי֒ אַבְרָהָם֙ אָבִ֔יךָ אַל־תִּירָ֖א כִּי־אִתְּךָ֣ אָנֹכִ֑י
וּבֵרַכְתִּיךָ֙ וְהִרְבֵּיתִי֙ אֶת־זַרְעֲךָ֔ בַּעֲב֖וּר אַבְרָהָ֥ם עַבְדִּֽי׃

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu' wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki. uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 יהוה appeared to him in the same night and said, I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you. I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

‹24› καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι
καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβρααμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ōphthē autō kyrios en tē nykti ekeinē kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;
And appeared to him YHWH in that night, and said, I am the El of Abraham your father.
mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se
Do not fear! with you for I am. And I shall bless you,
kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.
and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

---

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ֮ וַיִּקְרָא֒ בְּשֵׁם֙ יְהוָ֔ה וַיֵּ֥ט שָׁ֖ם אָהֳלֹ֑ו
וַיִּכְר֥וּ שָׁ֛ם עַבְדֵי־יִצְחָ֖ק בְּאֵֽר׃

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah. wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of יהוה, and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

‹25› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ·
ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαακ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

25 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou
And he built there an altar, and called upon the name of YHWH,
kai epēxen ekei tēn skēnēn autou; ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē pharagga Gerarōn.
and he pitched there his tent. dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.

---

26 וַאֲבִימֶ֣לֶךְ הָלַךְ֩ אֵלָ֨יו מִגְּרָ֜ר וַאֲחֻזַּ֣ת מֵרֵעֵ֗הוּ וּפִיכֹל֙ שַׂ֣ר צְבָא֔וֹ׃

כוַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath and Phikol the commander of his army.

‹26› καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.
and Phichol the commander-in-chief of his force.

כזוַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם יִצְחָק֙ מַדּ֣וּעַ בָּאתֶ֤ם אֵלַי֙ וְאַתֶּ֣ם שְׂנֵאתֶ֔ם אֹתִ֖י וַתְּשַׁלְּחֻ֥נִי מֵאִתְּכֶֽם׃

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me, since you hate me and have sent me away from you?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαακ Ἵνα τί ἤλθατε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti ēlthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to them; for you detested me,
kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

כחוַיֹּ֣אמְרוּ֮ רָאוֹ֣ רָאִינוּ֒ כִּי־הָיָ֤ה יְהוָה֙ עִמָּ֔ךְ וַנֹּ֣אמֶר תְּהִי־נָ֥א אָלָ֖ה בֵּינוֹתֵ֑ינוּ בֵּינֵ֣ינוּ וּבֵינֶ֔ךָ וְנִכְרְתָ֥ה בְרִ֖ית עִמָּֽךְ׃

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that יהוה has been with you; so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us, and let us make a covenant with you,

‹28› καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.
kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!
kai diathēsometha meta sou diathēkēn

And we shall ordain with you a covenant.

---

29 יְהוָה׃ אַתָּה עַתָּה בָּרוּךְ יְהוָה שָׁלוֹם בְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עָשִׂינוּ אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
כט אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃

29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka'asher lo' n'ga`nuak
w'ka'asher `asinu `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'atah `atah b'ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched and as you and have done to you only good and have sent you away in peace. You are now the blessed of יהוה.

‹29› μὴ ποιήσειν μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth' hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha, kai hon tropon echrēsametha
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we, and which manner we treated
soi kalōs kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
you well, and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

---

30 :וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה

30. waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

‹30› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;
And he made a banquet for them. And they ate and drank.

---

31 :וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃

31. wayash'kimu baboqer wayishab'`u 'ish l'achiu.
way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother; then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

‹31› καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαακ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō̧ plēsion autou,
And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.
kai exapesteilen autous Isaak, kai apō̧chonto ap' autou meta sōtērias.
And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

---

32 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל

:יִשְׂרָאֵל עַל־כֵּן קָרְאוּ לָעִיר שִׁבְעָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה
לבוַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם:

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

‹32› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαακ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.
32 egeneto de en tē hēmerą ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak
And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac
apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan, kai eipan Ouch heuromen hydōr.
reported to him concerning the well which they dug, and said, We did not find water.

:הַזֶּה לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ken shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beersheba to this day.

‹33› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὅρκου
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
33 kai ekalesen auto Horkos; dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou
And he called it, Oath. On account of this he called the name of that city, Well of Oath,
heōs tēs sēmeron hēmeras.
unto today's day.

:לד וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי:

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba`im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith bath-B'eri haChitti
w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith the daughter of Beeri the Chittite,
and Basemath the daughter of Elon the Chittite;

‹34› Ἦν δὲ Ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ
τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου.
34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou
was And Esau years old forty and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,
kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaiou.
and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

:לה וַתִּהְיֶינָה מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וְלִרְבְקָה

להוַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

35. watih'yeyan morath ruach lYits'chaq ulRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

‹35› καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Pεβεκκα.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekka.

And they were contending with Isaac and Rebekah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

Gen27:1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיָן עֵינָיו מֵרְאֹת
וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyan `eynayu mer'oth
wayiq'ra' 'eth-`Esaw b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see,
that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

‹27:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ισαακ καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,
And it came to pass after the growing old of Isaac, that were blunted his eyes to see.
kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron kai eipen autō Huie mou; kai eipen Idou egō.
And he called Esau son his older, and said to him, O my son. And he said, Behold, it is I.

Gen27:2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'`ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·

2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

---

3 וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צֵידָה׃

3. w'`atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow,
and go out to the field and hunt game for me;

‹3› νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον,
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon,
Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!
kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran
and go forth into the plain, and hunt for me game!

---

4 וְאֶל אֲבִיךָ וְאֶכְלָה אֲשֶׁר יֶאֱהַב נַפְשִׁי וּבָרֲכָךְ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃

:xטֻמֶת שֶׁנַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת
דוַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי
וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃

4. wa`aseh-li mat'`amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

‹4› καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι,
ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.
4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,
And make for me food as I am fond of, and bring it to me!
hina phagō, hopōs eulogēsē̱ se hē psychē mou prin apothanein me.
that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

---

5 יתוֹ יַדִּבֶּרֶת יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
:ציָדהַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא
הוְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esaw b'no.
wayelek `Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

‹5› Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ·
5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.
And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.
eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō̱ patri autou;
went And Esau into the plain to hunt game for his father.

---

6 ציָדרְבְקָה אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
:יעֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר
וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama`ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

‹6› Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος
6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō

And Rebekah said to Jacob son her lesser,

Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos

See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

---

7 אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃
שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
זֶהָבִיאָה לִי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat'`amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of יהוה before my death.

‹7› Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata,

Bring to me game, and make food for me!

kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.

that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

---

8 עַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃

8. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

‹8› νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,

Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

---

9 לֵךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e`eseh 'otham mat'`amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

‹9› καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,

And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!

kai poiēsō autous edesmata tō̧ patri sou, hōs philei,

And I shall make them for food for your father as he is fond of.

10 :יתאשמ ךיתלפת ךיתמא ינפל ךכרבי רשא ערבה לכאו ךיבא ול תאבהו
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba`abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

**Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.**

‹10› καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται,
ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

**10 kai eisoiseis tō patri sou, kai phagetai,
And you shall carry them in to your father, and he shall eat,
hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.
that may bless you your father before his dying.**

---

11 :ימע ושא ריעש שיא יכנאו קלח שיא בקעי ינא ונתחא ושע ינה ברקל ברקר ימא לא בקעי רמאיו
יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר
וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa`ir w'anoki 'ish chalaq.

**Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.**

‹11› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς,
ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·

**11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys,
said And Jacob to Rebekah his mother, is Esau my brother man a hairy,
egō de anēr leios;
and I am man a smooth;**

---

12 :ילע ילקלקה ולוא הכרב ילע ילת ינהבאו ילע ילל ייתיהו ינעיב ויניע ימתעתכ ינשמי ילוא ביבא ינשמי ילוא
יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃

**12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'`eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.**

**Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.**

‹12› μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

**12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou, kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
lest at any time should handle me my father, and I shall be before him as disdained,
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.
and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.**

:ר֖ק־אֵ֥ת יַ֛ק ר֖קִ֥ת סַּ֔מ יַ֣ת רַּ֔מ יַ֙קֹ֣ת ר֖קִ֥ת סַּ֔מ יַ֣ת יַ֑ק לַּ֔ת֣קַּ֔ 13
יגוַתֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אִמּוֹ֒ עָלַ֤י קִלְלָתְךָ֙ בְּנִ֔י אַ֚ךְ שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֔י וְלֵ֖ךְ קַֽח־לִֽי׃

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, get them for me.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;
said And to him the mother, Upon me be your curse, child.
monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.
Only you heed my voice! And in going bring them to me!

:רַּ֖גַּ֔ת גַּ֣ת קַּ֑תַּ֔ שַּ֣רַּ֔֙ש רַּ֖תַּ֔ שַּ֣ת רַּ֖תַּ֔֙ק תַּ֣תַּ֔ תַּ֣תַּ֔ תַּ֣תַּ֔֙ק תַּ֣תַּ֔ 14
ידוַיֵּ֣לֶךְ וַיִּקַּ֔ח וַיָּבֵ֖א לְאִמּ֑וֹ וַתַּ֣עַשׂ אִמּ֗וֹ מַטְעַמִּ֛ים כַּאֲשֶׁ֥ר אָהֵ֖ב אָבִֽיו׃

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat'`amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother; and his mother made savory food such as his father loved.

‹14› πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,
And going, he took them, and brought them to the mother.
kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.
And made his mother food as was fond of his father.

---

xַּ֣֙תַּ֔֙ח לַּ֣֙ח תַּ֣ת שַּ֣ו רַּ֣֙ח־xַּ֣ת תַּ֣פַּ֔֙ת תַּ֣פַּ֔֙x 15
:תַּ֣פַּ֔ת תַּ֣ת גַּ֣פַּ֔ר־xַּ֣ת שַּ֣גַּ֔x֙ת xַּ֣רַּ֔גַּ֔ תַּ֣xַּ֣ת קַּ֣שַּ֣ת
טוַתִּקַּ֞ח רִבְקָ֗ה אֶת־בִּגְדֵ֤י עֵשָׂו֙ בְּנָ֣הּ הַגָּדֹ֔ל הַחֲמֻדֹ֖ת
אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑הּ בַּבָּ֣יִת וַתַּלְבֵּ֗שׁ אֶת־יַעֲקֹ֛ב בְּנָ֥הּ הַקָּטֶֽן׃

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth 'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones, which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

‹15› καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν,
ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,
hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

:תַּ֣רַּ֔קַּתַּ֣֙ם xַּ֣פַּ֔֙ת לַּ֔ת תַּ֣רַּ֔תַּ֔־לַּ֔ שַּ֣רַּ֔גַּ֔֙ש שַּ֣רַּ֔סַּ֔֙ש רַּ֔רַּ֔תַּ֔֙ל xַּ֣פַּ֔ xַּ֣תַּ֔ת 16
טזוְאֵת֙ עֹרֹ֣ת גְּדָיֵ֔י הָעִזִּ֖ים הִלְבִּ֑ישָׁה עַל־יָדָ֕יו וְעַ֖ל חֶלְקַ֥ת צַוָּארָֽיו׃

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'`al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

‹16› καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou
And the skins of the kids she put upon his arms,
kai epi ta gymna tou trachēlou autou
and upon the naked parts of his neck.

:יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ 17
יזוַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

17. watiten 'eth-hamat'`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread,
which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

‹17› καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous, hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.
And she gave the foods and the bread loaves which she made unto the hands of Jacob her son.

:בְּנִי׃ 18
יחוַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.
And he carried in to his father. And he said, Father!
ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?
And he said, Behold, it is I, who are you child?

יטוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר
:דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 19

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay. Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

‹19› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou; epoiēsa, katha elalēsas moi;
And Jacob said to his father, I am Esau your first-born. I did as you told me.

anastas kathison kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsę̄ me hē psychē sou.
In rising up come take a seat and eat from my game! that may bless me your soul.

---

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son, then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because יהוה your El caused it to happen to me.

‹20› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὅ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō̧ huiō̧ autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon?
said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?
ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.
And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

---

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

‹21› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ Ιακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,
εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὔ.

21 eipen de Isaak tō̧ Iakōb Eggison moi,
said And Isaac to Jacob, Approach me,
kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.
and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

---

22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ
וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

‹22› ἤγγισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsen auton
approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,
kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb, hai de cheires cheires Ēsau.
and said, Indeed the voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.

:יָדָיו יְדֵי עֵשָׂו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ 23
כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw 'achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

‹23› καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai;
And he did not recognized him, were for his hands as the hands of Esau his brother – hairy;
kai ēulogēsen auton.
and he blessed him.

:עֵשָׂו בְּנִי אַתָּה זֶה וַיֹּאמֶר עֵשָׂו 24
כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

‹24› καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.
And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

:וְתִשְׁתְּ יַיִן וַיָּבֵא לוֹ וַיֹּאכַל וַיְבָרֲכֵהוּ נַפְשִׁי בְּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ 25
כה וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ
נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma`an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate; he also brought him wine and he drank.

‹25› καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ
σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon, hina eulogēsē̱ se hē psychē mou.
And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child, that may bless you my soul.
kai prosēgagen autō̱, kai ephagen; kai eisēnegken autō̱ oinon, kai epien.
And he brought it near to him, and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

:ךינב לוק־תפש קחצי וילא רמאיו ךנא־השגו יל־יקשה ונבי וירמא אליו יחצק אביו גשה־ךנא ושקה־לי בני: כו 26

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

‹26› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.

And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

:ויתרש ריעכ ריעכ חרא השדה ךרב רשא ויחרי תא־חיר ויתנגב ויקשי־לו ויחרי ויבכהו ויגש וישק־לו ויחר תא־חיר בגדיו ויברכהו ויאמר ראה חיר בני כחיר שדה אשר ברכו יהוה: כז 27

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which יהוה has blessed;

‹27› καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὡσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου
ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou kai ēulogēsen auton

And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments, and blessed him,

kai eipen Idou osmē tou huiou mou hōs osmē agrou plērous, hon ēulogēsen kyrios.

and said, Behold, the scent of my son is as the scent field of a full which YHWH blessed;

:ץראה ישמנמו םימשה ישמטמ ךל ויתנ־ךלו הלהאה ךרבו ךיתשו ךנד ץורי: כח 28

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of heavens, and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

‹28› καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς
καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou kai apo tēs piotētos tēs gēs

and may give to you the Elohim from the dew of the heaven, and from the fatness of the earth,

kai plēthos sitou kai oinou.

and a multitude of grain and wine.

:ךיחא ינב ךל ויחתשו ךיכרמ ךורב ארא ךיכרמו ךיתאר ךורא ךיחא ינב ךל ויחתשו ומע ךל ודבעי ומע: כט 29

****

29. ya`ab'duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you; be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you. Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

‹29› καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;
And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!
kai ginou kyrios tou adelphou sou, kai proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
And you become master of your brother! And shall do obeisance to you the sons of your father.
ho katarōmenos se epikataratos, ho de eulogōn se eulogēmenos.
The one cursing you shall be accursed, and the one blessing you shall be for a blessing.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא 30
יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'`Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob, then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father, that Esau his brother came in from his hunting.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαακ εὐλογοῦντα Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ προσώπου Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou kai egeneto hōs
And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son, that it happened as
exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou, kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.
Jacob went forth from the face of Isaac his father, that Esau his brother came from the hunt.

וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו 31
יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃

31. waya`as gam-hu' mat'`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

‹31› καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρί
Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō̧ patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.
kai eipen tō̧ patri Anastētō ho patēr mou
And he said to the father, Rise up my father,
kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsȩ̄ me hē psychē sou.
and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

:ׄיwo ׄyqyׄ ׄyyׄ ׄrׄyׄ qׄyׄrׄy ׄ׳xׄ-ׄrׄy ׄyׄrׄׄ ׄpׄhׄrׄ ׄyׄ qׄyׄrׄy **32**
לבוַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'atah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esaw.

Gen27:32 **Yitschaq his father said to him, Who are you?**
And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ.
32 kai eipen autō̧ Isaak ho patēr autou Tis ei sy? ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.
And said to him Isaac his father, Who are you? And he said, I am your son, the first-born, Esau.

ׄaׄrׄ-ׄaׄrׄ׳ ׄ׳yׄ׳ ׄ׳yׄjׄ-ׄrׄy qׄyׄrׄy ׄaׄ׳-ׄao ׄ׳ׄaׄq ׄ׳ׄaׄqׄ ׄpׄhׄrׄ ׄaׄqׄhׄrׄy **33**
׃׳ׄrׄ׳ׄrׄ yׄyׄq-ׄy׳ yׄ׳ׄyׄqׄ׳ׄy ׄ׳yׄq× ׄyׄ⊗q ׄׄyׄy ׄׄyׄ׳ yׄׄ ׄ׳qׄrׄy
לגוַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֱפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד
וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od
wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 **Then Yitschaq was terrified with a very great terror,**
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

‹33› ἐξέστη δὲ Ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν
καὶ εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν
καὶ ηὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω.
33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.
kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran
And he said, Who then is the one hunting game for me,
kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein
and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,
kai ēulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.
and blessed him, and a blessing let it be!

ׄ׳qׄaׄ ׄ׳qׄpׄo ׄpׄoׄrׄ׳ yׄrׄgׄ rׄqׄgׄa-xׄ ywo oׄ׳wׄ׳ **34**
׃rׄgׄ rׄyׄ-׳y ׄ׳rׄyׄqׄ yׄrׄgׄqׄ׳ qׄ׳ׄrׄ׳ ׄaׄ׳-ׄao ׄ׳qׄ׳
לדכִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה

וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits'`aq ts'`aqah g'dolah umarah `ad-m'od. wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father, he cried out with a very great and bitter cry, and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

‹34› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou, aneboēsen phōnēn megalēn

And it happened when Esau heard the words of his father Isaac, he yelled out voice with a great

kai pikran sphodra kai eipen Eulogēson dē kame, pater.

and bitter exceedingly. And he said, You bless indeed also me father!

:ﬠxﬠ‌ג ﬠﬧﬢ ﬢﬠ‌ﬠﬠ‌ג ﬠ‌ﬢﬠ‌ד ﬢﬠ‌ג **35**

לה וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃

35. wayo'mer ba' 'achiak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

‹35› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

ﬠﬧ‌ג ﬢ‌ﬠ‌ג‌ﬠﬠ‌ג-ﬠ‌ד ﬠ‌ﬢﬠ‌ו ﬢ‌ב ﬢ‌ﬠ‌ג‌ﬧ‌ו‌ﬢ‌ד ג‌ﬧ‌ו‌ﬢ ד‌ﬠﬠ‌ש ‌ד‌ﬠ‌ﬧ ﬢ‌ﬠ‌ג ‌ﬠ‌ﬧ‌ד‌ﬢ‌ד **36**

:ﬢ‌ﬠ‌ג‌ג ﬢ‌ג ﬠ‌ג‌ה‌ד-‌ד‌ג‌ﬢ ‌ﬠ‌ﬧ‌ד‌ﬢ‌ד ﬢ‌ﬠ‌ﬠ‌ג‌ג ﬠ‌ﬧ‌ג ﬢ‌ﬠ‌ו ﬢ‌ﬠ‌ﬢ‌ד

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח

וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִי בְּרָכָה׃

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`'q'beni zeh pha`amayim 'eth-b'korathi laqach w'hinneh `atah laqach bir'kathi. wayo'mar halo'-'atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

‹36› καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ· ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο· τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.
καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

ﬠ‌ג ﬠ‌ﬢ‌ﬠ‌ﬠ‌ש ‌ד‌ﬢ‌ג‌ג ‌ג‌ﬢ ‌ﬠ‌ש‌ו‌ג ‌ד‌ﬧ‌ﬢ‌ד ‌ﬠ‌ﬠ‌ﬧ‌ﬢ ‌ﬠ‌ו‌ג **37**

יצחק ויעתר ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך
ואת־כל־אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו
ולכה אפוא מה אעשה בני׃

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l`Esaw Hen g'bir sam'tiu lak w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu. ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau, Behold, I have made him a master over you, and all his relatives I have given to him as servants; and with grain and wine I have sustained him. Now as for you then, what can I do, my son?

‹37› ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō̧ Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou kai pantas tous adelphous autou
And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you, and all his brothers
epoiēsa autou oiketas, sitō̧ kai oinō̧ estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?
I made his servants, with grain and wine to support him – then to you what may I do child?

ויאמר עשו אל־אביו הברכה אחת הוא־לך אבי
ברכני גם־אני אבי וישא עשו קלו ויבך׃ 38

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

‹38› εἶπεν δὲ Ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?
said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?
eulogēson dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau kai eklausen.
bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau, and he wept.

ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ
יהיה מושבך ומטל השמים מעל׃ 39

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu Hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him, Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling, and away from the dew of heavens above.

‹39› ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autῳ Idou
answering And Isaac his father said to him, Behold,
apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;
from the fatness of the earth shall be your dwelling, and from the dew of the heaven above.

ᵃזְלְךָ֙ וְשָׁמָ֣יִם מִטַּ֔ל מֵעָלֶֽיךָ׃ **40**
וְעַל־חַרְבְּךָ֥ תִחְיֶ֖ה וְאֶת־אָחִ֑יךָ תַּעֲבֹ֔ד וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר תָּרִיד֙
וּפָרַקְתָּ֣ עֻלּ֔וֹ מֵעַ֖ל צַוָּארֶֽךָ׃

40. w'`al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiak ta`abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me`al tsaua'reak.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

‹40› καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tē machairē sou zēsē kai tῳ adelphῳ sou douleuseis;
And upon your sword you shall live, and of your brother you shall be a servant.
estai de hēnika ean kathelēs, kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.
And it shall be when ever you should demolish and loosen his yoke from your neck.

וַיִּשְׂטֹ֤ם עֵשָׂו֙ אֶת־יַעֲקֹ֔ב עַל־הַבְּרָכָ֕ה אֲשֶׁ֥ר בֵּרֲכ֖וֹ אָבִ֑יו **41**
וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֗ו בְּלִבּוֹ֙ יִקְרְבוּ֙ יְמֵ֣י אֵבֶ֔ל אָבִ֖י וְאַהַרְגָ֥ה אֶת־יַעֲקֹ֖ב אָחִֽי׃

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya`aqob `al-hab'rakah 'asher berako 'abiu.
wayo'mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey 'ebel 'abi. w'ahar'gah 'eth-Ya`aqob 'achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with which his father had blessed him;
and Esau said to his heart, The days of mourning for my father are near;
then I shall kill my brother Ya'aqob.

‹41› Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου,
ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tῳ Iakōb peri tēs eulogias, hēs eulogēsen auton ho patēr autou;
And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of which blessed him his father.
eipen de Ēsau en tē dianoiᾳ Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,
said And Esau in his mind, Let approach the days of the mourning of my father!
hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.
that I may kill Jacob my brother.

וְיַעֲקֹ֖ב בְּנָ֣ה הַקָּטָ֑ן וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הִנֵּ֤ה עֵשָׂו֙ אָחִ֣יךָ מִתְנַחֵ֣ם לְךָ֔ לְהָרְגֶ֖ךָ׃ 42
מב וַיֻּגַּ֞ד לְרִבְקָ֗ה אֶת־דִּבְרֵי֙ עֵשָׂ֣ו בְּנָ֔ה הַגָּדֹ֖ל וַתִּשְׁלַ֑ח וַתִּקְרָ֞א

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan. wato'mer 'elayu Hinneh `Esaw 'achiak mith'nachem l'ak l'har'geak.

**Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah,
she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him,
Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.**

‹42› ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου,
καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou,
And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.
kai pempsasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
And sending forth, she called Jacob son her younger,
kai eipen autῳ Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;
and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

וְעַתָּ֣ה בְנִ֔י שְׁמַ֖ע בְּקֹלִ֑י וְקוּם֙ בְּרַח־לְךָ֣ אֶל־לָבָ֔ן אָחִ֖י חָרָנָ֑ה׃ 43
מג

43. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

**Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice, and arise, flee for yourself to Charan,
to my brother Laban!**

‹43› νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian
Now then, child, hear my voice! and rising up run away into Mesopotamia
pros Laban ton adelphon mou eis Charran
to Laban my brother in Haran!

וְיָשַׁבְתָּ֥ עִמּוֹ֙ יָמִ֣ים אֲחָדִ֔ים עַד־אֲשֶׁר־תָּשׁ֖וּב חֲמַ֥ת אָחִֽיךָ׃ 44
מד

44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

‹44› καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon
And live with him some days! until the turning back the rage

עַד־אֲשֶׁ֨ר תָּשׁ֤וּב חֲמַת־אָחִיךָ֙ מִמְּךָ֔ וְשָׁכַ֥ח אֵ֖ת אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתָ לּ֑וֹ וְשָׁלַחְתִּ֣י וְלָקַחְתִּ֤יךָ מִשָּׁם֙ הֲאֶשְׁכַּ֣ל גַּם־שְׁנֵיכֶ֔ם יוֹם֙ אֶחָ֔ד׃ 45

מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ
וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃

45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-`asiath lo
w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away and he forgets what you did to him.
Then I shall send and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day also?

‹45› καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou kai epilathētai ha pepoiēkas autō̧,
and the anger of your brother from you, and he should forget what you have done to him.
kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
And sending, I shall fetch you from there,
mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmerą mią.
lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

וַתֹּ֣אמֶר רִבְקָ֗ה אֶל־יִצְחָק֙ קַצְתִּ֣י בְחַיַּ֔י מִפְּנֵ֖י בְּנ֣וֹת חֵ֑ת אִם־לֹקֵ֨חַ **46**
יַעֲקֹ֜ב אִשָּׁ֗ה מִבְּנוֹת־חֵת֙ כָּאֵ֣לֶּה מִבְּנ֣וֹת הָאָ֔רֶץ לָמָּה־לִּ֖י חַיִּֽים׃

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life because of the daughters of Cheth;
if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth, like these, from the daughters of the land,
what shall my life be to me?

‹46› Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ·
εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῇν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tȩ̄ zōȩ̄ mou dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
said And Rebekah to Isaac, I loathe my life, on account of the daughters of the sons of Heth.
ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?
If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 28

Gen28:1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na`an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him,
and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

‹28:1› προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsen auton kai eneteilato autǭ
having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;
saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

---

2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃

2. qum lek Padenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi 'imeak.
w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeak.

Gen28:2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethu'El your mother's father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

‹2› ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου
καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian
Having risen up, you run away unto Mesopotamia
eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou
to the house of Bethuel the father of your mother!
kai labe seautǭ ekeithen gynaika ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.
and take to yourself from there a wife from the daughters of Laban the brother of your mother!

---

3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

3. w'El Shaday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shaddai bless you and make you fruitful and multiply you,
that you may become a company of peoples.

‹3› ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se,

And my El may bless you, and increase you, and multiply you;

kai esę̄ eis synagōgas ethnōn;

and you shall be for gatherings of nations.

---

4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ
אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar'`ak
'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l-'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham, to you and your descendants with you, that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

‹4› καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Αβρααμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ,
κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ.

4 kai dǭē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou, soi kai tǭ spermati sou meta se,

And may he give to you the blessing of Abraham, my father, to you, and your seed after you;

klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēseōs sou, hēn edōken ho theos tǭ Abraam.

to inherit the land of your sojourning, which Elohim gave to Abraham.

---

5 הַוַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Padenah-'Aram 'el-Laban
ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'`Esaw.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya'aqob away, and he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethu'El the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Ya'aqob and Esau.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν Ισαακ τὸν Ιακωβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν
Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban

And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban

ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.

the son of Bethuel the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

---

6 רָאָה עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ
מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

6. wayar' `Esaw ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho waytsaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna`an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya'aqob and sent him away to Paddan-aram to take to himself a wife from there, and that when he blessed him he charged him, saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

‹6› Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ ἀπῴχετο
εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsen Isaak ton Iakōb kai apǭcheto eis tēn Mesopotamian Syrias
having seen And Esau that Isaac blessed Jacob, and sent him into Mesopotamia of Syria
labein heautǭ ekeithen gynaika en tǭ eulogein auton kai eneteilato autǭ
to take to himself a wife from there – in the blessing him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,
saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

---

7 :פַּדָּנָ֑ה אֲרָ֖מָה וַיֵּ֥לֶךְ יַעֲקֹ֛ב וְאֶל־אִמּ֥וֹ אָבִ֖יו אֶל־יִשְׁמַ֥ע וַיִּ
זוַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם:

7. wayishma` Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah-'Aram.

Gen28:7 and that Ya'aqob had obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

‹7› καὶ ἤκουσεν Ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,
that Jacob hearkened to father and mother his, and went into Mesopotamia of Syria,

---

8 :כְּנָ֑עַן בְּנ֣וֹת רָע֖וֹת כִּ֥י עֵשָׂ֔ו וַיַּ֗רְא
חוַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

‹8› καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan enantion Isaak tou patros autou,
and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan before Isaac his father,

---

9 :עֵשָׂ֑ו אֶל־יִשְׁמָעֵ֣אל וַיֵּ֣לֶךְ עֵשָׂ֗ו אֶל־לָבָ֤ן בַּת־יִשְׁמָעֵאל֙ אֲחֹ֣ת נְבָי֔וֹת עַל־נָשָׁ֖יו לוֹ֙ לְאִשָּׁ֔ה
טוַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: ס

9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma`e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma`e'l ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'El, and took Machalath the daughter of Yishma'El, Abraham's son, the sister of Nebaioth, besides the wives that he had for his wife.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ

τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl

that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael,

tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.

the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, as a wife.

---

10 :אֲרָנָה חָלַךְ וַיֵּ֖שֶׁב שָׁבַ֑ע מִבְּאֵ֣ר יַעֲקֹ֔ב וַיֵּצֵֽא׃ י

10. wayetse' Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beersheba and went toward Charan.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.

And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran.

---

11 :הַשָּׁמֶשׁ בָּ֥א כִּי־ וַיָּ֖לֶן שָׁ֑ם בַּמָּקוֹם֙ וַיִּפְגַּ֣ע יא

וַיִּקַּ֕ח מֵאַבְנֵ֖י הַמָּקוֹ֑ם וַיָּ֣שֶׂם מְרַֽאֲשֹׁתָ֔יו וַיִּשְׁכַּ֖ב בַּמָּקוֹ֥ם הַהֽוּא׃

11. wayiphga` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu. wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head, and lay down in that place.

‹11› καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

11 kai apēntēsen topō kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios;

And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.

kai elaben apo tōn lithōn tou topou

And he took from one of the stones of the place,

kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō topō ekeinō.

and put it at his head, and went to sleep in that place.

---

12 :עָלָ֖יו יֹרְדִ֥ים וְ֝יֹרְדִ֗ים בּ֣וֹ אֱלֹהִ֑ים עֹלֵ֣י וְהִנֵּ֖ה מַלְאֲכֵ֥י הַשָּׁמָֽיְמָה׃ יב וַיַּחֲלֹ֔ם וְהִנֵּ֣ה סֻלָּ֔ם מֻצָּ֖ב אַרְצָ֑ה וְרֹאשׁ֖וֹ מַגִּ֥יעַ

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah.
w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching to heavens;
and behold, the angels of Elohim were ascending and descending on it.

‹12› καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tę̄ gę̄,
And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth,
hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon,
of which the top arrived in the heaven.
kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.
And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

יג וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq. Ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eak.

Gen28:13 And behold, יהוה stood above it and said, I am יהוה, the El of your father Abraham and the El of Yitschaq; the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

‹13› ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ· μὴ φοβοῦ·
ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.
13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou
And YHWH stayed upon it. And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,
kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,
and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,
soi dōsō autēn kai tǭ spermati sou.
to you I shall give it, and to your seed.

יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה
וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth, and you shall spread out to the west and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

‹14› καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν
καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.
14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs
And shall be your seed as sand of the earth.
kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep' anatolas,
And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tǭ spermati sou.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

---

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

15. w'hinneh 'anoki `imak ush'mar'tiak b'kol 'asher-telek wahashibothiak 'el-ha'adamah hazo'th ki lo' 'e`ezab'ak `ad 'asher 'im-`asithi 'eth 'asher-dibar'ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go, and shall bring you back to this land; for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

‹15› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἐὰν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tē hodō pasē, hou ean poreuthēs,
And behold, I am with you, guarding you in way every of which ever you may go.
kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,
And I shall return you to this land,
hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.
for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

---

16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃

16. wayiqats Ya`aqob mish'natho wayo'mer
'Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'`ti.

Gen28:16 Then Ya'aqob awoke from his sleep and said,
Surely יהוה is in this place, and I did not know it.

‹16› καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai exēgerthē Iakōb apo tou hypnou autou
And Jacob awoke from out of his sleep.
kai eipen hoti Estin kyrios en tō topō toutō, egō de ouk ēdein.
And he said that, YHWH is in this place, but I had not known it.

---

17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.

‘Eyn zeh ki ‘im-beyth ‘Elohim w’zeh sha`ar hashamayim.

**Gen28:17 He was afraid and said, How awesome is this place!
This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.**

‹17› καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·
οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ’ ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai ephobēthē kai eipen Hōs phoberos ho topos houtos;
And he feared, and said, How fearful this place.
ouk estin touto all’ ē oikos theou, kai hautē hē pylē tou ouranou.
Is not this none other than the house of Elohim, and this the gate of heaven.

---

18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

**18. wayash’kem Ya`aqob baboqer wayiqach ‘eth-ha’eben ‘asher-sam m’ra’ashothayu
wayasem ‘othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro’shah.**

**Gen28:18 So Ya’aqob rose early in the morning, and took the stone that he had put under his head
and placed it as a memorial and poured oil on its top.**

‹18› καὶ ἀνέστη Ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai anestē Iakōb to prōi kai elaben ton lithon, hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,
And Jacob rose up in the morning, and took the stone which he placed there at his head.
kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akron autēs.
And he set it as a monument, and poured oil upon the top of it.

---

19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

19. wayiqra’ ‘eth-shem-hamaqom hahu’ Beyth-‘El w’ulam Luz shem-ha`ir lari’shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth’El; yet, Luz was the name of the city at first.

‹19› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;
And he called the name of that place, House of Elohim,
kai Oulamlous ēn onoma tē polei to proteron.
and Lam-luz was the name to the city formerly.

---

20 כַּוַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

20. wayidar Ya`aqob neder le’mor ‘Im-yih’yeh ‘Elohim `imadi

ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

**Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take, and shall give me bread to eat and garments to wear,**

‹20› καὶ ηὔξατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou kai diaphylaxē me
And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me, and should guard me
en tē hodō tautē, hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai
in this journey which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

---

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ :ליהוה לי והיה אבי בית אל־שלום בשבתי

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace, then יהוה shall be to me as Elohim.

‹21› καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou,
and shall return me with safety unto the house of my father,
kai estai moi kyrios eis theon,
and YHWH shall be to me for Elohim,

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃ :לך אעשרנו עשר לי־תתן וכל אלהים בית יהיה מצבה שמתי־אשר הזאת והאבן

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li `aser 'a`as'renu lak.

**Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house,
and of all that You give me I shall give a tenth to You.**

‹22› καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou,
and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim.
kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi.
And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 29

:שׂאפ־רעג רוקמ עקרי ירגלו גפוי תשאי Gen29:1
אוַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

‹29:1› Καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν
πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anatolōn
And Jacob lifting his feet, went into the land of the east
pros Laban ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.
to Laban, the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

---

רעקמ שרכפ יתכ־רקמ רשמש שש־רעיב רקשמ קרפ רעיב תקרי 2
:קתפר רכ־מה רמאל יתתרי שרקמה ירקבה־שי רקפר־תא
בוַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

‹2› καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ,
ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ·
ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horą kai idou phrear en tǭ pediǭ,
And he saw, and behold, there was a well in the plain.
ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;
And there were there three flocks of sheep resting near it,
ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,
for from out of that well they watered the flocks.
lithos de ēn megas epi tǭ stomati tou phreatos,
stone And there was a great upon the mouth of the well.

קתפר רכ רמש יתתר־אל שרקמה־לע רבדמה־לכ תפסיו־שמג 3
:הרקמה־לע רבדמה־לכ תרשעו־תא שרקמה־לע תבאה־תא
גוְנֶאֱסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone from the mouth of the well and water the sheep, and put the stone back in its place on the mouth of the well.

‹3› καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia
And came together there all the flocks.
kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos kai epotizon ta probata
And they rolled away the stone from the mouth of the well, and they watered the sheep,
kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.
and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

---

4 :ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ
ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from? And they said, We are from Charan.

‹4› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis? hoi de eipan Ek Charran esmen.
said And to them Jacob, Brethren, from what place are you? And they said, from Haran We are.

---

5 :ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ
הַוַּיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃

5. wayo'mer lahem Hay'da`'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`'nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor? And they said, We know him.

‹5› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr? hoi de eipan Ginōskomen.
And he said to them, You know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

---

6 :ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ
וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.
w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.
καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.
And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,
kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.
and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

---

7 ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ ץיִעְבָּצ ינְבֵּא תֶמֹ־לַעְמ

:וְלִכְוּ רְעוּ׃ 7 זוַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'`u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day; it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

‹7› καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη·
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē, oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;
And Jacob said, There is still day much, for not yet is the hour to come together for the herds;
potisantes ta probata apelthontes boskete.
having watered the sheep, sending them forth graze them!

:וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ 8 חוַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad 'asher ye'as'phu kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered, and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

‹8› οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας
καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos, kai potioumen ta probata.
for they should roll away the stone from the mouth of the well, and we shall water the sheep.

:כִּי רֹעָה הִוא׃ 9 טעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n 'asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them, Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

‹9› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο
μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;
While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

10

עקבֹ ואחיו את־צאן לבן אחי אמו ויגש יעקבֹ
:ויגל את־האבן מעל פי הבאר וישק את־צאן לבן אחי אמו

יוַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob wayagel 'eth-ha'eben me`al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban his mother's brother.

‹10› ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban adelphou tēs mētros autou
And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, brother of his mother,
kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,
and the sheep of Laban, the brother of his mother;
kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon
and coming forward, Jacob rolled away the stone
apo tou stomatos tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.
from the mouth of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

:ויבךְ וישק יעקבֹ לרחל וישא את־קולו 11
יאוַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

‹11› καὶ ἐφίλησεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.
And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

:ותגד ליעקבֹ כי אחי אביה הוא 12
יבוַתַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ׃

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu' watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

‹12› καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin kai hoti huios Rebekkas estin,
And he reported to Rachel that a brother of her father he is, and that a son of Rebekah he is.
kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta.
And she ran to report to her father concerning these words.

יגוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ
וַיְנַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho way'saper lLaban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 **So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son, he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house. Then he related to Laban all these things.**

‹13› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν
εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him and brought him into his house.
kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.
And he described to Laban all these matters.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 **Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.**
And he stayed with him a month of days

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.
καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou kai ek tēs sarkos mou ei sy.
And said to him Laban, From out of my bones, and from out of my flesh are you.
kai ēn met' autou mēna hēmerōn.
And he was with him a month of days.

טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃

15. wayo'mer Laban lYa`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam.
hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

‹15› Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν·
ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σού ἐστιν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,
said And Laban to Jacob that, For brother you are my,
ou douleuseis moi dōrean; apaggeilon moi, tis ho misthos sou estin.
you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

---

16 :ראֹרָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל
טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל:

16. ul-Laban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

‹16› τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ·

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia,
And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,
kai onoma tē neōterą Rachēl;
and the name of the younger – Rachel.

---

17 :וְיֶפַת מַרְאֶה
יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר

17. w'`eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

‹17› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis, Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei.
But the eyes of Leah were weak, but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

---

18 :בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה
יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים

18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E`ebad'ak sheba` shanim b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said, I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

‹18› ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη
περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.

for Rachel daughter your younger.

:ךַעֹנ ךָמִע ךְלֶא־בָּקֹעְי רַמֹאיַו 19
יטוַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי:

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you than to give her to another man; stay with me.

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi
said And to him Laban, Better for me to give her to you,
ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.
than for me to give her man to another. You live with me!

ךָמִע ועֹשְׁי ךְלֶא־בָּקֹעְי רַמֹאיַו 20
:הָנָשׁ עֶבֶשׁ בְּרָחֵל דֹבָּעַיַו
כוַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b'`eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

‹20› καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτά,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. --

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
And Jacob served for Rachel seven years,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn. - -
and they were before him as days a few, because of his love for her.

:הָלֵא ךְתֹּשִׁא־תֶא הָבָהְו ימָי וּאְלִמ יִּכ יתִּשְׁא־תֶא הָבָה בָּקֹעְי־לֶא־ןָבָל רַמֹאיַו 21
כאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ:

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,
that I may go in to her.

‹21› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου,
ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou, peplērōntai gar hai hēmerai mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled
hopōs eiselthō pros autēn.
so as to enter to her!

:הָשָׂעֶא יִּכ יתִּשְׁא־תֶא הָבָה בָּקֹעְי־לֶא־ןָבָל רַמֹאיַו 22

כבוַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

‹22› συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

כגוַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 23

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him; and he went in to her.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou eisēgagen autēn pros Iakōb,
And it became evening. And Laban took Leah his daughter, he brought her to Jacob,
kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
and entered to her Jacob.

כדוַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃ 24

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

‹24› ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.
gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

---

כהוַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃ 25

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li. halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah! And he said to Laban, What is this you have done to me? Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

‹25› ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.
And it happened in the morning, and behold, there was Leah.

eipen de Iakōb tō̧ Laban Ti touto epoiēsas moi?
said And Jacob to Laban, What is this you did to me,
ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?
was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

:אֲנִי עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי וַתִּקְרָא לָבָן וַיֹּאמֶר 26
כו וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן לֹא־יֵעָשֶׂ֥ה כֵ֖ן בִּמְקוֹמֵ֑נוּ לָתֵ֥ת הַצְּעִירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַבְּכִירָֽה׃

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way in our place to give the younger before the firstborn.

‹26› εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,
δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō̧ topō̧ hēmōn, dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;
said And Laban, It is not so in our place to give the younger before the elder.

:אֲחֵרוֹת שֶׁבַע־שָׁנִים עוֹד תַּעֲבֹד עִמָּדִי אֲשֶׁר 27
כז מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

‹27› συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας,
ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson oun ta hebdoma tautēs, kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,
You complete then these sevenths and I shall give to you also this woman for the work
hēs ergą par' emoi eti hepta etē hetera.
of which you shall work for me, yet seven years another.

:אֲשֶׁר עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת 28
כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya'aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

‹28› ἐποίησεν δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἕβδομα ταύτης,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,
did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.
kai edōken autō̧ Laban Rachēl tēn thygatera autou autō̧ gynaika.
And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

:לְאִשָּׁה 29

כטוַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

‹29› ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tȩ̄ thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autȩ̄ paidiskēn.
gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

ל30וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.
waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

‹30› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;
And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.
kai edouleusen autō̧ hepta etē hetera.
And he served him seven years another.

לא31וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now יהוה saw that Leah was hated, and He opened her womb, but Rachel was barren.

‹31› Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs; Rachēl de ēn steira.
seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb. But Rachel was sterile.

לב32וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b`an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because יהוה has seen on my affliction; surely now my husband shall love me.

‹32› καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,

καὶ ἐδωκέ μοι υἱὸν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tō̧ Iakōb; ekalesen de to onoma autou Roubēn

And Leah conceived and bore a son to Jacob. And she called his name, Reuben,

legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin;

saying, Because saw YHWH on my humiliation,

kia edōke mou huion. nyn me agapēsei ho anēr mou.

and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

ראובן ויאמר כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי׃ 33
לג וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'`on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because יהוה has heard that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

‹33› καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deuteron tō̧ Iakōb kai eipen Hoti ēkousen kyrios hoti

And conceived again Leah and bore son a second to Jacob. And she said, For YHWH heard that

misoumai, kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.

I am detested, and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

שמעון ותקרא שמו ויתן־לי גם־את־זה ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם יִלָּוֶה אִישִׁי 34
אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Atah hapa`am yilaweh 'ishi 'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said, Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons. Therefore he was called his name Lewi.

‹34› καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι.

34 kai synelaben eti kai eteken huion

And she conceived again and bore a son.

kai eipen En tō̧ nyn kairō̧ pros emou estai ho anēr mou,

And she said, In the present time by me shall be my husband,

etekon gar autō̧ treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.

for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

שלשה־לו כי־ילדתי אשר על־כן קרא־שמו לוי׃ 35

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יָהוָה
עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am 'odeh 'eth-Yahúwah.
`al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said, This time I shall praise יהוה.
Therefore she called his name Yahudah (Judah). Then she stopped bearing.

‹35› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriǭ;
And conceiving again she bore a son. And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.
dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.
On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 30

וַתַּ֣רְא רָחֵ֗ל כִּ֤י לֹא־יָלְדָה֙ לְיַעֲקֹ֔ב וַתְּקַנֵּ֥א רָחֵ֖ל בַּאֲחֹתָ֑הּ Gen30:1
וַתֹּ֣אמֶר אֶל־יַעֲקֹ֗ב הָבָ֤ה־לִּי֙ בָּנִ֔ים וְאִם־אַ֖יִן מֵתָ֥ה אָנֹֽכִי׃

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob, Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

‹30:1› Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

1 Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb, kai ezēlōsen Rachēl tēn adelphēn autēs
saw And Rachel that she has not borne to Jacob. And Rachel envied her sister.
kai eipen tō Iakōb Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.
And she said to Jacob, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

וַיִּֽחַר־אַ֣ף יַעֲקֹ֗ב בְּרָחֵל֙ וַיֹּ֣אמֶר הֲתַ֣חַת אֱלֹהִ֔ים אָנֹ֑כִי 2
אֲשֶׁר־מָנַ֥ע מִמֵּ֖ךְ פְּרִי־בָֽטֶן׃

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel
wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Ya'aqob's anger burned against Rachel,
and he said, Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

‹2› ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι,
ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tē Rachēl kai eipen autē Mē anti theou egō eimi,
being enraged And Jacob with Rachel, said to her, not in place of Elohim I am
hos esterēsen se karpon koilias?
who deprived you of the fruit of the belly?

וַתֹּ֕אמֶר הִנֵּ֥ה אֲמָתִ֖י בִלְהָ֑ה בֹּ֣א אֵלֶ֔יהָ 3
וְתֵלֵ֥ד עַל־בִּרְכַּ֖י וְאִבָּנֶ֣ה גַם־אָנֹ֔כִי מִמֶּֽנָּה׃

3. wato'mer Hinneh 'amathi Bil'hah. Bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her
that let her bear on my knees, and let me be built up , me also from her.

‹3› εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλα· εἴσελθε πρὸς αὐτήν,
καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.
3 eipen de Rachēl tō Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn,
said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!
kai texetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.
and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

---

4 :ג֖פ֥ח ה֣ח֔ל ח֖ג֣ט ה֛ש֔ל ה֥א֛ש֖ו ה֥ה֔ל֣ג־א֖ח ט֔ל־ט֥א֣ט
ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya`aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

‹4› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.
4 kai edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika; eisēlthen de pros autēn Iakōb.
And she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife. And entered to her Jacob.

---

5 :ט֣ ג֖פ֥ח ה֣ח֔ל ה֥ל֛ד ל֥י֖ע֣ק֔ב ב֥ן׃
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

‹5› καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.
5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion.
And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

---

6 ה֣ח֔ל ר֥ב֖ע ש֥מ֣ע ש֥ר֣ה֔ל ה֥ש֛פ ל֥ה֖ן ה֥ת֔א֣ט
:ט֣ ט֥ש֖ו ה֣ט֔ה֣פ ש֣ש־ל֖ו ש֣ ה֥ר־ש֥ט
וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice
and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

‹6› καὶ εἶπεν Ραχηλ Ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου
καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.
6 kai eipen Rachēl Ekrinen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou
And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,
kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.
and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

---

7 :ג֖פ֥ח ר֣ש ש֣ ה֛ל ח֖ל֣ש ה֥ל֔ד ט֥ל ה֥ל֛ד

זוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

‹7› καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken huion deuteron tō Iakōb.

And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore son a second to Jacob.

---

8 ׃רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

‹8› καὶ εἶπεν Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου
καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tę adelphę mou

And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai ēdynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

and I was able. And she called his name, Naphtali.

---

9 ׃וַתִּתֶּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה
טוַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

‹9› Εἶδεν δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs

saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,

kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.

and gave her to Jacob as wife.

---

10 ׃בֵּן יָלְדָה זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב
יוַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

‹10› εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας
καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken tō̧ Iakōb huion.
And she bore to Jacob a son.

---

11 :ׄלָ֑ יָעֲקֹ֖ב בֵּֽן׃ שֵׁנִֽי לְיַֽ

יבוַתֵּ֥לֶד זִלְפָּ֖ה שִׁפְחַ֣ת לֵאָ֑ה בֵּ֥ן שֵׁנִ֖י לְיַֽעֲקֹֽב׃

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

‹12› καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias kai eteken eti tō̧ Iakōb huion deuteron.
And conceived again Zilpah the maidservant of Leah. And she bore to Jacob son a second.

---

13 :ׄשֵׁ֑ר יָעֲקֹ֖ב בֵּֽן׃ שֵׁנִֽי לְיַֽ

יגוַתֹּ֣אמֶר לֵאָ֗ה בְּאָשְׁרִי֙ כִּ֣י אִשְּׁרוּנִ֣י בָנ֔וֹת וַתִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ אָשֵֽׁר׃

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.
So she called his name Asher.

‹13› καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes; kai ekalesen to onoma autou Asēr.
And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women. And she called his name, Asher.

---

14 :ׄלָ֑ אִמּ֖וֹ וַתֹּ֣אמֶר רָחֵ֗ל אֶל־לֵאָה֙ תְּנִי־נָ֣א לִ֔י מִדּוּדָאֵ֖י בְּנֵֽךְ׃

יד וַיֵּ֣לֶךְ רְאוּבֵן֮ בִּימֵי֒ קְצִיר־חִטִּים֒ וַיִּמְצָ֣א דוּדָאִ֔ים בַּשָּׂדֶ֖ה וַיָּבֵ֣א
אוֹתָ֑ם אֶל־לֵאָה֙ אִמּ֔וֹ וַתֹּ֣אמֶר רָחֵ֔ל אֶל־לֵאָה֙ תְּנִי־נָ֣א לִ֔י מִדּוּדָאֵ֖י בְּנֵֽךְ׃

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh
wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field,
and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

‹14› Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn
went And Reuben in the day harvest of the wheat,
kai heuren mēla mandragorou en tǭ agrǭ kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.
and he found apples of mandrakes in the field. And he brought them to Leah his mother.
eipen de Rachēl tę Leia tę adelphę̄autēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.
said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה תני נא לי מדודאי בנך׃ **15**

טוַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דוּדָאֵי בְנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דוּדָאֵי בְנֵךְ׃

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.
wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

‹15› εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?
said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,
mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē̄? eipen de Rachēl Ouch houtōs;
shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,
koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.
let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני וישכב עמה בלילה הוא׃ **16**

טזוַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא
כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
wato'mer 'Elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni. wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening, then Leah went out to meet him
and said, You must come in to me, for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

‹16› εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ

καὶ εἶπεν Πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas, kai exēlthen Leia eis synantēsin autǭ
entered And Jacob from out of the field at evening. And came forth Leah to meet him.

kai eipen Pros me eiseleusę̄ sēmeron;
And she said, to me You shall enter today,

memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
for I have hired you in return for the mandrakes of my son.

kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.
And he went to bed with her that night.

---

17 :ׁשָכָֽר יִשָּׂשכָר ׁשְמֹו ָוִתְּקָרֵא ׁשִפְחָתִי ִלְאִישִׁי ִנָתַתִּי ֲאֶשר־ָנָתַן ֱאֹלִהים ׁשְכָרִי ֵלאָה ָוִתֹּאמֶר
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

‹17› καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tǭ Iakōb huion pempton.
And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

---

18 :ׁשָכָֽר יִשָּׂשכָר ׁשְמֹו יִשָּׂשכָר ׁשְמֹו ָוִתְּקָרֵא ׁשִפְחָתִי ִלְאִישִׁי ִנָתַתִּי ֲאֶשר־ָנָתַן ֱאֹלִהים ׁשְכָרִי ֵלאָה ָוִתֹּאמֶר
יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yisashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages because I gave my maid to my husband. So she called his name Yisashkar.

‹18› καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισσαχαρ, ὅ ἐστιν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tǭ andri mou;
And Leah said, gave to me Elohim my wage because I gave my maidservant to my husband.

kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

---

19 :ׁשִשִׁי־ֵבן ֵלאָה ָוִתֹּאמֶר ֹעד ָוִתַּהר ֵלאָה ֵבן ֵלָיעֲקֹב ָוִתֵּלד
יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

‹19› καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tǭ Iakōb.
And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

ךשלת ךילגסך שסנך געפ ךסגכ ךאת שךבלת ךילעגכ בלת אישי 20
:ילגסכ יתשו-את תלפאי שךבלש בשם יוד אתי אלהים אמר לאה ותאמר
כוַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.
hapa`am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift; this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons. So she called his name Zebulun.

‹20› καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;
And Leah said, Elohim has presented to me gift a good
en tō̧ nyn kairō̧ hairetiei me ho anēr mou,
in the present time, shall select me my man
etekon gar autō̧ huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.
for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

:ךילא ךשת-את תלפאי אז ךסגכ ךאת שךבלת 21
כאוְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

‹21› καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.
And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

:ךשמח-את אחלך יעשמ אליה אלהים ויפתח את-רחמה 22
כבוַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma` 'eleyah 'Elohim wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

‹22› Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos kai aneō̧xen autēs tēn mētran,
remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim, and he opened her womb.

:ךחפתי-את אסף אלהים את-חרפתי ותלד בן ותאמר 23
כגוַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

‹23› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν. εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō̧ Iakōb huion. eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;
And conceiving, she bore to Jacob a son. said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

:אחר יתן ה לי בן אחר 24 כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May יהוה give to me another son.

‹24› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.

And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

:ארצי ומקומי אל־לבן שלחני ואלכה 25 כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי׃

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph
wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

‹25› Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ιωσηφ, εἶπεν Ιακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με,
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō̧ Laban Aposteilon me,

And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me

hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.

that I may go forth into my place, and unto my land!

:ידעתי אשר עבדתיך 26 כוּתְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.
ki 'atah yada`'at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

‹26› ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω·
σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi, hina apelthō;

Restore my wives, and my children! for whom I have served to you, that I might go forth.

sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.

For you know the servitude which I have served you.

:ויברכני יהוה בגללך 27 כזאֶרְאֶה נָא בְעֵינֶיךָ חָנַסְתִּי נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃

כז וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו לָבָן֮ אִם־נָ֣א מָצָ֣אתִי חֵן֒ בְּעֵינֶ֔יךָ נִחַ֖שְׁתִּי
וַיְבָרְכֵ֥נִי יְהוָ֖ה בִּגְלָלֶֽךָ׃

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak nichash'ti waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that ΥΗΥΗ has blessed me on your account.

‹27› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an;
said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even –
eulogēsen gar me ho theos tē sē eisodō.
for blessed me Elohim in your entrance.

כח וַיֹּ֣אמֶר נָקְבָ֤ה שְׂכָרְךָ֙ עָלַ֔י וְאֶתֵּֽנָה׃ :יִשְׂרָאֵל 28

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

‹28› διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.
You draw your wage from me! and I shall give it.

כט וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אַתָּה֙ יָדַ֣עְתָּ אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר עֲבַדְתִּ֜יךָ
וְאֵ֣ת אֲשֶׁר־הָיָ֥ה מִקְנְךָ֖ אִתִּֽי׃ :יִשְׂרָאֵל 29

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`at 'eth 'asher `abad'tiak w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you and how your cattle have fared with me.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi
said And Jacob to him, You know in what I served you,
kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;
and how much was cattle of your with me.

ל כִּי֩ מְעַ֨ט אֲשֶׁר־הָיָ֥ה לְךָ֛ לְפָנַ֖י וַיִּפְרֹ֣ץ לָרֹ֑ב
וַיְבָרֶךְ֙ יְהוָ֣ה אֹתְךָ֔ לְרַגְלִ֑י וְעַתָּה֙ מָתַ֣י אֶֽעֱשֶׂ֔ה גַּם־אָנֹכִ֖י לְבֵיתִֽי׃ :יִשְׂרָאֵל 30

30. ki m'`at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'`atah mathay 'e`eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude, and

YHWH has blessed you wherever I turned. But now, when shall I provide I, also, for my own house?

‹30› μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,
καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar ēn hosa soi ēn enantion emou, kai ēuxēthē eis plēthos,
little For there was as much as was to you before me, and it was grown into a multitude;
kai ēulogēsen se kyrios epi tō podi mou. nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon?
and blessed you YHWH by my foot. Now then, when shall produce I also for myself a house?

---

31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה
אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you? And Ya'aqob said, You shall not give me anything.
If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō?
And Laban said to him, What shall I give to you?
eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen;
said And to him Jacob, You shall not give to me anything.
ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.
If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

---

32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃

32. 'e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled
and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted
and speckled among the goats; and such shall be my wages.

‹32› παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν
ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron, kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion
Let go by all your flocks today, and you part from there every sheep gray
en tois arnasin kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.
among the rams, and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

---

33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי

:אֹתִי׃ הוּא גָּנוּב בַּכְּשָׂבִים וְחוּם בָּעִזִּים וְטָלוּא נָקֹד עֵינֵנוּ אֲשֶׁר־כֹּל לְפָנֶיךָ בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי לג

לג וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל
אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃

33. w'`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba`izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come, when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

‹33› καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmerą tē aurion,
And shall take heed to me my righteousness in the day next;
hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton
for is my wage before you – all which might not be speckled
kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin, keklemmenon estai par' emoi.
and white-mixed among the goats, and gray among the rams, stolen shall be as by me.

:עִמָּדִי׃ יִהְיֶה כֵּן גַּם לָבָן וַיֹּאמֶר׃ 34

לד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךָ׃

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

‹34› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.
said And to him Laban, Let it be according to your word!

וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלָאוֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלָאִים 35

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs and all the speckled and spotted goats, every one with white in it, and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

‹35› καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους
καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς,

καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmerą ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,

kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all the goats, the speckled and the white-mixed, and all that was gray among them,

kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin, kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
and all gray, the one which was among the rams. And he gave by the hand of his sons.

וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב **36**
וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

‹36› καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ·
Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα. --

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.

Iakōb de epoimainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta. --
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן **37**
וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'`er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree, and the almond and the plane tree,
and peeled white stripes in them, exposing the white which was on the rods.

‹37› ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου,
καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran kai karuinēn kai platanou,
took And to himself Jacob a rod poplar of green, and of walnut, and of the plane tree.

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִנְכַח פָּנָיו בְּבֹאָן לָשְׁתּוֹת׃ **38**

:ץרקחה תיבב ץאצה ינפל ברקה ץאצה ינפ לכאל ץאצה ינפ
לחוַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרָהָטִים בְּשִׁקְּתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת:

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim 'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs, where the flocks came to drink across from the flocks; and they mated when they came to drink.

‹38› καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,
38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen, en tais lēnois tōn potistēriōn tou hydatos,
And he placed the rods which he peeled at the watering troughs of the channels of the water.
hina, hōs an elthōsin ta probata piein enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
That whenever came the flocks to drink in front of the rods of those having come to drink,

---

:ץרקעמ ץרבפי ץרבפה ינפל ברקה ינבקי תיבב ץאצה ינפ ץחיו 39
לטוַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֻקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods, and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

‹39› ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.
39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.
kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

ץאצה-ינפ ינפל ץחיו ץבקי תיבב ץאצה ינפ לכאל ץאצה ינפ תא ץרפיו 40
ץאצה-לכו ץעקי ינב ץחיו ץאצה-לכ
:ץבקי ינפל ץחיו ץאצה-לכ ץחא
מוְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד
וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ
וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban; and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

‹40› τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.
40 tous de amnous diesteilen Iakōb

the And lambs drew apart Jacob.

kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon kai pan poikilon en tois amnois;

And he set before the sheep a ram white-mixed, and every colored one among the lambs.

kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.

And he parted to himself flocks for himself, and did not mix them into the flocks of Laban.

---

41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth
w'sam Ya`aqob 'eth-hamaq'loth l'`eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs, so that they might mate by the rods;

‹41› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν
Ιακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō, hō enekissēsen ta probata en gastri lambanonta,

And it came to pass in the time which he stimulated the flocks in the womb, taking them

ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois

put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs

tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;

for the purpose of stimulating them by the rods.

---

42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
so the feebler were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

‹42› ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etithei;

But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.

became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

---

43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת
וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants

and male servants and camels and donkeys.

‹**43**› καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,

And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō̧ ktēnē polla kai boes kai paides

And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.

and maidservants, and camels, and donkeys.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 31

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת Gen31:1
כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth kal-'asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

‹31:1› Ἤκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ιακωβ
πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb
heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying, Jacob has taken
panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.
all the things of our father. And by the things of our father he has produced all this glory.

וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁום׃ 2

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

‹2› καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,
And Jacob saw the face of Laban;
kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.
and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 3

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then YHWH said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers and to your relatives, and I shall be with you.

‹3› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ιακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου,
καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!

kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

---

4 :ירֵאתֹו־לֶא הָבָקְעַי תֶא חלְשַׁיַו הָדֵשָׂה הָאֵלְו לֶחָרְל חלְשִׁיַו בקֹעַי תֶא ד

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel ul'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

‹4› ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια,

4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,
sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

---

5 :הָבָקְעַי ינֵפְל הָנֵה הָמֹלְשִׁמ יתֹבֲא יהֵלֱאו יתֹדְמֲע רשֲׁא יכֶּנְפ־תֶא יתֹאָר יכִּנָא יכֶתֹא־רמֹאל יָנֵלֵא־חלְשִׁיַו רמֹאֵיַו

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom we-'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly, but the El of my father has been with me.

‹5› καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn hoti ouk estin pros emou hōs echthes
And he said to them, I see the face of your father, that it is not towards me as yesterday
kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.
and the third day before. But the El of my father was with me.

---

6 :יתֹדְבַע־תֶא יכִּנָא יכֶתֹא־עַדָי הָתַּא יכִּ ונָתַּא יעַדָי וְאֹ

6. w'atenah y'da`'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

‹6› καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.
also you yourselves But know that with all my strength I have served to your father.

---

7 :יתֹרְכִשׂ־תֶא רשֶׂעֲ תֹמֹלְשִׁמ יתֹנֵחֵלְחִהְו יתֹרְבִּחִה־לֹכ־תֶא יבִּ יהֵלֱאו יעַדָי וְאֹ־יכִּ יכֶתֹא יבִּ הָנֵחֵלְחִהְו

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara` `imadi.

**Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.**

‹7› ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.
kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.
And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

---

8 וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִים׃

**8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.**

**Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages, then all the flock brought forth speckled;
and if he spoke thus, The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.**

‹8› ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,
kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.
ean de eipē Ta leuka estai sou misthos, kai texetai panta ta probata leuka;
And if he should have said, The white shall be your wage, then would bear all the flocks white.

---

9 טוַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

‹9› καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.
And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

---

10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֻם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִים נְקֻדִים וּבְרֻדִים׃

**10. way'hi b'`eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.**

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating that I lifted up my eyes and saw

in a dream, and behold, the rams which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

‹10› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι
καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι
καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta,
And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving,
kai eidon tois ophthalmois auta en tō̧ hypnō̧,
that I saw with my eyes them in sleep.
kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata
And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks,
kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi.
and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

:הָיָיִת עַתָּה וְעַתּוּדִים עֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ 11
יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the angel of the Eohim said to me in the dream, Ya'aqob, and I said, Behold, I am.

‹11› καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ιακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin?
And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

:יָכֹל אֲנִי עֹשֶׂה לָךְ רָעָה וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶתְמוֹל אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע 12
יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes and see that all the rams which are leaping upon the flock are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους
καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους
καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats
kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed
kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.
and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

:אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ 13

יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah 'asher nadar'at li sham neder. `atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar, where you vowed a vow to Me there; now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

‹13› ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,
I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,
hou ēleipsas moi ekei stēlēn
of which you anointed to me there a monument,
kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi kai exelthe ek tēs gēs tautēs
and vowed to me there a vow. Now then, rise up and go forth from out of this land!
kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
And go forth into the land of your birth! I shall be with you

---

ᚠᚳᚺ ᛉᛋᚳ ᐞᛉᚐᚷ ᛉᚳ ᚷᛋᚿᛋᚽᚲᚸᛉ ᚷᚽᚳᚴᛉ ᚳᚺᚿ ᛋᚐᚲᛉ 14
:ᛉᛋᚷᚿᚸᚽ ᚲᚷᚿᚸᚸ ᚷᚳᚺᛋᛉ
יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

‹14› καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς
ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris
And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
or inheritance in the house of our father?

ᛉᚿᚷᛋᛋ ᚸᛉ ᛉᚳ ᛉᚿᚵᚹᚺᚿ ᚷᛉᚸᚷᛋᛋ ᚾᛉᚳᚷᚸ 15
:ᛉᚿᚿᚻᛉ-ᚷᚾ ᚳᛉᛉᚾ-ᛋᚿ ᚳᛉᛉᚾ-ᚾᚷᚸᛉ
טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

‹15› οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς

καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas
Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,

kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
and by eating up, he devoured our silver.

---

16 אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.
w'`atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 **For all the wealth which Elohim has taken away from our father,**
it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

‹16› πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours

kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

---

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃

17. wayaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 **Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;**

‹17› Ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

---

18 וַיְנַהֵג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה
קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano
'asher rakash b'Phadan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na`an.

Gen31:18 **and he drove away all his livestock and all his property**
which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Paddan-aram,
to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

‹18› καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato
And he took away all his possessions, and all his belongings, which he procured
en tę̄ Mesopotamią, kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
in Mesopotamia, and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

---

19 :אֲרַמִּי עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא
יט וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

‹19› Λαβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
19 Laban de ǭcheto keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.
And Laban set out to shear his flocks, stole and Rachel the idols of her father.

---

20 :אֲרַמִּי עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא
כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean because he did not tell him
that he was to flee.

‹20› ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,
20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron
hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,
tou mē anaggeilai autǭ hoti apodidraskei,
so as not to announce to him that he is running away.

---

21 וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃
כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil'`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

‹21› καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.
21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon
And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,
kai hōrmēsen eis to oros Galaad.
and he advanced unto the mountain of Gilead.

---

22 :בָּרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ

כבוַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya'aqob had fled,

‹22› ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ,

22 anēggelē de Laban tō Syrō tē tritē hēmerą hoti apedra Iakōb,

And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

---

23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib'`ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil'`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

‹23› καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta

And taking all the ones of his brethren with himself, he pursued after him journey days seven.

kai katelaben auton en tō orei tō Galaad.

And he overtook him in the mountain of Gilead.

---

24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹24› ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta

came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,

kai eipen autō Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

and he said to him, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

---

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃

כהוַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר

וְלָבָן תָּקַע אֶת־אָחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃

25. wayaseg Laban ‘eth-Ya`aqob. w’Ya`aqob taqa` ‘eth-’ahalo bahar w’Laban taqa` ‘eth-‘echayu b’har haGil’`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya’aqob. Now Ya’aqob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

‹25› και κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ· Ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει·
Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;
And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.
Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.
And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

---

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבָּבִי
וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃

26. wayo’mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig’nob ‘eth-l’babi wat’naheg ‘eth-b’nothay kish’buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya’aqob, What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?

‹26› εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras
said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,
kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairą?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

---

27 לָמָּה נָחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃

27. lamah nach’be’ath lib’roach watig’nob ‘othi w’lo’-higad’at li wa’ashalechak b’simchah ub’shirim b’thoph ub’kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

‹27› και εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ’ εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met’ euphrosynēs
For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,
kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.
and with music, and tambourines, and harps.

:ע֥שׂות אתך רעה ואלהי אביכם אמש אמר אלי 28
כחוְלֹ֣א נְטַשְׁתַּ֗נִי לְנַשֵּׁ֤ק לְבָנַי֙ וְלִבְנֹתָ֔י עַתָּ֥ה הִסְכַּ֖לְתָּ עָשׂ֑וֹ

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have been foolish to do.

‹28› οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.

And not am I worthy to kiss my children, and my daughters. Now then unwisely you acted.

:ועד־רע מטוב עם־יעקב מדבר השמר לך פן תדבר עם־יעקב מטוב עד־רע 29
כטיֶשׁ־לְאֵ֣ל יָדִ֔י לַעֲשׂ֥וֹת עִמָּכֶ֖ם רָ֑ע וֵאלֹהֵ֤י אֲבִיכֶם֙ אֶמֶ֣שׁ אָמַ֔ר אֵלַ֖י
לֵאמֹ֥ר הִשָּׁמֶ֛ר לְךָ֖ מִדַּבֵּ֣ר עִם־יַעֲקֹ֑ב מִטּ֥וֹב עַד־רָֽע׃

29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm, but the El of your father spoke to me last night, saying, Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹29› καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν πρός με λέγων **Φ**ύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ **Ι**ακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;

And now is strong my hand to do evil against you.

ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me

But the El of your father yesterday said to me,

legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

:אתך רעה 30
ל֣וְעַתָּ֗ה הָלֹךְ֙ הָלַ֣כְתָּ כִּי־נִכְסֹ֤ף נִכְסַפְתָּה֙ לְבֵ֣ית אָבִ֔יךָ
לָמָּ֥ה גָנַ֖בְתָּ אֶת־אֱלֹהָֽי׃

30. w'`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak. Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly for your father's house; but why did you steal my idols?

‹30› νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymią gar epethymēsas apelthein eis ton oikon tou patros sou;

Now then, you go! For what desire you desired to go forth unto the house of your father;

hina ti eklepsas tous theous mou?

why did you steal my idols?

ךָנֶתַּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ 31
לאוַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי
כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃

31. waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

‹31› ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō̧ Laban
And answering Jacob said to Laban,
Eipa gar Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
For I said, Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

לבעִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ 32

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak. w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your idols shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

‹32› ἐπίγνωθι, τί ἐστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ιακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ᾔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.
Recognize what is from me of the things of yours, and take them!
kai ouk epegnō par' autō̧ outhen.
And he did not recognize among what was his – not one thing
kai eipen Iakōb Par' hō̧ ean heurēs tous theous sou,
And Jacob said, By whomever you should find your idols,
ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.
he shall not live before our brethren.
ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.
did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

לגוַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת 33

וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth. w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maids, but he did not find them. Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

‹33› εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν·
καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν
καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;
And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.
kai exelthōn ek tou oikou Leias ēreunēsen ton oikon Iakōb
And he came forth from out of the house of Leah, and he searched the house of Jacob,
kai en tō̧ oikō̧ tōn duo paidiskōn
and in the house of the two maidservants,
kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.
and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

רָחֵל וַתִּקַּח אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל 34
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem. way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

‹34› Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou kai epekathisen autois
And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel, and sat on them.

וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ 35
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'`eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master that I am not able to rise before you, for the manner of women is upon me. So he searched but did not find the house idols.

‹35› καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν.
ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἴδωλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;
And she said to her father, Do not heavily bear, O master,
ou dynamai anastēnai enōpion sou,
I shall not be able to rise up before you,
hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō
for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,
kai ouch heuren ta eidōla.
and he did not find the idols.

---

36 ׃רָמָה אֹפֵל יַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן

לוַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob wayo'mer l-Laban
mah-pish'`i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban; and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression? What is my sin that you have hotly pursued after me?

‹36› ὠργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban;
was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.
apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou
And responding Jacob said to Laban, What is my offence?
kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
and what is my sin, that you pursued after me?

---

37 ׃יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ שְׁנֵיהֶם אַחֶיךָ וְאַחֶיךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד מָצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ

לזכִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ
שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods, what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between two of us.

‹37› καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.
37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?
ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?
thes hōde enantion tōn adelphōn mou kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.

Put here before your brethren and my brethren, and let them reprove between the two of us!

---

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי:

38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'`izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 **Now the twenty years I have been with you; your ewes**
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

‹38› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks
kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

---

39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם
וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה:

39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah miadi t'baq'shenah g'nubthi yom
ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 **I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,**
that stolen by day or that stolen by night.

‹39› θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou
That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,
klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day,and thefts by night.

---

40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me`eynay.

Gen31:40 **Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,**
and my sleep fled from my eyes.

‹40› ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō̧ kaumati kai pagetō̧ tēs nyktos,
I was by day burning with the sweltering heat, and with the icy coldness of the night.

kai aphistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.
And departed sleep my from my eyes.

---

41 כִּי־זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah
bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years
for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

‹41› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·
ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου
καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.
41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikią sou;
These twenty years I am in your residence.
edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou
I served you fourteen years for two daughters your,
kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.
and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

---

42 אִלְמָלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה
רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah reyqam shilach'tani
'eth-`an'yi w'eth-y'gi`a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham, and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed. Elohim has seen my affliction
and the toil of my hands, so He judged last night.

‹42› εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με
ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς
καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.
42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,
nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.
tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos kai ēlegxen se echthes.
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw, and he reproved you yesterday.

---

43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי
וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי הוּא וְלִבְנוֹתַי מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃

:יעקב ילדו אשר היום הזה לבניהן ולבנתי מה־אעשה לאלה
מגוַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃

43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu' w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters, and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine. But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

‹43› ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō̧ Iakōb Hai thygateres thygateres mou, kai hoi huioi huioi mou,
And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters, and the sons my sons,
kai ta ktēnē ktēnē mou, kai panta, hosa sy horą̧s, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
and the cattle my cattle; and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.
ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?
What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

:יגרלדו אשר ילדן ולבניהן היום מה־אעשה לאלה ולבנתי 44
מדוְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

44. w'`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

‹44› νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.
eipen de autō̧ Idou outheis meth' hēmōn estin, ide ho theos martys ana meson emou kai sou.
He said to him, Behold, there is no one with us; behold Elohim is witness between me and you

---

:הזאת המצבה וירימה אבן יעקב ויקח 45
מהוַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה׃

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya'aqob took a stone and set it up as a pillar.

‹45› λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.
taking And Jacob a stone, established it as a monument;

ᾗ ᾗ ᾗ

49 :יִפָּרֵדוּ אִישׁ מֵרֵעֵהוּ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ בֵּינִי וּבֵינֶךָ יְצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר מט

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May יהוה watch between me and you when we are absent each from his neighbor.

‹49› καὶ Ἡ ὅρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

---

50 אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ אֵין אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתָי

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay 'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

‹50› εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you

---

51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה׃ וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

51. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh w'hinneh hamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap and behold the pillar which I have set between you and me.

‹51› καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

---

52 גַּל־הַזֶּה וְהַמַּצֵּבָה אִם־אֲנִי לֹא־עָבַר אֶת־גַּל־זֶה אֵלַי וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֶת־גַּל־זֶה

:הַזֹּאת מֵעִמָּדִי אֶל־עָבְרָה
נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה
וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. `ed hagal hazeh w'`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-'e`ebor 'eleyak 'eth-hagal hazeh w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I shall not pass over this heap to you, and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

‹52› ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον
καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,

52 ean te gar egō mē diabō pros se mēde sy diabēs pros me ton bounon touton
For if I shall not pass over to you, neither shall you pass over to me beyond this hill
kai tēn stēlēn tautēn epi kakią,
and this monument, for evil.

:הַזֹּאת מֵעִמָּדִי אֶל־עָבְרָה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה אֲנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה 53
:פַּחַד אָבִיו יִצְחָק בְּ־ישָׁבַע יַעֲקֹב וַיִּ אָבִיהֶם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק:

53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem. wayishaba` Ya`aqob b-phachad 'abiu Yits'chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father, judge between us. So Ya'aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

‹53› ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.
The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.
kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.
And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

:הַזֶּה בָּהָר וַיָּלִינוּ וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּקְרָא לְאֶחָיו יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּזְבַּח 54
:לָחֶם אֶת־לְיַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם
נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:

54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem wayo'k'lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya'aqob offered a sacrifice on the mountain, and called his kinsmen to eat the meal; and they ate the meal and spent the night on the mountain.

‹54› καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,
And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brethren;
kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.
and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

Gen32:1
א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'lib'nothayu way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 **Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.**

‹32:1› ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou
rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughers,
kai eulogēsen autous, kai apostrapheis Laban apēlthen eis ton topon autou.
and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 32

2 :ךָיכְרִדְל חַלַּשׁ בוֹקֲעַיַו ויָתֶחַא־לֶא בוֹקֲעַי רַבָּדַו
ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'`u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the angels of Elohim met him.

‹2› Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ
παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.
And Jacob went forth into his own way.
kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,
And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.
kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou.
And met with him the angels of Elohim.

---

3 :ךָיחִא ץֶרֶא הֵעֵשׂ־לַע בוֹקֲעַי ינֵפָל וויָתֶחַא־לֶא בוֹקֲעַי חַלַשְׁיַו
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

‹3› εἶπεν δὲ Ιακωβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;
said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.
kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.
And he called the name of that place, Camps.

---

4 :ידֹום הֵדְשׂ רַעֵשׂ ץֶרֶא רַבֲעֶמ וויָחִא־לֶא בוֹקֲעַי ינֵפָל ויָכָאְלַמ בוֹקֲעַי חַלַשְׁיַו
ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-`Esaw 'achiu 'ar'tsah Se`ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau
in the land of Seir, the country of Edom.

‹4› Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou

sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,

eis gēn Sēir eis chōran Edōm

into the land of Seir into the region of Edom.

---

5 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'`Esaw
koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō̧ kyriō̧ mou Ēsau

And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parō̧kēsa kai echronisa heōs tou nyn,

Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned, and passed time until the present.

---

6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'`ebed w'shiph'chah
wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'`eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

‹6› καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides kai paidiskai,

And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants, and maidservants.

kai apesteila anaggeilai tō̧ kyriō̧ mou Ēsau, hina heurȩ̄ ho pais sou charin enantion sou.

And I sent to announce to my master Esau, that might find your servant favor before you.

---

7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו
וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya`aqob le'mor ba'nu 'el-'achiyak 'el-`Esaw
w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba`-me'oth 'ish `imo.

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother Esau,

and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

‹7› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau,
And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.
kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

---

8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha`am 'asher-'itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

‹8› ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο.
καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.
feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.
kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas kai ta probata eis duo parembolas,
And he divided the people, the one with himself, and the oxen, and the sheep into two camps.

---

9 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

**Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it,
Then it shall be the company which is left shall escape.**

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν
καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῴζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthę̄ Ēsau eis parembolēn mian
And Jacob said, If Esau should come into camp one
kai ekkopsę̄ autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sǭzesthai.
and should smite it, shall be the camp second for delivering.

---

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה

הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O El of my father Abraham and El of my father Yits'chaq, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, who said to me, Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ισαακ, κύριε ὁ εἴπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie
said And Jacob, The El of my father Abraham, and the El of my father Isaac, O YHWH,
ho eipas moi Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,
the one saying to me, Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

𐤉𐤀𐤃𐤏𐤔 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤅𐤃𐤃𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤑𐤄 𐤏𐤌𐤊׃ 11

יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל חַסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth 'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh w'`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden, and now I have become two companies.

‹11› ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias, hēs epoiēsas tō̧ paidi sou;
It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of which you did to your servant;
en gar tȩ̄ hrabdō̧ mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

𐤉𐤅𐤏 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤄𐤈 𐤀𐤓𐤑 𐤈𐤉 𐤓𐤉𐤆𐤓𐤊𐤓 12

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

‹12› ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ησαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,
Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!
hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxȩ̄ me kai mētera epi teknois.
For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

‹13› σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs thalassēs,

But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed as the sand of the sea,

hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

which shall not be counted by the multitude.

14 יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.
Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

‹14› καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō̧ adelphō̧ autou,

And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

15 טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim w'eylim`es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

‹15› αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

16 טז מֵנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba`im upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`'yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

‹16› καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,
camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;
taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.
bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי 17
וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself, and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

‹17› καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion kata monas. eipen de tois paisin autou
And he gave them by hand to his servants a flock alone. And he said to his servants,
Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.
You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

וְשָׁאֲלֹךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ 18
וְיִצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these in front of you?

‹18› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou
And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,
kai erōtą se legōn Tinos ei kai pou poreuē,
and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?

kai tinos tauta ta proporeuomena sou?
and who are these going before you?

---

19 ׃יִשְׂרָאֵל אֲחֲרֵינוּ הִנֵּה גַּם־הוּא עַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
יטוְאָמַרְתֶּם לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'`Esaw w'hinneh gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

‹19› ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō̧ kyriō̧ mou Ēsau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.
kai idou autos opisō hēmōn.
And behold, he is behind us.

---

20 ׃יַעֲקֹב הִנֵּה־הוּא אַחֲרֵינוּ כִּי אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי
כוַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי
הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam 'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third, and all those who followed after
the droves, saying, After this manner you shall speak to Esau when you find him;

‹20› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω
τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν
20 kai eneteilato tō̧ prōtō̧ kai tō̧ deuterō̧ kai tō̧ tritō̧
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,
kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,
legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō̧ heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

---

21 ׃אֲחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי
כאוַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו
בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

**Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.**

‹21› καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.
And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.
eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;
kai meta touto opsomai to prosōpon autou; isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.
and after this I shall see his countenance, for perhaps he shall favorably receive my person.

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ :בַּמַּחֲנֶה הַהוּא־לָן בַּלַּיְלָה עַל־פָּנָיו הַמִּנְחָה וַתַּעֲבֹר 22

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

‹22› καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,
And went before the gifts his face.
autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.
And he went to sleep that night in the camp.

כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו :וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ :מַעֲבַר יַבֹּק עַת עָבַר יְלָדָיו עָשָׂר־אַחַד וְאֶת שִׁפְחֹתָיו שְׁתֵּי וְאֶת נָשָׁיו שְׁתֵּי אֶת־וַיִּקַּח הוּא בַּלַּיְלָה וַיָּקָם 23

**22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.**

**Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids
and his eleven children, and crossed the ford of the Yabbok.**

‹23› Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας
καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ·

23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas
And rising that night, he took the two wives, and the two maidservants,
kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;
and the eleven children of his, and he passed over the ford of the Jabbok.

כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ :לוֹ־אֲשֶׁר אֶת־וַיַּעֲבֵר הַנָּחַל אֶת־וַיַּעֲבִרֵם וַיִּקָּחֵם 24

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream. And he sent across whatever he had.

‹24› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun

And he took them, and passed over the rushing stream,

kai diebibasen panta ta autou.

and he caused to pass over all the ones of his.

---

25 :הַשָּׁחַר עֲלוֹת עַד עִמּוֹ אִישׁ וַיֵּאָבֵק לְבַדּוֹ יַעֲקֹב וַיִּוָּתֵר כה

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado waye'abeq 'ish `imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya'aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

‹25› ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

---

26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ
וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him, he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated while he wrestled with him.

‹26› εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platous tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

---

27 :כִּי עָלָה הַשָּׁחַר שַׁלְּחֵנִי כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ כז וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.
But he said, I shall not let you go unless you bless me.

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.

ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.

And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

---

28 :אָדָֽם וַיֹּ֖אמֶר לֹֽא־יַעֲקֹ֣ב יֵאָמֵ֣ר ע֑וֹד כִּ֚י אִם־יִשְׂרָאֵ֔ל
כח וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו מַה־שְּׁמֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר יַעֲקֹֽב׃

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

‹28› εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ιακωβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.

And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

---

29 :שָֽׁם אֹתֹ֖ו בָּרַ֥ךְ שָׁ֔ם לִשְׁמִ֣י תִּשְׁאַ֑ל לָמָּ֣ה זֶּ֔ה וַיֹּ֖אמֶר
כט וַיִּשְׁאַ֤ל יַעֲקֹב֙ וַיֹּ֣אמֶר הַגִּֽידָה־נָּ֣א שְׁמֶ֔ךָ

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath `im-'Elohim w'`im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,
but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ,
ἀλλὰ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,

And he said to him, not shall be called any longer your name Jacob,

alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou kai meta anthrōpōn dynatos.

but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim, and against men mighty.

---

30 :שָֽׁם וַיְבָ֥רֶךְ אֹתֹ֖ו שָׁ֑ם תִּשְׁאַ֣ל לִשְׁמִ֔י וַיֹּ֣אמֶר לָמָּ֤ה זֶּה֙ תִּשְׁאַ֣ל
ל וַיִּשְׁאַל֙ יַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֣אמֶר הַגִּֽידָה־נָּ֣א שְׁמֶ֔ךָ

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya`aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name.
But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

‹30› ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anaggeilon moi to onoma sou.

asked And Jacob and said, Announce to me your name!

kai eipen Hina ti touto erōtaṣ to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.
And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

לְקָרְאַ֣ת יַעֲקֹ֗ב שֵׁם֙ הַמָּק֣וֹם פְּנִיאֵ֔ל 31
:וַתִּנָּצֵ֖ל נַפְשִֽׁי׃ כִּֽי־רָאִ֥יתִי אֱלֹהִ֛ים פָּנִ֖ים אֶל־פָּנִ֑ים

לאוַיִּקְרָ֣א יַעֲקֹ֗ב שֵׁם֙ הַמָּק֣וֹם פְּנִיאֵ֔ל
כִּֽי־רָאִ֥יתִי אֱלֹהִ֛ים פָּנִ֖ים אֶל־פָּנִ֑ים וַתִּנָּצֵ֖ל נַפְשִֽׁי׃

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ·
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;
And Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.
eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.
For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

:יָרֵךְ־הַגִּיד֖ הַנָּשֶׁ֑ה עַל־כֵּ֗ן לֹא־יֹאכְל֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־גִּ֣יד הַנָּשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר עַל־כַּ֖ף 32
לבוַיִּזְרַח־לוֹ֙ הַשֶּׁ֣מֶשׁ כַּאֲשֶׁ֔ר עָבַ֖ר אֶת־פְּנוּאֵ֑ל וְה֥וּא צֹלֵ֖עַ עַל־יְרֵכֽוֹ׃

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El, and he was limping on his thigh.

‹32› ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou; autos de epeskazen tō mērō autou.
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim, but he was limping in his thigh.

לג עַל־כֵּ֗ן לֹא־יֹאכְל֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־גִּ֣יד הַנָּשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר עַל־כַּ֖ף 33
:הַיָּרֵ֑ךְ עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כִּ֣י נָגַ֔ע בְּכַף־יֶ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב בְּגִ֥יד הַנָּשֶֽׁה׃

לגעַל־כֵּ֗ן לֹא־יֹאכְל֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־גִּ֣יד הַנָּשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר עַל־כַּ֖ף
הַיָּרֵ֑ךְ עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כִּ֣י נָגַ֔ע בְּכַף־יֶ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב בְּגִ֥יד הַנָּשֶֽׁה׃

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh 'asher `al-kaph hayarek
`ad hayom hazeh ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh in the sinew of the hip.

‹33› ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ νεῦρον,
ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron, ho enarkēsen,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by which he was paralyzed,
ho estin epi tou platous tou mērou, heōs tēs hēmeras tautēs,

which is upon the wide part of the thigh, until this day.

hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou kai enarkēsen.

For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve, in which he was paralyzed.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 33

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ Gen33:1
וַיְחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת:

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hinneh `Esaw ba' w'`imo 'ar'ba` me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim `al-Le'ah w'`al-Rachel w'`al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Ya'aqob lifted his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

‹33:1› Ἀναβλέψας δὲ Ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιεῖλεν Ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos
looking up And Jacob saw. And behold, Esau his brother was coming,
kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian
and four hundred men with him. And Jacob divided the servants unto Leah
kai Rachēl kai tas duo paidiskas
and unto Rachel, and the two maidservants.

וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה 2
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים:

2. wayasem 'eth-hash'phachoth w'eth-yal'deyhen ri'shonah
w'eth-Le'ah wiladeyah 'acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph 'acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν
καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huious autōn en prōtois
And he made the two maidservants and their sons go in first,
kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.
and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last.

וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: 3
3. w'hu' `abar liph'neyhem wayish'tachu 'ar'tsah sheba` p'`amim `ad-gish'to `ad-'achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down to the ground seven times,
until he came near to his brother.

‹3› αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις
ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis
But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times,
heōs tou eggisai tou adelphou autou.
while approaching to his brother.

---

4 :וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ

ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:

4. wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him,
and fell on his neck and kissed him, and they wept.

‹4› καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.
kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoteroi.
And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

---

5 :וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר

מִי־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ:

5. wayisa' 'eth-`eynayu wayar' 'eth-hanashim w'eth-hay'ladim wayo'mer mi-'eleh lak
wayo'mar hay'ladim 'asher-chanan 'Elohim 'eth-`ab'dek.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children, and said, Who are these with you?
So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

‹5› καὶ ἀναβλέψας Ησαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia kai eipen Ti tauta soi estin?
And Esau looking up, he saw the women and the children. And he said, What these to you are?
ho de eipen Ta paidia, hois ēleēsen ho theos ton paida sou.
And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

---

6 :וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ

ו וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ:

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

‹6› καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,

6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,
And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu
w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down;
and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

‹7› καὶ προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν,
καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν.

7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan,
And Leah drew near and her children, and they did obeisance.
kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.
And after this drew near Rachel and Joseph, and they did obeisance.

---

8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti
wayo'mer lim'tso'-chen b'`eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met?
And he said, To find favor in the sight of my master.

‹8› καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?
And he said, What these to you are, all these camps which I have met?
ho de eipen Hina heurē ho pais sou charin enantion sou, kyrie.
And he said, that should find your servant favor before you, O master.

---

9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

9. wayo'mer `Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

‹9› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλά, ἄδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

9 eipen de Ēsau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.
said And Esau, There is to me much, O brother, let be yours things your!

---

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃

10. wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak w'laqach'at min'chathi

miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight, then take my present from my hand, for therefore I see your face as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!
heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,
kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

יא קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים
וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 11

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you, because Elohim has favored me, and because I have plenty. Thus he urged him and he took it.

‹11› λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi, hoti ēleēsen me ho theos
Take the things of my blessing, which I brought to you! for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃
:עֲלֹתֵנוּ וַיִּסָּע וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 12

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεῖαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.
And he said, Departing we shall go straight.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן
וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃
:אֲחֵרֵנוּ וְעָבַר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר 13

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n

w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom 'echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail and that the flocks and herds with me are sucking. And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autῳ Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera kai ta probata kai hai boes
And he said to him, My master knows that the children are tender, and the sheep and the oxen
locheuontai ep' eme; ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.
are giving birth to me. If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

---

14 וְיַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

14. ya`abar-na' 'adoni liph'ney `ab'do wa'ani 'eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah
'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad 'asher-'abo' 'el-'adonai Se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant, and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

‹14› προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
Let go forth my master in front of his servant!
egō de enischysō en tῃ hodῳ kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,
kai kata poda tōn paidariōn heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Sēir.
and according to the foot of the youngsters, until my coming to my master in Seir.

---

15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

15. wayo'mer `Esaw 'atsigah-na' `im'ak min-ha`am 'asher 'iti
wayo'mer lamah zeh 'em'tsa'-chen b'`eyney 'adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me. But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

‹15› εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Ēsau Kataleipsō meta sou apo tou laou tou met' emou.
said And Esau, I shall leave behind with you some of the people of the ones with me.

ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

:ךיעֵשֵׂע טֶרְדַּכְל וֹנֹפְל אָצְמָנ יִכ ךָיֵנֵעְב ךְסֶח אָצְמֶא יִנֹדֲא יִרְבִּא 16
טזוַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 **So Esau returned that day on his way to Seir.**

‹16› ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηιρ.
16 apestrepsen de Ēsau en tē hēmerą ekeinē eis tēn hodon autou eis Sēir.
returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

:ריעֵשֵׂ-לַעְב תֹּכֻס וֹל הָנָק־רֶשֲׁא וֹמוֹקְמ־תֵא אָרְקִיַּו תֹּכֻס וֹל הָשָׂעַיּוּ תֹּכֻס וֹתיֵבְל ובֹקְעַי עַסָנ וְכֹרְדִּמ רֹבֲעַיּוַ 17
יזוַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת: ס

17. w'Ya`aqob nasa` Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 **Ya'aqob journeyed to Sukkoth,**
and built for himself a house and made booths for his livestock;
therefore he calls the name of the place Succoth.

‹17› Καὶ Ιακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.
17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias
And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,
kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;
and for his cattle he made tented shelters.
dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.
On account of this they call the name of that place, Tents.

:ךְעָנְכִּב ץֶרֶאְב רֶשֲׁא ֶמכְשִׁ ריִע ָמלֵשָׁ בקֹעַי אוֹבָיַּו ָמדַּפַּמ וֹאבֹב 18
יחוַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem 'asher b'erets K'na`an
b'bo'o miPadan 'Aram wayichan 'eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 **Now Ya'aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan,**
when he came from Paddan-aram, and camped before the city.

‹18› καὶ ἦλθεν Ιακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.
18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gę Chanaan,
And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan,

hote ēlthen ek tēs Mesopotamias Syrias, kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs.
when he returned back from Mesopotamia Syria. And he camped before the face of the city.

---

19 ׳ת ׳ק׳ח ׳ש-׳ח׳י ׳פ׳ש ׳ה׳ש׳ה ׳ש׳ה ׳ב׳ש׳ח-׳א׳ת ׳ו׳י׳ט׳י
׳ח׳ל׳ו׳ ׳ש׳ם ׳ה׳ט׳ה-׳ש׳ם ׳א׳ש׳ר ׳ה׳ש׳ד׳ה ׳ח׳ל׳ק׳ת ׳א׳ת-׳ו׳י׳ט׳ן
׳ק׳ש׳ט׳ה׃ ׳ש׳כ׳ם ׳ב׳מ׳א׳ה ׳ב׳נ׳י-׳ח׳מ׳ו׳ר ׳א׳ב׳י ׳ש׳כ׳ם

19. wayiqen ‘eth-chel’qath hasadeh ‘asher natah-sham ‘ahalo
miyad b’ney-Chamor ‘abi Sh’kem b’me’ah q’sitah.

Gen33:19 **He bought the piece of land where he had pitched his tent there**
from the hand of the sons of Chamor, Shekem’s father, for one hundred pieces of money.

‹19› καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou,
And he acquired the portion of the field which sat there by his tent,
para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn
from Hamor father of Shechem, for a hundred lambs.

---

20 ׳ק׳ר׳א׳ ׳ל׳ו ׳ק׳ר׳י׳ו ׳א׳ל ׳ה׳י׳ ׳ל׳ו ׳ח׳ב׳ז׳מ ׳ח׳ב׳צ׳ו׳י
׃׳ל׳א׳ל׳ ׳י׳ש׳ר׳א׳ל׳ ׳ס ׳ש׳ם ׳מ׳ז׳ב׳ח ׳ו׳י׳צ׳ב-׳ש׳ם

20. wayatseb usham miz’beach wayiq’ra’-lo ‘El ‘Elohey Yis’ra’El.

Gen33:20 **Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra’El.**

‹20› καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραηλ.

20 kai estēsen ekei thysiastērion kai epekalesato ton theon Israēl.
And he set up there an altar, and called upon the El of Israel.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 34

:רָאֳת אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ Gen34:1
אוַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah,
whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

‹34:1› Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας,
ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.
1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō̧ Iakōb,
And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore to Jacob,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

:רָאֳת אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָּ 2
בוַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָּ:

2. wayar' 'othah $h'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'`aneah.

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

‹2› καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.
2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs
And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.
kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

:לֵב הַנַּעֲרָ 3
גוַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ:

3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob,
and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

‹3› καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ιακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

3 kai proseschen tē̜ psychē̜ Dinas tēs thygatros Iakōb

And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.

kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autē̜.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

---

4 :אֵשֶׁת לְאִישָׁה הַזֹּאת הַיַּלְדָּה לִי־קַח לֵאמֹר אָבִיו אֶל־חֲמוֹר שְׁכֶם וַיֹּאמֶר ד

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

‹4› εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.

And said Shechem to Hamor his father, saying, Take for me this maidservant for a wife.

---

5 :בִּתּוֹ אֶת־דִּינָה טָמֵא כִּי שָׁמַע יַעֲקֹב וְהֵחֱרִשׁ בַּשָּׂדֶה בְּקִנְיָנוֹ הָיוּ וּבָנָיו עַד־בֹּאָם

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

‹5› Ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Δινα̈ν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ̨ πεδίῳ̨, παρεσιώπησεν δὲ Ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou; hoi

And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter. But

de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tǭ pediǭ, paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.

his sons were with his cattle in the plain. remained silent And Jacob until they came.

---

6 :אֵלָיו לְדַבֵּר יַעֲקֹב אֶל־שְׁכֶם אֲבִי־חֲמוֹר וַיֵּצֵא

6. wayetse' Chamor 'abi-Sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ̨.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autǭ.

And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

---

7 :אֲשֶׁר עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא יֵעָשֶׂה וְכֵן וַיִּתְעַצְּבוּ וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וּ

7 kai ōdynēthēsan oi andres sphodra kai ēthymōthēsan epi tē̜ aischynē tē̜ megalē̜ hoti

And were grieved the men exceedingly and were angry at the disgrace great that

ēn Iakōb en tǭ Israēl koimēthenta meta tēs thygatros Iakōb kai ou dei gegonenai houtōs.

was Jacob in Israel lying with the daughter of Jacob and not ought to have been done so.

כִּי־נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'`am wayith'`ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter, and so it should not be done.

‹7› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,
καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou; hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,
And the sons of Jacob came from the plain. And as they heard, were vexed the men,
kai lypēron ēn autois sphodra
and it was distressing to them exceedingly.
hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,
For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.
kai ouch houtōs estai.
And not thus shall it be.

---

8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר׃
שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

8. way'daber Chamor 'itam le'mor
Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,
Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

‹8› καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων
Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn
And Hamor spoke to them, saying,
Sychem ho huios mou proeilato tȩ̄ psychȩ̄ tēn thygatera hymōn; dote oun autēn autō̧ gynaika.
Shechem my son prefers in his soul your daughter. Give her then to him as wife!

---

9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us; give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

‹9› ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin
And be allied by marriage to us! your daughters You give us,

kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.
and our daughters you take for your sons!

---

10 :אֹתָ֖נוּ תֵּשְׁבוּ֙ וְהָאָ֣רֶץ תִּהְיֶ֔ה לִפְנֵיכֶ֖ם שְׁבוּ֙ וּסְחָרוּהָ֔ וְהֵאָחֲזוּ־בָ֖הּ
י וְאִתָּ֨נוּ תֵּשְׁבוּ֙ וְהָאָ֣רֶץ תִּהְיֶ֔ה לִפְנֵיכֶ֖ם שְׁבוּ֙ וּסְחָרוּהָ֔ וְהֵאָחֲזוּ־בָֽהּ׃

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 **Thus you shall live with us, and the land shall be open before you; live and trade in it and acquire property in it.**

‹10› **καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·**
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;
katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

---

11 :אֵלֶ֖יהָ וְאֶל־אֲחִ֑יהָ אֶמְצָא־חֵ֣ן בְּעֵינֵיכֶ֔ם וַאֲשֶׁ֥ר תֹּאמְר֖וּ אֵלַ֥י אֶתֵּֽן׃
יא וַיֹּ֨אמֶר שְׁכֶ֜ם אֶל־אָבִ֣יהָ וְאֶל־אַחֶ֗יהָ אֶמְצָא־חֵן֙ בְּעֵינֵיכֶ֔ם
וַאֲשֶׁ֥ר תֹּאמְר֖וּ אֵלַ֥י אֶתֵּֽן׃

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'`eyneykem wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 **Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight, then I shall give whatever you say to me.**

‹11› **εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς**
Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,
Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.
I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

---

12 :אֵלַ֖י נַעֲרָ֥ה לְאִשָּֽׁה׃
יב הַרְבּ֨וּ עָלַ֜י מְאֹ֣ד מֹהַ֗ר וּמַתָּן֙ וְאֶתְּנָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר תֹּאמְר֖וּ אֵלָ֑י
וּתְנ֥וּ־לִ֛י אֶת־הַנַּ֥עֲרָ לְאִשָּֽׁה׃

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 **Ask me ever so much bridal payment and gift, and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.**

‹12› **πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,**
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
and I shall give in so far as whatever you should have said to me.
kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
And you shall give to me this child as wife.

---

13 ׃אֹתָֽהּ עִנָּ֖ה כִּ֥י טָמֵ֛א אֲבִיהֶ֥ם בִּשְׁכֶ֖ם וַיְדַבְּר֣וּ בְנֵי־יַעֲקֹ֑ב וַיְמַ֣רְמוּ
יג וַיַּעֲנ֗וּ בְּנֵי־יַעֲקֹב֙ אֶת־שְׁכֶ֣ם וְאֶת־חֲמ֣וֹר אָבִ֔יו בְּמִרְמָ֖ה
וַיְדַבֵּ֑רוּ אֲשֶׁ֥ר טִמֵּ֛א אֶת דִּינָ֥ה אֲחֹתָֽם׃

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Hamor with deceit, And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

‹13› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Δινας τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,
13 apekrithēsan de hoi huioi Iakōb tō̧ Sychem kai Emmōr tō̧ patri autou meta dolou
responded And the sons of Jacob to Shechem and Hamor his father with treachery.
kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

---

14 ׃עָרְלָ֔ה כִּי־חֶרְפָּ֥ה הִוא־לָֽנוּ׃ אֲשֶׁר־לוֹ֙ לַעֲשׂ֣וֹת הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לָתֵ֖ת אֶת־אֲחֹתֵ֑נוּ לְאִ֣ישׁ
יד וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֲלֵיהֶם֒ לֹ֣א נוּכַ֗ל לַעֲשׂוֹת֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לָתֵ֖ת
אֶת־אֲחֹתֵ֑נוּ לְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־לוֹ֙ עָרְלָ֔ה כִּי־חֶרְפָּ֥ה הִוא־לָֽנוּ׃

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.
14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō̧,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

---

15 ׃לְכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃ טוְאַךְ־בְּזֹ֣את נֵאוֹת֩ לָכֶ֨ם אִם תִּהְיוּ֙ כָּמֹ֣נוּ לְהִמּ֔וֹל
15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us, in that every male of you be circumcised,

‹15› ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς
καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutῳ homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin, ean genēsthe hōs hēmeis
Only in this we shall be like you, and dwell among you, if you should become as we
kai hymeis en tῳ peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
and you, in the circumcision of yours of every male.

---

16 יִשְׂרְאֵלִי׃ אֶת־כָּל־זָכָר לָנוּ לְהִמּוֹל כַּאֲשֶׁר הֵם נִמּוֹלִים׃
טז וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'`am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you, and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

‹16› καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν
γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn lēmpsometha hēmin
And we shall give our daughters to you, and from your daughters we shall take to ourselves
gynaikas kai oikēsomen par' hymin kai esometha hōs genos hen.
wives, and we shall live by you, and we shall be as race one.

---

17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃
יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃

17. w'im-lo' thish'm'`u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised, then we shall take our daughter and go.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,
But if you should not listen to us, of the being circumcised,
labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

---

18 בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃
יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃

18. wayit'bu dib'reyhem b'`eyney Chamor ub'`eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor
and in the eyes of Shekem, Hamor's son.

‹18› καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
And were pleasing the words before Hamor, and before Shechem the son of Hamor.

ⲅⲫⲟⲁ-ⲭⲅⲅ ⲏⲅⲏ ⲁⲅ ⲁⲅⲍⲁ ⲭⲩⲱⲟⲉ ⲁⲟⲩⲁ ⲁⲏⲧ-ⲧⲉⲩ 19
:ⲩⲁⲅⲧ ⲭⲁⲅ ⲉⲩⲩ ⲍⲅⲩⲩ
יטוְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃

19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

‹19› καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ·
αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto; enekeito gar tȩ̄ thygatri Iakōb;
And did not pass time the young man to do this word, for he clung to the daughter of Jacob.
autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō̧ oikō̧ tou patros autou.
And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

:ⲩⲓⲍ ⲓⲩⲁⲟ ⲁⲟⲓⲏ-ⲍⲏ ⲩⲩⲁⲅⲁⲩ ⲓⲩⲁⲟ ⲩⲟⲟ-ⲍⲏ ⲩⲏⲓ ⲓⲓⲟⲩ ⲩⲧⲓⲓ ⲏⲅⲓⲁ 20
כוַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

‹20› ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,
kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
and spoke to the men of their city, saying,

ⲙⲩⲏⲅ ⲩⲅⲱⲁⲩ ⲩⲏⲭⲏ ⲱⲏ ⲱⲁⲱⲍⲡ ⲁⲍⲏⲁ ⲱⲁⲡⲱⲏⲏⲁ 21
ⲱⲭⲏⲅ-ⲭⲏ ⲱⲁⲁⲩⲏⲍ ⲱⲁⲁⲁ-ⲭⲅⲙⲁ ⲁⲏⲁ ⲙⲩⲏⲅⲁⲩ ⲁⲭⲏ ⲩⲩⲙⲧⲁⲩ
:ⲱⲁⲍ ⲩⲭⲩ ⲩⲏⲁⲭⲏⲅ-ⲭⲏⲩ ⲱⲁⲡⲱⲍ ⲩⲏⲍ-ⲙⲫⲅ
כאהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem 'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them.
Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

‹21› Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς

καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.
τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,
kai emporeuesthōsan autēn, hē de gē idou plateia enantion autōn.
and let them trade in it! And the land, behold, it is spacious before them;
tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
of their daughters we shall take to ourselves wives, and daughters we shall give our to them.

---

22 כֹּל זְכוּרֵנוּ לְהִמּוֹל כַּאֲשֶׁר הֵם נְמוֹלִים׃ אַךְ בְּזֹאת יֵאוֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu lih'yoth l'`am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us, to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

‹22› μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.

22 monon en toutǭ homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein meth' hēmōn hōste einai laon
In this only shall be like us the men, to dwell with us, so as to be people
hena, en tǭ peritemnesthai hēmōn pan arsenikon, katha kai autoi peritetmēntai.
one – in the being circumcised of us every male, as also they have been circumcised.

---

23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours? Only let us consent to them, and they shall live with us.

‹23› καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?
And their cattle, and the four-footed animals, and their possessions – not ours shall they be?
monon en toutǭ homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.
Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

---

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

24. wayish'm'`u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar `iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar `iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor and to his son Shekem,
and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

‹24› καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn
And they listened to Hamor and Shechem his son, and all the ones going forth at the gate
tēs poleōs autōn kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.
of their city. And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'`on
w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo wayabo'u `al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained, that two of Ya'aqob's sons,
Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares,
and killed every male.

‹25› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmerą tē tritē,
And it came to pass in the day third,
hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs
and Levi brothers of Dinah each his sword, even entered to the city safely,
kai apekteinan pan arsenikon;
and killed every male.

כוְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

**Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.**

‹26› τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.
kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.
And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

---

27 :שִׁמְעוֹן׃ וְאֶת־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם שָׁלְחוּ מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃

27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city, because they had defiled their sister.

‹27› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city
en hȩ̄ emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
in which was defiled Dinah their sister.

---

28 :הַשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־צֹאנָם
כח אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר
וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃

**28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.**

**Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;**

‹28› καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει
καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tȩ̄ polei
And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tō̧ pediō̧, elabon.
and as much as was in the plain, they took.

---

29 :הַבָּיִת׃ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ

**29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.**

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones and their wives, even all that was in the houses.

‹29› καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
And all their persons, and all their belongings, and their women they captured.

kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.
And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

ל וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־שִׁמְעוֹן֙
וְאֶל־לֵוִ֔י עֲכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י לְהַבְאִישֵׁ֑נִי בְּיֹשֵׁ֤ב הָאָ֙רֶץ֙ בַּֽכְּנַעֲנִ֔י וּבַפְּרִזִּ֖י
וַאֲנִ֤י מְתֵי֙ מִסְפָּ֔ר וְנֶאֶסְפ֥וּ עָלַ֖י וְהִכּוּנִ֑י וְנִשְׁמַדְתִּ֥י אֲנִ֖י וּבֵיתִֽי׃

30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim'`on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni b'yosheb ha'arets baK'na`ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

**Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi, You have brought trouble on me by making me odious among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.**

‹30› εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,

hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,

en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois; egō de oligostos eimi en arithmō̧,
among both the Canaanites and among the Perizzites. And I am very few in number.

kai synachthentes ep' eme sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.
And gathering against me, they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

לא וַיֹּ֣אמְרוּ֔ הַכְזוֹנָ֖ה יַעֲשֶׂ֥ה אֶת־אֲחוֹתֵֽנוּ׃ פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

‹31› οἱ δὲ εἶπαν Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hōsei pornȩ̄ chrēsōntai tȩ̄ adelphȩ̄ hēmōn?
And they said, But as a harlot they treated our sister.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

Gen35:1 ש֣וּב-גְּוֹי֣ רְא֣-אֵלַ֗י וְאֵ֤ת שָׁדַי֙ בָּרֵ֣כְךָ֔ פָּר֥וּ וְרִבּ֖וּ
:יַעֲקֹ֑ב יְהוָ֞ה וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁמְךָ֖ יַעֲקֹ֥ב יִקָּרֵ֣א לֹֽא־עֹ֗וד שְׁמֶךָ֙

אוַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים אֶל־יַעֲקֹב֙ קוּם֙ עֲלֵ֣ה בֵֽית־אֵ֔ל וְשֶׁב־שָׁ֖ם
וַעֲשֵׂה־שָׁ֣ם מִזְבֵּ֑חַ לָאֵ֗ל הַנִּרְאֶ֤ה אֵלֶ֙יךָ֙ בְּבָרְחֲךָ֔ מִפְּנֵ֖י עֵשָׂ֥ו אָחִֽיךָ׃

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esaw 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there, and make an altar there to El, who appeared to you when you fled from the face of your brother Esau.

‹35:1› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ
καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε
ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl kai oikei ekei
said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el! And live there,
kai poiēson ekei thysiastērion tō̧ theō̧ tō̧ ophthenti soi
and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you
en tō̧ apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.
when you fled from the face of Esau your brother.

---

2 וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֗ב אֶל־בֵּיתוֹ֙ וְאֶ֣ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ הָסִ֙רוּ֙ אֶת־אֱלֹהֵ֣י הַנֵּכָ֔ר
:שִׂמְלֹתֵיכֶֽם וְהַחֲלִ֖יפוּ וְהִטַּהֲר֥וּ

בוַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹב֮ אֶל־בֵּיתוֹ֒ וְאֶ֣ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר עִמּ֗וֹ הָסִ֙רוּ֙ אֶת־אֱלֹהֵ֣י הַנֵּכָ֔ר
אֲשֶׁ֖ר בְּתֹוכְכֶ֑ם וְהִטַּהֲר֥וּ וְהַחֲלִ֖יפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶֽם׃

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher `imo hasiru 'eth-'elohey hanekar 'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him, Put away the foreign idols which are among you, and purify yourselves and change your garments;

‹2› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō̧ oikō̧ autou kai pasin tois met' autou Arate tous theous tous allotrious
said And Jacob to his house, and to all the ones with him, Take away deities the alien
tous meth' hymōn ek mesou hymōn kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
that are with you from your midst, and cleanse and change your robes!

---

3 נְקֻמָ֖ה שָׁ֣ם וְנַעֲשֶׂה־שָּׁ֗ם לָאֵל֙ הָעֹנֶ֣ה אֹתִ֔י בְּי֖וֹם צָרָתִ֑י וַיְהִ֥י עִמָּדִ֖י
:בַּדֶּ֥רֶךְ הָלַ֥כְתִּי אֲשֶׁ֖ר

גוְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי
וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

3. w'naqumah w'na`aleh Beyth-'El w'e`eseh-sham miz'beach la'El ha`oneh 'othi b'yom tsarathi way'hi `imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El, and I shall make an altar there to the El, who answered me in the day of my distress and has been with me in the way in which I have gone.

‹3› καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl
And rising up, let us ascend unto Beth-el,
kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō̧ theō̧ tō̧ epakousanti moi
and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
en hēmerą thlipseōs, hos ēn met' emou kai diesōsen me en tę̄ hodō̧, hę̄ eporeuthēn.
in the day of affliction, who was with me, and preserved me in the way which I went.

ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃

4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim 'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'elah 'asher `im-Sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Ya'aqob all the foreign idols which were in their hand and the rings which were in their ears, and Ya'aqob hid them under the oak which was with Shekem.

‹4› καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō̧ Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
And they gave to Jacob deities the alien, which were in their hands,
kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon
and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,
tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃

5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

‹5› καὶ ἐξῆρεν Ισραηλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,
And Israel lifted away from Shechem.
kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklǭ autōn,
And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.
kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.
And they did not pursue after the sons of Israel.

---

6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃

6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na`an hiw' Beyth-'El hu' w'kal-ha`am 'asher-`imo.

**Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan,
he and all the people who were with him.**

‹6› ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ἥ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gȩ̄ Chanaan, hē estin Baithēl,
came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,
autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.
he and all the people who were with him.

---

7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃

**7. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' lamaqom 'El Beyth-'El
ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiu.**

**Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El,
because there the Elohim had revealed Himself to him when he fled from the face of his brother.**

‹7› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;
And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,
ekei gar epephanē autǭ ho theos en tǭ apodidraskein auton apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.
for there appeared to him the Elohim in his running away from the face of Esau his brother.

---

8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן

וַיִּקָּרֵא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah watiqaber mitachath l'Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Alon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died, and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bacuth.

‹8› ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas kai etaphē katōteron Baithēl
died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,
hypo tēn balanon, kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.
under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

---

9 :עֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ טוַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya`aqob `od b'bo'o miPadan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-aram, and He blessed him.

‹9› Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza, hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias,
appeared And Elohim to Jacob still in Luz, when he came from out of Mesopotamia of Syria.
kai ēulogēsen auton ho theos.
And blessed him Elohim.

---

10 :עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
יוַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya`aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya`aqob ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob; Your name shall no longer be called Ya'aqob, but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ιακωβ· οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ,
ἀλλ' Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,
all' Israēl estai to onoma sou.
but Israel shall be your name.

---

11 :יָקוּם גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃

יאוַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי
וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shaddai; Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall come from you, and kings shall come forth from your loins.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου·
ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou; ethnē
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply! Nations
kai synagōgai ethnōn esontai ek sou, kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and gatherings of nations shall be from you, and kings from your loin shall come forth.

יבוְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ 12

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'`ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you, and I shall give the land to your descendants after you.

‹12› καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται,
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn; soi estai,
And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it; and it shall come to pass that.
kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.
And to your seed after you I shall give this land.

יגוַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 13

13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

‹13› ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.
ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

ידוַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן
וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 14

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom ‘asher-diber ‘ito matsebeth ‘aben wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya’aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

‹14› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ, ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ’ αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ’ αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

hō elalēsen met’ autou, ho theos stēlēn lithinēn,

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep’ autēn spondēn kai epecheen ep’ autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

---

15 ישׂראל׃ שׁם־המקום אשׁר דּבּר אתּוֹ שׁם
אלהים בּית־אל׃

טוַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃

15. wayiq’ra’ Ya`aqob ‘eth-shem hamaqom ‘asher diber ‘ito sham ‘Elohim Beyth-‘El.

Gen35:15 So Ya’aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth’El.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou, en hō elalēsen met’ autou ekei ho theos, Baithēl.

And Jacob called the name of the place in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

---

16 אפרתה׃ ותּלד רחל ותּקשׁ בּלדתּהּ׃
ויסעוּ מבּית אל ויהי־עוֹד כּברת־הארץ לבוֹא

טזוַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃

16. wayis’`u miBeyth ‘El way’hi-`od kib’rath-ha’arets labo’ ‘Eph’rathah wateled Rachel wat’qash b’lid’tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth’El; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

‹16› Ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou epekeina tou pyrgou Gader.

departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent beyond the tower of Gader.

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha eis gēn elthein Ephratha,

And it came to pass when he approached Chabratha, to come to the land of Ephrath,

eteken Rachēl kai edystokēsen en tō toketō.

Rachel bore. And in the giving birth she suffered birth pangs.

---

17 ויהי כּהיותהּ בּקשׁה ותּאמר להּ המילדת
אל־תּראי כּי־גם־זה לך בּן׃

יזוַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

**Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
Do not fear, for now you have another son.**

‹17› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia Tharsei,
And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife, Be of courage!
kai gar houtos soi estin huios.
For also this is to you a son.

יחוַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

**Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died, that she called his name Ben-oni;
but his father called him Benyamin.**

‹18› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν--ἀπέθνῃσκεν γάρ--ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn--apethnēsken gar--ekalesen to onoma autou
And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying, she called his name,
Huios odynēs mou; ho de patēr ekalesen to onoma auton Beniamin.
Son of my Grief; but the father called his name, Benjamin.

יטוַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

‹19› ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).
died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.

כוַיִּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת
קִבֶּרֶת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃

20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya'aqob set up a pillar over her grave; that is the pillar of Rachel's grave to today.

‹20› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
And Jacob set up a monument for her memorial.
hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.
This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.

:ךלמה־דגפ לאר־לע לאר ומישיו 21
כאוַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר:
21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

:ישרא ועמש לאר ויהיו בקעי־ינב רשע ויהיו ויהי בכשכן ישראל בארץ התוא וילך ראובן 22
כבוַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר:
22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine, and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

‹22› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ιακωβ·
καὶ ἤκουσεν Ισραηλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα.
22 Egeneto de hēnika katǫkēsen Israēl en tę gę ekeinę, eporeuthē Roubēn kai ekoimēthē meta Ballas
And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went and bedded with Bilhah,
tēs pallakēs tou patros autou Iakōb; kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.
the concubine of his father Jacob. And Israel heard, and wicked it appeared before him.
Ēsan de hoi huioi Iakōb dōdeka.
were And the sons of Jacob twelve.

:ךלשכשי ולבזו ידהויו ילוי ועמשו ןועמש בקעי ינב ראובי הכור יעקב ינב הלא 23
כגבְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְיָהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן:
23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'Shim'`on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn, then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yisashkar and Zebulun;

‹23› υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.
23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun.

:ישראל בני 24
כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

‹24› υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.
24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

:ישראל בני 25
כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

‹25› υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.
25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.
And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

ישראל בני 26
כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya`aqob 'asher yulad-lo b'Phadan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Paddan-aram.

‹26› υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ.
οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας
26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.
And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.
houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō̧ en Mesopotamia̧ tēs Syrias
These are the sons of Jacob, the ones who were born to him in Mesopotamia of Syria.

ישראל את יעקב ויבא 27
:ארבע הוא חברון קריית ממרא אביו יצחק אל יעקב
כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'ar'ba` hiw' Cheb'ron 'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya'aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiriath-arba (that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

‹27› Ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη

εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν, οὗ παρῴκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,

eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,

hou parōkēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

:אֲשֶׁר גָּר־שָׁם אִתָּם אֵת אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב **28**

כחוַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

‹28› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים **29**
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba` yamim wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people, an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

‹29› καὶ ἐκλιπὼν Ισαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros kai plērēs hēmerōn,
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older and full of days.

kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huioi autou.
And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 36

:ישׂרא תוֹלדוֹת הוּא אדוֹם Gen36:1
א וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

1. W'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

‹36:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ)·

1 Hautai de hai geneseis Ēsau (autos estin Edōm);

And these are the generations of Esau – he is Edom.

חתי הלבמה ענה בת־צבעון החוי בשׂמת ישׁמעאל אחות נביות 2
ב עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי
וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃

2. `Esaw laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na`an 'eth-`Adah bath-'Eylon haChitti w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan: Adah the daughter of Elon the Chittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

‹2› Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Αδα θυγατέρα Αιλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, tēn Ada thygatera Ailōn

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites – Adah, daughter of Elon

tou Chettaiou kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou

the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite;

:ישׁמעאל אחת נביות 3
ג וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`'El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebaioth.

‹3› καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

:רעואל את־ יבשׂמת ילדה עדה ליפז את־ עשׂו אליפז ילד 4
ד וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

‹4› ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tō̧ Ēsau ton Eliphas, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,
bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

---

5 אֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם
הוְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם
:יָלַד־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר עֵשָׂו בְּנֵי אֵלֶּה קֹרַח וְאֶת

5. w'Ahalibamah yal'dah 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach
'eleh b'ney `Esaw 'asher yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Oholibamah bore Yeush and Yalam and Qorah.
These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

‹5› καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε·
οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;
And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.
houtoi huioi Ēsau, hoi egenonto autō̧ en gȩ̄ Chanaan.
These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

---

6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to
w'eth kal-qin'yano 'asher rakash b'erets K'na`an wayelek 'el-'erets mip'ney Ya`aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house,
and his livestock and all his cattle and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,
and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

‹6› ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας
καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

6 elaben de Ēsau tas gynaikas autou kai tous huious kai tas thygateras kai panta ta sōmata
took And Esau his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons
tou oikou autou kai panta ta hyparchonta kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato
of his house, and all his possessions, and all the cattle, and all as much as he acquired,
kai panta hosa periepoiēsato en gȩ̄ Chanaan,
and all as much as he procured in the land of Canaan.
kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;
And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

7 ׃יְהוּדָֽה אַדְמַת מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ נָשְׂאֵת אֹתָם לָשֶׁבֶת אָרֶץ מְגוּרֵיהֶם יָכְלָה וְלֹא׃ מִקְנֵיהֶם לָרֹב מִשְׁבָּת יַחְדָּו יְכֹלֶת הָיָה כִּי־ז

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
and the land where they sojourned was not able to bear them because of the multitude of their livestock.

‹7› ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς
παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.
7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama, kai ouk edynato hē gē
For it was that their possessions were many to live together. And was not able the land
tēs paroikēseōs autōn pherein autous apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.
of their sojourning to bear them, because of the multitude of their possessions.

---

8 ׃אֱדוֹם הוּא עֵשָׂו שֵׂעִיר בְּהַר עֵשָׂו וַיֵּשֶׁב׃

8. wayesheb `Esaw b'har Se`ir `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

‹8› ᾤκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ (Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ).
8 ōkēsen de Ēsau en tō orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).
dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

---

9 ׃אֱדוֹם שֵׂעִיר׃ בְּהַר עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו וְאֵלֶּה׃ שֵׂעִיר בְּהַר עֵשָׂו

9. w'eleh tol'doth `Esaw 'abi 'Edom b'har Se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites
in the hill country of Seir.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ,
9 Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tō orei Sēir,
And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.

---

10 ׃עֵשָׂו אֵשֶׁת בָּשְׂמַת בֶּן־רְעוּאֵל עֵשָׂו אֵשֶׁת עָדָה בֶּן־אֱלִיפַז עֵשָׂו בְּנֵי שְׁמוֹת אֵלֶּה׃ יְכֹלֶת הָיָה כִּי־עֵשָׂו

10. 'eleh sh'moth b'ney-`Esaw 'Eliphaz ben-`Adah 'esheth `Esaw R'`u'el ben-Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:
Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

‹10› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ·
Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.
10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;
And these were the names of the sons of Esau –
Eliphas huios Adas gynaikos Ēsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ēsau.
Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

:צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז 11 יאוַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga`'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

‹11› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·
11 egenonto de huioi Eliphas; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;
And born to Eliphaz – sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

:עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו 12 יבוְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw
wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau's wife Adah.

‹12› Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ·
οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ.
12 Thamna de ēn pallakē Eliphas tou huiou Ēsau kai eteken tō̧ Eliphas ton Amalēk;
And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore to Eliphaz, Amalek.
houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.
These were the sons of Adah, wife of Esau.

:בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו 13 יגוְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי

13. w'eleh b'ney R'`u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah.
These were the sons of Esau's wife Basemath.

‹13› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.
13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

---

14 ישו אשת ענה-אשת צבעון-אשת עשו בת-אהליבמה בת-ענה בת-צבעון ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח׃

יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on 'esheth `Esaw
wateled l'`Esaw 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah
and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

‹14› οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ησαυ·
ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε. --

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn, gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon wife of Esau;

eteken de tō Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore. --

and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

---

15 אלה עלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו עלוף תימן עלוף אומר עלוף צפו עלוף קנז׃

טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw
b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau.
The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

‹15› οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ· υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ·
ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ωμαρ, ἡγεμὼν Σωφαρ, ἡγεμὼν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphas prōtotokou Ēsau;

These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –

hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,

prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

---

16 קרח אלוף געתם אלוף עמלק אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה׃

טז אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`'tam 'aluph `Amaleq
'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.

These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

‹16› ἡγεμὼν Κορε, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Αμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι υἱοὶ Αδας.
16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;
prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.
houtoi hēgemones Eliphas en gē Idoumaią; houtoi huioi Adas.
These were the princes of Eliphaz in the land of Edom; and these were the sons of Adah.

יז וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף
מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 17

17. w'eleh b'ney R'`u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach 'aluph Shamah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'`u'El b'erets 'Edom 'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom; these are the sons of Esau's wife Basemath.

‹17› καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε, ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ Εδωμ· οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.
17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,
And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerah,
prince Shammah, hēgemōn Moze; houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;
hēgemōn Some, prince Mizzah. These were the princes of Reuel in the land of Edom.
houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.
These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 18

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'`ush 'aluph Ya`'lam 'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam, chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

‹18› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμὼν Ιεους, ἡγεμὼν Ιεγλομ, ἡγεμὼν Κορε·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ησαυ. --
18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;
And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –
hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;
prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.
houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau. --

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

:ענה בת־צבעון אם־אנה אלה בני־עשו 19
יט אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם: ס

19. ‘eleh b’ney-`Esaw w’eleh ‘alupheyhem hu’ ‘Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

‹19› οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

19 houtoi huioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn. houtoi eisin huioi Edōm.

These were the sons of Esau. And these were their princes. These are sons of Edom.

:אלה בני־שעיר החרי יושבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה 20
כ אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה:

20. ‘eleh b’ney-Se`ir haChori yosh’bey ha’arets Lotan w’Shobal w’Tsib’`on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:
Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

‹20› Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

20 Houtoi de huioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

:אלה בני חרי הראשנים לשעיר בארץ אדום 21
כא וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:

21. w’Dishon w’Etser w’Dishan ‘eleh ‘aluphey haChori b’ney Se`ir b’erets ‘Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

‹21› καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηιρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tę̄ gę̄ Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

:ויהיו בני־לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע 22
כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע:

22. wayih’yu b’ney-Lotan Chori w’Heymam wa’achoth Lotan Tim’na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Hemam; and Lotan’s sister was Timna.

‹22› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

:אלה בני שובל עלון ושפו ואונם 23

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'`Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath and Ebal, Shepho and Onam.

‹23› οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath, and Ebal, and Shepho, and Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ 24

24. w'eleh b'ney-Tsib'`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah
'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Aiah and Anah - he is the Anah
who found the hot springs in the wilderness when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

‹24› καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας,
ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,
And these were the sons of Zibeon – Ajah and Anah; this Anah is
hos heuren ton Iamin en tē erēmō,
who found the mules in the wilderness
hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.
when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃ 25

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

‹25› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ανα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 26

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Cheran.

‹26› οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban kai Iethran kai Charran.

And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

כז אֵצֶר בִּלְהָן וְזָעָוָן וַעֲקָן׃ 27

כז אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃

27. ‘eleh b’ney-’Etser Bil’han w’Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

‹27› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.

And these were the sons of Ezer – Bilhan, and Zaavan, and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 28

28. ‘eleh b’ney-Dishan `Uts wa’Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

‹28› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ως καὶ Αραμ. --

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram. --

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

כט אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל
אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 29

29. ‘eleh ‘aluphey haChori ‘aluph Lotan ‘aluph Shobal ‘aluph Tsib’`on ‘aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:
chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

‹29› οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι· ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα,

29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ 30

30. ‘aluph Dishon ‘aluph ‘Etser ‘aluph Dishan ‘eleh ‘aluphey haChori l’alupheyhem b’erets Se`ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan. These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

‹30› ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι
ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn. houtoi hēgemones Chorri

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan. These were the princes of Hori,

en tais hēgemoniais autōn en gę̄ Edōm.
in their governing in the land of Edom.

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before the reigning of a king over the sons of Yisrael.

‹31› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm
And these were the kings, the ones reigning in Edom
pro tou basileusai basilea en Israēl.
before the reigning of a king in Israel.

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 32

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B'`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

‹32› καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tę̄ polei autou Dennaba.
And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

לג וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 33

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king in his place.

‹33› ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.
died And Balak, and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerah, from Bozrah.

לד וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 34

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Temanites became king in his place.

‹34› ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.
died And Jobab, and reigned instead of him – Husham, from the land of Temani.

לה וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵי מוֹאָב
וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ 35

:אֲרַיּוֹ יַחְרוֹ שֵׁמוֹ וְאַף שֵׁמוֹ עִירוֹ פָּעִי וַתָּמָת מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת־מֵי זָהָב׃
להוַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה
אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

‹35› ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ
ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.
35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad
died And Husham, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad,
ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.
the one cutting off Midian in the plain of Moab. And the name of his city – Getham.

:מַשְׂרֵקָה שָׁמְלָה תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ הֲדַד וַיָּמָת 36
לוַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

‹36› ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.
36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou Samala ek Masekkas.
died And Hadad, and reigned instead of him – Samiah from Masrekah.

:שָׁאוּל תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ שָׁמְלָה וַיָּמָת 37
לזוַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king in his place.

‹37› ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.
37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon.
died And Samiah, and reigned instead of him – Saul from Rehoboth of the place by the river.

:בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ שָׁאוּל וַיָּמָת 38
לחוַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba`al Chanan ben-`Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

‹38› ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.
38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr.
died And Saul, and reigned instead of him – Baal-hanan son of Achbor.

:בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ בַּעַל חָנָן וַיָּמָת 39
:בַּת־מַטְרֵד בַּת־מֵי זָהָב אֲרַיּוֹ יַחְרוֹ שֵׁמוֹ וְאַף שֵׁמוֹ עִירוֹ פָּעִי וַתָּמָת מְהֵיטַבְאֵל

לטוַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃

39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak'bor wayim'lok tach'tayu Hadar
w'shem `iro Pa`u w'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife's name was Mehetab'El, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

‹39› ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,
died And Baal-hanan son of Achbor,
kai ebasileusen ant' autou Arad huios Barad, kai onoma
and reigned instead of him – Arad, son of Barad; and the name of
tē polei autou Phogōr, onoma de tē gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.
his city – Phogor; and the name of his wife – Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

ܫܡܘ ܥܠܘܦ ܐܠܘܦ ܝܬܝ ׃ 40
׃ܐܠܘܦ ܬܝܡܢܥ ܐܠܘܦ ܥܠܘܐ ܐܠܘܦ
מוְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃

40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham bish'motham
'aluph Tim'na` 'aluph `Al'wah 'aluph Y'theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

‹40› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν,
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn kata topon autōn,
These are the names of the princes of Esau, in their tribes according to their place,
en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn; hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,
in their regions, and in their nations – prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

---

׃ܝܝܪܝ ܐܠܘܦ ܐܠܐ ܐܠܘܦ ܐܗܠܝܒܡܗ ܐܠܘܦ 41
מאאַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

‹41› ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,
prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

׃ܦܝܢܘ ܐܠܘܦ ܝܬܪ ܐܠܘܦ ܟܢܩ ܐܠܘܦ 42

מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃

42. ‘aluph Q’naz ‘aluph Teyman ‘aluph Mib’tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teman, chief Mibtsar,

‹42› ἡγεμὼν **Κ**ενεζ, ἡγεμὼν **Θ**αιμαν, ἡγεμὼν **Μ**αζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,
prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

---

43 ׳אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ

43. ‘aluph Mag’di’El ‘aluph `Iram ‘eleh ‘aluphey ‘Edom
l’mosh’botham b’erets ‘achuzatham hu’ `Esaw ‘abi ‘Edom.

Gen36:43 chief Magdi’El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites), according to their habitations in the land of their possession.

‹43› ἡγεμὼν **Μ**εγεδιηλ, ἡγεμὼν **Ζ**αφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες **Ε**δωμ
ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. **Ο**ὗτος **Η**σαυ πατὴρ **Ε**δωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm
prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,
en tais katǭkodomēmenais en tę̄ gę̄ tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.
in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 37

:ץענכ ךרא ביבא בקעי בשי ויו׃א Gen37:1
אוַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na`an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned, in the land of Kanaan.

‹37:1› Κατῴκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.
1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.
dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

:ץענכ ץרא ובא תרמ־תא ברעי ויחא־תא ערנ ויהו ינב־תא הלבב ינב־תא ופסי הלא תודלות בקעי ויה הנש רשע־תא הרשעו־עברא־תא הנש ויה ב׃2
אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃

2. 'eleh tol'doth Ya`aqob Yoseph ben-sh'ba`-`es'reh shanah hayah ro`eh 'eth-'echayu batso'n w'hu' na`ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra`ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya'aqob. Yoseph, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives. And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

‹2› αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὢν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας
καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
κατήνεγκεν δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν.
2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn ēn poimainōn
These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old was tending
meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou ōn neos, meta tōn huiōn Ballas
the sheep of his father with his brothers, being young among the sons of Bilhah,
kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;
and with the sons of Zilpah, the wives of his father.
katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.
And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

:ץענכ ךרא ביבא בקעי בשי ויו׃ג 3
:ומלש ויחא־תא בהא־יכ ונינב־לכמ־תא ופסי־תא בהא־לארשיו ונינב־לכמ־תא
גוְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ

וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu ki-ben-z'qunim hu' lo w'`asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons, because he was the son of old age to him; and he made him a varicolored tunic.

‹3› Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ·
ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērous ēn autō̧;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autō̧ chitōna poikilon.
And he made for him garment a colored.

---

4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers; and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

‹4› ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō̧ ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

---

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers, they continue to hate him even more.

‹5› Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

---

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃

6. wayo'mer 'aleyhem shim'`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;
And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֻלִּמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field, and lo, my sheaf rose up and also stood erect; and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

‹7› ᾤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα
καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ōmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tō pediō, kai anestē to emon dragma
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain. And there rose up my sheaf,
kai ōrthōthē, peristraphenta de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.
and it was straight up. moving around And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'`al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us? Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more for his dreams and for his words.

‹8› εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν;
καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. --

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas
said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,
ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?
or in dominating you shall dominate us?
kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou kai heneken tōn hrēmatōn autou. --
And they added still to detest him because of his dreams, and because of his words.

ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ

וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers, and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.

‹9› εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron
And he saw dream another.
kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou
And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,
enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.
I dreamed dream another; as if the sun, and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

---

10 יטַרְדֵּ יטַ־לוֹלֵרְ יטַרְחֵ־לֵאְ יטַרְדֵּ־לֵאְ לוֹתֵּרְיַ
רְמֵאְ אֵיטַמֵּ אֵיטַבֵּ אֵשׁמֵחְ לוֹמֵּ רְבֵּדְמִ בֵּשׁ יַלֵ לוֹעֵּאְרְיַ
:בֵּרוֹבְאְ שַׁלֵ אֵשׁמֵחְוֵּשׁ שַׁרְחֵאְיַ שַׁשׁאְיַ

יוַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig'`ar-bo 'abiu wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

‹10› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης;
ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?
And reproached him his father, and said to him, What is this dream which you dreamed?
ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou
Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,
kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?
and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

:רַבָּדַהַ־תאֶ רמַשָׁ וֹיבִאְ וְהָיחָאֶ וֹבוֹ־וּאנָקְנִיַוְ 11
יאוַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

‹11› ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.
envied And him his brothers, but his father kept the saying.

יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 12

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

‹12› Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.
went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 13

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro`im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?
Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

‹13› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ;
δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?
And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?
deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.
Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 14

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahashibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.
So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

‹14› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα,
καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers
kai ta probata, kai anaggeilon moi.
and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.
And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

:שָ֖כֶֽם ׀ בְּשֹׁ֥כֶם בָּ֖֑א וַיִּשְׁלָחֵ֣הוּ מֵעֵ֣מֶק חֶבְר֔וֹן וַיָּבֹ֖א 15

טוַיִּמְצָאֵ֙הוּ֙ אִ֣ישׁ וְהִנֵּ֥ה תֹעֶ֖ה בַּשָּׂדֶ֑ה וַיִּשְׁאַ֤לֵהוּ הָאִ֙ישׁ֙ לֵאמֹ֔ר מַה־תְּבַקֵּֽשׁ׃

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

‹15› καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;
15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō̧ pediō̧;
And found him a man wandering in the plain.
ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?
asked And him the man, saying, What do you seek?

:מֵֽרְע֥וֹת שָׁ֖ם אֶת־צֹאנָֽם׃ 16

טזוַיֹּ֣אמֶר אֶת־אַחַ֔י אָנֹכִ֥י מְבַקֵּ֖שׁ הַגִּֽידָה־נָּ֣א לִ֑י אֵיפֹ֥ה הֵ֖ם רֹעִֽים׃

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro`im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers; please tell me where they are pasturing the flock.

‹16› ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.
16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.
And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

:אֹתָֽם׃ 17

יזוַיֹּ֣אמֶר הָאִ֗ישׁ נָסְעוּ֙ מִזֶּ֔ה כִּ֣י שָׁמַ֔עְתִּי אֹמְרִ֖ים נֵלְכָ֣ה דֹתָ֑יְנָה וַיֵּ֤לֶךְ יוֹסֵף֙ אַחַ֣ר אֶחָ֔יו וַיִּמְצָ֥אֵם בְּדֹתָֽן׃

17. wayo'mer ha'ish nas'`u mizeh ki shama`'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

‹17› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν
εἰς Δωθαϊμ. καὶ ἐπορεύθη Ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαϊμ.
17 eipen de autō̧ ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.
ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen
For I heard them saying, Let us go
eis Dōthaim. kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.
unto Dothan. And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

:יָמִֽית׃ 18

יחוַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃

18. wayir'u 'otho merachoq ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them, they plotted against him, to kill him.

‹18› προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous
And they spied him far off before his approaching to them.
kai eponēreuonto tou apokteinai auton.
And they acted wickedly to kill him.

יטוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba`al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

‹19› εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;
And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

כוְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃

20. w'`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits; and we shall say, An evil beast devoured him. Then let us see what shall become of his dreams!

‹20› νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!
kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;
And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.
kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.
And we shall see what shall be of his dreams.

כאוַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands and said, Let us not take his life.

‹21› ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.
kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.
And he said, Do not strike him as far as his life.

---

22 אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma`an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but do not lay hands on him - that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

‹22› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα·
ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him
eis ton lakkon touton ton en tē erēmō, cheira de mē epenegkēte autō;
into one of these wells of the ones in the wilderness, a hand and not bear against him,
hopōs exelētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.
that he might rescue him from out of their hands, and that he might give him to his father.

---

23 אֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers, that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

‹23› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
ἐξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored, the one around him.

:ש֖ם אין בו מים 24 ויקחהו וישלכו אתו הבורה והבור רק אין בו מים:
כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit. Now the pit was empty, no water in it.

‹24› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon; ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.

And taking him, they tossed him into the well. But the well was empty, water it did not have.

ש֖ם ישבו לאכל לחם וישאו עיניהם וירא׳ 25 והנה אורחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת
וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה:
כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה:

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u w'hinneh 'or'chath Yish'm'`e'lim ba'ah miGil'`ad ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Egypt.

‹25› Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων
καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad, kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead, and their camels full of incenses,
kai hrētinēs kai staktēs; eporeuonto de katagagein eis Aigypton.
and balm, and balsam. And they were going leading down into Egypt.

ש֖ם יהודה אל־אחיו מה־בצע כי נהרג את־אחינו 26 וכסינו את־דמו:
כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ
וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ:

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

‹26› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
said And Judah to his brothers, What profit
ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?

if we kill our brother, and hide his blood?

---

27 וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ
כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'`e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'`u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him,
for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

‹27› δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν,
ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn mē estōsan ep' auton,
Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours, let them not be upon him!
hoti adelphos hēmōn kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
for he is our brother, and flesh he is our. hearkened And his brothers.

---

28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku waya`alu 'eth-Yoseph min-habor
wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'`e'lim b'`es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midianite traders, passed by, so they pulled him up
and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver.
Thus they brought Yoseph into Egypt.

‹28› καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν
καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι
χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out
kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
and hauled Joseph from out of the well.
kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,
And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.
kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.
And they led Joseph into Egypt.

---

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

כטוַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra`'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

‹29› ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horą ton Iōsēph en tō̧ lakkō̧
returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,
kai dierrēxen ta himatia autou.
and he tore his clothes.

---

30 :אָבִי וְאָנָה אָנִי בָּא׃ לוַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

‹30› καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν·
ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;
30 kai anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;
And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,
egō de pou poreuomai eti?
and I, where shall I go yet?

---

31 :שֵׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ לאוַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂ

31. wayiq'chu 'eth-k'thoneth Yoseph wayish'chatu s'`ir `izim wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

‹31› Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν
καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.
31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn
And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,
kai emolynan ton chitōna tō̧ haimati.
and tainted the garment in the blood.

---

32 :אֹתֶת־זֶה מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת־בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ לבוַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם

וַיִּֽאמְרוּ֙ זֹ֣את מָצָ֔אנוּ הַכֶּר־נָ֕א הַכְּתֹ֥נֶת בִּנְךָ֖ הִ֣וא אִם־לֹֽא׃

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son's tunic or not?

‹32› καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν
καὶ εἶπαν Τοῦτον εὕρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn
And they sent garment the colored, and they carried it to their father,
kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.
and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

לגוַיַּכִּירָהּ֙ וַיֹּ֣אמֶר כְּתֹ֤נֶת בְּנִי֙ חַיָּ֣ה רָעָ֔ה אֲכָלָ֖תְהוּ טָרֹ֣ף טֹרַ֑ף יוֹסֵֽף׃ 33

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra`ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic. A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

‹33› καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν,
θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσηφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;
And he recognized it, and said, The garment of my son is,
thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.
wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

לדוַיִּקְרַ֤ע יַעֲקֹב֙ שִׂמְלֹתָ֔יו וַיָּ֥שֶׂם שַׂ֖ק בְּמָתְנָ֑יו
וַיִּתְאַבֵּ֥ל עַל־בְּנ֖וֹ יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ 34

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

‹34› διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou
tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthei ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

להוַיָּקֻ֣מוּ כָל־בָּנָ֣יו וְכָל־בְּנֹתָ֔יו לְנַחֲמ֖וֹ וַיְמָאֵ֣ן לְהִתְנַחֵ֑ם 35

וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him, but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol in mourning for my son. So his father wept for him.

‹35› συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton,
came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him,
kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou penthōn
and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son in mourning
eis hądou. kai eklausen auton ho patēr autou. --
into Hades. And wept for him his father.

וְהַמִּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim l'Photiphar s'ris Phar'`oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

‹36› οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρη τῷ σπάδοντι Φαραω, ἀρχιμαγείρῳ.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tǭ Petephrē tǭ spadonti Pharaō,
And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh –
archimageirǭ.
the chief guard.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 38

Gen38:1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃

1. way'hi ba`eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu wayet `ad-'ish `Adulami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou
And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.
and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

---

2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua; and he took her and went in to her.

‹2› καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυα,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaiou, hē onoma Saua,
And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.
And he took her, and entered to her.

---

3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

‹3› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.
And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

---

4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

‹4› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.

And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

---

5 עֹד֙ וַתֹּ֣סֶף וַתֵּ֔לֶד בֵּ֖ן וַתִּקְרָ֣א אֶת־שְׁמ֑וֹ שֵׁלָ֔ה
וְהָיָ֥ה בְכְזִ֖יב בְּלִדְתָּ֥הּ אֹתֽוֹ׃

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

‹5› καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

And she was in Chezib when she bore them.

---

6 וַיִּקַּ֤ח יְהוּדָה֙ אִשָּׁ֔ה לְעֵ֖ר בְּכֹר֑וֹ וּשְׁמָ֖הּ תָּמָֽר׃

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'`Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

‹6› καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

---

7 וַיְהִ֣י עֵ֔ר בְּכ֖וֹר יְהוּדָ֑ה רַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֛ה וַיְמִתֵ֥הוּ יְהוָֽה׃

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'`eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of יהוה, so יהוה killed him.

‹7› ἐγένετο δὲ Ηρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton ho theos.

And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH; and killed him Elohim.

---

8 יְהוּדָ֜ה לְאוֹנָ֗ן בֹּ֤א אֶל־אֵשֶׁת֙ אָחִ֔יךָ
וְיַבֵּ֥ם אֹתָ֖הּ וְהָקֵ֥ם זֶ֖רַע לְאָחִֽיךָ׃

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiak w'yabem 'othah w'haqem zera` l'achiak.

**Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,
and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.**

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Αυναν Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.
8 eipen de Ioudas tō Aunan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou
said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,
kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.
and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

---

9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
:וְשִׁחֵת אָרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו
טַוַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו:

**9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.**

**Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his; it was when he went in to his brother's wife,
he wasted his seed on the ground in order not to give offspring to his brother.**

‹9› γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
9 gnous de Aunan hoti ouk autō estai to sperma, egineto hotan eisērcheto
knowing And Onan that not his shall be the seed – that it came to pass whenever he entered
pros tēn gynaika tou adelphou autou, execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.
to wife his brother's, he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

---

10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ:

10. wayera` b'`eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of יהוה; so He killed him also.

‹10› πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.
10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto, kai ethanatōsen kai touton.
wicked And it appeared before Elohim that he did this; and he put to death also this one.

---

11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו
:וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ

**11. wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik `ad-yig'dal Shelah b'ni ki
'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu watelek Tamar watesheb beyth 'abiah.**

Gen38:11 **Then Yahudah said to his daughter-in-law Thamar,**
Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he said,
Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

‹11› εἶπεν δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου,
ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου· εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ
καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou chēra en tō oikō tou patros sou,
said And Judah to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow in the house of your father!
heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou; eipen gar Mēpote apothanē
until older becomes Shelah my son. For he said, Lest at any time should die
kai houtos hōsper hoi adelphoi autou. apelthousa de Thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.
also this one as also his brothers. going forth And Tamar settled in the house of her father.

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ 12

12. wayir'bu hayamim watamath bath-Shu`a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah
waya`al `al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re`ehu ha`Adulami Tim'nathah.

Gen38:12 **Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;**
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers at Timnah,
he and his friend Chirah the Adullamite.

‹12› Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα·
καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.
kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself
kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 13

13. wayugad l'Thamar le'mor hinneh chamiak `oleh Thim'nathah lagoz tso'no.

Gen38:13 **It was told to Thamar, saying, Behold,**
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

‹13› καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Thamar tē nymphē autou legontes Idou
And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,
ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.

your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

---

14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף
וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה
כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃

14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith'`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

**Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil,
and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah;
for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.**

**‹14› καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον
καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνα·
εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.**

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs
And removing the garments of the widowhood
aph' heautēs periebaleto theristron
from herself, she put around a lightweight covering,
kai ekallōpisato kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna;
and bedecked herself, and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.
eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.
For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

---

15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

**‹15› καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι·
κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.**

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai; katekaluuato gar to prosōpon autēs,
And seeing her Judah, assumed her to be a harlot. For she covered up her face,
kai ouk epegnō autēn.
and not he recognized her.

---

16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃

16. wayet ‘eleyah ‘el-haderek wayo’mer habah-na’ ‘abo’ ‘elayik ki lo’ yada` ki kalatho hiw’ wato’mer mah-titen-li ki thabo’ ‘elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

‹16› ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ·
οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autę Eason me eiselthein pros se;
And he turned aside to her in the way. And he said to her, Allow me to enter to you.
ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.
For he did not know that his daughter-in-law she is.
hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselthęs pros me?
And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

---

17 ׃יִזְנֶֽה־כִּֽי כִּסְּתָ֥ה פָנֶֽיהָ׃ וַיֵּ֥ט אֵלֶ֖יהָ אֶל־הַדֶּ֑רֶךְ וַיֹּ֣אמֶר הֲבָה־נָּ֤א אבוא [אָבוֹא] אֵלַ֙יִךְ֙ כִּֽי־לֹ֣א יָדַ֔ע כִּ֥י כַלָּת֖וֹ הִ֑וא וַתֹּ֕אמֶר מַה־תִּתְּנִ֥י לִ֖י כִּֽי־תָבֹ֥א אֵלָֽי׃

יז וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִי֮ אֲשַׁלַּח֒ גְּדִי־עִזִּ֣ים מִן־הַצֹּ֔אן
וַתֹּ֣אמֶר אִם־תִּתֵּ֔ן עֵרָבוֹן֙ עַד֙ שָׁלְחֵֽךְ׃

17. wayo’mer ‘anoki ‘ashalach g’di-`izim min-hatso’n wato’mer ‘im-titen `erabon `ad shal’chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock. She said, Shall you give a pledge until you send it?

‹17› ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.
ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.
And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.
hē de eipen Ean dǭs arrabōna heōs tou aposteilai se.
And she said, If you should give a deposit until you send it.

---

18 ׃לֹֽא־רָעָ֖תָה וַתַּ֥הַר לֽוֹ׃ וּפְתִילֶ֙ךָ֙ וּמַטְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר בְּיָדֶ֖ךָ וַיִּתֶּן־לָ֑הּ וַיָּבֹ֥א אֵלֶ֖יהָ וַתַּ֥הַר לֽוֹ׃

יח וַיֹּ֣אמֶר מָה֮ הָעֵרָבוֹן֒ אֲשֶׁ֣ר אֶתֶּן־לָ֔ךְ וַתֹּ֖אמֶר חֹתָמְךָ֣

18. wayo’mer mah ha`erabon ‘asher ‘eten-lak wato’mer chotham’ak uph’thilek umat’ak ‘asher b’yadek wayiten-lah wayabo’ ‘eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you? And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

‹18› ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;
ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou
And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tę̄ cheiri sou.
and the pendant, and the rod in your hand.
kai edōken autę̄ kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.
And he gave them to her, and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

---

19 :אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתַּהַר לוֹ וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ
יטוַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ:

19. wataqam watelek watasar ts'`iphah me`aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her and put on her widow's garments.

‹19› καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron aph' heautēs
And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment from herself,
kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.
and put on the garments of her widowhood.

---

20 :הָעֵדֻלָמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ
כוַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָמִי

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha`izim b'yad re`ehu ha`Adulami laqachath ha`erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

‹20› ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou
sent And Judah the kid of the goats by the hand of his shepherd the Adullamite,
komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.
to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

---

21 :הַזֹּה הָיְתָה קְדֵשָׁה בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה
כאוַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw' ba`Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Enaim. But they said, There has been no temple prostitute here

‹21› ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη

ἐν Αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē
And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being
en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.
in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

---

22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ׃
וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her;
and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

‹22› καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον,
καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,
And he returned to Judah, and said, I did not find her,
kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.
and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

---

23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz
hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock.
See, I sent this young goat, but you did not find her.

‹23› εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν·
ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;
said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,
egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.
I indeed sent this kid, but you have not found her.

---

24 וַיְהִי כִּמְשֹׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek

w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying,
Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry.
Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

‹24› Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ιουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō̧ Iouda legontes
And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,
Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei ek porneias.
fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one out of harlotry.
eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.
said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

ל֣ וְהִ֣יא מוּצֵ֔את וְהִ֣יא שָׁלְחָ֔ה אֶל־חָמִ֖יהָ לֵאמֹ֑ר לְאִ֗ישׁ אֲשֶׁר־אֵ֤לֶּה לּוֹ֙ **25**
:הָאֵ֣לֶּה הַמַּטֶּ֔ה וְהַפְּתִילִ֖ים וְהַֽחֹתֶ֑מֶת הַכֶּר־נָ֣א לְמִי֩ אָנֹ֨כִי הָרָ֜ה וַתֹּ֣אמֶר

כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ
אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,
saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.
And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

‹25› αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa
her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,
Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.
From the man whom these things are, I in the womb have one.
kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.
And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

וַיַּכֵּ֥ר יְהוּדָ֖ה וַיֹּ֑אמֶר צָדְקָ֥ה מִמֶּ֛נִּי **26**
:עוֹד֙ לְדַעְתָּ֔הּ כִּי־עַל־כֵּ֗ן לֹא־נְתַתִּ֙יהָ֙ לְשֵׁלָ֣ה בְנִ֔י וְלֹא־יָסַ֥ף

כו וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
ki-`al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph `od l'da`'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
inasmuch as I did not give her to my son Shelah. And he did not have relations with her again.

‹26› ἐπέγνω δὲ Ιουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ,
οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Thamar ē egō,
realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō̧ huiō̧ mou. kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
because I did not give her Shelah my son. And he did not add any longer to know her.

---

27 :אַ֖יְמַּ֣ג ׀ ׃ת֥וֹמִי֙ ב֣וֹטְנָ֔הּ ה֥וֹנִּ֖ה וְ֥הִנֵּ֛ה תְּאוֹמִ֑ים בִּבְטְנָֽהּ׃ כז וַיְ֕הִי בְּעֵ֥ת לִדְתָּ֖הּ

27. way'hi b'`eth lid'tah w'hinneh th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold, there were twins in her womb.

‹27› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.
27 Egeneto de hēnika etikten, kai tēde ēn didyma en tȩ̄ gastri autēs.
And it came to pass when she was bearing, that thus there were twins in her womb.

---

28 :אַ֖יְמַּ֣ג ׀ ׃ת֥וֹמִי֙ ב֣וֹטְנָ֔הּ ה֥וֹנִּ֖ה וְ֥הִנֵּ֛ה תְּאוֹמִ֑ים בִּבְטְנָֽהּ׃ כח וַיְ֕הִי בְּלִדְתָּ֖הּ וַיִּתֵּ֣ן־יָ֔ד וַתִּקַּ֤ח הַמְיַלֶּדֶת֙
וַתִּקְשֹׁ֤ר עַל־יָדוֹ֙ שָׁנִ֔י לֵאמֹ֖ר זֶ֣ה יָצָ֣א רִאשֹׁנָֽה׃

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

‹28› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.
28 egeneto de en tō̧ tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;
And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.
labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa
And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,
Houtos exeleusetai proteros.
This one shall come forth prior.

---

29 :ר֥וֹצֵ֖ת עָלָ֑יִךְ פָּ֣רֶץ וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ פָּֽרֶץ׃ כט וַיְ֕הִי כְּמֵשִׁ֥יב יָד֖וֹ וְהִנֵּ֣ה יָצָ֔א אָחִ֑יו
וַתֹּ֣אמֶר מַה־פָּרַ֔צְתָּ עָלֶ֖יךָ פָּ֑רֶץ

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu
wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
Then she said, What a breach you have made for yourself! So he was called his name Parets.

‹29› ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.
29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos? kai ekalesen to onoma autou Phares.

And she said, Why was cut because of you the barrier? And she called his name, Pharez.

:אחר יצא אחיו אשר על־ידו השני ויקרא שמו זרח ס 30

לוְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand; and he was called the name Zerah.

‹30› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;

And after this came forth his brother, of which was upon his hand the scarlet thread.

kai ekalesen to onoma autou Zara.

And she called his name Zarah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 39

ךְמ ךֵיכ ֥תֶרְטְפ ךְלַמ ֖תֶרְצִמ ךֶרֶבְגַ֣ ֵיכְרִדְסִי ֵיכְרִדְסִי ֵתֶא ֙ךְרֹבְגַה ֵתֶא ֙ךְרֹבְגַה ֵתֶא ֙ךְרֹבְגַה

καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou
saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.
and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

---

4 ויחי יסף חן בעיניו וישרת אתו
ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרְתֵהוּ

ויפקדהו על־ביתו וכל־יש־לו נתן בידו׃
וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'`eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

‹4› καὶ εὗρεν Ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέστει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ιωσηφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō,
And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,

kai katestēsen auton epi tou oikou autou
and he placed him over his house;

kai panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.
and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

---

5 ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל־אשר יש־לו
הַוַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ

ויברך יהוה את־בית המצרי בגלל יוסף
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף

ויהי ברכת יהוה בכל־אשר יש־לו בבית ובשדה׃
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'`al kal-'asher yesh-lo way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house and over all that he owned,
𐤉𐤄𐤅𐤄 blessed the Egyptian's house on account of Yoseph;
thus the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon all that he owned, in the house and in the field.

‹5› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ιωσηφ,
καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou kai epi panta, hosa ēn autō,
And it came to pass after placing him over his house, and over all as much as was his,

kai ēulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,
that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;

kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō̧ en tō̧ oikō̧ kai en tō̧ agrō̧.
and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house, and in his fields.

---

6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃

6. waya`azob kal-'asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

**Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.**

‹6› καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ιωσηφ
καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepsen panta, hosa ēn autō̧, eis cheiras Iōsēph
And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.
kai ouk ȩ̄dei tōn kath' heauton ouden plēn tou artou, hou ēsthien autos.
And he did not know the things about his own – not one thing, except the bread which he ate.
Kai ēn Iōsēph kalos tō̧ eidei kai hōraios tȩ̄ opsei sphodra.
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance – exceedingly.

---

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-`eyneyah 'el-Yoseph wato'mer shik'bah `imi.

**Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes to Yoseph,
and she said, Lie with me.**

‹7› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῆς ἐπὶ Ιωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs
And it happened after these things, and put the wife of his master her eyes
epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.
upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

---

8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת
וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada` 'iti mah-babayith w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me, and all that he owns he has put into my hand.

‹8› ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ
οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου
8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou Ei ho kyrios mou ou ginōskei
But he was not willing. And he said to the wife of his master, If my master does not know
di' eme ouden en tō oikō autou kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou
on account of me one thing in his house, and all as much as is his he gave into my hands,

---

9 ׳ס ׳ע ׳ס ׳ע ׳ס ׳ע

and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la`asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

‹11› ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,
And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,
kai outheis ēn tōn en tę̄ oikia̱ esō,
and no one was in the house inside.

יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

‹12› καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.
And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!
kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.
And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

יג וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדּוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs
And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,

kai ephygen kai exēlthen exō,
he fled and went forth outside,

יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `Ib'ri
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying, See, he has brought in
a Hebrew man to us to make sport of us; he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν·
εἰσῆλθεν πρός με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·
14 kai ekalesen tous ontas en tē oikia kai eipen autois legousa Idete,
that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!
eisēgagen hēmin paida Ebraion
he brought in to us a Hebrew servant
empaizein hēmin; eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē;
to mock us. He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.
15 en de tō akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,
katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonaiw 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

‹16› καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanei ta himatia par' heautē, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou.
And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

---

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדִּבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי
הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי׃

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha`lib'ri 'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Hebrew servant, whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

‹17› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα Εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

17 kai elalēsen autō kata ta hrēmata tauta legousa
And she spoke to him concerning these things, saying,
Eisēlthen pros me ho pais ho Ebraios, hon eisēgages pros hēmas,
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in to us,
empaixai moi kai eipen moi Koimēthēsomai meta sou;
to mock me. And he said to me, I shall come to bed with you.

---

18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried, he left his garment beside me and fled outside.

‹18› ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

18 hōs de ēkousen hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa, katelipen ta himatia autou par' emoi
But as he heard that I raised my voice, and I yelled, leaving behind his clothes by me,
kai ephygen kai exēlthen exō.
he fled, and went forth outside.

---

19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃

19. way'hi kish'mo`a 'adonaiw 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me, that his anger was kindled.

‹19› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou, hosa elalēsen pros auton

And it happened as heard his master the words of his wife, as much as she spoke to him,

legousa Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgē.

saying, Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

---

20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃

20. wayiqach ‘adoney Yoseph ‘otho wayit’nehu ‘el-beyth hasohar m’qom ‘asher-‘asurey hamelek ‘asurim way’hi-sham b’beyth hasohar.

Gen39:20 **So Yoseph’s master took him and put him into the prisonhouse, the place where the king’s prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.**

‹20› καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον,
ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,

And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place

en hō hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō ochyrōmati.

in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

---

21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃

21. way’hi Yahúwah ‘eth-Yoseph wayet ‘elayu chased wayiten chino b’`eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 **But יהוה was with Yoseph and extended kindness to him, and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.**

‹21› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos

And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;

kai edōken autō charin enantion tou archidesmophylakos,

and he gave to him favor before the chief jailer.

---

22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃

22. wayiten sar beyth-hasohar b’yad-Yoseph ‘eth kal-ha’asirim ‘asher b’beyth hasohar

w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

‹22› καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσηφ
καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,
καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph
And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,
kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō̧ desmōtēriō̧,
and all the ones being taken away, as many as were in the jail,
kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiō̧n.
and all as much as they do there, he was doing.

ידו בא אשר יהוה אתו ואשר־הוא עשה יהוה מצליח׃ ס 23
כג אין שר בית־הסהר ראה את־כל־מאומה בידו באשר

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands because יהוה was with him; and יהוה was prospering what he was doing.

‹23› οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn di' auton outhen;
For not was the chief jailer of the jail knowing anything concerning him – not one thing.
panta gar ēn dia cheiros Iōsēph dia to ton kyrion met' autou einai,
For all was through the hand of Joseph, because of the reason YHWH with him being.
kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.
And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 40

Gen40:1 ׃מִצְרָיִם מֶלֶךְ לַאֲדֹנֵיהֶם וְהָאֹפֶה מִצְרַיִם מֶלֶךְ מַשְׁקֵה חָטְאוּ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim w'ha'opheh la'adoneyhem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Egypt and the baker sinned against their master, against the king of Egypt.

‹40:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos tou basileōs Aigyptou

And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of the king of Egypt,

kai ho archisitopoios tō̧ kyriō̧ autōn basilei Aigyptou.

and the chief baker against their master the king of Egypt.

---

2 ׃מִצְרָיִם מֶלֶךְ לַאֲדֹנֵיהֶם וְהָאֹפִים הַמַּשְׁקִים שַׂר עַל פַּרְעֹה קָצַף וַיִּ

2. wayiq'tsoph Phar'`oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials, against the chief cupbearer and against the chief baker.

‹2› καὶ ὠργίσθη **Φ**αραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,

And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his –

epi tō̧ archioinochoō̧ kai epi tō̧ archisitopoiō̧,

over the chief wine taster and over the chief baker.

---

3 ׃שָׁם אָסוּר יוֹסֵף אֲשֶׁר מְקוֹם הַסֹּהַר בֵּית אֶל־ הַטַּבָּחִים שַׂר בֵּית בְּמִשְׁמַר אֹתָם וַיִּתֵּן

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom 'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard, in the prisonhouse, the place where Yoseph was imprisoned there.

‹3› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον, οὗ Ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakę̄ eis to desmōtērion, eis ton topon,
And he put them under guard in the jail, into the place
hou Iōsēph apēkto ekei.
where Joseph had been taken away there.

---

4 ׃ךָשְׁמָ֔ר יָמִ֖ים בְּ וַיִּהְיוּ֙ אֹתָ֣ם וַיְשָׁ֤רֶת שַׂר־הַטַּבָּחִים֙ אֶת־יוֹסֵ֣ף אִתָּ֔ם וַיִּפְקֹ֥ד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃

4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them, and he took care of them;
and they were in custody for many days.

‹4› καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ιωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. --

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tǭ Iōsēph autous, kai parestē autois;
And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.
ēsan de hēmeras en tę̄ phylakę̄. --
And they were some days under guard.

---

5 ׃ךְלֶ֣מֶ אֲסוּרִ֖ים בְּבֵ֣ית הַסֹּהַ֑ר חֲלוֹם֙ שְׁנֵיהֶ֣ם אִ֔ישׁ חֲלֹמ֖וֹ בְּלַ֣יְלָה אֶחָ֑ד אִ֣ישׁ כְּפִתְר֔וֹן חֲלֹמ֖וֹ וַיַּחַלְמוּ֩ חֲל֨וֹם שְׁנֵיהֶ֜ם אִ֣ישׁ חֲלֹמ֗וֹ בְּלַ֤יְלָה אֶחָד֙ אִ֣ישׁ כְּפִתְר֣וֹן חֲלֹמ֔וֹ הַמַּשְׁקֶ֖ה וְהָאֹפֶ֑ה אֲשֶׁ֥ר לְמֶ֛לֶךְ מִצְרַ֖יִם אֲשֶׁ֥ר אֲסוּרִ֖ים בְּבֵ֣ית הַסֹּהַ֑ר׃

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream:
the cupbearer and the baker who belonged to the king of Egypt, who were confined in prisonhouse.

‹5› καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον, ἑκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ
ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

5 kai eidon amphoteroi enypnion, hekateros enypnion, en mią nykti horasis tou enypniou autou,
And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of
ho archioinochoos kai ho archisitopoios,
the chief wine taster and the chief baker,
hoi ēsan tǭ basilei Aigyptou, hoi ontes en tǭ desmōtēriǭ.
the ones who were in service to the king of Egypt, the ones being in the jail, was this.

---

6 ׃יִם֔ וַיַּ֣רְא אֹתָ֔ם וְהִנָּ֖ם זֹעֲפִֽ וַיָּבֹ֤א אֲלֵיהֶם֙ יוֹסֵ֣ף בַּבֹּ֔קֶר וַיַּ֥רְא אֹתָ֖ם וְהִנָּ֥ם זֹעֲפִֽים׃

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

‹6› εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous, kai ēsan tetaragmenoi.
entered And to them Joseph in the morning, and he saw them, and they were disturbed.

ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃

**7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor
madu`a p'neykem ra`im hayom.**

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

‹7› καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους **Φ**αραω, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
λέγων **T**ί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tȩ̄ phylakȩ̄ para tō̧ kyriō̧ autou, legōn
And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard, by his master, saying,
Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?
Why is it that your faces are looking downcast today?

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חָלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃

**8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho
wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.**

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

‹8› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ **'**Ενύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς **I**ωσηφ **O**ὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν; διηγήσασθε οὖν μοι. --

8 hoi de eipan autō̧ Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.
And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.
eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?
said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?
diēgēsasthe oun moi. --
Describe them then to me.

ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃

**9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph
wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.**

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph, and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

‹9› καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ιωσηφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō Iōsēph
And described the chief wine taster his dream to Joseph.
kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;
And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

---

10 ׃ְפֻרֳחֶיהָ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים נִצָּה עָלְתָה וַיְהִי כְּפֹרַחַת שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וּבַגֶּפֶן

יוּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּה הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 **and on the vine were three branches.**
And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

‹10› ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,
And in the grapevine three lower branches;
kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botrues staphylēs.
and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

---

11 ׃ַעֲנָבִים אֶת־הָ֣ אֶקַּח וָ יְדִי בְּ כוֹס פַּרְעֹה וְ

יאוְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים
וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

11. w'kos Phar'`oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'`oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:11 **Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes**
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

‹11› καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn
And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster
kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.
and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

---

12 ׃הֵם יָמִים שְׁלֹשֶׁת הַסָּרִגִים שְׁלֹשֶׁת פִּתְרֹנוֹ זֶה יוֹסֵף לוֹ וַיֹּאמֶר

יבוַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 **Then Yoseph said to him, This is its interpretation: the three branches they are three days;**

‹12› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;

And said to him Joseph, This is the interpretation of it.

hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

The three lower branches three days are.

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak
w'nathaat kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head and restore you to your office;
and you shall put Pharaoh's cup into his hand according to your former custom
when you were his cupbearer.

‹13› ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου
καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοί>αν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou

In yet three days and Pharaoh shall remember your head,

kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou, kai dōseis to potērion Pharaō

and restore you to your office of chief wine taster, and you shall give the cup to Pharaoh,

eis tēn cheira autou kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.

into his hand according to office your former, as you were of the wine servers.

יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased
w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,
and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh and get me out of this house.

‹14› ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος
καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,

But remember me of yourself, whenever good happens to you,

kai poiēseis en emoi eleos

and you shall do with me an act of mercy.

kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;

And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

---

15 ישׂראל מארץ העברים גנבתי גם־פה לא־עשׂיתי מאומה כי־שׂמו אתי בבור׃

טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha`Ib'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah ki-samu 'othi babor.

**Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Hebrews,
and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.**

‹15› ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν,
ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. --

15 hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn kai hōde ouk epoiēsa ouden,
For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews, and here I did not do anything,
all' enebalon me eis ton lakkon touton. --
but they put me into this pit.

---

16 ראה כי־טוב פתר ויאמר אל־יוסף אף־אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על־ראשי׃

טז וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar
wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinneh sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

**Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph,
I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;**

‹16› καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ιωσηφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον
καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopoios hoti orthōs synekrinen, kai eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion
And saw the chief baker that rightly he interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream,
kai ōmēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;
and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

---

17 ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשׂה אפה
והעוף אכל אתם מן־הסל מעל ראשׁי׃

יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה
וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃

17. ubasal ha`el'yon mikol ma'akal Phar'`oh ma`aseh 'opheh
w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

**Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker;
and the birds were eating them out of the basket on my head.**

‹17› ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραω ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthiei, ergon sitopoiou,

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats – the work of a baker.
kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.
And the birds of the heaven ate them from the bin upon my head.

---

18 :שָׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים עוֹד וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ
יחוַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

18. waya`an Yoseph wayo'mer zeh pith'rono sh'losheth hasalim sh'losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation:
the three baskets they are three days;

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·
18 apokritheis de Iōsēph eipen autǭ Hautē hē sygkrisis autou;
And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.
ta tria kana treis hēmerai eisin;
The three bins three days are.

---

19 :עוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ
יטבְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃

19. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

‹19› ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ
καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. --
19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou
Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,
kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou apo sou. --
and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heaven the flesh from you.

---

20 :וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו
כוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו
וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃

20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'`oh waya`as mish'teh l'kal-`abadayu
wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday,
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer
and the head of the chief baker in the midst of his servants.

‹20› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραω,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου

καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tę̄ hēmerą̄ tę̄ tritę̄ hēmera geneseōs ēn Pharaō,

And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,

kai epoiei poton pasi tois paisin autou.

and he made a banquet for all his servants,

kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou

and he remembered the office of the chief cupbearer,

kai tēs archēs tou archisitopoiou en mesǭ tōn paidōn autou

and the office of the chief baker in the midst of his servants.

---

21 :אֹתָֽם׃ פָּתַ֥ר לָהֶ֖ם יוֹסֵֽף׃ כַּאֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה הָאֹפִ֑ים שַׂ֥ר הַ וְאֵ֖ת כב

כאוַיָּ֤שֶׁב אֶת־שַׂר֙ הַמַּשְׁקִ֔ים עַל־מַשְׁקֵ֖הוּ וַיִּתֵּ֥ן הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃

21. wayasheb ‘eth-sar hamash’qim `al-mash’qehu wayiten hakos `al-kaph Phar’`oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh’s hand;

‹21› καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω,

21 kai apekatestēsen ton archioinochoon epi tēn archēn autou,

And he restored the chief cupbearer to his office,

kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,

and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

---

22 :תָּלָֽה׃ כַּאֲשֶׁ֥ר פָּתַ֖ר לָהֶ֑ם יוֹסֵֽף׃ הָאֹפִ֖ים שַׂ֥ר וְאֵ֛ת כב

כבוְאֵת֙ שַׂ֣ר הָאֹפִ֔ים תָּלָ֕ה כַּאֲשֶׁ֥ר פָּתַ֖ר לָהֶ֑ם יוֹסֵֽף׃

22. w’eth sar ha’ophim talah ka’asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

‹22› τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσηφ.

22 ton de archisitopoion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.

And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

---

23 :אֹתֽוֹ׃ וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃ פ יוֹסֵ֖ף אֶת־ זָכַ֥ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֔ים וְלֹא־

כגוְלֹא־זָכַ֣ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֔ים אֶת־יוֹסֵ֖ף וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃ פ

23. w’lo’-zakar sar-hamash’qim ‘eth-Yoseph wayish’kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

‹23› οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

:יְאֹרַיִם-עַל עֹמֵד הִנֵּה וְהִנֵּה חֹלֵם פַּרְעֹה וַיַּחֲלֹם יָמִים שְׁנָתַיִם מִקֵּץ וַיְהִי **Gen41:1**

אוַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'`oh cholem w'hinneh `omed `al-hay'or.

**Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming,
and behold, he was standing by the Nile river.**

‹41:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον. ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ǭeto hestanai epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

:יְאֹרָה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ **2**

בוְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה

וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

2. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'`eynah ba'achu.

**Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows,
good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.**

‹2› καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tǭ eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tǭ achei;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

:יְאֹרָה מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ **3**

גוְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה

וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

**3. w'hinneh sheba` paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh
w'daqoth basar wata`amod'nah 'etsel haparoth `al-s'phath hay'or.**

**Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river, evil in appearance
and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.**

‹3› ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει
καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou aischrai tō̧ eidei
And another seven oxen ascended after these from out of the river, shameful to the sight
kai leptai tais sarxin kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;
and thin in the flesh, and feeding by the oxen by the edge of the river.

---

4 ׃רֹאָה תֹאְכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְאֶת־שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַבְּרִיאֹת וְהַבָּשָׂר אֶת־שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃

4. wato'kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar 'eth sheba` haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar'`oh.

Gen41:4 **The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows,**
good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

‹4› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν τὰς ἑπτὰ βόας
τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη δὲ Φαραω. --

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō̧ eidei kai tas eklektas. ēgerthē de Pharaō. --
and thin in the flesh the seven oxen good to the sight and choice. arose And Pharaoh.

---

5 ׃וְטֹבוֹת בְּרִיאוֹת שִׁבֳּלִים שֶׁבַע עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד וְהִנֵּה שֵׁנִית וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם

5. wayishan wayachalom shenith w'hinneh sheba` shibalim `oloth b'qaneh 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 **He fell asleep and dreamed a second time;**
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

‹5› καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί·

5 kai enypniasthē to deuteron,
And he dreamed the second time.
kai idou hepta stachues anebainon en pythmeni heni eklektoi kai kaloi;
And behold, seven ears of corn ascended in the lower branch one choice and good.

---

6 ׃קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת

6. w'hinneh sheba` shibalim daqoth ush'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 **Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind, sprouted up after them.**

‹6› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς·

6 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto met' autous;
And behold, seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up after them.

זוַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:

7. watib'la`'nah hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hab'ri'oth w'ham'le'oth wayiqats Phar'`oh w'hinneh chalom.

**Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.**

‹7› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous
and destroyed by wind the seven ears of corn choice
kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.
and full. arose And Pharaoh, and it was a dream.

חוַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'`oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar'`oh.

**Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled, so he sent
and called for all the magicians of Egypt, and all its wise men. And Pharaoh told them his dreams,
but there was no interpreter of them to Pharaoh.**

‹8› Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς
ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,
And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.
kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyptou
And sending, he called all the expositors of Egypt,
kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,
and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.
kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō̧ Pharaō.
And there was no one reporting it to Pharaoh.

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חַטָּאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'`oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying,
I mention of my sin today.

‹9› καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραω λέγων Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνῄσκω σήμερον·

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn Tēn hamartian mou anamimnēskō sēmeron;
And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying, My sin I call to mind today.

י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃

10. Phar'`oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar
beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement
in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

‹10› Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē
Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard
en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.
in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu' 'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

‹11› καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγώ τε
καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti miạ, egō te kai autos, hekastos kata to hautou enypnion eidomen.
And we saw a dream, both in night one, I and he, each according to his dream saw.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃

12. w'sham 'itanu na`ar `lb'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now a Hebrew youth was with us there, a servant of the captain of the bodyguard,

and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

‹12› ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ’ ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.
12 ēn de ekei meth’ hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.
kai diēgēsametha autō, kai synekrinen hēmin.
And we described to him, and he interpreted to us.

---

13 :אֹתִי תָּלָה׃ וְאֹתוֹ שִׁיב עַל־כַּנִּי הָיָה כֵּן פִּתַר־לָנוּ אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר וַיְהִי יג
13. way’hi ka’asher pathar-lanu ken hayah ‘othi heshib `al-kani w’otho thalah.

Gen41:13 **And it came to pass as he interpreted for us, so it happened;**
he restored me in my office, but he hanged him.

‹13› ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη,
ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.
13 egenēthē de kathōs synekrinen hēmin, houtōs kai synebē,
And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass,
eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeinon de kremasthēnai.
both me being restored to my office, and that one being hanged.

---

14 :אֶל־פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיְגַלַּח מִן־הַבּוֹר וַיָּרִיצֻהוּ וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְשַׁלַּח פַּרְעֹה יד
14. wayish’lach Phar’`oh wayiq’ra’ ‘eth-Yoseph way’ritsuhu min-habor
way’galach way’chaleph sim’lothayu wayabo’ ‘el-Phar’`oh.

Gen41:14 **Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten from the dungeon;**
and when he had shaved himself and changed his clothes, he came to Pharaoh.

‹14› Ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ιωσηφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος
καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω.
14 Aposteilas de Pharaō ekalesen ton Iōsēph, kai exēgagon auton ek tou ochyrōmatos
having sent And Pharaoh, called for Joseph. And they led him from the fortress,
kai exyrēsan auton kai ēllaxan tēn stolēn autou, kai ēlthen pros Pharaō.
and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh.

---

15 :אֹתוֹ׃ לִפְתֹּר תִּשְׁמַע חֲלוֹם עָלֶיךָ לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֲנִי וְאַתָּה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר טו
15. wayo’mer Phar’`oh ‘el-Yoseph chalom chalam’ti uphother ‘eyn ‘otho

wa'ani shama`'ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor 'otho.

**Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it;
and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.**

‹15› εἶπεν δὲ **Φ**αραω τῷ **I**ωσηφ **'E**νύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό·
ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά.

15 eipen de Pharaō tō Iōsēph Enypnion heōraka, kai ho sygkrinōn ouk estin auto;
said And Pharaoh to Joseph, a dream I have seen, and not one interpreting there is it.
egō de akēkoa peri sou legontōn akousanta se enypnia sygkrinai auta.
But I have heard concerning you, saying, In your hearing dreams you interpret them.

---

16 :אֹתָֽךְ שְׁמַ֥עְתִּי עָלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר תִּשְׁמַ֣ע חֲלֹ֔ם לִפְתֹּ֖ר אֹתֽוֹ׃
טז וַיַּ֥עַן יוֹסֵ֖ף אֶת־פַּרְעֹ֑ה לֵאמֹ֕ר בִּלְעָדָ֖י אֱלֹהִ֥ים יַעֲנֶ֛ה אֶת־שְׁל֥וֹם פַּרְעֹֽה׃

16. waya`an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor bil'`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.

**Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.**

‹16› ἀποκριθεὶς δὲ **I**ωσηφ τῷ **Φ**αραω εἶπεν
Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον **Φ**αραω.

16 apokritheis de Iōsēph tō Pharaō eipen
answering And Joseph to Pharaoh said,
Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō.
Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

---

17 :רְאֹֽת׃ שִׁבֹּ֥לֶת עַל־שְׂפַ֖ת הַיְאֹֽר׃
יז וַיְדַבֵּ֥ר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֑ף בַּחֲלֹמִ֣י הִנְנִ֔י עֹמֵ֖ד עַל־שְׂפַ֥ת הַיְאֹֽר׃

17. way'daber Phar'`oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.

**Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;**

‹17› ἐλάλησεν δὲ **Φ**αραω τῷ **I**ωσηφ λέγων
'Eν τῷ ὕπνῳ μου ᾠμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō Iōsēph legōn En tō hypnō mou ōmēn hestanai para to cheilos tou potamou,
spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing by the edge of the river.

---

18 :בָּאָחוּ׃ וַתִּרְעֶ֖ינָה בָּאֲחֻ֑ו
יח וְהִנֵּ֣ה מִן־הַיְאֹ֗ר עֹלֹ֛ת שֶׁ֥בַע פָּר֖וֹת בְּרִיאֹ֣ות בָּשָׂ֑ר
וִיפֹ֥ת תֹּ֖אַר וְתִרְעֶ֥ינָה בָּאָֽחוּ׃

18. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar wiphoth to'ar watir'`eynah ba'achu.

**Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.**

‹18› καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei
And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō achei;
and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass.

---

19 ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע
יטוְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ:

19. w'hinneh sheba`-paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od
w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Egypt;

‹19› καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ
τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·
19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou ponērai
And behold, seven oxen another ascended after them from the river, in a sorry state
kai aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin,
and shameful to the sight, and thin in the flesh,
hoias ouk eidon toiautas en holē gē Aigyptō aischroteras;
what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful thing.

---

20 ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע
כוַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth w'hara`oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

‹20› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ
καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,
20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,
and thin the seven oxen – the first, the good and the choice.

---

21 ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע ׳ס׳ע
כאוַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ:

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 **Yet when they had entered into their bellies, it could not be known**
that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

‹21› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας
αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto hoti eisēlthon
And they entered into their bellies. And it did not apparent become that they entered
eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai katha kai tēn archēn.
into their bellies. And their appearance was shameful, as also in the beginning.
exegertheis de ekoimēthēn
And after awakening, I went back to bed.

:ׁשִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת 22
כב וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע

22. wa'ere' bachalomi w'hinneh sheba` shibalim `oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 **I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;**

‹22› καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,
And I saw again in my sleep,
kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;
even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

:שִׁבֳּלִים צֲנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם 23
כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

23. w'hinneh sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 **and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;**

‹23› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto echomenoi autōn;
And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up next to them.

וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי: 24
כד וַתִּבְלַעְן הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת

24. watib'la`'an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 **and the thin ears swallowed the seven good ears.**
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

‹24› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi

And swallowed down the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.

and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.

eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.

I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

---

25 אֹתָ֑ם אָכְל֣וּ הָרִאשֹׁנֹ֖ת הַשִּׁבֳּלִ֥ים הָרַקּ֛וֹת וְהַשֹּׁדְפ֥וֹת הַקָּדִֽים׃

כהוַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵ֔ף אֶל־פַּרְעֹ֖ה חֲל֣וֹם פַּרְעֹ֑ה אֶחָ֥ד הֽוּא אֵ֛ת
אֲשֶׁ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים עֹשֶׂ֥ה הִגִּ֖יד לְפַרְעֹֽה׃

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 **Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;**
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

‹25› Καὶ εἶπεν Ιωσηφ τῷ Φαραω Τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω.

25 Kai eipen Iōsēph tō Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;

And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.

hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō.

As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

---

26 הָרִאשֹׁנֹ֖ת הַשִּׁבֳּלִ֣ים הַטֹּבֹ֑ת שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים הֵֽנָּה׃

כוּשְׁבַ֥ע פָּר֛וֹת הַטֹּבֹ֖ת שֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים הֵ֣נָּה
וְשֶׁ֥בַע הַשִּׁבֳּלִ֖ים הַטֹּבֹ֣ת שֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים הֵ֣נָּה חֲל֥וֹם אֶחָ֖ד הֽוּא׃

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 **The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears, they are seven years;**
the dreams are one and the same.

‹26› αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin, kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin;

The seven oxen good seven years are, and the seven ears of corn good seven years are;

to enypnion Pharaō hen estin.

the dream of Pharaoh is one.

---

27 הָרִאשֹׁנֹ֖ת הַשִּׁבֳּלִ֣ים הָרֵקוֹת֮ וְהַשְּׁדֻפ֣וֹת הַקְּדִמֹ֒ת֒ יִהְי֤וּ שֶׁ֣בַע שְׁנֵי־רָעָב֙׃

כזוְשֶׁ֣בַע הַפָּר֗וֹת הָרַקּוֹת֙ וְהָרָעֹ֣ת הָעֹלֹ֔ת אַחֲרֵיהֶ֖ן שֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים הֵֽנָּה
וְשֶׁ֥בַע הַשִּׁבֳּלִ֖ים הָרֵקוֹת֙ שְׁדֻפ֣וֹת הַקָּדִ֔ים יִהְי֖וּ שֶׁ֣בַע שְׁנֵי רָעָֽב׃

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha`oloth 'achareyhen sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

**Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years,
and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.**

‹27› καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.
27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin,
And the seven oxen thin, the ones ascending after them, seven years are;
kai hoi hepta stachues hoi leptoi
and the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.
and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

---

28 :אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֵרְאָה אֶת־פַּרְעֹה
כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֵרְאָה אֶת־פַּרְעֹה:

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'`oh 'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'`oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh what He does.

‹28› τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω,
28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō Hosa ho theos poiei, edeixen tō̧ Pharaō,
And the saying which I have said to Pharaoh, as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

---

29 :אֲשֶׁר כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Egypt;

‹29› ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·
29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptō̧;
Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

---

30 וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ: לוְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ:

**30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba` b'erets Mits'rayim
w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.**

**Gen41:30 and after them seven years of famine shall come,
and all the abundance shall be forgotten in the land of Egypt, and the famine shall ravage the land.**

‹30› ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,
30 hēxei de hepta etē limou meta tauta, kai epilēsontai tēs plēsmonēs
shall come But seven years of famine after these, and they shall forget the fullness being

en holē gē Aigyptō, kai analōsei ho limos tēn gēn,
in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

---

31 בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן
כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ :אַחֲרֵי־כֵן הַהוּא הָרָעָב מִפְּנֵי בָּאָרֶץ

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 **So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine;**
for it shall be very severe.

‹31› καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα·
ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai ouk epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou
And shall not be realized the prosperity in the land because of the famine being
meta tauta; ischyros gar estai sphodra.
after these things. strong For it shall be exceedingly.

---

32 :הָאֱלֹהִים מְמַהֵר וְהָאֱלֹהִים עֹשֵׂהוּ לְהָבִין הָאֱלֹהִים עִם הַדָּבָר כִּי־נָכוֹן פַּעֲמָיִם פַּרְעֹה אֶל־הַחֲלוֹם הַשָּׁנוֹת וְעַל לב

32. w'`al hishanoth hachalom 'el-Phar'`oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me`im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 **Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice,**
it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

‹32› περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δίς,
ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enypnion Pharaō dis,
And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,
hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou, kai tachynei ho theos tou poiēsai auto.
it is because shall be true the saying by the Elohim, and the Elohim shall hasten to do it.

---

33 :מִצְרָיִם אֶרֶץ עַל־ וְיַפְקִדֵהוּ חָכָם וְנָבוֹן אִישׁ פַּרְעֹה יֵרֶא וְעַתָּה לג

33. w'`atah yere' Phar'`oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 **Now let Pharaoh look for a man discerning and wise, and set him over the land of Egypt.**

‹33› νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton
Now then, look about for a man intelligent and discerning,
kai katastēson auton epi gēs Aigyptou;
and place him over the land of Egypt!

34 ךלמ-לע השע הז ונפקי דפקים לע-ץראה
:שמחו תא-ץרא מצרים בשבע שני השבע
לד יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ
וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃

34. ya`aseh Phar'`oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land,
and let him exact a fifth of the produce of the land of Egypt in the seven years of abundance.

‹34› καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας
34 kai poiēsatō Pharaō kai katastēsatō toparchas epi tēs gēs,
And let Pharaoh make and place toparchs over the land.
kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyptou tōn hepta etōn tēs euthēnias
And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt of the seven years of prosperity!

---

35 לכא-לכ תא-הלא בוטה תנשה תבא תאלה
:ולצנו-רב תחת יד-הרעה אכל ערים ושמרו
לה וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'`oh 'okel be`arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh, and let them guard it.

‹35› καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·
35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,
And let them bring together all the foods seven years coming good of these!
kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,
And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!
brōmata en tais polesin phylachthētō;
foods in the cities to be guarded.

---

36 ךלמ-לע ץראה לפקדון לארץ לשבע שני הרעב
:ךלמ ארץ-תא תרכה ץראה ברעב
לו וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Egypt, so that the land shall not perish during the famine.

‹36› καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.
36 kai estai ta brōmata pephylagmena tē gē eis ta hepta etē tou limou,
And shall be the foods being guarded for the land in the seven years of the famine,
ha esontai en gē Aigyptō, kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.
which shall be in the land of Egypt, and shall not be obliterated the land in the famine.

:יְהוָה מֵת אַחֲרֵי הֹרִיעַ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר לֹא־אֶקְבְּרֶנּוּ כִּי־טָרֹף טֹרַף 37
לז וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו:

37. wayitab hadabar b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney kal-`abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

‹37› Ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,
37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,
was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

:יְהוָה אֱלֹהִים בּוֹ 38
לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abadayu hanim'tsa' kazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a spirit of Elohim?

‹38› καὶ εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;
38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such
hos echei pneuma theou en autō?
who has spirit of Elohim in him?

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ: 39
:אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי
לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ

39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi`a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th 'eyn-nabon w'chakam kamok.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

‹39› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·
39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;
there is not a man more intelligent and more discerning than you.

:ﬠﬠﬠ ׳ﬠ׳ﬡ ﬡﬥﬠﬢ ﬥ׳ ׳ﬠ׳-׳ﬠ ﬥﬡ׳ ﬠ׳׳-׳ﬠ׳ ׳׳׳-׳ﬠ׳ ׳׳׳׳ ׳׳ﬡ 40
מאַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃

40. ‘atah tih’yeh `al-beythi w’`al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise’ ‘eg’dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

‹40› σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου·
πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;
You shall be over my house, and by your mouth shall obey all my people.
plēn ton thronon hyperexō sou egō.
Except for the throne – shall excel you I.

:׳ﬠ׳ﬡ׳ ﬡﬥﬢ-׳ﬠ ׳ﬠ ׳ﬠ׳ﬢ ׳ﬢ׳׳ ׳ﬢﬥ ﬥ׳ﬢ-׳ﬠ׳ ׳ﬢ׳ﬠ ﬡ׳ﬥ׳ﬠ 41
מאוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

41. wayo’mer Phar’`oh ‘el-Yoseph r’eh nathati ‘oth’ak `al kal-‘erets Mits’rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

‹41› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.
said And Pharaoh to Joseph, Behold, I place you today over all the land of Egypt.

ﬥ׳ﬢ ׳ﬢ-׳ﬠ ׳ﬠ׳ﬡ ﬢ׳ﬠ׳ ﬢ׳ﬢ ׳ﬠ׳ ﬢ׳ﬠ׳-׳ﬡ ׳ﬠ׳ﬥ ﬡ׳ﬥ׳ﬢ 42
:ﬢ׳ﬡﬢ׳-׳ﬠ ﬥ׳׳ﬥ ׳ﬢ׳ﬢ ﬠ׳ﬢ׳ ﬠ׳ﬥ ׳ﬠ׳ﬢ׳ﬢ ﬠ׳ﬡ׳ ﬢ׳ﬠ׳ ﬡ׳ﬥ׳ﬢ
מבוַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

42. wayasar Phar’`oh ‘eth-taba`’to me`al yado wayiten ‘othah `al-yad Yoseph wayal’besh ‘otho big’dey-shesh wayasem r’bid hazahab `al-tsaua’ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Yoseph’s hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

‹42› καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην
καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton epi tēn cheira Iōsēph
And Pharaoh removing the ring from his hand, put it upon the hand of Joseph.
kai enedysen auton stolēn byssinēn kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;
And he put on him apparel fine linen, and he put a collar of gold about his neck.

ﬠ׳ﬠﬢ ׳ﬢ׳ﬠ׳ ׳ﬢﬠ׳ﬡ׳ ׳ﬡ-׳ﬡ׳ﬢ ﬡ׳ﬠ׳ﬠ׳ﬡ ׳ﬡﬠ׳ﬠ׳ ׳ﬢ׳ﬢ ﬠ׳ﬠ׳ﬢ׳ﬢ 43
:ﬠ׳ﬢ׳ﬡ׳ ׳ﬡ׳ﬢ-׳ﬠ ׳ﬠ׳ﬢ ׳ﬢ׳ﬢ׳ﬠ׳
מגוַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him;
and they proclaimed before him, Bow the knee!
And he set him over all the land of Egypt.

‹43› καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou, kai ekēryxen emprosthen autou kēryx;
And he transported him upon chariot second his. And proclaimed in front of him a herald.
kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyptou.
And he placed him over the entire land of Egypt.

---

44 ׃יְרִ֥ים אִ֛ישׁ אֶת־יָד֥וֹ וְאֶת־רַגְל֖וֹ בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽ
מד וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אֲנִ֥י פַרְעֹ֖ה
וּבִלְעָדֶ֑יךָ לֹא־יָרִ֤ים אִישׁ֙ אֶת־יָד֣וֹ וְאֶת־רַגְל֔וֹ בְּכָל־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃

44. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'ani Phar'`oh ubil'`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh,
without a word from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Egypt.

‹44› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐγὼ Φαραω·
ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō Iōsēph Egō Pharaō;
said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh,
aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē gē Aigyptou.
without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

---

45 ׃יְרִ֥ים אִ֛ישׁ אֶת־יָד֥וֹ וְאֶת־רַגְל֖וֹ בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽ
מה וַיִּקְרָ֤א פַרְעֹה֙ שֵׁם־יוֹסֵ֔ף צָפְנַ֖ת פַּעְנֵ֑חַ וַיִּתֶּן־לוֹ֙ אֶת־אָסְנַ֔ת
בַּת־פּוֹטִי֙ פֶּ֣רַע כֹּהֵ֔ן אֹ֖ן לְאִשָּׁ֑ה וַיֵּצֵ֥א יוֹסֵ֖ף עַל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

45. wayiq'ra' Phar'`oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa`'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach; and he gave him Asenath,
the daughter of Potiphera priest of On, as his wife. And Yoseph went forth over the land of Egypt.

‹45› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ιωσηφ Ψονθομφανηχ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;
And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah.
kai edōken autō tēn Asenneth thygatera Petephrē hiereōs Hēliou poleōs autō gynaika.
And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis, to him as a wife.

ישראל׃ 46 ארץ מצרים׃ ויוסף בן־שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך־מצרים
ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל־ארץ מצרים׃

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'`am'do liph'ney Phar'`oh melek-Mits'rayim wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'`oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Egypt. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt.

‹46› Ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.
Ἐξῆλθεν δὲ Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.
And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.
Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.
went forth And Joseph from the face of Pharaoh, and went through all the land of Egypt.

׃ארץ מצרים 47 ועשׂ הארץ בשבע שני השׂבע לקמצים׃

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

‹47› καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;
And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

ישראל׃ 48 ארץ מצרים ויקבץ את־כל־אכל שבע שנים אשׁר היו בארץ מצרים
ויתן־אכל בערים אכל שׂדה־העיר אשׁר סביבותיה נתן בתוכה׃

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim wayiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha`ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years which were in the land of Egypt, and he put the food in the cities; the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

‹48› καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου,
καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν,
βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,
And was brought together all the foods of the seven years
en hois ēn hē euthēnia en gē Aigyptou, kai ethēken ta brōmata en tais polesin,
in which there was prosperity in the land of Egypt. And he put the foods in the cities.
brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō autēs ethēken en autē.
Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

---

49 ׳ס׳ת ׳ב׳ג ׳ש׳ב ׳ש׳ר ׳ב׳ח׳ל ׳ה׳ם ׳ה׳ר׳ב׳ה ׳מ׳א׳ד
׳ע׳ד ׳כ׳י־׳ח׳ד׳ל ׳ל׳ס׳פ׳ר ׳כ׳י־׳א׳ין ׳מ׳ס׳פ׳ר׃
מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od `ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

**Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea,
until he ceased to count it, for it was without number.**

‹49› καὶ συνήγαγεν Ιωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα,
ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra,
And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly,
heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.
until they were not able to count it, no for there was number.

---

50 ׳ל׳ד ׳ל׳י ׳ש׳נ׳ה ׳ה׳ר׳ע׳ב ׳ת׳ב׳ו׳א ׳ש׳נ׳ת ׳ב׳ט׳ר׳ם ׳י׳ו׳ל׳ד ׳ש׳נ׳י ׳ב׳נ׳ים
׳א׳ש׳ר ׳י׳ל׳ד׳ה־׳ל׳ו ׳א׳ס׳נ׳ת ׳ב׳ת־׳פ׳ו׳ט׳י ׳פ׳ר׳ע ׳כ׳ה׳ן ׳א׳ו׳ן׃
נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃

50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

**Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph,
whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**

‹50› Τῷ δὲ Ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō̧ de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,
And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine,
hous eteken autō̧ Asenneth thygatēr Petephrē hiereōs Hēliou poleōs.
which bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis.

---

51 ׳ו׳א׳ת ׳כ׳ל־׳ב׳י׳ת ׳א׳ב׳י׃ ׳כ׳י־׳נ׳ש׳נ׳י ׳א׳ל׳ה׳ים ׳א׳ת־׳כ׳ל־׳ע׳מ׳ל׳י
׳ו׳י׳ק׳ר׳א ׳י׳ו׳ס׳ף ׳א׳ת־׳ש׳ם ׳ה׳ב׳כ׳ור ׳מ׳נ׳ש׳ה
נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasheh
ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

**Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh,
for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.**

‹51› ἐκάλεσεν δὲ Ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση,
ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,

called And Joseph the name of the first-born, Manasseh,

hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou kai pantōn tōn tou patros mou.

for me forget made Elohim all my miseries, and all of the things of my father.

---

52 :הָעֳנִיִּי אֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי:

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

‹52› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ, ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuterou ekalesen Ephraim,

And the name of the second he called, Ephraim,

hoti Ēuxēsen me ho theos en gē̜ tapeinōseōs mou.

for increased me Elohim in the land of my humiliation.

---

53 :מִצְרָיִם אֶרֶץ הָיָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הַשָּׂבָע שְׁנֵי הַשָּׂבַע שֶׁבַע תִּכְלֶינָה וַ

נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty which had been in the land of Egypt were ended,

‹53› Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias, ha egenonto en gē̜ Aigyptō̜,

And went by the seven years of prosperity, which came to pass in the land of Egypt.

---

54 :מִצְרָיִם אֶרֶץ כָּל־בְּ רָעָב וַיְהִי כָּל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם

נד וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם:

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Egypt there was bread.

‹54› καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.

And began the seven years of famine to come as Joseph said.

kai egeneto limos en pasē̜ tē̜ gē̜, en de pasē̜ gē̜ Aigyptou ēsan artoi.

And there became famine in all the earth; but in all the land of Egypt there were bread loaves.

---

55 :תַּעֲשׂוּ אֲשֶׁר לָהֶם יֹאמַר פַּרְעֹה אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּצְעַק מִצְרַיִם כָּל־אֶרֶץ וַתִּרְעַב

נה וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃

55. watir'`ab kal-'erets Mits'rayim wayits'`aq ha`am 'el-Phar'`oh lalachem wayo'mer Phar'`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Egypt was famished, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Yoseph; whatever he says to you, you shall do.

‹55› καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων·
εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ιωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyptou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō peri artōn;
And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh for bread loaves.
eipen de Pharaō pasi tois Aigyptiois Poreuesthe pros Iōsēph, kai ho ean eipē hymin, poiēsate.
said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph, and what ever he says to you, you do!

וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ **56**

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth, then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to the Egyptians; and the famine was severe in the land of Egypt.

‹56› καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξεν δὲ Ιωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας
καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs; aneōxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas
And the famine was upon the face of all the earth. opened And Joseph all the granaries,
kai epōlei pasi tois Aigyptiois.
and sold to all the Egyptians.

וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃ **57**

57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.

Gen41:57 And all the earth came to Egypt to buy from Yoseph, because the famine was severe in all the earth.

‹57› καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσηφ·
ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigypton agorazein pros Iōsēph;
And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,
epekratēsen gar ho limos en pasē tē gē.
prevailed for the famine in all the earth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 42

Gen42:1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ׃

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

**Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Egypt, and Ya'aqob said to his sons,
Why do you look at each another?**

‹42:1› Ἰδὼν δὲ Ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō, eipen tois huiois autou Hina ti hrąthymeite?
seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt, said to his sons, Why are you lazy?

---

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

**2. wayo'mer hinneh shama`'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.**

**Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt;
go down there and buy some for us from there, so that we may live and not die.**

‹2› ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō; katabēte ekei
Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there
kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.
and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

---

3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Egypt.

‹3› κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;
went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

---

4 בִּנְיָמִין אֲחִי־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

**Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benyamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.**

‹4› τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Beniamin ton adelphon Iōsēph ouk apesteilen meta tōn adelphōn autou;
But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.
eipen gar Mēpote symbē autō malakia.
For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara`ab b'erets K'na`an.

**Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,
for the famine was in the land of Canaan.**

‹5› Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;
came And the sons of Israel to buy with the ones coming;
ēn gar ho limos en gē Chanaan.
was for the famine in the land of Canaan.

ו וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃

**6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-`am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.**

**Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold to all the people of the land.
And Yoseph's brothers came and bowed down to him with their faces to the ground.**

‹6› Ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·
ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.
elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
coming And the brothers of Joseph did obeisance to him upon their face upon the ground.

ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן׃

זוַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them wayo'm'ru me'erets K'na`an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them, but he disguised himself to them and spoke to them harshly. And he said to them, Where have you come from? And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

‹7› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἥκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ēllotriouto ap' autōn
seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them,
kai elalēsen autois sklēra kai eipen autois Pothen hēkate?
and he spoke to them hard. And he said to them, From what place have you come?
hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.
And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

‹8› ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.
recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-`er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

‹9› καὶ ἐμνήσθη Ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποί ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos,
And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw.
kai eipen autois Kataskopoi este; katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.
And he said to them, You are spies to study the tracks of the place in which you have come.

יוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

‹10› οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou ēlthomen priasthai brōmata;

And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

יאכֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

‹11› πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huioi henos anthrōpou; eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.

We are all sons of one man; we are peaceable. are not Your servants spies.

יבוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

‹12› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs ēlthate idein.

And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

יגוַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad b'erets K'na`an w'hinneh haqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

‹13› οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gē Chanaan,

And they said, twelve We are your servants brothers in the land of Canaan;

kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron, ho de heteros ouch hyparchei.

and behold, our younger brother is with our father today, and the other does not exist.

:עֲכֶם אַתֶּם מְרַגְּלִים 14
יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם:

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

‹14› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποί ἐστε·

14 eipen de autois Iōsēph Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;

said And to them Joseph, This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

עֲכֶם אַתֶּם כִּי אִם־בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה 15
:עֲכֶם אַתֶּם כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה
טו בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה:

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh,
you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

‹15› ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō,

In this you shall appear exposed, by the health of Pharaoh,

ou mē exelthēte enteuthen, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthē hōde.

no way should you go forth from here, if should not brother your younger come here.

טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ 16
וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם:
:עֲכֶם אַתֶּם כִּי אִם־בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

‹16› ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν,
ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ·
εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,

You send from you one, and take your brother!

hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn, ei alētheuete ē ou;

But you shall be taken away until apparent become your sayings, if you be truthful, or not.

ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.

But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

:מִשְׁמָר יַחְדָּו 17

יזוַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.

And he put them in prison days three.

יחוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear the Elohim:

‹18› Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε
καὶ ζήσεσθε--τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι--·

18 Eipen de autois tē hēmerą tē tritē Touto poiēsate kai zēsesthe--ton theon gar egō phoboumai--;

And he said to them day on the third, You do this and you shall live! The Elohim For I fear.

יטאִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem
w'atem l'ku habi'u sheber ra`abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined in the house of your prison;
and you go carry grain for the famine of your houses,

‹19› εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,

If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn

but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

כוְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלָי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,

so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

‹20› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. --
20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,
And brother your younger you lead to me!
kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs. --
and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.

---

21 ׀ ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל
׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל
׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל
כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu 'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu w'lo' shama`'nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

**Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother,
because we saw the distress of his soul when he pleaded with us,
yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.**

‹21› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ
τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,
καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.
21 kai eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai; en hamartią gar esmen peri tou adelphou hēmōn,
And said each to his brother, Yes, in sins for we are on account of our brother,
hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,
for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,
kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.
and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

---

22 ׀ ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש
׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ש ׳ע־ל ׳ע־ש ׳ע־ל
כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃

22. waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled w'lo' sh'ma`'tem w'gam-damo hinneh nid'rash.

**Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying, Do not sin against the boy;
and you would not listen? Therefore, behold, also his blood is required.**

‹22› ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον;
καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.
22 apokritheis de Roubēn eipen autois
answering And Reuben said to them,

Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?
Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,
kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.
and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

---

23 :ש֖מֽוֹעַ יוֹסֵ֑ף כִּ֥י מֵלִ֛יץ בֵּינֹתָ֖ם ל֥וֹא יָדְע֔וּ כִּ֣י
כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃

23. w'hem lo' yad'`u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 **They did not know that Yoseph understood,**
for there was an interpreter between them.

‹23› αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ιωσηφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.
And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

---

24 ש֑וּב וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֗ם וַיָּ֙שָׁב֙ אֲלֵהֶ֔ם וַיִּבְךְּ֣ וַיָּ֤סָב מֵעֲלֵיהֶם֙
:שִׁמְע֖וֹן וַיֶּאֱסֹ֥ר אֹת֛וֹ לְעֵינֵיהֶֽם׃ מֵאִתָּ֑ם אֶת־
כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem
way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-Shim'`on waye'esor 'otho l'`eyneyhem.

Gen42:24 **He turned away from them and wept. But when he returned to them**
and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

‹24› ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ιωσηφ. --καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostrapheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. --kai palin prosēlthen pros autous
And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,
kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.
and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

---

25 ש֥וּב אִישׁ־אֶל־שַׂקּ֖וֹ וְלָתֵ֣ת לָהֶ֗ם צֵדָ֙ה֙ לַדָּ֔רֶךְ וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֔ם כֵּֽן׃
כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar ul'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 **Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return their money**
each into his sack, and to give them provisions for the journey. And thus it was done for them.

‹25› ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου
εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou kai apodounai to argyrion hekastou
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain, and to give back their silver to each

eis ton sakkon autou kai dounai autois episitismon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
in his sackcloth, and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

---

26 :שָׁמֹֽה׃ וַיֵּלְכוּ֙ חֲמֹרֵיהֶ֔ם עַל־ כו וַיִּשְׂאוּ֩ אֶת־שִׁבְרָ֨ם

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 **So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.**

‹26› καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. --

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen. --
And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

---

27 :אֶת־כַּסְפּ֖וֹ וְהִנֵּה־ה֣וּא בְּפִ֣י אַמְתַּחְתּֽוֹ׃ וַיַּרְא֙ אֶת־כַּסְפּ֔וֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ כז וַיִּפְתַּ֤ח הָאֶחָד֙ אֶת־שַׂקּ֔וֹ לָתֵ֥ת מִסְפּ֖וֹא לַחֲמֹר֑וֹ בַּמָּלֽוֹן

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon
wayar' 'eth-kas'po w'hinneh-hu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 **And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place,**
he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

‹27› λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν,
εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan,
untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,
eiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou;
and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

---

28 :לָנוּ׃ וַיֶּחֶרְדוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֔יו לֵאמֹ֕ר מַה־זֹּ֥את עָשָׂ֖ה אֱלֹהִ֑ים כח וַיֹּ֣אמֶר אֶל־אֶחָיו֩ הוּשַׁ֨ב כַּסְפִּ֜י וְגַם֙ הִנֵּ֣ה בְאַמְתַּחְתִּ֔י וַתֵּצֵ֥א לִבָּ֖ם

כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַתֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 **Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold,**
it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another,
saying, What is this that Elohim has done to us?

‹28› καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion, kai idou touto en tō marsippō mou.
And he said to his brothers, was given back to me the silver, and behold, this is in my bag.
kai exestē hē kardia autōn, kai etarachthēsan pros allēlous legontes

And it startled their hearts, and they were disturbed with one another, saying,

Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?

What is this Elohim did to us?

---

29 יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן־אֶל וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

**Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan,
they told him all that had happened to them, saying,**

‹29› Ἦλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan

And they came to Jacob their father in the land of Canaan.

kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes

And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

---

30 אֶת־אֹתָנוּ קָשׁוֹת אִתָּנוּ הָאָרֶץ אֲדֹנֵי הָאִישׁ אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
לְדִבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

‹30› Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra

spoke The man the master of the land to us hard,

kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.

and put us in prison as spying out the land.

---

31 כְּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃ אֶל וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

‹31› εἴπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὔκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;

And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

---

32 אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן־אֶת אֲבִינוּ אֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
לִשְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na`an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not, and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

‹32› δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huioi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,
ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

לג וַיֹּ֣אמֶר אֵלֵ֗ינוּ הָאִישׁ֙ אֲדֹנֵ֣י הָאָ֔רֶץ בְּזֹ֥את אֵדַ֖ע כִּ֣י כֵנִ֑ים
אַתֶּ֣ם אֲחֵיכֶ֗ם הָאֶחָד֙ הַנִּ֣יחוּ אִתִּ֔י וְאֶת־רַעֲבוֹן֙ בָּתֵּיכֶ֣ם קְח֔וּ וָלֵ֖כוּ׃ 33

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us, By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me and take grain for the famine of your houses, and go.

‹33› εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,
En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este; adelphon hena aphete hōde met' emou,
By this I shall know that you are peaceable, of your brothers you leave one here with me!
ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

לד וְהָבִיאוּ֙ אֶת־אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֵלַ֖י וְאֵדְעָ֣ה כִּ֣י לֹ֤א מְרַגְּלִים֙ אַתֶּ֔ם
כִּ֥י כֵנִ֖ים אַתֶּ֑ם אֶת־אֲחִיכֶ֣ם אֶתֵּ֣ן לָכֶ֔ם וְאֶת־הָאָ֖רֶץ תִּסְחָֽרוּ׃ 34

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies, for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

‹34› καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron, kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
And you lead to me brother your younger! and I shall know that not spies you are,
all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,

kai tē̜ gē̜ emporeuesthe.
and in the land you can trade!

---

35 ׀ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃

35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one's bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

‹35› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō̜ katakenoun autous tous sakkous autōn
And it happened in their emptying their sackcloths,
kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tō̜ sakkō̜ autōn;
and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.
kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.
And they saw the bundles of their silver to them, and their father, and they feared.

---

36 ׀ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃

36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu
w'Shim'`on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanah.

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:
Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benyamin; all these things are against me.

‹36› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ιωσηφ οὐκ ἔστιν,
Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,
said And to them Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,
Symeōn ouk estin, kai ton Beniamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.
Simeon is not, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

---

37 ׀ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death
if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

‹37› εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον,
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.
37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinon,
said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou, kagō anaxō auton pros se.
if I do not lead him to you. You give him into my hand, and I shall lead him to you.

---

38 ׃אֹתָ֔ם יָרַ֥דְתֶּם שֵׂיבָתִ֖י בְּיָג֑וֹן שְׁאֹלָה֙ וְהוֹרַדְתֶּ֣ם
וְקָרָ֤אָהוּ אָסוֹן֙ בַּדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכ֣וּ־בָ֔הּ
וְהוּא֙ לְבַדּ֔וֹ נִשְׁאָ֖ר
לֹא־יֵרֵ֥ד בְּנִ֛י עִמָּכֶ֖ם כִּי־אָחִ֣יו מֵ֑ת וַיֹּ֥אמֶר

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you;
for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go,
then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹38› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν
καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἂν πορεύησθε,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.
38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth' hymōn, hoti ho adelphos autou apethanen
And he said, shall not go down My son with you, for his brother died,
kai autos monos kataleleiptai; kai symbēsetai auton malakisthēnai
and he alone is left behind. And suppose it shall come to pass that he be infirm
en tē hodō, hē an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hądou.
in the way which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 43

:ה֖רָעָֽב כָּבֵ֥ד בָּאָֽרֶץ Gen43:1
א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

‹43:1› Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

But the famine grew in strength upon the land.

:הַשֵּׁ֖בֶר אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֑יאוּ מִמִּצְרָ֔יִם וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלּ֔וּ לֶאֱכֹ֖ל אֶת־ 2
וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ אֲבִיהֶ֔ם שֻׁ֥בוּ שִׁבְרוּ־לָ֖נוּ מְעַ֥ט־אֹֽכֶל׃
ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim
wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Egypt, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

‹2› ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton, hon ēnegkan ex Aigyptou,

And it came to pass when they completed eating up the grain which they brought from Egypt,

kai eipen autois ho patēr autōn Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.

that said to them their father, In again going, you buy us a small amount of foods!

:שָׁמֹ֖עַ תָּעִ֣יד בָּ֑נוּ הָאִ֣ישׁ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־תִרְא֥וּ פָנַ֖י בִּלְתִּ֥י אֲחִיכֶ֖ם אִתְּכֶֽם׃ 3
וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוּדָ֔ה לֵאמֹ֗ר הָעֵ֤ד הֵעִיד֙ בָּ֣נוּ הָאִ֔ישׁ לֵאמֹ֖ר
ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he`id banu ha'ish le'mor
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying,
The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

‹3› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς,
λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyrią diamemartyrētai hēmin

said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us

ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs,

The man, the master of the land,

legōn Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
saying, You shall not see my face if not brother your younger be with you.

---

4 :לָךְ אֹכֶל׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

‹4› εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·
4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha kai agorasōmen soi brōmata;
If then, you send our brother with us, we shall go down, and we shall buy foods for you.

---

5 :תַּחְתֶּיךָ׃ כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

‹5› εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.
5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha; ho gar anthrōpos eipen
But if you do not send our brother with us, we shall not go, for the man said
hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
to us, saying, You shall not see my face if should not brother your younger with you be.

---

6 :אָח׃ הֲיֵשׁ לָכֶם אָח׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare`othem li l'hagid la'ish ha`od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

‹6› εἶπεν δὲ Ισραηλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;
6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō anthrōpō
said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

---

7 וְעַל־מֹלַדְתֵּנוּ׃ הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי־יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם וַיֹּאמְרוּ שָׁאֹל שָׁאַל הָאִישׁ לָנוּ
וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

זוַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor ha`od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

**Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying,
Is your father still alive? Is there a brother to you? So we answered on his mouth of these words.
Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?**

‹7› οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν
ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn
And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,
Ei eti ho patēr hymōn zē̱? ei estin hymin adelphos?
Does still our father live, and if there is to us a brother.
kai apēggeilamen autō̱ kata tēn eperōtēsin tautēn.
And we reported to him according to this questioning.
mē ē̱deimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?
We did not know that he would say to us, You bring your brother!

ח 8ויֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana`ar 'iti u'naqumah w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

**Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise
and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.**

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ
ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou, kai anastantes
said And Judah to Israel his father, You send the lad with me, and rising up
poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.
let us go, that we may live and not die, and we and you and our belongings.

ט 9אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

9. 'anoki 'e`er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 **I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.**
If I do not bring him back to you and set him before you,
then let me bear the blame before you all the days.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton; ean mē agagō auton pros se
I shall look out for him. from out of my hand You seek him. If I do not lead him to you,
kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.
and set him before you, I shall be sinning against you all the days.

---

10 :ימְהָנוּ זֶה פַּעֲמָיִם כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha`amayim.

Gen43:10 **For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.**

‹10› εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis.
if not For we slowed, already even we should have returned twice.

---

11 :הַזֹּאת עֲשׂוּ אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֵפוֹא יִשְׂרָאֵל אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם וַיֹּאמֶר
קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט
צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים:

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 **Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this:**
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man as a present,
a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts and almonds.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!
labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn kai katagagete tō̧ anthrōpō̧ dōra, tēs hrētinēs
You take from the fruits of the earth in your containers, and bring to the man gifts of balm,
kai tou melitos, thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and of honey, and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

---

12 :אֲחִיכֶם וְאֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־כַּסְפְּכֶם קְחוּ מִשְׁנֶה בְיֶדְכֶם וְכֶסֶף

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃

12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

‹12› καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyrion disson labete en tais chersin hymōn; to argyrion to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ :ש ר א ה - ק א ט ש ו ב ו ק ו מ ו 13

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

‹13› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.
And your brother you take, and rising go down to the man!

יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ :ש ר ח ם ל פ נ י ה א י ש ו ש ל ח ל כ ם 14
:ש כ ל ת י ש כ ל ת י ו א נ י כ א ש ר ו א ת - ב נ י מ י ן א ח ר ו א ת - א ח י כ ם

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem 'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benyamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

‹14› ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dō̱ē hymin charin enantion tou anthrōpou, kai aposteilai ton adelphon hymōn
And my El give to you favor before the man, even to send your brother,
ton hena kai ton Beniamin; egō men gar,
the other one, and Benjamin. I indeed For
katha ēteknōmai, ēteknōmai.
as much as have been made childless, I have been made childless.

ש ל ח ו א ת א ח י כ ם ז ה - ב י ד ו ש ל ח ו ל ו א ת ה מ ן ה מ ש ק ה ו ב ו ת ב נ י מ צ ר י ם 15
:ו י ק ח ו ב י ד ם ו א ת ב נ י מ ן ו י ר ד ו מ צ ר י ם ו י ע מ ד ו ל פ נ י י ו ס ף

טוַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseph laq'chu b'yadam w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya`am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 **So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benyamin; then they arose and went down to Egypt and stood before Yoseph.**

‹15› Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσηφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyrion diploun elabon en tais chersin autōn
receiving And the men these gifts, and the silver double they took in their hands,
kai ton Beniamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton kai estēsan enantion Iōsēph.
and Benjamin, and rising up they went down into Egypt, and stood before Joseph.

טזוַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ 16

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 **When Yoseph saw Benyamin with them, he said to the stewart over his house, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.**

‹16› εἶδεν δὲ Ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous kai ton Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion
saw And Joseph them, and Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen tō epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian
And he said to the one over his house, Bring the men into the house,
kai sphaxon thymata kai hetoimason;
and slay the things offered for sacrifices, and prepare!
met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.
with me for shall eat the men bread loaves at midday.

יזוַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 17

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 **So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.**

‹17› ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ,

καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ. --

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph, kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph. --
did And the man as Joseph said. And he brought the men into the house of Joseph.

---

18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ
וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house; and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us and fall upon us, and take us for slaves with our donkeys.

‹18› ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,
seeing And the men that they were brought into the house of Joseph,
eipan Dia to argyrion to apostraphen
said, On account of the silver returned
en tois marsippois hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.
and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

---

19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph, and spoke to him at the entrance of the house,

‹19› προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph
And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,
elalēsan autō̧ en tō̧ pylōni tou oikou
they spoke to him in the vestibule of the house,

---

20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

‹20› λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;
saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

---

יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 21
כאוַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ׃

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks,
and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight.
So we have brought it back in our hand.

‹21› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·
τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,
and it happened when we came to rest up, and we opened our bags,
kai tode to argyrion hekastou en tō̧ marsippō̧ autou;
that thus, the silver was in each of his bag.
to argyrion hēmōn en stathmō̧ apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn
our silver with the weight We returned now in our hands,

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל 22
כבלֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada`'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food;
we do not know who put our money in our sacks.

‹22› καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·
οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyrion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata;
and silver other we brought with ourselves to buy foods,
ouk oidamen, tis enebalen to argyrion eis tous marsippous hēmōn.
we do not know who put the silver in our bags.

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֶת־כָּל־הַזֹּאת אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ 23

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי
וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'`on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid. Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks; It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

‹23› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;
And he said to them, Kindness be to you, do not fear.
ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous en tois marsippois hymōn,
Your El and the El of your fathers gave to you treasures in your bags,
to de argyrion hymōn eudokimoun apechō. kai exēgagen pros autous ton Symeōn
and your silver in approving I receive. And he led out to them Simeon.

---

24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph
wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house
and gave them water, and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

‹24› καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.
And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

---

25 וַיְכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ
כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim ki sham'`u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon;
for they had heard that they would eat bread there.

‹25› ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσηφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;
And they prepared the gifts until came at Joseph midday.

ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.
For they heard that there he was about to dine.

---

26 ׃אֹתָֽם־לֹ֖ו בַּבַּ֑יִת אֲשֶׁ֥ר הַמִּנְחָ֛ה אֶת־לֹ֥ו וַיָּבִ֖יאוּ הַבַּ֔יְתָה יֹוסֵ֣ף בֹּ֤וא וַיְהִי־כְּ
כו וַיְהִי֙ בֹּ֣וא יוֹסֵ֔ף הַבַּ֖יְתָה וַיָּבִ֣יאוּ לֹ֑ו אֶת־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר־בְּיָדָם֙ הַבָּ֣יְתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ֥־לֹ֖ו אָ֥רְצָה׃

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

‹26› Εἰσῆλθεν δὲ Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.
26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to the gifts
ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.
kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

---

27 ׃חָֽי־הֽוּא הַעוֹדֶ֥נּוּ אֲבִיכֶ֖ם הַזָּקֵ֑ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֛ם הַשָּׁלֹ֥ום אֲבִיכֶ֖ם הֲשָׁלֹ֑ום לָהֶ֣ם לְשָׁלֹ֔ום וַיִּשְׁאַ֤ל
כז וַיִּשְׁאַל֙ לָהֶ֣ם לְשָׁלֹ֔ום וַיֹּ֣אמֶר הֲשָׁלֹ֗ום אֲבִיכֶם֙ הַזָּקֵ֔ן
אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם הַעוֹדֶ֣נּוּ חָֽי׃

27. wayish'al lahem l'shalom
wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen 'asher 'amar'tem ha`odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

‹27› ἠρώτησεν δὲ αὐτούς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ;
27 ērōtēsen de autous Pōs echete?
And he asked them, How have you been?
kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros, hon eipate? eti zē?
And he said to them, Is in health your father, the old man whom you spoke of? Still he lives?

---

28 ׃וַיִּשְׁתַּחֲוּֽוּ וַיִּקְּדוּ֙ חָ֔י עֹודֶ֖נּוּ אָבִ֣ינוּ לְעַבְדְּךָ֙ שָׁלֹ֔ום אָמְר֥וּ וַיֹּ֣אמְרוּ֙
כח וַיֹּ֣אמְרוּ֙ שָׁלֹ֔ום לְעַבְדְּךָ֖ לְאָבִ֣ינוּ עֹודֶ֑נּוּ חָ֥י וַיִּקְּדוּ֙ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃

28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

‹28› οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ.

καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

And they said, He is in health – your servant our father, still lives.

kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō. kai kuuantes prosekynēsan autō.

And he said, Blessed be that man by Elohim. And bowing they did obeisance to him.

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃

29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 **As he lifted his eyes and saw his brother Benyamin, his mother's son,**
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

‹29› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν;
καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion

And Joseph lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?

And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

And he said, Elohim show mercy to you child.

ל וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו
וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 **Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,**
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

‹30› ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ--συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ--
καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph--synestrepheto gar ta entera autou epi tō adelphō autou--

was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,

kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.

and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out; and he controlled himself and said, Serve the bread.

‹31› καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato
And he washed his face, and coming forth he controlled himself,
kai eipen Parathete artous.
and said, You place the bread loaves.

לבוַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ
לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha`Ib'rim lechem ki-tho`ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Egyptians who ate with him by themselves,
because the Egyptians are not able to eat bread with the Hebrews, for that is loathsome to the Egyptians.

‹32› καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai parethēkan autō monō kai autois kath' heautous
And they placed a setting to him alone, and to them by themselves,
kai tois Aigyptiois tois syndeipnousin met' autou kath' heautous;
and to the Egyptians dining with them by themselves,
ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,
were not for able the Egyptians to eat with the Hebrews bread loaves,
bdelygma gar estin tois Aigyptiois.
an abomination for it is to the Egyptians.

לגוַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33. wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho
w'hatsa`ir kits'`iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re`ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn according to his birthright
and the youngest according to his youth, and the men looked at one another in astonishment.

‹33› ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou kai ho neōteros
And he seated before himself the first-born according to their seniority, and the younger
kata tēn neotēta autou; existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.
according to his youth. were looking amazed And the men each at his brother.

---

34 ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ
׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ ׳ישׂ:
לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתִּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֹת כָּלָם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

34. wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin
mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru `imo.

Gen43:34 **He took portions to them from before him, but Benyamin's portion was greater than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.**

‹34› ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par' autou pros autous;
And they lifted away the portions from him to them.
emegalynthē de hē meris Beniamin para tas meridas pantōn
was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –
pentaplasiōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met' autou.
five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 44

ישׁ אשׁא-אל אלמ לכתו-לע רשׁא-תא ךכלה תא-אלמ רמאל ויצו Gen44:1
:ישׁא שׂסכ-חתפ בכש רשׁא לכאל ומחתב תאשׂנה ימע תא-אלמ
א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry, and put each one's money in the mouth of his sack.

‹44:1› Καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι,
καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō̧ onti epi tēs oikias autou legōn Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn
And Joseph gave charge to the one over his house, saying, Fill the bags of the men
brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,
with foods, as much as they are able to lift away.
kai embalate hekastou to argyrion epi tou stomatos tou marsippou
And put in each the silver at the mouth of the bag.

ישׁ שׂסכ-חתפ בכש ישׁא-תא ומחתב תאשׂנה ימע תא-ישׂ ורבד רשׁכ ישׁוי רשׁא-תא ךכלה תא-ישׂ ורבד רשׁכ ישׁוי רשׁא-תא ךכלה תא-אלמ 2
:ורבד רשׁכ
ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

2. w'eth-g'bi`i g'bi`a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton w'eth keseph shib'ro waya`as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

‹2› καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ιωσηφ, καθὼς εἶπεν. --

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou
And drinking cup my silver put into the bag of the younger,
kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph, kathōs eipen. --
and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph, as he said.

:ישׁנא ומחתב ורמח ישׁא-לכ ומחתב רקבה רואל 3
ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

‹3› τὸ πρωὶ διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan, autoi kai hoi onoi autōn.

In the morning light shone through, and the men were sent, they and their donkeys.

---

4 יָצְאוּ הֵם מִן־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

4. hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher `al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.

**Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off,
when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men;
and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?**

‹4› ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)
καὶ Ιωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων
καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)
going forth from And their the city, not distance at a far,
kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn
and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,
kai katalēmpsē autous kai ereis autois
and you shall overtake them! And you shall say to them,
Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?
For what reason did you recompense bad for good?

---

5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher `asithem.

**Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks and from which he uses for divination?
What wicked thing you have done.**

‹5› ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου;
αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun? ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou?
Why did you steal my drinking cup silver? not Is this in which drinks my master?
autos de oiōnismō oiōnizetai en autō. ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.
And he an omen foretells by it? the wicked things You completed which you have done.

---

6 וַיַּשֵּׂג֖ם וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֑ם אֶת־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

‹6› εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

---

7 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו לָמָּה֩ יְדַבֵּ֨ר אֲדֹנִ֜י כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה

חָלִילָה֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ מֵעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la`abadeyak me`asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?
Far be it from your servants to do according this thing.

‹7› οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;

μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

---

8 הֵ֣ן כֶּ֣סֶף אֲשֶׁר֩ מָצָ֨אנוּ בְּפִ֜י אַמְתְּחֹתֵ֗ינוּ הֱשִׁיבֹ֥נוּ אֵלֶ֛יךָ

מֵאֶ֥רֶץ כְּנָ֖עַן וְאֵ֣יךְ נִגְנֹ֥ב מִבֵּ֛ית אֲדֹנֶ֖יךָ כֶּ֥סֶף אוֹ־זָהָֽב׃

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
me'erets K'na`an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

‹8› εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ

ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyrion, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,

since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,

we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyrion ē chrysion?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

---

9 אֲשֶׁר֩ יִמָּצֵ֨א אִתּ֜וֹ מֵֽעֲבָדֶ֗יךָ וָמֵת֙ וְגַם־אֲנַ֣חְנוּ נִהְיֶ֔ה לַֽאדֹנִ֖י בַּעֲבָדִֽים׃

ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃

9. ‘asher yimatse’ ‘ito me`abadeyak wameth w’gam-‘anach’nu nih’yeh l’adoni la`abadim.

**Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die,
and we also shall be my master’s servants.**

‹9› παρ’ ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνῃσκέτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par’ hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;
By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.
kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.
also we And shall be servants to your master!

---

10 ׃יִהְיוּ לֵאדֹנִי נְקִיִּם וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
יוַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ

**10. wayo’mer gam-`atah k’dib’reykem
ken-hu’ ‘asher yimatse’ ‘ito yih’yeh-li `abed w’atem tih’yu n’qiim.**

**Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;
So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.**

‹10› ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ’ ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ,
αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;
And he said, And now as you say, so it shall be.
par’ hō an heurethē to kondy,
By whom ever should be found the drinking cup,
autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.
he shall be my servant, and you all shall be pure.

---

11 ׃וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ וַיְמַהֲרוּ
יאוַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃

11. way’maharu wayoridu ‘ish ‘eth-‘am’tach’to ‘ar’tsah wayiph’t’chu ‘ish ‘am’tach’to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground, and each one opened his sack.

‹11› καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn
And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,
kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.
and opened each his bag.

---

12 ׃בִּנְיָמִן בְּאַמְתַּחַת הַגָּבִיעַ וַיִּמָּצֵא הַגָּדוֹל בַּקָּטֹן כִּלָּה וַיְחַפֵּשׂ הֵחֵל וּבַגָּדוֹל
יבוַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

**Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
and the cup was found in Benyamin's sack.**

‹12› ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,
καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,
And he searched from the older beginning until he came to the younger.
kai heuren to kondy en tō̧ marsippō̧ tō̧ Beniamin.
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

יגוַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ :ה֖עִירָ֑ה וַ֣יָּשֻׁב֔וּ חֲ֥מֹר֖וֹ עַ֣ל־אִ֔ישׁ וַ֥יַּעֲמֹ֖ס שִׂ֥מְלֹתָ֑ם וַ֣יִּקְרְע֖וּ 13

13. wayiq'r'`u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

**Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,
they returned to the city.**

‹13› καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou epi ton onon autou
And they tore their cloaks, and placed each his bag upon his donkey,
kai epestrepsan eis tēn polin.
and returned to the city.

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃ :אָ֥רְצָ֖ה לְ֥פָנָ֑יו וַ֣יִּפְּל֖וּ שָ֥֔ם ע֥וֹדֶ֖נּוּ וְ֣ה֑וּא בֵ֥יתָ֖ה י֣וֹסֵ֔ף וְ֥אֶחָ֖יו יְ֥הוּדָ֔ה וַ֣יָּבֹ֔א 14

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

**Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there,
and they fell to the ground before him.**

‹14› Εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ
καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei
entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.
kai epeson enantion autou epi tēn gēn.
And they fell before him upon the ground.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ :כָּמֹ֖נִי אֲ֥שֶׁר נַחֵ֣שׁ כִּי־ יְ֣נַחֵ֔שׁ הֲ֥לוֹא יְ֣דַעְתֶּ֑ם עֲ֥שִׂיתֶ֖ם אֲ֥שֶׁר הַ֣מַּעֲשֶׂ֔ה מָ־ הַ֖זֶּֽה לָ֥הֶ֔ם י֣וֹסֵ֔ף וַ֥יֹּאמֶ֖ר 15

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh

'asher `asithem halo' y'da`'tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 **Yoseph said to them, What is this deed that you have done?
Do you not know that such a man as I can practice divination?**

‹15› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;
οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?
said And to them Joseph, What is this thing that you have done?
ouk oidate hoti oiōnismō̧ oiōnieitai anthrōpos hoios egō?
Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

טז וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֗ה מַה־נֹּ֤אמַר לַאדֹנִי֙ מַה־נְּדַבֵּ֔ר
וּמַה־נִּצְטַדָּ֖ק הָאֱלֹהִ֣ים מָצָ֣א אֶת־עֲוֹ֣ן עֲבָדֶ֑יךָ הִנֶּ֤נּוּ
עֲבָדִים֙ לַאדֹנִ֔י גַּם־אֲנַ֖חְנוּ גַּ֣ם אֲשֶׁר־נִמְצָ֣א הַגָּבִ֔יעַ בְּיָדֽוֹ׃

**16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.**

Gen44:16 **So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;
behold, we are my master's servants, both we and the one in whose possession the cup has been found.**

‹16› εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν;
ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō̧ kyriō̧
said And Judah, How shall we contradict the master,
ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?
or what shall we speak, or how shall we be justified?
ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou. idou esmen oiketai tō̧ kyriō̧ hēmōn,
For the Elohim found the injustice of your servants. Behold, we are servants to our master,
kai hēmeis kai par' hō̧ heurethē to kondy.
both we and by whom was found with the drinking cup.

יז וַיֹּ֣אמֶר חָלִילָ֤ה לִּי֙ מֵעֲשׂ֣וֹת זֹּ֔את הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר נִמְצָ֤א הַגָּבִיעַ֙
בְּיָד֔וֹ הוּא֙ יִהְיֶה־לִּ֣י עָבֶ֔ד וְאַתֶּ֖ם עֲל֣וּ לְשָׁל֑וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם׃ פ

**17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a b'yado hu' yih'yeh-li `abed
w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.**

Gen44:17 **But he said, Far be it from me to do this. The man in whose hand the cup has been found,**

he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

‹17› εἶπεν δὲ Ιωσηφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.
ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,
The man by whom was found with the drinking cup,
autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.
he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

---

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ
דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said, Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears, and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

‹18› Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραω.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie,
And approaching to him, Judah said, I beseech O master,
lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,
let your servant speak a word before you,
kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.
and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

---

19 יט אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

‹19› κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?
O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

---

20 כ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan
w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

**Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.**

‹20› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ,
καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros
And we said to the master, There is to us a father, an older man,
kai paidion gērōs neōteron autō, kai
and child old age a younger in his, and
ho adelphos autou apethanen, autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.
his brother died, and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִד�ֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃

21. wato'mer 'el-`abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants, Bring him down to me that I may set my eyes on him.

‹21› εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.
And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

כב וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu w'`azab 'eth-'abiu wameth.

**Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father,
for if he should leave his father, his father would die.**

‹22› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα·
ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;
And we said to the master, is not able The child to leave his father;
ean de katalipē ton patera, apothaneitai.
and if he should leave his father, he shall die.

כג וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם
לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃

23. wato'mer 'el-`abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem lo' thosiphun lir'oth panay.

**Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,
you shall not continue to see my face.**

‹23› σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn,
And you said to your servants, If does not go down brother your younger with you,
ou prosthēsesthe eti idein to prosōpon mou.
you shall not proceed to see my face again.

---

24 :ךיניא תא תוארל דוע ךמע דרי-אל יכ ונילע יהיו ךיבא-לא ונדגיו ךדבע-לא ונלע יהיו
כדוַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃

24. way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father,
we told him the words of my master.

‹24› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,
And it happened when we ascended to your servant our father,
apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.
we reported to him the words of our master.

---

25 :ונילכא-בושו ונל-ורבשו בשו ונביא רמא יוכיו
כהוַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

‹25› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.
said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

---

26 :ונילכא דוע ונל-ורבשנ ונחא ונתנ-שי ונחא תנקתה ונתנ-לכ תדרל רמא ול-אל ונילכנ
כוַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ
כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down;
for we are not able to see the man's face unless our youngest brother is with us.

‹26› ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος
καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai; all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros
And we said, We shall not be able to go down; but if then brother our younger
katabainei meth' hēmōn, katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,

goes down with us, we shall go down; for we are not able to see the face of the man,
tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.
brother our younger if is not being with us.

---

27 עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ וַיֹּאמֶר

27. wayo'mer `ab'd'ak 'abi 'eleynu 'atem y'da`'tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

‹27› εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;
said And our father your servant to us, You know that two bore to me my wife;

---

28 וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ כחוַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

‹28› καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou, kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,
and went forth the one from me, and you said that, devoured by wild beasts He was.
kai ouk eidon auton eti kai nyn;
And I did not see him as far as now.

---

29 וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ כטוּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me`im panay w'qarahu 'ason
w'horad'tem 'eth-seybathi b'ra`ah Sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹29› ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou
If then you should take also this one from my face,
kai symbę̄ autǭ malakia en tę̄ hodǭ,
and comes to pass to him an infirmity in the way,
kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hą̨dou.

then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

:ץשנחע אקוש ץשנוי ינוא ינחרא מוקא ךלה-לא רבד לכ 30
לוְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ׃

30. w'`atah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father, and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

‹30› νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν-- ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆσ--,
30 nyn oun ean eisporeuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn
Now then, if I should enter to your servant father and our,
kai to paidarion mē ę meth' hēmōn-- hē de psychē autou ekkrematai ek tēs toutou psychēs--,
and the child should not be with us, then know his life depends on this one's life.

ךלה-לא רבד ינוא ינחרא ומיכ ויהו 31
:ךלמ ץרא ינדע ינחרא-תא דרוה ךיתמלעו ךיד-תא ךדבע ינדע
לאוְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃

31. w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon Sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down to Sheol in sorrow.

‹31› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου.
31 kai estai en tǭ idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn teleutēsei,
And it shall be in his seeing not being the child with us, he shall come to an end,
kai kataxousin hoi paides sou to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odynēs eis hądou.
and shall lead your servants to old age your servant father and our with distress into Hades.

ךלמ ץרא ינדע ינחרא-תא ךדבע ינדע ומיכ 32
:ךלה-לא ינחרא-לע ךדבע ינחרא ךלה-לא ינא ינחרא-תא ךדבע ינדע
לבכִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר
אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃

32. ki `ab'd'ak `arab 'eth-hana`ar me`im 'abi le'mor
'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

‹32› ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ
καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.
32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn Ean mē agagō auton pros se
For your servant has looked out for the child for my father, saying, If I do not lead him to you,

kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.
and place him before you, sinning I shall be against my father all the days.

---

33 ׃ךיָחַא־לַע יִתאָטָח יכִּ יתָמָלְעַנ־לכָּ ךיָבאָ־לֶא בשַׁאֶו ךיָנפָּלִ אנָּ־בשֶׁ הָתָּעְו
לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃

33. w'`atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni w'hana`ar ya`al `im-'echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant to my master, and let the lad go up with his brothers.

‹33› νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,
Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,
oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.
as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

---

34 ׃ךיָחַא־תֶא יִתאָצְמ אלֹ יכִּ ךיָבאָ־לֶא הלֶעֱאֶ־הֵכ יתִּי־ןפֶּ הָאְרֶאֶ הָרָע
לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

34. ki-'eyak 'e`eleh 'el-'abi w'hana`ar 'eynenu 'iti pen 'er'eh bara` 'asher yim'tsa' 'eth-'abi.

**Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?**

‹34› πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.
34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?
For how shall I ascend to the father of the child not being with us,
hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.
that I should not see the bad things which shall find my father?

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 45

Gen45:1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

**Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him,
and he cried, Have every man go out from me.
So there was no man with him when Yoseph made himself known to his brothers.**

‹45:1› Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ,
ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ιωσηφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk ēdynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō̧, all' eipen Exaposteilate
And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him. But he said, Send
pantas ap' emou. kai ou pareistēkei oudeis tō̧ Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
all from me! And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

---

2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm'`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'`oh.

**Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping,
and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard of it.**

‹2› καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

---

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

**3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha`od 'abi chayu'
lo'-yak'lu 'echayu la`anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.**

**Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.**

‹3› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ;
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?
kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

---

4 ׃אָבִֽי חַי־עֹ֖ד הֲיוֹסֵ֑ף אֶל־אֶחָ֔יו יַעֲקֹ֣ב אֲבִיהֶ֗ם אֲנִ֤י יוֹסֵף֙ וַיֹּ֣אמֶר
׃אֵלָ֑י וַיִּגְּשׁ֖וּ נָ֣א אֶל־אֲחֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר מְכַרְתֶּ֛ם אֹתִ֖י מִצְרָ֥יְמָה וַיֹּ֣אמֶר

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

**Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me. And they came closer.
And he said, I am your brother Yoseph, whom you sold me into Egypt.**

‹4› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.
kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

---

5 ׃כִּֽי־לְמִחְיָ֥ה שְׁלָחַ֖נִי אֱלֹהִ֑ים לִפְנֵיכֶֽם׃ וְעַתָּ֣ה אַל־תֵּעָצְב֗וּ וְאַל־יִחַר֙ בְּעֵינֵיכֶ֔ם כִּֽי־מְכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י הֵ֣נָּה

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

**Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves, because you sold me here,
for Elohim sent me before you to preserve life.**

‹5› νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;
eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

6

וּכְי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

**Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.**

‹6› τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

**6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs, kai eti loipa pente etē,
For this second year a famine is upon the earth, and still remaining are five years
en hois ouk estai arotriasis oude amētos;
in which there is no plowing nor harvest.**

וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ 7
וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃

**7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.**

**Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.**

‹7› ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

**7 apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma epi tēs gēs
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige upon the earth,
kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.
and to nourish to you remnant a great.**

וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי 8
לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**8. w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim way'simeni l'ab l'Phar'`oh
ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.**

**Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim; and He has made me a father
to Pharaoh and to a master of all his house and ruler over all the land of Egypt.**

‹8› νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ' ἢ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω
καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

**8 nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos, kai epoiēsen me hōs patera Pharaō
Now then, you did not send me here, but the Elohim. And he made me as father to Pharaoh,
kai kyrion pantos tou oikou autou kai archonta pasēs gēs Aigyptou.**

and master of all his house, and ruler of all the land of Egypt.

---

9 ׀ מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu
koh 'amar bin'ak Yoseph samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him,
Thus says your son Yoseph, Elohim has made me master of all Egypt; come down to me, do not delay.

‹9› σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ιωσηφ
Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō Tade legei ho huios sou Iōsēph
Hastening then, you ascend to my father and say to him! Thus says your son Joseph.
Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.
katabēthi oun pros me kai mē meinēs;
Come down then to me! and you should not wait.

---

10 ׀ וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak
ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your sons
and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

‹10› καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias kai esē eggys mou,
And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia, and you shall be near me,
sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou, ta probata sou
you and your sons, and the sons of your sons, your sheep
kai hai boes sou kai hosa soi estin,
and your oxen, and as much as is yours.

---

11 ׀ וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah
ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine, lest you and your house and all that you would have be impoverished.

‹11› καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ--ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμόσ--, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei--eti gar pente etē limos--,
I shall nourish you there. For there is still five years of famine;
hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

---

12 יַעֲקֹב וְעֵינֵי כָל־הָעָם רָאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
שֶׁיַּעֲקֹב מְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benyamin see, that it is my mouth which is speaking to you.

‹12› ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Beniamin tou adelphou mou
Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother
hoti to stoma mou to laloun pros hymas.
that my mouth is speaking to you.

---

13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃

יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Egypt, and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

‹13› ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apaggeilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō
Report then to my father all my glory in Egypt,
kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.
and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

---

14 יד וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו

וַיִּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsaua'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benyamin's neck and wept, and Benyamin wept on his neck.

‹14› καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον **Β**ενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ,
καὶ **Β**ενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Beniamin tou adelphou autou eklausen ep' autō̧,
And falling upon the neck of Benjamin his brother, he weeped upon him.
kai Beniamin eklausen epi tō̧ trachēlō̧ autou.
And Benjamin weeped upon his neck.

טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיִּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them, and afterward his brothers talked with him.

‹15› καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,
And kissing all his brothers, he wept on them.
kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.
And after these things spoke his brothers to him.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph
wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

‹16› **Κ**αὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον **Φ**αραω λέγοντες
Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ **Ι**ωσηφ. ἐχάρη δὲ **Φ**αραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes
And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,
Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.
have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

17. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'`ir'kem ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na`an.

**Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,**

‹17› εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ιωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;
said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,
gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan
fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

---

18 ‫ערק יאדגי שׂעזכג-כאי שׂעזגד-כא יחפי‬
‫:נקאת גקח-כא יקעאי שׂזקנש נקא גיס-כא שׂעק תעכאי‬
יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

**Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Egypt and you shall eat the fat of the land.**

‹18› καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,
And taking up your father, and your possessions, come to me!
kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou, kai phagesthe ton muelon tēs gēs.
And I shall give to you all the good things of Egypt, and you shall eat the marrow of the land.

---

19 ‫שׂעזכג שׂעזגד-כא שׂעאתי שׂעזתי‬
‫:עכאי שׂעזגד-כא עכאתם יתפ-לעו עזקנש נקאע שׂעק-יחפ יתו כאד ‡כעזיג ‡כאי‬
יט וְאַתָּה צֻוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth l'tap'kem
w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

**Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Egypt for your little ones
and for your wives, and bring your father and come.**

‹19› σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν
καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas ek gēs Aigyptou
And you charge these to take for themselves wagons from out of the land of Egypt
tois paidiois hymōn kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;
for your children, and your wives! And taking up your father come!

---

20 ‫:‡יאת שׂעק שׂעזכג נקא-קע גיס-זע שׂעזקע-קס ‡חכ-קד שׂעיזסיי‬

כוְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Egypt, that it shall be to you.

‹20› καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,
And you should not be sparing to the eyes of your items,
ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.
the for all good things of Egypt shall be unto you.

כאוַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַּרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

‹21› ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ· ἔδωκεν δὲ Ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas
And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,
kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs kai edōken autois episitismon eis tēn hodon,
according to the sayings by Pharaoh the king. And he gave to them provisions for the journey.

כבלְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments, but to Benyamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

‹22› καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς,

22 kai pasin edōken dissas stolas, tō̧ de Beniamin edōken triakosious chrysous
And to all he gave double robes. But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,
kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

---

23 ׃ישׁלח יהוה את־משׁה ישׂראל ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל־יעקב אביהם׃
כגוּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאוֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded with the best things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain and bread and sustenance for his father on the journey.

‹23› καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō patri autou apesteilen kata ta auta
And to his father he sent according to the same,
kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyptou
and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;
kai deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.
and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

---

24 ׃ישׁלח יוסף את־אחיו ויילכו ויאמר אלהם אל־תרגזו בדרך׃
כדוַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them, Do not quarrel on the journey.

‹24› ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν·
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;
He sent out And his brothers. And they went.
kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.
And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

---

25 ׃ישׁלח משׁה ממצרים ויבאו ארץ כנען אל־יעקב אביהם׃
כהוַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na`an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Egypt, and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

‹25› Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou
And they ascended from out of Egypt.
kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn
And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

---

26 ׃ישׁמע יעקב את־לבבם כי לא האמין להם׃
כווַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְהוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃

כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי
וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Egypt. But his heart fainted, for he did not believe them.

‹26› καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ιωσηφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,
And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,
kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.
and he rules all the land of Egypt.
kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

---

27 ׃ׁשָלַח לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them, and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him, the spirit of their father Ya'aqob revived.

‹27› ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ιωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,
And they spoke to him all the sayings of Joseph,
hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,
as much as he said to them. And seeing the wagons
has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton, anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.
which Joseph sent, so as to take him, rekindled the spirit of Jacob their father.

---

28 ׃אֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃ וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃
כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive. I shall go and see him before I die.

‹28› εἶπεν δὲ Ισραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ·
πορευθεὶς ὄψομα αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē̱;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.
poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 46

ס֛ג ֽוַיִּסַּ֥ע יִשְׂרָאֵ֖ל וְכָל־אֲשֶׁר־לֹ֑ו וַיָּבֹ֣א בְּאֵרָ֔ה שָׁבַ֖ע Gen46:1
׃פ֥חַ יִצְחָֽק׃ אֱלֹהֵ֖י אָבִ֑יו זִבְחִ֣ים לֵֽ וַיִּזְבַּ֖

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beersheba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

‹46:1› Ἀπάρας δὲ Ισραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.
kai ethysen thysian tō̧ theō̧ tou patros autou Isaak.
And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

ב֥ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים לְיִשְׂרָאֵל֙ בְּמַרְאֹ֣ת הַלָּ֔יְלָה 2
׃ה֖נֵּנִי וַיֹּ֥אמֶר יַעֲקֹ֖ב יַעֲקֹ֑ב וַיֹּ֣אמֶר

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya`aqob Ya`aqob wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

‹2› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἴπας Ιακωβ, Ιακωβ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb. ho de eipen Ti estin?
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob! And he said, What is it?

ג֣ וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִ֞י הָאֵ֤ל אֱלֹהֵי֙ אָבִ֔יךָ אַל־תִּירָ֣א מֵרְדָ֔ה מִצְרַ֖יְמָה 3
׃ש֑ם כִּי־לְג֥וֹי גָּד֖וֹל אֲשִׂימְךָ֥

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Egypt,
for I shall make you a great nation there.

‹3› Ὁ δὲ λέγων αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,
3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou; mē phobou katabēnai eis Aigypton;
And he says to him, I am the El of your fathers; do not fear to go down into Egypt!
eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

---

4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃

4. ‘anoki ‘ered `im’ak Mits’ray’mah w’anoki ‘a`al’ak gam-`aloh
w’Yoseph yashith yado `al-`eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Egypt, and I shall also surely return you ;
and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

‹4› καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.
4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,
And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.
kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
And Joseph shall put his hands upon your eyes.

---

5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃

5. wayaqam Ya`aqob miB’er shaba` wayis’u b’ney-Yis’ra’El ‘eth-Ya`aqob ‘abihem
w’eth-tapam w’eth-n’sheyhem ba`agaloth ‘asher-shalach Phar’`oh lase’th ‘otho.

Gen46:5 Then Ya’aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisrael carried their father Ya’aqob
and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

‹5› ἀνέστη δὲ Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν
καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ἆραι αὐτόν,
5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou, kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn
rose up And Jacob from the Well of the Oath. And took up the sons of Israel their father,
kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas, has apesteilen Iōsēph arai auton,
and the belongings, and their wives upon the wagons which Joseph sent to carry him.

---

6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na`an wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'`o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Egypt, Ya'aqob and all his descendants with him:

‹6› καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χανααν,
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto
And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה: ס

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar'`o hebi' ito Mits'ray'mah.

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Egypt.

‹7› υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huioi kai hoi huioi tōn huiōn autou met' autou, thygateres kai thygateres tōn huiōn autou;
Sons, and sons of his sons with him; daughters, and daughters of his sons,
kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.
and all his seed he led into Egypt.

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob and his sons, who went to Egypt: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

‹8› Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον
ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselthontōn eis Aigypton.
And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt
Ama Iakōb tō patpi autōn Iakōb kai hoi huioi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.
with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

‹9› υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι.

9 huioi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.

And the sons of Reuben – Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi.

---

10 :אֲרַמִּיָּא-בַּת כְּנַעֲנִתָא יָלְדַת לֵהּ יְמוּאֵל וְיָמִין וְאָהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃

10. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na`anith.

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

‹10› υἱοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

10 huioi de Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,

kai Saar kai Saoul huios tēs Chananitidos.

and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess.

---

11 :אֲרָרִי׃ קְהָת וּמְרָרִי׃ גֵּרְשׁוֹן לֵוִי בְּנֵי וְאֵלֶּה

יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qehath, and Merari.

‹11› υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Καθ καὶ Μεραρι.

11 huioi de Leui; Gērsōn, Kaath kai Merari.

And the sons of Levi – Gerson, and Kohath, and Merari.

---

12 וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְהִיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח עֵר יְהוּדָה בְּנֵי וְאֵלֶּה׃

יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃

12. ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

Gen46:12 The sons of Yahudah: Er and Onan and Shelah and Pherets and Zerach (but Er and Onan died in the land of Kanaan). And the sons of Pherets were Chetsron and Chamul.

‹12› υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ.

12 huioi de Iouda; Ēr kai Aunan kai Sēlōm kai Phares kai Zara; apethanen de Ēr

And the sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah. died And Er

kai Aunan en gē Chanaan; egenonto de huioi Phares Asrōn kai Iemouēl.

and Onan in the land of Canaan. born And the sons of Pharez – Hezron, and Hamul.

:ישׁשכר תולע ופוה ויוב ושמרון 13
יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃

13. ub'ney Yisashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.

Gen46:13 The sons of Yisashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

‹13› υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 huioi de Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Zambram.

And the sons of Issachar – Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

:אלהזר ישראל ספר וישלם וחלאל 14
יד וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃

14. ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El.

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

‹14› υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.

14 huioi de Zaboulōn; Sered kai Allōn kai Aloēl.

And the sons of Zebulun – Sered, and Elon, and Jahleel.

ילד ילדה דפורה אלה ארם אשר ילדה ליעקב בפדן ארם 15
:ושלשים ושלש נפש בניו ובנותיו כל-נפש בניו ובנתיו שלשים ושלש
טו אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃

15. 'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phadan 'aram
w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub'nothayu sh'loshim w'shalosh.

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya'aqob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

‹15› οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δινα̣ν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. --

15 houtoi huioi Leias, hous eteken tọ̄ Iakōb en Mesopotamią tēs Syrias,

These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria,

kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis. --

and Dinah his daughter. All the souls, sons and daughters, thirty three.

:צפיון וחגי שוני ואצבן ערי ואראדי ואראלי 16
טז וּבְנֵי גָד צְפִיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃

16. ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon, Eri and Arodi and Areli.

‹16› υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν καὶ Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις.

16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.

And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon, and Eri, and Arodi, and Areli.

שׁחת חלוי אוזלדי ארוזי אזוזי אזני שׁלם 17

:לְאַחֹתָם
יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃

17. ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri`ah w'Serach 'achotham.
ub'ney B'ri`ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah and their sister Serach.
And the sons of Beriah: Heber and Malki'El.

‹17› υἱοὶ δὲ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν.
υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria, kai Sara adelphē autōn.
And the sons of Asher – Jimnah, Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister.
huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.
And the sons of Beriah – Heber and Malchiel.

:אֹתוֹ 18
יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִּתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah;
and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

‹18› οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ, δέκα ἓξ ψυχάς. --

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou,
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter,
hē eteken toutous tō Iakōb, deka hex psychas. --
who bore these to Jacob – sixteen souls.

:יָלְדָה 19
יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya'aqob's wife Rachel: Yoseph and Benyamin.

‹19› υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

:אֹתָם 20
כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת

בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

20. wayiualed l'Yoseph b'erets Mits'rayim
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nashsheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Egypt were born Manashsheh and Ephrayim,
whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

‹20› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη
ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.
υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aigyptō,
born And the sons of Joseph in the land of Egypt,
hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephrē
whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera,
hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim. egenonto de huioi Manassē,
priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim. And were born the sons of Manasseh
hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.
whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead
huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.
And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutalaam and Tam.
huioi de Soutalaam; Edem.
And the sons of Sutalaam - Edem

---

21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ׃

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi
waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benyamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi
and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

‹21› υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα·
Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Beniamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl. egenonto de huioi Bala; Gēra
And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel. And the sons of Bala were Gera,
kai Noeman kai Agchis kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.
and Naaman, and Ehi, Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

---

22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob; there were fourteen souls in all.

‹22› οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ. --

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tō Iakōb; pasai psychai deka oktō. --

These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob – all the souls were eighteen.

כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ 23 :ׁשִׁמ ׁשֻׁח־ׁינְב וְ

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

‹23› υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃ 24 :ׁשֵׁלְׁשִׁו ׁרֵצְי ׁיִנוּג ׁלֵאְצְחְי ׁיִלְתְּפַנ ׁיֵנְבְו

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

‹24› καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

And the sons of Naphtali – Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ 25 :ׁהָעְבִׁש ׁבֹקְעַיְל ׁהֶלֵּא ׁדֶלֵּתַו
:ׁהֹּתִב ׁלֵחָרְל ׁוֹתַנ ׁרֶׁשֲא־ׁתֶא ׁהָלְהִב ׁיֵנְב ׁהֵלֵּא

**25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nephesh shib'`ah.**

**Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel,
and she bore these to Ya'aqob; there were seven souls in all.**

‹25› οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. --

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tē thygatri autou,

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter,

hē eteken toutous tō Iakōb; pasai psychai hepta. --

who bore these to Jacob – all the souls were seven.

כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ 26 :ׁשֵׁשָו ׁיִׁשִׁש ׁבֶקְעַי ׁיֵנְב ׁיֵׁשְנ ׁדַבְלִמ
:ׁוֹכְרי ׁיֵאְצֹי ׁהָמְרַצִמ ׁבֹקְעַיְל ׁהָאָבַה ׁשֶפֶנַה־ׁלָכ

**26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya`aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko
mil'bad n'shey b'ney-Ya`aqob kal-nephesh shishim washesh.**

**Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Egypt, out of his loins,
besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,**

‹26› πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton, hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,

And all the souls entering with Jacob into Egypt – the ones coming forth from out of his thighs,

chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.

separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים: פ

**27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'`im.**

**Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Egypt were two souls;
all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Egypt, were seventy.**

‹27› υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα.
πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, ψυχαὶ ἑβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aigyptō psychai ennea.

And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine.

pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,

All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt –

psychai hebdomēkonta pente.

souls seventy-five.

כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן:

**28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.**

**Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.**

‹28› Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ
συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph

And he sent Judah in front of him to Joseph,

synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.

to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

:ⲁⲩⲟ ⲩⲁⲣⲁⲏⲩⲙ-ⲥⲟ ⲩⲍⲁⲩ ⲩⲁⲣⲁⲏⲩⲙ-ⲥⲟ ⲥⲗⲁⲩ ⲩⲁⲣⲥⲏ ⲏⲣⲁⲩ
כטוַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya`al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'k' `al-tsaua'rayu `od.

**Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El;
as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.**

‹29› ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsin Israēl tō̧ patri autou
teaming up And Joseph his chariots, ascended to meet Israel his father
kath' Hērōōn polin kai ophtheis autō̧ epepesen epi ton trachēlon autou kai eklausen klauthmō̧ pleioni.
at Heropolis. And seeing him, he fell upon his neck. And he wept weeping greatly.

ⲏⲭⲩⲧⲧⲏ ⲏⲗⲏⲧ ⲯⲟⲋⲏ ⲏⲭⲩⲯⲧ Ⲗⲏⲩⲏ-ⲥⲧ ⲥⲧⲗⲱⲏ ⲗⲯⲧⲏⲩ 30
:ⲏⲏ ⲯⲁⲩⲟ ⲏⲩ ⲯⲏⲩⲩ-ⲭⲧ
לוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי
אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa`am 'acharey r'othi'eth-paneyak ki `od'ak chay.

**Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die,
since I have seen your face, that you are still alive.**

‹30› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.

30 kai eipen Israēl pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn, epei heōraka to prosōpon sou;
And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on, since I have seen your face,
eti gar sy zȩ̄s.
for still you live.

ⲏⲟⲗⲍ ⲏⲁⲏⲗⲏⲩ ⲏⲍⲟⲏ ⲩⲏⲩⲏ ⲭⲏⲩ-ⲥⲏⲩ ⲩⲏⲙⲏ-ⲥⲏ Ⲗⲏⲩⲏ ⲏⲗⲯⲏⲩ 31
:ⲏⲥⲏ ⲩⲏⲓⲩ ⲯⲟⲗⲯ-ⲛⲗⲏⲓⲩ ⲗⲱⲏ ⲏⲩⲏ-ⲭⲏⲩⲩ ⲏⲙⲏ ⲩⲏⲥⲏ ⲏⲗⲯⲏⲩ
לאוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃

**31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e`eleh
w'agidah l'Phar'`oh w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na`an ba'u 'elay.**

**Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up and tell Pharaoh,
and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;**

‹31› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραω
καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἥκασιν πρός με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō̧ Pharaō

said And Jospeh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.

kai erō autō̧ Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,

And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,

hoi ēsan en gȩ̄ Chanaan, hēkasin pros me;

who were in the land of Canaan, have come to me.

---

32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

‹32› οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες--ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν--
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes--andres gar ktēnotrophoi ēsan--

And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.

And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

---

33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'`oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

‹33› ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν;

33 ean oun kalesȩ̄ hymas Pharaō kai eipȩ̄ hymin Ti to ergon hymōn estin?

If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

---

34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min'`ureynu w'`ad-`atah gam-'anach'nu
gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even until now,
both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd of flocks is loathsome to the Egyptians.

‹34› ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,

καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίᾳ·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.
34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos heōs tou nyn,
You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood until the present,
kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn, hina katoikēsēte en gę̄ Gesem Arabią;
even we and our fathers; that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.
bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.
is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 47

Gen47:1 ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם
ובקרם וכל־אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן׃

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'`oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam
ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na`an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers
and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan;
and behold, they are in the land of Goshen.

‹47:1› Ἐλθὼν δὲ Ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραω λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ
κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou kai ta ktēnē
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers, and the cattle,
kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon ek gēs Chanaan
and their oxen, and all their things, are come from the land of Canaan,
kai idou eisin en gē Gesem.
and behold, they are in the land of Goshen.

---

2 ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה׃

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'`oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

‹2› ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραω.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras kai estēsen autous enantion Pharaō.
And from his brothers he took to himself five men, and stood them before Pharaoh.

---

3 ויאמר פרעה אל־אחיו מה־מעשיכם
ויאמרו אל־פרעה רעה צאן עבדיך גם־אנחנו גם־אבותינו׃

3. wayo'mer Phar'`oh 'el-'echayu mah-ma`aseykem
wayo'm'ru 'el-Phar'`oh ro`eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?
So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

‹3› καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?
And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?
hoi de eipan tō̧ Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn.
And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants, even we and our fathers.

---

4 ׳ַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

4. wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'`eh latso'n 'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na`an w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,
for the famine is severe in the land of Kanaan.
Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

‹4› εἶπαν δὲ τῷ **Φ**αραω **Π**αροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκαμεν· οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ **Χ**ανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ **Γ**εσεμ.
4 eipan de tō̧ Pharaō Paroikein en tȩ̄ gȩ̄ hēkamen;
And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,
ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,
no for there is pasture for the cattle of your servants,
enischysen gar ho limos en gȩ̄ Chanaan;
grew in strength for the famine in the land of Canaan.
nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gȩ̄ Gesem.
Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

---

5 :יֹאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃

5. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

‹5› εἶπεν δὲ **Φ**αραω τῷ **Ι**ωσφη **Κ**ατοικείτωσαν ἐν γῇ **Γ**εσεμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. **Ἦ**λθον δὲ εἰς **Α**ἴγυπτον πρὸς **Ι**ωσηφ **Ι**ακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσεν **Φ**αραω βασιλεὺς **Α**ἰγύπτου. καὶ εἶπεν **Φ**αραω πρὸς **Ι**ωσηφ λέγων **Ὁ** πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ·
5 eipen de Pharaō tō̧ Iōsphē Katoikeitōsan en gȩ̄ Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen
ei de epistȩ̄ hoti eisin en autois andres dynatoi, katastēson autous archontas tōn emōn ktēnōn.
and if you know that there are among them able men, make them overseers of my cattle.
Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huioi autou, kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou.
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph, and Pharoah the king of Egypt heard of it

kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;
And Pharaoh said to Joseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

---

6 ׃ךילא ואב ךיחאו ךיבא ךבשה ץראה ינפל ךתחנמ ץראב ומשי ץרא לכ
וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃

6. ‘erets Mits’rayim l’phaneyak hiw’ b’meytab ha’arets hosheb’eth-‘abiak w’eth-‘acheyak yesh’bu b’erets Goshen w’im-yada`’ta w’yesh-bam ‘an’shey-chayil w’sam’tam sarey miq’neh `al-‘asher-li.

Gen47:6 The land of Egypt is before you; it is in the best of the land that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen; and if you know any capable men among them, then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

‹6› ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν·
ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou
Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father
kai tous adelphous sou.
and your brothers.

---

7 ׃ץרא תיבב ומשיו ויבא ופסוי תא בקעי ינפל ארפתיו ארפת תא
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃

7. wayabe’ Yoseph ‘eth-Ya`aqob ‘abiu waya`amidehu liph’ney Phar’`oh way’barek Ya`aqob ‘eth-Phar’`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya’aqob and placed him before Pharaoh; and Ya’aqob blessed Pharaoh.

‹7› εἰσήγαγεν δὲ Ιωσηφ Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω,
καὶ εὐλόγησεν Ιακωβ τὸν Φαραω.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.
kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

---

8 ׃ימי תנש יחי ימי ומכ בקעי ינפל ארפתיו רמאיו
חַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃

8. wayo’mer Phar’`oh ‘el-Ya`aqob kamah y’mey sh’ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya’aqob, How many years of days have you lived?

‹8› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

---

9 ׃יַמֵּי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ טוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim um'ath shanah m'`at w'ra`im hayu y'mey sh'ney chayay w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya'aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ,
ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου,
οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,

And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life

has paroikō, hekaton triakonta etē;

which I sojourned are a hundred thirty years;

mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto

small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain

eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parǭkēsan.

to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

---

10 ׃וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה׃

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh wayetse' miliph'ney Phar'`oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharoah.

‹10› καὶ εὐλογήσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.

And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

---

11 ׃וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֶּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra`'m'ses ka'asher tsiuah Phar'`oh.

Gen47:11 **So Yoseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.**

‹11› καὶ κατῴκισεν Ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση, καθὰ προσέταξεν Φαραω.

11 kai katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou
And Joseph settled his father, and his brothers,
kai edōken autois kataschesin en gē Aigyptou en tē beltistē gē
and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,
en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.
in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ 12

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 **Yoseph provided his father and his brothers and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.**

‹12› καὶ ἐσιτομέτρει Ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou
And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,
kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.
and to all the house of his father – grain according to person.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ 13

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara`ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na`an mip'ney hara`ab.

Gen47:13 **Now there was no food in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Kanaan languished because of the famine.**

‹13› Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē; enischysen gar ho limos sphodra;
grain And no there was in all the earth. grew in strength For the famine exceedingly.
exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.
failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na`an basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'`oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Kanaan for the grain which they bought, and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

‹14› συνήγαγεν δὲ Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyrion to heurethen en gē Aigyptou
brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,
kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
and in the land of Canaan, from the grain which they bought.
kai esitometrei autois,
And he measured out grain to them.
kai eisēnegken Iōsēph pan to argyrion eis ton oikon Pharaō.
And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na`an wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Egypt and in the land of Kanaan, all the Egyptians came to Yoseph and said, Give us food, and why should we die in your presence? For our money is gone.

‹15› καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.
And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.
ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!
kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.
And why should we die before you, has dissipated for our silver?

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 **Then Yoseph said, Give up your livestock,**
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

‹16› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.
16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,
said And to them Joseph, Bring your cattle,
kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn, ei ekleloipen to argyrion.
and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle, if has dissipated the silver.

---

17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 **So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food**
for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds and for the donkeys;
and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

‹17› ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσηφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων
καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. --
17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn kai anti tōn onōn
in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen, and for the donkeys.
kai exethrepsen autous en artois anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧. --
And he nourished them with bread loaves in exchange for all of their cattle in that year.

---

18 וַיִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 **When that year was ended, they came to him the next year and said to him,**
We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast for my master has failed.

There is nothing left for my master except our bodies and our lands.

‹18› ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον
καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ᾽ ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō̧ etei tō̧ deuterō̧
went by And year that, and they came to him in the year second,
kai eipan autō̧ Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master –
ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
for since has dissipated the silver, and the possessions, and the cattle to you, the master,
kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
and there has not been left behind to us before our master, but only our own body and our land,

---

יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה
וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃

19. lamah namuth l'`eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'`oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

‹19› ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω·
δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthȩ̄, ktēsai hēmas
that then we might not die before you, and the land should be made desolate, you acquire us
kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis kai hē gē hēmōn paides Pharaō;
and our land for bread loaves, and we shall be to you and our land, servants to Pharaoh!
dos sperma, hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
Give us seed! that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ
כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

20. wayiqen Yoseph ‘eth-kal-‘ad’math Mits’rayim l’Phar’`oh ki-mak’ruMits’rayim ‘ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab wat’hi ha’arets l’Phar’`oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for every Egyptian sold his field, because the famine was severe upon them. Thus the land became Pharaoh’s.

‹20› καὶ ἐκτήσατο Ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραω· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι
τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω, ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω,
20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aigyptiōn tō Pharaō; apedonto gar hoi Aigyptioi
And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh. gave For the Egyptians
tēn gēn autōn tō Pharaō, epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,
their land to Pharaoh. prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.

:יִהְיֽוּ־לְפַרְעֹֽה 21 וְאֶת־הָעָ֕ם הֶעֱבִ֥יר אֹת֖וֹ לֶֽעָרִ֑ים מִקְצֵ֥ה גְבוּל־מִצְרַ֖יִם וְעַד־קָצֵֽהוּ׃
21. w’eth-ha`am he`ebir ‘otho le`arim miq’tseh g’bul-Mits’rayim w’`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities from one end of Egypt’s border to the other.

‹21› καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων,
21 kai ton laon katedoulōsato autō eis paidas
And the people were reduced to slavery to him as servants
ap’ akrōn horiōn Aigyptou heōs tōn akrōn,
from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,

---

:יִֽשְׂרְאֵ֖ל לְבַדְּכֶֽם׃ 22 רַ֚ק אַדְמַ֣ת הַכֹּהֲנִ֔ים לֹ֥א קָנָ֖ה כִּי־חֹ֣ק לַכֹּהֲנִ֑ים מֵאֵ֤ת פַּרְעֹה֙
כב רַ֗ק אַדְמַ֤ת הַכֹּהֲנִים֙ לֹ֣א קָנָ֔ה כִּי֩ חֹ֨ק לַכֹּהֲנִ֜ים מֵאֵ֣ת פַּרְעֹ֗ה
וְאָכְל֣וּ אֶת־חֻקָּ֡ם אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣ן לָהֶם֩ פַּרְעֹ֨ה עַל־כֵּ֜ן לֹ֣א מָכְר֗וּ אֶת־אַדְמָתָֽם׃
22. raq ‘ad’math hakohanim lo’ qanah ki choq lakohanim me’eth Phar’`oh
w’ak’lu ‘eth-chuqam ‘asher nathan lahem Phar’`oh `al-ken lo’ mak’ru ‘eth-‘ad’matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

‹22› χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσηφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.
22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō,
a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.
kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
And they ate the portion which gave to them Pharaoh.
dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
On account of this they did not give up their land.

יִשְׂרְאֵ֑ל 23 וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־הָעָ֔ם הֵן־קָנִ֥יתִי אֶתְכֶ֛ם הַיּ֥וֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶ֖ם לְפַרְעֹ֑ה

:הָאֲדָמָה-אֶת לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-פְּנֵי פַרְעֹה וְלָכֶם הַזֶּרַע וְהָיָה
כגוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת-אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha`am hen qanithi 'eth'kem hayom w'eth-'ad'math'kem l'Phar'`oh he'-lakem zera` uz'ra`'tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

‹23› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas
said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you
kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

:הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם 24
כדוְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'`oh w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

**Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.**

‹24› καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη
ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō,
And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,
ta de tessara merē estai hymin autois
and the four parts shall be for you yourselves,
eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

:פַּרְעֹה 25
כהוַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'`eyney 'adoni w'hayinu `abadim l'Phar'`oh.

**Gen47:25 So they said, You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my master,
and we shall be Pharaoh's servants.**

‹25› καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραω.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn
And they said, You have delivered us; we found favor before our master,

kai esometha paides Pharaō.
and we shall be servants to Pharaoh.

---

26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃

26. wayasem ‘othah Yoseph l’choq `ad-hayom hazeh `al-‘ad’math Mits’rayim
l’Phar’`oh lachomesh raq ‘ad’math hakohanim l’badam lo’ hay’thah l’Phar’`oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day,
that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh’s.

‹26› καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου
τῷ Φαραω ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραω.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyptou
And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,
tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ēn tō Pharaō.
for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone, which was not to Pharaoh.

---

27 וְיִשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

27. wayesheb Yis’ra’El b’erets Mits’rayim b’erets Goshen waye’achazu bah wayiph’ru wayir’bu m’od.

Gen47:27 Now Yisra’El lived in the land of Egypt, in the land of Goshen,
and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

‹27› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ’ αὐτῆς
καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. --

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigyptō epi tēs gēs Gesem kai eklēronomēsan ep’ autēs
dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen. And they were heir over it.
kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra. --
And they grew and multiplied exceedingly.

---

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃

28. way’chi Ya`aqob b’erets Mits’rayim sh’ba` `es’reh shanah
way’hi y’mey-Ya`aqob sh’ney chayayu sheba` shanim w’ar’ba`im um’ath shanah.

Gen47:28 Ya’aqob lived in the land of Egypt seventeen years;
so the days of Ya’aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

‹28› ἐπέζησεν δὲ Ιακωβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη·
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.
28 epezēsen de Iakōb en gę̄ Aigyptǭ deka hepta etē;
outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.
egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.
And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

---

29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'`asiath `imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph and said to him,
Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh
and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Egypt,

‹29› ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσηφ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου
καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,
29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,
kai eipen autǭ Ei heurēka charin enantion sou, hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
and said to him, If I have found favor before you, place your hand upon my thigh!
kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptǭ,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

---

30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ׃

30. w'shakab'ti `im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim
uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar 'anoki 'e`eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Egypt
and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

‹30› ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou, kai areis me ex Aigyptou
But I shall be gone to sleep with my fathers, then you shall lift me from out of Egypt,

kai thapseis me en tō taphō autōn. ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
and entomb me in their burying-place. And he said, I shall do according to your saying.

לאוַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

31. wayo'mer hishab'`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 **He said, Swear to me. So he swore to him.**
Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

‹31› εἶπεν δέ Ὄμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.
And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.
kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.
And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 48

אוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה Gen48:1
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu `imo 'eth-M'nasheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told, Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

‹48:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσηφ ὅτι Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti
And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,
Ho patēr sou enochleitai. kai analabōn tous duo huious autou,
Your father is troubled. And taking up two sons his,
ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.
Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

בוַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ 2
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you, Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

‹2› ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ιακωβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.
And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.
kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.
And Israel growing strong sat upon the bed.

גוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן 3
וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay b'Luz b'erets K'na`an way'barek 'othi.

Gen48:3 **Then Ya'aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Kanaan and blessed me,**

‹3› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakōb tō Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza en gē Chanaan

And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz, in the land of Canaan,

kai eulogēsen me

and blessed me.

---

4 ׃יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי עוֹלָם לַאֲחֻזַּת זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנָתַתִּי וְהִפְרֵיתִךָ וְרִבִּיתִךָ וְנָתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 **and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.**

‹4› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se

And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,

kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn

and I shall make you into a gathering of nations.

kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se eis kataschesin aiōnion.

And I shall give to you this land, and to your seed after you, for possession an eternal.

---

5 ׃אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה הִנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasheh kiR'uben w'Shim'`on yih'yu-li.

Gen48:5 **Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.**

‹5› νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι·

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyptō pro tou me elthein pros se

Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt, before my coming to you

eis Aigypton emoi eisin, Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;

in Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

---

6 יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁם אֲחֵיהֶם בְּנַחֲלָתָם

:ש×ֹחָיו יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם
וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם
אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu `al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

**Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours;
they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.**

‹6› τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgona, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

:ש×ֹחֵל אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ ס ז
וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ
בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

7. wa'ani b'bo'i miPadan methah `alay Rachel b'erets K'na`an baderek b'`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

**Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me,
in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath;
and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.**

‹7› ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου
ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ). --

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem). --
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

:ח׳ג־ח׳ש ש׳ש׳ח׳ר ר׳ש׳ג־ש׳ת ר׳ת׳ו׳ח׳ ח׳ת׳ר׳ ח
חוַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

‹8› ἰδὼν δὲ Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Ιωσηφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

---

9 וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־אָבִיו֒ בָּנַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לִ֛י אֱלֹהִ֖ים בָּזֶ֑ה
וַיֹּ֣אמֶר קָחֶם־נָ֥א אֵלַ֛י וַאֲבָרֲכֵ֖ם׃

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

‹9› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοί μού εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ιακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō̧ patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.
kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.
And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

---

10 וְעֵינֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כָּבְד֛וּ מִזֹּ֖קֶן לֹ֣א יוּכַ֑ל לְרְא֣וֹת
וַיַּגֵּ֤שׁ אֹתָם֙ אֵלָ֔יו וַיִּשַּׁ֥ק לָהֶ֖ם וַיְחַבֵּ֥ק לָהֶֽם׃

10. w'`eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

‹10› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērous, kai ouk ēdynato blepein;
And the eyes of Israel were weighed down because of old age, and he was not able to see.
kai ēggisen autous pros auton, kai ephilēsen autous kai perielaben autous.
And they approached to him, and he kissed them, and embraced them.

---

11 וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־יוֹסֵ֖ף רְא֣וֹת פָּנֶ֑יךָ לֹ֣א פִלָּ֔לְתִּי
וְהִנֵּ֤ה הֶרְאָה֙ אֹתִ֣י אֱלֹהִ֔ים גַּ֖ם אֶת־זַרְעֶֽךָ׃

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneh her'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'`ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

‹11› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην,
καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;
kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

---

12 :אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף

12. wayotse' Yoseph 'otham me`im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

‹12› καὶ ἐξήγαγεν Ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,
And led them Joseph from his knees,
kai prosekynēsan autō̧ epi prosōpon epi tēs gēs.
and they did obeisance to him with their face upon the ground.

---

13 :יִשְׂרָאֵל מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִמִּין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El w'eth-M'nasheh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left, and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

‹13› λαβὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε Εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραηλ,
τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ισραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tȩ̄ dexią ex aristerōn de Israēl,
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left but of Israel,
ton de Manassē en tȩ̄ aristerą ek dexiōn de Israēl, ēggisen autous autō̧.
and Manasseh at the left, from the right but of Israel, and he approached them to him.

---

14 :עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר
וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim w'hu' hatsa`ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasheh sikel 'eth-yadayu ki M'nasheh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,

although Manasseh was the firstborn.

‹14› ἐκτείνας δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ--οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτεροσ-- καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim--
stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,
houtos de ēn ho neōteros-- kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē,
and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh;
enallax tas cheiras.
crosswise with the hands.

---

15 יְהוָה אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim 'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham w'Yits'chaq ha'Elohim haro`eh 'othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd from my youth to this day,

‹15› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβρααμ καὶ Ισαακ, ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai ēulogēsen autous kai eipen
And he blessed them, and he said,
Ho theos, hō̧ euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

---

16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han'`arim w'yiqare' bahem sh'mi w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The angel who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

‹16› ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ καὶ Ισαακ,
καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
the angel rescuing me from all evils, bless these boys!
kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou Abraam kai Isaak,

And shall be called upon them my name, and the name of my fathers – Abraham and Isaac.

kai plēthyntheiēsan eis plēthos poly epi tēs gēs.

And may they multiply into multitude a great upon the earth.

---

17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b'`eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasheh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head, it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it from Ephrayim's head to Manasseh's head.

‹17› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ,
βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou epi tēn kephalēn Ephraim,
seeing And Joseph that put his father hand his right upon the head of Ephraim,

bary autō katephanē, kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn
wrong to him it appeared. And Joseph took hold of the hand of his father to remove it

apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.
from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

---

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn. Place your right hand on his head.

‹18› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;
said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born;

epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.
place your right hand upon his head.

---

19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃

יטוַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם
וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`'ti b'ni yada`'ti gam-hu' yih'yeh-l'`am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu w'zar'`o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know; he also shall become a people
and he also shall be great. But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

‹19› καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;
And he would not, but said, I know child, I know;
kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,
and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.
alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai, kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.
But brother his younger greater than he shall be, and his seed shall be a multitude of nations.

---

20 ׃אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם וְכִמְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם כְּאֶפְרַיִם אֱלֹהִים יְשִׂמְךָ לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּיּוֹם הַהוּא אֹתָם וַיְבָרֶךְ
כוַיְבָרֵכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor
y'sim'ak 'Elohim k'Eph'rayim w'kiM'nasheh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasheh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh! Thus he put Ephrayim before Manasseh.

‹20› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται
Ισραηλ λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραιμ καὶ ὡς Μανασση·
καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση. --

20 kai eulogēsen autous en tē hēmerą ekeinē legōn En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes
And he blessed them in that day, saying, By you Israel shall be blessed, saying,
Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē; kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē. --
make you Elohim as Ephraim and as Manasseh! And he put Ephraim in front of Manasseh.

---

21 ׃אֲבֹתֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם וְהֵשִׁיב אִתְּכֶם אֱלֹהִים וְהָיָה הִנֵּה אָנֹכִי מֵת יוֹסֵף אֶל־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
כאוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim `imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

‹21› εἶπεν δὲ Ισραηλ τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν·

21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnēskō,
said And Israel to Joseph, Behold, I die,
kai estai ho theos meth' hymōn kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;
and Elohim shall be with you, and he shall return you to the land of your fathers.

---

22 ׃ֶחָתֲא־לַע יֵחָאֵמ יִתְחַקָל רֶשֲאֲ יִרֹמֱאָה דַיִמ יִתְחַקָל רֶשֲא
כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ
אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,
which I took from the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

‹22› ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,
And I give to you portion a chosen out above your brothers,
hēn elabon ek cheiros Amorraiōn en machairą mou kai toxō.
which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 49

Gen49:1 ׃יָמִֽים אַחֲרִ֣ית בְּאַחֲרֵיכֶ֔ם אֶתְכֶ֖ם אֶקְרָ֣א אֲשֶׁר־אֵ֥ת לָכֶ֛ם אַגִּ֥ידָה וְ
א וַיִּקְרָ֣א יַעֲקֹ֔ב אֶל־בָּנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר הֵאָסְפ֑וּ

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves
that I may tell you what shall befall you in the last days.

‹49:1› **Ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν,**
τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin,
called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
what shall meet to you upon the last of the days!

---

2 ׃יִשְׂרָאֵ֥ל אֲבִיכֶֽם׃ יַעֲקֹ֖ב וְשִׁמְע֣וּ בְּנֵ֥י יַעֲקֹ֔ב וְשִׁמְע֖וּ הִקָּבְצ֑וּ ב

2. hiqab'tsu w'shim'`u b'ney Ya`aqob w'shim'`u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

‹2› **ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ιακωβ, ἀκούσατε Ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.**

2 athroisthēte kai akousate, huioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

---

3 ׃כֹּ֔חַ וְרֵאשִׁ֖ית אוֹנִ֑י יֶ֥תֶר שְׂאֵ֖ת וְיֶ֥תֶר עָֽז׃ בְּכֹרִ֣י אַתָּ֔ה כֹּחִ֖י רְאוּבֵ֥ן ג

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn;
my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

‹3› **Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,**
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,
Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

---

4 ׃יָצוּעֵ֥י עָלָֽה׃ פ חִלַּלְתָּ֖ יְצוּעִ֑י אָ֥ז אָבִ֔יךָ מִשְׁכְּבֵ֣י עָלִ֔יתָ כִּ֥י תּוֹתַ֖ר אַל־ פַּ֣חַז כַּמַּ֔יִם ד

4. pachaz kamayim ‘al-tothar ki `aliath mish’k’bey ‘abiak ‘az chilal’at y’tsu`i `alah.

**Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father’s bed; then you defiled it--he went up to my couch.**

‹4› ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου·
τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;
Overflowing as water, you should not erupt.
anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;
For you ascended upon the marriage-bed of your father.
tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.
Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

---

5 :שִׂמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם
ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם:

5. Shim’`on w’Lewi ‘achim k’ley chamas m’kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

‹5› Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.
Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

---

6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר:

**6. b’sodam ‘al-tabo’ naph’shi biq’halam ‘al-techad k’bodi
ki b’apam har’gu ‘ish ubir’tsonam `iq’ru-shor.**

**Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united with their assembly;
because in their anger they slew men, and in their self-shall they lamed oxen.**

‹6› εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '
into their counsel May not come my soul,
kai epi tę̄ systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,
and with their joint-conspiracy may not be established my insides
hoti en tǭ thymǭ autōn apekteinan anthrōpous kai en tę̄ epithymią autōn eneurokopēsan tauron.
For in their rage they killed men, and in their passion they hamstrung a bull.

---

7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל: ס

7. ‘arur ‘apam ki `az w’`eb’ratham ki qashathah ‘achal’qem b’Ya`aqob wa’aphitsem b’Yis’ra’El.

**Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya’aqob, and scatter them in Yisra’El.**

‹7› ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ισραηλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs, kai hē mēnis autōn,
Accursed is their rage, for it was self-willed. And accursed is their vehement anger,
hoti esklērynthē; diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.
for it was hardened. I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

---

8 :ערגת ערמ עמ ערעשת עתעמת ערגרת מקפמ עבת עתבת עתעבת אשת אבעמת
חָיְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

8. Yahudah ‘atah yoduk ‘acheyak yad’ak b’`oreph ‘oy’beyak yish’tachauu l’ak b’ney ‘abiak.

**Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies;
your father’s sons shall bow down to you.**

‹8› Ιουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου·
αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
Judah, may have praised you your brothers.
hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
Your hands are upon the back of your enemies.
proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
shall do obeisance to you The sons of your father;

---

9 ערגאי כגת ותי אתרת ערמ עמת עבתת עתרגת גתת
:יתיתרפת רמי קרגמתי
ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃

9. gur ‘ar’yeh Yahudah mitereph b’ni `aliath kara` rabats k’ar’yeh uk’labi’ mi y’qimenu.

**Gen49:9 Yahudah is a lion’s whelp; from the prey, my son, you have gone up.
He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?**

‹9› σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;
cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.
anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?
Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

---

10 יתרקת יתרמת תתחמית עתעתרמת תמת תתת-מקת
:ערמת תעתת יקת עקתת מתרת-רמ סת
י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו

עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver from between his feet,
until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

‹10› οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,
heōs an elthȩ̄ ta apokeimena autō̧, kai autos prosdokia ethnōn.
until whenever should come the things reserved to him. And he is expectation of nations.

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

‹11› δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ·
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tȩ̄ heliki ton pōlon tēs onou autou;
Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.
plynei en oinō̧ tēn stolēn autou kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;
He shall wash in wine his apparel, and in the blood of the grape his wrap-aroung garment.

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

‹12› χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.
causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיּוֹת
וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ ס

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;

and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

‹13› Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.
13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
Zebulun on the coast shall dwell,
kai autos par' hormon ploiōn, kai paratenei heōs Sidōnos.
even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

---

14 :ישָׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם
יד יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם:

14. Yisashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yisashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

‹14› Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·
14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;
Issachar the good desired, taking rest between the lots.

---

15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה
:וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד
טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na`emah wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

‹15› καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.
15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,
And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.
he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

---

16 :דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
טז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

‹16› Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραηλ.
16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.
Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

---

17 יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלִי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלִי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס
:וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחֹר
יז יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלִי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלִי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס

וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus wayipol rok'bo 'achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

‹17› καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου,
δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.
17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,
daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.
biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

---

יחלִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יָהוָה׃ 18

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O יהוה.

‹18› τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.
18 tēn sōtērian perimenō kyriou.
for the deliverance remaining about of YHWH.

יטגָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס 19

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

‹19› Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.
19 Gad, peiratērion peirateusei auton, autos de peirateusei autōn kata podas.
Gad, a marauder shall maraud against him. But he shall maraud against him by feet.

כמֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס 20

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

‹20› Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν.
20 Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.
Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

כאנַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס 21

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothen 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

‹21› Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephthali stelechos aneimenon, epididous en tō genēmati kallos.

Naphtali, a trunk springing up giving in the offspring beauty.

---

22 :עָלֵי־שׁוּר עָלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה בֶּן פֹּרָת יוֹסֵף בֶּן פֹּרָת עָלָי

כב בֶּן פֹּרָת יוֹסֵף בֶּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 **Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring;
its branches run over a wall.**

‹22› Υἱὸς ηὐξημένος Ιωσηφ, υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός,
υἱός μου νεώτατος· πρός με ἀνάστρεψον.

22 Huios ēuxēmenos Iōsēph, huios ēuxēmenos zēlōtos, huios mou neōtatos; pros me anastrepson.

a son increasing Joseph is; son increasing zealous; son my younger; to me you returned!

---

23 :וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים

כג וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 **The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;**

‹23› εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 eis hon diabouleuomenoi eloidoroun, kai eneichon autō kyrioi toxeumatōn;

against whom with deliberation reviled. And pressed against him the masters of the bowmen,

---

24 :מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֻזוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֻזוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

**24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro`ey yadayu
midey 'abir Ya`aqob misham ro`eh 'eben Yis'ra'El.**

Gen49:24 **But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile,
from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd, the Stone of Yisra'El,**

‹24› καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ·

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn, kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn

and were broken with might their bows, and were loosened the nerves arms of their hand's

dia cheira dynastou Iakōb, ekeithen ho katischysas Israēl;

through the hand of the mighty one of Jacob; from there the one strengthening Israel

---

25 :שָׁדַי וְיבָרֲכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מִמַּעַל וְיִעָזְרֶךָּ וְאֵת אֵל אָבִיךָ מֵעֹזֶר

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם

מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

25. me'El 'abiak w'ya`''z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim me`al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by the Almighty who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb.

‹25› παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,
kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen
and blessed you with the blessing of heaven above,
kai eulogian gēs echousēs panta; heneken eulogias mastōn kai mētras,
and the blessing of earth having all things; because of the blessing of breasts and of the womb;

---

xoɔ1 xʏ4x-ᐞo ϶ɔ1ʏ3 xʏ1ɔ-ζo ʏ1ɔ1 ʏ϶ɔ4 xʏ1ɔ **26**
:ʏ϶ɔʜ4 1ɔ϶ɔʏ ᐞɸᐞɸζʏ]ɸʏ϶ w41ζ ʏ϶ɔ϶3x ʏζʏo

כוּבִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ

26. bir'koth 'abiak gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib''oth `olam tih'yeyan l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph, and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

‹26› εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
a blessing of your father and of your mother –
hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
kai ep' eulogiais thinōn aenaōn; esontai epi kephalēn Iōsēph
and beyond the blessings hills of everlasting; they shall be upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
and upon the top whom he took the lead of the brothers.

:ζζw ɸζʜ3 ɡ1oζʏ ᐞo ζy43 1ɸɡɡ]1⊗3 ɡ43ɔ ʏ3ʍ3ʏɡ **27**
כזבִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benyamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey, and in the evening he divides the spoil.

‹27› Βενιαμιν λύκος ἅρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Beniamin lykos harpax; to prōinon edetai
Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
yet even in the evening he distributes provisions.

---

28 ׳ג ׳ג ׳ג

‘asher qanah ‘Ab’raham ‘eth-hasadeh me’eth `Eph’ron haChitti la’achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre, in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field from Ephron the Chittite for a burial site.

‹30› ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,
ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou en ktēsei mnēmeiou;
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite, for possession of a memorial.

לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃

31. shamah qab’ru ‘eth-‘Ab’raham w’eth Sarah ‘ish’to
shamah qab’ru ‘eth-Yits’chaq w’eth Rib’qah ‘ish’to w’shamah qabar’ti ‘eth-Le’ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah --

‹31› ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.
ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou, kai ekei ethapsa Leian
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife. And there they entombed Leah,

---

לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃

32. miq’neh hasadeh w’ham’`arah ‘asher-bo me’eth b’ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

‹32› ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō para tōn huiōn Chet.
in a property of the field, and of the cave being in it, the one from the sons of Heth.

לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

33. way’kal Ya`aqob l’tsauoth ‘eth-banayu waye’esoph rag’layu ‘el-hamitah
wayig’wa` waye’aseph ‘el-`amayu.

Gen49:33 When Ya’aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed
and he expired, and was gathered to his people.

‹33› καὶ κατέπαυσεν Ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiois autou

And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.

And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 50

:יַעֲקֹב-פָּנָיו וַיִּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק-לוֹ Gen50:1
אוַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

‹50:1› Καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton kai ephilēsen auton.
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him, and kissed him.

יַעֲקֹב-אֹתוֹ מִצְרַיִם רְפָאִים-אֶת עֲבָדָיו אֶת-הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו 2
:מִצְרָיִם יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו
בוַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Yisra'El.

‹2› καὶ προσέταξεν Ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ισραηλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.
kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.
And embalmed the embalmers Israel.

יַעֲקֹב-אֹתוֹ מִצְרַיִם רְפָאִים יָמִים אַרְבָּעִים לוֹ-מָלְאוּ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים 3
:יָמִים שִׁבְעִים אֹתוֹ מִצְרַיִם וַיִּבְכּוּ
גוַיְמַלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba`im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'`im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

‹3› καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,

houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
for thus they counted down the days of the burial.
kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.
And mourned him Egypt seventy days.

---

4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃

4. waya`ab'ru y'mey b'kitho way'daber Yoseph 'el-beyth Phar'`oh
le'mor 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneykem dab'ru-na' b'az'ney Phar'`oh le'mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh,
saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

‹4› Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω
λέγων Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph pros tous dynastas Pharaō
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke to the mighty ones of Pharaoh,
legōn Ei heuron charin enantion hymōn, lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes
saying, If I found favor before you, speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

---

5 הָאָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא
וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃

5. 'abi hish'bi`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na`an shamah
tiq'b'reni w'`atah 'e`eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-'abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die;
in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me.
Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

‹5› Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν,
ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō̧ mnēmeiō̧, hō̧ ōryxa emautō̧ en gȩ̄ Chanaan,
My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself, in the land of Canaan,
ekei me thapseis; nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneleusomai.
there entomb me! Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

---

6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃

6. wayo'mer Phar'`oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

‹6› καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou, kathaper hōrkisen se.

And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father! just as he bound you by an oath.

ז וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי
פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'`oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father, and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

‹7› καὶ ἀνέβη Ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες
Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met' autou pantes hoi paides Pharaō

And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him all the servants of Pharaoh,

kai hoi presbyteroi tou oikou autou kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou

and the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

---

ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house; they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

‹8› καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ,
καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou kai pasa hē oikia hē patrikē autou,

and all the family of Joseph, and his brothers, and all the household of his father,

kai tēn syggeneian kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē̜ Gesem.

and the kin. And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃

9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen; and the company was very great.

‹9› καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς,
καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis, kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
And went up with him also chariots and horsemen. And became the camp great exceedingly.

---

10 יַעֲבְרוּ־בָ֥ךְ עֶבְרָ֖ה רַגְלָ֑ם וְאַתָּ֗ה שָׁלַ֤חְתָּ עֲבָדֶ֙יךָ֙ שָׁ֔ם
כְּמוֹ־יָ֥ד בְּכֹ֖ל מַלְאֲכֹ֥ת יָדָֽיו׃

יוֹצֵ֥א אֶת־צֹאנ֖וֹ וְעֹבֵ֣ר לִפְנֵיהֶ֑ם וְיָדַ֤ע אֶת־קֹלוֹ֙
וְהָיָ֣ה הַנִּשְׁאָ֔ר יִרְאֶ֥ה אֶל־הַבַּ֖יִת אֲשֶׁ֣ר נִשְׁאַ֑ר
וְהָיָ֣ה הַנִּשְׁאָ֔ר יִרְאֶ֥ה אֶל־הַבַּ֖יִת אֲשֶׁ֣ר נִשְׁאַ֑ר

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b'`eber haYar'den wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib'`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden, they lamented there with a very great and sorrowful lamentation; and he observed seven days mourning for his father.

‹10› καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα Ατα̣δ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad, ho estin peran tou Iordanou,
And they came upon the threshing-floor of Atad, which is on the other side of the Jordan.
kai ekopsanto auton kopeton megan
And they lamented him by beating the breast, great
kai ischyron sphodra; kai epoiēsen to penthos tō̧ patri autou hepta hēmeras.
and strong, exceedingly. And he made the mourning of his father seven days.

---

11 וַיַּ֣רְא יוֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֖י אֶת־הָאֵ֑בֶל בְּגֹ֣רֶן הָאָטָ֔ד
וַיֹּ֣אמְרוּ אֵ֤בֶל־כָּבֵד֙ זֶ֣ה לְמִצְרָ֔יִם עַל־כֵּ֕ן קָרָ֥א שְׁמָ֖הּ אָבֵ֣ל
מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּֽן׃

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim 'asher b'`eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for the Egyptians. Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

‹11› καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι Ατα̣δ
καὶ εἶπαν **Π**ένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Π**ένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan to penthos en halōni Atad
And saw the inhabitants of the land of Canaan the mourning at the threshing-floor of Atad.
kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;
And they said, mourning a great This is to the Egyptians.
dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,
On account of this they called its name, Mourning of Egypt,
ho estin peran tou Iordanou.
which is on the other side of the Jordan.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ 12

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsiuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

‹12› καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei.

And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה
לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 13

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na`an wayiq'b'ru 'otho bim'`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan
and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,
which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

‹13› καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον
ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χεττα͏ίου κατέναντι Μαμβρη.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan

And took him his sons into the land of Canaan.

kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam

And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;

to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou katenanti Mambrē.

the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite, over against Mamre.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ
לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃ 14

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu
w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Egypt, he and his brothers,
and all who had gone up with him to bury his father.

‹14› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,
kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.
and those that had gone up with him to entomb his father.

---

15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru
lu yis't'menu Yoseph w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong which we did to him!

‹15› Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ιωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

---

16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying, Your father charged before he died, saying,

‹16› καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν
πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

---

17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ
וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pesha` 'acheyak w'chata'tham ki-ra`ah g'maluk
w'`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you, the transgression of your brothers
and their sin, for they did you wrong. And now, please forgive the transgression of
the servants of the El of your father. And Yoseph wept when they spoke to him.

‹17› Οὕτως εἴπατε Ιωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,
ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου.
καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!
hoti ponēra soi enedeixanto;
for the wicked way they demonstrated against you.
kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.
And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!
kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.
And Joseph wept during their speaking to him.

---

18 :עֲבָדִֽים לְךָ֖ הִנֶּ֑נּוּ וַיֹּ֣אמְרוּ לְפָנָ֔יו וַיִּפְּל֥וּ גַּם־אֶחָ֖יו וַיֵּלְכ֥וּ

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face and said, Behold, we are to you for the servants.

‹18› καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Ὅϊδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.
And coming to him, they said, See! we are your servants.

---

19 :אֱלֹהִ֥ים אָנִֽי׃ תַּ֥חַת הֲ֝תַחַ֗ת כִּ֣י תִירָ֑אוּ אַל־ יוֹסֵ֖ף אֲלֵהֶ֔ם וַיֹּ֣אמֶר

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.
And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

---

20 :כְּיוֹם֙ הַזֶּ֔ה לְהַחֲיֹ֖ת עַם־רָֽב׃ לְמַ֣עַן עֲשֹׂ֑ה

כוְאַתֶּ֣ם חֲשַׁבְתֶּ֤ם עָלַי֙ רָעָ֔ה אֱלֹהִ֖ים חֲשָׁבָ֥הּ לְטֹבָ֛ה

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah l'ma`an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good in order to bring about this day, to preserve many people alive.

‹20› ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά,
ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra, ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,
You planned concerning me for evil, but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthę̄ hōs sēmeron, hina diatraphę̄ laos polys.
that it should be as it is today, that he might maintain people many.

---

21 ׃ֶתְכֶתַּטְו־תֶא ְכֶלְכַּכ־לַע ֹיִנְכָאְו ֶתְיָרְאִת־לַא ֶתָּתַעְו
וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃

21. w'`atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 **So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.**
So he comforted them and spoke to their hearts.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς **M**ὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.
And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.
kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.
And he comforted them, and spoke of them in the heart.

---

22 ׃ֵמָאְו ָהָנְׁשִע ֶרֶׂשֲעְו ַמִיָּה ֵפֹסוְי ַיְחַיַּו
כבוַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 **Now Yoseph stayed in Egypt, he and his father's house,**
and Yoseph lived one hundred and ten years.

‹22› **K**αὶ κατῴκησεν **I**ωσηφ ἐν **A**ἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν **I**ωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aigyptō, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,
kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.
and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

---

23 ׃ֵיָגְו־לַע ַפֵסוֹי ֵכְרִב־לַע ּודְלֻי ֶׁשֶשְנַמ ֵנְבּ ַגַם ִיֵנְבּ ִיִׁשְלִׁש ִיֵנְבּ ַגַם ַיִמְרֶפֶא ִיֵנְבּ ַאְרַיַו
כגוַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasheh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 **Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;**
also the sons of Makir, the son of Manashsheh, were born on Yoseph's knees.

‹23› καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς,
καὶ υἱοὶ Μαχιρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ.

23 kai eiden Iōsēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,
And Joseph saw Ephraim's children unto the third generation.
kai huioi Machir tou huiou Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.
And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born upon Joseph's thighs.

---

24 ׃ּבְיֹוסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

24. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'E'lohim paqod yiph'qod 'eth'kem w'he`elah 'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets 'asher nish'ba` l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

‹24› καὶ εἶπεν Ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνῄσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnēskō;
And Joseph said to his brothers, saying, I die,
episkopē de episkepsetai hymas ho theos kai anaxei hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,
and visiting, shall visit you the Elohim, and lead you from out of this land, into the land
hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.
which swore by an oath Elohim to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

---

25 ׃אֶתְכֶם אֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד כִּי וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃

כהוַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃

25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

‹25› καὶ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn
And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,
En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,

In the visitation which Elohim shall visit you,

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.

even you shall join in carrying off my bones from here with you.

---

26 ׃ץרמב ץוקיו ץתא ידעמ ימצע־תא ץחלהו
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 **So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;**
and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

‹26› καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;

And Joseph came to an end – years old a hundred ten.

kai ethapsan auton kai ethēkan en tȩ̄ sorō̧ en Aigyptō̧.

And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

ואֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: Ex1:1

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Egypt with Ya'aqob; they came each one with his house:

‹1:1› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων
εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν--ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσήλθοσαν--·

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn eis Aigypton hama
These are the names of the sons of Israel of the ones entering into Egypt together with
Iakōb tō patri autōn--hekastos panoikią autōn eisēlthosan--;
Jacob their father; each of them sojourning entered

רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: 2

2. R'uben Shim'`on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

‹2› Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,
Reuben, Simeon, Levi, Judah,

יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: 3

3. Yisashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yisashkar, Zebulun and Benyamin;

‹3› Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,

3 Issachar, Zaboulōn kai Beniamin,
Issachar, Zebulun, Benjamin,

דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: 4

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

‹4› Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ 5
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם׃

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'`im naphesh w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

**Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya'aqob were seventy souls,
but Yoseph being in Egypt.**

‹5› Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ιακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō̧. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.

But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ 6

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

‹6› ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsen de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.

came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד 7
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

**Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied,
and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.**

‹7› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

7 hoi de huioi Israēl ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto

And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,

kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.

and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ 8

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Egypt, who did not know Yoseph.

‹1:8› Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσηφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ȩ̄dei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

---

9 :ׄיִׄשׄׄרׄׄאׄׄלׄ ׄבׄׄנׄׄיׄ ׄמׄׄנׄׄוׄ ׄוׄׄעׄׄצׄוׄם ׄרׄׄבׄ ׄמׄׄהׄ ׄעׄׄמׄׄנׄוׄ ׄהׄׄנׄׄהׄ ׄאׄׄמׄׄרׄ ׄאׄׄלׄ־ׄעׄׄמׄוׄ ׄוׄׄיׄׄאׄׄמׄׄרׄ

9. wayo'mer 'el-`amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

‹9› εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ισραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl mega plēthos

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are a great multitude,

kai ischuei hyper hēmas;

and they are strong above us.

---

10 :ׄנׄוׄסׄׄפׄ ׄגׄׄמׄ־ׄהׄוׄאׄ ׄעׄׄלׄ־ׄשׄׄנׄׄאׄׄיׄנׄוׄ ׄוׄנׄׄלׄׄחׄׄמׄ־ׄבׄׄנׄוׄ ׄוׄׄעׄׄלׄׄהׄ ׄמׄׄנׄ־ׄהׄׄאׄׄרׄׄצׄ

י ׄהׄׄבׄׄהׄ ׄנׄׄתׄׄחׄׄכׄׄמׄׄהׄ ׄלׄוׄ ׄפׄׄנׄ־ׄיׄׄרׄׄבׄׄהׄ ׄוׄׄהׄׄיׄׄהׄ ׄכׄׄיׄ־ׄתׄׄקׄׄרׄׄאׄׄנׄׄהׄ ׄמׄׄלׄׄחׄׄמׄׄהׄ

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w'`alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply
and it shall come to pass that when war occurs,
they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

‹10› δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ

καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους

καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous, mēpote plēthynthē

Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply,

kai, hēnika an symbē hēmin polemos, prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious

and whenever to us may come to pass a war, shall add these also to the opponents,

kai ekpolemēsantes hēmas exeleusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

---

11 :ׄתׄׄתׄׄיׄׄמׄ ׄאׄׄתׄ־ׄרׄׄעׄׄמׄׄסׄׄסׄ ׄוׄׄאׄׄתׄ־ׄפׄׄתׄׄמׄ ׄעׄׄרׄׄיׄ ׄמׄׄסׄׄכׄׄנׄוׄתׄ ׄלׄׄפׄׄרׄׄעׄׄהׄ ׄוׄׄיׄׄבׄׄנׄׄוׄ

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם

וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham wayiben `arey mis'k'noth l'Phar'`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

‹11› καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραω, τήν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ων, ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn, hina kakōsōsin autous en tois ergois;
And he set to them supervisors over the works, that they might afflict them in their works.
kai ǭkodomēsan poleis ochyras tǭ Pharaō, tēn te Pithōm kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom and Raamses, and On which is Heliopolis.

---

12 כַּאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'ka'asher y'`anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

‹12› καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα·
καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.
12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutǭ pleious eginonto
And in so far as they humbled them by so much, many more they became.
kai ischuon sphodra sphodra;
And they were strong exceedingly, exceedingly.
kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.
And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

---

13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃

13. waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 The Egyptians compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

‹13› καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ βίᾳ
13 kai katedynasteuon hoi Aigyptioi tous huious Israēl bią
And tyrannized the Egyptians the sons of Israel by force.

---

14 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃

14. way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba`abodah qashah b'chomer ubil'benim ub'kal-`abodah basadeh 'eth kal-`abodatham 'asher-`ab'du bahem b'pharek.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors which they made them do with oppression.

‹14› καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.
14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tǭ pēlǭ
And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,

kai tę plintheią kai pasi tois ergois tois en tois pediois,
and in the making of bricks, and in all the works in the plains,
kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.
according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

---

15 ויאמר מלך מצרים למילדת העברית אשר שם האחת שפרה
ושם השנית פועה׃

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha`Ib'rioth 'asher shem ha'achath Shiph'rah w'shem hashenith Phu`ah.

Ex1:15 **Then the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives,**
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

‹15› Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ᾗ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,
15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn, tę mią autōn,
And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews, to a certain one of them
hę onoma Sepphōra, kai to onoma tēs deuteras Phoua,
with the name Shiphrah, and the name of the second Puah.

---

16 ויאמר בילדכן את־העברית וראיתן על־האבנים אם־בן הוא
והמתן אתו ואם־בת היא וחיה׃

טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא
וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha`Ib'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim 'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 **and he said, When you are helping the Hebrew women to give birth and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death; but if it is a daughter, then she shall live.**

‹16› καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ᾖσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.
16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias
And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,
kai ōsin pros tō tiktein,
and they should be about to bear,
ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.
if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

---

17 ותיראן המילדת את־האלהים ולא עשו כאשר דבר
אלהם מלך מצרים ותחיין את־הילדים׃

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do as the king of Egypt had commanded them, but let the boys live.

‹17› ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.

17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan
feared But the midwives the Elohim, and they did not do
kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou, kai ezōogonoun ta arsena.
in so far as ordered them the king of Egypt. And they brought forth alive the males.

---

18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth
wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Egypt called for the midwives and said to them,
Why have you done this thing, and let the boys live?

‹18› ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;

18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais
called And the king of Egypt the midwives, and said to them,
Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?
Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

---

19 וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃

19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'`oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha`Ib'rioth
ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

‹19› εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραω Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

19 eipan de hai maiai tō Pharaō Ouch hōs gynaikes Aigyptou hai Ebraiai,
said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,
tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.
for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

:ᵃאדּ יעּמוֹרעי עּמ֣ אדּ֖ג יעּרבֿ וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד: כ 20
כוַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:

20. wayeyteb ‘Elohim lam’yal’doth wayireb ha`am waya`ats’mu m’od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied, and became very mighty.

‹20› εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos

good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,

kai ischuen sphodra.

and it became strong exceedingly.

:עּרעג עּגל wוֹרי עּרגלדּג-עדּ עדּגלרעּג ירדּגרי-רע רגרי 21
כאוַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:

21. way’hi ki-yar’u ham’yal’doth ‘eth-ha’Elohim waya`as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim, He established households for them.

‹21› ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. --

21 epeidē ephobounto hai maiai ton theon, epoiēsan heautais oikias. --

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

ג֫גדּרג ᵃעיזרג עגג-זע דּעדּז יעּו-זעז גוֹדּז יעּרבֿ 22
:עּעיבּרזwx xגג-זעע יעגעּרזwx
כבוַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן: ס

22. way’tsaw Par’`oh l’kal-`amo le’mor kal-haben hayilod hay’orah tash’likuhu w’kal-habath t’chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

‹22› συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tọ̄ laọ̄ autou legōn Pan arsen, ho ean techthẹ̄

gave orders And Pharaoh to all his people, saying, Every male who ever should be born

tois Ebraiois, eis ton potamon hripsate; kai pan thēly, zōogoneite auto.

to the Hebrews into the river toss, and every female bring it forth alive!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 2

:ה֑וי֖ לְ-ת֥א ק֛יַו֥יַו יִ֖ב֥ית ִמ שׁ֣יא ְך֥ל֖יַו֥יַו :1 Ex2:1
אוַיֵּ֖לֶךְ אִ֣ישׁ מִבֵּ֑ית לֵוִ֖י וַיִּקַּ֥ח אֶת־בַּ֖ת־לֵוִֽי׃

1. wayelek ‘ish mibeyth Lewi wayiqach ‘eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

‹2:1› Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui, hos elaben tōn thygaterōn Leui

And there was a certain man from the tribe of Levi, who took of the daughters of Levi,

kai eschen autēn.

and had her.

:ה֖ר֥ח ְי ם֣ירִ֔צ ְש֥ל֖ש ה֣נ֑ה ְפ֥צ ַו֥יַו ֹ֖ו֥ת א֣ה֔ר ִכ֥י־ב֖וט ִכ֣י א֔ר֖ו ֵ֥ו ן֑ב ד֖ל֥יַו֥ת ְו ן֔ב ה֖ר֥ה ָ֣ה ִא֔ש ָּ֖ה ַו֥יַו ר֖ה ַ֥ה 2
בוַתַּ֤הַר הָאִשָּׁה֙ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתֵּ֖רֶא אֹת֑וֹ כִּי־טֹ֥וב ה֛וּא וַתִּצְפְּנֵ֥הוּ שְׁלֹשָׁ֖ה יְרָחִֽים׃

2. watahar ha’ishah wateled ben watere’ ‘otho ki-tob hu’ watits’p’nehu sh’loshah y’rachim.

**Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful,
she hid him for three months.**

‹2› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

:ה֥ר֖ח ַ֣ה ְב֥ח ַ֖ב ְו ר֥ע ַ֛ב ַ֥ו ְי ם֣ש ָ֔ו ְת ם֖ש ָ֣ו ְת ר֑פ ַ֖ז ְב ְו ר֣מ ַ֔ח ְב ְו ר֖פ ַ֥כ ְב ה֣ל֑ש ָ֖ת ְו ם֣ש ָ֔ו ְת ה֖ל֥יַו֥ת ְו ן֔ל֖ד ַי֥ל ַ֣ב ְו ה֔ב ֵ֖ת ְו

and put it into the marsh by the river.

---

4 :ע֖וֹ יֵעָשֶׂ֥ה מַה־יִּתְיַצַּ֣ב אֲחֹתוֹ֮ מֵרָחֹק֒ לְדֵעָ֔ה
ד וַתִּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃

4. watethatsab ‘achotho merachoq l’de`ah mah-ye`aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

‹4› καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.

And spied out his sister far off to learn what would result to him.

---

5 :אֹתָ֑הּ וַתִּקָּחֶ֖הָ וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֛הּ וַתֵּ֧רֶא אֶת־הַתֵּבָ֛ה בְּת֥וֹךְ הַסּ֖וּף וַתְּשַׁלַּ֣ח
הַיְאֹ֔ר וַתֵּרֶ֣א אֶת־הַתֵּבָ֔ה בְּת֖וֹךְ הַסּ֑וּף וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֖הּ וַתִּקָּחֶֽהָ׃
הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃

5. watered bath-Par’`oh lir’chots `al-hay’or w’na`arotheyah hol’koth `al-yad hay’or watere’ ‘eth-hatebah b’thok hasuph watish’lach ‘eth-‘amathah watiqacheah.

**Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
with her maidens walking on the side of the Nile river;
and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.**

‹5› κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ **Φ**αραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,
went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,
kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;
and her handmaidens came near unto the river.
kai idousa tēn thibin en tō helei aposteilasa tēn habran aneilato autēn.
And they saw the wicker basket in the marsh, and she sent the handmaiden to take it up.

---

6 :הַיְלָדִ֖ים זֶֽה׃ מִיַּלְדֵ֥י הָעִבְרִ֛ים זֶ֥ה אָמַ֖ר וַתֹּ֣אמֶר עָלָ֑יו וַתַּחְמֹל֙ נַ֔עַר בֹּכֶ֣ה וְהִנֵּ֤ה הַיֶּ֙לֶד֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ וַתִּפְתַּ֔ח
ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃

6. watiph’tach watir’ehu ‘eth-hayeled w’hinneh-na`ar bokeh watach’mol `alayu wato’mer mial’dey ha`Ib’rim zeh.

**Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Hebrews.**

‹6› ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ **Φ**αραω καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν **Ε**βραίων τοῦτο.

6 anoixasa de horą paidion klaion en tę thibei,
And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.
kai epheisato autou hē thygatēr Pharaō

And spared him the daughter of Pharaoh,
kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.
and said, from the male children of the Hebrews This one is.

---

7 יַלְדָּ֣ה הַֽמִּ֗ן־יַ֚לְדֵי הָֽעִבְרִיֹּ֔ת זֹֽאת׃ ס
וַתֹּ֣אמֶר אֲחֹתוֹ֮ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה֒ הַאֵלֵ֗ךְ
וְקָרָ֙אתִי֙ לָ֣ךְ אִשָּׁ֔ה מֵינֶ֖קֶת מִן הָעִבְרִיֹּ֑ת וְתֵינִ֥ק לָ֖ךְ אֶת־הַיָּלֶד׃

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'`oh ha'elek
w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha`Ib'rioth w'theyniq lak 'eth-hayaled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Hebrew women that she may nurse the child for you?

‹7› καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ **Φ**αραω **Θ**έλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν
ἐκ τῶν **Ε**βραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;

7 kai eipen hē adelphē autou tę̄ thygatri Pharaō Theleis kalesō soi gynaika tropheuousan
And said his sister to the daughter of Pharaoh, If you want I shall call for you a woman nursing
ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?
from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

---

8 כֹּ֥ה אָמְרָה־לָּ֖הּ בַּת־פַּרְעֹ֑ה לְכִ֣י וַתֵּ֣לֶךְ הָֽעַלְמָ֔ה וַתִּקְרָ֖א אֶת־אֵ֥ם הַיָּלֶֽד׃

8. wato'mer-lah bath-Par'`oh leki watelek ha`al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead. So the girl went and called the child's mother.

‹8› ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ **Φ**αραω **Π**ορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autę̄ hē thygatēr Pharaō Poreuou.
And said to her the daughter of Pharaoh, Go!
elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.
And going, the young woman called the mother of the male child.

---

9 הַיֶּ֥לֶד הַזֶּ֖ה וְהֵינִקֵ֣הוּ לִ֑י וַאֲנִ֥י אֶתֵּ֖ן אֶת־שְׂכָרֵ֛ךְ וַתִּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה הַיֶּ֥לֶד וַתְּנִיקֵֽהוּ׃

9. wato'mer lah bath-Par'`oh heyliki 'eth-hayaled hazeh w'heyniqihu li
wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayaled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

‹9› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ **Φ**αραω Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ
θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto
said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,
kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.
and suckle it for me, and I shall give to you the wage.
elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.
took And the woman the male child, and suckled it.

יַלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן 10
:וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ
יוַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'`oh way'hi-lah l'ben
watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 **The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son.**
And she called his name Mosheh, and said, Because I drew him out of the water.

‹10› ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.
10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.
kai egenēthē autę eis huion;
And he became to her for a son.
epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.
And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו 11
:וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו
יאוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu
wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-`Ib'ri me'echayu.

Ex2:11 **Now it came about in those days, when Mosheh had grown up, that he went out to his brethren and looked on their hard labors; and he saw an Egyptian man striking a Hebrew of his brethren.**

‹11› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ·
11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinais megas genomenos Mōusēs exēlthen
And it came to pass in days many those, older becoming Moses, he went forth
pros tous adelphous autou tous huious Israēl. katanoēsas de ton ponon autōn
to his brethren of the sons of of Israel. And contemplating their misery,
horą anthrōpon Aigyption typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huiōn Israēl;
he saw an Egyptian man beating a certain Hebrew of his own brethren of the sons of Israel.

יבוַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ 12

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Egyptian and hid him in the sand.

‹12› περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horą oudena
And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone.
kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tę ammǭ.
And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

יגוַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים
וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ 13

13. wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `Ib'rim nitsim wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Hebrew men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

‹13› ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους
καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tę hēmerą tę deuterą horą duo andras Ebraious diaplēktizomenous
And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.
kai legei tǭ adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?
And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

ידוַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ 14

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Egyptian? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

‹14› ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?
And he said, Who placed you magistrate and judge over us?
mē anelein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

in which manner you did away yesterday with the Egyptian?

ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?

feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

---

15 ׃ךָתֹוא־ינֵפִמ הֶרְעֹפ עַמְשַׁיַּו הָזֶה הַדָּבָר אֶת־הָרַג לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיְבַקֵּשׁ פַּרְעֹה מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midian, and he sat down by a well.

‹15› ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν·
ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ·
ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;

heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō

withdrew But Moses from the face of Pharaoh,

kai ōkēsen en gē Madiam; elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.

and he dwelt in the land of Midian. And coming into the land of Midian, he sat at the well.

---

16 ׃הָנָּתֵהֲאֹו הָנָּתֵבֲא הָנָּתְדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abihen.

Ex2:16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

‹16› τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ·
παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν, ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι
τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

16 tō de hierei Madiam ēsan hepta thygateres

And to the priest of Midian there were seven daughters

poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,

tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water

heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.

until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

---

17 ויבאו הרעים וינרשום ויקם משה
ויושען וישק את־צאנם׃
יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃

17. wayabo'u haro`im way'gar'shum wayaqam Mosheh wayoshi`an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up and helped them and watered their flock.

‹17› παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς
καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas
And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,
kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.
and he drew water for them, and he watered their sheep.

---

18 ויבאו אל־רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום׃
יחוַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃

18. watabo'nah 'el-R'`u'El 'abihen wayo'mer madu`a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said, Why have you hastened to come today?

‹18› παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν·
ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;
And they came to Reuel their father.
ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?
And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

---

19 ויאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים
וגם־דלה דלה לנו וישקן את־הצאן׃
יטוַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים
וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro`im w'gam-daloh dalah lanu wayash'q' 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he also drew the water for us and watered the flock.

‹19› αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn
And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds,
kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.
and he drew water for us, and he watered our sheep.

---

20 ול יאמר ואיה־זה עזבתן את־האיש לקראת

:שָׁם לֶחֶם׃
כוַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ
וְיֹאכַל לָחֶם׃

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo w'yo'kal lachem.

**Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?
Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.**

‹20› ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν
ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.

**20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti? kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?
And he said to his daughters, And where is he, and why thus have you left the man?
kalesate oun auton, hopōs phagē arton.
You call him indeed! that he may eat bread.**

:אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִּתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 21 כאוַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man, and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

‹21› κατῳκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα.

**21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō, kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusē gynaika.
settled And Moses by the man. And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.**

:בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ 22 כבוַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

**Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom,
for he said, I have become a sojourner in a foreign land.**

‹22› ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

**22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion, kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam
in the womb And conceiving, the woman bore a son, and Moses named his name Gershom,
legōn hoti Paroikos eimi en gē allotrią.
saying that, I am a sojourner in land an alien.**

:מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָק וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃ 23 כגוַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם

וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ
וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz'`aqu wata`al shaw'`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

**Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Egypt died.
And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.**

‹2:23› Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

**23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.
And after days many those, came to an end the king of Egypt,
kai katestenaxan hoi huioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,
and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.
kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.
And ascended their yell to the Elohim because of the works.**

---

24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃

**24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na'aqatham
wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.**

**Ex2:24 So Elohim heard their groaning;
and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.**

‹24› καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

**24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn,
And Elohim listened to their moaning,
kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.
and Elohim remembered his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.**

---

25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

‹25› καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

**25 kai epeiden ho theos tous huious Israēl kai egnōsthē autois.
And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.**

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 3

יִתְרֹו֙ כֹּהֵ֣ן מִדְיָ֔ן וַיִּנְהַ֥ג אֶת־הַצֹּ֖אן אַחַ֣ר הַמִּדְבָּ֑ר וַיָּבֹ֖א אֶל־הַ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים חֹרֵֽבָה׃ Ex3:1
וּמֹשֶׁ֗ה הָיָ֤ה רֹעֶה֙ אֶת־צֹ֣אן
1. uMosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan
wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law, the priest of Midian;
and he led the flock behind the wilderness and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

‹3:1› Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ
καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai Mōusēs ēn poimainōn ta probata Iothor tou gambrou autou tou hiereōs Madiam
And Moses was tending the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Midian.
kai ēgagen ta probata hypo tēn erēmon kai ēlthen eis to oros Chōrēb.
And he led the sheep by the wilderness. And he came unto the mountain of Horeb.

וַיֵּרָ֤א מַלְאַךְ֙ יְהוָ֣ה אֵלָ֔יו בְּלַבַּת־אֵ֖שׁ מִתֹּ֣וךְ הַסְּנֶ֑ה וַיַּ֗רְא וְהִנֵּ֤ה הַסְּנֶה֙ בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֔שׁ וְהַסְּנֶ֖ה אֵינֶ֥נּוּ אֻכָּֽל׃ 2
וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אָסֻ֥רָה־נָּ֖א
2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar'
w'hinneh has'neh bo`er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukal.

Ex3:2 The angel of ֵיהוָה appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush; and he looked,
and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

‹2› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου,
καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

2 ōphthē de autō aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou,
And appeared to him an angel of YHWH in flaming fire from out of the bush.
kai horą hoti ho batos kaietai pyri, ho de batos ou katekaieto.
and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

וְאֶרְאֶ֖ה אֶת־הַמַּרְאֶ֣ה הַגָּדֹ֑ל הַזֶּ֕ה מַדּ֖וּעַ לֹא־יִבְעַ֥ר הַסְּנֶֽה׃ 3
וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אָסֻ֣רָה־נָּ֑א
3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na' w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu`a lo'-yib'`ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight,
why the bush is not burned up.

‹3› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto,
said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos.
Why is it that is not incinerated the bush.

---

4 ֠ יַרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh
wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When ֠ saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

‹4› ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος
ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou
And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush,

legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?
saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

---

5 הַלֹּם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

‹5› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·
ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;
And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,

ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.
for the place in which you stand ground is holy.

---

6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq

w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ.
ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam
And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,
kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;
and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,
eulabeito gar katemblepsai enōpion tou theou.
for he venerated to look in the presence of the Elohim.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim
w'eth-tsa`aqatham shama`'ti mip'ney nog'sayu ki yada`'ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 יהוה said, I have surely seen the affliction of My people who are in Egypt, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

‹7› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō
said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,
kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;
and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw' 'el-'erets tobah
ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani
w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So I have come down to deliver them from the hand of the Egyptians, and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Amorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

‹8› καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων
καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν

καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων
καὶ Χεττταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

8 kai katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn
And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians,
kai exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn
and to lead them from out of that land, and to bring them into a land good
kai pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli, eis ton topon tōn Chananaiōn
and populous; into a land flowing milk and honey; into the place of the Canaanites,
kai Chettaiōn kai Amorraiōn kai Pherezaiōn kai Gergesaiōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn.
and Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

---

9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי
וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃

9. w'`atah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay
w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me;
furthermore, I have seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them.

‹9› καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἥκει πρός με,
κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,
And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me.
kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous.
And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

---

10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par'`oh w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh,
so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Egypt.

‹10› καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. --

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,
And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.
kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. --
And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

11 וַיֹּאמֶר־מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

יאוַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים מִ֥י אָנֹכִ֖י כִּי־אֵלֵ֣ךְ אֶל־פַּרְעֹ֑ה
וְכִ֥י אוֹצִ֛יא אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'`oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh,
and that I should bring the sons of Yisra'El out of Egypt?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi, hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,
And Moses said to the Elohim, Who am I that I shall go to Pharaoh king of Egypt,
kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?
and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

יבוַיֹּ֣אמֶר כִּֽי־אֶֽהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ וְזֶה־לְּךָ֥ הָאוֹת֙ כִּ֣י אָנֹכִ֔י שְׁלַחְתִּ֖יךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ֣ אֶת־הָעָ֔ם מִמִּצְרַ֖יִם תַּעַבְדוּן֙ אֶת־הָאֱלֹהִ֔ים עַ֖ל הָהָ֣ר הַזֶּ֑ה׃

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha`am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you,
and this shall be the sign to you that it is I who have sent you:
when you have brought the people out of Egypt, you shall worship the Elohim at this mountain.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ,
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω·
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,
said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.
kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;
And this shall be to you the sign that I send you
en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyptou kai latreusete tō theō en tō orei toutō.
in your leading my people from out of Egypt, and you shall serve the Elohim in this mountain.

גיוַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י בָּ֖א אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וְאָמַרְתִּ֣י לָהֶ֔ם אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיכֶ֖ם שְׁלָחַ֣נִי אֲלֵיכֶ֑ם
וְאָמְר֣וּ־לִ֔י מַה־שְּׁמ֖וֹ מָ֣ה אֹמַ֔ר אֲלֵהֶ֑ם׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'neyYis'ra'El w'amar'ti lahem 'Elohey
'abotheykem sh'lachani 'aleykem w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

**Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El,
and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you.
Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?**

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς,
ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl
And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,
kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,
and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.
erōtēsousin me Ti onoma autō̧? ti erō pros autous?
And if they shall ask me, What is the name given to him? What shall I say to them?

---

14 אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

**14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh
wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.**

**Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM;
and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.**

‹14› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν·
καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;
And Elohim said to Moses, I am the one being
kai eipen Houtōs ereis tois huiois Israēl Ho ōn apestalken me pros hymas.
And he said, Thus you shall say to the sons of Israel, The one being has sent me to you.

---

15 אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃
טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יָהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃

**15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob
sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.**

**Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
יהוה, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob,
has sent me to you. This is My name forever, and this is My memorial for generation to generation.**

‹15› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ,
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiois Israēl
And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,
Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,
YHWH the El of our fathers, the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob
apestalken me pros hymas; touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.
sent me to you; this is my name eternal, and a memorial for generations to generations.

טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob
le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them,
יהוה, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob, has appeared to me,
saying, I am indeed concerned about you and what has been done to you in Egypt.

‹16› ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπταί μοι, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ,
λέγων **Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,**

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl
Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!
kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,
And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,
legōn Episkopē epeskemmai hymas kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,
saying, In overseeing I have watched you, and as much as has come to pass to you in Egypt.

יז וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani
u'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Kanaanite
and the Chittite and the Amorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite,
to a land flowing with milk and honey.

‹17› καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn
And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians
eis tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaiōn kai Amorraiōn kai Pherezaiōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.
and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

---

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

18. w'sham'`u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`Ib'riim niq'rah `aleynu
w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Egypt and you shall say to him, יהוה, the El of the Hebrews, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to יהוה our El.

‹18› καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusē sy
And they shall hearken to your voice. And you shall enter,
kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou
and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.
kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.
poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on journey a three days into the wilderness,
hina thysōmen tō̧ theo̧ hēmōn.
that we might sacrifice to our Elohim.

---

19 וְיָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ
וְלֹא בְיָד חֲזָקָה׃

19. wa'ani yada`'ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Egypt shall not permit you to go, not even by a strong hand.

‹19› ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι,
ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai,
But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going
ean mē meta cheiros krataias.
unless with hand a fortified,

---

20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
'asher 'e`eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Egypt with all My miracles
which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

‹20› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου,
οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,
and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,
hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.
which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

---

21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃

21. w'nathati 'eth-chen ha`am-hazeh b'`eyney Mits'rayim w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of the Egyptians;
and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

‹21› καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων·
ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;
And I shall give favor to this people before the Egyptians.
hotan de apotrechēte, ouk apeleusesthe kenoi;
And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

---

22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseph uk'ley zahab

us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'`al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

**Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house,
articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and on daughters.
Thus you shall plunder the Egyptians.**

‹22› αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους. --

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra
But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,
kai chrysa kai himatismon, kai epithēsete epi tous huious hymōn
and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,
kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusete tous Aigyptious. --
and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 4

ויענ משה ויאמר והן לא־יאמינו לי ולא ישמעו בקלי Ex4:1
כי יאמרו לא־נראה אליך יהוה׃

1. waya`an Mosheh wayo'mer w'hen lo'-ya'aminu li w'lo' yish'm'`u b'qoli ki yo'm'ru lo'-nir'ah 'eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me nor shall listen to my voice. For they may say, יהוה has not appeared to you.

‹4:1› ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπταί σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,
answered And Moses and said, If then they should not believe me, nor listen to my voice,
erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?

---

2 ויאמר יהוה אליו מזה בידך ויאמר מטה׃
ב ויאמר אליו יהוה מזה בידך ויאמר מטה׃

2. wayo'mer 'elayu Yahúwah mazeh b'yadek wayo'mer mateh.

Ex4:2 יהוה said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

‹2› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρί σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

2 eipen de autō kyrios Ti touto estin to en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.
said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

---

3 ויאמר השליכהו ארצה וישליכהו ארצה
ויהי לנחש וינס משה מפניו׃
ג ויאמר השליכהו ארצה וישליכהו ארצה
ויהי לנחש וינס משה מפניו׃

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground, and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

‹3› καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,
And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,
kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.
and it became a serpent. And Moses fled from it.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָ֫יו מַה־זֶּ֥ה בְיָדֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר מַטֶּֽה׃
ה לְמַ֣עַן יַאֲמִ֗ינוּ כִּֽי־נִרְאָ֤ה אֵלֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י אֲבֹתָ֑ם
אֱלֹהֵ֤י אַבְרָהָם֙ אֱלֹהֵ֣י יִצְחָ֔ק וֵאלֹהֵ֖י יַעֲקֹֽב׃
ו וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה ל֗וֹ עוֹד֙ הָבֵ֣א־נָ֔א יָדְךָ֖ בְּחֵיקֶ֑ךָ
וַיָּ֤בֵא יָדוֹ֙ בְּחֵיקוֹ֔ וַיּוֹצִאָ֖הּ וְהִנֵּ֣ה יָד֑וֹ מְצֹרַ֖עַת כַּשָּֽׁלֶג׃

4 ‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·
5 ‹5› ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὤπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ.
6 ‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But ЙЕГО said to Mosheh, Stretch out your hand and grasp it by its tail--
so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand --

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;
And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!
ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou, kai egeneto hrabdos en tē cheiri autou;
Stretching out then the hand, he took hold of the tail, and it became a rod in his hand –

---

5. l'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that ЙЕГО, the El of their fathers,
the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

5 hina pisteusōsin soi hoti ōptai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn,
that they might trust you that there appeared to you YHWH the El of their fathers,
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

---

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak
wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 ЙЕГО furthermore said to him, Now put your hand into your bosom.
So he put his hand into his bosom, and when he took it out, behold, his hand was leprous like snow.

6 ‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·

καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. kai eisēnegken tēn cheira autou
said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom! And he inserted his hand

eis ton kolpon autou; kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou,
into his bosom. And he brought it from out of his bosom,

kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.
and was his hand leprous as snow.

ז וַיֹּ֣אמֶר הָשֵׁ֣ב יָדְךָ֣ אֶל־חֵיקֶ֑ךָ וַיָּ֤שֶׁב יָדוֹ֙ אֶל־חֵיקֹ֔ו
וַיּוֹצִאָ֕הּ מֵחֵיקֹ֖ו וְהִנֵּה־שָׁ֥בָה כִּבְשָׂרֹֽו׃

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo
wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom,
and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

‹7› καὶ εἶπεν **Πάλιν** εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.
And said again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou,
And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,

kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.
and again it was restored unto the complexion of his flesh.

ח וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א יַאֲמִינוּ֙ לָ֔ךְ וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ לְקֹ֣ל הָאֹ֣ת הָרִאשֹׁ֑ון
וְהֶֽאֱמִינוּ֙ לְקֹ֣ל הָאֹ֔ת הָאַֽחֲרֹֽון׃

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'`u l'qol ha'oth hari'shon
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign,
they may believe the voice of the last sign.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου,
πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,
And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,

pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.
they shall believe you by the voice of the sign second.

ט וְהָיָה֮ אִם־לֹא֒ יַאֲמִ֣ינוּ גַם־שְׁנֵ֣י הָאֹתֹ֣ות הָאֵ֑לֶּה וְלֹ֤א יִשְׁמַע֙ לְקֹלֶ֔ךָ

ᵻwʒʓᵻ xɣʃwʏ ɬʇʓᵻ ʓɯʓɯɯ xʜΦᑦʏ ɣᑦΦᑦ ʃʏoɯwʓ ʇᑦʏ
:xwʒʓʒ ɯᐞᑦ ʏʓᵻʏ ɬʇʓᵻ-ʃʃ ʜΦx ɬwʇ ɯʓɯᵻ ʏʓᵻʏ
ט וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת:

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'`un l'qoleak
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice,
then you shall take of the water of the river and pour it on the dry ground;
and the water shall be which you take from the river shall become blood on the dry ground.

‹9› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν,
καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. --

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou,
And it shall be if they do not believe you in two signs these, nor hearken to your voice,
lēmpsē apo tou hydatos tou potamou kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
you shall take from the water of the river, and pour it upon the dry land. And shall be water
ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou. --
which ever you should take from the river blood upon the dry land.

ᑦʏɣxɣ ɣᑦ ʒʏɣᑦ ɣʓɬɟᐞ wʒᑦ ᑦᑫ ʒɣᐞᑦ ʒɟ ʒʏʒʒ-ᑫᑦ ʒwɣ ɬɣᑦʒʏ 10
:ʒʏɣᑦ ɣʏwᑫ ᐞɟɣʏ ʒʃ-ᐞɟɣ ʒʏ ɣᐞɟo-ᑫᑦ ɣɬɟᐞ ɔᑦɣ ɣᑦ ɣwᑫwɣ ɣᑦ
י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל
גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonai lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom
gam me'az daber'ak 'el-`ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to ֏֏֏֏, Please, Adonay (my Master), I am not the man of words,
even from yesterday, even from the third day, since You have spoken to Your servant;
for I am slow of speech and slow of tongue.

‹10› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι
πρὸ τῆς ἐχθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου·
ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
not fit I am before yesterday nor before the third day,
oude aph' hou ērxō lalein tō̧ theraponti sou;
nor from which time you began to speak to your attendant,
ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
weak voiced and slow of tongue for I am.

יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם
אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o cheresh 'o phiqeach 'o `iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 יהוה said to him, Who has made man's mouth? Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, יהוה?

‹11› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō̧, kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon,
said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man, and who made the hard of hearing and mute,
bleponta kai typhlon? ouk egō ho theos?
the seeing, and blind? Was it not I the Elohim?

יְהוָה׃ 12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃

12. w'`atah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

‹12› καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou
And now go! And I shall open your mouth,
kai symbibasō se ho melleis lalēsai.
and I shall instruct you what you shall be about to speak.

יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, Adonay, now send the message by the hand of him whom You shall send.

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Δέομαι, κύριε, προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon, hon aposteleis.
And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able whom you shall send.

וְהָאֱלֹהִים׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי
כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ
וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada`'ti

ki-daber y'daber hu' w'gam hinneh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of ֱיְהוָה burned against Mosheh,
and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi? I know that he speaks fluently.
And moreover, behold, he is coming out to meet you; when he sees you, he shall be glad in his heart.

‹14› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ **Μ**ωυσῆν εἶπεν **Ο**ὐκ ἰδοὺ **Α**αρων ὁ ἀδελφός σου ὁ **Λ**ευίτης;
ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι·
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōusēn eipen
And being enraged in anger YHWH over Moses, said,
Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs? epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi;
Behold, is not Aaron your brother, the Levite? I know that speaking, he shall speak to you.
kai idou autos exeleusetai eis synantēsin soi kai idōn se charēsetai en heautō.
And behold, he shall come forth to meet you; and seeing you, he shall rejoice in himself.

יד וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ **15**

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu
w'anoki 'eh'yeh `im-piak w'`im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;
and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

‹15› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;
And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.
kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou kai symbibasō hymas ha poiēsete.
And I shall open your mouth and his mouth, and I shall instruct you what you shall do.

טז וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ **16**

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha`am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people;
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

‹16› καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,
And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.
sy de autō esē ta pros ton theon.

But you shall be to him the things for Elohim.

:xx֭֫֫-x֭֫ ʏ֮֫-֭֫wox ֮֫w֭֫ ʏ֭֫ר֮֫ ʜ֫֬x ֭֫ב֭֫ ֭֫⊗ʒ֭֫-x֭֫ʏ 17

יז וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta`aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

‹17› καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου,
ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hrabdon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,
And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand
en hē poiēseis en autē ta sēmeia.
in which you shall do by it the signs.

ʏ֭֫ʒ֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫ ʏ֭֫ר֭֫ ʏ֭֫ʒ֭֫ʏ֭֫ ʏ֭֫x֭֫ʜ ʏ֭֫x֭֫-ר֭֫ ʏ֭֫w֭֫ʏ֭֫ ʒ֭֫w֭֫ʏ֭֫ ʒ֭֫w֭֫ ʏ֭֫ר֭֫ʏ֭֫ 18
ʏ֭֫ʒ֭֫ʏ֭֫ʜ ʏ֭֫ʏ֭֫o֭֫ʒ ʒ֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫ʏ ʏ֭֫ʒ֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫-ʏ֭֫w֭֫ʏ ʏ֭֫ʜ֭֫ʏ-ר֭֫ʏ ʒ֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫w֭֫ʏ֭֫ʏ
:ʏ֭֫ʏ֭֫ר֭֫w֭֫ ʏ֭֫ר֭֫ ʒ֭֫w֭֫ʏ֭֫ר֭֫ ʏ֭֫ʏ֭֫x֭֫ʏ ʏ֭֫w֭֫ʏ֭֫ר֭֫ʏ

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na' w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha`odam chayim wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law
and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Egypt,
and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

‹18› Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ιοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι
καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν
Ιοθορ Μωυσῇ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambron autou
went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.
kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō
And he says, I shall go, and return to my brethren, the ones in Egypt,
kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.
and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) **-** Exodus 4:19 **-** 6

ʏ֭֫ʒ֭֫ʏ֭֫ʜ ʒ֭֫w ʏ֭֫ר֭֫ ʏ֭֫ʒ֭֫ר֭֫ʏ֭֫ʒ ʒ֭֫w֭֫ʏ-ר֭֫ʏ ʒ֭֫ʏ֭֫ʒ֭֫ר ʏ֭֫ʏ֭֫ʒ֭֫ר֭֫ʏ 19
:ʏ֭֫w֭֫ʏ-x֭֫ʏ ʏ֭֫ʒ֭֫w֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫ʒ֭֫ ʏ֭֫ʒ֭֫w֭֫ʏ֭֫ʏ֭֫-ר֭֫ʏ ʏ֭֫x֭֫ʏ-֭֫ʒʏ

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם
כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh in Midian, Go back to Egypt,
for all the men who were seeking your life are dead.

‹19› μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.
But after days those many came to an end the king of Egypt.
eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;
said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!
tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.
For have died all the ones seeking your life.

---

20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Egypt. Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

‹20› ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ
ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia
took up And Moses his wife and the male children,
anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;
and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.
elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou.
took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

---

21 כאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah r'eh kal-hamoph'thim
'asher-sam'ti b'yadek wa`asitham liph'ney Phar'`oh
wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha`am.

Ex4:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, When you go to return to Egypt see that you perform
before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;
but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

‹21› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραω·
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata,
said And YHWH to Moses, In your going and returning unto Egypt, discover all the miracles
ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō;
which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.
egō de sklērynō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilē ton laon.
But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

---

22 :יִשְׂרָאֵל בְּנִי בְּכֹרִי יְהוָה אָמַר כֹּה פַּרְעֹה אֶל־תֹּאמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ כב

22. w'amar'at 'el-Par'`oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh, Thus says יהוה, Yisra'El is My son, My firstborn.

‹22› σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραω Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραηλ·
22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;
But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH– son of my first-born, Israel.

---

23 :בְּכֹרֶךָ בְּנְךָ אֶת־הֹרֵג הִנֵּה אָנֹכִי לְשַׁלְּחוֹ מֵאֵן וְהִמָּאֵן בְּנִי אֶת־עֲבֹדֵנִי וַיְשַׁלַּח אֵלֶיךָ אֹמֵר אָנֹכִי כג

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya`ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

‹23› εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ·
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.
23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē;
And I said to you, Send my people! that they should serve me.
ei men oun mē boulei exaposteilai autous,
If indeed then you should not be willing to send them,
hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.
see then! I shall kill your son, the first-born!

---

24 :לוֹ וַיְבַקֵּשׁ יְהוָה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בַּמָּלוֹן בַּדֶּרֶךְ בַּהֵרֶךְ וַיְהִי כד

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that יהוה met him
and sought to put him to death.

‹24› Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου

καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou
And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,

kai ezētei auton apokteinai.
and sought to kill him.

---

25 ויקח צפרה צר ותכרת את־ערלת בנה
ותגע לרגליו ותאמר כי חתן־דמים אתה לי:

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-`ar'lath b'nah wataga` l'rag'layu
wato'mer ki chathan-damim 'atah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet,
and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

‹25› καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiou autēs
And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.

kai prosepesen pros tous podas kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.
And she fell at his feet, and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

---

26 וירף ממנו אז אמרה חתן דמים למולת:
כו וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת: פ

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood--
because of the circumcision.

‹26› καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen
And went forth from him, for she said,

Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.
is stopped The blood of the circumcision of my male child.

---

27 ויאמר יהוה אל־אהרן לך לקראת משה המדברה
וילך ויפגשהו בהר האלהים וישק־לו:
כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah
wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now יהוה said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness.
So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

‹27› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον·

καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmon; kai eporeuthē
said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness! And he went,

kai synēntēsen autō̧ en tō̧ orei tou theou, kai katephilēsan allēlous.
and he met with him in the mountain of the Elohim, and they kissed one another.

---

28 אַהֲרֹן מֹשֶׁה לְדַבְּרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

כחוַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah
'asher sh'lacho w'ethkal-ha'othoth 'asher tsiuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of יהוה with
which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

‹28› καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν,
καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

28 kai anēggeilen Mōusēs tō̧ Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilen,
And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent,

kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō̧.
and all the signs which he gave charge to him.

---

29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כטוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

‹29› ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl.
went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.

---

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃

לוַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃

30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh
waya`as ha'othoth l'`eyney ha`am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which יהוה had spoken to Mosheh.
He then performed the signs in the sight of the people.

‹30› καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν,
καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn,
And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses.

kai epoiēsen ta sēmeia enantion tou laou.
And he did the signs before the people.

לאוַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יָהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי
רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

31. waya'amen ha`am wayish'm'`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 **So the people believed; and when they heard that יהוה was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.**

‹31› καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huious Israēl,
And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,
kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.
and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 5

ךְּשׁ֣ךְ אַ֭ךְ אַחֲרֵ֣י בָּ֣אוּ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֗ן וַיֹּ֙אמְרוּ֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה כֹּֽה־אָמַ֖ר Ex5:1
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל שַׁלַּ֤ח אֶת־עַמִּי֙ וְיָחֹ֣גּוּ לִ֔י בַּמִּדְבָּֽר׃

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par`oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-`ami w'yachogu li bamid'bar.

**Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh, Thus says יהוה,
the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.**

‹5:1› **Κ**αὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν **Μ**ωυσῆς καὶ **Α**αρων πρὸς **Φ**αραω καὶ εἶπαν αὐτῷ **Τ**άδε λέγει κύριος ὁ θεὸς **Ι**σραηλ **Ἐ**ξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō
And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,
kai eipan autō̧ Tade legei kyrios ho theos Israēl
and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.
Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tȩ̄ erēmō̧.
Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

הֹוֶ֣ה יֹדֵ֔עַ מִ֥י יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר אֶשְׁמַ֣ע בְּקֹל֑וֹ לְשַׁלַּ֣ח 2
אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אֶת־יְהוָ֖ה וְגַ֣ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֥א אֲשַׁלֵּֽחַ׃

2. wayo'mer Par`oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada`'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

**Ex5:2 But Pharaoh said, Who is יהוה that I should obey His voice to let Yisra'El go?
I do not know יהוה, and besides, I shall not let Yisra'El go.**

‹2› καὶ εἶπεν **Φ**αραω **Τ**ίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς **Ι**σραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν **Ι**σραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou
And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice
hōste exaposteilai tous huious Israēl? ouk oida ton kyrion kai ton Israēl ouk exapostellō.
so as to send out the sons of Israel? I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֱלֹהֵי֒ הָעִבְרִ֗ים נִקְרָ֤א עָלֵ֙ינוּ֙ נֵלְכָ֣ה נָּ֔א דֶּ֖רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֑ים 3
בַּמִּדְבָּ֗ר וְנִזְבְּחָ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵ֥נוּ בַדֶּ֖בֶר אוֹ֥ בֶחָֽרֶב׃

3. wayo'm'ru 'Elohey ha`Ib'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Hebrews has met with us.
Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice to יהוה our El,
lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

‹3› καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And they say to him, The El of the Hebrews called on us.

poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on a journey of three days into the wilderness,

hopōs thysōmen tō theō hēmōn, mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.
that we may sacrifice to our El, lest at any time might meet with us death or murder.

---

4 ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן תפריעו
את־העם ממעשיו לכו לסבלתיכם׃

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh w'Aharon taph'ri`u 'eth-ha`am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Egypt said to them, Mosheh and Aharon,
why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἵνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn, diastrephete ton laon
And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron, turn aside the people

apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.
from the works? Go forth each of you to his works!

---

5 ויאמר פרעה הן־רבים עתה עם הארץ והשבתם אתם מסבלתם׃

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `atah `am ha'arets w'hish'batem 'otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,
and you would have them cease from their labors!

‹5› καὶ εἶπεν Φαραω Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;
And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;

mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.
not then I shall rest them from the works.

---

6 ויצו פרעה ביום ההוא את־הנגשים בעם ואת־שטריו לאמר׃

6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

‹6› συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

---

ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֶת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day; let them go and gather straw for themselves.

‹7› Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō̃ laō̃ eis tēn plinthourgian kathaper echthes

No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking, as yesterday

kai tritēn hēmeran; autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.

and the third day before. Let them go and bring together for themselves the straw!

ח וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם
צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r`u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day, you shall impose on them; you do not diminish from it.
Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

‹8› καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἣς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν,
ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·
διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran,

And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō̃ theō̃ hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'`u b'dib'rey-shaqer.

**Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
so that they shall pay no attention to false words.**

‹9› βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

**9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,
Let be oppressive the works of these men,
kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.
and let be anxious these men, and not anxious in words empty!**

10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃

**10. wayets'u nog'sey ha`am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha`am le'mor
koh 'amar Par'`oh 'eyneni nothen lakem teben.**

**Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out and spoke to the people, saying,
Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.**

‹10› κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες **Τ**άδε λέγει **Φ**αραω **Ο**ὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

**10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon
And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,
legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;
saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.**

11 אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

**Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
for not a thing shall be reduced from your labor.**

‹11› αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε,
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra hothen ean heurēte,

You yourselves in going, collect together for yourselves straw! from where ever you should find.
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.
For nothing is removed from your rate, not one thing.

---

12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃

12. wayaphets ha`am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Egypt to gather stubble for straw.

‹12› καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holę̄ gē Aigyptǭ synagagein kalamēn eis achyra;
And he dispersed the people in the entire land of Egypt to gather together stubble for straw.

---

13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma`aseykem d'bar-yom b'yomo ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work, the matter of a day in its day, just as when you had straw.

‹13› οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα
καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta
But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit
kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.
according to the day, just as also when the straw was given to you.

---

14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ
לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֵן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu `alehem nog'sey Phar'`oh
le'mor madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

‹14› καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς
ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραω λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις
ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl
And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,
hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes

the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,

Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,

Why did you not complete your rate of the making of bricks

kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?

as also yesterday and the third day before and today?

---

15 ולמה תעשה כה לעבדיך׃
:ויאמרו אלהם למה תעשה כן לעבדיך
טו וַיָּבֹ֗אוּ שֹׁטְרֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּצְעֲק֖וּ אֶל־פַּרְעֹ֣ה לֵאמֹ֑ר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ׃

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'`oh le'mor
lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying,
Why do you deal this way with your servants?

‹15› εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες
Ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes

And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?

Why do you thus do to your servants?

---

16 ולבנים אמרים לנו עשו והנה עבדיך מכים וחטאת עמך׃
:ויאמרו אלהם לא תתנו תבן לעבדיך ולבנים עשו אמרים לנו והנה עבדיך נמכים וחטאת עמך
טז תֶּ֚בֶן אֵ֣ין נִתָּ֔ן לַעֲבָדֶ֖יךָ וּלְבֵנִ֣ים אֹמְרִ֣ים לָ֔נוּ עֲשׂ֑וּ וְהִנֵּ֤ה
עֲבָדֶ֙יךָ֙ מֻכִּ֔ים וְחָטָאת עַמֶּֽךָ׃

16. teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu
w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks!
And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

‹16› ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν,
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,

Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.

kai idou hoi paides sou memastigōntai; adikēseis oun ton laon sou.

And behold, your servants have been whipped. Shall you wrong therefore your people?

---

17 ויאמר נרפים אתם נרפים על־כן אתם אמרים נלכה נזבחה ליהוה׃
:ויאמר רפים אתם רפים על־כן אתם אמרים נלכה נזבחה ליהוה
יז וַיֹּ֣אמֶר נִרְפִּ֣ים אַתֶּ֔ם נִרְפִּ֖ים עַל־כֵּ֣ן אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֔ים נֵלְכָ֖ה נִזְבְּחָ֥ה לַיהוָֽה׃

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say, Let us go and sacrifice to יהוה.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε·

διὰ τοῦτο λέγετε **Π**ορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;

And he said to them, You are idle, you are idlers.

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō̧ theō̧ hēmōn.

Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

---

18 :יִלְּוּכ ּשֶׁרְבִּתַּו ּשֶׁבְּדִּתַּו ּשֶׁלְּכִּתַּו ּשֶׁתְּנִּתַּו ּשֶׁתְּנִּתַּו ּשֶׁתְּנ

ישׂראל ויאמרו אלהם יראה יהוה עליכם וישפט אשׁר הבאשׁתם
את־ריחנו בעיני פרעה ובעיני עבדיו לתת־חרב בידם להרגנו׃

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

**Ex5:21 They said to them, May יהוה look upon you and judge you,
for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight and in the sight of his servants,
to put a sword in their hand to kill us.**

‹21› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

**21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
And they said to them, give over Elohim you and judge,
hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
and before his attendants, to put a broadsword into his hands to kill us.**

יהוה למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני׃ 22
ומאז באתי אל־פרעה לדבר בשׁמך הרע לעם הזה
כבוַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעוֹתָה לָעָם
הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃

**22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay
lamah hare`othah la`am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.**

**Ex5:22 Then Mosheh returned to יהוה and said, O Adonay (my Master),
why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?**

‹22› ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,
διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

**22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,
turned And Moses to YHWH, and said, O Master,
dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?
for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?**

את־עמך׃ 23
ומאז באתי אל־פרעה לדבר בשׁמך הרע לעם הזה
כגוּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃

**23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera` la`am hazeh
w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.**

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,

and You have not certainly delivered Your people.

‹**23**› καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς **Φ**αραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō̷ sō̷ onomati,

And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,

ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.

he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 6

Ex6:1 ֶאְרָאה֙ ַעָּתה֔ ֲאֶשׁ֥ר ֶאֱעֶשׂ֖ה ְלַפְרֹ֑עה ִכּ֣י ְבָיד֩ ֲחָזָקה֙ ְיַשַּׁלְחֵ֔ם וּבְיָד֙ ֲחָזָקה֙ ְיָגָרְשֵׁ֖ם ֵמַאְרָצֽוֹ׃ ס
וַיֹּ֥אֶמר יְהוָ֖ה ֶאל־מֹשֶׁ֑ה

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar'`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then יהוה said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand, he shall drive them out of his land.

‹6:1› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ēdē opsei ha poiēsō tō Pharaō;
And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.
en gar cheiri krataią exapostelei autous
For with hand a fortified he shall send them;
kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.
and with arm a high he shall cast them from out of his land.

---

2 וַיְדַבֵּ֣ר ֱאֹלהִ֔ים ֶאל־מֹשֶׁ֖ה וַיֹּ֣אֶמר ֵאָלָ֑יו ֲאִנ֖י יְהוָֽה׃

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am יהוה;

‹2› Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;
spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

---

3 וָאֵרָ֞א ֶאל־ַאְבָרָ֣הם ֶאל־יְִצָחק֘ וְאֶל־ַיֲעֹקב֒ בְּאֵ֤ל שַׁדָּי֙ וּשְׁמִ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי ָלֶהם׃

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda`'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shaddai,
but by My name, יהוה, I did not make Myself known to them.

‹3› καὶ ὤφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,
And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.

kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;
And my name, YHWH, was not manifested to them.

---

4 יָקֹמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na`an
'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan,
the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

‹4› καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
τὴν γῆν, ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaiōn,
And I established my covenant with them, so as to give to them the land of Canaan,
tēn gēn, hēn parǭkēkasin, en hē kai parǭkēsan ep' autēs.
the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

---

5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃

5. w'gam 'ani shama`'ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom the Egyptians are enslaving them, and I have remembered My covenant.

‹5› καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,
hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous, kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.
in which the Egyptians reduced them to slavery. And I remembered your covenant.

---

6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim
w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I shall deliver you from their bondage. I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

‹6› βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ

6 badize eipon tois huiois Israēl legōn Egō kyrios
Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,
kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas
and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you
ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō̧ kai krisei megalȩ̄
from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ :𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤑𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤎𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌׃ 7

7. w'laqach'ti 'eth'kem li l'`am w'hayithi lakem l'Elohim wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

‹7› καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 kai lēmpsomai emautō̧ hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,
And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn
And you shall know that I am YHWH your El,
ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,
the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ :𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 8

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn, eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō̧ Abraam
And I shall bring you into the land in which I stretched out my hand to give it to Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō̧; egō kyrios.
and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

---

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה
מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El w'lo' sham'`u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El, but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

‹9› ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ
ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.
9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiois Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusȩ̄
spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses
apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.
because of faint-heartedness, and because of the works hard.

---

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹6:10› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

---

11 יא בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

11. bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Egypt to let the sons of Yisra'El go out of his land.

‹11› Εἴσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou, hina exaposteilȩ̄ tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt! that he may send out the sons of Israel from his land.

---

12 יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'`u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar'`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before ֱיהוָה, saying, Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me; how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

‹12› ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λέγων Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
spoke And Moses before YHWH, saying, Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

---

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par'`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then ֱיהוָה spoke to Mosheh and to Aharon, and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Egypt, to bring the sons of Yisra'El out of the land of Egypt.

‹13› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα
Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou
spoke And YHWH to Moses and Aaron, and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households. The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn: Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

‹14› Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ·
Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.
And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

---

15 ׳ב ׳ב׳ב׳ב ׳ב׳ב׳ב ׳ב׳ב׳ב ׳ב׳ב׳ב ׳ב׳ב׳ב ׳ב׳ב׳ב

And these are the sons of Gershon – Libni and Shimei; the houses of their family.

יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי
קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃

18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'`Uzzi'El
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:18 The sons of Qehath: Amram and Yitshar and Chebron and Uzzi'El;
and the years of Qehath's life was one hundred and thirty-three years.

‹18› καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.

18 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl;
And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel;
kai ta etē tēs zōēs Kaath hekaton triakonta etē.
and the years of the life of Kohath – a hundred thirty years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃

19. ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi. These are the families of the Lewi
according to their generations.

‹19› καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι. οὗτοι οἶκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai huioi Merari; Mooli kai Omousi.
And the sons of Merari – Mahli, and Mushi.
houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.
These are the houses of the families of Levi, according to their kin.

כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃

20. wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh
ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh;
and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

‹20› καὶ ἔλαβεν Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς
γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν·
τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben Ambram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou tou patros autou heautō̧ eis gynaika,
And Amram took Jochebed daughter of the brother of his father to himself for a wife.

kai egennēsen autō̧ ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;
And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.
ta de etē tēs zōēs Ambram hekaton triakonta duo etē.
And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

:ה קיצ יצהר קרח ונפג וזכרי 21
כא וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 **The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.**

‹21› και υἱοὶ Ισσααρ· Κορε και Ναφεκ και Ζεχρι.
21 kai huioi Issaar; Kore kai Naphek kai Zechri.
And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

:ה קיחת עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי 22
כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃

22. ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.

Ex6:22 **The sons of Uzzi'El: Misha'El and Eltsaphan and Sithri.**

‹22› και υἱοὶ Οζιηλ· Μισαὴλ, και Ελισαφαν και Σετρι.
22 kai huioi Oziēl; Misaēl, kai Elisaphan kai Setri.
And the sons of Uzziel – Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

יל ינשא אתו בת־עמינדב אחות נחשון לו 23
:קיחת־אתו קסל־אתו אתיתמר־אתו ינא־אתו יל אלאי אשת
כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃

23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba` bath-`Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.

Ex6:23 **Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nachshon to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**

‹23› ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα,
και ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδαβ και Αβιουδ και Ελεαζαρ και Ιθαμαρ.
23 elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō̧ gynaika,
took And Aaron Elisheba daughter of Amminadab sister of Naahshon to himself as wife.
kai eteken autō̧ ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.
And she bore to him also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

:הנקפת אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי 24
כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃

24. ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.

Ex6:24 **The sons of Qorach: Assir and Elqanah and Abiasaph; these are the families of the Qorachites.**

‹24› υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ και Ελκανα και Αβιασαφ· αὗται αἱ γενέσεις Κορε.

24 huioi de Kore; Asir kai Elkana kai Abiasaph; hautai hai geneseis Kore.
And the sons of Korah – Assir, and Elkanah, and Abiasar. These are the generations of Korah.

---

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

25. w'El'`azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'el lo l'ishah
wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Phinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

‹25› καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō̧ gynaika,
And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;

kai eteken autō̧ ton Phinees.
and she bore to him Phinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.
These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

---

26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃

26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem
hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom יהוה said to them,
Bring out the sons of Yisra'El from the land of Egypt according to their hosts.

‹26› οὗτος Ααρων καὶ Μωυσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos
This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them

exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;
to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

---

27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim
l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

**Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Egypt
about bringing out the sons of Yisra'El from Egypt; it was Mosheh and Aharon.**

‹27› οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσῆς.
27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou
These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.
so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

---

28 :ישְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם אֵת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הֵמָּה
כחוַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day when יהוה spoke to Mosheh in the land of Egypt,

‹28› Ἡι ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος Μωυσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
28 Hēi hēmerą elalēsen kyrios Mōusę̄ en gę̄ Aigyptǭ,
in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

---

29 :אֵלַי יְהוָה אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ
כטוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

**29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah
daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.**

**Ex6:29 that יהוה spoke to Mosheh, saying, I am יהוה;
speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you.**

‹29› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος·
λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.
29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;
And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.
lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.
Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

---

30 :לֹא יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה
לוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם
וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim w'ey'k yish'ma` 'elay Par'`oh.

**Ex6:30 But Mosheh said before יהוה, Behold, I am unskilled in speech;
how then shall Pharaoh listen to me?**

‹30› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω;

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi, kai pōs eisakousetai mou Pharaō?
And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced, and how shall listen to me Pharaoh?

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

Ex7:1 ׃יְצִיאֵֽמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶֽךָ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'`oh
w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then ΙΗΩΥ said to Mosheh, See, I make you as elohim to Pharaoh,
and your brother Aharon shall be your prophet.

‹7:1› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν λέγων **Ἰ**δοὺ δέδωκά σε θεὸν **Φ**αραω,
καὶ **Α**αρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Idou dedōka se theon Pharaō,
And YHWH said to Moses, saying, Behold, I have made you as elohim to Pharaoh,
kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;
and Aaron your brother shall be your prophet.

---

2 ׃יְדַבֵּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak
w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'`oh w'shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you,
and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

‹2› σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ **Α**αρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει
πρὸς **Φ**αραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς **Ι**σραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,
But you shall speak to him all as much as I give charge to you.
ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō
But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
so as to send the sons of Israel from out of his land.

---

3 ׃יְרֻבֶּֽה אֹתֹתַי וּמוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי

3. wa'aniy 'aqsheh 'eth-leb Phar'oh w'hirbeytiy 'eth-'ototeay
w'eth-mowpheteay b'eretz Mitsrayim:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'`oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

‹3› ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklērynō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou
But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,
kai ta terata en gē Aigyptō.
and the miracles in the land of Egypt.

ה וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

4. w'lo'-yish'ma` 'alekem Phar'`oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Egypt and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El, from the land of Egypt by great judgments.

‹4› καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton
And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,
kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl
and I shall lead out with my power my people the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,
from out of the land of Egypt with punishment great.

ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃

5. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 The Egyptians shall know that I am יהוה, when I stretch out My hand on Egypt and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

‹5› καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira ep' Aigypton,
And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand against Egypt;
kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.
and I shall lead the sons of Israel from their midst.

6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as ירהוה commanded them, thus they did.

‹6› ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.

did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

---

7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh ush'monim shanah b'dab'ram 'el-Phar'`oh.

Ex7:7 Mosheh was the son of eighty years old and Aharon the son of eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta, Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn,

And Moses was years old eighty, and Aaron his brother was eighty-three years old

hēnika elalēsen pros Pharaō.

when they spoke to Pharaoh.

---

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now ירהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹8› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

---

9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ
אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטֶּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃

9. ki y'daber 'alekem Phar'`oh le'mor t'nu lakem mopheth w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'`oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves, then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh, that it may become a serpent.

‹9› Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,

καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsȩ̄ pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,
And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle,
kai ereis Aarōn tō̧ adelphō̧ sou Labe tēn hrabdon kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō
then Aaron shall say your brother, Take the rod and toss it upon the ground before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.
and before his attendants, and it shall be a serpent.

---

10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah
wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'`oh w'liph'ney `abadayu way'hi l'thanin.

Ex7:10 **So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did just as יהוה had commanded;**
and Aharon threw his staff down before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

‹10› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou kai epoiēsan houtōs,
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants. And they did thus,
kathaper eneteilato autois kyrios; kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō
as gave charge to them YHWH. And Aaron tossed the rod before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.
and before his attendants. And it became a serpent.

---

11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃

11. wayiq'ra' gam-Phar'`oh lachakamim w'lam'kash'phim
waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 **Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers,**
and they also, the magicians of Egypt, did the same with their secret arts.

‹11› συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,
called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.
kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.
And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

:ש×ם×-×ת ישלחו איש מטהו ויהיו לתנינם ויבלע מטה־אהרן את־מטתם 12
יבוַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם:

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thaninim wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

**Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
But Aharon's staff swallowed up their staffs.**

‹12› καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

**12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;
And tossed each his rod, and they became serpents.
kai katepien hē hrabdos hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.
And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.**

:יחזק לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה 13
יגוַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: פ

13. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יהוה had said.

‹13› καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

**13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen autois kyrios.
And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them as said to them YHWH.**

:מאן לשלח העם 14
ידוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'`oh me'en l'shalach ha`am.

Ex7:14 Then יהוה said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go.

‹7:14› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

**14 Eipen de kyrios pros Mōusēn Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.
said And YHWH to Moses, is weighed down The heart of Pharaoh to not send out the people.**

טוך אל־פרעה בבקר הנה יצא המימה ונצבת לקראתו
:על־שפת היאר והמטה אשר־נהפך לנחש תקח בידך 15
טוֹלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ:

**15. lek 'el-Phar'`oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho
`al-s'phath hay'or w'hamateh 'asher-neh'pak l'nachash tiqach b'yadek.**

**Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water,
and station yourself to meet him on the bank of the river;
and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.**

‹15› βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν
αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου.

15 badison pros Pharaō to prōi; idou autos ekporeuetai epi to hydōr,
You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he shall go forth upon the water.
kai stēsē synantōn autō epi to cheilos tou potamou
And you shall be able to meet him upon the edge of the river,
kai tēn hrabdon tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou.
and the rod, the one turning into a serpent, take in your hand.

---

16 ׳ע׳ת ׳ה׳ ׳ע׳ב׳ד׳נ׳י ׳ש׳ל׳ח׳ ׳א׳ת־׳ע׳מ׳י ו׳י׳ע׳ב׳ד׳נ׳י ב׳מ׳ד׳ב׳ר ו׳ה׳נ׳ה ל׳א־׳ש׳מ׳ע׳ת ע׳ד־׳כ׳ה׃
טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim sh'lachani 'eleyak le'mor
shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama`'at `ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, ׳ה׳ו׳ה׳, the El of the Hebrews, sent me to you, saying,
Let My people go, that they may serve Me in the wilderness. But behold, you have not listened until now.

‹16› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.
16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se legōn
And you shall say to him, YHWH the El of the Hebrews has sent me to you, saying,
Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē en tē erēmō;
Send out my people! that they may serve to me in the wilderness.
kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.
And behold, you hearkened not unto this time.

---

17 ׳ב׳ז׳ א׳ת ת׳ד׳ע כ׳י א׳נ׳י ׳ה׳ו׳ה ה׳נ׳ה א׳נ׳כ׳י
יז כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh
'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says ׳ה׳ו׳ה׳, By this you shall know that I am ׳ה׳ו׳ה׳: behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in my hand, and it shall be turned to blood.

‹17› τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·
17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios; idou egō typtō tē hrabdō tē
Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH. Behold, I strike with the rod
en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō, kai metabalei eis haima;
in my hand upon the water in the river, and it shall turn into blood.

---

18 ׳ת׳מ׳ת ו׳ד׳ג׳ת ׳מ׳צ׳ר׳י׳ם ל׳א־׳י׳כ׳ל׳ו׳ ל׳ש׳ת׳ו׳ת
יח וְדָגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְלָאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת

יחוְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר: ס

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

**Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and the Egyptians shall become weary of drinking water from the river.**

‹18› καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,
καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,
And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,
kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.
and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

ᵃ⁹ ᵃᵇᵍ ᵃᵇᵈ-ᵇᵉ ᵃᵇᵉ ᵃᵇᵍᵃ-ᵇᵉ ᵃᵇᵈᵃᵃ ᵃᵇᵉ **19**
ᵃᵇᵍᵃᵃᵇᵉᵃ-ᵇᵉ ᵃᵇᵍᵃᵇᵈ-ᵇᵉ ᵃᵇᵍᵃᵇᵉᵃ ᵃᵇᵍᵃᵇᵉᵃ-ᵇᵉ ᵃᵇᵈᵃᵃ-ᵃᵇᵍᵃᵃ
ᵃᵇᵈ ᵃᵃᵃᵃᵃ ᵃᵇᵈ-ᵃᵃᵃᵃᵃ ᵃᵇᵍᵃᵃᵇᵍᵃᵃ ᵃᵃᵃᵇᵈ-ᵇᵉ ᵇᵉᵃ ᵃᵇᵍᵃᵃᵇᵍᵃ-ᵇᵉᵃ
ᵃᵇᵉᵃᵇᵍᵃᵇᵉᵃ ᵃᵇᵍᵃᵇᵉᵃᵇᵉᵃ ᵃᵇᵍᵃᵇᵉᵃ ᵇᵃᵃᵇᵉ-ᵇᵉᵃ׃
יטוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֲצִים וּבָאֲבָנִים׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem w'`al-'ag'meyhem w'`al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

**Ex7:19 Then ᵃᵇᵍᵃᵇᵈᵃ said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff
and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams,
and over their pools, and over all their reservoirs of water, that they may become blood;
and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.**

‹19› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν,
καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod,
kai ekteinon tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn
and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers,
kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn kai epi pan synestēkos hydōr autōn,
and upon their aqueducts, and upon their marshes, and upon all standing water their,
kai estai haima. kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou
and it shall become blood and there was blood in all the land of Egypt,
en te tois xylois kai en tois lithois.
in both the wood vessels and in the stone vessels.

20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'`eyney Phar'`oh ul'`eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as יהוה had commanded. And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

‹20› καὶ ἐποίησαν οὕτως **Μ**ωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον **Φ**αραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios;
And did so Moses and Aaron, just as gave charge to them YHWH.
kai eparas tȩ̄ hrabdō̧ autou epataxen to hydōr to en tō̧ potamō̧ enantion Pharaō
And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou kai metebalen pan to hydōr to en tō̧ potamō̧ eis haima.
and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

---

21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was through all the land of Egypt.

‹21› καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός,
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō̧ potamō̧ eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,
And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.
kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,
And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.
kai ēn to haima en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptou.
And was the blood in all the land of Egypt.

---

22 וַיַּעֲשׂוּ כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

כבוַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'lateyhem
wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Egypt did the same with their secret arts;
and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יהוה had said.

‹22› ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν·
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία **Φ**αραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;
did And likewise also the enchanters of the Egyptians in their sorceries.
kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper eipen kyrios.
And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, just as YHWH said.

כגוַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

23. wayiphen Phar'`oh wayabo' 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house and he did not set his heart also for this.

‹23› ἐπιστραφεὶς δὲ **Φ**αραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistrapheis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
turned And Pharaoh to enter into his house,
kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.
and he did not set his mind neither upon this thing.

כדוַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth
ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all the Egyptians dug around the river for water to drink,
for they were not able to drink of the water of the river.

‹24› ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,
dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;
kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.
and they were not able to drink water from the river.

כהוַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ

25. wayimale' shib'`ath yamim 'acharey hakoth-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck the river.

‹25› καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.

And were fulfilled seven days after YHWH struck the river.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 8

26 אֶל־פַּרְעֹה אֶל־משֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar`oh w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex8:1 Then יהוה said to Mosheh, Go to Pharaoh and say to him, Thus says יהוה, Let My people go, that they may serve Me.

‹26› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!
kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;
And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people that they may serve me!

---

27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph 'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'`im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

‹27› εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai, idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachois.
But if should not be willing you to send, behold, I strike all your boundaries with frogs.

---

28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'`im w'`alu uba'u b'beytheak ubachadar mish'kab'ak w'`al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub'`ameak ub'thanureyak ub'mish'aroteyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

‹28› καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai eis tous oikous sou

And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter into your houses,
kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou kai eis tous oikous
and into the closets of your bedrooms, and upon your beds, and into the houses of
tōn therapontōn sou kai tou laou sou kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou;
your attendants, and your people, and in your batches of flour, and in your ovens.

---

29 :ערסתיכה ועל־עמך ועל־כל־עבדיך יעלו הצפרדעים
כטוּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְּפַרְדְּעִים׃

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'`am'ak ub'kal-`abadeyak ya`alu hats'phar'd'`im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

‹29› καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.
29 kai epi se kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.
And upon you, and upon your attendants, and upon your people shall ascend the frogs.

Ex8:1 ויאמר יהוה אל־משה אמר אל־אהרן נטה
את־ידך במטך על־הנהרת על־היארים ועל־האגמים
והעל את־הצפרדעים על־ארץ מצרים׃

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'`al-ha'agamim w'ha`al 'eth-hats'phar'd'`im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:5 Then ΥΗΩΗ said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams and over the pools, and make frogs come up on the land of Egypt.

‹8:1› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.
1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō̧ adelphō̧ sou Ekteinon tȩ̄ cheiri tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother! Stretch forth in your hand the rod
epi tous potamous kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.
upon the rivers, and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

---

2 :ערסתיכה ויעל הצפרדע ותכס את־ארץ מצרים
בוַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Egypt,
and the frogs came up and covered the land of Egypt.

‹2› καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou
And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,
kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.
and he led the frogs. And was brought up the frog, and covered the land of Egypt.

---

3 :שֶׁרְצוּ הַצְּפַרְדְּעִים וַתַּעֲלֶינָה וַתְּכַסֶּינָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem
waya`alu 'eth-hats'phar'd'`im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts, making frogs come up on the land of Egypt.

‹3› ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.
3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;
kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.
and they led the frogs upon the land of Egypt.

---

4 :וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer ha`'tiru 'el-Yahúwah
w'yaser hats'phar'd'`im mimeni ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Moshe and for Aharon and said, Entreat to יהוה that He remove the frogs from me and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to יהוה.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,
καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.
4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,
And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,
kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,
and remove the frogs from me, and from my people!
kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriῳ.
And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

---

5 :יַעְתֵּר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
הוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'`oh hith'pa'er `alay l'mathay 'a`'tir l'ak w'la`abadeyak
ul'`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'`im mim'ak umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, that they may be left only in the river?

‹5› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω Τάξαι πρός με, πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ
καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou
said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you,
kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous apo sou
and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs from you,
kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn,
and from your people, and from your houses –
plēn en tō̧ potamō̧ hypoleiphthēsontai.
except for the ones in the river which shall be left behind?

:יְעָרֵ֖י מִבָּתֶּ֑יךָ וּמֵעַבָדֶ֥יךָ וּמֵעָנֶ֖ךָ רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה 6
וַיֹּ֣אמֶר לְמָחָר֮ וַיֹּ֣אמֶר כִּדְבָרְךָ֒ לְמַ֨עַן תֵּדַ֜ע כִּי־אֵ֣ין כַּיהוָ֗ה אֱלֹהֵ֥ינוּ׃

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak
l'ma`an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word, so that you may know that there is no one like יהוה our El.

‹6› ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;
And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;
hina eidȩ̄s hoti ouk estin allos plēn kyriou;
that you might see that there is no other besides YHWH.

:יְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ 7
וְסָרוּ֙ הַצְפַרְדְּעִ֣ים מִמְּךָ֔ וּמִבָּתֶּ֖יךָ וּמֵעֲבָדֶ֑יךָ וּמֵעַמֶּ֣ךָ רַ֔ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'`im mim'ak umibateyak ume`abadeyak
ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

‹7› καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων
καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn kai ek tōn epauleōn
And shall be removed the frogs from you, and from your houses, and from the villages,
kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou, plēn en tō̧ potamō̧ hypoleiphthēsontai.
and from your servants, and from your people, only the ones in the river shall be left behind.

וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֔ה וַיִּצְעַ֥ק מֹשֶׁ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה 8
:עָלָֽיו׃ וַיַּ֥עַשׂ יְהוָ֖ה כִּדְבַ֥ר מֹשֶֽׁה

עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me`im Phar'`oh wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'`im 'asher-sam l'Phar'`oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to יהוה concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

‹8› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον
περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion
went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.
concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

---

9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh
wayamuthu hats'phar'd'`im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 יהוה did according to the word of Mosheh,
and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

‹9› ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς,
καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,
did And YHWH just as Moses said,
kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;
and ended the frogs from the houses, and from the properties, and from the fields.

---

10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

‹10› καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιὰς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.
And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

---

11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo
w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart
and did not listen to them, as ֱיְהוָה had said.

‹11› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis, ebarynthē hē kardia autou,
seeing And Pharaoh that there came to pass a respite, was weighed down therefore his heart,
kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
and he did not hearken to them, just as YHWH said.

יב וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֱמֹ֖ר אֶל־אַהֲרֹ֑ן נְטֵ֗ה אֶת־מַטְּךָ֙
וְהַךְ֙ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ וְהָיָ֥ה לְכִנִּ֖ם בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 12

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then ֱיְהוָה said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff
and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Egypt.

‹12› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν
καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tę̄ cheiri tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod,
kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois
and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men
kai en tois tetraposin kai en pasę̄ gę̄ Aigyptou.
and on quadrupeds in all the land of Egypt.

יג וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֗ן וַיֵּ֤ט אַהֲרֹן֙ אֶת־יָד֔וֹ בְּמַטֵּ֖הוּ וַיַּ֣ךְ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּ֥ם בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָ֑ה כָּל־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ הָיָ֥ה כִנִּ֖ים בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 13

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff,
and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast.
All the dust of the earth became gnats through all the land of Egypt.

‹13› ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς,
καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν,
καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tę̄ cheiri tēn hrabdon kai epataxen to chōma tēs gēs,
stretched out Then Aaron with the hand the rod, and he struck the dust of the earth,

kai egenonto hoi skniphes en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
and there were the midges among both men and among also the four-footed creatures.
kai en panti chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.
And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

---

14 ׃ּבְּכָל־אַרְצָה מִצְרָיִם וַיְהִי הַכִּנִּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
׃כִּנִּים יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; so there were gnats on man and on beast.

‹14› ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα
καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton sknipha
did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,
kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
but they were not able. And there were midges among both men,
kai en tois tetraposin.
and among the four-footed creatures.

---

15 ׃הָאֱלֹהִים הִוא וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'`oh 'ets'ba` 'Elohim hiw' wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim. But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יהוה had said.

‹15› εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραω Δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο.
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.
said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.
kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, just as YHWH said.

---

16 ׃הָאָרֶץ וַיְהִי כָּל־עָפָר הָאָרֶץ לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
׃כִּנִּים וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה
יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hinneh yotse' hamay'mah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

**Ex8:20 Now ֱיְהוָה said to Mosheh, Rise early in the morning and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water, and say to him, Thus says ֱיְהוָה,
Let My people go, that they may serve Me.**

**‹16› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω·
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·**

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!
kai idou autos exeleusetai epi to hydōr, kai ereis pros auton Tade legei kyrios
And behold, he shall come forth near the water. And you shall say to him, Thus says YHWH,
Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin en tē erēmō;
Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

---

17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב
וּמָלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-`ami hin'ni mash'liach b'ak uba`abadeyak ub'`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim 'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you and on your servants and on your people and into your houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of insects, and also the ground on which they are on it.

**‹17› ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ
καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν,
καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.**

17 ean de mē boulē exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se
But if you do not want to send out my people, behold, I shall send upon you,
kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou kai epi tous oikous hymōn kynomuian,
and upon your attendants, and upon your people, and upon your houses the dog-fly.
kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomuiēs
And shall be filled the houses of the Egyptians with the dog-fly,
kai eis tēn gēn, eph' hēs eisin ep' autēs.
and into the land upon which they are upon it.

---

18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ

לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed `aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen, where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there, in order that you may know that I, יהוה, am in the midst of the land.

‹18› καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς,
ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tē hēmerą ekeinē tēn gēn Gesem,
And I shall do an incredible thing in that day in the land of Goshen,
eph' hēs ho laos mou epestin ep' autēs, eph' hēs ouk estai ekei hē kynomuia,
upon which my people are upon it; upon which there shall not be there the dog-fly,
hina eidęs hoti egō eimi kyrios ho theos pasēs tēs gēs.
that you may know that I am YHWH the El of all the earth.

יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ 19

23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people. Tomorrow this sign shall occur.

‹19› καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ·
ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;
And I shall make a difference between my people, and between your people.
en de tę aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.
And in the next morning shall be the sign this upon the land.

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ 20

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo' `arob kabed beythah Phar'`oh ubeyth `abadayu ub'kal-'erets Mits'rayim tishacheth ha'arets mip'ney he`arob.

Ex8:24 Then יהוה did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Egypt.

‹20› ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuia plēthos eis tous oikous Pharaō
did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,
kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou,
and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.

kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.
And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh ul'Aharon
wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 **Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.**

‹21› ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Elthontes thysate tō̧ theō̧ hymōn en tȩ̄ gȩ̄.
called And Pharaoh Moses and Aaron, saying, In going, you sacrifice to your El in the land!

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la`asoth ken ki to`abath Mits'rayim niz'bach
laYahúwah 'Eloheynu hen niz'bach 'eth-to`abath Mits'rayim l'`eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 **But Mosheh said, It is not right to do so,**
for we shall sacrifice to יהוה our El what is an abomination to the Egyptians. Behold,
if we sacrifice what is an abomination to the Egyptians before their eyes, shall they not then stone us?

‹22› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·
τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs; ta gar bdelygmata tōn Aigyptiōn
And Moses said, It is not possible to be so. For the abominations of the Egyptians
thysomen kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn; ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aigyptiōn
we sacrifice to YHWH our El. For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians
enantion autōn, lithobolēthēsometha.
before them, we shall have stones thrown at us.

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim nelek bamid'bar
w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 **We must go a three days journey into the wilderness**
and sacrifice to יהוה our El as He commands us.

‹23› ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον
καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon
A journey of three days we shall go into the wilderness,
kai thysomen kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn, kathaper eipen hēmin.
and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

---

24 ׃ְלָאלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי
כדוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה

28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'`oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha`'tiru ba`adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to יהוה your El in the wilderness; only you shall not go very far away. Make supplication for me.

‹24› καὶ εἶπεν Φαραω Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

24 kai eipen Pharaō Egō apostellō hymas, kai thysate kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn en tȩ̄ erēmō̧,
And Pharaoh said, I shall send you, and you sacrifice to YHWH your El in the wilderness!
all' ou makran apoteneite poreuthēnai; euxasthe oun peri emou pros kyrion.
but do not far away to extend go! Make a vow then for me to YHWH!

---

25 ׃יְהוָה מֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
כהוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף

29. (8:25 in Heb.) wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me`imak w'ha`'tar'ti 'el-Yahúwah w'sar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo machar raq 'al-yoseph Phar'`oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha`am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then Mosheh said, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication to יהוה that the swarms of insects may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow; only do not let Pharaoh deal deceitfully again in not letting the people go to sacrifice to יהוה.

‹25› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῇς ἔτι, Φαραω, ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

25 eipen de Mōusēs Hode egō exeleusomai apo sou kai euxomai pros ton theon,
said And Moses, Behold I shall go forth from you, and I shall make a vow to Elohim,
kai apeleusetai hē kynomuia apo sou kai apo tōn therapontōn sou
and shall go forth the dog-fly from you, and from your attendants,
kai tou laou sou aurion; mē prosthȩ̄s eti,
and from your people tomorrow. You should not add again,

Pharaō, exapatēsai tou mē exaposteilai ton laon thysai kyriῳ.
O Pharaoh, to deceive completely, to not send out the people to sacrifice to YHWH.

---

26 :יְהוָֽה-לְ זָבְחָ֖ יָעָ֑ם מִ֣ פַּרְעֹ֔ה עִ֥ם מֹשֶׁ֖ה וַיֵּצֵ֥א כו

כוַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֖ה מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֑ה וַיֶּעְתַּ֖ר אֶל־יְהוָֽה׃

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to יהוה.

‹26› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

---

27 :מִמֶּֽנּוּ לֹא־נִשְׁאַ֖ר אֶחָֽד עַבָדָ֥יו מֵעַמּ֖וֹ וּמֵ֣ פַּרְעֹ֔ה מֵעַבְדָּ֥יו יְהוָ֑ה כִּדְבַ֖ר מֹשֶׁ֣ה וַיָּ֥סַר כז

כזוַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃

31. (8:27 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh wayasar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 יהוה did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

‹27› ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō
did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,
kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou, kai ou kateleiphthē oudemia.
and from his attendants, and from his people; and he did not leave behind even one.

---

28 :הָעָֽם׃ אֶת־ שִׁלַּ֖ח וְלֹ֥א הַזֹּ֔את בַּפַּ֣עַם גַּ֚ם לִבּ֔וֹ אֶת־ הִכְבִּ֥ד פַּרְעֹ֖ה וַיַּ֥ כח

כחוַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'`oh 'eth-libo gam bapa`am hazo'th w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

‹28› καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou
And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,
kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.
and he did not want to send out the people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 9

Ex9:1 ישראל אל-פרעה ובא אל-משה ויאמר יהוה אלהי העברים שלח את-עמי ויעבדני׃
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh w'dibar'at 'elayu
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then יהוה said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says יהוה, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

‹9:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō̧
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people! that they may serve to me

---

2 עמי שלח ויעבדני׃ כי אם־מאן אתה לשלחם ועודך מחזיק בם׃
ב כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלְּחָם וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w'`od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

‹2› εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou, all' eti egkrateis autou,
For if then you do not want to send out my people, but still to have power over them,

---

3 הנה יד־יהוה הויה במקנך אשר בשדה בסוסים בחמרים בגמלים בבקר ובצאן דבר כבד מאד׃
ג הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of יהוה shall come with a very severe pestilence on your livestock
which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks.

‹3› ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε τοῖς ἵπποις
καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois, en te tois hippois
behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains, and against also the horses,
kai en tois hypozygiois kai tais kamēlois kai bousin
and against the beasts of burden, and the camels, and oxen,

kai probatois, thanatos megas sphodra.
and sheep, plague great by an exceedingly.

---

4 ישראל ובין מקנה מצרים והפלה יהוה בין מקנה
:לאמר יהוה יעשה הדבר הזה מחר בארץ
ד וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But יהוה shall make a distinction between the livestock of Yisra'El and the livestock of Egypt, so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

‹4› καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ισραηλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn
And I shall make a marvelous distinction in that time, between the cattle of the Egyptians,
kai ana meson tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl;
and between the cattle of the sons of Israel.
ou teleutēsei apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.
And there shall not come to an end of any of the ones of the sons of Israel in particular.

---

5 מחר יעשה יהוה הדבר הזה בארץ׃
הוַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃

5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 יהוה set a definite time, saying, Tomorrow יהוה shall do this thing in the land.

‹5› καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn
And Elohim gave confirmation, saying,
En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.
In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

---

6 ויעש יהוה את־הדבר הזה ממחרת וימת כל מקנה מצרים
:ומן־מקנה בני־ישראל לא־מת אחד
וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath wayamath kol miq'neh Mits'rayim
umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So יהוה did this thing on the morrow, and all the livestock of Egypt died;
but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

‹6› καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tē epaurion,

And YHWH did this thing in the next day.

kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn,

And there came to an end all the cattle of the Egyptians.

apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.

But of the cattle of the sons of Israel they did not come to an end – not one.

---

7 ׳ב׳ב-׳ב׳ ׳ב׳ק׳ש׳ ׳ב׳פ׳פ׳ ׳ש׳-׳ק׳ ׳ב׳ב׳ ׳ב׳ס׳ק׳ ׳ה׳ק׳ש׳ב׳׳
׳פ׳ב׳-׳ש׳ ׳ה׳ק׳ש׳ ׳ש׳ק׳׳ ׳ב׳ס׳ק׳ ׳ג׳ק׳ ׳ב׳ג׳ש׳׳׃
זוַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

7. wayish'lach Phar'`oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad
wayik'bad leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead.
But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

‹7› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐδέν,
ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl

seeing And Pharaoh that none came to an end from all of the cattle of the sons of Israel –

ouden, ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon.

not one, was oppressed the heart of Pharoah, and he did not send out the people.

---

8 ׳ו׳ג׳ש׳ ׳ה׳ר׳ ׳ש׳ע׳ר׳ג׳ה׳ ׳ק׳ש׳ ׳ש׳ע׳ק׳ ׳ה׳ה׳פ׳ ׳ג׳ה׳ג׳-׳ק׳ע׳ ׳ג׳ש׳-׳ק׳ ׳ע׳ג׳ר׳ ׳ש׳ת׳ר׳ע׳
׳פ׳ג׳ק׳ ׳ר׳ג׳ס׳ק׳ ׳ג׳ש׳ש׳ו׳ג׳ ׳ג׳ש׳ש׳ ׳ע׳פ׳ג׳ת׳ע׳׃
חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וְזָרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan
uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'`eyney Phar'`oh.

Ex 9:8 Then ҮҮҮҮ said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln,
and let Mosheh throw it toward the sky in the sight of Pharaoh.

‹8› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,
καὶ πασάτω Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias,

spoke And YHWH to Moses and Aaron, saying, Take with you full hands of soot of a furnace!

kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,

and let Moses strew it into the heaven before Pharaoh, and before his attendants!

---

9 ׳ש׳ע׳ב׳-׳ל׳ ׳ב׳ר׳ב׳ ׳ש׳ר׳ע׳ש׳ ׳ע׳ר׳ע׳-׳ל׳ ׳ל׳ ׳פ׳ג׳ע׳ל׳ ׳ב׳ר׳ב׳
׳ש׳ר׳ע׳ש׳ ׳ע׳ר׳ע׳-׳ל׳ג׳ ׳ח׳פ׳ג׳פ׳ע׳ ׳ה׳ע׳ ׳ג׳ר׳ה׳ו׳ל׳ ׳ב׳ש׳ג׳ב׳-׳ל׳ו׳
טוְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אַבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam
w'`al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`'bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Egypt,
and shall become boils breaking out with sores on man and on beast through all the land of Egypt.

‹9› και γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, και ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
και ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις
και ἐν τοῖς τετράποσιν και ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyptou,
And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt!
kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda
and there shall be upon men and upon the four-footed creatures
helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois
sores of boils breaking out among both men,
kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.
and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

---

10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

10. wayiq'chu 'eth-piach hakib'shan waya`am'du liph'ney Phar'`oh
wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba`'bu`oth poreach ba'adam ubab'hemah.

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh;
and Mosheh threw it toward the sky, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

‹10› και ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω και ἔπασεν αὐτὴν Μωυσῆς εἰς τὸν
οὐρανόν, και ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τοῖς ἀνθρώποις και ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon,
And they took the soot of the furnace before Pharaoh; and strew it Moses into the heaven;
kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai,
and there became sores of boils breaking out
en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.
among both men, and among the four-footed creatures.

---

11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chinki-
hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils,
for the boils were on the magicians as well as on all the Egyptians.

‹11› και οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη·

ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

11 kai ouk ēdynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta helkē;

And were not able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.

egeneto gar ta helkē en tois pharmakois kai en pasę̄ gę̄ Aigyptou.

happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

---

12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And ЗҮЗЗ hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them,
just as ЗҮЗЗ had spoken to Mosheh.

‹12› ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,

hardened And YHWH the heart of Pharaoh,

kai ouk eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.

and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

---

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:13 Then ЗҮЗЗ said to Mosheh, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh
and say to him, Thus says ЗҮЗЗ, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

‹13› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi

said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,

kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton

and stand before Pharaoh! And you shall say to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.

Thus says YHWH Elohim of the Hebrews, Send out my people! that they may serve to me.

---

14 כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבֶּךָ

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

14. ki bapa`am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak uba`abadeyak ub'`ameak ba`abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

‹14› ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου
καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

14 en tō̧ gar nyn kairō̧ egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardian sou
in the For present time I shall send out all my events into your heart,
kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou,
and your attendants, and your people,
hin' eidȩ̄s hoti ouk estin hōs egō allos en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄.
that you might see that there is not another as I in all the earth.

---

15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר
וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃

15. ki `atah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-`am'ak badaber watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.

‹15› νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ,
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō̧,
For now, sending my hand, I shall strike you; and your people I shall put to death;
kai ektribēsȩ̄ apo tēs gēs;
and I shall obliterate you from the earth.

---

16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאוֹתְךָ אֶת־כֹּחִי
וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power and in order to proclaim My name through all the earth.

‹16› καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

16 kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai en soi tēn ischyn mou,
And because of this you were carefully kept, that I might demonstrate in you my strength,
kai hopōs diaggelȩ̄ to onoma mou en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄.

and how should be declared my name in all the earth.

יז עוֹדְךָ מִסְתוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 17

17. `od'ak mis'tolel b'`ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

‹17› ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous.

Still then you cause my people to not be sent out for them.

יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ 18

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kabed m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom hiuas'dah w'`ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail,
such as has not been in Egypt from the day it was founded until now.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,
Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,
hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hēs hēmeras ektistai heōs tēs hēmeras tautēs.
in which such has not happened in Egypt from which day it was created, and until this day.

יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ 19

19. w'`atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam w'hab'hemah
'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.
Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses,
when the hail comes down on them, shall die.

‹19› νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ·
πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou kai hosa soi estin en tō pediō;
Now then hasten to bring together your cattle, and as much as is to you in the plain!
pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō
For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,

kai mē eiselthȩ̄ eis oikian,
and what might not enter into a residence,
pesȩ̄ de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.
should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

---

20 יָרֵא֙ אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה מֵעַבְדֵ֖י פַּרְעֹ֑ה הֵנִ֤יס אֶת־עֲבָדָיו֙
וְאֶת־מִקְנֵ֔הוּ אֶל־הַבָּתִֽים׃

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar'`oh henis 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the word of יהוה made his servants and his livestock flee into the houses;

‹20› ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν
τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō
The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh
synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;
brought together their cattle into the houses.

---

21 וַאֲשֶׁ֣ר לֹא־שָׂ֗ם לִבּוֹ֙ אֶל־דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה וַיַּעֲזֹ֖ב אֶת־עֲבָדָ֣יו
וְאֶת־מִקְנֵ֑הוּ בַּשָּׂדֶֽה׃ פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the word of יהוה left his servants and his livestock in the field.

‹21› ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. --
21 hos de mē proseschen tȩ̄ dianoią eis to hrēma kyriou,
And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,
aphēken ta ktēnē en tois pediois. --
he allowed the cattle to stay in the plains.

---

22 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה נְטֵ֥ה אֶת־יָדְךָ֖ עַל־הַשָּׁמַ֑יִם
וְיִהְי֤וּ בָרָד֙ בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם עַל־הָאָדָ֖ם
וְעַל־הַבְּהֵמָ֑ה וְעַל כָּל־עֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now יהוה said to Mosheh, Stretch out your hand toward the sky, that hail may fall on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field, throughout the land of Egypt.

‹22› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon, kai estai chalaza epi pasan
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand unto heaven! and there shall be hail upon all
gēn Aigyptou, epi te tous anthrōpous kai ta ktēnē kai epi pasan botanēn tēn epi tēs gēs.
the land of Egypt; upon both the men, and the cattle, and upon all pasturage upon the land.

כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד
וַתְּהַלֶּךְ אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

23. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-hashamayim waYahúwah nathan qoloth ubarad
watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter Yahúwah barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Mosheh stretched out his staff toward the heavens, and יהוה sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And יהוה rained hail on the land of Egypt.

‹23› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν,
καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

23 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon, kai kyrios edōken phōnas kai chalazan,
stretched out And Moses his hand unto the heaven, and YHWH gave sounds and hail.
kai dietrechen to pyr epi tēs gēs, kai ebrexen kyrios chalazan epi pasan gēn Aigyptou.
And ran across fire upon the earth. And YHWH rained hail upon all the land of Egypt.

כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃

24. way'hi barad w'esh mith'laqachath b'thok habarad kabed m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim me'az hay'thah l'goy.

Ex 9:24 So there was hail, and fire mingled in the midst of the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

‹24› ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος.

24 ēn de hē chalaza kai to pyr phlogizon en tē chalazē; hē de chalaza pollē sphodra sphodra,
And there was hail, and the fire blazing in the hail. And the hail was great – exceedingly,
hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hou gegenētai ep' autēs ethnos.
in which was there not such in Egypt from when there was upon it a nation.

:ךָלֵּג ךָאָוּג חֹוּ־לָי־אָתְ אָלָּג ךָיַּג ךָאָוּג גָּוֹ־לָי אָתְ ךָּיַּךָג־אָוֹי
כהוַיִּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֵת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר:

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam w'`ad-b'hemah w'eth kal-`eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-`ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Egypt, from man to beast; the hail also struck every plant of the field and shattered every tree of the field.

‹25› ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα·

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous,
struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.
kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza,
And all pasturage in the plain struck the hail.
kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza;
And the hail broke all the trees in the plains.

:ךָלֵּג ךָאָרָּג אָלֹ לֹאָתְ־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד: 26
כורַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד:

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, where the sons of Yisra'El were, there was no hail.

‹26› πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huioi Israēl, ouk egeneto hē chalaza.
Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel, there was not hail.

:ךָיַּלֵּאָתְ ךָוֹיַּלָּג אָתְ אָלֹוּ אָתְ ךָּיַּךָג־אָוֹי אָלָּג ךָיַּג ךָאָרָּג אָלֹ לֹאָתְ 27
כזוַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים:

27. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa`am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'`ami har'sha`im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them, I have sinned this time; יהוה is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

‹27› ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois Hēmartēka to nyn;
sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them, I have sinned now,
ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis.
YHWH is just, but I and my people are impious.

:ךָיַּלֵּאָתְ ךָוֹיַּלָּג אָתְ אָלֹוּ אָתְ ךָּיַּךָג־אָוֹי אָלָּג ךָיַּג ךָאָרָּג אָלֹ לֹאָתְ 28

כח הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד
וָאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃

28. ha`'tiru 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la`amod.

Ex 9:28 Make supplication to יהוה, for there has been enough of Elohim's thunder and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

‹28› εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou kai chalazan kai pyr;
Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim, and the hail and fire!
kai exapostelō hymas, kai ouketi prosthēsesthe menein.
And I shall send you out, and no longer shall I insist for you to remain.

---

29 ׃יְהוָה לַיהוָה הָאָרֶץ כִּי תֵדַע לְמַעַן עוֹד יִהְיֶה־לֹּא וְהַבָּרָד הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה

29. wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha`ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-`od l'ma`an teda` ki laYahúwah ha'arets.

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to יהוה; the thunder shall cease and there shall be hail no longer, that you may know that the earth belongs to יהוה.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωυσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin,
said And to him Moses, whenever I should go from the city,
ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai, kai hē chalaza
I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease; and the hail
kai ho huetos ouk estai eti; hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.
and the rain shall not be any longer, that you may know that is of YHWH the earth.

---

30 ׃יְהוָה אֱלֹהִים מִפְּנֵי תִּירְאוּן טֶרֶם יְהוָה מִפְּנֵי תִּירְאוּן עֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי וְאַתָּה
ל וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃

30. w'atah wa`abadeyak yada`'ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear before יהוה Elohim.

‹30› καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.
And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

---

31 ׃אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכְּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה
לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכְּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃

31. w'hapish'tah w'has'`orah nukathah ki has'`orah 'abib w'hapish'tah gib'`ol.

Ex 9:31 **Now the flax and the barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud.**

‹31› τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē; hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.

And the flax and the barley were struck. For the barley was standing, and the flax was seeding.

:אָבִיב הִכָּתָה׃ 32 וְהַכֻּסֶּמֶת וְהָאֳפָנִים לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃

לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 **But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.**

‹32› ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.

And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

---

33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃

33. wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh 'eth-ha`ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 **So Mosheh went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to יהוה;**
and the thunder and the hail ceased, and rain was not poured out toward the earth.

‹33› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektos tēs poleōs

went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,

kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto

and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,

kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.

and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

---

34 וַיֹּסֶף עוֹד לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד

34. wayar' Phar'`oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa`abadayu.

Ex 9:34 **And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased,**
he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

‹34› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza
seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,
kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein
and the sounds – he added to sin.
kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.
And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

35. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken through Mosheh.

‹35› καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl,
And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not send out the sons of Israel;
kathaper elalēsen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
just as YHWH said to Moses.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 10

ֶאל־משֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי Ex10:1
:אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo
w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then יהוה said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart
and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

‹10:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραω· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō; egō gar esklēryna autou tēn kardian
said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh! for I oppressed his heart,
kai tēn kardian tōn therapontōn autou, hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;
and the heart of his attendants, that in a row should come these signs upon them;

וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַלְתִּי בְּמִצְרַיִם 2
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth
'asher hith'`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son,
how I made a mockery of the Egyptians and how I performed My signs among them,
that you may know that I am יהוה.

‹2› ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημειά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn
that you may describe them into the ears of your children,
kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,
and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,
kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה 3
:עִבְרִי עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵהָעֵנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדוּנִי

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim `ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him, Thus says ЯHWH, the El of the Hebrews, How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

‹3› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō̧

entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?

Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?

exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.

Send out my people! that they may serve to me.

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 4

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold, tomorrow I shall bring locusts into your territory.

‹4› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου,

4 ean de mē thelēs sy exaposteilai ton laon mou,

But if should not want you to send out my people,

idou egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,

behold, I shall bring this in the hour tomorrow – locust much upon all your boundaries.

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ
וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ 5

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land. They shall also eat the rest of what has escaped --what is left to you from the hail -- and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

‹5› καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,
καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα,
καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,

And shall be covered the appearance of the earth,

kai ou dynēsę̄ katidein tēn gēn, kai katedetai pan to perisson
and you shall not be able to look down at the ground, and shall be eaten up all that is left
tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,
of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.
kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;
And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

---

6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim 'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah `ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me`im Phar'`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, something which neither your fathers nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

‹6› καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou
And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,
kai pasai hai oikiai en pasē gētōn Aigyptiōn,
and all the houses in all the land of the Egyptians,
ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn aph' hēs hēmeras
which at no time have seen your fathers, nor their forefathers, from which day.
gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs. kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.
they were upon the land, until this day. And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

---

7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ
לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar'`oh 'elayu `ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach 'eth-ha'anashim w'ya`ab'du 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem haterem teda` ki 'ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
Let the men go, that they may serve יהוה their El. Do you not realize that Egypt is destroyed?

‹7› καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες **Φ**αραω πρὸς αὐτόν Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον;
ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·
ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton
And say the attendants of Pharaoh to him,
Heōs tinos estai touto hēmin skōlon? exaposteilon tous anthrōpous,
For how long shall this be to us an impediment? Send out the men!
hopōs latreusōsin tō theō autōn; ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?
so that they may serve to their El. Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

---

8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים:

8. wayushab ‘eth-Mosheh w’eth-’Aharon ‘el-Phar’`oh
wayo’mer ‘alehem l’ku `ib’du ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem mi wami hahol’kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh,
and he said to them, Go, serve יהוה your El! Who are the ones that are going?

‹8› καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε **M**ωυσῆν καὶ **A**αρων πρὸς **Φ**αραω, καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Π**ορεύεσθε
καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,
And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.
kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō theō hymōn; tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?
And he said to them, Go, and serve to your El! But which and who are the ones going?

---

9 טַנֹּיאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבְבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ:

9. wayo’mer Mosheh bin’`areynu ubiz’qeneynu nelek b’baneynu ubib’nothenu
b’tso’nenu ubib’qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters,
with our flocks and our herds we shall go, for it is a feast to יהוה to us.

‹9› καὶ λέγει **M**ωυσῆς **Σ**ὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς
καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois kai thygatrasin
And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons, and daughters,
kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.
and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

---

10 אֲשֶׁר אֶשַׁלַּח אֶתְכֶם וְטַף כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם:

יוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם:

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may יהוה be with you, so I let you and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

‹10› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas,
And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you;
mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin.
but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

יא לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'`ib'du 'eth-Yahúwah ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'`oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve יהוה, for that is what you desire. So they were driven out from Pharaoh's presence.

‹11› μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραω. --

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō̧ theō̧;
Not so, let go forth the men and serve the Elohim!
touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō. --
for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה
וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh w'ya`al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets 'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then יהוה said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

‹12› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς

καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!
kai anabētō akris epi tēn gēn kai katedetai pasan botanēn tēs gēs
and let ascend the locust upon the land, and it shall eat up all the pasturage of the land,
kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.
and all the fruit of the trees which left behind the hail.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ
כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Egypt, and יהוה directed an east wind on the land all that day and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

‹13› καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον
ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon, kai kyrios epēgagen anemon noton
And Moses stretched out the rod into the heaven, and YHWH brought wind the south
epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
upon the land entire day and entire night.
to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida
In the morning came that the wind south lifting up the locust,

---

וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם
כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim kabed m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Egypt and settled in all the territory of Egypt; they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

‹14› καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου
πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou pollē sphodra;
and it led it upon all the land of Egypt -- many, exceedingly.
kai katepausen epi panta ta horia Aigyptou.
And it rested upon all the boundaries of Egypt –
protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.

Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

---

15 קְיָהָרַי ׀ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub'`eseb hasadeh b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.
Thus not any green was left on tree or on plant of the field through all the land of Egypt.

‹15› καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης·
οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.
15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;
And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,
kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,
and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,
hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron
which were left behind from the hail. There was not left a green thing,
ouden en tois xylois kai en pasę̄ botanę̄ tou pediou en pasę̄ gę̄ Aigyptou.
not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain in all the land of Egypt.

---

16 קְיָהָרַי וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon,
and he said, I have sinned against יהוה your El and against you.

‹16› κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων
λέγων Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·
16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

---

17 קְיָהָרַי וְיִשָּׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

:אך אך־נא חטאתי הפעם ושאו ליהוה אלהיכם ויסר מעלי רק את־המות הזה׃
יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

17. w'`atah sa' na' chata'thi 'ak hapa`am w'ha`'tiru laYahúwah 'Eloheykem w'yaser me`alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to יהוה your El, that He would only remove this death from me.

‹17› προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe pros kyrion ton theon hymōn,
Favorably receive then my sin still now, and pray to YHWH your El,
kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.
and remove from me this plague!

:ויצא מעם פרעה ויעתר אל־יהוה׃ 18
יח וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃

18. wayetse' me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to יהוה.

‹18› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

:ויהפך יהוה רוח־ים חזק מאד וישא את־הארבה וינהגהו ים סוף לא נשאר ארבה אחד בכל גבול מצרים׃ 19
יט וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So יהוה shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Egypt.

‹19› καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida
And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,
kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia en pasę̄ gę̄ Aigyptou.
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one in all the land of Egypt.

:ויחזק יהוה את־לב פרעה ולא שלח את־בני ישראל׃ פ 20
כ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

‹20› καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.

And YHWH hardened the heart of Pharaoh, and he did not send out the sons of Israel.

---

21 יהוה אל־משה נטה ידך על־השמים ויהי חשך
על־ארץ מצרים וימש חשך׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek`al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,
that there may be darkness over the land of Egypt, even a darkness which may be felt.

‹21› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,

said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heaven,

kai genēthētō skotos epi gēn Aigyptou, psēlaphēton skotos.

and let become darkness upon the land of Egypt – a tangible darkness!

---

22 ויט משה את־ידו על־השמים
ויהי חשך־אפלה בכל־ארץ מצרים שלשת ימים׃

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Egypt for three days.

‹22› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,

stretched out And Moses the hand unto the heaven.

kai egeneto skotos gnophos thuella epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,

And there was darkness, dimness, and a storm upon all the land of Egypt three days.

---

23 לא־ראו איש את־אחיו ולא־קמו איש מתחתיו שלשת ימים
ולכל־בני ישראל היה אור במושבתם׃

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim
ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

‹23› καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,
And not know did anyone his brother for three days,
kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;
and not rise up did anyone from his bed for three days.
pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.
But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

---

24 ׃יִשָּׂ֖ו יְנֵ֣ב ׀ ךְַּ֣ט ׀ ֶכַּ֣ט ׀ ֶכַּ֣ג ׀ ֶכַּ֣ם ׀ ֶכָּ֣ק ׀ ֶכַּ֣ם ׀ ֶכָּ֣ר ׀ ֶכַּ֣ק ׀ ֶכָּ֣א ׀ ֶכַּ֣ר ׀ ֶכָּ֣ע ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣א ׀ ֶכַּ֣ל־ ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ש ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכַּ֣ו ׀ ֶכַּ֣ר ׀ ֶכָּ֣א ׀ ֶכַּ֣ו ׀ ֶכַּ֣י
כד וַיִּקְרָ֤א פַרְעֹה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיֹּ֕אמֶר לְכ֥וּ עִבְד֖וּ אֶת־יְהוָ֑ה
רַ֚ק צֹ֣אנְכֶ֔ם וּבְקַרְכֶ֖ם יֻצָּ֑ג גַּם־טַפְּכֶ֖ם יֵלֵ֥ךְ עִמָּכֶֽם׃

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah
raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve יהוה;
only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

‹24› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriǭ tǭ theǭ hymōn;
And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!
plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe; kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.
only the sheep and the oxen leave behind! but your belongings let run with you!

---

25 ׃יִנֵּ֖ל֣ו יְנֵ֣ה ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ו ׀ ֶכַּ֣ל־ ׀ ֶכַּ֣ם ׀ ֶכָּ֣ג ׀ ֶכַּ֣ם ׀ ֶכָּ֣ע ׀ ֶכַּ֣ת־ ׀ ֶכַּ֣ג ׀ ֶכָּ֣ם ׀ ֶכַּ֣ת־ ׀ ֶכַּ֣ג ׀ ֶכָּ֣ם
כה וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה גַּם־אַתָּ֤ה תִתֵּן֙ בְּיָדֵ֔נוּ זְבָחִ֖ים וְעֹלֹ֑ות
וְעָשִׂ֣ינוּ לַיהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ׃

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim w'`oloth w'`asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice them to יהוה our El.

‹25› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας,
ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata kai thysias,
And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings and sacrifices
ha poiēsomen kyriǭ tǭ theǭ hēmōn,
which we shall make to YHWH our El.

---

26 ׃ֵנֵּ֖ו יְנֵ֣ה ׀ ֶכַּ֣ת־ ׀ ֶכָּ֣ע ׀ ֶכַּ֣ת־ ׀ ֶכַּ֣ל־ ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ש ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ר ׀ ֶכַּ֣א ׀ ֶכָּ֣ל־ ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ש ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣ר ׀ ֶכַּ֣ק ׀ ֶכָּ֣א ׀ ֶכַּ֣ר ׀ ֶכָּ֣ע ׀ ֶכַּ֣ה ׀ ֶכָּ֣א ׀ ֶכַּ֣ל־
כו וְגַם־מִקְנֵ֖נוּ יִלַּ֣ךְ עִמָּ֑נוּ לֹא־תִשָּׁאֵ֣ר פַּרְסָ֔ה כִּ֣י מִמֶּ֗נּוּ נִקַּ֛ח לַעֲבֹ֥ד אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ
וַאֲנַ֣חְנוּ לֹא־נֵדַ֗ע מַֽה־נַּעֲבֹד֙ אֶת־יְהוָ֔ה עַד־בֹּאֵ֖נוּ שָֽׁמָּה׃

כו וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד
אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יָהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah ki mimenu niqach la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheynu wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

**Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,
for we shall take from them to serve יהוה our El.
And until we arrive there, we do not know with what we shall serve יהוה.**

‹26› καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν·
ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

**26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;
And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.
ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriǭ tǭ theǭ hēmōn;
of them For we shall take to serve YHWH our El.
hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriǭ tǭ theǭ hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.
But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.**

כז וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: 27

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' 'abah l'shal'cham.

Ex10:27 But יהוה hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

‹27› ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

**27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.
hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.**

כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף 28
רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם רְאֹתְךָ פָּנַי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

**Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!**

‹28› καὶ λέγει Φαραω Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.

**28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou, proseche seautǭ eti prostheinai idein mou to prosōpon;
And Pharaoh says, Go forth from me! Take heed to yourself yet to add to see my face!
hē d' an hēmerą ophthēs moi, apothanē.
for whatever day you should see me, you shall die.**

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן אָנֹכִי אֶרְאֶה־פָּנֶיךָ עוֹד: 29

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹּא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

‹29› λέγει δὲ Μωυσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.

says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 11

ויאמר יהוה אל־משה עוד נגע אחד אביא על־פרעה Ex11:1
ועל־מצרים אחרי־כן ישלח אתכם מזה
כשלחו כלה גרש יגרש אתכם מזה׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega` 'echad 'abi' `al-Phar'`oh w'`al-Mits'rayim
'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now ΥΗΩΗ said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh and on Egypt;
after that he shall let you go from here.
When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

‹11:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν·
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō
said And YHWH to Moses, Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,
kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen;
and upon Egypt, and after this he shall send you from here.
hotan de exapostellē hymas, syn panti ekbalei hymas ekbolē.
And whenever he should send you, with all your things by expulsion he shall cast you.

דבר־נא באזני העם וישאלו איש מאת רעהו 2
ואשה מאת רעותה כלי־כסף וכלי זהב׃

2. daber-na' b'az'ney ha`am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu
w'ishah me'eth r'`uthah k'ley-keseph uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor
and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

‹2› λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou, kai aitēsatō hekastos para tou plēsion
You speak then secretly into the ears of the people! And let ask each man from the neighbor,
kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismon.
and each woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!

ואשה מאת רעותה כלי־כסף וכלי זהב 3
׃ושם ויהוה נתן את־חן העם בעיני מצרים

גוַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה
גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס

3. wayiten Yahúwah ‘eth-chen ha`am b’`eyney Mits’rayim
gam ha’ish Mosheh gadol m’od b’erets Mits’rayim b’`eyney `ab’dey-Phar’`oh ub’`eyney ha`am.

Ex11:3 ΥΗΩΗ gave the people favor in the sight of the Egyptians.
Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Egypt,
both in the sight of Pharaoh’s servants and in the sight of the people.

‹3› κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς·
καὶ ὁ ἄνθρωπος **Μ**ωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐναντίον **Φ**αραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 kyrios de edōken tēn charin tō̧ laō̧ autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;
And YHWH gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.
kai ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn
And the man Moses great became exceedingly before the Egyptians,
kai enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.
and before Pharaoh, and before all his attendants.

:ישְׂרָאֵל יָצָא אֶת־הָעָם מִתּוֹךְ מִצְרַיִם הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם 4
דוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם:

4. wayo’mer Mosheh koh ‘amar Yahúwah kachatsoth halay’lah ‘ani yotse’ b’thok Mits’rayim.

Ex11:4 Mosheh said, Thus says ΥΗΩΗ, About the middle of night I shall go out into the midst of Egypt,

‹4› **Κ**αὶ εἶπεν **Μ**ωυσῆς **Τ**άδε λέγει κύριος
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,
4 Kai eipen Mōusēs Tade legei kyrios
And Moses said, Thus says YHWH,
Peri mesas nyktas egō eisporeuomai eis meson Aigyptou,
Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

ס:אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה 5
עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
הוּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ

5. umeth kal-b’kor b’erets Mits’rayim mib’kor Phar’`oh hayosheb `al-kis’o `ad b’kor hashiph’chah ‘asher ‘achar harechayim w’kol b’kor b’hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh
who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl
who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

‹5› καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου **Φ**αραω,
ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,
5 kai teleutēsei pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧

And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;

apo prōtotokou Pharaō, hos kathētai epi tou thronou,

from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,

kai heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon

and unto the first-born of the female attendant by the millstone,

kai heōs prōtotokou pantos ktēnous,

and unto the first-born of every beast.

---

6 ׃ֹוֹכָמֹּכ וֹהָיָ֥ה לֹֽא ׃הָתָיְהִנ וֹהָיָ֥ה הָלָדְג הָקָעֲצ הָיָ֖ה וְ
וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדוֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃

6. w'hay'thah ts'`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim 'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Egypt, such as there has not been and such as shall never be again.

‹6› καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyptou, hētis toiautē ou gegonen

And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,

kai toiautē ouketi prostethēsetai.

and such as no longer shall be added.

---

7 ׃ֹוֹל ֵ֥ארְׂשִׂי ֵ֖ינְבִּל ֵ֥ץֵרָחַי־ֶלֶכֶּ֛ל ׀ ׃ֹוֹנְׁשִׂל ׁ֣שיִא ֵ֑לֹא ֶ֣בֶלֶכ ֵ֖ץֵרָחַי־ֶלֶכֶּ֛ל ׀ ׃ֹוֹנְׁשִׂל ׁ֣שיִא ֵ֑לֹא ֶ֣בֶלֶכ
׃ֹוֹנְׁשִׂל ׁ֣שיִא ֵ֑לֹא ֶ֣בֶלֶכ
זוּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'`ad-b'hemah l'ma`an ted'`un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue, from man to beast, that you may understand how יהוה makes a distinction between Egypt and Yisra'El.

‹7› καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ισραηλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn tē glōssē autou

But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog with its tongue,

apo anthrōpou heōs ktēnous, hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios

from man unto beast; so that you may see as much as does an incredible thing YHWH

ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.

between the Egyptians and Israel.

---

8 ׃ֹוֹתַא־ֶרֲעַי ֵ֥לֵאְׂשִׂי־ֵתיֵבּוּ ֵ֥ךְלַהְתִּה ֶ֖רֶשֲׁא ֹ֑לָּכ ֵ֣דְרֶי ֙יַוְהָו ֹ֔ומְעִמ ֶ֣לֶא ֶ֗לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו
׃ֹוֹתַא־ֶרֲעַי ֵ֥לֵאְׂשִׂי־ֵתיֵבּוּ ֵ֥ךְלַהְתִּה ֶ֖רֶשֲׁא ֹ֑לָּכ ֵ֣דְרֶי ֙יַוְהָו ֹ֔ומְעִמ ֶ֣לֶא ֶ֗לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו
׃ֹוֹתַא־ֶרֲעַי ֵ֥לֵאְׂשִׂי־ֵתיֵבּוּ ֵ֥ךְלַהְתִּה ֶ֖רֶשֲׁא ֹ֑לָּכ ֵ֣דְרֶי ֙יַוְהָו ֹ֔ומְעִמ ֶ֣לֶא ֶ֗לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו ֶ֣לֶא ֶ֔לֹכָו
וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה בְּחֳרִי אָף׃

8. w'yaradu kal-`abadeykha 'eleh 'elay w'hishtachawu-liy le'mor tse' 'atah w'kal-ha`am 'asher-b'ragleykha w'achare ken 'etse' wayetse' me`im Par`oh b'chori 'aph.

Ex11:8 And all these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, Get out, you, and all the people that follow you: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

‹8› καὶ κατάβησονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προσκυνήσουσίν μοι λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, ὃς ἂν ἀκολουθήσῃ σοι· καὶ μετὰ τοῦτο ἐξελεύσομαι. καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω μετὰ ὀργῆς.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai proskynēsousin moi legontes Exelthe su kai pas ho laos sou, hos an akolouthēsē soi; kai meta touto exeleusomai. kai exēlthen apo Faraō meta orgēs.

חוְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף: ס

8. w'yar'du kal-`abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'atah
w'kal-ha`am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse' wayetse' me`im-Phar'`oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me, saying,
Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out.
And he went out from Pharaoh in hot anger.

‹8› καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες
Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι.
ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me legontes
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me, saying,
Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē̱;
You go forth, and all your people whom you guide!
kai meta tauta exeleusomai. exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.
and after these things I shall go forth. went forth And Moses from Pharaoh with rage.

---

9 ס׃וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma` 'aleykem Phar'`oh
l'ma`an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then יהוה said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you,
so that My wonders shall be multiplied in the land of Egypt.

‹9› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh
hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē̱ Aigyptō̱.
that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

---

10 ס׃וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'`oh
way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh;
yet יהוה hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

‹10› Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω· ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoiēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gē̱ Aigyptō̱ enantion Pharaō;
And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land of Egypt before Pharaoh.
esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

:ϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ **Ex12:1**
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now ϟϟϟϟ said to Mosheh and Aharon in the land of Egypt, saying,

‹12:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gē Aigyptou legōn
said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

---

:ϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ **2**
בהַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you; it is to be the first month of the year to you.

‹2› Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,
This month is to you the beginning of months.

prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.
the first It is to you among the months of the year.

ϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ **3**
:ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟ ϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ
גהַבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת:

3. dab'ru 'el-kal-`adath Yis'ra'El le'mor be`asor lachodesh hazeh
w'yiq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

‹3› λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

3 lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn Tē dekatē tou mēnos toutou labetōsan hekastos
Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying, The tenth of this month let take each
probaton kat' oikous patriōn, hekastos probaton kat' oikian.
a lamb according to the houses of the families! Every man a lamb according to a house.

ϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ **4**
:ϟϟϟϟ-ϟϟ ϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟ ϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ ϟϟϟϟϟϟϟ-ϟϟ
דוְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב

אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֻסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃

4. w'im-yim'`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob 'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.

**Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb,
then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls;
each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.**

‹4› ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον,
συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν·
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

4 ean de oligostoi ōsin hoi en tē oikią hōste mē hikanous einai eis probaton,
But if there should be very few in the house, so as for there not to be enough for the sheep,
syllēmpsetai meth' heautou ton geitona ton plēsion autou kata arithmon psychōn;
he shall include with himself the neighbor, neighboring him, according to the number of souls,
hekastos to arkoun autǭ synarithmēsetai eis probaton.
each sufficient for him to be counted for the sheep.

׃יִהְיֶה לָכֶם תָּמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ 5
הַשֶּׂה תָּמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha`izim tiqachu.

**Ex12:5 The lamb shall be an unblemished male a year old to you;
you may take it from the sheep or from the goats.**

‹5› πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

5 probaton teleion arsen eniausion estai hymin;
sheep unblemished, a male of a year old It shall be to you;
apo tōn arnōn kai tōn eriphōn lēmpsesthe.
from the lambs and from the kids you shall take.

׃יַשְׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם 6
וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha`ar'bayim.

**Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.**

‹6› καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hymin diatetērēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.
kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl pros hesperan.
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel towards evening.

---

xכיכשׂת ברxw-לo יעxיכ שׂפת-שׂת יחקלכ 7
:שׂתפ יxת יכשׂתר-קw ת שׂרxפת לo ךיקwשׂת-לoי
זוְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'`al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

‹7› καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which they should eat them in them.

:יתלקשׂת שׂרqqשׂ-לo xיחשׂי wת-רלח אכא אלרלג qwגא-xת יקשׂתי 8
חוְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹8› καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri
And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
kai azyma epi pikridōn edontai.
and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

רי שׂתשׂג לwגשׂ לwגת קנ יתשׂשׂ יקשׂתx-לק 9
:יגqפ-לoי יתoqי-לo יwקq wת-רלח-שׂק
טאַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי
אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

‹9› οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,
You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.
but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

---

10 ׃יִהְיֶ֥ה שָׂרֵ֖ף בָּאֵ֥שׁ תִּשְׂרֹֽפוּ׃ יִ֣ותִּירוּ֩ מִמֶּ֨נּוּ עַד־בֹּ֜קֶר וְהַנּוֹתָ֣ר מִמֶּ֗נּוּ עַד־בֹּ֙קֶר֙ בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרֹֽפוּ׃

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanothar mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

‹10› οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi kai ostoun ou syntripsete ap' autou;
You shall not leave anything from it into the morning. And a bone you shall not break of it.
ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausete.
And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

---

11 ׃יְהוָֽה לַ֥ פֶּ֖סַח הוּא֙ בְּחִפָּז֔וֹן אֹת֣וֹ בְּאַכַלְתֶּ֑ם וּמַקֵּלְכֶ֣ם בְּיֶדְכֶ֔ם וַאֲכַלְתֶּ֥ם אֹת֖וֹ בְּחָפְזָ֑וֹן פֶּ֥סַח הוּא֙ לַֽ יְהוָ֔ה וְכָכָ֣ה תֹּאכְל֣וּ אֹת֔וֹ מָתְנֵיכֶ֥ם חֲגֻרִ֖ים נַעֲלֵיכֶ֣ם בְּרַגְלֵיכֶ֑ם

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to יהוה.

‹11› οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν
ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai, kai ta hypodēmata en tois posin hymōn,
And thus shall you eat it – with your loins girded, and the sandals on your feet,
kai hai baktēriai en tais chersin hymōn; kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriǭ.
and your staff in your hands; and you shall eat it with haste – it is the passover of YHWH.

---

12 ׃יְהוָֽה אֲנִ֥י פְּתָחִ֖ים שְׁפָטִ֑ים אֶעֱשֶׂ֣ה מִצְרַ֔יִם אֱלֹהֵ֣י וּבְכָל־ מֵאָדָ֖ם וְעַד־בְּהֵמָ֑ה בְּכֹ֣ל־ מִצְרַ֔יִם בְּכ֥וֹר כָּל־ וְהִכֵּיתִ֞י מִצְרַ֗יִם בְּאֶ֣רֶץ־ בַּלַּ֤יְלָה הַזֶּה֙ וְעָבַרְתִּ֤י בְּאֶ֣רֶץ־ וְ

12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w'`ad-b'hemah ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Egypt on that night,
and shall strike down all the firstborn in the land of Egypt, from man to beast;
and against all the deities of Egypt I shall execute judgments -- I am יהוה.

‹12› καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aigyptō en tē nykti tautē
And I shall go through in the land of Egypt in this night,

kai pataxō pan prōtotokon en gę̄ Aigyptǭ apo anthrōpou heōs ktēnous
and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;
kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsin; egō kyrios.
and among all the deities of the Egyptians I shall execute punishment – I YHWH.

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם
וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham w'ra'ithi 'eth-hadam uphasach'ti `alekem w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 **The blood shall be a sign for you on the houses where you are there; and when I see the blood I shall pass over you, and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Egypt.**

‹13› καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiǭ epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;
kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
and I shall see the blood and shelter you;
kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
and there shall not be to you a calamity of the obliteration,
hotan paiō en gę̄ Aigyptǭ.
whenever I smite in the land of Egypt.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ׃

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 **Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to יהוה; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.**

‹14› καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ
εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriǭ
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד יוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ
שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃

15. shib'`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi`i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

‹15› ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην
ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,
Seven days you shall eat unleavened breads.
apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;
And from the day first you shall remove yeast from your houses.
pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl
All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;
apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.
it shall be from the day first until day the seventh.

ᴡᐞᑭ-ᔦᑭᖘ ᖶᴑᖶᔑᔐ ᖘᐱᖶᔑᐱ ᴡᐞᑭ-ᔦᑭᖘ ᖘᐱᴡᔦᑭᖶ ᖘᐱᖶᔑᐱ **16**
ᐱᔦ ᖘᖶᔑ ᖶᴡᴑᖶ-ᔦᔨ ᖶᐱᔦᔨᘐ-ᔨᐱ ᖘᐱᔨ ᖶᖶᖶᖶ
:ᖘᐱᔨ ᖶᴡᴑᖶ ᐯᐞᔑᔨ ᔦᐱᖶ ᴡᒧᒧ-ᔨᐱᔨ ᔨᐱᔦᖶ ᑭᴡᔦ

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ
אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

‹16› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ,
τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia, kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;
And day the first shall be called holy. And day the seventh called holy shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete en autais, plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,
All work servile shall not be done in them, except as much as is necessary to do for every soul,
touto monon poiēthēsetai hymin.
this only shall be done by you.

---

17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'`etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.

**Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread,
for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt;
you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.**

‹17› καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;
And you shall guard this commandment.
en gar tē hēmerą tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyptou,
For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.
kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.
And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

---

18 בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
תֹּאכְלוּ מַצּוֹת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃

**18. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb
to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'`es'rim lachodesh ba`areb.**

**Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening,
you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.**

‹18› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos tou prōtou aph' hesperas
Commencing the fourteenth day month of the first, from evening
edesthe azyma heōs hēmeras mias kai eikados tou mēnos heōs hesperas.
you shall eat unleavened breads until day the first and twentieth of the month, until evening.

---

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃

**19. shib'`ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.**

**Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses;
for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Yisra'El,**

among the aliens and among the natives of the land.

‹19› ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς,
ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ ἔν τε τοῖς γειώραις
καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn;
For seven days yeast shall not be found in your houses.
pas, hos an phagȩ̄ zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē
All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul
ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais kai autochthosin tēs gēs;
from out of the congregation of Israel, unto both foreigners and native born of the land.

---

20 :כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

‹20› πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe, en panti de katoikētēriō̧ hymōn edesthe azyma.
Anything leavened you shall not eat. In every home of yours you shall eat unleavened breads.

---

21 :וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ
וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku
uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them,
Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

‹21› Ἐκάλεσεν δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous
called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,
Apelthontes labete hymin heautois probaton kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.
Going forth, you take to yourselves a sheep according to your kin, and sacrifice the passover!

---

22 :וְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהַגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph

w'higa`'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph
w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin,
and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts;
and none of you shall go outside the door of his house until morning.

‹22› λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε
τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν·
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos tou para tēn thyran
But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood that is by the door,
kathixete tēs phlias kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
you shall place it on the lintel and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;
hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
and you shall not go forth – each from the door of his house until morning.

כג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף
וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph
w'`al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach
w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For YHWH shall pass through to smite the Egyptians;
and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, YHWH shall pass over the door
and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

‹23› καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς
καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν
καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai pareleusetai kyrios pataxai tous Aigyptious kai opsetai to haima epi tēs phlias
And YHWH shall go by to strike the Egyptians. And he shall see the blood upon the lintel
kai ep' amphoterōn tōn stathmōn, kai pareleusetai kyrios tēn thyran
and upon both of the doorposts. And YHWH shall go by the door,
kai ouk aphēsei ton olethreuonta eiselthein eis tas oikias hymōn pataxai.
and he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike.

כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃

24. ush'mar'tem 'eth-hadabar hazeh l'chaq-l'ak ul'baneyak `ad-`olam.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you and your children forever.

‹24› καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō kai tois huiois sou heōs aiōnos.
And you shall guard this thing for the law to yourself, and to your sons unto the eon.

---

25 ךָלְ הָוהְי ןתֵּי רֶשֲׁא ץֶראָָה־לֶא ֶתֶּאבְּ יכִּ ֶתיָהְוְהָ
:תאֹזָּה הדָּבֲעָָה־תאֵֶּ ֶתרְמַשְׁוּ

כהוְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת:

25. w'hayah ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher yiten Yahúwah lakem ka'asher diber ush'mar'tem 'eth-ha`abodah hazo'th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which יהוה shall give to you, as He has promised, you shall observe this service.

‹25› ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν,
φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.
25 ean de eiselthēte eis tēn gēn, hēn an dō kyrios hymin,
And if you should enter into the land which ever YHWH should give to you,
kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

---

26 ֶתֶּאבְּ יכִּ־וּרְמאֹי ֶכֶלֵיאֲ ֶתֶּנבְּ ֶכֶלֵא הָמָ הדָּבֲעָָה־תאֵֶּ ֶתרְמַשְׁוּ
:תאֹזָּה

כוְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

26. w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

‹26› καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη;
26 kai estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?
And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

---

27 ֶתֶּנבְּ ֶכֶלֵא ֶתרְמַאְוּ ֶתחְבַּזְ־חַסֶּפ אוּה הָוהְיַלַ רֶשֲׁא חַסֶּפ־לַעַ ֶתיֵּתָּבָּ
ֶתרְמַשְׁוּ ֶתיֵּתָּבָּ־תאֵֶּ ֶתנְּגָנִּהְוּ ֶתיָּרְצִמְבְּ ֶתיָּרְצִמְ־תאֵֶּ ֶתכָּנָּ רֶשֲׁא לֵאָרְשִׂיִ־ינֵבְּ
:ודָּחָשְׁתַּיִוּ דַּקָיִוַּ לֵצִּהִ ֶתיֵּתָּבָּ־תאֵֶּוּ ועָּכְרַיִוַּ ֶעָּם לָאָרְשִׂיִ

כזוַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah 'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha`am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to יהוה who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Egypt when He smote the Egyptians, but spared our homes. And the people bowed low and worshiped.

‹27› καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ,
ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους,
τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriō̧,
That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,
hōs eskepasen tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō̧, hēnika epataxen tous Aigyptious,
as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians,
tous de oikous hēmōn errysato. kai kuuas ho laos prosekynēsen.
but our houses he rescued. And bowing, the people did obeisance.

---

28 כחוַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so; just as יהוה had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

‹28› καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelthontes epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
And going forth, did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

---

29 כטוַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi 'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that יהוה struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

‹29› Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos
And it happened in the middle of the night,
kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧
and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou
from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,
heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō̧ lakkō̧ kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.
unto the first-born of the captive, of the one in the pit, and unto every first-born of the beast.

---

30 מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁפְחָה

:אמ שׁמ-שׁכח שׁמח אכג שׁכח-כי שׁכשׁפּש שׁלֹשׁ שׁפּוּ שׁכאמ
לוַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְּדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת:

30. wayaqam Phar'`oh lay'lah hu' w'kal-`abadayu w'kal-Mits'rayim
wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all the Egyptians,
and there was a great cry in Egypt, for there was no house where there was not a dead one.

‹30› καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aigyptioi
And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,
kai egenēthē kraugē megalē en pasę̄ gę̄ Aigyptō̧;
and there was cry a great in all the land of Egypt.
ou gar ēn oikia, en hę̄ ouk ēn en autę̄ tethnēkōs.
no For there was house in which there was not one in it dying.

שׁיאמ יאכה יִשְׂיִף קְשָׂכְיִ אֲכְכִ יקֲאֲכִיִ אֲשְׂכִ אֲקְפֲכְיִ 31
:שׂשׁקעשׁ אֲיִאֲכ-מא יִעֹמֹ יִשׁיִכִ כִאקְשֲכ כְשׁע-שׁכ שׁמא-שׁכ אֲכְשׁ
לאוַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ
עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם:

31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami gam-'atem gam-b'ney
Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out
from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship ꓤꓡꓤꓥ, as you have said.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε
καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois
And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,
Anastēte kai exelthate ek tou laou mou
Rise up, and go forth from my people,
kai hymeis kai hoi huioi Israēl; badizete kai latreusate kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn, katha legete;
both you and the sons of Israel! Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

:אכאמ-שׁכ שׁאשׂיִשׂיִ יִשׁשׁיִ שׁאשׂיִשׂ שׁשׁיִ יִחֹף שׁשׂיִפּג-שׁכ שׁשׂיִיִמ-שׁכ 32
לבגַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקָרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי:

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

‹32› καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ κἀμέ.

32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.
And the sheep and the oxen of yours in taking up, go! and bless also me!

33 ויחזקו מצרים על־העם למהר לשלחם מן־הארץ כי אמרו כלנו מתים׃

לגוַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ
כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.

**Ex12:33 The Egyptians pressed upon the people, to haste to send them away from the land,
for they said, All of us shall be dead.**

‹33› καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
εἶπαν γὰρ ὅτι **Π**άντες ἡμεῖς ἀποθνῄσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous ek tēs gēs;
And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them from the land;
eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.
for they said that, We all shall die.

34 וישא העם את־בצקו טרם יחמץ משארתם צרורת בשמלתם על־שכמם׃

לדוַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאַרְתָּם צְרֻרֹת
בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃

34. wayisa' ha`am 'eth-b'tseqo terem yech'mats mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

**Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened,
with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.**

‹34› ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,
τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people their dough before the leavening of their batches,
endedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

35 ובני־ישראל עשו כדבר משה וישאלו ממצרים כלי־כסף וכלי זהב ושמלת׃

להוּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃

**35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh
wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseph uk'ley zahab us'maloth.**

**Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh,
for they had requested from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing;**

‹35› οἱ δὲ υἱοὶ **Ι**σραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς **Μ**ωυσῆς,
καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.

kai ętēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismon;
And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

---

36 :מִצְרָיִם־אֶת וַיְנַצְּלוּ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי אֶת־חֵן הָעָם נָתַן יְהוָה וַיהוָה לו
לוַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם: פ

36. waYahúwah nathan ‘eth-chen ha`am b’`eyney Mits’rayim
wayash’ilum way’nats’lu’eth-Mits’rayim.

Ex12:36 and יהוה had given the people favor in the sight of the Egyptians,
so that they granted their request. Thus they plundered the Egyptians.

‹36› καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.
36 kai kyrios edōken tēn charin tō̧ laō̧ autou enantion tōn Aigyptiōn,
And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,
kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.
and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

---

37 :טַף מִלְּבַד רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מֵאוֹת שֵׁשׁ־כְּמוֹ סֻכֹּתָה רַעְמְסֵס מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
לזוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף:

37. wayis’`u b’ney-Yis’ra’El meRa`’m’ses Sukkothah
k’shesh-me’oth ‘eleph rag’li hag’barim l’bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra’El journeyed from Rameses to Sukkoth,
about six hundred thousand men on foot, aside from children.

‹37› Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα
εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,
37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē eis Sokchōtha
having departed And the sons of Israel from out of Rameses into Succoth,
eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres plēn tēs aposkeuēs,
to the number of six hundred thousand footmen, the males, besides the belongings,

---

38 :מְאֹד כָּבֵד מִקְנֶה וּבָקָר צֹאן וְצֵאָן אִתָּם עָלָה רַב עֶרֶב וְגַם
לחוְגַם־עֶרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד:

38. w’gam-`ereb rab `alah ‘itam w’tso’n ubaqar miq’neh kabed m’od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them, and flocks and herds,
a very large number of livestock.

‹38› καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.
38 kai epimiktos polys synanebē autois kai probata kai boes
and intermixed company a great went up with them, and sheep and oxen,
kai ktēnē polla sphodra.
and cattle – many exceedingly.

ׂשָּׁ֣ת ׂשֵׂ֣ר ׂשָׂ֣ר ׂשָׂ֣ת ׂשָׂ֣ר ׂשָׂ֣ת ׂשָׂ֣ר ׂשָׂ֣ת

**Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years,
it happened on this very day, all the hosts of יהוה went out from the land of Egypt.**

‹41› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν
πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē
And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.
came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

---

42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

**Ex12:42 It is a night to be observed for יהוה for having brought them out from the land of Egypt;
this night is for יהוה, to be observed by all the sons of Yisra'El throughout their generations.**

‹42› νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō̧ kyriō̧ hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.
ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō̧ hōste pasi tois huiois Israēl einai eis geneas autōn.
That night itself is a post to YHWH, so as to all the sons of Israel to be into their generations.

---

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

**Ex12:43 יהוה said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover:
every son of foreigner shall not eat of it;**

‹43› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;
said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;
Every foreigner shall not eat of it.

---

44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ:

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

**Ex12:44 but every man's servant purchased with money,
after you have circumcised him, then he may eat of it.**

‹44› καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton peritemeis auton,
And every domestic servant, any which was bought with silver, you shall circumcise him.
kai tote phagetai ap' autou;
And then he shall eat of it.

---

45 :ץֹג-לֹעֶקֶר-עַל קָרֹעַ גֵּוֹעַץ
מהתּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכַל-בּוֹ׃

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

‹45› πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.
Sojourner or hireling shall not eat of it.

---

46 הָאֶחָד יֵאָכֵל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה
:ץֹג-ץקֹגֵּוֹץ עַל שָׁבוֹץ
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בוֹ׃

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'`etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

‹46› ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω·
καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikią mią brōthēsetai,
In house one it shall be eaten,
kai ouk exoisete ek tēs oikias tōn kreōn exō;
and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,
kai ostoun ou syntripsete ap' autou.
and a bone you shall not break of it.

---

47 :ץֹעֵד יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
מזכָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

47. kal-`adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

‹47› πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.
Every gathering of the sons of Israel shall do it.

---

48 קָרֹעַ-לֹץ עַל לֹגְיָרֵ אֵתֵּן אֵוֹעַ קָ יֹעֵשׂ וְנִלְוָה-גֵר וְעָשָׂה
קָרֹעַ-לֹץ עַל לֹגְיָרֵ אֵתֵּן אֵוֹעַ קָ יֹעֵשׂ וְנִלְוָה-גֵר וְעָשָׂה

:ץג ׀יִשְׂרָאֵל-כָּל ׀וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יְשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ:
מחוְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל-זְכָר
וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל-עָרֵל לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'`asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar w'az yiq'rab la`asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

**Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to ΥΗΩΗ,
let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it;
and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.**

‹48› ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,
περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ
καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē̱ pros hymas prosēlytos poiēsai to pascha kyriō̱,
And if any should come forward to you convert, and should observe the passover to YHWH,
peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto
you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.
kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs; pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.
And he shall be as also the native born of the land. Every uncircumcised one shall not eat of it.

:ָּיִשְׂרָאֵל ׀כָּל-לְ 49
מטתּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

‹49› νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tō̱ egchōriō̱
law one There shall be to the native inhabitant,
kai tō̱ proselthonti prosēlytō̱ en hymin.
and to the one coming forward to convert among you.

:עָשׂוּ כֵּן יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ 50
נוַיַּעֲשׂוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon ken `asu.

**Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so;
they did just as ΥΗΩΗ had commanded Mosheh and Aharon.**

‹50› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. --

50 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō̱ Mōusē̱
And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses
kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan. --
and Aaron to them – so they did.

---

51 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤌𐤀𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤑𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉
נאוַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יָהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: פ

51. way'hi b'`etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought the sons of Yisra'El out of the land of Egypt by their hosts.

‹51› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tē hēmerą ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 13

:ךָיֵלֵא הָוהְי ךְרָבַיַו הֶזַּה־תֶא ךְרָבַיַו Ex13:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹13:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

:הָיְהִי־כֵן בְּכוֹר־פֶּטֶר רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם 2
ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר
וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

‹2› Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.
2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

:הָוהְי לָכֶם זֶה־יוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ 3
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Egypt, from the house of slavery; for by a powerful hand יהוה brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

‹3› Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.
3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,
said And Moses to the people, Remember this day
en hē exēlthate ek gēs Aigyptou ex oikou douleias;
in which you came forth from out the land of Egypt, from out of the house of slavery.

en gar cheiri krataią exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.
For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

---

4 :ֹגֶרֶגְּאֵ֣ן וּ֠אַ֠הַ֠ גֶּרֶאְּרֶ֣ן גֶּאֶ֣ אֶגֶּרֶ֣אֵ
ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃

4. hayom ‘atem yots’im b’chodesh ha’Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

‹4› ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.
4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.
For today you go forth in month the new.

---

5 ֶרֶגְּאֵ֣ן וֶרֶאְּרֶ֣ן וֶרֶגְּאֵ֣ן וּרֶאְּ֣ן-לֹא אֶגֶּאֵ֣ן וֶאֶרֶגְּרֶ֣-וֶרֶ֣ אֶרֶאֵ֣ן
גֹּלֶה אֶגֶּר וּרֶאְּ֣ן אֶ֣ לֹא אֶאֶרֶ֣גְּאֵ֣ן מֹגְּוֶ֣ אֶאְּוֶ֣ אֶרֶ֣תֶגְּרֶאֵ֣ן וֶרֶגְּאֵ֣ן
:אֶגֶּרֶ֣ וּאַ֠הַ֠ אֶאֶגֶּרֶ֣ אֶאֶגֶּמֶ֣-אֶאֶ֣ אֶאַ֠גֶּמֶ֣ אֶ֣אְּוֶ֣
הוְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יָהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃

5. w’hayah ki-y’bi’ak Yahúwah ‘el-‘erets haK’na`ani w’haChiti w’ha’Emori w’haChiui w’haY’busi ‘asher nish’ba` la’abotheyak latheth lak ‘erets zabath chalab ud’bash w’`abad’at ‘eth-ha`abodah hazo’th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when ֶרֶגְּאֵ֣ן וֶרֶאְּרֶ֣ן וֶרֶגְּאֵ֣ן brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Amorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

‹5› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων
καὶ Ιεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.
5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn tōn Chananaiōn
And it shall be when ever should bring you YHWH your El into the land of the Canaanites,
kai Chettaiōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Amorraiōn kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn,
and Hittites, and Amorites, and Hivites, and Jebusites, and Gergesites, and Perizzites,
hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala kai meli,
which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk and honey,
kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.
then you shall do this service in this month.

---

6 :אֶגֶּרֶ֣גְּרֶ֣ לֶאְּ וֶרֶ֣גְּרֶגְּוֶ֣ אֶגֶּרֶגְּגֶּ֣ אֶגֶּרֶ֣ גֶּלֶגְּגֶּ֣ אֶגֶּרֶגְּגֶּ֣
וּשְׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃

6. shib’`ath yamim to’kal matsoth ubayom hash’bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a feast to ֶרֶגְּאֵ֣ן וֶרֶאְּרֶ֣ן וֶרֶגְּאֵ֣ן.

‹6› ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·

6 hex hēmeras edesthe azyma, tȩ̄ de hēmerą̄ tȩ̄ hebdomȩ̄ heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

ז מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃

7. matsoth ye'akel 'eth shib'`ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets
w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 **Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.**

‹7› ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras, ouk ophthēsetai soi zymōton,

Unleavened bread shall you eat seven days. There shall not be seen in you leavened bread,

oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.

nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor ba`abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 **You shall tell your son on that day, saying,**
It is because of what יהוה did for me when I came from Egypt.

‹8› καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι,
ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō̧ huiō̧ sou en tȩ̄ hēmerą̄ ekeinȩ̄ legōn

And you shall announce to your son in that day, saying,

Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.

Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak
l'ma`an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 **And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of יהוה may be in your mouth; for with a powerful hand יהוה brought you out of Egypt.**

‹9› καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai estai soi sēmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,

And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,

hopōs an genētai ho nomos kyriou en tǭ stomati sou;

that may be the law of YHWH in your mouth.

en gar cheiri krataią exēgagen se kyrios ho theos ex Aigyptou.

For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

---

10 :אֶת־חֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה וְשָׁמַרְתָּ

10. w'shamar'at 'eth-hachuqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

‹10› καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.

And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

---

11 :לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani
ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

Ex13:11 And it shall be when יהוה brings you to the land of the Kanaanite,
as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

‹11› καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai estai hōs an eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn tōn Chananaiōn,

And it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land of the Canaanites,

hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dōsei soi autēn,

in which manner he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

---

12 :לַיהוָה הַזְּכָרִים לְךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר בְּהֵמָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר לַיהוָה וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם

12. w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah
'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to יהוה every one opening the womb,
and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to יהוה.

‹12› καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoigon mētran, ta arsenika, tō kyriō;

that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,

pan dianoigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,

every offspring opening the womb from the herds among your cattle.

hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō kyriō.

As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 13

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then you shall break its neck; and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

‹13› πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.

13 pan dianoigon mētran onou allaxeis probatō;

Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.

ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.

But if you should not barter you shall ransom it.

pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.

Every first-born of man of your sons you shall ransom.

יד וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 14

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this? then you shall say to him, With a powerful hand יהוה brought us out of Egypt, from the house of slavery.

‹14› ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?

And if should ask you your son about these, saying, What is this?

kai ereis autō hoti En cheiri krataią exēgagen hēmas kyrios ek gēs Aigyptou

And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH out of the land of Egypt,

ex oikou douleias;

from out of the house of slavery.

15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהַרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'`oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'`ad-b'kor b'hemah `al-ken 'ani zobeach laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that יהוה killed every firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to יהוה the males, every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

‹15› ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω
πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan
And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all
prōtotokon en gę̄ Aigyptǭ apo prōtotokōn anthrōpōn heōs prōtotokōn ktēnōn;
the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men, unto the first-born of cattle.
dia touto egō thyō pan dianoigon mētran, ta arsenika tǭ kyriǭ,
On account of this I sacrifice every offspring opening the womb, the males to YHWH,
kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.
and every first-born of my sons I shall ransom.

---

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ס

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes, for with a powerful hand יהוה brought us out of Egypt.

‹16› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;
And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.
en gar cheiri krataią exēgagen se kyrios ex Aigyptou.
For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

---

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה

:ץראמ תשלפ
יזוַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה
וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה:

17. way'hi b'shalach Phar'`oh 'eth-ha`am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha`am bir'otham mil'chamah w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, Elohim did not lead them by the way of the land of the Philistines, although it was near; for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Egypt.

‹17› Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιιμ,
ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
And as Pharaoh sent out the people,
ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,
said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
kai apostrepsē eis Aigypton.
and they should return into Egypt;

ץרמ־תשלפ ךרד ׳הלא ׳ס־תא ׳הלא ׳חנ־אלו ׳הע־תא חלשיו **18**
:ץראמ תשלפ
יחוַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Egypt.

‹18› καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν.
πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon eis tēn erythran thalassan.
and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness, to the red sea.
pemptē de genea anebēsan hoi huioi Israēl ek gēs Aigyptou.
And in the fifth generation ascended the sons of Israel from out of the land of Egypt.

ץרמ־תשלפ ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא **19**
:׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא ׳ס־תא ׳ב־תא
יטוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:

19. wayiqach Mosheh ‘eth-`ats’moth Yoseph `imo ki hash’be`a hish’bi`a ‘eth-b’ney Yis’ra’El le’mor paqod yiph’qod ‘Elohim ‘eth’kem w’ha`alithem ‘eth-`ats’mothay mizeh ‘it’kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him, for he had made the sons of Yisra’El solemnly swear, saying, Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

‹19› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ μεθ’ ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ’ ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth’ heautou;
And Moses took the bones of Joseph with him,
horkō̧ gar hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn Episkopȩ̄ episkepsetai hymas kyrios,
for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying, With a visit YHWH shall visit you,
kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth’ hymōn.
and you shall join in carrying off my bones from here with you.

:וְעִמָּכֶֽם׃ וַיִּסְעוּ֙ מִסֻּכֹּ֔ת וַיַּחֲנ֥וּ בְאֵתָ֖ם בִּקְצֵ֥ה הַמִּדְבָּֽר׃ 20

20. wayis’`u miSukkoth wayachanu b’Etham biq’tseh hamid’bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

‹20› ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth
lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,
estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.
and they encamped in Etham by the wilderness.

וַיהוָ֞ה הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיהֶ֗ם יוֹמָם֙ בְּעַמּ֣וּד עָנָ֔ן לַנְחֹתָ֖ם הַדָּ֑רֶךְ
וְלַ֨יְלָה֙ בְּעַמּ֣וּד אֵ֔שׁ לְהָאִ֥יר לָהֶ֖ם לָלֶ֣כֶת יוֹמָ֑ם וָלָֽיְלָה׃ 21
:וְעַמּ֥וּד הָאֵ֖שׁ לַ֥יְלָה לִפְנֵ֥י הָעָֽם׃

21. waYahúwah holek liph’neyhem yomam b’`amud `anan lan’chotham haderek w’lay’lah b’`amud ‘esh l’ha’ir lahem laleketh yomam walay’lah.

Ex13:21 יהוה was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way, and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

‹21› ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō̧ nephelēs deixai autois tēn hodon,
But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;
tēn de nykta en stylō̧ pyros;
but in the night by a column of fire.

כב לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
:הָעָֽם׃ וְעַמּ֥וּד הָאֵ֖שׁ לָ֣יְלָה לִפְנֵ֥י וְעַמּ֥וּד הֶעָנָ֖ן יוֹמָ֑ם לֹֽא־יָמִ֥ישׁ 22

22. lo’-yamish `amud he`anan yomam w’`amud ha’esh lay’lah liph’ney ha`am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day,

nor the pillar of fire by night, from before the people.

‹**22**› οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας
καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.
did not fail The column of cloud by day, and the column of fire by night before all the people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 14

:ךָלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר Ex14:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now ЯHWH spoke to Mosheh, saying,

‹14:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:אֵלֶיהָם תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם נִכְחוֹ בַּעַל צְפֹן עַל־פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם 2
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל
וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba`al ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-tsephon, opposite it, by the sea.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων,
ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.
2 Lalēson tois huiois Israēl, kai apostrepsantes stratopedeusatōsan apenanti tēs epauleōs
Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property
ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,
between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!
enōpion autōn stratopedeuseis epi tēs thalassēs.
Before them you shall encamp by the sea.

:הַמִּדְבָּר עֲלֵיהֶם סָגַר הָאָרֶץ בָּנְכִים הֵם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַלְיִם פַּרְעֹה וְאָמַר 3
ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

3. w'amar Phar'`oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,
They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

‹3› καὶ ἐρεῖ Φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·
συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.
3 kai erei Pharaō tō̧ laō̧ autou Hoi huioi Israēl planōntai houtoi en tȩ̄ gȩ̄;
And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel, These wander in the land,
sygkekleiken gar autous hē erēmos.
has closed up for them the wilderness.

---

4 ֵאֹמַרְתָּ֣ ֵאָעַ֤שׂ ׀ יְהוָה֙ ַלֲאֶ֣שֶׁר ֹלאָ֔ ֵאָעַ֖שׂ ֵאָעַ֣שׂ ׀ ֵאֹמַרְתָּ֣ 4
:ֵאָעַ֥שׂוּ־ֵאֹכֶ֖ן ֵאָיֵַ֥אְעַשׂ ֵאָיֵַ֣אְדְעוּ ֵאָיֵַ֔אְדְעוּ ֵאָמְצְרִ֑ים ֵאָכִּ֣י ֵאָיְהוָ֔ה ֵאָיֵַ֖אְדְעוּ ֵאָמְצְרִ֑ים ֵאָכִּ֣י ֵאָיְהוָ֔ה
ד וְחִזַּקְתִּי֙ אֶת־לֵ֣ב־פַּרְעֹ֔ה וְרָדַ֖ף אַחֲרֵיהֶ֑ם וְאִכָּבְדָ֣ה בְּפַרְעֹ֔ה
וּבְכָל־חֵילֹ֖ו וְיָדְעוּ֙ מִצְרַ֔יִם כִּי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה וַיַּעֲשׂ֖וּ־כֵֽן׃

4. w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

**Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them;
and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,
and the Egyptians shall know that I am ֵאָיְהוָ֔ה. And they did so.**

‹4› ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν **Φ**αραω, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν **Φ**αραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πάντες οἱ **Α**ἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.
4 egō de sklērynō tēn kardian Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn;
But I shall harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them,
kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratią autou,
and I shall be glorified by Pharaoh, and by all his military;
kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.
and shall know all the Egyptians that I am YHWH. And they did thus.

---

5 ֵאָיַּ֣גֶּד לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם כִּ֥י בָרַ֖ח הָעָ֑ם וַיֵּהָפֵ֨ךְ לְבַ֤ב פַּרְעֹה֙ וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם 5
:ֵאָיֹּאמְרוּ֙ ַמֶּה־זֹּ֣את עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֖חְנוּ ֵאֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃
הַוַיֻּגַּ֞ד לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֗יִם כִּי בָרַ֤ח הָעָם֙ וַיֵּהָפֵ֨ךְ לְבַ֤ב פַּרְעֹה֙ וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם
וַיֹּ֣אמְרוּ֔ מַה־זֹּ֥את עָשִׂ֖ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֣חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃

5. wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha`am wayehaphek l'bab Phar'`oh wa`abadayu 'el-ha`am wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

**Ex14:5 When the king of Egypt was told that the people had fled, the heart of Pharaoh
and his servants were turned toward the people, and they said,
What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?**

‹5› καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν **Α**ἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός·
καὶ μετεστράφη ἡ καρδία **Φ**αραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ εἶπαν **Τ**ί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς **Ι**σραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;
5 kai anēggelē tō basilei tōn Aigyptiōn hoti pepheugen ho laos;
And it was announced to the king of the Egyptians that have fled the people.
kai metestraphē hē kardia Pharaō kai tōn therapontōn autou epi ton laon,
And was converted the heart of Pharaoh, and that of his attendants against the people.
kai eipan Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huious Israēl tou mē douleuein hēmin?
And they said, What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

:ֵאָיַּֽעֲשׂ ֵאָיַּ֥חֲבֹ֖ר ֵאֶת־רִכְבֹּ֑ו וְֵאֶת־עַמֹּ֖ו לָקַ֥ח עִמֹּֽו׃ 6
וַיֶּאְסֹ֥ר אֶת־רִכְבֹּ֖ו וְאֶת־עַמֹּ֣ו לָקַ֑ח עִמֹּֽו׃

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

‹6› ἔζευξεν οὖν Φαραω τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou

teamed up then Pharaoh his chariots, and all his people he led with himself.

ז וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Egypt with officers over all of them.

‹7› καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn

And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,

kai tristatas epi pantōn.

and tribunes over all.

ח וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh melek Mits'rayim
wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 יהוה hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt,
and he chased after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

‹8› καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou,

And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,

kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl; hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlę.

And he pursued after the sons of Israel. But the sons of Israel went with hand a high.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'`oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba`al ts'phon.

Ex14:9 Then the Egyptians chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-tsephon.

‹9› καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας

παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα **Φ**αραω καὶ οἱ ἱππεῖς
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας **B**ɛɛλσɛπφων.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,
And pursued the Egyptians after them. And they found them camping by the sea.
kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis
And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,
kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.
and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

---

10 ס֑ץ ץ֣ר֖ק ֣ץ֥ץ ץ֣ר֣ץ֣ר֥ס־ק֛ת ר֛ת֖ש֣ר־֣ר֥ץ ץ֛ת֖ש֣ר֥ץ ץ֣ר֖ת֑ף ֣ס֥ת֖ץ
:֣ץ֥ץ֣ר־ר֛ת ר֛ת֖ש֣ר־֣ר֥ץ ץ֛פ֥ס֣ר֥ץ ֹ֣ת֑ץ ץ֛ת֖ת֣ר֥ץ ץ֣ר֖ת֣ר֖ק

יוּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ
אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה:

10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinneh Mits'rayim nose`a 'achareyhem wayir'u m'od wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to ֣ץ֥ץ֣ר.

‹**10**› καὶ **Φ**αραω προσῆγɛν· καὶ ἀναβλέψαντɛς οἱ υἱοὶ **I**σραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν,
καὶ οἱ **A**ἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα·
ἀνɛβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ **I**σραηλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois horōsin,
And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes, they beheld.
kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,
And the Egyptians were encamped behind them.
kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.
And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

---

11 ץ֣ץ֣ר֛ק ץ֣ר֖ק֣ץ֥ץ ץ֣ר֖ק֑ף־֣ר֥ת ֣ר֛ק֣ץ֣ת ֣ר֛ת֣ש־֛ת ץ֖ץ֣ת֥ר֥ץ
:ץ֣ר֖ק֣ץ֥ץ ץ֣ץ֖ת֣ר֖ק֣ת֛ת֛ ץ֣ץ֛ ֣ר֥ש֑ס ֣ר֖ת֥ס־֣ת֥ץ ֖ק֣ץ֣ץ֣ת֥ץ ֣ר֥ץ֣ץ֛

יאוַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh, Because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Egypt?

‹**11**› καὶ ɛἶπɛν πρὸς **M**ωυσῆν **Π**αρὰ τὸ μὴ ὑπάρχɛιν μνήματα ἐν γῇ **A**ἰγύπτῳ ἐξήγαγɛς ἡμᾶς
θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ **A**ἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata en gē Aigyptō
And they said to Moses, Because there were no existing tombs in the land of Egypt
exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?

What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu w'na`ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Egypt, saying, Leave us alone that we may serve the Egyptians? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.

‹12› οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς,
ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις;
κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō
this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?
legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?
saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.
kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.
For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם
אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u hith'yats'bu ur'u'eth-y'shu`ath Yahúwah 'asher-ya`aseh lakem hayom ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear!
Stand by and see the salvation of ΥΗΩΗ which He shall accomplish for you today;
for the Egyptians whom you have seen today, you shall not continue to see them again forever.

‹13› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε· στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ
τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite; stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou,
said And Moses to the people, Be of courage! Stand, and see the deliverance by Elohim,
hēn poiēsei hēmin sēmeron; hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,
which he shall do for us today! in which manner For you see the Egyptians today,
ou prosthēsesthe eti idein autous eis ton aiōna chronon;
you shall not proceed still to see them into the eon of time

יד יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃

יד יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃ פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 ירהוה shall fight for you while you keep silent.

‹14› κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.

YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.

**Ex14:15 Then ירהוה said to Mosheh, Why are you crying out to Me?
Speak to the sons of Yisra'El to go forward.**

‹15› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καὶ ἀναζευξάτωσαν·

15 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boạs pros me? lalēson tois huiois Israēl, kai anazeuxatōsan;

said And YHWH to Moses, Why do you yell to me? Speak to the sons of Israel, and break camp!

טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃

**16. w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu
w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.**

**Ex14:16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it,
and the sons of Yisra'El shall go through the midst of the sea on dry land.**

‹16› καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν
καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai sy eparon tē hrabdō̧ sou kai ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan kai hrēxon autēn,

And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea, and tear it!

kai eiselthatōsan hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.

And let enter the sons of Israel in the midst of the sea on dry land!

יז וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

**17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem
w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.**

**Ex14:17 As for Me, behold, I shall harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them;
and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,**

through his chariots and his horsemen.

‹17› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων,
καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω
καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērynō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratią autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

---

18 :יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו יחוְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי

18. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah b'hikab'di b'Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then the Egyptians shall know that I am יהוה, when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

‹18› καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραω
καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou en Pharaō
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself by Pharaoh,
kai en tois harmasin kai hippois autou.
and by the chariots, and by his horses.

---

19 יטוַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם:

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` `amud he`anan mip'neyhem waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The angel of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

‹19› ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
lifted away And the angel of Elohim, the one going before the camp of the sons of Israel,
kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs apo prosōpou autōn
and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud from their sight,
kai estē ek tōn opisō autōn.
and it stood at the rear of them.

20

׃הַלָּיְלָה כָּל־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־ וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה
כוַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Egypt and the camp of Yisra'El; and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night. Thus the one did not come near the other all night.

‹20› καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn kai ana meson tēs parembolēs Israēl
And it entered between the camp of the Egyptians and between the camp of Israel,
kai estē; kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,
and it stood. And there was darkness and dimness. And went by the night.
kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;
And they did not mix together one to another the entire night.

׃הַיָּמִים בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם
כאוַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq'`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea; and [illegible] swept the sea back by a strong east wind all night and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

‹21› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν
ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō
stretched out And Moses his hand upon the sea. And YHWH drew away the sea by wind south
biaiō holēn tēn nykta kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.
a violent the entire night. And he made the sea dry, and cut asunder the water.

׃מִשְּׂמֹאלָם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כב
כבוַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

‹22› καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,
And entered the sons of Israel in the midst of the sea down on the dry land.
kai to hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn;
And its water was a wall from the right and a wall from the left.

---

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'`oh rik'bo upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then the Egyptians pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

‹23› κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω
καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō
pursued And the Egyptians. And entered after them all the cavalry of Pharaoh,
kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.
and the chariots, and the horsemen in the midst of the sea.

---

24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim b'`amud 'esh w'`anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

Ex14:24 And it happened in the morning watch, יהוה looked down on the army of the Egyptians through the pillar of fire and cloud and confused the army of the Egyptians.

‹24› ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν
Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tē phylakē tē heōthinē
And it came to pass in the watch, in the early morning,
kai epeblepsen kyrios epi tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
and YHWH gave attention unto the camp of the Egyptians
en stylō pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
with a column of fire and a cloud; and he disturbed the camp of the Egyptians.

---

25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם

אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

25. wayasar ‘eth ‘ophan mar’k’bothayu way’nahagehu bik’beduth
wayo’mer Mits’rayim ‘anusah mip’ney Yis’ra’El ki Yahúwah nil’cham lahem b’Mits’rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;
so the Egyptians said, Let us flee from the face of Yisra’El,
for ֏֏֏ is fighting for them against the Egyptians.

‹25› καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ
Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias. kai eipan hoi Aigyptioi
And he bound the axles of their chariots, and led them with force. And said the Egyptians,
Phygōmen apo prosōpou Israēl; ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.
We should flee from the face of Israel, for YHWH wages war for them against the Egyptians.

---

26 ׃יִתְרְפּוּ־לוֹ יִתְּצַב־כֵּן וַיְהִי־בֹקֶר וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
כו וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה נְטֵ֤ה אֶת־יָדְךָ֙ עַל־הַיָּ֔ם
וְיָשֻׁ֥בוּ הַמַּ֖יִם עַל־מִצְרַ֑יִם עַל־רִכְבּ֖וֹ וְעַל־פָּרָשָֽׁיו׃

26. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh n’teh ‘eth-yad’ak `al-hayam
w’yashubu hamayim `al-Mits’rayim `al-rik’bo w’`al-parashayu.

Ex14:26 Then ֏֏֏ said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea
so that the waters may come back over the Egyptians, over their chariots and over their horsemen.

‹26› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,
kai apokatastētō to hydōr kai epikaluuatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,
epi te ta harmata kai tous anabatas.
over both the chariots and over the horsemen!

---

27 ׃יָנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
כז וַיֵּ֤ט מֹשֶׁה֙ אֶת־יָד֔וֹ עַל־הַיָּ֖ם וַיָּ֣שָׁב הַיָּ֗ם לִפְנ֥וֹת בֹּ֛קֶר לְאֵיתָנ֑וֹ

27. wayet Mosheh ‘eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph’noth boqer l’eythano
uMits’rayim nasim liq’ra’tho way’na`er Yahúwah ‘eth-Mits’rayim b’thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal state
at the turning of the morning, while the Egyptians were fleeing to meet;
then ֏֏֏ overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

‹27› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,

καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
stretched out And Moses his hand upon the sea, and restored the water at day to its place.

hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.

kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

---

28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל
פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl Phar'`oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen,
even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

‹28› καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas
And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,

kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeumenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.
And there was not left of them not even one.

---

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

‹29› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesǭ tēs thalassēs,
And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.
And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

30

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌
לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם
וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 saved Yisra'El in that day from the hand of the Egyptians,
and Yisra'El saw the Egyptians dead on the seashore.

‹30› καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ εἶδεν Ισραηλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmerą ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn;
And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.
kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.
And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤃 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤅: 𐤐
לאוַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim
wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had used against the Egyptians,
the people feared 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they believed in 𐤉𐤄𐤅𐤄 and in His servant Mosheh.

‹31› εἶδεν δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις·
ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;
saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.
ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō kai Mōusē tō theraponti autou.
feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim, and Moses his attendant.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 15

Ex15:1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃

1. ‘az yashir-Mosheh ub’ney Yis’ra’El ‘eth-hashirah hazo’th laYahúwah
wayo’m’ru le’mor ‘ashirah laYahúwah ki-ga’oh ga’ah sus w’rok’bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra’El sang this song to יהוה, and spoke, saying,
I shall sing to יהוה, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

‹15:1› Τότε ᾖσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες
Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huioi Israēl tēn ōdēn tautēn tō theō kai eipan legontes
Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim, and spoke saying,
Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;
We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
horse and horseman he tossed into the sea.

---

2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי
וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃

2. `azi w’zim’rath Yah way’hi-li lishu`ah zeh ‘Eli w’an’wehu ‘Elohey ‘abi wa’arom’men’hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation;
This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

‹2› βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·
οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;
Helper and shelterer he became to me for deliverance;
houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton.
this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

---

3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃

3. Yahúwah ‘ish mil’chamah Yahúwah sh’mo.

Ex15:3 יהוה is a Man of war; יהוה is His name.

‹3› κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō.

YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

---

4 :סוּף־יָם שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְּיַם וּמִבְחַר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה
ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub'`u b'yam-suph.

**Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.**

‹4› ἅρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

**4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,
The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea;
epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythrą thalassę̄.
chosen riders – tribunes he sank in the red sea.**

---

5 :יֶרְדוּ כְּמוֹ־אָבֶן תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

‹5› πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

**5 pontǭ ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.
A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.**

---

6 :תְּרַצַּח אוֹיֵב יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה
ו יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'`ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O יהוה, is majestic in power, Your right hand, O יהוה, shatters the enemy.

‹6› ἡ δεξιά σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύι· ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

**6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;
Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;
hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.
your right hand, O YHWH, devastated the enemies.**

---

7 :יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ חָרֹנְךָ תְּשַׁלַּח קָמֶיךָ תַּהֲרֹס גְּאוֹנְךָ וּבְרֹב
ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חָרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃

7. ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

**Ex15:7 And in the greatness of Your excellence You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.**

‹7› καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

**7 kai tǭ plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;
And in the magnitude of your glory you broke the opponents.**

apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.
You sent your anger, and it devoured them as stubble.

---

8 :יַחְדָּו נִזְלוּ נוֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם חוּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד

8. ub'ruach 'apeyak ne`er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 **At the blast of Your nostrils the waters were piled up, The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.**

‹8› καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
8 kai dia pneumatos tou thymou sou diestē to hydōr;
And by the breath of your rage was parted the water;
epagē hōsei teichos ta hydata, epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.
a banked up as wall were the waters; were banked up and the waves in the midst of the sea.

---

9 אֹמֵר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי:

9. 'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 **The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;**
My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword, my hand shall destroy them.

‹9› εἶπεν ὁ ἐχθρός Διώξας καταλήμψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου.
9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,
said The enemy, In pursuing I shall overtake;
meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,
I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;
kyrieusei hē cheir mou.
shall dominate my hand.

---

10 :כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ

10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 **You blew with Your wind, the sea covered them; They sank like lead in the mighty waters.**

‹10› ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ.
10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa; edysan hōsei molibos en hydati sphodrō̧.
You sent your breath, covered them the sea; they went down as lead in water vehement.

---

11 :אַדִּירִים מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא

יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃

11. mi-kamokah ba'Elim Yahúwah mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O יהוה?
Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

‹11› τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,
Who is likened to you among deities, O YHWH? Who is likened to you,
dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?
being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

יב נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ 12

12. natiath y'min'ak tib'la`emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

‹12› ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.
You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

יג נָחִיתָ בְחַסְדְךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ 13

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'shek.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;
In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

‹13› ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἁγιόν σου.

13 hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,
You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.
parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagion sou.
You aided in your strength in lodging your holy.

יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת׃ 14

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Philistia.

‹14› ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;
heard Nations, and were provoked to anger;
ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

---

15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְּנָעַן׃

15. ‘az nib’halu ‘aluphey ‘Edom ‘eyley Mo’ab yo’chazemo ra`ad namogu kol yosh’bey K’na`an.

**Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them;
All the inhabitants of Kanaan have melted away.**

‹15› τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος,
ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,
Then hastened the princes of Edom,
kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,
and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;
etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.
they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

---

16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃

**16. tipol `aleyhem ‘eymathah waphachad big’dol z’ro`ak yid’mu ka’aben
`ad-ya`abor `am’ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.**

**Ex15:16 Terror and dread fall upon them; By the greatness of Your arm they are motionless as stone;
until Your people pass over, O יהוה, until the people pass over whom You have purchased.**

‹16› ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν,
ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep’ autous phobos kai tromos, megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
May there fall upon them fear and trembling; by the greatness of your arm they are petrified,
heōs an parelthȩ̄ ho laos sou, kyrie,
until whenever may go by your people, O YHWH,
heōs an parelthȩ̄ ho laos sou houtos, hon ektēsō.
until whenever may go by your people this, whom you acquired.

---

17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃

**17. t’bi’emo w’thita`emo b’har nachalath’ak
makon l’shib’t’ak pa`al’at Yahúwah miq’dash ‘Adonay kon’nu yadeyak.**

**Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
The place, O יהוה, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,
O Adonay (my Master), which Your hands have established.**

‹17› εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου,
εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

17 eisagagōn kataphyteuson autous eis oros klēronomias sou,
Bringing them in – plant them in mountain of inheritance your;
eis hetoimon katoikētērion sou, ho kateirgasō, kyrie,
into prepared home your which you manufactured, O YHWH;
hagiasma, kyrie, ho hētoimasan hai cheires sou.
the sanctuary, O YHWH, which you prepared by your hands.

---

18 :יהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

18. Yahúwah yim'lok l'`olam wa`ed.

Ex15:18 יהוה shall reign forever and ever.

‹18› κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

18 kyrios basileuōn ton aiōna kai ep' aiōna kai eti.
YHWH reigning into the eon, and unto eon, and still!

---

19 :יטִבְי בָּא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ

**19. ki ba' sus Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu bayam
wayasheb Yahúwah `alehem 'eth-mey hayam ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam.**

**Ex15:19 For the horses of Pharaoh with his chariots and with his horsemen went into the sea,
and יהוה brought back the waters of the sea on them,
but the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea.**

‹19› Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

19 Hoti eisēlthen hippos Pharaō syn harmasin kai anabatais eis thalassan,
For entered the horse of Pharaoh with chariots and horsemen into the sea;
kai epēgagen ep' autous kyrios to hydōr tēs thalassēs;
and brought upon them YHWH the water of the sea.
hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesǭ tēs thalassēs.
But the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

---

20 :כוַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ

וַתִּצֶּאן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miriam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

‹20› Λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tȩ̄ cheiri autēs, kai exēlthosan pasai hai gynaikes opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,

took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand. And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

כאוַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miriam answered to them, Sing to יהוה, for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

‹21› ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō̧ kyriō̧, endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.

led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH, for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

כבוַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

‹22› Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour; kai eporeuonto treis hēmeras en tȩ̄ erēmō̧ kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.

lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red, and he led them into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness, and they did not find water so as to drink.

:אַחֲרֵי אֲשֶׁר-לֹא יִשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה וְהָרַע
כגוַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marath, they were not able to drink the waters of Marah,
for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

‹23› ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.
23 ēlthon de eis Merra kai ouk ēdynanto piein ek Merras,
And they came unto Marah. And they could not drink of Marah,
pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.
bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

:אַחֲרֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה 24
כדוַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

‹24› καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πιόμεθα;
24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?
And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

:יַחֲתֵהוּ יְהוָה ⊗לוֹ וַיָּשֶׂם פִּי יָרֹק יְהוָה וַיֹּרֵהוּ עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם 25
כהוַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃

25. wayits'`aq 'el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek 'el-hamayim
wayim't'qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to יהוה, and יהוה showed him a tree;
and he threw it into the waters, and the waters became sweet.
There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

‹25› ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.
ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν
25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon,
yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.
kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.
And he put it into the water, and was sweetened the water.
ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis kai ekei epeirasen auton
There he established with him ordinances and judgments, and there he tested him.

ʼאשר שמתי במצרים לא אשים עליך כי אני יהוה רפאך׃ ס 26
וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה
וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יָהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b'`eynayu ta`aseh
w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqayu kal-hamachalah
'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-'asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of ΥΗΩΗ your El,
and do what is right in His sight, and give ear to His commandments, and keep all His statutes,
I shall not bring on you any of the diseases which I have put on the Egyptians;
for I, ΥΗΩΗ, am your healer.

‹26› καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou
And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,
kai ta aresta enantion autou poiēsēs
and the things pleasing before him you should do,
kai enōtisē tais entolais autou kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou,
and you should give ear to his commandments, and you should guard all his ordinances,
pasan noson, hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se;
then every disease which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.
egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.
For I am YHWH healing you.

וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃ 27

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim
w'shib'`im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Elim where there were twelve springs of water
and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

‹27› Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αιλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai ēlthosan eis Ailim, kai ēsan ekei dōdeka pēgai hydatōn
And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters,
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata.
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 16

ישראל-בני עדת כל ויבאו אילם מן ויסעו **Ex16:1**
השני לחדש עשר חמשה יום בארץ מצרים מארצם
׃מצרים מארץ לצאתם השני לחדש עשר חמשה ביום סין ובין אילם בין אשר במדבר אל־ישראל בני עדת כל ויבאו מאילם ויסעו א

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin 'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.

‹16:1› Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αιλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αιλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα.

τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl
And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel

eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.
unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tȩ̄ de pentekaidekatȩ̄ hēmera̧ tō̧ mēni tō̧ deuterō̧ exelēlythotōn autōn ek gēs Aigyptou
And on the fifteenth day in month the second they went forth from the land of Egypt.

׃מצרים מארץ צאתם השני לחדש עשר חמשה ביום 2
ב וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'`al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

‹2› διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,
complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם
אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס

**3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.**

**Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of ֱיְהוָה
in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full;
for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.**

‹3› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ισραηλ Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

3 kai eipan pros autous hoi huioi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes hypo kyriou en gē̜ Aigyptō̜,
And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck by YHWH in the land of Egypt,
hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn;
whenever we sat at the kettles of the meats, and ate bread loaves in fullness.
hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō̜.
For you led us into this wilderness to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

4 ס֔וּ֣ר ֖ה֣וָה ׀ ׳א֣ל־מ֗שֶׁה הִנְנִי֩ מַמְטִ֨יר לָכֶ֜ם לֶ֣חֶם מִן־הַשָּׁמָ֗יִם וְיָצָ֤א הָעָם֙ וְלָקְט֣וּ דְבַר־י֔וֹם בְּיוֹמ֑וֹ לְמַ֨עַן֙ אֲנַסֶּ֣נּוּ הֲיֵלֵ֣ךְ בְּתוֹרָתִ֔י אִם־לֹֽא׃

**4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim
w'yatsa' ha`am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo l'ma`an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.**

**Ex16:4 Then ֱיְהוָה said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from heavens for you;
and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them,
whether or not they shall walk in My instruction.**

‹4› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous ek tou ouranou,
said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves from out of the heaven;
kai exeleusetai ho laos kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,
and shall come forth the people, and they shall collect together the bread day to day,
hopōs peirasō autous ei poreusontai tō̜ nomō̜ mou ē ou;
that I should test them if they shall go by my law or not.

---

5 ה֔וָה בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י וְהֵכִ֖ינוּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־יָבִ֑יאוּ וְהָיָ֗ה מִשְׁנֶה֙ עַל֙ אֲשֶׁר־יִלְקְט֣וּ י֔וֹם י֖וֹם׃ ס

**5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u
w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.**

Ex16:5 **It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in,
it shall be twice over what they gather daily.**

‹5› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν,
καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ’ ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmerą tē hektē kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
And it shall be in day the sixth, and they shall prepare what ever they should carry in,
kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath’ hēmeran eis hēmeran.
and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

---

6 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן אֶל־כָּל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל עֶ֑רֶב
וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֥י יְהוָ֖ה הוֹצִ֣יא אֶתְכֶ֑ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃

6. wayo’mer Mosheh w’Aharon ‘el-kal-b’ney Yis’ra’El
`ereb wida`’tem ki Yahúwah hotsi’ ‘eth’kem me’erets Mits’rayim.

Ex16:6 **So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra’El,
at evening you shall know that ההוה has brought you out of the land of Egypt;**

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,
At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

---

7 וּבֹ֨קֶר֙ וּרְאִיתֶ֣ם אֶת־כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה בְּשָׁמְעוֹ֙ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶ֣ם עַל־יְהוָ֔ה
וְנַחְנוּ֙ מָ֣ה כִּי־תַלִּ֔ינוּ עָלֵ֖ינוּ׃

7. uboqer ur’ithem ‘eth-k’bod Yahúwah b’sham’`o ‘eth-t’lunotheykem `al-Yahúwah
w’nach’nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 **and in the morning you shall see the glory of ההוה,
for He hears your grumblings against ההוה; and what are we, that you grumble against us?**

‹7› καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ·
ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ’ ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou
And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
in the hearing of your grumbling against Elohim.
hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath’ hēmōn?
And we, what are we that you complain against us?

8

יהוה לכם בערב בשר לאכל
ולחם בבקר לשבע בשמע יהוה את־תלנתיכם אשר־אתם מלינם עליו
ונחנו מה לא־עלינו תלנתיכם כי על־יהוה׃

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol
w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu
w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In יהוה gives to you meat to eat in the evening,
and bread to the full in the morning; for יהוה hears your grumblings which you grumble against Him.
And what are we? Your grumblings are not against us but against יהוה.

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō̧ didonai kyrion hymin hesperas krea phagein
And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,
kai artous to prōi eis plēsmonēn
and bread loaves in the morning for fullness,
dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,
on account of the hearing of YHWH your grumbling
hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn;
which you complain against us.
hēmeis de ti esmen? ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.
But we, what are we? For not against us your grumbling is, but against Elohim.

---

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El
qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El,
Come near before יהוה, for He has heard your grumblings.

‹9› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasȩ̄ synagōgȩ̄ huiōn Israēl
said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!
Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.
Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

---

10 וַיְהִי כְּדַבֶּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃

יוַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: פ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El
wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El,
that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of ֏֏֏ appeared in the cloud.

‹10› ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,
And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,
kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.
that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

---

11 :ךְּעָנָּב אָרְנִו־לֹא הָוהְי דֹבְכּ־הנִהְו רבְדִּמַּב לֵאָרְנִו
יאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And ֏֏֏ spoke to Mosheh, saying,

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 :הוהי יננא יכלא ברעב ריבה־ינב לכא רשב ולכאת תצמ־תעבש
יבשָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. shama`'ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim to'k'lu basar
ubaboqer tis'b'`u-lachem wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;
and you shall know that I am ֏֏֏ your El.

‹12› Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;
I have heard the grumbling of the sons of Israel.
lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea
Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,
kai to prōi plēsthēsesthe artōn;
and in the morning you shall be filled of bread loaves.
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.
And you shall know that I am YHWH your El.

---

13 ׃אָהֳלָה־תֶּכֶס תֶּבִיבס הַטַּל שִׁכְבַת תֹּאָרְבַּו הָוְהִיַּו
׃אָהֳלָה תֶּבִיבס הַמַּחֲנֶה אֶת־תַּכֵּסַו הַשְּׂלָו תֶּלֲעַו בֶּרֶעָה תֶּלֲעַו יְהִיַּו
יגוַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה
וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

‹13› ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·
τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra kai ekaluuen tēn parembolēn;
And it was evening. And there ascended the mother-quail, and it covered the camp.
to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs
And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

---

14 ׃ץראה־לע בכש רקד־לע הנה ראבמה־ינפל רבד־לע הנה ספכמ־ךמד־לע הנה רשא הקד־לע הנה הבכשת לטה־תא תלעתו
יד וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃

14. wata`al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq
kak'phor `al-ha'arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness
there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou
And behold, upon the face of the wilderness,
lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.
a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

---

15 ׃אוה המ עדי אל יכ וּהּעָדָי וּהּמָ וּרמאיו לאָרְשִׂיִ־ינְבְּ וּארָיִו וּרמאיו שיא לאֶ־חיוא וּהּמָן וּרמאיו לאֶ־חיוא וּהּמָן וּרמאיו לאֶ־חיוא וּהּמָן וּרמאיו

ou gar ḗdeisan, ti ēn. eipen de Mōusēs pros autous
not For they had known what it was. said And Moses to them,
Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;
This is the bread which YHWH gave to you to eat.

---

16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃

16. zeh hadabar ‘asher tsiuah Yahúwah liq’tu mimenu ‘ish l’phi ‘ak’lo `omer lagul’goleth mis’par naph’shotheykem ‘ish la’asher b’ahalo tiqachu.

Ex16:16 **This is the thing which ‎יהוה has commanded,**
Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

‹16› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ’ αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.
16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap’ autou hekastos eis tous kathēkontas,
This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each for what is fitting!
gomor kata kephalēn kata arithmon psychōn hymōn
A homer per head, according to the number of your souls;
hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.
each with your tents let collect together!

---

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃

17. waya`asu-ken b’ney Yis’ra’El wayil’q’tu hamar’beh w’hamam’`it.

Ex16:17 **And the sons of Yisra’El did so, and they gathered,**
the one gathering much and the one gathering less.

‹17› ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.
17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.
And did so the sons of Israel, and they collected together what was much and what was less.

---

18 וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃

18. wayamodu ba`omer w’lo’ he`’diph hamar’beh w’hamam’`it lo’ hech’sir ‘ish l’phi-‘ak’lo laqatu.

Ex16:18 **When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess,**
and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

‹18› καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ’ ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō̧ gomor ouk epleonasen ho to poly,
And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much,
kai ho to elatton ouk ēlattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas
and the one which had less had not too less, for each what was fitting
par' heautō̧ synelexan.
for himself collected together.

---

19 :ךפג-כס ינשמ ךכיא-לא ומ ומצח אוה ומע ךמא
יטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

‹19› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.
19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.
said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

---

20 ךפג-כס ינשמ ומצוימ אלו ומע-לא ומיסיו ארקיו
:אוה ומישב חלעתו ורמתיו שקבמ-לא ומע
כוְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

20. w'lo'-sham'`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer
wayarum tola`im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning,
and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

‹20› καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί·
καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.
20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;
And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.
kai exezesen skōlēkas kai epōzesen; kai epikranthē ep' autois Mōusēs.
And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

---

21 :חשיו שמש חבו ישיא כפי אכלו והם השמש ונמס
כאוַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס:

21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man according to the mouth of his eating;
but when the sun grew hot, it would melt.

‹21› καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ·
ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.
21 kai synelexan auto prōi prōi, hekastos to kathēkon autō̧;
And they collected it together morning by morning, each the fitting thing for himself.
hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.
And when warmed through the sun, it melted away.

ךאחל ישמח ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד 22
:השמל יעצרתי הסמ רצחרשי-לע יעקגרי
כבוַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad
wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one.
When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

‹22› ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἑνί·
εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmerą tē hektē synelexan ta deonta dipla,
And it happened in the day sixth they collected together the necessary double amount,
duo gomor tǭ heni;
two homers to the one person.
eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.
entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

ושפ-xגש יעxגש שיחר ריפא אחיש ישרקי 23
יקשפ יקשפx-ישרא xאי יעיא יעיאx-ישרא xא ריחמ שיחרקי
:ישפגח-פו xרישמשק שעק יחנרעח עיבשח-לע xאי
כגוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ
וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר:

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah
shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu
w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what יהוה spoke:
Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to יהוה. Bake what you shall bake
and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

‹23› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε,
καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;
said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.
sabbata anapausis hagia tǭ kyriǭ aurion; hosa ean pessēte, pessete,
A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow. Whatever as much as you should bake – bake.
kai hosa ean hepsēte, hepsete;
And whatever as much as you should boil – boil!
kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.
And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

ושרפגא פרי אשמ אעיר ישמא יפגא-פו יxפ יחנרעשי 24

:ד֥ע ה֖יְהָ־אל הָשָׂע
כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ
וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

**Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered,
and it did not become foul nor was there a worm in it.**

‹24› καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς·
καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

**24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;
And they left of it into the morning, as ordered them Moses.
kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō̧.
And it did not stink, nor a worm was there in it.**

:ה֥ו֖הְי תב֣ש ה֤וה ם֙וי ל֣א וא֔צְמִת ה֥ו֖הְי תב֣ש ם֙וי ם֙וי ל֣א ה֔ז ר֖מַא ׁשֶמ֥ 25
כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃

**25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah
hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.**

**Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to יהוה;
today you shall not find it in the field.**

‹25› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ·
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

**25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō̧ kyriō̧;
said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today
ouch heurethēsetai en tō̧ pediō̧.
you shall not find any in a plain.**

:ת֥ב֖ש ם֣וי ב֔יַּבְו ׁשִעְבַּ֣ה ם֤וי ב֙וֹ אָצְמִ֣ת אל֔ ׁשֶדַּ֖בַּ ה֥ו֖הְי תב֣ש ם֙וי ׁשֵדַּ֔בַּ ׁשֵׁ֥ש ׁשֵׁ֖ש 26
כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi`i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it, but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

‹26› ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

**26 hex hēmeras syllexete; tȩ̄ de hēmeraą tȩ̄ hebdomȩ̄ sabbata,
Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,
hoti ouk estai en autȩ̄.
for it shall not be found in it.**

:ת֥א֖צְמִי א֣ל֔ ׁשֶדַּ֖בַּ ׁשִעְבַּ֣ה ם֤וי ב֙וֹ אָצְמִ֣ת אל֔ ׁשֶדַּ֖בַּ ׁשִׁ֥ש ׁשֵׁ֖ש 27
כז וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס

27. way'hi bayom hash'bi`i yats'u min-ha`am lil'qot w'lo' matsa'u.

**Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather,
but they found none.**

‹27› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον.

27 egeneto de en tē hēmerą tē hebdomē
And it came to pass on the seventh day,
exēlthosan tines ek tou laou syllexai kai ouch heuron.
and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find.

---

28 :הָרֹתָֽי וְתוֹרֹתָֽי׃ לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי מֵאֲנְתֶּם עַד־אָנָה מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר כח

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

**Ex16:28 Then יהוה said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?**

‹28› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
said And YHWH to Moses, For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

---

29 :הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־ יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ כט רְאוּ כִּי־ יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־ כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם

**29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu 'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi`i.**

**Ex16:29 See, יהוה has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread for two days
on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.**

‹29› ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata; dia touto autos edōken hymin
See! for YHWH gave to you Sabbath day this. On account of this he gave to you
tę hēmerą tę hektę artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,
on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!
mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tę hēmerą tę hebdomę.
Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

---

30 :הַשְּׁבִיעִי׃ בַּיּוֹם הָעָם וַיִּשְׁבְּתוּ ל

30. wayish'b'thu ha`am bayom hash'bi`i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

‹30› καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

30 kai esabbatisen ho laos tē hēmerą tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

ישְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן 31
וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחֹת בְּדְבָשׁ׃

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban w'ta`'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 **The house of Yisra'El called its name manna,**
and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

‹31› καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·
ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;

And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma koriou leukon, to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And it was as the seed of coriander – white. And the taste of it was as pastry with honey.

לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר 32
הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 **Then Mosheh said, This is the thing that YHWH has commanded,**
Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread
that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.

‹32› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος
Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον,
ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios

said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.

Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn, hina idōsin ton arton,

Fill the homer of the manna, for reposit for your generations! that they might see the bread

hon ephagete hymeis en tē erēmō, hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.

which you ate in the wilderness, as led you YHWH out of the land of Egypt.

יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 33

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֵן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before ЯHWH to be kept throughout your generations.

‹33› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena kai embale eis auton plēres to gomor
And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of
tou man kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsin eis tas geneas hymōn.
manna, and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

:צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת 34
לד כַּאֲשֶׁר

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As ЯHWH commanded unto Mosheh, so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

‹34› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
In which manner YHWH ordered Moses,
kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.
even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

:יוֹשֵׁב כְּנָעַן־עַד בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ 35
לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba`im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na`an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Kanaan.

‹35› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην·
τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta, heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;
And the sons of Israel ate the manna years forty, until they came into the land to be lived in.
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.
the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

:אֶרֶץ כְּנָעַן 36

לוְוְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

‹36› τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.

Now the homer the tenth of three measures was.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 17

Ex17:1 יְהוָה עַל־פִּי יַחֲנוּ בִרְפִידִם וְאֵין מַיִם לִשְׁתּוֹת הָעָם׃
אוַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of יהוה, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

‹17:1› Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl ek tēs erēmou Sin
And departed all the congregation of the sons of Israel from out of the wilderness of Sin,
kata parembolas autōn dia hrēmatos kyriou
according to their camps, through the saying of YHWH.
kai parenebalosan en Raphidin; ouk ēn de hydōr tō̧ laō̧ piein.
And they camped in Rephidim. there was no But water for the people to drink.

Ex17:2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה׃
בוַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test יהוה?

‹2› καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.
And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.
kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?
And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

Ex17:3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
גהֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃

3. wayits'ma' sham ha`am lamayim wayalen ha`am `al-Mosheh
wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said,
Why, this, have you brought us up from Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?

‹3› ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,
thirsted And there the people for water.
kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes Hina ti touto
And complained the people there against Moses, saying, Why is this
anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō̧ dipsei?
that you hauled us from out of Egypt to kill us, and our children, and the cattle by thirst?

---

4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃

4. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor mah 'e`eseh la`am hazeh `od m'`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to יהוה, saying,
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

‹4› ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;
ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō̧ laō̧ toutō̧?
yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?
eti mikron kai katalithobolēsousin me.
Yet in a little while and they shall cast stones at me.

---

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `abor liph'ney ha`am w'qach 'it'ak
miziq'ney Yis'ra'El umat'ak 'asher hikiath bo 'eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then יהוה said to Mosheh, Pass before the people and take with you some of the elders
of Yisra'El; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,
λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·
καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,
And YHWH said to Moses, Go before this people!
labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;

and take with yourself some of the elders of the people,

kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.

and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

---

6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur
w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha`am waya`as ken Mosheh l'`eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb;
and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink.
And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

‹6› ὅδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ·
καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός.
ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.

kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,
And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,

kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

---

7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El
w'`al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel
of the sons of Yisra'El, and because they tested ЗЗЗЗ, saying, Is ЗЗЗЗ among us, or not?

‹7› καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν
τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis
And he named the name of that place – Test and Reviling;

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl
on account of the reviling of the sons of Israel,

kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?
and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

---

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

‹8› Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ισραηλ ἐν Ραφιδιν.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

---

9 ׃עֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushuà b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

‹9› εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou, kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.

And behold, I shall stand upon the top of the hill, and the rod of the Elohim in my hand.

---

10 ׃עֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
יַוַּיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק

10. waya`as Yahushuà ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

‹10› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ·
καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs, kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;

And Joshua did as told to him Moses. And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

---

11 ׃עֲמָלֵק יָגֹבֶר יָמִין וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל

יאוְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed,
and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

‹11› καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ισραηλ·
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;
And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.
hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.
But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

---

12 ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי ׳ג ׳ג־ׁשַׁדַׁי

And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

---

14 יהוה אמר ויי אל־משה כתב זאת זכרון בספר ושים
בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher
w'sim b'az'ney Yahushuà ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then יהוה said to Mosheh,
Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua,
that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under heavens.

‹14› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ
καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō
said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,
kai dos eis ta ōta Iēsoi
and put it unto the ears of Joshua!
hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.
For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heaven.

---

15 ויקרא שמו יהוה נסי׃ ויבן משה מזבח
טוַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name יהוה is My banner;

‹15› καὶ ᾠκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ōkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriō kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;
And Moses built an altar to YHWH, and named the name of it, YHWH My Refuge,

---

16 יהוה עם מלחמה ליהוה בעמלק מדר דר׃ פ
טזוַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ פ

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;
יהוה shall have war against Amaleq from generation to generation.

‹16› ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaią polemei kyrios epi Amalēk apo geneōn eis geneas.
for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek from generations unto generations.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 18

:𐤔𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤓𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐦄𐤉𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 **Ex18:1**
וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim l'Mosheh ul'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midian, Mosheh father-in-law, heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people, how 𐤉𐤄𐤅𐤄 had brought Yisra'El from Egypt.

‹18:1› Ἤκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,
heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all
hosa epoiēsen kyrios Israēl tō̧ heautou laō̧;
as much as YHWH did to Israel, to his own people;
exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyptou.
led for YHWH Israel out of Egypt.

:𐤀𐤓𐤄𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤋𐤅𐦄𐤉𐤄𐤍 **2**
וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ:

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah, after he had sent her away,

‹2› ἔλαβεν δὲ Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē meta tēn aphesin autēs
took And Jethro the father-in -law of Moses Zipporah the wife of Moses after her release,

---

:𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤂𐤓𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤄 **3**
וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה:

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom,
for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

‹3› καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō̧ heni autōn Gērsam legōn
and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying,
Paroikos ēmēn en gȩ̄ allotrią;
I was a sojourner in land an alien.

:𐤀𐤋𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 **4**
וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה:

4. w'shem ha'echad 'Eli`ezer ki-'Elohey 'abi b'`ez'ri wayatsileni mechereb Phar'`oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

‹4› καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου **Ε**λιεζερ λέγων **Ὁ** γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς **Φ**αραω.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn Ho gar theos tou patros mou boēthos mou
And the name of the second was Eliezer, saying, For the Elohim of my father is my helper,
kai exeilato me ek cheiros Pharaō.
and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

---

5 ׳ש־ל֣א אשׁ֤ ויהי֙ ׳ת֣ח ׳ת֣ח ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣
׃׳ש־ל֣א ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣
הוַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

‹5› καὶ ἐξῆλθεν **Ι**οθορ ὁ γαμβρὸς **Μ**ωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς **Μ**ωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον,
οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi
And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,
kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,
and the wife, to Moses, into the wilderness
hou parenebalen ep' orous tou theou.
of which place he camped at the mountain of Elohim.

---

6 ׳ש־ל֣א אשׁ֤ ׳ת֣ח ׳ת֣ח ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣
׃׳ש־ל֣א ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney baneyah `imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

‹6› ἀνηγγέλη δὲ **Μ**ωυσεῖ λέγοντες **Ἰ**δοὺ ὁ γαμβρός σου **Ι**οθορ παραγίνεται πρὸς σέ,
καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,
And it was announced to Moses, saying, Behold, your father-in-law Jethro comes to you,
kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.
and your wife, and two sons your with him.

---

7 ׳ש־פ֣ ׳ש־ת֣ח ׳ש־ת֣ח ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣ ׳ש֣
׃׳ש־ל֣א ׳ש־ת֣ח ׳ש־ת֣ח ׳ש־ת֣ח ׳ש־ת֣ח ׳ש־ת֣ח
זוַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ

וַיִּשְׁאַל אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare and went into the tent.

‹7› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsin tō gambrō autou kai prosekynēsen autō
came forth And Moses to meet with his father-in-law; and he did obeisance to him,
kai ephilēsen auton, kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.
and he kissed him, and they greeted one another, and he brought them into the tent.

---

8 ׀ וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar'`oh ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that יהוה had done to Pharaoh and to the Egyptians for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how יהוה had delivered them.

‹8› καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ισραηλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō
And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,
kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl, kai panta ton mochthon ton genomenon autois
and to the Egyptians, on account of Israel; and all the trouble, the one coming to them
en tē hodōkai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō
in the way; and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,
kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.
and from out of the hand of the Egyptians.

---

9 ׀ וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El 'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which יהוה had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of the Egyptians.

‹9› ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος,
ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.
9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,
was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;
hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō.
that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,
and from out of the hand of Pharaoh.

---

10 ישׁראל ארץ יעקב אשׁר הצּיל אתכם מיד מצרים ומיד פּרעה אשׁר הצּיל את־העם מתּחת יד־מצרים׃
יוֹ֣אמֶר יִתְרוֹ֮ בָּר֣וּךְ יְהוָה֒ אֲשֶׁ֤ר הִצִּיל֙ אֶתְכֶ֔ם מִיַּ֖ד מִצְרַ֑יִם
וּמִיַּד֙ פַּרְעֹ֔ה אֲשֶׁ֤ר הִצִּיל֙ אֶת־הָעָ֔ם מִתַּ֖חַת יַד־מִצְרָֽיִם׃

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim
umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 **So Jethro said, Blessed be יהוה who delivered you from the hand of the Egyptians**
and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Egyptians.

‹10› καὶ εἶπεν Ιοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω·
10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou
And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people
ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;
from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

---

11 יהוה־הוּא האלהים כּי בדבר אשׁר זדוּ עליהם׃
יאעַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּי־גָד֥וֹל יְהוָ֖ה מִכָּל־הָאֱלֹהִ֑ים
כִּי֙ בַּדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר זָד֖וּ עֲלֵיהֶֽם׃

11. `atah yada`'ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 **Now I know that יהוה is greater than all the elohim;**
indeed, in the manner in which they were proven against the people.

‹11› νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.
11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous, heneken toutou hoti epethento autois.
Now I know that YHWH is great above all the deities, because of this –
that they made an attempt against them.

---

12 ויּקח יתרו חתן משׁה עלה וזבחים לאלהים ויּבא אהרן וכל זקני ישׂראל לאכל־לחם עם־חתן משׁה לפני האלהים׃
יבוַיִּקַּ֞ח יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה עֹלָ֖ה וּזְבָחִ֣ים לֵֽאלֹהִ֑ים וַיָּבֹ֣א
וְכׇל־ אַהֲרֹ֗ן וְכׇל־ זִקְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לֶאֱכָל־לֶ֥חֶם עִם־חֹתֵ֖ן מֹשֶׁ֑ה לִפְנֵ֖י הָאֱלֹהִֽים׃

12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim
wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Jethro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisrael to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

‹12› καὶ ἔλαβεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata kai thysias tō̧ theō̧; paregeneto de Aarōn

And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings, and sacrifices to Elohim. came For Aaron

kai pantes hoi presbyteroi Israēl symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.

and all the elders of Israel to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

---

13 ׃ֹלָּכ־תֶא ׀ׁשֹמ ֵחָּקְבִמ־ַעַּתְיַו ׁשֶׁבֵּיַו ׁשֶׁמְחָּמִמ ֶרֶחָמַּיְהִיַו
׃ֶרֶעָּבַה־דַע ׁשֶׁמְחָּמִמ־ַלַע ׁשֶׁבֵּי ׁשֶׁמְחָּמִמ־ַלַע ׁשֹמ ֵתֶא ׁשֹמ ֵחָּקְבִמ־ַעַּתְיַו

יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב׃

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha`am waya`amod ha`am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

‹13› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;

And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,

pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.

stood by and all the people Moses from morning until evening.

---

14 ׃ֹלָּכ־תֶא ׀ׁשֹמ ֵחָּקְבִמ־ַעַּתְיַו ׁשֶׁבֵּיַו ׁשֶׁמְחָּמִמ ֶרֶחָמַּיְהִיַו
׃ֶרֶעָּבַה־דַע ׁשֶׁמְחָּמִמ־ַלַע ׁשֹמ ֵתֶא ׁשֹמ ֵחָּקְבִמ־ַעַּתְיַו ׁשֶׁבֵּי ׁשֶׁמְחָּמִמ־ַלַע ׁשֹמ ֵתֶא ׁשֹמ ֵחָּקְבִמ־ַעַּתְיַו

יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la`am wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la`am madu`a 'atah yosheb l'badeak w'kal-ha`am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people? Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

‹14› καὶ ἰδὼν Ιοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō̧ laō̧, legei

And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poieis tō̧ laō̧?

What is this which you do to the people?

dia ti sy kathēsai monos, pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?

Why do you sit down alone, and all the people stand by you from morning until afternoon?

---

15 :עָרֶב׃ עַל־יָדַי הָעָם וַיַּעֲמֹד עָלַי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃

15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha`am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of Elohim.

‹15› καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

15 kai legei Mōusēs tō gambrō

And Moses says to his father-in-law,

hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;

Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

---

16 :וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ טז כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish ubeyn re`ehu w'hoda`'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-Torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

‹16› ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston

For whenever there is to them a dispute, and they should come to me, I litigate each,

kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.

and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

---

17 :עֲשֶׂה׃ אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה הַדָּבָר לֹא־טוֹב אֵלָיו וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה יז

יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃

17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah `oseh.

Ex18:17 Mosheh father-in-law said to him, The thing that you are doing is not good.

‹17› εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·

17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;

said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

---

18 :לְבַדֶּךָ׃ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עָשֹׂה תַעֲשֶׂה נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ׃

יח נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ

כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃

18. nabol tibol gam-'atah gam-ha`am hazeh 'asher `imak
ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you,
for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

‹18› φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.
18 phthorą kataphtharēsē anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos,
corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people,
hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto, ou dynēsē poiein monos.
which is with you. is heavy on you This thing, you shall not be able to act yourself alone.

יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וְיִהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה
לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃

19. `atah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh 'atah la`am mul ha'Elohim
w'hebe'ath 'atah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you.
You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

‹19› νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν
19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.
Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you.
ginou sy tō laō ta pros ton theon
You become to the people, the one before the Elohim!
kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon
and you shall offer their words to the Elohim.

כ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth
w'hoda`'at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws,
and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

‹20› καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.
20 kai diamartyrē autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou
And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,

kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,
and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,
kai ta erga, ha poiēsousin.
and the works which they shall do.

ס֥ך ר֛אית֖ ח֣ת מ֑כ־ה֣ע֗ם אנ֤שי־ח֙יל יר֣אי אל֔הים אנ֥שי אמ֖ת שנ֣אי בצ֑ע **21**
׃ח֥ת מ֛ות שר֥י חמ֖שים ושר֣י עש֑רת שר֥י אל֖פים שר֥י מא֛ות שר֥י
כא וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃

21. w'atah thechezeh mikal-ha`am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim 'an'shey 'emeth son'ey batsa` w'sam'at `alehem sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

**Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim,
men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them
as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.**

‹21› καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους
καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
21 kai sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,
And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,
andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep' autōn chiliarchous
righteous men, hating pride. And you shall place them over them commanders of thousands,
kai hekatontarchous kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
and commanders of hundreds, and commanders of fifties, and commanders of tens.

ש֥ר־ח֛מ֖שים ש֣ר־ע֑שרת ש֥ר־א֛לפים ש֥ר־מ֖אות ש֣ר־ח֑משים וש֥ר־ע֛שרת **22**
׃ש֖ת ש֥ר־אל֛פים ש֥ר־מ֖אות ש֣ר־ח֑משים וש֥ר־ע
כב וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃

22. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itak.

**Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute
they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge.
So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.**

‹22› καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ,
τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονταί σοι.
22 kai krinousin ton laon pasan hōran;
And they shall judge the people at every hour.
to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,
But the thing enormous they shall offer unto you;
ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi
but the little matters of the judgments, they shall judge them;
kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.

and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

---

23 ׳ם את־הדבר הזה תעשה וצוך אלהים ויכלת עמד
וגם כל־העם הזה על־מקמו יבא בשלום׃

כג אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עָמֹד
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃

23. ‘im ‘eth-hadabar hazeh ta`aseh w’tsiu’ak ‘Elohim w’yakal’at `amod w’gam kal-ha`am hazeh `al-m’qomo yabo’ b’shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure, and all these people also shall go to their place in peace.

‹23› ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ’ εἰρήνης ἥξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos, kai dynēsē parastēnai,
If this thing you do, then shall strengthen you Elohim, and you shall be able to stand,
kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met’ eirēnēs hēxei.
and all this people shall come unto their own place with peace.

---

24 ׳שמע משה לקול חתנו ויעש כל אשר אמר׃
כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃

24. wayish’ma` Mosheh l’qol choth’no waya`as kol ‘asher ‘amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

‹24› ἤκουσεν δὲ Μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou kai epoiēsen hosa autō eipen.
hearkened And Moses to the voice of his father-in-law, and he did as much as he said to him.

---

25 ׳בחר משה אנשי־חיל מכל־ישׂראל ויתן אתם ראשׁים
על־העם שׂרי אלפים שׂרי מאות שׂרי חמשׁים ושׂרי עשׂרת׃
כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃

25. wayib’char Mosheh ‘an’shey-chayil mikal-Yis’ra’El wayiten ‘otham ra’shim `al-ha`am sarey ‘alaphim sarey me’oth sarey chamishim w’sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisrael and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

‹25› καὶ ἐπέλεξεν Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ισραηλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ’ αὐτῶν
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep’ autōn
And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them
chiliarchous kai hekatontarchous
as commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

26 אֶת־כָּל־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם
כו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם׃

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

‹26› καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran; pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,
And they judged the people every hour, but the matter enormous they offered to Moses.
pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.
But every matter light they judged themselves.

---

27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃
כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

‹27› ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.
sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 19

Ex19:1 ישראל בני לצאת השלישי בחדש
:הזה ביום באו מדבר סיני
א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי:

1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim
bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Egypt,
on this day they came into the wilderness of Sinai.

‹19:1› Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou
And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,
tē hēmerą tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.
on this day they came into the wilderness of Sinai.

---

2 ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני
:ויחן שם ישראל נגד ההר
ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינָי
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

2. wayis'`u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay
wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinai
and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

‹2› καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ισραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,
And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,
kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.
and camped there Israel over against the mountain.

---

3 ומשה עלה אל־האלהים ויקרא אליו יהוה מן־ההר לאמר
כה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל:
ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. uMosheh `alah 'el-ha'Elohim wayiq'ra' 'elayu Yahúwah min-hahar le'mor
koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and יהוה called to him from the mountain, saying,

Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

‹3› καὶ **M**ωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων
Tάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ **I**ακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς **I**σραηλ

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;
And Moses ascended into the mountain of the Elohim.
kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn
And called him Elohim from the mountain, saying,
Tade ereis tō̧ oikō̧ Iakōb kai anaggeleis tois huiois Israēl
Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

---

4 ‫ישראל תגיד כה אמר אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים׃‬
‫ואשא אתכם על־כנפי נשרים ואבא אתכם אלי׃‬

4. 'atem r'ithem 'asher `asithi l'Mits'rayim
wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to the Egyptians,
and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

‹4› Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,
to them You have seen as much as I have done – to the Egyptians.
kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.
And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

---

5 ‫ועתה אם־שמוע תשמעו בקלי ושמרתם את־בריתי‬
‫והייתם לי סגלה מכל־העמים כי־לי כל־הארץ׃‬

5. w'`atah 'im-shamo`a tish'm'`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha`amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,
then you shall be a preculiar treasire to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

‹5› καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoȩ̄ akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;
you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

---

6 ‫ואתם תהיו־לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל־בני ישראל׃‬

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.
6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.
And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.
tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israēl.
These words you shall say to the sons of Israel.

זוַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha`am
wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people,
and set before them all these words which יהוה had commanded him.

‹7› ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.
7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou
came And Moses, and called the elders of the people,
kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.
and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

חוַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

8. waya`anu kal-ha`am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh
wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that יהוה has spoken we shall do!
And Mosheh brought back the words of the people to יהוה.

‹8› ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν
καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.
8 apekrithē de pas ho laos homothymadon kai eipan Panta, hosa eipen ho theos,
answered And all the people with one accord, and said, All, as much as Elohim said,

poiēsomen kai akousometha. anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.
we shall do, and we shall hearken. offered And Moses the words of the people to the Elohim.

---

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן
בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b'`ab he`anan ba`abur yish'ma` ha`am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

**Ex19:9 YHWH said to Mosheh, Behold, I shall come to you in a thick cloud,
so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.
Then Mosheh told the words of the people to YHWH.**

‹9› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylǭ nephelēs,
said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,
hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.
that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.
anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.
announced And Moses the words of the people to YHWH.

---

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom umachar w'kib'su sim'lotham.

**Ex19:10 YHWH also said to Mosheh, Go to the people and consecrate them today and tomorrow,
and let them wash their garments;**

‹10› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tǭ laǭ kai hagnison autous sēmeron
said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people, and purify them today
kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;
and tomorrow, and let them wash their garments!

---

11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה
לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃

יאוְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'`eyney kal-ha`am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,
for on the third day ⅋⅋⅋ shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

‹11› καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην·
τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.
11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn;
And let them be prepared for day the third!
tē gar hēmerą tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina enantion pantos tou laou.
For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai before all the people.

יבוְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר
וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃

12. w'hig'bal'at 'eth-ha`am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth
bahar un'go`a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying, Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border; whoever touches the mountain shall surely be put to death.

‹12› καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος
καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.
12 kai aphorieis ton laon kyklō legōn
And you shall separate the people round about, saying,
Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros kai thigein ti autou;
Take heed to yourselves ascending unto the mountain, and lightly touching any of it.
pas ho hapsamenos tou orous thanatō teleutēsei.
All touching the mountain, by death he shall come to an end.

יגלֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live. When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

‹13› οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·

ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες
καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai
shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned
ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos
or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,
ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges
or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,
kai hē nephelē apelthē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.
and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

---

14 :שִׂמְלֹתָֽם׃ וַיְכַבְּסוּ֖ אֶת־הָעָ֑ם וַיְקַדֵּ֖שׁ אֶת־הָעָ֔ם וַיֹּ֣רֶד מֹשֶׁ֔ה מִן־הָהָ֖ר אֶל־הָעָֽם׃

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

**Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people and consecrated the people,
and they washed their garments.**

‹14› κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon
went down And Moses from the mountain to the people,
kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.
and sanctified them. And they washed their garments.

---

15 :אֵלֶּ֥ה אִשָּֽׁה׃ תִּגְּשׁ֖וּ אַל־ תֵּלְכ֑וּ יָמִ֖ים שְׁלֹשֶׁ֔ת נְכֹנִ֖ים לִֽהְיוּ֙ הָעָ֔ם אֶל־ וַיֹּ֣אמֶר

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

‹15› καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.

15 kai eipen tō laō Ginesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.
And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

---

16 :הֶעָ֥ם כָּל־ וַיֶּחֱרַ֖ד מְאֹ֑ד וַיֶּחֱזַ֣ק שׁוֹפָ֔ר וְקֹ֣ל וְעָנָ֗ן כָּבֵד֙ עַל־הָהָ֔ר וַיְהִי֙ קֹלֹ֣ת וּבְרָקִ֗ים בַּבֹּ֣קֶר֮ הַשְּׁלִישִׁי֒ בִּֽהְיֹת֣ וַיְהִי֙

**16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'`anan kabed `al-hahar
w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.**

**Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning,
that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain
and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.**

‹16› ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ
καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmerą tē tritē genēthentos pros orthron
And it came to pass day on the third, happening towards dawn,
kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,
and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;
phōnē tēs salpiggos ēchei mega; kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.
the voice of the trumpet sounded greatly, and were terrified all the people in the camp.

---

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha`am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh
wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim,
and they stood at the foot of the mountain.

‹17› καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.
17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs,
And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp.
kai parestēsan hypo to oros.
And they stood by the mountain.

---

18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃

18. w'har Sinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh
waya`al `ashano k'`eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinai was all in smoke because יהוה descended upon it in fire;
and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked violently.

‹18› τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί,
καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.
18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai ep' auto ton theon en pyri,
The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down upon it in fire.
kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou, kai exestē pas ho laos sphodra.
ascended And the smoke as smoke of a furnace. And amazed all the people were exceedingly.

---

19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber w'ha'Elohim ya`anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud,
Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

‹19› ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα·
Μωυσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;
And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.
Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō̧ phōnȩ̄.
Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

---

20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay 'el-ro'sh hahar
wayiq'ra' Yahúwah l'Mosheh 'el-ro'sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 ℨℸℨℵ came down on Mount Sinai, to the top of the mountain;
and ℨℸℨℵ called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

‹20› κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous;
came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain.
kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs.
And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

---

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם
פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh red ha`ed ba`am
pen-yeher'su 'el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then ℨℸℨℵ spoke to Mosheh, Go down, testify to the people,
lest they break through to ℨℸℨℵ to gaze, and many of them perish.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ,
μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος·

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō̧ laō̧,
And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people!
mēpote eggisōsin pros ton theon katanoēsai
lest at any time they should approach to Elohim to contemplate,
kai pesōsin ex autōn plēthos;
and should fall of them a multitude.

---

22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה׃

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

**Ex19:22 Also let the priests who come near to ֏֏֏ consecrate themselves,
lest ֏֏֏ shall break out against them.**

‹22› καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hiereis hoi eggizontes kyriō̧ tō̧ theō̧ hagiasthētōsan,
And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim, let them be sanctified!
mēpote apallaxȩ̄ ap' autōn kyrios.
lest at any time should get rid of them YHWH.

ׇׇׇ֣֖֔ ׇׇ֑֥ ׇׇ֛֧ ׇׇ֤֨ ׇׇ֪֩ ׇׇ֫֬ ׇׇ֭֮ ְׇׇ֯ ֱֲׇׇ ֳִׇׇ **23**
׃ֵֶׇׇ ַׇׇָ֥ ׇׇֹֺ ׇׇֻּ ׇׇֽ־ ׇׇֿ׀ ׇׇׁׂ ׇׇ֥ׄ ׇׇ֦֧ ׇׇ֨֩ ׇׇ֪֫

כג וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה לֹ֥א־יוּכַ֖ל הָעָ֑ם לַעֲלֹת֙ אֶל־הַ֣ר סִינָ֔י
כִּֽי־אַתָּ֥ה הַעֵדֹ֖תָה בָּ֣נוּ לֵאמֹ֑ר הַגְבֵּ֥ל אֶת־הָהָ֖ר וְקִדַּשְׁתּֽוֹ׃

**23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha`am la`aloth 'el-har Sinay
ki-'atah ha`edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.**

**Ex19:23 Mosheh said to ֏֏֏, The people are not able to come up to Mount Sinai,
for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.**

‹23› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;
And Moses said to the Elohim, shall not be able the people to ascend to mount Sinai,
sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorisai to oros kai hagiasai auto.
for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

ׇׇׇ֭֫֬ ְׇׇׇ֮֯ ֱֲׇׇ ֳִׇׇ ֵֶׇׇ ַׇׇָ֥ ׇׇֹֺ ׇׇֻּ ׇׇֽ־ ׇׇֿ׀ **24**
׃ׇׇׁׂ ׇׇ֥ׄ ׇׇ֦֧ ׇׇ֨֩ ׇׇ֪֫ ׇׇ֭֬ ְׇׇׇ֮֯ ֱֲׇׇ ֳִׇׇ ֵֶׇׇ ַׇׇָ֥

כד וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה לֶךְ־רֵ֥ד וְעָלִ֖יתָ אַתָּ֑ה וְאַהֲרֹ֥ן עִמָּ֖ךְ
וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהָעָ֔ם אַל־יֶהֶרְס֥וּ לַעֲלֹ֖ת אֶל־יְהוָ֑ה פֶּן־יִפְרָ֥ץ־בָּֽם׃

**24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'`aliath 'atah w'Aharon `imak
w'hakohanim w'ha`am 'al-yeher'su la`aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.**

**Ex19:24 Then ֏֏֏ said to him, Go, go down and come up again, you and Aharon with you;
but do not let the priests and the people break through to come up to ֏֏֏,
lest He shall break forth upon them.**

‹24› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ· οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō̧ kyrios Badize katabēthi kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;
said And to him YHWH, Proceed, go down, and then ascend, you and Aaron with you!
hoi de hiereis kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,
But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,
mēpote apolesȩ̄ ap' autōn kyrios.
lest at any time should destroy some of them YHWH.

:אֲלֵהֶם 25 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם כה
כהוַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס

25. wayered Mosheh ‘el-ha`am wayo’mer ‘alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

‹25› κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.

went down And Moses to the people, and spoke to them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 20

:קשׁמ אלהא ישׁדבמ־לכ ת אלאמל רבדל ויהלא־תא ריבדל ויהלא רמאיו ס :Ex20:1
אוַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

‹20:1› **K**αὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn

And YHWH spoke all these words, saying,

:ישׁדבע תיב־ימ ךיתאצוה רשׁא ךיהלא הוהי ינכא :ישׁדק 2
באָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am ΥΗΩΗ your El, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹2› **Ἐ**γώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

:ינפ־לע ריחא םיהלא ךל היהי־אל 3
גלֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other deities before Me.

‹3› οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. --

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou. --

There shall not be to you other deities besides me.

ץראה תחתמ רשׁאו ימימשׁב רשׁא תחתמ לעמ רשׁאו ימשׁה לעמ רשׁא לכו תנומת ול השׂעת־אל 4
:ץראל תחתמ ברשׁא ימימב רשׁא תחתמ לעמ רשׁאו ימשׁה לעמ רשׁא לכו תנומת ול השׂעת־אל ד
לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

‹4› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō̧ eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make to yourself an idol, nor any representation,

hosa en tō̧ ouranō̧ anō

as much as is in the heaven upward,

kai hosa en tȩ̄ gȩ̄ katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

nor as much as is in the earth below, nor as much as is in the waters underneath the earth.

לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל 5
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, יהוה your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third
and on the fourth generations of those who hate Me,

‹5› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς
ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois;

You shall not do obeisance to them, nor shall you serve to them.

egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn

For I am YHWH your El, a jealous El, rendering sins of fathers

epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me

upon children unto the third and fourth generation to the ones detesting me;

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס 6

6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me,
and to those who keep My commandments.

‹6› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --

and having mercy to thousands loving me, and guarding my orders.

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא 7
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ

7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of יהוה your El in vain,
for יהוה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹7› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

7 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō̧;
You shall not take the name of YHWH your El in vain.
ou gar mē katharisȩ̄ kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō̧. --
For no way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

---

8 :קָדְשׁוֹ לְ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת זָכוֹר ח

8. zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

‹8› μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.
8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.
Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

---

9 :מְלַאכְתֶּךָ כָּל־ וְעָשִׂיתָ תַּעֲבֹד יָמִים שֵׁשֶׁת ט

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

‹9› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
9 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and shall do all your works;

---

10 :מְלַאכְתֶּךָ־כָל תַּעֲשֶׂה לֹא־בוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שַׁבָּת וְיוֹם
אַתָּה וּבִתֶּךָ־וּבִנְךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ:

10. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of יהוה your El;
you shall not do any work, you or your son or your daughter,
your male servant or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

‹10› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ
καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.
10 tȩ̄ de hēmerą tȩ̄ hebdomȩ̄ sabbata kyriō̧ tō̧ theō̧ sou; ou poiēseis en autȩ̄ pan ergon, sy
but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El. You shall not do on it any work – you,
kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou
and your son, and your daughter, your servant, and your maidservant, your ox,
kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.
and your beast of burden, and all your cattle, and the convert – the one sojourning among you.

---

11 יָם־ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַשָּׁמַיִם יְהוָה עָשָׂה כִּי־שֵׁשֶׁת
וַיְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת יוֹם אֶת יְהוָה וַיְבָרֶךְ הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם וַיָּנַח וַיִּשְׁבֹּת

:ץַעְשִׂי וְכָל־מְלַאכְתֶּךָ יְיָ֣ | שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן
בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi`i `al-ken berak Yahúwah 'eth-yom haŠhabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days יהוה made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and rested on the seventh day; therefore יהוה blessed the Shabbat day and made it holy.

‹11› ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. --

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan
For in six days YHWH made the heaven, and the earth, and the sea,
kai panta ta en autois kai katepausen tē hēmerą tē hebdomē;
and all the things in them. And he rested on the day seventh.
dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn. --
Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

:לָךְ נֹתֵן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֲדָמָה | יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל
יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס

12. kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imek l'ma`an ya'arikun yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which יהוה your El gives you.

‹12› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται,
καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --
12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,
Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,
kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --
and that a long time you may be upon the earth good which YHWH your El gives to you.

:תִּרְצָח לֹא | יג
יג לֹא תִרְצָח: ס

13. lo' tir'tsach.

Ex20:13 You shall not murder.

‹13› οὐ μοιχεύσεις. --
13 ou moicheuseis. --

You shall not murder.

---

14 :תִּנְאָף לֹא
יד ס

14. lo' tin'aph.

Ex20:14 You shall not commit adultery.

‹14› οὐ κλέψεις. --

14 ou klepseis. --

You shall not commit adultery.

---

15 :תִּגְנֹב לֹא
טו ס

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall not steal.

‹15› οὐ φονεύσεις. --

15 ou phoneuseis. --

You shall not steal.

---

16 :שָׁקֶר עֵד רֵעֲךָ בְּרֵעֲךָ תַּעֲנֶה־לֹא
טז ס

16. lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaqer.

Ex20:16 You shall not testify against your neighbor a witness of falsehood.

‹16› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

16 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

---

17 רֵעֶךָ אֵשֶׁת־תַּחְמֹד לֹא רֵעֶךָ בֵּית תַּחְמֹד לֹא
:וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ וַחֲמֹרוֹ וְשׁוֹרוֹ וַעֲמָתוֹ וְעַבְדּוֹ
יז לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: פ

17. lo' thach'mod beyth re`eak lo'-thach'mod 'esheth re`eak
w'`ab'do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Ex20:17 You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

‹17› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

17 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall not covet the wife of your neighbor. You shall not covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.
nor his beast of burden, nor any of his beasts, nor as much to your neighbor is.

---

18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

18. w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar
w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am'du merachoq.

Ex20:18 **All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.**

‹18› Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος
καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos
All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,
kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.
and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

---

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה
וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 **Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.**

‹19› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν,
καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,
And they said to Moses, You speak to us,
kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.
and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

---

20 כ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶּחֱטָאוּ׃

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 **Mosheh said to the people, Do not be afraid; for the Elohim has come in order to test you, and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.**

‹20› καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite; heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas,

And says to them Moses, Be of courage! because to test you came Elohim to you,

hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.

so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

---

21 :עָנָֽן הָאֲפֵלָ֖ה אֲשֶׁר־שָׁ֥ם הָאֱלֹהִֽים׃ וַיַּעֲמֹ֤ד הָעָם֙ מֵרָחֹ֔ק וּמֹשֶׁ֖ה נִגַּ֣שׁ אֶל־הָעֲרָפֶ֑ל

21. waya`amod ha`am merachoq uMosheh nigash 'el-ha`araphel 'asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 **So the people stood at a distance,**
while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

‹21› εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.

21 heistēkei de ho laos makrothen, Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.

stood And the people afar off. But Moses entered into the dimness where Elohim was.

---

22 :עִמָּדִֽי עֲשׂוּ לָכֶֽם׃ כִּ֣י מִן־הַשָּׁמַ֔יִם דִּבַּ֖רְתִּי עִמָּכֶ֑ם כב וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה כֹּ֤ה תֹאמַר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּ֥ם רְאִיתֶ֖ם

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh koh tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
'atem r'ithem ki min-hashamayim dibar'ti `imakem.

Ex20:22 **Then ΗΨΗΨ said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,**
You have seen that I have spoken to you from heaven.

‹22› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tō̧ oikō̧ Iakōb

said And YHWH to Moses, Thus shall you say to the house of Jacob,

kai anaggeleis tois huiois Israēl

and announce to the sons of Israel,

Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas;

You have seen that from out of the heaven I have spoken to you.

---

23 :עֲשׂוּ לָכֶֽם׃ לֹא־תַעֲשׂ֥וּן אִתִּ֖י אֱלֹהֵ֣י כֶ֑סֶף וֵאלֹהֵ֥י זָהָ֛ב לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ לָכֶֽם׃ כג

23. lo' tha`asun 'iti 'elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 **You shall not make anything besides Me; deity of silver or deity of gold,**
you shall not make for yourselves.

‹23› οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

23 ou poiēsete heautois theous argyrous

You shall not make to yourselves deities of silver,

kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.
and deities of gold; you shall not make them to yourselves.

---

24 יִשְׂרָאֵל אֶת־צֹאנֶךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
כד מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ
וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom 'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen;
in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

‹24› θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiastērion ek gēs poiēsete moi
An altar from out of the earth you shall make to me,
kai thysete ep' autou ta holokautōmata
and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,
kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō̧,
and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place
hou ean eponomasō to onoma mou ekei, kai hēxō pros se kai eulogēsō se.
of which ever I should name my name there. And I shall come to you, and I shall bless you.

---

25 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית
כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃

25. w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones, for you wield your tool on it, you shall profane it.

‹25› ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς·
τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται.

25 ean de thysiastērion ek lithōn poiȩ̄s moi, ouk oikodomēseis autous tmētous;
And if an altar of stones you should make to me, you shall not build them cut into shape;
to gar egcheiridion sou epibeblēkas ep' autous, kai memiantai.
for your knife you have put upon them, and they are defiled.

---

26 עָלָיו׃

כו וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פ

26. w'lo'-tha`aleh b'ma`aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alayu.

**Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
so that your nakedness shall not be exposed on it.**

‹26› οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

**26 ouk anabēsē en anabathmisin epi to thysiastērion mou,
You shall not ascend by stairs unto my altar,
hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.
so that you should not uncover your indecency upon it.**

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 21

:תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם Ex21:1
א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

‹21:1› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.
And these are the ordinances which you shall place before them.

:חָנָּם 2
ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy a Hebrew servant, he shall serve for six years;
but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

‹2› ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι·
τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsȩ̄ paida Ebraion, hex etē douleusei soi; tō̧ de hebdomō̧ etei apeleusetai eleutheros dōrean.
If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,
but the seventh year you shall send him free without charge.

:יָצָא אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ 3
ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

‹3› ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται·
ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthȩ̄, kai monos exeleusetai;
If he alone should enter, also alone he shall go forth;
ean de gynē syneiselthȩ̄ met' autou, exeleusetai kai hē gynē met' autou.
but if a wife should enter together with him, also the wife shall go out together with him.

:לָאדֹנֶיהָ תִּהְיֶה וְהוּא יֵצֵא בְּגַפּוֹ 4
ד אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
וְיִלְדֶיהָ

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah
wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

‹4› ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.
4 ean de ho kyrios dō autō gynaika, kai tekē autō huious ē thygateras,
And if the master should give to him a wife, and she should bear to him, sons and daughters,
hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.
the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

---

5 ֵצאתִי חָפְשִׁי׃ אֶת־בָּנַי לֹא אֵצֵא אֲדֹנָי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־
וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

‹5› ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα
καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou kai tēn gynaika
And if responding should have said the servant, I have loved my master, and my wife,
kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;
and the children; I do not run free.

---

6 הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ ס
וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim, then he shall bring him to the door or to the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

‹6› προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ
καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν,
καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. --
6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou kai tote prosaxei auton epi tēn thyran
shall lead him Then his master to the judgment seat of Elohim, and then lead him to the door,
epi ton stathmon, kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō, kai douleusei autō eis ton aiōna. --
unto the doorpost. And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,
and he shall serve to him into the eon.

---

7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she shall not go out as the male servants do.

‹7› ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin, ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.

**But if any should give over his own daughter as a domestic servant,
she shall not go forth as run forth the maidservants.**

---

8 וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃
חאִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ

**8. 'im-ra`ah b'`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y'`adah
w'heph'dah l'`am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.**

**Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people
because of his treachery to her.**

‹8› ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν·
ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsę̄ tǭ kyriǭ autēs hēn hautǭ kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;

**If she should not be well-pleasing to her master, who did not solemnly promise her;
on payment of ransom he release her**

ethnei de allotriǭ ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autę̄.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

---

9 :אֵלֶךְ־אֵשׁוֹר xיִּיגֵא ⊗כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
טוְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

‹9› ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

9 ean de tǭ huiǭ kathomologēsētai autēn, kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autę̄.

**And if to his son he solemnly promised her, according to the ordinance of the daughters
he shall commit to her.**

---

10 :עֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ יאִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְ

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'`onathah lo' yig'ra`.

**Ex21:10 If he takes to himself another woman,
he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.**

‹10› ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα
καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta kai ton himatismon kai tēn homilian autēs ouk aposterēsei.
And if another woman he should take to himself, the things necessary,
and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

---

11 :לֶחֱי יָרֵא שָׁלִישׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס יא וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

Ex21:11 If he shall not do these three things for her,
then she shall go out for nothing, without money.

‹11› ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē, exeleusetai dōrean aneu argyriou.
And if these three things he should not do for her, she shall go forth freely,
without paying money.

---

12 :תָמוֹת יוּמָת׃ יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃

12. makeh 'ish wameth moth yumath.

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

‹12› Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;
And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

---

13 :וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand,
then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

‹13› ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον,
οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou, dōsō soi topon,
But if it be done not willingly, but Elohim delivered up into his hands, I shall give to you a place
hou pheuxetai ekei ho phoneusas.
in which he shall flee there – the one man-slaying.

---

14 :תָּמוּת׃ יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס יד וְכִי־

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'`ar'mah me`im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor,
so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

‹14› ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. --

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō kai kataphygē,
But if any should set against the neighbor to kill him by treachery, and should take refuge;
apo tou thysiastēriou mou lēmpsē auton thanatōsai. --
from my altar you shall take him to be put to death.

---

15 :אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת
טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:

15. umakeh ‘abiu w’imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

‹15› ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.
Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

---

16 :אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת
טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס

16. w’goneb ‘ish um’karo w’nim’tsa’ b’yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession,
shall surely be put to death.

‹16› ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ. --

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou teleutēsei thanatō. --
The one speaking evil of his father or his mother, to death let him come to an end!

---

17 :אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת
יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

17. um’qalel ‘abiu w’imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

‹17› ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. --

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,
Who ever should steal any of any one of the sons of Yisrael,
and tyrannizing him, should give him over,
kai heurethē en autō, thanatō teleutatō. --
and should be found with him, to death let him come to an end!

---

18 :יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב
יח וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:

18. w’ki-y’ribun ‘anashim w’hikah-‘ish ‘eth-re`ehu b’eben ‘o b’eg’roph

w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

**Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist,
and he does not die but remains in bed,**

‹18› ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ,
καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē̱ tis ton plēsion lithō̱ ē pygmē̱,
And if revile each other two men, and one should strike the neighbor with a stone or fist,
kai mē apothanē̱, kataklithē̱ de epi tēn koitēn,
and he should not die, but lies down upon the bed;

---

19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֵּה
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא: ס

**19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish'`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.**

**Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff, then he who struck him shall go unpunished;
he shall only pay for his loss of time, and shall take care of him until he is completely healed.**

‹19› ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. --

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē̱ exō epi hrabdou, athō̱os estai ho pataxas;
if in arising, the man should walk outside upon his cane, shall be innocent the one striking;
plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia. --
except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

---

20 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם:

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet umeth tachath yado naqom yinaqem.

**Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod
and he dies at his hand, he shall be punished.**

‹20› ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ,
καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē̱ ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō̱,
But If any strike his servant or his maidservant with a rod,
kai apothanē̱ hypo tas cheiras autou, dikē̱ ekdikēthētō.
and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

---

21 אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס

21. ‘ak ‘im-yom ‘o yomayim ya`amod lo’ yuqam ki kas’po hu’.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

‹21› ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν. --

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo, ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrion autou estin. --

And if the one should continue to live day one or two, he shall not be punished,
for his money he is.

---

22 :יָצְא֣וּ יְלָדֶ֑יהָ וְלֹ֥א יִהְיֶ֖ה אָס֥וֹן עָנ֛וֹשׁ יֵעָנֵ֖שׁ כַּאֲשֶׁ֣ר יָשִׁ֤ית עָלָיו֙ בַּעַ֣ל הָאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֖ן בִּפְלִלִֽים׃ כב וְכִי־יִנָּצ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָגְפ֛וּ אִשָּׁ֥ה הָרָ֖ה וְיָצְא֣וּ

22. w’ki-yinatsu ‘anashim w’nag’phu ‘ishah harah w’yats’u y’ladeyah
w’lo’ yih’yeh ‘ason `anosh ye`anesh ka’asher yashith `alayu ba`al ha’ishah w’nathan biph’lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage,
yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman’s husband may demand of him,
and he shall pay as the judges decide.

‹22› ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν,
καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται·
καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika en gastri echousan,
And if should do combat two men, and should strike a woman in the womb having one,
kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon, epizēmion zēmiōthēsetai;
and should come forth her child not completely formed with a fine he shall be penalized,
kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos, dōsei meta axiōmatos;
in so far as should put upon him the husband of the woman,
and he shall give by means of what is fit.

---

23 :נֶ֥פֶשׁ תַּ֖חַת נָֽפֶשׁ׃ כג וְאִם־אָס֥וֹן יִהְיֶ֖ה וְנָתַתָּ֥ה

23. w’im-‘ason yih’yeh w’nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

‹23› ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,
And if completely formed it should be, he shall give life for life,

---

24 :רֶ֖גֶל תַּ֥חַת רָֽגֶל׃ כד עַ֥יִן תַּ֖חַת עַ֑יִן שֵׁ֥ן תַּ֛חַת שֵׁ֖ן יָ֥ד תַּ֖חַת יָ֑ד

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath ragel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

‹24› ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

:רגלת חתח ידת חתח יד חתח עין תחת עין 25
כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ס

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

‹25› κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. --

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos. --
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

:תחת עינו חבל-לו תחת עין-לו עבד שפחת עין-לו כי וכה 26
כו וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ
וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ: ס

26. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid,
and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

‹26› ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ
καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou
And if any should strike the eye of his man-servant, or the eye of his female attendant,
kai ektyphlōsē, eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.
and he should blind; free he shall send them on account of their eye.

:תחת שנו חבל-לו תחת שן עבד שפחת שן-לו כי ואם 27
כז וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ: פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant or a tooth of his female handmaid,
he shall let him go free on account of his tooth.

‹27› ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,
And if the tooth of the man-servant, or the tooth of his female attendant he should knock out;
eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.
free he shall send them on account of their tooth.

:רפי נתן רפה רגל שן תחת שן-לו עבד שפחת שן-לו כי 28
כח וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba`al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

‹28› Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaika, kai apothanē, lithois lithobolēthēsetai ho tauros,
And if should gore a bull a man or woman, and either die; with stones you shall stone the bull,
kai ou brōthēsetai ta krea autou; ho de kyrios tou taurou athōos estai.
and you shall not eat of its meats; but the owner of the bull shall be innocent.

---

29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib'`alayu
w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b'`alayu yumath.

Ex21:29 If an ox was apt to gore from yesterday and the third day before and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

‹29› ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα,
ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs, kai diamartyrōntai tō kyriō autou,
But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
and men testified to its owner,
kai mē aphanisē auton, anelē de andra ē gynaika,
and he should not remove it; and if it should have done away with a man or a woman,
ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

---

30 לְאִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him, then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

‹30› ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou hosa ean epibalōsin autō.
And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
as much as should be put upon him.

---

31 בֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ׃

לא אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

31. ‘o-ben yigach ‘o-bath yigach kamish’pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter, it shall be done to him according to the same rule.

‹31› ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.

31 ean de huion ē thygatera keratisē, kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.

And if a son or daughter should be gored, according to this ordinance they shall observe it.

---

32 שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס
לב אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף

32. ‘im-`ebed yigach hashor ‘o ‘amah keseph sh’loshim sh’qalim yiten l’adonayu w’hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid,
he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

‹32› ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,
ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. --

32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,

And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,

argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn, kai ho tauros lithobolēthēsetai. --

of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner, and the bull shall be stoned.

---

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃

33. w’ki-yiph’tach ‘ish bor ‘o ki-yik’reh ‘ish bor w’lo’ y’kasenu w’naphal-shamah shor ‘o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over,
and an ox or a donkey falls therein,

‹33› ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν,
καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,

And if any should open a pit, or a quarry pit, and should not cover it,
and should fall in there a calf or donkey,

---

34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
לד

34. ba`al habor y’shalem keseph yashib lib”`alayu w’hameth yih’yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution;
he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

‹34› ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν,

τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

34 ho kyrios tou lakkou apoteisei; argyrion dōsei tō̧ kyriō̧ autōn, to de teteleutēkos autō̧ estai.

the owner of the pit shall pay; money he shall give to their owner,
and the animal coming to an end shall be his.

---

35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת
וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃

35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth
umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies,
then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

‹35› ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.

35 ean de keratisȩ̄ tinos tauros ton tauron tou plēsion, kai teleutēsȩ̄, apodōsontai ton tauron ton zōnta

And if should gore any bull the bull of the neighbor, and it should come to an end,
they shall give over bull for sale the living,

kai dielountai to argyrion autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.

and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

---

36 וְאוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס

36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b'`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that the ox was apt to gore from yesterday and the third day before,
yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox, and the dead shall become his.

‹36› ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes kai pro tēs tritēs hēmeras,

And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
and before the third day,

kai diamemartyrēmenoi ōsin tō̧ kyriō̧ autou, kai mē aphanisȩ̄ auton, apoteisei tauron anti taurou,

and have been testifying they should to its owner, and he did not remove it,
he shall pay bull for bull,

ho de teteleutēkōs autō̧ estai.

but the bull coming to an end shall be his.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 22

37 ׃ישׁלם תחת השׁור וארבּע־צאן תּחת השּׂה׃
לז כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

1. (21:37 in Heb.) ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba`-tso'n tachath haseh.

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

‹37› Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται,
πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai,
And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it,
pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.
five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

Ex22:1 ׃ימּצא הגּנב והכּה וּמת אין לוֹ דּמים׃
א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃

2. (22:1 in Heb.) 'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah wameth 'eyn lo damim.

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguiltiness for him.

‹22:1› ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē, ouk estin autō phonos;
And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die,
Thre shall not be blood shed for him.

---

2 ׃ישׁלם ישׁלם לוֹ דּמים לוֹ אם־אין לוֹ ונמכּר בּגנבתוֹ׃
ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

3. (22:2 in Heb.) 'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him. He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

‹2› ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται.
ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep' autō, enochos estin, antapothaneitai.
But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;
ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.
and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

---

3 ֶאָּמְצָ֣א תִמָּצֵ֤א בְיָדוֹ֙ הַגְּנֵבָ֔ה
מִשּׁ֥וֹר עַד־חֲמ֖וֹר עַד־שֶׂ֑ה חַיִּ֥ים שְׁנַ֖יִם יְשַׁלֵּֽם׃ ס

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive, from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

‹3› ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει. --

3 ean de katalēmphthē, kai heurethē en tē cheiri autou to klemma
And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,
apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei. --
from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

---

4 ֶאָּמְצָ֣א תִמָּצֵ֤א בְיָדוֹ֙ הַגְּנֵבָ֔ה
מִשּׁ֥וֹר עַד־חֲמ֖וֹר עַד־שֶׂ֑ה חַיִּ֥ים שְׁנַ֖יִם יְשַׁלֵּֽם׃ ס

5. (22:4 in Heb.) ki yab'`er-'ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b'`irah ubi`er bis'deh 'acher meytab sadehu umeytab kar'mo y'shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose so that it grazes in another man's field, he shall make restitution from the best of his own field and the best of his own vineyard.

‹4› ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει. --

4 ean de kataboskēsē tis agron ē ampelōna kai aphē to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,
And if any should graze upon a field or a vineyard,
and should let his cattle graze upon field another,
apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou; ean de panta ton agron kataboskēsē,
he shall pay from his field according to his produce; but if all the field should be grazed upon
ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei. --
best field from his and best vineyard from his he shall pay.

---

5 כִּֽי־תֵצֵ֤א אֵשׁ֙ וּמָצְאָ֣ה קֹצִ֔ים וְנֶאֱכַ֥ל גָּדִ֛ישׁ אוֹ֩ הַקָּמָ֖ה אוֹ
הַשָּׂדֶ֑ה שַׁלֵּ֤ם יְשַׁלֵּם֙ הַמַּבְעִ֔ר אֶת־הַבְּעֵרָֽה׃ ס

6. (22:5 in Heb.) ki-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'`ir 'eth-hab'`erah.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or the standing grain or the field itself is consumed, he who started the fire shall surely make restitution.

‹5› ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. --
5 ean de exelthon pyr heurē akanthas
And if going forth a fire should find thorn-bushes,
kai prosemprēsē halōna ē stachys ē pedion, apoteisei ho to pyr ekkausas. --
and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,
shall pay the one the fire burning with.

---

6 שׁלם ישׁלם־איש את־שׂדה או־כרם ושׁלח את־בעיר שׂדהו ובער במבעה אחר יתן משׁבתו מיטב שׂדהו ומיטב כרמו ישׁלם׃
וְכִי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר
וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃

7. (22:6 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re`ehu keseph 'o-kelim lish'mor
w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives his neighbor money or goods to keep and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

‹6› ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν·
6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai, kai klapē ek tēs oikias tou anthrōpou,
And if any should give to his neighbor silver or items to guard,
and it should be stolen from out of the house of the man,
ean heurethē ho klepsas, apoteisei diploun;
if should be found the one stealing he shall pay double.

---

7 שׁלם ישׁלם־איש את־שׂדה או־כרם ושׁלח את־בעיר שׂדהו ובער במבעה אחר יתן משׁבתו מיטב שׂדהו ומיטב כרמו ישׁלם׃
זְאִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃

8. (22:7 in Heb.) 'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba`al-habayith 'el-ha'Elohim
'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to determine whether he laid his hands on his neighbor's property.

‹7› ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.
7 ean de mē heurethē ho klepsas, proseleusetai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou
But if should not be found the one stealing,
shall come forward the master of the house before the Elohim,
kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai eph' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.
and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly
regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

---

8 לְכָל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֵן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d'bar-pesha` `al-shor `al-chamor `al-seh`al-sal'mah `al-kal-'abedah 'asher yo'mar ki-hu' zeh `ad ha'Elohim yabo' d'bar-sh'neyhem 'asher yar'shi`un 'Elohim y'shalem sh'nayim l're`ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

‹8› κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου
καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις
ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον. --

8 kata pan hrēton adikēma peri te moschou kai hypozygiou kai probatou kai himatiou
According to every particular offence, concerning both calf, and beast of burden, and sheep, and garment,

kai pasēs apōleias tēs egkaloumenēs, ho ti oun an ē, enōpion tou theou eleusetai hē krisis amphoterōn,
and every destruction being accused, the one who then should be, before the Elohim shall come the judgment of both

kai ho halous dia tou theou apoteisei diploun tō plēsion. --
then the one convicted by Elohim shall pay double to his neighbor.

---

9 אִם־שׁוֹר חֲמֹר וְשֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה וְנִבְלָה יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה:

10. (22:9 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re`ehu chamor 'o-shor 'o-seh w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.

Ex22:10 If a man gives his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

‹9› ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι,
καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton ē pan ktēnos phylaxai,
And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep, or any cattle to guard;

kai syntribē ē teleutēsē ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,
and it should break, or come to an end, or captive become, and no one should know,

---

10 יָד־יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם לִשְׁבֻעַת יְהוָה אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ

:יְהוָה׃ אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃

11. (22:10 in Heb.) sh'bu`ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu w'laqach b'`alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of יְהוָה shall be between them both that he has not laid his hand on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

‹10› ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης
τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn mē auton peponēreusthai
there shall be an oath of Elohim between both,
swearing that assuredly he had not done wickedly to partake
kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion; kai houtōs prosdexetai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.
altoghether of the deposit put in care by his neighbor,
and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

:יְהוָה יְשַׁלֵּם גְּנֵבָה גְּנֻבָה מֵעִמּוֹ 11
יא וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃

12. (22:11 inHeb.) w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib'`alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

‹11› ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.
And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

:יְהוָה לֹא יְשַׁלֵּם 12
יב אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence; he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

‹12› ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. --

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran kai ouk apoteisei. --
And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game, and he shall not pay.

יְהוָה יְשַׁלֵּם שָׁלֵם לֹא יְשַׁלֵּם 13
:יְהוָה יְהוָה אִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִם רֵעֵהוּ
יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me`im re`ehu w'nish'bar 'o-meth b'`alayu 'eyn-`imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

‹13› ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται,
ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει·

13 ean de aitēsȩ̄ tis para tou plēsion, kai syntribȩ̄ ē apothanȩ̄ ē aichmalōton genētai,
And if anyone should ask to borrow from his neighbor, and it should break, or die, or becomes captive

ho de kyrios mē ȩ̄ met' autou, apoteisei;
and the owner of it should not be with it, he shall pay.

---

14 :יִשַּׁלֵּם׃ אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס

15. (22:14 in Heb.) 'im-b'`alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution; if it is hired, it came for its hire.

‹14› ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει·
ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ȩ̄ met' autou, ouk apoteisei; ean de misthōtos ȩ̄, estai autō̧ anti tou misthou autou.
But if its owner should be with it, he shall not pay. But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

---

15 :עִמּוֹ אִם־שָׂכִיר הוּא בְּאֶחָד יָבֹא׃
טו וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יְמַהֲרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her, he must pay a dowry for her to be his wife.

‹15› Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsȩ̄ tis parthenon amnēsteuton kai koimēthȩ̄ met' autēs,
And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,

phernȩ̄ pherniei autēn autō̧ gynaika.
with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

---

16 :אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him, he shall weight money according to the dowry for virgins.

‹16› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα,
ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. –

16 ean de ananeuōn ananeusȩ̄ kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō̧ gynaika,
But if in shaking he shakes his head in dissent,
and should not be willing her father to give her to him as wife,
argyrion apoteisei tō̧ patri kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn. --
silver he shall pay to the father, according to as much as is the dowry of the virgins.

---

17 :תְּחַיֶּה מְכַשֵּׁפָה לֹא

יז מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: ס

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

‹17› φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. –

17 pharmakous ou peripoiēsete. --
administers of potions you shall not procure.

---

18 :עִם־בְּהֵמָה כָּל־שֹׁכֵב

יח כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb `im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

‹18› πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. --

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō̧ apokteneite autous. --
Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

---

19 :יְהוָה לְבַדּוֹ יָחֳרָם בִּלְתִּי לֵאלֹהִים זֹבֵחַ

יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ:

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to any elohim, unless יהוה alone, shall be utterly destroyed.

‹19› ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō̧ olethreuthēsetai plēn kyriō̧ monō̧.
The one sacrificing to deities shall be utterly destroyed, except to YHWH alone.

---

20 :בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם גֵּרִים הֱיִיתֶם כִּי־גֵרִים וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ וְלֹא תוֹנֶה וְגֵר

כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Egypt.

‹20› Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·
ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. --

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton; ēte gar prosēlytoi en gȩ̄ Aigyptō̧. --
And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,
for you were foreigners in the land of Egypt.

---

21 :מִצְרָיִם

כאכָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃

22. (22:21 in Heb.) kal-'al'manah w'yathom lo' th'`anun.

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

‹21› πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;
Every widow and orphan you shall not maltreat.

---

22 :יְתוֹמוֹם תְּעַנּוּן כִּי אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃

כבאִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃

23. (22:22 in Heb.) 'im-`aneh th'`aneh 'otho
ki 'im-tsa`oq yits'`aq 'elay shamo`a 'esh'ma` tsa`aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all, and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

‹22› ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με,
ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

22 ean de kakią kakōsēte autous kai kekraxantes kataboēsōsi pros me,
And if you should afflict them by ill-treatment, and crying out they should yell out to me,
akoē eisakousomai tēs phōnēs autōn
in hearing I shall listen to their yell,

---

23 :וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ

כגוְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ

24. (22:23 in Heb.) w'charah 'api w'harag'ti 'eth'kem bechareb
w'hayu n'sheykem 'al'manoth ub'neykem y'thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword,
and your wives shall become widows and your sons orphans.

‹23› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ,
καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά. --

23 kai orgisthēsomai thymō kai apoktenō hymas machairą,
and I shall be provoked to anger with rage, and I shall kill you by the sword,
kai esontai hai gynaikes hymōn chērai kai ta paidia hymōn orphana. --
and shall be your wives widows, and your children orphans.

---

24 :וְיָדַעְתֶּם כִּי חַנּוּן אָנִי׃ אִם־כָּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃

כדאִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃

25. (22:24 in Heb.) 'im-keseph tal'weh 'eth-`ami 'eth-he`ani `imak
lo'-thih'yeh lo k'nosheh lo'-th'simun `alayu neshek.

Ex22:25 If you lend money to My people, to the poor among you,

you are not to act as a creditor to him; you shall not charge him interest.

‹24› ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί,
οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.
24 ean de argyrion ekdaneisēs tō adelphō tō penichrō para soi,
And if money should be lent with interest to the brother that is destitute close to you,
ouk esē auton katepeigōn, ouk epithēseis autō tokon.
you shall not be coercing him, you shall not place upon him interest.

---

25 :עָלָיו תָּשִׂים נֶשֶׁךְ׃ כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃

26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re`ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge,
you are to return it to him before the sun sets,

‹25› ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·
25 ean de enechyrasma enechyrasēs to himation tou plēsion, pro dysmōn hēliou apodōseis autō;
And if for collateral you should take for security the cloak of your neighbor,
before the descent of the sun you shall give it back to him,

---

26 :עָלָיו הִוא לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב כו כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'`oro bameh yish'kab w'hayah ki-yits'`aq 'elay w'shama`'ti ki-chanun 'ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in?
And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

‹26› ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ·
ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι. --
26 estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;
is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;
en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsē pros me, eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi. --
in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,
I shall listen to him, merciful for I am.

or

---

27 :תִּקַּלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ כז אֱלֹהִים לֹא

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

‹27› θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. --
27 theous ou kakologēseis kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis. --
magistrates You shall not speak evil of, and rulers of your people you shall not speak wickedly.

28 :ר֛-ל֥ש֖ש ש֣ר֥ש ר֛ש֧ת ש֨ת֤ר ר֛ ש֥ש֣ת ש֥ת֛ר֥ש

כח מְלֵאָתְךָ֖ וְדִמְעֲךָ֣ לֹ֣א תְאַחֵ֑ר בְּכ֥וֹר בָּנֶ֖יךָ תִּתֶּן־לִֽי׃

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'`ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.
The firstborn of your sons you shall give to Me.

‹28› ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis; ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.

first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.
first-born son Your you shall give to me –

29 ש֣ש֣ש ש֥ש֥ש x֛ע֧ש ש֧ש֤ר֥ ש֣ש֥ש ש֣ש֛ר֥ש ש֥ש֤ר֥ש :ר֛-ש֧ש֛x ש֥ש֣ש֥ש֣ש ש֧ש֤ר֥ע ש֧ש֛-ש֥ע

כט כֵּ֣ן־תַּעֲשֶׂ֣ה לְשֹׁרְךָ֔ לְצֹאנֶ֑ךָ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים יִהְיֶ֣ה
עִם־אִמּ֔וֹ בַּיּ֥וֹם הַשְּׁמִינִ֖י תִּתְּנ֥וֹ־לִֽי׃

30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'`ath yamim
yih'yeh `im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.
It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

‹29› οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·
ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. --

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;
so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.
hepta hēmeras estai hypo tēn mētera, tę̄ de ogdoę̄ hēmerą apodōseis moi auto. --
Seven days it shall be under the mother, but day the eighth you shall give back to me it.

30 ר֛ל֥ש֖x ש֛ל ש֗ל֘⊗ ש֛ש֣ש ש֥ש֣ש ש֛ר ש֥ש֛ש֖x w֛פ־ש֛w֥ש֖ש
:ש֥x֖ש ש֥ש֣ל֥wx ש֣ל֥ש

לוְאַנְשֵׁי־קֹ֣דֶשׁ תִּהְיוּן לִ֑י וּבָשָׂ֞ר בַּשָּׂדֶ֣ה טְרֵפָ֗ה לֹ֤א תֹאכֵלוּ֙
לַכֶּ֣לֶב תַּשְׁלִכ֔וּן אֹתֽוֹ׃ ס

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb
tash'likun 'otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces in the field;
you shall throw it to the dogs.

‹30› καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi. kai kreas thērialōton ouk edesthe, tǭ kyni aporripsate auto.

And men holy you shall be to me, and meat taken by wild beasts you shall not eat,
to the dogs throw it away!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 23

:ת֥שָׂא ׳ס שׁ֖וְא שְׁמַ֣ע לֹֽא־תָשֵׁ֤ת יָדְךָ֙ עִם־רָשָׁ֔ע לִֽהְיֹ֥ת עֵד־חָמָֽס׃ ס Ex23:1
א לֹ֣א תִשָּׂ֔א שֵׁמַ֖ע שָׁ֑וְא אַל־תָּ֤שֶׁת יָדְךָ֙ עִם־רָשָׁ֔ע לִֽהְיֹ֥ת עֵד־חָמָֽס׃ ס

1. lo' thisa' shema` shaw' 'al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yoth `ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report; do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

‹23:1› Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexē akoēn mataian. ou sygkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not welcome report a vain. You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

:רַבִּ֖ים לְהַטֹּֽת׃ אַחֲרֵי־רַבִּ֥ים לְרָעֹ֑ת וְלֹֽא־תַעֲנֶ֥ה עַל־רִ֛ב לִנְטֹ֥ת אַחֲרֵי רַבִּ֖ים לְהַטֹּֽת׃ 2
ב לֹֽא־תִהְיֶ֣ה אַחֲרֵי־רַבִּ֣ים לְרָעֹ֔ת
וְלֹֽא־תַעֲנֶ֥ה עַל־רִ֖ב לִנְטֹ֣ת אַחֲרֵי רַבִּ֑ים לְהַטֹּֽת׃

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra`oth w'lo'-tha`aneh `al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

‹2› οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ.

οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 ouk esē meta pleionōn epi kakią.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn hōste ekklinai krisin.

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority so as to shut out a judgment.

:דָּלָ֖ל לֹ֥א תֶהְדַּ֖ר בְּרִיבֽוֹ׃ ס 3
ג וְדָ֛ל לֹ֥א תֶהְדַּ֖ר בְּרִיבֽוֹ׃ ס

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

‹3› καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. --

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei. --

And because one is needy you shall not show mercy in a judgment.

:לֽוֹ׃ ס תָּשִׁ֥יבֶנּוּ תָּשֵׁ֖ב חֲמֹר֑וֹ תֹּעֶ֣ה אֹיִבְךָ֔ אוֹ־פִגַּ֥ע שׁ֛וֹר 4
ד כִּֽי־תִפְגַּ֞ע שׁ֣וֹר אֹיִבְךָ֗ אוֹ֙ חֲמֹרוֹ֙ תֹּעֶ֔ה הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֶ֖נּוּ לֽוֹ׃ ס

4. ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.

‹4› ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις,

ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou ē tō hypozygiō autou planōmenois,

And if you should meet up with the ox of your enemy, or with his beast of burden wandering,

apostrepsas apodōseis autō.

by returning, you shall give it back to him.

:ע֖שָׂ֥ו עָזֹ֛ב תַּעֲזֹ֥ב עִמּֽוֹ׃ ס 5 כִּֽי־תִרְאֶ֞ה חֲמ֣וֹר שֹׂנַאֲךָ֗ רֹבֵץ֙ תַּחַת֙ מַשָּׂאוֹ֔

וְחָדַלְתָּ֥ מֵעֲזֹ֖ב לוֹ֑ עָזֹ֥ב תַּעֲזֹ֖ב עִמּֽוֹ׃ ס

5. ki-thir'eh chamor sona'ak robets tachath masa'o w'chadal'at me`azob lo `azob ta`azob `imo.

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load,
you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

‹5› ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ,
οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. --

5 ean de idēs to hypozygion tou echthrou sou peptōkos hypo ton gomon autou,

And if you should see the beast of burden of your enemy falling under its load of merchandise,

ou pareleusē auto, alla synegereis auto met' autou. --

you shall not go by it, but you shall raise it with him.

:ע֥בְיֹנֶֽךָ בְּרִיבֽוֹ׃ 6 וְלֹ֥א תַטֶּ֖ה מִשְׁפַּ֣ט אֶבְיֹנְךָ֑

6. lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

‹6› οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.

You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

:רָשָֽׁע׃ 7 מִדְּבַ֥ר־שֶׁ֖קֶר תִּרְחָ֑ק וְנָקִ֥י וְצַדִּ֛יק אַל־תַּהֲרֹ֖ג כִּ֥י לֹֽא־אַצְדִּ֥יק

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous,
for I shall not justify the guilty.

‹7› ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς
καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsē; athōon kai dikaion ouk apokteneis

From all things unjust you shall abstain. The innocent and the just you shall not kill.

kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.

And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

:חֲשֻׁחַ֖ד לֹ֣א תִקָּ֑ח כִּ֤י הַשֹּׁחַד֙ יְעַוֵּ֣ר פִּקְחִ֔ים וְיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽים׃ 8

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'`auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

‹8› καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων
καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. --

8 kai dōra ou lēmpsē; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia. --

And bribes you shall not receive; for the bribes blind the eyes
for seeing and lay waste matters just.

---

9 ׃ֵ֖יתֶם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם ֵ֣ים הֱי ִ֔ ֵ֥ר כִּי־גֵר֖ ֶ֣ש הַגֵּ֑ ֶ֥ת־נֶפֶ֖ש ַ֥תֶּם יְדַעְתֶּ֛ם אֶ֥ ַ֖חַץ וְאַתֶּ֣ם לֹ֥א תִלְ֔ ְ֥ר לֹ֖א תִל ַ֣חַץ וְגֵ֑ ט

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da`'tem 'eth-nephesh hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger,
for you also were strangers in the land of Egypt.

‹9› καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner,

autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aigyptō.

for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

---

10 ׃ָ֖תָהּ ָ֥ת־תְּבוּאָתָֽהּ ֵ֥ף אֶ ַ֖סַפְתָּ ָ֥ת־אַרְצֶ֔ךָ וְאָ ַ֣ע אֶ ִ֑ ְ֥ים תִּזְרַ֖ ָ֣שׁ שָׁנִ ִ֔ ְ֥ש שָׁנִ֖ים תִּזְרַ֣ ָ֔ת־אַרְצֶ֔ךָ וְאָסַפְתָּ֖ אֶ֥ ַ֣ע אֶ

οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. --

11 tō̧ de hebdomō̧ aphesin poiēseis kai anēseis autēn, kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,
but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,
and shall eat the poor of your nations;
ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria. houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou. --
and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.
Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

---

12 וְשֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both l'ma`an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

‹12› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. --

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tȩ̄ de hēmerą̄ tȩ̄ hebdomȩ̄ anapausis, hina anapausētai ho bous sou
Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest, that may rest ox your,
kai to hypozygion sou, kai hina anapsyxȩ̄ ho huios tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos. --
and your beast of burden, and that may be refreshed the son of your maidservant,
and the foreigner.

---

13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru
w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama` `al-pik.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard;
and do not mention the name of other deities, nor let them be heard from your mouth.

‹13› πάντα, ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.
Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe.
All, as much as I have spoken to you, guard!
Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsesthe, oude mē akousthȩ̄ ek tou stomatos hymōn.
And the name deities of other you shall not call to mind,
nor should one be heard from out of your mouth.

---

14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

‹14› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι.

14 treis kairous tou eniautou heortasate moi.

Three times of the year solemnize a holiday to me!

---

15 ׳ש֣ת ח֣ג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות כאשר צויתך
למועד חדש האביב כי־בו יצאת ממצרים ולא־יראו פני ריקם׃

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithik l'mo`ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

**Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread;
for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time
in the month Abib, for in it you came from Egypt. And none shall appear before Me empty-handed.**

‹15› τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,
καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ
Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein; hepta hēmeras edesthe azyma,

The holiday of the unleavened breads keep to do! Seven days you shall eat unleavened breads,

kathaper eneteilamēn soi, kata ton kairon tou mēnos tōn neōn;

just as I gave charge to you, according to the time of the month of the new produce;

en gar autǭ exēlthes ex Aigyptou. ouk ophthēsǭ enōpion mou kenos.

for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

---

16 וחג הקציר בכורי מעשיך אשר תזרע בשדה וחג
האסף בצאת השנה באספך את־מעשיך מן־השדה׃

**16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh
w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.**

**Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors which you sow in the field;
And the Feast of the Ingathering at the end of the year when you gather your labors from the field.**

‹16› καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας
ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou, hōn ean speirēs en tǭ agrǭ sou,

**And a holiday of the harvest of the first produce you shall observe of your works,
what ever you sow in your field;**

kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.

**and a holiday of completion at the conclusion of the year in the gathering of your works,
of the ones from out of your field.**

:אֱלֹהֶיךָ יְהוָה פְּנֵי אֶל־יֵרָאֶה זְכוּרְךָ כָּל־יִשָּׁעֲרֶיךָ שָׁנָה בְּכָל־פְּעָמִים שָׁלֹשׁ יז 17
יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יָהוָה:

17. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear
before the face of haAdon (the Master) יהוה.

‹17› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.
Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

:תּוֹתִיר לֹא־בֹקֶר עַד־חֵלֶב חַגִּי וְלִינָה זִבְחִי דַם־עַל חָמֵץ עַל־תִּזְבַּח לֹא יח 18
יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר:

18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;
nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

‹18› ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου,
οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματός μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.
18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou kai emplatynō ta horia sou,
For whenever I should cast out the nations from your face, and widen your boundaries,
ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou, oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.
you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,
neither shall remain through the night the fat of my holiday feast until morning.

:תָּבִיא בֵּית יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אַדְמָתְךָ בִּכּוּרֵי רֵאשִׁית יט 19
יט רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: ס

19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of יהוה your El.
You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

‹19› τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.
The first-fruits of the first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.
ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
You shall not boil a lamb in milk her mother's.

:אֲשֶׁר הַכִּנֹתִי הַמָּקוֹם אֶל־וְלַהֲבִיאֲךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדֶּרֶךְ לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ שֹׁלֵחַ אָנֹכִי הִנֵּה כ 20
כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי:

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek

w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

**Ex23:20 Behold, I am sending an angel before you to guard you in the way
and to bring you into the place which I have prepared.**

‹20› Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ,
ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou, hina phylaxē̱ se en tē̱ hodō̱,
And behold, I send my messenger before your face, that he may guard you in the way,
hopōs eisagagē̱ se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.
that he may bring you into the land which I prepared for you.

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa' l'phish'`akem ki sh'mi b'qir'bo.

**Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him,
for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.**

‹21› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ·
οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō̱ kai eisakoue autou kai mē apeithei autō̱;
Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,
ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō̱.
for he should not avoid you, for my name is upon him!

כב כִּי אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃

**22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber
w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.**

**Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say,
then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.**

‹22› ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσῃς πάντα,
ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē̱ akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsē̱s panta, hos an enteilōmai soi,
If in hearing you shall hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you,
kai phylaxēte tēn diathēkēn mou, esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
keep my covenant, you shall be to me a peculiar people above all nations

emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion. tauta
for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood and a holy nation; these
ta hrēmata ereis tois huiois Israēl Ean akoę akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsęs panta, hosa an eipō soi,
words shall you speak to the children of Yisrael, If you shall indeed hear my voice,
and do all the things whenever I shall tell you,
echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.
I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

---

23 וְאָרַח֙ אֶת־מַלְאָכִ֔י לְפָנֶ֖יךָ וְהֵבִיאֲךָ֣ אֶל־הָאֱמֹרִ֣י וְהַחִתִּ֔י
וְהַפְּרִזִּ֥י וְהַכְּנַעֲנִ֖י הַחִוִּ֑י וְהַיְבוּסִ֕י וְהִכְחַדְתִּֽיו׃

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChiti
w'haP'rizi w'haK'na`ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My angel shall go before you and bring you in to the land of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites and the Jebusites; and I shall completely destroy them.

‹23› πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Αμορραῖον
καὶ Χεττα῀ον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον,
καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion kai Chettaion
shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite, and Hittite,
kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion, kai ektripsō autous.
and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite, and Jebusite;
and I shall obliterate them.

---

24 לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֣ה לֵאלֹהֵיהֶ֗ם וְלֹ֤א תָעָבְדֵם֙ וְלֹ֣א תַעֲשֶׂ֔ה כְּמַעֲשֵׂיהֶ֑ם
כִּ֥י הָרֵ֛ס תְּהָרְסֵ֖ם וְשַׁבֵּ֥ר תְּשַׁבֵּ֖ר מַצֵּבֹתֵיהֶֽם׃

24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem
ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.

Ex23:24 You shall not worship their deities nor serve them, nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them and shall surely break down their sacred pillars.

‹24› οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusęs autois; ou poiēseis kata ta erga autōn,
You shall not do obeisance to their deities, nor shall you serve to them.
You shall not do according to their works;
alla kathairesei katheleis kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.
but by demolition you shall demolish them, and by breaking you shall break their monuments.

---

25 עָבַדְתֶּ֖ם אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וּבֵרַ֣ךְ אֶת־לַחְמְךָ֣ וְאֶת־מֵימֶ֔יךָ
וְהַסִרֹתִ֥י מַחֲלָ֖ה מִקִּרְבֶּֽךָ׃

כהוַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve ЗЋЗЋЗЋ your El, and He shall bless your bread and your water; and I shall remove sickness from your midst.

‹25› καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriῳ̄ tῷ̄ theῷ̄ sou, kai eulogēsō ton arton sou
And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,
kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.
and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

---

26 :ךָמֶּבְרְקִמִּ הָלָחַמ יתִּרַסַהְוַ ךָיֶמָּיְו ךָמֶחֶלְ תאֶ הָכֵרֵבְוַ ךָיהֶלֹאֱ הוָהְי תאֶ ומֶּתַבַדַעֲוַ
כולֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land; I shall fulfill the number of your days.

‹26› οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou; ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.
It shall not be barren nor sterile upon your land; the number of your days I shall fill up.

---

27 :ךָנֶפָּל יתִּנַתְנַוְ ךָבֶיֹא־לָכ תאֶ ךָנֶפָּל יתִּתַנְוְ ךָנֶפָּל הָעָרָ חלַשְׁאֲ רשֶׁאֲ ועֹרֵתְ־אֹלְ רשֶׁאֲ ועֹמְשִׁ־לָכ תאֶ
כזאֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha`am 'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

‹27› καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuῃ̄ eis autous,
And the fear of me I shall send leading before you; and I shall startle all the nations into which you enter into them;

kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.
and I shall give over all your opponents unto exiles.

---

28 ךָינֵפָּמִ יוִּגַה־תאֶ ךָנֶפָּל חלַשְׁאֲ יכִּנַעֲכְּ יוִּיחִהַ־תאֶ ךָנֶפָּל הָעָרָ חלַשְׁאֲ הָרָשֶׁוְ
:ךָנֶפָּל יתִּנַתְנַ ץרֶאָה־תאֶ
כחוְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי

וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Hivites, the Canaanites, and the Hittites before you.

‹28› καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Αμορραίους
καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χεττταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou, kai ekbalei tous Amorraious
And I shall send the swarms of wasps in front of you. And I shall cast out the Amorites,
kai tous Euaious kai tous Chananaious kai tous Chettaious apo sou.
and the Hivites, and the Canaanites, and the Hittites from you.

כט לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year, lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

‹29› οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos
I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
and many should happen upon you wild beasts in the land.

לְמְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃

30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little, until you become fruitful and take possession of the land.

‹30› κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou, heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.
According to little by little I shall cast them from you,
until whenever you should grow and be heir to the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃

31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w'`ad-yam P'lish'tim umimid'bar `ad-hanahar
ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Philistines,
and from the wilderness to the Euphrates River;
for I shall deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.

‹31› καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιιμ
καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου·
καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim
And I shall establish your boundaries from the red sea unto the sea of the Philistines;
kai apo tēs erēmou heōs tou megalou potamou Euphratou;
and from the wilderness unto the river of the great Euphrates.
kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tē gē kai ekbalō autous apo sou.
And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;
and I shall cast them from you.

---

32 :אִתָּךְ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד
לב לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית:

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their deities.

‹32› οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

32 ou sygkatathēsē autois kai tois theois autōn diathēkēn,
You shall make no covenant with them, and their deities.

---

33 :אֹתָךְ לִי כִּי תַעֲבֹד
לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: פ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li
ki tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their el, it shall surely be a snare to you.

‹33› καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tē gē sou, hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;
And they shall not lie in wait in your land, lest you to sin they should cause against me;
ean gar douleusēs tois theois autōn, houtoi esontai soi proskomma.
for if you should be a slave to their deities, these shall be to you an occasion for stumbling.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

Ex24:1 ׃פאיש שׂרבעים מזקני ישׂראל והשׁתחויתם מרחק׃ א ואל־משׁה אמר עלה אל־יהוה אתה ואהרן נדב
ואביהוא ושׁבעים מזקני ישׂראל והשׁתחויתם מרחק׃

**1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'atah w'Aharon Nadab wa'Abihu'
w'shib'`im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachoq.**

**Ex24:1 Then He said to Moshe, Come up to ΥΗΩΗ, you and Aharon, Nadab and Abihu
and seventy of the elders of Yisrael, and you bow yourselves at a distance.**

‹24:1› Καὶ Μωυσῆ εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·

**1 Kai Mōusē̱ eipen Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud
And to Moses he said, Ascend to YHWH, you and Aaron and Nadab and Abihu,
kai hebdomēkonta tōn presbyterōn Israēl, kai proskynēsousin makrothen tō̱ kyriō̱;
and seventy of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to YHWH.**

---

2 ׃יגשׁו העם לא יעלו עמו׃ ב ונגשׁ משׁה לבדו אל־יהוה והם לא

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha`am lo' ya`alu `imo.

**Ex24:2 Moshe shall come near to ΥΗΩΗ alone, but they shall not come near,
nor shall the people come up with him.**

‹2› καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν·
ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.

**2 kai eggiei Mōusēs monos pros ton theon, autoi de ouk eggiousin;
And Moses shall approach alone to the Elohim, but they shall not approach,
ho de laos ou synanabēsetai met' autōn.
and the people shall not go up with them.**

---

3 ׃כל־הדברים אשׁר־דבר יהוה נעשׂה׃ ג ויבא משׁה ויספּר לעם את כל־דברי יהוה ואת כל־המשׁפּטים
ויען כל־העם קול אחד ויאמרו כל־הדברים אשׁר־דבר יהוה נעשׂה׃

**3. wayabo' Mosheh way'saper la`am 'eth kal-dib'rey Yahúwah w'eth kal-hamish'patim
waya`an kal-ha`am qol 'echad wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na`aseh.**

**Ex24:3 Then Moshe came and recounted to the people all the words of ΥΗΩΗ and all the ordinances;
and all the people answered with one voice and said, All the words which ΥΗΩΗ has spoken we shall do!**

‹3› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

3 eisēlthen de Mōusēs kai diēgēsato tō̧ laō̧ panta ta hrēmata tou theou kai ta dikaiōmata; apekrithē de
entered And Moses and described to the people all the words of the Elohim, and the ordinances. answered
pas ho laos phōnȩ̄ mią legontes Pantas tous logous, hous elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
And all the people voice in one, saying, All the words which YHWH spoke, we shall do, and we shall hearken.

---

4 וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֔ה אֵ֖ת כָּל־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֑ה וַיַּשְׁכֵּ֨ם בַּבֹּ֜קֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּ֗חַ תַּחַת֙ הָהָ֔ר
וּשְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה מַצֵּבָ֑ה לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

4. wayik'tob Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah wayash'kem baboqer
wayiben miz'beach tachath hahar ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Ex24:4 Moshe wrote down all the words of יהוה. Then he arose early in the morning,
and built an altar at the foot of the mountain with twelve pillars for the twelve tribes of Yisrael.

‹4› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου. ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ·

4 kai egrapsen Mōusēs panta ta hrēmata kyriou. orthrisas de Mōusēs to prōi
And Moses wrote down all the words of YHWH. rising early And Moses in the morning
ō̧kodomēsen thysiastērion hypo to oros kai dōdeka lithous eis tas dōdeka phylas tou Israēl;
built an altar by the mountain, and with twelve stones for the twelve tribes of Israel.

---

5 הַוַּיִּשְׁלַ֗ח אֶת־נַעֲרֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּעֲל֥וּ עֹלֹ֖ת
וַיִּזְבְּח֣וּ זְבָחִ֑ים שְׁלָמִ֛ים לַיהוָ֖ה פָּרִֽים׃

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisrael, and they offered burnt offerings
and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to יהוה.

‹5› καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

5 kai exapesteilen tous neaniskous tōn huiōn Israēl, kai anēnegkan holokautōmata
And he sent out the young men of the sons of Israel, and they offered whole burnt-offerings,
kai ethysan thysian sōtēriou tō̧ theō̧ moscharia.
and they sacrificed a sacrifice of deliverance to Elohim – of young calves.

---

6 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֗ה חֲצִי֙ הַדָּ֔ם וַיָּ֖שֶׂם בָּאַגָּנֹ֑ת וַחֲצִ֤י הַדָּם֙ זָרַ֣ק עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

**Ex24:6 Moshe took half of the blood and put it in basins,
and the other half of the blood he sprinkled on the altar.**

‹6› λαβὼν δὲ **M**ωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας,
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos enecheen eis kratēras,
taking And Moses half of the blood, poured it into a basin;
to de hēmisy tou haimatos prosecheen pros to thysiastērion.
and the other half of the blood he poured upon the altar.

---

7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha`am
wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh w'nish'ma`.

**Ex24:7 Then he took the book of the covenant and read it in the ears of the people;
and they said, All that יהוה has spoken we shall do, and we shall be obedient!**

‹7› καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ εἶπαν **Π**άντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,
And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people.
kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

---

8 חַוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha`am wayo'mer
hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

**Ex24:8 So Moshe took the blood and sprinkled it on the people, and said,
Behold the blood of the covenant, which יהוה has made with you in accordance with all these words.**

‹8› λαβὼν δὲ **M**ωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν **Ἰ**δοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης,
ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou kai eipen Idou
taking And Moses the blood, he scattered it upon the people, and said, Behold,
to haima tēs diathēkēs, hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn.
the blood of the covenant of which YHWH ordained for you concerning all these words.

9

טוַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'`im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Moshe went up with Aharon, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Yisrael,

‹9› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ισραηλ

9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl

And Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel.

---

10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir uk'`etsem hashamayim latohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisrael; and under His feet as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the sky for clearness.

‹10› καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl; kai ta hypo tous podas autou

And they saw the place where stood there the El of Israel. And the things under his feet

hōsei ergon plinthou sappheirou kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē katharioteti.

were as work a brick of sapphire; and as the form of firmament of the heaven in the cleanliness.

---

11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisrael; and they saw the Elohim, and they ate and drank.

‹11› καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς·
καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;

And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.

kai ōphthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.

And they appeared in the place of Elohim, and ate and drank.

---

12 יבוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה
לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now יהוה said to Moshe, Come up to Me on the mountain and remain there, and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment which I have written for their instruction.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ·
καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;
And YHWH said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there!
kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.
And I shall give to you the writing-tablets stone of the law, and the commandments which I wrote to establish law to them.

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃ 13

13. wayaqam Mosheh wiYahushuà m'shar'tho waya`al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Moshe arose with Yahushua his servant, and Moshe went up to the mountain of the Elohim.

‹13› καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autǭ anebēsan eis to oros tou theou;
And Moses rising up, and Joshua the one standing beside him, they ascended into the mountain of the Elohim.

יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ 14

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem
w'hinneh 'Aharon w'Chur `imakem mi-ba`al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you.
And behold, Aharon and Hur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

‹14› καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἡσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai tois presbyterois eipan Hēsychazete autou, heōs anastrepsōmen pros hymas;
And to the elders they said, Be still here until we return to you!
kai idou Aarōn kai Ōr meth' hymōn; ean tini symbē krisis, prosporeuesthōsan autois.
And behold, Aaron and Hur are with you. If anyone should come for a judgment, let them go to them!

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ 15

15. waya`al Mosheh 'el-hahar way'kas he`anan 'eth-hahar.

Ex24:15 Then Moshe went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

‹15› καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros, kai ekaluuen hē nephelē to oros.
And Moses and Joshua ascended into the mountain, and covered the cloud the mountain.

---

16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har Sinay way'kasehu he`anan shesheth yamim wayiq'ra' 'el-Mosheh bayom hash'bi`i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of יהוה rested on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days;
and on the seventh day He called to Moshe from the midst of the cloud.

‹16› καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina, kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras;
And came down the glory of Elohim upon mount Sinai, and covered it the cloud six days.
kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ ek mesou tēs nephelēs.
And YHWH called Moses on the day seventh from out of the midst of the cloud.

---

17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'`eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisrael
the appearance of the glory of יהוה was like a consuming fire on the mountain top.

‹17› τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.
And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing upon the top of the mountain
before the sons of Israel.

---

18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan
waya`al 'el-hahar way'hi Mosheh bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Ex24:18 Moshe entered into the midst of the cloud
as he went up to the mountain; and Moshe was on the mountain forty days and forty nights.

‹18› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης
καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs
And Moses entered in the midst of the cloud,

kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō̧ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
and ascended unto the mountain, and was there in the mountain forty days and forty nights.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 25

Ex25:1 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹25:1› **Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων**

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :𐤀𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה

מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu-li t'rumah
me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisrael that take a heave offering for Me;
from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

‹2› **Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,**
οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,
Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things
hois an doxē tē kardią, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.
which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

---

3 :𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤆𐤗𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤕

ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

‹3› **καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν**

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn; chrysion kai argyrion kai chalkon

And this is the first-fruit which you shall take of them – gold, silver, brass,

---

4 :𐤔𐤆𐤎𐤏𐤉 𐤅𐤅𐤉 𐤆𐤉𐤅 𐤏𐤏𐤆𐤉𐤏 𐤉𐤉𐤂𐤂𐤄𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤏

ד וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

‹4› **καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας**

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias

blue, purple, scarlet doubled up, and linen being twined, and hairs of goats,

---

5 ׃עִזִּֽים שֵׂעַ֖ר וְעֹרֹ֣ת תְּחָשִׁ֑ים וַעֲצֵ֖י שִׁטִּֽים׃

ה וְעֹרֹ֥ת אֵילִ֛ם מְאָדָּמִ֖ים וְעֹרֹ֣ת תְּחָשִׁ֑ים וַעֲצֵ֖י שִׁטִּֽים׃

5. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

‹5› καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,

5 kai dermata kriōn ērythrodanōmena kai dermata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

---

6 ׃הַסַּמִּֽים לִקְטֹ֥רֶת וְלִשְׁמֶן־הַמִּשְׁחָ֖ה לְשֶׁ֣מֶן לַמָּא֑וֹר בְּשָׂמִ֖ים

ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

6. shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

‹6› καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs, kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,
and for the composition of the incense,

---

7 ׃לָחֹשֶׁן וְלָאֵפֹ֖ד מְלֻאִ֑ים אַבְנֵי־שֹׁ֖הַם אַבְנֵ֥י

ז אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃

7. 'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

‹7› καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece, and the foot length robe.

---

8 ׃בְּתוֹכָֽם אֶשְׁכֹּ֖ן וְשָׁכַנְתִּ֥י לִ֛י מִקְדָּ֥שׁ וְעָשׂ֖וּ

ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃

8. w'`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

‹8› καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·

8 kai poiēseis moi hagiasma, kai ophthēsomai en hymin;
And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

---

9 ׃אֹתֹֽו תַּעֲשֽׂוּ־כֵֽן וְכֵלָ֖יו כָּל־תַּבְנִ֣ית אֶת־אֹתְךָ֗ אֵ֚ת מַרְאֶ֣ה אֲנִ֤י אֹתָךְ֙ אֵ֣ת הַמִּשְׁכָּ֔ן תַּבְנִ֖ית כְּכֹ֣ל

ט כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

**Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle
and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.**

‹9› καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς
καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta, hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs
And you shall make for me according to all as much as I show you in the mountain – the model of the tent,

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.
and the model of all the items of it – even so shall you do.

---

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

**10. w'`asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.**

**Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long,
and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.**

‹10› Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος
καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn, duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos
And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible – two cubits and a half the length,

kai pēcheos kai hēmisous to platos kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit and a half the width, and a cubit and a half the height.

---

11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu w'`asiath `alayu zer zahab sabib.

**Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it,
and you shall make a rim of gold on it round about.**

‹11› καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν·
καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;
And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.

kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.
And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

12

:אַרְבַּע לָהּ עַל־צַלְעֹתֶיהָ אַרְבַּע עַל־צַלְעֹתֶיהָ לָהּ מִתַּחַת אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab'`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal'`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal'`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

‹12› καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη,
δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessaras daktylious chrysous kai epithēseis epi ta tessara klitē,
And you shall forge for it four rings of gold; and you shall place them upon the four sides,
duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deuteron.
two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

:עָשִׂיתָ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב 13
יג וְעָשִׂיתָ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

13. w'`asiath badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

‹13› ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta kai katachrysōseis auta chrysiǭ;
And you shall make bearing poles from wood incorruptible, and you shall gild them with gold.

:בָּהֶם אֶת־הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם 14
יד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark with them.

‹14› καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ
αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous en tois klitesi tēs kibōtou
And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones on the sides of the ark,
airein tēn kibōton en autois;
to lift the ark by them.

:יָמֻשׁוּ לֹא מִמֶּנּוּ יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ: 15
טו בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ:

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

‹15› ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.
In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

:ישראל אשר אתן אליך 16
טזוְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

‹16› καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.

And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

:הגפרת זהב טהור אמתים וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה 17
יזוְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃

17. w'`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

‹17› καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ,

δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,

And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos.

two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

:כפרת זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת 18
יחוְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

18. w'`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah ta`aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

‹18› καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ

καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου·

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta

And you shall make two cherubim wrought in gold,

kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;

and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

:ישראל מן-הקצה אחד מזה וכרוב-אחד מקצה מזה 19
יטוַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

‹19› ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou kai cheroub heis ek tou klitous tou deuterou
You shall make cherub one from out of this side, and cherub one from out of side the second
tou hilastēriou; kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.
of the atonement-seat. Thus you shall make the two cherubim upon the two sides.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`'lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth
uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward, covering on the mercy seat with
their wings and their faces toward one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

‹20› ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,
συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου,
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen, syskiazontes tais pteryxin autōn
shall be The cherubim stretching out the wings on top, overshadowing with their wings
epi tou hilastēriou, kai ta prosōpa autōn eis allēla; eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim.
above the atonement-seat, and their faces to one another;
towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

כא וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah
w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above,
and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

‹21› καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen;
And you shall place the atonement-seat upon the ark from above.
kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.
And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me`al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim
'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat,
from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,
I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisrael.

‹22› καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim
And I shall be known to you from there, and I shall speak to you
from above the atonement-seat between the two cherubim
tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta, hosa an enteilōmai soi pros tous huious Israēl.
being upon the ark of the testimony, according to all as much as I give charge to you
for the sons of Israel.

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 23

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide
and a cubit and a half high.

‹23› Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος
καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos
And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,
kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 24

24. w'tsipiath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

‹24› καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.
And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: 25

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about;

and you shall make a gold border for the rim round about.

‹25› καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ·
καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ.

25 kai poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō; kai poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō.
And you shall make for it a rim of a palm width round about.
And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

---

26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃

26. w'`asiath lo 'ar'ba` tab'`oth zahab
w'nathaat 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 **You shall make four gold rings for it**
and put rings on the four corners which are on its four feet.

‹26› καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous
And you shall make for it four rings of gold,
kai epithēseis tous daktylious epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,
and you shall place the four rings upon the four parts of its feet under the rim.

---

27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

27. l'`umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 **The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.**

‹27› καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin hōste airein en autois tēn trapezan.
And shall be the rings for holders for the bearing poles, that they may bear the table with them.

---

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

28. w'`asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 **You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,**
so that with them the table may be carried.

‹28› καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn kai katachrysōseis autous chrysiō katharō,
And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.
And you shall gild them gold with pure.
kai arthēsetai en autois hē trapeza.
And shall be lifted by them the table.

כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו
אֲשֶׁר יְסַךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

29. w'`asiath q'`arothayu w'kapothayu uq'sothayu
um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins
and its bowls in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

‹29› καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους,
ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuiskas kai ta spondeia kai tous kuathous,
And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls, and the cups,
en hois speiseis en autois; chrysiou katharou poiēseis auta.
in which you shall offer a libation in them; pure gold you shall make them.

ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

‹30› καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.
And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

31. w'`asiath m'norath zahab tahor miq'shah te`aseh ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold. The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work; its cones, its spheres and its buds shall be from it.

‹31› Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou, toreutēn poiēseis tēn lychnian;
And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;
a turned piece you shall make the lamp-stand.
ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres kai ta krina ex autēs estai.
Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs, and the lilies of it shall be.

:הֵיֹּשֵׁא הֵאֹחְמִ הֵרֹנְמַ הֵדִיצִמ הֵנֵשַׁה יֵנְשִׁ הֵרֹנְמַ
לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

‹32› ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας
ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn, treis kalamiskoi tēs lychnias
And six branches going forth sideways – three branches of the lamp-stand
ek tou klitous autēs tou henos kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuterou.
from out of one the side of it, and three branches of the lamp-stand from the side second.

:הֵנֵשַׁה הֵרֹנְמַ־ן֫מִ הֵיֹּצְאִים הֵקָנִים הֵיֹּשִׁשׁ תֶּאֹ הֵרָחֶפְוּ הֵרֹתֹפְכַּ הֵדֻחֶאָה הֵנֵבָּקַּב הֵמִיקָּשְׁמ הֵעִבְגּ הֵשָׁלְשׁ וְשִׁלֹּשָׁה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקֻּנָּה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקֻּנָּה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

33. sh'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach ush'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere and a bud-- so for six branches going out from the lampstand;

‹33› καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτὴρ
καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō, sphairōtēr kai krinon;
And three basins being shaped nut-like on the one branch, with a knob and a lily;
houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.
thus to the six branches of the ones going forth from out of the lamp-stand.

:הֵנֵשַׁה הֵרֹנְמַ־ן֫מִ הֵיֹּצְאִים הֵקָנִים הֵיֹּשִׁשׁ תֶּאֹ הֵרָחֶפְוּ הֵרֹתֹפְכַּ הֵדֻחֶאָה הֵנֵבָּקַּב הֵמִיקָּשְׁמ הֵעִבְגּ הֵעָבְרַא הֵרֹנְמַּבּוּ
לד וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃

34. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

‹34› καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους·
ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychnią tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;

And in the lamp-stand, four basins being shaped nut-like.

en tō̧ heni kalamiskō̧ hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.

To the one branch, the knobs, and its lilies.

---

35 וּבַמְּנוֹרָה֙ אַרְבָּעָ֣ה גְבִעִ֔ים מְשֻׁקָּדִ֖ים כַּפְתֹרֵיהֶ֥ם וּפְרָחֶֽיהָ׃
לה וְכַפְתֹּר֙ תַּחַ֣ת שְׁנֵ֣י הַקָּנִ֔ים מִמֶּ֑נָּה וְכַפְתֹּ֣ר תַּחַת֩ שְׁנֵ֨י הַקָּנִ֜ים מִמֶּ֗נָּה וְכַפְתֹּר֙ תַּחַ֣ת שְׁנֵ֣י הַקָּנִ֔ים מִמֶּ֑נָּה לְשֵׁ֣שֶׁת הַקָּנִ֔ים הַיֹּצְאִ֖ים מִמֶּֽנָּה׃

35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it,
and a sphere under two branches from it,
and a sphere under the two branches from it, for the six branches coming out of the lampstand.

‹35› ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 ho sphairōtēr hypo tous duo kalamiskous ex autēs, kai sphairōtēr hypo tous tessaras kalamiskous
And the knob under the two branches from out of it, and a knob under the four branches
ex autēs; houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.
from out of it, thus to the six branches – to the ones going forth from out of the lamp-stand.

---

36 כַּפְתֹּרֵיהֶ֥ם וּקְנֹתָ֖ם מִמֶּ֑נָּה יִהְיוּ֙ כֻּלָּ֣הּ מִקְשָׁ֔ה אַחַ֥ת זָהָ֖ב טָהֽוֹר׃

36. kaph'toreyhem uq'notham mimenah yih'yu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it;
all of it shall be one piece of hammered work of pure gold.

‹36› οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.

36 hoi sphairōtēres kai hoi kalamiskoi ex autēs estōsan; holē toreutē ex henos chrysiou katharou.
The knobs and the branches from out of it – let them be entirely turned
from out of one piece of pure gold.

---

37 וְעָשִׂ֖יתָ אֶת־נֵרֹתֶ֣יהָ שִׁבְעָ֑ה וְהֶעֱלָ֣ה אֶת־נֵרֹתֶ֔יהָ וְהֵאִ֖יר עַל־עֵ֥בֶר פָּנֶֽיהָ׃

37. w'`asiath 'eth-nerotheyah shib'`ah w'he`elah 'eth-nerotheyah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps;
and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

‹37› καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά·
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.

37 kai poiēseis tous lychnous autēs hepta;
And you shall make lamps its seven.
kai epithēseis tous lychnous, kai phanousin ek tou henos prosōpou.
And you shall place its lamps. And they shall shine forth from the one before it.

:ךָיֵנֵפ לַע רֶבֶעְל ּוהָיָהְו ּוהָיָהְו ּוהָיָהְו ּוהָיָהְו 38
לח וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

‹38› καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.

And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

:הֶלֵא לָכ תֶא תוֹשֲעַל בָהָז רוֹהָט רַכִּכ 39
לט כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

39. kikar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

‹39› πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

All these items shall be a talent pure gold.

:ךָרָהָב רָשֲא־הָתַא הָאֳרַמ תֶא וּשׂעַו ּוראְו 40
מ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

‹40› ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

See that you should make according to the impression being shown to you on the mountain!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 26

ךְשֵׁמ ww xoרךר ךwo ֵwox ללwמֵ־x4ל Ex26:1
:מx4 ֵwox בwה ֵwoמ מֵרבךל ֵרlw xoיxל ללךך4ל xיlxל
א וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar
uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb ta`aseh 'otham.

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen
and blue and purple and double-dipped crimson;
you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

‹26:1› Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs kai huakinthou
And for the tent you shall make ten curtains of linen being twined, and blue,
kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim ergasią hyphantou poiēseis autas.
and purple, and scarlet, being twined with cherubim. A work of a weaver you shall make them.

ֵמלךל ללרךwoל ֵללw xבל4ֵ ֵoרךרֵ ללל2
:xoרךרֵ־ל7ל xבל4 ֵ^מלל xבל4ֵ ֵoרךרֵ ֵמלךל oלךל4 לבךל
ב אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah
ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width of each curtain four cubits;
all the curtains shall have the same measurements.

‹2› μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων
καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn kai euros tessarōn pēcheōn hē aulaia hē mia estai;
The length of the curtain one shall be eight and twenty cubits;
and a breadth of four cubits to the curtain one shall be.

metron to auto estai pasais tais aulaiais.
measure The same shall be to all the curtains.

ֵxבל4־ל7 ֵwל4 xלgבל ללרֵרֵx xoרךרֵ wללבל3
:ֵxבל4־ל7 ֵwל4 xלgבל xoרךר wללבל
ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיךָ חֻבְּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֻבְּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

3. chamesh hay'ri`oth tih'yeyan chob'roth 'ishah 'el-'achothah
w'chamesh y'ri`oth chob'roth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:3 **Five curtains shall be joined each to the other,**
and the other five curtains shall be joined each to the other.

‹3› πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας,
καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.

3 pente de aulaiai esontai ex allēlōn echomenai hē hetera ek tēs heteras,
And five curtains shall be of one another joined the one with the other.
kai pente aulaiai esontai synechomenai hetera tē heterą.
And the other five curtains shall be closely connected the one with the other.

---

4 ×¢×™×¢ ×”×§×™ ×™×¨×™×¢×” ×”×—×™×¦×•× ×” ×‘×—×‘×¨×ª ×”×©× ×™×ª׃
וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

4. w'`asiath lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bachobareth
w'ken ta`aseh bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex26:4 **You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the end in the joining,**
and likewise you shall make them on the edge of the curtain that is outermost in the second joining.

‹4› καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς
ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν
καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.

4 kai poiēseis autais agkylas huakinthinas epi tou cheilous tēs aulaias tēs mias ek tou henos merous eis
And you shall make for them hooks of blue upon the edge of the curtain one,
joining the one part to
tēn symbolēn kai houtōs poiēseis epi tou cheilous tēs aulaias tēs exōteras pros tē symbolē tē deuterą.
the coupling. And thus you shall make upon the edge of the curtain outer
for the coupling second.

---

5 ×”×—×™ ×”×•× ×¢×©×™×¨×™ ×—×ž×©×™× ×œ×œ×•×ª ×”×—×™ ×”×•× ×¢×©×™×¨×™ ×—×ž×©×™× ×œ×œ×•×ª ×”×—×™×¦×•× ×” ×”×§×¦×”-×¢×œ ×”×—×™×¦×•× ×” ×”×©× ×™×ª׃
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

5. chamishim lula'oth ta`aseh bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth ta`aseh
biq'tseh hay'ri`ah 'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:5 **You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops**
in the end of the curtain that is in the second joining; the loops shall be opposite each to the other.

‹5› πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις
ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·
ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.

5 pentēkonta agkylas poiēseis tē aulaią tē mią kai pentēkonta agkylas poiēseis ek tou merous tēs aulaias
And fifty hooks you shall make for the curtain one, and fifty hooks you shall make
for the part of the curtain
kata tēn symbolēn tēs deuteras; antiprosōpoi antipiptousai allēlais eis hekastēn.

corresponding to the coupling of the second, facing headlong into one another each.

---

6 ישׂרׂאלׂ אׂשׂה אׂחׂתׂה אׂל־אׂחׂתׂה עׂשׂיתׂ חׂמׂשׂים קׂרׂסׂי זׂהׂב וׂחׂבׂרׂתׂ אׂתׂ־הׂיׂרׂיעׂת
הׂקׂרׂסׂים בׂ וׂהׂיׂתׂ הׂמׂשׂכׂן אׂחׂד׃

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth 'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains, one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

‹6› καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. --

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous kai synapseis tas aulaias heteran tȩ̄ heterą tois krikois,
And you shall make hooks fifty of gold.
And you shall join together the curtains one to the other to the hooks.
kai estai hē skēnē mia. --
And shall be the tent one.

---

7 עׂזׂים לׂאׂהׂל עׂל־הׂמׂשׂכׂן עׂשׂתׂי־עׂשׂרׂה יׂרׂיעׂת תׂעׂשׂה אׂתׂם׃

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you shall make them eleven curtains.

‹7› καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs; hendeka derreis poiēseis autas.
And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,
eleven hide coverings you shall make them.

---

8 אׂחׂתׂ הׂיׂרׂיעׂה הׂאׂחׂתׂ מׂדׂה אׂחׂתׂ לׂעׂשׂתׂי עׂשׂרׂה יׂרׂיעׂת׃

אׂרׂךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לִעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

8. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits,
and the width of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

‹8› τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων,

καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,

The length of the hide covering one shall be thirty cubits;

kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias; metron to auto estai tais hendeka derresi.

and four cubits the breadth of the hide covering one; measure the same shall be to the eleven hide coverings.

---

9 אַרְבַּע אַמּוֹת אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת וְעֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת׃
טוְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad w'kaphal'at 'eth-hay'ri`ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 **You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves, and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.**

‹9› καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto kai tas hex derreis epi to auto;

And you shall join together the five hide coverings to the same, and the six hide coverings to the same.

kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.

And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

---

10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

10. w'`asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath haqitsonah bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 **You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.**

‹10› καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν
καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias tēs ana meson kata symbolēn

And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one, of the one in the middle by the coupling.

kai pentēkonta agkylas poiēseis epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuteras.

And fifty hooks you shall make upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

---

11 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי נְחֹשֶׁת וְהָבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃

יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֹּאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃

11. w'`asiath qar'sey n'chosheth chamishim
w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze,
and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

‹11› καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα
καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἕν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta
And you shall make hooks of brass fifty.
kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn kai synapseis tas derreis, kai estai hen.
And you shall join together the hooks by the hooks,
and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

יב וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃

12. w'serach ha`odeph biri`oth ha'ohel chatsi hay'ri`ah ha`odepheth tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent, the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

‹12› καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις, τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs; to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon
And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.
The half of the hide covering being left over
hypokaluueis, to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluueis opisō tēs skēnēs;
you shall cover up for the extra of the hide coverings of the tent.
You shall cover up behind the tent.

יג וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba`odeph b'orek y'ri`oth
ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsidey hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle on one side and on the other, to cover it.

‹13› πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou ek tou hyperechontos tōn derreōn ek tou mēkous tōn derreōn
A cubit from this side, and a cubit from that side of the superior part of the hide coverings, of the length of the hide coverings

tēs skēnēs estai sygkalypton epi ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptē.
of the tent. And it shall be to cover up the sides of the tent on this side and that side, that it should be covered.

---

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ

14. w'`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of porpoise skins above.

‹14› καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. --

14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermata kriōn ērythrodanōmena
And you shall make a covering of the tent – skins of rams dyed red,

kai epikalymmata dermata huakinthina epanōthen. --
and coverings of skins of blue on top.

---

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

15. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

‹15› καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;
And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

---

16 טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board and one cubit and a half cubit the width of one board.

‹16› δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα,

καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,
Of ten cubits you shall make the post one,

kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;
and cubit one and a half the width of the post one.

17 אֶחָת-לָזֶה יְדוֹת שְׁתֵּי אֶחָד הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah ken ta`aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other; thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

‹17› δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ·
οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.

17 duo agkōniskous tō stylō tō heni antipiptontas heteron tō heterō;
Two joints to the post one resting headlong against one to the other.
houtōs poiēseis pasi tois stylois tēs skēnēs.
Thus you shall make to all the posts of the tent.

---

18 :אֶחָת-לָזֶה יְדוֹת שְׁתֵּי אֶחָד הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ
יחוְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה׃

18. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim qeresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side, southward.

‹18› καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.

18 kai poiēseis stylous tē skēnē, eikosi stylous ek tou klitous tou pros borran.
And you shall make the posts for the tent – twenty posts by the side towards the south.

---

19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי
אַדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

19. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph ta`aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons;

‹19› καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tessarakonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois, duo baseis tō stylō tō heni
And forty bases of silver you shall make for the twenty posts. Two bases to the post one
eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou.
for both its parts, and two bases to the other post one for both its parts.

:ש֖וּת צָפֹ֑ון עֶשְׂרִ֖ים קָֽרֶשׁ׃ 20
כ וְלִצֶּ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֗ן הַשֵּׁנִ֛ית לִפְאַ֥ת צָפֹ֖ון עֶשְׂרִ֥ים קָֽרֶשׁ׃

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

‹20› καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stylous;

And the side second towards the north – twenty posts.

:כֶּ֖סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֥י אֲדָנִ֖ים תַּ֥חַת הַקֶּ֖רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 21
כא וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם

21. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph
sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;
two sockets under one board and two sockets under one board.

‹21› καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tessarakonta baseis autōn argyras, duo baseis tō̧ stylō̧ tō̧ heni eis amphotera ta merē autou
And forty bases for them made of silver. Two bases to the post one for both its parts,
kai duo baseis tō̧ stylō̧ tō̧ heni eis amphotera ta merē autou.
and two bases for the other post one for both its parts.

:יָמָּ֖ה תַּעֲשֶׂ֥ה שִׁשָּׁ֖ה קְרָשִֽׁים׃ 22
כב וּלְיַרְכְּתֵ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta`aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the seaward, you shall make six boards.

‹22› καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

And by the rear of the tent by the part towards the west you shall make six posts.

:תַּעֲשֶׂ֥ה לִמְקֻצֹעֹ֖ת הַמִּשְׁכָּ֑ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃ 23
כג וּשְׁנֵ֥י קְרָשִׁ֛ים

23. ush'ney q'rashim ta`aseh lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

‹23› καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

And two posts you shall make at the corners of the tent at the posteriors.

תחתנה־יחדו ויהיו֙ תאמים֙ יהיו֙ לבד֔ו ה֣וא לשנ֣י 24

:יִהְיוּ תֹּאֲמִים מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
כד וְיִהְיוּ תֹּאֲמִים מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

‹24› καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symblēsin mian;
And they shall be of equal below, and according to the same measurement
they shall be equal from the heads unto coupling one.
houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.
Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

:אַחַת אַחַת לִשְׁנֵי הַקְּצָוֹת לִשְׁנֵיהֶם הָיָה לִשְׁתֵּי הַמַּסְגֵּרֹת
כה וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

‹25› καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ·
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. --

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;
And there shall be eight posts. And their bases of silver – sixteen;
duo baseis tō̧ stylō̧ tō̧ heni eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō̧ stylō̧ tō̧ heni. --
and two bases to the post one on both its sides and two bases to the other post one.

:אַחַת אַחַת־אַחַת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי הַמַּסְגֵּרֹת
כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃

26. w'`asiath b'richim `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

‹26› καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

26 kai poiēseis mochlous ek xylōn asēptōn pente tō̧ heni stylō̧ ek tou henos merous tēs skēnēs
And you shall make bars from out of wood incorruptible; five to one post
from the one part of the tent.

:הַשֵּׁנִית צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן יָמָּה׃ וְחַמִּשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith
wachamishah b'richim l'qar'shey tsela` hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

‹27› καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ
καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν·
27 kai pente mochlous tō stylō tō klitei tēs skēnēs tō deuterō
And five bars to the posts to the side of the tent second,
kai pente mochlous tō stylō tō opisthiō tō klitei tēs skēnēs tō pros thalassan;
and five bars for the posts on the posterior side of the tent, the one towards the west.

:הַמִּשְׁכָּן־יָמָּה הַמִּשְׁכָּן־יָם וְהָיָה מְחֻבָּר יַחַד וְיִהְיוּ עַל־רֹאשׁוֹ עַל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ 28
כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

28. w'hab'riach hatikon b'thok haq'rashim mab'riach min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

‹28› καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους
εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō apo tou henos klitous eis to heteron klitos.
And the bar middle in between the posts – let it penetrate from the one side unto the other side!

:הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 29
כט וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב

29. w'eth-haq'rashim t'tsapeh zahab w'eth-tab'`otheyhem ta`aseh zahab batim lab'richim
w'tsipiath 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders for the bars;
and you shall overlay the bars with gold.

‹29› καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς,
εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.
29 kai tous stylous katachrysōseis chrysiō kai tous daktylious poiēseis chrysous,
And the posts you shall gild in gold. And the rings you shall make of gold,
eis hous eisaxeis tous mochlous, kai katachrysōseis tous mochlous chrysiō.
into which you shall insert the bars. And you shall gild the bars in gold.

:הָהָר׃ ס וְהֻקַם אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר׃ 30

30. wahaqemoath ‘eth-hamish’kan k’mish’pato ‘asher har’eyath bahar.

**Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle
according to its plan which you have been shown in the mountain.**

‹30› καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. --

30 kai anastēseis tēn skēnēn kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei. --

And you shall raise the tent according to the form being shown to you in the mountain.

ושׁשׁ משׁזר מעשׂה חשׁב יעשׂה אתה כּרבים׃ 31
לאוְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃

**31. w’`asiath pharoketh t’keleth w’ar’gaman w’thola`ath shani
w’shesh mash’zar ma`aseh chosheb ya`aseh ‘othah k’rubim.**

**Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen;
it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.**

‹31› καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου
καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

And you shall make a veil from out of blue, and purple, and scarlet being twined,

kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.

and linen being spun. work a woven You shall make it with cherubim.

ונתתּה אתה על־ארבּעה עמודי שׁטים מצפּים זהב 32
ויהם זהב על־ארבּעה אדני־כסף׃

לבוְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב

וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

**32. w’nathatah ‘othah `al-‘ar’ba`ah `amudey shitim m’tsupim zahab
waweyhem zahab `al-‘ar’ba`ah ‘ad’ney-kaseph.**

**Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold,
their hooks of gold, on four sockets of silver.**

‹32› καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ·
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn asēptōn kechrysōmenōn chrysiō̧;

And you shall place it upon four posts of incorruptible wood being gilded in gold.

kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.

And the tips of them in gold, and bases their four made of silver.

את־הפּרכת תחת הקרסים והבאת שׁמה מבּית לפּרכת את 33
לגוְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת

אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

33. w'nathatah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring in the ark of the testimony there within the veil; and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

‹33› καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους
καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου·
καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous
And you shall put the veil upon the posts.
kai eisoiseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;
And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.
kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.
And shall separate the veil to you between the holy and between the holy of the holies.

:ϩⲗⲱⲁⲫⲏ ⲱⲁⲫϩ ⲭⲁⲟⲏ ⲩⲧⲋⲧ ⲥⲟ ⲭⲋⲇⲩⲏ-ⲭⲧ ⲭⲭⲩⲧ **34**
לד וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

‹34› καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou en tō hagiō tōn hagiōn.
And you shall cover up by the veil the ark of the testimony in the holy of the holies.

ⲩⲙⲥⲱⲏ ⲙⲩⲩ ⲏⲋⲩⲩⲏ-ⲭⲧⲩ ⲭⲩⲋⲋⲥ ⲣⲩⲙⲯ ⲩⲙⲥⲱⲏ-ⲭⲧ ⲭⲯⲱⲩ **35**
:ⲩⲩⲋⲣ ⲟⲥⲣ-ⲥⲟ ⲩⲭⲭ ⲩⲙⲥⲱⲏⲩ ⲏⲩⲯⲗⲭ ⲩⲩⲱⲯⲏ ⲟⲥⲣ ⲥⲟ
לה וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south; and you shall put the table on the north side.

‹35› καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs
And you shall put the table outwardly of the veil, and the lamp-stand directly opposite the table
epi merous tēs skēnēs to pros noton kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.
near the part of the tent towards the south. and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

ⲩⲩⲅⲋⲧ ⲭⲍⲩⲭ ⲍⲏⲧⲏ ⲫⲭⲋⲍ ⲩⲷⲩ ⲭⲏⲗⲟⲩ **36**
:ϩⲫⲋ ⲏⲱⲟϩ ⲋⲥⲱϩ ⲱⲱⲩ ⲏⲗⲩⲱ ⲭⲟⲍⲩⲭⲩ

לוְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

36. w'`asiath masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex26:36 You shall make a screen for the doorway of the tent of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of a weaver.

‹36› καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.

36 kai poiēseis epispastron tē thyra ex huakinthou kai porphyras
And you shall make a draw curtain for the door, of blue and purple,
kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs, ergon poikiltou.
and scarlet being twined, and linen being twined, the work of an embroiderer.

𐤃𐤇𐤏 𐤔𐤏𐤊 𐤏𐤇𐤋𐤈𐤏 𐤔𐤇𐤍𐤔 𐤇𐤀𐤔𐤌 𐤔𐤇𐤎𐤁 𐤔𐤇𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤔𐤔𐤁 𐤏𐤇𐤓𐤈𐤏 37
:𐤏𐤔𐤔𐤁 𐤇𐤉𐤀𐤊 𐤇𐤔𐤔𐤁 𐤔𐤇𐤂 𐤏𐤐𐤈𐤇𐤏 𐤃𐤇𐤏 𐤔𐤇𐤇𐤏𐤏
לזוְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

37. w'`asiath lamasak chamishah `amudey shitim w'tsipiath 'otham zahab waweyhem zahab w'yatsaq'at lahem chamishah 'ad'ney n'chosheth.

Ex26:37 You shall make five pillars of acacia for the screen and overlay them with gold, their hooks with gold; and you shall cast five sockets of bronze for them.

‹37› καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

37 kai poiēseis tō katapetasmati pente stylous kai chrysōseis autous chrysiō,
And you shall make for the veil five posts, and you shall gild them with gold;
kai hai kephalides autōn chrysai, kai chōneuseis autois pente baseis chalkas.
and the tips of them of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 27

Ex27:1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃

1. w'`asiath 'eth-hamiz'beach `atsey shitim chamesh 'amoth 'orek w'chamesh 'amoth rochab rabu`a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

**Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide;
the altar shall be square, and its height shall be three cubits.**

‹27:1› Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος--τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον--καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn, pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros--
**And you shall make an altar from out of woods incorruptible, of five cubits the length,
and five cubits the breadth.**

tetragōnon estai to thysiastērion--kai triōn pēcheōn to huuos autou.
four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

Ex27:2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. w'`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu w'tsipiath 'otho n'chosheth.

**Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it,
and you shall overlay it with bronze.**

‹2› καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα·
καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn; ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō̧.
**And you shall make the horns upon the four corners. part of it shall be The horns.
And you shall cover them in brass.**

Ex27:3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'`asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'qothayu umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

**Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes,
and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.**

‹3› καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tō̧ thysiastēriō̧ kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou
And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,
kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.
and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

---

4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃

4. w'`asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth
w'`asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab'`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

‹4› καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν·
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō̧ escharan ergō̧ diktyōtō̧ chalkēn;
And you shall make for it grate work a latticed brass.
kai poiēseis tȩ̄ escharą tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.
And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

---

5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah
w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath,
so that the net shall be as far as half of the altar.

‹5› καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;
And you shall place them under the grate of the altar from below.
estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.
shall be And the grate for half the altar.

---

6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃

6. w'`asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze.

‹6› καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.
6 kai poiēseis tō̧ thysiastēriō̧ phoreis ek xylōn asēptōn kai perichalkōseis autous chalkō̧.

And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,
and you shall brass plate them in brass.

---

7 ׳ס׳ס׳ס ׳ע׳ר׳ס׳ם-׳א׳ת ׳ס׳ע׳ב׳ע׳ת׃
׳ע׳א׳ת ׳א׳ת׳ו׳ס ׳ס׳ש׳א׳ת ׳ס׳ב׳ד׳י׳ו ׳ו׳ה׳ב׳א׳ו
׳ו׳ה׳י׳ו ׳ה׳ב׳ד׳י׳ם ׳ע׳ל׳-׳ש׳ת׳י ׳צ׳ל׳ע׳ת ׳ה׳מ׳ז׳ב׳ח ׳ב׳ש׳א׳ת ׳א׳ת׳ו׃

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth w'hayu habadim `al-sh'tey tsal'`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

‹7› και εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,
και ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,
And you shall bring the bearing poles into the rings;
kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō̧ airein auto.
and let be the bearing poles according to the sides of the altar in the lifting it!

---

8 ׳ס׳ו׳ב׳ע׳ר ׳י׳י ׳ה׳ג׳ ׳י׳ש׳ת ׳ה׳ש׳ת׳ג׳ ׳ע׳ש׳ת ׳ה׳ש׳ו׳ס ׳ש׳ה׳ ׳ג׳ע׳ג׳ע׃
ח נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֳרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

‹8› κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 koilon sanidōton poiēseis auto; kata to paradeichthen soi en tō̧ orei, houtōs poiēseis auto.
hollow planked You shall make it; according to the holding forth of the example to you
on the mountain – thus you shall make it.

---

9 ׳ס׳ח׳צ׳ר ׳ל׳ב׳ל׳ת׳-׳ש׳ז׳ ׳ק׳ל׳ע׳י׳ם ׳ל׳פ׳א׳ת ׳נ׳ג׳ב-׳ת׳י׳מ׳נ׳ה ׳ק׳ל׳ע׳י׳ם ׳ח׳צ׳ר ׳ש׳ש ׳מ׳ש׳ז׳ ׳מ׳א׳ה ׳ב׳א׳מ׳ה ׳א׳ר׳ך ׳ל׳פ׳א׳ה ׳ה׳א׳ח׳ת׃
ט וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים
לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃

9. w'`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la`im
lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle. On the south side southward there shall be hangings for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

‹9› Και ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tȩ̄ skēnȩ̄; eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,
And you shall make a courtyard for the tent in the side, the one towards the south,
and shrouds for the courtyard from out of linen being twined,
mēkos hekaton pēchōn tō̧ heni klitei;
the length a hundred cubits to the one side.

10 ׳כ׳ף ׳ת׳ר׳פ׳ו׳ת׳ ׳ת׳ר׳ע׳ים ׳ת׳ר׳נ׳ח׳ש׳ת ׳ו׳ע׳מ׳ד׳יה׳ם ׳ת׳ר׳ע׳ים ׳ת׳ר׳נ׳ח׳ש׳ת ׳ו׳א׳ד׳נ׳יה׳ם ׳ע׳ש׳ר׳ים ׳ע׳מ׳ד׳יו ׳ו׳ו׳י ה׳ע׳מ׳ד׳ים ו׳ח׳ש׳ק׳יה׳ם כ׳ס׳ף׃

יוְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

‹10› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;
kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.
and their hooks, and their clips made of silver.

11 ׳כ׳ן ל׳פ׳א׳ת צ׳פ׳ו׳ן ב׳א׳ר׳ך ק׳ל׳ע׳ים מ׳א׳ה א׳ו׳ר׳ך ו׳ע׳מ׳ד׳ו ע׳ש׳ר׳ים ׳ת׳ר׳נ׳ח׳ש׳ת ׳ו׳ו׳י ה׳ע׳מ׳ד׳ים ו׳ח׳ש׳ק׳יה׳ם כ׳ס׳ף׃ ׳כ׳ף ׳ת׳ר׳פ׳ו׳ת׳ ׳ת׳ר׳ע׳ים ׳ת׳ר׳נ׳ח׳ש׳ת ׳ו׳א׳ד׳נ׳יה׳ם ׳ע׳ש׳ר׳ים ׳ע׳מ׳ד׳יו

יאוְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la`im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

‹11› οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apēliōtēn histia, hekaton pēchōn mēkos;
So also to the side towards the north you shall make shrouds a hundred cubits in length,
kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
and their posts – twenty; and their bases – twenty, made of brass;
kai hoi krikoi kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.
and the hooks, and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

12 ׳ר׳ח׳ב ה׳ח׳צ׳ר ל׳פ׳א׳ת־י׳ם ק׳ל׳ע׳ים ח׳מ׳ש׳ים א׳מ׳ה ע׳מ׳ד׳יה׳ם ע׳ש׳ר׳ה ו׳א׳ד׳נ׳יה׳ם ע׳ש׳ר׳ה׃

יבוְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃

12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la`im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah w'ad'neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets.

‹12› τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

12 to de euros tēs aulēs to kata thalassan histia pentēkonta pēchōn;
And the breadth of the courtyard by the west with shrouds of fifty cubits,
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten; and their bases – ten.

---

13 :אַמָּֽה חֲמִשִּׁ֖ים קָדְמָ֥ה מִזְרָ֖חָה חֲצַ֥ר לִפְאַֽת׃
יג וְרֹ֥חַב הֶחָצֵ֖ר לִפְאַ֣ת קֵדְמָ֑ה מִזְרָ֖חָה חֲמִשִּׁ֥ים אַמָּֽה׃

13. w'rochab hechatser liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 **The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.**

‹13› καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

13 kai euros tēs aulēs to pros noton histia pentēkonta pēcheōn;
And the breadth of the courtyard towards the east with shrouds of fifty cubits;
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten, and their bases – ten.

---

14 :אַמָּ֑ה עֶשְׂרֵ֣ה קְלָעִ֗ים לַכָּתֵף֙ עַמֻּדֵיהֶ֣ם שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃
יד וַחֲמֵ֥שׁ עֶשְׂרֵ֛ה אַמָּ֖ה קְלָעִ֑ים לַכָּתֵ֣ף עַמֻּדֵיהֶ֔ם שְׁלֹשָׁ֖ה וְאַדְנֵיהֶ֥ם שְׁלֹשָֽׁה׃

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la`im lakatheph `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 **The hangings for the one side shall be fifteen cubits**
with their three pillars and their three sockets.

‹14› καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huuos tōn histiōn tō̧ klitei tō̧ heni;
And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

---

15 :אַמָּ֑ה עֶשְׂרֵ֣ה קְלָעִ֗ים לַכָּתֵף֙ עַמֻּדֵיהֶ֣ם שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃
טו וְלַכָּתֵ֥ף הַשֵּׁנִ֖ית חֲמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֣ה קְלָעִ֑ים עַמֻּדֵיהֶ֣ם שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la`im `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 **And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars**
and their three sockets.

‹15› καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos; styloi autōn treis,
And for the side second fifteen cubits for the shrouds is to be the height; their posts – three,
kai hai baseis autōn treis.
and their bases – three.

ולשער החצר מסך עשרים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני 16
:ושש משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה
טז וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמּוּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה:

16. ul'sha`ar hechatser masak `es'rim 'amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem `amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

‹16› καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ·
στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos, ex huakinthou kai porphyras
And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height, from out of blue and purple,
kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs tē poikiliạ tou hraphideutou;
and scarlet being twined, and linen being twined in the embroidery of the stitcher;
styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.
their posts – four, and their bases – four.

כל־עמודי החצר סביב מחשקים כסף ווויהם כסף ואדניהם נחשת: 17
יז כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands with their hooks of silver and their sockets of bronze.

‹17› πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō katērgyrōmenoi argyriō̧,
All the posts of the courtyard round about being plated in silver,
kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.
and their tips made of silver, and their bases of brass.

ארך החצר מאה באמה ורחב חמשים בחמשים 18
:וקמה חמש אמות ששׁ משׁזר ואדניהם נחשׁת
יח אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty, and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

‹18› τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα,
καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton, kai euros pentēkonta epi pentēkonta,

And the length of the courtyard – a hundred by a hundred. And the breadth – fifty by fifty.
kai huuos pente pēchōn, ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.
And the height – five cubits from out of linen being twined. And their bases were of brass.

---

19 לְכָל־כְּלֵי עֲבֹדָתוֹ בְּכָל־תָּכְנוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו
לְכָל־יְתֵדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃

19. l'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu
w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,
and all the pegs of the court, shall be of bronze.

‹19› καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.
19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.
And all the furniture, and all the work tools, and the stanchions of the courtyard were of brass.

---

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

20. w'atah t'tsaueh 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisrael,
that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

‹20› Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.
20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion
And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai, hina kaētai lychnos dia pantos.
from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
that should burn a lamp always.

---

21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon
ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,

Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisrael.

‹21› ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ
Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν **Ι**σραηλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos tou epi tēs diathēkēs kausei auto
In the tent of the testimony, from outside the veil, the one by the covenant – shall burn it
Aarōn kai hoi huioi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 28

יַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ Ex28:1
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El
l'kahano-li 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him, from among the sons of Yisrael, to minister as priest to Me --Aharon, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

‹28:1› Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἱερατεύειν μοι,
Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou ek tōn huiōn
And you lead forward to yourself both Aaron your brother, and his sons from out of the sons
Israēl hierateuein moi, Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.
of Israel! to officiate as priest to me – Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar,
and Ithamar – sons of Aaron.

וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 2

2. W'`asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

‹2› καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō̧ adelphō̧ sou eis timēn kai doxan.
And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה 3
וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'`asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart, whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

‹3› καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tē dianoią, hous eneplēsa pneumatos aisthēseōs,
And you speak to all the wise in thought! whom I filled a spirit of wisdom and perception.
kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagion, en hē hierateusei moi.
And they shall make the apparel holy for Aaron, for the holy place,
in which he shall officiate as priest to me.

---

4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen w'ephod um'`il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth w'ab'net w'`asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achik ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash, and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons, that he may minister as priest to Me.

‹4› καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.
4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin; to peristēthion kai tēn epōmida
And these are the apparels which they shall make; the breast-plate, and the shoulder-piece,
kai ton podērē kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;
and the foot length robe, and inner garment a fringed, and turban, and belt.
kai poiēsousin stolas hagias Aarōn kai tois huiois autou eis to hierateuein moi.
And they shall make apparels holy for Aaron and to his sons for officiating as priest to me.

---

5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman w'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple and the double-dipped crimson and the fine linen.

‹5› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. --
5 kai autoi lēmpsontai to chrysion kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
And they shall take the gold, and the blue, and the purple,
kai to kokkinon kai tēn bysson. --
and the scarlet, and the linen.

---

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפוֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃

6. w'`asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

‹6› καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ·

6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs, ergon hyphanton poikiltou;

And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined, work a woven of an embroiderer.

---

7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

‹7› δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι·

7 duo epōmides synechousai esontai autō hetera tēn heteran, epi tois dysi meresin exērtēmenai;

Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other, upon the two parts attached.

---

8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma`asehu mimenu yih'yeh zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

‹8› καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ,
κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autō, kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou

And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him, concerning the making of it, shall be from gold pure,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.

and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

---

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Yisrael,

‹9› καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου,
καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ,

9 kai lēmpsē tous duo lithous, lithous smaragdou, kai gluueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl,

And you shall take the two stones – stones of emerald; and you shall carve on them the names of the sons of Israel.

---

10 שׁשָׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

‹10› ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa

Six names upon the stone one, and the six names remaining

epi ton lithon ton deuteron kata tas geneseis autōn.

upon the stone second, according to their births.

---

11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

11. ma`aseh charash 'eben pituchey chotham t'phatach 'eth-sh'tey ha'abanim `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh 'otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet, you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisrael; you shall make them to be encircled with settings of gold.

‹11› ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος, διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους
ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos, diagluueis tous duo lithous

A work of a stonecutter's craft, as a carving of a seal you shall carve the two stones

epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.

with the names of the sons of Israel.

---

12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס

12. w'sam'at 'eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El

w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah `al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

**Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisrael,
and Aharon shall bear their names before 𐤉𐤄𐤅𐤄 on his two shoulders for a memorial.**

‹12› και θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos; lithoi mnēmosynou eisin tois huiois Israēl;
And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
stones of memorial They are to the sons of Israel.

kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou
And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH

epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.
upon two shoulders his, as a memorial for them.

:𐤆𐤇𐤃 𐤀𐤍𐤆𐤅𐤏𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 13
יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב:

13. w'`asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

‹13› και ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou;
And you shall make bezels from gold pure.

:𐤀𐤍𐤆𐤅𐤏𐤔-𐤋𐤏 𐤀𐤀𐤆𐤏𐤇 𐤀𐤅𐤏𐤔-𐤀𐤈 𐤇𐤅𐤏𐤔 𐤀𐤋𐤆𐤅𐤏𐤔 𐤓𐤔𐤉𐤕 𐤆𐤇𐤃 𐤀𐤅𐤏𐤔 𐤀𐤈𐤌 14
יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס

**14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta`aseh 'otham ma`aseh `aboth
w'nathatah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.**

**Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord,
and you shall put the corded chains on the filigree settings.**

‹14› και ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς·
καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας
κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. --

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou, katamemigmena en anthesin, ergon plokēs; kai
And you shall make two bordered fringes from out of gold pure,
being mixed with flowers a work of wreathen. And

epithēseis ta krossōta ta peplegmena epi tas aspidiskas kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn. --
you shall place the bordered fringes being plaited upon the bezels, on their shoulder straps
from the front.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍 𐤀𐤅𐤏𐤔𐤉 𐤆𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤏𐤔 𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤄 𐤀𐤆𐤅𐤏𐤔 15

:ץאצ ֵאwox ץכwש wwץ ֶרyw xoלץאץ ששזץצ אלyx ץֵאכ
טוְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

15. w'`asiath choshen mish'pat ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod ta`asenu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ta`aseh 'otho.

**Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman;
like the work of the ephod you shall make it:
of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.**

‹15› καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ·
κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis logeion tōn kriseōn, ergon poikiltou; kata ton hrythmon tēs epōmidos poiēseis auto; ek
And you shall make an oracle of the judgments; a work of an embroiderer,
according to the proportion of the shoulder-piece; you shall make it from
chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs poiēseis auto.
gold, and blue, and purple, and scarlet being twined, and linen being twined – you shall make it.

:ץגאף ץכצץ ץשלף ץכצ לץלש ֵרֵר ֹץגלף 16
טזרָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃

16. rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

‹16› τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.

16 tetragōnon estai, diploun, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros.
Four-cornered it shall be, doubled; a span the length, and a span the breadth.

שלצ לץ⊗ שגצ שֵרלץ⊗ ֵֹגלף שגצ ככלש ץג ככלשץ 17
:לאצֵא לץ⊗ֵ ככפלגץ ֵא⊗ֵ
יזומִלֵּאתָ בוֹ מִלֵּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם
פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃

17. umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba`ah turim 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

**Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones;
the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;**

‹17› καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον.
στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai kathyphaneis en autǭ hyphasma katalithon tetrastichon.
And you shall interweave in it a woven work inlaid with precious stones, arranged in four rows.
stichos lithōn estai sardion, topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;
A row of stones shall be sardius, topaz, and emerald – for the row one.

:שלֵרץ ץרזף שגש ֶרywֵ ץ⊗ֵץ 18
יחוְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

‹18› καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

18 kai ho stichos ho deuteros anthrax kai sappheiros kai iaspis;

And the row second, carbuncle, and sapphire, and jasper.

:אַשְׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה 19

יטוְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה:

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

‹19› καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

:מִשְׁבְּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם 20

כוְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם:

20. w'hatur har'bi`i tar'shish w'shoham w'yash'pheh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper; they shall be set in gold filigree.

‹20› καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,

perikekalymmena chrysiǭ, syndedemena en chrysiǭ estōsan kata stichon autōn.

being covered all around in gold and being tied together by gold;

let them be according to their row!

:עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיךָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט 21

כאוְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיךָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיךָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט:

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh `al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisrael: twelve, according to their names; they shall be like the engravings of a seal, each according to his name for the twelve tribes.

‹21› καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα, ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo kata ta onomata autōn;

And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve, according to their names!

glyphai sphragidōn, hekastos kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.

Carvings as seals each; according to the names let them be for the twelve tribes!

:וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר כב
22. w'`asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate, a work of cords, in pure gold.

‹22› καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ.
22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous, ergon halysidōton ek chrysiou katharou.
And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined, work a chain of gold pure.

:וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כג
23. w'`asiath `al-hachoshen sh'tey tab'`oth zahab
w'nathaat 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,
and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

:וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כד
24. w'nathatah 'eth-sh'tey `abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth 'el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplace.

:וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת
25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth
w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

:אֲשֶׁר עַל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ
26. w'`asiath sh'tey tab'`oth zahab w'sam'at 'otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them on the two ends of the breastplate,
on its edge, which is across from the ephod inward.

27 ׳ס ׳ל ׳ס ׳ל ׳ס ׳ל

kai tas duo aspidiskas epithēseis ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos kata prosōpon.
and you shall put the two filigree settings on both the shoulders of the ephod in front.

---

30 ׳ת־ח֣שֶׁן הַמִּשְׁפָּ֗ט אֵ֚ת־הָאוּרִ֣ים וְאֶת־הַתֻּמִּ֔ים
וְהָי֥וּ עַל־לֵ֖ב אַהֲרֹ֑ן בְּבֹא֗וֹ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
וְנָשָׂ֣א אַהֲרֹ֗ן אֶת־מִשְׁפַּ֛ט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־לִבּ֥וֹ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה תָּמִ֖יד׃ ס

30. w'nathaat 'el-choshen hamish'pat 'eth-ha'Urim w'eth-haThummim
w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah
w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

Ex28:30 You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim,
and they shall be over Aharon's heart when he goes in before יהוה;
and Aharon shall carry the judgment of the sons of Yisrael over his heart before יהוה continually.

‹30› καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου·
καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός. --

30 kai epithēseis epi to logeion tēs kriseōs tēn dēlōsin kai tēn alētheian,
And you shall place upon the oracle of the judgment, the Manifestation and the Truth;
kai estai epi tou stēthous Aarōn, hotan eisporeuētai eis to hagion enantion kyriou;
and they shall be upon the breast of Aaron, whenever he should enter into the holy place before YHWH.
kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous enantion kyriou dia pantos. --
And Aaron shall bring the judgments of the sons of Israel upon the breast, before YHWH always.

---

31 ׃כֻּלָּֽיִל תְּכֵ֥לֶת הָאֵפוֹד֒ מְעִ֣יל ׳ת־וְעָשִׂ֖יתָ אֶ֥
לא

31. w'`asiath 'eth-m'`il ha'ephod k'lil t'keleth.

Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

‹31› καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.
And you shall make undergarment a foot length robe entirely of blue.

---

32 ׳פִ֣יהָ יִהְיֶ֣ה לְ֠ וְהָיָ֨ה פִי־רֹאשׁ֜וֹ בְּתוֹכ֗וֹ שָׂפָ֤ה יִהְיֶה֙ לְפִ֣יו סָבִ֔יב
מַעֲשֵׂ֥ה אֹרֵ֖ג כְּפִ֣י תַחְרָ֑א יִהְיֶה־לּ֥וֹ לֹ֖א יִקָּרֵֽעַ׃

32. w'hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in the middle of it; around its opening there shall be

a binding of woven work, as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

‹32› καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ᾧαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου,
ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.
32 kai estai to peristomion ex autou meson, ōan echon kyklō tou peristomiou,
And shall be the cleft of it in the middle, an edge having round about the cleft –
ergon hyphantou, tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragē.
a work of a weaver; in the coupling being woven together of it that it should not be torn.
in the coupling being woven together of it

---

33 יִהְיֶה עַל־פִּי־הָ֫רֹ֥ן רִקְמָ֑ה כְּפִי֙ פִּ֣י תַ֔חְרָא שְׂפָ֥ה יִֽהְיֶה־לּ֖וֹ סָבִ֣יב לֹ֣א יִקָּרֵֽעַ׃
לג וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃

33. w'`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

Ex28:33 **You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson, all around on its hem, and bells of gold between them all around:**

‹33› καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ
ὑποδύτου κύκλῳ· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·
33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen hōsei exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou
And you shall make upon the hem of the undergarment below,
as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates from out of blue,
kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos
and purple, and scarlet being spun, and linen being twinked upon the hem
tou hypodytou kyklō; to auto de eidos hroiskous chrysous kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō;
of the undergarment round about. And the form of it as the figures of pomegranates of gold,
and bells in between these that are surrounding.

---

34 רִמֹּ֤ן זָהָב֙ וְרִמּ֣וֹן זָהָ֔ב עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִֽיב׃
לד פַּעֲמֹן֙ זָהָ֔ב וְרִמּ֖וֹן פַּעֲמֹ֣ן זָהָ֑ב וְרִמּ֛וֹן עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִֽיב׃

34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'`il sabib.

Ex28:34 **a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around on the hem of the robe.**

‹34› παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.
34 para hroiskon chrysoun kōdōna kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.
By the figure of a pomegranate of gold, a bell, and flowered work
upon the hem of the undergarment round about.

---

35 וְהָיָ֣ה עַל־אַהֲרֹ֗ן לְשָׁרֵת֙ וְנִשְׁמַ֣ע קוֹל֔וֹ
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ

בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma` qolo
b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
when he enters into the holy place before ֏֏֏ and when he comes out so that he shall not die.

‹35› καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. --

35 kai estai Aarōn en tō̧ leitourgein akoustē hē phōnē autou
And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound
eisionti eis to hagion enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanȩ̄. --
entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.

:֏֏֏ ש֣ם ע֔ל ו֥בצאתו ובבאו ישרת אשר ומעיל 36
לוְוְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

36. w'`asiath tsits zahab tahor uphitach'at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to ֏֏֏.

‹36› καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon kai ektypōseis en autō̧ ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.
And you shall make a panel gold of pure.
And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.

---

37 ועשית אתו על־פתיל תכלת
והיה על־המצנפת אל־מול פני־המצנפת יהיה:

37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth
w'hayah `al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

‹37› καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,
And you shall place it upon blue being twined;
kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.
and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.

---

38 ונשא אהרן את־עון הקדשים אשר יקדישו בני־ישראל
לכל מתנת קדשיהם והיתה על־מצחו תמיד לרצון להם לפני יהוה:

לחוְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָֹה׃

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

**Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things which the sons of Yisrael consecrate for all their holy gifts;
and it shall always be on his forehead, that they may be accepted before יהוה.**

‹38› καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. --
38 kai estai epi tou metōpou Aarōn, kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,
And it shall be upon the forehead of Aaron; and Aaron shall lift away the sins of the holy things
hosa an hagiasōsin hoi huioi Israēl, pantos domatos tōn hagiōn autōn;
whatever as much as should sanctify the sons of Israel – every gift of their holy things;
kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos, dekton autois enanti kyriou. --
and it shall be upon the forehead of Aaron always – accepted for them before YHWH.

---

ww xהיהי xצwoי ww xyxyא xרgwי 39
׃yפq אwoy אwox ⊗יגקי
לטוְשָׁבַצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאַבְנֵט תַּעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'`asiath mits'nepheth shesh w'ab'net ta`aseh ma`aseh roqem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

‹39› καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου·
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
39 kai hoi kosymboi tōn chitōnōn ek byssou;
And the fringes of the inner garments shall be of linen;
kai poiēseis kidarin byssinēn kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.
and you shall make a turban fine linen; and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

---

yצ⊗יגק yאל xצwoי xyxy אwox yקאק צyגלי 40
׃xקאxלי ▵יגyל yאל אwox xיoגלyי
מוּלְבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים
וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w'`asiath lahem 'ab'netim umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

‹40› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiois Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.

And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts;
and turbans you shall make for them for honor and glory.

---

41 אֹתָ֑ם אֶת־אַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ וְאֶת־בָּנָ֥יו אִתּ֛וֹ
וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹתָ֖ם וּמִלֵּ֣אתָ אֶת־יָדָ֑ם וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם וְכִהֲנ֥וּ לִֽי׃

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito
umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him;
and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them,
that they may serve as priests to Me.

‹41› καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσίν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou met' autou;
And you shall put them on Aaron your brother, and his sons with him.

kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.
And you shall anoint them, and you shall fill their hands.
And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me.

---

42 מב וַעֲשֵׂ֥ה לָהֶ֖ם מִכְנְסֵי־בָ֑ד לְכַסּ֖וֹת בְּשַׂ֣ר עֶרְוָ֔ה מִמָּתְנַ֖יִם וְעַד־יְרֵכַ֥יִם יִהְיֽוּ׃

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah mimath'nayim w'`ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness;
they shall be from the loins unto the thighs.

‹42› καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν·
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai aschēmosynēn chrōtos autōn;
And you shall make for them pants flaxen linen to cover the indecency of their flesh –

apo osphuos heōs mērōn estai.
from the loin unto the thighs they shall be.

---

43 בְּבֹאָ֣ם ׀ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד אוֹ
בְּגִשְׁתָּ֤ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֔דֶשׁ וְלֹא־יִשְׂא֥וּ עָוֹ֖ן וָמֵ֑תוּ
חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לוֹ֙ וּלְזַרְעוֹ֔ אַחֲרָ֖יו ס

43. w'hayu `al-'Aharon w'`al-banayu b'bo'am 'el-'ohel mo`ed 'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth baqodesh w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o 'acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die. It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

‹43› καὶ ἕξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou, hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou
And Aaron shall have them and his sons, whenever they should enter into the tent of the testimony,

ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiastērion tou hagiou, kai ouk epaxontai pros heautous
or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place; and thus they shall not bring upon themselves

hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō̧ kai tō̧ spermati autou met' auton.
sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 29

Ex29:1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן
לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li
l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them to consecrate them to minister as priests to Me:
take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

‹29:1› Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς.
λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagiasai autous hōste hierateuein moi autous.
And these are what you shall do to them, to sanctify them,
so that they shall serve me in the priesthood.

lēmpsē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous
You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

---

2 וּלְחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מְצֻתֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

‹2› καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ·
σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō kai lagana azyma kechrismena en elaiō;
and breads unleavened being mixed up with olive oil,
and pancakes unleavened being coated with olive oil.

semidalin ek pyrōn poiēseis auta.
of fine flour of wheat You shall make them.

---

3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

‹3› καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō
And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.
and the young calf, and the two rams.

---

4 :יִֽרְחָצְתָּ֖ אֹתָ֥ם בַּמָּֽיִם אֶל־פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃ ד וְאֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־בָּנָ֗יו תַּקְרִ֛יב

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment
and wash them with water.

‹4› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And Aaron and his sons you shall lead forward at the door of the tent of the testimony,
kai louseis autous en hydati.
and you shall bathe them in water.

---

5 :וְאֵ֖ת מְעִ֣יל הָאֵפֹ֑ד וְאֶת־הָאֵפֹ֣ד וְאֶת־הַחֹשֶׁן֮ וְאָפַדְתָּ֣ לוֹ֒ בְּחֵשֶׁב֙ הָאֵפֹֽד׃ ה וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־הַבְּגָדִ֔ים וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ אֶת־אַהֲרֹ֑ן אֶת־הַכְּתֹ֣נֶת וְאֵ֔ת

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'`il ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic and the robe of the ephod
and the ephod and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

‹5› καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη
καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou kai ton chitōna ton podērē
And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother both the inner garment,
the foot length robe,
kai tēn epōmida kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.
and the shoulder-piece, and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

---

6 :צִ֥יץ זְהַ֖ב נֵ֣זֶר הַקֹּ֑דֶשׁ עַ֖ל מִצְנֶ֥פֶת הַמִּצְנָֽפֶת׃ ו וְשַׂמְתָּ֙ אֶת־רֹ֣אשׁוֹ֔ וְנָתַתָּ֖ אֶת־נֵ֣זֶר הַקֹּ֑דֶשׁ עַל־הַמִּצְנָֽפֶת׃

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

‹6› καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.

And you shall place the mitre upon his head;
and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

---

7 :ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו
זוְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃

7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

‹7› καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ χρίσεις αὐτόν.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.

And you shall take of the oil of the scented unguent, and pour it upon his head, and anoint him.

---

8 :ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו
חוְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃

8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

‹8› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

8 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

---

9 :ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו
טוְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃

9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba`oth
w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them,
and they shall have the priesthood by a perpetual statute.
So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

‹9› καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς
ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis, kai estai autois

And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,
and it shall be for them

hierateia emoi eis ton aiōna. kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.

a priesthood to me into the eon. And you shall perfect the hands of Aaron,
and the hands of his sons.

---

10 ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו ׃ץאָח אָבְשָׁי ץְעָתְיַו ׃ךָשֹׁאְר־לַע ָתְחַשְׁמ תַא ָתְחַקָלְו

:פָּֽר׃ אֶת־ עַל־ יְדֵיהֶם וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד פֶּתַח יְהוָה לִפְנֵי וְהִקְרַבְתָּ י
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר י

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed
w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

‹10› καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.
kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn
And shall place Aaron and his sons their hands
epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

:מוֹעֵד׃ אֹהֶל פֶּתַח יְהוָה לִפְנֵי הַפָּר אֶת־ וְשָׁחַטְתָּ יא 11 :מוֹעֵד׃ אֹהֶל פֶּתַח יְהוָה לִפְנֵי הַפָּר אֶת־ וְשָׁחַטְתָּ יא

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before יהוה at the doorway of the tent of appointment.

‹11› καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
And you shall slay the calf before YHWH by the doors of the tent of the testimony.

:מִזְבֵּחַ׃ יְסוֹד אֶל־ תִּשְׁפֹּךְ הַדָּם כָּל־ וְאֶת־ בְּאֶצְבָּעֶךָ מִזְבֵּחַ קַרְנֹת עַל־ וְנָתַתָּה הַפָּר דַּם מִן־ וְלָקַחְתָּ יב 12 :מִזְבֵּחַ׃ יְסוֹד אֶל־ תִּשְׁפֹּךְ הַדָּם כָּל־ וְאֶת־ בְּאֶצְבָּעֶךָ מִזְבֵּחַ קַרְנֹת עַל־ וְנָתַתָּה הַפָּר דַּם מִן־ וְלָקַחְתָּ יב

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`ek
w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger;
and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

‹12› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;
And you shall take from the blood of the calf,
and put it upon the horns of the altar with your finger.
to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.
the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

**Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.**

‹13› καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos
And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,
kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.
and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

**Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.**

‹14› τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis
But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate
pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.
with fire outside the camp, an offerning on account of sin for it is.

טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

**Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;**

‹15› καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn
And ram you shall take one, and shall place Aaron
kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and his sons their hands upon the head of the ram.

:ג֣ר֣ג֖ת ה֣ג֔ש֥ע֣-ל֙ו ×פ֣ע֔ש֤ ש֥ע֙ת-×ת ×ה֣פ֣ל֤ ל֣ר֣ת֣-×ת ×©ה֣ש֥ש֤ 16
טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב׃

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood and sprinkle it around on the altar.

‹16› καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

And you shall slay it. And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

ע֣פ֣ף ×ר֣ה֣ע֔ ע֣ר֣ה×ע֖ל ה×ע֥× ל֣ר֣ת֣-×ת֔ע 17
:ע֣ש֣ת֣-ל֣ו֔ע ע֣ר֣ה×ע֖-ל֣ו ××ע֥ע ע֣ר֣ו֣פ֣ע֔ע
יז וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'`al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head.

‹17› καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē kai plyneis ta endosthia

And the ram you shall cut in pieces according to its limbs. And you shall wash the entrails,

kai tous podas hydati kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.

and the feet in water. And you shall place them upon the pieces with the head.

ה֣ר֣ע ֣ע֣ע֣ר֣ל ×ע֣ע ֣ע֣ל֣ ֣ע×ג֣ש֥ע֣ ל֣ר֣ת֣-ל֥ע-×ת ×ע֣פ֣ע֣ע 18
:×ע֣ע ֣ע֣ע֣ר֣ל ֣ע֣×ת ×ע֣×ה֣ר֥ע
יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah `olah hu' laYahúwah
reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar; it is a burnt offering to ֣ע֣ע֣ר֣ל: it is a sweet fragrance, a fire offering to ֣ע֣ע֣ר֣ל.

‹18› καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας·
θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō

And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,

eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.

for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

ע֣ק֣ת ע֥ע֣ת ת֣ע֥ש֣ ל֣ר֣ת֣ ×ת ×ה֣פ֣ל֣ע 19
:ל֣ר֣ת֣ ש֣ת֣-ל֣ו ע֥ת֣ר֣ת֣-×ת ע֣ר֣ע֣ע

יטוְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

**Ex29:19 Then you shall take the other ram,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**

‹19› καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,
And you shall take the ram – the second;
kai epithēsei Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

---

20 ׀ ׳ק׳ח׳ת׳ מ׳ן־ה׳א׳י׳ל׳ ו׳ש׳ח׳ט׳ת׳ ו׳ל׳ק׳ח׳ת׳ מ׳ד׳מ׳ו׳ ו׳נ׳ת׳נ׳ ע׳ל־ת׳נ׳ו׳ך׳ א׳ז׳ן׳ א׳ה׳ר׳ן׳
ו׳ע׳ל־ת׳נ׳ו׳ך׳ א׳ז׳ן׳ ב׳נ׳י׳ו׳ ה׳י׳מ׳נ׳י׳ת׳ ו׳ע׳ל־ב׳ה׳ן׳ י׳ד׳ם׳ ה׳י׳מ׳נ׳י׳ת׳
ו׳ע׳ל־ב׳ה׳ן׳ ר׳ג׳ל׳ם׳ ה׳י׳מ׳נ׳י׳ת׳ ו׳ז׳ר׳ק׳ת׳ א׳ת־ה׳ד׳ם׳ ע׳ל־ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ס׳ב׳י׳ב׃

כוְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

**20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon
w'`al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'`al-bohen yadam hay'manith
w'`al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.**

**Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the lobe of Aharon's
right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands
and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.**

‹20› καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn
And you shall slay it, and take of the blood of it, and place it upon the lobe of the ear of Aaron –
tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou
of the right one, and upon the thumbs hands of the right one,
and upon the big toe of the foot – of the right one,
kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
and upon the lobes of the ears of his sons right,
kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
and upon the thumbs hands of their right, and upon the big toes feet of their right.

---

21 ׀ ׳ה׳ז׳ ׳י׳ז׳ב׳ ׳ע׳ל־ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ד׳ם׳ ו׳ש׳ל׳ח׳ת׳ ע׳ל־ה׳א׳ר׳ץ׳
ע׳ל־ה׳ב׳ג׳ד׳י׳ם׳ ו׳ע׳ל־ב׳נ׳י׳ ל׳ב׳ש׳ ע׳ל־ה׳ב׳ג׳ד׳י׳ם׳ ו׳ע׳ל־ב׳נ׳י׳ ל׳ב׳ש׳ ע׳מ׳ו׳
ו׳ק׳ד׳ש׳ ה׳ו׳א׳ ו׳ב׳ג׳ד׳י׳ו׳ ו׳ע׳ל־ב׳נ׳י׳ו׳ ו׳ע׳ל׳ ב׳ג׳ד׳י׳ ב׳נ׳י׳ו׳ א׳ת׳ו׳ ו׳ב׳נ׳י׳ו׳ א׳ת׳ו׳׃

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 7

כאוְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah
w'hizeyath `al-'Aharon w'`al-b'gadayu w'`al-banayu w'`al-big'dey banayu 'ito
w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil,
and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him;
so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

‹21› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsȩ̄ apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou kai apo tou elaiou tēs chriseōs
And you shall take from of the blood, before the altar, and from the oil of the anointing,
kai hraneis epi Aarōn kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huious autou
and you shall sprinkle it upon Aaron, and upon his apparel, and upon his sons,
kai epi tas stolas tōn huiōn autou met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou
and upon the apparels of his sons with him. And you shall sanctify him, and his apparel,
kai hoi huioi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;
and his sons, and the apparels of his sons with him.
to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō̧.
And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

ʒɥΦ֯ɜ-x֯ɬ ɜ֯ɬ֯ɣ֯ɣ֯ɜ ʒ֯ɾ֯ɸɜ-x֯ɬ֯ʏ ɜ֯ɜ֯ɾ֯ɾ֯ɬ֯ɜʏ ʒ֯ɾ֯ɸɜ ɾ֯ɜ֯ɬ֯ɜ-ɥɣ xɸΦ֯ɾ֯ʏ 22
ɣɜ֯ɜ֯ɾ֯ο ɥw֯ɬ ʒ֯ɾ֯ɸɜ-x֯ɬ֯ʏ xɜ֯ɾ֯ɣɜ ɜxw x֯ɬ֯ʏ ▵ʒɣɜ xɥxɜ x֯ɬ֯ʏ
:ɬ֯ʏɜ ɣɜ֯ɜ֯ɬ֯ɾ֯ɣ ɾ֯ɜ֯ɬ ɜɣ ɣ֯ɜ֯ɣɜ֯ɜ Φʏw x֯ɬ֯ʏ
כבוְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb
w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb
'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail, and the fat that covers the entrails
and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat
that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

‹22› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν--ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη--

22 kai lēmpsȩ̄ apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian

And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,

kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn

and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,

kai ton brachiona ton dexion--estin gar teleiōsis hautē--

and the shoulder right – is for a consecration this.

---

23 אֵת אַיִל הַמִּלֻּאִים וְאֵת הָאַלְיָה וְאֵת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃

כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil
and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before יהוה;

‹23› καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου
καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou

And bread loaf one made with olive oil, and pancake one from the bin of the unleavened breads,
of the ones being set before YHWH.

---

24 וְשַׂמְתָּ אֶת הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu
w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,
and shall wave them as a wave offering before יהוה.

‹24› καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou

And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons.

kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.

And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

---

25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
`al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar on the burnt offering for a soothing aroma before 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsȩ̄ auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion
And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar
tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou; karpōma estin kyriō̧.
of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –
a yield offering it is to YHWH.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄; and it shall be for your portion.

‹26› καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsȩ̄ to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,
And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's,
kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou, kai estai soi en meridi.
and you shall separate it as a separation offering before YHWH –
and it shall be to you for a portion.

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration, from which was for Aharon and from which was for his sons.

‹27› καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῇρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion aphorisma kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai
And you shall sanctify the breast separation offering,
and the shoulder of the choice portion which has been separated
kai hos aphȩ̄rētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn kai apo tōn huiōn autou,
and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron, and from his sons.

ת֣וֹרָתָ֔ם לְאַֽהֲרֹ֥ן וּלְבָנָ֖יו לְחָק־עוֹלָ֑ם מֵאֵ֞ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כִּ֤י תְרוּמָה֙ הִ֔וא 28
וּתְרוּמָ֣ה יִהְיֶ֔ה מֵאֵ֞ת בְּנֵ֣י־יִשְׂרָאֵ֗ל מִזִּבְחֵ֛י שַׁלְמֵיהֶ֖ם תְּרוּמָתָ֑ם לַיהוָֽה׃

**28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El ki th'rumah hu'
uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.**

**Ex29:28 It shall be for Aharon and his sons as their portion forever from the sons of Yisrael,
for it is a heave offering; and it shall be a heave offering from the sons of Yisrael
from the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to יהוה.**

‹28› καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ·
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. --
28 kai estai Aarōn kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn tōn huiōn Israēl, aphairema kyriǭ. --
from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel
– a choice portion to YHWH.

וּבִגְדֵ֤י הַקֹּדֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַֽהֲרֹ֔ן יִהְי֥וּ לְבָנָ֖יו אַֽחֲרָ֑יו לְמָשְׁחָ֥ה בָהֶ֛ם 29
וּלְמַלֵּֽא־בָ֥ם אֶת־יָדָֽם׃

**29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem
ul'male'-bam 'eth-yadam.**

**Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
for anointing in them and filling their hands in them.**

‹29› καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.
29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiois autou met' auton,
And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים יִלְבָּשָׁ֤ם הַכֹּהֵן֙ תַּחְתָּ֣יו מִבָּנָ֔יו 30
אֲשֶׁ֥ר יָבֹ֛א אֶל־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד לְשָׁרֵ֑ת בַּקֹּֽדֶשׁ׃

**30. shib'`ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu
'asher yabo' 'el-'ohel mo`ed l'shareth baqodesh.**

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

‹30› ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ᾽ αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.
30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant᾽ autou tōn huiōn autou,
Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons,
hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.
who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

---

31 לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

‹31› καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
31 kai ton krion tēs teleiōseōs lēmpsē kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,
And the ram of the consecration you shall take, and you shall boil the meats in place the holy.

---

32 קָרַח אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

‹32› καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
32 kai edontai Aarōn kai hoi huioi autou ta krea tou kriou
And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,
kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

---

33 לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

‹33› ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς,
καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ᾽ αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois teleiōsai tas cheiras autōn hagiasai autous,
They shall eat the offerings with which they were sanctified by them, to perfect their hands, to sanctify them.

kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.
And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

לד וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer
w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 **If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,**
then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

‹34› ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn tēs thysias tēs teleiōseōs
And if anything should be left behind from the meats of the sacrifice of the consecration,
kai tōn artōn heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri; ou brōthēsetai, hagiasma gar estin.
and of the bread loaves, until morning, you shall incinerate the remainder with fire; it shall not be eaten, sanctified for it is.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol
'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 **Thus you shall do to Aharon and to his sons,**
according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

‹35› καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiois autou houtōs kata panta,
And you shall do for Aaron and his sons thus according to all
hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.
as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים
וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim

w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

**Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement,
and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,
and you shall anoint it to consecrate it.**

‹36› καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias poiēseis tȩ̄ hēmerą tou katharismou

And the young calf, the one of the sin offering, you shall offer in the day of cleansing.

kai katharieis to thysiastērion en tō̧ hagiazein se ep' autō̧ kai chriseis auto hōste hagiasai auto.

And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.

And you shall anoint it so as to sanctify it.

וְחַטָּ֣את תַּעֲשֶׂ֣ה עַל־הַכִּפֻּרִ֗ים וְחִטֵּאתָ֤ עָלָיו֙ בְּכַפֶּרְךָ֣ עָלָ֔יו וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ לְקַדְּשׁ֥וֹ׃ 37

לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס

**37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.**

**Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.**

‹37› ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,

Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiastērion hagion tou hagiou; pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.

And shall be the altar a holy of the holies; all touching the altar shall be sanctified.

וְזֶ֣ה אֲשֶׁר֩ תַּעֲשֶׂ֨ה עַל־הַמִּזְבֵּ֜חַ כְּבָשִׂ֤ים בְּנֵי־שָׁנָה֙ שְׁנַ֣יִם לַיּ֔וֹם תָּמִֽיד׃ 38

לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar: two he-lambs of a year old daily, continuously.

‹38› Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;

And these are what you shall offer upon the altar –

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs, karpōma endelechismou.

lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –

a yield offering of perpetuity.

אֶת־הַכֶּ֣בֶשׂ הָאֶחָ֗ד תַּעֲשֶׂה֙ בַּבֹּ֔קֶר וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּֽיִם׃ 39

לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹39› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilinon;

The lamb – the first one you shall offer in the morning, and the lamb second,
you shall offer at dusk.

---

40 ׳ַהָאֶחָד הַכֶּבֶשׂ לַיַּיִן נֶסֶךְ רְבִעִית הַהִין׳ וְ
:׳ַהָאֶחָד הַכֶּבֶשׂ לַיַּיִן נֶסֶךְ רְבִעִית הַהִין׳ וְ
וְנֶסֶךְ רְבִעִית הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין

40. w'`isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin
w'nesek r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin
of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine for a drink offering with one lamb.

‹40› καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν
καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί·

40 kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiǭ kekommenǭ tǭ tetartǭ tou in

And a tenth measure of fine flour being mixed with olive oil being beaten to the fourth part
of a hin;

kai spondēn to tetarton tou in oinou tǭ amnǭ tǭ heni;

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

---

41 ׳ַהָאֶחָד הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
:׳ַהָאֶחָד הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר

41. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'kah ta`aseh-lah l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings, you shall make to it as the grain offering
of the morning, and as its drink offering, for a sweet fragrance, by a fire offering to יהוה.

‹41› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilinon, kata tēn thysian

And the lamb – the second, you shall offer at dusk, after the manner of the sacrifice –

tēn prōinēn kai kata tēn spondēn autou poiēseis eis osmēn euōdias karpōma kyriǭ,

the early morning, and according to its libation you shall do it for a scented pleasant aroma,
a yield offering to YHWH;

---

42 ׳ַלְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
:׳ַלְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה

אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah
'asher 'iua`ed lakem shamah l'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the doorway of the tent of appointment before ֏ִ֏ִ֏ִ, where I shall meet with you, to speak to you there.

‹42› θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
sacrifice a perpetual unto your generations upon the doors of the tent of the testimony
enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

---

43 ׃ֲעָדָיַי וָעָפָיַת לֹאָוָהֲ הָיָדֹמ יַנְבְל הָמָשׁ יִתְדַעֲוְנ
מג וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisrael, and it shall be consecrated by My glory.

‹43› καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·

43 kai taxomai ekei tois huiois Israēl kai hagiasthēsomai en doxē mou;
And I shall give orders there to the sons of Israel, and I shall be sanctified in my glory.

---

44 ׃ֲלֹא יַהֲכ ָוָעָפָא יַתֲחְבִמ־תֶאְו ָחְבִזְמַה־תֶאְו דֵעֹמ לֶהֹא־תֶא יִתְשַׁדַקְו
מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shallconsecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

‹44› καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai hagiasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiastērion;
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai Aarōn kai tous huious autou hagiasō hierateuein moi.
and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

---

45 ׃ֵיהִלֱא ָלֶהֹם יִתְיִהְיַו לֵאָרְשִׂי יֵנְבְּב ָכֹותְב יִתְנַכְשַׁו
מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisrael and shall be to them as Elohim.

‹45› καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,
And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

𐤌𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 **46**
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌׃
מוְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

46. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El who brought them out of the land of Egypt, that I might dwell among them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹**46**› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous
And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them
ek gēs Aigyptou epiklēthēnai autois kai theos einai autōn.
from out of the land of Egypt, to be called upon by them, and to be Elohim to them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 30

:ץאצ ֫אשׂע שׂ֫אשׂש שׂ֫אשׂ שׂ֫אשׂ אשׂשׂש אשׂשׂ אשׂשׂץ **Ex30:1**
א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

1. w'`asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.

‹30:1› Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;
And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

:ץאצשׂ ץשׂשׂש ץאשׂפ שׂ֫אשׂצץ אאא֫א ץצאא אאצצ ץצאא אשׂצץ ץשׂאצ אשׂצץ **2**
ב אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

**Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square,
and its height shall be two cubits; its horns shall be of one piece with it.**

‹2› καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος-- τετράγωνον ἔσται--
καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos kai pēcheos to euros-- tetragōnon estai--
And you shall make it a cubit in length, and a cubit in breadth – four-cornered is shall be,
kai duo pēcheōn to huuos; ex autou estai ta kerata autou.
and two cubits in height; from out of it shall be its horns.

ץצץ֫ אאצאצ-אשׂץ ץאא-אשׂ אץא֫ ץצא אאצשׂץ **3**
:ץצץ֫ ץכ ץ֫ אאשׂץ ץאצשׂצ-אשׂץ
ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

**3. w'tsipiath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu w'`asiath lo zer zahab sabib.**

**Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.**

‹3› καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiō̧ katharō̧, tēn escharan autou kai tous toichous autou kyklō̧
And you shall gild these gold in pure – its grates, and its walls round about,
kai ta kerata autou, kai poiēseis autō̧ streptēn stephanēn chrysēn kyklō̧.
and its horns. And you shall make for it a twisted rim gold round about.

ץאכצ אאש צכ ץאצצ אאאש ץצ-אשׂכ צאא כצצ אאשׂ **4**
:אשׂאצ ץאצ אצשׂצ שׂאאצצ שׂאאצצ אאאץ ץאאצ אשׂש-צכ אשׂכ

דּוּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃

4. ush'tey tab'`oth zahab ta`aseh-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu
ta`aseh `al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th 'otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding; you shall make them on its two side walls --on its two sides--and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

‹4› καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ,
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai duo daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,
And two rings gold of pure for it you shall make under twisted rim its
eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois; kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.
for the two corners. You shall make them on two sides,
and they shall be clips for the staves so as to lift it by them.

:עֵצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב 5
הוְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃

5. w'`asiath 'eth-habadim `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

‹5› καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn kai katachrysōseis autas chrysiǭ.
And you shall make staves from out of wood incorruptible, and you shall gild them in gold.

:אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה 6
וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃

6. w'nathatah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth
liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

‹6› καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,
And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,
en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.
in which I shall be made known to you there.

:אֲשֶׁר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ 7
זוְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ

אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim baboqer baboqer b'heytibo 'eth-haneroth yaq'tirenah.

**Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;
he shall burn it every morning when he trims the lamps.**

‹7› καὶ θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ Ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν·
τὸ πρωὶ πρωί, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ,

**7 kai thymiasei ep' autou Aarōn thymiama syntheton lepton;
And shall burn incense upon it Aaron; incense compounded fine –
to prōi prōi, hotan episkeuazē tous lychnous, thymiasei ep' autou,
in the morning by morning. Whenever he should trim the lamps, he shall burn incense upon it.**

---

8 ×¢⊗Φ ∃ƳЧ¬⊗Φ¬ Ƴ¬ƓЧº∃ Ƴ¬Ɠ ×ЧƳ∃-×ᐟ ƳЧ∃ᐟ ×ᐠº∃ƓƳ
:ƳƳ¬×Ч▵ᐠ ∃Ƴ∃¬ ¬ЧЛᐠ ▵¬Ƴ×

חוּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת
תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

**8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah
q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.**

**Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense.
There shall be perpetual incense before ƎƬƎƳ throughout your generations.**

‹8› καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ·
θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

**8 kai hotan exaptē Aarōn tous lychnous opse, thymiasei ep' autou;
And whenever Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon it –
thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn.
incense of perpetuity, continually before YHWH unto your generations.**

---

9 :Ƴ¬Ⱨᐠ Ƴ¥ǂ× ƭⱧ ¥ǂƳƳ ∃ⱧЛЛƳ ∃Ⱨᐠƴ ∃ЧⱠ ×Ч⊗Φ Ƴ¬Ⱨᐠ Ƴ¬ᐠ×-ƭⱧ

טלֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃

9. lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'`olah umin'chah w'nesek lo' this'ku `alayu.

**Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering;
and you shall not pour out a drink offering on it.**

‹9› καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·
καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ᾽ αὐτοῦ.

**9 kai ouk anoiseis ep' autou thymiama heteron, karpōma, thysian; kai spondēn ou speiseis ep' autou.
And you shall not offer upon it incense another. A yield offering, and a sacrifice offering,
and a libation offering you shall not offer upon it.**

---

10 Ƴ¬ЧЛƳ∃ ×ᐟ⊗И Ƴ▵Ƴ ∃ЛwЗ ×И᐀ Ƴ¬×ЧЧΦ-ƾⱧ ƳЧ∃ᐟ ЧЛƳƳ
:∃Ƴ∃¬ƾ ᐟƳ∃ Ƴ¬w▵Φ-w▵Φ ƳƳ¬×Ч▵ƾ Ƴ¬ƾⱧ ЧЛƳ¬ ∃ЛwЗ ×И᐀

יוְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

10. w'kiper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

**Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year;
he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once in a year
throughout your generations. It is a holy of holies to 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹10› καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ·
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou;
And shall atone Aaron upon its horns once a year.
apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou
From the blood of the cleansing of sins of the making an atonement once a year
kathariei auto eis tas geneas autōn; hagion tōn hagiōn estin kyriǭ
he shall cleanse it for your generations; a holy of holies it is to YHWH.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

11 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓
יאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ
כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃

**12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish
kopher naph'sho laYahúwah biph'qod 'otham w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'qod 'otham.**

**Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisrael to number them,
then each one of them shall give a ransom for his soul to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when you number them, so that there shall be no plague among them when you number them.**

‹12› Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος
λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn, kai dōsousin
If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them, then shall give
hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriǭ, kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.
each ransoms for his soul to YHWH, and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤑𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤐𐤒𐤃 𐤅𐤆𐤀𐤕

:יהוה תְּרוּמַת לַיהוָה מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
יגזֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

13. zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs, half a shekel as a heave offering to יהוה.

‹13› καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν·
τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον·
εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin;
And this is what they shall give, as many as pass the numbering – the counting
to hēmisy tou didrachmou, ho estin kata to didrachmon to hagion; eikosi oboloi to didrachmon,
the half double-drachma, which it shall be according to the double-drachma of the holy place – twenty oboli to the double-drachma;
to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriǭ.
but the half double-drachma is a contribution to YHWH.

:יהוה תְּרוּמַת יָהוָה יִתֵּן מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יָהוָה: כל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יָהוָה: 14

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from twenty years old and over, shall give a heave offering to יהוה.

‹14› πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriǭ.
Every one passing in the numbering from twenty years old and above shall give the contribution to YHWH.

:יהוה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יָהוָה מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט טוהֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל 15

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam'`it mimachatsith hashaqel latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel, when you give the heave offering to יהוה to make atonement for your souls.

‹15› ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους
τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmisous

The ones being rich shall not add more, and the ones needing shall not add less from the half tou didrachmou en tō̧ didonai tēn eisphoran kyriō̧ exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
of the double-drachma in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

---

16 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם לַיהוָה בִּתְתְּךָ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יָהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El w'nathaat 'otho `al-`abodath 'ohel mo`ed w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisrael
and shall give it for the service of the tent of appointment,
that it may be a memorial for the sons of Yisrael before ֱיְהוָה, to make atonement for your souls.

‹16› καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
16 kai lēmpsȩ̄ to argyrion tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl
And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,
kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,
and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.
kai estai tois huiois Israēl mnēmosynon enanti kyriou exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH, to atone for your souls.

---

17 יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 ֱיְהוָה spoke to Moshe, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לִרְחָצָה
וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃

18. w'`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah
w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
and you shall put it between the tent of appointment and the altar, and you shall put water therein.

‹18› Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autῳ chalkēn hōste niptesthai; kai thēseis auton

Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash. And you shall put it

ana meson tēs skēnēs tou martyriou kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,

between the tent of the testimony, and between the altar. And you shall pour into it water.

---

19 יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

‹19› καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.

And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

---

20 כִּ֚בְאָ֣ם אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד יִרְחֲצ֥וּ־מַ֖יִם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ
אוֹ֩ בְגִשְׁתָּ֨ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֜חַ לְשָׁרֵ֗ת לְהַקְטִ֥יר אִשֶּׁ֛ה לַיהוָֽה׃

20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu
'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water,
so that they shall not die; or when they approach the altar to minister,
to offer up in smoke a fire sacrifice to יהוה.

‹20› ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,

20 hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;

Whenever they should enter into the tent of the testimony they shall wash in water,
and no way shall they die.

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein kai anapherein ta holokautōmata kyriῳ,

Or whenever they should go to the altar to officiate and to offer the whole burnt-offerings
to YHWH,

---

21 כא וְרָחֲצ֣וּ יְדֵיהֶ֣ם וְרַגְלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א יָמֻ֖תוּ
וְהָיְתָ֨ה לָהֶ֜ם חָק־עוֹלָ֗ם לוֹ֙ וּלְזַרְעוֹ֙ לְדֹרֹתָ֔ם׃ פ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu
w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die; and
it shall be a perpetual statute for them, for him and for his descendants throughout their generations.

‹21› νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;
they shall wash their hands and their feet in water,
hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;
whenever they shall go into the tabernacle of witness; they shall wash themselves with water, that they should not die.
kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met' auton.
And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

---

22 ׃אֵלֵֽי משֶׁה־אֶל יהוָה וַיְדַבֵּר כב

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, YHWH spoke to Moshe, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 ׃קֹדֶשׁ שֶׁקֶל בְּמִשְׁקַל חֲמִשִּׁים מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם חֲמִשִּׁים מָר־דְּרוֹר רֹאשׁ קַח־לְךָ בְּשָׂמִים וְאַתָּה כג
מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

23. w'atah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices: of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half of it, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

‹23› Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα
23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous kai kinnamōmou euōdous
And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels, and cinnamon sweet smelling
to hēmisy toutou diakosious pentēkonta kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta
half of this – two hundred and fifty, and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

---

24 ׃קֹדֶשׁ שֶׁקֶל בְּמִשְׁקַל חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ כד

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

‹24› καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν
24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou kai elaion ex elaiōn in
and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place, and olive oil from olives – a hin!

25 ׀ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃

25. w'`asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma`aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture, the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

‹25› καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ·
ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagion,
And you shall make it oil scented unguent a holy,
myron myrepsikon technę̄ myrepsou; elaion chrisma hagion estai.
a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer – oil scented unguent a holy it shall be.

---

26 ׀ וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo`ed w'eth 'aron ha`eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

‹26› καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tou martyriou
And you shall anoint with it the tent of the testimony, and the ark of the testimony,

---

27 ׀ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense,

‹27› καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος
27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs
and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,
kai to thysiastērion tou thymiamatos
and the altar of incense,

---

28 ׀ וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

28. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

‹28› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai to thysiastērion tōn holokautōmatōn kai panta autou ta skeuē kai tēn trapezan
and the altar of the whole burnt-offerings, and all its utensils, and the table,
kai panta ta skeuē autēs kai ton loutēra kai tēn basin autou
and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

---

29 :שׂ֥קַפְתָּ֖ ׀ אֹתָ֑ם וְהָי֥וּ קֹ֛דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהֶ֖ם יִקְדָּֽשׁ׃

כט וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם וְהָי֣וּ קֹ֔דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהֶ֖ם יִקְדָּֽשׁ׃

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness;
whatever touches them shall be holy.

‹29› καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.

29 kai hagiaseis auta, kai estai hagia tōn hagiōn; pas ho haptomenos autōn hagiasthēsetai.
And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.
Every one touching them shall be sanctified.

---

30 :ק֥וֹדֶשׁ קָדָשִׁ֖ים יִהְי֣וּ אֹתָ֑ם וְאֶת־אַהֲרֹ֥ן וְאֶת־בָּנָ֖יו תִּמְשַׁ֥ח וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹתָ֑ם לְכַהֵ֥ן לִֽי׃

ל וְאֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־בָּנָ֔יו תִּמְשַׁ֖ח וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹתָ֑ם לְכַהֵ֥ן לִֽי׃

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahen li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them, to minister as priests to Me.

‹30› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai Aarōn kai tous huious autou chriseis kai hagiaseis autous hierateuein moi.
And Aaron and his sons you shall anoint,
and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

---

31 :תִּֽהְיֶ֥ה זֶ֖ה לִ֑י לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃

לא וְאֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל תְּדַבֵּ֖ר לֵאמֹ֑ר שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַת־קֹ֔דֶשׁ
יִהְיֶ֥ה זֶ֖ה לִ֑י לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisrael, saying,
This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

‹31› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn Elaion aleimma chriseōs hagion
And to the sons of Israel you shall speak, saying, An oil of annointing – anointing a holy
estai touto hymin eis tas geneas hymōn.
this shall be to you into your generations.

ϒ֫ϗϗϒ ϒ֫ωοϰ ϟϾ ϒϰϗϗϰϗϟϒ ϗϓ֫ϛϛ ϟϾ ϗ֫ϟϟ ϟωϟ-Ͼο 32
:ϗϗϾ ϟϛϟϛ ωϟϕ ϟϒϟ ωϟϕ

לב עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man, nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

‹32› ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 epi sarka anthrōpou ou christhēsetai, kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois
upon the flesh of man You shall not anoint with it. And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves
hōsautōs; hagion estin kai hagiasma estai hymin.
likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

:ϒϛϟοϟ ϰϤϟϟϒ Ϥϖ-Ͼο ϒϟϟϟ ϟϰϛ Ϥωϟϒ ϒ֫ϗϗϒ ϦΦϤϛ Ϥωϟ ωϛϟ 33

לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it
or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

‹33› ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. --

33 hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei, exolethreuthēsetai ek tou laou autou. --
Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner,
he shall be utterly destroyed from his people.

ϰϾΦωϒ ϽΘϤ ϗϛϗ֫ϓ ϗϾ-ΦϞ ϓωϗ-Ͼϟ ϓϒϓϛ ϤϗϾϛϒ 34
:ϓϛϓϛ ϵϤϤ ϵϤ ϓϗϫ ϓϤϤϾϒ ϗϛϗ֫ϓ ϓϤϤϾΦϒ

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then ϓϤϓϤ said to Moshe, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

‹34› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται·

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha, chalbanēn hēdysmou
And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha, and galbanum luscious,
kai libanon diaphanē, ison isō estai;
and frankincense transparent, equal to equal it shall be.

:ϣ◅ϥ ϥϒϛ⊗ ϧ𐤇𐤇𐤇 ϧϥϒϥ ϛϣ𐤍𐤇 ϧϥϥ ϫϥ⊗ϥ ϛϫ𐤋 ϫϛϣ𐤍ϒ 35
לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:

35. w'`asiath 'othah q'toreth roqach ma`aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

‹35› καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ,
μεμιγμένον, καθαρόν, ἔργον ἅγιον.
35 kai poiēsousin en autō thymiama, myrepsikon ergon myrepsou,
And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer –
memigmenon, katharon, ergon hagion.
being mixed a pure work holy.

ϫ◅ϭϩ ϫϧϥϛ ϩϧϧϧ ϩϫϫϧϒ ϥ◅ϩ ϩϧϧϧ ϫϥ𐤇ϒ 36
:ϧϧϛ ϩϫϩϫ ϧϫϫ◅ϥ ϣ◅ϥ ϩϧϣ ϧϛ ◅ϭϒ𐤋 ϥϣ𐤋 ◅ϭϒϧ ϛϩ𐤋ϥ
לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathatah mimenah liph'ney ha`eduth
b'ohel mo`ed 'asher 'iua`ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony
in the tent of appointment where I shall meet with you; it shall be a holy of holies to you.

‹36› καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.
36 kai sygkopseis ek toutōn lepton kai thēseis apenanti tōn martyriōn
And you shall cut of these into fine parts, and you shall put it before the testimony
en tē skēnē tou martyriou, hothen gnōsthēsomai soi ekeithen; hagion tōn hagiōn estai hymin thymiama.
in the tent of the testimony from where I shall be known to you from there.
a holy of the holies It shall be to you incense.

:ϩϒϩϫϛ Ϭϛ ϩϫϩϫ ϣ◅ϥ ϭϬϬ ϒϛϣ𐤍 Ϭϛ ϩϫϬϬϫϭϬ ϩϣ𐤍 ϥϣ𐤋 ϫϥ⊗ϥϩϒ 37
לז וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה:

37. w'haq'toreth 'asher ta`aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make, you shall not make in its proportions for yourselves;
it shall be holy to you for 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·
37 kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois; hagiasma estai hymin kyriō;
According to this composition you shall not make to you yourselves –
it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

:ϩϫϭϛ ϫϥϬϛ ϩϥϬϧϫ ϧϩϬϫ ϧϫϛϛ ϧϣϛϫ-ϥϣ𐤋 ϣϫ𐤋 38
לח אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

38. 'ish 'asher-ya`aseh kamoah l'hariach bah w'nik'rath me`amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

‹38› ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 hos an poiēsē̱ hōsautōs hōste osphrainesthai en autō̱, apoleitai ek tou laou autou.

Who ever should make likewise so as to smell by it, he shall be destroyed from out of his people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 31

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 Ex31:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹31:1› **K**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **M**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤁𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 2
ברְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה:

2. r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah.

‹2› **'**Ιδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν **B**εσελεηλ τὸν τοῦ **O**υριου τὸν **Ω**ρ τῆς φυλῆς **I**ουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda

Behold, I have called by name Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

:𐤉𐤃𐤉𐤏𐤕 𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 3
גוָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

‹3› καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai

And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,
and higher knowledge, in every work to consider,

:𐤇𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤇𐤕𐤅𐤒 𐤇𐤂𐤅𐤔 𐤂𐤅𐤆𐤇 4
דלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

‹4› καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον
καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chrysion kai to argyrion kai ton chalkon

and to supervise construction; to work the gold, and the silver, and the brass,

kai tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn

and the blue, and the purple and the scarlet spun, and the linen being twined,

:אֲשֵׂה עֵץ-לְכָל-מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת 5
וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃

5. ubacharosheth ‘eben l’malo’th ubacharosheth `ets la`asoth b’kal-m’la’kah.

**Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood,
that he may work in all kinds of craftsmanship.**

‹5› καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.

**and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works
of wood – to work according to all the works.**

:וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן 6
וּבְלֵב כָּל-חַכַם-לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃

**6. wa’ani hinneh nathati ‘ito ‘eth ‘Ahali’ab ben-‘Achisamak l’mateh-Dan
ub’leb kal-chakam-leb nathati chak’mah w’`asu ‘eth kal-‘asher tsiuithiyak.**

**Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan;
and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom,
that they may make all that I have commanded you:**

‹6› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν
καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan

And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

kai panti synetō̧ kardią dedōka synesin, kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

**And to every one discerning in heart I have given understanding.
And they shall make all as much as I gave orders to you –**

:אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ 7
זאֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל׃

7. ‘eth ‘ohel mo`ed w’eth-ha’aron la`eduth w’eth-hakaporeth ‘asher `alayu w’eth kal-k’ley ha’ohel.

**Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it,
and all the furniture of the tent,**

‹7› τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ’ αὐτῆς
καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai to hilastērion to ep’ autēs

the tent of the testimony, and the ark of the covenant, and the atonement-seat, the one upon it,

kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

and the equipment of the tent,

8

:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֹתָם׃
ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,

‹8› καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
8 kai ta thysiastēria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian tēn katharan
and the altars, and the table, and all the utensils for it, and the lamp-stand pure,
kai panta ta skeuē autēs
and all the utensils for it,

:הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 9
ט וְאֶת־מִזְבַּח

9. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

‹9› καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
9 kai ton loutēra kai tēn basin autou
and the bathing tub, and its base,

:לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 10
י וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest, and the garments of his sons, to minister as priests;

‹10› καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι
10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi
and the apparels the ministry of Aaron, and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

---

:וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל 11
יא וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol 'asher-tsiuithik ya`asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place,

according to all that I have commanded you, they shall do.

‹11› καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;
and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –
kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.
according to all as much as I gave charge to you they shall make.

---

12 :אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 **YHWH** **spoke to Moshe, saying,**

‹12› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

13 :אֹתִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ

כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 **And you, speak to the sons of Yisrael, saying, You shall surely keep My Shabbats;**
for this is a sign between Me and you throughout your generations,
that you may know that I am YHWH who sanctifies you.

‹13› Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν
ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe; sēmeion estin
You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard! For it is a sign
par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn, hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.
by me and among you unto your generations,
that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

---

14 :מְלַאכָה בָּהּ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃ כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה

יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת

כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 **And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.**
Everyone who profanes it shall surely be put to death;
for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

‹14› καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·
ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagion touto estin kyriou hymin;

And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.

ho bebēlōn auto thanatō thanatōthēsetai; pas, hos poiēsei en autō ergon,

The one profaning it, unto death shall be put to death. Every one who shall do on it work,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.

shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

---

15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i Shabbath shabbathon
qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done, but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to ֏֏֏; whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

‹15› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmerą tē hebdomē sabbata, anapausis hagia tō kyriō;

Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.

pas, hos poiēsei ergon tē hēmerą tē hebdomē, thanatōthēsetai.

All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

---

16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisrael shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat throughout their generations as a perpetual covenant.

‹16› καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.

And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them unto their generations.

covenant It is an eternal

---

17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah

'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisrael forever; for in six days ֵיהוָה made heaven and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

‹17› ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον, ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion, hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios
with me and the sons of Israel, sign it is an eternal. For in six days YHWH made
ton ouranon kai tēn gēn kai tē hēmerą tē hebdomē epausato kai katepausen.
the heaven and the earth, and on the day seventh he ceased and rested.

---

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinay sh'ney luchoth ha`eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinai,
He gave to Moshe the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

‹18› Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα,
τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina,
And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai,
tas duo plakas tou martyriou, plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.
the two tablets of the testimony – tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 32

Ex32:1 ׀ וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

1. wayar' ha`am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha`am `al-'Aharon
wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us elohim who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.

‹32:1› Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς
ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn
And seeing the people that Moses passed time to come down from out of the mountain,
stood together the people by Aaron,
kai legousin autō̧ Anastēthi kai poiēson hēmin theous, hoi proporeusontai hēmōn;
and they say to him, Rise up and make for us deities! the ones who shall go before us.
ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō̧.
For Moses, this man who led us from out of the land of Egypt,
we do not know what has happened to him.

---

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings
which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

‹2› καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν
καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρός με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn
And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold! the ones in the ears of your wives,
kai thygaterōn kai enegkate pros me.

and daughters; and bring them to me!

ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
3 ׃ילאה-לא ידרגרי ישרשדג לש גחנח רשזי-את שוח-לש ידלכרי

3. wayith'par'qu kal-ha`am 'eth-niz'mey hazahab 'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings which were in their ears and brought them to Aharon.

‹3› καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn kai ēnegkan pros Aarōn.

**And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,
and they brought them to Aaron.**

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4 ׃ילארצמ ומלעה רשא לארשי ךיהלא הלא ומרויו

**4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya`asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.**

**Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf;
and they said, This are your deities O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt.**

‹4› καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον
χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi kai epoiēsen auta moschon chōneuton

**And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.
And he made it calf a molten.**

kai eipen Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

And they said, These are your deities, O Israel, who hauled you from out of the land of Egypt.

ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
5 ׃רחמ הוהל גח ומאיו
ורקיו ינפל חבזמ ובינו ורהא

**5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu wayiq'ra' 'Aharon
wayo'mar chag laYahúwah machar.**

**Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it; and Aharon called
and said, Tomorrow shall be a feast to יהוה.**

‹5› καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων
λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ǭkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn

And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,

legōn Heortē tou kyriou aurion.

saying, A holiday of YHWH is tomorrow.

6 ישכימו ממחרת ויעלו עלת ויגשו שלמים
וישב העם לאכל ושתו ויקמו לצחק: פ
וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק: פ

6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings, and brought peace offerings;
and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

‹6› καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata kai prosēnegken thysian sōtēriou,
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
and he offered the sacrifice of deliverance.
kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

---

7 ויאמר יהוה אל־משה לך־רד כי שחת עמך
אשר העלית מארץ מצרים:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then יהוה spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people,
whom you brought up from the land of Egypt, have corrupted themselves.

‹7› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι·
ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;
And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,
ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou;
acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

---

8 סרו מהר מן־הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו־לו
ויזבחו־לו ויאמרו אלה אלהיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים:
חָסָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah wayish'tachawu-lo
wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.
They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and have sacrificed to it
and said, This is your deities, O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt!

‹8› παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς·

ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
καὶ εἶπαν **Οὗτοι** οἱ θεοί σου, **Ισραηλ**, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς **Αἰγύπτου.**

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin
They violate quickly from the way which I gave charge to them;
they made to themselves a calf, and they do obeisance
autō kai tethykasin autō kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.
to it, and they have sacrificed to it. And they said, These are your deities, O Israel,
who hauled you from the land of Egypt.

---

9 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 יהוה **said to Mosheh, I have seen this people, and behold, they are a stiff-necked people.**

---

10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃

10. w'`atah hanichah li w'yichar-'api bahem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

‹10› καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.
10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.
And now allow me! for being enraged in anger against them, I shall obliterate them.
And I shall make you into nation a great.

---

11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'`ameak 'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before יהוה **his El,**
and said, O יהוה**, why does Your anger burn against Your people**
whom You have brought out from the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

‹11› καὶ ἐδεήθη **Μωυσῆς** ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς
τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς **Αἰγύπτου** ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;
11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,
And Moses beseeched in front of YHWH the El, and said, Why, O YHWH,
be enraged in anger against your people,
hous exēgages ek gēs Aigyptou en ischui megalē kai en tō brachioni sou tō huyēlō?
whom you led from out of the land of Egypt in strength great, and with arm your high?

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra`ah hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me`al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek w'hinachem `al-hara`ah l'`ameak.

Ex32:12 Why should the Egyptians speak, saying, With evil intent He brought them out to kill them
in the mountains and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

‹12› μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι
ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου
καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 mēpote eipōsin hoi Aigyptioi legontes Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
lest at any time should say the Egyptians, in saying, With wickedness he led them to kill them
en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
in the mountains, and to completely consume them from the earth.
pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tę̄ kakia̧ tou laou sou
Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`'at lahem bak
wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar'`akem k'kok'bey hashamayim
w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar'`akem w'nachalu l'`olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisrael, Your servants to whom You swore to them
by Yourself, and said to them, I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,
and all this land of which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

‹13› μνησθεὶς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ
καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn, hois ōmosas kata seautou
remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,
to whom you swore by an oath to them according to yourself.
kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn hōsei ta astra tou ouranou tǭ plēthei,
And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heaven in multitude,
kai pasan tēn gēn tautēn, hēn eipas dounai tǭ spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.

and all this land which you spoke of to give it to their seed,
so that they shall hold it into the eon.

---

14 :עָלֶיהָ-לְ אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה

14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l'`amo.

Ex32:14 So ЗЧЗЧ regretted over the evil which He said He would do to His people.

‹14› καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias, hēs eipen poiēsai ton laon autou.
And YHWH dealt kindly concerning the bad which he said he would do to his people.

---

15 וַיֵּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֵבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth
b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides; they were written on one side and the other.

‹15› Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,
ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous, kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,
And Moses returning, went down from the mountain
along with the two tablets of the testimony in his hands –
lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen kai enthen ēsan gegrammenai;
tablets of stone, having been written on both their parts; on this side
and that side they were written.

---

16 :חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא לֻחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַלֻּחֹת

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
and the writing was Elohim's writing engraved on the tablets.

‹16› καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

---

17 :אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ כְּרֹעַ הָעָם בְּקוֹל רֵעֵהוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

יזוַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃

17. wayish'ma` Yahushuà 'eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

‹17› καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων
λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn
And Joshua hearing the voice of the people crying out,
legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.
says to Moses, It is a sound of war in the camp.

יחוַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph, nor is it the sound of the cry of defeat;
But the sound of singing I hear.

‹18› καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς,
ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn oude phōnē exarchontōn tropēs,
And he says, It is not a sound originating from strength,
nor a sound originating by a routing of the enemy,
alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.
but a sound originating from wine I hear.

יטוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth
wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
and Mosheh anger burned, and he threw the tablets from his hands and shattered them
at the foot of the mountain.

‹19› καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ
Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horą ton moschon kai tous chorous,
And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai orgistheis thymō̧ Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas

And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,

kai synetripsen autas hypo to oros.

and he broke them below the mountain.

---

20 ס וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶּר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayiqach ‘eth-ha`egel ‘asher `asu wayis’roph ba’esh wayit’chan `ad ‘asher-daq wayizer `al-p’ney hamayim wayash’q’ ‘eth-b’ney Yis’ra’El.

Ex32:20 **He took the calf which they had made and burned it with fire, and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water and made the sons of Yisrael drink it.**

‹20› καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri

And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,

kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr kai epotisen auto tous huious Israēl.

and ground it fine, and sowed it upon the water, and made drink it the sons of Israel.

---

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃

21. wayo’mer Mosheh ‘el-’Aharon meh-`asah l’ak ha`am hazeh ki-hebe’ath `alayu chata’ah g’dolah.

Ex32:21 **Then Mosheh said to Aharon,**
What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

‹21› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ’ αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō̧ Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,

And Moses said to Aaron, What did do to you this people

hoti epēgages ep’ autous hamartian megalēn?

that you brought upon them sin a great?

---

22 כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃

22. wayo’mer ‘Aharon ‘al-yichar ‘aph ‘adoni ‘atah yada`’at ‘eth-ha`am ki b’ra` hu’.

Ex32:22 **Aharon said, Do not let the anger of my master burn;**
for you know this people, that they are prone to evil.

‹22› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·

σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie; sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.

And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!

for you know the impulse of this people.

---

23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make deities for us who shall go before us; for this Mosheh,
the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.

‹23› λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous, hoi proporeusontai hēmōn;

For they say to me, Make us deities! which shall go before us,

ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō̧.

for Moses this man, who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

---

24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off. So they gave it to me,
and I threw it into the fire, and this calf came out.

‹24› καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripsa eis to pyr, kai exēlthen ho moschos houtos.

And they gave them to me, and I tossed them into the fire, and there came forth this calf.

---

25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu' ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people were out of control --

for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies –

‹25› και ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται--διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων,
ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν--,

25 kai idōn Mōusēs ton laon hoti dieskedastai--dieskedasen gar autous Aarōn,

And Moses seeing the people, that they have been dispersed, dispersed for them Aaron

epicharma tois hypenantiois autōn--,

to be a derision to their opponents.

---

26 ׃אֵלָי כָּל־בְּנֵי לֵוִי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר לַיהוָה מִי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיַּעֲמֹד

כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo'mer mi laYahúwah 'elay
waye'as'phu 'elayu kal-b'ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for יהוה, come to me!
And all the sons of Levi gathered together to him.

‹26› ἔστη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον; ἴτω πρός με.
συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευι.

26 estē de Mōusēs epi tēs pylēs tēs parembolēs kai eipen Tis pros kyrion? itō pros me.

Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who is for YHWH? Come to me!

synēlthon oun pros auton pantes hoi huioi Leui.

came together Then to him all the sons of Levi.

---

27 ׃וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ
אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃

27. wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El simu 'ish-char'bo `al-y'reko `ib'ru
washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh w'hir'gu 'ish-'eth-'achiu
w'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-q'robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says יהוה, the El of Yisrael,
Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return, from gate to gate
in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend, and every man his neighbor.

‹27› και λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν
ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

27 kai legei autois Tade legei kyrios ho theos Israēl Thesthe hekastos tēn heautou hromphaian

And he says to them, Thus says YHWH Elohim of Israel, Let put each on himself a broadsword

epi ton mēron kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs kai apokteinate
upon his thigh! And let him go through and return from gate to gate through the camp!
and let kill

hekastos ton adelphon autou kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.
each his brethren, and each his neighbor, and each the one nearest him!

---

28 ויעשו בני־לוי כדבר משה
ויפל מן־העם ביום ההוא כשלשת אלפי איש׃
כחוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh
wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Levi did as Mosheh instructed,
and about three thousand men of the people fell on that day.

‹28› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huioi Leui katha elalēsen autois Mōusēs,
And did the sons of Levi as said to them Moses.
kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmerą eis trischilious andras.
And there fell of the people in that day three thousand males.

---

29 ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה כי איש בבנו
ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה׃
כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no
ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to יהוה -- for every man has been against his son
and against his brother -- in order that He may bestow a blessing upon you today.

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ
ᾗ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō, hekastos en tō huiō
And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH; each one on his son,
ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian.
or on his brother, to give upon you a blessing.

---

30 ויהי ממחרת ויאמר משה אל־העם אתם חטאתם חטאה גדלה
ועתה אעלה אל־יהוה אולי אכפרה בעד חטאתכם׃
לוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃

30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'atem chata'them chata'ah g'dolah
w'`atah 'e`eleh 'el-Yahúwah 'ulay 'akap'rah b'`ad chata'th'kem.

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people, You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to ֏֎֏, perhaps I can make atonement for your sin.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

30 Kai egeneto meta tēn aurion eipen Mōusēs pros ton laon Hymeis hēmartēkate hamartian megalēn;
And it came to pass after the next morning, Moses said to the people,
You have sinned sin a great.

kai nyn anabēsomai pros ton theon, hina exilasōmai peri tēs hamartias hymōn.
And now I shall ascend to Elohim, that I might make atonement on account of your sin.

---

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃

31. wayashab Mosheh ‘el-Yahúwah wayo’mar ‘ana’ chata’ ha`am hazeh chata’ah g’dolah waya`asu lahem ‘elohey zahab.

Ex32:31 Then Mosheh returned to ֏֎֏, and said, Alas, this people has committed a great sin, and they have made deity of gold for themselves.

‹31› ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι, κύριε·
ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.

31 hypestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Deomai, kyrie;
returned And Moses to YHWH, and said, I beseech O YHWH,
hēmartēken ho laos houtos hamartian megalēn kai epoiēsan heautois theous chrysous.
have sinned this people sin a great, and made to themselves golden deities.

---

32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃

32. w’`atah ‘im-tisa’ chata’tham w’im-‘ayin m’cheni na’ misiph’r’ak ‘asher kathab’at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin -- and if not,
please blot me out from Your book which You have written!

‹32› καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·
εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.

32 kai nyn ei men apheis autois tēn hamartian, aphes;
And now, if forasmuch as you forgive their sin – forgive!
ei de mē, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.
But if not, wipe me away from out of your book of which you wrote!

---

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃

33. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh mi ‘asher chata’-li ‘em’chenu misiph’ri.

Ex32:33 ֏֎֏ said to Mosheh, Whoever has sinned against Me, I shall blot him out of My book.

‹33› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.
33 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei tis hēmartēken enōpion mou, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.
And YHWH said to Moses, If any sin before me, I shall wipe them from out of my book.

ל֣כְ֠וְעַתָּה לֵ֨ךְ נְחֵ֜ה אֶת־הָעָ֗ם אֶ֚ל אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי לָ֔ךְ הִנֵּ֥ה מַלְאָכִ֖י יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֑יךָ וּבְי֣וֹם פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם׃ 34

34. w'`atah lek n'cheh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you. Behold, My angel shall go before your face; and in the day of My visitation, then I shall visit on them their sin.

‹34› νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι·
ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.
34 nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi;
And now go, proceed, and guide this people into the place which I told to you!
idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;
Behold, my angel shall go forth before your face,
hę̄ d' an hēmerą̨ episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.
and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ אֶת־הָעֵ֖גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ ס 35

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then YHWH smote the people, for what they did with the calf which Aharon had made.

‹35› καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρων.
35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou, hou epoiēsen Aarōn.
And YHWH struck the people on account of the making of the calf, which Aaron made.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

ויְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם Ex33:1
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha`am
'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets
'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then ΥΗΩΗ spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people
whom you have brought up from the land of Egypt, to the land of
which I swore to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, saying, To your descendants I shall give it.

‹33:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ
καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou, hous exēgages ek gēs
And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!
whom you led from out of the land
Aigyptou, eis tēn gēn, hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō spermati hymōn dōsō autēn.
of Egypt, into the land which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,
saying, To your seed I shall give it.

וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי 2
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori
u'haChiti w'haP'rizi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send an angel before you and I shall drive out the Canaanite, the Amorite,
the Hittite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite.

‹2› καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον
καὶ Χεττα῏ον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou, kai ekbalei ton Amorraion
And I shall send along my angel before your face; and he shall cast out the Amorite,
kai Chettaion kai Pherezaion kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.
and Hittite, and Perizzite, and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

3 ׳ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ׃

3. ‘el-‘erets zabath chalab ud’bash ki lo’ ‘e`eleh b’qir’b’ak
ki `am-q’sheh-`oreph ‘atah pen-‘akel’ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey; for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people, lest I might destroy you on the way.

‹3› καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ
διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli; ou gar mē synanabō meta sou
And I shall bring you into a land flowing milk and honey. not For I shall go up with you,
dia to laon sklērotrachēlon se einai, hina mē exanalōsō se en tȩ̄ hodō̧.
because people a hard-necked you are, that I should not completely consume you in the way.

---

4 ׳ד וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיִו עָלָיו׃

4. wayish’ma` ha`am ‘eth-hadabar hara` hazeh wayith’abalu w’lo’-shath u’ish `ed’yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,
and no man put his ornaments on him.

‹4› καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.
And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

---

5 ׳ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

5. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh ‘emor ‘el-b’ney-Yis’ra’El ‘atem `am-q’sheh-`oreph rega` ‘echad
‘e`eleh b’qir’b’ak w’kilithik w’`atah hored `ed’y’ak me`aleyak w’ed’`ah mah ‘e`eseh-lak.

Ex33:5 For יהוה had said to Mosheh, Say to the sons of Yisrael, You are a stiff-necked people;
should I go up in your midst for one moment, I would destroy you.
Now therefore, put off your ornaments from you, that I may know what I shall do with you.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·
ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;
And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas kai exanalōsō hymas;
see that I do not bring another calamity upon you! and should completely consume you.
nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.
Now then remove apparels your glorious, and the ornament!
and I shall show to you what I shall do to you.

---

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisrael stripped themselves of their ornaments, from Mount Horeb.

‹6› καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν
καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.
6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.
And removed the sons of Israel their ornamentation, and the attire at the mountain of Horeb.

---

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse' 'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp,
and he called it the tent of appointment. And it came to be that
everyone who sought יהוה would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

‹7› Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς
παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου·
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran apo tēs parembolēs,
And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far from the camp.
kai eklēthē skēnē martyriou;
And it was called – Tent of Testimony.
kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.
And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth unto the tent outside the camp.

---

8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם
וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha`am w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo

w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, whenever Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

‹8› ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

8 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,
And whenever Moses entered into the tent outside the camp,
heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou
stood all the people watching, each one by the door of his tent.
kai katenoousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.
And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

---

9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן
וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan
w'`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

‹9› ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης
καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῇ·

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs
And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud
kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē̱;
and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

---

10 וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃

10. w'ra'ah kal-ha`am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel
w'qam kal-ha`am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

‹10› καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,
καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylon tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,
And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.
kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

---

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ ס

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim ka'asher y'daber 'ish 'el-re`ehu
w'shab 'el-hamachaneh um'shar'tho Yahushuà bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So ֵיהוָה spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend.
When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man,
did not depart from the midst of the tent.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **M**ωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον.
καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων **I**ησοῦς υἱὸς **N**αυη νέος οὐκ
ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpios enōpiǭ, hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon.
And YHWH spoke to Moses face to face, as if any might speak to his own friend.
kai apelueto eis tēn parembolēn, ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.
And he retired into the camp. And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,
did not go forth from out of the tent.

---

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha`al 'eth-ha`am hazeh
w'atah lo' hoda`'tani 'eth 'asher-tish'lach `imi
w'atah 'amar'at y'da`'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'`eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to ֵיהוָה, See, You say to me, Bring up this people!
But You have not let me know whom You shall send with me. And,
You have said, I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

‹12› **K**αὶ εἶπεν **M**ωυσῆς πρὸς κύριον **I**δοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας **O**ἶδά σε παρὰ πάντας,
καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton; sy de ouk edēlōsas moi
And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!
But you manifested not to me
hon synaposteleis met' emou; sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.
whom you shall send along with me. But you said to me, I know you above all,

and favor you have with me.

יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:

13. w'`atah 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak hodi`eni na' 'eth-d'rakek w'eda`ak l'ma`an 'em'tsa'-chen b'`eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray, Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight. Consider that this nation is Your people.

‹13› εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou, emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,
If then I have found favor before you, reveal to me yourself knowingly! that I might see you,
hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou, kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.
how ever I should be found in favor before you; and that I might know,
that is your people this great nation.

יד וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ:

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

‹14› καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.
And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta`alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

‹15› καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē, mē me anagagēs enteuthen;
And he says to him, Unless you yourself should go with us, not me you should lead from here.

טז וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ
עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'ani w'`amek halo' b'lek't'ak `imanu w'niph'leynu 'ani w'`am'ak mikal-ha`am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people?

**Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people,
may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?**

‹16› καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε
καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε
καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te
And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I
kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn? kai endoxasthēsomai egō te
and also your people, unless you are going with us, and shall be glorified both I
kai ho laos sou para panta ta ethnē, hosa epi tēs gēs estin.
and your people by all the nations, as many as upon the earth are?

---

17 יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃

**17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e`eseh
ki-matsa'ath chen b'`eynay wa'eda`ak b'shem.**

Ex33:17 **said to Mosheh, This thing also which you have spoken I shall do;
for you have found favor in My sight and I have known you by name.**

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν **Κ**αὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω·
εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.

17 kai eipen kyrios pros Mōusēn Kai touton soi ton logon, hon eirēkas, poiēsō;
said And YHWH to Moses, And this to you word which you have said I shall do,
heurēkas gar charin enōpion mou, kai oida se para pantas.
for you have found favor before me, and I know you above all.

---

18 יח וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeak.

Ex33:18 **Then he said, I pray, show me Your glory!**

‹18› καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.

18 kai legei Deixon moi tēn seautou doxan.
And he says, Show to me your own glory!

---

19 יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם
יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃

**19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-paneyak w'qara'thi b'shem Yahúwah l'phaneyak
w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.**

**Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face,
and shall proclaim by the name of ֲהוָהי before your face; and I shall be gracious
to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.**

‹19› καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou
And he said, I shall go by in front of you in my glory;
kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou; kai eleēsō hon an eleō, kai oiktirēsō hon an oiktirō.
and I shall call by the name, YHWH, before you; and I shall show mercy on whom ever I should show mercy, and I shall pity whom ever I should pity.

:ֲחַיָ ֹשׁאְרֵל ֲחָיְרֹא־ֹאלִ ֲחָנֹכְ ֹאלִ ֲחָנֹכְ ֹרַמאֹיַו 20
כוַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay ki lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

‹20› καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·
οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon; ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.
And he said, You shall not be able to see my face, for not in any way may see man my face, and shall live.

:ֹהָנֵה־ָקוֹמ ִתֹא ִבַצְנ ְתַבְצַנְו ֹרוּצַה־לַע ֹהָוְהי ֶרַמֹאיַו 21
כאוַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃

21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then ֲהוָהי said, Behold, there is a place by Me, and you shall stand there on the rock;

‹21› καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;
And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

ֹרוּצַה־לַע ֹדַמְעִנ ְתַבְצַנְו ֹדֹאְמ ֹדַבְכִּב ֹרֹבְעַה ֹרַבֲעִב ֹהָוְהי ֶרַמֹאיַו 22
:ֹרַבֲעַא־ֹדַע ֹדַבְכִּב ֹרֹבְעַה
כבוְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

**Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you in the cleft of the rock
and cover you with My palm over you until I have passed by.**

‹22› ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας
καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa, kai thēsō se eis opēn tēs petras
and when ever should go by my glory, even I shall put you into an opening in the rock, whenever
kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;

and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

---

23 :ירְאֻ֖ונַ יַנָּפ֥ וְאֹ֛ל יַרָח֑וֹא יַתֶּ֣יאְרָו יַּ֔פַּכ־תֶא יַתִּ֥יר֖סַהְו

כג וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ: ס

23. wahasirothi ‘eth-kapi w’ra’iath ‘eth-‘achoray uphanay lo’ yera’u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back, but My face shall not be seen.

‹23› καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι.

23 kai aphelō tēn cheira, kai tote opsȩ̄ ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.

And I shall remove the hand, and then you shall see the rear of me,
but my face shall not appear to you.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 34

Ex34:1 ֶאל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now ΠΥΗΩ said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets like the first ones,
and I shall write on the tablets the words that were on the first tablets which you shattered.

‹34:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς
καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα,
ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō̧ duo plakas lithinas kathōs
And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone, as
kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō epi tōn plakōn ta hrēmata,
also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write upon the tablets the words
ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.
which were upon the tablets first, which you broke.

---

2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
:עַל־רֹאשׁ הָהָר וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם בַּבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינָי נָכוֹן לַבֹּקֶר וֶהְיֵה

2. weh'yeh nakon laboqer w'`aliath baboqer 'el-har Sinay w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinai,
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

‹2› καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsȩ̄ epi to oros to Sina kai stēsȩ̄ moi ekei ep' akrou tou orous.
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

---

3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן
וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃
:הַהוּא הָהָר מוּל אֶל־יִרְעוּ אַל־הַבָּקָר וְהַצֹּאן גַּם־הָהָר כָּל־בְּ יֵרָא אַל־אִישׁ וְגַם עִמָּךְ יַעֲלֶה לֹא־וְאִישׁ

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n
w'habaqar 'al-yir'`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

‹3› καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;
And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!
kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.
And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!
let them not feed neighboring

---

4 וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר
סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wayash'kem Mosheh baboqer
waya`al 'el-har Sinay ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones, and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinai, as יהוה had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

‹4› καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς
τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai; kai orthrisas Mōusēs anebē
And he dressed two tablets of stone, just as also the first. And Moses rising early ascended
eis to oros to Sina, kathoti synetaxen autō kyrios; kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.
unto mount Sinai, in so far as ordered him YHWH.
And Moses took the two tablets, the ones of stone.

---

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Ex34:5 יהוה descended in the cloud and stood there with him as he called upon the name of יהוה.

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelē kai parestē autō ekei; kai ekalesen tō onomati kyriou.
And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.
And he called by the name of YHWH.

---

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum
w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then יהוה passed by before his face and proclaimed, יהוה, יהוה El, compassionate

and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

‹6› καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν **K**ύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

6 kai parēlthen kyrios pro prosōpou autou kai ekalesen Kyrios ho theos oiktirmōn
And YHWH went by before his face, and called out, YHWH Elohim, pitying
kai eleēmōn, makrothymos kai polueleos kai alēthinos
and merciful, lenient and full of mercy and true,

ז נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד
עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha` w'chata'ah
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-b'ney banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin;
yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers on the sons
and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

‹7› καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaiosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas, aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
and righteousness observing, and doing mercy for thousands, removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;
kai ou kathariei ton enochon epagōn anomias paterōn epi tekna
and the ones liable he shall not cleanse; bringing the lawlessness of the fathers upon the children,
kai epi tekna teknōn epi tritēn kai tetartēn genean.
and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

ח וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.

Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worship.

‹8› καὶ σπεύσας **M**ωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsen
And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

ט וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu

ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la`awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

**Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your sight, O Adonay (my Master), I pray,
let my Master go in our midst, even though the people are a stiff-necked,
and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.**

‹9› καὶ εἶπεν Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn; ho laos gar
And he said, If I have found favor before you, let go my master with us! the people For
sklērotrachēlos estin, kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi.
are hard-necked. And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

---

10 ׃אֵת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אַתָּה בְקִרְבּוֹ וְרָאָה מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth
'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha`am
'asher-'atah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

**Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.
Before all your people I shall perform miracles which have not been produced in all the earth
and among any of the nations; and all the people in whose midst you are shall see the work of יהוה,
for it is a fearful thing that I shall do with you.**

‹10› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην·
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει,
καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn;
And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant
enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa, ha ou gegonen en pasē tē gē kai en panti ethnei,
before all your people. And I shall do honorable, which has not happened in all the earth,
and with any nation.
kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi.
And shall see all the people among whom you are the works of YHWH,
for it is wonderful what I shall do for you.

---

11 ׃הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
יִשְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak 'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChiti w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today: behold, I am driving out the Amorite before you, and the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite.

‹11› πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ιεβουσαῖον·

11 proseche sy panta, hosa egō entellomai soi. idou egō ekballō pro prosōpou hymōn
You heed all as much as I give charge to you! Behold, I cast out before your face
ton Amorraion kai Chananaion kai Chettaion kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;
the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ 12
:אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

12. hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets 'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'bek.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois epi tēs gēs,
Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant with the ones lying in wait upon the land,
eis hēn eisporeuē eis autēn, mē soi genētai proskomma en hymin.
into which you enter into it, lest it be to you a stumbling block to you.

יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן: 13
:יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן

13. ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun w'eth-'Asherayu tik'rothun.

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

‹13› τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

13 tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete
Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,
kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.
and their sacred groves you shall cut down, and the carvings of their deities you shall incinerate in fire.

:כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא 14

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃

14. ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.

**Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another deity,
for ꓤꓤꓤꓤ, whose name is Jealous, is a jealous El --**

‹14› οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν.

14 ou gar mē proskynēsēte theǭ heterǭ; ho gar kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.

**For you should not do obeisance to other deities.
For YHWH the El, a jealous name, Elohim is a jealous;**

טו פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃

טו פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃

**15. pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.**

**Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land
and they would play the harlot with their deity and sacrifice to their deity,
and someone invite you to eat of his sacrifice,**

‹15› μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

**15 mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois epi tēs gēs, kai ekporneusōsin
lest at any time you should establish a covenant with the ones lying in wait upon the land,
and they should fornicate
opisō tōn theōn autōn kai thysōsi tois theois autōn kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,
after their deities, and should sacrifice to their deities, and they should call you,
and you should eat of their sacrifices;**

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃

**16. w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.**

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons, and his daughters might play the harlot with their deity and cause your sons to play the harlot with their deity.

‹16› καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

**16 kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn,
and you should take of their daughters to your sons,
and of your daughters you should give to their sons;**

kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn
and should fornicate your daughters after their deities,
kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.
and shall fornicate your sons after their deities.

---

17 :עֹ֖שׂ-אֱלֹהֵ֥י מַסֵּכָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֶׂה־לָֽךְ׃
יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָךְ׃

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 **You shall make for yourself no molten deity.**

‹17› καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.
17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.
And deities molten you shall not make to yourself.

---

18 :תֵּאָכֵ֖ל מִצֹּ֥ת שִׁבְעַ֨ת יָמִ֜ים אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֗ךָ לְמוֹעֵ֛ד חֹ֥דֶשׁ הָאָבִ֖יב כִּ֣י בְחֹ֣דֶשׁ הָאָבִ֔יב יָצָ֖אתָ מִמִּצְרָֽיִם׃
יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithik l'mo`ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 **You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib, for in the month of Abib you came out of Egypt.**

‹18› καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.
18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē; hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmai soi, eis ton kairon en mēni tōn neōn; en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.
And the holiday of the unleavened breads you shall guard; seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you, at the time in the month of the new produce. For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

---

19 :תִּזָּכֶ֖ר פֶּ֣טֶר שֽׁוֹר־וָשֶֽׂה׃
יט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 **Everyone opening the womb is Mine, and all your male livestock opening from cattle and sheep.**

‹19› πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.
19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika, prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.
All opening wide the womb – to me are the males; first-born of the calf, and first-born of the sheep.

---

20 :וְלֹא־תֵרָאֶ֖ה פָּנַ֥י רֵיקָֽם׃
כ וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה
וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃

כוּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃

20. upheter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey;
and if you do not redeem it, then you shall break its neck.
You shall redeem all the firstborn of your sons. None shall appear before Me empty-handed.

‹20› καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις.
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsę̄ probatǭ; ean de mē lytrōsę̄ auto, timēn dōseis.
And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.
But if you shall not ransom it, value you shall give for it.
pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsę̄. ouk ophthēsę̄ enōpion mou kenos.
Every first-born of your sons you shall ransom. You shall not appear before me empty.

:xgwx qzrpqy wzqhg xgwx zozgwa yyzgy agox yzyz xww 21
כאשֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;
in plowing time and in harvest you shall rest.

‹21› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras ergą, tę̄ de hebdomę̄ katapauseis; tǭ sporǭ kai tǭ amētǭ katapauseis.
Six days you shall work, but the day seventh you shall rest – in the sowing
and in the harvest you shall rest.

---

yzoh qzrpq zqtyyg yz zwox xogw qht 22
:zywz xjtpx jzfqz qht
כבוְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃

22. w'Chag Shabbu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chitim w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest,
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

‹22› καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn poiēseis moi archēn therismou pyrōn
And a holiday of a period of sevens you shall observe to me,
the beginning of the harvest of wheat,
kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.
and a holiday gathering being in the middle of the year.

---

yadz zyy-xz yqtyx-cy zezqz zywg yzyoj wcw 23
:cdqwz zzcdz zyzz

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן
יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Master יהוה, the El of Yisrael.

‹23› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ισραηλ·

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou Israēl;

Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH the El of Israel.

כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'bulek w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba`aloth'ak lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'`amim bashanah.

**Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders,
and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before יהוה your El.**

‹24› ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου,
οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis

**For whenever I shall cast out the nations from your face, and I widen your borders,
shall desire no one**

tēs gēs sou, hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.

your land, when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

**Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread,
nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.**

‹25› οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου.
καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.

You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;

kai ou koimēthēsetai eis to prōi thymata tēs heortēs tou pascha.

**and shall not remain through the night into the morning that which is offered in sacrifices
for the holiday of the passover.**

כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃

כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

**Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil into the house of ֏֎֏֎ your El.
You shall not boil a young goat in its mother's milk.**

‹26› τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.
The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.
ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.
You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎֏֎-֏֎ ֏֎֏֎-֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎-֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ 27
׃֏֎֏֎֏֎-֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎
כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.**

**Ex34:27 Then ֏֎֏֎ said to Mosheh, Write down for yourselves these words,
for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisrael.**

‹27› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα·
ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ισραηλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;
And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!
epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.
for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎-֏֎ ֏֎֏֎-֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎ 28
֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎
׃֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎ ֏֎֏֎֏֎
כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃

**28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal
umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.**

**Ex34:28 So he was there with ֏֎֏֎ forty days and forty nights; he did not eat bread or drink water.
And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.**

‹28› καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν·
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. --

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And was there Moses before YHWH forty days and forty nights.
arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;
Bread he did not eat, and water he did not drink.
kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous. --
And he wrote upon the tablets these words of the covenant – the ten words.

---

29 וַיְהִי֙ בְּרֶ֣דֶת מֹשֶׁ֔ה מֵהַ֖ר סִינַ֑י וּשְׁנֵ֤י לֻחֹת֙ הָעֵדֻ֔ת בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה
כט וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה

בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃

29. way'hi b'redeth Mosheh mehar Sinay ush'ney luchoth ha`eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada` ki qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 **It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinai and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.**

‹29› ὡς δὲ κατέβαινεν Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ·
καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται
ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous, kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē;
And as Moses went down from the mountain, even the two tablets were upon the hands of Moses.
katabainontos de autou ek tou orous Mōusēs ouk ēdei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos
going down And in his from the mountain, even Moses did not know
that was glorifed the appearance of the complexion
tou prosōpou autou en tō lalein auton autō.
of his face in his speaking to him.

---

30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh
w'hinneh qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 **So when Aharon and all the sons of Yisrael saw Mosheh, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to come near him.**

‹30› καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ τὸν Μωυσῆν
καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn
And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;
kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou, kai ephobēthēsan eggisai autou.
and he was glorifed the appearance of the complexion of his face.
And they feared to approach him.

---

31 יִקְרָא אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן
וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם׃

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon
w'kal-han'si'im ba`edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon
and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς **Μ**ωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν **Α**αρων
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς **Μ**ωυσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn
And called them Moses; and turned towards him Aaron
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.
and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

---

32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisrael came near,
and he commanded them in everything that ΥΗΩΗ had spoken to him on Mount Sinai.

‹32› καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ **Ι**σραηλ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει **Σ**ινα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huioi Israēl,
And after these things came forward to him all the sons of Israel.
kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.
And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

---

33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

‹33› καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.
And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

---

34 בְּבֹא־מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
`ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before ֱהוִהי to speak with Him, he take off the veil until he came out; and when he came out and spoke to the sons of Yisrael what he was commanded,

‹34› ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως
τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō, periēreito to kalymma
And when ever Moses entered before YHWH to speak to him, he removed the covering
heōs tou ekporeuesthai. kai exelthōn elalei pasin tois huiois Israēl hosa eneteilato autō kyrios,
until exiting. And going forth he spoke to all the sons of Israel,
as much as gave charge to him YHWH.

ֱהוִהי ֵרֶבְדַל ֶהֱשִׁיבְו ֹוּנָפְל־ֶתֶא ֵהֶשֹׁמ ֵינְפ־ֶתֶא ֵלָאְרְשִׂי־ֵינְב וּ ֽוְאָרְו 35
:וֹתֶא ֵרֶבְדַל אוֹבְב ֹדַע־דַע וֹנָפְל־ֶתֶא ֵהֶשֹׁמ ֵינְפ־ֶתֶא ֵהֶשֹׁמ ֵרוֹע־ֶתֶא ֵהֶשֹׁמ
לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisrael saw the face of Mosheh, that the skin of the face of Mosheh shone. So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

‹35› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται,
καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai, kai periethēken Mōusēs kalymma
And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified; and Moses put the covering
epi to prosōpon heautou, heōs an eiselthē syllalein autō.
upon his face until whenever he entered to converse together with him.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 35

Ex35:1 ֹיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
:אֹתָם עֲשֹׂת לַיהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־הַדְּבָרִים אֵלֶּה
אוַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם:

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisrael, and said to them,
These are the things that יהוה instructs you to do:

‹35:1› Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl kai eipen pros autous
And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel. And he said to them,
Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.
These are the words which YHWH told them to do.

---

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
:לַיהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת קֹדֶשׁ כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת
ב שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת:

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbat of rest to יהוה; whoever does any work on it shall be put to death.

‹2› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις
κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmerą tē hebdomē katapausis, hagion, sabbata, anapausis kyriō;
Six days you shall do works, but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;
pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.
every one doing work on it – let him come to an end.

---

3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ
:לַיהוָה קֹדֶשׁ בְּיוֹם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם תַּבְעֲרוּ אֵשׁ לֹא
ג לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

‹3› οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kausete pyr en pasē katoikią hymōn tē hēmerą tōn sabbatōn; egō kyrios.
You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths – I am YHWH.

4 ךלמל לארשי־ינב לכ־לא השמ רמיו
:הוהי הוצ רשא־רבד הזה רבדה רמאל
ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying,
This is the thing which ΥΗΩΗ has commanded, saying,

‹4› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn
And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
This is the saying which YHWH ordered, saying,

---

5 הוהי־תמורת תא תיבהל בל־לכ בידנ וביאי רשא בהז תמורת הוהי־תמורת
:תשחנו ספכו בהז תשרו שמחו
ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah
kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to ΥΗΩΗ;
whoever is of a shalling heart shall bring it, a heave offering to ΥΗΩΗ: gold, silver, and bronze,

‹5› Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ·
πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō̧;
Take from yourselves of them – a choice-portion to YHWH.
pas ho katadechomenos tȩ̄ kardia̧ oisousin tas aparchas kyriō̧, chrysion, argyrion, chalkon,
Every one appreciating in his heart shall bring the first-fruits to YHWH – gold, silver, brass,

---

6 שׁשׁ־תאו ינזעו שׁדקתה תלעל עבש ינש תלעתו ינזתמ ראגרא תאו
:שׁעזו
ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

‹6› ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmenon kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
blue, purple, scarlet double being spun, and linen being twined, and hair of goats,

---

7 ליא־תלעו ליא־תמדא־תלעו שׁדקתה לכאל תשׁחנ־תלעו
:שׁעזו
ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים:

7. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

‹7› καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

7 kai dermata kriōn ērythrodanōmena kai dermata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

---

8 :ׁשֵׁשׁ וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַבּוּץ וְאֶת־עִזִּים
ח וְשֵׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

---

9 :וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ ט

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

‹9› καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece and for the oracle.

---

10 :אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ יוְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come, and make all that יהוה has commanded:

‹10› καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardią en hymin elthōn ergazesthō panta, hosa synetaxen kyrios;
And all the wise in thought among you, in coming, let him work all things as much as YHWH ordered –

---

11 :אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
יא וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו׃

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu
w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-`amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks
and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

‹11› τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα
καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
the tabernacle, and the cords, and the coverings, and the rings, and the bars, and the posts,

---

12 :אֶת־כַּפֹּרְתּוֹ וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

12. ‘eth-ha’aron w’eth-badayu ‘eth-hakaporeth w’eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

‹12› καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
the ark, and its the testimony, and its staves, and its propitiatory, and the veil,

‹12›a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12ā kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,
kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃

13. ‘eth-hashul’chan w’eth-badayu w’eth-kal-kelayu w’eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

‹13› καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

יד וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃

14. w’eth-m’norath hama’or w’eth-keleyah w’eth-nerotheyah w’eth shemen hama’or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

‹14› καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃

15. w’eth-miz’bach haq’toreth w’eth-badayu w’eth shemen hamish’chah w’ethq’toreth hasamim w’eth-masak hapethach l’phethach hamish’kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil and the fragrant incense,
and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

:ידיי-אתי ידיי-אתי ידיי-אתי
טז אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha`olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles, and all its utensils, the basin and its stand;

‹16› καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

:ידוהי ידוע ידיש אתי ידיאדני אתי ידיעמוד-אתי ידיחצר אתי 17
יז אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר:

17. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudayu w'eth-'adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court;

:ידיחצר אתי ידיאתרים אתי ידיתדת אתי 18
יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

ידיידי ידיבגדי אתי ידיקדש אתי ידיקדש לאהרן הכהן אתי ידיבגדי חשרד לשרת בקדש 19
:ידיידי ידיבגדי אתי
יט אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

‹19› καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολάς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. --

19 kai tas stolas tas hagias Aarōn tou hiereōs kai tas stolas, en hais leitourgēsousin en autais,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels in which they officiate in them,
kai tous chitōnas tois huiois Aarōn tēs hierateias kai to elaion tou chrismatos
and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood, and the oil of the anointing,
kai to thymiama tēs syntheseōs. --
the incense of the composition.

:ידיעמ ידיקהל ידיבני אתי ידיפקד-אתי ידיעמד 20

כוַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisrael departed from the presence of Mosheh.

‹20› καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ Μωυσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

ישׂראל יצא יהוה עדה כל ויצאו 21
:משׁה לפני ישׂראל בני

כאוַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed ul'kal-`abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of יהוה for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

‹21› καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia, kai hosois edoxen tē psychē autōn,

And brought each what offered their heart. And the ones which it seemed good in their soul

ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou

brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,

kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.

and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

חפץ נשׂיא הנּה כל והנּשׁים האנשׁים 22
:יהוה לתנופת זהב כלי כל איש

כבוַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת
וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to יהוה.

‹22› καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ,
ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν,
καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas, hō edoxen tē dianoią,

And brought the men from the women everything which seemed good in their thought.

ēnegkan sphragidas kai enōtia kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,

They brought seals, and ear-rings, and rings, and wreaths, and right armbands –
every item of gold.

kai pantes, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriǭ.
And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

---

23 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
u'shesh w'`izim w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson
and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

‹23› καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hǭ heurethē byssos kai dermata huakinthina kai dermata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.
and with whomsoever the fine linen was found; and they brought skins dyed blue,
and skins of rams being dyed red.

---

24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה
וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah
w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver and bronze brought the heave offering of יהוה;
and everyone with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.

‹24› καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,
καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphairōn aphairema argyrion kai chalkon ēnegkan ta aphairemata kyriǭ,
And everyone removing the choice-portion silver and brass,
brought the choice-portions to YHWH.

kai par' hois heurethē xyla asēpta eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.
And from whomever was found wood incorruptible for all the works of the preparation –
they brought.

---

25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh'eth-hat'keleth
w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands, and brought what they had spun, in blue and purple and double-dipped crimson and in fine linen.

‹25› καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tę dianoią tais chersin nēthein ēnegkan nenēsmena,

And every woman wise in considering with the hands to spin, brought works being spun –

tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;

the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen.

---

26 :ּבָּעִזִּֽים אֶת־הַשֵּׂעָר׃ ס וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ

כו וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃

26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha`izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

‹26› καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai pasai hai gynaikes, hais edoxen tę dianoią autōn en sophią, enēsan tas trichas tas aigeias.

And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,

spun the hair of the goats.

---

27 :אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃

כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

‹27› καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου

καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou

And the rulers brought the stones of emerald,

kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion

and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

---

28 :וְאֶת־הַשָּׁמֶן לִמָּאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לִמָּאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the spice and the oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

‹28› καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai tas syntheseis kai to elaion tēs chriseōs kai tēn synthesin tou thymiamatos.

and the compositions, and for the oil of the anointing, and the composition of the incense.

---

29 :לַעֲשׂוֹת בַּמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה

כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring for all the work, which ЯHWH had commanded through the hand of Mosheh to be done, the sons of Yisrael brought a freeshall offering to ЯHWH.

‹29› καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn eiselthontas poiein panta ta erga,
And every man and woman which brought their consideration, entering to do all the work;
hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē, ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō.
as many as YHWH ordered them to do through Moses –
brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

לוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 30
רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה:

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisrael,
See, ЯHWH has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah.

‹30› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl
And Moses said to the sons of Israel,
Idou anakeklēken ho theos ex onomatos ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda
Behold, the Elohim has called by name Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

לאוַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: 31

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

‹31› καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs pantōn
And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,
and of higher knowledge of all things;

לבוְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: 32

32. w'lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

‹32› ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architektonein kata panta ta erga tēs architektonias poiein to chrysion kai to argyrion kai ton chalkon
to supervise construction according to all the works of the construction;
to prepare the gold, and the silver, and the brass,

:ﬠﬤﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ-ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ **33**
לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃

33. ubacharosheth ‘eben l’malo’th ubacharosheth `ets la`asoth b’kal-m’le’keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

‹33› καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla kai poiein en panti ergō sophias;
and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
and to produce with every work of wisdom.

:ﬠﬠ-ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ-ﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ **34**
לד וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃

34. ul’horoth nathan b’libo hu’ w’Ahali’ab ben-‘Achisamak l’mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

‹34› καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε
καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoia, autō te kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;
And assistance indeed he gave in the considering to him, and also to Aholiab,
to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ-ﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠ-ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ **35**
:ﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠﬠ
לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

35. mile’ ‘otham chak’math-leb la`asoth kal-m’le’keth charash w’chosheb w’roqem bat’keleth uba’ar’gaman b’thola`ath hashani ubashesh w’oreg `osey kal-m’la’kah w’chosh’bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver, as performers of every work and makers of designs.

‹35› ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

35 eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai
And he filled them with wisdom of understanding in considering all things,
to perceive, to make the works of the holy place, and

ta hyphanta kai poikilta hyphanai tō̱ kokkinō̱ kai tē̱ byssō̱ poiein pan ergon architektonias poikilias.
the woven works, and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;
to make every work of construction and embroidery.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 36

Ex36:1 אוְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

1. w'`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

Ex36:1 Now Bezalel and Oholiab shall work, and every man wise of heart in whom ֵיהוָה has put wisdom and understanding in them to know how to perform all the work of the service of the sanctuary, shall perform in accordance with all that ֵיהוָה has commanded.

‹36:1› καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία
καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα,
κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tē dianoiạ, hō̧ edothē sophia kai epistēmē
And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise in thought,
in whom was given wisdom and higher knowledge in considering
en autois synienai poiein panta ta erga kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios.
for them to perceive to do all the works for the holies, being fit,
according to all as much as YHWH ordered.

---

2 בוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol 'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Bezalel and to Oholiab and to every man wise of heart in whom ֵיהוָה had put wisdom in his heart, everyone whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

‹2› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν,
ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,
hō̧ edōken ho theos epistēmēn en tȩ̄ kardiạ,

to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,

kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,

and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

---

3 אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃
ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah 'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisrael had brought for the work of the service of the sanctuary, to do it.
And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

‹3› καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata, ha ēnegkan hoi huioi Israēl eis panta ta erga tou hagiou

And they took from Moses all the choice-portion offerings which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,

poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prospheromena para tōn pherontōn to prōi prōi.

to prepare them. And they favorably received still the things being brought from the ones bringing morning by morning.

---

4 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

4. wayabo'u kal-hachakamim ha`osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,
man by man from his work which they were performing,

‹4› καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,

And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,

hekastos kata to autou ergon, ho autoi ērgazonto,

each according to his own work, which they worked.

---

5 הַמְרֻבִּים לַעֲשׂת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת׃

הַוַּיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha`am l'habi' midey ha`abodah lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more than enough for the service the work which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded us to perform.

‹5› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga, hosa synetaxen kyrios poiēsai.
And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,
as much as YHWH ordered to do.

---

6 ויצו משה ויעבירו קול במחנה לאמר איש ואשה
אל־יעשו־עוד מלאכה לתרומת הקדש ויכלא העם מהביא׃

וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha`am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,
Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.
Thus the people were restrained from bringing any more.

‹6› καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἀνὴρ
καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn
And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,
Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou; kai ekōlythē ho laos eti prospherein.
Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.
And were restrained the people still to bring.

---

7 והמלאכה היתה דים לכל־המלאכה לעשות אתה והותר׃ ס
וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס

7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

‹7› καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai, kai proskatelipon.
And the supply of works was to them enough for the furniture making; and they left surplus.

---

8 ויעשו כל־חכם־לב בעשי המלאכה את־המשכן עשר יריעת שש משזר
וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃

8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser y'ri`oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

‹8› Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων,
αἵ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

8 Kai epoiēsen pas sophos en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn, hai eisin Aarōn tō hierei,
And made every wise one among those that wrought the garments of the holy places, which belong to Aaron the priest,

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH commanded Moshe

---

9 וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
טאֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

9. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

‹9› καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai epoiēsan tēn epōmida ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou
And he made the ephod of gold, and blue and purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs.
and fine linen twined.

---

10 חֲמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃
יוַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth 'achath 'el-'echath w'chamesh y'ri`oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another and the other five curtains he joined to one another.

‹10› καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ
καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν·

10 kai etmēthē ta petala tou chrysiou triches hōste synyphanai syn tē huakinthō kai tē porphyrą
And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave with the blue and purple,

kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;

and with the spun scarlet, and with the fine linen twined, they made it a woven work;

---

11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:

11. waya`as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 **He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining; he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.**

‹11› ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,

11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,
he made it shoulder pieces joined from both sides,

---

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת:

12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah 'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'achath 'el-'echath.

Ex36:12 **He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain that was at the second joining; the loops were opposite each to other.**

‹12› ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ **M**ωυσῇ.

12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto ex autou epoiēsan
a work woven by mutual twisting of the parts into one another.
They made it of the same material
kata tēn autou poiēsin ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
according to the making of it, of gold, blue, purple, and spun scarlet,
kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

---

13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִעֹת אַחַת
אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ס

13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber 'eth-hay'ri`oth 'achath 'el-'achath baq'rasim way'hi hamish'kan 'echad.

Ex36:13 **He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another with the clasps, so the tabernacle became one.**

‹13› καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους
καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους
καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ·

13 kai epoiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmenous kai perisesialōmenous
And they made the two emerald stones clasped together and set in
chrysiō̧, geglymmenous kai ekkekolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;
gold, graven and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Yisrael

---

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃

14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;
he made them eleven curtains.

‹14› καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος,
λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos, lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl,
and he put them on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial of the sons of Yisrael
katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
as YHWH commanded Moshe

---

15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain;
one measure for the eleven curtains.

‹15› Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliᾳ kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou
And they made the oracle, a work woven with embroidery,
according to the work of the ephod, of gold,
kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;
blue, purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

---

16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

‹16› τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος

καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros, diploun.

They made the oracle square and double, the length of a span,
and the breadth of a span, double.

---

17 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים אַמֹּת אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת׃
יז וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining,
and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

‹17› καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·
στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;
And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,
stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;
a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

---

18 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים נְחֹשֶׁת קַרְסֵי הָאֹהֶל לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃
יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

‹18› καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

18 kai ho stichos ho deuteros anthrax kai sappheiros kai iaspis;
and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

---

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִל'מָעְלָה׃ ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red,
and a covering of porpoise skins from above.

‹19› καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion kai achatēs kai amethystos;
and the third row, a ligure and agate and amethyst;

---

20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

20. waya`as ‘eth-haq’rashim lamish’kan `atsey shitim `om’dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

‹20› καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.
20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;
and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,
perikekyklōmena chrysiō̧ kai syndedemena chrysiō̧.
set round about with gold, and fastened with gold.

---

21 :ארבעה וארבעים אמה ומאתים עשרים אדן מאה ארבעים ומאתים עשרים כאעֶשְׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

21. `eser ‘amoth ‘orek haqaresh w’amah wachatsi ha’amah rochab haqeresh ha’echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit and a half cubits the width of one board.

‹21› καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν,
ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.
21 kai hoi lithoi ēsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka
And the stones were twelve according to the names of the sons of Yisrael,
ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos
graven according to their names like seals, each
ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.
according to his own name for the twelve tribes.

---

22 :יַיִן אחד-לקרש אחד אחד משלבת אחת אל-אחת כן עשה לכל קרשי המשכן׃ כבשְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

22. sh’tey yadoth laqeresh ha’echad m’shulaboth ‘achath ‘el-‘echath
ken `asah l’kol qar’shey hamish’kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another;
thus he did for all the boards of the tabernacle.

‹22› καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ·
22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous, ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
And they made on the oracle turned wreaths, wreathen work, of pure gold,

---

23 :ימנה תימנה נגב לפאת עשרים קרשים למשכן עשרים ומאתים ארבעים אדני כסף תחת קרש-לשתי ושני כגוַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃

23. waya`as ‘eth-haq’rashim lamish’kan `es’rim q’rashim liph’ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

‹23› καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ’ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous
and they made two golden circlets and two golden rings.
kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiou;
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

---

24 ועֲשֶׂרִים אֲדָנֶיהָ כֶּסֶף שִׁשִּׁים אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

24. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;
two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons.

‹24› καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου
24 kai epethēkan ta emplokia ek chrysiou epi tous daktylious ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou
and they put the golden wreaths on the rings on both sides of the oracle,

---

25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃

25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

‹25› καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ
ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.
25 kai eis tas duo symbolas ta duo emplokia kai epethēkan epi tas duo aspidiskas
and the two wreaths into the two couplings. And they put them on the two circlets,
kai epethēkan epi tous ōmous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

---

26 וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

26. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

‹26› καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.

26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia ep' akrou tou logeiou
And they made two golden rings, and put them on the two projections on the top of the oracle,
epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.
and on the top of the hinder part of the ephod within.

---

27 :ימֵאלְפַּ תַאמָּ תַאמָּ תַאמָּ יָנְשְׁמ תַאמָּ ׃יתֵּבַה־תֶא־תֶמֹלְל

כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עֲשָׂה שֵׁשָּׁה קְרָשִׁים׃

27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

‹27› καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos
And they made two golden rings, and put them on both the shoulders of the ephod
katōthen autou kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.
under it, in front by the coupling above the connection of the ephod.

---

28 :ימֵאלְפַּ תַאמָּ תַאמָּ תַאמָּ יָנְשְׁמ תַאמָּ ׃יתֵּבַה־תֶא־תֶמֹלְל

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

‹28› καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou eis tous daktylious tēs epōmidos,
And he fastened the oracle by the rings that were on it to the rings of the ephod,
synechomenous ek tēs huakinthou, sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,
which were fastened with a string of blue, joined together with the woven work of the ephod;
hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

---

29 :ימֵאלְפַּ תַאמָּ תַאמָּ תַאמָּ יָנְשְׁמ תַאמָּ ׃יתֵּבַה־תֶא־תֶמֹלְל

כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ

אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top to the first ring;
thus he did with the two of them for the two corners.

‹29› Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον·

29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;
And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

---

30 ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
:׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
לְוְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets and two sockets under one board.

‹30› τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,
ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.
30 to de peristomion tou hypodytou en tō̧ mesō̧ diuphasmenon symplekton,
And the opening of the tunic in the midst woven closely together,
ō̧an echon kyklō̧ to peristomion adialyton.
the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

---

31 ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
:׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
לאוַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת:

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

‹31› καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
31 kai epoiēsan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou
And they made on the border of the tunic below pomegranates
as of a flowering pomegranate tree, of blue,
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

---

32 ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
:׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה ׳ַחְלַאְתַּה
לבוַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה:

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

‹32› καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων·
32 kai epoiēsan kōdōnas chrysous

And they made golden bells,

kai epethēkan tous kōdōnas epi to lōma tou hypodytou kyklǭ ana meson tōn hroiskōn;

and put the bells on the border of the tunic round about between the pomegranates:

---

33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לְבָרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards from end to end.

‹33› κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklǭ eis to leitourgein,

a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about, for the ministration,

katha synetaxen kyrios tǭ Mōusē.

as YHWH commanded Moshe.

---

34 וַיְצַף אֶת־הַקְּרָשִׁים זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab
w'eth-tab'`otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold
and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

‹34› Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

34 Kai epoiēsan chitōnas byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiois autou

And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

---

35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃

35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped,
and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

‹35› καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου
καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs

and the tires of fine linen, and the turban of fine linen, and the drawers of fine linen twined;

---

36 וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף לָהֶם זָהָב

:כֶּסֶף־אַרְבָּעָה אֲדָנִים צָקוּ לָהֶם אַרְבָּעָה וָוֵיהֶם זָהָב וַיְצַפֵּם זָהָב עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיַּעַשׂ לָהּ
לוַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab waweyhem zahab wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold, with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

‹36› καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου,
ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,
and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,
ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

:מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְתוֹלַעַת שָׁנִי
לזוַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

‹37› Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ·
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou;
And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold;
kai egrapsen ep' autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriō;
and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

:נְחֹשֶׁת חֲמִשָּׁה כַּדְּיהֶם וְחַשֻּׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאֶת־וָוֵיהֶם וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה
לחוְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and he made its five pillars with their hooks,
and he overlaid their tops and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

‹38› καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,

And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
as YHWH commanded Moshe.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

ויעש בצלאל את־הארן עצי שטים אמתים וחצי ארכו Ex37:1
ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו׃

אוַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:1 Now Bezalel made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half,
and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

‹37:1› Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας,

1 Kai epoiēsan tē skēnē deka aulaias,

And they made ten curtains for the tabernacle.

ויצף אתה זהב טהור מבית ומחוץ ויעש לו זר זהב סביב׃ 2

בוַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out, and made a gold molding for it all around.

‹2› ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶσ--τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι--
καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias--to auto ēsan pasai--

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,

kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.

and the breadth of one curtain was four cubits.

ויצק לו ארבע טבעת זהב על ארבע פעמתיו 3
ושתי טבעת על־צלעו האחת ושתי טבעות על־צלעו השנית׃

גוַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal'`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal'`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet;
even two rings on its one side, and two rings on its other side.

‹3› καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou

And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,
and fine linen twined, the woven work with cherubim.

---

4 :פָּתֶֽיהָ אַרְבָּעָ֖ה עַל־אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתֶ֑יהָ מִמֶּ֥נּוּ קַרְנֹתֶ֖יהָ
ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃

4. waya`as badey `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

‹4› καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.
4 kai epethēkan auto epi tessaras stylous asēptous katakechrysōmenous en chrysiō̧,
And they put it on four posts of incorruptible wood overlaid with gold;
kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
and their chapiters were gold, and their four sockets were silver.

---

5 :הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃
הוַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃

5. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron.

Ex37:5 He put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.

‹5› καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,
5 kai epoiēsan to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ex huakinthou kai porphyras
And they made the veil of the door of the tabernacle of witness of blue, purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,
spun scarlet, and fine linen twined, woven work with cherubim,

---

6 :אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
ווַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃

6. waya`as kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex37:6 He made a mercy seat of pure gold, two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

‹6› καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.
6 kai tous stylous autou pente kai tous krikous; kai tas kephalidas autōn
and their posts five, and the rings; and they gilded their chapiters
kai tas psalidas autōn katechrysōsan chrysiō̧, kai hai baseis autōn pente chalkai.
and their clasps with gold, and they had five sockets of brass.

---

7 :מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
זוַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

7. waya`as sh'ney k'rubim zahab miq'shah `asah 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex37:7 He made two cherubim of gold;
he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

‹7› Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν·
τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ’ ἑκατόν,
7 Kai epoiēsan tēn aulēn; ta pros liba histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs hekaton eph’ hekaton,
And they made the court toward the south; the curtains of the court of fine linen twined, a hundred every way,

---

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֹּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
ח וְכִרוּב־אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצָוֹתוֹ׃

8. k’rub-‘echad miqatsah mizeh uk’rub-‘echad miqatsah mizeh min-hakaporeth `asah ‘eth-hak’rubim mish’ney qits’wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end;
he made the cherubim from the mercy seat at the two ends.

‹8› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·
8 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
and their posts twenty, and their sockets twenty;

---

9 וַיְהִיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ פ

9. wayih’yu hak’rubim por’sey k’naphayim l’ma`’lah sok’kim b’kan’pheyhem `al-hakaporeth uph’neyhem ‘ish ‘el-‘achiu ‘el-hakaporeth hayu p’ney hak’rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward, covering the mercy seat with their wings,
with their faces toward each to his brother; the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

‹9› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ’ ἑκατόν, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς Νότον
ἑκατὸν ἐφ’ ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·
9 kai to klitos to pros borran hekaton eph’ hekaton, kai to klitos to pros noton hekaton eph’ hekaton,
and on the north side a hundred every way, and on the south side a hundred every way,
kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
and their posts twenty and their sockets twenty.

---

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

10. waya`as ‘eth-hashul’chan `atsey shitim ‘amathayim ‘ar’ko w’amah rach’bo w’amah wachetsi qomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

‹10› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka,
And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten
kai hai baseis autōn deka;
and their sockets ten.

---

11 יאוַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

‹11› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatolas pentēkonta pēcheōn,
And on the east side curtains of fifty cubits

---

12 יבוַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around,
and made a gold molding for its rim all around.

‹12› ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis,
curtains of fifteen cubits behind, and their pillars three, and their sockets three.

---

13 יגוַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners that were on its four feet.

‹13› καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι
πεντεκαίδεκα πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deuterou enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs aulaiai pentekaideka
And at the second back on this side and on that by the gate of the court, curtains of fifteen
pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
cubits, their pillars three and their sockets three;

:יָמִיךָ-אֶת אֶתְוֹ עָמְדוּ הָאַחַת הַקָּרָשׁ 14
יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:

14. l'`umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

‹14› πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,
all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

:יָמִיךָ-אֶת אֶתְוֹ עָמְדוּ הָאַחַת הַקָּרָשׁ 15
טו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

‹15› καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. --
15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn
And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver, and their chapiters
periērgyrōmenai argyriǭ, kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriǭ, pantes hoi styloi tēs aulēs. --
overlaid with silver, and all the posts of the court overlaid with silver;

יָמִיךָ-אֶת אֶתְוֹ עָמְדוּ הָאַחַת הַקָּרָשׁ-לְפִי יָמִיךָ-אֶת יָמִיךָ-אֶת 16
:יָמִיךָ עַל יָמִיךָ יָמִיךָ אֶת אֶתְוֹ עָמְדוּ הָאַחַת
טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
וְאֶת מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: פ

16. waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q'`arothayu w'eth-kapothayu w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.

Ex37:16 He made the utensils which were on the table,
its dishes and its pans and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

‹16› καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος,
καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·
16 kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras
and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos, kai to huuos
spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height
kai to euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs;
and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court;

יָמִיךָ יָמִיךָ-אֶת יָמִיךָ יָמִיךָ-אֶת יָמִיךָ עַל יָמִיךָ-אֶת 17
:יָמִיךָ יָמִיךָ יָמִיךָ יָמִיךָ יָמִיךָ יָמִיךָ יָמִיךָ
יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ

וְקָנָה גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃

17. waya`as ‘eth-ham’norah zahab tahor miq’shah `asah ‘eth-ham’norah y’rekah w’qanah g’bi`eyah kaph’toreyah uph’racheyah mimenah hayu.

Ex37:17 Then he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work, its base and its shaft; its cups, its bulbs and its flowers were of one piece with it.

‹17› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·

17 kai hoi styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares chalkai,
and their pillars four, and their sockets four of brass,
kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō̧;
and their hooks of silver, and their chapiters overlaid with silver.

---

18 ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה
׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה׃
יח וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃

18. w’shishah qanim yots’im mitsideyah sh’loshah q’ney m’norah mitsidah ha’echad ush’loshah q’ney m’norah mitsidah hasheni.

Ex37:18 There were six branches going out of its sides; three branches of the lampstand from the one side of it and three branches of the lampstand from the other side of it;

‹18› καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

18 kai autoi periērgyrōmenoi argyriō̧, kai pantes hoi passaloi tēs aulēs kyklō̧ chalkoi.
And all the pins of the court round about of brass, and they were overlaid with silver.

---

19 ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה
׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה
׳ה-׳ה ׳ה ׳ה ׳ה xww׳ ׳׳ ׳ה׃
יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

19. sh’loshah g’bi`im m’shuqadim baqaneh ha’echad kaph’tor wapherachu sh’loshah g’bi`im m’shuqadim b’qaneh ‘echad kaph’tor wapharach ken l’shesheth haqanim hayots’im min-ham’norah.

Ex37:19 three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in one branch, and three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in the other branch -- so for the six branches going out of the lampstand.

‹19› Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῇ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

19 Kai hautē hē syntaxis tēs skēnēs tou martyriou,
And this was the construction of the tabernacle of witness,

katha synetagē Mōusę̄ tēn leitourgian einai tōn Leuitōn dia Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
accordingly as it was commanded to Moshe; so that the public service should belong to the Levites, through Ithamar the son of Aaron the priest.

---

20 :הָרוּמָתָהּ הָרְגָלָיו הָרְאשָׁיו הָרוֹפְפֹתָיו הָעַמּוּדִים הָאַדְנִים

כ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֵיהָ וּפְרָחֶיהָ׃

20. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex37:20 In the lampstand there were four cups shaped like almond blossoms, its bulbs and its flowers;

‹20› καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,

20 kai Beseleēl ho tou Ouriou ek phylēs Iouda epoiēsen katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄,
And Bezalel the son of Uri of the tribe of Judah, did as YHWH commanded Moshe.

---

21 :הָאַחַת הָרֶכֶשׁ מִן הָאַחַת וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה הָאַחַת וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה הָאַחַת

כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃

21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, for the six branches coming out of it.

‹21› καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,
And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,
hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika hyphanai tō̧ kokkinō̧ kai tȩ̄ byssō̧.
who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries, in weaving with the scarlet and fine linen.

---

22 :מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were of one piece with it; the whole of it was a single hammered work of pure gold.

---

23 :מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃

23. waya`as 'eth-nerotheyah shib'`ah umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

---

24 :הָאֶחָת־לָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ כד כִּכַּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

---

25 ישׂראל אמה אמה רבוע קמתו ממנו היו קרנתיו׃
כהוַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃

25. waya`as ‘eth-miz’bach haq’toreth `atsey shitim ‘amah ‘ar’ko w’amah rach’bo rabu`a w’amathayim qomatho mimenu hayu qar’nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood: a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

---

26 ישׂראל סביב׃
כווַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

26. way’tsaph ‘otho zahab tahor ‘eth-gago w’eth-qirothayu sabib w’eth-qar’nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around, and its horns; and he made a gold molding for it all around.

---

27 לו זר זהב סביב׃
כזוּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃

27. ush’tey tab’`oth zahab `asah-lo mitachath l’zero `al sh’tey tsal’`othayu `al sh’ney tsidayu l’batim l’badim lase’th ‘otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners on its two sides as holders for poles to carry it with them.

---

28 ישׂראל׃
כחוַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃

28. waya`as ‘eth-habadim `atsey shitim way’tsaph ‘otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

---

29 ישׂראל׃
כטוַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ פ

29. waya`as ‘eth-shemen hamish’chah qodesh w’eth-q’toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 38

ויעש את־מזבח העלה עצי שטים חמש אמות ארכו Ex38:1
׃ויעש את־מזבח עצי שטים חמש אמות ארכו

אוַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃

1. waya`as ‘eth-miz’bach ha`olah `atsey shitim chamesh ‘amoth ‘ar’ko w’chamesh-‘amoth rach’bo rabu`a w’shalosh ‘amoth qomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long, and five cubits wide, square, and three cubits high.

‹38:1› Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoiēsen Beseleēl tēn kibōton

And Bezalel made the ark,

ויעש את־קרנתיו על־ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו ויצף אתו נחשת׃ 2

בוַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. waya`as qar’nothayu `al ‘ar’ba` pinothayu mimenu hayu qar’nothayu way’tsaph ‘otho n’chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of one piece with it, and he overlaid it with bronze.

‹2› καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō̧ katharō̧ esōthen kai exōthen.

and overlaid it with pure gold within and without;

ויעש את־כל־כלי המזבח את־הסירת ואת־הַיָּעִים 3
׃ויעש את־כל־כלי את־המזלג ואת־המחתת כל־כליו עשה נחשת

גוַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃

3. waya`as ‘eth-kal-k’ley hamiz’beach ‘eth-hasiroth w’eth-haya`im w’eth-hamiz’raqoth ‘eth-hamiz’lagoth w’eth-hamach’toth kal-kelayu `asah n’chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

‹3› καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν
καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autȩ̄ tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen

and he cast for it four golden rings, two on the one side,

kai duo epi to klitos to deuteron,

and two on the other side,

ויעש את־המכבר נחשת על־יכרת מתחת לכנו עד־חציו׃ 4

דוַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

‹4› εὑρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois.

wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

---

5 ׃יְרֵכֹתָיו אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

‹5› καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

---

6 ׃שְׁנֵי כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עֲשָׂם מִשְּׁנֵי קְצְוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

‹6› καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

---

7 ׃וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת
אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with planks.

‹7› χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν
καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,

kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,

and another cherub on the other end of the mercy seat,

---

8 ׃מִרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

חוַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס

8. waya`as ‘eth hakior n’chosheth w’eth kano n’chosheth
b’mar’oth hatsob’oth ‘asher tsab’u pethach ‘ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze,
from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

‹8› σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.
overshadowing the mercy seat with their wings.

---

9 :אַמָּה בָּאַמָּה מְאֻרָּע לְפִאַת נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
טוַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה:

9. waya`as ‘eth-hechatser liph’ath negeb teymanah qal’`ey hechatser
shesh mash’zar me’ah ba’amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court
were of fine twisted linen, one hundred cubits;

‹9› Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;
And he made the set table of pure gold,

---

10 :כֶּסֶף חֻשְׁקֵיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם הָעַמּוּדִים וָוֵי עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:

10. `amudeyhem `es’rim w’ad’neyhem `es’rim n’chosheth wawey ha`amudim
wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars
and their bands were of silver.

‹10› καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς
καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos
and cast for it four rings: two on the one side
kai duo epi tou klitous tou deuterou, eureis hōste airein tois diōstērsin en autois.
and two on the other side, broad, so that men should lift it with the poles in them.

---

11 :כֶּסֶף חֻשְׁקֵיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם הָעַמּוּדִים וָוֵי עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
יאוּלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וַאֲדָנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:

11. w’liph’ath tsaphon me’ah ba’amah `amudeyhem `es’rim
w’ad’neyhem `es’rim n’chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars
and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

‹11› καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen kai katechrysōsen autous chrysiō.

And he made the poles of the ark and of the table, and gilded them with gold.

---

12 וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרָה

12. w'liph'ath-yam q'la`im chamishim ba'amah `amudeyhem `asarah w'ad'neyhem `asarah wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

‹12› καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.

12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas

And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,

kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei en autois, chrysa.

and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings in them, of gold.

---

13 קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
יג וְלִפְאַת

13. w'liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

‹13› Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν,

13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,

And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

---

14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
יד

14. q'la`im chamesh-`es'reh 'amah 'el-hakatheph `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets,

‹14› καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς·

14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;

and the branches from both its sides;

---

15 קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֵּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לִשַׁעַר הֶחָצֵר

15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha`ar hechatser
q'la`im chamesh`es'reh 'amah `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

‹15› ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου
καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·
15 ek tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi exechontes, treis ek toutou
and blossoms proceeding from its branches, three on this side,
kai treis ek toutou, exisoumenoi allēlois;
and three on the other, made equal to each other.

---

16 :קלשׁ שׁשׁ קלעי החצר סביב שׁשׁ משׁזר
טז כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

16. kal-qal'`ey hechatser sabib shesh mash'zar.

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

‹16› καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν·
καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον
ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·
16 kai ta lampadia autōn, ha estin epi tōn akrōn, karyōta ex autōn;
And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them;
kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi, kai to enthemion to hebdomon
and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them;
and the seventh socket,
ap' akrou tou lampadiou epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun;
on the top of the lampstand, on the summit above, entirely of solid gold.

---

17 קלשׁ שׁנים לעמדים נחשׁת ווי העמודים וחשׁוקיהם כסף
:וצפוי ראשׁיהם כסף והם מחשׁקים כסף כל עמדי החצר
יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמְּדֵי הֶחָצֵר׃

17. w'ha'adanim la`amudim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem keseph
w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol `amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver,
and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

‹17› καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.
17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas.
And on the lampstand seven golden lamps, and its snuffers gold, and its funnels gold.

---

18 קלשׁ ושׁש ארך עשׂרים אמה ורחב חמשׁה עשׂר רחב חמשׁים
:קלעי החצר סביב שׁשׁ משׁזר
יח וְקֶלַע הַשַּׁעַר מַעֲשֵׂה רֹקֵם וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְתֵכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

יח וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

18. umasak sha`ar hechatser ma`aseh roqem t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w'`es'rim 'amah 'orek w'qomah b'rochab chamesh 'amoth l'`umath qal'`ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

‹18› Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ
καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periērgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō̧ stylō̧ daktylious chrysous
He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,
kai echrysōsen tous mochlous chrysiō̧ kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō̧
and gilded the bars with gold; and he gilded the posts of the veil with gold,
kai epoiēsen tas agkylas chrysas.
and made the hooks of gold.

יט וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

19. w'`amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah n'chosheth waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

‹19› οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς
καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs
He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,
kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.
and the rings for drawing out the veil above of brass.

כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

‹20› οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς
καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς
καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων· οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs
He cast the silver chapiters of the tabernacle,

kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs
and the bronze chapiters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;
kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periērgyrōsen autas.
and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

---

21 ֶאל־ֵלה ִפְקֵודי ַהִמְׁשָכן ִמְׁשַכן ָהֵעֻדת ֲאֶׁשר ֻפַקד ַעל־ִפי
:ֹמֶׁשה ֲעַבֻדת ַהְלִוִים ְבַיד ִאיָתָמר ֶבן־ַאֲהרֹן ַהֹכֵהן

21. ‘eleh ph’qudey hamish’kan mish’kan ha`eduth ‘asher puqad `al-pi Mosheh `abodath haL’wiim b’yad ‘Ithamar ben-’Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were numbered according to the command of Mosheh, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹21› οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

21 houtos epoiēsen kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs chalkous.
He made the pins of the tabernacle and the pins of the court of brass.

---

22 ֵאת ָכל ֲאֶׁשר־ִצָוה ְיהָוה ֶאת־ֹמֶׁשה:
כב ּוְבַצְלֵאל ֶבן־אּוִרי ֶבן־חּור ְלַמֵטה ְיהּוָדה ָעָׂשה ֵאת

22. uB’tsal’El ben-‘Uri ben-Chur l’mateh Yahudah `asah ‘eth kal-‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah, made all that ЭТЭЙ had commanded Moshe.

‹22› οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς.

22 houtos epoiēsen to thysiastērion to chalkoun ek tōn pyreiōn tōn chalkōn,
He made the bronze altar of the bronze censers,
ha ēsan tois andrasin tois katastasiasasi meta tēs Kore synagōgēs.
which belonged to the men engaged in sedition with the gathering of Core.

---

23 ָכל־ֲאֶׁשר ִצָוה ְיהָוה ֹמֶׁשה ֵכן ָעָׂשה ֲאִהיָאב ֶבן־ֲאִחיָסָמְך ִלְמַטה־ָדן ָחָרׁש
:ַוְרֹקם ַבְתֵכֶלת ּוְבָאְרָגָמן ּוְבתֹוַלַעת ַהָשִני ּוַבֵשׁש ְוחֵֹשב

23. w’ito ‘Ahali’ab ben-‘Achisamak l’mateh-Dan charash w’chosheb w’roqem bat’keleth uba’ar’gaman ub’thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Oholiab the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped, and in fine linen.

‹23› οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiastēriou kai to pyreion autou
He made all the vessels of the altar and its grate,
kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.
its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

ס֣וּךְ אֵלֶיהָ֮ כָּל־הַזָּהָב֒ הֶעָשׂוּי֙ לַמְּלָאכָ֔ה בְּכֹ֖ל מְלֶ֣אכֶת הַקֹּ֑דֶשׁ וַיְהִי֙ זְהַ֣ב הַתְּנוּפָ֔ה
תֵּשַׁ֥ע וְעֶשְׂרִ֖ים כִּכָּ֑ר וּשְׁבַ֥ע מֵא֛וֹת וּשְׁלֹשִׁ֖ים שֶׁ֥קֶל בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ 24

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah tesha` w'`es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary,
even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels,
according to the shekel of the sanctuary.

‹24› οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν,
κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος
τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō̧ thysiastēriō̧ parathema, ergon diktyōton, katōthen tou pyreiou hypo auto
He made an appendage for the altar of network under the grate, beneath it
heōs tou hēmisous autou kai epethēken autō̧ tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn
as far as the middle of it; and he fastened to it four bronze rings on the four parts of
tou parathematos tou thysiastēriou chalkous, tois mochlois eureis hōste airein to thysiastērion en autois.
the appendage of the altar, wide enough for the bars, so as to bear the altar with them.

וְכֶ֣סֶף פְּקוּדֵ֣י הָעֵדָ֗ה מְאַ֤ת כִּכָּר֙ וְאֶ֣לֶף וּשְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וַחֲמִשָּׁ֖ה וְשִׁבְעִ֑ים שֶׁ֥קֶל בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ 25

25. w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar
w'eleph ush'ba` me'oth wachamishah w'shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents
and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

‹25› οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagion kai tēn synthesin tou thymiamatos,
He made the holy anointing oil and the composition of the incense,
katharon ergon myrepsou.
the pure work of the perfumer.

ךגסג לעל wאפג לפwפ לפwג xגרחשע xלזלזל ספפ 26
זלד xיתעע-wwל גלסעי געw עגרזwס ידפע עגראפזג-לס
:עגרwעשי xיתעע wעשי עגרזלד xwלwי
כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah l'shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),
for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward,
for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

‹26› οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn,
He made the bronze laver, and the bronze base of it of the mirrors of the women that fasted,
hai enēsteusan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hę̄ hēmerą epēxen autēn;
who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

---

wאפג זעאת xת xפר לתשג קעשג xעע xתש זרזרי 27
:עאתל קעע קעעג xתשל עזעאת xתש xעקלג זעאת xתי
כז וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן:

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh
w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary
and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

‹27› καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras
And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash their hands
autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou ē hotan prosporeuōntai
and their feet when they went into the tabernacle of witness, or whenever they should advance
pros to thysiastērion leitourgein, eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
to the altar to do service, they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

עגראיעסל עגריי זwס עגרסגwי זwעשי xיתעעז סגwי זלד-xתי 28
:עxת פwשי עזזרwתק זלחי

כח וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'`im `asah wawim la`amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq 'otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels, he made hooks for the pillars and overlaid their tops and made bands for them.

כט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃

29. un'chosheth hat'nuphah shib'`im kikar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

ל וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment, and the bronze altar and with the bronze grate which was for it, and all the utensils of the altar,

---

לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court, and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 39

wᵃפּג xqwל ᵃqw-ᵃרᵃqג ywo ᵃיwג xoלyxy ייqqדqאגy xלyxג-ייy Ex39:1
:גwי-xא גyגᵃ גyכ qwאy יqqגאל qwא wᵃפּג ᵃרᵃqג-xא ywoᵃרy

א וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִּגְדֵי־שָׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped,
they made finely woven garments for ministering in the holy place.
They made the holy garments which were for Aharon, just as יהוה had commanded Moshe.**

‹39:1› Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων,
ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα
καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

**1 Pan to chrysion, ho kateirgasthē eis ta erga kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,
All the gold that was employed for the works according to all the fabrication of the holy things,
egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta
was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,
kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;
and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.**

:qᵃwש wwי ᵃיw xoלyxי יqqדqאי xלyx gגכ ᵃלאג-xא woᵃרי 2
ב וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר:

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

**Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped,
and fine twisted linen.**

‹2› καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα
καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

**2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs hekaton talanta
And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation
was a hundred talents,
kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,
and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,**

---

xלyxג yיxפ xיwoל ylᵃרxז ההקי פgכג ᵃרגז-xא יoקqרי 3
:פwג גwoש wwג yיxפי ᵃיwג xoלyx yיxפי יqqדqאג yיxפי
ג וַיִּרְקְעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב:

3. way'raq'`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

**Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven
in the midst of the blue and the purple and the crimson double-dipped,
and the fine linen, the work of a skillful workman.**

‹3› δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας
καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tȩ̄ kephalȩ̄ to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagion,
one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.
pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous kai epanō eis tas hexēkonta myriadas
Everyone that passed the survey from twenty years old and upwards to the number of six hundred thousand,
kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.
and three thousand five hundred and fifty.

---

4 וְכִתֵּפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו חֻבָּר׃ :ꤏꤎꤗ ꤔꤓꤔꤔꤖꤐ ꤒꤚw-꤉o ꤓꤎꤗ ꤔ꤉-ꤔwo ꤓ꤇ꤓꤚ

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

‹4› καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν
κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,
ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs
And the hundred talents of silver went to the casting of the hundred chapiters of the tabernacle,
kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos, hekaton kephalides eis ta hekaton talanta,
and to the chapiters of the veil; a hundred chapiters to the hundred talents,
talanton tȩ̄ kephalidi.
a talent to a chapiter.

---

5 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ :ꤗwꤒ-꤇ꤎ ꤔꤓꤎꤔ ꤔꤓꤖ ꤎwꤎꤒ ꤇ꤒꤔ ꤒꤒꤒꤒ ꤔꤔ꤉o ꤎwꤎ ꤔ꤇ꤔꤎ ꤗwꤓꤒꤔ

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu' k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship,
of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen,
just as ꤔꤒꤔꤒ had commanded Moshe.**

‹5› καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς
στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan eis tas agkylas tois stylois,
And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed into hooks for the pillars,
kai katechrysōsen tas kephalidas autōn kai katekosmēsen autous.

and he overlaid their chapiters and adorned them.

---

6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**6. waya`asu ‘eth-‘ab’ney hashoham musaboth mish’b’tsoth zahab m’phutachoth
pituchey chotham `al-sh’moth b’ney Yis’ra’El.**

**Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved
like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisrael.**

‹6› καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta kai chilioi pentakosioi sikloi.

And the brass of the offering was seventy talents, and a thousand five hundred shekels;

---

7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

**7. wayasem ‘otham `al kith’photh ha’ephod
‘ab’ney zikaron lib’ney Yis’ra’El ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.**

**Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod,
as memorial stones for the sons of Yisrael, just as יהוה had commanded Moshe.**

‹7› καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

---

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

**8. waya`as ‘eth-hachoshen ma`aseh chosheb k’ma`aseh ‘ephod
zahab t’keleth w’ar’gaman w’thola`ath shani w’shesh mash’zar.**

**Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod:
of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.**

‹8› καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs

and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,

kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō

and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

:לְרֻחָב הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל: 9
טְרָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל:

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double,
a span long and a span wide when doubled.

‹9› καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou
and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,
kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.
and all the instruments of the tabernacle of witness.

:אֹתָם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד 10
יוַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.
The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

‹10› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
And the children of Yisrael did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

:נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם 11
יאוְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם:

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

‹11› Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος
ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chrysion tou aphairematos epoiēsan skeuē eis to leitourgein en autois enanti kyriou.
And of the gold that remained of the offering they made vessels to minister with before YHWH.

:לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה 12
יבוְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה:

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

‹12› καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς
λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran
And the blue that was left, and the purple,
kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn hōste leitourgein en autais en tō hagiō.
and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,
so that he should minister with them in the sanctuary;

יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵּה מוּסַבֹּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ 13 ϒ3ΧΗ7ϒ ϑ3Ξ ΧΠϑϒW ϒ3W W3W4Χ 3O3ϑ4Δ3 4ϒ⊗3ϒ

13. w'hatur har'bi`i tar'shish shoham w'yash'pheh musaboth mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

**Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.
They were set in gold filigree settings when they were mounted.**

‹13› Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

**13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn
and they brought the garments to Mosheh, and the tabernacle,
kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochlous autēs kai tous stylous
and its furniture, its bases and its bars and the posts;**

יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ 14 ϒ3ΔΗ7ϒ ϑ3ΧW ϑ3ϑ3 Δ4ϑW3-3ϒϑ ΧϑW-Δ0 ϑ3ϒϑ4ϑ3ϒ

**14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.**

**Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisrael; they were twelve,
according to their names, as the engravings of a signet, each with its name for the twelve tribes.**

‹14› καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

**14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs
and the ark of the Covenant, and its bearers,**

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 15 ϒW3ΔΗ7-Δ0 ϒW0Δ3ϒ ΔΧ3ϑ ϑW0ϑ Δ7Δ1 Δ4W4W ϑWΗ3-Δ0 ϒW0Δ3ϒ ⊗3ϒ4:

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid, a handiwork of cords pure gold.

‹15› καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

**15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs
and the altar and all its furniture. And they made the anointing oil,
and the incense of composition,**

טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ 16 ϒW0Δ3ϒ ϑ3Ξ ΧΟϑ⊗ 3ΧWϒ ϑ3Ξ ΧΠϑWϒ 3ΧW ϒW0Δ3ϒ
ϒWΗ3 ΧϒΠΦ 3ϒW-Δ0 ΧΟϑ⊗3 3ΧW-Χ4׃

טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ

אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab'`oth zahab wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

‹16› καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs, kai to elaion tou phōtos
and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning, and oil for the light,

---

17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
:עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר־לְעֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

‹17› καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē kai tous artous tous prokeimenous
and the table of showbread, and all its furniture, and the showbread upon it,

---

18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֵם עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃
:עַל־כִּתְפֹת הָאֵפוֹד אֶל־מוּל פָּנָיו

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

‹18› καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἳ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn, kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian
and the garments of the sanctuary which belong to Aharon, and the garments of his sons, for the priestly ministry;

---

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
:אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה

19. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen `al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate, on its inner edge which was next to the ephod.

‹19› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς
19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs
and the curtains of the court, and the posts, and the veil of the door of the tabernacle,
kai tēs pylēs tēs aulēs kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs
and the gate of the court, and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

---

20 ׳ךָאְפֹּאַה לֶחְשֶׁב לַעַמַּת ׳ומָ תַחְמֶּבַרְתּוֹ לַעַמַּמִּ הַנָּיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד׃
כַוַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד
מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד׃

20. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayit'num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings
and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod,
on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

‹20› καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα
20 kai tas diphtheras dermata kriōn ērythrodanōmena
and the skins, even rams' skins dyed red,
kai ta kalymmata dermata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata
and the blue coverings, and the coverings of the other things,

---

21 ׳ךָאְפֹּאַה לֶחְשֶׁב־תַּלְעַמ ׳ומָ תַחְמֶּבַרְתּוֹ־לֶא ׳ומָ תַחְמֶּבַרְתּ ׳ומָ תַחְמֶּבַרְתּ

22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl pasan tēn aposkeuēn.
Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
so did the children of Yisrael make all the furniture

---

23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַּחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ כג

23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail,
with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

‹23› καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga, kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
And Mosheh saw all the works; and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.
so had they made them; and Mosheh blessed them.

---

24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ כד

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson
and twisted linen on the hem of the robe.

---

25 וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ כה

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu 'eth-hapa`amonim b'thok harimonim
`al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates
on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

---

26 פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס כו

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon
`al-shuley ham'`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate
all around on the hem of the robe for the service, just as יהוה had commanded Moshe.

27 יִשְׂרָאֵל לְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ וְלִפְקֹד עֲלֵהֶם׃
כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

27. waya`asu ‘eth-hakath’noth shesh ma`aseh ‘oreg l’Aharon ul’banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and his sons,

---

28 וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבַּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
כח וְאֶת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ

28. w’eth hamits’nepheth shesh w’eth-pa’arey hamig’ba`oth shesh w’eth-mik’n’sey habad shesh mash’zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen, and the linen breeches of fine twisted linen,

---

29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
כט וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

29. w’eth-ha’ab’net shesh mash’zar uth’keleth w’ar’gaman w’thola`ath shani ma`aseh roqem ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen, and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver, just as יהוה had commanded Moshe.

---

30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

30. waya`asu ‘eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor wayik’t’bu `alayu mik’tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to יהוה.

---

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

31. wayit’nu `alayu p’thil t’keleth latheth `al-hamits’nepheth mil’ma`’lah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,

just as יהוה had commanded Moshe.

---

32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed
waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;
and the sons of Yisrael did according to all that יהוה had commanded Moshe; so they did.

---

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel
w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w'`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings:
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

---

34 וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים
וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim
w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red,
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

---

35 אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

---

36 אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

---

37 אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ
וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃

לז אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃

37. ‘eth-ham’norah hat’horah ‘eth-nerotheyah neroth hama`arakah w’eth-kal-keleyah w’eth shemen hama’or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps and all its utensils, and the oil for the light;

לח וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃

38. w’eth miz’bach hazahab w’eth shemen hamish’chah w’eth q’toreth hasamim w’eth masak pethach ha’ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense, and the veil for the doorway of the tent;

לט אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

39. ‘eth miz’bach han’chosheth w’eth-mik’bar han’chosheth ‘asher-lo ‘eth-badayu w’eth-kal-kelayu ‘eth-hakior w’eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles and all its utensils, the laver and its stand;

מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אַדְנֶיהָ
וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וְיִתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃

40. ‘eth qal”ey hechatser ‘eth-`amudeyah w’eth-‘adaneyah w’eth-hamasak l’sha`ar hechatser ‘eth-meytharayu withedotheyah w’eth kal-k’ley `abodath hamish’kan l’ohel mo`ed.

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

41. ‘eth-big’dey has’rad l’shareth baqodesh ‘eth-big’dey haqodesh l’Aharon hakohen w’eth-big’dey banayu l’kahen.

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

---

42 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃

42. k’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh ken `asu b’ney Yis’ra’El ‘eth kal-ha`abodah.

Ex39:42 So the sons of Yisrael did all the work according to all that יהוה had commanded Moshe.

---

43 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

43. wayar’ Mosheh ‘eth-kal-ham’la’kah w’hinneh `asu ‘othah ka’asher tsiuah Yahúwah ken `asu way’barek ‘otham Mosheh.

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it; just as יהוה had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)
Chapter 40

:𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 **Ex40:1**
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹40:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤀𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤔𐤟𐤍 𐤕𐤟𐤒𐤌 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤟𐤉𐤅𐤌 **2**
ב בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month
you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

‹2› Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerą mią tou mēnos tou prōtou noumēnią stēseis tēn skēnēn tou martyriou

On day one of the month of the first new month, you shall set up the tent of the testimony,

---

:𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤍 𐤀𐤕 𐤅𐤔𐤟𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤋 𐤐𐤓𐤟𐤎𐤕 𐤀𐤕 𐤅𐤎𐤟𐤈𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕 **3**
ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת:

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

‹3› καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou kai skepaseis tēn kibōton tǭ katapetasmati

and you shall set up in it the ark of the testimony, and you shall shelter the ark by the veil.

𐤕𐤏𐤓𐤟𐤊𐤕 𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤟𐤊𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤔𐤟𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 **4**
:𐤀𐤕𐤏𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤟𐤓𐤄 𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤟𐤊𐤕 𐤀𐤕 𐤓𐤟𐤀𐤔𐤅
ד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ:

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'`arak'at 'eth-`er'ko
w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array;
and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

‹4› καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς
καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs

And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.

kai eisoiseis tēn lychnian kai epithēseis tous lychnous autēs

And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

---

5 אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha`eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony,
and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

‹5› καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou

And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai epithēseis kalymma katapetasmatos epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou

And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

---

6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha`olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo`ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering
in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

‹6› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

And the altar of the yield offerings you shall put by the door of the tent of the testimony.

---

7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃

7. w'nathaat 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar and put water therein.

---

8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'nathaat 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around and hang up the veil for the gateway of the court.

‹8› καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn kai panta ta autēs hagiaseis kyklō.

And you shall set up the tabernacle round about,
and you shall sanctify all that belongs to it round about.

יְשַׁמֶּן־אֹתָ֔ם וְאֶת־אֲבִיהֶ֖ם וְיִכְהֲנ֣וּ לִ֑י וְהָיְתָ֤ה מִשְׁחָתָם֙ לִֽהְיֹ֣ת לָהֶ֔ם לִכְהֻנַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתָֽם׃ 9
ט וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֗ה וּמָשַׁחְתָּ֙ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֔ן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּ֖וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹת֑וֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְהָיָ֥ה קֹֽדֶשׁ׃

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it, and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

‹9› καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai lēmpsē to elaion tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn kai panta ta en autē
And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things in it;
kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.
and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְהָיָ֥ה הַמִּזְבֵּ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָדָשִֽׁים׃ 10
י וּמָשַׁחְתָּ֞ אֶת־מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֗ה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו֙
וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ וְהָיָ֥ה הַמִּזְבֵּ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָדָשִֽׁים׃

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar, and the altar shall be most holy.

‹10› καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn kai panta autou ta skeuē
And thou shalt anoint the altar of burnt offerings, and all its furniture;
kai hagiaseis to thysiastērion, kai estai to thysiastērion hagion tōn hagiōn.
and thou shalt hallow the altar, and the altar shall be of the holy of holies.

וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֶת־הַכִּיֹּ֑ר וְאֶת־כַּנּ֖וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתֽוֹ׃ 11
יא וּמָשַׁחְתָּ֞ אֶת־הַכִּיֹּ֣ר וְאֶת־כַּנּ֗וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתֽוֹ׃

11. umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'qidash'at 'otho.

Ex40:11 You shall anoint the laver and its stand, and consecrate it.

יְרָחַצְתָּ֥ אֶת־אַהֲרֹ֖ן וְאֶת־בָּנָ֑יו אֶל־פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃ 12
יב וְהִקְרַבְתָּ֞ אֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־בָּנָ֗יו אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃

12. w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex40:12 Then you shall bring Aaron and his sons to the doorway of the tent of appointment and wash them with water.

‹12› καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai prosaxeis Aarōn kai tous huious autou epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And you shall lead Aaron and his sons unto the doors of the tent of the testimony,
kai louseis autous hydati
and you shall bathe them in water.

---

13 :ֽאֹתָֽם׃ רָחַֽצְתָּ֖ בַּמָּ֑יִם וְלָבַ֤שׁ אֶת־אַהֲרֹן֙ אֶת־בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹת֑וֹ וְכִהֵ֥ן לִֽי׃
יג וְהִלְבַּשְׁתָּ֞ אֶת־אַהֲרֹ֣ן אֶת בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֗דֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ֤ אֹתוֹ֙ וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹת֔וֹ וְכִהֵ֥ן לִֽי׃

13. w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li.

Ex40:13 You shall put the holy garments on Aharon and anoint him and consecrate him,
that he may minister as a priest to Me.

‹13› καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν,
καὶ ἱερατεύσει μοι·

13 kai endyseis Aarōn tas stolas tas hagias kai chriseis auton kai hagiaseis auton, kai hierateusei moi;
And you shall put on Aaron the apparels holy, and you shall anoint him,
and you shall sanctify him, and he shall officiate as priest to me.

---

14 :ֽלִֽי׃
יד וְאֶת־בָּנָיו֙ תַּקְרִ֣יב וְהִלְבַּשְׁתָּ֔ אֹתָ֖ם כֻּתֳּנֹֽת׃

14. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'at 'otham kutanoth.

Ex40:14 You shall bring his sons and put tunics on them;

‹14› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

14 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas
And his sons you shall lead forward, and you shall put on them inner garments.

---

15 :ֽלִֽי׃ כֹּהֲנ֣וּ וְהָיְתָ֤ה לִהְיוֹת֙ לָהֶ֣ם מָשְׁחָתָ֔ם לְכְהֻנַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתָֽם׃
טו וּמָשַׁחְתָּ֣ אֹתָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר מָשַׁ֖חְתָּ אֶת־אֲבִיהֶ֑ם וְ

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem
w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father,
that they may minister as priests to Me;
and their anointing shall come to be to them for a perpetual priesthood throughout their generations.

‹15› καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσίν μοι·
καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai aleipseis autous, hon tropon ēleipsas ton patera autōn, kai hierateusousin moi;
And you shall anoint them in which manner you anointed their father,
and they shall officiate as priests to me.
kai estai hōste einai autois chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.
And it shall be so as to be to them an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

16 :עָשָׂה כֵּן אֹתוֹ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל עָשָׂה מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ טז

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that יהוה had commanded him, so he did.

‹16› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

17 :יְרֻשָּׁיִם הֻקַּם הַמִּשְׁכָּן: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה וַיְהִי יז

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 Now in the first month of the second year, on the first of the month,
the tabernacle was erected.

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν
ἐξ Αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn
And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth
ex Aigyptou noumēnią estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

18 יחוַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
:יְרֻעֹתָיו־אֶת שָׂמַךְ וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu
wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-`amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets,
and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

‹18› καὶ ἔστησεν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας
καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas
And Moses set up the tent, and placed the tips,
kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous
and inserted the bars, and set up its posts.

19 :יְרֻמֹשֶׁה־אֶת צִוָּה אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר עָלָיו מִלְמָעְלָה הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו וַיִּפְרֹשׂ יט

19. wayipros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mikseh ha'ohel `alayu milma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-mosheh.

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as ֏֏֏ had commanded Moshe.

‹19› καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. --

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep' autēs

And he stretched out the curtains upon the tent, and they placed the coverings tent upon it

anōthen, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. --

from above – as YHWH gave orders to Moses.

---

20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

‹20› καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν
καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton

And taking the testimonies, he put them into the ark, and he placed the poles under the ark,

---

21 כאוַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the screen, and screened off the ark of the testimony, just as ֏֏֏ had commanded Moshe.

‹21› καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ
καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. --

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos

And he carried the ark into the tent, and he set the covering of the veil,

kai eskepasen tēn kibōton tou martyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --

and it sheltered the ark of the testimony in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹה�el מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃

כבוַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed `al yerek hamish'kan tsaphonah michuts laparoketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment on the north side of the tabernacle, outside the veil.

‹22› καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou
And he placed the table in the tent of the testimony,
epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs
upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,
from outside the veil of the tent.

כגוַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס :ϟwϟ-x4 ϟ4ϟϟ ϟ4ϟ 4w44 ϟ4ϟϟ ϟ4ϟ 23

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before ϟϟϟϟ, just as ϟϟϟϟ had commanded Moshe.

‹23› καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. --

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,
And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --
in which manner YHWH gave orders to Moses.

כדוַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ :ϟϟ4ϟ ϟϟwϟϟ4 ϟ4ϟ 4o ϟϟ4w4 ϟϟϟ ^oϟϟ 4ϟ4ϟ 4ϟϟϟ-x4 ϟwϟ 24

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment, opposite the table, on the south side of the tabernacle.

‹24› καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou eis to klitos tēs skēnēs to pros noton
And he put the lamp-stand in the tent of the testimony, to the side of the tent
towards the south.

כהוַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס :ϟwϟ-x4 ϟ4ϟϟ ϟ4ϟ 4w44 ϟ4ϟϟ ϟ4ϟ x4ϟϟ 4o4ϟ 25

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before ϟϟϟϟ, just as ϟϟϟϟ had commanded Moshe.

‹25› καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. --

25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --
And he placed upon it its lamps before YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

:אֶת־הַפָּרֹכֶת 26 כוַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem ‘eth-miz’bach hazahab b’ohel mo`ed liph’ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

‹26› καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos
And he put the altar golden in the tent of the testimony before the veil.

:אֶת־מֹשֶׁה 27 כזוַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

27. wayaq’ter `alayu q’toreth samim ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as יהוה had commanded Moshe.

‹27› καὶ ἐθυμίασεν ἐπ’ αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ **Μ**ωυσῇ. --
27 kai ethymiasen ep’ autou to thymiama tēs syntheseōs, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē. --
And he burned incense upon it, the incense of the composition,
just as YHWH gave orders to Moses.

:אֶת־מֹשֶׁה 28 כחוַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem ‘eth-masak hapethach lamish’kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל 29 כטוְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן
:אֶת־מֹשֶׁה עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

29. w’eth miz’bach ha`olah sam pethach mish’kan ‘ohel-mo`ed
waya`al `alayu ‘eth-ha`olah w’eth-hamin’chah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex40:29 He set the altar of burnt offering before the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as יהוה had commanded Moshe.

‹29› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs
And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

:אֶת־רָחְצָה 30 לוַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה:

30. wayasem ‘eth-hakior beyn-‘ohel mo`ed ubeyn hamiz’beach wayiten shamah mayim l’rach’tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

---

31 יְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
לא

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

---

32 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they came near to the altar, they washed, just as יהוה had commanded Moshe.

---

33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
לג

וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar, and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

‹33› καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou. kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

And Moses completed all the works.

---

34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
לד

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed ub'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment, and the glory of יהוה filled the tabernacle.

‹34› Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou, kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

And covered the cloud the tent of the testimony, and of the glory of YHWH was filled the tent.

---

35 וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃

לה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment because the cloud had settled on it, and the glory of יהוה filled the tabernacle.

‹35› καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ'
αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,
And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,
hoti epeskiazen ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.
for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ 36

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'`u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'`eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Yisrael would set out;

‹36› ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, anezeugnysan hoi huioi Israēl syn tē apartią autōn;
And when ever ascended the cloud from the tent,
broke camp the sons of Israel with their chattel.

לז וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ 37

37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'`u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out until the day when it was taken up.

‹37› εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
But if ascends not the cloud, they did not break camp till the day which ascended the cloud.

לח כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃ 38

38. ki `anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam
w'esh tih'yeh lay'lah bo l'`eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'`eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys, the cloud of יהוה was on the tabernacle by day, and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisrael.

‹38› νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας
καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.
38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras
For the cloud was upon the tent by day,
kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (22th sidrah) - Leviticus 1 - 3

:𐤉𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 **Lev1:1**
אוַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃

1. wayiq'ra' 'el-Mosheh way'daber Yahúwah 'elayu me'ohel mo`ed le'mor.

Lev1:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to Moshe and spoke to him from the tent of appointment, saying,

‹1:1› Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

1 Kai anekalesen Mōusēn kai elalēsen kyrios autō ek tēs skēnēs tou martyriou legōn

And he called Moses, and YHWH spoke to him from out of the tent of the testimony, saying,

---

:𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤉 𐤁𐤄 𐤓𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤊 𐤓𐤁𐤃 𐤀𐤋 **2**
:𐤌𐤊𐤌𐤓𐤒 𐤕𐤀𐤓𐤒𐤌 𐤒𐤑𐤓𐤍-𐤋𐤊 𐤒𐤑𐤓𐤍 𐤒𐤄𐤁𐤑𐤍-𐤌𐤍 𐤒𐤌𐤑𐤍-𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤑𐤍𐤀-𐤌𐤍 𐤀𐤕𐤀𐤓
בדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן
לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'adam ki-yaq'rib mikem qar'ban laYahúwah min-hab'hemah min-habaqar umin-hatso'n taq'ribu 'eth-qar'ban'kem.

Lev1:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, When any man of you brings an offering near to 𐤉𐤄𐤅𐤄, you shall bring your offering from the cattle, of the herd or of the flock.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anthrōpos ex hymōn ean prosagagē

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man of you, if he should bring

dōra tō kyriō, apo tōn ktēnōn, apo tōn boōn kai apo tōn probatōn, prosoisete ta dōra hymōn.

gift offerings to YHWH from the cattle, and from the oxen, and from the sheep –
you shall bring your gift offerings thus.

:𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤋𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 **3**
:𐤆𐤉𐤆𐤓 𐤆𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤌
גאִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃

3. 'im-`olah qar'bano min-habaqar zakar tamim yaq'ribenu 'el-pethach 'ohel mo`ed yaq'rib 'otho lir'tsono liph'ney Yahúwah.

Lev1:3 If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer it, a male without blemish; he shall offer it at the doorway of the tent of appointment, that he may be accepted before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

3 ean holokautōma to dōron autou ek tōn boōn, arsen amōmon prosaxei;

If be a whole burnt-offering his gift offering of the oxen, male

as an unblemished he shall bring it

pros tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou prosoisei auto dekton enantion kyriou.

to the door of the tent of the testimony. He shall bring it as acceptable before YHWH.

---

4 :ירצה לו לכפר עליו׃
ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃

4. w'samak yado `al ro'sh ha`olah w'nir'tsah lo l'kaper `alayu.

Lev1:4 He shall lay his hand on the head of the burnt offering,
that it may be accepted for him to make atonement for him.

‹4› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος,
δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

4 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou karpōmatos, dekton autō exilasasthai peri autou.

And he shall place his hand upon the head of the yield offering acceptable to him,
to atone for him.

---

5 ⊗את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן הכהנים את הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב אשר פתח אהל מועד׃
ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w'shachat 'eth-ben habaqar liph'ney Yahúwah w'hiq'ribu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam w'zar'qu 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib 'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev1:5 He shall slay the young bull before יהוה; and Aharon's sons the priests shall offer up the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the doorway of the tent of appointment.

‹5› καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

5 kai sphaxousi ton moschon enanti kyriou, kai prosoisousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima

And they shall slay the calf before YHWH,
and shall bring the sons of Aaron the priests the blood,

kai proscheousin to haima epi to thysiastērion kyklō to epi tōn thyrōn tēs skēnēs tou martyriou.

and they shall pour the blood upon the altar round about the one
at the doors of the tent of the testimony.

---

6 :והפשיט את העלה ונתח אתה לנתחיה׃
ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃

6. w'hiph'shit 'eth-ha`olah w'nitach 'othah lin'thacheyah.

Lev1:6 He shall then skin the burnt offering and cut it into its pieces.

‹6› καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

6 kai ekdeirantes to holokautōma meliousin auto kata melē,

And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it by limbs.

---

7 :ושמו בני אהרן הכהן אש על המזבח וערכו עצים על האש׃
ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃

7. w'nath'nu b'ney 'Aharon hakohen 'esh `al-hamiz'beach w'`ar'ku `etsim `al-ha'esh.

Lev1:7 The sons of Aharon the priest shall put fire on the altar and arrange wood on the fire.

‹7› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ,

7 kai epithēsousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis pyr epi to thysiastērion kai epistoibasousin xyla epi to pyr,

And shall put the sons of Aaron the priests fire upon the altar.
And they shall pile wood upon the fire.

---

8 ׃אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הַמַּדָּר אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפֶּדֶר
חוְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַפֶּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

8. w'`ar'ku b'ney 'Aharon hakohanim 'eth han'thachim 'eth-haro'sh w'eth-hapader `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:8 Then Aharon's sons the priests shall arrange the pieces, the head and the suet over the wood which is on the fire that is on the altar.

‹8› καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν
καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,

8 kai epistoibasousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis ta dichotomēmata kai tēn kephalēn

And shall pile up the sons of Aaron the priests the pieces, and the head,

kai to stear epi ta xyla ta epi tou pyros ta onta epi tou thysiastēriou,

and the fat upon the wood upon the fire being upon the altar.

---

9 ׃לַיהוָה רֵיחַ־נִיחוֹחַ אִשֶּׁה עֹלָה הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה וְהִקְטִיר
טוְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם

9. w'qir'bo uk'ra`ayu yir'chats bamayim w'hiq'tir hakohen 'eth-hakol hamiz'bechah `olah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev1:9 Its entrails, and its legs he shall wash with water. And the priest shall burn the whole as incense on the altar for a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹9› τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

9 ta de egkoilia kai tous podas plynousin hydati, kai epithēsousin hoi hiereis ta panta epi to thysiastērion;

But the intestines and the feet they shall wash in water.
And shall place the priest the whole amount upon the altar –

karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.

a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

10 ׃לַיהוָה
זָכָר תָּמִים יִהְיֶה־לּוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים קָרְבָּנוֹ

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

10. w'im-min-hatso'n qar'bano min-hak'sabim 'o min-ha`izim l'`olah zakar tamim yaq'ribenu.

Lev1:10 But if his offering is from the flock, of the sheep or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.

‹10› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων,
εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

10 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou tō̧ kyriō̧, apo te tōn arnōn kai tōn eriphōn,
And if is from the sheep his gift offering to YHWH, or also from the lambs, and of the kids
eis holokautōma, arsen amōmon prosaxei auto kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn autou.
for a whole burnt-offering, male an unblemished he shall bring for it.
And he shall place his hand upon its head.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

11. w'shachat 'otho `al yerek hamiz'beach tsaphonah liph'ney Yahúwah
w'zar'qu b'ney'Aharon hakohanim 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev1:11 He shall slay it on the side of the altar northward before יהוה,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle its blood around on the altar.

‹11› καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

11 kai sphaxousin auto ek plagiōn tou thysiastēriou pros borran enanti kyriou,
And they shall slay it by the side of the altar, towards the north before YHWH.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima autou epi to thysiastērion kyklō̧.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood of it upon the altar round about.

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן
אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

12. w'nitach 'otho lin'thachayu w'eth-ro'sho w'eth-pid'ro
w'`arak hakohen 'otham `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:12 He shall then cut it into its pieces with its head and its suet,
and the priest shall arrange them on the wood which is on the fire that is on the altar.

‹12› καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ,
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai dielousin auto kata melē kai tēn kephalēn kai to stear,
And they shall divide it by limbs, and the head, and its fat.

kai epistoibasousin auta hoi hiereis epi ta xyla ta epi tou pyros ta epi tou thysiastēriou.
And shall pile the priests them upon the wood upon the fire upon the altar.

---

13 ׀ ׳ק֣רְבָּ֗נוֹ ׳ה֣וּא ׳א֣וֹת ׳ק֣רְבָּ֗נוֹ ׳ל֣יהוָה ׳ו֣הַקְּטִ֣יר ׳הַכֹּהֵ֣ן ׳אֶת־כָּל־ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ה֣וּא ׳א֣וֹת ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ל֣יהוָה׃

יג וְהַקֶּ֖רֶב וְהַכְּרָעַ֣יִם יִרְחַ֑ץ בַּמַּ֔יִם וְהִקְרִ֤יב הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַכֹּ֣ל
וְהִקְטִ֔יר הַמִּזְבֵּ֖חָה עֹלָ֣ה הוּא֩ אִשֵּׁ֨ה רֵ֜יחַ נִיחֹ֗חַ לַיהוָ֔ה׃ פ

13. w'haqereb w'hak'ra`ayim yir'chats bamayim w'hiq'rib hakohen 'eth-hakol
w'hiq'tir hamiz'bechah `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:13 The entrails and the legs he shall wash with water.
And the priest shall offer the whole, and burn it as incense on the altar;
it is a burnt offering, an fire offering of a soothing aroma to ׳ה֣וּא ׳א֣וֹת ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ל֣יהוָה.

‹13› καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

13 kai ta egkoilia kai tous podas plynousin hydati, kai prosoisei ho hiereus ta panta
And the intestines, and the feet they shall wash in water.
And shall bring the priest the whole amount,
kai epithēsei epi to thysiastērion; karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.
and shall place them upon the altar – it is a yield offering sacrifice scent
of pleasant aroma to YHWH.

---

14 ׀ ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ל֣יהוָה ׳ו֣אִם־מִן־הָע֣וֹף ׳ע֣וֹלָה ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ל֣יהוָה׃

יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃

14. w'im min-ha`oph `olah qar'bano laYahúwah
w'hiq'rib min-hatorim 'o min-b'ney hayonah 'eth-qar'bano.

Lev1:14 But if his offering to ׳ה֣וּא ׳א֣וֹת ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ל֣יהוָה is a burnt offering of birds,
then he shall bring his offering from the turtledoves or from young pigeons.

‹14› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.

14 Ean de apo tōn peteinōn karpōma prospherȩ̄s dōron tō̧ kyriō̧,
But if from the birds yield offering he should bring his gift to YHWH,
kai prosoisei apo tōn trygonōn ē apo tōn peristerōn to dōron autou.
then he shall bring from the turtle-doves or from the pigeons his gift,

---

15 ׀ ׳ה֣וּא ׳ו֣הִקְטִ֣יר ׳ה֣כֹּהֵ֣ן ׳א֣וֹת ׳ק֣רְבָּנ֣וֹ ׳ו֣מָלַק ׳א֣וֹת־ר֣אֹשׁ֣וֹ ׳ו֣הִקְטִ֣יר ׳ה֣מִּזְבֵּ֣חָה׃

טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃

15. w'hiq'ribo hakohen 'el-hamiz'beach umalaq 'eth-ro'sho w'hiq'tir hamiz'bechah
w'nim'tsah damo `al qir hamiz'beach.

Lev1:15 **The priest shall bring it to the altar, and wring off its head and offer it up in smoke on the altar; and its blood is to be drained out on the side of the altar.**

‹15› και προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

15 kai prosoisei auto ho hiereus pros to thysiastērion kai apoknisei tēn kephalēn,
and shall bring it the priest to the altar, and shall pluck off its head,
kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion kai straggiei to haima pros tēn basin tou thysiastēriou.
and shall place it the priest upon the altar,
and he shall wring out the blood to the base of the altar.

---

16 וְהֵסִיר אֶת־מֵרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃

16. w'hesir 'eth-mur'atho b'notsathah
w'hish'lik 'othah 'etsel hamiz'beach qed'mah 'el-m'qom hadashen.

Lev1:16 **He shall also take away its crop with its feathers**
and cast it beside the altar eastward, to the place of the ashes.

‹16› καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς
καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.

16 kai aphelei ton prolobon syn tois pterois
And he shall remove the crop with the feathers,
kai ekbalei auto para to thysiastērion kata anatolas eis ton topon tēs spodou.
and cast them by the altar according to the east, into the place of the ashes.

---

17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

17. w'shisa` 'otho bik'naphayu lo' yab'dil w'hiq'tir 'otho hakohen hamiz'bechah `al-ha`etsim
'asher `al-ha'esh `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:17 **Then he shall tear it by its wings, but shall not sever it.**
And the priest shall burn it as incense on the altar on the wood which is on the fire;
it is a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹17› καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

17 kai ekklasei auto ek tōn pterygōn kai ou dielei, kai epithēsei auto ho hiereus epi to thysiastērion
And he shall break it from the wings, and shall not divide it.
And shall place it the priest upon the altar
epi ta xyla ta epi tou pyros; karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.
upon the wood upon the fire – a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 2

Lev2:1 ׀ וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃

1. w'nephesh ki-thaq'rib qar'ban min'chah laYahúwah soleth yih'yeh qar'bano
w'yatsaq `aleyah shemen w'nathan `aleyah l'bonah.

Lev2:1 Now when a soul presents a grain offering to ֗֗֗, his offering shall be of fine flour,
and he shall pour oil on it and put frankincense on it.

‹2:1› Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ,
καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστίν.

1 Ean de psychē prospherē dōron thysian tō kyriō, semidalis estai to dōron autou,
And if a soul should bring a gift offering sacrifice to YHWH, fine flour shall be his gift offering.
kai epicheei ep' auto elaion kai epithēsei ep' auto libanon; thysia estin.
And he shall pour upon it olive oil. And he shall place upon it frankincense – it is a sacrifice.

---

2 וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֶמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ
וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

2. wehebi'ah 'el-b'ney 'Aharon hakohanim w'qamats misham m'lo' qum'tso
misal'tah umisham'nah `al kal-l'bonathah
w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah hamiz'beachh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:2 He shall then bring it to Aharon's sons the priests; and shall take from it his handful
of its fine flour and of its oil with all of its frankincense. And the priest shall offer it up in smoke
as its memorial portion on the altar, a fire offering of a soothing aroma to ֗֗֗.

‹2› καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς, καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα
ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

2 kai oisei pros tous huious Aarōn tous hiereis, kai draxamenos ap' autēs plērē tēn draka
And he shall bring it to the sons of Aaron of the priests. And grabbing of it full by the handful
apo tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs
of the fine flour with the olive oil and all its frankincense,
kai epithēsei ho hiereus to mnēmosynon autēs epi to thysiastērion; thysia, osmē euōdias tō kyriō.
that shall place the priest its memorial portion upon the altar –
a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

:𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤋𐤅𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤀𐤈 𐤅𐤀𐤈 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤋𐤌 ×𐤍×𐤄𐤍𐤉𐤄 3
ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יָהוָה: ס

3. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:3 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of holies, of the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. --

3 kai to loipon apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou; hagion tōn hagiōn apo tōn thysiōn kyriou. --
And the remainder of the sacrifice shall be for Aaron and his sons;
it is a holy of the holies of the sacrifices of YHWH.

:𐤉𐤉𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤅𐤀𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤋𐤀𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 ×𐤅𐤌 ×𐤅𐤈𐤒 ×𐤒𐤇 𐤍𐤈𐤉× 𐤄𐤊𐤌𐤄 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤄𐤒𐤓× 𐤅𐤉𐤈 4
ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: ס

4. w'ki thaq'rib qar'ban min'chah ma'apheh thanur soleth chaloth matsoth b'luloth bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen.

Lev2:4 Now when you bring a grain offering baked in an oven,
it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

‹4› ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους
ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. --

4 ean de prospherē dōron thysian pepemmenēn en klibanō̧, dōron kyriō̧ ek semidaleōs,
And if he should bring a gift offering sacrifice being baked in an oven,
a gift to YHWH of fine flour
artous azymous pephyramenous en elaiō̧ kai lagana azyma diakechrismena en elaiō̧. --
he shall bring unleavened breads being mixed up with olive oil,
or pancakes unleavened breads being smeared all over in olive oil.

:𐤄𐤅𐤄𐤇 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤌𐤄 𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤉𐤋 ×𐤉𐤄𐤅𐤄𐤋-𐤒𐤋 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄-𐤉𐤄𐤅 5
ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה:

5. w'im-min'chah `al-hamachabath qar'baneak soleth b'lulah bashemen matsah thih'yeh.

Lev2:5 If your grain offering is your offering baked on the griddle,
it shall be of fine flour, unleavened, mixed with oil;

‹5› ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·

5 ean de thysia apo tēganou to dōron sou, semidalis pephyramenē en elaiō̧, azyma estai;
And if a sacrifice from the frying pan is your gift offering, fine flour mixed up
with olive oil unleavened breads it shall be.

:𐤄𐤅𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤒𐤌𐤇𐤅 ×𐤒𐤌𐤇𐤅 𐤄𐤒𐤓× 𐤄×𐤈 ×𐤉×𐤅 6
ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא: ס

6. pathoth 'othah pitim w'yatsaq'at `aleyah shamen min'chah hiw'.

Lev2:6 you shall break it into bits and pour oil on it; it is a grain offering.

‹6› καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ’ αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶν κυρίῳ. --

6 kai diathruueis auta klasmata kai epicheeis ep’ auta elaion; thysia estin kyriō. --

And you shall break them into pieces, and you shall pour upon them olive oil –
it is a sacrifice to YHWH.

---

7 :ꤗwox ꤟꤟw꤉ x꤇꤬ ꤟꤟ꤉꤉꤆ xwꤗ꤉ꤟ xꤗꤟꤟ-ꤟꤔꤒ

זוְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנְךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה:

7. w’im-min’chath mar’chesheth qar’banek soleth bashemen te`aseh.

Lev2:7 Now if your offering is a grain offering made in a pan, it shall be made of fine flour with oil.

‹7› ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.

7 ean de thysia apo escharas to dōron sou, semidalis en elaiō poiēthēsetai.

And if sacrifice be from the grate your gift offering, fine flour with olive oil it shall be made of.

---

8 ꤒꤒꤗ꤇ ꤒ꤇ꤔ꤯ ꤒwo꤇ ꤆wꤔ ꤒꤗꤟꤟꤒ-xꤔ xꤔ꤉ꤒꤒꤔ
:ꤗ꤉ꤍ꤯ꤒ-꤇ꤔ ꤒw꤇꤆ꤒꤔ ꤉ꤒ꤯ꤒ-꤇ꤔ ꤒ꤉꤇꤆ꤒꤔ

חוְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:

8. w’hebe’ath ‘eth-hamin’chah ‘asher ye`aseh me’eleh laYahúwah
w’hiq’ribah ‘el-hakohen w’higishah ‘el-hamiz’beach.

Lev2:8 When you bring in the grain offering which is made of these things to ꤒꤒꤒꤟ, it shall be presented to the priest and he shall bring it to the altar.

‹8› καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ·
καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

8 kai prosoisei tēn thysian, hēn an poiē ek toutōn, tō kyriō;

And you shall bring the sacrifice, what ever he should have made of these, to YHWH.

kai prosoisei pros ton hierea, kai proseggisas pros to thysiastērion

And you shall bring it to the priest. And in drawing near to the altar,

---

9 ꤒx꤉꤯ꤔ-xꤔ ꤒꤗꤟꤟꤒ-ꤟꤟ ꤉ꤒ꤯ꤒ ꤟꤟꤒ꤆ꤒꤔ
:ꤒꤒꤗ꤇ ꤗꤗ꤆꤉ ꤗ꤆꤉ ꤒwꤔ ꤒꤗꤍ꤯ꤟꤒ ꤉꤆⊗ꤒꤒꤔ

טוְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

9. w’herim hakohen min-hamin’chah ‘eth-‘az’karathah
w’hiq’tir hamiz’bechah ‘isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:9 The priest then shall take up from the grain offering its memorial portion, and shall burn it as incense on the altar as an fire offering of a soothing aroma to ꤒꤒꤒꤟ.

‹9› ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

9 aphelei ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs,

shall remove the priest from the sacrifice the memorial portion of it.

kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion; karpōma, osmē euōdias kyriō.

And shall place it the priest upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

10 :יַהוָה אִשֵּׁי קָדָשִׁים מִקָּדְשֵׁי לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו הַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה וְ

10. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:10 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of the holies from the fire offerings to יהוה.

‹10› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·
ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.

10 to de kataleiphthen apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou;
And the amount being left behind from the sacrifice shall be for Aaron and his sons,
hagia tōn hagiōn apo tōn karpōmatōn kyriou.
a holy of the holies of the yield offerings of YHWH.

---

11 :יַהוָה אִשֵּׁי יַקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָּל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַ

11. kal-hamin'chah 'asher taq'ribu laYahúwah lo' the`aseh chamets
ki kal-s'or w'kal-d'bash lo'-thaq'tiru mimenu 'isheh laYahúwah.

Lev2:11 Any grain offering, which you bring to יהוה, shall not be made with leaven,
for you shall not burn it as incense any yeast or any honey as it is an fire offering to יהוה.

‹11› Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ δῶρον.

11 Pasan thysian, hēn an prospherēte kyriǭ, ou poiēsete zymōton;
Every sacrifice which ever you should bring to YHWH, you shall not make leavened;
pasan gar zymēn kai pan meli, ou prosoisete ap' autou karpōsai kyriǭ dōron.
for all yeast, and all honey you shall not offer of it, to offer to YHWH a gift offering.

---

12 :יַהוָה אִשֵּׁי תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה קָרְבַּן רֵאשִׁית וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ

12. qar'ban re'shith taq'ribu 'otham laYahúwah w'el-hamiz'beach lo'-ya`alu l'reyach nichoach.

Lev2:12 As an offering of first fruits you shall bring them to יהוה,
but they shall not ascend for a soothing aroma on the altar.

‹12› ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

12 aparchēs prosoisete auta kyriǭ,
Of first-fruit – you shall bring them to YHWH,
epi de to thysiastērion ouk anabibasthēsetai eis osmēn euōdias kyriǭ.

but upon the altar they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to YHWH.

יג 13 וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח: ס

13. w'kal-qar'ban min'chath'ak bamelach tim'lach
w'lo' thash'bith melach b'rith 'Eloheyak me`al min'chathek `al kal-qar'ban'ak taq'rib melach.

Lev2:13 And every grain offering you shall season with salt,
so that the salt of the covenant of your El shall not be lacking from your grain offering;
with all your offerings you shall offer salt.

‹13› καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσετε ἄλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας. --

13 kai pan dōron thysias hymōn hali halisthēsetai; ou diapausete hala diathēkēs kyriou
And every gift offering of your sacrifice with salt shall be salted.
You shall not discontinue salt from the covenant of YHWH
apo thysiasmatōn hymōn, epi pantos dōrou hymōn prosoisete kyriῳ̄ tῳ̄ theῳ̄ hymōn halas. --
with your sacrifices; upon all your gift offering you shall offer salt to YHWH your El.

יד 14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ:

14. w'im-taq'rib min'chath bikurim laYahúwah 'abib qaluy ba'esh
geres kar'mel taq'rib 'eth min'chath bikureyak.

Lev2:14 Also if you bring a grain offering of first-fruits to יהוה, you shall bring near fresh ears roasted in the fire, grits of the crop, for the grain offering of your first-fruits.

‹14› ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημά

14 ean de prospherēs thysian prōtogenēmatōn tῳ̄ kyriῳ̄, nea pephrygmena chidra erikta tῳ̄ kyriῳ̄,
And if you should bring a sacrifice of first produce to YHWH,
it shall be new parched green wheat ground to YHWH.
kai prosoiseis tēn thysian tōn prōtogenēma
And thus shall you bring the sacrifice of the first produce.

טו 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא:

15. w'nathaat `aleyah shemen w'sam'at `aleyah l'bonah min'chah hiw'.

Lev2:15 You shall then put oil on it and lay incense on it; it is a grain offering.

‹15› καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστίν.

15 kai epicheeis ep' autēn elaion kai epithēseis ep' autēn libanon; thysia estin.
And you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it frankincense.

It is a sacrifice offering.

---

16 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤌𐤍𐤇

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 3

ג֣רְפָּ֣ת ׀ יִהְיֶ֣ה קָרְבָּנ֗וֹ אִם־מִן־הַבָּקָ֤ר הוּא֙ מַקְרִ֔יב Lev3:1
:אִם־זָכָ֥ר אִם־נְקֵבָ֖ה תָּמִ֣ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ לִפְנֵ֖י יְהוָֽה
א וְאִם־זֶ֣בַח שְׁלָמִ֗ים קָרְבָּנוֹ֙ אִם מִן־הַבָּקָ֔ר הוּא֙ מַקְרִ֔יב
אִם־זָכָ֥ר אִם־נְקֵבָ֖ה תָּמִ֣ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃

1. w'im-zebach sh'lamim qar'bano 'im min-habaqar hu' maq'rib
'im-zakar 'im-n'qebah tamim yaq'ribenu liph'ney Yahúwah.

Lev3:1 Now if his offering is a sacrifice of peace offerings, if he offers it of the herd,
whether male or female, he shall offer it without blemish before ֏.

‹3:1› Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ,
ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου.

1 Ean de thysia sōtēriou to dōron autou tō̧ kyriō̧, ean men ek tōn boōn autou prosagagȩ̄,
And if be a sacrifice of deliverance his gift offering to YHWH,
and if then from his oxen he should bring it;
ean te arsen ean te thēly, amōmon prosaxei auto enantion kyriou.
if indeed a male, and if indeed a female, unblemished he shall bring it before YHWH.

ב וְסָמַךְ֙ יָד֔וֹ עַל־רֹ֖אשׁ קָרְבָּנ֑וֹ וּשְׁחָטוֹ֙ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֑ד 2
:וְזָרְק֣וּ בְנֵי־אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־הַדָּ֥ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב
ב וְסָמַךְ֙ יָד֔וֹ עַל־רֹ֖אשׁ קָרְבָּנ֑וֹ וּשְׁחָטוֹ֙ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֑ד
וְזָרְק֣וּ בְנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֲנִ֜ים אֶת־הַדָּ֗ם עַל־הַמִּזְבֵּ֛חַ סָבִֽיב׃

2. w'samak yado `al-ro'sh qar'bano ush'chato pethach 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:2 He shall lay his hand on the head of his offering and slay it at the doorway of the tent of appointment, and Aharon's sons the priests shall sprinkle the blood around on the altar.

‹2› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ.

2 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou
And he shall place his hands upon the head of the gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and he shall slay it by the doors of the tent of the testimony,
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn kyklō̧.
and shall pour the sons of Aaron the priests the blood
upon the altar of the whole burnt-offering round about.

ג וְהִקְרִ֣יב מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה אֶת־הַחֵ֖לֶב הַמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּֽרֶב 3
:גרפת-את אשה-את אתה-כל השלמים זבח-את והקריב
ג וְהִקְרִ֣יב מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה אֶת־הַחֵ֖לֶב הַמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּֽרֶב׃

וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

3. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah 'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

**Lev3:3 From the sacrifice of the peace offerings he shall present a fire offering to יהוה,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,**

‹3› καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

3 kai prosaxousin apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma kyriō̧,
And they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield offering to YHWH –
to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias
and the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

---

יְהוָה־עַל יִקְטִירֶנּוּ אִשֶּׁה הַכְּסָלִים עַל־אֲשֶׁר הַיֹּתֶרֶת וְאֶת־הַכְּלָיֹת
׃יְסִירֶנָּה כָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

**Lev3:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.**

‹4› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ),

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them, the part upon the thighs;
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei,
and the lobe, the one upon the liver with the kidneys, he shall remove.

אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַמְּזַבְּחָה
׃יְהוָה לַיהוָה נִיחֹחַ רֵיחַ אִשֶּׁה הוּא

5. w'hiq'tiru 'otho b'ney-'Aharon hamiz'bechah `al-ha`olah 'asher `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

**Lev3:5 Then Aharon's sons shall burn it as incense on the altar on the burnt offering,
which is on the wood that is on the fire; it is a fire offering of a soothing aroma to יהוה.**

‹5› καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώμα
τα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

5 kai anoisousin auta hoi huioi Aarōn hoi hiereis epi to thysiastērion epi ta holokautōmata
And shall offer them the sons of Aaron the priests upon the altar,
upon the whole burnt-offerings,
epi ta xyla ta epi tou pyros epi tou thysiastēriou; karpōma, osmē euōdias kyriō̧.

on the wood on the fire upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

6 יהוה זכר יחיה שלמים זבח לה קרבנו מן־הצאן אם־ואם
:יקריבנו תמים נקבה או

6. w'im-min-hatso'n qar'bano l'zebach sh'lamim laYahúwah zakar 'o n'qebah tamim yaq'ribenu.

Lev3:6 But if his offering for a sacrifice of peace offerings to יהוה is from the flock, he shall offer it, male or female, without blemish.

‹6› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

6 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou, thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧,
And if is of the sheep his gift offering sacrifice of deliverance to YHWH,
arsen ē thēly, amōmon prosoisei auto.
male or female as an unblemished he shall bring it.

---

7 יהוה לפני יקרבנו והקריב אתו־קרבנו כשב־אם הוא־מקריב את־קרבנו
:יהוה לפני יקריב אתו

7. 'im-keseb hu'-maq'rib 'eth-qar'bano w'hiq'rib 'otho liph'ney Yahúwah.

Lev3:7 If he is going to offer a lamb for his offering, then he shall offer it before יהוה,

‹7› ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου

7 ean arna prosagagȩ̄ to dōron autou, prosaxei auto enanti kyriou
If a lamb he should bring for his gift offering, he shall bring it before YHWH.

---

8 יהוה לפני יקרבנו ושחט את־ראש קרבנו על־וסמך את־ידו
:אהל לפני אתו־עליו זרקו בני אהרן את־דמו על־סביב מזבח

8. w'samak 'eth-yado `al-ro'sh qar'bano w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:8 and he shall lay his hand on the head of his offering and slay it before the tent of appointment, and Aharon's sons shall sprinkle its blood around on the altar.

‹8› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

8 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou autou
And he shall place hands upon the head of his gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and shall slay it by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō̧.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
תְּמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:

9. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah chel'bo ha'al'yah th'mimah l'`umath he`atseh y'sirenah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

**Lev3:9 From the sacrifice of peace offerings he shall bring as a fire offering to יהוה, its fat,
the flawless fat tail which he shall remove close to the backbone,
and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,**

‹9› καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ, τὸ στέαρ
καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό) καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας

9 kai prosoisei apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma tō theō̧, to stear
And he shall bring from the sacrifice of deliverance a yield offering to the El – the fat
kai tēn osphyn amōmon syn tais psoais perielei auto kai to stear tēs koilias
and the loin, unblemished with the flank he shall remove it, and all the fat upon the belly

י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:

**10. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.**

**Lev3:10 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe of the liver,
which he shall remove with the kidneys.**

‹10› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών

10 kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and both the kidneys, and the fat upon them, and the fat upon the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielōn
and the lobe upon the liver, with the kidneys being removed.

יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

11. w'hiq'tiro hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh laYahúwah.

Lev3:11 Then the priest shall burn it as incense on the altar as the bread of a fire offering to יהוה.

‹11› ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ.

11 anoisei ho hiereus epi to thysiastērion; osmē euōdias, karpōma kyriō̧.

shall offer it And the priest upon the altar – a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH.

---

12 :אֵלָיו יהוה קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ יב וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ

12. w'im `ez qar'bano w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah.

Lev3:12 And if his offering is a goat, then he shall offer it before יהוה,

‹12› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου

12 Ean de apo tōn aigōn to dōron autou, kai prosaxei enanti kyriou

And if is from the goats his gift offering, then he shall bring it before YHWH.

---

13 :יהוה אֵלָיו קָרְבָּנוֹ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

13. w'samak 'eth-yado `al-ro'sho w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:13 and he shall lay his hand on its head and slay it before the tent of appointment,
and the sons of Aharon shall sprinkle its blood around on the altar.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

13 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn autou,
And he shall place hands upon the head of it.
kai sphaxousin auto enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And they shall slay it before YHWH by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

---

14 :יהוה אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

14. w'hiq'rib mimenu qar'bano 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:14 From it he shall present his offering as a fire offering to יהוה,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹14› καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

14 kai anoisei ep' autou karpōma kyriō, to stear to katakalypton tēn koilian
And he shall offer of it a yield offering to YHWH – even the fat covering up the belly,
kai pan to stear to epi tēs koilias

and all the fat upon the belly,

---

15 יַסִּירֶנָּה׃ עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים יָסִיר אֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד
טו וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

15. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:15 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹15› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,

15 kai amphoterous tous nephrous kai pan to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and all the fat upon them, the fat upon the thighs;

kai ton lobon tou hēpatos syn tois nephrois perielei,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove.

---

16 יְהוָה׃ כָּל־חֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לֶחֶם אִשֶּׁה הַמִּזְבֵּחָה הַכֹּהֵן וְהִקְטִירָם
טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֵּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃

16. w'hiq'tiram hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh l'reyach nichoach kal-cheleb laYahúwah.

Lev3:16 The priest shall offer them up in smoke on the altar as bread of a fire offering for a soothing aroma; all the fat shall be for יהוה.

‹16› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ·

16 kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion; karpōma, osmē euōdias tō̧ kyriō̧. pan to stear tō̧ kyriō̧;
And shall offer it the priest upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.
All fat belongs to YHWH,

---

17 תֹּאכֵלוּ׃ פ כָּל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

17. chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem kal-cheleb w'kal-dam lo' tho'kelu.

Lev3:17 It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings: you shall not eat any fat or any blood.

‹17› νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν·
πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

17 nomimon eis ton aiōna eis tas geneas hymōn en pasȩ̄ katoikią hymōn;
an law everlasting unto your generations, in every dwelling of yours –

pan stear kai pan haima ouk edesthe.
all fat and all blood you shall not eat.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (23th sidrah) - Leviticus 4 - 7

Lev4:1 :קשׁר ויי־לא ויהיו קדשׁ ויקרא
אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev4:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹**4:1**› **K**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **M**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ויהיו קדשׁ ויקרא לאיש מהם כי־תחטא בשגגה מכל מצות יהוה
:ויהיו קדשׁ ועשׂה מאחת מהנה
בדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יָהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor nephesh ki-thecheta' bish'gagah mikol mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'`asah me'achath mehenah.

Lev4:2 Speak to the sons of Yisrael, saying, When a soul sins unintentionally in any of the instructions of יהוה, which should not be done, and commits any one of them,

‹**2**› **Λ**άλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς **I**σραηλ λέγων **Ψ**υχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως
ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν·

2 Lalēson pros tous huious Israēl legōn Psychē ean hamartȩ̄ enanti kyriou akousiōs
Speak to the sons of Israel! saying, If a soul should sin unintentionally before YHWH

apo tōn prostagmatōn kyriou, hōn ou dei poiein, kai poiēsȩ̄ hen ti ap' autōn;
from all of the orders of YHWH, of which things he must not be doing, and he should do any one of them;

---

3 יחטא כו ידרף עוד עמו בפר בן־בקר תמים ליהוה לחטאת
:חטא ויבא אתו לפני יהוה וסמך ידו על ראש הפר ושׁחט
גאִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת:

3. 'im hakohen hamashiyach yecheta' l'ash'math ha`am w'hiq'rib `al chata'tho 'asher chata' par ben-baqar tamim laYahúwah l'chata'th.

Lev4:3 if the anointed priest sins so as to bring guilt on the people, then let him offer to יהוה a young bull of herd without blemish as a sin offering for his sin with which he has committed.

‹**3**› ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.

3 ean men ho archiereus ho kechrismenos hamartę̄ tou ton laon hamartein, kai prosaxei peri
if then the chief priest anointed should sin to cause the people to sin, then he shall bring for
tēs hamartias autou, hēs hēmarten, moschon ek boōn amōmon tō̧ kyriō̧ peri tēs hamartias autou.
his sin of which he sinned calf of the oxen an unblemished to YHWH for the sin.

---

4 ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃

4. w'hebi' 'eth-hapar 'el-pethach 'ohel mo`ed liph'ney Yahúwah
w'samak 'eth-yado `al-ro'sh hapar w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:4 **He shall bring the bull to the doorway of the tent of appointment before יהוה,**
and he shall lay his hand on the head of the bull and slay the bull before יהוה.

‹4› καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου
καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου.

4 kai prosaxei ton moschon para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou kai epithēsei
And he shall bring the calf by the door of the tent of the testimony before YHWH.
And he shall place
tēn cheira autou epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou kai sphaxei ton moschon enōpion kyriou.
his hand upon the head of the calf before YHWH, and he shall slay the calf
in the presence of YHWH.

---

5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w'laqach hakohen hamashiyach midam hapar w'hebi' 'otho 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:5 **Then the anointed priest shall take some of the blood of the bull**
and bring it to the tent of appointment,

‹5› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

5 kai labōn ho hiereus ho christos ho teteleiōmenos tas cheiras apo tou haimatos tou moschou
And taking the priest anointed having perfected the hands from the blood of the calf,
kai eisoisei auto epi tēn skēnēn tou martyriou;
even shall carry it into the tent of the testimony,

---

6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃

6. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o badam
w'hizah min-hadam sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah 'eth-p'ney paroketh haqodesh.

Lev4:6 **and the priest shall dip his finger in the blood**

and sprinkle some of the blood seven times before 𐤉𐤄𐤅𐤄, in front of the veil of the sanctuary.

‹6› καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα
καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον·
6 kai bapsei ho hiereus ton daktylon eis to haima
and shall dip the priest the finger into the blood,
kai prosranei apo tou haimatos heptakis enanti kyriou kata to katapetasma to hagion;
and shall sprinkle on from the blood seven times before YHWH at the veil holy.

---

7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'nathan hakohen min-hadam `al-qar'noth miz'bach q'toreth hasamim liph'ney Yahúwah 'asher b'ohel mo`ed w'eth kal-dam hapar yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah 'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev4:7 The priest shall also put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense which is before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the tent of appointment; and all the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering which is at the doorway of the tent of appointment.

‹7› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων,
ὅ ἐστιν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
7 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou moschou epi ta kerata tou thysiastēriou tou thymiamatos
And shall put the priest of the blood of the calf upon the horns of the altar of incense
tēs syntheseōs tou enantion kyriou, ho estin en tē skēnē tou martyriou;
of the composition before YHWH, which is in the tent of the testimony.
kai pan to haima tou moschou ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn,
And all the blood of the calf he shall pour by the base of the altar of the compound incense,
ho estin para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
which is by the doors of the tent of the testimony.

---

8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

8. w'eth-kal-cheleb par hachata'th yarim mimenu 'eth-hacheleb ham'kaseh `al-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev4:8 He shall remove from it all the fat of the bull of the sin offering:
the fat that covers over the entrails, and all the fat which is on the entrails,

‹8› καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ,

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

8 kai pan to stear tou moschou tou tēs hamartias perielei ap' autou,

And all the fat of the calf, of the one of the sin offering, and he shall remove from it

to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn

the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

9 ׃ֵחָלֶ֣ה ׀ יַעַ֣ל ׀ ׇכֻּלְיֹ֗ת ׇכֻּלְיֹת֙ יַעַ֣ל ׀ ׇכֶּ֔סֶל ׇכֶּ֔סֶל יַעַ֣ל ׀ ׇכַּבֵּ֑ד ׇכַּבֵּ֑ד יַעַ֣ל ׀ ׇכַּיֹּתֶ֖רֶת יַעַ֣ל ׀ ׇכַּכְּבֵדֹ֔ת ׇכַּכְּבֵדֹ֔ת יַעַ֣ל ׀ ׇכַּיֹּתֶ֖רֶת

ט וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֑ן אֲשֶׁ֥ר עַל־הַכְּסָלִ֖ים
וְאֶת־הַיֹּתֶ֣רֶת עַל־הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָיֹ֖ות יְסִירֶֽנָּה׃

9. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev4:9 **and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe of the liver, which he shall remove it with the kidneys**

‹9› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό,

9 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn, ho estin epi tōn mēriōn,

and the two kidneys, and the fat upon them, by the thighs;

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auto,

and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove it,

---

10 ׃ֵחָלֶ֣ה ׀ ׇכַּזֶּ֗בַח ׇכִּזְבַ֣ח יַעַ֣ל ׀ ׇכַּשְּׁלָמִ֔ים ׇכַּשְּׁלָמִ֔ים יַעַ֣ל ׀ ׇכַּמִּזְבֵּ֖חַ ׇכַּמִּזְבֵּ֖חַ יַעַ֣ל ׀ ׇכַּכֹּהֵ֑ן ׇכַּכֹּהֵ֑ן יַעַ֣ל ׀ ׇכַּקְּטִ֣רֶת ׇכַּקְּטִ֣רֶת יַעַ֣ל ׀ ׇכַּשּׁ֔וֹר

י כַּאֲשֶׁ֥ר יוּרַ֖ם מִשּׁ֣וֹר זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֑ים וְהִקְטִירָ֥ם הַכֹּהֵ֖ן עַל מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה׃

10. ka'asher yuram mishor zebach hash'lamim w'hiq'tiram hakohen `al miz'bach ha`olah.

Lev4:10 **just as it is removed from the ox of the sacrifice of peace offerings, and the priest shall burn them as incense on the altar of burnt offering.**

‹10› ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.

10 hon tropon aphaireitai apo tou moschou tou tēs thysias tou sōtēriou,

in which manner he removes from the calf of the sacrifice of the deliverance offering.

kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion tēs karpōseōs.

And shall offer it the priest upon the altar of the yield offering.

---

11 ׃ׇכָּל־בְּשָׂר֖וֹ ׇכָּל־בְּשָׂר֖וֹ עַל־רֹאשׁ֥וֹ עַל־רֹאשׁ֥וֹ וְעַל־כִּרְעָ֖יו וְעַל־כִּרְעָ֖יו וּפִרְשֽׁוֹ׃

יא וְאֵת֙־עֹ֣ור הַפָּ֔ר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרֹ֖ו עַל־רֹאשֹׁ֑ו וְעַל־כְּרָעָ֖יו וְקִרְבֹּ֥ו וּפִרְשֹֽׁו׃

11. w'eth-`or hapar w'eth-kal-b'saro `al-ro'sho w'`al-k'ra`ayu w'qir'bo uphir'sho.

Lev4:11 **But the hide of the bull and all its flesh with its head and with its legs and its entrails and its refuse,**

‹11› καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ
καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

11 kai to derma tou moschou kai pasan autou tēn sarka syn tē kephalē kai tois akrōtēriois

And the skin of the calf, and all of its flesh, with the head, and the extremities,

kai tę̄ koilią kai tę̄ koprǭ
and the belly, and the dung.

יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ
הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף: פ 12
:יִשָּׂרֵף אֵשׁ בָּעֵצִים אֹתוֹ שָׂרַף הַדֶּשֶׁן שֶׁפֶךְ עַל־

בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃

14. w'nod'`ah hachata'th 'asher chat'u `aleyah w'hiq'ribu haqahal par ben-baqar l'chata'th w'hebi'u 'otho liph'ney 'ohel mo`ed.

Lev4:14 when the sin which they have committed against it becomes known, then the assembly shall offer a young bull of the herd for a sin offering and bring it before the tent of appointment.

‹14› καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 kai gnōsthē autois hē hamartia, hēn hēmarton en autē, kai prosaxei hē synagōgē moschon ek boōn
and should be made known to them the sin which they sinned by it;
then shall bring the congregation a calf from out of the oxen,
amōmon peri tēs hamartias kai prosaxei auton para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
unblemished, for the sin offering; and he shall bring it by the doors of the tent of the testimony.

---

15 ׳יהוה לִפְנֵי זְקֵנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ ⊗יהוה

טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃

15. w'sam'ku ziq'ney ha`edah 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar liph'ney Yahúwah w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:15 Then the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before יהוה, and the bull shall be slain before יהוה.

‹15› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου.

15 kai epithēsousin hoi presbyteroi tēs synagōgēs tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou moschou
And shall place the elders of the congregation their hands upon the head of the calf
enanti kyriou kai sphaxousin ton moschon enanti kyriou.
before YHWH. And they shall slay the calf before YHWH.

---

16 :׳יהוה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

16. w'hebi' hakohen hamashiyach midam hapar 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull to the tent of appointment;

‹16› καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

16 kai eisoisei ho hiereus ho christos apo tou haimatos tou moschou eis tēn skēnēn tou martyriou;
And shall carry the priest anointed some of the blood of the calf into the tent of the testimony.

---

17 :׳יהוה אֶת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם

וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

17. w'tabal hakohen 'ets'ba`o min-hadam

w'hizah sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah 'eth p'ney haparoketh.

Lev4:17 and the priest shall dip his finger in the blood
and sprinkle it seven times before יהוה, in front of the veil.

‹17› καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

17 kai bapsei ho hiereus ton daktylon apo tou haimatos tou moschou
And shall dip the priest his finger into the blood of the calf,
kai hranei heptakis enanti kyriou katenōpion tou katapetasmatos tou hagiou;
and shall sprinkle it seven times before YHWH in front of the veil holy.

---

18 ׳ס֥וֹף ׳ל֖ק ׳ו֣א ׳ר֑ב ׳ל֚ק ׳ו֣א ׳ז֔ב ׳ק֣ר ׳ב֣ע ׳ס֖ו ׳ל֥ק ׳ו֣א ׳ז֔ב ׳ק֣ר ׳ד֣ם ׳ת֣ן ׳ל֔

וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃

20. w'`asah lapar ka'asher `asah l'phar hachata'th ken ya`aseh-lo
w'kiper `alehem hakohen w'nis'lach lahem.

Lev4:20 He shall also do with the bull just as he did with the bull of the sin offering;
thus he shall do with it. So the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

‹20› καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτως
ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

20 kai poiēsei ton moschon hon tropon epoiēsen ton moschon ton tēs hamartias, houtōs poiēthēsetai;
And he shall offer the calf, in which manner he did the calf for the sin offering –
so it shall be done.

kai exilasetai peri autōn ho hiereus, kai aphethēsetai autois hē hamartia.
And shall atone for them the priest, and shall be forgiven them the sin.

---

21 ׃ּלָהֶם וְנִסְלַח לַכֹּהֵן הַכִּפֻּרִים עֲלֵהֶם וְכִפֶּר כֵּן יַעֲשֶׂה פָּרִים כְּפַר הָרִאשׁוֹן כַּפָּר אֹתוֹ וְשָׂרַף כַּאֲשֶׁר וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כא

וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ

21. w'hotsi' 'eth-hapar 'el-michuts lamachaneh w'saraph 'otho
ka'asher saraph 'eth hapar hari'shon chata'th haqahal hu'.

Lev4:21 Then he shall bring out the bull to a place outside the camp and burn it
as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

‹21› καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον,
ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον. ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστιν.

21 kai exoisousin ton moschon holon exō tēs parembolēs kai katakausousin ton moschon,
And they shall bring forth the calf complete outside the camp.
And they shall incinerate the calf,

hon tropon katekausan ton moschon ton proteron. hamartia synagōgēs estin.
in which manner they incinerated the calf formerly – a sin offering for the congregation it is.

---

22 ׃יְהוָה אֱלֹהָיו מִכֹּל־מִצְוֹת אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו וְעָשָׂה אַחַת נְשִׂיא יֶחֱטָא אֲשֶׁר כב

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃

22. 'asher nasi' yecheta' w'`asah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'Elohayu
'asher lo'-the`aseynah bish'gagah w'ashem.

Lev4:22 When a ruler sins and unintentionally does one of all the instructions of יהוה his El
which should not to be done through ignorance, and he becomes guilty,

‹22› Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν,
ἢ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,

22 Ean de ho archōn hamartȩ̄ kai poiēsȩ̄ mian apo pasōn tōn entolōn kyriou tou theou autōn,
And if the ruler should sin, and should commit one trespass of all
of the commandments of YHWH his El

hē ou poiēthēsetai, akousiōs kai hamartę̄ kai plēmmelēsę̄,
which he shall not do unintentionally, and should sin,

---

23 ֵאָליו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
:עִזִּים זָכָר תָּמִים׃ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר

23. ‘o-hoda` ‘elayu chata’tho ‘asher chata’ bah w’hebi’ ‘eth-qar’bano s’`ir `izim zakar tamim.

Lev4:23 if his sin which he has committed is made known to him,
he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

‹23› καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον.
23 kai gnōsthē autō hē hamartia, hēn hēmarten en autē,
and should be known to him the sin by which he sinned by it,
kai prosoisei to dōron autou chimaron ex aigōn, arsen amōmon.
then he shall bring his gift offering of a young he-goat from the goats – a male unblemished.
a young he-goat from the goats

---

24 יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם
:אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃

24. w’samak yado `al-ro’sh hasa`ir w’shachat ‘otho bim’qom
‘asher-yish’chat ‘eth-ha`olah liph’ney Yahúwah chata’th hu’.

Lev4:24 He shall lay his hand on the head of the goat and slay it in the place
where they slay the burnt offering before יהוה; it is a sin offering.

‹24› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστίν.
24 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou chimarou,
And he shall place his hand upon the head of the young he-goat,
kai sphaxousin auton en topō̧, hou sphazousin ta holokautōmata enōpion kyriou; hamartia estin.
and they shall slay it in the place of which they slay the whole burnt-offerings
before YHWH – a sin offering it is.

---

25 הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
:וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃

25. w’laqach hakohen midam hachata’th b’ets’ba`o w’nathan `al-qar’noth miz’bach ha`olah
w’eth-damo yish’pok ‘el-y’sod miz’bach ha`olah.

Lev4:25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger

and put it on the horns of the altar of burnt offering;
and the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering.

‹25› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων·
καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.

25 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias tō̧ daktylō̧
And shall place the priest some of the blood of the one of the sin offering, with the finger,
epi ta kerata tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn;
upon the horns of the altar of the whole burnt-offerings.
kai to pan haima autou ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn.
And all of its blood he shall pour out by the base of the altar of the whole burnt-offerings.

---

26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים

26. w'eth-kal-chel'bo yaq'tir hamiz'bechah k'cheleb zebach hash'lamim
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho w'nis'lach lo.

Lev4:26 **All its fat he shall offer up in smoke on the altar like the fat of the sacrifice of peace offerings.**
Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin, and he shall be forgiven.

‹26› καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

26 kai to pan stear autou anoisei epi to thysiastērion hōsper to stear thysias sōtēriou.
And all of its fat he shall offer upon the altar, as the fat sacrifice of deliverance.
kai exilasetai peri autou ho hiereus apo tēs hamartias autou, kai aphethēsetai autō̧.
And shall atone for him the priest of his sin, and it shall be forgiven him.

---

27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ
בְּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah me`am ha'arets
ba`asothah 'achath mimits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashem.

Lev4:27 **Now if one soul of the people of the land sins unintentionally**
in doing one of the instructions of יהוה which should not to be done, and becomes guilty,

‹27› Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν
ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ,

27 Ean de psychē mia hamartȩ̄ akousiōs ek tou laou tēs gēs
And if soul one should sin unintentionally from among the people of the land,
en tō̧ poiēsai mian apo pasōn tōn entolōn kyriou, hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelēsȩ̄,
in the committing one trespass from all of the commandments of YHWH,
which should not be done, and he should trespass,

28 ת֣וֹא ר֣וּע ע֣וֹר ת֣וֹא ע֣ר֖ת ס֣ע֑ת ע֣
:ת֣וֹא ר֣וּע ע֣וֹר-ל֣ ג֣פ֣ל ג֣ש֣ר֣ש֣ ש֣ר֣ס֣ ס֣ר֣ס֣ו֣ ע֣ל֣פ֣ל ת֣ר֣ג֣ג֣ע
כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃

28. ‘o hoda` ‘elayu chata’tho ‘asher chata’
w’hebi’ qar’bano s’`irath `izim t’mimah n’qebah `al-chata’tho ‘asher chata’.

Lev4:28 if his sin which he has committed is made known to him,
then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has committed.

‹28› και γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, και οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, θήλειαν ἄμωμον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν.

28 kai gnōsthē autō hē hamartia, hēn hēmarten en autē,
and should be made known to him the sin which he sinned by it,
kai oisei chimairan ex aigōn, thēleian amōmon, oisei peri tēs hamartias, hēs hēmarten.
then he shall bring the gift offering – yearling of the goats female an unblemished
he shall offer for the sin which he sinned.

:ת֣ל֣ח ש֣ת֣פ֣ש֣ג ת֣ת֣וֹא֣ת-ת֣ ו֣א֣ש֣ת ת֣ת֣וֹא֣ת ש֣ת֣ ל֣ ע֣ת֣ר-ת֣ ש֣ש֣ק֣ע 29
כט וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃

29. w’samak ‘eth-yado `al ro’sh hachata’th w’shachat ‘eth-hachata’th bim’qom ha`olah.

Lev4:29 He shall lay his hand on the head of the sin offering
and slay the sin offering at the place of the burnt offering.

‹29› και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ,
και σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

29 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou hamartēmatos autou,
And he shall place his hand upon the head of his sin offering;
kai sphaxousin tēn chimairan tēn tēs hamartias en topō, hou sphazousin ta holokautōmata.
and they shall slay the yearling, the one of the sin offering, in the place
where they slay the whole burnt-offerings.

ת֣ל֣ח ה֣ג֣ס֣ע ס֣ע֣ק֣-ל֣ ע֣ס֣ע ע֣ס֣ג֣ת֣ג ת֣ע֣ס֣ע ע֣ת֣ת֣ ה֣ק֣ל֣ע 30
:ה֣ג֣ס֣ע֣ת ס֣ע֣ר֣-ל֣ ע֣ל֣ו֣ ת֣ע֣ס֣-ל֣ע-ס֣ע ת֣ת֣ת֣ע
ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

30. w’laqach hakohen midamah b’ets’ba`o w’nathan `al-qar’noth miz’bach ha`olah
w’eth-kal-damah yish’pok ‘el-y’sod hamiz’beach.

Lev4:30 The priest shall take some of its blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

‹30› και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
και ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων·
και πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

30 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos autēs tō̧ daktylō̧ kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou
And shall take the priest some of its blood with his finger, and shall put it upon the horns of the altar
tōn holokautōmatōn; kai pan to haima autēs ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou.
of the whole burnt-offerings. And all of its blood he shall pour out by the base of the altar.

---

31 וְהֵקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ
לאוְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים

31. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher husar cheleb me`al zebach hash'lamim w'hiq'tir hakohen hamiz'beachh l'reyach nichoach laYahúwah w'kiper `alayu hakohen w'nis'lach lo.

Lev4:31 **Then he shall remove all its fat, just as the fat was removed from the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it as incense on the altar for a soothing aroma to יהוה.**
Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

‹31› καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. --
31 kai pan to stear perielei, hon tropon periaireitai stear apo thysias sōtēriou,
And all the fat he shall remove in which manner he removed the fat from the sacrifice of deliverance.
kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion eis osmēn euōdias kyriō̧.
And shall offer it the priest upon the altar for a scent of pleasant aroma to YHWH.
kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai aphethēsetai autō̧. --
And shall atone for him the priest, and it shall be forgiven him.

---

32 לבוְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה:

32. w'im-kebes yabi' qar'bano l'chata'th n'qebah th'mimah y'bi'enah.

Lev4:32 **But if he brings a lamb as his offering for a sin offering,**
he shall bring it, a female without blemish.

‹32› ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.
32 ean de probaton prosenegkȩ̄ to dōron autou eis hamartian, thēly amōmon prosoisei auto.
And if a sheep he should bring for his gift for the sin offering, female as an unblemished he shall bring it.

---

33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם

אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

33. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th w'shachat 'othah l'chata'th bim'qom 'asher yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev4:33 He shall lay his hand on the head of the sin offering and slay it for a sin offering in the place where they slay the burnt offering.

‹33› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ,
οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

33 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou tēs hamartias, kai sphaxousin auto en topō,
And he shall place his hand upon the head of the one for the sin offering.
And they shall slay it in the place of
hou sphazousin ta holokautōmata.
which they slay the whole burnt-offerings.

---

34 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־הַמָּהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

34. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o
w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:34 The priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

‹34› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως·
καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως.

34 kai labōn ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias tō daktylō
And taking the priest some of the blood of the one for the sin offering with his finger,
epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou tēs holokautōseōs;
he shall place it upon the horns of the altar of the whole burnt-offering.
kai pan autou to haima ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou tēs holokautōseōs.
And all of its blood he shall pour out by the base of the altar of the whole burnt-offering.

---

35 וְאֵת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

35. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher yusar cheleb-hakeseb mizebach hash'lamim
w'hiq'tir hakohen 'otham hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah
w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev4:35 Then he shall remove all its fat, just as the fat of the lamb is removed

from the sacrifice of the peace offerings, and the priest shall offer them up in smoke on the altar, on the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin which he has committed, and he shall be forgiven.

‹**35**› καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

35 kai pan autou to stear perielei, hon tropon periaireitai stear probatou ek tēs thysias tou sōtēriou,
And all of its fat he shall remove in which manner was removed the fat of the sheep from the sacrifice of deliverance.

kai epithēsei auto ho hiereus epi to thysiastērion epi to holokautōma kyriou.
And shall place it the priest upon the altar, upon the whole burnt-offerings of YHWH.

kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō̧.
And shall atone for him the priest, for the sin of which he sinned, and it shall be forgiven him.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 5

Lev5:1 ׀ וְנֶ֣פֶשׁ כִּי־תֶחֱטָ֗א וְשָׁמְעָה֙ קוֹל֙ אָלָ֔ה וְה֥וּא עֵ֛ד אוֹ
רָאָ֖ה אוֹ־יָדָ֑ע אִם־לֹ֥א יַגִּ֖יד וְנָשָׂ֥א עֲוֹנֽוֹ׃

1. w'nephesh ki-thecheta' w'sham'`ah qol 'alah
w'hu' `ed 'o ra'ah 'o yada` 'im-lo' yagid w'nasa' `awono.

Lev5:1 Now when a soul sins and hears the voice of swearing and he is a witness,
whether he has seen or he has known, if he does not tell it, then he bears his guilt.

‹5:1› **Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ**
καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν·

1 Ean de psychē hamartȩ̄ kai akousȩ̄ phōnēn horkismou
And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,
kai houtos martys ē heōraken ē synoiden, ean mē apaggeilȩ̄, lēmpsetai tēn hamartian;
and witness this, or see, or be fully conscious of it,
if he should not report it, he takes responsibility for his sin.

---

2 ׀ וְנֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר֩ תִּגַּ֨ע בְּכָל־דָּבָ֜ר טָמֵ֗א אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת חַיָּ֜ה טְמֵאָ֗ה אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת
בְּהֵמָ֜ה טְמֵאָ֗ה אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת שֶׁ֜רֶץ טָמֵ֗א וְנֶעְלַם֙ מִמֶּ֣נּוּ וְה֥וּא טָמֵ֖א וְאָשֵֽׁם׃

2. 'o nephesh 'asher tiga` b'kal-dabar tame' 'o b'nib'lath chayah t'me'ah
'o b'nib'lath b'hemah t'me'ah 'o b'nib'lath sherets tame' w'ne`'lam mimenu w'hu' tame' w'ashem.

Lev5:2 Or when a soul touches any unclean thing, whether a carcass of an unclean beast
or the carcass of unclean cattle or a carcass of unclean swarming things,
though it is hidden from him and he is unclean, then he shall be guilty.

‹2› **ἢ ψυχή, ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου,**
ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων
ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,

2 ē psychē, hētis ean hapsētai pantos pragmatos akathartou, ē thnēsimaiou ē thērialōtou akathartou
That soul which ever should touch any thing unclean, or decaying flesh,
or taken by wild beasts that which is unclean,
ē tōn thnēsimaiōn bdelygmatōn tōn akathartōn ē tōn thnēsimaiōn ktēnōn tōn akathartōn,
or of the decaying flesh of abominations of the unclean,
or of the decaying flesh cattle of unclean,

---

3 ׀ אוֹ֩ כִּי֩ יִגַּ֨ע בְּטֻמְאַ֜ת אָדָ֗ם לְכֹל֙ טֻמְאָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יִטְמָ֖א בָּ֑הּ

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃

3. ‘o ki yiga` b’tum’ath ‘adam l’kol tum’atho ‘asher yit’ma’ bah w’ne`’lam mimenu w’hu’ yada` w’ashem.

Lev5:3 Or when he touches human uncleanness, of any of its uncleanness by which he becomes unclean by it, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty.

‹3› ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ,
ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ καὶ πλημμελήσῃ,

3 ē hapsētai apo akatharsias anthrōpou, apo pasēs akatharsias autou, hēs an hapsamenos mianthȩ̄,
or should touch of the uncleanness of a man, of any of his uncleanness – what ever touching he should be defiled,
kai elathen auton, meta touto de gnō̧ kai plēmmelēsȩ̄,
and he be unaware of it, but after this he should know even he should have trespassed.

---

4 ׆ַעַל כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל
׃אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה

4. ‘o nephesh ki thishaba` l’bate’ bis’phathayim l’hara` ‘o l’heytib l’kol ‘asher y’bate’ ha’adam bish’bu`ah w’ne`’lam mimenu w’hu’-yada` w’ashem l’achath me’eleh.

Lev5:4 Or when a soul swears speaking rashly with his lips to do evil or to do good, in whatever a man may speak rashly with an oath, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty in one of these.

‹4› ἢ ψυχή, ἡ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι
κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ’ ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν,
καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων,

4 ē psychē, hē an omosȩ̄ diastellousa tois cheilesin kakopoiēsai ē kalōs poiēsai kata panta,
The soul, in what ever he should swear by an oath, drawing apart his lips to do evil or well to do according to all
hosa ean diasteilȩ̄ ho anthrōpos meth’ horkou, kai lathȩ̄ auton pro ophthalmōn,
as much as who should draw apart the man according to an oath, and should be unaware of it from his eyes
kai houtos gnō̧ kai hamartȩ̄ hen ti toutōn,
and this one should know and should sin any one of these things –

---

5 ׃מֵהֶֽאלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃ וְהָיָה כִּי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה

5. w’hayah ki-ye’sham l’achath me’eleh w’hith’wadah ‘asher chata’ `aleyah.

Lev5:5 So it shall be when he becomes guilty in one of these, that he shall confess that in which he has sinned by it.

‹5› καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ’ αὐτῆς,

5 kai exagoreusei tēn hamartian peri hōn hēmartēken kat’ autēs,
then he shall declare openly the sin for which he has sinned by it.

6 יַעֲשֶׂה־שָׁם אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
:יַחַטָּאתָשׁ יְבִיאֶנָּה יְהוָה עַל חַטָּאתוֹ
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃

6. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah `al chata'tho 'asher chata'
n'qebah min-hatso'n kis'bah 'o-s'`irath `izim l'chata'th w'kiper `alayu hakohen mechata'tho.

Lev5:6 He shall also bring his guilt offering to יהוה for his sin which he has committed,
a female from the flock, a lamb or an ewe of the goats as a sin offering.
So the priest shall make atonement on his behalf for his sin.

‹6› καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, θῆλυ ἀπὸ
τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.

6 kai oisei peri hōn eplēmmelēsen kyriῳ̨, peri tēs hamartias, hēs hēmarten, thēly apo tōn probatōn,

And he shall bring for which he trespassed against YHWH, for the sin of which he sinned,
a female from the sheep,

amnada ē chimairan ex aigōn, peri hamartias; kai exilasetai peri autou ho hiereus
a ewe-lamb or a yearling of the goats for a sin offering. And shall atone for him the priest

peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autῳ̨ hē hamartia.
for his sin which he sinned, and shall be forgiven him the sin.

---

7 אֶת־שֶׂה יָדוֹ תַּגִּיעַ לְאֵת וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
:אַחַת לְחַטָּאת וְאֶת־הָאַחַת לְעֹלָה
וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ הֵי שֶׁה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

7. w'im-lo' thagia` yado dey seh w'hebi' 'eth-'ashamo 'asher chata' sh'tey thorim
'o-sh'ney b'ney-yonah laYahúwah 'echad l'chata'th w'echad l'`olah.

Lev5:7 But if his hand cannot reach sufficient for a lamb, then he shall bring to יהוה
his guilt offering for that in which he has sinned, two turtledoves or two young pigeons,
one for a sin offering and the other for a burnt offering.

‹7› Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς
ἥμαρτεν, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς
ὁλοκαύτωμα.

7 Ean de mē ischysῃ̨ hē cheir autou to hikanon eis to probaton, oisei peri tēs hamartias autou, hēs
And if is not strong his hand to be fit for bringing the sheep,
he shall bring for his sin offering of which

hēmarten, duo trygonas ē duo neossous peristerōn kyriῳ̨, hena peri hamartias kai hena eis holokautōma.
he sinned, two turtle-doves, or two young pigeons to YHWH; one for a sin offering,
and one for a whole burnt-offering.

---

8 וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה
:לְמַעְלָה מֵעֶרֶף עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל
וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה

וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃

8. w'hebi' 'otham 'el-hakohen w'hiq'rib 'eth-'asher lachata'th ri'shonah
umalaq 'eth-ro'sho mimul `ar'po w'lo' yab'dil.

Lev5:8 He shall bring them to the priest, who shall offer first that which is for the sin offering and shall nip its head at the front of its neck, but he shall not sever it.

‹8› καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον·
καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ·

8 kai oisei auta pros ton hierea, kai prosaxei ho hiereus to peri tēs hamartias proteron;
And he shall bring them to the priest. And shall bring the priest the one for the sin offering prior.
kai apoknisei ho hiereus tēn kephalēn autou apo tou sphondylou kai ou dielei;
And shall pluck off the priest its head from the neck, and shall not divide it.

---

9 וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֶה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃

9. w'hizah midam hachata'th `al-qir hamiz'beach
w'hanish'ar badam yimatseh 'el-y'sod hamiz'beach chata'th hu'.

Lev5:9 He shall also sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin offering.

‹9› καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ
κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

9 kai hranei apo tou haimatos tou peri tēs hamartias epi ton toichon tou thysiastēriou,
And he shall sprinkle from the blood of the one for the sin offering upon the wall of the altar;
to de kataloipon tou haimatos katastraggiei epi tēn basin tou thysiastēriou; hamartias gar estin.
but the rest of the blood he shall drop upon the base of the altar – an offering on account of sin for it is.

---

10 וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס

10. w'eth-hasheni ya`aseh `olah kamish'pat
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev5:10 The second he shall then prepare as a burnt offering according to the ordinance. So the priest shall make atonement on his behalf for his sin which he has committed, and it shall be forgiven him.

‹10› καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκαύτωμα, ὡς καθήκει.
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. --

10 kai to deuteron poiēsei holokautōma, hōs kathēkei.
And the second one he shall offer for a whole offering as is fit.

kai exilasetai ho hiereus peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō. --
And shall atone the priest for his sin which he sinned, and it shall be forgiven him.

---

11 וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא׃

11. w'im-lo' thasig yado lish'tey thorim 'o lish'ney b'ney-yonah w'hebi' 'eth-qar'bano
'asher chata' `asirith ha'ephah soleth l'chata'th lo'-yasim `aleyah shemen
w'lo'-yiten `aleyah l'bonah ki chata'th hi'.

Lev5:11 But if his hand cannot reach sufficient for two turtledoves or for two young pigeons, then for his offering for that which he has sinned, he shall bring the tenth of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall not put oil on it nor place frankincense on it, for it is a sin offering.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν, τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας·
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν·

11 ean de mē heuriskē autou hē cheir zeugos trygonōn ē duo neossous peristerōn,
And if should not find his hand a pair of turtle-doves, or two young pigeons,
kai oisei to dōron autou peri hou hēmarten, to dekaton tou oiphi semidalin peri hamartias;
then he shall bring his gift for which he sinned – the tenth of the ephah of fine flour for a sin offering.
ouk epicheei ep' auto elaion oude epithēsei ep' auto libanon, hoti peri hamartias estin;
He shall not pour upon it olive oil, nor place upon it frankincense, for because it is a sin offering.

---

12 וְהֵבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֶמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃

12. wehebi'ah 'el-hakohen w'qamats hakohen mimenah m'lo' qum'tso 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah chata'th hiw'.

Lev5:12 He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as its memorial portion and shall burn it as incense on the altar, with the fire offerings of יהוה: it is a sin offering.

‹12› καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ
μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτία ἐστίν.

12 kai oisei auto pros ton hierea. kai draxamenos ho hiereus ap' autēs plērē tēn draka,
And he shall bring it to the priest. And grabbing the priest from it handful of it,
to mnēmosynon autēs epithēsei epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn kyriō; hamartia estin.
the memorial portion of it shall place upon the altar, upon the whole burnt-offerings to YHWH – a sin offering it is.

13 עָלָיו֙ הַכֹּהֵ֔ן עַל־חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁר־חָטָ֣א מֵאַחַ֑ת מֵאֵ֣לֶּה
וְנִסְלַח֙ לוֹ֙ וְהָיְתָ֣ה לַכֹּהֵ֔ן כַּמִּנְחָ֖ה׃ ס

יג וְכִפֶּר֩ עָלָ֨יו הַכֹּהֵ֜ן עַל־חַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁר־חָטָ֣א מֵאַחַ֗ת מֵאֵ֤לֶּה
וְנִסְלַח֙ לוֹ֔ וְהָיְתָ֥ה לַכֹּהֵ֖ן כַּמִּנְחָֽה׃ ס

13. w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' me'achath me'eleh
w'nis'lach lo w'hay'thah lakohen kamin'chah.

Lev5:13 So the priest shall make atonement for him concerning his sin which he has committed from one of these, and it shall be forgiven him; then the rest shall become the priests, like the grain offering.

‹13› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, ἐφ' ἑνὸς τούτων,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

13 kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, eph' henos toutōn,
And shall atone for him the priest for his sin which he sinned against one of these things –
kai aphethēsetai autō. to de kataleiphthen estai tō hierei hōs hē thysia tēs semidaleōs.
and it shall be forgiven him. And the remaining shall be for the priest
as a sacrifice of the fine flour.

---

14 יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
יד וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev5:14 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

15 יְהוָ֔ה וְחָטְאָ֣ה בִשְׁגָגָ֔ה מִקָּדְשֵׁ֖י יְהוָ֑ה
וְהֵבִיא֩ אֶת־אֲשָׁמ֨וֹ לַיהוָ֜ה אַ֣יִל תָּמִ֗ים מִן־הַצֹּ֙אן֙ בְּעֶרְכְּךָ֣
כֶּ֣סֶף־שְׁקָלִ֔ים בְּשֶׁ֥קֶל־הַקֹּ֖דֶשׁ לְאָשָֽׁם׃

טו נֶ֣פֶשׁ כִּי־תִמְעֹ֣ל מַעַ֔ל וְחָטְאָ֥ה בִּשְׁגָגָ֖ה מִקָּדְשֵׁ֣י יְהוָ֑ה
וְהֵבִיא֩ אֶת־אֲשָׁמ֨וֹ לַיהוָ֜ה אַ֣יִל תָּמִ֗ים מִן־הַצֹּ֙אן֙ בְּעֶרְכְּךָ֣
כֶּ֣סֶף־שְׁקָלִ֔ים בְּשֶׁ֥קֶל־הַקֹּ֖דֶשׁ לְאָשָֽׁם׃

15. nephesh ki-thim'`ol ma`al w'chat'ah bish'gagah miqad'shey Yahúwah w'hebi' 'eth-'ashamo
laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak keseph-sh'qalim b'sheqel-haqodesh l'asham.

Lev5:15 When a soul acts unfaithfully and sins unintentionally against the holy things of יהוה, then he shall bring his guilt offering to יהוה: a ram without blemish from the flock, according to your valuation in silver by shekels, in terms of the shekel of the sanctuary, for a guilt offering.

‹15› Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθη καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου,
καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου
σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν.

15 Psychē ean lathȩ̄ auton lēthē kai hamartȩ̄ akousiōs apo tōn hagiōn kyriou,
The soul who ever should be unaware himself with forgetfulness,
and should sin unintentionally of the holy things of YHWH,

kai oisei tēs plēmmeleias autou tō̧ kyriō̧ krion amōmon ek tōn probatōn timēs argyriou siklōn,
then he shall bring for his trespass offering to YHWH ram an unblemished of the flocks, of the value of silver of shekels,

tō̧ siklō̧ tōn hagiōn, peri hou eplēmmelēsen.
in the shekel in the holy place, for what he trespassed.

---

16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ

16. w'eth 'asher chata' min-haqodesh y'shalem w'eth-chamishitho yoseph `alayu w'nathan 'otho lakohen w'hakohen y'kaper `alayu b'eyl ha'asham w'nis'lach lo.

Lev5:16 He shall make restitution for that which he has sinned against the holy thing, and shall add to it its fifth part and give it to the priest. The priest shall then make atonement for him with the ram of the guilt offering, and it shall be forgiven him.

‹16› καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτείσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 kai ho hēmarten apo tōn hagiōn, apoteisai auto kai to epipempton prosthēsei ep' auto
And what ever he sinned, from the holy things he shall pay, and the fifth part he shall add to it.

kai dōsei auto tō̧ hierei; kai ho hiereus exilasetai peri autou en tō̧ kriō̧ tēs plēmmeleias,
And he shall give it to the priest. And the priest shall atone for him by the ram of the trespass offering.

kai aphethēsetai autō̧.
And it shall be forgiven him.

---

17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ:

17. w'im-nephesh ki thecheta' w'`as'thah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'lo'-yada` w'ashem w'nasa' `awono.

Lev5:17 Now when a soul sins and does any of all the instructions of יהוה of what should not to be done, though he was unaware, still he is guilty and shall bear his punishment.

‹17› Καὶ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,

17 Kai hē psychē, hē an hamartȩ̄ kai poiēsȩ̄ mian apo pasōn tōn entolōn kyriou, hōn ou dei poiein,
And the soul who ever should sin, and should commit one trespass from all of the commandments of YHWH, which not must he do,

kai ouk egnō kai plēmmelēsȩ̄ kai labȩ̄ tēn hamartian,
and does not know, and should trespass, and should take the guilt;

---

18 יֵאָשֵׁם אָשֹׁם הוּא אָשֹׁם הוּא לַיהוָה:

:ץל אלשי ופא-אל אטיא יוש-שא ילוש לכ ישיא ילעי ושיא
יחוְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃

18. w'hebi' 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen
w'kiper `alayu hakohen `al shig'gatho 'asher-shagag w'hu' lo'-yada` w'nis'lach lo.

Lev5:18 He shall bring to the priest a ram without blemish from the flock,
according to your valuation, for a guilt offering. So the priest shall make atonement for him concerning his error in which he sinned unintentionally and he did not know it, and it shall be forgiven him.

‹18› καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·

18 kai oisei krion amōmon ek tōn probatōn timēs argyriou eis plēmmeleian pros ton hierea;
then he shall bring ram an unblemished from out of the flocks,
the value of silver for the trespass offering to the priest.
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs agnoias autou, hēs ēgnoēsen
And shall atone for him the priest for his ignorance of which he was ignorant of,
kai autos ouk ēdei, kai aphethēsetai autō̧;
and he did not know. And it shall be forgiven him,

:הוהל שמא שמא אטיא שמא 19
יטאָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ

19. 'asham hu' 'ashom 'asham laYahúwah.

Lev5:19 It is a guilt offering; he was certainly guilty before יהוה.

‹19› ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου.

19 eplēmmelēsen gar plēmmelēsin enanti kyriou.
for he has surely been guilty of transgression before YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 6

20 ׃אֵלֶיהָ יְהוָה-אֶת יְדַבֵּר לֵאמֹר׃
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. (5:20 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

20 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

21 ׃יְהוָה-אֶת עָמִיתוֹ בְּתוֹךְ אוֹ בִּפְקֻדָּה אוֹ בִּתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְּגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת-עֲמִיתוֹ
כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְּגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃

2. (5:21 in Heb.) nephesh ki thecheta' uma`alah ma`al baYahúwah
w'kichesh ba`amitho b'phiqadon 'o-bith'sumeth yad 'o b'gazel 'o `ashaq 'eth-`amitho.

Lev6:2 When a soul sins and acts unfaithfully against יהוה, and deceives his companion in regard to a deposit or in pledge of hand, or through robbery, or he has extorted from his companion,

‹21› Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον

21 Psychē ean hamartȩ̄ kai paridōn paridȩ̄ tas entolas kyriou kai pseusētai ta pros ton plēsion en
The soul which ever should sin, and by ignoring should ignore the commandments of YHWH, and should lie concerning the neighbor in

parathēkȩ̄ ē peri koinōnias ē peri harpagēs ē ēdikēsen ti ton plēsion
a matter of trust, or concerning fellowship, or concerning seizure, or he wronged in any way the neighbor,

---

22 ׃עָלֶיהָ וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֶר וְכִחֵשׁ בָּהּ
כב אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ
וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָּהֶנָּה׃

3. (5:22 in Heb.) 'o-matsa' 'abedah w'kichesh bah
w'nish'ba` `al-shaqer `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh ha'adam lachato' bahenah.

Lev6:3 or has found what was lost and lied about it and sworn falsely,
so that he sins in regard to one of all these a man may do;

‹22› ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς
καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις,

22 ē heuren apōleian kai pseusētai peri autēs
or he found something lost and should lie concerning it,

kai omosē adikōs peri henos apo pantōn, hōn ean poiēsē ho anthrōpos hōste hamartein en toutois,
and should swear by an oath unjustly concerning any one of all which ever should do a man, so as to sin by these.

---

23 פְּשׁוֹעַ־אֹתוֹ יָשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק
אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃

4. (5:23 in Heb.) w'hayah ki-yecheta' w'ashem w'heshib 'eth-hag'zelah 'asher gazal 'o' eth-ha`osheq 'asher `ashaq 'o 'eth-hapiqadon 'asher haph'qad 'ito 'o 'eth-ha'abedah 'asher matsa'.

Lev6:4 then it shall be, when he sins and becomes guilty, that he shall restore what he took by robbery or what he got by extortion, or the deposit which was entrusted to him or the lost thing which he found,

‹23› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα, ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην, ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὗρεν,

23 kai estai hēnika ean hamartē kai plēmmelēsē, kai apodō to harpagma, ho hērpasen, ē
Then it shall be when ever he should sin, and trespass, that he should give back the seized thing which he seized by force, or

to adikēma, ho ēdikēsen, ē tēn parathēkēn, hētis paretethē autō, ē tēn apōleian, hēn heuren,
the offence which he wronged, or the trust which was placed in him, or the loss which he found

---

24 יְשַׁלֵּם בְּרֹאשׁוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ יִהְיֶה בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ

5. (5:24 in Heb.) 'o mikol 'asher-yishaba` `alayu lasheqer w'shilam 'otho b'ro'sho wachamishithayu yoseph `alayu la'asher hu' lo yit'nenu b'yom 'ash'matho.

Lev6:5 or anything about which he swore falsely; he shall make restitution for it in full and add to it one-fifth more. He shall give it to whom it belongs on the day of his guilt offering.

‹24› ἀπὸ παντὸς πράγματος, οὗ ὤμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ.

24 apo pantos pragmatos, hou ōmosen peri autou adikōs, kai apoteisei auto to kephalaion
of every thing, of which he swore by an oath concerning it unjustly; and he shall pay it, the total sum,

kai to pempton prosthēsei ep' auto; tinos estin, autō apodōsei hē hēmerą elegchthē.
and his fifth part shall be added upon it – whatever is his he shall give back in the day he should be reproved.

---

25 יְבִיאֶנּוּ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
כה וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ

6. (5:25 in Heb.) w'eth-'ashamo yabi' laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n

b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen.

Lev6:6 Then he shall bring to the priest his guilt offering to יהוה, a ram without blemish from the flock, according to your valuation, for a guilt offering,

‹25› καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

25 kai tēs plēmmeleias autou oisei tō kyriō krion apo tōn probatōn amōmon timēs eis ho eplēmmelēsen autō.

And for his trespass offering he shall bring to YHWH, ram an unblemished from the flocks, for what he trespassed.

---

26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יָהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃ פ

7. (5:26 in Heb.) w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah w'nis'lach lo `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh l'ash'mah bah.

Lev6:7 and the priest shall make atonement for him before יהוה,
and he shall be forgiven for one of all the things which he may have done by being guilt in it.

‹26› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

26 kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou, kai aphethēsetai autō peri henos apo pantōn,

And shall atone for him the priest before YHWH. And he shall be forgiven for any one of all hōn epoiēsen kai eplēmmelēsen autō.

which he did, and trespassed by it.

Lev6:1 וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

8. (6:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:8 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃

9. (6:2 in Heb.) tsaw 'eth-'Aharon w'eth-banayu le'mor zo'th torath ha`olah hiw' ha`olah `al moq'dah `al-hamiz'beach kal-halay'lah `ad-haboqer w'esh hamiz'beach tuqad bo.

Lev6:9 Command Aharon and his sons, saying, This is the law for the burnt offering:
it is the burnt offering on the hearth on the altar all night until the morning,
and the fire on the altar shall be kept burning on it.

‹2› Ἔντειλαι Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως·
αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,
καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.

2 Enteilai Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtos ho nomos tēs holokautōseōs;
Give charge to Aaron and his sons! saying,
This is the law of the bringing the whole burnt-offering.
autē hē holokautōsis epi tēs kauseōs autēs epi tou thysiastēriou holēn tēn nykta heōs to prōi,
This is the bringing the whole burnt-offering upon its burning upon the altar the entire night until morning;
kai to pyr tou thysiastēriou kauthēsetai ep' autou, ou sbesthēsetai.
and the fire of the altar shall burn upon it, and shall not be extinguished.

---

3 יְשַׁנּוֹ־אֵת בִּגְדֵי־לְבָן וְלָבְשׁוּ בִגְדֵי־אֲחֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן
:מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר יוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

10. (6:3 in Heb.) w'labash hakohen mido bad umik'n'sey-bad yil'bash `al-b'saro w'herim 'eth-hadeshen 'asher to'kal ha'esh 'eth-ha`olah `al-hamiz'beach w'samo 'etsel hamiz'beach.

Lev6:10 The priest puts on his linen robe, and he shall put on linen undergarments over his flesh;
and he shall take up the ashes to which the fire reduces the burnt offering on the altar
and place them beside the altar.

‹3› καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὁλοκαύτωσιν,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου.

3 kai endysetai ho hiereus chitōna linoun kai periskeles linoun endysetai peri to sōma autou
And shall put on the priest inner garment a flaxen linen, and pants flaxen linen he shall put on on his body.
kai aphelei tēn katakarpōsin, hēn an katanalōsē to pyr tēn holokautōsin, apo tou thysiastēriou
And he shall remove the incinerated remains, which ever should have consumed the fire of the whole burnt-offering of the altar.
kai parathēsei auto echomenon tou thysiastēriou.
And he shall place it next to the altar.

---

4 יִפְשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
:וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר

ד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:

11. (6:4 in Heb.) uphashat 'eth-b'gadayu w'labash b'gadim 'acherim w'hotsi' 'eth-hadeshen 'el-michuts lamachaneh 'el-maqom tahor.

Lev6:11 Then he shall take off his garments and put on other garments,

and carry the ashes outside the camp to a clean place.

‹4› καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην
καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.
4 kai ekdysetai tēn stolēn autou kai endysetai stolēn allēn
And he shall take off his apparel, and shall put on apparel other.
kai exoisei tēn katakarpōsin exō tēs parembolēs eis topon katharon.
And he shall bring forth the incinerated remains outside the camp unto place a clean.

---

5 ׃ֵשׁלְמִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁ
הוְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים

12. (6:5 in Heb.) w'ha'esh `al-hamiz'beach tuqad-bo lo' thik'beh ubi`er `aleyah hakohen `etsim baboqer baboqer w'`arak `aleyah ha`olah w'hiq'tir `aleyah chel'bey hash'lamim.

Lev6:12 The fire on the altar shall be kept burning on it. It shall not go out,
but the priest shall burn wood on it morning by morning; and he shall lay out the burnt offering on it,
and shall make it as incense the fat portions of the peace offerings on it.

‹5› καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται,
καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν
καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·
5 kai pyr epi to thysiastērion kauthēsetai ap' autou kai ou sbesthēsetai, kai kausei ho hiereus
And the fire upon the altar shall be kept burning upon it, it shall not be extinguished.
And the priest shall burn
ep' auto xyla to prōi kai stoibasei ep' autou tēn holokautōsin kai epithēsei ep' auto to stear tou sōtēriou;
upon it wood every morning; and he shall pile upon it the whole burnt-offering.
And he shall place upon it the fat of the deliverance offering.

---

6 ׃עָלֶיהָ אֵשׁ מִזְבֵּחַ־עַל תּוּקַד תָּמִיד אֵשׁ וְ
וְאֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס

13. (6:6 in Heb.) 'esh tamid tuqad `al-hamiz'beach lo' thik'beh.

Lev6:13 Fire shall be kept burning continually on the altar; it shall not quenched.

‹6› καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.
6 kai pyr dia pantos kauthēsetai epi to thysiastērion, ou sbesthēsetai.
And fire shall always burn upon the altar; it shall not be extinguished.

---

7 ׃מִזְבֵּחַ מִבִּנֵי אַהֲרֹן הַקְרֵב אֹתָהּ לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַ
זְוֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

14. (6:7 in Heb.) w'zo'th torath hamin'chah haq'reb 'othah b'ney-'Aharon liph'ney Yahúwah 'el-p'ney hamiz'beach.

Lev6:14 Now this is the law of the grain offering: the sons of Aharon shall present it

before יהוה in front of the altar.

‹7› Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ααρων
ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου·

7 Houtos ho nomos tēs thysias, hēn prosaxousin autēn hoi huioi Aarōn
This is the law of the sacrifice offering which shall bring it the sons of Aaron
which
enanti kyriou apenanti tou thysiastēriou;
before YHWH, before the altar.

---

8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃

15. (6:8 in Heb.) w'herim mimenu b'qum'tso misoleth hamin'chah umisham'nah w'eth kal-hal'bonah
'asher `al-hamin'chah w'hiq'tir hamiz'beach reyach nichoach 'az'karathah laYahúwah.

Lev6:15 Then he shall lift up from it a handful of the fine flour of the grain offering,
with its oil and all the incense that is on the grain offering,
and he shall make it as incense on the altar, a soothing aroma, as its memorial offering to יהוה.

‹8› καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς
καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα·
ὀσμὴ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

8 kai aphelei ap' autou tȩ̄ draki apo tēs semidaleōs tēs thysias syn tō̧ elaiō̧ autēs
And he shall remove from it a handful of fine flour of the sacrifice offering with its olive oil,
kai syn tō̧ libanō̧ autēs ta onta epi tēs thysias kai anoisei epi to thysiastērion
and with all its frankincense being upon the sacrifice. And he shall offer up upon the altar
karpōma; osmē euōdias, to mnēmosynon autēs tō̧ kyriō̧.
a yield offering scent of pleasant aroma, a memorial of it to YHWH.

---

9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃

16. (6:9 in Heb.) w'hanothereth mimenah yo'k'lu 'Aharon ubanayu matsoth te'akel
b'maqom qadosh bachatsar 'ohel-mo`ed yo'k'luah.

Lev6:16 what is left of it Aharon and his sons shall eat. It shall be eaten as unleavened cakes
in a holy place; they shall eat it in the court of the tent of appointment.

‹9› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ
ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

9 to de kataleiphthen ap' autēs edetai Aarōn kai hoi huioi autou; azyma brōthēsetai en topō̧ hagiō̧,
And the remainder of it Aaron shall eat and his sons. unleavened
It shall be eaten in place a holy;
en aulȩ̄ tēs skēnēs tou martyriou edontai autēn.

in the courtyard of the tent of the testimony they shall eat it.

---

10 קצ֣ו תֹּאכַ֔ל בַּחְצַ֖ר אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃
יֹ֥א תֵאָפֶ֖ה חָמֵ֑ץ חֶלְקָ֨ם נָתַ֜תִּי אֹתָ֗הּ מֵאִשַּׁי֙ קֹ֣דֶשׁ קָדָ֔שִׁים
הִ֥וא כַּחַטָּ֖את וְכָאָשָֽׁם׃

17. (6:10 in Heb.) lo' the'apheh chamets chel'qam nathati 'othah me'ishay qodesh qadashim hiw' kachata'th w'ka'asham.

Lev6:17 It shall not be baked with leaven. I have given it as their share from My fire offerings; it is a holy of holies, like the sin offering and like the guilt offering.

‹10› οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.

10 ou pephthēsetai ezymōmenē; merida autēn edōka autois apo tōn karpōmatōn kyriou; hagia hagiōn hōsper to tēs hamartias kai hōsper to tēs plēmmeleias.

It shall not be baked being leavened. it as a portion I have given to them of the yield offerings of YHWH. a holy of holies It is, as the one for the sin offering, and as the one for the trespass offering.

---

11 כָּל־זָכָ֞ר בִּבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן יֹאכְלֶ֨נָּה֙ חָק־עוֹלָ֔ם לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם מֵאִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה כֹּ֚ל
אֲשֶׁר־יִגַּ֣ע בָּהֶ֔ם יִקְדָּֽשׁ׃ פ

18. (6:11 in Heb.) kal-zakar bib'ney 'Aharon yo'kalenah chaq-`olam l'dorotheykem me'ishey Yahúwah kol 'asher-yiga` bahem yiq'dash.

Lev6:18 Every male among the sons of Aharon may eat it; it is an eternal ordinance throughout your generations, from the fire offerings to יהוה. Whoever touches them shall become consecrated.

‹11› πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

11 pan arsenikon tōn hiereōn edontai autēn; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn apo tōn karpōmatōn kyriou. pas, hos ean hapsētai autōn, hagiasthēsetai.

Every male of the priests shall eat it – law an eternal unto your generations of the yield offerings of YHWH. All who ever should touch them shall be sanctified.

---

12 פ׃
יבוַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

19. (6:12 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:19 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹12› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

13 זֹ֣את אִשֵּׁ֣י אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יבוּ לַיהוָ֑ה בְּי֗וֹם הִמָּשַׁ֤ח אֹתוֹ֙

:קנוק אחרונה תקק אחרונה מנחת אהרן חצי איפה נתיתה תמיד
יגזֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב:

20. (6:13 in Heb.) zeh qar'ban 'Aharon ubanayu 'asher-yaq'ribu laYahúwah b'yom himashach 'otho `asirith ha'ephah soleth min'chah tamid machatsithah baboqer umachatsithah ba`areb.

Lev6:20 This is the offering which Aharon and his sons which they shall bring near to יהוה on the day when he is anointed; the tenth of an ephah of fine flour as a continual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

‹13› Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός,
τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.

13 Touto to dōron Aarōn kai tōn huiōn autou, ho prosoisousin kyriǭ en tē hēmerą,
This is the gift offering of Aaron and his sons which they shall bring to YHWH in the day
hē an chrisēs auton; to dekaton tou oiphi semidaleōs
which ever you shall anoint him – the tenth of the ephah of fine flour
eis thysian dia pantos, to hēmisy autēs to prōi kai to hēmisy autēs to deilinon.
for a sacrifice offering always, half of it in the morning, and half of it at dusk.

---

14 חמץ תאכלנה חלת מנחה קרבתם ליהוה על־מזבח
:תחת בנו־בניו ממנה
יד עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תַּפִּינֵי מִנְחַת
פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

21. (6:14 in Heb.) `al-machabath bashemen te`aseh mur'beketh t'bi'enah tuphiney min'chath pitim taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Lev6:21 It shall be prepared with oil on a griddle. When it is well stirred, you shall bring it. You shall present the grain offering in baked pieces as a soothing aroma to יהוה.

‹14› ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτήν,
ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

14 epi tēganou en elaiǭ poiēthēsetai, pephyramenēn oisei autēn,
upon a frying pan with olive oil You shall prepare it. being mixed up He shall bring it,
helikta, thysian ek klasmatōn, thysian osmēn euōdias kyriǭ.
kneaded, as a sacrifice of pieces; he shall bring a sacrifice
for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

15 אחת אשר־יהיה תחתיו מבניו יעשה אתה
:קטר כליל ליהוה עולם־חק
טוְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תְּקֻטָר:

22. (6:15 in Heb.) w'hakohen hamashiyach tach'tayu mibanayu ya`aseh 'othah chaq-`olam laYahúwah kalil taq'tar.

Lev6:22 The anointed priest who shall be in his place among his sons shall offer it.

By an eternal ordinance it shall be entirely burn it as incense to יהוה.

‹15› ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ’ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·
νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.

15 ho hiereus ho christos ant’ autou ek tōn huiōn autou poiēsei autēn;
And the priest anointed in place of him from his sons shall prepare it.
nomos aiōnios, hapan epitelesthēsetai.
It is law an eternal to YHWH – all shall be completed.

---

16 :יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: פ

23. (6:16 in Heb.) w’kal-min’chath kohen kalil tih’yeh lo’ the’akel.

Lev6:23 So every grain offering of the priest shall be burned entirely. It shall not be eaten.

‹16› καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

16 kai pasa thysia hiereōs holokautos estai kai ou brōthēsetai.
And every sacrifice offering of a priest shall be wholly burnt, and it shall not be eaten.

---

17 :יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

24. (6:17 in Heb.) way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Lev6:24 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 :אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:

25. (6:18 in Heb.) daber ‘el-’Aharon w’el-banayu le’mor zo’th torath hachata’th bim’qom ‘asher tishachet ha`olah tishachet hachata’th liph’ney Yahúwah qodesh qadashim hiw’.

Lev6:25 Speak to Aharon and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: in the place where the burnt offering is slain the sin offering shall be slain before יהוה; it is a holy of holies.

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ, οὗ
σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtos ho nomos tēs hamartias; en topō̧,
Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering. In the place
hou sphazousin to holokautōma, sphaxousin ta peri tēs hamartias enanti kyriou; hagia hagiōn estin.
where they slay the whole burnt-offerings, they shall slay also the one for the sin offering before YHWH – a holy of holies it is.

---

19 :הִוא חַטָּאת וּבְמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ

יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃

26. (6:19 in Heb.) hakohen ham'chate' 'othah yo'kalenah b'maqom qadosh te'akel bachatsar 'ohel mo`ed.

Lev6:26 The priest who offers it for sin shall eat it. It shall be eaten in a holy place, in the court of the tent of appointment.

‹19› ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται,
ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

19 ho hiereus ho anapherōn autēn edetai autēn; en topō hagiō brōthēsetai,
The priest offering it, he shall eat it in place a holy; he shall eat it
en aulē tēs skēnēs tou martyriou.
in the courtyard of the tent of the testimony.

כ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ 20

27. (6:20 in Heb.) kol 'asher-yiga` bib'sarah yiq'dash wa'asher yizeh midamah `al-habeged 'asher yizeh `aleyah t'kabes b'maqom qadosh.

Lev6:27 Anyone who touches its flesh shall become consecrated; and when any of its blood splashes on a garment, in a holy place you shall wash on which it was splashed.

‹20› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος
αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

20 pas ho haptomenos tōn kreōn autēs hagiasthēsetai; kai hō ean epirrantisthē apo tou haimatos autēs
Every one touching of its meats shall be sanctified. And to whom ever should be sprinkled upon of its blood,
epi to himation, ho ean hrantisthē ep' auto plythēsetai en topō hagiō.
upon the cloak – the one who should be sprinkled upon by it shall be washed in place a holy.

כא וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר
וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשְּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ 21

28. (6:21 in Heb.) uk'li-cheres 'asher t'bushal-bo yishaber w'im-bik'li n'chosheth bushalah umoraq w'shutaph bamayim.

Lev6:28 Also the earthenware vessel in which it was boiled shall be broken; and if it was boiled in a bronze vessel, then it shall be scoured and rinsed in water.

‹21› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται·
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι.

21 kai skeuos ostrakinon, hou ean hepsēthē en autō, syntribēsetai;
And item an earthenware of what ever should have been boiled in it, it shall be broken.
ean de en skeuei chalkō hepsēthē, ektripsei auto kai ekklysei hydati.

And if in an item of brass it should have been boiled, he shall scour it, and wash it out in water.

---

22 :ּתֻטָּ֣א ֖שֻׁעָפ ֥שָׁעָפ ֵ֛אְרֻּת ֶ֧שֶׁא ֹ֑לָכ ֵ֣אְרֻּת ֶ֖שֶׁא ֹ֑לָכ

כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

29. (6:22 in Heb.) kal-zakar bakohanim yo'kal 'othah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:29 Every male among the priests may eat of it; it is a holy of holies.

‹22› πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου.

22 pas arsēn en tois hiereusin phagetai auta; hagia hagiōn estin kyriou.

Every male among the priests shall eat it; a holy of holies it is to YHWH.

---

23 :ּתֻטָּ֣א ֖שֻׁעָפ ֥שָׁעָפ ֵ֛אְרֻּת ֶ֧שֶׁא ֹ֑לָכ ֵ֣אְרֻּת ֶ֖שֶׁא ֹ֑לָכ

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

30. (6:23 in Heb.) w'kal-chata'th 'asher yuba' midamah 'el-'ohel mo`ed l'kaper baqodesh lo' the'akel ba'esh tisareph.

Lev6:30 But any of sin offering of which any of the blood is brought into the tent of appointment to make atonement in the holy place shall be not eaten; it shall be burned with fire.

‹23› καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

23 kai panta ta peri tēs hamartias, hōn ean eisenechthē apo tou haimatos autōn

And all the meats concerning the sin offering, what ever might be carried in of their blood

eis tēn skēnēn tou martyriou exilasasthai en tō hagiō, ou brōthēsetai; en pyri katakauthēsetai.

into the tent of the testimony to atone in the holy place, shall not be eaten;

in fire it shall be incinerated.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 7

:ﻫﻴﺓ ﻣﺮﻌﻔﻩ ﻌﻔﻩ ﻣﻌﻫﺓ ﺀﻩﻴﺀ ﺀﻫﺼﻴ Lev7:1
אוְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

1. w'zo'th torath ha'asham qodesh qadashim hu'.

Lev7:1 Now this is the law of the guilt offering; it is a holy of holies.

‹7:1› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

1 Kai houtos ho nomos tou kriou tou peri tēs plēmmeleias; hagia hagiōn estin.
And this is the law of the ram for the trespass offering – a holy of holies it is.

ﻣﻌﻫﺓ-ﺀﻫ ﻴﻮﻬﻌﺮ ﻫﻠﻮﻩ-ﺀﻫ ﻴﻮﻬﻌﺮ ﻫﻌﻫ ﻣﻴﻔﻣﻫ 2
:ﻫﺮﻫﻬ ﻬﻫﺼﻣﻫ-ﻠﻮ ﻔﻫﺼﺮ ﻴﻣﺎ-ﺀﻫﻴ
ב בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

2. bim'qom 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah yish'chatu 'eth-ha'asham w'eth-damo yiz'roq `al-hamiz'beach sabib.

Lev7:2 In the place where they slay the burnt offering they shall slay the guilt offering,
and he shall sprinkle its blood around on the altar.

‹2› ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.

2 en topō̧, hou sphazousin to holokautōma, sphaxousin ton krion tēs plēmmeleias enanti kyriou,
In the place of which they slay the whole burnt-offering,
they shall slay the ram of the treaspass offering before YHWH.
kai to haima proscheei epi tēn basin tou thysiastēriou kyklō̧.
And the blood he shall pour upon the base of the altar round about.

:ﻫﻠﻔﻣ-ﺀﻫ ﻣﻬﻴﻴﻣ ﻫﻠﻤﻣ-ﺀﻫﻴ ﻣﻤﺮﻫ ﺀﻫ ﻴﻠﻠﻠ ﻫﺮﻠﻔﺮ ﻴﻫﻠﻤ-ﻠﻴ ﺀﻫﻴ 3
ג וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃

3. w'eth kal-chel'bo yaq'rib mimenu 'eth ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb.

Lev7:3 Then he shall offer from it all its fat: the fat tail and the fat that covers the entrails,

‹3› καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
3 kai pan to stear autou prosoisei ap' autou, kai tēn osphyn
And all the fat of it he shall offer of it, and the loin,
kai pan to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn
and all the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

ﻣﺮﻠﻬﻔﻣ-ﻠﻮ ﻫﻠﻩ ﻣﻩﺮﻠﻮ ﻫﻠﻩ ﻣﻠﻤﻣ-ﺀﻫﻴ ﺀﺮﻠﻤ ﺮﺀﻩ ﺀﻫﻴ 4
:ﻣﻣﻫﺮﻔﺮ ﺀﺮﻠﻤ-ﻠﻮ ﻋﻣﻣ-ﻠﻮ ﺀﻫﺀﺮﻣ-ﺀﻫﻴ

ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev7:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe on the liver he shall remove with the kidneys.

‹4› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά,

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them by the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auta,
and the lobe upon the liver, with the kidneys, he shall remove them.

ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃

5. w'hiq'tir 'otham hakohen hamiz'bechah 'isheh laYahúwah 'asham hu'.

Lev7:5 The priest shall make them as incense on the altar as a fire offering to יהוה;
it is a guilt offering.

‹5› καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστίν.

5 kai anoisei auta ho hiereus epi to thysiastērion karpōma tō kyriō; peri plēmmeleias estin.
And shall offer them the priest upon the altar of the yield offering to YHWH;
for a trespass offering it is.

ו כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

6. kal-zakar bakohanim yo'k'lenu b'maqom qadosh ye'akel qodesh qadashim hu'.

Lev7:6 Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place; it is a holy of holies.

‹6› πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

6 pas arsēn ek tōn hiereōn edetai auta, en topō hagiō edontai auta; hagia hagiōn estin.
Every male of the priests shall eat them; in place the holy they shall eat – a holy of holies it is.

ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃

7. kachata'th ka'asham torah 'achath lahem hakohen 'asher y'kaper-bo lo yih'yeh.

Lev7:7 as the sin offering is like the guilt offering, there is one law for them;
the priest who makes atonement with it shall have it.

‹7› ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἷς αὐτῶν·
ὁ ἱερεύς, ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.

7 hōsper to peri tēs hamartias, houtō kai to tēs plēmmeleias, nomos heis autōn;
As the one concerning the sin offering, so also the trespass offering – law there is one for them.
ho hiereus, hostis exilasetai en autō, autō estai.

The priest, whoever shall atone for it, it shall be to him.

---

8 לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה
אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

8. w'hakohen hamaq'rib 'eth-`olath 'ish `or ha`olah 'asher hiq'rib lakohen lo yih'yeh.

Lev7:8 Also the priest who presents a man's burnt offering,
that priest shall have for himself the skin of the burnt offering which he has presented.

‹8› καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως,
ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

8 kai ho hiereus ho prosagōn holokautōma anthrōpou, to derma tēs holokautōseōs,
And the priest bringing the whole burnt-offering of a man, the skin of the whole burnt-offering
hēs autos prospherei, autō estai.
which he offers shall be his.

---

9 כָּל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת
וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה׃

9. w'kal-min'chah 'asher te'apheh batanur w'kal-na`asah bamar'chesheth
w'`al-machabath lakohen hamaq'rib 'othah lo thih'yeh.

Lev7:9 And every grain offering that is baked in the oven and everything prepared in a pan
or on a griddle shall belong to the priest who presents it.

‹9› καὶ πᾶσα θυσία, ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἥτις ποιηθήσεται
ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa thysia, hētis poiēthēsetai en tō klibanō,
And every sacrifice offering which should be prepared in the oven,
kai pasa, hētis poiēthēsetai ep' escharas ē epi tēganou, tou hiereōs tou prospherontos autēn, autō estai.
and all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan,
of the priest offering it, it shall be his.

---

10 וְכָל־מִנְחָה בְּלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ

10. w'kal-min'chah b'lulah-bashemen wacharebah l'kal-b'ney 'Aharon tih'yeh 'ish k'achiu.

Lev7:10 Every grain offering, mixed with oil or drained, shall belong to all the sons of Aharon,
each man as his brother.

‹10› καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ
καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.

10 kai pasa thysia anapepoiēmenē en elaiō
And every sacrifice offering being prepared in olive oil,

kai mē anapepoiēmenē pasi tois huiois Aarōn estai, hekastō̧ to ison.
and not being prepared with olive oil – all of it for the sons of Aaron shall be, to each equally.

---

11 :אַהֲרֹן לְכָל־אֶחָד כְּמִנְהוּ יִהְיֶה וְאִשׁ יַקְרִיבוּ לַיהוָה
יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה:

11. w'zo'th torath zebach hash'lamim 'asher yaq'rib laYahúwah.

Lev7:11 Now this is the law of the sacrifice of peace offerings which shall be presented to יהוה.

‹11› Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ.

11 Houtos ho nomos thysias sōtēriou, hēn prosoisousin kyriō̧.
This is the law of the sacrifice of deliverance which they shall bring to YHWH.

---

12 :מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
יב אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן:

12. 'im `al-todah yaq'ribenu w'hiq'rib `al-zebach hatodah chaloth matsoth b'luloth bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen w'soleth mur'beketh chaloth b'luloth bashamen.

Lev7:12 If he brings it for a thanksgiving, then along with the sacrifice of thanksgiving
he shall bring unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil,
and cakes of well stirred fine flour mixed with oil.

‹12› ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους
ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·

12 ean men peri aineseōs prospherȩ̄ autēn, kai prosoisei epi tēs thysias tēs aineseōs artous ek semidaleōs
If indeed for praise a man should offer it, then he shall bring
upon the sacrifice of praise breads unleavened made of fine flour,
anapepoiēmenous en elaiō̧, lagana azyma diakechrismena en elaiō̧ kai semidalin pephyramenēn en elaiō̧;
being prepared in olive oil, and pancakes unleavened being smeared all over with olive oil,
and fine flour being mixed with olive oil.

---

13 :מֵעֲלֵה קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו
יג עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו:

13. `al-chaloth lechem chamets yaq'rib qar'bano `al-zebach todath sh'lamayu.

Lev7:13 With the sacrifice of his peace offerings for the sacrifice of thanksgiving,
he shall present his offering with cakes of leavened bread.

‹13› ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου.

13 ep' artois zymitais prosoisei ta dōra autou epi thysią aineseōs sōtēriou.
With breads leavened he shall offer his gift with a sacrifice of praise of his deliverance.

---

14 :אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה
יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה

לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃

14. w'hiq'rib mimenu 'echad mikal-qar'ban t'rumah laYahúwah lakohen hazoreq 'eth-dam hash'lamim lo yih'yeh.

Lev7:14 Of this he shall present one of every offering as a contribution to יהוה;
it shall belong to the priest who sprinkles the blood of the peace offerings.

‹14› καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ·
τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.

14 kai prosaxei hen apo pantōn tōn dōrōn autou aphairema kyriōͅ;
And he shall bring one from all his gift offerings, a cut-away portion to YHWH;
tō͂ hierei tō͂ proscheonti to haima tou sōtēriou, autō͂ estai.
for the priest who is pouring on the blood of the deliverance offering, it shall be his.

---

15 :וְכָל־בְּשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'sar zebach todath sh'lamayu b'yom qar'bano ye'akel lo'-yaniach mimenu `ad-boqer.

Lev7:15 Now as for the flesh of the sacrifice of his thanksgiving peace offerings,
it shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it over until morning.

‹15› καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται·
οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

15 kai ta krea thysias aineseōs sōtēriou autō͂ estai kai en hē͂ hēmerą̄ dōreitai, brōthēsetai;
And the meats of the sacrifice of praise of deliverance, it shall be his.
And in the day it is presented, it shall be eaten.
ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi.
They shall not leave behind of it into the morning.

---

16 :וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃

16. w'im-neder 'o n'dabah zebach qar'bano b'yom haq'ribo 'eth-zib'cho ye'akel umimacharath w'hanothar mimenu ye'akel.

Lev7:16 But if the sacrifice of his offering is a votive or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the morrow what is left of it may be eaten;

‹16› κἂν εὐχή, ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·

16 kan euchē, ē hekousion thysiazē͂ to dōron autou,
And if a vow it should be, the voluntary offering he should sacrifice, the one of his gift offering;
hē͂ an hēmerą̄ prosagagē͂ tēn thysian autou, brōthēsetai kai tē͂ aurion;
in which ever day he should bring his sacrifice, it shall be eaten and in the next morning.

---

17 :וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

17. w'hanothar mib'sar hazabach bayom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev7:17 but what is left over from the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned with fire.

‹17› καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

17 kai to kataleiphthen apo tōn kreōn tēs thysias heōs hēmeras tritēs en pyri katakauthēsetai.

And the thing being left from the meats of the sacrifice until day the third in fire shall be incinerated.

יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זִבְחֹ שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה
הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֶחָשֹׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃

18. w'im he'akol ye'akel mib'sar-zebach sh'lamayu bayom hash'lishi lo' yeratseh hamaq'rib 'otho lo' yechasheb lo pigul yih'yeh w'hanephesh ha'okeleth mimenu `awonah tisa'.

Lev7:18 So if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings should ever be eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, and it shall not be reckoned to him.
It shall be an offensive thing, and the soul who eats of it shall bear his own iniquity.

‹18› ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν·
ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται.

18 ean de phagōn phagē apo tōn kreōn tē hēmerą tē tritē, ou dechthēsetai autō tō prospheronti auto,

And if in eating he should eat from the meats of the day third, it shall not be accepted to the one offering it;

ou logisthēsetai autō, miasma estin; hē de psychē, hētis ean phagē ap' autou, tēn hamartian lēmpsetai.

it shall not be imputed to him – it is a defilement, and the soul who should eat of it, the sin he shall bear.

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃

19. w'habasar 'asher-yiga` b'kal-tame' lo' ye'akel ba'esh yisareph
w'habasar kal-tahor yo'kal basar.

Lev7:19 Also the flesh that touches anything unclean shall not be eaten; it shall be burned with fire.
As for other flesh, anyone who is clean may eat such flesh.

‹19› καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται,
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.

19 kai krea, hosa an hapsētai pantos akathartou, ou brōthēsetai, en pyri katakauthēsetai.

And meats, whatever as much as touch any unclean thing, shall not be eaten; in fire it shall be incinerated.

pas katharos phagetai krea.

Every one clean shall eat clean meats.

20 יְהוָה לַיהוָה אֲשֶׁר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר וְהַנֶּפֶשׁ כ
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

20. w'hanephesh 'asher-to'kal basar mizebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:20 But the soul who eats the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to יהוה, while his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from his people.

‹20› ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστιν κυρίου,
καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

20 hē de psychē, hētis ean phagē apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou, ho estin kyriou,
And the soul which ever should eat from the meats of the sacrifice of the deliverance, which is to YHWH,
kai hē akatharsia autou ep' autou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
then his uncleanness is upon him, shall be destroyed that soul from its people.

---

21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

21. w'nephesh ki-thiga` b'kal-tame' b'tum'ath 'adam 'o bib'hemah t'me'ah 'o b'kal-sheqets tame' w'akal mib'sar-zebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:21 When the soul touches anything unclean, whether human uncleanness, or an unclean animal, or any unclean detestable thing, and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to יהוה, that soul shall be cut off from his people.

‹21› καὶ ψυχή, ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστιν κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

21 kai psychē, hē an hapsētai pantos pragmatos akathartou ē apo akatharsias anthrōpou
And the soul which ever should touch any thing unclean, or from an uncleanness of man,
ē tōn tetrapodōn tōn akathartōn ē pantos bdelygmatos akathartou kai phagē apo tōn kreōn tēs thysias
or of the four-footed creatures of the unclean, or any abomination of an unclean thing, and should eat from the meats of the sacrifice
tou sōtēriou, ho estin kyriou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
of the peace offerings which is for YHWH, shall be destroyed that soul from its people.

---

22 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ כב וַיְדַבֵּר

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:22 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 :יְהוָֽה׃ אֶל־מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹֽר׃ דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר כָּל־חֵ֥לֶב שׁ֛וֹר וְכֶ֥שֶׂב וָעֵ֖ז לֹ֣א תֹאכֵֽלוּ׃ כג

23. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El le’mor kal-cheleb shor w’keseb wa`ez lo’ tho’kelu.

Lev7:23 Speak to the sons of Yisrael, saying, You shall not eat any fat from an ox, a sheep or a goat.

‹23› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε.

23 Lalēson tois huiois Israēl legōn Pan stear boōn kai probatōn kai aigōn ouk edesthe.

Speak to the sons of Israel! saying, All fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!

---

24 :יְהוָֽה׃ אֶל־יְהוָ֖ה אִשֶּׁ֑ה וְחֵ֤לֶב הַנְּבֵלָה֙ וְחֵ֣לֶב הַטְּרֵפָ֔ה יֵעָשֶׂ֖ה לְכָל־מְלָאכָ֑ה וְאָכֹ֥ל לֹ֖א תֹאכְלֻֽהוּ׃ כד

24. w’cheleb n’belah w’cheleb t’rephah ye`aseh l’kal-m’la’kah w’akol lo’ tho’k’luhu.

Lev7:24 Also the fat of a carcass and the fat of an animal torn by beasts may be used for any work, but you must certainly not eat it.

‹24› καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον
καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.

24 kai stear thnēsimaiōn kai thērialōton poiēthēsetai eis pan ergon kai eis brōsin ou brōthēsetai.

**And the fat of decaying flesh, and that taken by wild beasts shall be appointed for all work,
but for food it shall not be eaten.**

---

25 :יְהוָֽה׃ אִשֵּׁי֙ יְהוָ֔ה וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הָאֹכֶ֖לֶת מֵעַמֶּֽיהָ׃ כה כִּ֣י כָל־אֹכֵ֗ל חֵ֚לֶב מִן־הַבְּהֵמָה֙ אֲשֶׁ֣ר יַקְרִ֣יב מִמֶּ֔נָּה אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה

25. ki kal-‘okel cheleb min-hab’hemah ‘asher yaq’rib mimenah ‘isheh laYahúwah w’nik’r’thah hanephesh ha’okeleth me`ameyah.

Lev7:25 For whoever eats the fat of the animal from which he shall brings near a fire offering to יהוה, even the soul who eats shall be cut off from his people.

‹25› πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

25 pas ho esthōn stear apo tōn ktēnōn, hōn prosaxei autōn karpōma kyriō̧,

**Every one eating fat off the cattle, of which he shall bring from them
as a yield offering to YHWH,**

apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.

shall be destroyed that soul from its people.

---

26 :יְשֵׁבֹתֵיכֶֽם׃ בְּכֹל֙ מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם לֹ֥א תֹאכְל֖וּ כָּל־דָּ֑ם לָעוֹף֙ וְלַבְּהֵמָ֔ה

כוְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃

26. w'kal-dam lo' tho'k'lu b'kol mosh'botheykem la`oph w'lab'hemah.

Lev7:26 You shall not eat any blood, either of bird or of animal, in any of your dwellings.

‹26› πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

26 pan haima ouk edesthe en pasȩ̄ tȩ̄ katoikią hymōn apo te tōn peteinōn kai apo tōn ktēnōn.
All blood you shall not eat in all of your house, of either the cattle or of the birds.

כזכָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

27 :ᖻᖵᖽᖽᖽ ᖾᖵᖻᖾ ᖽᖵᖽᖾ ᖾᖵᖾᖾᖵᖵ ᖽᖽ-ᖿᖽ ᖿᖽᖾᖵ-ᖾᖽᖾ ᖽᖵᖵ-ᖿᖽ

27. kal-nephesh 'asher-to'kal kal-dam w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:27 Any soul who eats any blood, even that soul shall be cut off from his people.

‹27› πᾶσα ψυχή, ἣ ἄν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

27 pasa psychē, hē an phagȩ̄ haima, apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
Every soul which ever should eat blood, shall be destroyed that soul from its people.

כחוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

28 :ᖾᖽᖽᖿ ᖾᖽᖽ-ᖿᖾ ᖾᖵᖾᖾᖵ ᖾᖾᖽᖾᖵᖵ

28. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:28 Then ᖾᖾᖾᖽ spoke to Mosheh, saying,

‹7:28› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

28 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

כטדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה
יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃

29 :ᖽᖵᖾᖽᖽ ᖾᖾᖽᖾᖵ ᖾᖾᖾᖽᖽ-ᖽᖾ ᖾᖵᖾᖿᖽᖾ ᖿᖽᖾᖿ ᖿᖾᖵᖾᖵ ᖵᖾᖾ-ᖿᖾ ᖿᖾᖾ

29. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor hamaq'rib 'eth-zebach sh'lamayu laYahúwah yabi' 'eth-qar'bano laYahúwah mizebach sh'lamayu.

Lev7:29 Speak to the sons of Yisrael, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to ᖾᖾᖾᖽ shall bring his offering to ᖾᖾᖾᖽ from the sacrifice of his peace offerings.

‹29› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ
οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου.

29 Kai tois huiois Israēl lalēseis legōn Ho prospherōn thysian sōtēriou kyriō̧
And to the sons of Israel you shall speak, saying,
The one offering a sacrifice of his peace offerings to YHWH,
oisei to dōron autou kyriō̧ apo tēs thysias tou sōtēriou.
he shall bring his gift to YHWH of the sacrifice of his deliverance offering.

---

30 :ᖾᖽᖻᖾ-ᖿᖽ ᖾᖿᖻᖾ-ᖽᖿ ᖾᖵᖾᖾ ᖾᖾᖿ ᖽᖿ ᖾᖾᖾᖿᖾᖾᖿᖾᖽ ᖵᖾᖾᖾ
:ᖾᖵᖾᖾ ᖾᖾᖾᖿ ᖾᖾᖵᖾᖽ ᖵᖽᖿ ᖾᖾᖵᖾᖿ ᖾᖽᖻᖾ ᖽᖿ ᖵᖾᖾᖿᖾᖾᖿᖾ

לְיָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה
יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

30. yadayu t'bi'eynah 'eth 'ishey Yahúwah
'eth-hacheleb `al-hechazeh y'bi'enu 'eth hechazeh l'haniph 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev7:30 His own hands shall bring in fire offerings to יהוה.
He shall bring the fat with the breast, that the breast to wave it as a wave offering before יהוה.

‹30› αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου.

30 hai cheires autou prosoisousin ta karpōmata kyriǭ; to stear to epi tou stēthyniou
His own hands shall bring the yield offerings to YHWH; the fat upon the breast,
kai ton lobon tou hēpatos, prosoisei auta hōste epitheinai doma enanti kyriou.
and the lobe, the one upon the liver, he shall bring them so as to place a gift before YHWH.

---

31 אֶת־הַחֵלֶב הַכֹּהֵן יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
לא וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

31. w'hiq'tir hakohen 'eth-hacheleb hamiz'beachah w'hayah hechazeh l'Aharon ul'banayu.

Lev7:31 The priest shall offer up the fat in smoke on the altar,
but the breast shall belong to Aharon and his sons.

‹31› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.

31 kai anoisei ho hiereus to stear epi tou thysiastēriou, kai estai to stēthynion Aarōn kai tois huiois autou.
And shall offer the priest the fat upon the altar. And shall be the breast Aaron's and his sons.

---

32 שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃
לב וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

32. w'eth shoq hayamin tit'nu th'rumah lakohen mizib'chey shal'meykem.

Lev7:32 You shall give the right thigh to the priest
as a heave offering from the sacrifices of your peace offerings.

‹32› καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·

32 kai ton brachiona ton dexion dōsete aphairema tǭ hierei apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn;
And the shoulder right you shall give as a cut-away portion to the priest
from the sacrifices of your deliverance offering.

---

33 שׁוֹק יָמִין לְמָנָה׃
אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ
לג הַמַּקְרִיב תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃

33. hamaq'rib 'eth-dam hash'lamim
w'eth-hacheleb mib'ney 'Aharon lo thih'yeh shoq hayamin l'manah.

Lev7:33 The one among the sons of Aharon who offers the blood of the peace offerings
and the fat, the right thigh shall be his as his portion.

‹33› ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων,
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.

33 ho prospherōn to haima tou sōtēriou kai to stear apo tōn huiōn Aarōn,
The one offering the blood of the deliverance offering, and the fat, of the sons of Aaron –
autō̧ estai ho brachiōn ho dexios en meridi.
to him shall be the shoulder right for a portion.

---

34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתְּנֵן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. ki 'eth-chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah laqach'ti me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey
shal'meyhem wa'eten 'otham l'Aharon hakohen ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El.

Lev7:34 For I have taken the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering
from the sons of Yisrael from the sacrifices of their peace offerings,
and have given them to Aharon the priest and to his sons as the eternal statute from the sons of Yisrael.

‹34› τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν
Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ ἱερεῖ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 to gar stēthynion tou epithematos kai ton brachiona tou aphairematos eilēpha para tōn huiōn Israēl
For the breast of the increase offering and the shoulder of the cut-away portion
I have taken from the sons of Israel
apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn kai edōka auta Aarōn tō̧ hierei
from the sacrifices of your deliverance offering, and I gave them to Aaron to the priest
kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl.
and to his sons, law an eternal for the sons of Israel.

---

35 לְהִזַּאת מְשִׁחַת אַהֲרֹן וּמְשִׁחַת בָּנָיו
מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃

35. zo'th mish'chath 'Aharon umish'chath banayu
me'ishey Yahúwah b'yom hiq'rib 'otham l'kahen laYahúwah.

Lev7:35 This is that which is consecrated to Aharon and that which is consecrated to his sons
from the fire offerings to יהוה, in the day when he presented them to serve as priests to יהוה.

‹35› Αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ,

35 Hautē hē chrisis Aarōn kai hē chrisis tōn huiōn autou
This is the anointing of Aaron, and the anointing of his sons, of their portion

apo tōn karpōmatōn kyriou en hę̨ hēmerą̨ prosēgageto autous tou hierateuein tǭ kyriǭ,
of the yield offerings of YHWH, in which day he brought them to officiate as priest to YHWH;

---

36 ׃יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ לוֹ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי

36. ‘asher tsiuah Yahúwah latheth lahem b’yom mash’cho ‘otham me’eth b’neyYis’ra’El chuqath `olam l’dorotham.

Lev7:36 which יהוה had commanded to be given them from the sons of Yisrael in the day that He anointed them. It is an eternal statute throughout their generations.

‹36› καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς, παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

36 katha eneteilato kyrios dounai autois hę̨ hēmerą̨ echrisen autous, para tōn huiōn Israēl;
in so far as YHWH gave charge to give to them in which day he anointed them from the sons of Israel,

nomimon aiōnion eis tas geneas autōn.
law an eternal unto their generations.

---

37 ׃וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים לזֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים

37. zo’th hatorah la`olah lamin’chah w’lachata’th w’la’asham w’lamilu’im ul’zebach hash’lamim.

Lev7:37 This is the law of the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering and for the guilt offering and for the consecrations and for the sacrifice of peace offerings,

‹37› οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,

37 houtos ho nomos tōn holokautōmatōn kai thysias kai peri hamartias
This is the law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice, and for a sin offering,

kai tēs plēmmeleias kai tēs teleiōseōs kai tēs thysias tou sōtēriou,
and of the trespass offering, and of the consecration, and of the sacrifice of deliverance offering,

---

38 ׃יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ לחאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי

38. ‘asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh b’har Sinay b’yom tsauotho ‘eth-b’ney Yis’ra’El l’haq’rib ‘eth-qar’b’neyhem laYahúwah b’mid’bar Sinay

Lev7:38 which יהוה commanded Mosheh at Mount Sinai in the day

that He commanded the sons of Yisrael to present their offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the wilderness of Sinai.

‹38› ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινα ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

38 hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē en tō orei Sina hē hēmerą eneteilato

in which manner YHWH gave charge to Moses on mount Sinai, in which day he gave charge

tois huiois Israēl prospherein ta dōra autōn enanti kyriou en tē erēmō Sina.

to the sons of Israel to bring their gift offerings before YHWH in the wilderness of Sinai.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 8

Shabbat Torah Reading Schedule (24th sidrah) - Leviticus 8 - 11

Lev8:1 :מֹשֶׁה לֵאמֹר
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev8:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹8:1› **Κ**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :אֲבִיהוּא וְאֶת־שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
בקַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת:

2. qach 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'ito w'eth hab'gadim w'eth shemen hamish'chah w'eth par hachata'th w'eth sh'ney ha'eylim w'eth sal hamatsoth.

Lev8:2 Take Aharon and his sons with him, and the garments and the anointing oil
and the bull of the sin offering, and the two rams and the basket of unleavened bread,

‹2› Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως
καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων

2 Labe Aarōn kai tous huious autou kai tas stolas autou kai to elaion tēs chriseōs
Take Aaron and his sons, and his apparels, and the olive oil for the anointing,
kai ton moschon ton peri tēs hamartias kai tous duo krious kai to kanoun tōn azymōn
and the calf for the sin offering, and the two rams, and the bin of the unleavened breads!

---

3 :כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
גוְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

3. w'eth kal-ha`edah haq'hel 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:3 and assemble all the congregation at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

3 kai pasan tēn synagōgēn ekklēsiason epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
And let all the congregation hold an assembly at the door of the tent of the testimony!

---

4 :כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
דוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ

4. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho watiqahel ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:4 So Mosheh did just as יהוה commanded him.
When the congregation was assembled at the doorway of the tent of appointment,

‹4› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

4 kai epoiēsen Mōusēs hon tropon synetaxen autō kyrios,
And Moses did in which manner ordered him YHWH.
kai exekklēsiasen tēn synagōgēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
And he held an assembly of the congregation at the door of the tent of the testimony.

---

5 :אׇתְוׄה הוָהְי הׇוִצ רׁשֲא רׇבָּדַה הׇזֶּה הׇשֲׂעַל הָדֵע־לֶא הׇשֶׁמ רַמאֹיַו

הוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-ha`edah zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth.

Lev8:5 Mosheh said to the congregation, This is the thing which יהוה has commanded to do.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ Τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipen Mōusēs tē synagōgē Touto estin to hrēma, ho eneteilato kyrios poiēsai.
And Moses said to the congregation, This is the word which YHWH gave charge to do.

---

6 :הׇוָהְי הׇוָּצ רׁשֲא רׇבָּדַה הׇזֶּה הׇשֲׂעַל רַמאֹיַו הָדֵע־לֶא הׇשֶׁמ בׇרָקְיַו

וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃

6. wayaq'reb Mosheh 'eth-'Aharon w'eth-banayu wayir'chats 'otham bamayim.

Lev8:6 Then Mosheh brought Aharon and his sons and washed them with water.

‹6› καὶ προσήνεγκεν Μωυσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι·

6 kai prosēnegken Mōusēs ton Aarōn kai tous huious autou kai elousen autous hydati;
And Moses led forward Aaron, and his sons, and bathed them in water.

---

7 ⊗ׁשַׁבְּלַיַו תֶּנֹתְּכַה תֶא וׁשֵׁבְלַיַו וׁשֵׁבְאַה תֶא וׁשֵׁבְלַיַו רֹגְחַיַו וׁשֵׁבְאַה תֶא וׁשֵׁבְלַיַו רֹגְחַיַו דׇבֵּאְה תֶא וׁשֵׁבְלַיַו רֹגְחַיַו דׇבֵּאְה וׁשֵׁבְלַיַו

זוַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפַּד לוֹ בוֹ׃

7. wayiten `alayu 'eth-hakutoneth wayach'gor 'otho ba'ab'net wayal'besh 'otho 'eth-ham'`il wayiten `alayu 'eth-ha'ephod wayach'gor 'otho b'chesheb ha'ephod waye'pod lo bo.

Lev8:7 He put the tunic on him and girded him with the sash, and clothed him with the robe and put the ephod on him; and he girded him with the artistic band of the ephod, with which he tied it to him.

‹7› καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα
καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

7 kai enedysen auton ton chitōna kai ezōsen auton tēn zōnēn
And he put on him the inner garment, and tied around him the belt,
kai enedysen auton ton hypodytēn kai epethēken ep' auton tēn epōmida
and put on him the undergarment, and placed upon him the shoulder-piece,

kai synezōsen auton kata tēn poiēsin tēs epōmidos kai synesphigxen auton en autē̱;
and tied it together on him, according to the making of the shoulder-piece,
and fastened it to him.

---

8 :ֽעֲשָׂ֖הוּ אֲשֶׁ֣ר לַחֹשֶׁ֑ן וַיִּתֵּ֥ן אֶל־הַחֹשֶׁ֖ן אֶת־הָאוּרִ֥ים וְאֶת־הַתֻּמִּֽים׃
ח וַיָּ֥שֶׂם עָלָ֖יו אֶת־הַחֹשֶׁ֑ן וַיִּתֵּ֥ן אֶל־הַחֹשֶׁן֙ אֶת־הָאוּרִ֣ים וְאֶת־הַתֻּמִּֽים׃

8. Wayasem `alayu ‘eth-hachoshen wayiten ‘el-hachoshen ‘eth-ha’Urim w’eth-haTummim.

Lev8:8 He then placed the breastplate on him, and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.

‹8› καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’ αὐτὴν τὸ λογεῖον
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν·

8 kai epethēken ep’ autēn to logeion kai epethēken epi to logeion tēn dēlōsin kai tēn alētheian;
And he placed upon him the oracle; and he placed upon the oracle the Manifestation
and the Truth.

---

9 :אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
ט וַיָּ֥שֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶ֖פֶת עַל־רֹאשׁ֑וֹ וַיָּ֣שֶׂם עַל־הַמִּצְנֶ֗פֶת אֶל־מ֛וּל
פָּנָ֥יו אֵ֖ת צִ֣יץ הַזָּהָ֣ב נֵ֣זֶר הַקֹּ֑דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

9. wayasem ‘eth-hamits’nepheth `al-ro’sho wayasem `al-hamits’nepheth ‘el-mul panayu ‘eth tsits hazahab nezer haqodesh ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Lev8:9 He also placed the turban on his head, and on the turban, at its front, he placed the golden plate, the holy crown, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹9› καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai epethēken tēn mitran epi tēn kephalēn autou kai epethēken epi tēn mitran kata prosōpon autou
And he placed the mitre upon his head. And he placed upon the mitre down in front of him
to petalon to chrysoun to kathēgiasmenon hagion, hon tropon synetaxen kyrios tō̱ Mōusē̱.
panel the golden, for the consecrating holy, in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

10 :אֹתָֽם׃ וַיְקַדֵּ֥שׁ אֹתוֹ֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּ֔וֹ
י וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וַיִּמְשַׁ֥ח אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹתָֽם׃

10. wayiqach Mosheh ‘eth-shemen hamish’chah wayim’shach ‘eth-hamish’kan w’eth-kal-‘asher-bo way’qadesh ‘otham.

Lev8:10 Mosheh then took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them.

‹10› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

10 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs
And Moses took from the oil of the anointing,

11

:יְקַדְּשָׁם וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ יא וַיַּז

11. wayaz mimenu `al-hamiz'beach sheba` p'`amim wayim'shach 'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano l'qad'sham.

Lev8:11 He sprinkled some of it on the altar seven times and anointed the altar
and all its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

‹11› καὶ ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 kai erranen ap' autou epi to thysiastērion heptakis kai echrisen to thysiastērion
and he sprinkled from it upon the altar seven times. And he anointed the altar,
kai hēgiasen auto kai panta ta skeuē autou kai ton loutēra kai tēn basin autou
and sanctified it, and all its utensils, and the bathing tub, and its base.
kai hēgiasen auta; kai echrisen tēn skēnēn kai panta ta en autę kai hēgiasen autēn.
And he sanctified them, and he anointed the tent, and all its items, and he sanctified it.

:יְקַדְּשֵׁהוּ יְצַק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ: יב וַיִּצָּק 12

12. wayitsoq mishemen hamish'chah `al ro'sh 'Aharon wayim'shach 'otho l'qad'sho.

Lev8:12 Then he poured some of the anointing oil on Aharon's head
and anointed him, to consecrate him.

‹12› καὶ ἐπέχεεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων
καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.

12 kai epecheen Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs epi tēn kephalēn Aarōn
And Moses poured of the oil of the anointing upon the head of Aaron.
kai echrisen auton kai hēgiasen auton.
And he anointed him, and sanctified him.

:אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה 13

13. wayaq'reb Mosheh 'eth-b'ney 'Aharon wayal'bishem kutanoth wayach'gor 'otham 'ab'net wayachabosh lahem mig'ba`oth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:13 Next Mosheh brought Aharon's sons and clothed them with tunics,
and girded them with sashes and bound caps on them, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹13› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας
καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

13 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn kai enedysen autous chitōnas
And Moses led forward the sons of Aaron; and he put on them inner garments,

kai ezōsen autous zōnas kai periethēken autois kidareis, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
and tied around them belts, and put on them turbans, just as YHWH gave orders to Moses.

---

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃

14. wayagesh 'eth par hachata'th wayis'mok 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh par hachata'th.

Lev8:14 Then he brought the bull of the sin offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin offering.

‹14› καὶ προσήγαγεν **M**ωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐπέθηκεν **A**αρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας.

14 kai prosēgagen Mōusēs ton moschon ton peri tēs hamartias, kai epethēken Aarōn
And Moses brought the calf, the one for the sin offering. And placed Aaron
kai hoi huioi autou tas cheiras epi tēn kephalēn tou moschou tou tēs hamartias.
and his sons their hands upon the head of the calf, of the one for the sin offering.

---

15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃

15. wayish'chat wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiten `al-qar'noth hamiz'beach sabib b'ets'ba`o
way'chate' 'eth-hamiz'beach w'eth-hadam yatsaq 'el-y'sod hamiz'beach
way'qad'shehu l'kaper `alayu.

Lev8:15 Next Mosheh slaughtered it and took the blood and with his finger put some of it
around on the horns of the altar, and purified the altar. Then he poured out the rest of the blood
at the base of the altar and consecrated it, to make atonement for it.

‹15› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν **M**ωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ.

15 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos
And he slew it. And Moses took of the blood,
kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou kyklō tō daktylō kai ekatharisen to thysiastērion;
and put it upon the horns of the altar round about with his finger; and he cleansed the altar.
kai to haima execheen epi tēn basin tou thysiastēriou kai hēgiasen auto tou exilasasthai ep' autou.
And the blood he poured out upon the base of the altar; and he sanctified it, to atone upon it.

---

16 וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְיֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְחֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃

טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃

16. wayiqach ‘eth-kal-hacheleb ‘asher `al-haqereb w’eth yothereth hakabed w’eth-sh’tey hak’layoth w’eth-chel’b’hen wayaq’ter Mosheh hamiz’bechah.

Lev8:16 He also took all the fat that was on the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and their fat; and Mosheh offered it up in smoke on the altar.

‹16› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

16 kai elaben Mōusē pan to stear to epi tōn endosthiōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos
And Moses took all the fat upon the entrails, and the lobe upon the liver,
kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep’ autōn, kai anēnegken Mōusēs epi to thysiastērion;
and both of the kidneys, and the fat upon them; and Moses offered them upon the altar.

יז וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

17. w’eth-hapar w’eth-`oro w’eth-b’saro
w’eth-pir’sho saraph ba’esh michuts lamachaneh ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Lev8:17 But the bull and its hide and its flesh
and its refuse he burned in the fire outside the camp, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹17› καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ
καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

17 kai ton moschon kai tēn byrsan autou kai ta krea autou kai tēn kopron autou
And the calf and its hide, and its meats, and its dung
kai katekausen auta pyri exō tēs parembolēs, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
he incinerated in fire outside the camp, in which manner YHWH gave orders to Moses.

יח וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

18. wayaq’reb ‘eth ‘eyl ha`olah wayis’m’ku ‘Aharon ubanayu ‘eth-y’deyhem `al-ro’sh ha’ayil.

Lev8:18 Then he presented the ram of the burnt offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹18› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

18 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton eis holokautōma, kai epethēken Aarōn
And Moses brought the ram, the one for a whole burnt-offering. And placed Aaron

kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
and his sons their hands upon the head of the ram.

---

19 :סביב סָבִיב עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַדָּם מֹשֶׁה שָׁחַט וַיִּזְרֹק וַיִּשְׁחָט

יטוַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

19. wayish'chat wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:19 Mosheh slaughtered it and sprinkled the blood around on the altar.

‹19› καὶ ἔσφαξεν Μωυσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.
19 kai esphaxen Mōusēs ton krion, kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō.
And Moses slew the ram. And Moses poured the blood upon the altar round about.

---

20 :פרקיה אֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה וַיְנַתַּח אֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ

כוְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר:

20. w'eth-ha'ayil nitach lin'thachayu wayaq'ter Mosheh 'eth-haro'sh w'eth-han'thachim w'eth-hapader.

Lev8:20 When he had cut the ram into its pieces, Mosheh offered up the head and the pieces and the suet in smoke.

‹20› καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ·
20 kai ton krion ekreanomēsen kata melē kai anēnegken Mōusēs tēn kephalēn kai ta melē kai to stear;
And the ram he dressed according to its limbs. And Moses offered up the head, and the limbs, and the fat;

---

21 :יהוה אֶת־מֹשֶׁה צִוָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר צְוִיָּה לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא עֹלָה הַמִּזְבֵּחָה עֹלַת כָּל־הָאַיִל אֶת וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה

כאוְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא
לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

21. w'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim rachats bamayim wayaq'ter Mosheh 'eth-kal-ha'ayil hamiz'beachah `olah hu' l'reyach-nichoach 'isheh hu' laYahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:21 After he had washed the entrails and the legs with water, Mosheh offered up the whole ram in smoke on the altar. It was a burnt offering for a soothing aroma; it was a fire offering to יהוה, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹21› καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁλοκαύτωμα, ὅ ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai tēn koilian kai tous podas eplynen hydati
and the belly and the feet he washed in water.
kai anēnegken Mōusēs holon ton krion epi to thysiastērion; holokautōma,
And Moses offered up the entire ram upon the altar. a whole burnt-offering
ho estin eis osmēn euōdias, karpōma estin tō̧ kyriō̧, kathaper eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
It is for a scent of pleasant aroma; a yield offering it is to YHWH,
just as YHWH gave charge to Moses.

---

22 וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

22. wayaq'reb 'eth-ha'ayil hasheni 'eyl hamilu'im wayis'm'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:22 Then he presented the second ram, the ram of consecrations,
and Aharon and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹22› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως·
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

22 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton deuteron, krion teleiōseōs;
And Moses brought the ram second, the ram of consecration.
kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

---

23 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אׇזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

23. wayish'chat wayiqach Mosheh midamo wayiten `al-t'nuk 'ozen-'Aharon hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev8:23 Mosheh slaughtered it and took some of its blood and put it on the lobe of Aharon's right ear,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹23› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

23 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos autou kai epethēken epi ton lobon tou ōtos
And he slew it. And Moses took some of its blood, and placed it upon the lobe of the ear
Aarōn tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.
of Aaron right, and upon the thumb hand of his right, and upon the big toe foot of his right.

---

24 וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אׇזְנָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יְדֵיהֶם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

24. wayaq'reb 'eth-b'ney 'Aharon wayiten Mosheh min-hadam `al-t'nuk 'az'nam hay'manith
w'`al-bohen yadam hay'manith w'`al-bohen rag'lam hay'manith
wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:24 He also brought Aharon's sons; and Mosheh put some of the blood on the lobe of their right ear,
and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot.
Mosheh then sprinkled the rest of the blood around on the altar.

‹24› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων, καὶ ἐπέθηκεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ
τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα
τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

24 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn, kai epethēken Mōusēs apo tou haimatos epi tous lobous
And Moses brought the sons of Aaron. And Moses put some of the blood upon the lobe
tōn ōtōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
ear of their right, and upon the thumb hand of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn, kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō.
and upon the big toe foot of their right. And Moses poured the blood
upon the altar round about.

כה וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃

25. wayiqach 'eth-hacheleb w'eth-ha'al'yah w'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb
w'eth yothereth hakabed w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen w'eth shoq hayamin.

Lev8:25 He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the entrails,
and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh.

‹25› καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

25 kai elaben to stear kai tēn osphyn kai to stear to epi tēs koilias
And he took the fat, and the loin, and the fat upon the belly,
kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai ton brachiona ton dexion;
and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them, and the shoulder right.

כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃

26. umisal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah laqach chalath matsah 'achath
w'chalath lechem shemen 'achath w'raqiq 'echad wayasem `al-hachalabim w'`al shoq hayamin.

Lev8:26 From the basket of unleavened bread that was before יהוה,
he took one unleavened cake and one cake of bread mixed with oil and one wafer,
and placed them on the portions of fat and on the right thigh.

‹26› καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον
καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

26 kai apo tou kanou tēs teleiōseōs tou ontos enanti kyriou elaben arton hena azymon
And from the bin of the consecration being before YHWH, he took bread loaf one unleavened,
kai arton ex elaiou hena kai laganon hen kai epethēken epi to stear kai ton brachiona ton dexion;
and bread loaf made of olive oil one, and pancake one, and he placed them upon the fat and upon the shoulder right.

---

27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

27. wayiten ‘eth-hakol `al kapey ‘Aharon w’`al kapey banayu
wayaneph ‘otham t’nuphah liph’ney Yahúwah.

Lev8:27 He then put all these on the hands of Aharon and on the hands of his sons
and presented them as a wave offering before יהוה.

‹27› καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.

27 kai epethēken hapanta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
And he put all these in the hands of Aaron, and upon the hands of his sons.
kai anēnegken auta aphairema enanti kyriou.
And he offered them as a cut-away portion before YHWH.

---

28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

28. wayiqach Mosheh ‘otham me`al kapeyhem
wayaq’ter hamiz’bechah `al-ha`olah milu’im hem l’reyach nichoach ‘isheh hu’ laYahúwah.

Lev8:28 Then Mosheh took them from their hands
and offered them up in smoke on the altar with the burnt offering.
They were consecrations for a soothing aroma; it was a fire offering to יהוה.

‹28› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως,
ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.

28 kai elaben Mōusēs apo tōn cheirōn autōn, kai anēnegken auta Mōusēs epi to thysiastērion
And Moses took from their hands, and he offered them upon the altar,
epi to holokautōma tēs teleiōseōs, ho estin osmē euōdias; karpōma estin tō̧ kyriō̧.
upon the whole burnt-offering of the consecration, which is a scent of pleasant aroma;

a yield offering it is to YHWH.

---

29 ךָל֣וֹ הָיָ֔ה כִּ֥י מִמִּלֻּ֖ים אֵ֣יל הַמִּלֻּ֑ים מֹשֶׁ֖ה הֵנִ֥יף אֹת֛וֹ תְּנוּפָ֥ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה מֵאֵ֣יל
:הַמִּלֻּ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
כטוַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־הֶחָזֶ֖ה וַיְנִיפֵ֣הוּ תְנוּפָ֑ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה מֵאֵ֛יל
הַמִּלֻּאִ֖ים לְמֹשֶׁ֣ה הָיָ֑ה לְמָנָ֕ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

29. wayiqach Mosheh 'eth-hechazeh way'niphehu th'nuphah liph'ney Yahúwah me'eyl hamilu'im l'Mosheh hayah l'manah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:29 Mosheh also took the breast and presented it for a wave offering before יהוה;
it was for Mosheh's portion of the ram of consecrations, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹29› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωυσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

29 kai labōn Mōusēs to stēthynion apheilen auto epithema enanti kyriou apo tou kriou tēs teleiōseōs,
And Moses taking the breast, removed it for an increase offering before YHWH,
from the ram of the consecration;

kai egeneto Mōusē en meridi, katha eneteilato kyrios tō Mōusē.
and it became for Moses' portion, as YHWH gave charge to Moses.

---

30 אֹתָ֣ם מִשֶּׁ֔מֶן הַמִּשְׁחָ֖ה וּמִן־הַדָּ֑ם אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּזְבֵּ֥חַ
יאוַיַּ֣ז עַל־אַהֲרֹ֗ן עַל־בְּגָדָיו֙ וְעַל־בָּנָ֔יו וְעַל־בִּגְדֵ֖י בָּנָ֣יו אִתּ֑וֹ
וַיְקַדֵּ֣שׁ אֶת־אַהֲרֹ֗ן אֶת־בְּגָדָיו֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו וְאֶת־בִּגְדֵ֖י בָּנָ֥יו אִתּֽוֹ׃

30. wayiqach Mosheh mishemen hamish'chah umin-hadam 'asher `al-hamiz'beach wayaz `al-'Aharon `al-b'gadayu w'`al-banayu w'`al-big'dey banayu 'ito way'qadesh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'eth-banayu w'eth-big'dey banayu 'ito.

Lev8:30 So Mosheh took some of the anointing oil and some of the blood which was on the altar
and sprinkled it on Aharon, on his garments, on his sons, and on the garments of his sons with him;
and he consecrated Aharon, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

‹30› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων
καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs kai apo tou haimatos tou epi tou thysiastēriou
And Moses took of the oil of the anointing, and of the blood upon the altar;
kai proserranen epi Aarōn kai tas stolas autou kai tous huious autou
and he sprinkled it upon Aaron, and upon his apparels, and upon his sons,
kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou kai hēgiasen Aarōn kai tas stolas autou
and upon the apparels of his sons. And he sanctified Aaron and his apparels,
kai tous huious autou kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou.
and his sons, and the apparels of his sons with him.

31 ׳ס֣וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶֽל־אַהֲרֹן֙ וְאֶל־בָּנָ֣יו בַּשְּׁל֔וּ אֶת־הַבָּשָׂ֖ר פֶּ֣תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד
וְשָׁ֣ם תֹּאכְל֗וּ אֹתוֹ֙ וְאֶת־הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁ֖ר בְּסַ֣ל הַמִּלֻּאִ֑ים
כַּאֲשֶׁ֥ר צִוֵּ֖יתִי לֵאמֹ֥ר אַהֲרֹ֛ן וּבָנָ֥יו יֹאכְלֻֽהוּ׃

31. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu bash'lu 'eth-habasar pethach 'ohel mo`ed
w'sham to'k'lu 'otho w'eth-halechem 'asher b'sal hamilu'im
ka'asher tsiueythi le'mor 'Aharon ubanayu yo'k'luhu.

Lev8:31 Then Mosheh said to Aharon and to his sons, Boil the flesh at the doorway of the tent of appointment, and eat it there together with the bread which is in the basket of the consecration, just as I commanded, saying, Aharon and his sons shall eat it.

‹31› και εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ Ἑψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ και ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ και τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ
τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·

31 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou Hepsēsate ta krea en tȩ̄ aulȩ̄ tēs skēnēs
And Moses said to Aaron and his sons, Boil the meats by the gate of the tent of
tou martyriou en topō̧ hagiō̧ kai ekei phagesthe auta kai tous artous tous en tō̧ kanō̧ tēs teleiōseōs,
the testimony in place the holy! And there you shall eat them, and the bread loaves,
of the ones in the bin of the consecration,
hon tropon syntetaktai moi legōn Aarōn kai hoi huioi autou phagontai auta;
in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and his sons shall eat them.

---

32 ׳סוְהַנּוֹתָ֥ר בַּבָּשָׂ֖ר וּבַלֶּ֑חֶם בָּאֵ֥שׁ תִּשְׂרֹֽפוּ׃

32. w'hanothar babasar ubalachem ba'esh tis'rophu.

Lev8:32 The remainder of the flesh and of the bread you shall burn in the fire.

‹32› και τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν και τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

32 kai to kataleiphthen tōn kreōn kai tōn artōn en pyri katakauthēsetai.
And the amount being left behind of the meats and the bread loaves in fire shall be incinerated.

---

33 ׳סוּמִפֶּ֣תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֡ד לֹ֣א תֵצְאוּ֩ שִׁבְעַ֨ת יָמִ֜ים
עַ֣ד יוֹם֩ מְלֹ֨את יְמֵ֜י מִלֻּאֵיכֶ֗ם כִּ֣י שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים יְמַלֵּ֥א אֶת־יֶדְכֶֽם׃

33. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u shib'`ath yamim
`ad yom m'lo'th y'mey milu'eykem ki shib'`ath yamim y'male' 'eth-yed'kem.

Lev8:33 You shall not go outside the doorway of the tent of appointment for seven days,
until the day that the days of your consecrations is fulfilled; for he shall fill your hands for seven days.

‹33› και ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,

ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.

33 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe hepta hēmeras,
And from the door of the tent of the testimony you shall not come forth for seven days,
heōs hēmera plērōthē, hēmera teleiōseōs hymōn; hepta gar hēmeras teleiōsei tas cheiras hymōn.
until the days of fullness, the days of your consecration;
for seven days he shall perfect your hands,

---

34 :יְהוָה צִוָּה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם עָשָׂה בְּיוֹם הַזֶּה
לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:

34. ka'asher `asah bayom hazeh tsiuah Yahúwah la`asoth l'kaper `aleykem.

Lev8:34 יהוה has commanded to do as has been done on this day, to make atonement over you.

‹34› καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.

34 kathaper epoiēsen en tē hēmerą tautē, eneteilato kyrios tou poiēsai hōste exilasasthai peri hymōn.
just as he did in this day, in which YHWH gave charge to do, so as to atone for you.

---

35 :יְהוָה יְצִוֵּיתִי כִּי־כֵן תָּמוּתוּ וְלֹא יְהוָה מִשְׁמֶרֶת אֶת־מִשְׁמֶרְתְּכֶם וּשְׁמַרְתֶּם
וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים
לה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צִוֵּיתִי:

35. uphethach 'ohel mo`ed tesh'bu yomam walay'lah shib'`ath yamim
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' thamuthu ki-ken tsuueythi.

Lev8:35 At the doorway of the tent of appointment, moreover, you shall remain day and night for seven days and keep the charge of יהוה, so that you shall not die, for so I have been commanded.

‹35› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα·
φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός.

35 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou kathēsesthe hepta hēmeras hēmeran kai nykta;
And upon the door of the tent of the testimony you shall sit seven days – day and night;
phylaxesthe ta phylagmata kyriou, hina mē apothanēte; houtōs gar eneteilato moi kyrios ho theos.
and you shall guard the injunctions of YHWH, that you shall not die.
For thus gave charge to me YHWH the Elohim.

---

36 :בְּיַד־מֹשֶׁה יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־יְהוָה הַדְּבָרִים כָּל־אֵת וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו
לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס

36. waya`as 'Aharon ubanayu 'eth kal-had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh.

Lev8:36 Thus Aharon and his sons did all the things which יהוה had commanded in hand of Mosheh.

‹36› καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai epoiēsen Aarōn kai hoi huioi autou pantas tous logous, hous synetaxen kyrios tō Mōusē.
And observed Aaron and his sons all the words which YHWH commanded Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 9

:לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל Lev9:1
אוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה

1. way'hi bayom hash'mini qara' Mosheh l'Aharon ul'banayu ul'ziq'ney Yis'ra'El.

Lev9:1 Now it came about on the eighth day that Mosheh called Aharon and his sons and the elders of Yisrael;

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ισραηλ.

1 Kai egenēthē tē hēmerą tē ogdoē ekalesen Mōusēs Aarōn kai tous huious autou
And it came to pass on the day eighth, Moses called Aaron, and his sons,
kai tēn gerousian Israēl.
and the council of elders of Israel.

:לַיהוָה לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה 2
בוַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה:

2. wayo'mer 'el-'Aharon qach-l'ak `egel ben-baqar l'chata'th w'ayil l'`olah t'mimim w'haq'reb liph'ney Yahúwah.

Lev9:2 and he said to Aharon, Take for yourself a calf of the herd, for a sin offering and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·

2 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe seautō moscharion ek boōn peri hamartias
And Moses said to Aaron, Take to yourself a young calf from the oxen for a sin offering,
kai krion eis holokautōma, amōma, kai prosenegke auta enanti kyriou;
and a ram for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before YHWH!

:לַיהוָה נֹגַהּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם 3
גוְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:

3. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor q'chu s'`ir-`izim l'chata'th w'`egel wakebes b'ney-shanah t'mimim l'`olah.

Lev9:3 Then to the sons of Yisrael you shall speak, saying, Take a hairy one of the goats for a sin offering, and a calf and a lamb, both one year old, without blemish, for a burnt offering,

‹3› καὶ τῇ γερουσίᾳ Ισραηλ λάλησον λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα,

3 kai tę̄ gerousią Israēl lalēson legōn Labete chimaron ex aigōn hena peri hamartias
And to the council of elders of Israel you shall speak, saying, Take a young he-goat from out of the goats, one for a sin offering,
kai moscharion kai amnon eniausion eis holokarpōsin, amōma,
and a young calf, and a lamb of a year old for a whole offering, unblemished;

---

4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יָהוָה
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יָהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

4. w'shor wa'ayil lish'lamim liz'boach liph'ney Yahúwah
umin'chah b'lulah bashamen ki hayom Yahúwah nir'ah 'aleykem.

Lev9:4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before יהוה,
and a grain offering mixed with oil; for today יהוה shall appear to you.

‹4› καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.
4 kai moschon kai krion eis thysian sōtēriou enanti kyriou
and a calf, and a ram for a sacrifice of deliverance offering, before YHWH;
kai semidalin pephyramenēn en elaiǭ, hoti sēmeron kyrios ophthēsetai en hymin.
and fine flour being mixed up with olive oil! For today YHWH shall appear among you.

---

5 הַוַּיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יָהוָה׃

5. wayiq'chu 'eth 'asher tsiuah Mosheh 'el-p'ney 'ohel mo`ed wayiq'r'bu kal-ha`edah
waya`am'du liph'ney Yahúwah.

Lev9:5 So they took what Mosheh had commanded to the front of the tent of appointment,
and the whole congregation came near and stood before יהוה.

‹5› καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.
5 kai elabon, katho eneteilato Mōusēs, apenanti tēs skēnēs tou martyriou,
And they took as Moses gave charge before the tent of the testimony.
kai prosēlthen pasa synagōgē kai estēsan enanti kyriou.
And came forward all the congregation, and they stood before YHWH.

---

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃

6. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah ta`asu w'yera 'aleykem k'bod Yahúwah.

Lev9:6 Mosheh said, This is the thing which יהוה has commanded that you shall do,
that the glory of יהוה may appear to you.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε,
καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs Touto to hrēma, ho eipen kyrios, poiēsate, kai ophthēsetai en hymin doxa kyriou.

And Moses said, This is the saying which YHWH has spoken; do it,
and shall appear among you the glory of YHWH.

ז וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־אַהֲרֹן֮ קְרַ֣ב אֶל־הַמִּזְבֵּ֒חַ֒ וַעֲשֵׂ֣ה אֶת־חַטָּאתְךָ֣ וְאֶת־עֹלָתֶךָ֮
וְכַפֵּ֣ר בַּעַדְךָ֒ וּבְעַד֙ הָעָ֔ם וַעֲשֵׂ֗ה אֶת־קָרְבַּ֙ן הָעָ֔ם
וְכַפֵּ֖ר בַּעֲדָ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃

7. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon q'rab 'el-hamiz'beach wa`aseh 'eth-chata'th'ak w'eth-`olathek w'kaper ba`ad'ak ub'`ad ha`am wa`aseh 'eth-qar'ban ha`am w'kaper ba`adam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev9:7 Mosheh then said to Aharon, Come near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering, that you may make atonement for yourself and for the people; then make the offering for the people, that you may make atonement for them, just as יהוה has commanded.

‹7› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς
ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου·
καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

7 kai eipen Mōusēs tō̧ Aarōn Proselthe pros to thysiastērion kai poiēson to peri tēs hamartias sou

And Moses said to Aaron, Come forward to the altar, and offer the thing for your sin offering,

kai to holokautōma sou kai exilasai peri seautou kai tou oikou sou;

and your whole burnt-offering! And atone for yourself, and for your house!

kai poiēson ta dōra tou laou kai exilasai peri autōn, kathaper eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

And offer the gift offering of the people, and atone for them!
just as YHWH gave charge to Moses.

ח וַיִּקְרַ֣ב אַהֲרֹן֮ אֶל־הַמִּזְבֵּ֒חַ֒ וַיִּשְׁחַ֗ט אֶת־עֵ֙גֶל֙ הַחַטָּ֔את אֲשֶׁר־לֽוֹ׃

8. wayiq'rab 'Aharon 'el-hamiz'beach wayish'chat 'eth-`egel hachata'th 'asher-lo.

Lev9:8 So Aharon came near to the altar
and slaughtered the calf of the sin offering which was for himself.

‹8› καὶ προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας·

8 kai prosēlthen Aarōn pros to thysiastērion kai esphaxen to moscharion to peri tēs hamartias;

And Aaron came forward to the altar, and he slew the calf, the one for his sin offering.

ט וַיַּקְרִ֣בוּ בְנֵי֮ אַהֲרֹן֒ אֶת־הַדָּם֙ אֵלָ֔יו וַיִּטְבֹּ֥ל אֶצְבָּע֖וֹ בַּדָּ֑ם
וַיִּתֵּ֞ן עַל־קַרְנ֤וֹת הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ וְאֶת־הַדָּ֖ם יָצַ֣ק אֶל־יְס֥וֹד הַמִּזְבֵּֽחַ׃

9. wayaq'ribu b'ney 'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayit'bol 'ets'ba`o badam

wayiten `al-qar'noth hamiz'beach w'eth-hadam yatsaq 'el-y'sod hamiz'beach.

**Lev9:9 Aharon's sons presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood
and put some on the horns of the altar, and poured out the rest of the blood at the base of the altar.**

‹9› καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·

**9 kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton, kai ebapsen ton daktylon eis to haima
And brought the sons of Aaron the blood to him. And he dipped his finger into the blood,
kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou kai to haima execheen epi tēn basin tou thysiastēriou;
and put it upon the horns of the altar. And the blood he poured upon the base of the altar.**

---

10 ׃אֶת־יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

**10. w'eth-hacheleb w'eth-hak'layoth w'eth-hayothereth min-hakabed min-hachata'th
hiq'tir hamiz'bechah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Lev9:10 The fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering,
he then offered up in smoke on the altar just as יהוה had commanded Mosheh.**

‹10› καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ·

**10 kai to stear kai tous nephrous kai ton lobon tou hēpatos tou peri tēs hamartias
And the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the one for the sin offering
anēnegken epi to thysiastērion, hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē;
he offered upon the altar, in which manner YHWH gave charge to Moses.**

---

11 ׃וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

11. w'eth-habasar w'eth-ha`or saraph ba'esh michuts lamachaneh.

Lev9:11 The flesh and the skin he burned with fire outside the camp.

‹11› καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

**11 kai ta krea kai tēn byrsan, katekausen auta pyri exō tēs parembolēs.
And the meats, and the hide he incinerated by fire outside the camp.**

---

12 ׃וַיִּזְרְקֻהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם

**12. wayish'chat 'eth-ha`olah wayam'tsi'u b'ney 'Aharon 'elayu 'eth-hadam
wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.**

**Lev9:12 Then he slaughtered the burnt offering; and Aharon's sons handed the blood to him
and he sprinkled it around on the altar.**

‹12› καὶ ἔσφαξεν τὸ ὁλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·

12 kai esphaxen to holokautōma; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton,
And he slew the whole burnt-offering. And brought the sons of Aaron the blood to him.
kai prosecheen epi to thysiastērion kyklō̧;
And he poured it upon the altar round about.

---

13 :אֹתָֽם־עַל הַמִּזְבֵּֽחַ הִקְטִ֖יר וְאֶת־הָרֹ֑אשׁ הַנִּתָּחֶ֖יהָ אֶת־הָעֹלָ֥ה וַיַּמְצִ֣יאוּ
יג וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

13. w'eth-ha`olah him'tsi'u 'elayu lin'thacheyah w'eth-haro'sh wayaq'ter `al-hamiz'beach.

Lev9:13 They handed the burnt offering to him in pieces, with the head,
and he offered them up in smoke on the altar.

‹13› καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλήν,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

13 kai to holokautōma prosēnegkan autō̧ kata melē, auta kai tēn kephalēn,
And the whole burnt-offering – they brought it by limbs, and head;
kai epethēken epi to thysiastērion;
and he placed them upon the altar.

---

14 :הָאֵֽילִים וְאֶת־הַכְּרָעָ֖יִם וַיִּרְחַ֣ץ אֶת־הַקֶּ֑רֶב הַנִּתָּחֶ֖יהָ אֶת־הָעֹלָ֥ה עַל־הַמִּזְבֵּֽחָה וַיִּקְטֵ֥ר
יד וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה:

14. wayir'chats 'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim wayaq'ter `al-ha`olah hamiz'bechah.

Lev9:14 He also washed the entrails and the legs,
and offered them up in smoke with the burnt offering on the altar.

‹14› καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

14 kai eplynen tēn koilian kai tous podas hydati kai epethēken epi to holokautōma epi to thysiastērion.
And he washed the belly and the feet in water. And they placed on the whole burnt-offering upon the altar.

---

15 :לָעָֽם אֲשֶׁ֣ר לָעָ֔ם וַיִּשְׁחָטֵ֖הוּ וַיְחַטְּאֵ֣הוּ כָרִאשֹׁ֑ן הַחַטָּ֥את אֲשֵׁ֖ר לָעָ֔ם וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׂעִ֣יר הַחַטָּ֗את אֶת־קָרְבַּ֣ן הָעָם֮ וַיִּקְרַ֣ב
טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן:

15. wayaq'reb 'eth qar'ban ha`am wayiqach 'eth-s'`ir hachata'th 'asher la`am wayish'chatehu way'chat'ehu kari'shon.

Lev9:15 Then he presented the people's offering, and took the goat of the sin offering
which was for the people, and slaughtered it and offered it a sin offering like the first.

‹15› καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν
περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν, καὶ ἐκαφάρισεν αὐτὸν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.

15 kai prosēnegkan to dōron tou laou; kai elaben ton chimaron ton
And they brought the gift of the people. And he took the young he-goat,

peri tēs hamartias tou laou kai esphaxen auton, kai ekapharisen auton, katha kai to prōton.
the one for the sin offering of the people, and he slew it, and cleansed it, as also the first.

---

16 :⊗ʃwשׂש ʒwoʒי ʒלoʒ-xד ʃקפʒי
טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃

16. wayaq'reb 'eth-ha`olah waya`aseah kamish'pat.

Lev9:16 He also presented the burnt offering, and offered it according to the ordinance.

‹16› καὶ προσήνεγκεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει.
16 kai prosēnegken to holokautōma kai epoiēsen auto, hōs kathēkei.
And he brought the whole burnt-offering, and offered it as fitting.

---

17 :ʃקפʃ xלo ▵ʃלשׂ חʃכשׂʒ-לo קפʒי ʒשׂשׂ יʃן ʃלשׂʒי ʒחשׂשׂʒ-xד ʃקפʒי
יז וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃

17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah way'male' kapo mimenah
wayaq'ter `al-hamiz'beach mil'bad `olath haboqer.

Lev9:17 Next he presented the grain offering, and filled his hand with some of it and offered it up in smoke on the altar, besides the burnt offering of the morning.

‹17› καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ.
17 kai prosēnegken tēn thysian kai eplēsen tas cheiras ap' autēs
And he brought the sacrifice offering, and he filled the hand of it.
kai epethēken epi to thysiastērion chōris tou holokautōmatos tou prōinou.
And placed it upon the altar separate from the whole burnt-offering early morning.

---

18 ʃלo קשׂ שׂʒשׂלשׂʒ חʃכ לʒקʃ-xקי קישׂʒ-xד ⊗חשׂʒי
:ʃʒʃ₸ חʃכשׂʒ-לo יʒפקכʒי יʒלק שׂ▵ʒ-xד ʃקפד ʒשׂʃ יקחשׂʒי
יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

18. wayish'chat 'eth-hashor w'eth-ha'ayil zebach hash'lamim 'asher la`am wayam'tsi'u b'ney
'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.

Lev9:18 Then he slaughtered the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings which was for the people; and Aharon's sons handed the blood to him and he sprinkled it around on the altar.

‹18› καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·
18 kai esphaxen ton moschon kai ton krion tēs thysias tou sōtēriou tēs tou laou;
And he slew the calf and the ram for the sacrifice of the deliverance offering of the one of the people.
kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton, kai prosecheen pros to thysiastērion kyklō;
And brought the sons of Aaron the blood to him. And he poured it upon the altar round about,

---

19 ʒ₸yשׂʒי ʒלקʃ לʒכʃ-yשׂי קישׂʒ-yש שׂʒלקחʒ-xדי

:ﬠﬧﬣ ﬠﬡﬢﬠ ﬠﬢﬥﬣﬠ
יטוְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה
וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃

19. w'eth-hachalabim min-hashor umin-ha'ayil ha'al'yah w'ham'kaseh w'hak'layoth w'yothereth hakabed.

Lev9:19 As for the portions of fat from the ox and from the ram, the fat tail, and the fat covering, and the kidneys and the lobe of the liver,

‹19› καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον
ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος,

19 kai to stear to apo tou moschou kai tou kriou, tēn osphēn kai to stear to katakalypton
and the fat, the fat from the calf, and from the of the ram loin, and the fat covering
epi tēs koilias kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos,
up the belly, and the two kidneys, and the fat upon them, and the lobe upon the liver.

:ﬣﬢﬠﬤﬧﬣ ﬧﬥﬠﬡﬢﬣ ﬡ﬩ﬦﬥﬣ ﬠﬤﬤﬢﬣ-ﬡﬠ ﬧﬥﬠﬡﬢﬣ-ﬠﬦ ﬤﬧﬥﬧﬥﬣ 20
כוַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃

20. wayasimu 'eth-hachalabim `al-hechazoth wayaq'ter hachalabim hamiz'bechah.

Lev9:20 they now placed the portions of fat on the breasts; and he offered the fat up in smoke on the altar.

‹20› καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια, καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai epethēken ta steata epi ta stēthynia, kai anēnegkan ta steata epi to thysiastērion.
And he placed the fat upon the breasts. And he offered the fat upon the altar.

ﬣﬤﬣﬢ ﬢ﬩﬩ﬡ ﬣﬡﬤ﬩ﬠ ﬤﬠﬣﬦ ﬡﬢ﬩ﬤﬢﬣ ﬩ﬤ﬩ ﬠﬦﬤ ﬠﬤﬢﬣ ﬠﬦﬤ 21
:ﬣ﬩﬩ ﬣﬤﬤ ﬤ﬩ﬦ﬩
כאוְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃

21. w'eth hechazoth w'eth shoq hayamin heniph 'Aharon t'nuphah liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Mosheh.

Lev9:21 But the breasts and the right thigh Aharon presented as a wave offering before ﬣﬤﬣ﬩, just as Mosheh had commanded.

‹21› καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. --

21 kai to stēthynion kai ton brachiona ton dexion apheilen Aarōn aphairema enanti kyriou,
And the breast and the shoulder right Aaron removed as a cut-away portion before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --
in which manner he gave orders to Moses.

﬩﬩ﬦﬢﬣ ﬩ﬡﬣ-ﬠﬦ ﬤﬠﬣ-ﬦﬤ ﬤﬦﬣﬦ ﬦ﬩ﬣﬤ 22
:﬩ﬣ﬩ﬠﬣ ﬣﬠﬡﬣ ﬦﬦﬡﬣ ﬦ﬩ﬡ﬩

כבוַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם
וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃

22. wayisa' 'Aharon 'eth-yado 'el-ha`am way'bar'kem
wayered me`asoth hachata'th w'ha`olah w'hash'lamim.

Lev9:22 Then Aharon lifted up his hands toward the people and blessed them,
and he stepped down after making the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

‹22› καὶ ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς·
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.

22 kai exaras Aarōn tas cheiras epi ton laon eulogēsen autous;
And Aaron lifting hands upon the people, he blessed them.
kai katebē poiēsas to peri tēs hamartias kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou.
And he came down after offering the thing for the sin offering,
and the things of whole burnt-offerings, and the things of the deliverance offering.

כגוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃

23. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-'ohel mo`ed
wayets'u way'baraku 'eth-ha`am wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`am.

Lev9:23 Mosheh and Aharon went into the tent of appointment.
When they came out and blessed the people, the glory of יהוה appeared to all the people.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.

23 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou
And entered Moses and Aaron into the tent of the testimony.
kai exelthontes eulogēsan panta ton laon, kai ōphthē hē doxa kyriou panti tō laō.
And coming forth they blessed the people. And appeared the glory of YHWH to all the people.

כדוַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

24. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal `al-hamiz'beach 'eth-ha`olah
w'eth-hachalabim wayar' kal-ha`am wayaronu wayip'lu `al-p'neyhem.

Lev9:24 Then fire came out from before יהוה and consumed the burnt offering
and the portions of fat on the altar; and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

24 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen ta epi tou thysiastēriou, ta te holokautōmata
And came forth fire from YHWH, and it devoured the things upon the altar,

both the whole burnt-offerings

kai ta steata, kai eiden pas ho laos kai exestē kai epesan epi prosōpon.

and the fat. And saw all the people, and were amazed. And they fell upon their face.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 10

ש֣ת ינ֣ג יע֣ר֣י יע֣ש֣ש֣ש֣ ש֣ר֣ת ת֣ע֣ג֣ר֣ג֣ת֣ע ג֣ס֣ינ ינ֣ג֣ת֣-ר֣ינ֣ג יש֣פ֣ר֣ע Lev10:1
:ש֣ת֣ת ג֣ע֣ם ת֣ל ק֣ש֣ת ג֣ק֣ס ש֣ת ג֣ע֣ג֣ר ר֣ינ֣ל֣ ע֣ג֣ר֣ק֣פ֣ר֣ע ת֣ק֣ט֣ פ֣ג֣ר֣ש֣ר֣ע

אוַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ

וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם:

1. wayiq'chu b'ney-'Aharon Nadab wa'Abihu' 'ish mach'tatho wayit'nu bahen 'esh wayasimu `aleyah q'toreth wayaq'ribu liph'ney Yahúwah 'esh zarah 'asher lo' tsiuah 'otham.

Lev10:1 Now Nadab and Abihu, the sons of Aharon, each took his firepans, and after putting fire in them, placed incense on it and offered strange fire before ש֣ת֣ת, which He had not commanded them.

‹10:1› Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ
καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα
καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς.

1 Kai labontes hoi duo huioi Aarōn Nadab kai Abioud hekastos to pyreion autou
And taking the two sons of Aaron Nadab and Abihu each his censer,
epethēkan ep' auto pyr kai epebalon ep' auto thymiama
they placed upon them fire, and put upon them incense,
kai prosēnegkan enanti kyriou pyr allotrion, ho ou prosetaxen kyrios autois.
and offered before YHWH fire an alien, which assigned not YHWH to them.

:ש֣ת֣ת ר֣ינ֣ל֣ ע֣ש֣ר֣ע ש֣ע֣ת ל֣ש֣ת֣ ש֣ת֣ת ר֣ינ֣ל֣ש֣ ש֣ ת֣ס֣ע֣ת Lev10:2
בוַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה:

2. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal 'otham wayamuthu liph'ney Yahúwah.

Lev10:2 And fire came out from the presence of ש֣ת֣ת and consumed them,
and they died before ש֣ת֣ת.

‹2› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.

2 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen autous, kai apethanon enanti kyriou.
And came forth fire from YHWH, and it devoured them, and they died before YHWH.

ש֣פ֣ת ר֣ג֣ק֣ג ק֣ש֣ת֣ל ת֣ע֣ת֣ר ק֣ג֣-ק֣ש֣ת ת֣ע֣ג ינ֣ק֣ת-ל֣ת ת֣ש֣ש ק֣ש֣ת֣ר֣ע Lev10:3
:ינ֣ק֣ת ש֣פ֣ר֣ע פ֣ש֣ת֣ת ש֣ס֣ת-ל֣ש ר֣ינ֣ל-ל֣ס֣ע

גוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ

וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן:

3. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon hu' 'asher-diber Yahúwah le'mor biq'robay 'eqadesh w'`al-p'ney kal-ha`am 'ekabed wayidom 'Aharon.

Lev10:3 Then Mosheh said to Aharon, It is what ש֣ת֣ת has spoken, saying,
By those drawing near Me I shall be sanctified, and in the presence of all the people I shall be honored.
And Aharon kept silent.

‹3› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπεν κύριος λέγων Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι. καὶ κατενύχθη Ααρων.

3 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Touto estin, ho eipen kyrios legōn En tois eggizousin moi

And Moses said to Aaron, This is what YHWH spoke, saying, Among the ones approaching to me

hagiasthēsomai kai en pasę̄ tę̄ synagōgę̄ doxasthēsomai. kai katenychthē Aarōn.

I shall be sanctified, and in all the congregation I shall be glorified. And Aaron was vexed.

---

4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

4. wayiq'ra' Mosheh 'el-Misha'El w'el 'El'tsaphan b'ney `Uzzi'El dod 'Aharon
wayo'mer 'alehem qir'bu s'u 'eth-'acheykem me'eth p'ney-haqodesh 'el-michuts lamachaneh.

Lev10:4 Mosheh called also to Mishael and Elzaphan, the sons of Aharon's uncle Uzziel,
and said to them, Come forward, carry your brothers away from the front of the sanctuary
to the outside of the camp.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφαν υἱοὺς Οζιηλ
υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέλθατε
καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

4 kai ekalesen Mōusēs ton Misadai kai ton Elisaphan huious Oziēl huious tou adelphou tou patros Aarōn

And Moses called Mishael and Elzaphan, sons of Uzziel brother of the father of Aaron,

kai eipen autois Proselthate kai arate tous adelphous hymōn ek prosōpou tōn hagiōn exō tēs parembolēs.

and said to them, Come forward and lift your brethren from the front of the sanctuary
outside of the camp.

---

5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֵם בְּכֻתָּנְתָּם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃

5. wayiq'r'bu wayisa'um b'kutanotham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Mosheh.

Lev10:5 So they came near and carried them in their tunics to the outside of the camp,
as Mosheh had said.

‹5› καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπεν Μωυσῆς.

5 kai prosēlthon kai ēran en tois chitōsin autōn exō tēs parembolēs, hon tropon eipen Mōusēs.

And they came forward, and lifted them by their garments outside of the camp,
in which manner Moses said.

---

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְלִאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃

6. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon ul'El'`azar ul'Ithamar banayu ra'sheykem 'al-tiph'ra`u ubig'deykem lo'-thiph'romu w'lo' thamuthu w'`al kal-ha`edah yiq'tsoph wa'acheykem kal-beyth Yis'ra'El yib'ku 'eth-has'rephah 'asher saraph Yahúwah.

Lev10:6 Then Mosheh said to Aharon and to his sons Eleazar and Ithamar,
Do not uncover your heads nor tear your clothes,
so that you shall not die and that He shall not become wrathful against all the congregation.
But your brothers, the whole house of Yisrael, shall bewail the burning which יהוה has brought about.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
τοὺς καταλελειμμένους Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai Eleazar kai Ithamar tous huious autou
And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar his sons
tous kataleleimmenous Tēn kephalēn hymōn ouk apokidarōsete
being left behind, Your heads shall not be made bare,
kai ta himatia hymōn ou diarrēxete, hina mē apothanēte kai epi pasan tēn synagōgēn estai thymos;
and your cloaks you shall not tear, that you should not die,
and upon all the congregation be rage.
hoi adelphoi hymōn pas ho oikos Israēl klausontai ton empyrismon, hon enepyristhēsan hypo kyriou.
But your brethren, all the house of Israel, shall weep for the combustion,
which were burnt by YHWH.

ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה: פ

7. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u pen-tamuthu ki-shemen mish'chath Yahúwah `aleykem waya`asu kid'bar Mosheh.

Lev10:7 You shall not even go out from the doorway of the tent of appointment, lest you die;
for anointing oil of יהוה is upon you. So they did according to the word of Mosheh.

‹7› καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε·
τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ.

7 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe, hina mē apothanēte;
And from the door of the tent of the testimony you shall not go forth, that you should not die.
to gar elaion tēs chriseōs to para kyriou eph' hymin. kai epoiēsan kata to hrēma Mōusē.
the oil For of the anointing of YHWH upon you is. And they did according to
the saying of Moses.

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon le'mor.

Lev10:8 יהוה then spoke to Aharon, saying,

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων

8 Kai elalēsen kyrios tō̧ Aarōn legōn
And YHWH spoke to Aaron, saying,

---

9 ֹתֵיכֶם׃ לְדֹרֹ֣ תֵיכֶ֑ם עוֹלָ֥ם חֻקַּ֖ת תְּמֻתֻ֥ו וְלֹ֣א אֶל־אֹ֖הֶל מוֹעֵ֔ד בְּבֹאֲכֶ֣ם אִתָּ֔ךְ וּבָנֶ֙יךָ֙ אַתָּ֣ה תִשְׁתְּ֤ יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר אַל־
טַיִן וְשֵׁכָר אַל־תִּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

9. yayin w'shekar 'al-tesh't' 'atah ubaneyak 'itak b'bo'akem 'el-'ohel mo`ed w'lo' thamuthu chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev10:9 Do not drink wine or strong drink, neither you nor your sons with you,
when you come into the tent of appointment, so that you shall not die **--**
it is a eternal statute throughout your generations –

‹9› Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 Oinon kai sikera ou piesthe, sy kai hoi huioi sou meta sou,
Wine and liquor you are not to drink, you and your sons with you,
hēnika an eisporeuēsthe eis tēn skēnēn tou martyriou, ē prosporeuomenōn hymōn pros to thysiastērion,
when ever you should enter into the tent of the testimony, or in your going to the altar,
kai ou mē apothanēte nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn
that no way you should die – it is law an eternal unto your generations;

---

10 :קֹדֶשׁ לְחֹל֙ בֵּ֣ין לְהַבְדִּ֔יל וּבֵ֣ין הַטָּמֵ֖א לְטָהֹֽר׃ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל וּבֵ֣ין הַקֹּ֖דֶשׁ בֵּ֥ין
יוּלַהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃

10. ulahab'dil beyn haqodesh ubeyn hachol ubeyn hatame' ubeyn hatahor.

Lev10:10 and so as to make a distinction between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean,

‹10› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν.

10 diasteilai ana meson tōn hagiōn kai tōn bebēlōn kai ana meson tōn akathartōn kai tōn katharōn.
to distinguish between the holy things and the profane, and between the unclean and the clean,

---

11 :בְּיַד־מֹשֶׁה׃ יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶ֥ם בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה דִּבֶּ֣ר אֲשֶׁ֥ר הַחֻקִּ֑ים אֶת־כָּל־ בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ וּלְהוֹרֹ֣ת
יאוּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

11. ul'horoth 'eth-b'ney Yis'ra'El 'eth kal-hachuqim 'asher diber Yahúwah 'aleyhem b'yad-Mosheh.

Lev10:11 and so as to teach the sons of Yisrael all the statutes
which **יהוה** has spoken to them by the hand of Mosheh.

‹11› καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα,
ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

11 kai symbibaseis tous huious Israēl panta ta nomima, ha elalēsen kyrios pros autous dia cheiros Mōusē.
and to instruct the sons of Israel all together the laws which YHWH spoke to them through the hand of Moses.

---

12 ישראל-אל משה ויאמר אלעזר ואל איתמר בניו
הנותרים קחו את־המנחה הנותרת מאשי יהוה
ואכלוה מצות אצל המזבח כי קדש קדשים הוא׃

12. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el 'El`azar w'el-'Ithamar banayu hanotharim
q'chu 'eth-hamin'chah hanothereth me'ishey Yahúwah
w'ik'luah matsoth 'etsel hamiz'beach ki qodesh qadashim hiw'.

Lev10:12 Then Mosheh spoke to Aharon, and to his surviving sons, to Eleazar and to Ithamar,
Take the grain offering that is left over from the fire offerings of יהוה
and eat it unleavened beside the altar, for it is a holy of holies.

‹12› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων
τοὺς καταλειφθέντας Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

12 Kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai pros Eleazar kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleiphthentas
And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, the sons of his being left,
Labete tēn thysian tēn kataleiphtheisan apo tōn karpōmatōn kyriou
You take the sacrifice offering being left from the yield offerings of YHWH,
kai phagesthe azyma para to thysiastērion; hagia hagiōn estin.
and eat unleavened breads by the altar! For a holy of holies it is.

---

13 יפה אל ושתפו אתה ואת בניך מאשי יהוה
כי־כן צויתי׃

13. wa'akal'tem 'othah b'maqom qadosh ki chaq'ak
w'chaq-baneyak hiw' me'ishey Yahúwah ki-ken tsuueythi.

Lev10:13 You shall eat it in a holy place, because it is your portion
And the portion of your sons out of the fire offerings יהוה; for thus I have been commanded.

‹13› καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί ἐστιν
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι.

13 kai phagesthe autēn en topō hagiō; nomimon gar soi estin
And you shall eat it in place the holy. a law For to you it is,
kai nomimon tois huiois sou touto apo tōn karpōmatōn kyriou; houtō gar entetaltai moi.
and a law to your sons – this from the yield offerings of YHWH.
For thus it has been given charge to me.

---

14 יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי נִתְּנוּ בְּנֶיךָ וְחָק־בָּנֶיךָ כִּי־חָקְךָ אִתָּךְ וּבְנֹתֶיךָ וּבָנֶיךָ
וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. w'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah to'k'lu b'maqom tahor 'atah ubaneyak ub'notheyak 'itak ki-chaq'ak w'chaq-baneyak nit'nu mizib'chey shal'mey b'ney Yis'ra'El.

Lev10:14 The breast of the wave offering, and the leg of the heave offering you may eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you; for they have been given as your portion and the portion of your sons out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Yisrael.

‹14› καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

14 kai to stēthynion tou aphorismatos kai ton brachiona tou aphairematos phagesthe en topō hagiō,
And the breast of the separation offering, and the shoulder of the cut-away portion you shall eat in place the holy,

sy kai hoi huioi sou kai ho oikos sou meta sou; nomimon gar soi
you, and your sons, and your house with you – a law to you,

kai nomimon tois huiois sou edothē apo tōn thysiōn tou sōtēriou tōn huiōn Israēl.
and a law to your sons it was given of the sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel.

---

15 יְהוָה׃ לִפְנֵי תְּנוּפָה תְּנוּפַת לְהָנִיף יָבִיאוּ הַחֲלָבִים אִשֵּׁי עַל וְהַזֶּה הַתְּרוּמָה שׁוֹק
וְהָיָה יְהוָה כַּאֲשֶׁר תָּמִיד לְחָק־עוֹלָם וְלִבָּנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק וְהָיָה

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ
לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

15. shoq hat'rumah wachazeh hat'nuphah `al 'ishey hachalabim yabi'u l'haniph t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak ul'baneyak 'it'ak l'chaq-`olam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev10:15 The leg of the heave offering and the breast of the wave offering they shall bring along with the fire offerings of the portions of fat, to wave as a wave offering before יהוה; so it shall be to you and your sons with you, a eternal statute, just as יהוה has commanded.

‹15› τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

15 ton brachiona tou aphairematos kai to stēthynion tou aphorismatos epi tōn karpōmatōn
The shoulder of the cut-away portion and the breast of the separation offering upon the yield offerings

tōn steatōn prosoisousin, aphorisma aphorisai enanti kyriou; kai estai soi kai tois huiois sou
of the fats, they shall bring as a separation offering to separate before YHWH. And it shall be to you, and to your sons,

kai tais thygatrasin sou meta sou nomimon aiōnion, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

and to your daughters with you, law an eternal; in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

16 וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף
:וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר

16. w'eth s'`ir hachata'th darosh darash Mosheh w'hineh soraph
wayiq'tsoph `al-'El'`azar w'`al-'Ithamar b'ney 'Aharon hanotharim le'mor.

Lev10:16 But Mosheh searched carefully for the goat of the sin offering, and behold, it had been burned!
And he was angry against Eleazar and against Ithamar Aharon's surviving sons, saying,

‹16› Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωυσῆς, καὶ ὅ δε ἐνεπεπύριστο·
καὶ ἐθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων

16 Kai ton chimaron ton peri tēs hamartias zētōn exezētēsen Mōusēs, kai ho de enepepyristo;
And the young he-goat for the sin offering seeking Moses sought after.
But thus it had been set on fire.

kai ethymōthē Mōusēs epi Eleazar kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleleimmenous legōn
And Moses was enraged at Eleazar and Ithamar the sons of Aaron, the ones being left, saying,

---

17 אֵת מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה:

17. madu`a lo'-'akal'tem 'eth-hachata'th bim'qom haqodesh ki qodesh qadashim hiw'
w'othah nathan lakem lase'th 'eth-`awon ha`edah l'kaper `aleyhem liph'ney Yahúwah.

Lev10:17 Why did you not eat the sin offering at the holy place?
For it is the holy of holies, and He gave it to you to bear away the guilt of the congregation,
to make atonement for them before יהוה.

‹17› Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν,
τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς
καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου·

17 Dia ti ouk ephagete to peri tēs hamartias en topō hagiō? hoti gar hagia hagiōn estin,
Why did you not eat the thing for the sin offering in place the holy?
For because a holy of holies it is.

touto edōken hymin phagein, hina aphelēte tēn hamartian tēs synagōgēs
This he gave to you to eat, that you should remove the sin of the congregation,
kai exilasēsthe peri autōn enanti kyriou;
and should atone for them before YHWH.

---

18 הֵיָת אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ בִּפְנִימָה אָכוֹל
:תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי

יח הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפְנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:

18. hen lo'-huba' 'eth-damah 'el-haqodesh p'nimah 'akol to'k'lu 'othah baqodesh ka'asher tsiueythi.

Lev10:18 Behold, since its blood had not been brought inside, into the sanctuary,
you should certainly have eaten it in the sanctuary, just as I commanded.

‹18› οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ
ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος.

18 ou gar eisēchthē tou haimatos autou eis to hagion; kata prosōpon esō phagesthe auto
For not was brought from the blood of it into the holy place. In person inside you shall eat it
en topǭ hagiǭ, hon tropon moi synetaxen kyrios.
in place the holy in which manner YHWH ordered me.

---

19 ׃אֹתָֽם׃־אכל ׀ וָאֹכַ֣לְתִּי חַטָּאת֮ הַיּוֹם֒ הֵיטִ֣ב בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה
וְאֶת־עֹלָתָ֖ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַתִּקְרֶ֨אנָה אֹתִ֜י כָּאֵ֗לֶּה
יט וַיְדַבֵּ֣ר אַהֲרֹן֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ הֵ֣ן הַיּ֗וֹם הִקְרִ֤יבוּ אֶת־חַטָּאתָם֙

19. way'daber 'Aharon 'el-Mosheh hen hayom hiq'ribu 'eth-chata'tham w'eth-`olatham liph'ney Yahúwah watiq're'nah 'othi ka'eleh w'akal'ti chata'th hayom hayitab b'`eyney Yahúwah.

Lev10:19 But Aharon spoke to Mosheh, Behold, today they presented their sin offering
and their burnt offering before יהוה. And such these things happened to me,
if I had eaten a sin offering today, would it have been good in the sight of יהוה?

‹19› καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα·
καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ;

19 kai elalēsen Aarōn pros Mōusēn legōn Ei sēmeron prosageiochasin ta peri tēs hamartias autōn
And Aaron spoke to Moses, saying, If today they have brought the things for their sin offering,
kai ta holokautōmata autōn enanti kyriou, kai symbebēken moi tauta;
and the things of their whole burnt-offerings before YHWH,
and has come to pass to me such things,
kai phagomai ta peri tēs hamartias sēmeron, mē areston estai kyriǭ?
and I shall eat the thing – for the sin offering today, shall it be pleasing to YHWH?

---

20 ׃עֵינָֽיו׃ כ וַיִּשְׁמַ֥ע מֹשֶׁ֖ה וַיִּיטַ֥ב בְּעֵינָֽיו׃ פ

20. wayish'ma` Mosheh wayitab b'`eynayu.

Lev10:20 When Mosheh heard that, it seemed good in his sight.

‹20› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

20 kai ēkousen Mōusēs, kai ēresen autǭ.
And Moses heard it, and it pleased him.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 11

:אֲלֵהֶם לֵאמֹר אַהֲרֹן וְאֶל־מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיְדַבֵּר Lev11:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor 'alehem.

Lev11:1 ΥΗΩΗ spoke again to Mosheh and to Aharon, saying to them,

‹11:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

:אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה
ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה 2

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th hachayah 'asher to'k'lu mikal-hab'hemah 'asher `al-ha'arets.

Lev11:2 Speak to the sons of Yisrael, saying,
These are the creatures which you may eat from all the animals that are on the earth.

‹2› Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Ταῦτα τὰ κτήνη,
ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
2 Lalēsate tois huiois Israēl legontes Tauta ta ktēnē, ha phagesthe apo pantōn tōn ktēnōn tōn epi tēs gēs;
Speak to the sons of Israel! saying, These are the animals which you shall eat
from out of all of the animals of the ones upon the earth.

:תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּבְּהֵמָה גֵּרָה מַעֲלַת פְּרָסוֹת שֶׁסַע שְׁסַעַת פְּרֻסָה וְשֹׁסַעַת מַפְרֶסֶת כֹּל ג 3

3. kol maph'reseth par'sah w'shosa`ath shesa` p'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Lev11:3 any that divides a hoof, and cleaves the cleft of the hoofs,
and chews the cud, among the animals, that you may eat it.

‹3› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.
3 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every animal being cloven hoof, and cloven-footed, clawing with two claws,
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and taken up chewing the cud among the animals, these you shall eat.

:תֹּאכֵלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם תֹּאכְלוּ זֹאת אֹתוֹ לֹא כִּי גַּרְתֵּרוֹ וְשֹׁסַע פַּרְסָה מַפְרִיס לֹא אֲשֶׁר כָּל־זֶה 4

דאַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

4. ‘ak ‘eth-zeh lo’ tho’k’lu mima`aley hagerah umimaph’risey hapar’sah ‘eth-hagamal ki-ma`aleh gerah hu’ uphar’sah ‘eynenu maph’ris tame’ hu’ lakem.

Lev11:4 Only this is what you may not eat of those chewing the cud, and of those dividing the hoof: the camel, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you.

‹4› πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων
τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο,
ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

4 plēn apo toutōn ou phagesthe; apo tōn anagontōn mērykismon kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
Except from these you shall not eat – of the ones taking up chewing the cud,
and of the ones being cloven of the hoofs,
kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon, hoti anagei mērykismon touto,
and clawing cloven-footed – the camel, for takes up chewing the cud this one,
hoplēn de ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

---

5 :ׁשָׁמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

5. w’eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hu’ uphar’sah lo’ yaph’ris tame’ hu’ lakem.

Lev11:5 Likewise, the shaphan, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you;

‹5› καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

5 kai ton dasypoda, hoti anagei mērykismon touto kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;
And the hare, for takes up chewing the cud this one, and its hoofis not cloven;
this one is unclean to you.

---

6 :ׁשָׁמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃

6. w’eth-ha’ar’nebeth ki-ma`alath gerah hiw’ uphar’sah lo’ hiph’risah t’me’ah hiw’ lakem.

Lev11:6 the rabbit also, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you;

‹6› καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο
καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

6 kai ton choirogryllion, hoti ouk anagei mērykismon touto kai hoplēn ou dichēlei,
And the hyrax, for does not take up chewing the cud this one, and the hoof is not cloven;
akatharton touto hymin;
this one is unclean to you.

---

7 :ׁשָׁמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה

וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃

7. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'shosa` shesa` par'sah w'hu' gerah lo'-yigar tame' hu' lakem.

Lev11:7 and the swine, for though it divides the hoof, and wholly cloven, it does not chew cud, it is unclean to you.

‹7› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

7 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs,
And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws with the claw of the hoof,
kai touto ouk anagei mērykismon, akatharton touto hymin;
but this one takes not up chewing the cud; this one is unclean to you.

---

8 ׃ָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבִנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

8. mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u t'me'im hem lakem.

Lev11:8 You shall not eat of their flesh nor touch their carcasses; they are unclean to you.

‹8› ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

8 apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe, akatharta tauta hymin.
Of their meats you shall not eat, and of their decaying flesh you shall not touch; these are unclean to you.

---

9 ׃מַיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim bayamim uban'chalim 'otham to'kelu.

Lev11:9 These you may eat, of all those which are in the water: all that have fins and scales, those in the water, in the seas or in the rivers, you may eat them.

‹9› Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν· πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια
καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε.

9 Kai tauta, ha phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin; panta, hosa estin autois pterygia
And these are what you shall eat out of all the ones in the waters – all as many as there are fins to them
kai lepides en tois hydasin kai en tais thalassais kai en tois cheimarrois, tauta phagesthe.
and scales in the waters, and in the seas, and in the rushing streams – these you shall eat.

---

10 ׃מֵאִים הֵם לָכֶם וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים

מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bayamim uban'chalim mikol sherets hamayim umikol nephesh hachayah 'asher bamayim sheqets hem lakem.

Lev11:10 But all that do not have fins and scales in the seas and in the rivers among any swarmer of the water, and among all the living creatures that are in the water, they are detestable things to you,

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις
καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα,
καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν·

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia oude lepides en tō hydati ē en tais thalassais
And all as many as there are not fins to them, nor scales, being in the waters, and in the seas, there are to them
kai en tois cheimarrois, apo pantōn, hōn ereugetai ta hydata,
and in the rushing streams, of all which bubble the waters,
kai apo pasēs psychēs zōsēs tēs en tō hydati bdelygma estin;
and from every soul living in the water, it is an abomination.

:ִיהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ 11
יאוְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃

11. w'sheqets yih'yu lakem mib'saram lo' tho'kelu w'eth-nib'latham t'shaqetsu.

Lev11:11 and they are an abomination to you; you may not eat of their flesh, and their carcasses you shall detest.

‹11› καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε
καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε·

11 kai bdelygmata esontai hymin, apo tōn kreōn autōn ouk edesthe kai ta thnēsimaia autōn bdelyxesthe;
And they shall be abominations to you; of their meats you shall not eat.
And their decaying flesh you shall abhor.

:הוּא לָכֶם׃ 12
יבכֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

12. kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim sheqets hu' lakem.

Lev11:12 All that do not have fins and scales in the water, it is an abomination to you.

‹12› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, τῶν ἐν τῷ ὕδατι,
βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

12 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides, tōn en tō hydati, bdelygma touto estin hymin.
And all as many as there are not fins to them, nor scales of the ones in the waters – an abomination this is to you.

:הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה 13
יגוְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר
וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃

13. w'eth-'eleh t'shaq'tsu min-ha`oph lo' ye'ak'lu sheqets hem 'eth-hanesher w'eth-haperes w'eth ha`az'niah.

Lev11:13 These you shall detest among the birds; they are abhorrent, they shall not eaten: the eagle and the black vulture and the bearded vulture,

‹13› Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστιν·
τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

13 Kai tauta bdelyxesthe apo tōn peteinōn, kai ou brōthēsetai,
And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not be eaten,
bdelygma estin; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
it is an abomination – the eagle, and the griffin, and the osprey,

---

14 :אַיָּה וְאֶת־הַדָּאָה לְמִינָהּ׃

14. w'eth-hada'ah w'eth-ha'ayah l'minah.

Lev11:14 and the kite and the falcon in its kind,

‹14› καὶ τὸν γύπα καὶ ἱκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai ton gypa kai iktina kai ta homoia autō
and the vulture, and kite, and the ones likened to it.

---

15 :עֹרֵב לְמִינוֹ׃

15. 'eth kal-`oreb l'mino.

Lev11:15 every raven in its kind,

‹15› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 kai panta koraka kai ta homoia autō
And all the crows, and the ones likened to it.

---

16 :הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשַּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

16. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Lev11:16 and the ostrich and the owl and the sea gull and the hawk in its kind,

‹16› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

16 kai strouthon kai glauka kai laron kai ta homoia autō kai hieraka kai ta homoia autō
And the ostrich, and owl, and gull, and the ones likened to it.
And hawk, and the ones likened to it.

---

17 :הַיַּנְשׁוּף׃ וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַכּוס

17. w'eth-hakos w'eth-hashalak w'eth-hayan'shuph.

Lev11:17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

‹17› καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἶβιν

17 kai nyktikoraka kai katarraktēn kai ibin
And long-eared owl, and cormorant, and ibis,

---

18 :יחְֱֲֳִֵֵֶַָֹֻּֽֿׁׂ֖֥֣֑֤֧֪ׅ֚֭֮֗֔֕֙֨֩֬֯ׄ׆׉׊׋׌׍׎׏ׇ׈׍׎׏ׇ׈׍׎׏ׇ׈

the ones which have legs upward from their feet to spring up with them upon the earth.

כב אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינֹו
וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃

22. ‘eth-‘eleh mehem to’kelu ‘eth-ha’ar’beh l’mino w’eth-hasal’`am l’minehu w’eth-hachar’gol l’minehu w’eth-hechagab l’minehu.

Lev11:22 These of them you may eat: the locust in its kinds, and the bald locust in its kinds, and the cricket in its kinds, and the grasshopper in its kinds.

‹22› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ’ αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀττάκην
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.

22 kai tauta phagesthe ap’ autōn; ton brouchon kai ta homoia autǭ kai ton attakēn kai ta homoia autǭ

And you shall eat these from them – the grasshopper, and the ones likened to it;
and the hopping locust, and the ones likened to it;

kai tēn akrida kai ta homoia autę̄ kai ton ophiomachēn kai ta homoia autǭ.

and crawling locust, and the ones likened to it; and the locust, and the ones likened to it.

כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

23. w’kol sherets ha`oph ‘asher-lo ‘ar’ba` rag’layim sheqets hu’ lakem.

Lev11:23 But every winged insect which has four feet, it is detestable to you.

‹23› πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν. --

23 pan herpeton apo tōn peteinōn, hois estin tessares podes, bdelygma estin hymin. –

And every crawling thing of the winged creature which are of four feet –
it is an abomination to you.

כד וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

24. ul’eleh titama’u kal-hanoge`a b’nib’latham yit’ma’ `ad-ha`areb.

Lev11:24 By these, you shall be made unclean:
everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

‹24› καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε,
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

24 kai en toutois mianthēsesthe,

And by these you shall be defiled –

pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas,

every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

25. w’kal-hanose’ minib’latham y’kabes b’gadayu w’tame’ `ad-ha`areb.

Lev11:25 and everyone picks up any of their carcasses shall wash his clothes and be unclean until evening.

‹25› καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

25 kai pas ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia kai akathartos estai heōs hesperas;

And every one lifting their decaying flesh shall wash their garments,
and shall be unclean until evening.

---

26 ׳ל־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃

26. l'kal-hab'hemah 'asher hiw' maph'reseth par'sah w'shesa` 'eynenah shosa`ath w'gerah 'eynenah ma`alah t'me'im hem lakem kal-hanoge`a bahem yit'ma'.

Lev11:26 Concerning all the animals which divide the hoof but it is not wholly cloven-footed, or which do not chew cud, they are unclean to you: everyone touches them shall be unclean.

‹26› ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστιν διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει
καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

26 en pasin tois ktēnesin ho estin dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizei

And among all the animals which are cloven hoof, and with cloven-footed claws,

kai mērykismon ou marykatai, akatharta esontai hymin;

and of chewing the cud does not chew the cud – unclean they shall be to you;

pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas.

every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

27 כֹּל־הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

27. w'kol holek `al-kapayu b'kal-hachayah haholeketh `al-'ar'ba` t'me'im hem lakem kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:27 Also everything walks on its paws, among all the creatures that walk on all fours, they are unclean to you; everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

‹27› καὶ πᾶς, ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

27 kai pas, hos poreuetai epi cheirōn en pasi tois thēriois, ha poreuetai epi tessara, akatharta estai hymin;

And every one which goes upon his hands among all the wild beasts, which go upon fours,
it is unclean to you.

pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;

Every one touching of their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

28 ׳מֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמוֹתָן יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

כחוְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס

28. w'hanose' 'eth-nib'latham y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb t'me'im hemah lakem.

Lev11:28 and the one who picks up their carcasses shall wash his clothes and be unclean until evening; they are unclean to you.

‹28› καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν.

28 kai ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas; akatharta tauta hymin estin.
and he shall be unclean until evening. unclean These shall be to you.

כטוְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד
וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ:

29. w'zeh lakem hatame' basherets hashorets `al-ha'arets hacholed w'ha`ak'bar w'hatsab l'minehu.

Lev11:29 Now these are to you the unclean among the swarming things which swarm on the earth: the mole, and the mouse, and the great lizard in its kinds,

‹29› Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς·
ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,

29 Kai tauta hymin akatharta apo tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs;
And these are unclean to you of the crawling things, of the ones crawling upon the earth –
hē galē kai ho mys kai ho krokodeilos ho chersaios,
the weasel, and the mouse, and the crocodile dry land,

לוְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת:

30. w'ha'anaqah w'hakoach w'hal'ta'ah w'hachomet w'hatin'shameth.

Lev11:30 and the gecko, and the crocodile, and the lizard, and the sand reptile, and the chameleon.

‹30› μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ.

30 mygalē kai chamaileōn kai kalabōtēs kai saura kai aspalax.
The field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard, and mole –

לאאֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:

31. 'eleh hat'me'im lakem b'kal-hasharets kal-hanoge`a bahem b'motham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:31 These are to you the unclean among all the swarming things;
everyone touches them when they are dead becomes unclean until evening.

‹31› ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

31 tauta akatharta hymin apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs;
these are unclean to you from out of all the crawling things upon the earth;
pas ho haptomenos autōn tethnēkotōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ
אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃

32. w'kol 'asher-yipol-`alayu mehem b'motham yit'ma' mikal-k'li-`ets 'o beged 'o-`or 'o saq kal-k'li 'asher-ye`aseh m'la'kah bahem bamayim yuba' w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev11:32 Also anything on which one of them may fall when they are dead becomes unclean, including any wooden article, or clothing, or a skin, or a sack -- any article of which work is made -- it shall be put in the water and be unclean until evening, then it becomes clean.

‹32› καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς
σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται.

32 kai pan, eph' ho an epipesē ap' autōn tethnēkotōn autōn, akatharton estai apo pantos skeuous xylinou
And all upon what ever should fall upon it, upon their ones having died,
shall be unclean from every item wooden,
ē himatiou ē dermatos ē sakkou; pan skeuos, ho ean poiēthē ergon en autō,
or garment, or skin, or a sackcloth. Every item in which ever should be done work by it
eis hydōr baphēsetai kai akatharton estai heōs hesperas kai katharon estai.
into water shall be dipped, and it shall be unclean until evening – and then it shall be clean.

---

33 לְגֹ וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל
אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃

33. w'kal-k'li-cheres 'asher-yipol mehem 'el-toko kol 'asher b'thoko yit'ma' w'otho thish'boru.

Lev11:33 As for any earthenware vessel into the midst of which any one of them falls, whatever is in it shall be unclean and you shall break it.

‹33› καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ,
ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.

33 kai pan skeuos ostrakinon, eis ho ean pesē apo toutōn endon,
And every item earthenware into what ever should fall in from them inside,
hosa ean endon ē, akatharta estai, kai auto syntribēsetai.

as much as should be inside, it shall be unclean, and it shall be broken.

---

34 ׃תָּמֵא הוּא טָמֵא כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בּוֹ׃ וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃
לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא

**34. mikal-ha'okel 'asher ye'akel 'asher yabo' `alayu mayim yit'ma'
w'kal-mash'qeh 'asher yishatheh b'kal-k'li yit'ma'.**

Lev11:34 Any of the food which may be eaten, on which water comes, shall become unclean,
and any liquid which may be drunk in every vessel shall become unclean.

‹34› καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.

34 kai pan brōma, ho esthetai, eis ho ean epelthē ep' auto hydōr,
And every food eaten, into what ever should come upon it water from such a container,
akatharton estai; kai pan poton, ho pinetai en panti aggeiō, akatharton estai.
shall be unclean. And every beverage which is drunk in any such receptacle, it shall be unclean.

---

35 ׃יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יִתָּץ טְמֵאִים הֵם וְטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃
לה וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו

**35. w'kol 'asher-yipol minib'latham `alayu yit'ma' tanur
w'kirayim yutatst'me'im hem ut'me'im yih'yu lakem.**

Lev11:35 And anything on which some of their carcass may fall shall be unclean;
an oven or a stove shall be smashed; they are unclean and they shall become unclean to you.

‹35› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι
καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται·

35 kai pan, ho ean pesē apo tōn thnēsimaiōn autōn ep' auto, akatharton estai;
And all upon what ever should fall from their decaying flesh upon it, it shall be unclean –
klibanoi kai kythropodes kathairethēsontai; akatharta tauta estin kai akatharta tauta hymin esontai;
ovens and pots with feet shall be demolished; unclean these are,
and they shall be unclean to you.

---

36 ׃תָּמֵא הוּא טָמֵא יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃
לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מָיִם

36. 'ak ma`'yan ubor miq'weh-mayim yih'yeh tahor w'noge`a b'nib'latham yit'ma'.

Lev11:36 But a spring or a cistern collecting water shall be clean,
though the one who touches their carcass shall be unclean.

‹36› πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν·
ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.

36 plēn pēgōn hydatōn kai lakkou kai synagōgēs hydatos, estai katharon;
Except springs of waters, or a well, or a gathering of water, it shall be clean;

ho de haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai.
but the one touching their decaying flesh, it shall be unclean.

---

37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃

37. w'ki yipol minib'latham `al-kal-zera` zeru`a 'asher yizare`a tahor hu'.

Lev11:37 If a part of their carcass falls on any seed for sowing which is sown, it is clean.

‹37› ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον,
ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται·
37 ean de epipesē tōn thnēsimaiōn autōn epi pan sperma sporimon, ho sparēsetai, katharon estai;
And if anything should fall from their decaying flesh upon any seed fit for sowing,
which shall be sown, it shall be clean.

---

38 וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

38. w'ki yutan-mayim `al-zera` w'naphal minib'latham `alayu tame' hu' lakem.

Lev11:38 Though if water is put on the seed and a part of their carcass falls on it, it is unclean to you.

‹38› ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα
καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.
38 ean de epichythē hydōr epi pan sperma
But if should be poured water upon any seed,
kai epipesē tōn thnēsimaiōn autōn ep' auto, akatharton estin hymin.
and should fall their decaying flesh upon it, it is unclean to you.

---

39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה
הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

39. w'ki yamuth min-hab'hemah 'asher-hi' lakem l'ak'lah
hanoge`a b'nib'lathah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:39 Also if one of the animals dies which is yours for food,
the one who touches its carcass becomes unclean until evening.

‹39› Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν,
ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
39 Ean de apothanē tōn ktēnōn ho estin hymin touto phagein,
And if one should die of the animals, which is allowed for you to eat, this one,
ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
the one touching of their decaying flesh, he shall be unclean until evening.

---

40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
הָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

מוְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

40. w'ha'okel minib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb
w'hanose'eth-nib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:40 He too, who eats some of its carcass shall wash his clothes and shall be unclean until evening, and the one who picks up its carcass shall wash his clothes and shall be unclean until evening.

‹40› καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

40 kai ho esthiōn apo tōn thnēsimaiōn toutōn plynei ta himatia kai akathartos estai heōs hesperas; kai
And the one eating from their decaying flesh, he shall wash his garments,
and shall be unclean until evening.
ho airōn apo thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
and he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:ק֖רֶץ עַ֣ל הָאָ֑רֶץ שֶׁ֥קֶץ הֽוּא֙ לֹ֣א יֵאָכֵֽל 41
מאוְכָל־הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֥ץ עַל־הָאָ֛רֶץ שֶׁ֥קֶץ הוּא֙ לֹ֣א יֵאָכֵֽל׃

41. w'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets sheqets hu' lo' ye'akel.

Lev11:41 Now every swarming thing that swarms on the earth, it is detestable, it shall not be eaten.

‹41› Καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται.

41 Kai pan herpeton, ho herpei epi tēs gēs, bdelygma touto estai hymin, ou brōthēsetai.
And every crawling thing which crawls upon the earth, is an abomination this to you,
you shall not eat.

ג֣גְלֵי֗ם לְכָל־הַשֶּׁ֙רֶץ֙ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־הָאָ֔רֶץ לֹ֥א תֹאכְל֖וּם כִּי־שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם 42
:ק֖רֶץ עַ֣ל הָאָ֑רֶץ לֹ֥א תֹאכְל֖וּם כִּי־שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם
מבכֹּ֣ל הוֹלֵ֣ךְ עַל־גָּח֗וֹן וְכֹ֙ל הוֹלֵ֣ךְ עַל־אַרְבַּ֔ע עַ֚ד כָּל־מַרְבֵּ֣ה
רַגְלַ֔יִם לְכָל־הַשֶּׁ֙רֶץ֙ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־הָאָ֔רֶץ לֹ֥א תֹאכְל֖וּם כִּי־שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם׃

42. kol holek `al-gachon w'kol holek `al-'ar'ba` `ad kal-mar'beh
rag'layim l'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets lo' tho'k'lum ki-sheqets hem.

Lev11:42 Anything goes on its belly, and anything goes on fours, even of all on many feet, in respect to every swarming thing that swarms on the earth, you shall not eat them, for they are detestable.

‹42› καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός,
ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν.

42 kai pas ho poreuomenos epi koilias kai pas ho poreuomenos epi tessara dia pantos, ho polyplēthei
And all going upon the belly, and all going upon fours always, which is numerous
posin en pasin tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs, ou phagesthe auto, hoti bdelygma hymin estin.
in feet among all the crawling things crawling upon the earth – you shall not eat it,
for an abomination to you it is.

:𐤏𐤑 𐤔𐤓𐤔𐤋𐤈 𐤔𐤑𐤏 𐤈𐤑𐤔𐤋 𐤀𐤑𐤏 𐤓𐤑𐤅𐤑 𐤓𐤑𐤅𐤑-𐤊𐤏 𐤔𐤏𐤑𐤓𐤅𐤑𐤊𐤑-𐤀𐤑 𐤉𐤓𐤐𐤅𐤔-𐤊𐤑 **43**
מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם:

43. ‘al-t’shaq’tsu ‘eth-naph’shotheykem b’kal-hasherets hashorets w’lo’ thitam’u bahem w’nit’methem bam.

Lev11:43 Do not make your souls detestable through any of the swarming things that swarm; and you shall not defile yourselves with them so that you become unclean by them.

‹43› καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς·

43 kai ou mē bdelyxēte tas psychas hymōn en pasi tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs
And no way shall you abhor your souls among all the crawling things crawling upon the earth,
kai ou mianthēsesthe en toutois kai ouk akathartoi esesthe en autois;
and you shall not be defiled by these, and not unclean you shall be by these.

𐤓𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤓𐤑 𐤑𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤑𐤔𐤓𐤓𐤓𐤉 𐤑𐤔𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉 𐤑𐤑𐤓𐤓𐤏𐤑 𐤉𐤉𐤓𐤓 𐤓𐤑𐤏 𐤓𐤑 **44**
:𐤍𐤑𐤏𐤓-𐤑𐤏 𐤅𐤑𐤑𐤓 𐤍𐤑𐤅𐤓-𐤑𐤑 𐤑𐤑𐤓𐤔𐤅𐤑𐤔-𐤊𐤏 𐤉𐤏𐤑𐤊 𐤏𐤑𐤏
מד כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

44. ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem w’hith’qadish’tem wih’yithem q’doshim kiqadosh ‘ani w’lo’ th’tam’u ‘eth-naph’shotheykem b’kal-hasherets haromes `al-ha’arets.

Lev11:44 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El. Consecrate yourselves therefore, and become holy, for I am holy. And you shall not defile your souls with any of the swarming things that swarm on the earth.

‹44› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε
καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς·

44 hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn, kai hagiasthēsesthe kai hagioi esesthe,
For I am YHWH your El. And you shall be sanctified, and you shall be holy.
hoti hagios eimi egō kyrios ho theos hymōn,
For holy am I YHWH your El.
kai ou mianeite tas psychas hymōn en pasin tois herpetois tois kinoumenois epi tēs gēs;
And you shall not defile your souls among all the crawling things moving upon the earth.

𐤑𐤓𐤑𐤏𐤊𐤏 𐤑𐤉𐤏 𐤊𐤓𐤑𐤏 𐤑𐤓𐤏𐤍𐤑 𐤑𐤏𐤊𐤑 𐤑𐤉𐤊𐤑 𐤑𐤏𐤍𐤑 𐤉𐤓𐤐𐤅𐤔 **45**
:𐤓𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤓𐤑 𐤑𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤑𐤔𐤓𐤓𐤓𐤉
מה כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
וְהִיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי:

45. ki ‘ani Yahúwah hama`aleh ‘eth’kem me’erets Mits’rayim lih’yoth lakem l’Elohim wih’yithem q’doshim ki qadosh ‘ani.

Lev11:45 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who brought you up from the land of Egypt to become to you as Elohim; thus you shall be holy, for I am holy.

‹45› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

45 hoti egō eimi kyrios ho anagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos,
For I am YHWH, the one leading you from out of the land of Egypt, to be you as Elohim.
kai esesthe hagioi, hoti hagios eimi egō kyrios.
And you shall be holy, for holy am I YHWH.

---

46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃

46. zo'th torath hab'hemah w'ha`oph
w'kol nephesh hachayah haromeseth bamayim ul'kal-nephesh hashoretseth `al-ha'arets.

Lev11:46 This is the law regarding the animal and the bird,
and every living creature that moves in the waters and every living thing that swarms on the earth,

‹11:46› Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν
καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

46 Houtos ho nomos peri tōn ktēnōn kai tōn peteinōn
This is the law for the animals, and the winged creatures,
kai pasēs psychēs tēs kinoumenēs en tō hydati kai pasēs psychēs herpousēs epi tēs gēs
and all life moving in the water, and all life crawling upon the earth;

---

47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃ פ

47. l'hab'dil beyn hatame' ubeyn hatahor
ubeyn hachayah hane'ekeleth ubeyn hachayah 'asher lo' the'akel.

Lev11:47 to make a distinction between the unclean and the clean,
and between the edible creature and the creature which shall not be eaten.

‹47› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

47 diasteilai ana meson tōn akathartōn kai ana meson tōn katharōn
to distinguish between the unclean and between the clean;
kai ana meson tōn zōogonountōn ta esthiomena kai ana meson tōn zōogonountōn ta mē esthiomena.
and between the ones bringing forth alive of the ones being eaten,
and between the ones bringing forth alive the ones not being eaten.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (25th sidrah) - Leviticus 12 - 14

:ךָּתֶא ֵהוְי־רֶשׁא ֵהשֹׁמ־לֶא ֵרמאֹל ֵרבַּדיַו Lev12:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev12:1 Then ΥΗΩΗ spoke to Mosheh, saying,

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:ךָּתֶא ֵהוְי־רֶשׁא ֵהשֹׁמ־לֶא ֵרמאֹל ֵרבַּדיַו 2
:הָּתַא ֵהוְי־רֶשׁא ֵהשֹׁמ־לֶא ֵרמאֹל ֵרבַּדיַו
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ
וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ishah ki thaz'ri`a w'yal'dah zakar w'tam'ah shib'`ath yamim kimey nidath d'wothah tit'ma'.

Lev12:2 Speak to the sons of Yisrael, saying: When a woman conceives seed and bears a male child, then she shall be unclean for seven days,
as the days of the impurity of her menstruation she shall be unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γυνή,
ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας,
κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται·
2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Gynē,
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, saying, A woman
hētis ean spermatisthē kai tekē arsen, kai akathartos estai hepta hēmeras,
whoever should conceive, and should give birth to a male, she shall be unclean seven days;
kata tas hēmeras tou chōrismou tēs aphedrou autēs akathartos estai;
according to the days of the separation of her menstruation she shall be unclean.

:רָתֹלְרָע לֹוּמיַּב רָשָׂב ֶתַלרָע לֹוּמיַּב רָשָׂב ֶתַלרָע 3
ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:

3. ubayom hash'mini yimol b'sar `ar'latho.

Lev12:3 On the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

‹3› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·
3 kai tē hēmeraˌ tē ogdoē peritemei tēn sarka tēs akrobystias autou;
And the day eighth she shall circumcise the flesh of his foreskin.

:ךָּתֶא ֵהוְי־רֶשׁא ֵהשֹׁמ־לֶא ֵרמאֹל ֵרבַּדיַו 4

:ת֖הָרָֽה ט֥מֵי ב֛דְמֵי תֵּשֵׁ֥ב יָמִ֖ים שְׁלֹשִׁ֣ים יוֹם֙ וּשְׁלֹשֶׁ֣ת ד
וְאֶל־הַמִּקְדָּ֖שׁ לֹ֣א תָבֹ֑א עַד־מְלֹ֥את יְמֵ֖י טָהֳרָֽהּ׃

4. ush'loshim yom ush'losheth yamim tesheb bid'mey taharah b'kal-qodesh lo'-thiga`
w'el-hamiq'dash lo' thabo' `ad-m'lo'th y'mey taharah.

Lev12:4 Then she shall remain in the blood of her purification for thirty-three days; she shall not touch any consecrated thing, nor enter into the sanctuary until the days of her purification are completed.

‹4› καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς, παντὸς ἁγίου οὐχ
ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.

4 kai triakonta hēmeras kai treis kathēsetai en haimati akathartō autēs, pantos hagiou ouch hapsetai
And thirty and three days she shall sit in the blood of her cleansing;
anything holy she shall not touch,
kai eis to hagiastērion ouk eiseleusetai, heōs an plērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs.
and into the sanctuary she shall not enter, until whenever should have been fulfilled
the days of her cleansing.

:ט֥מֵי טָהֳרָֽהּ׃ ת֖הָרָ֑ה ב֛דְמֵי תֵּשֵׁ֥ב עַל־ יָמִ֖ים תֵּשֵׁ֣ת וְשִׁשִּׁ֔ים שְׁבֻעַ֣ים כְּנִדָּתָ֔הּ וְשִׁשִּׁ֣ים יוֹם 5
וְאִם־נְקֵבָ֥ה תֵלֵ֖ד וְטָמְאָ֣ה

5. w'im-n'qebah theled w'tam'ah sh'bu`ayim k'nidathah
w'shishim yom w'shesheth yamim tesheb `al-d'mey taharah.

Lev12:5 But if she bears a female child, then she shall be unclean for two weeks, as in her menstruation; and she shall remain in the blood of her purification for sixty-six days.

‹5› ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον·
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

5 ean de thēly tekē, kai akathartos estai dis hepta hēmeras
But if a female she should give birth to, then she shall be unclean twice seven days,
kata tēn aphedron; kai hexēkonta hēmeras kai hex kathesthēsetai en haimati akathartō autēs.
according to her menstruation; and sixty days and six she shall be seated in blood her unclean.

:יָמֶ֖יהָ טָהֳרָֽהּ׃ מִלֹּ֣את עַד־ הַכֹּהֵֽן׃ אֶל־פֶּ֥תַח אֹ֛הֶל־מוֹעֵ֖ד אֶל־ לְעֹלָ֔ה וּבְנָ֣ה אוֹ־תֹ֑ר לְחַטָּ֣את אֶל־בֶּ֥ן אוֹ לְבַ֖ת תָּבִ֥יא כֶּ֛בֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ 6
וּבְמִלֹּ֣את יְמֵ֖י

6. ubim'lo'th y'mey taharah l'ben 'o l'bath tabi' kebes ben-sh'natho l'`olah
uben-yonah 'o-thor l'chata'th 'el-pethach 'ohel-mo`ed 'el-hakohen.

Lev12:6 When the days of her purification are completed, for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the doorway of the tent of appointment a one year old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a turtledove for a sin offering.

‹6› καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί,

προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ
ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

6 kai hotan anaplērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs eph' huiῳ̄ ē epi thygatri,

And whenever should be fulfilled the days of her cleansing for a son or for a daughter,

prosoisei amnon eniausion amōmon eis holokautōma kai neosson peristeras

she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole burnt-offering,
and a young pigeon,

ē trygona peri hamartias epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea,

or turtle-dove for a sin offering to the door of the tent of the testimony to the priest.

זוְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ
זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה:

7. w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah w'kiper `aleyah
w'taharah mim'qor dameyah zo'th torath hayoledeth lazakar 'o lan'qebah.

Lev12:7 Then he shall offer it before ֏֏֏ and make atonement for her, and she shall be cleansed from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, whether a male or a female.

‹7› καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ
καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.

7 kai prosoisei enanti kyriou kai exilasetai peri autēs ho hiereus

And he shall bring it before YHWH. And shall atone for her the priest,

kai kathariei autēn apo tēs pēgēs tou haimatos autēs. houtos ho nomos tēs tiktousēs arsen ē thēly.

and he shall cleanse her from the spring of her blood. This is the law for the giving birth to a male or female.

חוְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

8. w'im-lo' thim'tsa' yadah dey seh w'laq'chah sh'tey-thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'echad l'`olah w'echad l'chata'th w'kiper `aleyah hakohen w'taherah.

Lev12:8 But if her hand is not able to find enough for a lamb,
then she shall take two turtledoves or two young pigeons,
the one for a burnt offering and the other for a sin offering;
and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

8 ean de mē heuriskῃ hē cheir autēs to hikanon eis amnon,

But if does not find her hand enough for a lamb,

kai lēmpsetai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, mian eis holokautōma

then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons – one for a whole burnt-offering,

kai mian peri hamartias, kai exilasetai peri autēs ho hiereus, kai katharisthēsetai.
and one for a sin offering; and shall atone for her the priest, and she shall be cleansed.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 13

:ךָלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יְהוָה וַיְדַבֵּר Lev13:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev13:1 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹13:1› **Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων**

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

:וְנִגְעוֹ צָרַעַת הוּא כִּי וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן אֶל־אַחַד אוֹ הַכֹּהֲנִים בָּנָיו מִבְּנֵי אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־הָאָרוֹן בְּשָׂרוֹ בְּעוֹר־הָיְתָה כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַּהֶרֶת 2
ב אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַּהֶרֶת
וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת
וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים:

2. 'adam ki-yih'yeh b'`or-b'saro s'eth 'o-sapachath 'o bahereth w'hayah b'`or-b'saro l'nega` tsara`ath w'huba' 'el-'Aharon hakohen 'o 'el-'achad mibanayu hakohanim.

**Lev13:2 When a man has on the skin of his flesh a swelling or a scab or a bright spot,
and it becomes an infection of leprosy on the skin of his flesh,
then he shall be brought to Aharon the priest or to one of his sons the priests.**

‹2› **Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγὴς**
καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφὴ λέπρας,
καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.

2 Anthrōpǭ ean tini genētai en dermati chrōtos autou oulē sēmasias tēlaugēs kai genētai en dermati
man If any should have in the skin of his flesh a discoloration spot radiant,
and takes place in the skin
chrōtos autou haphē lepras, kai achthēsetai pros Aarōn ton hierea ē hena tōn huiōn autou tōn hiereōn.
of his flesh an infection of leprosy, he shall be led to Aaron the priest,
or one of his sons of the priests.

:וְטִמְּאוֹ אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְרָאָהוּ הוּא טָמֵא נֶגַע צָרַעַת בָּשָׂרוֹ בְּעוֹר נָגַע עָמֹק מֵעוֹר הַנֶּגַע מַרְאֵה וְאִם הַנֶּגַע בַּהֶרֶת וְשֵׂעָר־הַפָּךְ לָבָן וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן 3
ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ:

3. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` b'`or-habasar w'se`ar banega` haphak laban umar'eh hanega` `amoq me`or b'saro nega` tsara`ath hu' w'ra'ahu hakohen w'time' 'otho.

**Lev13:3 The priest shall look at the infection on the skin of the flesh, and if the hair in the infection
has turned white and the infection appears to be deeper than the skin of his flesh,
it is an infection of leprosy; when the priest has looked at him, he shall pronounce him unclean.**

‹3› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλῃ
λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, ἀφὴ λέπρας ἐστίν·
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν.

3 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn en dermati tou chrōtos autou, kai hē thrix en tȩ̄ haphȩ̄
And shall look at the priest the infection in the skin of his flesh,
and if the hair in the infection
metabalȩ̄ leukē, kai hē opsis tēs haphēs tapeinē apo tou dermatos tou chrōtos,
should turn white, and the appearance of the infection be deep under the skin of his flesh,
haphē lepras estin; kai opsetai ho hiereus kai mianei auton.
an infection of leprosy it is; and shall look the priest, and shall declare him defiled.

---

4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר
וּשְׂעָרָהּ לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃

4. w'im-bahereth l'banah hiw' b'`or b'saro w'`amoq 'eyn-mar'eah min-ha`or
us'`arah lo'-haphak laban w'his'gir hakohen 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

Lev13:4 But if the bright spot, it is white on the skin of his flesh,
and it does not appear to be deeper than the skin, and its hair has not turned white,
then the priest shall isolate him who has the infection for seven days.

‹4› ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς
ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκήν, αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

4 ean de tēlaugēs leukē ȩ̄ en tō̧ dermati tou chrōtos, kai tapeinē mē ȩ̄ hē opsis autēs apo tou dermatos,
And if the radiant spot should be white in the skin of his flesh,
and deep should not be its appearance below the skin,
kai hē thrix autou ou metebalen tricha leukēn, autē de estin amaura,
and its hair did not turn white, but it is faint,
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.
then shall separate the priest the infection for seven days;

---

5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

5. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i w'hineh hanega` `amad b'`eynayu lo'-phasah hanega` ba`or
w'his'giro hakohen shib'`ath yamim shenith.

Lev13:5 The priest shall look at him on the seventh day, and behold,
if in his eyes the infection stays and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall isolate him for seven more days.

‹5› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ,
οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

5 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę̄ hēmerą̄ tę̄ hebdomę̄, kai idou hē haphē menei enantion autou,
and shall look at the priest the infection on the day seventh;
and behold, if the infection abides before him,
ou metepesen hē haphē en tǭ dermati, kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras to deuteron.
and did not degenerate if the infection in the skin,
then shall separate him the priest seven days the second time.

---

6 ׳ֹנָיִּ֣ה ׳ַה֖כֹּהֵן אֹת֑וֹ בַּיּ֣וֹם ׳ַהשְּׁבִיעִ֔י שֵׁנִ֖ית וְהִנֵּ֥ה כֵהָ֛ה ׳ַהנֶּ֥גַע
:׳ַה֑כֹּהֵן וְטִהֲר֣וֹ ׳ַה֔כֹּהֵן מִסְפַּ֥חַת הִ֖יא וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֑יו וְטָהֵֽר׃

6. w'ra'ah hakohen 'otho bayom hash'bi`i shenith w'hineh kehah hanega`
w'lo'-phasah hanega` ba`or w'tiharo hakohen mis'pachath hi' w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:6 The priest shall look at him on the seventh day the second time,
and behold, if the infection has faded and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall pronounce him clean; it is only a scab.
And he shall wash his clothes and he shall be clean.

‹6› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή,
οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· σημασία γάρ ἐστιν·
καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

6 kai opsetai auton ho hiereus tę̄ hēmerą̄ tę̄ hebdomę̄ to deuteron, kai idou amaura hē haphē,
And shall look at the priest him on the day seventh the second time.
And behold, is faint if the infection,
ou metepesen hē haphē en tǭ dermati, kathariei auton ho hiereus; sēmasia gar estin;
did not degenerate and the infection in the skin, then shall cleanse him the priest –
a spot for it is.
kai plynamenos ta himatia katharos estai.
And washing his garments he shall be clean.

---

7 ׳ַה֖כֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ֑ וְנִרְאָ֥ה שֵׁנִ֛ית אֶל־׳ַה֥כֹּהֵֽן׃
:׳ַה֔כֹּהֵן אֶל־מֵרָאֹתָ֖ו נִרְאָ֥ה ׳ַה֛כֹּהֵן מִסְפַּ֥חַת בָּעֹ֖ור אַחֲרֵ֣י הֵרָאֹתֽוֹ

7. w'im-pasoh thiph'seh hamis'pachath ba`or 'acharey hera'otho 'el-hakohen
l'taharatho w'nir'ah shenith 'el-hakohen.

Lev13:7 But if the scab spreads farther on the skin after he has shown himself to the priest
for his cleansing, he shall appear the second time to the priest.

‹7› ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν
τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ,

7 ean de metabalousa metapesę̄ hē sēmasia en tǭ dermati meta to idein auton ton hierea
But if in turning, degenerates the spot in the skin after looking at him the priest
tou katharisai auton, kai ophthēsetai to deuteron tǭ hierei,
to cleanse him, then he shall appear the second time to the priest.

:צָרַעַת הִוא כֹּהֵן יִרְאֶנּוּ וְטִמְּאוֹ הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ כֹּהֵן צָרַעַת הִוא 8
חוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא: פ

8. w'ra'ah hakohen w'hinneh pas'thah hamis'pachath ba`or w'tim'o hakohen tsara`ath hiw'.

**Lev13:8 The priest shall look, and behold, if the scab has spread on the skin,
then the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.**

‹8› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστίν.

8 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metepesen hē sēmasia en tō̧ dermati,
And shall look at him the priest, and behold, degenerated if the spot in the skin,
kai mianei auton ho hiereus; lepra estin.
then shall declare him defiled the priest – it is leprosy.

:יִרְאֶנּוּ-לוֹ כֹּהֵן אֶל-הַכֹּהֵן וְהוּבָא אֵלָיו כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 9

9. nega` tsara`ath ki thih'yeh b'adam w'huba' 'el-hakohen.

Lev13:9 When the infection of leprosy is on a man, then he shall be brought to the priest.

‹9› Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα·

9 Kai haphē lepras ean genētai en anthrōpō̧, kai hēxei pros ton hierea;
And an infection of leprosy if happens in a man, then he shall come to the priest,

יִרְאֶנּוּ וְהִנֵּה-שְׂאֵת לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא 10
:בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת:

**10. w'ra'ah hakohen w'hineh s'eth-l'banah ba`or w'hi' haph'kah se`ar laban
umich'yath basar chay bas'eth.**

**Lev13:10 The priest shall then look, and behold, if a white swelling, it is in the skin,
and it has turned the hair white, and there is a quick live flesh in the swelling,**

‹10› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκήν,
καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ,

10 kai opsetai ho hiereus kai idou oulē leukē en tō̧ dermati, kai hautē metebalen tricha leukēn,
and shall look the priest, and behold, discoloration if it is a white in the skin,
and if it turned the hair white,
kai apo tou hygious tēs sarkos tēs zōsēs en tȩ̄ oulȩ̄,
and some of the healthy flesh be living in the discoloration –

:צָרַעַת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא כֹּהֵן יִרְאֶנּוּ 11

יאצָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא:

11. tsara`ath nosheneth hiw' b'`or b'saro w'tim'o hakohen lo' yas'girenu ki tame' hu'.

Lev13:11 it is a chronic leprosy on the skin of his flesh,

and the priest shall pronounce him unclean; he shall not isolate him, for he is unclean.

‹11› λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

11 lepra palaioumenē estin, en tō̧ dermati tou chrōtos estin,
a leprosy becoming old it is in the skin of his flesh,
kai mianei auton ho hiereus kai aphoriei auton, hoti akathartos estin.
and shall declare him defiled the priest, and shall separate him, for he is unclean.

---

12 כִּי־צָרַעַת מְפָרַחַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת
כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

12. w'im-paroach tiph'rach hatsara`ath ba`or w'kis'thah hatsara`ath 'eth kal-`or hanega` mero'sho w'`ad-rag'layu l'kal-mar'eh `eyney hakohen.

Lev13:12 If the leprosy breaks out farther on the skin, and the leprosy covers all the skin of him who has the infection from his head unto his feet, to all that appears to the eyes of the priest,

‹12› ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς
ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως,

12 ean de exanthousa exanthēsȩ̄ hē lepra en tō̧ dermati, kai kaluyȩ̄ hē lepra pan
But if blooming shall break out leprosy in the skin, and shall cover the leprosy all
to derma tēs haphēs apo kephalēs heōs podōn kath' holēn tēn horasin tou hiereōs,
the skin with the infection, from head unto his feet, according to the whole vision of the priest;

---

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃

13. w'ra'ah hakohen w'hineh kis'thah hatsara`ath 'eth-kal-b'saro w'tihar 'eth-hanaga` kulo haphak laban tahor hu'.

Lev13:13 then the priest shall look, and behold, if the leprosy has covered all his flesh, he shall pronounce clean him who has the infection; it has all turned white and he is clean.

‹13› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρόν ἐστιν.

13 kai opsetai ho hiereus kai idou ekaluuen hē lepra pan to derma tou chrōtos,
then shall look the priest, and behold, covers if the leprosy all the skin of the flesh,
kai kathariei auton ho hiereus tēn haphēn, hoti pan metebalen leukon, katharon estin.
and the priest shall pronounce him clean of the infection, for all turned white – it is clean.

---

14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃

14. ub'yom hera'oth bo basar chay yit'ma'.

Lev13:14 **Yet on the day live flesh appears on him, he shall be unclean.**

‹14› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται,

14 kai hē an hēmerą ophthē en autō chrōs zōn, mianthēsetai,

And in what ever day should appear to him flesh living, he shall be declared defiled.

:ּבָשָׂר חַי יִטְמָא טָמֵא הוּא צָרַעַת הִוא 15

טוְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הִוא׃

15. w'ra'ah hakohen 'eth-habasar hachay w'tim'o habasar hachay tame'hu' tsara`ath hu'.

Lev13:15 **The priest shall look at the live flesh,**
and he shall pronounce him unclean; the live flesh is unclean, it is leprosy.

‹15› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· λέπρα ἐστίν.

15 kai opsetai ho hiereus ton chrōta ton hygiē,

And shall look at the priest the flesh healthy,

kai mianei auton ho chrōs ho hygiēs, hoti akathartos estin; lepra estin.

and shall prove him defiled flesh the healthy; for it is unclean, it is leprosy.

:ּבָשָׂר חַי יִטְמָא טָמֵא הוּא כִּי שָׁב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 16

טזאוֹ כִּי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

16. 'o ki yashub habasar hachay w'neh'pak l'laban uba' 'el-hakohen.

Lev13:16 **Or if the live flesh turns back and is changed to white, then he shall come to the priest,**

‹16› ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

16 ean de apokatastē ho chrōs ho hygiēs kai metabalē leukē, kai eleusetai pros ton hierea,

But if should restore flesh the healthy and turn white, then he shall come to the priest,

---

:ּבָשָׂר טָהוֹר הוּא׃ פ 17

יזוְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן
וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

17. w'ra'ahu hakohen w'hineh neh'pak hanega` l'laban w'tihar hakohen 'eth-hanega` tahor hu'.

Lev13:17 **and the priest shall look at him, and behold, if the infection has turned to white,**
then the priest shall pronounce clean him who has the infection; he is clean.

‹17› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἁφὴ εἰς τὸ λευκόν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν· καθαρός ἐστιν.

17 kai opsetai ho hiereus kai idou metebalen hē haphē eis to leukon,

and shall see him the priest, and behold, turned the infection to the white,

kai kathariei ho hiereus tēn haphēn; katharos estin.

then the priest shall prounounce him clean of the infection – he is clean.

:ּבָשָׂר פָּרָחַת הִוא בַּעֲרוֹ שְׂחִין וְנִרְפָּא׃ 18

יחוּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְּעֹרוֹ שְׂחִין וְנִרְפָּא׃

18. ubasar ki-yih'yeh bo-b'`oro sh'chin w'nir'pa'.

Lev13:18 When the flesh has a boil in it on its skin and it is healed,

‹18› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ,

18 Kai sarx ean genētai en tō dermati autou helkos kai hygiasthē,

And if flesh should have in his skin a lesion, and should heal,

---

19 וְהָיָה֙ בִּמְקוֹם֙ הַשְּׁחִין֙ שְׂאֵ֣ת לְבָנָ֔ה א֥וֹ בַהֶ֖רֶת לְבָנָ֣ה אֲדַמְדֶּ֑מֶת
וְנִרְאָ֖ה אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

19. w'hayah bim'qom hash'chin s'eth l'banah 'o bahereth l'banah 'adam'dameth w'nir'ah 'el-hakohen.

Lev13:19 and in the place of the boil there is a white swelling or a reddish-white, reddish, then it shall be shown to the priest;

‹19› καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ
ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ,

19 kai genētai en tō topō tou helkous oulē leukē

and there should become in the place of the lesion, discoloration a white,

ē tēlaugēs leukainousa ē pyrrizousa, kai ophthēsetai tō hierei,

or radiant being whitened, or being reddish, and it should be looked at by the priest;

---

20 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּה֙ מַרְאֶ֣ה שָׁפָ֔ל מִן־הָעוֹר֙ וּשְׂעָרָ֣ה הָפַ֔ךְ לָבָ֑ן
וְטִמְּא֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן נֶ֣גַע־צָרַ֑עַת הִוא֙ בַּשְּׁחִ֣ין פָּרָ֔חָה׃

20. w'ra'ah hakohen w'hineh mar'eah shaphal min-ha`or us'`arah haphak laban w'tim'o hakohen nega`-tsara`ath hiw' bash'chin parachah.

Lev13:20 and the priest shall look, and behold, if it appears to be lower than the skin, and the hair on it has turned white, then the priest shall pronounce him unclean; it is the infection of leprosy, it has broken out in the boil.

‹20› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν
εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

20 kai opsetai ho hiereus kai idou hē opsis tapeinotera tou dermatos,

then shall look the priest, and behold, if the appearance be deeper under the skin,

kai hē thrix autēs metebalen eis leukēn, kai mianei auton ho hiereus; lepra estin, en tō helkei exēnthēsen.

and its hair turns into white, then shall declare him defiled the priest,

for it is leprosy, in the lesion it broke out.

---

21 וְאִם־יִרְאֶ֣נָּה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּה֙ אֵין־בָּ֣הּ שֵׂעָ֣ר לָבָ֔ן
וּשְׁפָלָ֥ה אֵינֶ֖נָּה מִן־הָעוֹר֑ וְהִיא֙ כֵּהָ֔ה וְהִסְגִּירוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

**21. w'im yir'enah hakohen w'hineh 'eyn-bah se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hi' kehah w'his'giro hakohen shib'`ath yamim.**

**Lev13:21 But if the priest looks at it, and behold, there are no white hairs in it
and it is not lower than the skin and is faded, then the priest shall isolate him for seven days;**

**‹21› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ
ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.**

21 ean de idē ho hiereus kai idou ouk estin en autō thrix leukē, kai tapeinon mē ē
**But if should look at him the priest, and behold, there is no on it hair white,
and deep it should not be**
apo tou dermatos tou chrōtos, kai autē ē amaura, aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
**under the skin of the flesh, and it should be faint, then shall separate him the priest
seven days.**

---

22 :ׁטְמֵא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא
כב וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא׃

22. w'im-pasoh thiph'seh ba`or w'time' hakohen 'otho nega` hiw'.

**Lev13:22 and if it spreads farther on the skin, then the priest shall pronounce him unclean;
it is an infection.**

**‹22› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν,
ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.**

22 ean de diachuesei diacheētai en tō dermati, kai mianei auton ho hiereus;
But if in a diffusion it should have diffused in the skin, then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

---

23 :הַכֹּהֵן הַנֶּתֶק הוּא׃ ס
כג וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

23. w'im-tach'teyah ta`amod habahereth lo' phasathah tsarebeth hash'chin hiw' w'tiharo hakohen.

**Lev13:23 But if the bright spot remains in its place and does not spread, it is only the scar of the boil;
and the priest shall pronounce him clean.**

**‹23› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστίν,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.**

23 ean de kata chōran meinē to tēlaugēma kai mē diacheētai,
And if in its place should abide the radiance, and should not diffuse,
oulē tou helkous estin, kai kathariei auton ho hiereus.
a discoloration of the lesion it is, and shall cleanse him the priest.

---

24 :הַנֶּגַע הוּא צָרֶבֶת הַמִּכְוָה
כד אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ

וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃

24. ‘o basar ki-yih’yeh b’`oro mik’wath-‘esh
w’hay’thah mich’yath hamik’wah bahereth l’banah ‘adam’demeth ‘o l’banah.

Lev13:24 Or if the flesh sustains in its skin a burn by fire,
and the live flesh of the burn becomes a bright spot, reddish-white, or white,

‹24› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι
αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον,

24 Kai sarx ean genētai en tō̧ dermati autou katakauma pyros, kai genētai en tō̧ dermati autou
And if flesh should become in his skin inflammation a fiery, and there should be in his skin
to hygiasthen tou katakaumatos augazon tēlauges leukon hypopyrrizon ē ekleukon,
the healing of the inflammation, shining forth radiant white, becoming somewhat reddish or very white;

פָּשָׂה הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶה עָמֹק 25
כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶה עָמֹק
מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרְחָה וְטִמְּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

25. w’ra’ah ‘othah hakohen w’hinneh neh’pak se`ar laban babahereth umar’eah `amoq
min-ha`or tsara`ath hiw’ bamik’wah parachah w’time’ ‘otho hakohen nega` tsara`ath hiw’.

Lev13:25 then the priest shall look at it. And behold, the hair in the bright spot has turned white
and it appears to be deeper than the skin, it is leprosy; it has broken out in the burn.
And the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹25› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν·
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας ἐστίν.

25 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metebalen thrix leukē eis to augazon,
then shall look at him the priest, and behold, is turned if the hair white in the shining forth,
kai hē opsis autou tapeinē apo tou dermatos, lepra estin, en tō̧ katakaumati exēnthēsen;
and the appearance of it is deep under the skin, it is leprosy; in the inflammation it broke out,
kai mianei auton ho hiereus, haphē lepras estin.
and shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is.

וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבֶּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן 26
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהוּא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

26. w’im yir’enah hakohen w’hinneh ‘eyn-babehereth se`ar laban
ush’phalah ‘eynenah min-ha`or w’hiw’ kehah w’his’giro hakohen shib’`ath yamim.

Lev13:26 But if the priest looks at it, and behold, there is no white hair in the bright spot
and it is no deeper than the skin, but it is dim, then the priest shall isolate him for seven days;

‹26› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή,

καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

26 ean de idę̄ ho hiereus kai idou ouk estin en tǭ augazonti thrix leukē,

But if should look at him the priest, and behold, there is not in the shining forth hair a white,

kai tapeinon mē ę̄ apo tou dermatos, auto de amauron, kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.

and deep it should not be under the skin, but it is faint, then shall separate him the priest seven days.

---

27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

27. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i 'im-pasoh thiph'seh ba`or w'time' hakohen 'otho nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:27 and the priest shall look at him on the seventh day. If it spreads farther in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹27› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

27 kai opsetai auton ho hiereus tę̄ hēmera̧ tę̄ hebdomę̄; ean de diachysei diacheētai en tǭ dermati,

And shall look at him the priest in the day seventh.

But if the diffusion should diffuse in the skin,

kai mianei auton ho hiereus; haphē lepras estin, en tǭ helkei exēnthēsen.

then shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

---

28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָּעוֹר וְהִוא
כֵּהָה שְׂאֵת הַמְכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמְכְוָה הִוא׃ פ

28. w'im-tach'teyah tha`amod habahereth lo'-phas'thah ba`or w'hiw' kehah s'eth hamik'wah hiw' w'tiharo hakohen ki-tsarebeth hamik'wah hiw'.

Lev13:28 But if the bright spot remains in its place and has not spread in the skin, but it is dim, it is the swelling from the burn; and the priest shall pronounce him clean, for it is only the scar of the burn.

‹28› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι,
αὐτὴ δὲ ᾖ ἀμαυρά, ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν.

28 ean de kata chōran meinę̄ to augazon kai mē diachythę̄ en tǭ dermati, autē de ę̄ amaura, hē oulē

But if in its place should stay the shining forth, and should not be diffused in the skin, but it should be faint, a discoloration

tou katakaumatos estin, kai kathariei auton ho hiereus; ho gar charaktēr tou katakaumatos estin.

of an inflammation it is, and should declare him cleansed the priest; for an effect of an inflammation it is.

---

29 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה־בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃

29. w'ish 'o 'ishah ki-yih'yeh bo naga` b'ro'sh 'o b'zaqan.

Lev13:29 Now if a man or woman has an infection on the head or on the beard,

‹29› Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,

29 Kai andri kai gynaiki ean genētai en autois haphē lepras en tȩ̄ kephalȩ̄ ē en tō̧ pōgōni,

And a man or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy in the head or in the beard;

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃

30. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` w'hinneh mar'ehu `amoq min-ha`or ubo se`ar tsahob daq w'time' 'otho hakohen netheq hu' tsara`ath haro'sh 'o hazaqan hu'.

Lev13:30 then the priest shall look at the infection, and behold, if it appears to be deeper than the skin and there is thin yellowish hair in it, then the priest shall pronounce him unclean; it is a scale, it is leprosy of the head or of the beard.

‹30› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν.

30 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn kai idou hē opsis autēs egkoilotera tou dermatos,

then shall look at the priest the infection. And behold, if its appearance be imbedded under the skin,

en autȩ̄ de thrix xanthizousa leptē, kai mianei auton ho hiereus;

in it and hair a yellowish thin, then shall declare him defiled the priest;

thrausma estin, lepra tēs kephalēs ē lepra tou pōgōnos estin.

it is an outbreak, a leprosy of the head or a leprosy of the beard it is.

לא וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃

31. w'ki-yir'eh hakohen 'eth-nega` hanetheq w'hinneh 'eyn-mar'ehu `amoq min-ha`or w'se`ar shachor 'eyn bo w'his'gir hakohen 'eth-nega` hanetheq shib'`ath yamim.

Lev13:31 But if the priest looks at the infection of the scale, and behold, it appears to be no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall isolate the one with the scaly infection for seven days.

‹31› καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος
καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.

31 kai ean idȩ̄ ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos

And if should look at the priest the infection of the outbreak,

kai idou ouch hē opsis egkoilotera tou dermatos, kai thrix xanthizousa ouk estin en autę̄,

and behold, is not the appearance imbedded under the skin, and the hair yellowish is not in it,

kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos hepta hēmeras.

then shall separate the priest the infection of the outbreak seven days.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃ 32
:ראֹה־לֹו פָּשׂה קתנ ׀ קמוֹ ׀ קרע קתנה ׀ קפתי ׀ קוֹמ ׀ ירק ׀ קרא־תא 32

32. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` bayom hash'bi`i w'hinneh lo'-phasah hanetheq
w'lo'-hayah bo se`ar tsahob umar'eh hanetheq 'eyn `amoq min-ha`or.

Lev13:32 On the seventh day the priest shall look at the infection, and behold, if the scale has not spread and no yellowish hair has grown in it, and the appearance of the scale is no deeper than the skin,

‹32› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ
θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,

32 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄, kai idou ou diechythē to thrausma,

And shall look at the priest the infection on the day seventh.

And behold, should not be diffused if the outbreak,

kai thrix xanthizousa ouk estin en autę̄, kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,

and hair yellowish no there is in it, and the appearance of the outbreak is not hollow under the skin;

לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ 33
:שׁנית ימים שבעת ׀ קתנ־תא ׀ הסגיר ׀ והכהן ׀ גלח ׀ קתנ־תא ׀ גלחי ׀ והתגלח

33. w'hith'galach w'eth-hanetheq lo' y'galeach
w'his'gir hakohen 'eth-hanetheq shib'`ath yamim shenith.

Lev13:33 then he shall shave himself, but he shall not shave the scale;
and the priest shall isolate the one with the scale seven more days.

‹33› καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

33 kai xyrēthēsetai to derma, to de thrausma ou xyrēthēsetai,

then shall be shaven the skin, but the outbreak shall not be shaven;

kai aphoriei ho hiereus to thrausma hepta hēmeras to deuteron.

and shall separate the priest the outbreak seven days for the second time.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 34
:וטהר ׀ בגדיו וכבס ׀ הכהן ׀ אתו וטהר ׀ העור ׀ מן־עמק ׀ אינני ׀ ומראהו

34. w'ra'ah hakohen 'eth-hanetheq bayom hash'bi`i w'hinneh lo'-phasah hanetheq ba`or umar'ehu 'eynenu `amoq min-ha`or w'tihar 'otho hakohen w'kibes b'gadayu w'taher.

**Lev13:34 Then on the seventh day the priest shall look at the scale, and behold,
if the scale has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin,
the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes and be clean.**

‹34› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

34 kai opsetai ho hiereus to thrausma tē hēmerą tē hebdomē, kai idou ou diechythē to thrausma
**And shall look at the priest the outbreak on the day seventh; and behold,
should not be diffused if the outbreak**
en tō dermati meta to xyrēthēnai auton, kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,
**in the skin after the shaving of it and the appearance of the outbreak is not hollow
under the skin,**
kai kathariei auton ho hiereus, kai plynamenos ta himatia katharos estai.
then shall cleanse him the priest; and washing his garments, he shall be clean.

:ץקנה ראשו ופרעו יכהן הבהן 35
וְהִ֔וא֣ פָּשֹׂ֔ה יִפְשֶׂ֥ה הַנֶּ֖תֶק בָּעֹ֑ור אַחֲרֵ֥י טָהֳרָתֹֽו׃

35. w'im-pasoh yiph'seh hanetheq ba`or 'acharey taharatho.

Lev13:35 But if the scale spreads farther in the skin after his cleansing,

‹35› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν,

35 ean de diachysei diacheētai to thrausma en tō dermati meta to katharisthēnai auton,
But if the diffusion should be diffused in the outbreak in the skin after cleansing it,

---

ופרעו יכהן הבהן 36
:ץקנה ראשו ופרעו יכהן הבהן
לוְרָאָ֣הוּ הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּ֤ה פָּשָׂה֙ הַנֶּ֣תֶק בָּעֹ֔ור
לֹֽא־יְבַקֵּ֥ר הַכֹּהֵ֖ן לַשֵּׂעָ֣ר הַצָּהֹ֑ב טָמֵ֥א הֽוּא׃

**36. w'ra'ahu hakohen w'hineh pasah hanetheq ba`or
lo'-y'baqer hakohen lase`ar hatsahob tame' hu'.**

**Lev13:36 then the priest shall look at him, and behold, if the scale has spread in the skin,
the priest shall not seek for the yellowish hair; he is unclean.**

‹36› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι,
οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

36 kai opsetai ho hiereus kai idou diakechytai to thrausma en tō dermati,
then shall look at him the priest, and behold, should be diffused if the outbreak in the skin,
ouk episkepsetai ho hiereus peri tēs trichos tēs xanthēs, hoti akathartos estin.
shall not examine the priest concerning the hair being yellowish, for he is unclean.

ופרעו יכהן 37
:ראשו ופרעו יכהן הבהן
וְאִם־בְּעֵינָ֣יו עָמַ֗ד וְשֵׂעָ֤ר שָׁחֹור֙ צָמַ֣ח בֹּ֔ו נִרְפָּ֥א הַנֶּ֖תֶק טָה֣וֹר הֽוּא׃

לזוְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: ס

37. w'im-b'`eynayu `amad hanetheq
w'se`ar shachor tsamach-bo nir'pa' hanetheq tahor hu' w'tiharo hakohen.

Lev13:37 If in his sight the scale has remained,
and black hair has grown in it, the scale has healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.

‹37› ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ,
ὑγίακεν τὸ θραῦσμα· καθαρός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

37 ean de enōpion meinē to thrausma epi chōras
But if before him should abide the outbreak in its place,
kai thrix melaina anateilē en autō, hygiaken to thrausma; katharos estin, kai kathariei auton ho hiereus.
and hair a black should rise in it, is healed the outbreak – he is clean,
and shall declare him cleansed the priest.

:אֹתוֹ הַכֹּהֵן טָהֹר הוּא נֶגַע בַּהֶרֶת הוּא טָהֹר 38
לחוְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת:

38. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh b'`or-b'saram beharoth beharoth l'banoth.

Lev13:38 When a man or a woman has bright spots on the skin of the flesh, even white bright spots,

‹38› Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται
ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα,

38 Kai andri ē gynaiki ean genētai en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta leukathizonta,
And a man or woman, in whom ever should have in the skin of his flesh shinings
shining forth being white,

:הִוא פֶּרַח בָּהֶרֶת הוּא טָהוֹר 39
לטוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת
בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס

39. w'ra'ah hakohen w'hinneh b'`or-b'saram beharoth kehoth l'banoth
bohaq hu' parach ba`or tahor hu'.

Lev13:39 then the priest shall look, and behold, if the bright spots on the skin of their flesh
are a faint white, it is eczema that has broken out on the skin; he is clean.

‹39› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα
λευκαθίζοντα, ἀλφός ἐστιν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρός ἐστιν.

39 kai opsetai ho hiereus kai idou en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta
then shall look the priest; and behold, in the skin of his flesh shinings shining forth
leukathizonta, alphos estin, exanthei en tō dermati tēs sarkos autou, katharos estin.
being white, it is a psoriasis, it broke out in the skin, he is clean.

:אֹתוֹ הַכֹּהֵן טָהֹר הוּא 40
מוְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא:

40. w'ish ki yimaret ro'sho qereach hu' tahor hu'.

Lev13:40 Now if a man's head grows bald, he is bald; he is clean.

‹40› Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν·

40 Ean de tini madēsē hē kephalē autou, phalakros estin, katharos estin;

And if any one be loose of hair then his head is only bald; he is clean.

---

41 :ֽהוּא֙ טָה֔וֹר הֽוּא׃ גִּבְּח֖וֹ רֹאשׁ֣וֹ יִמָּרֵ֑ט מִפְּאַ֥ת פָּנָ֖יו וְאִם

41. w'im mip'ath panayu yimaret ro'sho gibeach hu' tahor hu'.

Lev13:41 If his head grows bald from the edge of his face and he has a bald forehead; he is clean.

‹41› ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστιν, καθαρός ἐστιν.

41 ean de kata prosōpon madēsē hē kephalē autou, anaphalantos estin, katharos estin.

But if by his face is loose of hair his head, he is forehead bald; he is clean.

---

42 :הִוא֙ בָּהֶ֔רֶת פֹּרַ֥חַת צָרַ֖עַת בְּקָרְחָת֑וֹ אוֹ֙ בְּגַבַּחְתּ֔וֹ בָּקָרַ֣חַת נֶ֔גַע לָבָ֖ן אֲדַמְדָּ֑ם כִּֽי־יִהְיֶ֣ה

42. w'ki-yih'yeh baqarachath 'o bagabachath nega` laban 'adam'dam tsara`ath porachath hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:42 But if on the bald head or the bald forehead, there occurs a reddish-white infection, it is leprosy breaking out on his bald head or on his bald forehead.

‹42› ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ,

42 ean de genētai en tō phalakrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou haphē leukē ē pyrrizousa,

But if there becomes in his baldness, or in his being forehead bald infection a white or reddening,

lepra estin en tō phalakrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou,

leprosy it is in his baldness, or in his forehead baldness.

---

43 :בָּשָׂ֖ר עֹ֥ור צָרַ֣עַת הִ֑וא בְּקָרְחָתֹ֖ו אֹ֥ו בְּגַבַּחְתֹּ֛ו כְּמַרְאֵ֥ה

43. w'ra'ah 'otho hakohen w'hineh s'eth-hanega` l'banah 'adam'demeth b'qarach'to 'o b'gabach'to k'mar'eh tsara`ath `or basar.

Lev13:43 Then the priest shall look at him; and behold, if the swelling of the infection is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

‹43› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

43 kai opsetai auton ho hiereus kai idou hē opsis tēs haphēs leukē pyrrizousa
And shall look at him the priest. And behold, if the appearance of the infection be white or reddish
en tō̧ phalakrōmati autou ē en tō̧ anaphalantōmati autou hōs eidos lepras en dermati tēs sarkos autou,
in the his baldness, or in his being forehead bald as the form of leprosy in the skin of his flesh,

---

44 :ץֹרָע ץֻוַּצָה ץֻוַּצָה הֻוָּא הֻמָּט הֻוָּא הֵנֹהַכַּה ומֹשָׁבוֹ נִגְעוֹ־וַּצַא
מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃

44. ‘ish-tsaru`a hu’ tame’ hu’ tame’ y’tam’enu hakohen b’ro’sho nig”o.

Lev13:44 he is a leprous man, he is unclean. The priest shall surely pronounce him unclean; his infection is on his head.

‹44› ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ.
44 anthrōpos lepros estin; miansei mianei auton ho hiereus, en tȩ̄ kephalȩ̄ autou hē haphē autou.
man a leprous he is; in defilement shall declare him defiled the priest – in his head is his infection.

---

45 :ץֹרָע ץֻוַּצָה ץֻוַּצָה ץֻוַּקָה ומֹלָשׂ ץַגְּנַה־לֹכ ומֹשָׁבוֹ ץֻוַּצָה
מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָּרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא׃

45. w’hatsaru`a ‘asher-bo hanega` b’gadayu yih’yu ph’rumim w’ro’sho yih’yeh pharu`a w’`al-sapham ya`”teh w’tame’ tame’ yiq’ra’.

Lev13:45 As for the leper who has the infection in him, his clothes shall be torn, and his head shall be uncovered, and he shall cover his upper lip and cry, Unclean! Unclean!

‹45› Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται·
45 Kai ho lepros, en hō̧ estin hē haphē, ta himatia autou estō paralelymena kai hē kephalē autou
And the leper in whom is the infection, his garments shall be disabled, and his head
akatakalyptos, kai peri to stoma autou peribalesthō kai akathartos keklēsetai;
uncovered, and concerning his mouth let him put something around it! And unclean he shall call himself

---

46 :ץֹרָע ץֻוַּצָה ץֻוַּקָה ומֹלָשׂ ץַגְּנַה־לֹכ ומֹיְמי ץֻוַּצָה ץֻוַּבָּד
מו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד
יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

46. kal-y’mey ‘asher hanega` bo yit’ma’ tame’ hu’ badad yesheb michuts lamachaneh moshabo.

Lev13:46 He is unclean all the days in which he has the infection in him; he is unclean. He shall live alone; his dwelling shall be outside the camp.

‹46› πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ᾖ ἐπ’ αὐτοῦ ἡ ἁφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται· κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.
46 pasas tas hēmeras, hosas an ȩ̄ ep’ autou hē haphē, akathartos ōn akathartos estai;

all the days, as many as might be upon him the infection – being unclean, he shall be unclean;
kechōrismenos kathēsetai, exō tēs parembolēs estai autou hē diatribē.
being separated he shall sit down outside of his camp, it shall be to him a place for pastime.

:ש֣רֻעַ֔ת בַּבֶּ֖גֶד צֶ֑מֶר אוֹ֙ בְּבֶ֣גֶד פִּשְׁתִּ֔ים 47
מז וְהַבֶּ֗גֶד כִּי־יִהְיֶ֤ה בּוֹ֙ נֶ֣גַע צָרַ֔עַת בְּבֶ֥גֶד צֶ֖מֶר אוֹ֥ בְּבֶ֖גֶד פִּשְׁתִּֽים׃

47. w'habeged ki-yih'yeh bo nega` tsara`ath b'beged tsemer 'o b'beged pish'tim.

Lev13:47 When a garment has an infection of leprosy in it,
whether it is in a wool garment or in an linen garment,

‹47› Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρεῷ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ,
47 Kai himatiō ean genētai en autō haphē lepras, en himatiō ereō ē en himatiō stippuinō,
And a garment which ever should have in it an infection of leprosy in garment a woolen,
or in a garment made of hemp,

:עוֹר אוֹ֙ בְּכָל־מְלֶ֣אכֶת עוֹר 48
מח אוֹ֙ בִּשְׁתִ֣י אוֹ֔ בְּעֵרֶ֖ב לַפִּשְׁתִּ֑ים וְלַצָּ֗מֶר אוֹ֙ בְּעוֹר֙ אוֹ֙ בְּכָל־מְלֶ֣אכֶת עוֹר׃

48. 'o bish'thi 'o b'`ereb lapish'tim w'latsamer 'o b'`or 'o b'kal-m'le'keth `or.

Lev13:48 whether in warp or woof, of linen or of wool,
whether in skin or in any work of skin,

‹48› ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι
ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι,
48 ē en stēmoni ē en krokē ē en tois linois ē en tois ereois ē en dermati ē en panti ergasimō dermati,
or in the warp, or in the woof, or in the flaxen linens, or in the woolen threads, or in a skin,
or in any workmanship of skin,

:עַל־עוֹר הִוא֙ נֶ֣גַע צָרַ֔עַת וְהָרְאָ֖ה אֶת־הַכֹּהֵֽן׃ 49
מט וְהָיָ֣ה הַנֶּ֗גַע יְרַקְרַק֙ אוֹ֙ אַדַמְדָּ֔ם בַּבֶּ֖גֶד אוֹ֙ בָּעוֹר֙ אוֹ־בַשְּׁתִ֔י
אוֹ־בָעֵרֶ֖ב אוֹ֙ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר֙ נֶ֣גַע צָרַ֔עַת הוּא֙ וְהָרְאָ֖ה אֶת־הַכֹּהֵֽן׃

49. w'hayah hanega` y'raq'raq 'o 'adam'dam babeged 'o ba`or 'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or nega` tsara`ath hu' w'har'ah 'eth-hakohen.

Lev13:49 if the infection is greenish or reddish in the garment or in the skin, or in the warp
or in the woof, or in any work of skin, it is a leprous infection and shall be shown to the priest.

‹49› καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστίν, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ.
49 kai genētai hē haphē chlōrizousa ē pyrrizousa en tō dermati ē en tō himatiō ē en tō stēmoni
and should become the infection greenish or reddish in the skin,
or in the garment, or in the warp,
ē en tē krokē ē en panti skeuei ergasimō dermatos, haphē lepras estin, kai deixei tō hierei.
or in the woof, or in any item of workmanship of skin, an infection of leprosy it is;
and he shall show it to the priest.

:שֶׁבַע יָמִֽים׃ 50

נוְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנָּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃

50. w'ra'ah hakohen 'eth-hanaga` w'his'gir 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

**Lev13:50 Then the priest shall look at the infection
and shall shut up that which has the infection for seven days.**

‹50› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

50 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn, kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.

And shall look at the priest the infection; and shall separate the priest the infection seven days.

ᵓלגג ᵒלעך ךשכ־רע ךᵒרגשך ᵴעךרג ᵒלעך־ᵡᵴ ךᵴᵴלע 51
לעᵒך ךשᵒר־לשᵴ לᵴל לעᵒג עᵴ גלᵒג־עᵴ ךᵡשג־עᵴ
:ᵴעך ᵴᵴ⊗ ᵒלעך ᵡלᵴᵴᵴ ᵡᵒלר ךעᵴᵴל

נאוְרָאָה אֶת־הַנָּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנָּגַע בַּבֶּגֶד
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר

**51. w'ra'ah 'eth-hanega` bayom hash'bi`i ki-phasah hanega` babeged 'o-bash'thi 'o-ba`ereb
'o ba`or l'kol 'asher-ye`aseh ha`or lim'la'kah tsara`ath mam'ereth hanega` tame' hu'.**

**Lev13:51 He shall then look at the infection on the seventh day;
if the infection has spread in the garment, whether in the warp or in the woof, or in the skin, of any
workmanship which is made of the skin is made, the infection is a leprous malignancy, it is unclean.**

‹51› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα,
ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφή, ἀκάθαρτός ἐστιν.

51 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę̨ hēmerą tę̨ hebdomę̨;

And shall look the priest at the infection on the day seventh.

ean de diacheētai hē haphē en tǫ̨ himatiǫ̨ ē en tǫ̨ stēmoni ē en tę̨ krokę̨ ē en tǫ̨ dermati kata panta,

**But if should diffuse the infection in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin,
according to all**

hosa an poiēthę̨ dermata en tę̨ ergasią, lepra emmonos estin hē haphē, akathartos estin.

**as much as might be made with the skins in the work, leprosy it is permanent;
infection it is an unclean.**

ᵡᵴ ךᵴᵡג גלᵒך־ᵡᵴ ᵡᵴ ךᵡשך־ᵡᵴ ᵡᵴ ᵓלגך־ᵡᵴ ʃלשᵡ 52
ᵒלעך ᵡג ךךרךר־לשᵴ לᵴᵡ ךᵡרך־ʃᵡ־ʃᵡ ᵡᵴ ᵴךᵡשʃג
:ʃלשᵡ שᵴג ᵴᵡך ᵡלᵴᵴᵴ ᵡᵒלר־ךᵡ

לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנָּגַע טָמֵא הוּא׃

נבוְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ
בַּפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃

**52. w'saraph 'eth-habeged 'o 'eth-hash'thi 'o 'eth-ha`ereb batsemer 'o bapish'tim 'o 'eth-kal-k'li
ha`or 'asher-yih'yeh bo hanaga` ki-tsara`ath mam'ereth hiw' ba'esh tisareph.**

**Lev13:52 So he shall burn the garment, whether the warp or the woof, in wool or in linen, or any article
of skin in which the infection occurs in it, for it is a leprous malignancy; it shall be burned in the fire.**

‹52› κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

52 katakausei to himation ē ton stēmona ē tēn krokēn en tois ereois ē en tois linois ē en panti skeuei
He shall incinerate the garment, or the warp, or the woof which is in the woolen garments, or in the flaxen linens, or in every item
dermatinō̧, en hō̧ ean ȩ̄ en autō̧ hē haphē, hoti lepra emmonos estin, en pyri katakauthēsetai.
made of skin, in which ever there might be in it the infection; for leprosy it is a permanent; by fire it shall be incinerated.

---

53 ׳ג ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
:׳א ׳ב ׳ג ׳ד ׳ה ׳ו ׳ז ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת

פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

55. w'ra'ah hakohen 'acharey hukabes 'eth-hanega` w'hinneh lo'-haphak hanega` 'eth-`eyno w'hanega` lo'-phasah tame' hu' ba'esh tis'r'phenu p'chetheth hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:55 **After the infection has been washed, the priest shall again look, and behold,
if the infection has not changed its appearance, even though the infection has not spread, it is unclean;
you shall burn it in the fire, whether it is an eaten away on the top or on its front.**

‹55› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν, καὶ ἥδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφή,
καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ.

55 kai opsetai ho hiereus meta to plythēnai auto tēn haphēn, kai hēde mē metebalen tēn opsin hē haphē,
And shall look the priest upon it after the washing the infection;
and thus in no way should turn the infection of its appearance,
kai hē haphē ou diacheitai, akatharton estin, en pyri katakauthēsetai;
and the infection did not diffuse, it is unclean; in fire you shall incinerate it;
estēristai en tō himatiō ē en tō stēmoni ē en tē krokē.
It is fixed firm in the garment, or in the warp, or in the woof.

ירא ₸גיג ראחא ירפכ גאי גאיר יגיג גאד שדיר **56**
:גדוג-שש יד ראשג-שש יד דיוג-שש יד ׳דגג-שש ירא וקפיר

נוְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבַּס אֹתוֹ

וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃

**56. w'im ra'ah hakohen w'hinneh kehah hanega` 'acharey hukabes 'otho
w'qara` 'otho min-habeged 'o min-ha`or 'o min-hash'thi 'o min-ha`ereb.**

Lev13:56 **Then if the priest looks, and behold, if the infection has faded after it has been washed,
then he shall tear it out of the garment or out of the skin, whether from the warp or from the woof;**

‹56› καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης.

56 kai ean idē ho hiereus kai ē amaura hē haphē meta to plythēnai auto,
And if should look the priest, and should be faint the infection after washing it,
aporrēxei auto apo tou himatiou ē apo tou dermatos ē apo tou stēmonos ē apo tēs krokēs.
he shall rip it from the garment, or from the warp, or from the woof, or from the skin.

יד גדוג-יד ראשג-יד ׳דגג ׳יס גדדא-שדיר **57**
:ירא יג-דשד אד יידדשא שדג דיג אחדך דיס-ראצ-צגג

נזוְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ

בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פּוֹרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃

57. w'im-tera'eh `od babeged 'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or porachath hiw' ba'esh tis'r'phenu 'eth 'asher-bo hanaga`.

Lev13:57 **and if it appears again in the garment, whether in the warp or in the woof,
or in any article of skin, it is an outbreak; that in which the infection in it shall be burned in the fire.**

‹57› ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή.

57 ean de ophthē eti en tō himatiō ē en tō stēmoni ē en tē krokē ē en panti skeuei dermatinō,

And if it should appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any item made of skin,

lepra exanthousa estin; en pyri katakauthēsetai en hō estin hē haphē.

leprosy breaking forth it is; by fire you shall incinerate in that which is the infection.

---

58 ׳ע ׳ב-ב׳ע ׳ג׳ע-׳ע ׳ב׳ש-׳ע ׳ב׳ג׳ע׳ע
:׳ג׳ש׳ע ׳ש׳ב׳ש ׳פ׳ג׳ע ׳ש׳ע׳ב ׳ג׳ע׳ש ׳ש׳ב׳ש
נח וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
אֲשֶׁר תִּכַּבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃

58. w'habeged 'o-hash'thi 'o-ha`ereb 'o-kal-k'li ha`or 'asher t'kabes w'sar mehem hanaga` w'kubas shenith w'taher.

Lev13:58 **The garment, whether the warp or the woof, or any article of skin from which the infection has departed from it when you washed it, it shall then be washed a second time and shall be clean.**

‹58› καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.

58 kai to himation ē ho stēmōn ē hē krokē ē pan skeuos dermatinon, ho plythēsetai

And the garment, or the warp, or the woof, or any item made of skin which shall be washed,

kai apostēsetai ap' autou hē haphē, kai plythēsetai to deuteron kai katharon estai.

and leaves from it the infection, that it shall be washed the second time, and it shall be clean.

׳ע ׳ש׳ב׳ג׳ש ׳ע ׳ק׳ר׳ש ׳ב׳ג׳ע ׳ס׳ק׳ר-׳ס׳ק׳ע ׳ק׳ע׳ס ׳ס׳ב׳ש 59
:׳ע׳ק׳ש׳פ ׳ע ׳ע׳ק׳ש׳פ ׳ק׳ע׳ב-׳ב׳פ׳ג׳ע ׳ע׳ב׳ש ׳ג׳ק׳ב׳ש ׳ע׳ב׳ג׳ש
נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ
הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פ

59. zo'th torath nega`-tsara`ath beged hatsemer 'o hapish'tim 'o hash'thi 'o ha`ereb 'o kal-k'li-`or l'taharo 'o l'tam'o.

Lev13:59 **This is the law for the infection of leprosy in a garment of wool or linen, whether in the warp or in the woof, or in any article of skin, for pronouncing it clean or pronouncing unclean.**

‹59› οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

59 houtos ho nomos haphēs lepras himatiou ereou ē stippuinou

This is the law of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp,

ē stēmonos ē krokēs ē pantos skeuous dermatinou eis to katharisai auto ē mianai auto.

or warp, or woof, or any item made of skin, in the declaring it cleansed or it defiled.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 14

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 Lev14:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev14:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹14:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤆𐤀𐤙𐤀-𐤀𐤋 𐤇𐤃𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤇𐤓𐤄 𐤙𐤕𐤓𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤄𐤍 2
בזֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן:

2. zo'th tih'yeh torath ham'tsora` b'yom taharatho w'huba' 'el-hakohen.

Lev14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing.
Now he shall be brought to the priest,

‹2› Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

2 Houtos ho nomos tou leprou, hē an hēmerą katharisthē; kai prosachthēsetai pros ton hierea,

This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,
and shall be brought to the priest;

𐤉𐤀𐤙𐤀 𐤀𐤇𐤃𐤕 𐤀𐤉𐤄𐤙𐤄 𐤌𐤕𐤄𐤙-𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤙𐤀 𐤇𐤌𐤓𐤕 3
:𐤏𐤕𐤃𐤌𐤀-𐤙𐤙 𐤊𐤏𐤃𐤌𐤀-𐤏𐤙 𐤇𐤃𐤙𐤙 𐤀𐤉𐤀𐤕
גוְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ:

3. w'yatsa' hakohen 'el-michuts lamachaneh w'ra'ah hakohen
w'hineh nir'pa' nega`-hatsara`ath min-hatsaru`a.

Lev14:3 and the priest shall go out to the outside of the camp. Thus the priest shall look,
And behold, if the infection of leprosy has been healed in the leper,

‹3› καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

3 kai exeleusetai ho hiereus exō tēs parembolēs, kai opsetai ho hiereus

that shall come forth the priest outside the camp. And shall look the priest,

kai idou iatai hē haphē tēs lepras apo tou leprou,

and behold, has been healed if the infection of the leprosy from the leper,

---

𐤊𐤉𐤏𐤄 𐤊𐤉𐤓𐤇 𐤙𐤓𐤏𐤍-𐤓𐤊𐤅 𐤏𐤄𐤙𐤁 𐤇𐤐𐤁𐤃 𐤉𐤀𐤙𐤀 𐤀𐤉𐤍𐤕 4
:𐤂𐤎𐤄𐤕 𐤊𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤙𐤅𐤕 𐤎𐤏𐤄 𐤍𐤅𐤕
דוְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:

4. w'tsiuah hakohen w'laqach lamitaher sh'tey-tsiparim chayoth t'horoth w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:4 then the priest shall command, and he shall take two live clean birds and cedar wood and double-dipped crimson and hyssop for the one who is to be cleansed.

‹4› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ
καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

4 kai prostaxei ho hiereus kai lēmpsontai tō̧ kekatharismenō̧ duo
then shall assign the priest, and they shall take for the one being cleansed two
ornithia zōnta kathara kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
small birds living clean, and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

:שֵׁנִי הַחַיִּים וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֳּר הֶחָיָה אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים: 5
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים:

5. w'tsiuah hakohen w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:5 The priest shall also command and he shall slay the one bird in an earthenware vessel over live water.

‹5› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς
καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

5 kai prostaxei ho hiereus kai sphaxousin to ornithion to hen eis aggeion ostrakinon eph' hydati zōnti;
And shall assign the priest, and they shall slay the small bird one into receptacle
an earthenware over water living.

וְאֶת־הַצִּפֳּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז 6
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
:וְאֶת הַצִּפֳּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֳּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים

6. 'eth-hatsipor hachayah yiqach 'othah w'eth-`ets ha'erez w'eth-sh'ni hatola`ath w'eth-ha'ezob w'tabal 'otham w'eth hatsipor hachayah b'dam hatsipor hash'chutah `al hamayim hachayim.

Lev14:6 As for the live bird, he shall take it together with the cedar wood and the double-dipped crimson and the hyssop, and shall dip them and the live bird in the blood of the bird that was slain over the live water.

‹6› καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον
καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

6 kai to ornithion to zōn lēmpsetai auto kai to xylon to kedrinon kai to klōston kokkinon kai ton hyssōpon
And as for the small bird, the one living, he shall take it, and the wood of cedar,
and the spun scarlet, and the hyssop;
kai bapsei auta kai to ornithion to zōn eis to haima tou ornithiou tou sphagentos eph' hydati zōnti;
and he shall dip them and the small bird that is living into the blood of the small bird
being slain over water living.

וְטָהֵר וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים

7. w'hizah `al hamitaher min-hatsara`ath sheba` p'`amim
w'tiharo w'shilach 'eth-hatsipor hachayah `al-p'ney hasadeh.

Lev14:7 He shall then sprinkle seven times on the one who is to be cleansed from the leprosy and shall pronounce him clean, and shall let the live bird go free over the field.

‹7› καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται·
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον.

7 kai perirranei epi ton katharisthenta apo tēs lepras heptakis,
And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed of the leprosy seven times,
kai katharos estai; kai exapostelei to ornithion to zōn eis to pedion.
and he shall be clean. And he shall send out the small bird living into the plain.

חוְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ 8 וְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ 8

8. w'kibes hamitaher 'eth-b'gadayu w'gilach 'eth-kal-s'`aro w'rachats bamayim
w'taher w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'yashab michuts l'ahalo shib'`ath yamim.

Lev14:8 The one to be cleansed shall then wash his clothes and shave off all his hair and bathe in water and be clean. Now afterward, he may enter into the camp, but he shall stay outside his tent for seven days.

‹8› καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα
καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

8 kai plynei ho katharistheis ta himatia autou kai xyrēthēsetai autou pasan tēn tricha
And shall wash the man being cleansed his garments, and he shall shave all his hair,
kai lousetai en hydati kai katharos estai; kai meta tauta eiseleusetai
and shall bathe in water, and shall be clean. And after these things he shall enter
eis tēn parembolēn kai diatripsei exō tou oikou autou hepta hēmeras.
into the camp, and shall spend time outside of his house seven days.

טוְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ 9

וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃

9. w'hayah bayom hash'bi`i y'galach 'eth-kal-s'`aro 'eth-ro'sho w'eth-z'qano w'eth gaboth `eynayu w'eth-kal-s'`aro y'galeach w'kibes 'eth-b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'taher.

**Lev14:9 It shall be on the seventh day that he shall shave off all his hair:
he shall shave his head and his beard and his eyebrows, even all his hair.
He shall then wash his clothes and bathe his flesh in water and be clean.**

‹9› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται·
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται. --

9 kai estai tē hēmerą tē hebdomē xyrēthēsetai pasan tēn tricha autou, tēn kephalēn autou
And it shall be on the day seventh, he shall shave all of his hair, the hair of his head,
kai ton pōgōna kai tas ophruas kai pasan tēn tricha autou xyrēthēsetai;
and the beard, and the brows; even all his hair he shall shave.
kai plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati kai katharos estai. --
And he shall wash his garments, and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

---

10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃

10. ubayom hash'mini yiqach sh'ney-k'basim t'mimim w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'log 'echad shamen.

**Lev14:10 Now on the eighth day he shall take two male lambs without blemish,
and a yearling one ewe lamb without blemish,
and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and one log of oil;**

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον
ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

10 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai duo amnous eniausious amōmous kai probaton eniausion amōmon
And on the day eighth he shall take two lambs, unblemished, of a year old,
and sheep one, unblemished of a year old,
kai tria dekata semidaleōs eis thysian pephyramenēs en elaiǭ kai kotylēn elaiou mian,
and three tenths of fine flour for a sacrifice offering, being mixed in olive oil,
and small cup of olive oil one.

---

11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

**11. w'he`emid hakohen ham'taher 'eth ha'ish hamitaher
w'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.**

**Lev14:11 and the priest who pronounces him clean shall present the man to be cleansed
and with them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the doorway of the tent of appointment.**

‹11› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον
καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai stēsei ho hiereus ho katharizōn ton anthrōpon ton katharizomenon
And shall stand the priest that cleanses the man for the cleansing,
kai tauta enanti kyriou epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
and these offerings before YHWH, at the door of the tent of the testimony.

𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤇𐤏 𐤂𐤓𐤋𐤐𐤉𐤈 𐤀𐤇𐤔 𐤅𐤂𐤌𐤓-𐤇𐤏 𐤉𐤓𐤌 𐤇𐤐𐤃𐤉𐤈 12
:𐤓𐤉𐤔𐤓 𐤓𐤌𐤍𐤃 𐤓𐤍𐤉𐤇 𐤌𐤇-𐤏𐤉𐤈

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

**12. w'laqach hakohen 'eth-hakebes ha'echad w'hiq'rib 'otho l'asham
w'eth-log hashamen w'heniph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.**

**Lev14:12 Then the priest shall take the one male lamb and bring it for a guilt offering,
with the log of oil, and present them as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹12› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν
κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου·

12 kai lēmpsetai ho hiereus ton amnon ton hena kai prosaxei auton tēs plēmmeleias
And shall take the priest the lamb one, and bring it for the trespass offering,
kai tēn kotylēn tou elaiou kai aphoriei auto aphorisma enanti kyriou;
and the small cup of olive oil; and he shall separate them as a separation offering before YHWH.

𐤇𐤋𐤏𐤇-𐤌𐤇𐤈 𐤌𐤇⊗𐤄𐤇-𐤌𐤇 ⊗𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤅𐤈 𐤔𐤈𐤐𐤔𐤃 𐤅𐤂𐤌𐤇-𐤌𐤇 ⊗𐤄𐤅𐤈 13
:𐤈𐤈𐤇 𐤔𐤓𐤅𐤒𐤐 𐤅𐤒𐤐 𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤈𐤈𐤇 𐤔𐤅𐤈𐤇 𐤌𐤇⊗𐤄𐤌 𐤓𐤌 𐤅𐤒𐤐𐤇 𐤔𐤈𐤐𐤔𐤃

יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

**13. w'shachat 'eth-hakebes bim'qom 'asher yish'chat 'eth-hachata'th
w'eth-ha`olah bim'qom haqodesh ki kachata'th ha'asham hu' lakohen qodesh qadashim hu'.**

**Lev14:13 He shall slaughter the male lamb in the place where they slaughter the sin offering
and the burnt offering, at the place of the sanctuary --
for the guilt offering, like the sin offering, it is for the priest; it is most holy.**

‹13› καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

13 kai sphaxousin ton amnon en topō, hou sphazousin ta holokautōmata kai ta peri hamartias,
And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings,
and the ones for a sin offering,
en topō hagiō; estin gar to peri hamartias hōsper to tēs plēmmeleias, estin tō hierei, hagia hagiōn estin.
in place the holy. For it is the one for a sin offering;
as the one of the trespass offering is for the priest – a holy of holies it is.

14 ךלהיא ינפא לעו ילימ-לע ינמיא ינזא ךותנ ׃ךלהיא ינפא לעו ילימ-לע ינמיא ינזא ךותנ
יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

14. w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

**Lev14:14 The priest shall then take some of the blood of the guilt offering,
and the priest shall put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.**

‹14› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

14 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias,
And shall take the priest from the blood, of the one of the trespass offering,
kai epithēsei ho hiereus epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou
and shall place it the priest upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the thumb of his hand – the right, and upon the big toe of his foot – the right.

---

15 ךלהיא ינפא לעו ילמש ךפכ לע ׃ךלהיא ינפא לעו ילמש ךפכ לע
טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃

15. w'laqach hakohen milog hashamen w'yatsaq `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:15 The priest shall also take some of the log of oil, and pour it on the priest's left palm;

‹15› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου
ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν
15 kai labōn ho hiereus apo tēs kotylēs tou elaiou epicheei epi tēn cheira tou hiereōs tēn aristeran
And taking the priest from the small cup of the olive oil,
he shall pour upon the hand of the priest left.

---

16 ךלהיא ינפא לעו ילמש ךפכ-ךצא ינמיא ונצא-ךצא ךלהיא ינפא לעו ילמש ךפכ-לע
׃הוהי ינפל ענפ עבש ונצא-ךצא ונצא-ךצא ךלהיא
טז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃

16. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o hay'manith min-hashemen 'asher `al-kapo has'ma'lith w'hizah min-hashemen b'ets'ba`o sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

**Lev14:16 the priest shall then dip his right finger into the oil that is in his left palm,
and with his finger sprinkle some of the oil seven times before יהוה.**

‹16› καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·
16 kai bapsei ton daktylon ton dexion apo tou elaiou tou ontos epi tēs cheiros tēs aristeras

And shall dip the priest finger his right from the olive oil being in hand his left.

kai hranei heptakis tō̧ daktylō̧ enanti kyriou;

And he shall sprinkle with his finger seven times before YHWH.

---

17 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃

17. umiether hashemen ‘asher `al-kapo yiten hakohen `al-t’nuk ‘ozen hamitaher hay’manith w’`al-bohen yado hay’manith w’`al-bohen rag’lo hay’manith `al dam ha’asham.

Lev14:17 Of the remaining oil which is in his palm,
the priest shall put some on the right ear lobe of the one to be cleansed,
and on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot, on the blood of the guilt offering;

‹17› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

17 to de kataleiphthen elaion to on en tȩ̄ cheiri epithēsei ho hiereus epi ton lobon tou ōtos

And the left behind olive oil being in his hand, shall place the priest upon the lobe of the ear

tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias

of the one being cleansed right, and upon the thumb of his hand – the right,

kai epi to akron tou podos tou dexiou epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;

and upon the big toe of his foot – the right, upon the place of the blood of the trespass offering.

---

18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃

18. w’hanothar bashemen ‘asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro’sh hamitaher w’kiper `alayu hakohen liph’ney Yahúwah.

Lev14:18 while the rest of the oil that is in the priest’s palm, he shall put on the head of the one to be cleansed. So the priest shall make atonement on his behalf before יהוה.

‹18› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

18 to de kataleiphthen elaion to epi tēs cheiros tou hiereōs epithēsei ho hiereus

And the left over olive oil that is upon the hand of the priest, shall place it the priest

epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.

upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before YHWH.

---

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

19. w'`asah hakohen 'eth-hachata'th w'kiper `al-hamitaher mitum'atho w'achar yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev14:19 The priest shall next offer the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness. Then afterward, he shall slaughter the burnt offering.

‹19› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα.

19 kai poiēsei ho hiereus to peri tēs hamartias, kai exilasetai ho hiereus peri tou akathartou
And shall offer the priest the thing for the sin offering, and shall atone the priest for the one being cleansed of his sin.
tou katharizomenou apo tēs hamartias autou; kai meta touto sphaxei ho hiereus to holokautōma.
And after this shall slay the priest the whole burnt-offering.

וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

20. w'he`elah hakohen 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah hamiz'bechah w'kiper `alayu hakohen w'taher.

Lev14:20 The priest shall offer up the burnt offering and the grain offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

‹20› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

20 kai anoisei ho hiereus to holokautōma kai tēn thysian epi to thysiastērion enanti kyriou;
And shall offer the priest the whole burnt-offering, and the sacrifice upon the altar before YHWH;
kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai katharisthēsetai.
and shall atone for him the priest, and he shall be cleansed.

וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
כא לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃

21. w'im-dal hu' w'eyn yado masegeth w'laqach kebes 'echad 'asham lith'nuphah l'kaper `alayu w'`isaron soleth 'echad balul bashemen l'min'chah w'log shamen.

Lev14:21 But if he is poor and his hand cannot afford it, then he shall take one male lamb for a guilt offering as a wave offering to make atonement for him, and one-tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

‹21› Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήμψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

21 Ean de penētai kai hē cheir autou mē heuriskē, lēmpsetai amnon hena
And if he should be in need, and his hand should not find what is needed, he shall take lamb one
eis ho eplēmmelēsen eis aphairema hōste exilasasthai peri autou
for what he trespassed for a cut-away portion, so as to atone for him,
kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiǫ eis thysian kai kotylēn elaiou mian
and a tenth of fine flour being mixed in olive oil for a sacrifice, and small cup of olive oil one,

---

22 וְאֵת אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃

22. ush'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'asher tasig yado
w'hayah 'echad chata'th w'ha'echad `olah.

Lev14:22 and two turtledoves or two young pigeons which his hand can afford,
the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

‹22› καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα·

22 kai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, hosa heuren hē cheir autou,
and two turtle-doves, or two young pigeons, as much as found his hand.
kai estai hē mia peri hamartias kai hē mia eis holokautōma;
And shall be the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

---

23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

23. w'hebi' 'otham bayom hash'mini l'taharatho 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah.

Lev14:23 Then on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest,
at the doorway of the tent of appointment, before יהוה.

‹23› καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου.

23 kai prosoisei auta tē hēmerą tē ogdoē eis to katharisai auton pros ton hierea
And he shall bring them on the day eighth, for his cleansing, to the priest,
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou.
unto the door of the tent of the testimony before YHWH.

---

24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן

וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

24. w'laqach hakohen 'eth-kebes ha'asham w'eth-log hashamen w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:24 The priest shall take the lamb of the guilt offering and the log of oil, and the priest shall offer them for a wave offering before יהוה.

‹24› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

24 kai labōn ho hiereus ton amnon tēs plēmmeleias
And shall take the priest the lamb of the trespass offering,
kai tēn kotylēn tou elaiou epithēsei auta epithema enanti kyriou.
and the small cup of the olive oil, and he shall place them for an increase offering before YHWH.

יְיְיִיְיִיְיִ

כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמְאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃

27. w'hizah hakohen b'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:27 and with his right finger the priest shall sprinkle some of the oil
that is in his left palm seven times before ֏֍֏֎.

‹27› καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου·
27 kai hranei ho hiereus tō daktylō tō dexiō apo tou elaiou
And shall sprinkle the priest with his finger – the right from the olive oil,
tou en tē cheiri autou tē aristerą heptakis enanti kyriou;
the oil in his hand – the left, seven times before YHWH.

---

28 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית
׃וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם

כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃

28. w'nathan hakohen min-hashemen 'asher `al-kapo `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith
w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith `al-m'qom dam ha'asham.

Lev14:28 The priest shall then put some of the oil that is in his palm
on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand
and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering.

‹28› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·
28 kai epithēsei ho hiereus apo tou elaiou tou epi tēs cheiros autou epi ton lobon tou ōtos
And shall put the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear
tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros autou tēs dexias
of the one being cleansed – the right, and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos autou tou dexiou epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;
and upon the big toe of his foot – the right, on the place of the blood of the trespass offering.

---

29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
׃יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה

כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃

29. w'hanothar min-hashemen 'asher `al-kaph hakohen
yiten `al-ro'sh hamitaher l'kaper `alayu liph'ney Yahúwah.

Lev14:29 And the rest of the oil that is in the priest's palm
he shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before ֏֍֏֎.

‹29› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.
29 to de kataleiphthen apo tou elaiou to on epi tēs cheiros tou hiereōs epithēsei
And the left over olive oil, being in the hand of the priest, he shall place
epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.
upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before YHWH.

---

30 :ץֹאר ךֵרְעִי עַשֶׂת שְׁנַיִם יַיִן־מִן הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
לוְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

30. w'`asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.

Lev14:30 He shall then offer one of the turtledoves or of young pigeons, which his hand can afford.

‹30› καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν,
καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ,
30 kai poiēsei mian tōn trygonōn ē apo tōn neossōn tōn peristerōn, kathoti heuren autou hē cheir,
And he shall offer one from the turtle-doves, or from the young ones of the pigeons,
in so far as found his hand,

---

31 :ךֵרְעִי עַשֶׂת אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה
לאאֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃

31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah `al-hamin'chah w'kiper hakohen `al hamitaher liph'ney Yahúwah.

Lev14:31 Of that which his hand can afford the one is for a sin offering
and the other for a burnt offering, together with the grain offering.
So the priest shall make atonement before YHWH on behalf of the one to be cleansed.

‹31› τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ,
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.
31 tēn mian peri hamartias kai tēn mian eis holokautōma syn tȩ̄ thysią,
the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice offering.
kai exilasetai ho hiereus peri tou katharizomenou enanti kyriou.
And shall atone the priest for the one being cleansed before YHWH.

---

32 :ץֹאר ךֵרְעִי עַשֶׂת אֲשֶׁר־כֹּה יַגִּיעַ יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ
לבזֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.

Lev14:32 This is the law for him in whom there is an infection of leprosy,
whose hand cannot afford more for his cleansing.

‹32› οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας
καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.
32 houtos ho nomos, en hō̧ estin hē haphē tēs lepras
This is the law for him in whom is found the infection of the leprosy,

kai tou mē heuriskontos tę̄ cheiri eis ton katharismon autou.
and not finding means in his hand enough for his cleansing.

---

33 :ךָּעֵצ ךָיַדְיִב אָצְמֹי רֶשֲׁא־לֹוא תַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ לגוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev14:33 ℨℸℨℵ **further spoke to Mosheh and to Aharon, saying:**

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

34 :ךָּעֵצ ךָיַדְיִב אָצְמֹי רֶשֲׁא־לֹוא תַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ דכִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃

34. ki thabo'u 'el-'erets K'na`an 'asher 'ani nothen lakem la'achuzah w'nathati nega` tsara`ath b'beyth 'erets 'achuzath'kem.

Lev14:34 When you enter into the land of Canaan, which I give you for a possession, and I put a infection of leprosy in a house of the land of your possession,

‹34› Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει,
καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,
34 Hōs an eiselthēte eis tēn gēn tōn Chananaiōn, hēn egō didōmi hymin en ktēsei,
When ever you should enter into the land of the Canaanites, which I give to you for a possession,
kai dōsō haphēn lepras en tais oikiais tēs gēs tēs egktētou hymin,
and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you;

---

35 :ךָּעֵצ ךָיַדְיִב אָצְמֹי רֶשֲׁא־לֹוא תַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ להּובָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃

35. uba' 'asher-lo habayith w'higid lakohen le'mor k'nega` nir'ah li babayith.

Lev14:35 then shall he who owns the house come and declare to the priest, saying, Something like an infection of leprosy has become visible to me in the house.

‹35› καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων
Ὥσπερ ἀφὴ ἑώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ.
35 kai hēxei tinos autou hē oikia kai anaggelei tǭ hierei legōn Hōsper haphē heōratai mou en tę̄ oikią.
then shall come one from the house and shall announce to the priest, saying, Something as an infection has appeared to me in the house.

---

36 :ךָּעֵצ־תֶא תֹאָרְל תַבַּיִת־תֶא וּפְנִי אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע

וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃

36. w'tsiuah hakohen uphinu 'eth-habayith b'terem yabo' hakohen lir'oth 'eth-hanega` w'lo' yit'ma' kal-'asher babayith w'achar ken yabo' hakohen lir'oth 'eth-habayith.

Lev14:36 The priest shall then command that they empty the house before the priest goes in to look at the infection, so that everything in the house shall not be unclean; and afterward the priest shall go in to look at the house.

‹36› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἁφὴν
καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.

36 kai prostaxei ho hiereus aposkeuasai tēn oikian pro tou eiselthonta idein ton hierea tēn haphēn
And shall assign the priest to pack up the house before the enters priest to look at the infection,
kai ou mē akatharta genētai hosa ean ē en tē oikią,
that no way unclean should become as much as might be in the house.
as much as might be
kai meta tauta eiseleusetai ho hiereus katamathein tēn oikian.
And after these things shall enter the priest to study the house.

---

37 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת
אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפֵל מִן־הַקִּיר׃

37. w'ra'ah 'eth-hanega` w'hinneh hanega` b'qiroth habayith sh'qa`aruroth y'raq'raqoth 'o 'adam'damoth umar'eyhen shaphal min-haqir.

Lev14:37 So he shall look at the infection, and, behold, if the infection on the walls of the house has greenish or reddish depressions and appears deeper than the surface,

‹37› καὶ ὄψεται τὴν ἁφὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,
κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων,
37 kai opsetai tēn haphēn, kai idou hē haphē en tois toichois tēs oikias,
And he shall look at the infection. And behold, if the infection is in the walls of the house,
koiladas chlōrizousas ē pyrrizousas, kai hē opsis autōn tapeinotera tōn toichōn,
with a cavity being greenish or being reddish, and their appearance deep in the walls.

---

38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃

38. w'yatsa' hakohen min-habayith 'el-pethach habayith w'his'gir 'eth-habayith shib'`ath yamim.

Lev14:38 then the priest shall come out of the house, to the doorway of the house, and shut up the house for seven days.

‹38› καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.
38 kai exelthōn ho hiereus ek tēs oikias epi tēn thyran tēs oikias
And coming forth the priest from out of the house, at the door of the house,

kai aphoriei ho hiereus tēn oikian hepta hēmeras.
and then shall separate the priest the house seven days.

:אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הֻקְצוּ אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא 41 וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
מא וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:

41. w'eth-habayith yaq'tsi`a mibayith sabib w'shaph'ku 'eth-he`aphar
'asher hiq'tsu 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:41 He shall have the house scraped all around inside, and they shall dump the plaster which they scrape off at an unclean place outside the city.

‹41› καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.
41 kai apoxysousin tēn oikian esōthen kyklō

:אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הֻקְצוּ אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא 40 וְהִשְׁלִיכוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:

40. w'tsiuah hakohen w'chil'tsu 'eth-ha'abanim 'asher bahen hanaga`
w'hish'liku 'eth'hen 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:40 then the priest shall command that they tear out the stones which have the infection in them and throw them into an unclean place outside the city.

‹40› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς
ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.
40 kai prostaxei ho hiereus kai exelousin tous lithous, en hois estin hē haphē,
then shall assign the priest, and they shall take out the stones in which is the infection,
kai ekbalousin autous exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and they shall cast them outside the city, into place an unclean.

:אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הֻקְצוּ אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא 39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת:
לט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת:

39. w'shab hakohen bayom hash'bi`i w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` b'qiroth habayith.

Lev14:39 The priest shall return on the seventh day and shall look,
and behold, if the infection has indeed spread in the walls of the house,

‹39› καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν
καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,
39 kai epanēxei ho hiereus tē hēmerą tē hebdomē kai opsetai tēn oikian
And shall come back again the priest on the day seventh, and he shall look at the house.
kai idou diechythē hē haphē en tois toichois tēs oikias,
And behold, if was diffused the infection in the walls of the house,

---

And the house they shall scrape from inside round about,

kai ekcheousin ton choun ton apexusmenon exō tēs poleōs eis topon akatharton.

and shall pour out the dust of the scraping outside the city into place an unclean.

---

42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים
וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃

42. w'laq'chu 'abanim 'acheroth w'hebi'u 'el-tachath ha'abanim
w'`aphar 'acher yiqach w'tach 'eth-habayith.

Lev14:42 Then they shall take other stones and replace them instead of the stones,
and he shall take other plaster and replaster the house.

‹42› καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν
ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

42 kai lēmpsontai lithous apexysmenous heterous kai antithēsousin anti tōn lithōn

And they shall take stones being scraped of another, and they shall substitute for the stones,

kai choun heteron lēmpsontai kai exaleipsousin tēn oikian.

and dust for plaster other they shall take, and they shall plaster the house.

---

43 וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃

43. w'im-yashub hanega` upharach babayith 'achar chilets 'eth-ha'abanim
w'acharey hiq'tsoth 'eth-habayith w'acharey hitoach.

Lev14:43 Now if the infection should return and breaks out again in the house
after he has torn out the stones and after he has craped the house, and after it has been replastered,

‹43› ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους
καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

43 ean de epelthē palin haphē kai anateilē en tē oikią meta to exelein tous lithous

But if should come again the infection, and should rise up in the house
after the taking away of the stones,

kai meta to apoxysthēnai tēn oikian kai meta to exaleiphthēnai,

and after the scraping the house, and after the plastering,

---

44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשְׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃

44. uba' hakohen w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` babayith
tsara`ath mam'ereth hiw' babayith tame' hu'.

**Lev14:44 then the priest shall come in and shall look, and behold,
if the infection has indeed spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.**

‹44› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν.

44 kai eiseleusetai ho hiereus kai opsetai; ei diakechytai hē haphē en tę oikią,
then shall enter the priest and he shall look. If be dispersed the infection in the house,
lepra emmonos estin en tę oikią, akathartos estin.
leprosy it is a permanent in the house – it is unclean.

---

45 וְנִתַּץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

**45. w'nathats 'eth-habayith 'eth-'abanayu w'eth-`etsayu
w'eth kal-`aphar habayith w'hotsi' 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.**

**Lev14:45 He shall therefore tear down the house, its stones, and its timbers,
and all the plaster of the house, and he shall take them outside the city to an unclean place.**

‹45› καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

45 kai kathelousin tēn oikian kai ta xyla autēs kai tous lithous autēs
And they shall demolish the house, and its wood, and its stones;
kai panta ton choun exoisousin exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and all the plaster dust they shall bring forth outside the city unto place an unclean.

---

46 וּמִן־הַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

46. w'haba' 'el-habayith kal-y'mey his'gir 'otho yit'ma' `ad-ha`areb.

**Lev14:46 And the one entering into the house all the day that he has shut it up,
it shall be unclean until evening.**

‹46› καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν,
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

46 kai ho eisporeuomenos eis tēn oikian pasas tas hēmeras, has aphōrismenē estin,
And the one entering into the house all the days which it is being separated
akathartos estai heōs hesperas;
shall be unclean until evening.

---

47 וּמִזַּשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃

47. w'hashokeb babayith y'kabes 'eth-b'gadayu w'ha'okel babayith y'kabes 'eth-b'gadayu.

**Lev14:47 Likewise, whoever lies down in the house shall wash his clothes,
and whoever eats in the house shall wash his clothes.**

‹47› καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

47 kai ho koimōmenos en tē oikią plynei ta himatia autou kai akathartos estai heōs hesperas;
And the one going to bed in the house shall wash his garments,
and shall be unclean until evening.
kai ho esthōn en tē oikią plynei ta himatia autou kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one eating in the house, he shall wash his garments and be unclean until evening.

---

48 ׃ׁעֶרֶב יִטְמָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃

48. w'im-bo' yabo' hakohen w'ra'ah w'hinneh lo'-phasah hanega` babayith
'acharey hitoach 'eth-habayith w'tihar hakohen 'eth-habayith ki nir'pa' hanaga`.

Lev14:48 **If the priest shall comes in, he comes and looks, and behold,**
the infection has not indeed spread in the house after the house has been replastered,
then the priest shall pronounce the house clean because the infection has not reappeared.

‹48› ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή.

48 ean de paragenomenos eiselthē ho hiereus kai idē kai idou diachysei ou diacheitai hē haphē en tē oikią
And if coming, should enter the priest and look, and behold, is not at all dispersed the infection
in the house
meta to exaleiphthēnai tēn oikian, kai kathariei ho hiereus tēn oikian, hoti iathē hē haphē.
after the plastering the house, that shall declare cleansed the priest the house,
for is healed the infection.

---

49 ׃צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזוֹב׃

49. w'laqach l'chate' 'eth-habayith sh'tey tsiparim w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:49 **To cleanse the house then,**
he shall take two birds and cedar wood and a double-dipped crimson and hyssop,

‹49› καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ
καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

49 kai lēmpsetai aphagnisai tēn oikian duo ornithia zōnta kathara
And he shall take to purify the house, two small birds living,
kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

---

50 ׃חַיִּים עַל־מַיִם חַיִּים אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֶחָת הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

50. w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:50 **and he shall slaughter the one bird in an earthenware vessel over live water.**

‹50› καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ’ ὕδατι ζῶντι

50 kai sphaxei to ornithion to hen eis skeuos ostrakinon eph’ hydati zōnti

And he shall slay the small bird one into utensil an earthenware over water living.

---

51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃

51. w’laqach ‘eth-`ets-ha’erez w’eth-ha’ezob w’eth sh’ni hatola`ath w’eth hatsipor hachayah w’tabal ‘otham b’dam hatsipor hash’chutah ubamayim hachayim w’hizah ‘el-habayith sheba` p’`amim.

Lev14:51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the double-dipped crimson, with the live bird, and dip them in the blood of the slain bird as well as in the live water, and sprinkle the house seven times.

‹51› καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ’ ὕδατι ζῶντι
καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

51 kai lēmpsetai to xylon to kedrinon kai to keklōsmenon kokkinon kai ton hyssōpon

And he shall take the wood of cedar, and the twined scarlet, and the hyssop,

kai to ornithion to zōn kai bapsei auto eis to haima tou ornithiou tou esphagmenou eph’ hydati zōnti

and the small bird living; and he shall dip them into the blood of the small bird having been slain over water living;

kai perirranei en autois epi tēn oikian heptakis

and he shall sprinkle about with them upon the house seven times.

---

52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃

52. w’chite’ ‘eth-habayith b’dam hatsipor ubamayim hachayim ubatsipor hachayah ub’`ets ha’erez uba’ezob ubish’ni hatola`ath.

Lev14:52 He shall thus cleanse the house with the blood of the bird and with the live water, along with the live bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the double-dipped crimson.

‹52› καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ
τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ·

52 kai aphagniei tēn oikian en tō haimati tou ornithiou kai en tō hydati tō zōnti

And he shall purify the house with the blood of the small bird, and with the water living,

kai en tō ornithiō tō zōnti kai en tō xylō tō kedrinō kai en tō hyssōpō kai en tō keklōsmenō kokkinō;

and with the small bird living, and with the wood of cedar, and with the hyssop, and with the twined scarlet.

וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃ נג וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃

53. w'shilach 'eth-hatsipor hachayah 'el-michuts la`ir 'el-p'ney hasadeh w'kiper `al-habayith w'taher.

Lev14:53 And he shall let the live bird go free outside the city into the open field. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

‹53› καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

53 kai exapostelei to ornithion to zōn exō tēs poleōs eis to pedion kai exilasetai peri tēs oikias, kai kathara estai.

And he shall send out the small bird living outside the city into the plain. And he shall atone for the house, and it shall be clean.

נד זֹאת הַתּוֹרָה לְכֹל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ 54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכֹל נֶגַע הַצָּרָעַת וְלַנָּתֶק׃

54. zo'th hatorah l'kal-nega` hatsara`ath w'lanatheq.

Lev14:54 This is the law for any infection of leprosy and for a scale,

‹54› Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

54 Houtos ho nomos kata pasan haphēn lepras kai thrausmatos

This is the law for every infection of leprosy, and outbreak,

---

נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃

55. ul'tsara`ath habeged w'labayith.

Lev14:55 and for the leprosy of garment or of the house,

‹55› καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

55 kai tēs lepras himatiou kai oikias

and the leprosy of a garment, and house,

נו וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃

56. w'las'eth w'lasapachath w'labehareth.

Lev14:56 and for a swelling, and for a scab, and for a bright spot,

‹56› καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος

56 kai oulēs kai sēmasias kai tou augazontos

and discoloration, and spot, and shining;

נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר הוֹרַת הַצָּרָעַת׃ 57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר הוֹרַת הַצָּרָעַת׃

נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת: ס

57. l'horoth b'yom hatame' ub'yom hatahor zo'th torath hatsara`ath.

Lev14:57 to teach about the day of the unclean and about the day of the clean. This is the law of leprosy.

‹57› καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται·
οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

57 kai tou exēgēsasthai hē hēmerą akatharton
to describe the day unclean,
kai hē hēmerą katharisthēsetai; houtos ho nomos tēs lepras.
and the day it shall be cleansed. This is the law of the leprosy.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (26th sidrah) - Leviticus 15 - 17

Lev15:1 ׃ךָלֵאמֹר אַהֲרֹן־וְאֶל־מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיְדַבֵּר
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev15:1 ⟨YHWH⟩ also spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹15:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 ׃אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דַּבֵּר
׃הוּא טָמֵא זוֹבוֹ מִבְּשָׂרוֹ זָב יִהְיֶה כִּי
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתָּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El wa'amar'tem 'alehem 'ish 'ish ki yih'yeh zab mib'saro zobo tame' hu'.

Lev15:2 Speak to the sons of Yisrael, and say to them, When any man has a discharge from his flesh,
his discharge is unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνδρὶ ἀνδρί, ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois Andri andri,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man
hō ean genētai hrysis ek tou sōmatos autou, hē hrysis autou akathartos estin.
in whom ever should have a flow from out of his body, his flow is unclean.

---

3 ׃אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דַּבֵּר
׃הוּא טָמֵא זוֹבוֹ מִבְּשָׂרוֹ זָב יִהְיֶה כִּי
ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים
בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃

3. w'zo'th tih'yeh tum'atho b'zobo rar b'saro 'eth-zobo 'o-hech'tim b'saro mizobo tum'atho hiw'.

Lev15:3 This is his uncleanness in his discharge, his flesh has run with his discharge,
or his flesh has stopped from its discharge; it is his uncleanness.

‹3› καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ, ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν.

3 kai houtos ho nomos tēs akatharsias autou; hreōn gonon ek sōmatos autou ek tēs hryseōs,
And this is the law of his uncleanness. Flowing semen from out of his body,
from out of the flow,

hēs synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, hautē hē akatharsia autou en autō̧; pasai hai hēmerai
in which concocted his body, is through this flow his uncleanness in him. All the days of
hryseōs sōmatos autou, hȩ̄ synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, akatharsia autou estin.
the flow of his body, by which his body afflected through the flow, there is his uncleanness.

---

4 ׃ֶהָמְט אוּה וֹבָיְלַע בֶּשֶׁי רֶשֲׁא בְּכְשִׁמ־לָכ וֹלָיְלַע בֶּשֵׁי רֶשֲׁא־לָכ
׃ֶהָמְט אוּה וֹבָיְלַע בֶּשֵׁי רֶשֲׁא־לָכ וֹלָיְלַע בֶּשֶׁי רֶשֲׁא בְּכְשִׁמ־לָכ ד

4. kal-hamish'kab 'asher yish'kab `alayu hazab yit'ma' w'kal-hak'li 'asher-yesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:4 Any bed on which the one with the discharge lies becomes unclean,
and every article on which he sits becomes unclean.

‹4› πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἐὰν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτός ἐστιν,
καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται.

4 pasa koitē, eph' hȩ̄ ean koimēthȩ̄ ep' autēs ho gonorryēs, akathartos estin,
Every bed upon which ever he should go to bed upon it, the one having a seminal emission, it is unclean;

kai pan skeuos, eph' ho ean kathisȩ̄ ep' auto ho gonorryēs, akatharton estai.
and every item upon which ever he should sit upon it, the one having a seminal emission, it is unclean.

---

5 ׃ֶבֶרָה־דַע ַמָיַּב וְטָמֵא וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבֵּס בְּמִשְׁכָּבוֹ יִגַּע אֲשֶׁר אִישׁ וְה
׃ֶבֶרָה־דַע ַמָיַּב וְטָמֵא וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבֵּס בְּמִשְׁכָּבוֹ יִגַּע אֲשֶׁר אִישׁ

5. w'ish 'asher yiga` b'mish'kabo y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:5 Anyone who touches his bed shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening;

‹5› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

5 kai anthrōpos, hos an hapsētai tēs koitēs autou, plynei ta himatia autou
And a man who ever should touch his bed, shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

---

6 ׃ֶבֶרָה־דַע ַמָיַּב וְטָמֵא וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבֵּס בְּמִשְׁכָּבוֹ יִגַּע אֲשֶׁר אִישׁ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
׃ֶבֶרָה־דַע ַמָיַּב וְטָמֵא וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבֵּס בְּמִשְׁכָּבוֹ יִגַּע אֲשֶׁר אִישׁ וְה

6. w'hayosheb `al-hak'li 'asher-yesheb `alayu hazab y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:6 and the one sitting on the thing on which the man with the discharge has been sitting,
shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹6› καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ᾽ ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυής,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

6 kai ho kathēmenos epi tou skeuous, eph' ho ean kathisȩ̄ ho gonorryēs, plynei ta himatia autou
And the one sitting down upon the item, upon what ever should sit upon it
the one having a seminal emission, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:עַדהָעָרֶב וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא 7

7. w'hanoge`a bib'sar hazab y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:7 And the one touching the flesh with the discharge shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹7› καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

7 kai ho haptomenos tou chrōtos tou gonorruous
And the one touching the flesh of the one having a seminal emission,
plynei ta himatia kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:עַדהָעָרֶב וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא 8

8. w'ki-yaroq hazab batahor w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:8 Or if the one with the discharge spits on one who is clean, he too shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹8› ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 ean de prossielisȩ̄ ho gonorryēs epi ton katharon, plynei ta himatia
And if should salivate the one having a seminal emission upon one that is clean,
that person shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא 9

9. w'kal-hamer'kab 'asher yir'kab `alayu hazab yit'ma'.

Lev15:9 Every saddle on which the one with the discharge rides becomes unclean.

‹9› καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου, ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ᾽ αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

9 kai pan episagma onou, eph' ho an epibȩ̄ ep' auto ho gonorryēs, akatharton estai heōs hesperas.
And every saddle of the donkey upon which should mount upon it

the one having a seminal emission, it shall be unclean until evening.

---

10 יוְכָל־הַנּוֹגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב
וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

10. w'kal-hanoge`a b'kol 'asher yih'yeh thach'tayu yit'ma' `ad-ha`areb
w'hanose' 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:10 Anyone touches anything which were under him shall be unclean until evening,
and he who carries them shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹10› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

10 kai pas ho haptomenos hosa ean ē hypokatō autou, akathartos estai heōs hesperas;
And every one that touching whatsoever might be underneath him,
he shall be unclean until evening.
kai ho airōn auta plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one lifting them, he shall wash his garments, and shall bathe in water,
and shall be unclean until evening.

---

11 יאוְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

11. w'kol 'asher yiga`-bo hazab w'yadayu lo'-shataph bamayim
w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:11 And everyone whom the one with the discharge should touch on him without having rinsed
his hands in water shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹11› καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

11 kai hosōn ean hapsētai ho gonorryēs kai tas cheiras ou neniptai,
And as many as should touch the one having a seminal emission,
and his hands have not been washed in water,
plynei ta himatia kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
and he shall be unclean until evening.

---

12 יבוּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃

12. uk'li-cheres 'asher-yiga`-bo hazab yishaber w'kal-k'li-`ets yishateph bamayim.

Lev15:12 And an earthenware vessel which the one with the discharge touches on him
shall be broken, and every wooden vessel shall be rinsed in water.

‹12› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, συντριβήσεται·

καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται. --

12 kai skeuos ostrakinon, hou an hapsētai ho gonorryēs, syntribēsetai;

And item an earthenware of which ever should have touched the one having a seminal emission, it shall be broken.

kai skeuos xylinon niphēsetai hydati kai katharon estai. --

And every item wooden shall be washed in water, and it shall be clean.

---

13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃

13. w'ki-yit'har hazab mizobo w'saphar lo shib'`ath yamim l'taharatho
w'kibes b'gadayu w'rachats b'saro b'mayim chayim w'taher.

Lev15:13 Now when the one with the discharge is clean from his discharge,
then he shall count off for himself seven days for his cleaning;
he shall then wash his clothes and bathe his flesh in live water and he shall be clean.

‹13› ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας
εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

13 ean de katharisthē ho gonorryēs ek tēs hryseōs autou, kai exarithmēsetai autō hepta hēmeras

And if should be cleansed the one having a seminal emission from his flow, then he shall count out to himself seven days

eis ton katharismon kai plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma hydati kai katharos estai.

for his cleansing; and he shall wash his garments, and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

---

14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃

14. ubayom hash'mini yiqach-lo sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
uba' liph'ney Yahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed un'thanam 'el-hakohen.

Lev15:14 Then on the eighth day he shall take for himself two turtledoves or two young pigeons,
and come before יהוה to the doorway of the tent of appointment and give them to the priest;

‹14› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ·

14 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai heautō duo trygonas ē duo neossous peristerōn

And on the day eighth he shall take to himself two turtle-doves, or two young pigeons,

kai oisei auta enanti kyriou epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai dōsei auta tō hierei;

and he shall bring them before YHWH, to the doors of the tent of the testimony, and he shall give them to the priest.

---

15 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃

טוְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

15. w'`asah 'otham hakohen 'echad chata'th w'ha'echad `olah
w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah mizobo.

Lev15:15 and the priest shall offer them, one for a sin offering and the other for a burnt offering.
So the priest shall make atonement on his behalf before 𐤉𐤄𐤅𐤄 because of his discharge.

‹15› και ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς, μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

15 kai poiēsei auta ho hiereus, mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,
And shall offer them the priest – one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering.
kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou apo tēs hryseōs autou.
And shall atone for him the priest before YHWH for his flow.

---

16 𐤅ְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
:𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤅ְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

16. w'ish ki-thetse' mimenu shik'bath-zara`
w'rachats bamayim 'eth-kal-b'saro w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:16 And if any man's seed of copulation goes out from him,
he shall bathe all his flesh in water and shall be unclean until evening.

‹16› Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

16 Kai anthrōpos, hō ean exelthē ex autou koitē spermatos,
And a man who should come forth from his marriage-bed of issuing semen,
kai lousetai hydati pan to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas;
shall bathe in water all his body, and he shall be unclean until evening.

---

17 𐤅ְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
:𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤅ְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

17. w'kal-beged w'kal-`or 'asher-yih'yeh `alayu shik'bath-zara`
w'kubas bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:17 As for any garment or any skin on which the seed of copulation shall be on it,
it shall be washed with water and it shall be unclean until evening.

‹17› και πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ὃ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος,
καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

17 kai pan himation kai pan derma, eph' ho ean ē ep' auto koitē spermatos,
And every garment, and every skin, upon which ever might be upon it
of the marriage-bed of semen,

kai plythēsetai hydati kai akatharton estai heōs hesperas.
that it shall be washed in water, and shall be unclean until evening.

---

18 יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃

18. w'ishah 'asher yish'kab 'ish 'othah shik'bath-zara` w'rachatsu bamayim w'tam'u `ad-ha`areb.

Lev15:18 A woman with whom a man lies with her with a seed of copulation,
they shall both bathe in water and they shall be unclean until evening.

‹18› καὶ γυνή, ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος,
καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

18 kai gynē, ean koimēthē anēr met' autēs koitēn spermatos,
And a wife, if should have gone to bed a husband with her in a marriage-bed of semen,
kai lousontai hydati kai akathartoi esontai heōs hesperas.
that they shall bathe in water, and they shall be unclean until evening.

---

19 יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

19. w'ishah ki-thih'yeh zabah dam yih'yeh zobah bib'sarah
shib'`ath yamim tih'yeh b'nidathah w'kal-hanoge`a bah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:19 When a woman has a discharge, if her discharge in her flesh is blood, she shall be
in her menstrual impurity for seven days; and anyone touching her shall be unclean until evening.

‹19› Καὶ γυνή, ἥτις ἐὰν ᾖ ῥέουσα αἵματι, ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας
ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

19 Kai gynē, hētis ean ē hreousa haimati, estai hē hrysis autēs en tō sōmati autēs,
And a woman whoever might be flowing blood, when shall be flow her in her body,
hepta hēmeras estai en tē aphedrō autēs; pas ho haptomenos autēs akathartos estai heōs hesperas,
seven days she shall be in her menstruation; every one touching her shall be unclean until evening.

---

20 כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

20. w'kol 'asher tish'kab `alayu b'nidathah yit'ma' w'kol 'asher-tesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:20 Everything also on which she lies on it during her menstrual impurity shall be unclean,
and everything on which she sits on it shall be unclean.

‹20› καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.

20 kai pan, eph' ho an koitazētai ep' auto en tē aphedrō autēs,
And everything upon what ever she should lay herself upon it, in her menstruation,

akatharton estai, kai pan, eph' ho an epikathisę̄ ep' auto, akatharton estai.
it shall be unclean; and everything upon what ever she should sit herself upon it,
it shall be unclean.

---

21 :ערב עד־הערב׃ וטמא במים ורחץ בגדיו וכבס יכבס במשכבה הנוגע וכל־הנוגע

כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'kal-hanoge`a b'mish'kabah y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame'`ad-ha`areb.

Lev15:21 Anyone who touches her bed shall wash his clothes and bathe in water and he shall be unclean until evening.

‹21› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

21 kai pas, hos ean hapsētai tēs koitēs autēs, plynei ta himatia autou
And all who ever should touch her bed, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

---

22 :ערב עד־הערב׃ וטמא במים ורחץ בגדיו וכבס יכבס בגדו עליו תשב אשר־כל־כלי הנוגע וכל־

כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

22. w'kal-hanoge`a b'kal-k'li 'asher-tesheb `alayu y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:22 Anyone touches any thing on which she sits on it shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹22› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pas ho haptomenos pantos skeuous, hou ean kathisę̄ ep' auto,
And every one touching any item upon which ever she should sit upon it,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

---

23 :ערב עד־הערב׃ וטמא במים ורחץ בגדיו וכבס יכבס בגדו עליו תשב אשר־כל־כלי הנוגע וכל־

כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

23. w'im `al-hamish'kab hu' 'o `al-hak'li 'asher-hiw' yoshebeth-`alayu b'nag'`o-bo yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:23 Whether it be on the bed or on the thing on which she is sitting on it, when he touches it, he shall be unclean until evening.

‹23› ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

23 ean de en tē koitē autēs ousēs ē epi tou skeuous, hou ean kathisē ep' autō,
And if in her bed being, or upon the item of which ever she should sit upon it,
en tō haptesthai auton autēs, akathartos estai heōs hesperas.
in its touching her, it shall be unclean until evening.

---

24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ פ

24. w'im shakob yish'kab 'ish 'othah uth'hi nidathah `alayu
w'tame' shib'`ath yamim w'kal-hamish'kab 'asher-yish'kab `alayu yit'ma'.

Lev15:24 If a man actually lies with her so that her menstrual impurity shall be on him,
he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies with her, shall be unclean.

‹24› ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται.
24 ean de koitē tis koimēthē met' autēs kai genētai hē akatharsia autēs ep' autō,
And if in her bed should bed down any one with her, and should be her uncleanness upon him,
kai akathartos estai hepta hēmeras, kai pasa koitē, eph' hē an koimēthē ep' autēs, akathartos estai.
he shall be unclean seven days. And every bed upon which ever he should go to bed upon it,
it shall be unclean.

---

25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ
כִּי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃

25. w'ishah ki-yazub zob damah yamim rabbim b'lo' `eth-nidathah 'o ki-thazub `al-nidathah
kal-y'mey zob tum'athah kimey nidathah tih'yeh t'me'ah hiw'.

Lev15:25 Now if a woman has a discharge of her blood many days, not at the period of
her menstrual impurity, or if she has a discharge beyond the period of her menstrual impurity,
all the days of her impure discharge as in the days of her menstrual impurity; she is unclean.

‹25› Καὶ γυνή, ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς,
ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς,
πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου, ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Kai gynē, ean hreē hrysei haimatos hēmeras pleious ouk en kairō tēs aphedrou autēs,
And a woman if she should flow a flow of blood days many, not in the time of her menstruation;
ean kai hreē meta tēn aphedron autēs,
if also it should flow after her menstruation,
pasai hai hēmerai hryseōs akatharsias autēs kathaper hai hēmerai tēs aphedrou, akathartos estai.
all the days of the flow of her uncleanness shall be just as the days of her menstruation –
she shall be unclean.

---

26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־כְּלִי מִשְׁכָּבָהּ יִהְיֶה־לָּהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃

כו כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃

26. kal-hamish'kab 'asher-tish'kab `alayu kal-y'mey zobah k'mish'kab nidathah yih'yeh-lah w'kal-hak'li 'asher tesheb `alayu tame' yih'yeh k'tum'ath nidathah.

Lev15:26 Any bed on which she lies on it all the days of her discharge shall be to her
like the bed of her menstrual impurity; and every thing on which she sits on it shall be unclean,
like the uncleanness of her menstrual impurity.

‹26› καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως,
κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ,
καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου.

26 kai pasan koitēn, eph' hēn an koimēthȩ̄ ep' autēs pasas tas hēmeras tēs hryseōs,
And every bed upon of which ever she should go to bed upon it all the days of her flow,
kata tēn koitēn tēs aphedrou estai autȩ̄,
as the bed of her menstruation it shall be to her.
kai pan skeuos, eph' ho ean kathisȩ̄ ep' auto, akatharton estai kata tēn akatharsian tēs aphedrou.
And every item upon which ever she should sit upon it, it shall be unclean,
according to the uncleanness of her menstruation.

---

27 :יִגָּעַ בָּהֶם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

27. w'kal-hanoge`a bam yit'ma' w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:27 And whoever touches them shall be unclean and shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹27› πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

27 pas ho haptomenos autēs akathartos estai kai plynei ta himatia
And every man touching her, he shall be unclean, and shall wash his garments,
kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall bathe the flesh in water, and he shall be unclean until evening.

---

28 :וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃

כח וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃

28. w'im-taharah mizobah w'saph'rah lah shib'`ath yamim w'achar tit'har.

Lev15:28 When she is clean from her discharge, she shall count off for herself seven days;
and afterward she shall be clean.

‹28› ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται.

28 ean de katharisthȩ̄ apo tēs hryseōs, kai exarithmēsetai autȩ̄ hepta hēmeras
But if she should be cleansed from her flow, then she shall count out to herself seven days,
kai meta tauta katharisthēsetai.
and after this she shall be cleansed.

---

29 ת֣וֹרַ֣ת הַ֣יֹּלֶדֶ֣ת לִ֣זְכָּ֣ר א֣וֹ לִ֣נְקֵבָ֣ה׃
כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

29. ubayom hash'mini tiqach-lah sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
w'hebi'ah 'otham 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev15:29 Then on the eighth day she shall take for herself two turtledoves or two young pigeons and bring them in to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

‹29› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

29 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai autē duo trygonas ē duo neossous peristerōn
And the day eighth she shall take for herself two turtle-doves, or two young pigeons,
kai oisei auta pros ton hierea epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,
and she shall bring them to the priest to the door of the tent of the testimony.

---

30 וְעָשָׂ֣ה הַכֹּהֵ֣ן אֶת־הָאֶחָ֣ד חַטָּ֣את וְאֶת־הָאֶחָ֣ד עֹלָ֣ה
וְכִפֶּ֣ר עָלֶ֣יהָ הַכֹּהֵ֣ן לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה מִזּוֹב֣ טֻמְאָתָֽהּ׃

30. w'`asah hakohen 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah
w'kiper `aleyah hakohen liph'ney Yahúwah mizob tum'athah.

Lev15:30 The priest shall offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering.
So the priest shall make atonement on her behalf before יהוה because of her impure discharge.

‹30› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.

30 kai poiēsei ho hiereus tēn mian peri hamartias kai tēn mian eis holokautōma,
And shall offer the priest the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.
kai exilasetai peri autēs ho hiereus enanti kyriou apo hryseōs akatharsias autēs.
And shall atone for her the priest before YHWH of the flow of her uncleanness.

---

31 וְהִזַּרְתֶּ֣ם אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל מִטֻּמְאָתָ֑ם
וְלֹ֤א יָמֻ֙תוּ֙ בְּטֻמְאָתָ֔ם בְּטַמְּאָ֥ם אֶת־מִשְׁכָּנִ֖י אֲשֶׁ֥ר בְּתוֹכָֽם׃

31. w'hizar'tem 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitum'atham
w'lo' yamuthu b'tum'atham b'tam'am 'eth-mish'kani 'asher b'thokam.

Lev15:31 Thus you shall keep the sons of Yisrael separated from their uncleanness,
so that they shall not die in their uncleanness by their defiling My tabernacle that is among them.

‹31› Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται
διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. --

31 Kai eulabeis poiēsete tous huious Israēl apo tōn akatharsiōn autōn,
And be reverent you shall make the sons of Israel because of their uncleannesses.
kai ouk apothanountai dia tēn akatharsian autōn en tǭ miainein autous tēn skēnēn mou tēn en autois. --
And they shall not die on account of their uncleanness, in their defiling my tent,
the one among them.

---

32 :אֵלֶּה תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ:

32. zo'th torath hazab wa'asher tetse' mimenu shik'bath-zera` l'tam'ah-bah.

Lev15:32 This is the law of the one with a discharge
and of him from whom the seed of copulation flows out for uncleanness by it,

‹32› οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς
καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ
32 houtos ho nomos tou gonorruous
This is the law of the one having a seminal emission.
kai ean tini exelthē ex autou koitē spermatos hōste mianthēnai en autē
Even if one should come forth from his marriage-bed of semen, so as to be defiled by it,

---

33 :וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: פ
לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה

33. w'hadawah b'nidathah w'hazab 'eth-zobo lazakar w'lan'qebah
ul'ish 'asher yish'kab `im-t'me'ah.

Lev15:33 and for the woman who is ill because of menstrual impurity, and
for the one who has a discharge, whether a male or a female, or a man who lies with an unclean woman.

‹33› καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ,
τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.
33 kai tē haimorroousē en tē aphedrō autēs kai ho gonorryēs en tē hrysei autou, tō arseni ē tē thēleią,
and the one hemorrhaging in her menstruation,
and the one having a seminal emission in his flow to the male or the female,
kai tō andri, hos an koimēthē meta apokathēmenēs.
and to the husband if he should go to bed with one sitting apart.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 16

Lev16:1 אֲחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh 'acharey moth sh'ney b'ney 'Aharon b'qar'batham liph'ney-Yahúwah wayamuthu.

Lev16:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh after the death of the two sons of Aharon, when they had approached the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and died.

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn meta to teleutēsai tous duo huious Aarōn
And YHWH spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron
en tō̧ prosagein autous pyr allotrion enanti kyriou kai eteleutēsan
in their offering fire alien before YHWH, and they came to an end.

---

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh daber 'el-'Aharon 'achik w'al-yabo' b'kal-`eth 'el-haqodesh mibeyth laparoketh 'el-p'ney hakaporeth 'asher `al-ha'aron w'lo' yamuth ki be`anan 'era'eh `al-hakaporeth.

Lev16:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh: Tell your brother Aharon that he shall not enter at any time into the holy place inside the veil, before the mercy seat which is on the ark, so that he shall not die; for I shall appear in the cloud over the mercy seat.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

2 kai eipen kyrios pros Mōusēn Lalēson pros Aarōn ton adelphon sou kai mē eisporeuesthō
And YHWH said to Moses, Speak to Aaron your brother! that he enters not
pasan hōran eis to hagion esōteron tou katapetasmatos eis prosōpon tou hilastēriou, ho estin
at any hour into the holy place inside the veil, at the front of the atonement-seat which is
epi tēs kibōtou tou martyriou, kai ouk apothaneitai; en gar nephelȩ̄ ophthēsomai epi tou hilastēriou.
upon the ark of the testimony, that he shall not die.
For in a cloud I shall appear upon the atonement-seat.

---

3 :בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃

3. b'zo'th yabo' 'Aharon 'el-haqodesh b'phar ben-baqar l'chata'th w'ayil l'`olah.

Lev16:3 Aharon shall enter the holy place with this:
with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

‹3› οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα·

3 houtōs eiseleusetai Aarōn eis to hagion; en moschō ek boōn peri hamartias kai krion eis holokautōma;
Thus Aaron shall enter into the holy place with a calf of the oxen for a sin offering,
and a ram for a whole burnt-offering.

---

4 :מִמְּצַנֶּפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃ ד כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃

4. k'thoneth-bad qodesh yil'bash umik'n'sey-bad yih'yu `al-b'saro ub'ab'net bad yach'gor ub'mits'nepheth bad yits'noph big'dey-qodesh hem w'rachats bamayim 'eth-b'saro ul'besham.

Lev16:4 He shall put on the holy linen tunic, and the linen breeches shall be next to his flesh,
and he shall be girded with the linen sash and attired with the linen turban these are holy garments.
Then he shall bathe his flesh in water and put them on.

‹4› καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἁγιά ἐστιν,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

4 kai chitōna linoun hēgiasmenon endysetai, kai periskeles linoun estai epi tou chrōtos autou,
And an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on,
and pants flaxen linen shall be upon his flesh,
kai zōnē linē zōsetai kai kidarin linēn perithēsetai; himatia hagia estin,
and belt a flaxen linen shall be tied around, and turban a flaxen linen shall be placed –
garments the holy they are.
kai lousetai hydati pan to sōma autou kai endysetai auta.
And he shall bathe in water all his body. And he shall put them on.

---

5 :וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃

5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s'`irey `izim l'chata'th w'ayil 'echad l'`olah.

Lev16:5 He shall take from the congregation of the sons of Yisrael two hairy goats for a sin offering
and one ram for a burnt offering.

‹5› καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας
καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.

5 kai para tēs synagōgēs tōn huiōn Israēl lēmpsetai duo chimarous ex aigōn
And from the congregation of the sons of Israel he shall take two young he-goats of the goats
peri hamartias kai krion hena eis holokautōma.
for a sin offering, and ram one for a whole burnt-offering.

---

6 :ץאצג ◦◦גץ ץ◦◦ג קזעץ ץל-קwת אתאאת קז-את ענקת גצקפצץ
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃

6. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho.

Lev16:6 Then Aharon shall offer the bull for the sin offering which is for himself,
that he may make atonement for himself and for his household.

‹6› καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

6 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias autou
And Aaron shall bring the calf, the one for a sin offering,
kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou.
and he shall atone for himself and his house.

---

7 :◦◦ץש קצת אאנ צץצצ צשקק שנת ◦צשוצץ שקצוwצ צשw-נת אפקץ
וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'laqach 'eth-sh'ney has'`irim w'he`emid 'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev16:7 He shall take the two goats
and present them before יהוה at the doorway of the tent of appointment.

‹7› καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους
καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

7 kai lēmpsetai tous duo chimarous
And he shall take the two young he-goats,
kai stēsei autous enanti kyriou para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;
and present them before YHWH by the door of the tent of the testimony.

צץצצק ◦אנת קקץ xץקקן שקצוwצ צשw-קo שקצת שxשץ 8
:קכתכ◦ק ◦אנת קקץק
וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃

8. w'nathan 'Aharon `al-sh'ney has'`irim goraloth goral 'echad laYahúwah
w'goral 'echad la`aza'zel.

Lev16:8 Aharon shall cast lots for the two goats, one lot for יהוה and the other lot for the scapegoat.

‹8› καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ
καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ.

8 kai epithēsei Aarōn epi tous duo chimarous klēron hena tō̧ kyriō̧ kai klēron hena tō̧ apopompaiō̧.
And Aaron shall place upon the two young he-goats lots; lot one to YHWH,
and lot one to the scapegoat.

---

9 יהוה עלה אשר הגורל עליו אהרן את־השעיר והקריב ט
ועשהו חטאת׃

9. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral laYahúwah w'`asahu chata'th.

Lev16:9 Then Aharon shall offer the goat on which the lot for יהוה fell on it,
and make it a sin offering.

‹9› και προσάξει Ααρων τον χίμαρον, εφ' ὃν επῆλθεν επ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ,
και προσοίσει περὶ ἁμαρτίας·

9 kai prosaxei Aarōn ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tō̧ kyriō̧,
And Aaron shall bring the young he-goat, upon which came unto it the lot to YHWH.
kai prosoisei peri hamartias;
And he shall offer it for a sin offering.

---

10 חי־עזאזל לעזאזל השעיר אשר עלה עליו הגורל יעמד
לפני יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה׃ י

10. w'hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral la`aza'zel ya`amad-chay liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu l'shalach 'otho la`aza'zel hamid'barah.

Lev16:10 But the goat on which the lot for the scapegoat fell on it shall be presented alive before יהוה,
to make atonement upon it, to send it into the wilderness as the scapegoat.

‹10› και τον χίμαρον, εφ' ὃν επῆλθεν επ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν
ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι επ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν·
ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον.

10 kai ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tou apopompaiou,
And the young he-goat, upon which came unto it the lot of the scapegoat,
stēsei auton zōnta enanti kyriou tou exilasasthai ep' autou hōste aposteilai auton
he shall set it living before YHWH, so as to atone for him, so as send him out
eis tēn apopompēn; aphēsei auton eis tēn erēmon.
as the scapegoat, and to let him go into the wilderness.

---

11 יהוה את־חטאת אשר־לו והקריב אהרן את־פר החטאת אשר־לו וכפר בעדו יא
ובעד ביתו ושחט את־פר החטאת אשר־לו׃

11. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho w'shachat 'eth-par hachata'th 'asher-lo.

Lev16:11 Then Aharon shall offer the bull of the sin offering which is for himself and make atonement
for himself and for his household, and he shall slaughter the bull of the sin offering which is for himself.

‹11› και προσάξει Ααρων τον μόσχον τον περὶ τῆς ἁμαρτίας τον αὐτοῦ

καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ.

11 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou kai tou oikou autou monon
And Aaron shall bring the calf, the one for the sin offering, the one for himself only;
kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou kai sphaxei ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou.
and he shall atone for himself, and his house. And he shall slay the calf,
the one for the sin offering, the one for himself.

---

12 ויקח מלא־המחתה גחלי־אש מעל המזבח מלפני יהוה
ומלא חפניו קטרת סמים דקה והביא מבית לפרכת:

12. w'laqach m'lo'-hamach'tah gachaley-'esh me`al hamiz'beach miliph'ney Yahúwah
um'lo' chaph'nayu q'toreth samim daqah w'hebi' mibeyth laparoketh.

Lev16:12 He shall take a firepan full of coals of fire from upon the altar from before יהוה
and his hands full of incense of fragment perfumes beaten small, and bring it from inside the veil.

‹12› καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου
καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος

12 kai lēmpsetai to pyreion plēres anthrakōn pyros apo tou thysiastēriou tou apenanti kyriou
And he shall take the censer full of coals of fire from the altar, of the one before YHWH,
kai plēsei tas cheiras thymiamatos syntheseōs leptēs kai eisoisei esōteron tou katapetasmatos
and he shall fill his hands incense composition of fine, and he shall carry it inside the veil.

---

13 ונתן את־הקטרת על־האש לפני יהוה
וכסה ענן הקטרת את־הכפרת אשר על־העדות ולא ימות:

13. w'nathan 'eth-haq'toreth `al-ha'esh liph'ney Yahúwah
w'kisah `anan haq'toreth 'eth-hakaporeth 'asher `al-ha`eduth w'lo' yamuth.

Lev16:13 He shall put the incense on the fire before יהוה, that
the cloud of incense may cover the mercy seat that is on the ark of the testimony, so that he may not die.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.

13 kai epithēsei to thymiama epi to pyr enanti kyriou;
And he shall place the incense upon the fire before YHWH.
kai kaluuei hē atmis tou thymiamatos to hilastērion to epi tōn martyriōn, kai ouk apothaneitai.
And shall cover the vapor of the incense the atonement-seat, the one upon the testimonies,
and he shall not die.

---

14 ולקח מדם הפר והזה באצבעו על־פני הכפרת קדמה

וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יָזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃

14. w'laqach midam hapar w'hizah b'ets'ba`o `al-p'ney hakaporeth qed'mah w'liph'ney hakaporeth yazeh sheba`-p'`amim min-hadam b'ets'ba`o.

Lev16:14 And he shall take some of the blood of the bull
and sprinkle it with his finger on the front of the mercy seat on the east side;
also in front of the mercy seat he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

‹14› καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

14 kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou kai hranei tō̧ daktylō̧ epi to hilastērion kata anatolas;
And he shall take some of the blood of the calf, and he shall sprinkle with his finger on the atonement-seat, according to the east;

kata prosōpon tou hilastēriou hranei heptakis apo tou haimatos tō̧ daktylō̧.
in front of the atonement-seat he shall sprinkle seven times of the blood with his finger.

---

15 ‏ידמ־אל אבזגיו תמא קשא אלוהיו גבוע־אל והמ
‏גיו תמא ויהו קשאמ ידמ־אל יוהמ אמגז־לא
‏:אגיממ זמגלו אגיממי־לע יאל יבאלו

טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃

15. w'shachat 'eth-s'`ir hachata'th 'asher la`am w'hebi' 'eth-damo 'el-mibeyth laparoketh w'`asah 'eth-damo ka'asher `asah l'dam hapar w'hizah 'otho `al-hakaporeth w'liph'ney hakaporeth.

Lev16:15 Then he shall slaughter the goat of the sin offering which is for the people,
and bring its blood inside the veil and do with its blood
as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat and in front of the mercy seat.

‹15› καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

15 kai sphaxei ton chimaron ton peri tēs hamartias ton peri tou laou enanti kyriou
And he shall slay the young he-goat, the one for a sin offering, the one for the people before YHWH.

kai eisoisei apo tou haimatos autou esōteron tou katapetasmatos
And he shall carry its blood inside the veil.

kai poiēsei to haima autou hon tropon epoiēsen to haima tou moschou,
And he shall offer its blood in which manner he offered the blood of the calf.

kai hranei to haima autou epi to hilastērion kata prosōpon tou hilastēriou
And he shall sprinkle its blood on the atonement-seat, in front of the atonement-seat.

---

16 ‏ימא־לע אבזגיוהמי לאקמז זמג אאמ־לע קשאמ
‏:אמא יטזא אמא יימז לאלו אבזגיו יימי

טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃

16. w'kiper `al-haqodesh mitum'oth b'ney Yis'ra'El umipish'`eyhem l'kal-chato'tham
w'ken ya`aseh l'ohel mo`ed hashoken 'itam b'thok tum'otham.

Lev16:16 He shall make atonement for the holy place, because of the impurities of the sons of Yisrael
and because of their transgressions in regard to all their sins;
and thus he shall do for the tent of appointment which abides with them in the midst of their impurities.

‹16› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

16 kai exilasetai to hagion apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl
And he shall atone the holy place of the uncleannesses of the sons of Israel,
kai apo tōn adikēmatōn autōn peri pasōn tōn hamartiōn autōn;
and of their offences for all their sins.
kai houtō poiēsei tē skēnē tou martyriou tē ektismenē en autois en mesō tēs akatharsias autōn.
And thus he shall do to the tent of the testimony, to the one created among them
in the midst of their uncleanness.

---

17 ׃ולא־קָהָל יִהְיֶה בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
יז וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃

17. w'kal-'adam lo'-yih'yeh b'ohel mo`ed b'bo'o l'kaper baqodesh`ad-tse'tho
w'kiper ba`ado ub'`ad beytho ub'`ad kal-q'hal Yis'ra'El.

Lev16:17 When he goes in to make atonement in the holy place,
not any man shall be in the tent of appointment until he comes out,
that he may make atonement for himself and for his household and for all the assembly of Yisrael.

‹17› καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι
ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

17 kai pas anthrōpos ouk estai en tē skēnē tou martyriou eisporeuomenou autou exilasasthai en tō hagiō,
And every man shall not be in the tent of the testimony, of his entering to atone
in the holy place,
heōs an exelthē; kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou kai peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
until whenever he should come forth. And he shall atone for himself, and his house,
and for all the congregation of the sons of Israel.

---

18 ׃סָבִיב עָלָיו וְעַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
יח וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

18. w'yatsa' 'el-hamiz'beach 'asher liph'ney-Yahúwah w'kiper `alayu

w'laqach midam hapar umidam hasa`ir w'nathan `al-qar'noth hamiz'beach sabib.

Lev16:18 Then he shall go out to the altar that is before יהוה and make atonement for it,
and shall take some of the blood of the bull and of the blood of the goat
and put it on the horns of the altar round about.

‹18› καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ·
καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

18 kai exeleusetai epi to thysiastērion to on apenanti kyriou kai exilasetai ep' autou;
And he shall come forth unto the altar, the one before YHWH, and he shall atone upon it.
kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou kai apo tou haimatos tou chimarou
And he shall take from the blood of the calf, and from the blood of the young he-goat,
kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou kyklō
and he shall place it upon the horns of the altar round about.

---

19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'hizah `alayu min-hadam b'ets'ba`o sheba` p'`amim w'tiharo
w'qid'sho mitum'oth b'ney Yis'ra'El.

Lev16:19 With his finger he shall sprinkle some of the blood on it seven times and cleanse it,
and from the impurities of the sons of Yisrael consecrate it.

‹19› καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ
καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

19 kai hranei ep' autou apo tou haimatos tō daktylō heptakis
And he shall sprinkle upon it some of the blood with his finger seven times;
kai kathariei auto kai hagiasei auto apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl.
and he shall cleanse it, and shall sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

---

20 כְּוְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃

20. w'kilah mikaper 'eth-haqodesh w'eth-'ohel mo`ed
w'eth-hamiz'beach w'hiq'rib 'eth-hasa`ir hechay.

Lev16:20 When he finishes making atonement for the holy place and the tent of appointment
and the altar, he shall offer the live goat.

‹20› καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ· καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

20 kai syntelesei exilaskomenos to hagion kai tēn skēnēn tou martyriou
And he shall complete making atonement for the holy place, and the tent of the testimony,

kai to thysiastērion, kai peri tōn hiereōn kathariei; kai prosaxei ton chimaron ton zōnta.
and the altar; and for the priests he shall make a cleansing.
And he shall bring the young he-goat living.

---

21 ׃ַחָּיַה ׳עִיר ַהָּשַׂע ׁשֹאר ַעל ָיָדיו ׁשְׁתֵּי ֶאת ֲאַהֹרן ָוָסַמְך
ָעֵליו ְוִהְתַוָּדה ִיְׂשָרֵאל ְּבֵני ָכל־ַעֹוֹנת ֶאת־ָכל־ִּפְׁשֵעיֶהם ְלָכל־ַחַּטאָתם
ַעל־ֹראׁש ַהָּשִׂעיר ְוִׁשַּלח ְּבַיד־ִאיׁש ִעִּתי ַהִּמְדָּבָרה׃

21. w'samak 'Aharon 'eth-sh'tey yado `al ro'sh hasa`ir hachay
u'hith'wadah `alayu 'eth-kal-`awonoth b'ney Yis'ra'El w'eth-kal-pish'`eyhem l'kal-chato'tham
w'nathan 'otham `al-ro'sh hasa`ir w'shilach b'yad-'ish `iti hamid'barah.

Lev16:21 Then Aharon shall lay both of his hands on the head of the live goat,
and confess over it all the iniquities of the sons of Yisrael
and all their transgressions in regard to all their sins; and he shall lay them on the head of the goat
and send it away into the wilderness by the hand of a ready man.

‹21› καὶ ἐπιθήσει **Α**αρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν **Ι**σραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

21 kai epithēsei Aarōn tas cheiras autou epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
And Aaron shall place two hands his upon the head of the young he-goat living;
kai exagoreusei ep' autou pasas tas anomias tōn huiōn Israēl kai pasas tas adikias autōn
and he shall declare openly over it all the lawless deeds of the sons of Israel,
and all their iniquities,
kai pasas tas hamartias autōn kai epithēsei autas epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
and all their sins. And he shall place them upon the head of the young he-goat living,
kai exapostelei en cheiri anthrōpou hetoimou eis tēn erēmon;
and he shall send it out by the hand man of a prepared into the wilderness.

---

22 ׃ָהִעִּתי ׁשַׁלח ַהָּשִׂעיר ֶאת־ַעֹוֹנָתם ֶאל־ֶאֶרץ ְּגֵזָרה
ַהָּשִׂעיר ָעָליו ֶאת־ָכל־ֲעֹוֹנָתם ֶאל־ֶאֶרץ ְּגֵזָרה
ְוִׁשַּלח ֶאת־ַהָּשִׂעיר ַּבִּמְדָּבר׃

22. w'nasa' hasa`ir `alayu 'eth-kal-`awonotham 'el-'erets g'zerah w'shilach 'eth-hasa`ir bamid'bar.

Lev16:22 The goat shall bear on itself all their iniquities to a solitary land;
and he shall release the goat in the wilderness.

‹22› καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

22 kai lēmpsetai ho chimaros eph' heautō tas adikias autōn eis gēn abaton,
And shall take the young he-goat upon himself their lawlessnesses into a land untrodden.

kai exapostelei ton chimaron eis tēn erēmon.
And he shall send out the young he-goat into the wilderness.

---

23 ׳ס ׳ס׳ר׳ב׳ע׳ה ׳ס׳ו׳ס׳ר׳ת ׳ס׳ו׳ס׳ר׳ת׳ם ׳ס׳ו׳ס׳ר׳ת׳ם ׳ס׳ו׳ס׳ר׳ת׳ם׃
כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃

23. uba' 'Aharon 'el-'ohel mo`ed uphashat 'eth-big'dey habad
'asher labash b'bo'o 'el-haqodesh w'hinicham sham.

Lev16:23 Then Aharon shall come into the tent of appointment and take off the linen garments which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

‹23› καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν,
ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

23 kai eiseleusetai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou kai ekdysetai tēn stolēn tēn linēn,
And Aaron shall enter into the tent of the testimony, and shall take off the apparel flaxen linen
hēn enededykei eisporeuomenou autou eis to hagion, kai apothēsei autēn ekei.
which he put on of his entering into the holy place. And he shall put it aside there.

---

24 ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם׃
כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃

24. w'rachats 'eth-b'saro bamayim b'maqom qadosh w'labash 'eth-b'gadayu
w'yatsa' w'`asah 'eth-`olatho w'eth-`olath ha`am w'kiper ba`ado ub'`ad ha`am.

Lev16:24 He shall bathe his flesh with water in a holy place and put on his clothes, and come forth and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

‹24› καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.

24 kai lousetai to sōma autou hydati en topō hagiō kai endysetai tēn stolēn autou
And he shall bathe his body in water in place the holy. And shall put on his apparel,
kai exelthōn poiēsei to holokarpōma autou kai to holokarpōma tou laou
and coming forth shall offer his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;
kai exilasetai peri autou kai peri tou oikou autou kai peri tou laou hōs peri tōn hiereōn.
and he shall atone for himself, and for his house, and for the people as for the priests.

---

25 ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם ׳ס׳ר׳ח׳צ׳ת׳ם׃
כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

25. w'eth cheleb hachata'th yaq'tir hamiz'bechah.

Lev16:25 Then he shall offer up in smoke the fat of the sin offering on the altar.

‹25› καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

25 kai to stear to peri tōn hamartiōn anoisei epi to thysiastērion.
And the fat for the sin offerings he shall offer upon the altar.

---

26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

26. w'ham'shaleach 'eth-hasa`ir la`aza'zel y'kabes b'gadayu
w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:26 The one who released the goat as the scapegoat shall wash his clothes
and bathe his flesh with water; and afterward he shall come into the camp.

‹26› καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

26 kai ho exapostellōn ton chimaron ton diestalmenon eis aphesin plynei ta himatia
And the one sending out the young he-goat, the one having been drawn apart for release,
shall wash his garments

kai lousetai to sōma autou hydati kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and shall bathe his body in water, and after these things he shall enter into the camp.

---

27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃

27. w'eth par hachata'th w'eth s'`ir hachata'th 'asher huba' 'eth-damam l'kaper baqodesh
yotsi' 'el-michuts lamachaneh w'sar'phu ba'esh 'eth-`orotham w'eth-b'saram w'eth-pir'sham.

Lev16:27 But the bull of the sin offering and the goat of the sin offering,
whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be taken outside the camp,
and they shall burn their hides, their flesh, and their dung in the fire.

‹27› καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

27 kai ton moschon ton peri tēs hamartias kai ton chimaron ton peri tēs hamartias,
And the calf, the one for the sin offering, and the young he-goat, the one for the sin offering
hōn to haima eisēnechthē exilasasthai en tō hagiō, exoisousin auta exō tēs parembolēs
which their blood was carried to atone in the holy place,
they shall bring them outside the camp,
kai katakausousin auta en pyri, kai ta dermata autōn kai ta krea autōn kai tēn kopron autōn;
and they shall incinerate them in fire, and their skins, and their meats, and their dung.

28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

28. w'hasoreph 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:28 Then the one who burns them shall wash his clothes and bathe his flesh with water,
then afterward he shall come into the camp.

‹28› ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

28 ho de katakaiōn auta plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati
And the one incinerating them shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

---

29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

29. w'hay'thah lakem l'chuqath `olam bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh t'`anu 'eth-naph'shotheykem w'kal-m'la'kah lo' tha`asu ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev16:29 This shall be an eternal statute for you:
in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall humble your souls
and not do any work, whether the native, or the alien who sojourns among you;

‹29› Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

29 Kai estai touto hymin nomimon aiōnion;
And this shall be to you law an eternal.
en tō mēni tō hebdomō dekatē tou mēnos tapeinōsate tas psychas hymōn
In the month seventh the tenth of the month humble your souls!
kai pan ergon ou poiēsete, ho autochthōn kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin.
And any work you shall not do – the native born and the foreigner joining up with you.

---

30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

30. ki-bayom hazeh y'kaper `aleykem l'taher 'eth'kem mikol chato'theykem liph'ney Yahúwah tit'haru.

Lev16:30 for it is on this day he shall make atonement for you to cleanse you;
you shall be clean from all your sins before ֱיְהוָה.

‹30› ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς
ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

30 en gar tē hēmerą tautē exilasetai peri hymōn katharisai hymas
For in this day he shall atone for you, to cleanse you
apo pasōn tōn hamartiōn hymōn enanti kyriou, kai katharisthēsesthe.
from all your sins before YHWH, and you shall be cleansed.

---

31 :תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

31. Shabbath shabbathon hi' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem chuqath `olam.

Lev16:31 It is a Shabbat of solemn rest for you, that you may humble your souls; it is an eternal statute.

‹31› σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

31 sabbata sabbatōn anapausis hautē estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn, nomimon aiōnion.
A Sabbath of Sabbaths, this rest shall be to you.
And you shall humble your souls – law an eternal.

---

32 :וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

32. w'kiper hakohen 'asher-yim'shach 'otho wa'asher y'male' 'eth-yado l'kahen tachath 'abiu w'labash 'eth-big'dey habad big'dey haqodesh.

Lev16:32 So the priest whom he shall anoint, and whose hand he shall consecrates to act as priest
in his father's place shall make atonement: he shall thus put on the linen garments, the holy garments,

‹32› ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν,

32 exilasetai ho hiereus, hon an chrisōsin auton kai hon an teleiōsousin tas cheiras autou hierateuein
And he shall make atonement – the priest whom ever they should anoint him,
and whom ever shall perfect his hands to officiate as priest
meta ton patera autou, kai endysetai tēn stolēn tēn linēn, stolēn hagian,
after his father; and he shall put on the apparel flaxen linen – apparel holy.

---

33 :וְעַל כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר
לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר:

33. w'kiper 'eth-miq'dash haqodesh w'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach y'kaper w'`al hakohanim w'`al-kal-`am haqahal y'kaper.

Lev16:33 and make atonement for the holy sanctuary,
and he shall make atonement for the tent of appointment and for the altar.
He shall also make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

‹33› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.

33 kai exilasetai to hagion tou hagiou kai tēn skēnēn tou martyriou
And he shall atone the holy of the holy; and the tent of the testimony
kai to thysiastērion exilasetai kai peri tōn hiereōn kai peri pasēs synagōgēs exilasetai.
and the altar he shall atone; and for the priests and for all the congregation he shall atone.

---

34 לְחֻקַּת־לְךָ֣ וְהָיְתָ֣ה זֹּ֗את לָכֶם֙ לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֔ם לְכַפֵּ֥ר עַל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
מִכָּל־חַטֹּאתָ֖ם אַחַ֣ת בַּשָּׁנָ֔ה וַיַּ֣עַשׂ כַּאֲשֶׁ֔ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה׃ פ

34. w'hay'thah-zo'th lakem l'chuqath `olam l'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
mikal-chato'tham 'achath bashanah waya`as ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev16:34 This shall be to you an eternal statute, to make atonement for the sons of Yisrael
for all their sins once a year. And just as יהוה had commanded Mosheh, so he did.

‹34› καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

34 kai estai touto hymin nomimon aiōnion exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl
And this shall be to you law an eternal to atone for the sons of Israel
apo pasōn tōn hamartiōn autōn; hapax tou eniautou poiēthēsetai, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
from all their sins. Once of the year you shall do as YHWH gave orders to Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 17

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 Lev17:1
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev17:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› **Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων**

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤓-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
בּ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ta 'aleyhem zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Lev17:2 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael
and say to them, This is the thing which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded, saying,

‹2› **Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ**
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

2 Lalēson pros Aarōn kai pros tous huious autou kai pros pantas huious Israēl

Speak to Aaron and to his sons, and to all the sons of Israel!

kai ereis pros autous Touto to hrēma, ho eneteilato kyrios legōn

And you shall say to them this saying which YHWH gives charge, saying,

---

3 𐤄𐤏𐤆 𐤋𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤔-𐤉𐤀 𐤀𐤅 𐤔𐤅𐤓 𐤈𐤁𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤔
:𐤄𐤏𐤆 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤕 𐤉𐤀 𐤀𐤅 𐤈𐤁𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה
אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

3. 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher yish'chat shor 'o-keseb 'o-`ez bamachaneh
'o 'asher yish'chat michuts lamachaneh.

Lev17:3 Any man from the house of Yisrael
who slaughters an ox or a lamb or a goat in the camp, or who slaughters it outside the camp,

‹3› **Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν**
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

3 Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,

The man, a man of the sons of Israel, or of the strangers abiding among you,

hos an sphaxē moschon ē probaton ē aiga en tē parembolē kai hos an sphaxē exō tēs parembolēs

who ever should slay a calf or a sheep or a goat in the camp,

and who ever should slay outside the camp,

ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן
יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

4. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' hebi'o l'haq'rib qar'ban laYahúwah liph'ney mish'kan Yahúwah dam yechasheb la'ish hahu' dam shaphak w'nik'rath ha'ish hahu' miqereb `amo.

Lev17:4 and has not brought it to the doorway of the tent of appointment to present it as an offering to ΥΗΩΗ before the tabernacle of ΥΗΩΗ, bloodguiltiness shall be reckoned to that man. He has shed blood and that man shall be cut off from among his people.

‹4› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα
ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι
τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα·
αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

4 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē hōste poiēsai auto eis holokautōma ē sōtērion
and to the door of the tent of the testimony should not bring it, so as to sacrifice it for the whole-burnt offering or peace-offering
kyriǭ dekton eis osmēn euōdias, kai hos an sphaxē exō
to YHWH to be acceptable for a sweet-smelling savor: and whosoever shall slay it without,
kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē auto
and shall not bring it to the tent of the testimony,
hōste mē prosenegkai dōron kyriǭ apenanti tēs skēnēs kyriou,
so as to offer it as a gift to YHWH before the tent of YHWH;
kai logisthēsetai tǭ anthrōpǭ ekeinǭ haima;
blood shall be imputed to that man,
haima execheen, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs;
for blood was poured out. shall be utterly destroyed That soul from its people,

---

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃

5. l'ma`an 'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-zib'cheyhem 'asher hemzob'chim `al-p'ney hasadeh wehebi'um laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'el-hakohen w'zab'chu zib'chey sh'lamim laYahúwah 'otham.

Lev17:5 So that the sons of Yisrael shall bring their sacrifices which they were sacrificing in the open field, that they may bring them in to ΥΗΩΗ, at the doorway of the tent of appointment to the priest, and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to ΥΗΩΗ.

‹5› ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,
καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα
καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

5 hopōs anapherōsin hoi huioi Israēl tas thysias autōn, hosas an autoi sphaxousin en tois pediois,
so that should bring the sons of Israel their sacrifices,
as many as they shall slay in the plains,
kai oisousin tō̧ kyriō̧ epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea
and shall bring them to YHWH at the door of the tent of the testimony, to the priest.
kai thysousin thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧ auta;
And they shall sacrifice as a sacrifice of deliverance to YHWH them.

---

6 ׳ס֥וֹיִמ ׳ה֖אַכ ׳תֶא־׳ם֣וֹדָה ׳לַע־׳חַבְזִמ֑ ׳הָוהְי ׳חַתְפ ׳דֵעֹמ ׳לֶהֹא ׳תֶא־׳ן֣וֹהֵכַה ׳קַרָזְו
׳הָוהְי ׳חַיֵרל ׳בֶלֵחַה ׳רִטְקְהַו׃

6. w'zaraq hakohen 'eth-hadam `al-miz'bach Yahúwah pethach 'ohel mo`ed
w'hiq'tir hacheleb l'reyach nichoach laYahúwah.

Lev17:6 The priest shall sprinkle the blood on the altar of YHWH at the doorway of the tent of appointment, and offer up the fat in smoke as a soothing aroma to YHWH.

‹6› καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 kai proscheei ho hiereus to haima epi to thysiastērion kyklō̧ apenanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs
And shall pour the priest the blood upon the altar round about, before YHWH,
by the door of the tent
tou martyriou kai anoisei to stear eis osmēn euōdias kyriō̧;
of the testimony. And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ׳ם֥וֹנִז ׳ם֖הֵל ׳ר֣וֹעִשְׂ ׳לַע־׳חַבְזִי ׳דֹוע ׳אֹל־׳רֶשֲׁא ׳ם֣וֹעִירְשַׂה ׳תֶא־׳ם֣וֹהֵיחֵבְז ׳דֹוע ׳אוּבְיִ־׳אֹלְו
׳ם֥וֹלָע ׳תַקֻח ׳תֶא־׳ז֣וֹאְ ׳הֶיְהִת ׳ם֥וֹלָע ׳ם֖הֶל ׳ם֥וֹתָרֹדְל ׳ם֥וֹתָא־׳ם֖הֵיֵרֲחַא׃

7. w'lo'-yiz'b'chu `od 'eth-zib'cheyhem las'`irim 'asher hem zonim 'achareyhem chuqath `olam
tih'yeh-zo'th lahem l'dorotham.

Lev17:7 They shall no longer sacrifice their sacrifices to the goats with which they have gone whoring after them. This shall be an eternal statute to them throughout their generations.

‹7› καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν·
νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

7 kai ou thysousin eti tas thysias autōn tois mataiois, hois autoi ekporneuousin
And they shall not sacrifice still their sacrifices to the vain deities in which they fornicate
opisō autōn; nomimon aiōnion estai hymin eis tas geneas hymōn.
after them; law it shall be an eternal to you unto your generations.

---

8 ׳ם֥וֹתָרֹדְל ׳ם֖הֵיֵרֲחַא ׳ם֥וֹלָע ׳תַקֻח ׳ם֖הֶל ׳ה֥וֹיְהִי ׳תֹאז

:אַחֲרֵיהֶם וְאֶל־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח
חוַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח:

8. wa'alehem to'mar 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El
umin-hager 'asher-yagur b'thokam 'asher-ya`aleh `olah 'o-zabach.

Lev17:8 Then you shall say to them, Any man from the house of Yisrael,
or from the aliens who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

‹8› Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν
8 Kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,
kai apo tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin, hos an poiēsē holokautōma ē thysian
and from the sons of foreigners of the ones lying nearby among you,
who ever should offer a whole burnt-offering or sacrifice,

:אַחֲרֵיהֶם וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
9 טוְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו:

9. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' y'bi'enu la`asoth 'otho laYahúwah
w'nikrath ha'ish hahu' me`amayu.

Lev17:9 and does not bring it to the doorway of the tent of appointment to offer it to יהוה,
that man also shall be cut off from his people.

‹9› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ,
ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
9 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē poiēsai auto tō kyriō,
and at the door of the tent of the testimony should not bring anything to offer it to YHWH,
exolethreuthēsetai ho anthrōpos ekeinos ek tou laou autou.
shall be utterly destroyed that man from his people.

:אֲכָלָה דָּם אָשִׂים אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ
יוְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם
10 וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ:

10. w'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yo'kal kal-dam
w'nathati phanay banephesh ha'okeleth 'eth-hadam w'hik'rati 'othah miqereb `amah.

Lev17:10 And any man from the house of Yisrael,
or from the aliens who sojourn among them, who eats any blood,
I shall set My face against the soul who eats blood and shall cut him off from among his people.

‹10› Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα

καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

10 Kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
And the man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners of the ones lying nearby among you,

hos an phagȩ̄ pan haima, kai epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn tēn esthousan to haima
who ever should eat any blood, that I shall set my face against the soul eating the blood,

kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and I shall destroy it from out of its people.

---

11 כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃

11. ki nephesh habasar badam hiw' wa'ani n'thatiu lakem `al-hamiz'beach
l'kaper `al-naph'shotheykem ki-hadam hu' banephesh y'kaper.

Lev17:11 For the life of the flesh, it is in the blood, and I have given it to you on the altar
to make atonement for your souls; for it is the blood for the soul that makes atonement.

‹11› ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται.

11 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai egō dedōka auto hymin epi tou thysiastēriou
For the life of all flesh its blood is. And I gave it to you upon the altar

exilaskesthai peri tōn psychōn hymōn; to gar haima autou anti tēs psychēs exilasetai.
to atone for your souls. For its blood for the soul shall atone.

---

12 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ ס

12. `al-ken 'amar'ti lib'ney Yis'ra'El kal-nephesh mikem lo'-tho'kal dam
w'hager hagar b'thok'kem lo'-yo'kal dam.

Lev17:12 Therefore I said to the sons of Yisrael, No soul at all of you shall eat blood,
nor shall the alien who sojourns among you eat blood.

‹12› διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα,
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.

12 dia touto eirēka tois huiois Israēl Pasa psychē ex hymōn ou phagetai haima,
On account of this I have said to the sons of Israel, Every soul of you shall not eat blood;

kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin ou phagetai haima.
and the foreigner lying near by to you shall not eat blood.

---

13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד

צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃

13. w'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yatsud tseyd chayah 'o-`oph 'asher ye'akel w'shaphak 'eth-damo w'kisahu be`aphar.

Lev17:13 So when any man from the sons of Yisrael, or from the aliens who sojourning among them who hunt catches a beast or a bird which may be eaten, he shall pour out its blood and cover it with earth.

‹13› καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἔσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ·

13 kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl kai tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
And the man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners lying near to you,
hos an thēreusē thēreuma thērion ē peteinon, ho esthetai, kai ekcheei to haima kai kaluuei auto tē gē;
who ever shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten,
he shall pour out its blood, and cover it in the ground.

כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא
כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃

14. ki-nephesh kal-basar damo b'naph'sho hu' wa'omar lib'ney Yis'ra'El dam kal-basar lo' tho'kelu ki nephesh kal-basar damo hiw' kal-'ok'layu yikareth.

Lev17:14 For as for the life of all flesh, it is its blood for its life.
Therefore I said to the sons of Yisrael, You are not to eat the blood of any flesh,
for the life of all flesh is its blood; whoever eats it shall be cut off.

‹14› ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν· πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται.

14 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai eipa tois huiois Israēl Haima pasēs sarkos
For the life of all flesh its blood is, and I said to the sons of Israel, The blood of all flesh
ou phagesthe, hoti hē psychē pasēs sarkos haima autou estin; pas ho esthōn auto exolethreuthēsetai.
you shall not eat, for life of all flesh its blood is. Every one eating it shall be utterly destroyed.

וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃

15. w'kal-nephesh 'asher to'kal n'belah ut'rephah ba'ez'rach ubager w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev17:15 When any soul eats an animal which dies or is torn by beasts,
whether he is a native or an alien, he shall wash his clothes and bathe in water,
and be unclean until evening; then he shall be clean.

‹15› Καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται·

15 Kai pasa psychē, hētis phagetai thnēsimaion ē thērialōton en tois autochthosin ē en tois prosēlytois,
And every soul who should eat decaying flesh, or flesh taken by wild beasts, among the native born, or by the foreigners,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas kai katharos estai;
shall wash his garments, and shall bathe in water, and shall be unclean until evening; then he shall be clean.

:ירחץ ולא יכבס ובשרו אם ולא טז 16
טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: פ

16. w'im lo' y'kabes ub'saro lo' yir'chats w'nasa' `awono.

Lev17:16 But if he does not wash them nor bathe his flesh, then he shall bear his guilt.

‹16› ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

16 ean de mē plynē ta himatia kai to sōma mē lousētai hydati, kai lēmpsetai anomēma autou.
But if he should not wash his garments, and his body should not bathe in water, then he shall take the violation of the law himself.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (27th sidrah) - Leviticus 18 - 20

:ךָּעֵד יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר Lev18:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev18:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 2
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ani Yahúwah 'Eloheyak.

Lev18:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, I am יהוה your El.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Egō kyrios ho theos hymōn.
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, I am YHWH your El.

:יְהוָה אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ 3
ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:

3. k'ma`aseh 'erets-Mits'rayim 'asher y'shab'tem-bah lo' tha`asu uk'ma`aseh 'erets-K'na`an 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lo' tha`asu ub'chuqotheyhem lo' theleku.

**Lev18:3 You shall not do according to the doings of the land of Egypt in which you lived;
and you shall not do according to the doings of the land of Canaan where I am bringing you there;
you shall not walk in their statutes.**

‹3› κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε
καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε·
3 kata ta epitēdeumata gēs Aigyptou, en hē katǭkēsate ep' autē, ou poiēsete kai kata ta epitēdeumata
According to the practices of the land of Egypt, in which you sojourned in it, you shall not do.
And according to the practices
gēs Chanaan, eis hēn egō eisagō hymas ekei, ou poiēsete kai tois nomimois autōn ou poreusesthe;
of the land of Canaan, into which I bring you there, you shall not do.
And their laws you shall not go by.

:יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה וְחֻקַּי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 4

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. ‘eth-mish’patay ta`asu w’eth-chuqothay tish’m’ru laleketh bahem ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

**Lev18:4 You shall do My judgments and shall keep My statutes, to walk in them;
I am ֲיהוָה your El.**

‹4› τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ta krimata mou poiēsete kai ta prostagmata mou phylaxesthe poreuesthai en autois;
My judgments you shall execute, and my orders you shall keep, and you shall go by them.
egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

**5. ush’mar’tem ‘eth-chuqothay w’eth-mish’patay ‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam
wachay bahem ‘ani Yahúwah.**

**Lev18:5 So you shall keep My statutes and My judgments,
by which a man may live by them if he does them; I am ֲיהוָה.**

‹5› καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,
ἃ ποιήσας αὐτά ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 kai phylaxesthe panta ta prostagmata mou kai panta ta krimata mou kai poiēsete auta,
And you shall keep all my orders, and all my judgments, and you shall observe them;
ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois; egō kyrios ho theos hymōn.
by which observing them a man shall live by them. I am YHWH your El.

ו אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס

6. ‘ish ‘ish ‘el-kal-sh’er b’saro lo’ thiq’r’bu l’galoth `er’wah ‘ani Yahúwah.

Lev18:6 Not any one of you shall approach any relative of his flesh to uncover nakedness; I am ֲיהוָה.

‹6› Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος.

6 Anthrōpos anthrōpos pros panta oikeia sarkos autou ou proseleusetai
The man, a man to any family member of his flesh shall not draw near
apokaluuai aschēmosynēn; egō kyrios.
to uncover their indecency. I am YHWH.

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

7. `er’wath ‘abik w’`er’wath ‘im’ak lo’ th’galeh ‘im’ak hiw’ lo’ th’galeh`er’wathah.

Lev18:7 You shall not uncover the nakedness of your father, that is, the nakedness of your mother.

She is your mother; you shall not uncover her nakedness.

‹7› ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
μήτηρ γάρ σού ἐστιν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
7 aschēmosynēn patros sou kai aschēmosynēn mētros sou ouk apokaluueis;
The indecency of your father, and the indecency of your mother you shall not uncover,
mētēr gar sou estin, kai ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
mother for your she is. Her indecency you shall not uncover.

---

8 :אֲבִיךָ עֶרְוַת הִוא אִשֶּׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ ח

8. `er'wath 'esheth-'abik lo' th'galeh `er'wath 'abik hiw'.

Lev18:8 You shall not uncover the nakedness of your father's wife; it is your father's nakedness.

‹8› ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν.
8 aschēmosynēn gynaikos patros sou ouk apokaluueis; aschēmosynē patros sou estin.
The indecency of a wife of your father you shall not uncover, indecency your father's it is.

---

9 :אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: ס ט

9. `er'wath 'achoth'ak bath-'abik 'o bath-'imek moledeth bayith 'o moledeth chuts lo' th'galeh `er'wathan.

Lev18:9 The nakedness of your sister, either your father's daughter or your mother's daughter, whether born at home or born outside, their nakedness you shall not uncover.

‹9› ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
9 aschēmosynēn tēs adelphēs sou ek patros sou ē ek mētros sou, endogenous
The indecency of your sister of your father or of your mother, natural
of of
ē gegennēmenēs exō, ouk apokaluueis aschēmosynēn autēs.
or being procreated outside, you shall not uncover their indecency.

---

10 :אֲחוֹתֵךְ כִּי עֶרְוָתָן הֵנָּה: ס י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי

10. `er'wath bath-bin'ak 'o bath-bit'ak lo' th'galeh `er'wathan ki `er'wath'ak henah.

Lev18:10 The nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, their nakedness you shall not uncover; for their nakedness is yours.

‹10› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου,
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.
10 aschēmosynēn thygatros huiou sou ē thygatros thygatros sou,
The indecency of a daughter of your son or a daughter of your daughter

ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autōn, hoti sē aschēmosynē estin.
you shall not uncover their indecency, for your indecency it is.

:אֲנִי הוּא 11 עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס יא

11. `er'wath bath-'esheth 'abik moledeth 'abik 'achoth'ak hiw' lo' th'galeh `er'wathah.

Lev18:11 The nakedness of your father's wife's daughter, born to your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.

‹11› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ὁμοπατρία ἀδελφή σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
11 aschēmosynēn thygatros gynaikos patros sou ouk apokaluueis;
The indecency of the daughter wife of your father's you shall not uncover,
homopatria adelphē sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
of the same father your sister she is, you shall not uncover her indecency.

:אָבִיךָ הִוא 12 שְׁאֵר אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֲחוֹת־אָבִיךָ עֶרְוַת יב

12. `er'wath 'achoth-'abik lo' th'galeh sh'er 'abik hiw'.

Lev18:12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister; for she is your father's relative.

‹12› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν.
12 aschēmosynēn adelphēs patros sou ouk apokaluueis; oikeia gar patros sou estin.
The indecency sister of your father's you shall not uncover, a member of the family for of your father she is.

:אִמֶּךָ הִוא 13 שְׁאֵר אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס יג

13. `er'wath 'achoth-'im'ak lo' th'galeh ki-sh'er 'im'ak hiw'.

Lev18:13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister; for she is your mother's relative.

‹13› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν.
13 aschēmosynēn adelphēs mētros sou ouk apokaluueis; oikeia gar mētros sou estin.
The indecency sister of your mother's you shall not uncover, a member of the family for of your mother she is.

:דֹּדָתְךָ הִוא 14 אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תְגַלֶּה אֲחִי־אָבִיךָ עֶרְוַת יד

14. `er'wath 'achi-'abik lo' th'galeh 'el-'ish'to lo' thiq'rab dodath'ak hiw'.

Lev18:14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother; you shall not approach his wife for she is your aunt.

‹14› ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις

καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σού ἐστιν.

14 aschēmosynēn adelphou tou patros sou ouk apokaluueis kai pros tēn gynaika autou

The indecency of the brother of your father you shall not uncover, and to his wife

ouk eiseleusē; syggenēs gar sou estin.

you shall not enter, relative for your she is.

---

15 :אִשְׁתּוֹ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס

15. `er'wath kalath'ak lo' th'galeh 'esheth bin'ak hiw' lo' th'galeh`er'wathah.

Lev18:15 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law;
she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness.

‹15› ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

15 aschēmosynēn nymphēs sou ouk apokaluueis;

The indecency of your daughter-in-law you shall not uncover,

gynē gar huiou sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.

wife for your son's she is, you shall not uncover her indecency.

---

16 :אֲחִיךָ הִוא עֶרְוַת אֲחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ

טז עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא: ס

16. `er'wath 'esheth-'achiak lo' th'galeh `er'wath 'achiak hiw'.

Lev18:16 You shall not uncover the nakedness of your brother's wife; it is your brother's nakedness.

‹16› ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν.

16 aschēmosynēn gynaikos adelphou sou ouk apokaluueis; aschēmosynē adelphou sou estin.

The indecency wife of your brother's you shall not uncover, indecency your brother's it is.

---

17 :הִוא זִמָּה הֵנָּה שַׁאֲרָה הֵנָּה תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה בִּתָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ

יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ

וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא:

17. `er'wath 'ishah ubitah lo' th'galeh 'eth-bath-b'nah w'eth-bath-bitah lo' thiqach l'galoth `er'wathah sha'arah henah zimah hiw'.

Lev18:17 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter,
nor shall you take her son's daughter or her daughter's daughter, to uncover her nakedness;
for they are relatives. It is lewdness.

‹17› ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀποκαλύψαι
τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν, ἀσέβημά ἐστιν.

17 aschēmosynēn gynaikos kai thygatros autēs ouk apokaluueis; tēn thygatera tou huiou autēs

The indecency of a woman and her daughter you shall not uncover; the daughter of her son

kai tēn thygatera tēs thygatros autēs ou lēmpsē apokaluuai tēn aschēmosynēn autōn;

and the daughter of her daughter you shall not take to uncover their indecency,

oikeiai gar sou eisin, asebēma estin.
members of your family they are; it is an act of impiety.

---

18 :אֶחָ֖יהָ בְּחַיֶּֽיהָ עָלֶ֥יהָ עֶרְוָתָ֛הּ לְגַלּ֥וֹת לִצְרֹ֑ר תִּקַּ֣ח לֹֽא־אֲחֹתָ֥הּ וְאִשָּׁ֖ה

יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:

18. w'ishah 'el-'achothah lo' thiqach lits'ror l'galoth `er'wathah `aleyah b'chayeyah.

**Lev18:18 You shall not marry a woman in addition to her sister
to distress her, to uncover her nakedness, to her in her lifetime.**

‹18› γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς.

18 gynaika epi adelphē autēs ou lēmpsē antizēlon apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs
a wife in addition to her sister You shall not take as a rival, to uncover her indecency
ep' autē eti zōsēs autēs.
instead of her, yet living while she is.

---

19 :טֻמְאָתָ֖הּ בְּנִדַּ֣ת לִגְלוֹת֙ תִּקְרַ֣ב לֹֽא־אִשָּׁ֔ה וְאֶל־

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ:

19. w'el-'ishah b'nidath tum'athah lo' thiq'rab l'galoth `er'wathah.

**Lev18:19 Also you shall not approach a woman to uncover her nakedness
during her menstrual impurity.**

‹19› Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

19 Kai pros gynaika en chōrismō akatharsias autēs ou proseleusē apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs.
And to a wife in separation of her uncleanness you shall not enter, to uncover her indecency.

---

20 :עֲמִיתֶ֑ךָ לְזָרַ֥ע שִׁכְבָתְךָ֖ תִּתֵּ֥ן לֹֽא־אֵ֣שֶׁת וְאֶל־

כ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שִׁכְבָתְךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ:

20. w'el-'esheth `amith'ak lo'-thiten sh'kab't'ak l'zara` l'tam'ah-bah.

**Lev18:20 You shall not give your seed of copulation to lie carnally with your neighbor's wife,
to be defiled with her.**

‹20› καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιανθῆναι πρὸς
αὐτήν.

20 kai pros tēn gynaika tou plēsion sou ou dōseis koitēn spermatos sou ekmianthēnai pros autēn.
And to the wife of your neighbor you shall not give the marriage-bed of your semen,
to be thoroughly defiled with her.

---

21 :אֱלֹהֶ֑יךָ יְהוָֽה אֲנִ֖י שֵׁ֥ם אֶת־ תְחַלֵּ֛ל וְלֹֽא֙ תִּתֵּ֣ן לְהַעֲבִ֔יר זַרְעֲךָ֖ מִ֥ן וְלֹֽא

כא וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

21. umizar'`ak lo'-thiten l'ha`abir laMolek w'lo' th'chalel 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev18:21 **You shall not give any of your offspring to offer them to Molech,
nor shall you profane the name of your El; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹21› καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι
καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος.

21 kai apo tou spermatos sou ou dōseis latreuein archonti
And of your semen you shall not give to serve a ruler,
kai ou bebēlōseis to onoma to hagion; egō kyrios.
and you shall not profane the name holy. I am YHWH.

---

22 :𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋 𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀

כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

22. w'eth-zakar lo' thish'kab mish'k'bey 'ishah to`ebah hiw'.

Lev18:22 **You shall not lie with a male as one lies with a female; it is an abomination.**

‹22› καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός· βδέλυγμα γάρ ἐστιν.

22 kai meta arsenos ou koimēthēsē koitēn gynaikos; bdelygma gar estin.
And with a man you shall not go to bed in a marriage-bed in the feminine way;
an abomination for it is.

---

23 :𐤉𐤄𐤅 𐤆𐤊 𐤄𐤌𐤄𐤁 𐤄𐤁𐤊𐤓𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤄𐤁 𐤋𐤊 𐤕𐤍𐤕 𐤋𐤀 𐤅𐤁𐤊𐤋

כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ
וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

23. ub'kal-b'hemah lo'-thiten sh'kab't'ak l'tam'ah-bah
w'ishah lo'-tha`amod liph'ney b'hemah l'rib'`ah tebel hu'.

Lev18:23 **Also you shall not give your seed of copulation with any animal for uncleanness with it,
nor shall any woman stand before any animal to copulate for it is a perversion.**

‹23› καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό,
καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσερὸν γάρ ἐστιν.

23 kai pros pan tetrapoun ou dōseis tēn koitēn sou eis spermatismon ekmianthēnai pros auto,
And with any four-footed creature, you shall not give your marriage-bed
for a discharge of semen to be thoroughly defiled with it.
kai gynē ou stēsetai pros pan tetrapoun bibasthēnai; myseron gar estin.
And a woman shall not set herself with any four-footed creature to breed; detestable for it is.

---

24 :𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤁 𐤕𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤋𐤀

כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃

24. 'al-titam'u b'kal-'eleh ki b'kal-'eleh nit'm'u hagoyim 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem.

Lev18:24 **Do not defile yourselves by any of these things; for by all these the nations
which I am casting out before you have become defiled.**

‹24› Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη,
ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν,

24 Mē miainesthe en pasin toutois; en pasi gar toutois emianthēsan ta ethnē,
Do not defile yourselves in any of these; in all for these were defiled the nations,
ha egō exapostellō pro prosōpou hymōn,
which I eject before your face.

---

25 :אֶת־יֹשְׁבֶיהָ וַתִּקְאָ הָאָרֶץ עָוֹנָהּ עָלֶיהָ וָאֶפְקֹד הָאָרֶץ וַתִּטְמָא כה

25. watit'ma' ha'arets wa'eph'qod `awonah `aleyah wataqi' ha'arets 'eth-yosh'beyah.

Lev18:25 And the land has become defiled, and I visit its iniquity upon it,
so the land has spewed out its inhabitants.

‹25› καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν,
καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς.

25 kai emianthē hē gē, kai antapedōka adikian autois di' autēn,
And was thoroughly defiled the land; and I recompensed injustice to them because of it,
kai prosōchthisen hē gē tois egkathēmenois ep' autēs.
and is loathed the land with the ones lying in wait upon it.

---

26 :אֲשֶׁר תֹּושְׁבִים בְּתֹוכְכֶם וְהַגֵּר הַגָּר הָאֶזְרָח הָאֵלֶּה הַתֹּועֵבֹת מִכֹּל תַּעֲשׂוּ וְלֹא
כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי

26. ush'mar'tem 'atem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay
w'lo' tha`asu mikol hato`eboth ha'eleh ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev18:26 But as for you, you shall keep My statutes and My judgments and shall not do any
of these abominations, neither the native, nor the alien who sojourns among you

‹26› καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν·

26 kai phylaxesthe panta ta nomima mou kai panta ta prostagmata mou kai ou poiēsete
And you shall guard all my laws, and all my orders, and shall not do
apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn, ho egchōrios kai ho prosgenomenos prosēlytos en hymin;
any of these abominations the native inhabitant and the uniting foreigner with you.

---

27 :הָאָרֶץ וַתִּטְמָא לִפְנֵיכֶם אֲשֶׁר הָאָרֶץ אַנְשֵׁי־הַתֹּועֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנַשֵׁי־הָאָרֶץ כִּי כז

27. ki 'eth-kal-hato`eboth ha'el `asu 'an'shey-ha'arets 'asher liph'neykem watit'ma' ha'arets.

Lev18:27 for the men of the land who were before you have done all these abominations,
and the land has become defiled;

‹27› πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν,

καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ·

27 panta gar ta bdelygmata tauta epoiēsan hoi anthrōpoi tēs gēs hoi ontes proteroi hymōn,
For all these abominations committed the men of the land – the ones being prior of you,

kai emianthē hē gē;
and was defiled the land.

---

28 ׃ּבָּהּ אֶת־עֲוֹנָהּ וְתָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃

כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃

28. w'lo'-thaqi' ha'arets 'eth'kem b'tama'akem 'othah ka'asher qa'ah 'eth-hagoy 'asher liph'neykem.

Lev18:28 lest the land shall spew you out when you defile it,
as it has spewed out the nation which has been before you.

‹28› καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν,
ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν.

28 kai hina mē prosochthisȩ̄ hymin hē gē en tō̧ miainein hymas autēn,
And lest should loathe you the land in your defiling it,

hon tropon prosōchthisen tois ethnesin tois pro hymōn.
in which manner it loathed the nations before you,

---

29 ׃עַמָּם׃ מִקֶּרֶב הָעֹשֹׂת הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבוֹת מִכֹּל יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־כָּל כִּי כט

וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃

29. ki kal-'asher ya`aseh mikol hato`eboth ha'eleh w'nik'r'thu han'phashoth ha`osoth miqereb `amam.

Lev18:29 For whoever does any of these abominations,
the persons who do so shall be cut off from among their people.

‹29› ὅτι πᾶς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων,
ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

29 hoti pas, hos an poiēsȩ̄ apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn,
for all who ever should do of all these abominations

exolethreuthēsontai hai psychai hai poiousai ek tou laou autōn.
shall be utterly destroyed – the souls doing them, from among their people.

---

30 ׃עַמָּם׃ מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת מֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ לוּ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת

אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

30. ush'mar'tem 'eth-mish'mar'ti l'bil'ti `asoth mechuqoth hato`eboth

‘asher na`asu liph’neykem w’lo’ thitam’u bahem ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev18:30 **Thus you shall keep My charge, that you do not practice any of the abominable customs which have been practiced before you, so as not to defile yourselves with them for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.**

‹30› καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων
τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς·
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

30 kai phylaxete ta prostagmata mou, hopōs mē poiēsēte apo pantōn tōn nomimōn tōn ebdelygmenōn,
And you shall keep my orders, so that you should not do of any of the laws of the ones being abhorred,
ha gegonen pro tou hymas, kai ou mianthēsesthe en autois; hoti egō kyrios ho theos hymōn.
which happened before you. And you shall not be defiled among them, for I am YHWH your El.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 19

Lev19:1 :ךָלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev19:1 Then ΥΗΩΗ spoke to Mosheh, saying:

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :אֲלֵהֶם תִּהְיוּ קְדֹשִׁים כִּי אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ כִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־כָל־עֲדַת אֶל־כָּל־דַּבֵּר

ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

2. daber 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem q'doshim tih'yu
ki qadosh 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:2 Speak to all the congregation of the sons of Yisrael and say to them, You shall be holy, for I ΥΗΩΗ your El am holy.

‹2› Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tȩ̄ synagōgȩ̄ tōn huiōn Israēl kai ereis pros autous Hagioi esesthe,

Speak to the congregation of the sons of Israel! And you shall say to them, You shall be holy,

hoti egō hagios, kyrios ho theos hymōn.

for am holy I YHWH your El.

---

3 :אֲלֵהֵיכֶם יְהוָה אֲנִי תִּשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּירָאוּ וְאִמּוֹ אִישׁ

ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

3. 'ish 'imo w'abiu tira'u w'eth-Shabb'thothay tish'moru 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:3 Every one of you shall reverence his mother and his father, and you shall keep My Shabbats; I am ΥΗΩΗ your El.

‹3› ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 hekastos patera autou kai mētera autou phobeisthō, kai ta sabbata mou phylaxesthe;

Let each one his father and his mother fear! And my Sabbaths you shall keep.

egō kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

---

4 ׳יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ׳אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
ד אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. 'al-tiph'nu 'el-ha'elilim w'elohey masekah lo' tha`asu lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:4 Do not turn to idols or make for yourselves molten elohey; I am יהוה your El.

‹4› οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. --

4 ouk epakolouthēsete eidōlois kai theous chōneutous ou poiēsete hymin; egō kyrios ho theos hymōn. --

You shall not follow after idols, and deities molten you shall not make to yourselves.
I am YHWH your El.

---

5 ׳לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃ ׳וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃

5. w'ki thiz'b'chu zebach sh'lamim laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachuhu.

Lev19:5 Now when you offer a sacrifice of peace offerings to יהוה,
you shall offer it so that you may be accepted.

‹5› καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.

5 kai ean thysēte thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧, dektēn hymōn thysete.

And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to YHWH,
acceptable for yourselves you shall sacrifice.

---

6 ׳יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ ׳וּבְיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
ו וּבְיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

6. b'yom zib'chakem ye'akel umimacharath w'hanothar `ad-yom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev19:6 It shall be eaten on the day of your sacrifice, and on the morrow;
but what remains until the third day shall be burned with fire.

‹6› ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·
καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

6 hȩ̄ an hēmerą thysēte, brōthēsetai kai tȩ̄ aurion;

In which ever day you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning.

kai ean kataleiphthȩ̄ heōs hēmeras tritēs, en pyri katakauthēsetai.

And if any should be left behind until day the third by fire it shall be incinerated.

---

7 ׳פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ ׳וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃

7. w'im he'akol ye'akel bayom hash'lishi pigul hu' lo' yeratseh.

Lev19:7 So if it is eaten at all on the third day, it is an offense; it shall not be accepted.

‹7› ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται·

7 ean de brōsei brōthē̱ tē̱ hēmera̱ tē̱ trite̱, athyton estin, ou dechthēsetai;

And if food should be eaten the day third it is unfit, you shall not accept it.

---

8 ֹלֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

8. w'ok'layu `awono yisa' ki-'eth-qodesh Yahúwah chilel
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev19:8 He who eats it shall bear his iniquity, for he has profaned the holy thing of YHWH;
and that soul shall be cut off from his people.

‹8› ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν·
καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

8 ho de esthōn auto hamartian lēmpsetai, hoti ta hagia kyriou ebebēlōsen;

And the one eating it the sin shall take, for the holy things of YHWH he profaned.

kai exolethreuthēsontai hai psychai hai esthousai ek tou laou autōn.

And shall be utterly destroyed the souls eating it from their people.

---

9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃

9. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo' th'kaleh p'ath sad'ak liq'tsor w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet.

Lev19:9 Now when you reap the harvest of your land, you shall not finish the edges of your field to reap,
nor shall you gather the gleanings of your harvest.

‹9› Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

9 Kai ektherizontōn hymōn ton therismon tēs gēs hymōn ou syntelesete

And reaping of your the harvest of your land, you shall not complete

ton therismon hymōn tou agrou ektherisai kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis

your harvest of your field to completely reap it. And the parts falling away of your harvest you shall not collect together.

---

10 וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10. w'kar'm'ak lo' th'`olel upheret kar'm'ak lo' th'laqet le`ani
w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:10 Nor shall you glean your vineyard, nor shall you gather the fallen fruit of your vineyard;

you shall leave them for the needy and for the stranger. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹10› καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai ton ampelōna sou ouk epanatrygēseis oude tous hrōgas tou ampelōnos sou syllexeis;
And your vineyard; you shall not glean the vintage, nor the grape-stones of your vineyard shall you collect together;

tō ptōchō kai tō prosēlytō kataleipseis auta; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
to the poor and to the foreigner you shall leave behind for them. I am YHWH your El.

---

11 :יַעֲמֹ֖ת וְעָ֣ת יְקַוְּנ֣וּ יְוַנּ֣וּ-אַל יְוַנּ֣וּ יְגַנְּב֣וּ אַל
יא לֹ֥א תִגְנֹ֖בוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁ֣וּ וְלֹא־תְשַׁקְּר֥וּ אִ֖ישׁ בַּעֲמִיתֽוֹ׃

11. lo' tig'nobu w'lo'-th'kachashu w'lo'-th'shaq'ru 'ish ba`amitho.

Lev19:11 You shall not steal, nor deal falsely, nor lie to one another.

‹11› Οὐ κλέψετε. οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.

11 Ou klepsete. ou pseusesthe. ou sykophantēsei hekastos ton plēsion.
You shall not steal, and you shall not lie, nor shall you extort each his neighbor.

---

12 :אֲנִי֙ יְהוָֽה׃ אֱלֹהֶ֔יךָ שֵׁ֣ם אֶת־ לְחַלֵּ֖לְתָּ וְלֹ֣א לַשָּׁ֑קֶר בִּשְׁמִ֖י תִּשָּׁבְע֥וּ וְלֹא־
יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ֙ בִּשְׁמִ֣י לַשָּׁ֔קֶר וְחִלַּלְתָּ֖ אֶת־שֵׁ֣ם אֱלֹהֶ֑יךָ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃

12. w'lo'-thishab'`u bish'mi lashaqer w'chilal'at 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:12 You shall not swear falsely by My name, so as to profane the name of your El; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ
καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὰ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 kai ouk omeisthe tō onomati mou ep' adikō
And you shall not swear by an oath my name upon unjustly.
kai ou bebēlōsete to onoma ta hagion tou theou hymōn; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
And you shall not profane the name holy of your El. I am YHWH your El.

---

13 :פְּעֻלַּ֥ת שָׂכִ֖יר אִתְּךָ֥ עַד־בֹּֽקֶר׃ תָּלִ֥ין לֹא־ עָשֹׁ֑ק רֵעֲךָ֖ אֶת־ לֹא
יג לֹא־תַעֲשֹׁ֥ק אֶת־רֵעֶ֖ךָ
וְלֹא תִגְזֹ֔ל לֹא־תָלִ֥ין פְּעֻלַּ֖ת שָׂכִ֣יר אִתְּךָ֑ עַד־בֹּֽקֶר׃

13. lo'-tha`ashoq 'eth-re`ak w'lo' thig'zol lo'-thalin p'`ulath sakir 'it'ak `ad-boqer.

Lev19:13 You shall not oppress your neighbor, nor rob him.
You shall not allow the wages of a hired man to remain with you all night until morning.

‹13› οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις,
καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί.

13 ouk adikēseis ton plēsion kai ouch harpaseis,
You shall not wrong your neighbor. And you shall not seize by force.
kai ou mē koimēthēsetai ho misthos tou misthōtou para soi heōs prōi.
And shall not go to bed the wages of your hireling with you until morning.

יד לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 14
14. lo'-th'qalel cheresh w'liph'ney `iuer lo' thiten mik'shol w'yare'ath me'Eloheyak 'ani Yahúwah.

**Lev19:14 You shall not curse the deaf, nor place a stumbling block before the blind,
but you shall revere your El; I am יהוה.**

‹14› οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον
καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 ou kakōs ereis kōphon kai apenanti typhlou ou prosthēseis skandalon
You shall not wickedly speak to a mute, and before the blind you shall not put an obstacle.
kai phobēthēsē kyrion ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
And you shall fear YHWH your El. I am YHWH your El.

טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל
וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ 15
**15. lo'-tha`asu `awel bamish'pat lo'-thisa' ph'ney-dal
w'lo' theh'dar p'ney gadol b'tsedeq tish'pot `amitheak.**

**Lev19:15 You shall do no injustice in judgment; you shall not lift up the face of the poor
nor honor the face of the great, in righteousness you shall judge your neighbor.**

‹15› Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ
οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.

15 Ou poiēsete adikon en krisei;
You shall not act unjustly in a judgment.
ou lēmpsē prosōpon ptōchou oude thaumaseis prosōpon dynastou, en dikaiosynē krineis ton plēsion sou.
**You shall not take favor on the face of the poor, nor marvel before the face of a mighty one.
With righteousness you shall judge your neighbor.**

טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃ 16
16. lo'-thelek rakil b'`ameyak lo' tha`amod `al-dam re`ek 'ani Yahúwah.

**Lev19:16 You shall not go about as a slanderer among your people,
and you shall not stand against the blood of your neighbor; I am יהוה.**

‹16› οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου,
οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

16 ou poreusē dolō en tō ethnei sou,
You shall not go by treachery among your nation.
ouk episystēsē eph' haima tou plēsion sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
You shall not rise up together for blood of your neighbor. I am YHWH your El.

יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ 17

יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃

17. lo'-this'na' 'eth-'achik bil'babek hokeach tokiach 'eth-`amithek w'lo'-thisa' `alayu chet'.

**Lev19:17 You shall not hate your brother in your heart;
you may surely reprove your neighbor, but shall not incur sin because of him.**

‹17› οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου, ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου
καὶ οὐ λήμψῃ δι᾽ αὐτὸν ἁμαρτίαν.

17 ou misēseis ton adelphon sou tē dianoią sou, elegmō elegxeis ton plēsion sou
You shall not detest your brother in your mind. With rebuke you shall reprove your neighbor,
kai ou lēmpsē di' auton hamartian.
and you shall not take on account of him sin.

יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ
אֲנִי יְהוָה׃

18. lo'-thiqom w'lo'-thitor 'eth-b'ney `amek w'ahab'at l're`ak kamok 'ani Yahúwah.

**Lev19:18 You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people,
but you shall love your neighbor as yourself; I am יהוה.**

‹18› καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ, καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι κύριος.

18 kai ouk ekdikatai sou hē cheir, kai ou mēnieis tois huiois tou laou sou
And shall not avenge your hand. And you shall not be infuriated at the sons of your people.
kai agapēseis ton plēsion sou hōs seauton; egō eimi kyrios.
And you shall love your neighbor as yourself. I am YHWH your El.

יט אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ

**19. 'eth-chuqothay tish'moru b'hem't'ak lo'-thar'bi`a kil'ayim sad'k lo'-thiz'ra` kil'ayim
ubeged kil'ayim sha`at'nez lo' ya`aleh `aleyk.**

**Lev19:19 You shall keep My statutes. You shall not breed together two kinds of your cattle;
you shall not sow your field with two kinds of seed,
a garment of two kinds of material mixed together shall not come up upon you.**

‹19› Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου
οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.

19 Ton nomon mou phylaxesthe; ta ktēnē sou ou katocheuseis heterozygō kai ton ampelōna sou
My law you shall keep. Your cattle you shall not mate unequally yoked. And in your vineyard
ou kataspereis diaphoron kai himation ek duo hyphasmenon kibdēlon ouk epibaleis seautō.

you shall not scatter abroad diverse seed. And a garment of two materials
being woven commingled you shall not put upon yourself.

---

20 עֹלַת-עֵגֶל וְעֵז-עִזִּים יַעֲשֶׂה עִמָּהּ וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתָהּ אֲשֶׁר חָטָאָה וְנִסְלַח לָהּ׃

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שִׁכְבַת-זֶרַע

וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדְּתָה אוֹ חֻפְּשָׁה

לֹא נִתַּן-לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי-לֹא חֻפָּשָׁה׃

20. w'ish ki-yish'kab 'eth-'ishah shik'bath-zera` w'hiw' shiph'chah necherepheth l'ish w'haph'deh lo' niph'dathah 'o chuph'shah lo' nitan-lah biqoreth tih'yeh lo' yum'thu ki-lo' chupashah.

Lev19:20 when a man who lies with a woman has an seed of copulation, she is a bondmaid designed for another man, and not truly redeemed, and freedom not having been given to her, there shall be a distinction; they shall not be put to death, because she was not free.

‹20› Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.

20 Kai ean tis koimēthȩ̄ meta gynaikos koitēn spermatos kai autē oiketis diapephylagmenē anthrōpō̧
And if any man should go to bed with a woman in the marriage-bed of semen,
and she is a domestic servant being guarded for a man,
kai autē lytrois ou lelytrōtai ē eleutheria ouk edothē autȩ̄,
and to her ransoms have not been ransomed, or freedom was not given to her;
episkopē estai autois; ouk apothanountai, hoti ouk apēleutherōthē.
an overseeing shall be to them; they shall not die, for she was not set free.

---

21 יְהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃

כא וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃

21. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'eyl 'asham.

Lev19:21 He shall bring his guilt offering to יהוה to the doorway of the tent of appointment, a ram for a guilt offering.

‹21› καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας·

21 kai prosaxei tēs plēmmeleias autou tō̧ kyriō̧ para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
And he shall bring his trespass offering to YHWH by the door of the tent of the testimony
krion plēmmeleias;
– a ram for a trespass offering.

---

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ

אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ

22. w'kiper `alayu hakohen b'eyl ha'asham liph'ney Yahúwah `al-chata'tho

'asher chata' w'nis'lach lo mechata'tho 'asher chata'.

Lev19:22 The priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before ΥΗΩΗ for his sin which he has sinned, and his sin which he has sinned shall be forgiven him.

‹22› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν.

22 kai exilasetai peri autou ho hiereus en tō kriō tēs plēmmeleias enanti kyriou
And shall atone for him the priest with the ram of the trespass offering before YHWH
peri tēs hamartias, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō hē hamartia, hēn hēmarten.
for his sin of which he sinned; and shall be forgiven him the sin which he sinned.

---

23 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֹתָהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה שִׁמְךָ סְבִיבֹתָי כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי לְאֻמֹּתָם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃

23. w'ki-thabo'u 'el-ha'arets un'ta`'tem kal-`ets ma'akal
wa`aral'tem `ar'latho 'eth-pir'yo shalosh shanim yih'yeh lakem `arelim lo' ye'akel.

Lev19:23 When you enter into the land and plant all kinds of trees for food, then you shall expose its foreskin as uncircumcised. Three years it shall be uncircumcised to you; it shall not be eaten.

‹23› Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ·
ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται·

23 Hotan de eiselthēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,
which YHWH your El gives to you
kai kataphyteusete pan xylon brōsimon kai perikatharieite tēn akatharsian autou;
and you should plant any tree eatable, then you shall purge away its uncleanness.
ho karpos autou tria etē estai hymin aperikathartos, ou brōthēsetai;
Its fruit for three years shall be impure to you, it shall not be eaten.

---

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃

כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃

24. ubashanah har'bi`ith yih'yeh kal-pir'yo qodesh hilulim laYahúwah.

Lev19:24 But in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to ΥΗΩΗ.

‹24› καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ·

24 kai tō etei tō tetartō estai pas ho karpos autou hagios ainetos tō kyriō;
And the year fourth shall be all of its fruit holy, praiseworthy to YHWH.

---

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

25. ubashanah hachamishith to'k'lu 'eth-pir'yo l'hosiph lakem t'bu'atho 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

**Lev19:25 In the fifth year you shall eat its fruit, so to increase its yield to you;
I am ֵיהוָה your El.**

‹25› ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

25 en de tō etei tō pemptō phagesthe ton karpon, prosthema hymin ta genēmata autou;
And in the year fifth you shall eat of its fruit; is an addition to you its produce.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

26 :תְּנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ
כו לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃

26. lo' tho'k'lu `al-hadam lo' th'nachashu w'lo' th'`onenu.

Lev19:26 You shall not eat anything with the blood, nor practice divination nor soothsaying.

‹26› Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

26 Mē esthete epi tōn oreōn kai ouk oiōnieisthe oude ornithoskopēsesthe.
Eat not upon the mountains! And you shall not foretell, nor use augury.

---

27 :תַּקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֶת פְּאַת זְקָנֶךָ׃
כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֶת פְּאַת זְקָנֶךָ׃

27. lo' thaqiphu p'ath ro'sh'kem w'lo' thash'chith 'eth p'ath z'qanek.

Lev19:27 You shall not round off the edges of your heads nor harm the edges of your beard.

‹27› οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.

27 ou poiēsete sisoēn ek tēs komēs tēs kephalēs hymōn oude phthereite tēn opsin tou pōgōnos hymōn.
You shall not make a lock of hair consecrated to an idol from out of the hair of your head,
nor shall you corrupt the appearance of your beards.

---

28 :אֲנִי יְהוָה׃ ס וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם
כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם
לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃

28. w'seret lanephesh lo' thit'nu bib'sar'kem uk'thobeth qa`aqa` lo' thit'nu bakem 'ani Yahúwah.

**Lev19:28 You shall not make any cuts in your flesh for the dead soul
nor make any tattoo marks on yourselves: I am ֵיהוָה.**

‹28› καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ
οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

28 kai entomidas epi psychē ou poiēsete en tō sōmati hymōn kai grammata stikta
And cuts you shall not make for a dead soul on your body; and letter marks
ou poiēsete en hymin; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
you shall not make upon you. I am YHWH your El.

:אֶרֶץ זִמָּה׃ כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה 29

29. ‘al-t’chalel ‘eth-bit’ak l’haz’nothah w’lo’-thiz’neh ha’arets umal’ah ha’arets zimah.

**Lev19:29 Do not profane your daughter by making her a harlot,
so that the land shall not fall to harlotry and the land become full of lewdness.**

‹29› οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας.

29 ou bebēlōseis tēn thygatera sou ekporneusai autēn,
You shall not profane your daughter to fornicate her.
kai ouk ekporneusei hē gē kai hē gē plēsthēsetai anomias.
And you shall not fornicate the land, and be filled the land of lawlessness.

:יְהוָה׃ לא אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי 30

30. ‘eth-Shabb’thothay tish’moru umiq’dashi tira’u ‘ani Yahúwah.

Lev19:30 You shall keep My Shabbats and revere My sanctuary; I am יהוה.

‹30› Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγώ εἰμι κύριος.

30 Ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.
My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

:יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לב אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְּשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי 31

**31. ‘al-tiph’nu ‘el-ha’oboth w’el-hayid’`onim ‘al-t’baq’shu l’tam’ah bahem
‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.**

**Lev19:31 Do not turn to mediums or to spiritists; do not seek them out to be defiled by them.
I am יהוה your El.**

‹31› οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις
καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

31 ouk epakolouthēsete eggastrimythois kai tois epaoidois ou proskollēthēsesthe
You shall not follow after ones who deliver oracles, and to the enchanters you shall not cleave
ekmianthēnai en autois; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
to be thoroughly defiled by them. I am YHWH your El.

:יְהוָה׃ לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ 32
אֲנִי יְהוָה׃ פ

32. mip’ney seybah taqum w’hadar’at p’ney zaqen w’yare’ath me’Eloheyak ‘ani Yahúwah.

Lev19:32 You shall rise up in the face of the grayheaded and honor the face of the old, and you shall be afraid of your El; I am ֵיהוָה.

‹32› ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου
καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

32 apo prosōpou poliou exanastēsē kai timēseis prosōpon presbyterou
At the face of a gray one you shall rise up, and you shall esteem the face of an older one;
kai phobēthēsē ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
and you shall fear your El. I am YHWH your El.

לג וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃ 33

33. w'ki-yagur 'it'ak ger b'ar'ts'kem lo' thonu 'otho.

Lev19:33 When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong.

‹33› Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν·

33 Ean de tis proselthē prosēlytos hymin en tē gē hymōn, ou thlipsete auton;
And if any should come forward to you foreigner in your land, you shall not afflict him.

לד כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 34

34. k'ez'rach mikem yih'yeh lakem hager hagar 'it'kem w'ahab'at lo kamok
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:34 The stranger who resides with you shall be to you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were aliens in the land of Egypt; I am ֵיהוָה your El.

‹34› ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις
αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

34 hōs ho autochthōn en hymin estai ho prosēlytos ho prosporeuomenos pros hymas, kai
as the native born among you shall be The foreigner approaching to you. And
agapēseis auton hōs seauton, hoti prosēlytoi egenēthēte en gē Aigyptō; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
you shall love him as yourself, for foreigners you became in the land of Egypt.
I am YHWH your El.

לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃ 35

35. lo'-tha`asu `awel bamish'pat bamidah bamish'qal ubam'surah.

Lev19:35 You shall do no wrong in judgment, in measurement of weight, or in quantity.

‹35› οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς·

35 ou poiēsete adikon en krisei en metrois kai en stathmiois kai en zygois;
You shall not act unjustly in an equity with measures, and with weights,
and with yoke balance scales.

𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤉𐤐𐤕 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤄𐤍 𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 36
׃𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌

לוֹ מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

36. mo'z'ney tsedeq 'ab'ney-tsedeq 'eyphath tsedeq w'hin tsedeq yih'yeh lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Lev19:36 You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out from the land of Egypt.

‹36› ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

36 zyga dikaia kai stathmia dikaia kai chous dikaios estai hymin;
yoke balance scales Just, and dry measure weights just,
and coos liquid measure a just shall be to you.
egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou.
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt.

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 37
׃𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ פ

37. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev19:37 You shall observe all My statutes and all My ordinances and do them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

37 Kai phylaxesthe panta ton nomon mou kai panta ta prostagmata mou
And you shall keep all my laws, and all my orders,
kai poiēsete auta; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
and you shall do them. I am YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 20

:𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤐 Lev20:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev20:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹20:1› **K**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **M**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤉𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤌𐤍-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉 𐤔𐤓𐤂 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔 𐤀𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 2
ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃

2. w'el-b'ney Yis'ra'El to'mar 'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'Yis'ra'El
'asher yiten mizar'`o laMolek moth yumath `am ha'arets yir'g'muhu ba'aben.

Lev20:2 You shall also say to the sons of Yisrael: Any man from the sons of Yisrael
or from the aliens sojourning in Yisrael who gives any of his offspring to Molech,
shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

‹2› **K**αὶ τοῖς υἱοῖς **I**σραηλ λαλήσεις **'**Εάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν **I**σραηλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων
προσηλύτων ἐν **I**σραηλ, ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω·
τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις.

2 Kai tois huiois Israēl lalēseis Ean tis apo tōn huiōn Israēl

And to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the sons of Israel,

ē apo tōn prosgegenēmenōn prosēlytōn en Israēl, hos an dō̱ tou spermatos autou archonti,

or of the ones being foreigners in Israel, who ever should give his semen to a chief deity,

thanatō̱ thanatousthō; to ethnos to epi tēs gēs lithobolēsousin auton en lithois.

to death let him be put to death! The nation, the people upon the land shall stone him with stones.

:𐤅𐤌𐤔 𐤌𐤔-𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤁𐤀 𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤊𐤃𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤔 𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤅 𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤁𐤀 𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤔 𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤅 3
ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

3. wa'ani 'eten 'eth-panay ba'ish hahu' w'hik'rati 'otho miqereb `amo
ki mizar'`o nathan laMolek l'ma`an tame' 'eth-miq'dashi ul'chalel 'eth-shem qad'shi.

Lev20:3 I shall also set My face against that man and shall cut him off from among his people, because he has given some of his offspring to Molech, so as to defile My sanctuary and to profane My holy name.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον

καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι,
ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι.

3 kai egō epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai apolō auton ek tou laou autou,
And I shall set my face against that man, and I shall destroy him from out of his people.
hoti tou spermatos autou edōken archonti, hina mianē̱ ta hagia mou
For of his semen he gave to a chief deity, that he should defile my holy place,
kai bebēlōsē̱ to onoma tōn hēgiasmenōn moi.
and should profane the name – the one having been sanctified to me.

---

4 ׀ ׆׳׳׃ ׳׳׃׆׃-׳׳ ׳׳׃׳׳׃ס-׳׆ ׳׳׆׃ ׳׳ס ׳׳׳׃׳ס׳ ׳׳ס׃ ׳׳׆׳
׃׳׳׆ ׳׳׃׳׳ ׃׳׳׆׳ ׳׳׳׳ ׳ס׳׆׳׳ ׳׳׳׳

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃

4. w'im ha`'lem ya`'limu `am ha'arets 'eth-`eyneyhem min-ha'ish hahu'
b'thito mizar'`o laMolek l'bil'ti hamith 'otho.

Lev20:4 If the people of the land should ever disregard their eyes from that man
when he gives any of his offspring to Molech, so as not to put him to death,

‹4› ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν,

4 ean de hyperopsei hyperidōsin hoi autochthones tēs gēs tois ophthalmois autōn
And if in disdain should overlook the native-born of the land with their eyes
apo tou anthrōpou ekeinou en tō̱ dounai auton tou spermatos autou archonti tou mē apokteinai auton,
of that man, in his giving his semen to a chief deity, to not kill him,

---

5 ׀ ׆׳׆ ׃׳׆׳׳׃׆ ׆׳׳׳׳׳׳׆ ׆׆׃׃ ׳׳׃׆׳ ׃׳׳-׳׆ ׃׳׳׆ ׃׳׳׳׳׆
׃׳׳ס ׳׆׳׳ ׳׳׳׳׃ ׃׳׳׳׆ ׳׳׳׳׳׳ ׆׃׳׳׳׆ ׳׃׳׳׃-׳׳ ׳׆׆

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃

5. w'sam'ti 'ani 'eth-panay ba'ish hahu' ub'mish'pach'to w'hik'rati 'otho
w'eth kal-hazonim 'acharayu liz'noth 'acharey haMolek miqereb `amam.

Lev20:5 then I shall set My face against that man and against his family,
and I shall cut off from among their people both him and all those who play the harlot after him,
by playing the harlot after Molech.

‹5› καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ
καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν
εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

5 kai epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai tēn syggeneian autou kai apolō auton
then I shall set my face against that man, and his kin, and I shall destroy him,
kai pantas tous homonoountas autō̱ hōste ekporneuein auton eis tous archontas ek tou laou autōn.
and all the ones consenting with him, so as for them to fornicate
with the ruling deities of their people.

ו וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

6. w'hanephesh 'asher tiph'neh 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim liz'noth 'achareyhem w'nathati 'eth-panay banephesh hahiw' w'hik'rati 'otho miqereb `amo.

Lev20:6 As for the soul who turns to mediums and to spiritists, to play the harlot after them, I shall also set My face against that soul and shall cut him off from among his people.

‹6› καὶ ψυχή, ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

6 kai psychē, hē ean epakolouthēsē eggastrimythois ē epaoidois hōste ekporneusai opisō autōn,
And a soul who ever should follow after ones who deliver oracles or enchanters, so as to fornicate after them,
epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn ekeinēn kai apolō autēn ek tou laou autēs.
I shall set my face against that soul, and I shall destroy it from out of its people.

ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev20:7 You shall sanctify yourselves, and you shall be holy, for I am יהוה your El.

‹7› καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

7 kai esesthe hagioi, hoti hagios egō kyrios ho theos hymōn;
And you shall be holy, for am holy I YHWH your El.

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

8. ush'mar'tem 'eth-chuqothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev20:8 You shall keep My statutes and practice them; I am יהוה who sanctifies you.

‹8› καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

8 kai phylaxesthe ta prostagmata mou kai poiēsete auta; egō kyrios ho hagiazōn hymas.
And you shall keep my orders, and you shall do them. I am YHWH, the one sanctifying you.

ט כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃

9. ki-'ish 'ish 'asher y'qalel 'eth-'abiu w'eth-'imo moth yumath 'abiu w'imo qilel damayu bo.

Lev20:9 For any man who curses his father or his mother, he shall surely be put to death; he has cursed his father or his mother, his bloodguiltiness is upon him.

‹9› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται.

9 anthrōpos anthrōpos, hos an kakōs eipē ton patera autou ē tēn mētera autou, thanatō thanatousthō;
The man, a man who ever wickedly should speak of his father or his mother,
unto death let him be put to death!

patera autou ē mētera autou kakōs eipen, enochos estai.
of his father or of his mother wickedly he spoke, he shall be liable.

---

10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃

10. w'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth 'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth re`ehu moth-yumath hano'eph w'hano'apheth.

Lev20:10 If there is a man who commits adultery with another man's wife, one who commits adultery with his friend's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

‹10› ἄνθρωπος, ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.

10 anthrōpos, hos an moicheusētai gynaika andros ē hos an moicheusētai gynaika tou plēsion,
And a man, a man who ever should commit adultery wife with a man's,
or who ever should commit adultery with a wife of his neighbor,

thanatō thanatousthōsan ho moicheuōn kai hē moicheuomenē.
to death let them be put to death! the man committing adultery
and the woman committing adultery.

---

11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃

11. w'ish 'asher yish'kab 'eth-'esheth 'abiu `er'wath 'abiu gilah moth-yum'thu sh'neyhem d'meyhem bam.

Lev20:11 As for a man who lies with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness; both of them shall surely be put to death, their bloodguiltiness is upon them.

‹11› ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν.

11 ean tis koimēthē meta gynaikos tou patros autou, aschēmosynēn tou patros autou apekaluuen,
And if anyone should have bedded with the wife of his father,
the indecency of his father to uncover,

thanatō thanatousthōsan amphoteroi, enochoi eisin.
to death let them be put to death! both are liable.

---

12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

יב וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

12. w'ish 'asher yish'kab 'eth-kalatho moth yum'thu sh'neyhem tebel `asu d'meyhem bam.

Lev20:12 And a man who lies with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have committed incest, their bloodguiltiness is upon them.

‹12› καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν.

12 kai ean tis koimēthȩ̄ meta nymphēs autou, thanatō̧ thanatousthōsan amphoteroi;
And if anyone should have bedded with his daughter-in-law,
unto death let them both be put to death!
ēsebēkasin gar, enochoi eisin.
for they have wrought impiety, they are guilty.

יג וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

13. w'ish 'asher yish'kab 'eth-zakar mish'k'bey 'ishah to`ebah `asu sh'neyhem moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:13 As for a man who lies with a male as those who lie with a woman, both of them have committed a detestable act; they shall surely be put to death. Their bloodguiltiness is upon them.

‹13› καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

13 kai hos an koimēthȩ̄ meta arsenos koitēn gynaikos, bdelygma epoiēsan amphoteroi;
And who ever should have bedded with a male as the marriage-bed of a woman,
an abomination did both;
thanatousthōsan, enochoi eisin.
let them be put to death! they are liable.

יד וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃

14. w'ish 'asher yiqach 'eth-'ishah w'eth-'imah zimah hiw' ba'esh yis'r'phu 'otho w'eth'hen w'lo'-thih'yeh zimah b'thok'kem.

Lev20:14 As for a man who takes a woman and her mother, it is immorality; both he and they shall be burned with fire, so that there shall be no immorality in your midst.

‹14› ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν.

14 hos ean labȩ̄ gynaika kai tēn mētera autēs, anomēma estin;
Who ever should take a woman and her mother, a violation of the law it is;
en pyri katakausousin auton kai autas, kai ouk estai anomia en hymin.

in fire they shall incinerate him and them, and there shall not be a violation of the law among you.

---

15 :ישׂרפו אתו ואתהן באש ולא תהיה זמה בתוככם׃
טו וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרֹגוּ׃

15. w'ish 'asher yiten sh'kab'to bib'hemah moth yumath w'eth-hab'hemah taharogu.

Lev20:15 **As for a man who gives his emission to an animal, he shall surely be put to death; you shall also kill the animal.**

‹15› καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω,
καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε.

15 kai hos an dō koitasian autou en tetrapodi, thanatō thanatousthō, kai to tetrapoun apokteneite.
And who ever should give over to his laying with a four-footed creature, to death let him be put to death! and the four-footed creature you shall kill.

---

16 ישׂרפו אתה ואת־הבהמה מות יומתו דמיהם בם׃
טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

16. w'ishah 'asher tiq'rab 'el-kal-b'hemah l'rib'`ah 'othah w'harag'at 'eth-ha'ishah w'eth-hab'hemah moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:16 **As for a woman who approaches to any animal to copulate with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death. Their bloodguiltiness is upon them.**

‹16› καὶ γυνή, ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ,
ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

16 kai gynē, hētis proseleusetai pros pan ktēnos bibasthēnai autēn hyp' autou,
And a woman, whoever should come forward to any beast to breed herself by it,
apokteneite tēn gynaika kai to ktēnos; thanatō thanatousthōsan, enochoi eisin.
you shall kill the woman and the beast – unto death let them be put to death! they are liable.

---

17 ישׂא את־אחתו בת־אביו או בת־אמו וראה את־ערותה והיא־תראה את־ערותו חסד הוא
וכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישׂא׃
יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא
וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃

17. w'ish 'asher-yiqach 'eth-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'ra'ah 'eth-`er'wathah w'hi'-thir'eh 'eth-`er'watho chesed hu' w'nik'r'thu l'`eyney b'ney `amam `er'wath 'achotho gilah `awono yisa'.

Lev20:17 **As for a man who takes his sister, his father's daughter or his mother's daughter, so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace; and they shall be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he bears his guilt.**

‹17› ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν, ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιοῦνται.

17 hos ean labē tēn adelphēn autou ek patros autou ē ek mētros autou kai idē tēn aschēmosynēn autēs
Who ever should take his sister of his father, or of his mother,
and should look at her indecency,

kai hautē idē tēn aschēmosynēn autou, oneidos estin, exolethreuthēsontai enōpion huiōn genous autōn;
and she should look at his indecency, it is scornful, they shall be utterly destroyed
before the sons of their race,

aschēmosynēn adelphēs autou apekaluuen, hamartian komiountai.
for the indecency of his sister he uncovered – his sin he shall receive.

---

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה
וְהִיא גִּלְתָּה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃

18. w'ish 'asher-yish'kab 'eth-'ishah dawah w'gilah 'eth-`er'wathah 'eth-m'qorah he`erah w'hi' gil'thah 'eth-m'qor dameyah w'nik'r'thu sh'neyhem miqereb `amam.

**Lev20:18 As for a man who lies with a menstruous woman and uncovers her nakedness,
he has laid bare her flow, and she has exposed the flow of her blood;
thus both of them shall be cut off from among their people.**

‹18› καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς· ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.

18 kai anēr, hos an koimēthē meta gynaikos apokathēmenēs kai apokaluyē tēn aschēmosynēn autēs,
And a man who ever should go to bed with a woman sitting apart,
and shall uncover her indecency,

tēn pēgēn autēs apekaluuen, kai hautē apekaluuen tēn hrysin tou haimatos autēs;
her flow he uncovered, and she uncovered the flow of her blood;

exolethreuthēsontai amphoteroi ek tou genous autōn.
shall be utterly destroyed both from their generation.

---

19 וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה
כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃

19. w'`er'wath 'achoth 'im'ak wa'achoth 'abik lo' th'galeh ki 'eth-sh'ero he`erah `awonam yisa'u.

**Lev20:19 You shall also not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister,
for such a one has made naked his relative; they shall bear their guilt.**

‹19› καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται.

19 kai aschēmosynēn adelphēs patros sou kai adelphēs mētros sou ouk apokaluueis;
And the indecency sister of your father's and sister your mother's you shall not uncover,

tēn gar oikeiotēta apekaluuen, hamartian apoisontai.
the for family intimacy he uncovered; their sin they shall carry.

---

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם
יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃

20. w'ish 'asher yish'kab 'eth-dodatho `er'wath dodo gilah chet'am yisa'u `aririm yamuthu.

**Lev20:20 As for a man who lies with his aunt he has uncovered his uncle's nakedness;
they shall bear their sin. They shall die childless.**

‹20› ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

20 hos an koimēthē̱ meta tēs syggenous autou, aschēmosynēn tēs syggeneias autou apekaluuen;
And who ever should have gone to bed with his relative, the indecency of his kin he uncovered;
ateknoi apothanountai.
childless they shall die.

---

21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

21. w'ish 'asher yiqach 'eth-'esheth 'achiu nidah hiw' `er'wath 'achiu gilah `aririm yih'yu.

**Lev20:21 As for a man who takes his brother's wife, it is uncleanness;
he has uncovered his brother's nakedness. They shall be childless.**

‹21› ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν·
ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

21 hos an labē̱ tēn gynaika tou adelphou autou, akatharsia estin;
And a man who ever should take the wife of his brother, it is uncleanness;
aschēmosynēn tou adelphou autou apekaluuen, ateknoi apothanountai.
indecency his brother's he uncovered – childless they shall die.

---

22 וְשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃

**22. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham
w'lo'-thaqi' 'eth'kem ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lashebeth bah.**

**Lev20:22 You shall keep all My statutes and all My ordinances and do them,
so that the land to which I am bringing you there to dwell in it shall not spew you out.**

‹22› Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,

καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς.

22 Kai phylaxasthe panta ta prostagmata mou kai ta krimata mou kai poiēsete auta,
And you shall keep all my orders, and my judgments; and you shall do them,
kai ou mē prosochthisę̄ hymin hē gē, eis hēn egō eisagō hymas ekei katoikein ep' autēs.
then no way should loathe you the land, into which I bring you there to dwell upon it.

כג וְלֹא֙ תֵּלְכ֣וּ בְּחֻקֹּ֔ת הַגּוֹי֙ אֲשֶׁר־אֲנִ֣י מְשַׁלֵּ֔חַ מִפְּנֵיכֶ֖ם כִּ֣י
אֶת־כָּל־אֵ֑לֶּה עָשׂ֖וּ וָאָקֵ֥ץ בָּֽם׃

23. w'lo' thel'ku b'chuqoth hagoy 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem
ki 'eth-kal-'eleh `asu wa'aquts bam.

Lev20:23 And you shall not follow the customs of the nation which I shall drive out before you,
for they did all these things, and I have abhorred them.

‹23› καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν·
ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

23 kai ouchi poreuesthe tois nomimois tōn ethnōn, hous exapostellō aph' hymōn;
And do not go in the laws of the nations! which I eject from you;
hoti tauta panta epoiēsan, kai ebdelyxamēn autous.
for all these things they did, and I abhor them.

כד וָאֹמַ֥ר לָכֶ֖ם אַתֶּ֣ם תִּירְשׁ֣וּ אֶת־אַדְמָתָ֗ם וַאֲנִי֙ אֶתְּנֶ֣נָּה לָכֶ֔ם
לָרֶ֥שֶׁת אֹתָ֖הּ אֶ֣רֶץ זָבַ֣ת חָלָ֣ב וּדְבָ֑שׁ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
אֲשֶׁר־הִבְדַּ֥לְתִּי אֶתְכֶ֖ם מִן־הָעַמִּֽים׃

24. wa'omar lakem 'atem tir'shu 'eth-'ad'matham wa'ani 'et'nenah lakem laresheth 'othah
'erets zabath chalab ud'bash 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hib'dal'ti 'eth'kem min-ha`amim.

Lev20:24 But I have said to you, You shall possess their ground,
and I shall give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey.
I am יהוה your El, who has separated you from the peoples.

‹24› καὶ εἶπα ὑμῖν Ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.

24 kai eipa hymin Hymeis klēronomēsate tēn gēn autōn, kai egō dōsō hymin autēn en ktēsei,
And I said to you, You shall inherit their land. And I shall give it to you for a possession;
gēn hreousan gala kai meli; egō kyrios ho theos hymōn, hos diōrisa hymas apo pantōn tōn ethnōn.
a land flowing milk and honey. I am YHWH your El who separated you from all the nations.

כה וְהִבְדַּלְתֶּ֣ם בֵּין־הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֔ה לַטָּמֵ֑א וּבֵ֣ין הָע֣וֹף הַטָּמֵ֔א
לַטָּהֹ֑ר וְלֹֽא־תְשַׁקְּצ֤וּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם֙ בַּבְּהֵמָ֣ה וּבָע֔וֹף וּבְכֹ֖ל
אֲשֶׁ֣ר תִּרְמֹ֣שׂ הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁ֥ר הִבְדַּ֖לְתִּי לָכֶ֥ם לְטַמֵּֽא׃

כהוְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃

25. w'hib'dal'tem beyn-hab'hemah hat'horah lat'me'ah ubeyn-ha`oph hatame' latahor
w'lo'-th'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem bab'hemah
uba`oph ub'kol 'asher tir'mos ha'adamah 'asher-hib'dal'ti lakem l'tame'.

Lev20:25 You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean,
and between the unclean bird and the clean; and you shall not make your souls detestable by animal
or by bird or by anything that creeps on the ground, which I have separated for you as unclean.

‹25› καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν
ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων
καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.

25 kai aphorieite autous ana meson tōn ktēnōn tōn katharōn kai ana meson tōn ktēnōn tōn akathartōn
And you shall separate yourselves between the cattle of the clean and unclean;
kai ana meson tōn peteinōn tōn katharōn kai tōn akathartōn kai ou bdelyxete tas psychas hymōn en
and between the winged creatures of the clean, and the unclean.
And you shall not make abhorrent your souls among
tois ktēnesin kai en tois peteinois kai en pasin tois herpetois tēs gēs, ha egō aphōrisa hymin en akatharsią.
the cattle, and among the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,
which I separated to you for uncleanness.

---

26 ׃יְהוָֽה אֲנִ֥י קָד֖וֹשׁ יְהוָ֑ה וָאַבְדִּ֣ל אֶתְכֶ֔ם מִן־הָעַמִּ֖ים לִהְיֽוֹת־לִֽי
כוְהִיִּיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יָהוָה
וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

26. wih'yithem li q'doshim ki qadosh 'ani Yahúwah wa'ab'dil 'eth'kem min-ha`amim lih'yoth li.

Lev20:26 Thus you shall become holy to Me, for I יהוה am holy;
and I have set you apart from the peoples to become Mine.

‹26› καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς
ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί.

26 kai esesthe moi hagioi, hoti egō hagios kyrios ho theos hymōn ho aphorisas hymas
And you shall be holy to me, for I am holy, YHWH your El, the one separating you
apo pantōn tōn ethnōn einai emoi.
from all the nations, to be mine.

---

27 ׃יִהְיֶה־בָּהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ
כזוְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ
בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

27. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh bahem 'ob 'o yid'`oni

moth yumathu ba'eben yir'g'mu 'otham d'meyhem bam.

Lev20:27 Now a man or a woman when there is a medium
or a spiritist among them shall surely be put to death.
They shall be stoned with stones, their bloodguiltiness is upon them.

‹27› Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός,
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.

27 Kai anēr ē gynē, hos an genētai autōn eggastrimythos ē epaoidos,
And a man or woman who ever of them should become a deliverer of oracles or enchanter,
thanatō thanatousthōsan amphoteroi; lithois lithobolēsate autous, enochoi eisin.
to death let them be put to death – both! By stones stone them! they are liable.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 21

Shabbat Torah Reading Schedule (28th sidrah) - Leviticus 21 - 23

Lev21:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-hakohanim b'ney 'Aharon w'amar'at 'alehem l'nephesh lo'-yitama' b'`amayu.

Lev21:1 Then ΥΗΩΗ said to Mosheh, Speak to the priests, the sons of Aharon, and say to them: No one shall defile himself for a dead soul among his people,

‹21:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Eipon tois hiereusin tois huiois Aarōn
And YHWH said to Moses, saying, Speak to the priests, to the sons of Aaron!
kai ereis pros autous En tais psychais ou mianthēsontai en tō ethnei autōn
And you shall say to them, that among their dead souls they shall not defile themselves among their nation;

Lev21:2 כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃

2. ki 'im-lish'ero haqarob 'elayu l'imo ul'abiu w'lib'no ul'bito ul'achiu.

Lev21:2 except for his relatives who are nearest to him, his mother and his father and his son and his daughter and his brother,

‹2› ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς
καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ

2 all' ē en tō oikeiō tō eggista autōn, epi patri kai mētri kai huiois kai thygatrasin, ep' adelphō
but only among the members of the family near them – for father, and for mother, and for sons, and for daughters, and for brother,

---

Lev21:3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃

3. w'la'achotho hab'thulah haq'robah 'elayu 'asher lo'-hay'thah l'ish lah yitama'.

Lev21:3 also for his virgin sister, who is near to him that has not been with a man; for her he may defile himself.

‹3› καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται.
3 kai ep' adelphē parthenō tē eggizousē autō tē mē ekdedomenē andri, epi toutois mianthēsetai.
and for sister a virgin being near to him, that is not espoused to a man; for these he shall defile himself.

---

4 :ץלחיל יצמעל לעל קמאר קל
ד לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃

4. lo' yitama' ba`al b'`amayu l'hechalo.

Lev21:4 He shall not defile himself as a possessor among his people, and so profane himself.

‹4› οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ.

4 ou mianthēsetai exapina en tō laō autou eis bebēlōsin autou.

he shall not defile himself suddenly among his people by profaning himself.

---

5 :חאלמ חרקת חרקב לא ישרטו שרטת׃
ה לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃

5. lo'-yiq'r'chah qar'chah b'ro'sham uph'ath z'qanam lo' y'galechu ubib'saram lo' yis'r'tu sarateth.

Lev21:5 They shall not make any baldness on their heads, nor shave off the edges of their beards, nor make any cuts in their flesh.

‹5› καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας.

5 kai phalakrōma ou xyrēthēsesthe tēn kephalēn epi nekrō kai tēn opsin tou pōgōnos ou xyrēsontai

And to baldness you shall not shave your head for the dead;
and the appearance of the beard they shall not shave;

kai epi tas sarkas autōn ou katatemousin entomidas.

and upon their flesh they shall not mutilate by cuts.

---

6 :מאפ יצאי מגצקפמ מי אלהיהם ולא יחללו שם אלהיהם
וְקְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃

6. q'doshim yih'yu l'Eloheyhem w'lo' y'chal'lu shem 'Eloheyhem
ki 'eth-'ishey Yahúwah lechem 'Eloheyhem hem maq'ribim w'hayu qodesh.

Lev21:6 They shall be holy to their El and not profane the name of their El, for they present the fire offerings to יהוה, the bread of their El; so they shall be holy.

‹6› ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν·
τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι.

6 hagioi esontai tō theō autōn kai ou bebēlōsousin to onoma tou theou autōn;

They shall be holy to their El, and they shall not profane the name of their El.

tas gar thysias kyriou dōra tou theou autōn autoi prospherousin kai esontai hagioi.

the For sacrifices of YHWH as gifts to their Elohim they offer, and they shall be holy.

---

7 :יצלחל אלמנה וחללה מאיש לא יקחו כי קדש הוא לאלהיו׃
ז אִשָּׁה זוֹנָה וַחֲלָלָה מֵאִישׁ לֹא יִקָּחוּ כִּי קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃

זאִשָּׁה זוֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ
וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃

7. 'ishah zonah wachalalah lo' yiqachu
w'ishah g'rushah me'ishah lo' yiqachu ki-qadosh hu' l'Elohayu.

Lev21:7 They shall not take a woman who is a harlot, or polluted,
nor shall they take a woman driven out from her husband; for he is holy to his El.

‹7› γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται
καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

7 gynaika pornēn kai bebēlōmenēn ou lēmpsontai
A woman harlot and being profaned they shall not take;
kai gynaika ekbeblēmenēn apo andros autēs; hagios estin tō̧ kyriō̧ theō̧ autou.
and a woman being cast out from her husband; for he is holy to YHWH his El.

ח וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

8. w'qidash'to ki-'eth-lechem 'Eloheyak hu' maq'rib qadosh yih'yeh-lak
ki qadosh 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev21:8 You shall consecrate him, for he offers the bread of your El;
he shall be holy to you; for I יהוה, who sanctifies you, am holy.

‹8› καὶ ἁγιάσει αὐτόν, τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

8 kai hagiasei auton, ta dōra kyriou tou theou hymōn houtos prospherei;
And you shall sanctify him; for the gifts of YHWH your El this one offers –
hagios estai, hoti hagios egō kyrios ho hagiazōn autous.
he shall be holy. For am holy I YHWH, the one sanctifying them.

ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָּחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס

9. ubath 'ish kohen ki thechel liz'noth 'eth-'abiah hi' m'chaleleth ba'esh tisareph.

Lev21:9 Also the daughter of any priest, if she profanes herself by harlotry,
she profanes her father; she shall be burned with fire.

‹9› καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι,
τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

9 kai thygatēr anthrōpou iereōs ean bebēlōthȩ̄ tou ekporneusai,
And a daughter of a man being a priest, if she should be profaned to fornicate,
to onoma tou patros autēs autē bebēloi; epi pyros katakauthēsetai.
the name of her father she profanes; with fire she shall be incinerated.

יא וְאֶל־כָּל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃

:יִשְׂרָאֵל אֲבִי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְמִצְרַיִם וְלִפְרְעֹה וְלָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא
אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם:

10. w'hakohen hagadol me'echayu 'asher-yutsaq `al-ro'sho shemen hamish'chah umile' 'eth-yado lil'bosh 'eth-hab'gadim 'eth-ro'sho lo' yiph'ra` ub'gadayu lo' yiph'rom.

**Lev21:10 The priest who is the highest among his brothers,
on whose head the anointing oil has been poured and who consecrated his hand to put the garments,
shall not uncover his head nor tear his clothes;**

‹10› Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει
καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

10 Kai ho hiereus ho megas apo tōn adelphōn autou, tou epikechymenou epi tēn kephalēn
And the priest great from among his brethren, of the one having poured upon his head
tou elaiou tou christou kai teteleiōmenou endysasthai ta himatia,
the oil of the anointing, and having been consecrated to put on the garments –
tēn kephalēn ouk apokidarōsei kai ta himatia ou diarrēxei
the head shall not be without a turban, and the garments he shall not tear up;

:אֲבִיו וְלִאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא 11
יא וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא:

11. w'`al kal-naph'shoth meth lo' yabo' l'abiu ul'imo lo' yitama'.

Lev21:11 nor shall he approach any dead soul, nor defile himself even for his father nor for his mother;

‹11› καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται,
ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται·

11 kai epi pasē psychē teteleutēkuią ouk eiseleusetai,
and unto any soul coming to an end he shall not enter;
epi patri autou oude epi mētri autou ou mianthēsetai;
by his father nor by his mother he shall not be defiled.

יִשְׂרָאֵל׃ אֲשֶׁר יִחַלְּלוּ בְּנֵי 12
:אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו
יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו

12. umin-hamiq'dash lo' yetse' w'lo' y'chalel 'eth miq'dash 'Elohayu ki nezer shemen mish'chath 'Elohayu `alayu 'ani Yahúwah.

**Lev21:12 nor shall he go out of the sanctuary nor profane the sanctuary of his El,
for the consecration of the anointing oil of his El is on him; I am יהוה.**

‹12› καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.

12 kai ek tōn hagiōn ouk exeleusetai kai ou bebēlōsei to hēgiasmenon tou theou autou,
And from out of the holies he shall not come forth;

and he shall not profane the thing having been sanctified of his El,

hoti to hagion elaion to christon tou theou ep' autō; egō kyrios.

for the holy oil anointing of his El is upon him. I am YHWH.

יג וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ 13 ׃אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ ס

13. w'hu' 'ishah bib'thuleyah yiqach.

Lev21:13 He shall take a wife in her virginity.

‹13› οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται·

13 houtos gynaika parthenon ek tou genous autou lēmpsetai;

This one woman a virgin from his family shall take.

יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ 14 ׃וְאִשָּׁה מִזַּרְעוֹ לֹא־יְחַלֵּל בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃

14. 'al'manah ug'rushah wachalalah zonah 'eth-'eleh lo' yiqach
ki 'im-b'thulah me`amayu yiqach 'ishah.

Lev21:14 A widow, or a divorced woman, or one who is profaned by harlotry, these he may not take;
but rather he shall take a virgin from his own people for a wife,

‹14› χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήμψεται,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα·

14 chēran de kai ekbeblēmenēn kai bebēlōmenēn kai pornēn, tautas ou lēmpsetai,

But a widow, and one being cast out and being profaned, and a harlot – these he shall not take;

all' ē parthenon ek tou genous autou lēmpsetai gynaika;

but only a virgin from out of his people shall he take for a wife.

טו וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ 15 ׃יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ

15. w'lo'-y'chalel zar'`o b'`amayu ki 'ani Yahúwah m'qad'sho.

Lev21:15 so that he shall not profane his offspring among his people;
for I am יהוה who sanctifies him.

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

15 kai ou bebēlōsei to sperma autou en tō laō autou; egō kyrios ho hagiazōn auton.

And he shall not profane his semen among his people. I am YHWH El, the one sanctifying him.

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 16 ׃יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev21:16 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 ׳ס ׳ל ׳ר ׳ד ׳ב ׳ר ׳א ׳ה ׳ר ׳ן ׳א ׳מ ׳ר ׳א ׳י ׳ש ׳מ ׳ז ׳ר ׳ע ׳ך ׳ל ׳ד ׳ר ׳ת ׳ם
׳א ׳ש ׳ר ׳י ׳ה ׳י ׳ה ׳ב ׳ו ׳מ ׳ו ׳ם ׳ל ׳א ׳י ׳ק ׳ר ׳ב ׳ל ׳ה ׳ק ׳ר ׳י ׳ב ׳ל ׳ח ׳ם ׳א ׳ל ׳ה ׳י ׳ו׃

17. daber ‘el-’Aharon le’mor ‘ish mizar’`ak l’dorotham
‘asher yih’yeh bo mum lo’ yiq’rab l’haq’rib lechem ‘Elohayu.

Lev21:17 **Speak to Aharon, saying, No man of your offspring throughout their generations,**
in whom he has a blemish shall approach to offer the bread of his El.

‹17› **Εἰπὸν Ααρων Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.**

17 Eipon Aarōn Anthrōpos ek tou genous sou eis tas geneas hymōn, tini ean ē en autō mōmos,
Speak to Aaron, saying, A man from your kind, throughout your generations,
to any if there might be on him a blemish,

ou proseleusetai prospherein ta dōra tou theou autou.
shall not come forward to offer the gifts of his El.

---

18 ׳ל ׳כ ׳ל־׳א ׳י ׳ש ׳א ׳ש ׳ר־׳ב ׳ו ׳מ ׳ו ׳ם ׳ל ׳א ׳י ׳ק ׳ר ׳ב ׳א ׳י ׳ש ׳ע ׳ו ׳ר ׳א ׳ו ׳פ ׳ס ׳ח
׳א ׳ו ׳ח ׳ר ׳ם ׳א ׳ו ׳ש ׳ר ׳ו ׳ע׃

18. ki kal-‘ish ‘asher-bo mum lo’ yiq’rab ‘ish `iuer ‘o phiseach ‘o charum ‘o saru`a.

Lev21:18 **For no man at all who has a blemish shall approach: a blind man, or a lame,**
or he who has a disfigured face, or any deformed limb,

‹18› **πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,**
ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

18 pas anthrōpos, hō an ē en autō mōmos, ou proseleusetai,
Any man in which ever might be in him a blemish, shall not come forward –

anthrōpos chōlos ē typhlos ē koloborrin ē ōtotmētos
man a blind, or lame, or splitmouth, or with mutilated ears,

---

19 ׳ס ׳ל ׳ר ׳ד ׳ב ׳ר ׳א ׳ה ׳ר ׳ן ׳א ׳ו ׳ח ׳ר ׳ם ׳ר ׳ג ׳ל ׳א ׳ו ׳ש ׳ב ׳ר ׳י ׳ד׃
׳ט ׳א ׳ו ׳א ׳י ׳ש ׳א ׳ש ׳ר־׳י ׳ה ׳י ׳ה ׳ב ׳ו ׳ש ׳ב ׳ר ׳ר ׳ג ׳ל ׳א ׳ו ׳ש ׳ב ׳ר ׳י ׳ד׃

19. ‘o ‘ish ‘asher-yih’yeh bo sheber ragel ‘o sheber yad.

Lev21:19 **or a man in whom there is a broken foot or broken hand,**

‹19› **ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός,**
19 ē anthrōpos, hō estin en autō syntrimma cheiros ē syntrimma podos,
or a man in which might be in him a broken hand, or a broken foot,

---

:עשׂ אשׁר לא ימשׁ לא קרב לא יגשׁ לא יעשׂה מום לא פסח ילל 20
כאוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃

20. ‘o-giben ‘o-daq ‘o t’balul b’`eyno ‘o garab ‘o yalepheth ‘om’roach ‘ashek.

Lev21:20 or a hunchback or a dwarf, or one who has a blemish in his eye or eczema or scabs or crushed testicles.

‹20› ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος,
ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχήν, ἢ μόνορχις,

20 ē kyrtos ē ephēlos ē ptilos tous ophthalmous ē anthrōpos, hō an ē en autō psōra agria
or humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or a man in which ever might be in him mange a wild,

ē lichēn, ē monorchis,
or scabbed, or having one testicle.

עשׂ אשׁר לא ימשׁ לא קרב לא יגשׁ לא יעשׂה מום לא פסח ילל 21
:עשׂ אשׁר לא יגשׁ לא קרב לא יעשׂה מום בו את לחם אלהיו
כאכָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃

21. kal-‘ish ‘asher-bo mum mizera` ‘Aharon hakohen lo’ yigash l’haq’rib ‘eth-‘ishey Yahúwah mum bo ‘eth lechem ‘Elohayu lo’ yigash l’haq’rib.

Lev21:21 Any man of the seed of Aharon the priest in whom there is a blemish shall not come near to offer the fire offerings of יהוה; since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his El.

‹21› πᾶς, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως,
οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου·
ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν.

21 pas, hō estin en autō mōmos, ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs, ouk eggiei tou prosenegkein
Every man in which there is on him a blemish from the seed of Aaron the priest, shall not approach to offer

tas thysias tō theō sou; hoti mōmos en autō, ta dōra tou theou ou proseleusetai prosenegkein.
the sacrifices to YHWH, that has a blemish on him; the gifts of his El he shall not come forward to bring.

:קדשׁ קדשׁ־קדשׁ קדשׁ קדשׁ יאכל מן־קדשׁ 22
כבלֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃

22. lechem ‘Elohayu miqad’shey haqqadashim umin-haqqadashim yo’kel.

Lev21:22 He may eat the bread of his El, both of the most holy and of the holy,

‹22› τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται·

22 ta dōra tou theou ta hagia tōn hagiōn kai apo tōn hagiōn phagetai;
The holy of the holies, and of the holy things he shall eat.

אל קרב אל מלא־כל אשׁ אל יגשׁ אל נתן מום בו אני יהוה 23
:קדשׁ קדשׁי־הם אתם אני יהוה מקדשׁ

כגאַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

23. ‘ak ‘el-haparoketh lo’ yabo’ w’el-hamiz’beach lo’ yigash ki-mum bo w’lo’ y’chalel ‘eth-miq’dashay ki ‘ani Yahúwah m’qad’sham.

Lev21:23 only he shall not go in to the veil or come near to the altar because he has a blemish, so that he shall not profane My sanctuaries. For I am ֲיהוָה who sanctifies them.

‹23› πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

23 plēn pros to katapetasma ou proseleusetai kai pros to thysiastērion ouk eggiei, hoti mōmon echei;
Except to the veil he shall not come forward, and to the altar he shall not approach, for a blemish he has,

kai ou bebēlōsei to hagion tou theou autou, hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous.
and he shall not profane the holy things of his El, for I YHWH, am the one sanctifying them.

׃לְכָל־זְרַע־לְדֹתָיו אֲשֶׁר יִקְרַב־לְכָל קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ לַיהוָה טֻמְאָתוֹ עָלָיו וְכָרְתִי אֲנִי יְהוָה **24**
כדוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24. way’daber Mosheh ‘el-’Aharon w’el-banayu w’el-kal-b’ney Yis’ra’El.

Lev21:24 So Mosheh spoke to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael.

‹24› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ.

24 kai elalēsen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou kai pros pantas huious Israēl.
And Moses spoke to Aaron and his sons, and to all of the sons of Israel.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 22

Lev22:1 :𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 לֵאמֹר׃ א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹22:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤃 𐤊𐤃𐤔𐤉 𐤉𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃ ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי אֲנִי יְהוָה׃

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'yinaz'ru miqad'shey b'ney-Yis'ra'El w'lo' y'chal'lu 'eth-shem qad'shi 'asher hem maq'dishim li 'ani Yahúwah.

Lev22:2 Speak to Aharon and his sons, that they should set themselves apart from the holy things of the sons of Yisrael, which they sanctify to Me, so that they may not profane My holy name; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι· ἐγὼ κύριος.

2 Eipon Aarōn kai tois huiois autou kai prosechetōsan apo tōn hagiōn tōn huiōn Israēl

Speak to Aaron and to his sons! And let them take heed concerning the holy things of the sons of Israel!

kai ou bebēlōsousin to onoma to hagion mou, hosa autoi hagiazousin moi; egō kyrios.

and they shall not profane name my holy, as much as they sanctify to me. I am YHWH.

---

3 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤃𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤉 𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤓𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤟𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃ ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃

3. 'emor 'alehem l'dorotheykem kal-'ish 'asher-yiq'rab mikal-zar'`akem 'el-haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mil'phanay 'ani Yahúwah.

Lev22:3 Say to them, If any man among all your descendants throughout your generations come near to the holy gifts which the sons of Yisrael dedicate to 𐤉𐤄𐤅𐤄, when his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from before Me; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› εἰπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος
ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ
ἐπ' αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 eipon autois Eis tas geneas hymōn pas anthrōpos, hos an proselthē apo pantos tou spermatos hymōn
Say to them! Unto your generations every man who ever should come forward from all your seed

pros ta hagia, hosa an hagiazōsin hoi huioi Israēl tō̱ kyriō̱, kai hē akatharsia autou ep' autō̱,
to the holy things, as much as indeed should sanctify the sons of Israel to YHWH, and his uncleanness is upon him,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ap' emou; egō kyrios ho theos hymōn.
they shall utterly destroy that soul from me. I am YHWH your El.

---

4 ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד
אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע:

4. 'ish 'ish mizera` 'Aharon w'hu' tsaru`a 'o zab baqadashim lo' yo'kal `ad 'asher yit'har w'hanoge`a b'kal-t'me'-nephesh 'o 'ish 'asher-tetse' mimenu shik'bath-zara`.

**Lev22:4 Any man of the seed of Aharon, who is a leper or who has a discharge,
may not eat of the holy gifts until he is clean. As for the one touches any unclean soul,
or a man from whose seed of copulation goes out of him,**

‹4› καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυής,
τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ·
καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,

4 kai anthrōpos ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs kai houtos leprą̄ ē gonorryēs,
And the man of the seed of Aaron of the priest, that this one being leprous or having gonorrhea,

tōn hagiōn ouk edetai, heōs an katharisthē̱;
of the holy things shall not eat, until whenever he should be cleansed.

kai ho haptomenos pasēs akatharsias psychēs ē anthrōpos, hō̱ an exelthē̱ ex autou koitē spermatos,
And the one touching any uncleanness of soul, or a man in whom ever should come forth from out of his marriage-bed of semen,

---

5 ה אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ:

5. 'o-'ish 'asher yiga` b'kal-sherets 'asher yit'ma'-lo 'o b'adam 'asher yit'ma'-lo l'kol tum'atho.

**Lev22:5 or a man touches any swarming thing which is unclean to him,
or a man who is unclean to him, by any of his uncleanness;**

‹5› ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ μιανεῖ αὐτόν,
ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,

5 ē hostis an hapsētai pantos herpetou akathartou, ho mianei auton,
or who ever should touch any reptile unclean, which should defile him,

ē ep' anthrōpō̧, en hō̧ mianei auton kata pasan akatharsian autou,
or come upon a man in which he shall defile him according to any of his uncleanness;

---

6 ׳ה ׳ב ׳ל ׳ת ׳ג ׳ע ׳ב ׳ו ׳ט ׳מ ׳א ׳ה ׳ע ׳ד ׳ה ׳ע ׳ר ׳ב ׳ו ׳ל ׳א ׳י ׳א ׳כ ׳ל ׳מ ׳ן ׳ה ׳ק ׳ד ׳ש ׳י ׳ם׃
ו וְנֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃

6. nephesh 'asher tiga`-bo w'tam'ah `ad-ha`areb w'lo' yo'kal min-haqadashim
ki 'im-rachats b'saro bamayim.

Lev22:6 a soul who touches it also shall be unclean until evening, and shall not eat of the holy gifts unless he has bathed his flesh in water.

‹6› ψυχή, ἥτις ἂν ἅψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι·

6 psychē, hētis an hapsētai autōn, akathartos estai heōs hesperas; ouk edetai apo tōn hagiōn,
the soul who ever should touch them shall be unclean until evening;
he shall not eat from the holy things
ean mē lousētai to sōma autou hydati;
if he should not have bathed his body in water.

---

7 ׳ה ׳ר ׳ח ׳ל ׳ב ׳ח ׳מ ׳ו ׳ה ׳ל ׳כ ׳י ׳ם ׳ש ׳ק ׳ד ׳ה ׳ן ׳מ ׳ל ׳כ ׳א ׳ו ׳ח ׳ר ׳א ׳ו ׳ט ׳ה ׳ר ׳ש ׳מ ׳ש ׳ה ׳א ׳ב ׳ו׃
ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃

7. uba' hashemesh w'taher w'achar yo'kal min-haqadashim ki lach'mo hu'.

Lev22:7 But when the sun sets, he shall be clean, and afterward he shall eat of the holy gifts, for it is his bread.

‹7› καὶ δύῃ ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ.

7 kai dyō̧ ho hēlios, kai katharos estai kai tote phagetai tōn hagiōn, hoti artos estin autou.
And should go down when the sun, then he shall be clean, and then he shall eat
from the holy things, for bread it is his.

---

8 ׳ה ׳ו ׳ח ׳ל ׳ל ׳ט ׳מ ׳א ׳ה ׳ב ׳ו ׳ט ׳ר ׳פ ׳ה ׳ל ׳א ׳י ׳א ׳כ ׳ל ׳נ ׳ב ׳ל ׳ה׃
ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃

8. n'belah ut'rephah lo' yo'kal l'tam'ah-bah 'ani Yahúwah.

Lev22:8 He shall not eat a carcass or animal torn to pieces, for it is unclean by it; I am ׳ה ׳ו ׳ה׳.

‹8› θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος.

8 thnēsimaion kai thērialōton ou phagetai mianthēnai auton en autois; egō kyrios.
Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat so that he is defiled by them.
I am YHWH.

---

9 ׳ת ׳ו ׳ל ׳ח ׳ל ׳ל ׳ו ׳ת ׳ו ׳מ ׳ו ׳ב ׳ו ׳ח ׳ט ׳א ׳ע ׳ל ׳י ׳ו ׳א ׳ש ׳א ׳ו ׳ע ׳ל ׳י ׳ו ׳ל ׳א ׳ת ׳מ ׳ר ׳ו ׳א ׳ת ׳מ ׳ש ׳מ ׳ר ׳ת ׳י ׳ו׃
ט וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ

כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

9. w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti w'lo'-yis'u `alayu chet' umethu bo
ki 'chal'luhu 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:9 They shall therefore keep My charge, so that they shall not bear sin because of it
and die by it because they profane it; I am יהוה who sanctifies them.

‹9› καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν
καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς. --

9 kai phylaxontai ta phylagmata mou, hina mē labōsin di' auta hamartian
And they shall guard my injunctions, that they should not take on account of them sin,
kai apothanōsin di' auta, ean bebēlōsōsin auta; egō kyrios ho theos ho hagiazōn autous. --
and should die because of them, if they shall profane them. I am YHWH,
the one sanctifying them.

---

10 :וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשָׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ

10. w'kal-zar lo'-yo'kal qodesh toshab kohen w'sakir lo'-yo'kal qodesh.

Lev22:10 Nor any stranger shall eat of the holy gift;
a sojourner with the priest or a hired man shall not eat of the holy gift.

‹10› καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.

10 kai pas allogenēs ou phagetai hagia; paroikos hiereōs ē misthōtos ou phagetai hagia.
And all of another race shall not eat the holy things; a sojourner with a priest,
or a hireling shall not eat the holy things.

---

11 :וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בַלַּחְמוֹ
יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ

11. w'kohen ki-yiq'neh nephesh qin'yan kas'po hu' yo'kal bo wilid beytho hem yo'k'lu b'lach'mo.

Lev22:11 But if a priest buys a soul as his property with his silver, that one may eat of it,
and those who are born in his house may eat of his bread.

‹11› ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ·
καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

11 ean de hiereus ktēsētai psychēn egktēton argyriou, houtos phagetai ek tōn artōn autou;
And if a priest should acquire a soul procured with silver, he shall eat of his bread loaf;
kai hoi oikogeneis autou, kai houtoi phagontai tōn artōn autou.
and his native-born servants, even these shall eat of his bread loaf.

---

12 :לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃
יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה

12. ubath-kohen ki thih'yeh l'ish zar hiw' bith'rumath haqadashim lo' tho'kel.

Lev22:12 If a priest's daughter belongs to an alien man,

she shall not eat of the heave offering of the holy things.

‹12› καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ,
αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται.

12 kai thygatēr anthrōpou hiereōs ean genētai andri allogenei, autē tōn aparchōn tōn hagiōn ou phagetai.
And a daughter of a man a priest, if she should become the wife of a man of another race,
she of the first-fruits of the holy things shall not eat.

---

13 אַךְ-לָהּ אֵין וְזֶרַע וְגֹרוּשָׁה אַלְמָנָה כִּי תִהְיֶה בַּת-כֹּהֵן וְאִישׁ זָר לֹא-תֹאכַל בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים׃
יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית
אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ ס

13. ubath-kohen ki thih'yeh 'al'manah ug'rushah w'zera` 'eyn lah
w'shabah 'el-beyth 'abiah kin'`ureyah milechem 'abiah to'kel w'kal-zar lo'-yo'kal bo.

Lev22:13 But if a priest's daughter becomes a widow or divorced, and has no seed to her and returns to her father's house as in her youth, she shall eat of her father's bread; but any alien shall not eat of it.

‹13› καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ, ἐπαναστρέψει
ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται.
καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν.

13 kai thygatēr hiereōs ean genētai chēra ē ekbeblēmenē, sperma de mē ēn autē, epanastrepsei
And the daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out,
and seed might not be in her, and she should return
epi ton oikon ton patrikon kata tēn neotēta autēs; apo tōn artōn tou patros autēs phagetai.
unto the house of her father, as in her youth; from the bread loaves of her father she shall eat.
kai pas allogenēs ou phagetai ap' autōn.
And all of another race shall not eat of them.

---

14 וְאִישׁ כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ׃
יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃

14. w'ish ki-yo'kal qodesh bish'gagah w'yasaph chamishitho `alayu
w'nathan lakohen 'eth-haqodesh.

Lev22:14 But if a man eats a holy thing through ignorance,
then he shall add to it a fifth of it and shall give the holy thing to the priest.

‹14› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν,
καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον.

14 kai anthrōpos, hos an phagē hagia kata agnoian,
And a man who ever should eat holy things according to ignorance;
kai prosthēsei to epipempton autou ep' auto kai dōsei tō hierei to hagion.
then he shall add his fifth part unto it, and shall give to the priest the holy thing.

---

15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת-קָדְשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה׃

טוְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃

15. w'lo' y'chal'lu 'eth-qad'shey b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher-yarimu laYahúwah.

Lev22:15 They shall not profane the holy things of the sons of Yisrael which they offer to ֏֏֏,

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ,

15 kai ou bebēlōsousin ta hagia tōn huiōn Israēl, ha autoi aphairousin tō̧ kyriō̧,

And they shall not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to YHWH,

---

16 :֏ש֏פ֏ש ֏ט֏ח֏ר ר֏ל֏ע ר֏ל ש֏ח֏ר֏ש֏פ־א֏ע ש֏ל֏ל֏ע֏ג ח֏ש֏ע ל֏ט֏ ש֏א֏ט ט֏ע֏ר֏ש֏ח
טזוְהִשְׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי
יָהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ

16. w'hisi'u 'otham `awon 'ash'mah b'ak'lam 'eth-qad'sheyhem ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:16 and so cause them to bear the iniquity of the guilt offering by eating their holy things; for I am ֏֏֏ who sanctifies them.

‹16› καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

16 kai epaxousin eph' heautous anomian plēmmeleias en tō̧ esthiein autous ta hagia autōn; hoti egō kyrios ho hagiazōn autous.

that they shall bring upon themselves lawlessnes of the trespass in their eating their holy things; for I am YHWH, the one sanctifying them.

---

17 :ר֏ש֏ל ח֏ש֏־ל֏ח ח֏ט֏ח֏ר ר֏ג֏ר֏ט
יזוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:17 Then ֏֏֏ spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 ל֏ח֏ר֏ש ח֏ל֏ג־ל֏ע ל֏ח֏ט ט֏ח֏ל֏ג־ל֏ח֏ט ג֏ר֏ח֏־ל֏ח ר֏ג֏
ל֏ח֏ר֏ש֏ח֏ג ר֏ח֏ג־ג֏ע֏ט ל֏ח֏ר֏ש֏ח ח֏ש֏ג֏ע ש֏ח֏ח ש֏ח֏ח ע֏ח֏ל֏ח
ע֏ט֏ג֏ר֏ל֏ע־ל֏ע֏ל֏ט ע֏ח֏ג֏ר֏ח֏ פ֏ח֏ר֏ח֏ ר֏ש֏ח
ע֏ט֏ח֏ר֏ל֏ע־ר֏ח֏ט֏ח֏ל֏ ע֏ג֏ח֏ר֏ח֏־ר֏ש֏ח׃

יחדַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃

18. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'at 'alehem 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager b'Yis'ra'El
'asher yaq'rib qar'bano l'kal-nid'reyhem ul'kal-nid'botham 'asher-yaq'ribu laYahúwah l'`olah.

Lev22:18 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael and say to them,
Any man of the house of Yisrael or of the aliens in Yisrael who presents his offering for all their vows
or for all their freewill offerings, which they present to יהוה for a burnt offering --

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς
αὐτοὺς ἐν Ισραηλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν
αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα,

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou kai pasȩ̄ synagōgȩ̄ Israēl kai ereis pros autous
Speak to Aaron and his sons, and to all the congregation of the sons of Israel!
And you shall say to them,
the congregation
Anthrōpos anthrōpos apo tōn huiōn Israēl ē tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn pros autous
The man, a man from the sons of Israel, or the sons of the foreigners lying near them
en Israēl, hos an prosenegkȩ̄ ta dōra autou kata pasan homologian autōn ē kata pasan hairesin autōn,
among Israel, who ever should offer his gifts according to every acknowledgment offering
of theirs, or according to every choice offering of theirs,
hosa an prosenegkōsin tō̧ theō̧ eis holokautōma,
as much as they should offer to the El for a whole burnt-offering,

---

19 :יִשָּׂרְאֵל מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר בְּכָל־נִדְרֵיהֶם וּבְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לְעֹלָה לַיהוָה
יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים:

19. lir'tson'kem tamim zakar babaqar bak'sabim uba`izim.

Lev22:19 for your acceptance, it has to be a male without blemish from the cattle, the sheep, or the goats.

‹19› δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.

19 dekta hymin amōma arsena ek tōn boukoliōn kai ek tōn probatōn kai ek tōn aigōn.
what is acceptable unto you is male an unblemished of the herds, and of the sheep,
and of the goats.

---

20 :יִשָּׂרְאֵל אֵלֶיךָ לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם:
כ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם:

20. kol 'asher-bo mum lo' thaq'ribu ki-lo' l'ratson yih'yeh lakem.

Lev22:20 Whatever has a blemish in him, you shall not offer, for it shall not be accepted for you.

‹20› πάντα, ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.

20 panta, hosa an echȩ̄ mōmon en autō̧, ou prosaxousin kyriō̧, dioti ou dekton estai hymin.
Of all as many as you have with a blemish among them you shall not bring to YHWH,
for not accepted it shall be for you.

---

21 :יִשָּׂרְאֵל בְּהֵמָה אוֹ־צֹאן מוּם כָּל־דָּבָר לֹא יִהְיֶה־בּוֹ לֹא יִהְיֶה לָרָצוֹן
כא וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

21. w'ish ki-yaq'rib zebach-sh'lamim laYahúwah l'phale'-neder
'o lin'dabah babaqar 'o batso'n tamim yih'yeh l'ratson kal-mum lo' yih'yeh-bo.

**Lev22:21 When a man offers a sacrifice of peace offerings to ֲהוָהי to fulfill a vow
or for a freewill offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted;
there shall be no blemish at all in it.**

‹21› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν
κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων,
ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

21 kai anthrōpos, hos an prosenegkȩ̄ thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧ diasteilas euchēn
And a man who ever should offer a sacrifice of deliverance to YHWH, while setting apart a vow,
kata hairesin ē en tais heortais hymōn ek tōn boukoliōn ē ek tōn probatōn, amōmon estai eis dekton,
or according to a choice offering, or in your holiday feasts, out of the herds or of the sheep,
it shall be unblemished for acceptance.
pas mōmos ouk estai en autō̧.
any blemish There shall not be upon it.

---

22 ׃ֲהוָיַל ַחַּצְנִתְּת־לֹא וֵהֻל ַחַּתְנִתּ־לֹא ַהָּמְזְּבִּמ־לַע ֶהָּמ ֵהָנּתִּת־לֹא ַחַרְיִבּ־לַע ֲהוָיַל ַחַּקְרִת־לֹא ֶלֶּפֶּת וֹא ַבָּרָּת וֹא ֵלֶּבֶּלַּת־וֹא ַחָרּוֹי־וֹא ַרּוּבָּש וֹא ַעֹוֶרּת
כב עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב
אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה
וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃

22. `auereth ‘o shabur ‘o-charuts ‘o-yabeleth ‘o garab ‘o yalepheth
lo’-thaq’ribu ‘eleh laYahúwah w’isheh lo’-thit’nu mehem `al-hamiz’beach laYahúwah.

**Lev22:22 Blind or fractured or maimed or having a running sore or eczema or scabs,
these you shall not offer to ֲהוָיַל, nor make of them an fire offering on the altar to ֲהוָיַל.**

‹22› τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα,
οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ,
καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ’ αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

22 typhlon ē syntetrimmenon ē glōssotmēton ē myrmēkiōnta ē psōragriōnta ē lichēnas echonta,
Blind, or broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts,
or chronic mange, or scabs having –
ou prosaxousin tauta tō̧ kyriō̧, kai eis karpōsin ou dōsete ap’ autōn epi to thysiastērion tō̧ kyriō̧.
they shall not bring these to YHWH; and for a yield offering you shall not give of them
upon the altar to YHWH.

---

23 ׃ֲהוָיַל ֶתֶּנָת־לֹא ֵרָּטְנִת ֵרֶּבֶּד־לַע ֵהָּשֲׂעַת ֶהָּבְדָנ ֵטוֹלְקּו ַעֻרּוֹש ֵהָשֲׂעַת ֶהָּמֵשׁ ֵרוֹשׁו ָעַרּוֹש
כג וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃

23. w’shor waseh saru`a w’qalut n’dabah ta`aseh ‘otho ul’neder lo’ yeratseh.

**Lev22:23 As to an ox or a lamb deformed or dwarfed,
you may present it for a freewill offering, but for a vow it shall not be accepted.**

‹23› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον,
σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται.

23 kai moschon ē probaton ōtotmēton ē kolobokerkon,
And a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,

sphagia poiēseis auta seautō̧, eis de euchēn sou ou dechthēsetai.
for slaughter you shall make them to yourself, but for your vow it shall not be taken.

---

24 ֵאיהוָה֙ יָקָ֣רַב פְּצוּעַ־דַּכָּ֔א וְכָר֥וּת וְנָת֖וּק וְכָרֻ֑ת לֹ֥א תַקְרִ֛יבוּ לַֽיהוָ֖ה
:וּבְאַרְצְכֶ֥ם לֹא תַעֲשֽׂוּ

24. uma`uk w'kathuth w'nathuq w'karuth lo' thaq'ribu laYahúwah ub'ar'ts'kem lo' tha`asu.

Lev22:24 And anything with its testicles bruised or crushed or torn or cut,
you shall not offer to יהוה, or sacrifice in your land,

‹24› θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον,
οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.
24 thladian kai ektethlimmenon kai ektomian kai apespasmenon,
Crushed testicles, or being squeezed out, or emasculated, or drawn away –
ou prosaxeis auta tō̧ kyriō̧ kai epi tēs gēs hymōn ou poiēsete.
you shall not bring them to YHWH, even upon your land you shall not offer them.

---

25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה
:כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ פ

25. umiyad ben-nekar lo' thaq'ribu 'eth-lechem 'Eloheykem mikal-'eleh
ki mash'chatham bahem mum bam lo' yeratsu lakem.

Lev22:25 nor shall you bring near the bread of your El from the hand of a foreigner's son
from any of these things; for their corruption is in them,
and a blemish is in them, they shall not be accepted for you.

‹25› καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων,
ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.
25 kai ek cheiros allogenous ou prosoisete ta dōra tou theou hymōn apo pantōn toutōn,
And from out of the hand of one from another race you shall not offer the gifts
of your El of all these things.
hoti phtharmata estin en autois, mōmos en autois, ou dechthēsetai tauta hymin.
For there is corruption in them, a blemish in them; shall not be received these to you.

---

26 :לֵּאמֹֽר׃ אֶל־מֹשֶׁה֙ יְהוָ֔ה וַיְדַבֵּ֖ר
כו

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:26 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

27 ׳ש׳ת ׳ח׳ת ׳ש׳ש׳ת ׳ח׳ש׳ת ׳ש׳ת ׳ש׳ת׳ת ׳ש׳ת׳ת ׳ש׳ת׳ת ׳ש׳ת׳ת
כז שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. shor 'o-keseb 'o-`ez ki yiualed w'hayah shib'`ath yamim tachath 'imo umiyom hash'mini wahal'ah yeratseh l'qar'ban 'isheh laYahúwah.

Lev22:27 When an ox or a sheep or a goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day and beyond it shall be accepted as a sacrifice of an fire offering to ׳ש׳ת׳.

‹27› Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα,
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ.

27 Moschon ē probaton ē aiga, hōs an techthē, kai estai hepta hēmeras hypo tēn mētera,
A calf, or a sheep, or a goat, when ever it is born, then it shall be seven days under its mother;
tē de hēmerą tē ogdoē kai epekeina dechthēsetai eis dōra, karpōma kyriō.
but the day eighth and beyond it shall be accepted for gift offerings, a yield offering to YHWH.

---

28 ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳
כח וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃

28. w'shor 'o-seh 'otho w'eth-b'no lo' thish'chatu b'yom 'echad.

Lev22:28 But an ox or a sheep, you shall not kill both it and its young in one day.

‹28› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

28 kai moschon ē probaton, autēn kai ta paidia autēs ou sphaxeis en hēmerą mią.
And a calf and a sheep – it and its offspring you shall not slay in day one.

---

29 ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳
כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃

29. w'ki-thiz'b'chu zebach-todah laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachu.

Lev22:29 When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to ׳ש׳ת׳, you shall sacrifice it so that you may be accepted.

‹29› ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·

29 ean de thysēs thysian euchēn charmosynēs kyriō, eis dekton hymin thysete auto;
And if you should sacrifice a sacrifice vow of joyfulness to YHWH,
so that it is accepted for you you shall sacrifice it;

---

30 ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳ ׳ש׳ת׳ת׳
ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃

30. bayom hahu' ye'akel lo'-thothiru mimenu `ad-boqer 'ani Yahúwah.

Lev22:30 It shall be eaten on the same day, you shall leave none of it until morning; I am ׳ש׳ת׳.

‹30› αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί·
ἐγώ εἰμι κύριος.

30 autē tē hēmerą ekeinē brōthēsetai, ouk apoleipsete apo tōn kreōn eis to prōi; egō eimi kyrios.
in that day it shall be eaten; you shall not leave of the meats into the morning. I am YHWH.

31 :יְהוָה אֲנִי עֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשִׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי לא

31. ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev22:31 So you shall keep My commandments, and do them; I am יהוה.

‹31› Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς.

31 Kai phylaxete tas entolas mou kai poiēsete autas.

And you shall keep my commandments, and you shall observe them. I am YHWH.

---

32 :יְהוָה אֲנִי מְקַדִּשְׁכֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לב וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

32. w'lo' th'chal'lu 'eth-shem qad'shi
w'niq'dash'ti b'thok b'ney Yis'ra'El 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev22:32 You shall not profane My holy name,
but I shall be sanctified among the sons of Yisrael; I am יהוה who sanctifies you,

‹32› καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

32 kai ou bebēlōsete to onoma tou hagiou,

And you shall not profane name my holy;

kai hagiasthēsomai en mesō tōn huiōn Israēl; egō kyrios ho hagiazōn hymas

and I shall be sanctified in the midst of the sons of Israel. I am YHWH, the one sanctifying you,

---

33 :יְהוָה אֲנִי לֵאלֹהִים לָכֶם לִהְיוֹת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם לג

33. hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev22:33 who brought you out from the land of Egypt, to become to you as Elohim; I am יהוה.

‹33› ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος.

33 ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou hōste einai hymōn theos, egō kyrios.

the one leading you from out of the land of Egypt, so as to be to you as Elohim. I am YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 23

Lev23:1 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹23:1› **Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων**

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem mo`adey Yahúwah
'asher-tiq'r'u 'otham miq'ra'ey qodesh 'eleh hem mo`aday.

Lev23:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which you shall proclaim them as holy convocations; My appointed times, they are these:

‹2› **Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ ἑορταὶ κυρίου,**
ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν ἑορταί μου. --

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hai heortai kyriou,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The holiday feasts of YHWH

has kalesete autas klētas hagias, hautai eisin heortai mou. --

which you shall call them convocations for holy – these are my holiday feasts.

---

3 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤑𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤑 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 פ
ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ

3. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i Shabbat shabbathon miq'ra'-qodesh
kal-m'la'kah lo' tha`asu Shabbat hiw' laYahúwah b'kol mosh'botheykem.

Lev23:3 For six days work shall be done, but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest,
a holy convocation. You shall not do any work; it is a Shabbat to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in all your dwellings.

‹3› **ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ·**
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις· σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

3 hex hēmeras poiēseis erga, kai tē hēmerą tē hebdomē sabbata anapausis klētē hagia tō kyriō;

Six days you shall do work, but the day seventh is a Sabbath rest, convocation a holy to YHWH.

pan ergon ou poiēseis; sabbata estin tō kyriō en pasē katoikią hymōn.

All work you shall not do, it is a Sabbath to YHWH in all your house.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 4
ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

4. ‘eleh mo`adey Yahúwah miq’ra’ey qodesh ‘asher-tiq’r’u‘o tham b’mo`adam.

**Lev23:4 These are the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄, holy convocations
which you shall proclaim them at their times appointed.**

‹4› Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ, κληταὶ ἅγιαι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

4 Hautai hai heortai tō̧ kyriō̧, klētai hagiai, has kalesete autas en tois kairois autōn.

**These are the holiday feasts to YHWH, convocations holy,
which you shall call them in their seasons.**

:𐤉𐤄𐤅𐤄𐤋 𐤄𐤐𐤎 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤋𐤔 𐤅𐤀𐤄𐤋 𐤇𐤅𐤓 𐤇𐤅𐤃𐤔 𐤉𐤅𐤀𐤋𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤉 5
ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה:

5. bachodesh hari’shon b’ar’ba`ah `asar lachodesh beyn ha`ar’bayim Pesach laYahúwah.

**Lev23:5 In the first month, on the fourteenth day of the month
between the evenings is Passover of 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹5› ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ.

5 en tō̧ prōtō̧ mēni en tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos ana meson tōn hesperinōn pascha tō̧ kyriō̧.

**In the first month, on the fourteenth day of the month,
between the evenings is a passover to YHWH.**

𐤉𐤄𐤅𐤄𐤋 𐤇𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤇𐤃𐤇 𐤅𐤀𐤄𐤋 𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤔𐤄𐤔𐤉𐤈 6
:𐤓𐤋𐤔𐤇𐤉 𐤇𐤉𐤒𐤔 𐤔𐤓𐤔𐤓 𐤇𐤏𐤔𐤅
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ:

**6. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh Chag haMatsoth laYahúwah
shib’`ath yamim matsoth to’kelu.**

**Lev23:6 Then on the fifteenth day of this month there is the Feast of Unleavened Bread to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for seven days you shall eat unleavened bread.**

‹6› καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

6 kai en tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos toutou heortē tōn azymōn tō̧ kyriō̧;

And on the fifteenth day of this month is the holiday feast of the unleavened breads to YHWH.

hepta hēmeras azyma edesthe.

Seven days you shall eat unleavened breads.

:𐤉𐤅𐤏𐤊 𐤊𐤋 𐤇𐤀𐤂𐤏 𐤊𐤉𐤊𐤋𐤌-𐤋𐤉 𐤔𐤉𐤋 𐤇𐤓𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤐-𐤊𐤓𐤐𐤔 𐤉𐤅𐤀𐤋𐤇 𐤔𐤉𐤓𐤂 7
ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

7. bayom hari’shon miq’ra’-qodesh yih’yeh lakem kal-m’le’keth `abodah lo’ tha`asu.

Lev23:7 On the first day you shall have a holy convocation; you shall not do any laborious work.

‹7› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε·

7 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete;
And the day first convocation a holy shall be to you; any work servile you shall not do.

---

8 שֵׁנִי֙ שֵׁנִ֔י וְהִקְרַבְתֶּ֥ם אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים
בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י מִקְרָא־קֹ֑דֶשׁ כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ פ

8. w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah shib'`ath yamim
bayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:8 But for seven days you shall present an fire offering to יהוה.
On the seventh day is a holy convocation; you shall not do any laborious work.

‹8› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
8 kai prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧ hepta hēmeras;
And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH seven days.
kai hē hebdomē hēmera klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
And the day seventh convocation a holy shall be to you. any work servile You shall not do.

---

9 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:9 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּֽי־תָבֹ֖אוּ
אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ נֹתֵ֣ן לָכֶ֔ם וּקְצַרְתֶּ֖ם אֶת־קְצִירָ֑הּ
וַהֲבֵאתֶ֗ם אֶת־עֹ֛מֶר רֵאשִׁ֥ית קְצִירְכֶ֖ם אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher 'ani nothen lakem uq'tsar'tem 'eth-q'tsirah wahabe'them 'eth-`omer re'shith q'tsir'kem 'el-hakohen.

Lev23:10 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you enter the land which I am giving to you and reap its harvest,
then you shall bring in the sheaf of the first fruits of your harvest to the priest.

‹10› Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα·

10 Eipon tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hotan eiselthēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, Whenever you should enter into the land which I give to you,
kai therizēte ton therismon autēs, kai oisete dragma aparchēn tou therismou hymōn pros ton hierea;
and should harvest its harvest, that you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest to the priest.

יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃

11. w'heniph 'eth-ha`omer liph'ney Yahúwah lir'tson'kem mimacharath haShabbath y'niphenu hakohen.

Lev23:11 He shall wave the sheaf before יהוה for your acceptance;
on the morrow after the Shabbat the priest shall wave it.

‹11› καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς.
11 kai anoisei to dragma enanti kyriou dekton hymin, tę epaurion tēs prōtēs anoisei auto ho hiereus.
And he shall offer the sheaf before YHWH accepted for you.
On the next day of the first shall offer it the priest.

יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃

12. wa`asithem b'yom haniph'kem 'eth-ha`omer kebes tamim ben-sh'natho l'`olah laYahúwah.

Lev23:12 Now on the day when you wave the sheaf,
you shall offer a male lamb one year old without blemish for a burnt offering to יהוה.

‹12› καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,
πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
12 kai poiēsete en tę hēmerą, en hę an pherēte to dragma,
And you shall offer on the day in which ever you should bring the sheaf –
probaton amōmon eniausion eis holokautōma tǭ kyriǭ
a sheep unblemished of a year old for a whole burnt-offering to YHWH.

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃

13. umin'chatho sh'ney `es'ronim soleth b'lulah bashemen 'isheh laYahúwah reyach nichoach w'nis'koh yayin r'bi`ith hahin.

Lev23:13 Its grain offering shall then be two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil,
a fire offering to יהוה for a soothing aroma, with its drink offering, a fourth of a hin of wine.

‹13› καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ-- θυσία τῷ κυρίῳ,
ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ-- καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου.
13 kai tēn thysian autou duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ-- thysia tǭ kyriǭ,

And with its sacrifice two tenths of fine flour being prepared in olive oil, a sacrifice to YHWH
osmē euōdias kyriǭ-- kai spondēn autou to tetarton tou in oinou.
for a scent of pleasant aroma to YHWH; and its libation – the fourth of the hin of wine.

---

14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם: ס

14. w'lechem w'qali w'kar'mel lo' tho'k'lu `ad-`etsem hayom hazeh `ad habi'akem 'eth-qar'ban 'Eloheykem chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:14 Until this same day, until you have brought in the offering of your El,
you shall eat neither bread nor roasted grain nor new growth.
It is to be a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹14› καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

14 kai arton kai pephrygmena chidra nea ou phagesthe heōs eis autēn tēn hēmeran tautēn,
And bread and parched green wheat new you shall not eat until same day this,
heōs an prosenegkēte hymeis ta dōra tǭ theǭ hymōn;
until whenever you should offer the gifts to your El –
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasę̄ katoikiạ hymōn.
law an eternal unto your generations in every dwelling of yours.

---

15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

15. us'phar'tem lakem mimacharath haShabbath miyom
habi'akem 'eth-`omer hat'nuphah sheba` Shabbathoth t'mimoth tih'yeynah.

Lev23:15 You shall count for yourselves from the morrow after the Shabbat, from the day
when you brought in the sheaf of the wave offering; they shall be seven complete Shabbats.

‹15› Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους·

15 Kai arithmēsete hymeis apo tēs epaurion tōn sabbatōn, apo tēs hēmeras,
And you shall count to yourselves from the next day of the Sabbaths, from the day
hēs an prosenegkēte to dragma tou epithematos, hepta hebdomadas holoklērous;
which ever you should bring the sheaf of the increase offering, seven periods of seven entire;

---

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

16. `ad mimacharath haShabbath hash'bi`ith tis'p'ru chamishim yom
w'hiq'rab'tem min'chah chadashah laYahúwah.

Lev23:16 Until the morrow after the seventh Shabbat, you shall count the fifty days;
then you shall present a new grain offering to יהוה.

‹16› ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας
καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.

16 heōs tēs epaurion tēs eschatēs hebdomados arithmēsete pentēkonta hēmeras
until the next day of the last period of seven you shall count fifty days,
kai prosoisete thysian nean tō̧ kyriō̧.
and you shall bring sacrifice offering a new to YHWH.

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃

17. mimosh'botheykem tabi'u lechem t'nuphah sh'tayim
sh'ney `es'ronim soleth tih'yeynah chamets te'apheynah bikurim laYahúwah.

Lev23:17 You shall bring in from your dwelling places two loaves of bread for a wave offering,
made of two-tenths of an ephah; they shall be of a fine flour, baked with leaven as first fruits to יהוה.

‹17› ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους·
ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

17 apo tēs katoikias hymōn prosoisete artous epithema, duo artous;
From your houses you shall bring bread loaves, an increase offering; two bread loaves
ek duo dekatōn semidaleōs esontai, ezymōmenoi pephthēsontai prōtogenēmatōn tō̧ kyriō̧.
of two tenths of fine flour they shall be, being leaven baked of the first produce to YHWH.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה
וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

18. w'hiq'rab'tem `al-halechem shib'`ath k'basim t'mimim b'ney shanah
uphar ben-baqar 'echad w'eylim sh'nayim yih'yu `olah laYahúwah
umin'chatham w'nis'keyhem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev23:18 Along with the bread you shall present seven one year old male lambs without blemish,
and one bull of the herd and two rams; they shall be a burnt offering to יהוה,
with their grain offering and their drink offerings, an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹18› καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους
καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους-- ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ--

καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

18 kai prosaxete meta tōn artōn hepta amnous amōmous eniausious

And you shall bring with the bread loaves seven lambs unblemished of a year old,

kai moschon hena ek boukoliou kai krious duo amōmous-- esontai holokautōma tō̧ kyriō̧--

and calf one of the herd, and rams two unblemished.

And they shall be a whole burnt-offering to YHWH,

kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn, thysian osmēn euōdias tō̧ kyriō̧.

and their sacrifice offerings, and their libations, a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

19 ×¢⊗Ø¿ ◁Ø¢ ש×ר-¬ר×ש ש×רשש×ש
:ש×ר¿ש Øשכ¿ ×י×ש ×ר×¬ ש×רשש×
יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים:

19. wa`asithem s'`ir-`izim 'echad l'chata'th ush'ney k'basim b'ney shanah l'zebach sh'lamim.

Lev23:19 You shall also offer one hairy goat for a sin offering
and two male lambs one year old for a sacrifice of peace offerings.

‹19› καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος·

19 kai poiēsousin chimaron ex aigōn hena peri hamartias

And they shall offer a young he-goat from out of the goats – one for a sin offering,

kai duo amnous eniausious eis thysian sōtēriou meta tōn artōn tou prōtogenēmatos;

and two lambs of a year old for a sacrifice of deliverance offering
with the bread loaves of the first produce.

---

20 ×י×ר ר×¿¿ ×¿¿י×× ש×ר¬י×ש ש×Ø ¿ס ש××¢ י×××ש ¿ר×י×י
:י×××¿ ×י×ר¿ר ×ר×ר ש◁ף ש×ר×ש×י ר×ש-¿ס
כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:

20. w'heniph hakohen 'otham `al lechem habikurim t'nuphah liph'ney Yahúwah
`al-sh'ney k'basim qodesh yih'yu laYahúwah lakohen.

Lev23:20 The priest shall then wave them with the bread of the first fruits for a wave offering
with two lambs before ✡✡✡; they shall be holy to ✡✡✡ for the priest.

‹20› καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.

20 kai epithēsei auta ho hiereus meta tōn artōn tou prōtogenēmatos epithema enanti kyriou

And shall place them the priest with the bread loaves of the first produce increase offering
before YHWH,

meta tōn duo amnōn; hagia esontai tō̧ kyriō̧, tō̧ hierei tō̧ prospheronti auta autō̧ estai.

with the two lambs. They shall be holy to YHWH – to the priest bringing them,
to him it shall be.

---

21 ×ש×¢¿ש-¿ש ש×¿ ×ר×ר ש◁ף-×¢¬ף ×כ× ש×ר× ש×ס ש××¢¬ף
:ש×ר×◁¿ ש×ר×גש×ר-¿ש× ש¿ס ×ף× ס×ס×× ×¢¿ ×◁גס

כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

21. uq'ra'them b'`etsem hayom hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu chuqath `olam b'kal-mosh'botheykem l'dorotheykem.

Lev23:21 On this same day you shall make a proclamation.
It is a holy convocation to you. You shall do no laborious work at all.
It shall be a perpetual statute in all your dwelling places throughout your generations.

‹21› καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ
ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. --
21 kai kalesete tautēn tēn hēmeran klētēn; hagia estai hymin, pan ergon latreuton
And you shall call this day a convocation, it shall be holy to you. any work servile
ou poiēsete en autē; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasē tē katoikią hymōn. –
You shall not do on it. law It is an eternal unto your generations in all your house.

𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 22
׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋
כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

22. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo'-th'kaleh p'ath sad'kb'quts'rek
w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet le`ani w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:22 When you reap the harvest of your land,
you shall not completely reap the corners of your field nor gather the gleaning of your harvest;
you shall leave them for the needy and for the alien. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹22› καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ
τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
22 kai hotan therizēte ton therismon tēs gēs hymōn, ou syntelesete to loipon tou therismou
And whenever you shall harvest the harvest of your land,
you shall not complete the remainder of the harvest
tou agrou sou en tǭ therizein se kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis,
of your field in your harvesting. And the fall away portions of your harvest
you shall not collect together –
tǭ ptōchǭ kai tǭ prosēlytǭ hypoleipsē auta; egō kyrios ho theos hymōn.
for the poor and for the foreigner you shall leave them. I am YHWH your El.

׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 23
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:23 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

24 ׳ב ׳ז ׳ה ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
כד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃

24. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El le’mor bachodesh hash’bi`i b’echad lachodesh yih’yeh lakem shabbathon zik’ron t’ru`ah miq’ra’-qodesh.

Lev23:24 Speak to the sons of Yisrael, saying, In the seventh month on the first of the month it shall be to you a rest with a memorial blowing of trumpets, a holy convocation.

‹24› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

24 Lalēson tois huiois Israēl legōn Tou mēnos tou hebdomou mią tou mēnos estai hymin anapausis,
Speak to the sons of Israel, saying! The month seventh,
day one of the month shall be to you a rest,
mnēmosynon salpiggōn, klētē hagia estai hymin;
a memorial of trumpets: it shall be to you a holy convocation.

---

25 ׳ב ׳ז ׳ה ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

25. kal-m’le’keth `abodah lo’ tha`asu w’hiq’rab’tem ‘isheh laYahúwah.

Lev23:25 You shall not do any laborious work, but you shall present a fire offering to יהוה.

‹25› πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ.

25 pan ergon latreuton ou poiēsete kai prosaxete holokautōma kyriǭ.
any work servile You shall not do, and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

---

26 ׳ב ׳ז ׳ה ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

26. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Lev23:26 יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

27 ׳ב ׳ז ׳ה ׳ח ׳ט ׳י ׳כ ׳ל ׳מ ׳נ ׳ס ׳ע ׳פ ׳צ ׳ק ׳ר ׳ש ׳ת
כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. ‘ak be`asor lachodesh hash’bi`i hazeh yom hakippurim hu’ miq’ra’-qodesh yih’yeh lakem w’`inithem ‘eth-naph’shotheykem w’hiq’rab’tem ‘isheh laYahúwah.

Lev23:27 Also, on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; it shall be a holy convocation for you, and you shall humble your souls and present a fire offering to יהוה.

‹27› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

27 Kai tȩ̄ dekatȩ̄ tou mēnos tou hebdomou toutou hēmera exilasmou, klētē hagia estai hymin,
Also on the tenth month of this seventh is a day of making an atonement,
convocation a holy it shall be to you.
kai tapeinōsete tas psychas hymōn kai prosaxete holokautōma tō̧ kyriō̧.
And you shall humble your souls, and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

---

28 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
כח וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

28. w'kal-m'la'kah lo' tha`asu b'`etsem hayom hazeh
ki yom kipurim hu' l'kaper `aleykem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:28 You shall not do any work on this same day,
for it is a day of atonement, to make atonement on your behalf before יהוה your El.

‹28› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·
ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

28 pan ergon ou poiēsete en autȩ̄ tȩ̄ hēmerą tautȩ̄;
All work you shall not do in it, in this day;
estin gar hēmera exilasmou hautē hymin exilasasthai peri hymōn enanti kyriou tou theou hymōn.
is for a day of making an atonement this to you; to atone for you before YHWH your El.

---

29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃
כט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

29. ki kal-hanephesh 'asher lo'-th'`uneh b'`etsem hayom hazeh w'nik'r'thah me`ameyah.

Lev23:29 For every soul who is not humbled on this same day,
he shall be cut off from his people.

‹29› πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

29 pasa psychē, hētis mē tapeinōthēsetai en autȩ̄ tȩ̄ hēmerą tautȩ̄, exolethreuthēsetai ek tou laou autēs.
Every soul who shall not be humbled in it, in this day, shall be utterly destroyed
from among its people.

---

30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

30. w'kal-hanephesh 'asher ta`aseh kal-m'la'kah b'`etsem hayom hazeh
w'ha'abad'ti 'eth-hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Lev23:30 And every soul who does any work on this same day,
that soul I shall destroy from among his people.

‹30› καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

30 kai pasa psychē, hētis poiēsei ergon en autę tę hēmerą tautę,
And every soul which shall do work in it, in this day,
apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from among its people.

---

31 :תֶּעֱשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
לא כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

31. kal-m'la'kah lo' tha`asu chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:31 You shall do no work at all.
It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹31› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

31 pan ergon ou poiēsete; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasais katoikiais hymōn.
All work you shall not do; law it is an eternal unto your generations in all your houses.

---

32 תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
:בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ

32. Shabbath shabbathon hu' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem
b'thish'`ah lachodesh ba`ereb me`ereb `ad-`ereb tish'b'thu Shabbat'kem.

Lev23:32 It is a Shabbat of complete rest to you, and you shall humble your souls;
on the ninth of the month at evening, from evening until evening you shall keep your Shabbat.

‹32› σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

32 sabbata sabbatōn estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn; apo enatēs
A Sabbath of Sabbaths it shall be to you. And you shall humble your souls from the ninth
tou mēnos apo hesperas heōs hesperas sabbatieite ta sabbata hymōn.
of the month. From evening to evening you shall observe the Sabbath of your Sabbaths.

---

33 :אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:33 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

34 בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג־הַסֻּכּוֹת
:שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה
לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת

לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָֹה׃

34. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor
bachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i hazeh chag haSukkoth shib'`ath yamim laYahúwah.

Lev23:34 Speak to the sons of Yisrael, saying,
On the fifteenth of this seventh month is the Feast of Booths for seven days to ֏֍֏֍.

‹34› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων
Tῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.
34 Lalēson tois huiois Israēl legōn
Speak to the sons of Israel! saying,
Tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ tou mēnos tou hebdomou toutou heortē skēnōn hepta hēmeras tō̧ kyriō̧.
The fifteenth of the month seventh, this is a holiday of tents seven days to YHWH.

:֏֍֏֍ ֍֎ ֏֎֍֎ ֍֏֍֎-֎֍ ֍֎֏-֍֎֏֍ ֎֎֍֍֏֏ ֎֏֍֎֏֏ ֎֎֍֏ 35
לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:35 On the first day is a holy convocation; you shall do no laborious work of any kind.

‹35› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
35 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia, pan ergon latreuton ou poiēsete.
And on the day first shall be a holy convocation; any work servile you shall not do.

֏֍֏֍֎֏ ֎֎֍֏֏ ֏֎֏֍֍֎ ֏֎֏֍֍֎ ֎֎֏֍֏ ֎֎֍֏֏ ֎֎֍֏֏ ֎֎֍֏֏ 36
֎֎֍֏֏ ֏֎֏֍֍֎ ֏֎֏֍֍֎ ֎֎֏֍֏ ֎֎֍֏֏ ֎֎֍֏֏ ֎֎֍֏֏
:֏֍֏֍ ֍֎ ֏֎֍֎ ֍֏֍֎-֎֍ ֍֎֏-֍֎֏֍
לו שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָֹה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָֹה עֲצֶרֶת
הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

36. shib'`ath yamim taq'ribu 'isheh laYahúwah bayom hash'mini miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah `atsereth hiw' kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:36 For seven days you shall present a fire offering to ֏֍֏֍.
On the eighth day there shall be a holy convocation for you,
and you shall present a fire offering to ֏֍֏֍; it is an assembly. You shall do no laborious work at all.

‹36› ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
36 hepta hēmeras prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧; kai hē hēmera hē ogdoē klētē hagia estai hymin,
Seven days you shall bring the whole burnt-offerings to YHWH,
and the day eighth convocation a holy shall be to you.
kai prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧; exodion estin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH, it is a holiday recess.
any work servile You shall not do.

ʒʔɾɥΦʒ∠ wᴧΦ ʔɾϮɥΦʓ ʓ×Ϯ ʏϮɥΦ×-ɥwϮ ʒʏʒʔ ʔᴧoʏʓ ʒ∠Ϯ 37
:ʏʓʏʔɾʒ ʓʏʔ-ɥʒᴧ ʓʔɾʏ₸ʓʏ ʜʒɔ ʒʜʓʓʏ ʒ∠o ʒʏʒʔɾ∠ ʒwϮ
לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

37. ‘eleh mo`adey Yahúwah ‘asher-tiq’r’u ‘otham miq’ra’ey qodesh l’haq’rib ‘isheh laYahúwah `olah umin’chah zebach un’sakim d’bar-yom b’yomo.

Lev23:37 These are the appointed times of ʒʔʒʔ which you shall proclaim them as holy convocations, to present fire offerings to ʒʔʒʔ -- burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each day’s matter on its own day --

‹37› Αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ,
ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ’ ἡμέραν εἰς ἡμέραν

37 Hautai hai heortai kyriō, has kalesete klētas hagias hōste prosenegkai karpōmata tō kyriō,
These are holiday feasts to YHWH which you shall call convocations holy,
so as to bring a yield offering to YHWH,
holokautōmata kai thysias autōn kai spondas autōn to kath’ hēmeran eis hēmeran
whole burnt-offerings, and their sacrifices, and their libation offerings; the thing according to day by day;

ʓʏʒ×ʏʏ×ʓ ᴧɡ∠ʓʏ ʒʏʒʔ ××ɡw ᴧɡ∠ʓ 38
:ʒʏʒʔ∠ ʏʓ×× ɥwϮ ʓʏʒ×ɡᴧʏ-∠ʏ ᴧɡ∠ʓʏ ʓʏʒ×ɥᴧʏ-∠ʏ ᴧɡ∠ʓʏ
לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

38. mil’bad Shabb’thoth Yahúwah umil’bad mat’notheykem
umil’bad kal-nid’reykem umil’bad kal-nid’botheykem ‘asher tit’nu laYahúwah.

Lev23:38 besides the Shabbats of ʒʔʒʔ, and besides your gifts and besides all your votive and freewill offerings, which you give to ʒʔʒʔ.

‹38› πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν
καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ.

38 plēn tōn sabbatōn kyriou kai plēn tōn domatōn hymōn kai plēn pasōn tōn euchōn hymōn
besides the Sabbaths of YHWH, and besides your gifts, and besides all your vows,
kai plēn tōn hekousiōn hymōn, ha an dōte tō kyriō.
and besides your voluntary offerings, which ever you shall give to YHWH.

ʓʏʃ₸Ϯʓ ʒoɾʓgwʒ wᴧʜ∠ ʓʏɾ ɥwo ʒwʓʜʒ ʏϮ 39
ʓʏɾʓ ʓɾʓɾ xoʓw ʒʏʒɾ-ʃɥ-xϮ ʏɥʃʜx ʜɥϮʒx-xϮ
:ʏʏxʓw ɾʏɾʓwʒ ʓʏɾʓʏ ʏʏxʓw ʏʏwϮɥʒ
לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם
אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃

39. ‘ak bachamishah `asar yom lachodesh hash’bi`i b’as’p’kem’eth-t’bu’ath ha’arets tachogu ‘eth-chag-Yahúwah shib’`ath yamim bayom hari’shon shabbathon ubayom hash’mini shabbathon.

Lev23:39 Also, on the fifteenth day of the seventh month,
when you have gathered in the crops of the land, you shall celebrate the feast of יהוה for seven days,
with a rest on the first day and a rest on the eighth day.

‹39› Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.
39 Kai en tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos tou hebdomou toutou,
And on the fifteenth day month of this seventh,
hotan syntelesēte ta genēmata tēs gēs, heortasete tō kyriō hepta hēmeras;
whenever you should complete gathering the produce of the land,
you shall solemnize a holiday to YHWH for seven days;
tē hēmerą tē prōtē anapausis, kai tē hēmerą tē ogdoē anapausis.
on the day first a rest, and on the day eighth a rest.

ז֣וּלְקַחְתֶּ֣ם לָכֶ֗ם בַּיּוֹם֙ הָרִאשׁ֔וֹן פְּרִ֖י עֵ֣ץ הָדָ֑ר כַּפֹּ֤ת תְּמָרִים֙ וַעֲנַ֣ף 40
עֵץ־עָבֹ֔ת וְעַרְבֵי־נָ֖חַל וּשְׂמַחְתֶּ֣ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

40. ul'qach'tem lakem bayom hari'shon p'ri `ets hadar kapoth t'marim wa`anaph `ets-`aboth w'`ar'bey-nachal us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem shib'`ath yamim.

Lev23:40 Now on the first day you shall take for yourselves the fruit of beautiful trees,
palm branches and boughs of leafy trees and willows of the brook,
and you shall rejoice before יהוה your El for seven days.

‹40› καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων
καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους
ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ·
40 kai lēmpsesthe tē hēmerą tē prōtē karpon xylou hōraion kai kallynthra phoinikōn
And you shall take on the day first fruit of the tree beautiful, and palm branches of palm trees,
kai kladous xylou daseis kai iteas kai agnou kladous
and tender branches tree of a bushy, and shallows,
ek cheimarrou euphranthēnai enanti kyriou tou theou hymōn hepta hēmeras tou eniautou;
and of the chaste-tree tender branches by the rushing stream;
and you shall be glad before YHWH your El seven days in the year.

וְחַגֹּתֶ֥ם אֹת֛וֹ חַ֥ג לַיהוָ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בַּשָּׁנָ֣ה חֻקַּת־עוֹלָ֔ם 41
לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם בַּחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֖י תָּחֹגּ֥וּ אֹתֽוֹ׃

41. w'chagothem 'otho chag laYahúwah shib'`ath yamim bashanah chuqath `olam l'dorotheykem bachodesh hash'bi`i tachogu 'otho.

Lev23:41 You shall thus celebrate it as a feast to יהוה for seven days in the year.
It shall be a perpetual statute throughout your generations; you shall celebrate it in the seventh month.

‹41› νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.

41 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn; en tō mēni tō hebdomō heortasete autēn.

It is law an eternal unto your generations. In the month seventh
you shall solemnize a holiday it.

:xyFg yGwr 'qwrg hqdFr-'y hrhr xogw yGwx xyFg 42

מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת:

42. baSukkoth tesh'bu shib'`ath yamim kal-ha'ez'rach b'Yis'ra'El yesh'bu baSukkoth.

Lev23:42 You shall live in booths for seven days; all the native-born in Yisrael shall live in booths,

‹42› ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ισραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς,

42 en skēnais katoikēsete hepta hēmeras, pas ho autochthōn en Israēl katoikēsei en skēnais,

In tents you shall dwell for seven days. All the native born in Israel shall dwell in tents,

---

rhg-xt rxgwYa xYyFg ry hyrxqa YoAr yowq 43

:hyrAqt aYar rht hrqwh hxYt rtrYag qwrh

מג לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

43. l'ma`an yed'`u dorotheykem ki baSukkoth hoshab'ti 'eth-b'ney Yis'ra'El b'hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:43 so that your generations may know that I had the sons of Yisrael live in booths when I brought them out from the land of Egypt. I am ֵיהוָה your El.

‹43› ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

43 hopōs idōsin hai geneai hymōn hoti en skēnais katōkisa tous huious Israēl
so that should see your generations that in tents I settled the sons of Israel,
en tō exagagein me autous ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
in my leading them from the land of Egypt. I am YHWH your El.

:qwrh hrhg-qt hYarh rAoy-xt hwy qqArY 44

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

44. way'daber Mosheh 'eth-mo`adey Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El.

Lev23:44 So Mosheh declared to the sons of Yisrael the appointed times of ֵיהוָה.

‹44› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

44 Kai elalēsen Mōusēs tas heortas kyriou tois huiois Israēl.

And Moses told the holidays of YHWH to the sons of Israel.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (29th sidrah) - Leviticus 24 - 27

:𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 **Lev24:1**
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹24:1› **Κ**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤍 𐤆𐤉𐤕 𐤆𐤊 𐤊𐤕𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤃𐤊 𐤔𐤌𐤍 𐤆𐤉𐤕 𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤑𐤅 𐤁 **2**
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Lev24:2 Command the sons of Yisrael that they bring to you pure oil from beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς **Ι**σραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον
εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai labetōsan moi elaion elainon katharon kekommenon eis phōs
Give charge to the sons of Israel! And let them take to you oil olive, pure, being beaten for light!

kausai lychnon dia pantos.
to burn in a lamp continually,

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤃𐤉 𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤏𐤃 𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤇𐤅𐤘 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 **3**
ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

3. michuts l'pharoketh ha`eduth b'ohel mo`ed ya`arok 'otho 'Aharon me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah tamid chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev24:3 Outside the veil of testimony in the tent of appointment, Aharon shall keep it in order from evening to morning before 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually;
it shall be a perpetual statute throughout your generations.

‹3› ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

3 exōthen tou katapetasmatos en tē skēnē tou martyriou kausousin auton Aarōn kai hoi huioi autou

from outside the veil, in the tent of the testimony. shall burn it Aaron and his sons
apo hesperas heōs prōi enōpion kyriou endelechōs; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
from evening until morning before YHWH perpetually – law an eternal unto your generations.

---

4 :מֵעִם פָּרֹכֶת הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו וְהֶעֱלוּ נֵרֹתָיו עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ

4. `al ham'norah hat'horah ya`arok 'eth-haneroth liph'ney Yahúwah tamid.

Lev24:4 He shall keep the lamps in order on the pure lampstand before יהוה continually.

‹4› ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί.

4 epi tēs lychnias tēs katharas kausete tous lychnous enanti kyriou heōs to prōi.
Upon the lamp-stand pure you shall burn the lamps before YHWH until into the morning.

---

5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי :עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת
ה עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת:

5. w'laqach'at soleth w'aphiath 'othah sh'teym `es'reh chaloth sh'ney `es'ronim yih'yeh hachalah ha'echath.

Lev24:5 Then you shall take fine flour and bake twelve cakes with it; two-tenths of an ephah shall be in each cake.

‹5› Καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς·

5 Kai lēmpsesthe semidalin kai poiēsete autēn dōdeka artous, duo dekatōn estai ho artos ho heis;
And you shall take fine flour, and you shall make for it twelve bread loaves;
two tenths parts shall be bread loaf for the one.

---

6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה: :ww
ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה:

6. w'sam'at 'otham sh'tayim ma`arakoth shesh hama`araketh `al hashul'chan hatahor liph'ney Yahúwah.

Lev24:6 you shall set them in two rows, six to a row, on the pure table before יהוה.

‹6› καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα,
ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου.

6 kai epithēsete autous duo themata, hex artous to hen thema,
And you shall place them two places; six bread loaves to the one place
epi tēn trapezan tēn katharan enanti kyriou.
upon the table pure before YHWH.

---

7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה: :אשה
ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה:

7. w'nathaat `al-hama`areketh l'bonah zakah w'hay'thah lalechem l'az'karah 'isheh laYahúwah.

Lev24:7 You shall put pure frankincense on the row that it shall be to the bread for a memorial, even a fire offering to יהוה.

‹7› καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα,
καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.

7 kai epithēsete epi to thema libanon katharon kai hala,
And you shall place upon the place frankincense pure and salt;
kai esontai eis artous eis anamnēsin prokeimena tō kyriō.
and they shall be for the bread loaves for remembrance being situated before YHWH.

---

8 ׃ְיהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי

8. b'yom haShabbath b'yom haShabbath ya`ar'kenu liph'ney Yahúwah tamid me'eth b'ney-Yis'ra'El b'rith `olam.

Lev24:8 Every Shabbat day he shall arrange it before יהוה continually; it is an everlasting covenant for the sons of Yisrael.

‹8› τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον.

8 tē hēmerą tōn sabbatōn prothēsetai enanti kyriou dia pantos
On the day of the Sabbaths you shall put them before YHWH always
enōpion tōn huiōn Israēl diathēkēn aiōnion.
before the sons of Israel – covenant an eternal.

---

9 ׃יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס טוְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי

9. w'hay'thah l'Aharon ul'banayu wa'akaluhu b'maqom qadosh ki qodesh qadashim hu' lo me'ishey Yahúwah chaq-`olam.

Lev24:9 It shall be for Aharon and his sons, and they shall eat it in a holy place; for it is holy of holies to him from the fire offerings of יהוה, a statute forever.

‹9› καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.

9 kai estai Aarōn kai tois huiois autou, kai phagontai auta en topō hagiō;
And it shall be for Aaron and to his sons. And they shall eat them in place the holy,
estin gar hagia tōn hagiōn touto autō apo tōn thysiazomenōn tō kyriō, nomimon aiōnion.
is for a holy of holies this to him from the things being sacrificed to YHWH – law an eternal.

---

10 ׃בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ יוַתֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ

10. wayetse' ben-'ishah Yis'r'elith w'hu' ben-'ish Mits'ri b'thok b'ney Yis'ra'El wayinatsu bamachaneh ben haYis'r'Elith w'ish haYis'r'eli.

Lev24:10 Now the son of an Yisraelite woman, and he, a son of an Egyptian man, went out among the sons of Yisrael; and the son of the Yisraelitess and a man of Yisrael struggled together in the camp.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ισραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ισραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ισραηλίτης,

10 Kai exēlthen huios gynaikos Israēlitidos kai houtos ēn huios Aigyptiou en tois huiois Israēl,
And went forth a son of an Israelitish woman, and he was a son of an Egyptian man among the sons of Israel.

kai emachesanto en tē parembolē ho ek tēs Israēlitidos kai ho anthrōpos ho Israēlitēs,
And they did combat in the camp – the one of the Israelitish woman and the man Israelite. the one of

---

11 ׃ישְׂרְאֵלִי אֵת־הַשֵּׁם וַיְקֻלֵּל
יאוַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃

11. wayiqob ben-ha'ishah haYis'r'Elith 'eth-hashem way'qalel wayabi'u 'otho 'el-Mosheh w'shem 'imo Sh'lomith bath-Dib'ri l'mateh-Dan.

Lev24:11 The son of the Yisraelite woman blasphemed the Name and cursed. So they brought him to Mosheh. (Now his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.)

‹11› καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ισραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς Δαν.

11 kai eponomasas ho huios tēs gynaikos tēs Israēlitidos to onoma katērasato, kai ēgagon auton
And named the son of the woman Israelitish the name – he cursed. And they led him

pros Mōusēn; kai to onoma tēs mētros autou Salōmith thygatēr Dabri ek tēs phylēs Dan.
to Moses. And the name of his mother was Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan.

---

12 ׃יְהוָה עַל־פִּי לָהֶם לְפָרֹשׁ בַּמִּשְׁמָר וַיַּנִּיחֻהוּ
יב

12. wayanichuhu bamish'mar liph'rosh lahem `al-pi Yahúwah.

Lev24:12 They put him in custody so that it might be declared to them at the mouth of יהוה.

‹12› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

12 kai apethento auton eis phylakēn diakrinai auton dia prostagmatos kyriou.
And they put him in prison, to litigate over him because of the order of YHWH.

---

13 ׃יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
יגוַיְדַבֵּר

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:13 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹13› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

13 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

14 יד הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ
כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃
14 ׃הָעֵדָה־כָּל אֹתוֹ וְרָגְמוּ רֹאשׁוֹ־עַל יְדֵיהֶם אֶת־שֹׁמְעִים
וְסָמְכוּ לַמַּחֲנֶה מִחוּץ אֶל־הַמְקַלֵּל אֶת־הוֹצֵא יד

14. hotse' 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh
w'sam'ku kal-hashom'`im 'eth-y'deyhem `al-ro'sho w'rag'mu 'otho kal-ha`edah.

Lev24:14 Bring the one who has cursed outside the camp,
and let all who heard him lay their hands on his head; then let all the congregation stone him.

‹14› Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.
14 Exagage ton katarasamenon exō tēs parembolēs, kai epithēsousin pantes hoi akousantes
Lead the one cursing outside the camp, and shall place all the ones hearing
tas cheiras autōn epi tēn kephalēn autou, kai lithobolēsousin auton pasa hē synagōgē.
their hands upon his head, and shall stone him all the congregation.

---

15 טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃
15 ׃חֶטְאוֹ וְנָשָׂא אֱלֹהָיו יְקַלֵּל כִּי־אִישׁ אִישׁ לֵאמֹר תְּדַבֵּר
וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל טו

15. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor 'ish 'ish ki-y'qalel 'Elohayu w'nasa' chet'o.

Lev24:15 You shall speak to the sons of Yisrael, saying, If anyone curses his El, then he shall bear his sin.

‹15› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν καταράσηται θεόν, ἁμαρτίαν λήμψεται·
15 kai tois huiois Israēl lalēson kai ereis pros autous Anthrōpos,
And to the sons of Israel speak! And you shall say to them, A man,
hos ean katarasētai theon, hamartian lēmpsetai;
Whosoever should curse El, the sin that one shall take.

---

16 טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה
כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת׃
16 ׃יוּמָת שֵׁם־בְּנָקְבוֹ כָּאֶזְרָח כַּגֵּר הָעֵדָה־כָּל בּוֹ יִרְגְּמוּ רָגוֹם יוּמָת מוֹת יְהוָה־שֵׁם וְנֹקֵב טז

16. w'noqeb shem-Yahúwah moth yumath ragom yir'g'mu-bo kal-ha`edah kager ka'ez'rach b'naq'bo-shem yumath.

Lev24:16 And the one who blasphemes the name of יהוה shall surely be put to death;
all the congregation shall certainly stone him.
The alien as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

‹16› ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ· ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.

16 onomazōn de to onoma kyriou thanatō thanatousthō; lithois lithoboleitō auton pasa synagōgē Israēl;

the one naming And the name of YHWH, to death let him be put to death!

with stones Let stone him all the congregation of Israel.

ean te prosēlytos ean te autochthōn, en tō onomasai auton to onoma kyriou teleutatō.

Whether a foreigner, or whether native born in his naming the name of YHWH,

let him come to an end.

:xשׁיִהְרָ xיִהְשׁ שׁדָאָ wקִנִ-לָכּ שׁפֶנֶ שׁיִאִוְ 17

יזוְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת:

17. w'ish ki yakeh kal-nephesh 'adam moth yumath.

Lev24:17 If a man takes the life of any human being, he shall surely be put to death.

‹17› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

17 kai anthrōpos, hos an pataxē psychēn anthrōpou kai apothanē, thanatō thanatousthō.

And the man who ever should strike the life of a man, and he should die, to death,

let him to be put to death!

:wקִנִ xחִx wקִנִ חַיִּכֶּ wלֵמְשַׁיְ חַיִּחַ-wקִנִ חַיִּכֶּ שׁיִאִוְ 18

יחוּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ:

18. umakeh nephesh-b'hemah y'shal'menah nephesh tachath naphesh.

Lev24:18 The one who takes the life of an animal shall repay it, life for life.

‹18› καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.

18 kai hos an pataxē ktēnos kai apothanē, apoteisatō psychēn anti psychēs.

And who ever should strike cattle and it should die, let him pay life for life!

:רֵמָעְבַּ שׁיִאִ יִכִּ-יִתֵּנִ מוּמ שׂשָׂעָ רֶשֲׁאַכַּ wלֵ הֶשָׂעָיֵ ןֵכֵ הֶשָׂעָ שׁיִאִ יִכִּ 19

יטוְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לוֹ:

19. w'ish ki-yiten mum ba`amitho ka'asher `asah ken ye`aseh lo.

Lev24:19 If a man gives a blemish to his neighbor, just as he has done, so it shall be done to him:

‹19› καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·

19 kai ean tis dō mōmon tō plēsion, hōs epoiēsen autō, hōsautōs antipoiēthēsetai autō;

And if any shall give a blemish to his neighbor, as he did to him,

likewise he shall act against him.

שׁwנֵ xחִx שׁwנֵ שׁרֹ xחִx שׁרֹ רגֵwנֶ xחִx רגֵwנֶ 20

:רָבֶ שׁיִאִ שׁתֵּנִ שׁכֶּרֶ שׁיִאִ רֶשֲׁאַכַּ שׁתֵּנִ

כשֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן

כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ:

20. sheber tachath sheber `ayin tachath `ayin shen tachath shen
ka'asher yiten mum ba'adam ken yinathen bo.

**Lev24:20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth;
just as he gives a blemish to a man, so it shall be given to him.**

‹20› σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·
καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.

**20 syntrimma anti syntrimmatos, ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos;
A break for a break, eye for eye, tooth for tooth;
kathoti an dō̱ mōmon tō̱ anthrōpō̱, houtōs dothēsetai autō̱.
in so far as he should give a blemish to a man, so it shall be given to him.**

---

21 :אַשׁ תַּחַת עַיִן עַיִן תַּחַת שֵׁן שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃
כא וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃

21. umakeh b'hemah y'shal'menah umakeh 'adam yumath.

**Lev24:21 Thus the one who kills an animal shall repay for it,
but the one who kills a man shall be put to death.**

‹21› ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

**21 hos an pataxē̱ anthrōpon kai apothanē̱, thanatō̱ thanatousthō;
Who ever should strike a man, and he should die, to death let him be put to death!**

---

22 :אַשׁ גֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

22. mish'pat 'echad yih'yeh lakem kager ka'ez'rach yih'yeh ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

**Lev24:22 There shall be one judgment for you; it shall be for the stranger as well as the native,
for I am יהוה your El.**

‹22› δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

**22 dikaiōsis mia estai tō̱ prosēlytō̱ kai tō̱ egchōriō̱, hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn.
Justice shall be one to the foreigner, and to the native inhabitant; for I am YHWH your El.**

---

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקֻלָּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
:וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

**23. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El wayotsi'u 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh
wayir'g'mu 'otho 'aben ub'ney-Yis'ra'El `asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Lev24:23 Then Mosheh spoke to the sons of Yisrael,
and they brought the one who had cursed outside the camp and stoned him with stones.
Thus the sons of Yisrael did, just as יהוה had commanded Mosheh.**

‹23› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις·
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

**23 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kai exēgagon ton katarasamenon exō tēs parembolēs
And Moses spoke to the sons of Israel, and they led the one cursing outside the camp,**

kai elithobolēsan auton en lithois; kai hoi huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
and they stoned him with stones. And the sons of Israel did just as YHWH gave orders to Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 25

:ךָיסַנ יַרְהֹ רֶבְדַּיַו ינַיסִ רַהַב הֶשֹׁמ־לֶא הוָהְי רַבֶּדַיַו Lev25:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinay le'mor.

Lev25:1 YHWH then spoke to Mosheh at Mount Sinai, saying,

‹25:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō orei Sina legōn
And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

ךָיתֹחֻאַל הוָהְי תַבְּשַׁהְו ץֶראָה תַבְּשַׁת ךָל יִתְּנֹנ רֶשֲׁא ץֶראָה־לֶא ךָיתֹבָא־לֶא ינֵבְּ־לֶא רַבֵּד 2
:הוָהְי תַבְּשַׁת ץֶראָה תַבְּשַׁת ץֶראָה־לֶא ינֵבְּ־לֶא רַבֵּדַו הֶשֹׁמ־לֶא הוָהְי רַבֶּדַיַו ינַיסִ רַהַב הֶשֹׁמ־לֶא הוָהְי רַבֶּדַיַו ינַיסִ רַהַב
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki thabo'u 'el-ha'arets 'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you come into the land which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to YHWH.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.
2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Ean eiselthēte eis tēn gēn,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
Whenever you should enter into the land
hēn egō didōmi hymin, kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō kyriō.
which I give to you, then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

:ךָאֵתְבוּאָתָהּ־תֶא וְפַסַאְו ךָמֶרְכַּ דֶמֹזְתִּו עַרַזְתִּ יִנִשָׁ יִנִשׁ וְשֵׁשׁ 3
ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

3. shesh shanim tiz'ra` sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard and gather its produce,

‹3› ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.
3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou kai synaxeis ton karpon autēs.
Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,
and you shall bring together its fruit.

ץֶראָה תַבְּשַׁת ץֶראָה תַבְּשַׁת תֹנָתּוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה 4
:ךָמֶרְכַּ דֶמֹזְתִּ אלְו ךָדֵשְׂתִּ אלְו ךָתֶעַרְזִתּ אלְ תַנָשָׁהַ תַבָּשַׁ
ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה

שָׁדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃

4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.

**Lev25:4 but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land, a Shabbat to ;
you shall not sow your field nor prune your vineyard.**

‹4› τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς

4 tō de etei tō hebdomō sabbata anapausis estai tē gē, sabbata tō kyriō;
But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.
ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis
your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

---

5 ׆ׁ׳ׁ׳׆ׁ׳ ׳׆׳ ׳׆׳׆ׁ׳׆ׁ ׳׆׳׆׳׆ׁ ׳׆׳׆׳׆ׁ׳׆ׁ׳׆ׁ

And shall be the Sabbath of the land foods to you, and to your children,

kai tȩ̄ paidiskȩ̄ sou kai tō̧ misthōtō̧ sou kai tō̧ paroikō̧ tō̧ proskeimenō̧ pros se,

and to your maidservant, and to your hireling, and to the sojourner lying near to you,

---

7 :לְבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ס

7. w'lib'hem't'ak w'lachayah 'asher b'ar'tsek tih'yeh kal-t'bu'athah le'ekol.

Lev25:7 And to your cattle and to the animals that are in your land shall have all its produce to eat.

‹7› καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς

ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.

7 kai tois ktēnesin sou kai tois thēriois tois en tȩ̄ gȩ̄ sou estai pan to genēma autou eis brōsin.

and to your cattle, and to the beasts in your land shall be all of its produce for food.

---

8 :וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:

חוְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים

8. w'saphar'at l'ak sheba` Shabb'thoth shanim sheba` shanim sheba` p'`amim
w'hayu l'ak y'mey sheba` Shabb'thoth hashanim tesha` w'ar'ba`im shanah.

Lev25:8 You shall count to yourself seven Shabbats of years, seven times seven years,
so that the days of the seven Shabbats of years shall be to you forty-nine years.

‹8› Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις,

καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.

8 Kai exarithmēseis seautō̧ hepta anapauseis etōn, hepta etē heptakis,

And you shall count out to yourself seven rests of years, seven years seven times.

kai esontai soi hepta hebdomades etōn ennea kai tessarakonta etē.

And they shall be to you seven periods of seven of years, nine and forty years.

---

9 :בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם:

טוְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ

9. w'ha`abar'at shophar t'ru`ah bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh
b'yom hakippurim ta`abiru shophar b'kal-'ar'ts'kem.

Lev25:9 You shall then cause the sound a horn abroad in the seventh month; on the tenth day of month;
on the day of atonement you shall cause a horn all through your land.

‹9› καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ

μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

9 kai diaggeleite salpiggos phōnȩ̄ en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ hymōn tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ tȩ̄ dekatȩ̄ tou mēnos;

And you shall declare by trumpet sound in all your land, in the month seventh,
the tenth of the month.

tę hēmerą tou hilasmou diaggeleite salpiggi en pasę tę gę hymōn
In the day of making an atonement – you shall declare by trumpet in all your land.

ׁקדשׁתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ 10
ולכל־ישביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש
:אל־אחזתו ואיש אל־משפחתו תשובו

יוְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃

10. w'qidash'tem 'eth sh'nath hachamishim shanah uq'ra'them d'ror ba'arets l'kal-yosh'beyah yobel hiw' tih'yeh lakem w'shab'tem 'ish 'el-'achuzatho w'ish 'el-mish'pach'to tashubu.

Lev25:10 You shall thus consecrate the year, the fiftieth year, and proclaim a release through the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you, and each of you shall return to his own property, and each of you shall return to his family.

‹10› καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε.

10 kai hagiasete to etos to pentēkoston eniauton kai diaboēsete aphesin
And you shall sanctify the year – the fiftieth year; and you shall proclaim forth a release
epi tēs gēs pasin tois katoikousin autēn; eniautos apheseōs sēmasia hautē estai hymin,
upon the land to all the ones dwelling it. A year of release indication its shall be to you.
kai apeleusetai heis hekastos eis tēn ktēsin autou, kai hekastos eis tēn patrida autou apeleusesthe.
And you shall go forth each one to his possession, and each to his family you shall go forth.

יובל הוא שנת החמשים שנה תהיה לכם לא תזרעו 11
ולא תקצרו את־ספיחיה ולא תבצרו את־נזריה׃

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

11. yobel hiw' sh'nath hachamishim shanah tih'yeh lakem lo' thiz'ra`u
w'lo' thiq'ts'ru 'eth-s'phicheyah w'lo' thib'ts'ru 'eth-n'zireyah.

Lev25:11 It is a jubilee, the fiftieth year, it is a year to you; you shall not sow, nor reap its aftergrowth, nor gather in from its untrimmed vines.

‹11› ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,

11 apheseōs sēmasia hautē, to etos to pentēkoston eniautos estai hymin;
of release This indication, the year, the fiftieth year shall be to you.
ou spereite oude amēsete ta automata anabainonta autēs kai ou trygēsete ta hēgiasmena autēs,
You shall not sow, nor in any way shall you reap the produce self ascending by its;
and you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it.

:נזיריה׃ את־ספיחיה ולא תבצרו את־ 12

יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

12. ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.

Lev25:12 For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

‹12› ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 hoti apheseōs sēmasia estin, hagion estai hymin, apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.

For of release an indication it is; it shall be holy to you.
From the fields you shall eat its produce.

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ 13

13. bish'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.

Lev25:13 On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

‹13› Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίᾳ αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ.

13 En tō etei tēs apheseōs sēmasią autēs epaneleusetai hekastos eis tēn ktēsin autou.

In the year of the release, the indication of it, shall return back each unto his possession.

יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ
אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ 14

14. w'ki-thim'k'ru mim'kar la`amithek 'o qanoh miyad `amithek 'al-tonu 'ish 'eth-'achiu.

**Lev25:14 If you sell anything to your companion or buy from your companion's hand,
you shall not oppress a man over his brother.**

‹14› ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου,
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·

14 ean de apodō prasin tō plēsion sou ean kai ktēsē para tou plēsion sou,

And if you should render a sale to your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,

mē thlibetō anthrōpos ton plēsion;

let not afflict a man his neighbor!

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ
בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ 15

**15. b'mis'par shanim 'achar hayobel tiq'neh me'eth `amithek
b'mis'par sh'ney-th'bu'oth yim'kar-lak.**

**Lev25:15 By the number of years after the jubilee, you shall buy from your companion;
he shall sell to you according to the number of years of crops.**

‹15› κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον,
κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεταί σοι.

15 kata arithmon etōn meta tēn sēmasian ktēsē para tou plēsion,
According to the number of years after the indication shall you acquire land from your neighbor,
kata arithmon eniautōn genēmatōn apodōsetai soi.
and according to the number of years left of the produce shall he sell to you.

---

16 ׳ע ׳ע ׳ע

‹18› καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου
καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·
18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou kai phylaxasthe
And you shall observe all my ordinances, and all my judgments. And you shall keep,
kai poiēsete auta kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;
and you shall observe them. And you shall dwell upon the land complying.

---

19 :אֲרֶצֹו אֹוׂשֶעָל אָיׂשְגֹוׁשֶרָי ׁשֶעָכַלְתֶּם לָׂשְבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach `aleyah.

Lev25:19 Then the land shall yield its produce, so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

‹19› καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.
19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.
And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,
and you shall dwell complying upon it.

---

20 :אֲנֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ אֲנַחְנוּ נִזְרָע אֲנַחְנוּ לֹא הֵן אֲנַחְנוּ נִשְׁבִּיעַת בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת מַה־נֹּאכַל כִּי תֹאמְרוּ
כ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע
וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃
20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi`ith hen lo' niz'ra` w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

Lev25:20 But if you say, What shall we eat on the seventh year?
Behold, we do not sow nor gather in our produce?

‹20› ἐὰν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,
ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;
20 ean de legēte Ti phagometha en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ toutō̧,
And if you should say, What shall we eat in year this seventh
ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?
if we do not sow, and we do not gather in our produce?

---

21 :אֲנַחְנוּ וְאֶת־תְּבוּאָתָהּ לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃
כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית
21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith w'`asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year
that it shall bring forth the produce for three years.

‹21› καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.
21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō̧ etei tō̧ hektō̧, kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.

Then I shall send my blessing to you in the year sixth, and the land shall produce its produce for the three years.

---

22 יְשָׁנָה עַד־שְׁנַת הַתְּשִׁעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן
עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃

22. uz'ra`'tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan
`ad hashanah hat'shi`ith `ad-bo' t'bu'athah to'k'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce, until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

‹22› καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaia;
And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old
heōs tou etous tou enatou, heōs an elthē to genēma autēs, phagesthe palaia palaiōn.
until the year ninth. Until whenever should come its produce, you shall eat old produce of the old.

---

23 לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃
כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets ki-gerim w'thoshabim 'atem `imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine; for you are but aliens and sojourners with Me.

‹23› καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι
καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē, dioti prosēlytoi
And the land shall not be sold for security; mine for is the earth, because foreigners
kai paroikoi hymeis este enantion mou;
and sojourners you are before me.

---

24 גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ ס
כד וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם

24. ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.

Lev25:24 And for all the land of your possession, you shall provide for the redemption of the land.

‹24› καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. --

24 kai kata pasan gēn katascheseōs hymōn lytra dōsete tēs gēs. --
And according to all the land of your possession ransoms you shall give for the land.

---

25 יִמְכֹּר מֵאֲחֻזָּתוֹ׃
יְגַל אָחִיו וּמָכַר מִמִּקְנֵהוּ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת

כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

25. ki-yamuk ‘achik umakar me’achuzatho uba’ go’alo haqarob ‘elayu w’ga’al ‘eth mim’kar ‘achiu.

**Lev25:25 If your brother has become poor he has sold part of his property,
then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.**

‹25› ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 ean de penētai ho adelphos sou ho meta sou kai apodōtai apo tēs katascheseōs autou
But if should be in need your brother with you, and should have sold part of his possession,
kai elthȩ̄ ho agchisteuōn eggizōn eggista autou, kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.
and should come the one acting as next of kin being near to him,
then he shall ransom the sale of his brother.

כו וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃

26. w’ish ki lo’ yih’yeh-lo go’el w’hisigah yado umatsa’ k’dey g’ulatho.

**Lev25:26 Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it,
so that he finds sufficient means for its redemption,**

‹26› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὑπορηθῇ τῇ χειρὶ
καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 ean de mē ȩ̄ tini ho agchisteuōn kai euporēthȩ̄ tȩ̄ cheiri kai heurethȩ̄ autō̧ to hikanon lytra autou,
But if there might not be any acting as next of kin, and later he should be well-provided
in the hand, and he should find himself fit for his ransoms,

כז וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

**27. w’chishab ‘eth-sh’ney mim’karo w’heshib ‘eth-ha`odeph la’ish
‘asher makar-lo w’shab la’achuzatho.**

**Lev25:27 then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man
to whom he sold it to him, and shall return to his property.**

‹27› καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ,
ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

27 kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou kai apodōsei ho hyperechei tō̧ anthrōpō̧,
then he shall reckon the years of his sale, and shall give back the superior amount to the man
hō̧ apedoto heauton autō̧, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
to whom he sold it, and he shall return back to his possession.

כח וְאִם־לֹא מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְיָצָא בַיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

כחוְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho `ad sh'nath hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.

**Lev25:28 But if his hand has not found sufficient means to restore it to him,
then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year of jubilee;
but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.**

‹28› ἐὰν δὲ μὴ εὑπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ,
καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως·
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

**28 ean de mē euporēthē hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō,
But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,
kai estai hē prasis tō ktēsamenō auta heōs tou hektou etous tēs apheseōs;
then shall be his sale property to the one acquiring it until the sixth year of the release;
kai exeleusetai tē aphesei, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
and it shall go forth in the release; then he shall go return to his possession.**

---

29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ׃

**29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah
w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.**

**Lev25:29 Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption
remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.**

‹29› Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ,
καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

**29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenē,
But if any should sell a house inhabited in a city being walled,
kai estai hē lytrōsis autēs, heōs plērōthē eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.
then there shall be the ransoming of it, until the time should be fulfilled,
a year of days shall be the time of ransoming of it.**

---

30 וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר
אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃

**30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith 'asher-ba`ir
'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.**

**Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end,
then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it**

throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ, ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα
ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthē̱, heōs an plērōthē̱ autēs eniautos holos, kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei
But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,
shall be validated the house being in the city
tē̱ echousē̱ teichos bebaiōs tō̱ ktēsamenō̱ autēn eis tas geneas autou kai ouk exeleusetai en tē̱ aphesei.
having a wall firmly to the one acquiring it, unto his generations,
and it shall not go forth in the release.

---

31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה
הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיּוֹבֵל יֵצֵא׃

31. ubatey hachatserim ‘asher ‘eyn-lahem chomah sabib `al-s’deh ha’arets yechasheb
g’ulah tih’yeh-lo ubayobel yetse’.

Lev25:31 The houses of the villages, which have no wall to them round about shall be considered along with the fields of the land; Redemption shall come for it and revert in the jubilee.

‹31› αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν
τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

31 hai de oikiai hai en epaulesin, hais ouk estin en autais teichos kyklō̱,
But the houses, the ones in properties, ones in which there is not among them
a wall round about,
pros ton agron tēs gēs logisthētōsan; lytrōtai dia pantos esontai kai en tē̱ aphesei exeleusontai.
belonging to the field of the land they shall be considered – ransomable always they shall be.
And in the release they shall go forth.

---

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃

32. w’`arey haL’wiim batey `arey ‘achuzatham g’ulath `olam tih’yeh laL’wiim.

Lev25:32 As for cities of the Levites, redemption for the houses of the cities which are their possession shall be eternal for the Levites.

‹32› καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ
διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

32 kai hai poleis tōn Leuitōn oikiai tōn poleōn autōn katascheseōs lytrōtai dia pantos esontai tois Leuitais;
And the cities of the Levites, the houses of the cities in their possession,
ransomable always shall be to the Levites.

---

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיּוֹבֵל

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

33. wa'asher yig'al min-haL'wiim w'yatsa' mim'kar-bayith w'`ir 'achuzatho bayobel ki batey `arey haL'wiim hiw' 'achuzatham b'thok b'ney Yis'ra'El.

Lev25:33 And that which is redeemed from the Levites
and a house sale in the city of his possession shall go out in the jubilee,
for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Yisrael.

‹33› καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν,
καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει,
ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

33 kai hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,
And what ever should be ransomed by of the Levites,
kai exeleusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn en tē aphesei,
then shall go forth their sale of houses of the city of their possession unto the release.
hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn kataschesis autōn en mesō huiōn Israēl.
For the houses of the cities of the Levites – this is their possession in the midst of the sons of Israel.

:יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוֹךְ אֲחֻזָּתָם הִוא לְוִיִּם עָרֵי בָּתֵּי כִּי 34

לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס

34. us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.

Lev25:34 But pasture fields of their cities shall not be sold, for that is their eternal possession.

‹34› καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστιν.

34 kai hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,
And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,
hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.
for possession eternal this their is.

:עִמָּךְ וְחַי תּוֹשָׁב גֵּר בּוֹ וְהֶחֱזַקְתָּ יָדוֹ עִמָּךְ וּמָטָה אָחִיךָ עִמָּךְ וְכִי 35

לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃

35. w'ki-yamuk 'achik umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger w'thoshab wachay `imak.

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you,
then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

‹35› Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί,
ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi kai adynatēsē tais chersin para soi,
And if should be in need your brother who is with you, and he shall be powerless in the hands with you;
antilēmpsē autou hōs prosēlytou kai paroikou, kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner and your brother shall live with you.

:עִמָּךְ וְחַי תּוֹשָׁב גֵּר עִמָּךְ אָחִיךָ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ נִשְׁכָּה אָחִיךָ 36

לוּ אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃

36. ‘al-tiqach me’ito neshek w’thar’bith w’yare’ath me’Eloheyak w’chey ‘achik `imak.

**Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El,
that your brother may live with you.**

‹36› οὐ λήμψῃ παρ’ αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου-- ἐγὼ κύριοσ-- ,
καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

**36 ou lēmpsē par’ autou tokon oude epi plēthei kai phobēthēsē ton theon sou--
You shall not take from him interest, nor for an amount. And you shall fear your El,
egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
And I am YHWH shall live your brother with you.**

לז אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ :אכלך לא־תתן ובמרבית בנשך לו תתן לא־כספך את 37

37. ‘eth-kas’p’ak lo’-thiten lo b’neshek ub’mar’bith lo’-thiten ‘ak’lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

‹37› τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ
καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

**37 to argyrion sou ou dōseis autō epi tokō kai epi pleonasmon ou dōseis autō ta brōmata sou.
Your money you shall not give to him with interest due;
and with usury you shall not give to him of your foods.**

לח אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

:אלהים לכם להיות לכנען ארץ־את לכם לתת מצרים מארץ אתכם הוצאתי אשר־יהוה אלהיכם אני 38

**38. ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem ‘asher-hotse’thi ‘eth’kem me’erets Mits’rayim
latheth lakem ‘eth-‘erets K’na`an lih’yoth lakem l’Elohim.**

**Lev25:38 I am יהוה your El, who brought you out of the land of Egypt
to give you the land of Canaan, to become to you as Elohim.**

‹38› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

**38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.
to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.**

לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃

:עבד עבדת בו תעבד לא־לך ונמכר־עמך אחיך ימוך כי־וכי 39

39. w’ki-yamuk ‘achik `imak w’nim’kar-lak lo’-tha`abod bo `abodath `abed.

**Lev25:39 If your brother becomes poor with you and he sells himself to you,
you shall not make him serve the service of a servant.**

‹39› Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι,
οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

39 Ean de tapeinōthē ho adelphos sou para soi kai prathē soi, ou douleusei soi douleian oiketou;
And if should be humbled your brother by you, and should be sold to you,
he shall not serve you in the slavery of a servant.

---

40 :עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ

מכְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃

40. k'sakir k'thoshab yih'yeh `imak `ad-sh'nath hayobel ya`abod `imak.

Lev25:40 He shall be with you as a hired man, as a sojourner;
he shall serve with you until the year of jubilee.

‹40› ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί.

40 hōs misthōtos ē paroikos estai soi, heōs tou etous tēs apheseōs ergatai para soi.
as a hireling or a sojourner He shall be to you until the year of the release –
thus he shall work for you;

---

41 :עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב

מאוְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ

וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃

41. w'yatsa' me`imak hu' ubanayu `imo w'shab 'el-mish'pach'to w'el-'achuzath 'abothayu yashub.

Lev25:41 He shall then go out from you, he and his sons with him,
and shall go back to his family, that he may return to the property of his fathers.

‹41› καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται,

41 kai exeleusetai tē aphesei kai ta tekna autou met' autou
and he shall go forth in the release, and his children with him.
kai apeleusetai eis tēn genean autou, eis tēn kataschesin tēn patrikēn apodrameitai,
And he shall go unto his family; unto the possession of his father he shall run.

---

42 :עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃

מבכִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא

42. ki-`abaday hem 'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim lo'yimak'ru mim'kereth `abed.

Lev25:42 For they are My servants whom I brought out from the land of Egypt;
they shall not be sold in a servant sale.

‹42› διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου·

42 dioti oiketai mou eisin houtoi, hous exēgagon ek gēs Aigyptou, ou prathēsetai en prasei oiketou;
Because my servants these are whom I led out of the land of Egypt.
They shall not be sold in a sale of a domestic servant.

:ךיהלא תארי תא־יתאו ךמע־בו ךרפב הדהת־אל מג 43
מגלֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃

43. lo'-thir'deh bo b'pharek w'yare'ath me'Eloheyak.

Lev25:43 You shall not rule over him with severity, but you shall fear your El.

‹43› οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου.

43 ou katateneis auton en tō mochthō kai phobēthēsē kyrion ton theon sou.

You shall not violently strain him in his trouble, and you shall fear your El.

:ךיהלא תארי תא ךמע־ברו ךמא תיהי־רשא ךל ךיבותיכמ־ברו ךמא ךיתנק ךמעו ךדבעו 44
מדוְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃

44. w'`ab'd'ak wa'amath'ak 'asher yih'yu-lak me'eth hagoyim
'asher s'bibotheykem mehem tiq'nu `ebed w'amah.

Lev25:44 As for your servants and your maidservants who become yours from the nations that are round about you, from them you may buy servants or maidservants.

‹44› καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην.

44 kai pais kai paidiskē, hosoi an genōntai soi apo tōn ethnōn,

And a boy and a girl, as many as should be to you from the nations,

hosoi kyklō sou eisin, ap' autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.

as many as round about you there are – from them you shall acquire a manservant and a maidservant.

:ךיהלא תארי תא ךמע־ברו ךמא תיהי־רשא ךל ךיבותיכמ־ברו ךמא ךיתנק רשא ךמע ךיבשות־ינב־ומ ךתחפשמ־ומ ךמע ךיתנק 45
מהוְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃

45. w'gam mib'ney hatoshabim hagarim `imakem mehem tiq'nu umimish'pach'tam
'asher `imakem 'asher holidu b'ar'ts'kem w'hayu lakem la'achuzah.

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you, from them, and from their families who are with you,
whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

‹45› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν· ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymin, apo toutōn ktēsesthe

And from the sons of the sojourners being among you – from these you shall acquire,

kai apo tōn syggenōn autōn, hosoi an genōntai en tē gē hymōn; estōsan hymin eis kataschesin.

and from their relatives; as many as happen to be in your land,
let them be to you for a possession!

:ךיהלא תארי תא ךמע־ברו ךמא תיהי־רשא ךל ךיבותיכמ־ברו ךמא ךיתנק ךמעו ךדבעו 46

מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ: ס

46. w'hith'nachal'tem 'otham lib'neykem 'achareykem laresheth 'achuzah l'`olam bahem ta`abodu ub'acheykem b'ney-Yis'ra'El 'ish b'achiu lo'-thir'deh bo b'pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you, to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother, the sons of Yisrael, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

‹46› καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth' hymas, kai esontai hymin katochimoi eis ton aiōna;
And you shall divide them to your children after you. And they shall be to you possessions unto the eon.
tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou ou katatenei auton en tois mochthois.
But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother shall not violently strain him in his troubles.

---

47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר:

47. w'ki thasig yad ger w'thoshab `imak umak 'achik `imo w'nim'kar l'ger toshab `imak 'o l'`eqer mish'pachath ger.

Lev25:47 Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient, and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger's family,

‹47› Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ
ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,

47 Ean de heurē hē cheir tou prosēlytou ē tou paroikou tou para soi
And if wealth should find in the hand of the foreigner or the sojourner living by you,
kai aporētheis ho adelphos sou prathē tō prosēlytō ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō,
and being in distress your brother should be sold to the foreigner or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

---

48 מחאַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ:

48. 'acharey nim'kar g'ulah tih'yeh-lo 'echad me'echayu yig'alenu.

Lev25:48 After he has been sold, there shall be redemption to him. One of his brothers may redeem him,

‹48› μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,

48 meta to prathēnai autō lytrōsis estai autō; heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,

after his being sold, there shall be a ransoming to him – one of his brethren shall ransom him.

---

49 וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃
מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ

49. ‘o-dodo ‘o ben-dodo yig’alenu ‘o-mish’er b’saro mimish’pach’to yig’alenu ‘o-hisigah yado w’nig’al.

Lev25:49 or his uncle, or his uncle’s son, may redeem him, or one, kin to his flesh, from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

‹49› ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·
ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν λυτρώσηται ἑαυτόν,

49 adelphos patros autou ē huios adelphou patros lytrōsetai auton ē apo tōn oikeiōn tōn sarkōn autou
A brother of his father, or a son brother of his father’s shall ransom him; or one of the members of the family of his flesh

ek tēs phylēs autou lytrōsetai auton; ean de euporētheis tais chersin lytrōsētai heauton,
of his tribe shall ransom him. And if being well-provided in his hands, he shall ransom himself.

---

50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃

50. w’chishab `im-qonehu mish’nath himak’ro lo `ad sh’nath hayobel w’hayah keseph mim’karo b’mis’par shanim kimey sakir yih’yeh `imo.

Lev25:50 He then with his purchaser shall calculate from the year when he sold himself to him up to the year of jubilee; and the price of his sale shall be with regard to the number of years. It is like the days of a hired man that he shall be with him.

‹50› καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου·
ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ’ αὐτοῦ.

50 kai syllogieitai pros ton kektēmenon auton apo tou etous, hou apedoto heauton autō, heōs tou eniautou
And he shall reckon together with the one acquiring him from the year of which he sold himself to him until the year

tēs apheseōs, kai estai to argyrion tēs praseōs autou hōs misthiou; etos ex etous estai met’ autou.
of the release. And shall be the money of his sale as the day of a hireling. Year to year he shall be with him.

---

51 וְאִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃

51. ‘im-`od rabboth bashanim l’phihen yashib g’ulatho mikeseph miq’natho.

Lev25:51 If there are still many years, according to them

he shall give back his redemption out of the silver of his purchase;

‹51› ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα
ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ·

51 ean de tini pleion tōn etōn ē, pros tauta apodōsei ta lytra autou apo tou argyriou tēs praseōs autou;
And if to any many surplus years there might be, for these he shall render his ransoms of the money of his sale.

---

52 ׃ימכרו ממכרת כספי שניו ישיב את־גאלתו׃ ואם־מעט נשאר בשנים עד־שנת היבל

52. w'im-m'`at nish'ar bashanim `ad-sh'nath hayobel w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

Lev25:52 and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him.
In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

‹52› ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthē apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,
And if few should be left behind of the years to the year of the release,
kai syllogieitai autō kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.
then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

---

53 ׃ימכרנו כשכיר שנה בשנה יהיה עמו לא־ירדנו בפרך לעיניך׃

53. kis'kir shanah b'shanah yih'yeh `imo lo'-yir'denu b'pherek l'`eyneyk.

Lev25:53 Like a man hired year by year he shall be with him;
he shall not rule him with severity in your sight.

‹53› ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ·
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou; ou katateneis auton en tō mochthō enōpion sou.
As a hireling, year to year he shall be with him. You shall not violently strain him in his trouble before you.

---

54 ׃יצא בשנת היבל הוא ובניו עמו׃ ואם־לא יגאל באלה ויצא בשנת היבל הוא ובניו עמו׃

54. w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa' bish'nath hayobel hu' ubanayu `imo.

Lev25:54 Even if he is not redeemed by these means, he shall still go out in the year of jubilee,
he and his sons with him.

‹54› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeleusetai en tō etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met' autou.
And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth

in the year of the release; he and his children with him.

---

55 𐤉𐤄 𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌
:𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌

נהכִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

55. ki-li b'ney-Yis'ra'El `abadim `abaday hem
'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:55 For to Me the sons of Yisrael are My servants;
they are My servants whom I brought out them from the land of Egypt. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹55› ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν,
οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,
For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,
hous exēgagon ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 26

Lev26:1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1. lo'-tha`asu lakem 'elilim uphesel umatsebah lo'-thaqimu lakem
w'eben mas'kith lo' thit'nu b'ar'ts'kem l'hish'tachawoth `aleyah ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev26:1 You shall not make for yourselves idols, nor shall you set up for yourselves an image
or a sacred pillar, nor shall you place a figured stone in your land to bow down to it;
for I am יהוה your El.

‹26:1› Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν
οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

1 Ou poiēsete hymin autois cheiropoiēta oude glypta oude stēlēn anastēsete hymin
You shall not make to yourselves a handmade thing, nor a carving,
nor a monument shall you raise up to yourselves;
oude lithon skopon thēsete en tē gē hymōn proskynēsai autō; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
nor a stone exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it. I am YHWH your El.

Lev26:2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

2. 'eth-Shabb'thothay tish'moru umiq'dashi tira'u 'ani Yahúwah.

Lev26:2 You shall keep My Shabbats and you shall fear My sanctuary; I am יהוה.

‹2› τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγώ εἰμι κύριος.

2 ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.
My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

Lev26:3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃

3. 'im-b'chuqothay teleku w'eth-mits'wothay tish'm'ru wa`asithem 'otham.

Lev26:3 If you walk in My statutes and keep My commandments and do them,

‹3› Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,

3 Ean tois prostagmasin mou poreuēsthe kai tas entolas mou phylassēsthe kai poiēsēte autas,
If in my orders you should go, and my commandments you should keep, and should do them,

---

Lev26:4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

4. w'nathati gish'meykem b'`itam w'nath'nah ha'arets y'bulah w'`ets hasadeh yiten pir'yo.

Lev26:4 then I shall give you rains in their season, so that the land shall yield its produce
and the trees of the field shall bear their fruit.

‹4› καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς,
καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν·

4 kai dōsō ton hueton hymin en kairō autou, kai hē gē dōsei ta genēmata autēs,
then I shall give the rain to you in its season, and to the land I shall give its produce,
kai ta xyla tōn pediōn apodōsei ton karpon autōn;
and the trees of the fields shall give back their fruit.

---

5 ׃ּכֶם-אֶת וַאֲכַלְתֶּם וַאֲכַלְתֶּם לָכֶם הַדַּיִשׁ אֶת-בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת-זָרַע
׃ּכֶם בְּאַרְצְכֶם לָבֶטַח וִישַׁבְתֶּם לָשׂבַע וִישַׂבְתֶּם לָכֶם מַכְלְתֶּם לַחְמְכֶם

וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃

5. w'hisig lakem dayish 'eth-batsir ubatsir yasig 'eth-zara`
wa'akal'tem lach'm'kem lasoba` wishab'tem labetach b'ar'ts'kem.

Lev26:5 And the threshing shall overtake the grape gathering for you,
and grape gathering shall overtake the sowing time.
You shall eat your bread to the full and live securely in your land.

‹5› καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον,
καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai katalēmpsetai hymin ho aloētos ton trygēton, kai ho trygētos katalēmpsetai ton sporon,
And shall overtake among you the threshing the gathering of the crops;
and the gathering of the crops shall overtake the sowing;
kai phagesthe ton arton hymōn eis plēsmonēn kai katoikēsete meta asphaleias epi tēs gēs hymōn.
and you shall eat your bread unto fullness. And you shall dwell with safety upon your land.

---

6 ׃ּכֶם בְּאַרְצְכֶם וְשָׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשָׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
׃ּכֶם-עֲבֹר לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם וְחֶרֶב מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן-הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃

6. w'nathati shalom ba'arets ush'kab'tem w'eyn macharid
w'hish'bati chayah ra`ah min-ha'arets w'chereb lo'-tha`abor b'ar'ts'kem.

Lev26:6 I shall also grant peace in the land, so that you may lie down with none causing you tremble.
I shall also eliminate harmful beasts from the land, and no sword shall pass through your land.

‹6› καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν,
καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν.

6 kai polemos ou dieleusetai dia tēs gēs hymōn, kai dōsō eirēnēn en tē gē hymōn, kai koimēthēsesthe,
and war shall not go through your land, and I shall put peace in your land,
and you shall go to bed,
kai ouk estai hymas ho ekphobōn, kai apolō thēria ponēra ek tēs gēs hymōn.
and there shall not be among you one frightening.

And I shall destroy wild beasts the ferocious from your land,

---

7 :בְּחַרְבּ֖וֹ לִפְנֵיכֶֽם׃ וְנָפְל֥וּ אֹיְבֵיכֶ֛ם לִפְנֵיכֶ֖ם וּרְדַפְתֶּ֣ם אֶת־אֹיְבֵיכֶ֑ם ז

7. ur'daph'tem 'eth-'oy'beykem w'naph'lu liph'neykem lechareb.

Lev26:7 But you shall chase your enemies and they shall fall before you by the sword;

‹7› καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ·

7 kai diōxesthe tous echthrous hymōn, kai pesountai enantion hymōn phonō̧;
And you shall pursue your enemies, and they shall fall before you in carnage.

---

8 :בְּחַרְבּ֖וֹ לִפְנֵיכֶֽם׃ וְנָפְל֥וּ אֹיְבֵיכֶ֛ם לִפְנֵיכֶ֖ם וּרְדַפְתֶּ֣ם אֶת־אֹיְבֵיכֶ֑ם וְרָדְפ֣וּ מִכֶּ֗ם חֲמִשָּׁה֙ מֵאָ֔ה וּמֵאָ֥ה מִכֶּ֖ם רִבָּבָ֣ה יִרְדֹּ֑פוּ ח

8. w'rad'phu mikem chamishah me'ah ume'ah mikem r'babah yir'dophu w'naph'lu 'oy'beykem liph'neykem lechareb.

Lev26:8 five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword.

‹8› καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας,
καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ.

8 kai diōxontai ex hymōn pente hekaton, kai hekaton hymōn diōxontai myriadas,
And there shall pursue from out of you five after a hundred,
and a hundred of you shall pursue tens of thousands;
kai pesountai hoi echthroi hymōn enantion hymōn machairą.
and shall fall your enemies before you by sword.

---

9 :וַהֲקִימֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתְּכֶֽם׃ פָּנִיתִ֤י אֲלֵיכֶם֙ וְהִפְרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם וְהִרְבֵּיתִ֖י אֶתְכֶ֑ם ט

9. uphanithi 'aleykem w'hiph'reythi 'eth'kem w'hir'beythi 'eth'kem wahaqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem.

Lev26:9 So I shall turn toward you and make you fruitful and multiply you, and I shall confirm My covenant with you.

‹9› καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν.

9 kai epiblepsō eph' hymas kai auxanō hymas kai plēthynō hymas
And I shall look upon you, and I shall increase you, and I shall multiply you,
kai stēsō tēn diathēkēn mou meth' hymōn.
and I shall establish my covenant with you.

---

10 :אֶתְכֶֽם׃ וְלֹא־תִגְעַ֥ל נַפְשִׁ֖י

יוַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃

10. wa'akal'tem yashan noshan w'yashan mip'ney chadash totsi'u.

Lev26:10 You shall eat the old supply and you shall bring forth the old from before the new.

‹10› καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.

10 kai phagesthe palaia kai palaia palaiōn kai palaia ek prosōpou neōn exoisete.

And you shall eat even the old of the old, and the old in front of the new you shall bring forth.

---

11 :ⱨⱡⲭⲧ ⲏⲱⲙⲙ ⲥⲟⲅⲭ-ⲧⲥⲩ ⱨⱡⱡⲩⲭⲍ ⲏⲙⲡⲱⱨ ⲏⲭⲭⲙⲩ

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

11. w'nathati mish'kani b'thok'kem w'lo'-thig'`al naph'shi 'eth'kem.

Lev26:11 And I shall make My dwelling among you, and My soul shall not reject you.

‹11› καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς·

11 kai thēsō tēn diathēkēn mou en hymin, kai ou bdelyxetai hē psychē mou hymas;

And I shall put my tent among you, and shall not abhor my soul you.

---

12 :ⱨⲟⲥ ⲏⲥ-ⲩⲏⲍⲭ ⱨⲭⲧⲩ ⱨⲏⲍⲥⲧⲥ ⱨⱡⲥ ⲏⲭⲏⲏⲍⲩ ⱨⱡⱡⲩⲭⲍ ⲏⲭⲯⲥⲍⲭⲍⲩ

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃

12. w'hith'halak'ti b'thok'kem w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'`am.

Lev26:12 I shall also walk among you and I shall be to you as Elohim,
and you shall be to me as a people.

‹12› καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός.

12 kai emperipatēsō en hymin kai esomai hymōn theos, kai hymeis esesthe mou laos.

And I shall walk about among you; and I shall be to you as Elohim,
and you shall be to me for a people.

---

13 :ⲭⲏⲍⲯ ⱨⲏⲅⲙⲯ ⲙⲅⲧⲯ ⱡⱡⲭⲧ ⲏⲭⲧⲙⲩⲍ ⲅⲱⲧ ⱡⱡⲩⲏⲍⲧ ⲍⲩⲍⲏ ⲏⲩⲧ

יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיוּת׃ פ

13. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim mih'yoth lahem `abadim wa'esh'bor mototh `ul'kem wa'olek 'eth'kem qom'miuth.

Lev26:13 I am ⲭⲩⲭⲩ your El, who brought you out of the land of Egypt
from being the servants to them, and I broke the bars of your yoke and made you walk erect.

‹13› ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων
καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

13 egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou ontōn hymōn doulōn

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt, where you were slaves.

kai synetripsa ton desmon tou zygou hymōn kai ēgagon hymas meta parrēsias.

And I broke the bond of your yoke, and led you out in an open manner.

---

14 :ⲏⲍⲧⲏ ⲭⲩⲙⲯⲏ-ⲍⲯ ⲭⲧ ⲩⲱⲟⲭ ⲧⲍⲩ ⲏⲍ ⲩⲟⲯⲱⲭ ⲧⲍ-ⲯⲧⲩ

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'im-lo' thish'm'`u li w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh.

Lev26:14 But if you do not obey Me and do not do all these commandments,

‹14› Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,

14 Ean de mē hypakousēte mou mēde poiēsēte ta prostagmata mou tauta,

And if you should not obey me, nor should observe my orders these,

---

15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃

15. w'im-b'chuqothay tim'asu w'im 'eth-mish'patay tig'`al naph'sh'kem
l'bil'ti `asoth 'eth-kal-mits'wothay l'haph'r'kem 'eth-b'rithi.

Lev26:15 and if you reject My statutes, and if your soul abhors My judgments
so as not to do all My commandments, to the breaking of My covenant,

‹15› ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,

15 alla apeithēsēte autois kai tois krimasin mou prosochthisē hē psychē hymōn

but should resist them, and my judgments you should loathe in your soul,

hōste hymas mē poiein pasas tas entolas mou hōste diaskedasai tēn diathēkēn mou,

so as for you to not observe all my commandments, so as for you to efface my covenant,

---

16 אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃

16. 'aph-'ani 'e`eseh-zo'th lakem w'hiph'qad'ti `aleykem behalah 'eth-hashachepheth
w'eth-haqadachath m'kaloth `eynayim um'diboth naphesh
uz'ra`'tem lariq zar'`akem wa'akaluhu 'oy'beykem.

Lev26:16 I shall also do this to you: I shall appoint over you a sudden terror, consumption
and fever that shall waste away the eyes and cause the soul to pine away; also,
you shall sow your seed uselessly, for your enemies shall eat it up.

‹16› καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν
καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν,
καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν, καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν·

16 kai egō poiēsō houtōs hymin kai episystēsō eph' hymas tēn aporian tēn te psōran

then I shall do thus to you; and I shall to set upon you perplexity, and also the mange,

kai ton ikteron kai sphakelizontas tous ophthalmous hymōn kai tēn psychēn hymōn ektēkousan,

and jaundice, inflaming of your eyes, and of your life wasting away.

kai spereite dia kenēs ta spermata hymōn, kai edontai hoi hypenantioi hymōn;

And you shall sow ineffectually of your seeds, and shall eat them your opponents.

---

17 ׃ּבׂנְאֵיכֶם וְנָסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם ס

יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם: ס

17. w'nathati phanay bakem w'nigaph'tem liph'ney 'oy'beykem
w'radu bakem son'eykem w'nas'tem w'eyn-rodeph 'eth'kem.

Lev26:17 I shall set My face against you so that you shall be struck down before your enemies;
and those who hate you shall rule over you, and you shall flee when no one is pursuing you.

‹17› καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν,
καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς. --

17 kai epistēsō to prosōpon mou eph' hymas, kai peseisthe enantion tōn echthrōn hymōn,

And I shall set my face against you, and you shall fall before your enemies;

kai diōxontai hymas hoi misountes hymas, kai pheuxesthe outhenos diōkontos hymas. --

and shall pursue you the ones detesting you, and you shall flee with no one pursuing you.

---

18 ׃ּבׂנְאֵיכֶם תִּנְסוּ וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם

יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי

וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:

18. w'im-`ad-'eleh lo' thish'm'`u li w'yasaph'ti l'yas'rah 'eth'kem sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:18 If also after these things you do not obey Me,
then I shall continue to punish you seven times more for your sins.

‹18› καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

18 kai ean heōs toutou mē hypakousēte mou,

And if in this you should not obey me,

kai prosthēsō tou paideusai hymas heptakis epi tais hamartiais hymōn

then I shall add to correct you with strokes seven times for your sins,

---

19 ׃ּבׂנְחֻשָׁה וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת

יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל

וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשָׁה:

19. w'shabar'ti 'eth-g'on `uz'kem
w'nathati 'eth-sh'meykem kabar'zel w'eth-'ar'ts'kem kan'chushah.

Lev26:19 I shall also break down the pride of your power;
I shall also make your sky like iron and your earth like bronze.

‹19› καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν

καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν,

19 kai syntripsō tēn hybrin tēs hyperēphanias hymōn
and I shall break the insolence of your pride,

kai thēsō ton ouranon hymin sidēroun kai tēn gēn hymōn hōsei chalkēn,
and I shall establish your heaven as iron, and your land as brass,

---

20 ׃וֹיַרְפִּי תֶתִּי אֹל־הָאָרֶץ וְעֵץ הָאָרֶץ אֶת־יְבוּלָהּ תִּתֵּן אַרְצְכֶם וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־

כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

20. w'tham lariq kochakem w'lo'-thiten 'ar'ts'kem 'eth-y'bulah w'`ets ha'arets lo' yiten pir'yo.

Lev26:20 Your strength shall be spent uselessly,
for your land shall not yield its produce and the trees of the land shall not yield their fruit.

‹20› καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. --

20 kai estai eis kenon hē ischys hymōn,
and shall be in vain your strength.

kai ou dōsei hē gē hymōn ton sporon autēs, kai to xylon tou agrou hymōn ou dōsei ton karpon autou. --
And shall not give the earth of your sowing it, and the tree of the field shall not give its fruit.

---

21 ׃יַסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ וְנָסַפְתִּי עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי

כא וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְנָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃

21. w'im-tel'ku `imi qeri w'lo' tho'bu lish'mo`a li
w'yasaph'ti `aleykem makah sheba` k'chato'theykem.

Lev26:21 If then, you shall walk contrary to Me and are unwilling to obey Me,
I shall increase the plague on you seven times according to your sins.

‹21› καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου,
προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

21 kai ean meta tauta poreuēsthe plagioi kai mē boulēsthe hypakouein mou,
And if after these things you should go sideways, and should not want to obey me,

prosthēsō hymin plēgas hepta kata tas hamartias hymōn
I shall add to you calamities seven according to your sins.

---

22 ׃יַשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃

22. w'hish'lach'ti bakem 'eth-chayath hasadeh w'shik'lah 'eth'kem
w'hik'rithah 'eth-b'hem't'kem w'him'`itah 'eth'kem w'nashamu dar'keykem.

Lev26:22 I shall let loose among you the beasts of the field, which shall bereave you of your children and destroy your cattle and make you few so that your ways lie deserted.

‹22› καὶ ἀποστελῶ ἐφ’ ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς
καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. --
22 kai apostelō eph’ hymas ta thēria ta agria tēs gēs, kai katedetai hymas
And I shall send upon you the beasts wild of the land; and they shall eat you,
kai exanalōsei ta ktēnē hymōn kai oligostous poiēsei hymas, kai erēmōthēsontai hai hodoi hymōn. --
and shall completely consume your cattle; and very few I shall make you;
and shall be made desolate your ways.

---

23 :ךָלְפ ךָמְע שׁעָיְחָי ךָל יְהִיעִ ךְלֵא תֻוסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
כג וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃

23. w’im-b’eleh lo’ thiuas’ru li wahalak’tem `imi qeri.

Lev26:23 And if by these things you are not instructed to Me, but shall walk contrary to Me,

‹23› καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,
23 kai epi toutois ean mē paideuthēte, alla poreuēsthe pros me plagioi,
And if over these things you should not be corrected, but should go to me sideways,

---

24 :ךָיְהֹלֱא יְהוָה־לֹא שׁעָיְחָי ךָמְע יִנֲא־ַגַם ַעְבָשׁ עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
כד וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי
וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

24. w’halak’ti ‘aph-‘ani `imakem b’qeri w’hikeythi ‘eth’kem gam-‘ani sheba` `al-chato’theykem.

Lev26:24 then I shall walk also with hostility against you;
and I, even I, shall strike you seven times for your sins.

‹24› πορεύσομαι κἀγὼ μεθ’ ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
24 poreusomai kagō meth’ hymōn thymō̧ plagiō̧
I shall go also with you in rage sideways,
kai pataxō hymas kagō heptakis anti tōn hamartiōn hymōn
and I shall strike you also seven times for your sins.

---

25 :ַעְשֶׁפְנֶתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃
כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית
וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃

25. w’hebe’thi `aleykem chereb noqemeth n’qam-b’rith
w’ne’esaph’tem ‘el-`areykem w’shilach’ti deber b’thok’kem w’nitatem b’yad-‘oyeb.

Lev26:25 I shall also bring upon you a sword which shall execute vengeance of the covenant;
and when you gather together into your cities,
I shall send pestilence among you, so that you shall be delivered into the hands of enemy.

‹25› καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε
εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.

25 kai epaxō eph' hymas machairan ekdikousan dikēn diathēkēs, kai katapheuxesthe
And I shall bring upon you a sword, avenging punishment of covenant.
And you shall take refuge

eis tas poleis hymōn; kai exapostelō thanaton eis hymas, kai paradothēsesthe eis cheiras echthrōn.
in your cities, and I shall send out plague upon you; and you shall be delivered up
into the hands of the enemies.

---

26 ׃ּתֹפְׁשִי לֶחֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס
כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס

26. b'shib'ri lakem mateh-lechem w'aphu `eser nashim lach'm'kem b'thanur 'echad
w'heshibu lach'm'kem bamish'qal wa'akal'tem w'lo' this'ba`u.

Lev26:26 When I break for you the staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven,
and they shall bring back your bread in rationed amounts, so that you shall eat and not be satisfied.

‹26› ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ
ἑνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε. --

26 en tō thlipsai hymas sitodeiạ artōn kai pepsousin deka gynaikes tous artous hymōn en klibanō heni
In your being afflicted there shall be scarcity of bread loaves.
shall bake Ten women your bread loaves in oven one,

kai apodōsousin tous artous hymōn en stathmō, kai phagesthe kai ou mē emplēsthēte. --
and they shall give back the bread loaves to you by weight; and you shall eat,
and no way shall you be filled.

---

27 ׃תֹּאכֵלוּ וְלֹא תִשְׂבָּעוּ לָכֶם כִּי־תוֹסִיפוּ עוֹד לִי׃
כז וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃

27. w'im-b'zo'th lo' thish'm'`u li wahalak'tem `imi b'qeri.

Lev26:27 And if you do not obey Me for this, but shall walk contrary to Me,

‹27› ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,

27 ean de epi toutois mē hypakousēte mou kai poreuēsthe pros me plagioi,
And if upon this you do not obey me, but should go to me sideways,

---

28 ׃אַף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

28. w'halak'ti `imakem bachamath-qeri w'yisar'ti 'eth'kem 'aph-'ani sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:28 then I shall walk contrary to you in fury,
and I, even I, shall punish you seven times for your sins.

‹28› καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ

καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,

28 kai autos poreusomai meth' hymōn en thymῷ plagiῷ
then I myself shall go with you in rage sideways,

kai paideusō hymas egō heptakis kata tas hamartias hymōn,
and I shall correct you, even I, seven times according to your sins.

---

29 וְאֶת־בְּשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ וְאֶת־בְּשַׂר בְּנֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃

כט וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃

29. wa'akal'tem b'sar b'neykem ub'sar b'notheykem to'kelu.

Lev26:29 Further, you shall eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters you shall eat.

‹29› καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε·

29 kai phagesthe tas sarkas tōn huiōn hymōn kai tas sarkas tōn thygaterōn hymōn phagesthe;
And you shall eat the flesh of your sons; and the flesh of your daughters you shall eat.

---

30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעָלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

30. w'hish'mad'ti 'eth-bamotheykem w'hik'rati 'eth-chamaneykem
w'nathati'eth-pig'reykem `al-pig'rey giluleykem w'ga`alah naph'shi 'eth'kem.

Lev26:30 I then shall destroy your high places, and cut down your altars,
and heap your remains on the remains of your idols, for My soul shall abhor you.

‹30› καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν
καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν·

30 kai erēmōsō tas stēlas hymōn kai exolethreusō ta xylina cheiropoiēta hymōn
And I shall make desolate your monuments, and I shall utterly destroy wooden images made by your hands.

kai thēsō ta kōla hymōn epi ta kōla tōn eidōlōn hymōn, kai prosochthiei hē psychē mou hymin;
And I shall put your carcasses upon the carcasses of your idols. And shall loathe my soul in you.

---

31 וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃

31. w'nathati 'eth-`areykem char'bah wahashimothi 'eth-miq'd'sheykem
w'lo' 'ariach b'reyach nichochakem.

Lev26:31 I shall lay waste your cities as well and shall make your sanctuaries desolate,
and I shall not smell your soothing aromas.

‹31› καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν
καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν·

31 kai thēsō tas poleis hymōn erēmous kai exerēmōsō ta hagia hymōn
And I shall establish your cities as desolate, and I shall make quite desolate your holy places;
kai ou mē osphranthō tēs osmēs tōn thysiōn hymōn;
and no way shall I smell the scents of your sacrifices.

---

32 :בָּהּ יֹשְׁבֵי עֲלֵיהָ שָׁמְמוּ וְאֹיְבֵיכֶם בָּהּ הַיֹּשְׁבִים אֶת־הָאָרֶץ אֲנִי וְהַשֹּׁמֵתִי

32. wahashimothi 'ani 'eth-ha'arets w'sham'mu `aleyah 'oy'beykem hayosh'bim bah.

Lev26:32 I shall make the land desolate so that your enemies who settle in it shall be appalled over it.

‹32› καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν,
καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
32 kai exerēmōsō egō tēn gēn hymōn,
And I shall make quite desolate, even I, your land.
kai thaumasontai ep' autę hoi echthroi hymōn hoi enoikountes en autę;
And shall wonder over it your enemies dwelling in it.

---

33 וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃

33. w'eth'kem 'ezareh bagoyim wahariqothi 'achareykem chareb
w'hay'thah 'ar'ts'kem sh'mamah w'`areykem yih'yu char'bah.

Lev26:33 I shall scatter you among the nations and shall draw out a sword after you,
as your land becomes desolate and your cities become waste.

‹33› καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα·
καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.
33 kai diasperō hymas eis ta ethnē, kai exanalōsei hymas epiporeuomenē hē machaira;
And I shall disseminate you into the nations; and shall completely consume you
coming upon you the sword;
kai estai hē gē hymōn erēmos, kai hai poleis hymōn esontai erēmoi.
and shall be your land desolate, and your cities shall be desolate places.

---

34 :אֹיְבֵיכֶם בְּאֶרֶץ אֲזִי תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֲשַׁמָּה
וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃

34. 'az tir'tseh ha'arets 'eth-Shabb'thotheyah kol y'mey hashamah
w'atem b'erets 'oy'beykem 'az tish'bath ha'arets w'hir'tsath 'eth-Shabb'thotheyah.

Lev26:34 Then the land shall enjoy its Shabbats all the days of the desolation,
while you are in the land of your enemies; then the land shall rest and enjoy its Shabbats.

‹34› τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς.

34 tote eudokēsei hē gē ta sabbata autēs kai pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs,
Then shall favor the land its Sabbaths all the days of its desolation,
kai hymeis esesthe en tē gē tōn echthrōn hymōn; tote sabbatiei hē gē kai eudokēsei ta sabbata autēs.
and you shall be in the land of your enemies. Then shall observe the Sabbath the land, and shall favor its Sabbaths.

---

35 :ת֥שבת֖ ל֣א שבתה֑ בשבתיכם עליה

לה כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת

אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃

35. kal-y'mey hashamah tish'both 'eth 'asher lo'-shab'thah b'Shabb'thotheykem b'shib't'kem `aleyah.

Lev26:35 All the days of its desolation it shall rest which it has not rested on your Shabbats, while you were living on it.

‹35› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν.

35 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs sabbatiei
All the days of its desolation it shall observe the Sabbath,
ha ouk esabbatisen en tois sabbatois hymōn, hēnika katōkeite autēn.
in which it did not observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwelt it.

---

36 :נפלו ואין רדף נדף עלה קול אתם ונסו מנסת־חרב ונפלו ואין רדף

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מׇרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצׇת אֹיְבֵיהֶם

וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃

36. w'hanish'arim bakem w'hebe'thi morek bil'babam b'ar'tsoth 'oy'beyhem w'radaph 'otham qol `aleh nidaph w'nasu m'nusath-chereb w'naph'lu w'eyn rodeph.

Lev26:36 As for those of you who may be left, I shall also bring weakness into their hearts in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf shall chase them, and even when no one is pursuing they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall.

‹36› καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος·

36 kai tois kataleiphtheisin ex hymōn epaxō deilian eis tēn kardian autōn en tē gē tōn echthrōn autōn,
And to the ones being left behind of you, I shall bring timidity into their heart in the land of their enemies.
kai diōxetai autous phōnē phyllou pheromenou,
And shall pursue them the sound of a leaf being brought along,
kai pheuxontai hōs pheugontes apo polemou kai pesountai outhenos diōkontos;
and they shall flee as fleeing from war, and they shall fall with none pursuing.

---

37 ינפ ואין נדף עלה־קול ורדף

:ᵐᵎᵎᵌᵍᵌᵌ ᵌᵎᵎᵍ ᵌᵐᵎᵠᵡ ᵐᵎᵎᵍ ᵌᵌᵌᵡ-ᵌᵍᵎ
לזוְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חָרֶב וְרֹדֵף אָיִן
וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:

37. w'kash'lu 'ish-b'achiu k'mip'ney-chereb w'rodeph 'ayin
w'lo'-thih'yeh lakem t'qumah liph'ney 'oy'beykem.

Lev26:37 They shall stumble each man on his brother as if it were before the sword,
when no one pursues; and you shall have no strength to you to stand up before your enemies.

‹37› καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.

37 kai hyperopsetai ho adelphos ton adelphon hōsei en polemō outhenos katatrechontos,
And shall neglect the brother his brother as in war, but none running them down.
kai ou dynēsesthe antistēnai tois echthrois hymōn.
And You shall not able to oppose your enemies.

:ᵐᵎᵎᵌᵍᵌᵌ ᵏᵍᵌ ᵐᵎᵎᵡᵌ ᵌᵏᵎᵌᵎ ᵐᵌᵎᵍᵍ ᵐᵡᵃᵍᵌᵎ 38
לחוַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם:

38. wa'abad'tem bagoyim w'ak'lah 'eth'kem 'erets 'oy'beykem.

Lev26:38 But you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall consume you.

‹38› καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

38 kai apoleisthe en tois ethnesin, kai katedetai hymas hē gē tōn echthrōn hymōn.
And you shall perish among the nations, and shall devour you the land of your enemies.

ᵎᵌᵎ ᵐᵎᵎᵌᵍᵌᵌ ᵡᵏᵍᵌᵍ ᵐᵐᵎᵎᵒᵍ ᵎᵠᵐᵌ ᵐᵎᵎᵍ ᵐᵌᵍᵌᵡʷᵐᵌᵎ 39
:ᵎᵠᵐᵌ ᵐᵡᵌ ᵐᵡᵍᵌ ᵡᵐᵎᵒᵍ
לטוְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף
בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ:

39. w'hanish'arim bakem yimaqu ba`awonam b'ar'tsoth 'oy'beykem
w'aph ba`awonoth 'abotham 'itam yimaqu.

Lev26:39 So those of you who may be left shall rot away because of their iniquity in the lands of
your enemies; and also because of the iniquities of their fathers they shall rot away with them.

‹39› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται.

39 kai hoi kataleiphthentes aph' hymōn kataphtharēsontai dia tas hamartias hymōn,
And the ones being left behind from you shall be corrupted on account of their sins,
Kai dia tas hamartias hymōn tōn paterōn autōn. en tē gē tōn echthrōn autōn takēsontai.
and on account of the sins of their fathers. In the land of their enemies
they shall be melted away.

ᵐᵎᵒᵐᵍ ᵐᵡᵍᵌ ᵐᵐᵎᵒ-ᵡᵌᵎ ᵐᵐᵎᵒ-ᵡᵌ ᵎᵃᵎᵡᵌᵎ 40
:ᵌᵍᵠᵍ ᵌᵐᵒ ᵎᵐᵎᵌ-ᵍʷᵌ ᵎᵌᵎ ᵌᵍ-ᵎᵎᵒᵐ ᵍʷᵌ
מוְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם

אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃

40. w'hith'wadu 'eth-`awonam w'eth-`awon 'abotham b'ma`alam
'asher ma`alu-bi w'aph 'asher-hal'ku `imi b'qeri.

Lev26:40 If they confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their unfaithfulness which they committed against Me, and also, that they had gone contrary to Me

‹40› καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν,
ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,

40 kai exagoreusousin tas hamartias autōn kai tas hamartias tōn paterōn autōn,
And they shall declare openly their sins, and the sins of their fathers;
hoti parebēsan kai hypereidon me, kai hoti eporeuthēsan enantion mou plagioi,
for they violated and overlooked me, and that they went before me sideways.

וְהֵבִיא אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם 41
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃

מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי

41. 'aph-'ani 'elek `imam b'qeri w'hebe'thi 'otham b'erets 'oy'beyhem
'o-'az yikana` l'babam he`arel w'az yir'tsu 'eth-`awonam.

Lev26:41 I also shall walk contrary to them, and bring them into the land of their enemies **--**
or then their uncircumcised heart becomes humbled so that they then make amends for their iniquity,

‹41› καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

41 kai egō eporeuthēn met' autōn en thymō̧ plagiō̧ kai apolō autous en tȩ̄ gȩ̄ tōn echthrōn autōn;
And I went with them in rage sideways, and I shall destroy them in the land of their enemies.
tote entrapēsetai hē kardia autōn hē aperitmētos, kai tote eudokēsousin tas hamartias autōn.
Then shall have felt shame heart their uncircumcised, and then they shall think well on their sins.

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק 42
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃

מב

42. w'zakar'ti 'eth-b'rithi Ya`aqob w'aph 'eth-b'rithi Yits'chaq
w'aph 'eth-b'rithi 'Ab'raham 'ez'kor w'ha'arets 'ez'kor.

Lev26:42 then I shall remember My covenant with Yaaqob and also My covenant with Yitschaq, and also My covenant with Abraham shall I remember, and I shall remember the land.

‹42› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης **Ι**ακωβ καὶ τῆς διαθήκης **Ι**σαακ
καὶ τῆς διαθήκης **Α**βρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι.

42 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs Iakōb kai tēs diathēkēs Isaak
And I shall remember the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac;

kai tēs diathēkēs Abraam mnēsthēsomai kai tēs gēs mnēsthēsomai.
and the covenant of Abraham I shall remember; and the land I shall remember.

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשַּׁמָּה מֵהֶם
וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם׃

43. w'ha'arets te`azeb mehem w'thirets 'eth-Shabb'thotheyah bah'shamah mehem w'hem yir'tsu 'eth-`awonam ya`an ub'ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay ga`alah naph'sham.

Lev26:43 For the land shall be abandoned by them, and shall enjoy its Shabbats
in the desolation without them. They shall accept their iniquity,
because even because they rejected My ordinances and their soul abhorred My statutes.

‹43› καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς
ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας,
ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.

43 kai hē gē egkataleiphthēsetai hyp' autōn; tote prosdexetai hē gē ta sabbata autēs
And the land shall be abandoned of them. Then shall favorably receive the land her Sabbaths,
en tō erēmōthēnai autēn di' autous, kai autoi prosdexontai tas autōn anomias,
in her being made desolate because of them. And they shall accept the things of their own lawlessness,
anth' hōn ta krimata mou hypereidon kai tois prostagmasin mou prosōchthisan tē psychē autōn.
because my judgments they overlooked, and my orders they loathed in their soul.

מד וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים
וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

44. w'aph-gam-zo'th bih'yotham b'erets 'oy'beyhem lo'-m'as'tim w'lo'-g'`al'tim l'kalotham l'hapher b'rithi 'itam ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Lev26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I shall not reject them,
nor shall I so abhor them as to destroy them, breaking My covenant with them; for I am יהוה their El.

‹44› καὶ οὐδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα
αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς·
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

44 kai oud' hōs ontōn autōn en tē gē tōn echthrōn autōn ouch hypereidon autous
And thus, they being in the land of their enemies, I did not overlook them,
oude prosōchthisa autois hōste exanalōsai autous tou diaskedasai tēn diathēkēn mou tēn
nor loathed in them so as to completely consume them for effacing my covenant, the one
pros autous; hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
with them. For I am YHWH their El.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤎𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑

45. w'zakar'ti lahem b'rith ri'shonim
'asher hotse'thi-'otham me'erets Mits'rayim l'`eyney hagoyim lih'yoth lahem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev26:45 But I shall remember for them the covenant with their ancestors,
whom I brought out of the land of Egypt in the sight of the nations to be to them as Elohim. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹45› καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγώ εἰμι κύριος.
45 kai mnēsthēsomai autōn tēs diathēkēs tēs proteras, hote exēgagon autous ek gēs Aigyptou
And I shall remember for them covenant, the former one, when I led them out of the land of Egypt,
ex oikou douleias enanti tōn ethnōn tou einai autōn theos; egō eimi kyrios.
from out of the house of slavery before the nations, to be to you as El. I am YHWH.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 46

46. 'eleh hachuqim w'hamish'patim w'hatoroth
'asher nathan Yahúwah beyno ubeyn b'ney Yis'ra'El b'har Sinay b'yad-Mosheh.

Lev26:46 These are the statutes and the judgments and the laws which 𐤉𐤄𐤅𐤄 established
between Himself and the sons of Yisrael by the hand of Mosheh at Mount Sinai.

‹46› Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος, ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
46 Tauta ta krimata kai ta prostagmata kai ho nomos,
These are the judgments, and the orders, and the law,
hon edōken kyrios ana meson autou kai ana meson tōn huiōn Israēl en tō orei Sina en cheiri Mōusē.
which YHWH made between himself and between the sons of Israel on mount Sinai by the hand of Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)
Chapter 27

Lev27:1 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev27:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹27:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔

בְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ

כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish
ki yaph'li' neder b'`er'k'ak n'phashoth laYahúwah.

Lev27:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When a man makes a difficult vow, by your valuation the souls shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς

Ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois Hos an euxētai euchēn hōste timēn tēs psychēs autou tō̧ kyriō̧,

Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them, A man who ever should vow a vow for a value of his life to YHWH,

---

3 :𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤓𐤊𐤃 𐤌𐤆𐤊𐤓 𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤓𐤊𐤃

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה

וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

3. w'hayah `er'k'ak hazakar miben `es'rim shanah w'`ad ben-shishim shanah
w'hayah `er'k'ak chamishim sheqel keseph b'sheqel haqodesh.

Lev27:3 If your valuation is of the male from twenty years even to sixty years old,
then your valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

‹3› ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς,

ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ,

3 estai hē timē tou arsenos apo eikosaetous heōs hexēkontaetous,

it shall be the value of a male from twenty years unto sixty years old –

estai autou hē timē pentēkonta didrachma argyriou tō̧ stathmō̧ tō̧ hagiō̧,

shall be his value fifty double-drachmas of silver by the weight holy.

---

4 :𐤊𐤑𐤅 𐤔𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤒𐤇 𐤊𐤕𐤁 𐤍𐤋𐤒𐤇-𐤔𐤊𐤕

ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃

4. w'im-n'qebah hiw' w'hayah `er'k'ak sh'loshim shaqel.

Lev27:4 Or if it is a female, then your valuation shall be thirty shekels.

‹4› τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.

4 tēs de thēleias estai hē syntimēsis triakonta didrachma.

And the female shall be the price of thirty double-drachmas.

ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃

5. w'im miben-chamesh shanim w'`ad ben-`es'rim shanah
w'hayah `er'k'k hazakar `es'rim sh'qalim w'lan'qebah `asereth sh'qalim.

Lev27:5 If it be from five years even to twenty years old
then your valuation for the male shall be twenty shekels and for the female ten shekels.

‹5› ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν,
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα.

5 ean de apo pentaetous heōs eikosi etōn,

And if from five years old unto twenty years old,

estai hē timē tou arsenos eikosi didrachma, tēs de thēleias deka didrachma.

shall be the value of the male twenty double-drachmas, and the female ten double-drachmas.

ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃

6. w'im miben-chodesh w'`ad ben-chamesh shanim w'hayah `er'k'ak hazakar
chamishah sh'qalim kaseph w'lan'qebah `er'k'ak sh'losheth sh'qalim kaseph.

Lev27:6 But if they are from a month even up to five years old, then your valuation shall be
five shekels of silver for the male, and for the female your valuation shall be three shekels of silver.

‹6› ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου,
τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.

6 apo de mēniaiou heōs pentaetous estai hē timē tou arsenos pente didrachma argyriou,

And from a month unto five years old, shall be the value of the male five double-drachmas of silver,

tēs de thēleias tria didrachma argyriou.

and the female three double-drachmas of silver.

ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃

7. w'im miben-shishim shanah wama`'lah 'im-zakar
w'hayah `er'k'k chamishah `asar shaqel w'lan'qebah `asarah sh'qalim.

Lev27:7 If they are from sixty years old and upward, if it is a male,
then your valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

‹7› ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,
ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα.

7 ean de apo hexēkontaetōn kai epanō, ean men arsen ē,
And if from sixty years old and up, if indeed a male it might be,
estai hē timē pentekaideka didrachma argyriou, ean de thēleia, deka didrachma.
shall be his value fifteen double-drachmas of silver; for the female ten double-drachmas.

---

8 ׃יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן
חוְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס

8. w'im-mak hu' me`er'kek w'he`emido liph'ney hakohen
w'he`erik 'otho hakohen `al-pi 'asher tasig yad hanoder ya`arikenu hakohen.

Lev27:8 But if he is poorer than your valuation, then he shall be placed before the priest
and the priest shall value him; according to that which the hand of the one who vowed can attain to,
the priest shall value him.

‹8› ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

8 ean de tapeinos ē tē timē, stēsetai enantion tou hiereōs, kai timēsetai auton ho hiereus;
And if of low estate he might be for a value, he shall be stood before the priest,
and shall value him the priest,
kathaper ischuei hē cheir tou euxamenou, timēsetai auton ho hiereus.
just as is able to afford the hand of the one making a vow – thus shall value him the priest.

---

9 ׃אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹדֶשׁ
טוְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל

9. w'im-b'hemah 'asher yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah kol
'asher yiten mimenu laYahúwah yih'yeh-qodesh.

Lev27:9 Now if it is an animal of which they bring an offering to יהוה,
all of what one gives to יהוה shall be holy.

‹9› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον.

9 Ean de apo tōn ktēnōn tōn prospheromenōn ap' autōn dōron tō kyriō,
And if it be from the cattle of the ones being offered of them as a gift to YHWH,

hos an dō̱ apo toutōn tō̱ kyriō̱, estai hagion.
who ever should give of these to YHWH, it shall be holy.

---

10 ׀ ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס
:׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס

יֹלֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב
וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ׃

10. lo' yachaliphenu w'lo'-yamir 'otho tob b'ra` 'o-ra` b'tob
w'im-hamer yamir b'hemah bib'hemah w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh.

Lev27:10 He shall not replace it or exchange it, a good for a bad, nor a bad for a good;
or if he shall at all change animal for animal, then both it and its substitute shall become holy.

‹10› οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ·
ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια.

10 ouk allaxei auto kalon ponērō̱ oude ponēron kalō̱;
He shall not change it good for bad, nor bad for good.
ean de allassōn allaxē̱ auto ktēnos ktēnei, estai auto kai to allagma hagia.
And if by bartering he shall barter it cattle for cattle, shall be it and the thing bartered holy.

---

11 ׀ ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס
:׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס

יאוְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃

11. w'im kal-b'hemah t'me'ah 'asher lo'-yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
w'he`emid 'eth-hab'hemah liph'ney hakohen.

Lev27:11 If it is any unclean animal of which they do not present an offering of it to ׳ס׳ס׳ס,
then he shall place the animal before the priest.

‹11› ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως,

11 ean de pan ktēnos akatharton, aph' hōn ou prospheretai ap' autōn dōron tō̱ kyriō̱,
And if any beast unclean, of which none are offered of them as a gift to YHWH,
stēsei to ktēnos enanti tou hiereōs,
he shall set the beast before the priest,

---

12 ׀ ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס
:׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס ׳ס

יבוְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃

12. w'he`erik hakohen 'othah beyn tob ubeyn ra` k'`er'k'ak hakohen ken yih'yeh.

Lev27:12 The priest shall value it as either good or bad; as the priest value it, so it shall be.

‹12› καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ,
καὶ καθότι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτως στήσεται.

12 kai timēsetai auto ho hiereus ana meson kalou kai ana meson ponērou,
and shall value it the priest, between good and between bad.

kai kathoti an timēsetai auto ho hiereus, houtōs stēsetai.
And as far as valuing it the priest, so it shall stand.

יג וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃ :יג-כז

13. w'im-ga'ol yig'alenah w'yasaph chamishitho `al-`er'kek.

Lev27:13 But if he really redeem it, then he shall add one-fifth of it to your valuation.

‹13› ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.
13 ean de lytroumenos lytrōsētai auto, prosthēsei to epipempton pros tēn timēn autou.
And if the one ransoming should ransom it, he shall add the fifth part to the value of it.

יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ :יד-יח

14. w'ish ki-yaq'dish 'eth-beytho qodesh laYahúwah
w'he`eriko hakohen beyn tob ubeyn ra` ka'asher ya`arik 'otho hakohen ken yaqum.

Lev27:14 Now if a man consecrates his house as holy to יהוה,
then the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand.

‹14› Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτως σταθήσεται.
14 Kai anthrōpos, hos an hagiasē tēn oikian autou hagian tō kyriō, kai timēsetai autēn ho hiereus
And a man, who ever should sanctify his house holy to YHWH, then shall value it the priest
ana meson kalēs kai ana meson ponēras; hōs an timēsetai autēn ho hiereus, houtōs stathēsetai.
between good and between bad; what ever shall value it the priest, so it shall stand.

טו וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ :טו-כא

15. w'im-hamaq'dish yig'al 'eth-beytho w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'hayah lo.

Lev27:15 Yet if the one who consecrates it should redeem his house,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it shall become his.

‹15› ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.
15 ean de ho hagiasas autēn lytrōtai tēn oikian autou,
And if the one sanctifying it should redeem his house,
prosthēsei ep' auto to epipempton tou argyriou tēs timēs, kai estai autō.
he shall add unto it the fifth part of the money for the value, and it shall be his.

טז וְאִם מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה

:כֶּסֶף חֲמִשִּׁים שְׁעֹרִים זֶרַע חֹמֶר בְּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
טז וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃

16. w'im mis'deh 'achuzatho yaq'dish 'ish laYahúwah
w'hayah `er'k'ak l'phi zar'`o zera` chomer s'`orim bachamishim sheqel kaseph.

Lev27:16 Again, if a man consecrates to יהוה part of the fields of his property,
then your valuation shall be according to its seed; a homer of barley seed at fifty shekels of silver.

‹16› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου.

16 Ean de apo tou agrou tēs katascheseōs autou hagiasē anthrōpos tō kyriō,
And if from the field of his possession should sanctify a man to YHWH,
kai estai hē timē kata ton sporon autou, korou krithōn pentēkonta didrachma argyriou.
then shall be the value according to its sowing –
a cor of barley equals fifty double-drachmas of silver.

יז אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
:יָקוּם כְּעֶרְכְּךָ שָׂדֵהוּ יַקְדִּישׁ הַיֹּבֵל מִשְּׁנַת אִם 17

17. 'im-mish'nath hayobel yaq'dish sadehu k'`er'k'ak yaqum.

Lev27:17 If he consecrates his field from the year of jubilee, according to your valuation it shall stand.

‹17› ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.

17 ean de apo tou eniautou tēs apheseōs hagiasē ton agron autou, kata tēn timēn autou stēsetai.
And if from the year of the release he should sanctify his field,
according to his value it shall stand.

יח וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃
:יָקוּם כְּעֶרְכְּךָ וְנִגְרַע הַיֹּבֵל שְׁנַת עַד הַנּוֹתָרוֹת הַשָּׁנִים פִּי־עַל כֶּסֶף הַכֹּהֵן לוֹ־וְחִשַּׁב שָׂדֵהוּ יַקְדִּישׁ הַיֹּבֵל אַחַר־וְאִם 18

18. w'im-'achar hayobel yaq'dish sadehu w'chishab-lo hakohen 'eth-hakeseph `al-pi hashanim hanotharoth `ad sh'nath hayobel w'nig'ra` me`er'kek.

Lev27:18 If he consecrates his field after the jubilee,
then the priest shall calculate the silver for him according to the years that are left
until the year of jubilee; and it shall be deducted from your valuation.

‹18› ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς
ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ.

18 ean de eschaton meta tēn aphesin hagiasē ton agron autou,
But if last after the release he should sanctify his field,
proslogieitai autō ho hiereus to argyrion epi ta etē ta epiloipa
shall count in addition to it the priest the money for the years remaining,

heōs eis ton eniauton tēs apheseōs, kai anthyphairethēsetai apo tēs syntimēseōs autou.
until unto the next year of the release, and it shall be deducted from his valuation.

---

19 יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃

19. w'im-ga'ol yig'al 'eth-hasadeh hamaq'dish 'otho
w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'qam lo.

Lev27:19 If the one who consecrates it should really redeem the field,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it may pass to him.

‹19› ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.
19 ean de lytrōtai ton agron ho hagiasas auton,
And if should ransom the field the one sanctifying it,
prosthēsei to epipempton tou argyriou pros tēn timēn autou, kai estai autō̧.
he shall add the fifth part of the money to the value of it, and it shall be his.

---

20 כ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃

20. w'im-lo' yig'al 'eth-hasadeh w'im-makar 'eth-hasadeh l'ish 'acher lo' yiga'el `od.

Lev27:20 Yet if he does not redeem the field,
or if he has sold the field to another man, it shall no be redeemed again;

‹20› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν
καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν,
20 ean de mē lytrōtai ton agron kai apodōtai ton agron anthrōpō̧ heterō̧, ouketi mē lytrōsētai auton,
And if he should not ransom the field, and should give back the field man to another,
no longer shall he ransom it.

---

21 כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃

21. w'hayah hasadeh b'tse'tho bayobel qodesh laYahúwah
kis'deh hacherem lakohen tih'yeh 'achuzatho.

Lev27:21 and when it reverts in the jubilee, the field shall be holy to יהוה,
like a field set apart; it shall be for the priest as his property.

‹21› ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη·
τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις

21 all' estai ho agros exelēlythuias tēs apheseōs hagios tō̧ kyriō̧ hōsper hē gē hē aphōrismenē;
But shall be the field coming forth from the release holy to YHWH, as the land being separated;
tō̧ hierei estai kataschesis
to the priest it shall be his possession.

---

22 :יְהוָֽה לַ קֹ֖דֶשׁ יִשּׂ֥רָאֵל מִקְנַ֣ת שְׂדֵ֣ה אֲחֻזָּתֽוֹ׃ יַקְדִּ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר לֹ֛א מִשְּׂדֵ֥ה אֲחֻזָּת֖וֹ מִקְנֵ֑הוּ אֲשֶׁ֥ר שְׂדֵה֙ וְאִם־אֶת

כב וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

22. w'im 'eth-s'deh miq'natho 'asher lo' mis'deh 'achuzatho yaq'dish laYahúwah.

Lev27:22 Or if he consecrates to יהוה a field of his purchase,
which is not a part of the field of his property,

‹22› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται,
ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ,
22 Ean de apo tou agrou, hou kektētai, hos ouk estin apo tou agrou tēs katascheseōs autou,
And if from the field of which he acquired, which is not from the field of his possession,
hagiasȩ̄ tō̧ kyriō̧,
that he should sanctify to YHWH,

---

23 :יְהוָֽה לַ קֹ֖דֶשׁ הַהֽוּא׃ בַּיּ֣וֹם עֶרְכְּךָ֔ וְנָתַ֣ן אֶת־הָעֶרְכְּךָ֗ עַד־שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵל֮ הַכֹּהֵן֒ לּ֣וֹ חָשַׁב֙ וְ

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

23. w'chishab-lo hakohen 'eth mik'sath ha`er'k'ak `ad sh'nath hayobel
w'nathan 'eth-ha`er'k'ak bayom hahu' qodesh laYahúwah.

Lev27:23 then the priest shall calculate for him the amount of your valuation until the year of jubilee;
and he shall on that day give your valuation as holy to יהוה.

‹23› λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,
καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ·
23 logieitai pros auton ho hiereus to telos tēs timēs ek tou eniautou tēs apheseōs,
the priest shall impute to him the full value from the year of the release,
kai apodōsei tēn timēn en tȩ̄ hēmeraː ekeinȩ̄ hagion tō̧ kyriō̧;
and he shall render the value in that day as holy to YHWH.

---

24 :אֲחֻזָּתֽוֹ׃ אֲשֶׁ֥ר לֹ֖ו אֶרֶץ֑ הָ מֵאִתּ֣וֹ קָנָ֔הוּ הַשָּׂדֶ֖ה אֲשֶׁ֥ר לַ יָּשׁ֣וּב הַיֹּבֵ֔ל בִּשְׁנַ֣ת וְ

כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃

24. bish'nath hayobel yashub hasadeh la'asher qanahu me'ito la'asher-lo 'achuzath ha'arets.

Lev27:24 In the year of jubilee the field shall return to the one from whom he bought it,
to whom the possession of the land belongs.

‹24› καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ, παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν,
οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.
24 kai en tō̧ eniautō̧ tēs apheseōs apodothēsetai ho agros tō̧ anthrōpō̧,
And in the year of the release, he shall give back the field to the man

par' hou kektētai auton, hou ēn hē kataschesis tēs gēs.
from whom he acquired it, of whom was in possession of the land.

---

25 :ק֥פ֛שׁ ש֥ק֛ש ש֖ק֑ל ש֣ע֔ר ע֥שׂ֖ר ה֥ו֛א ש֥ק֖ל כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל: ס

25. w'kal-`er'k'ak yih'yeh b'sheqel haqodesh `es'rim gerah yih'yeh hashaqel.

Lev27:25 All your valuation shall be after the shekel of the sanctuary.
The shekel shall be twenty gerahs.

‹25› καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

25 kai pasa timē estai stathmiois hagiois; eikosi oboloi estai to didrachmon.
And all value shall be weights by holy – twenty oboli shall be the double-drachma.

---

26 :ק֥ד֛ש ש֥ק֖ד ה֥ו֛א ל֥ו֛ ש֥ה֖ ל֥ו֛ ש֥ו֑ר א֣ו֔ ש֖ה ל֥ו֛ ה֥ו֛א כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא:

26. 'ak-b'kor 'asher-y'bukar laYahúwah bib'hemah lo'-yaq'dish 'ish 'otho 'im-shor 'im-seh laYahúwah hu'.

Lev27:26 However, a firstborn among animals, which as a firstborn belongs to יהוה,
no man may consecrate it; whether ox or sheep, it is to יהוה.

‹26› Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ἔσται τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν.

26 Kai pan prōtotokon, ho an genētai en tois ktēnesin sou, estai tō̧ kyriō̧,
And every first-born which ever should be born among your cattle shall be to YHWH.
kai ou kathagiasei outheis auto; ean te moschon ean te probaton, tō̧ kyriō̧ estin.
And no one shall consecrate it. If also a calf, if also a sheep, to YHWH it is.

---

27 :ע֥ר֛כ ע֥ש֣ר֔ ח֣מ֥ש֖ י֥ס֑ף ע֣ל֔י ו֥א֖ם ל֣א֑ י֥ג֖א֥ל ו֥נ֖מ֥כ֑ר ב֥ע֖ר֥כ֑ך וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ:

27. w'im bab'hemah hat'me'ah uphadah b'`er'kek w'yasaph chamishitho `alayu w'im-lo' yiga'el w'nim'kar b'`er'kek.

Lev27:27 But if it is among the unclean animals, then he shall ransom it according to your valuation
and add to it one-fifth of it; and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your valuation.

‹27› ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ
ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

27 ean de tōn tetrapodōn tōn akathartōn, allaxei kata tēn timēn autou kai prosthēsei to epipempton
And if of the four-footed creatures of the unclean he should barter for the value of it,
then he shall add his fifth part
pros auto, kai estai autō̧; ean de mē lytrōtai, prathēsetai kata to timēma autou.

to it, and it shall be his. But if he should not ransom it,
it shall be sold according to its valuation.

---

28 ׃יְהוָֽה לַ֖ יִמָּכֵ֥ר וְלֹ֣א יִגָּאֵ֑ל כָּל־חֵ֙רֶם֙ קֹ֣דֶשׁ־קָדָשִׁ֔ים הוּא֙
כח אַךְ־כָּל־חֵ֗רֶם אֲשֶׁ֨ר יַחֲרִ֤ם אִישׁ֙ לַיהוָ֔ה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֙ מֵאָדָ֣ם וּבְהֵמָ֔ה
וּמִשְּׂדֵ֖ה אֲחֻזָּתֹ֑ו לֹ֣א יִמָּכֵ֗ר וְלֹ֤א יִגָּאֵל֙ כָּל־חֵ֔רֶם קֹ֥דֶשׁ־קָדָשִׁ֖ים הוּא֙ לַיהוָֽה׃

28. 'ak-kal-cherem 'asher yacharim 'ish laYahúwah mikal-'asher-lo me'adam ub'hemah umis'deh 'achuzatho lo' yimaker w'lo' yiga'el kal-cherem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Lev27:28 Nevertheless, anything devoted which a man sets apart to יהוה out of all that he has, of man or animal or of the fields of his property, shall not be sold or redeemed. Anything devoted is most holy to יהוה.

‹28› πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστιν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ,
οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ.

28 pan de anathema, ho ean anathē anthrōpos tō kyriō apo pantōn, hosa autō estin,
And every offering for consumption which ever should present a man to YHWH of all as much as is to him,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai apo agrou katascheseōs autou, ouk apodōsetai oude lytrōsetai;
from man unto beast, and from a field of his possession, he shall not sell it, nor ransom it;
pan anathema hagion hagiōn estai tō kyriō.
every offering for consumption a holy of holies shall be to YHWH.

---

29 ׃יוּמָֽת יוּמָ֥ת אֵ֖ין יִפָּדֶ֑ה מִן־הָאָדָ֙ם֙ יֵחָרֵ֔ם אֲשֶׁ֥ר כָּל־חֵ֖רֶם
כט כָּל־חֵ֛רֶם אֲשֶׁ֥ר יָחֳרַ֖ם מִן־הָאָדָ֑ם לֹ֥א יִפָּדֶ֖ה מֹ֥ות יוּמָֽת׃

29. kal-cherem 'asher yacharam min-ha'adam lo' yipadeh moth yumath.

Lev27:29 Every devoted thing which is dedicated by man shall not be ransomed; he shall surely be put to death.

‹29› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

29 kai pan, ho ean anatethē apo tōn anthrōpōn, ou lytrōthēsetai, alla thanatō thanatōthēsetai.
And all, what ever should be presented from men, it shall not be ransomed,
but to death it shall be put to death.

---

30 ׃יְהוָֽה הוּא֙ קֹ֣דֶשׁ לַיהוָֽה׃ עֵ֥ץ פְּרִי־הָאָ֖רֶץ מִזֶּ֥רַע הָאָ֛רֶץ מִכָּל־
ל וְכָל־מַעְשַׂ֣ר הָאָ֔רֶץ מִזֶּ֥רַע הָאָ֖רֶץ מִפְּרִ֣י הָעֵ֑ץ לַיהוָ֥ה הוּא֙ קֹ֣דֶשׁ לַיהוָֽה׃

30. w'kal-ma`'sar ha'arets mizera` ha'arets mip'ri ha`ets laYahúwah hu' qodesh laYahúwah.

Lev27:30 Thus all the tithe of the land, of the seed of the land or of the fruit of the tree, is to יהוה; it is holy to יהוה.

‹30› Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς
καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.

30 Pasa dekatē tēs gēs apo tou spermatos tēs gēs kai tou karpou tou xylinou tō kyriō estin,
Every tenth of the land, from the seed of the land, and from the fruit of the wood to YHWH, it is

hagion tō kyriō.
holy to YHWH.

---

31 ׃ץהֹלקַ לֵדָּגַ ץחֲשׁמֻ שׁיִאִ לאֵגָּ־ם֣וְאִ לאֵגְּיִ לָעָ֖לָיו׃ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵ֥ף עָ

31. w'im-ga'ol yig'al 'ish mima`as'ro chamishitho yoseph `alayu.

Lev27:31 If a man really redeem part of his tithe, he shall add to it one-fifth of it.

‹31› ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ.

31 ean de lytrōtai lytrō anthrōpos tēn dekatēn autou, to epipempton prosthēsei pros auto, kai estai autō.
And if ransoming should ransom a man of his tenth, the fifth part he shall add to it, and it shall be his.

---

32 ׃הוָהיְ שׁדֶקֹ־ל֣וַ הָשָׂעֲמַ רשֵׂעֲמַ לכָּ־ן֣מִ רקָבָּ֖ וְצֹאן כֹּ

לבְוְכָל־מַעֲשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל

אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

32. w'kal-ma`'sar baqar watso'n kol 'asher-ya`abor tachath hashabet ha`asiri yih'yeh-qodesh laYahúwah.

Lev27:32 For every tenth part of herd or flock, whatever passes under the rod, a tenth shall be holy to יהוה.

‹32› καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.

32 kai pasa dekatē boōn kai probatōn kai pan, ho ean elthē en tō arithmō hypo tēn hrabdon,
And every tenth of oxen, and sheep, and all which should go through in the number by the rod measure,

to dekaton estai hagion tō kyriō.
the tenth shall be holy to YHWH.

---

33 ׃הוָהיְ שׁדֶקֹ ׁשֶדֹקֹ ׁשֶדֹקֹ ׁשֶדֹ

kai to allagma autou estai hagion, ou lytrōthēsetai.
it shall be and its barter holy, it shall not be ransomed.

:𐤓𐤍𐤓𐤇 𐤈𐤄𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤓𐤍𐤃-𐤉𐤈 𐤄𐤅𐤔-𐤀𐤈 𐤄𐤅𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤊 𐤅𐤔𐤀𐤈 𐤄𐤉𐤂𐤓 **34**

לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי:

34. ‘eleh hamits’woth ‘asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El b’har Sinay.

Lev27:34 These are the commandments which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh for the sons of Yisrael at Mount Sinai.

‹34› Αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα.

34 Hautai eisin hai entolai, has eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ pros tous huious Israēl en tō̧ orei Sina.
These are the commandments which YHWH gave charge to Moses for the sons of Israel on mount Sinai.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (30th sidrah) - Numbers 1 - 3

Num1:1 ס֠ויהי ביום אחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר׃
וידבר יהוה אל־משה במדבר סיני באהל מועד
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay b'ohel mo`ed
b'echad lachodesh hasheni bashanah hashenith l'tse'tham me'erets Mits'rayim le'mor.

Num1:1 Then ΥΗΩΗ spoke to Moshehh in the wilderness of Sinai, in the tent of appointment,
on the first of the second month, in the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

‹1:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō tē Sina en tē skēnē tou martyriou
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of the testimony,
en mią tou mēnos tou deuterou etous deuterou exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou legōn
on day one of the month second year of the second of their coming forth
from out of the land of Egypt, saying,

---

2 שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית
אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth kal-zakar l'gul'g'lotham.

Num1:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisrael, by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names, every male by their heads.

‹2› Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσην
2 Labete archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl kata syggeneias autōn
Take the sum of all the congregation of the sons of Israel according to their kin,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon ex onomatos autōn kata kephalēn autōn, pas arsēn
and houses of their patrimony, according to the number of their names; every male
according to their head count.

---

3 מבן עשרים שנה ומעלה כל־יצא צבא בישראל
תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן׃

3. miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El
tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'atah w'Aharon.

Num1:3 from twenty years old and upward, whoever is able to go out to war in Yisrael,
you and Aharon shall number them by their armies.

‹3› ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ισραηλ,
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.
3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl,
From twenty years and up, all going forth in the force of Israel,
episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.
you number them with their force – you and Aaron you number them!

---

4 :אֹתָם יִצְבָּא־כָל צֹבְאֹתָם וַיִּפְקְדוּ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֹתָם
ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:
4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, each one head of his father's house.

‹4› καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.
4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn, kat' oikous patriōn esontai.
And with you there shall be each one according to the tribe of each of the rulers,
according to the houses of their patrimony they shall be.

---

5 :לָכֶם יִהְיוּ אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya`am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elizur the son of Shedeur;

‹5› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν·
τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·
5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;
And these are the names of the men who shall stand with you
tōn Roubēn Elisour huios Sediour;
of the ones of Reuben – Elizur son of Shedeur.

---

6 :לְצוּרִישַׁדָּי: וְלִשְׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
6. l'Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num1:6 of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai;

‹6› τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·
6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai.

---

7 :צוּרִישַׁדָּי־בֶּן נַחְשׁוֹן אֲלִישָׁבַע

ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

7. liYahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nahshon the son of Amminadab;

‹7› τῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

Of the ones of Judah – Nashon son of Amminadab.

---

8 :ס׳ע׳ח׳-ע׳ג ׳ק׳ע׳כ׳ ס׳ע׳ש׳ש׳ר׳ק׳

ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

8. l'Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Issachar, Nethanel the son of Zuar;

‹8› τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

Of the ones of Issachar – Nethaneel son of Zuar.

---

9 :ע׳ק׳ח׳-ע׳ג ג׳ת׳ר׳ק׳ ע׳ק׳ט׳ג׳ק׳

ט לְזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Helon;

‹9› τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

The ones of Zebulun – Eliab son of Helon.

---

10 :ע׳ח׳ב׳ל׳-ע׳ג ׳ק׳ת׳ר׳ש׳ו׳ ב׳ש׳ע׳ר׳ ל׳מ׳נ׳ש׳ה׳-ע׳ג ס׳ש׳ת׳ר׳ק׳ ש׳ת׳ו׳ג׳ל׳ ז׳ת׳ר׳ ת׳ע׳ג׳ר׳

י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud liM'nasheh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur;

‹10› τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,
τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud, tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;

Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim – Elishama son of Ammihud.
Of the ones of Manasseh – Gamaliel son of Pedahzur.

---

11 :ת׳ע׳ב׳ל׳-ע׳ג י׳מ׳ת׳ג׳ק׳ י׳ש׳ת׳ג׳ק׳

יא לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num1:11 of Benjamin, Abidan the son of Gideoni;

‹11› τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;

Of the ones of Benjamin – Abidan son of Gideoni.

:ה֣אָשׁ֔וּנִי בִּנְיָמִ֖ן אֲבִידָ֥ן בֶּן־גִּדְעֹנִֽי׃ 12
יב לְדָ֗ן אֲחִיעֶ֛זֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Amishaday.

Num1:12 of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai;

‹12› τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;

Of the ones of Dan – Ahiezer son of Ammishaddai.

:הַגִּדְעֹנִֽי׃ 13
יג לְאָשֵׁ֗ר פַּגְעִיאֵ֛ל בֶּן־עָכְרָֽן׃

13. l'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagiel the son of Ochran;

‹13› τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

Of the ones of Asher – Pagiel son of Ocran.

:הָעָכְרָֽן׃ 14
יד לְגָ֗ד אֶלְיָסָ֛ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃

14. l'Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num1:14 of Gad, Eliasaph the son of Deuel;

‹14› τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

Of the ones of Gad – Eliasaph son of Reuel.

:הַדְּעוּאֵֽל׃ 15
טו לְנַפְתָּלִ֗י אֲחִירַ֛ע בֶּן־עֵינָֽן׃

15. l'Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Ahira the son of Enan.

‹15› τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

Of the ones of Naphtali – Ahira son of Enan.

:הַנְּשִׂיאֵ֖י מַטּ֣וֹת אֲבוֹתָ֑ם רָאשֵׁ֥י אַלְפֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל הֵֽם׃ 16
טז אֵ֚לֶּה קְרִיאֵ֣י הָעֵדָ֔ה נְשִׂיאֵ֖י מַטּ֣וֹת אֲבוֹתָ֑ם רָאשֵׁ֥י אַלְפֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל הֵֽם׃

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation, the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisrael.

‹16› οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ισραηλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.
These are the selected ones of the congregation, rulers of the tribes
according to their patrimony; commanders of thousands in Israel they are.

---

17 :אשׁמוֹת נִקְבוּ בְּשֵׁ֥ אֲשֶׁר֙ הָאֵ֔לֶּה הָאֲנָשִׁ֖ים אֶת־ וְאַהֲרֹ֑ן מֹשֶׁה֙ וַיִּקַּ֣ח
יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת:

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Moshehh and Aharon took these men who were called by name,

‹17› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos
And took Moses and Aaron these men, of the ones being called by name.

---

18 :ׁשָנִים֙ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וָמַ֖עְלָה לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ עַל־מִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֗ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמוֹת֙ מִבֶּ֔ן וַיִּתְיַלְּד֣וּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָ֗ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָם֮ בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמוֹת֒ מִבֶּן֙ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וָמַ֖עְלָה לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ יח וְאֵת֙ כָּל־הָעֵדָ֔ה הִקְהִ֖ילוּ בְּאֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִי֒
יח וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם:

18. w'eth kal-ha`edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together on the first of the second month.
Then they registered themselves in their families, by their fathers' households,
according to the number of names, from twenty years old and upward, by their heads,

‹18› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους
καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en mią tou mēnos tou deuterou etous
And all the congregation gathered on day one of the month, of the second year.
kai epēxonousan kata geneseis autōn kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn
and they were numbered according to their origins, according to their patrimony,
according to the number of their names
apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,
from twenty years old and up, every male according to their head count,
every male according to their head count

---

19 :סִינָֽי׃ בְּמִדְבַּ֥ר אֹתָ֖ם בְּקֶ֥רֶב מֹשֶׁ֛ה־אֶת יְהוָ֑ה צִוָּ֣ה אֲשֶׁ֥ר כַּ֠
יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: פ

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar Sinay.

Num1:19 just as יהוה had commanded Mosheh. So he numbered them in the wilderness of Sinai.

‹19› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄; kai epeskepēsan en tȩ̄ erēmō̧ tȩ̄ Sina.
In which manner YHWH gave orders to Moses, and they were numbered

in the wilderness of Sinai.

---

20 ישׂראל בכר בני־ראובן ויהיו
לתולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות לגלגלתם כל־זכר מבן עשרים שנה
ומעלה כל יצא צבא׃

כוַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisrael's firstborn, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹20› Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
And there were to the sons of Reuben, first-born of Israel, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̜ dynamei,
every male from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

21 :ששׁת ומאות חמשׁת אלף וחמשׁים מאות׃
כאפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

‹21› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
the numbering of them from out of the tribe of Reuben – six and forty thousand and five hundred.

---

22 ויהיו בני־שׁמעון תולדתם למשׁפחתם לבית אבתם פקדיו במספר
שׁמות לגלגלתם כל־זכר מבן עשׂרים שׁנה ומעלה כל יצא צבא׃

כבלִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

22. lib'ney Shim'`on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Simeon, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, their numbered men, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹22› τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiois Symeōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Simeon, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

23 :אלפים ושלשים מאות שמעון תשעה וחמשים פקדיהם למטה כג

23. p'qudeyhem l'mateh Shim'`on tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Simeon were fifty-nine thousand and three hundred.

‹23› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. --
23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi. --
their numbering from the tribe of Simeon – nine and fifty thousand and three hundred.

---

24 :ומאתים חמשים ארבעה שנה ומעלה כל יצא צבא שמות מבן עשרים
כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹36› τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiois Gad kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Gad, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

25 :ושש מאות וארבעים חמשה גד למטה פקדיהם כה

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand, and six hundred and fifty.

‹37› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. --

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente
their numbering from out of the tribe of Gad – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta. --
and forty thousand and six hundred and fifty.

---

26 ׃ּפְקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
כוּלְבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹24› τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiois Iouda kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Judah, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

27 ׃ּפְקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
כז

27. p'qudeyhem l'mateh Yahudah 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand and six hundred.

‹25› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. --

25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi. --
their numbering from the tribe of Judah – four and seventy thousand and six hundred.

---

28 ׃ּפְקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
כחלְבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

28. lib'ney Yisashkar tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

**Num1:28 Of the sons of Issachar, their genealogical registration by their families,
by their fathers households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,**

‹26› τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

26 tois huiois Issachar kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Issachar, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

29 :ׂשָאת ׁשֵנ ׁשֹמ ׁשָאְל ׁשָׂשכָס ׁשֵנְב ׁשֵבְׁשִמ ׁשַחְמַו ׁשַעְבַא ׁשֵאָמ ׁשֵנְב ׁשֵבְׁשִמ ׁשַחְמַל ׁשֵדֻקְפִמ

כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

29. p'qudeyhem l'mateh Yissashkar 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:29 their numbered men of the tribe of Issachar were fifty-four thousand and four hundred.

‹27› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

27 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Issachar tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --
their numbering from the tribe of Issachar – four and fifty thousand and four hundred.

---

30 :ׂשֵמֹת ׁשֵנ ׁשֹמ ׁשָאְל ׁשָׂשכָס ׁשֵנְב ׁשֵבְׁשִמ ׁשַחְמַו ׁשַעְבַא ׁשֵאָמ ׁשֵנְב ׁשֵבְׁשִמ ׁשַחְמַל ׁשֵדֻקְפִמ

לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

**30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

**Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families,
by their fathers households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,**

‹28› τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Zebulun, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

:אתלש ׳פקדיהם למטה זבולן שבעה וחמשים אלף וארבע מאות 31
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand and four hundred.

‹29› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --
29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --
their numbering from the tribe of Zebulun – seven and fifty thousand and four hundred.

:אתלש ׳פקדיהם לבני יוסף לבני אפרים תולדתם למשפחתם לבית 32
אבתם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:
לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹30› τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names,
according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אתלש ׳פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחמש מאות 33
לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephraim were forty thousand and five hundred.

‹31› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --
31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
their numbering from the tribe of Ephraim – forty thousand and five hundred.

:אתלש ׳פקדיהם לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר 34
לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר

שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

34. lib'ney M'nasheh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹32› τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Manasseh, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika eikosaetous kai epanō, apo pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

35 ׃פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasheh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand and two hundred.

‹33› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. --
33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo kai triakonta chiliades kai diakosioi. --
their numbering from the tribe of Manasseh – two and thirty thousand and five hundred.

---

36 ׃פְּקֻדָיו בִּנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
לוֹ לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benyamin, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹34› τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Beniamin kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Benjamin, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

37 :אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת לזפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benyamin were thirty-five thousand and four hundred.

‹35› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi. --
their numbering from the tribe of Benjamin – five and thirty thousand and four hundred.

---

38 :אֶלֶף וּמָאתַיִם לחלִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹38› τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Dan, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

39 :אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת לטפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand and seven hundred.

‹39› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. --

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi. --
their numbering from the tribe of Dan – two and sixty thousand and seven hundred.

---

40 :אֶלֶף וּמָאתַיִם מלִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר

שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹40› τοῖς υἱοῖς Ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Asher, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:ׁשָׂאֵי ׁשָׂכָל ׁלָכ ׁהָלֲעַמ ׁהָנָש ׁיִרְׂשֶׂע ׁבֶּנִמ ׁהָאְבִצ ׁדֵקְפִּמ **41**
מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand and five hundred.

‹41› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
their numbering from the tribe of Asher – one and forty thousand and five hundred.

:ׁשָׂאֵי ׁשָׂכָל ׁלָכ ׁהָלֲעַמ ׁהָנָש ׁיִרְׂשֶׂע ׁבֶּנִמ ׁהָאְבִצ ׁדֵקְפִּמ ׁיִלְתַּפְנ ׁיֵנְב **42**
מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

‹42› τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiois Nephthali kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Naphtali, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̜ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

43 ׃אתלמ ׀גרפתי לחמ ׳בצמ ׳אמ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

‹43› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --
43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --
their numbering from the tribe of Naphtali – three and fifty thousand and four hundred.

---

44 ׃ישראל ׳יחנ ׳ישראל ׳ישנ ׳ישראל ׳ישנ ׳ישראל ׳ישנ ׳ישראל ׳ישנ
מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Mosheh and Aharon numbered,
with the leaders of Yisrael, twelve men, each of whom was of his fathers household.

‹44› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ,
δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.
44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn
This is the numbering which Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.
and the rulers of Israel – twelve men, man one according to tribe;
one according to tribe of the houses of their patrimony there was.

---

45 ׃לחמ ׳בצמ ׳אמ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ ׳אלפ ׳גמ
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham
miben `es'rim shanah wama`lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers' households,
from twenty years old and upward, everyever was able to go out to war in Yisrael,

‹45› καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ,
45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamei autōn
And came to pass all the numbering of the sons of Israel with their force,
with their force
apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,
from twenty years and up, all the ones going forth to deploy in Israel –

46 ךלמ תשש-תומא תשש-תומאו ףלא תשלשו תוחמש תומאו תוחמשו
:שנאמ תשש תומאו תשש תומאו שנאמ תשלשו תוחמשו תומאו תוחמשו
מוַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹46› ἐξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

---

47 שנאמ תשלשו תוחמשו תומאו תוחמשו תשו תשלשו תוחמשו תומאו תוחמשו
:שנאמ תשלשו תוחמשו תומאו תוחמשו תשו תשלשו תוחמשו תומאו תוחמשו
מזוְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Levites were not numbered among them by their fathers' tribe.

‹47› Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan en tois huiois Israēl.
But the Levites from the tribes of their patrimony were not considered together among the sons of Israel.

---

48 ךלמ הוהי-לא השמל רבדיו
:רמאל השמ-לא הוהי רבדיו
מחוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For יהוה had spoken to Mosheh, saying,

‹48› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

49 תא טקפת-לא ךל יוֵל-טמש
:לארשי ינב-ךותב אשתל-אל ומע תא-שארו
טזאַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Levi you shall not number,
nor shall you take their census in midst of the sons of Yisrael.

‹49› Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέψῃ
καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsē̱
Know that! the tribe of Levi you shall not consider,

kai ton arithmon autōn ou lēmpsē en mesō tōn huiōn Israēl.
and their number you shall not take in the midst of the sons of Israel.

---

50 לֹא תִפְקֹד אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
נוְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

50. w'atah haph'qed 'eth-haL'wiim `al-mish'kan ha`eduth w'`al kal-kelayu w'`al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

**Num1:50 But you shall appoint the Levites over the tabernacle of the testimony,
and over all its furnishings and over all that belongs to it. They shall carry the tabernacle
and all its furnishings, and they shall take care of it; they shall encamp around the tabernacle.**

‹50› καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou kai epi panta ta skeuē autēs
And you set the Levites over the tent of the testimony, and over all the items of it,
kai epi panta, hosa estin en autē; autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,
and over all as much as is in it! They shall lift the tent, and all the items for it.
kai autoi leitourgēsousin en autē kai kyklō tēs skēnēs parembalousin.
And they shall officiate in it, and round about the tent they shall camp.

---

51 וּבְנָסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.

**Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle
encamps, the Levites shall set it up. But the layman who comes near shall be put to death.**

‹51› καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν
τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai
And in the lifting away the tent, shall lower it the Levites.
kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin; kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanetō.
And in the pitching the tent, they shall raise it up. And the foreigner going in it, let him die!

---

52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃
נבוְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

**Num1:52 The sons of Yisrael shall encamp, each man by his own camp,
and each man by his own standard, according to their armies.**

‹52› καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει
καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huioi Israēl anēr en tē heautou taxei
And shall camp the sons of Israel, every man in his own order,
kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;
and every man according to his own governing authority, with their force.

---

53 ׃ישׂ֣ראל ׀ בְּנֵ֣י אֶת־מִשְׁמֶ֣רֶת הַלְוִיִּ֗ם וְלֹא־יִהְיֶ֥ה קֶ֙צֶף֙ עַל־עֲדַ֣ת
וְשָׁמְר֣וּ הַלְוִיִּ֔ם אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֑ת׃ נג

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph `al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

**Num1:53 But the Levites shall encamp around the tabernacle of the testimony,
so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisrael.
So the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.**

‹53› οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyklō tēs skēnēs tou martyriou,
But the Levites – let them camp opposite round about the tent of the testimony,
kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl.
and there shall not be sin among the sons of Israel.
kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.
And shall guard the Levites themselves the watch of the tent of the testimony.

---

54 ׃יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה כֵּ֖ן עָשֽׂוּ׃ פ
נד וַיַּעֲשׂ֗וּ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

**Num1:54 Thus the sons of Yisrael did; according to all which יהוה had commanded Mosheh,
so they did.**

‹54› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta, ha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
And did the sons of Israel according to all that YHWH gave charge
to Moses and Aaron – thus they did.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 2

:אלמר לאהרן ואל־משה יהוה אל־דבר ויאמר Num2:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹2:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

:לאמר אהל־מועד יחנו סביב ישראל מנגד סביב לאהל־מועד יחנו׃ 2
ב אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham
yachanu b'ney Yis'ra'El mineged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisrael shall camp, each by his own standard, with the banners of their fathers' households; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

‹2› Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas
Each man having according to his order, according to the signals,
kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan hoi huioi Israēl;
according to the houses of their patrimony, let camp the sons of Israel
enantioi kyklō̧ tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.
opposite – round about the tent of the testimony shall camp the sons of Israel.

:יהודה לבני יחנו קדמה מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם 3
ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Yahudah, by their armies, and the leader of the sons of Yahudah: Nahshon the son of Amminadab,

‹3› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·
3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatolas tagma parembolēs Iouda

And the ones camping first according to the east, in order, was the camp of Judah
syn dynamei autōn, kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
with their force. And the ruler of the sons of Judah was Nashon son of Amminadab.

---

4 :אתאשׁ ששי יכא שׁבעוי אבעיא שׁבעיאי ותאכיי ותאכוי
ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

‹4› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.
Of his force the ones being numbered – four and seventy thousand and six hundred.

---

5 :אוחנים עליו מטה יששכר ונשיא לבני יששכר נתנאל בן־צוער
ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

5. w'hachonim `alayu mateh Yisashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Issachar,
and the leader of the sons of Issachar: Nethanel the son of Zuar,

‹5› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,
And the ones camping being next was the tribe of Issachar.
kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;
And the ruler of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

---

6 :אתאשׁ חמשים יכא שׁבעוי אבעיא שׁבעיאי ותאכיי ותאכוי
ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

‹6› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
Of his force being numbered – four and fifty thousand and four hundred.

---

7 :זבולן זבוליי יכא שׁבעוי אבעיא שׁבעיאי ותאכיי ותאכוי
ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun: Eliab the son of Helon,

‹7› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,
And the ones camping being next was of the tribe of Zebulun.
kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

And the ruler of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

---

8 :ϫϒϤϢ ϭϩϤϢϒ ϩϹϤ ϣϧϫϣϨϒ ϡϭϩϫ ϒϧϪΦϩϒ ϒϤϩϬϧϒ
ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

8. uts'ba'o uph'qudayu shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

‹8› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – seven and fifty thousand and four hundred.

---

9 ϩϹϤ ϣϧϫϣϨϒ ϩϹϤ ϫϤϣ ϡΔϒϡϧ ϡϧϨϣϹ ϣϧΔΦϩϡ-Ϲϣϒ
:ϒϘϓϧ ϡϧϠϤϤ ϣϫϤϬϧϹ ϫϒϤϣ-ϭϩϤϢϒ ϣϧϩϹϤ-ϫϠϠϒ
ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשִׁשֶּׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס

9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

**Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah:
one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies. They shall set out first.**

‹9› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες
καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.

9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda hekaton ogdoēkonta chiliades

All the ones being numbering from the camp of Judah were a hundred eighty thousand

kai hexakischilioi kai tetrakosioi syn dynamei autōn; prōtoi exarousin.

and six thousand and four hundred; with their force first they shall lift away.

---

10 ϣϧϫϣϨϒ ϡϧϣϤϫ ϧϩϒϫϤ ϡϧϨϣ ϭϤΔ
:ϤϒϫϤΔw-ϧϩ ϤϒϬϤϭϫ ϧϩϒϫϤ Ϥϣϧϭ ϫϤϣϒϒ
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

**Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies,
and the leader of the sons of Reuben: Elizur the son of Shedeur,**

‹10› Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,

The order of the camp of Reuben towards the south with their forces,

kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour;

and the ruler of the sons of Reuben was Elizur son of Shedeur.

---

11 :ϫϒϤϢ ϣϧϫϣϨϒ ϩϹϤ ϣϧϭϤϢϒ ϡϣϣ ϒϤϩϬϧϒ ϒϤϩϹϤ
יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

‹11› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

Of his forces being numbered – six and forty thousand and five hundred.

---

12 ׃ץבָאצְו־ץבָא־יִנְב דֹקְפִּתְשׁ וּאֵשְׂנִו
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃

יב וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן

12. w'hachonim `alayu mateh Shim'`on w'nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him was the tribe of Simeon,
and the leader of the sons of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai,

‹12› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,

And the ones camping being next to him was the tribe of Simeon.

kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;

And the ruler of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

---

13 ׃ץאָבְצ וּדָקְפִּתְשׁ־תֵמ ׁשֵלְשׁ־תֵמ הָעְבָשׁ־תֵמ ׁשִמְחַו
יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

‹13› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.

Of his force being numbered – nine and fifty thousand and three hundred.

---

14 ׃לאֵעְרִי־ץבָא לֻאוּגְדַּעְלִא ׁשִנְו דָּגָּמַלְו
יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'`u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad: Eliasaph the son of Deuel,

‹14› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,

And the ones camping being next to him was the tribe of Gad.

kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

And the ruler of the sons of Gad was Eliasaph son of Reuel.

---

15 ׃ץבָאצְו־ץבָא־יִנְב דֹקְפִּתְשׁ וּאֵשְׂנִו ׁשִמְחַו

טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמֻשִׁים׃

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand and six hundred fifty.

‹15› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
And of his force being numbered – five and forty thousand and six hundred and fifty.

טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וְשֵׁנִים יִסָּעוּ׃ ס

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba`-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

**Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies. And they shall set out second.**

‹16› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεύτεροι ἐξαροῦσιν. --

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn hekaton pentēkonta mia chiliades
All the ones being numbered of the camp of Reuben were a hundred and fifty and one thousand
kai tetrakosioi kai pentēkonta syn dynamei autōn; deuteroi exarousin. --
and four hundred and fifty, with their force. And second they shall lift away.

יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh haL'wiim b'thok hamachanoth ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Levites in the midst of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man in his place by their standards.

‹17› καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν
παρεμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn;
And shall lift away the tent of the testimony and the camp of the Levites between the camps;
hōs kai paremballousin, houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.
as they pitched so also they shall lift away, each next according to their governing.

יח לְדִגְלָם מַחֲנֵה אֶפְרַיִם צְבָאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah
w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their armies,
and the leader of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud,

‹18› Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·
18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,
The order of the camp of Ephraim towards the west, with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;
And the ruler of the sons of Ephraim was Elishama son of Ammihud.

:כתצבאו ושמנת מאות וחמשת אלף 19
יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

‹19› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – forty thousand and five hundred.

:לתרצה-לג לקחרמן חמשי חמשי חסי יחרמי 20
כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

20. w'`alayu mateh M'nasheh w'nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh, and the leader of the sons of Manasseh:
Gamaliel the son of Pedahzur,

‹20› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·
20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē,
And the ones camping being next was of the tribe of Manasseh.
kai ho archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
And the ruler of the sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

:לתרצה לקחרמן חמשי חמשי חסי יחרמי 21
כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

‹21› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.
Of his force being numbered – two and thirty thousand and two hundred.

:ה֣ע֥ש֖ב֣ע֑ו֣ל֣א֣ף֣ש֣ל֣ש֣ו֣ת֣א֣ל֣ף֣ו֣ח֣מ֣ש֣ת֣א֣ל֣פ֣י֣ם֣ו֣ג֣ד֣ו֣ד֣י֣ם֣ל֣מ֣ח֣נ֣ה֣א֣פ֣ר֣י֣ם֣ל֣צ֣ב֣א֣ו֣ת֣ם֣ו֣נ֣ש֣יא֣ל֣ב֣נ֣י֣ב֣נ֣י֣מ֣ן֣א֣ב֣י֣ד֣ן֣ב֣ן־ג֣ד֣ע֣נ֣י׃ 22
כב וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

22. umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num2:22 And the tribe of Benyamin, and the leader of the sons of Benyamin: Abidan the son of Gideoni,

‹22› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Beniamin,
And the ones camping being next shall be of the tribe of Benjamin.
kai ho archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;
And the ruler of the sons of Benjamin was Abidan son of Gideoni.

:ה֣א֣ל֣ף֣ו֣ש֣ל֣ש֣ת֣מ֣א֣ו֣ת֣ו֣ח֣מ֣ש֣ה֣ו֣ש֣ל֣ש֣י֣ם֣פ֣ק֣ד֣י֣ה֣ם֣צ֣ב֣א֣ם֣ל֣מ֣ח֣נ֣ה֣ר֣א֣ש֣ו֣נ֣ש֣יא֣ל֣ב֣נ֣י֣ר֣א֣ש֣ב֣ן֣ג֣ד֣ע֣נ֣י׃ 23
כג וּצְבָאָו וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

‹23› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
Of his force being numbered – five and thirty thousand and four hundred.

:ע֣ש֣ר֣ה֣א֣ל֣ף֣י֣ם֣ו֣מ֣א֣ה֣ו֣ש֣ל֣ש֣ת֣א֣ל֣פ֣י֣ם֣ו֣ח֣מ֣ש֣ת֣מ֣א֣ו֣ת֣ל֣צ֣ב֣א֣ם֣ו֣ע֣ל֣ה֣ר֣א֣ש֣ו֣נ֣ש֣יא֣ל֣ב֣נ֣י֣ר֣א֣ש֣ב֣ן֣ע֣מ֣י֣ה֣ו֣ד֣ל֣מ֣ח֣נ֣ה֣א֣פ֣ר֣י֣ם֣ל֣ג֣ד֣ו֣ד֣ת֣ם֣ו֣ש֣ל֣ש֣י֣ם֣י֣ס֣ע֣ו׃ ס 24
כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס

24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephraim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

‹24› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαροῦσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades
All the ones being numbered of the camp of Ephraim – a hundred thousand
kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; tritoi exarousin.
and eight thousand and a hundred; with their force third they shall lift away.

:ה֣צ֣פ֣נ֣ה֣ד֣ן֣ל֣צ֣ב֣א֣ת֣ם֣ו֣נ֣ש֣יא֣ל֣ב֣נ֣י֣ד֣ן֣א֣ח֣י֣ע֣ז֣ר֣ב֣ן־ע֣מ֣י֣ש֣ד֣י׃ 25
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishaday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai,

‹25› Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,

The order of the camp of Dan towards the north with their force,

kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;

and the ruler of the sons of Dan was Ahiezer son of Ammishaddai.

---

26 :ϫϒϤϷ ϙϩϣϒ ϩϬϤ ϷϮϠϣϒ ϷϮϠϷϣ ϷϢϮϧΦϩϩϒ ϒϤϩϧϗϒ

כו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num2:26 and his army, even their numbered men, sixty-two thousand and seven hundred.

‹26› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

26 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.

Of his force being numbered – two and sixty thousand and seven hundred.

---

27 :ϩϥϧϙ-ϩϩ ϬϤϮϙϩϩ ϥϣϤ ϮϩϩϬ ϤϮϣϩϒ ϥϣϤ ϢϞϧ ϒϮϬϙ ϷϮϩϺϢϒ

כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

27. w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num2:27 Those who camp next to him shall be the tribe of Asher,
and the leader of the sons of Asher: Pagiel the son of Ochran,

‹27› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

27 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Asēr,

And the ones camping being next to him was the tribe of Asher.

kai ho archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

And the ruler of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

---

28 :ϫϒϤϷ ϣϷϺϒ ϩϬϤ ϷϮϬϩϥϤϒ ϽϺϤ ϷϢϮϧΦϩϩϒ ϒϤϩϧϗϒ

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

28. uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:28 and his army, even their numbered men, forty-one thousand and five hundred.

‹28› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 dynamis autou hoi epeskemmenoi mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

Of his force being numbered – one and forty thousand and five hundred.

---

29 :ϮϮϢ-ϩϩ ϬϥϢϺϤ ϢϬϫϮϩ ϢϬϩϧϗ ϤϮϣϩϒ ϢϬϫϮϩ ϢϞϧϒ

כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

29. umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num2:29 And the tribe of Naphtali, and the leader of the sons of Naphtali: Ahira the son of Enan,

‹29› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν·

29 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Nephthali,

And the ones camping being next was of the tribe of Naphtali.

kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan;

And the ruler of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

:אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן נְשִׂיא לְבְנֵי נַפְתָּלִי 30
לוּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

‹30› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – three and fifty thousand and four hundred.

:כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף 31
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ

31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'`ah wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'`u l'dig'leyhem.

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

‹31› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton kai pentēkonta hepta chiliades kai hexakosioi; eschatoi exarousin kata tagma autōn.

All the ones being numbered of the camp of Dan – a hundred and fifty-seven thousand and six hundred; last they shall lift away according to their order.

:אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת 32
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers households; the total of the numbered men of the camps by their armies, six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹32› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ισραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl kat' oikous patriōn autōn; pasa hē episkepsis tōn parembolōn

This is the numbering of the sons of Israel according to the houses of their patrimony. All the numbering of the camps

syn tais dynamesin autōn hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.
with their forces – six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

:אֶת־מֹשֶׁה יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוֹךְ הָתְפָּקְדוּ לֹא וְהַלְוִיִּם לג

33. w'haL'wiim lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num2:33 The Levites were not numbered in midst of the sons of Yisrael,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹33› οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois, katha eneteilato kyrios tō Mōusē.
But the Levites were not considered with the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses.

:אֶת־מֹשֶׁה יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ לד

כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו:

34. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken-chanu l'dig'leyhem w'ken nasa`u 'ish l'mish'p'chothayu `al-beyth 'abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisrael did; according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh, so they camped by their standards, and so they set out, every one by his family according to his father's household.

‹34› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huioi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs parenebalon
And did the sons of Israel all things that YHWH gave orders to Moses; thus they camped
kata tagma autōn kai houtōs exēron, hekastos echomenoi kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn.
according to their order, and thus they lifted away each being next to the other
according to their peoples, according to the houses of their patrimony.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 3

:ה֖ויְהִ֥ י֛ום ׀ ר֥בַּדֶּ֖ יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ Num3:1
א וְאֵ֗לֶּה תּוֹלְדֹ֛ת אַהֲרֹ֥ן וּמֹשֶׁ֖ה בְּי֥וֹם דִּבֶּ֖ר יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃

1. w'eleh tol'doth 'Aharon uMosheh b'yom diber Yahúwah 'eth-Mosheh b'har Sinay.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon
and Mosheh in the day that ΥΗΩΗ spoke with Mosheh on Mount Sinai.

‹3:1› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινα,

1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē en hē hēmerą elalēsen kyrios tō Mōusę en orei Sina,
And these are the origins of Aaron and Moses in which day YHWH spoke to Moses on mount Sinai.

:ה֖ויְהִ֥ י֛ום ׀ ר֥בַּדֶּ֖ יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ 2
ב וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵי־אַהֲרֹ֔ן הַבְּכ֖וֹר נָדָ֑ב וַאֲבִיה֥וּא אֶלְעָזָ֖ר וְאִיתָמָֽר׃

2. w'eleh sh'moth b'ney-'Aharon hab'kor Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon:
Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων· πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn; prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;
And these are the names of the sons of Aaron – first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

:ה֖ויְהִ֥ י֛ום ׀ ר֥בַּדֶּ֖ יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ 3
ג אֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים הַמְּשִׁיחִ֑ים אֲשֶׁר־מִלֵּ֥א יָדָ֖ם לְכַהֵֽן׃

3. 'eleh sh'moth b'ney 'Aharon hakohanim ham'shuchim 'asher-mile' yadam l'kahen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests,
whose hands he ordained to serve as priests.

‹3› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi,
These are the names of the sons of Aaron, the priests, the ones being anointed
hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.
whom were perfected of their hands to officiate as priest.

:ה֖ויְהִ֥ י֛ום ׀ ר֥בַּדֶּ֖ יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ 4
ד וַיָּמָ֤ת נָדָב֙ וַאֲבִיה֔וּא לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה בְּהַקְרִבָ֣ם אֵ֤שׁ זָרָה֙
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה בְּמִדְבַּ֖ר סִינַ֑י וּבָנִ֣ים לֹא־הָי֣וּ לָהֶ֔ם

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

4. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem way'kahen 'El'`azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before יהוה when they offered strange fire before יהוה in the wilderness of Sinai; and they had no children.
So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

‹4› καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς·
καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prospherontōn autōn pyr allotrion enanti kyriou
And came to an end Nadab and Abihu before YHWH, of their offering fire alien before YHWH
en tē erēmō Sina, kai paidia ouk ēn autois;
in the wilderness of Sinai, and children there were no to them.
kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.
And officiated as priest Eleazar and Ithamar with Aaron their father.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

וְהַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃

6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aharon the priest, that they may serve him.

‹6› Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ
6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hiereōs, kai leitourgēsousin autō
Take the tribe of Levi! And you shall set them before Aaron the priest,
and they shall officiate to him,

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha`edah liph'ney 'ohel mo`ed la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation

before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

‹7› καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
and they shall guard his watches, and the watches of the sons of Israel
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs
before the tent of the testimony, to work the works of the tent.

---

8 ׃יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִשְׁמֶרֶת אֶת־עֲבֹדַת לַעֲבֹד אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמְרוּ

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo`ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:8 **They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,**
along with the duties of the sons of Yisrael, to do the service of the tabernacle.

‹8› καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
And they shall guard all the items of the tent of the testimony,
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
and the watches of the sons of Israel, according to all the works of the tent.

---

9 ׃לְאַהֲרֹן וְלִבָּנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם

9. w'nathatah 'eth-haL'wiim l'Aharon ul'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 **You shall thus give the Levites to Aharon and to his sons;**
they are wholly given to him from among the sons of Yisrael.

‹9› καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.
9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiois autou tois hiereusin;
And you shall give the Levites to Aaron your brother, and to his sons to the priests
doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
for a gift being given; these to me are from the sons of Israel.

---

10 ׃יָמוּת הַקָּרֵב וְהַזָּר כְּהֻנָּתָם אֶת־וְשָׁמְרוּ אֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְאֶת־אַהֲרֹן וְ׃פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:10 **So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood, but the layman who comes near shall be put to death.**

‹10› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν
καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huious autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou,
And Aaron and his sons you shall place over the tent of the testimony,
kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon
and they shall guard their priesthood, and all things belonging to the altar,
kai esō tou katapetasmatos; kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and within the veil; and the foreigner touching shall die.

---

11 :ךָמֹּשֶׁ־לֶא הָוהְי רַבֶּדַיַו
יאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 **Again יהוה spoke to Mosheh, saying,**

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 :ילָאָרְשִׂיְ־ינֵבְמִ רֶטֶפֶ־לכָּ רֶחֶפֶ יתִּחְקַלָ יִנִּהִ־יכִּ יִנִאֲוַ
יבוַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

12. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 **Now, behold, I have taken the Levites from among the sons of Yisrael instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisrael. So the Levites shall be Mine.**

‹12› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου
διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl anti pantos prōtotokou dianoigontos
And behold, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel,
in place of every first-born male opening wide
mētran para tōn huiōn Israēl; lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai.
the womb of the sons of Israel; their ransoms they shall be, and shall be mine the Levites.

---

13 :הָוהְי יִנִּא יכִּ יִרָבְקִ־לכָּ יִנִּלִ שְׁדַּקִּהִ יתִּכִּהִ־יוֹמְבַּ יִרַבְדִּמִּבַּ יִנִּלִ־יכִּ יִרָכְבִּ־לכָּ יִנִּלִ־יכִּ
יגכִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יָהוָה: ס

13. ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor
b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.

Num3:13 For all the firstboth are Mine; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisrael, from man to beast. They shall be Mine; I am ֏֏֏.

‹13› ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου,
ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon; en hē hēmerą epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptou,
is mine For every first-born. In which day I struck all the first-born in the land of Egypt,
hēgiasa emoi pan prōtototokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi esontai, egō kyrios.
I sanctified to myself every first-born in Israel; from man unto beast they shall be mine.
I am YHWH.

---

14 :ךָיַנְיִס־רַבְמִב הָוהְי־לֶא־השֶׁמ־לֶא הָוהְי רַבֵּדַיְו׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay le'mor.

Num3:14 Then ֏֏֏ spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę erēmǭ Sina legōn
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

---

15 :ךָיַנְיִס־רַבְמִב הָוהְי־לֶא־השֶׁמ־לֶא הָוהְי רַבֵּדַיְו׃

טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃

15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham
kal-zakar miben-chodesh wama`'lah tiph'q'dem.

Num3:15 Number the sons of Levi by their fathers' households, by their families; every male from a month old and upward you shall number.

‹15› Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατὰ συγγενείας αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;
Number the sons of Levi according to the houses of their patrimony,
according to their people, according to their kin!
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.
Every male from a month and up you number them!

---

16 :הָוהְי־יִפִּ לַעַ השֶׁמ ֏֏֏ הָוהְי רַבְּדִכַּ ֏֏֏ תֹא דֹקְפִּיַו׃

טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃

16. wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Mosheh numbered them according to the word of ֏֏֏, just as he had been commanded.

‹16› καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς
καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen autois kyrios.
And numbered them Moses and Aaron because of the voice of YHWH
in which manner gave orders to them YHWH.

---

17 :ה֖וָהי ומ֥ו ר֛מא רשא ךרד־לע ומ֣ש ויהי־לא הלא ינב־יוול ומ֣ש ויה֥יו
יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃

17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

‹17› καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

17 kai ēsan houtoi hoi huioi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.
And these were the sons of Levi by their names – Gershon, Kohath, and Merari.

---

18 :ה֖וָהי ומ֥ו ר֛מא רשא ךרד־לע ומ֣ש ויהי־לא הלא ינב־ישרג ומ֣ש ויה֥יו
יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃

18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'`i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

‹18› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενι καὶ Σεμεϊ.

18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn; Lobeni kai Semei.
And these are the names of the sons of Gershon according to their peoples – Libni and Shimei.

---

19 :ה֖וָהי ומ֥ו ר֛מא רשא ךרד־לע ומ֣ש ויהי־לא הלא ינב־יוק ומ֣ש ויה֥יו
יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃

19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'el.

Num3:19 and the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel;

‹19› καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

19 kai huioi Kaath kata dēmous autōn; Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.
And the sons of Kohath according to their peoples – Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

---

20 :ה֖וָהי ומ֥ו ר֛מא רשא ךרד־לע ומ֣ש ויהי־לא הלא ינב־יוררמ ומ֣ש ויה֥יו
כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃

20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi 'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families:
Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' households.

‹20› καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν·
Μοολι καὶ Μουσι. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

20 kai huioi Merari kata dēmous autōn; Mooli kai Mousi.
And the sons of Merari according to their peoples – Mahli, and Mushi.
houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.
These are the peoples of the Levites according to the houses of their patrimony.

:הָעֵרֻת xחָמֵשׁ ׁשֵׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת 21
כא לְגֵרְשֹׁון מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי׃

21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni umish'pachath ha$him'`i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shuni.

**Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites;
these were the families of the Gershonites.**

‹21› Τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō̧ Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei; houtoi dēmoi tou Gedsōn.

**To Gershon was the people of Libni, and the people of Shemei;
these are the peoples of Gershon –**

:xיֹתֵשׁ wמֵאוֹת חֲמֵשׁ שִׁבְעַת אַלְפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת 22
כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

**22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`'lah p'qudeyhem shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.**

**Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old
and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.**

‹22› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

**22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou
their numbering according to the number of every male from a month
kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.
and up in their numbering – seven thousand and five hundred.**

:חָמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ אֲלָפִים שִׁבְעַת xחָמֵשׁ 23
כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃

23. mish'p'choth haGer'shuni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

‹23› καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν,

**23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,
And the sons of Gershon behind the tent shall camp towards the west.**

:חֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ אֲלָפִים שִׁבְעַת xחָמֵשׁ 24
כד וְנָשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's households of the Gershonites was Eliasaph the son of Lael.

‹24› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ.

**24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn Elisaph huios Laēl.
And the ruler of the household of the family of the people of Gershon was Elisaph son of Lael.**

25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן
וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.

Num3:25 Now the duty of the sons of Gershon in the tent of appointment was the tabernacle and the tent, its covering, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou; hē skēnē
And the watch of the sons of Gershon was in the tent of the testimony – the tent,

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and the covering, and the overcovering of the door of the tent of the testimony,

---

26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

26. w'qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court which is by the tabernacle and by the altar all around, and its cords, according to all its service.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς
καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs tēs ousēs epi tēs skēnēs
and the shrouds of the courtyard, and the veil of the gate of the courtyard, of the one being at the tent,

kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou
and the remainder of all its works.

---

27 לְקֹהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni
umish'pachath ha`Azzi'eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Kohath was the family of the Amramites and the family of the Izharites and the family of the Hebronites and the family of the Uzzielites; these were the families of the Kohathites.

‹27› Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις

καὶ δῆμος ὁ Οζιηλις· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ,

27 Tō̱ Kaath dēmos ho Amramis kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis

To Kohath was division of people for Amram one, and division of people for Izehar one, and division of people for Hebron one,

kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath,

and division of people for Uzziel one. These are the peoples of Kohath,

---

28 לְמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'monath 'alaphim w'sheshme'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 **In the numbering of every male from a month old and upward,
there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.**

‹28› κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι
καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi

according to number. Every male from a month and up – eight thousand

kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.

and six hundred, guarding the watches of the holy place.

---

29 מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 **The families of the sons of Kohath were to camp on the southward side of the tabernacle,**

‹29› οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,

The peoples of the sons of Kohath shall camp by the side of the tent towards the south.

---

30 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-`Uzzi'El.

Num3:30 **and the leader of the father's households of the Kohathite families
was Elizaphan the son of Uzziel.**

‹30› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Κααθ Ελισαφαν υἱὸς Οζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath Elisaphan huios Oziēl.

And the ruler of the house of the patrimony of the peoples of Kohath was Elizaphan son of Uzziel.

---

31 וְעַל כְּלִי הַקֹּדֶשׁ יִהְיוּ הַפָּרֹכֶת וְהַמָּסָךְ וְהַשֵּׁרֶת בָּהֶם וְהַמָּסָךְ
וְכָל־עֲבֹדָתוֹ׃

לא וּמִשְׁמֶרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duty was the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with them which they minister, and the screen, and all its service;

‹31› καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria
And their watch is the ark, and the table, and the lamp-stand, and the altars,
kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois, kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.
and the items of the holy place, as many as they officiate with them,
and the overcovering, and all their works.

לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'`azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of Levi, and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

‹32› καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn tou hiereōs
And the ruler, the one over the rulers of the Levites was Eleazar the son of Aaron the priest
kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.
being placed, to guard the watches of the holy places.

לג לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

33. liM'rari mish'pachath haMach'li umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Mahlites and the family of the Mushites; these were the families of Merari.

‹33› Τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι.

33 Tō Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi; houtoi eisin dēmoi Merari.
To Merari was the people Mahli, and the people Mushi. These are the peoples of Merari.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ

וְמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

‹34› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou
Their numbering according to the number of every male, from a month
kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;
and up – six thousand and fifty.

לה וּנְשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsuri'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's households of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

‹35› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ·
ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari Souriēl huios Abichail;
And the ruler of the house of the patrimony of the people of Merari was Zuriel son of Abihail.
ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.
By the side of the tent they shall camp towards the north.

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu
w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

‹36› ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous autēs
The numbering of the watch of the sons of Merari is the tips of the tent, and their bars,
kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn
and their posts, and their bases, and all their items, and their works,

---

37 לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וְיִתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

‹37› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai tas baseis autōn kai tous passalous kai tous kalous autōn.
and the posts of the courtyard round about, and their bases, and their stanchions, and their ropes.

---

38 לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward, before the tent of appointment toward the sunrise, are Mosheh and Aharon and his sons, performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisrael; but the layman coming near was to be put to death.

‹38› Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou ap' anatolēs Mōusēs
The ones camping according to the front of the tent of the testimony, from the east was Moses
kai Aarōn kai hoi huioi autou phylassontes tas phylakas tou hagiou eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;
and Aaron and his sons, guarding the watches of the holy place,
kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
for the watches of the sons of Israel; and the foreigner approaching shall die.

---

39 לט כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'nayim w'`es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Levites, whom Mosheh and Aharon numbered at the command of יהוה by their families, every male from a month old and upward, were twenty-two thousand.

‹39› Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou
All the numbering of the Levites, whom numbered Moses and Aaron through the voice of YHWH,

kata dēmous autōn, pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
according to their peoples, every male from a month and up – two and twenty thousand.

---

40 ל֔ארשי ינב־לכ תא דקפה הוהי־לא השמ רמיו׃
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
מַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'qod kal-b'kor zakar lib'neyYis'ra'El miben-chodesh wama`'lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then ֱיהוָה said to Mosheh, Number every firstborn male of the sons of Yisrael from a month old and upward, and make a list of their names.

‹40› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen tōn huiōn Israēl
And YHWH said to Moses, saying, Number every first-born male of the sons of Israel,

apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;
from a month and up, and take their number by name!

---

41 ל֔ארשי ינב־לכ תחת תומהבה לכ־תחת ילוהל ינא הוהי ינל ילוהלה־תא־חקלו
׃ל֔ארשי ינב־לכ תחת הרוהבה לכ־תחת ילוהלה תומהב תא־ינבו
וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
מאוְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יָהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'neyYis'ra'El w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Levites for Me, I am ֱיהוָה, instead of all the firstborn among the sons of Yisrael, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the sons of Yisrael.

‹41› καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios, anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
And you shall take the Levites for me, I am YHWH,
in place of all the first-born of the sons of Israel;

kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.
and the cattle of the Levites in place of all the first-born among the cattle of the sons of Israel.

---

42 ל֔ארשי ינב־לכ תחת תומהבה לכ־תחת ילוהלה תומהב־תא־חקלו
׃ל֔ארשי ינב־לכ תא דקפה הוהי הוצ רשא־לכ השמ דקפיו׃
מבוַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Mosheh numbered all the firstborn among the sons of Yisrael, just as ֱיהוָה had commanded him;

‹42› καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios, pan prōtotokon en tois huiois Israēl;
And Moses numbered in which manner YHWH gave charge to him –
every first-born among the sons of Israel.

---

43 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כָּל־הַבְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
מג וַיְהִי כָּל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שִׁלֹּשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh
wama`'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'`es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'`im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old
and upward, for their numbered men were twenty-two thousand and two hundred seventy-three.

‹43› καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.
43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos apo mēniaiou kai epanō
And were all the first-born males, by number, and by name, from a month and up,
ek tēs episkepseōs autōn duo kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.
from their numbering – two and twenty thousand and three and seventy and two hundred.

---

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹44› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃

45. qach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth-behemath hal'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li hal'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Yisrael
and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites shall be Mine; I am יהוה.

‹45› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.
45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
Take the Levites in place of all the first-born sons of Israel,
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn, kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.
and the cattle of the Levites in place of their cattle! And shall be mine the Levites.
I am YHWH.

46 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּכוֹר מִבְּנֵי הַלְוִיִּם עַל־הָעֹדְפִים הָאֲחִים וְהַמָּאתָיִם
מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשִּׁלֹּשָׁה וְהַשִּׁבְעִים

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'`im
w'hama'thayim ha`od'phim`al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn of the sons of Yisrael
who are in excess beyond the Levites,

‹46› καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα
καὶ διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ,
46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta
And for the ransoms of three and seventy
kai diakosiōn, hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,
and two hundred – the ones abounding over the Levites, from the first-born of the sons of Israel,

47 הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary the shekel is twenty gerahs,

‹47› καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,
47 kai lēmpsē pente siklous kata kephalēn, kata to didrachmon to hagion
you shall take five shekels per head; according to the double-drachma of the holy place
lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,
you shall take them; twenty oboli was the shekel.

48 יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי הַלְוִיִּם עַל־הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha`od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
to Aharon and to his sons.

‹48› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς.
48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiois autou lytra tōn pleonazontōn en autois.
And you shall give the money to Aaron and his sons,
the ransoms of the ones abounding to them.

49 יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי הַלְוִיִּם עַל הָעֹדְפִים אֶת מֹשֶׁה

מטוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃

49. wayiqach Mosheh ‘eth keseph hapid’yom me’eth ha`od’phim `al p’duyey haL’wiim.

**Num3:49 So Mosheh took the ransom money from those who were in excess,
beyond those ransomed by the Levites;**

‹49› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων,
εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·

49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn, eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;
**And Moses took the money, the ransoms for the ones abounding
for the ransoming of the Levites.**

---

50 ϟϩwwϒ ϩwϟϺ Ͻϓϳϩ-ϰϤ ϺΦϾ ϾϤϥwϩ ϩϽϳ ϥϒϳ ϰϤϟ
:wϧΦϩ ϾΦwϳ ϽϾϤϒ ϰϒϤϟ wϾwϒ
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

**50. me’eth b’kor b’ney Yis’ra’El laqach ‘eth-hakaseph chamishah
w’shishim ush’losh me’oth wa’eleph b’sheqel haqodesh.**

**Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisrael he took the money by the shekel of the sanctuary,
a thousand and three hundred sixty-five.**

‹50› παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον,
χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion,
From the first-born of the sons of Israel he took the money –
chilious triakosious hexēkonta pente siklous kata ton siklon ton hagion.
a thousand three hundred sixty-five shekels, according to the shekel of the holy place.

---

51 ϒϤϢϧϾ ϟϩϧϽϤϢ Ͻϓϳ-ϰϤ ϢwϟϺ ϒϧϩϩϒ
:Ϣwϟ-ϰϤ ϢϒϢϩ Ϣϒϱ Ϥwϧϒ ϢϒϢϩ ϩϽ-ϾϷ ϒϩϩϒϾϒ
נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

**51. wayiten Mosheh ‘eth-keseph hap’duyim l’Aharon
ul’banayu `al-pi Yahúwah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.**

**Num3:51 Then Mosheh gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons,
at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.**

‹51› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiois autou
And Moses gave the ransoms for the ones abounding, to Aaron and to his sons,
dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
by the voice of YHWH, in which manner YHWH gave charge to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 4

:ךָּמֹאלֵּ ֹרֲהַאֶל־ֹשֶׁמ־לֶאֶ הָוָהְי רֶּבַדַּיַו Num4:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

:ָתָּבֹאלְ ֵתיַבְל ָתָּדֹחְפִּשְׁמְל ָוִילֵּ ֵניְבּ ֹוךְתּמִ תָהָקְ ֵניְבּ תאֵ־שׂאְ ָתָּדֹלְפִּ ֵשׁגְרַ 2
בנָשׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi,
by their families, by their father's households,

‹2› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,
according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

:אָבֹצָּה ַדֲעַו הָלָעְמַו הָנָשׁ־ִבן ִמ ִיתִּשׁ־ִבן ִמ ָהָנָשׁ ִמיִשׁלֹשׁ ִמ ָהָנָשׁ ִמיִשׁלֹשׁ ִמ 3
גמִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

3. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old,
all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

‹3› ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,
from twenty and five years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tę skēnę tou martyriou.
every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

:דֵעֵמוֹ דֶֹקֹבְּאֹהֶל ֵניְבּ־תַדֹבֲעַ תאֹזֹ 4
דזֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים:

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

**Num4:4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of appointment,
concerning the most holy things.**

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tę skēnę tou martyriou; hagion tōn hagiōn.

And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony, a holy of the holies.

---

5 ׳ג ׳ג ׳ג

וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְנַקִּיֹת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃

7. w'`al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth w'nath'nu `alayu 'eth-haq'`aroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

**Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.**

‹7› καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον
καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει,
καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn epibalousin ep' autēn himation holoporphyron
**And upon the table, the one being situated for the loaves,
they shall put upon it a garment entirely of purple,**
kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois spendei,
**and the saucers, and the incense pans, and the cups,
and the libation bowls in which you offer a libation;**
kai hoi artoi hoi dia pantos ep' autēs esontai.
and the bread loaves continual upon it shall be.

ולחם התמיד עליו יהיה׃ 8
וכסו אתו בכסה עור תחש ושמו את־בדיו׃

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

**Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.**

‹8› καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ
ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep' autēn himation kokkinon
And they shall put upon it garment a scarlet,
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinǭ huakinthinǭ kai diembalousin di' autēs tous anaphoreis.
**and shall cover it with a covering made of a skin of blue.
And they shall insert the bearing poles in it.**

ולקחו בגד תכלת וכסו את־מנרת המאור ואת־נרתיה 9
וזלקחיה ואת־מחתתיה ואת כל־כלי שמנה אשר ישרתו־לה בהם׃

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or w'eth-nerotheyah w'eth-mal'qacheyah w'eth-mach'totheyah w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

**Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lamps and its snuffers, and its trays and all its oil vessels, by which they serve it;**

‹9› καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian tēn phōtizousan
And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand, the one giving light,
kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs
and its lamps, and its tongs, and its oil funnels,
kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois,
and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

---

10 :⊗יִשָּׂא־כֹל יָעַשׂוּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 **and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin,**
and shall put it on the carrying bars.

‹10› καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon
And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue.
kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn.
And they shall place it upon bearing poles.

---

11 יִשָּׂא עָלָיו בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

11. w'`al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 **Over the golden altar they shall spread a blue cloth**
and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

‹11› καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon
And upon the altar golden they shall place a garment of blue,
kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō̧ huakinthinō̧ kai diembalousin tous anaphoreis autou.
and they shall cover it with a covering made of a skin of blue.
And they shall insert the bearing poles of it.

---

12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנָתְנוּ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ עַל־מַתָּן׃⊗

וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh
w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary,
and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin,
and put them on the carrying bars.

‹12› καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois en tois hagiois,
And they shall take all the items of the ministry, as many as they officiate with them in the holy places,
kai embalousin eis himation huakinthinon kai kaluuousin auta kalymmati dermatinō̱ huakinthinō̱
and they shall put them into a garment of blue. And shall cover them with a covering made of a skin of blue.
kai epithēsousin epi anaphoreis.
And they shall place them upon bearing poles.

---

13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

‹13› καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion, kai epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron
And the lid they shall place upon the altar, and they shall cover over it with a garment entirely of purple.

---

14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃

14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth
'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach
uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

‹14› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα

καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep' auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep' auto en autois,
And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it with them,
kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou;
and the censers, and the meat hooks, and the bowls, and the lid, and all the items of the altar.
kai epibalousin ep' auto kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
And they shall put upon it a covering made of skin of blue.
And they shall insert the bearing poles of it,
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra kai tēn basin autou
and they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot
kai embalousin auta eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
and they put it into a blue cover of skin, and put it on bars.

ךלֵכ-לֵכ-תֵא וחַפְנִו־תֶא תֶאֵו־לָכ תֵא־שֹדָקַה־יֵלְכ־לָכְו תֶלֹכָה אַהֳרֹן־ובָנָיו לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי 15
:ועַדֵ וֹמתּו אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

15. w'kilah 'Aharon-ubanayu l'kasoth 'eth-haqodesh
w'eth-kal-k'ley haqodesh bin'so`a hamachaneh w'acharey-ken yabo'u b'ney-Q'hath lase'th
w'lo'-yig'`u 'el-haqodesh wamethu 'eleh masa' b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed.

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward, after that the sons of Kohath
shall come to carry them, so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Kohath.

‹15› καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καθ αἴρειν
καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. --

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia
And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,
kai panta ta skeuē ta hagia en tꝫexairein tēn parembolēn,
and all the items holy in the lifting away the camp.
kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein kai ouch hapsontai tōn hagiōn,
And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.
And they shall not touch of the holy things,
hina mē apothanōsin; tauta arousin hoi huioi Kaath en tꝫ skēnꝫ tou martyriou. --
that they should not die. These things shall lift the sons of Kohath
in the tent of the testimony,

---

16 יְעַל־פְּקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס

16. uph'qudath 'El'`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

**Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil for the light
and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil
the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and with its furnishings.**

‹16› ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα
τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. --

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hiereōs; to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs
is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light,
and the incense of the composition,
kai hē thysia hē kath' hēmeran kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs
and the sacrifice by day, and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent
kai hosa estin en autē en tō hagiō en pasi tois ergois. --
and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

---

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then YHWH spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Kohathites be cut off from among the Levites.

‹18› Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν·

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath ek mesou tōn Leuitōn;
Do not annihilate the tribe of the people of Kohath from out of the midst of the Levites.

---

19 זֹאת עֲשׂוּ־לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ׃

יטוְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in and assign each of them to his work and to his load;

‹19› τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn
But do this to them, and they shall live, and in no way shall die, in their going forth
pros ta hagia tōn hagiōn; Aarōn kai hoi huioi autou prosporeuesthōsan
to the holy of holies. Aaron and his sons Let enter!
kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou,
and they shall place themselves each in his office.

:ׄיחָיׄוּ וׄלׄאׄ יׄמׄתׄוּ בׄגׄשׄתׄם אׄתׄ־קׄדׄשׁ הׄקׄדׄשׁים 20
כוְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala` 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy objects even for a moment, or they shall die.

‹20› καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselthōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.
And in no way shall they enter to see suddenly the holy place, for they shall die.

:ׄיׄהׄוׄה אׄלׄ־מׄשׁׄה לׄאׄמׄר 21
כאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹21› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:ׄיׄשׂׄרׄאׄל לׄבׄתׄי אׄבׄתׄם לׄמׄשׁׄפׄחׄתׄם 22
כבנָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also, by their father's households, by their families;

‹22› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;
Take the sum of the sons of Gershon, and these according to the houses of their patrimony,

according to their peoples,

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

23. miben sh'loshim shanah wama`'lah `ad ben-chamishim shanah tiph'qod 'otham kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them; all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

‹23› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,
from five and twenty years and up unto fifty years – you number them!
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate, and to do his work in the tent of the testimony.

כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shuni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

‹24› αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν·

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;
This is the ministration of the people of Gershon, to officiate and to lift.

כה וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. w'nas'u 'eth-y'ri`oth hamish'kan w'eth-'ohel mo`ed mik'sehu umik'seh hatachash 'asher-`alayu mil'ma`'lah w'eth-masak pethach 'ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment with its covering and the covering of porpoise skin that is from above of it, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou
And they shall lift the hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,
kai to kalymma autēs kai to kalymma to huakinthinon to on ep' autēs anōthen
and its covering, and the overcovering of blue – the one being upon it from above,

kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

---

26 ךְתֶחַה ךְוע חאכ ץֶקֶל-אתי ךְתֶחַה רֹוצָפ אתי
ץֶרָצְאָרָץ אתי גרגת חגסץֶה-לֹוי ץְעוּץֶה-לֹו ךְוא
:יתָגֹוי ץֶהָל רֶוסָר ךְוא-לָע אתי ץֶאָגֹו רָלָע-לָע-אתי

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֵת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֵת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃

26. w'eth qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w'`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court
which is around the tabernacle and the altar, and their cords
and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou, kai ta perissa
And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony
and the appendages
kai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.
and all the items of their ministries. And as many as they officiate with them
they shall prepare.

---

27 ץֶאָמְׁשַמ-לָכְל ץֶרָצְאָרָץ ץֶרָגְׁשַנ ץֶנְבָו ץֶרָהֲא-לָע אתי ץֶרָצְאָרָץ
:ץֶאָמְׁשַמ-לָכְל אתי ץֶהָל ץֶרָמְׁשִמ ץֶאָמְׁשַמ ץֶרָהֲא ץֶנְבָו

כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִי לְכָל־מַשָּׂאָם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃

27. `al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-`abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am
ul'kol `abodatham uph'qad'tem `alehem b'mish'mereth 'eth kal-masa'am.

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work,
shall be performed at the command of Aharon and his sons;
and you shall assign to them as a duty all their loads.

‹27› κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn
By the mouth of Aaron and his sons shall be the ministration of the sons of Gershon,
kata pasas tas leitourgias autōn kai kata panta ta arta di' autōn;
according to all their ministrations, and according to all their works.
kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn.
And you shall number them by names, and all the works by them.

28 ׳ס׳ע ׳ק׳ח׳ג ׳ר׳ע׳ו׳ק׳ב׳ ׳ר׳ע׳ג ׳ח׳ז׳ו׳ש׳ע׳ ׳ח׳ס׳ג׳ס׳ ׳ח׳כ׳ז׳
׳ע׳ב׳ד׳ ׳מ׳ש׳פ׳ח׳ו׳ת׳ ׳ב׳נ׳י׳ ׳ה׳ג׳ר׳ש׳נ׳י׳ ׳ב׳א׳ה׳ל׳ ׳מ׳ו׳ע׳ד׳
׳ו׳מ׳ש׳מ׳ר׳ת׳ם׳ ׳ב׳י׳ד׳ ׳א׳י׳ת׳מ׳ר׳ ׳ב׳ן׳־׳א׳ה׳ר׳ן׳ ׳ה׳כ׳ה׳ן׳׃ ׳פ׳

28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shuni b'ohel mo`ed
umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of appointment,
and their duties shall be under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹28› αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou,
This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,
kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

׳ס׳ט׳ ׳ב׳נ׳י׳ ׳מ׳ר׳ר׳י׳ ׳ל׳מ׳ש׳פ׳ח׳ת׳ם׳ ׳ל׳ב׳י׳ת׳־׳א׳ב׳ת׳ם׳ ׳ת׳פ׳ק׳ד׳ ׳א׳ת׳ם׳׃ 29 ׳ס׳ע׳ת׳ ׳ס׳פ׳ק׳ ׳ס׳ע׳ג׳ת׳-׳ס׳ר׳ג׳ל׳ ׳ס׳ע׳ה׳ל׳ע׳ל׳ ׳ר׳ק׳ק׳ ׳ר׳ע׳ג׳

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families,
by their father's households;

‹29› Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;
The sons of Merari according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
you number them!

׳ס׳ת׳ק׳ ׳ר׳ע׳ו׳ ׳ס׳ר׳ע׳ה׳־׳ג׳ ׳ס׳ע׳ ׳ר׳ל׳ע׳ש׳ ׳ר׳ע׳ו׳ ׳ס׳ר׳ע׳ל׳ע׳ ׳ג׳ג׳ש׳ 30
׳ס׳ע׳ש׳ ׳ל׳צ׳ב׳א׳ ׳ס׳ע׳ג׳ע׳־׳ס׳ת׳ ׳ס׳ג׳ע׳ל׳ ׳ת׳ג׳ר׳ל׳ ׳ת׳ג׳ר׳־׳ל׳ע׳
׳ל׳מ׳ב׳ן׳ ׳ש׳ל׳ש׳י׳ם׳ ׳ש׳נ׳ה׳ ׳ו׳מ׳ע׳ל׳ה׳ ׳ו׳ע׳ד׳ ׳ב׳ן׳־׳ח׳מ׳ש׳י׳ם׳ ׳ש׳נ׳ה׳ ׳ת׳פ׳ק׳ד׳ם׳
׳כ׳ל׳־׳ה׳ב׳א׳ ׳ל׳צ׳ב׳א׳ ׳ל׳ע׳ב׳ד׳ ׳א׳ת׳־׳ע׳ב׳ד׳ת׳ ׳א׳ה׳ל׳ ׳מ׳ו׳ע׳ד׳׃

30. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah tiph'q'dem
kal-haba' latsaba' la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them,
everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

‹30› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,
From five and twenty years and up unto fifty years number them!
pas ho eisporeuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
every one entering to officiate the works of the tent of the testimony.

ץץשץג ךשקפ ׳וץץ לגאד ץאע׳-לץל ץאשץ אקשץץ אדץ׳ 31
:ץךלץ׳אאץ ץךע׳וץ׳וץ ץךחךקדץ
לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו:

31. w'zo'th mish'mereth masa'am l'kal-`abodatham b'ohel mo`ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu.

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment: the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

‹31› καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp' autōn kata panta ta erga autōn
And these are the injunctions for the things lifted by them, according to all their works
en tē skēnē tou martyriou; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous
in the tent of the testimony – the tips of the tent, and its bars,
kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs kai to katakalymma kai hai baseis autōn
and its posts, and its bases, and the veil, and there shall be their bases,
kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle.

ץאזלץ-לץל ץאזקאזץץ ץאאאזץ ץאזץ׳ךאץ גזגת קחאא זאץ׳וץ 32
:ץאשץ אקשץץ זלץ-את ץאפנאא אשץגץ ץאאגו לץלץ
לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם:

32. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem l'kal-k'leyhem ul'kol `abodatham ub'shemoth tiph'q'du 'eth-k'ley mish'mereth masa'am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs and their cords, with all their equipment and with all their service; and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

‹32› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν
καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν,
ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn kai tous stylous tou katapetasmatos
and the posts of the courtyard round about, and their bases, and the posts for the veil
tēs pylēs tēs aulēs kai tas baseis autōn kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn
of the gate of the courtyard, and their bases, and their stanchions, and their ropes,
kai panta ta skeuē autōn kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
and all their items, and all the things of their ministrations; by names you shall number them,
kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp' autōn.
and all the items of the watch of the things being lifted by them.

33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

**33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.**

**Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service
in the tent of appointment, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.**

‹33› αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
This is the ministration of the people of the sons of Merari, in all their works,
en tē skēnē tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
in the tent of the testimony, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

---

34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

**34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi l'mish'p'chotham
ul'beyth 'abotham.**

**Num4:34 So Mosheh and Aharon and the leaders of the congregation numbered
the sons of the Kohathites by their families and by their father's households,**

‹34› Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Καα θ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath
And Moses numbered and Aaron and the rulers of Israel the sons of Kohath,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

---

35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

**35. miben sh'loshim shanah wama`'lah
w'`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.**

**Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.**

‹35› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

36 :ישׁמשׁחת צבא ושׁשׁת אלפים ושׁבע מאות וחמשׁים
לוַוַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand and seven hundred and fifty.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα·

36 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta;
And was their numbering according to their peoples – two thousand two hundred fifty.

---

37 אלה פקודי משׁפחת הקהתי כל־העבד באהל מועד
:אשׁר פקד משׁה ואהרן על־פי יהוה ביד־משׁה
לזאֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Kohathite families,
everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh
and Aharon numbered according to the commandment of יהוה by the hand of Mosheh.

‹37› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου **Κ**ααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο **Μ**ωυσῆς καὶ **Α**αρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ **Μ**ωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
This is the numbering of the family of Kohath, every one officiating
in the tent of the testimony,
katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

38 :ישׁמשׁחת בני גרשׁון למשׁפחותם ולבית אבתם
לחוּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families and by their father's households,

‹38› **Κ**αὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ **Γ**εδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
And were numbered the sons of Gershon according to their peoples,
according to the houses of their patrimony,

---

39 ושׁלשׁים שׁנה ועד בן־חמשׁים שׁנה כל־הבא לצבא
:לעבדת באהל מועד
מוּוְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

39. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹39› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

40 :פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וַיִּהְיוּ
40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's households,
were two thousand and six hundred and thirty.

‹40› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·
40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
And was their numbering according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;
according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

---

41 :פְּקֻדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה.

‹41› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
This is the numbering of the people of the sons of Gershon, every one officiating in the tent of the testimony,
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

42 :ישׂרפי אבתם לבית למשפחתם מררי בני משפחת ופקודי
מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

**Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's households,**

‹42› Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

**And were numbered also the people of the sons of Merari according to their peoples,
according to the houses of their patrimony,**

---

43 :צבא לעבדה באהל מועד
מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

**43. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.**

**Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.**

‹43› ἀπὸ πεντε κα ιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eisporeuomenos leitourgein pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

every one entering to officiate and to do for the works of the tent of the testimony.

---

44 :ישׂרפי משפחתם שלשת אלפים ומאתים
מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם:

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

‹44› καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn trischilioi kai diakosioi;

according to the houses of their patrimony – three thousand and two hundred.

---

45 :משה ביד־יהוה על־פי למשה אשר מררי בני משפחת פקודי אלה
מה אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari

‘asher paqad Mosheh w’Aharon `al-pi Yahúwah b’yad-Mosheh.

**Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh.**

‹45› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,
This is the numbering of the people of the sons of Merari
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

46 וְכָל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

**46. kal-hap’qudim ‘asher paqad Mosheh w’Aharon
un’si’ey Yis’ra’El ‘eth-haL’wiim l’mish’p’chotham ul’beyth ‘abotham.**

**Num4:46 All the numbered men of the Levites, whom Mosheh and Aharon
and the leaders of Yisrael numbered, by their families and by their father’s households,**

‹46› Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
46 Pantes hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the ones being numbered, whom Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous kat’ oikous patriōn autōn
**and the rulers of Israel of the Levites, according to their peoples,
and according to the houses of their patrimony,**

---

47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

**47. miben sh’loshim shanah wama`’lah w’`ad ben-chamishim shanah
kal-haba’ la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa’ b’ohel mo`ed.**

**Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who could enter to do the work of service and the work of carrying in the tent of appointment.**

‹47› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς
τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
47 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous, pas ho eisporeuomenos
from five and twenty years and up, unto fifty years; every one entering
pros to ergon tōn ergōn kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,
to the works of the works, and the works of the things being lifted in the tent of the testimony.

---

48 לְפִי־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ׃

מחוַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

‹48› καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

𐤉𐤧𐤀𐤂𐤏-𐤊𐤏 𐤅𐤓𐤋𐤈 𐤅𐤓𐤋𐤈 𐤓𐤅𐤌-𐤀𐤓𐤂 𐤌𐤧𐤉𐤈 𐤀𐤐𐤊 𐤓𐤉𐤓𐤓 𐤓𐤊-𐤊𐤏 **49**
׃𐤓𐤅𐤌-𐤈𐤋 𐤓𐤉𐤓𐤓 𐤓𐤉𐤍-𐤋𐤅𐤈 𐤉𐤓𐤀𐤐𐤊𐤉 𐤉𐤈𐤅𐤌-𐤊𐤏𐤉

מט עַל־פִּי יְהוָה פֻּקַּד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ

וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'o uph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Num4:49 According to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh,
they were numbered, everyone by his serving or carrying;
thus these were his numbered men, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.**

‹49› διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē andra kat' andra epi tōn ergōn autōn

By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses; man for man, over their works,

kai epi hōn airousin autoi; kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

**and over what they lifted themselves. And they were numbered
in which manner YHWH gave orders to Moses.**

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 5

Num5:1 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹5:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤑𐤓𐤏 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤔

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru`a w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisrael that they send away from the camp every leper and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

‹2› Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ·

2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

Assign to the sons of Israel, and let them send out from the camp every leper,

kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychē;

and every one having gonorrhea, and every one unclean from a dead soul!

---

3 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤊�known 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤘 𐤀𐤋 𐤏𐤃 𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤆

גמִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלְּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:

3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

‹3› ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,

καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,

from male unto female you send them outside the camp!

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.

for in no way shall they defile their camp in which I occupy among them.

4 ויעשו־כן בני ישראל וישלחו אותם אל־מחוץ למחנה
כאשר דבר יהוה אל־משה כן עשו בני ישראל׃ פ

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisrael did so and sent them outside the camp; just as ΥΗΩΗ had spoken to Mosheh, thus the sons of Yisrael did.

‹4› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς·
καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
And did thus the sons of Israel. And they sent them outside the camp
katha elalēsen kyrios tō Mousē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
as YHWH said to Moses – thus did the sons of Israel.

---

5 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then ΥΗΩΗ spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mousēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 דבר אל־בני ישראל איש או־אשה כי יעשו מכל־חטאת האדם
למעל מעל ביהוה ואשמה הנפש ההוא׃

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam lim'`ol ma`al baYahúwah w'ash'mah hanephesh hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisrael, When a man or woman commits any of the sins of mankind, acting unfaithfully against ΥΗΩΗ, and that soul is guilty,

‹6› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsē
Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman, who ever should commit
apo pasōn tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn kai paridōn paridē kai plēmmelēsē hē psychē ekeinē,
of all the sons of mankind, and ignoring should ignore, and should trespass that soul,

---

7 ועשו את־חטאתם אשר עשו והתודו את־חטאתם
והשיב את־אשמו בראשו וחמשתיו יסף עליו ונתן לאשר אשם לו׃

ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed, and he shall make restitution in full for his wrong and add to it one-fifth of it, and give it to him whom he has wronged.

‹7› ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει, τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen, kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion
he should declare openly the sin which he did, and shall give
for the trespass offering the total sum,
kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei, tini eplēmmelēsen autō̧.
and the fifth part of it he shall add unto it, and shall give back
to whomever he trespassed against him.

ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab laYahúwah lakohen mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt, the restitution which is made for the guilt shall be to YHWH for the priest, besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν,
τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ,
δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ȩ̄ tō̧ anthrōpō̧ ho agchisteuōn hōste apodounai autō̧ to plēmmelēma pros auton,
But if there might not be to the man acting as next of kin,
so as to give to him satisfaction for the trespass offering to him,
to plēmmelēma to apodidomenon kyriō̧ tō̧ hierei estai plēn tou kriou tou hilasmou,
let the trespass offering, the one being given be to YHWH – for the priest it shall be,
besides the ram of the atonement,

di' hou exilasetai en autō̧ peri autou.
by which he shall atone with it for him.

ט וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

9. w'kal-t'rumah l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El 'asher-yaq'ribu lakohen lo yih'yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy gifts of the sons of Yisrael, which they offer to the priest, shall be his.

‹9› καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισραηλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena en huiois Israēl,
And every first-fruit of all the things having been sanctified among the sons of Israel,
hosa an prospherōsin tō̧ kyriō̧ tō̧ hierei, autō̧ estai.
as many as they should offer to YHWH, for the priest himself shall be.

---

10 :ויהיו לו אשר־יתן איש את־קדשיו איש לכהן לו יהיה: פ

10. w'ish 'eth-qadashayu lo yih'yu 'ish 'asher-yiten lakohen lo yih'yeh.

Num5:10 So every man's holy gifts shall be his; whatever any man gives to the priest, it becomes his.

‹10› καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr hos ean dō̧ tō̧ hierei, autō̧ estai.
And the things of each man having been sanctified it shall be his; and a man,
who ever should give anything to the priest, to him it shall be his.

---

11 :ויאמר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:11 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 :ואמרת אלהם איש איש כי־תשטה אשתו ומעלה בו מעל׃

12. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.

Num5:12 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
If any man's wife goes astray and has commited a trespass against him,

‹12› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα
12 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Andros andros ean parabȩ̄ hē gynē autou kai paridȩ̄ auton hyperidousa
The man, a man if should violate his wife, and in overlooking should ignore him,

---

13 :ואיננה נטמאה ועד אין בה והוא לא נתפשה׃

יגוְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ

וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃

13. w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zera` w'ne`'lam me`eyney 'ishah
w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'`ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation
and it is hidden from the eyes of her husband and she is kept hidden,
and she has been defiled herself, and there is no witness against her and she has not been caught,

‹13› και κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος και λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
και κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη και μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς και αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη,
13 kai koimēthē tis met' autēs koitēn spermatos kai lathē ex ophthalmōn tou andros autēs
and anyone should go to bed with her in the marriage-bed of semen,
and it should be unaware from the eyes of her husband,
kai kruyē, autē de ē memiammenē kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ē syneilēmmenē,
and she should hide it, and herself should be defiled, and witness there should be no
against her, and she should not be conceived;

וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃

14. w'`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah
'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has defiled herself,
or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

‹14› και ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως και ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται,
ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως και ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη,
14 kai epelthē autō pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de memiantai,
and there should come upon him a spirit of jealousy, and he should be jealous of his wife,
and she be defiled;
ē epelthē autō pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de mē ē memiammenē,
or there should come upon him a spirit of jealousy and he should be jealous of his wife,
and she should not be defiled;

וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ
עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן
עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃

15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen
w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith ha'eyphah qemach s'`orim lo'-yitsoq `alayu shemen
w'lo'-yiten `alayu l'bonah ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest, and shall bring as an offering

for her one-tenth of an ephah of barley meal; he shall not pour oil on it nor put frankincense on it, for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

‹15› καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.

15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierea kai prosoisei to dōron peri autēs to dekaton
then shall lead the man his wife to the priest, and he shall bring the gift for her, the tenth
tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion oude epithēsei ep' auto libanon,
of the ephah of flour of barley; he shall not pour upon it olive oil,
nor shall he place upon it frankincense;
estin gar thysia zēlotypias, thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.
for it is a sacrifice for jealousy, a sacrifice of memorial, calling to mind sin.

---

16 :אַתָּה הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה
טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה:

16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he`emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before יהוה,

‹16› καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου,

16 kai prosaxei autēn ho hiereus kai stēsei autēn enanti kyriou,
And shall bring her the priest, and stand her before YHWH.

---

17 יְהוָה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם:
יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-chares
umin-he`aphar 'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
and he shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

‹17› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hiereus hydōr katharon zōn en aggeiō ostrakinō
And shall take the priest water clean living in receptacle an earthenware,
kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou kai labōn ho hiereus embalei eis to hydōr,
and some of the earth being upon the floor of the tent of the testimony;
and taking it, the priest shall put it into the water.

---

18 יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה

וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw' ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before ֏֏֏֏ and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial in her palms, which is the grain offering of jealousy, and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

‹18› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς
καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hiereus tēn gynaika enanti kyriou kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos
And shall stand the priest the woman before YHWH,
and he shall uncover the head of the woman,
kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou, tēn thysian tēs zēlotypias,
and he shall give unto her hands the sacrifice of memorial, the sacrifice of jealousy;
en de tē cheiri tou hiereōs estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
but in the hand of the priest shall be the water of rebuke, the one accursing this.

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ
וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othak w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

‹19› καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῴα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hiereus kai erei tē gynaiki Ei mē kekoimētai tis meta sou,
And shall adjure her the priest, and he shall say to the woman,
If no one has gone to bed with you,
ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,
if you have not violated to be defiled being under husband your own,
athōa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;
be innocent from by the water of rebuke this accursing!

כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you besides your husband,

‹20› εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπάνδρὸς οὖσα ἢ μεμίανσαι
καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου.
20 ei de sy parabebēkas hypandros ousa ē memiansai
But if you violated being married, or were defiled,
kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.
and any gave of his marriage-bed with you, besides your husband;

---

21 אִשָּׁה אֹתָךְ שְׁבוּעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה
וְלִשְׁבָעָה לְאָלָה אוֹתָךְ יְהוָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בִּתֵּת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah
w'lish'bu`ah b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse,
and the priest shall say to the woman), יהוה make you a curse and an oath in the midst of
your people when יהוה makes your thigh waste away and your abdomen swell;

‹21› καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης,
καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,
21 kai horkiei ho hiereus tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,
then shall bind the priest the woman by the oaths of this imprecation.
kai erei ho hiereus tȩ̄ gynaiki Dō̧ē kyrios se en arą kai enorkion en mesō̧ tou laou sou
And shall say the priest to the woman, May appoint you YHWH to a curse
and solemn affirmation in the midst of your people,
en tō̧ dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,
in YHWH giving of your thigh to miscarry, and your belly to bloat;

---

22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבוֹת בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ
וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten w'lan'pil yarek
w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach,
and make your abdomen swell and your thigh waste away. And the woman shall say, Amen. Amen.

‹22› καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα
καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera
and shall enter water this accursing into your belly to bloat pregnant
kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.
and to miscarry by your thigh. And shall say the woman, May it be. May it be.

---

23 :ְׁשָּׂרָעְׁשַׂה ַרְׂשׁ־ֶלא ַהָוָּׁשַׂה ָהָלָּׁשַׂה ָהָאָּׁשַׂה ַהֵּׁשַׂה ֶאָּׁשַׂה ֶאת־ָהָאָלֹת ָהָאֵּׁשַׂה ַהֹּכֵהן ַבַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי ַהָמָּׁשַׂרִים׃
כג וְכָתַב אֶת־ָהָאָלֹת ָהָאֵּׁשַׂה ַהֹּכֵהן ַבַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי ַהָמָּׁשַׂרִים׃

23. w'kathab 'eth-ha'aloth ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 **Then the priest shall write these curses on a scroll,**
and he shall wash them off into the water of bitterness.

‹23› καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion
And shall write the priest these imprecations on a scroll,
kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou
and shall wipe them away in the water of the rebuke of the accursing.

---

24 :ְׁשָּׂרָעְׁשַׂה ַרְׂשׁ־ֶלא ַהָוָּׁשַׂה ָהָלָּׁשַׂה ָהָאָּׁשַׂה ַהֵּׁשַׂה ֶאָּׁשַׂה ֶאת־ָהָאָלֹת ָהָאֵּׁשַׂה ַהֹּכֵהן ַבַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי ַהָמָּׁשַׂרִים׃
כד וְהִשְׁקָה אֶת־ָהָאִּׁשַׂה אֶת־מֵי ַהָמָּׁשַׂרִים ַהָמְאָּׁשַׂרְרִים
וּבָאוּ בָהּ ַהָמַּׁשַׂיִם ַהָמְאָּׁשַׂרְרִים לְמָרִים׃

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 **Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse,**
so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

‹24› καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,
And he shall give to drink to the woman the water of the rebuke of the accursing;
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.
and shall enter into her the water of the rebuke of the accursing.

---

25 :ַהַמִּׁשַׂזְבֵּׁשַׂח ַלַעְׁשַׂל ַהָמָּׁשַׂנְחָה ַהָקְׁשַׂנָאֹת ַהָוָּׁשַׂמִּׁשַׂיד ַהָאָּׁשַׂה ֶאת־ָהָמָּׁשַׂנְחָה ַהֹּכֵהן ַוָּׁשַׂלָקַח
כה וְלָקַח ַהֹּכֵהן מִיַּד ָהָאִּׁשַׂה אֶת מִנְחַת ַהְקִּׁשַׂנָאֹת
וְהֵנִיף אֶת־ַהִמְּׁשַׂנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־ַהִמְּׁשַׂזְבֵּׁשַׂח׃

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth
w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 **The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand,**

and he shall wave the grain offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and bring it to the altar;

‹25› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
25 kai lēmpsetai ho hiereus ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias
And shall take the priest from out of the hand of the woman the sacrifice of jealousy,
kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,
and shall place the sacrifice before YHWH. And he shall bring her unto the altar.

𐤀𐤄𐤆𐤔𐤉𐤀 𐤊𐤓⊗𐤐𐤀𐤕 𐤀𐤎𐤊𐤉𐤔𐤈-𐤎𐤈 𐤀𐤄𐤉𐤉𐤀-𐤉𐤉 𐤉𐤀𐤉𐤀 𐤍𐤉𐤐𐤕 **26**
:𐤉𐤓𐤉𐤀-𐤎𐤈 𐤀𐤅𐤈𐤀-𐤎𐤈 𐤀𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤄𐤈𐤕

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering as its memorial offering
and offer it up in smoke on the altar, and afterward he shall make the woman drink the water.

‹26› καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.
26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs
And shall grab the priest from the sacrifice as a memorial of it,
kai anoisei auto epi to thysiastērion kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.
and he shall offer it upon the altar; and after these things
he shall cause to drink the woman the water.

𐤀𐤅𐤆𐤀𐤔𐤃 𐤊𐤏𐤔 𐤊𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤀𐤔⊗𐤉-𐤔𐤀 𐤀𐤓𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤆𐤔𐤀-𐤓𐤀 𐤀𐤐𐤅𐤀𐤕 **27**
𐤀𐤉⊗𐤃 𐤀𐤓𐤃𐤍𐤕 𐤔𐤆𐤊𐤔𐤊 𐤔𐤆𐤊𐤊𐤀𐤔𐤀 𐤔𐤆𐤔𐤀 𐤀𐤃 𐤕𐤀𐤔𐤃𐤕
𐤀𐤉⊗𐤃 𐤀𐤓𐤃𐤐𐤃 𐤀𐤊𐤀𐤊 𐤀𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤓𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤊𐤆𐤆 𐤀𐤊𐤍𐤉𐤆𐤕
:𐤀𐤉𐤏 𐤃𐤊𐤐𐤃 𐤀𐤊𐤀𐤊 𐤀𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤉𐤆𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤉𐤊𐤆 𐤀𐤊𐤍𐤆𐤆 𐤀𐤊𐤍𐤉𐤆𐤕

כז וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'`ol ma`al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb `amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about, if she has defiled herself
and has been unfaithful to her husband, that the water which brings a curse shall go into her
and cause bitterness, and her abdomen shall swell and her thigh will waste away,
and the woman will become a curse in the midst of her people.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται
τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·
27 kai estai ean ē memiammenē kai lēthē̱ lathē̱ ton andra autēs,

And it shall be if she should be defiled, and in forgetfulness should be unaware her husband,
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon, kai prēsthēsetai tēn koilian,
then shall enter into her the water of rebuke of accursing, and shall bloat the belly,
kai diapeseitai ho mēros autēs, kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs;
and shall miscarry her thigh. And shall be the woman for a curse to her people.

---

28 :ס֫ע֫ב ֫ס֫ע֫בֽוֹ ֫א֫ק֫וֹ ֫ח֫ט֫א֫ ֫ו֫נ֫ק֫ה֫ ֫ה֫וּ֫א֫ ו֫נ֫ז֫ר֫ע֫ ז֫ר֫ע֫׃

כח וְאִם־לֹ֣א נִטְמְאָ֔ה הָאִשָּׁ֖ה וּטְהֹרָ֣ה הִ֑וא וְנִקְּתָ֖ה וְנִזְרְעָ֥ה זָֽרַע׃

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'`ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and is clean,
then she shall be free and conceive seed.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῴα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. --
28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē, kai athōa estai kai ekspermatiei sperma. --
But if should not be defiled the woman, and should be clean, then she shall be innocent,
and shall produce offspring of semen.

---

29 :ת֫א֫ט֫מ֫ו֫ ֫א֫ש֫ת֫ ֫ת֫ח֫ת֫ ֫א֫ש֫ה֫ ֫ת֫ש֫ט֫ה֫ ֫א֫ש֫ר֫ ֫ו֫נ֫ט֫מ֫ה֫׃

כט זֹ֣את תּוֹרַ֗ת הַקְּנָאֹת֮ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׂטֶ֣ה אִשָּׁה֮ תַּחַת֒ אִישָׁ֔הּ וְנִטְמָֽאָה׃

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband and defiles herself,

‹29› οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπὸ ἀνδρὸς οὖσα καὶ μιανθῇ·
29 houtos ho nomos tēs zēlotypias, hō ean parabē hē gynē hypandros ousa kai mianthē;
This is the law of the jealousy in which ever should violate a woman being married
and should be defiled;

---

30 :ח֫ט֫א֫ ֫ל֫ה֫ ֫ה֫כ֫ה֫ן֫ ֫א֫ת֫ ֫כ֫ל֫־ת֫ו֫ר֫ה֫ ֫ה֫ז֫א֫ת֫׃
ל אוֹ֣ אִישׁ֮ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲבֹ֣ר עָלָיו֮ רוּחַ֣ קִנְאָה֒ וְקִנֵּ֔א אֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְהֶעֱמִ֣יד
אֶת־הָאִשָּׁ֑ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה וְעָשָׂ֤ה לָהּ֙ הַכֹּהֵ֔ן אֵ֖ת כָּל־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃

30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to
w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah w'`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife,
then he shall make the woman stand before ֏֏֏, and the priest shall do all this law to her.

‹30› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον·
30 ē anthrōpos, hō ean epelthē ep' auton pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou,
or a man who ever should have come upon him a spirit of jealousy,
and should be jealous of his wife,
kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou, kai poiēsei autē ho hiereus panta ton nomon touton;
and should stand his wife before YHWH, then shall do to her the priest all this law.

---

31 :ו֫נ֫ק֫ה֫ ֫ה֫וּ֫א֫ ו֫נ֫ש֫א֫ ֫ע֫ו֫ן֫ ו֫ה֫א֫ש֫ה֫ ה֫ז֫א֫ ת֫ש֫א֫׃

לאוְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

‹31› καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

31 kai athōos estai ho anthrōpos apo hamartias, kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.

And shall be innocent the man from sin. And that woman shall take the sin on herself.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 6

Num6:1 :אלמר׃ אל־משה יהוה וידבר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :אלמנת׃ או־אשה איש אלהם ואמרת׃ אל־בני ישראל דבר׃

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ish 'o-'ishah
ki yaph'li' lin'dor neder Nazir l'hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When a man or woman shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to יהוה,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἐὰν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἁφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man or woman,

hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriǭ

who ever should greatly vow a vow to purify oneself in purity to YHWH,

---

3 :לחים ויבשים לא יאכל׃ וכל־משרת ענבים לא ישתה וענבים׃ לחים ויבשים שכר לא ישתה וחמץ יין וחמץ שכר יזיר׃ ומיין ושכר׃

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יָזִיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃

3. miyayin w'shekar yazir chomets yayin w'chomets shekar lo' yish'the
w'kal-mish'rath `anabim lo' yish'teh wa`anabim lachim wibeshim lo' yo'kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink; he shall not drink vinegar of wine
nor vinegar of strong drink, nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

‹3› ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou kai oxos ex oinou kai oxos ek sikera ou pietai

from wine and liquor he shall be pure from wine, and strong drink from out of wine;
and strong drink from out of liquor he shall not drink;

kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.

and as many things as are manufactured from out of the grape he shall not drink;
and grape fresh and dried grape he shall not eat.

---

4 ׃ענבים מחרצנים ועד־זג לא יאכל׃ כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim w'`ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

‹4› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn,
All the days of his vow, from all
hosa ginetai ex ampelou, oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.
as many things as come from the grapevine, wine, from dregs unto grape-stone,
he shall not eat.

---

5 ׃יגדל פרע שער ראשו׃ הכל־ימי נזר תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימם

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to יהוה;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

‹5› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai epi tēn kephalēn autou;
All the days of the vow of his purification a razor shall not come upon his head,
heōs an plērōthōsin hai hēmerai, hosas ēuxato kyriǭ, hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.
until whenever should be fulfilled the days, as many as he made a vow to YHWH.
He shall be holy, maintaining the lock of hair on his head.

---

6 ׃קדש יהיה גדל פרע שער ראשו׃ וכל־ימי הזירו ליהוה על־נפש מת לא יבא׃

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to יהוה he shall not go near to a dead soul.

‹6› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriǭ epi pasē̜ psychē̜ teteleutēkuią ouk eiseleusetai;
All the days of the vow to YHWH unto any soul coming to an end he shall not enter.

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister, he shall not make himself unclean for them, when they die, because his consecration of his El is on his head.

‹7› ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ·

7 epi patri kai epi mētri kai ep' adelphō kai ep' adelphē, ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn,
Unto father and unto mother, and to brother, and to sister,
he shall not be defiled by them in their dying;
hoti euchē theou autou ep' autō epi kephalēs autou;
for vow of Elohim his is upon him, upon his head.

ח כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to יהוה.

‹8› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. --

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriō. --
All the days of his vow shall be holy to YHWH.

ט וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9. w'ki-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi`i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

‹9› ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanē exapina ep' autō, parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
And if anyone should die near him suddenly, immediately shall be defiled the head of his vow;
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hē an hēmerą katharisthē; tē hēmerą tē hebdomē xyrēthēsetai.
and he shall shave his head in whatever day he should be cleansed;
the day seventh he shall be shaved.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

10. ubayom hash'mini yabi' sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tē hēmerą tē ogdoē oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn pros ton hierea
And the day eighth he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons to the priest
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
at the doors of the tent of the testimony.

---

11 ׃ֶתֹאטַח ׳לַ ׳חֶא ׳בְּרַקְו ׳הָלֹע ׳לַ ׳חֶא ׳בְּרַקְו ׳הוּא ׳הַהוּא ׳בַּיּוֹם ׳הַזֶּה ׳אֶת־רֹאשׁוֹ ׳וְקִדַּשׁ ׳עַל־הַנָּפֶשׁ ׳מֵאֲשֶׁר ׳חָטָא ׳עָלָיו ׳וְכִפֶּר
יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

11. w'`asah hakohen 'echad l'chata'th w'echad l'`olah w'kiper `alayu me'asher chata' `al-hanaphesh w'qidash 'eth-ro'sho bayom hahu'.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering, and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul. And he shall consecrate his head on that day,

‹11› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

11 kai poiēsei ho hiereus mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,
And shall offer the priest one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering;
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri hōn hēmarten peri tēs psychēs
and shall atone for him the priest, for of which he sinned concerning touching the dead soul,
kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinē tē hēmerą,
and he shall sanctify his head in that day,

---

12 ׃ׁשֹאר ׳לַ ׳רַעַשׂ ׳וְאֶת־יְמֵי ׳הָרִאשֹׁנִים ׳יִפְּלוּ ׳כִּי ׳טָמֵא ׳נִזְרוֹ
יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to יהוה his days as a Nazirite, and shall bring a male lamb a year old for a guilt offering; but the former days shall be void because his consecration was defiled.

‹12› ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν,

καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hȩ̄ hēgiasthē kyriō̧ tas hēmeras tēs euchēs, kai prosaxei amnon eniausion eis plēmmeleian,
in which he was sanctified to YHWH, all the days of the vow. And he shall lead forward a lamb of a year old for a trespass offering.

kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou.
And the days former shall not be reckoned, for was defiled the head of his vow. the head of his vow

---

יגוְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the law of the Nazirite when the days of his consecration are fulfilled, he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

‹13› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou; hȩ̄ an hēmerą plērōsȩ̄
And this is the law of the making a vow; in which ever day he shall have fulfilled

hēmeras euchēs autou, prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
the days of his vow, he shall bring himself by the doors of the tent of the testimony,

---

יד וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים:

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'`olah w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to YHWH: one male lamb a year old without defect for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering and one ram without defect for a peace offering,

‹14› καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν
καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai prosaxei to dōron autou kyriō̧ amnon eniausion amōmon hena eis holokautōsin
and shall lead his gift to YHWH – he-lamb of a year old unblemished one for a whole burnt-offering,

kai amnada eniausian amōmon mian eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērion
and ewe-lamb of a year old one unblemished for a sin offering, and ram one unblemished for a deliverance offering;

טוְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering and their drink offering.

‹15› καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiǭ
and a bin of unleavened fine flour breads being prepared in olive oil,
kai lagana azyma kechrismena en elaiǭ kai thysia autōn kai spondē autōn.
and pancakes unleavened being anointed in olive oil, and their sacrifice, and their libation.

:יְהוָה עֹלָתוֹ וְאֶת־חַטָּאתוֹ עָשָׂה אֲשֶׁר הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב לִפְנֵי 16
טזוְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'`asah 'eth-chata'tho w'eth-`olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before יהוה and shall offer his sin offering
and his burnt offering.

‹16› καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hiereus enanti kyriou kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
And shall bring them the priest before YHWH, and shall offer the sacrifice for his sin offering,
and his whole burnt-offering.

:וְאֶת־נִסְכּוֹ יְהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת אֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת 17
יזוְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil ya`aseh zebach sh'lamim laYahúwah `al sal hamatsoth
w'`asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to יהוה, together
with the basket of unleavened cakes; the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

‹17› καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton krion poiēsei thysian sōtēriou kyriǭ epi tǭ kanǭ tōn azymōn,
And with the ram he shall make a sacrifice of deliverance to YHWH
with the bin of unleavened breads.

kai poiēsei ho hiereus tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.
And shall offer the priest his sacrifice offering, and his libation.

:וְאֶת־נִסְכָּהּ מִנְחָתָהּ עַל הַכֹּהֵן יַקְרִיב אֲשֶׁר הַנָּזִיר יָדוֹ תַּחַת אֲשֶׁר הַנְּזִירָה תּוֹרַת זֹאת 18

יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo`ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s'`ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration
at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration
and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

‹18› καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς
αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ, ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou tēn kephalēn tēs euchēs autou
And shall shave the one making a vow by the doors of the tent of the testimony the head of his vow;

kai epithēsei tas trichas epi to pyr, ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.
and he shall place the hair upon the fire, the one which is upon the sacrifice of the deliverance offering.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃

19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil w'chalath matsah 'achath min-hasal
ur'qiq matsah 'echad w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram,
and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer,
and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ·

19 kai lēmpsetai ho hiereus ton brachiona hephthon apo tou kriou
And shall take the priest the shoulder cooked from the ram,

kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
and bread one unleavened from the bin, and pancake unleavened one;

kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;
and he shall place them upon the hands of the one making a vow, after his shaving of his holy head.

כ וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן

עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen `al chazeh hat'nuphah w'`al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

**Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before יהוה.
It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.**

‹20› καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου,
ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος
καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον. --

**20 kai prosoisei auta ho hiereus epithema enanti kyriou, hagion estai tō̧ hierei epi tou stēthyniou
And shall offer them the priest as an increase offering before YHWH;
it shall be a holy portion to the priest beside the breast
tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos; kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon. --
of the increase offering, and beside the shoulder of the cut-away portion offering.
And after this shall drink the one making a vow wine.**

כאזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נֶדֶר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

**21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad
'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.**

**Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to יהוה concerning his consecration,
besides that which his hand may get; according to his vow which he vows,
so he shall do by the law of his consecration.**

‹21› οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς,
χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας.

**21 houtos ho nomos tou euxamenou, hos an euxētai kyriō̧ dōron autou kyriō̧ peri tēs euchēs,
This is the law of the one making a vow; who ever should make a vow to YHWH of his gift
to YHWH, concerning the vow,
chōris hōn an heurȩ̄ hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou, hēn an euxētai kata nomon hagneias.
separate from what ever should find his hand according to ability of his vow,
of what ever he should have vowed according to the law of his purity.**

כבוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

**22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,**

:עשׂרה ושׁלשׁ קטנה
כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,
Thus you shall bless the sons of Yisrael. You shall say to them:

‹23› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

23 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtōs eulogēsete tous huious Israēl legontes autois
Speak to Aaron and his sons! saying, Thus you shall bless the sons of Israel, saying to them,
(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
and they shall put My name on the sons of Yisrael, and I, YHWH, bless them

---

:ישׁמרך יהוה ויברכך 24
כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 יברכך bless you, and keep you;

‹24› Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,
May bless you YHWH, and keep you.

:יחנך יאר יהוה פניו אליך ויחנך 25
כה יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 יחנך make His face shine on you, and be gracious to you;

‹25› ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε,

25 epiphanai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,
May YHWH shine his face upon you, and show mercy on you.

:שׁלם לך וישׂם יהוה פניו אליך וישׂא יהוה 26
כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 וישׂם lift up His countenance on you, and give you peace.

‹26› ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dῳ̄ē soi eirēnēn.
May YHWH lift up his face upon you, and give you peace.

:ואני אברכם ושׂמו את־שׁמי על־בני ישׂראל 27
כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: פ

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 **So they shall put My name on the sons of Yisrael, and I then shall bless them.**

‹27› Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

27 kai epithēsousi to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous

And they shall place My name upon the sons of Israel, and I, YHWH, shall bless them.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

ויהי ביום כלות משה להקים את־המשכן וימשח אתו Num7:1
ויקדש אתו ואת־כל־כליו ואת־המזבח
ואת־כל־כליו וימשחם ויקדש אתם׃

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 And it came to pass on the day that Mosheh had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν Μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν
καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hē hēmerą synetelesen Mōusēs hōste anastēsai tēn skēnēn
And it came to pass in the day in which Moses completed so as to raise up the tent,
kai echrisen autēn kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion
and he anointed it, and sanctified it, and all the items of it, and the altar,
kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,
and all the items of it; and he anointed them and sanctified them.

ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם 2
הם נשיאי המטת הם העמדים על־הפקדים׃

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham hem n'si'ey hamatoth hem ha`om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisrael, the heads of their fathers' households, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

‹2› καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl, dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,
And brought gifts the rulers of Israel, twelve rulers of the houses of their patrimony,
houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,
these are the rulers of the tribes, these are the ones standing by the overseeing.

---

3 ךפנ ךשמ הוהי ינפל ונברקב ם֑נהל רקב רשע ינש רצע ישש־תלגע בצ ושנ
׃ונתשמה לע־ינש ודחא רשוא ינפל ונברקיו ותא
ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han'si'im w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before יהוה, six covered carts and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one, then they presented them before the tabernacle.

‹3› καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας,
ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas kai dōdeka boas,
And they brought their gifts before YHWH, six wagons covered, and twelve oxen;
hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou, kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.
a wagon from two rulers, and a calf from each. And they brought them before the tent.

---

4 ׃ךשמ־לא הוהי רמאיו
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

---

5 ומע תא־תדובעל ומע לא־תלהא תדובע תא־ומע ומתתנו ומתא חק
׃ומדעל ומע שיא יפכ תדובעתו
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them, that they may be to do in the service of the tent of appointment, and you shall give them to the Levites, to each man according to his service.

‹5› Λαβὲ παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn, kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
Take from them! and they shall be for the works of the ministry of the tent of the testimony.
kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō kata tēn autou leitourgian.
And you shall give them to the Levites, each according to his ministration.

---

6 ׃ומדעל ומע שיא יפכ תדובעתו ומתא חק־תא ומע־תא ומתתנו ומתא חקיו
ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 **So Mosheh took the carts and the oxen and gave them to the Levites.**

‹6› καὶ λαβὼν **Μ**ωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς **Λ**ευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;

And Moses, taking the wagons and the oxen, he gave them to the Levites.

---

7 :עֲבֹדָתָֽם כְּפִ֥י לְבְנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן נָתַ֖ן הַבָּקָ֑ר אַרְבַּ֣עַת וְאֵ֥ת הָעֲגָלֹ֖ת שְׁתֵּ֥י אֵ֛ת ז

7. ‘eth sh’tey ha`agaloth w’eth ‘ar’ba`ath habaqar nathan lib’ney Ger’shon k’phi `abodatham.

Num7:7 **Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,**

‹7› τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς **Γ**εδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn kata tas leitourgias autōn

The two wagons, and the four oxen he gave to the sons of Gershon for their ministrations.

---

8 :עֲבֹדָתָ֖ם כְּפִ֥י לִבְנֵ֣י מְרָרִ֑י נָתַ֖ן הַבָּקָ֔ר אַרְבַּ֣עַת וְאֵ֥ת הָעֲגָלֹ֛ת אַרְבַּ֥ע וְאֵ֥ת ח

8. w’eth ‘ar’ba` ha`agaloth w’eth sh’monath habaqar nathan lib’ney M’rari k’phi `abodatham b’yad ‘Ithamar ben-’Aharon hakohen.

Num7:8 **and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,**
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹8› καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς **Μ**εραρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ **Ι**θαμαρ υἱοῦ **Α**αρων τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiois Merari

And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merari

kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.

for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the priest.

---

9 :יִשָּׂאֽוּ׃ בַּכָּתֵ֖ף עֲלֵהֶ֑ם הַקֹּ֔דֶשׁ עֲבֹדַ֣ת כִּֽי־לֹ֥א נָתָ֖ן לִבְנֵ֣י קְהָ֔ת וְלִ֙ט

9. w’lib’ney Q’hath lo’ nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa’u.

Num7:9 **But he did not give any to the sons of Kohath**
because the service of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

‹9› καὶ τοῖς υἱοῖς **Κ**ααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ’ ὤμων ἀροῦσιν.

9 kai tois huiois Kaath ouk edōken, hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin; ep’ ōmōn arousin.

And to the sons of Kohath he gave not, for the ministrations of the holy things they have;
upon their shoulders they shall lift them.

---

10 :יַקְרִיבוּ֙ הַנְּשִׂאִ֔ים אֵ֖ת חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֑חַ בְּיוֹם֙ הִמָּשַׁ֣ח אֹת֔וֹ

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day that it was anointed, so the leaders offered their offering before the altar.

‹10› Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou en tē hēmerą, hē echrisen auto,
And brought gifts the rulers for the dedication of the altar in the day in which he anointed it,
kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.
and brought the rulers their gifts before the altar.

ᵓᵸᵻᵼ ᵼᵲᵡᵸ ᵸᵵᵲᵿ ᵓᵸᵻᵼ ᵼᵲᵡᵸ ᵲᵡᵸ-ᵿᵼ ᵲᵵᵲᵼ ᵻᵸᵼᵲ 11
׃ᵸᵻᵣᵸᵲ ᵡᵸᵸᵸᵿ ᵸᵸᵻᵻᵼ-ᵡᵼ ᵵᵻᵲᵻᵼᵲ ᵸᵵᵲᵿ

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu 'eth-qar'banam laChanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then ᵸᵵᵲᵿ said to Mosheh,
Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων
καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn
And YHWH said to Moses, ruler One for each day, a ruler
kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.
per day shall bring his gift for the dedication of the altar.

ᵹᵓᵲᵿ᳁-ᵹᵹ ᵹᵵᵂᵸᵿ ᵵᵻᵹᵻᵠ-ᵡᵼ ᵹᵵᵂᵼᵻᵸ ᵿᵵᵲᵹ ᵹᵲᵻᵠᵿᵸ ᵲᵸᵲᵵ 12
׃ᵸᵓᵵᵸᵲ ᵸᵡᵿᵷ

יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-`Aminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

‹12› Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων
τῆς φυλῆς Ιουδα.

12 Kai ēn ho prospherōn tē hēmerą tē prōtē to dōron autou Naassōn huios Aminadab archōn
And was the one bringing on the day first of his gift – Nahshon son of Amminadab, ruler
tēs phylēs Iouda.
of the tribe of Judah.

יג וְקַרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף 13
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

13. w'qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

**Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;**

‹13› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

**13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;**

יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 14

14. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹14› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

**14 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;**

טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 15

15. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:15 one young bullock, one ram, one male lamb of one year old, for a burnt offering;

‹15› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

**15 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;**

טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 16

16. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

17. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim
chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Nach'shon ben-`Aminadab.

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

‹17› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ.

17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nahshon son of Amminadab.

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:

18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethanel the son of Zuar, leader of Issachar, offered;

‹18› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ.
18 Tē hēmerą tē deuterą prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar archōn tēs phylēs Issachar.
The day second there brought Nethaneel, son of Zuar, the ruler of the tribe of Issachar.

יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ כַּעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹19› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

20 :קְטֹרֶת מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כַּף
כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

20. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹20› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
20 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold full of incense,

---

21 :שָׁנָתוֹ לְעֹלָה בֶּן־שֶׂה־אֶחָד כֶּבֶשׂ אַיִל אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֶחָד פָּר
כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹21› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
21 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

---

22 :חַטָּאת אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־עִזִּים
כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

23 זֶה חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם חֲמִשָּׁה עִזִּים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
:נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעַר: פ

23. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban N’than’el ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

‹23› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nethaneel son of Zuar.

:ישׂשכר 24 צוער בן־נתנאל נשיא ביום השלישי
כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Helon, leader of the son of Zebulun;

‹24› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.
24 Tē hēmerą tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.
The day third the ruler of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon

---

:אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה 25
כה קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃

25. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹25› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:קטרת מלאה זהב עשרה אחת כף 26
כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

26. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹26› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
26 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

:שלמים בקר שנים אילם חמשה עזים חמשה כבשים בני שנה חמשה זאת 27

כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

27. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹27› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

27 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

כח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 28

28. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ 29

29. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

‹29› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Eliab huiou Chailōn.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliab son of Helon.

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 30

30. bayom har'bi`i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elizur the son of Shedeur, leader of the son of Reuben;

‹30› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.

30 Tę hēmerą tę tetartę archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.
The day fourth the ruler of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur

---

לא בִּשְׁלִשִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 31

לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹31› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight;
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:כַּפּוֹרָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת 32
לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹32› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:שְׁנָתוֹ לְעֹלָה בֶּן־שְׁנָתוֹ אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד 33
לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹33› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:חַטָּאת עִזִּים שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד 34
לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

34. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

‹35› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elizur son of Shedeur.

---

36 לַיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumiel the son of Zurishaddai, leader of the son of Simeon;

‹36› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tē hēmerą tē pemptē archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.
The day fifth the ruler of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai

---

37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

37. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹37› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:ϰϥϐϥ ϩϤϠϟ ϧϩϫ ϩϥwο ϰϦϤ ϽϠ 38
לחכַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

38. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹38› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

38 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

:ϩϠοϠ ϒϰϠw-ϟϧ ϫϦϤ-wϧϠ ϫϦϤ ϠϩϤ ϥϥϧ-ϟϧ ϫϦϤ ϥϽ 39
לטפַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

39. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹39› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

39 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:ϰϤϫϠϠ ϫϦϤ ϟϢϩο-ϥϢοw 40
משְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

40. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

‹40› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

ϟϢϫο ϤwϟϦ ϟϽϢϤ ϟϢϟw ϥΦϩ ϟϢϟϽwϤ ϦϩϩϽϒ 41
:Ϣϫwϩϥϒϧ-ϟϧ ϽϤϢϟϽw ϒϩϥΦ Ϥϫ ϤwϟϦ Ϥϟwϧ-Ϣϟϧ ϟϢwϩϧ ϤwϟϦ
מאוּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: פ

41. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban Sh’lumi’El ben-Tsurishaday.

**Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.**

‹41› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι.

41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Shelumiel son of Zurishaddai.

:ϽϤϒοϫ-ϟϧ ϽϮϢϽϤ ϫϠ ϢϒϟϽ ϤϢwϒ ϢwwϤ ϟϒϢϟ 42

מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

42. bayom hashishi nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:42 On the sixth day it was Eliasaph the son of Deuel, leader of the son of Gad;

‹42› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ.

42 Tē hēmerą tē hektē archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl.

The day sixth the ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel

---

ז֣ קְעָרָ֣ת כֶּ֣סֶף אַחַ֣ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֣ה מִשְׁקָלָ֣הּ מִזְרָ֣ק אֶחָ֣ד כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֣קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֣דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם מְלֵאִ֣ים סֹ֣לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֣מֶן לְמִנְחָֽה׃ **43**

מג קְעָרַ֣ת־כֶּ֣סֶף אַחַ֣ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֣ה מִשְׁקָלָ֣הּ מִזְרָ֣ק אֶחָ֣ד כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֣קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֣דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם מְלֵאִ֣ים סֹ֣לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֣מֶן לְמִנְחָֽה׃

43. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

**Num7:43 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;**

‹43› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

43 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כַּ֣ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֣ה זָהָ֣ב מְלֵאָ֣ה קְטֹֽרֶת׃ **44**

מד כַּ֣ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֣ה זָהָ֣ב מְלֵאָ֣ה קְטֹֽרֶת׃

44. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:44 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹44› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

44 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

פַּ֣ר אֶחָ֣ד בֶּן־בָּקָ֣ר אַ֣יִל אֶחָ֣ד כֶּ֣בֶשׂ־אֶחָ֣ד בֶּן־שְׁנָת֣וֹ לְעֹלָֽה׃ **45**

מה פַּ֣ר אֶחָ֣ד בֶּן־בָּקָ֣ר אַ֣יִל אֶחָ֣ד כֶּ֣בֶשׂ־אֶחָ֣ד בֶּן־שְׁנָת֣וֹ לְעֹלָֽה׃

45. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:45 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹45› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

45 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

---

46 :אחזק אחד שׂעיר־עזים

מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

46. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

‹46› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

47 :לחטאת־יג יהוצדק יגדף אשׁם אשׁם זבחי־שׁלמים בקר שׁנים

מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: פ

47. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

‹47› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,

ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliasaph son of Reuel.

---

48 :אחיעזר־נשׂיא שׁביעי

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:

48. bayom hash'bi`i nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephraim;

‹48› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ.

48 Tē hēmerą tē hebdomē archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.

The day seventh the ruler of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud

---

49 :אחזיע־קטן יחיאל אשׁם חטאת עלה מנחה כף־עשׂרה

מט קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

49. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,

both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹49› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

50 :כְּטֹרֶת זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

50. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹50› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

51 :לְשֶׁלָמִים בְּקַר אַיִל אֶחָד כְּבָשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

51. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹51› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

---

52 :לְחַטָּאת עִזִּים אֶחָד

נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

52. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

‹52› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

53 לְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ

53. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Elishama` ben-`Amihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

‹53› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαμα υἱοῦ Εμιουδ.
53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisama huiou Emioud.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elishama son of Ammihud.

---

54 :ךָיתֶרְעַ־ךֶבֵא יִנְבְּ יִנְמִשְׁ ׳יוֹיַבַּ יאִשִׂנָ ׳הֶשֶׁנַמְ יֵנְבִּלְ ׳הּדָּפְ־ןֶבּ ׳לֵאיאֲמְגַּ יִנְמִשְׁ דנ

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהְצוּר:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamaliel the son of Pedahzur, leader of the son of Manasseh;

‹54› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.
54 Tē hēmerą tē ogdoē archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.
The day eighth the ruler of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur

---

55 :׳הָעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שִׁלֹּשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף ׳הָנְבָּנוֹ קָרְבָּ ׳הָעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:

55. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹55› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

56 :׳הָרָטֹקְ ׳הָרֶשָׂעֲ ׳בָהָזָ תַחַאַ ׳הָפָּכַּ

נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

56. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹56› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

56 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

57 :אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

57. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹57› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

---

58 :אֶחָד לְחַטָּאת
נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

58. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:58 one male of goats for a sin offering;

‹58› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
58 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

59 זֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
:חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ
נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ

59. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num7:59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

‹59› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ.
59 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Gamaliēl huiou Phadassour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Gamaliel son of Pedahzur.

---

60 :בִּנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:

60. bayom hat'shi`i nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num7:60 On the ninth day it was Abidan the son of Gideoni, leader of the son of Benyamin;

‹60› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι.
60 Tē hēmerą tē enatē archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni.
The day ninth the ruler of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni

61 קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃

61. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

**Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;**

‹61› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

**61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;**

62 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

62. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹62› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

**62 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,**

63 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

63. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹63› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

**63 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;**

64 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

64. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

‹64› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ

65. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

‹65› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.
65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Abidan son of Gideoni.

---

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:

66. bayom ha`asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:66 On the tenth day it was Ahiezer the son of Ammishaddai, leader of the son of Dan;

‹66› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι.
66 Tē hēmerą tē dekatē archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai.
The day tenth the ruler of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai

---

67 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

67. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹67› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

68 :ׇקטֹרֶת ׇמְלֻאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כַּף

סחכַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹68› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

68 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

69 :בֶּן־שָׁנָתוֹ כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־בָּקָר פָּר

סטפַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

69. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹69› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

69 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

---

70 :חַטָּאת אֶחָד לְחַטָּאת עִזִּים שְׂעִיר־עִזִּים

עשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

70. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

‹70› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

71 שְׁנָתָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה עֵזִּים חֲמִשָּׁה אֵילִם חֲמִשָּׁה בָּקָר שְׁנַיִם וְלִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

עאוּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ

71. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

‹71› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι.

71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahiezer son of Ammishaddai.

---

72 :ישׂראל׃ בן־עכרן׃ נשׂיא לבני אשׁר פּגעיאל בּן־עכרן׃
עב בְּיוֹם עַשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

72. b'yom `ash'tey `asar yom nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:72 On the eleventh day it was Pagiel the son of Ochran, leader of the son of Asher;

‹72› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν.

72 Tē hēmerą tē hendekatē archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran.

The day eleventh the ruler of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran

---

73 :השׁמן למנחה׃ שׁבעים שׁקל בּשׁקל הקדשׁ שׁניהם מלאים סלת בּלוּלה בּשׁמן למנחה׃
עג קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃

73. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

**Num7:73 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;**

‹73› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

73 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

74 :קטרת׃ מלאה זהב עשׂרה אחת כף׃
עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

74. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:74 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹74› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

74 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

75 :לעלה׃ בן־שׁנתו אחד כבשׂ־אחד בּן־בּקר איל אחד פר־אחד עלה׃
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

75. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:75 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹75› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:אחטאת עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת עִזִּים שְׂעִיר־ 76

76. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

‹76› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

:חגיעלי בֶּן־עָכְרָן פ חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם חֲמִשָּׁה בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עז 77

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

‹77› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Εχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Pagiel son Ocran.

:עיינן בֶּן־עֵירַע אֲחִירַע לִבְנֵי נַפְתָּלִי נָשִׂיא יוֹם עָשָׂר בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: עח 78

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Ahira the son of Enan, leader of the son of Naphtali;

‹78› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

78 Tē hēmerą tē dōdekatē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.
The day twelfth the ruler of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan

---

:שקליהקדש בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אַחַת כַּרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף עט 79

79. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

**Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;**

‹79› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

**79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;**

---

80 :כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

פכַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

80. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹80› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

**80 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,**

---

81 :שָׁנָתוֹ לְעֹלָה בֶּן־שְׁנָתוֹ אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד בֶּן־בָּקָר

פאפַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹81› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

**81 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;**

---

82 :חַטָּאת עִזִּים שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד

פבשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

82. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

‹82› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

**82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;**

---

83 שְׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
:חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נָחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב

פגוּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

83. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

‹83› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αιναν.

83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Achire huiou Ainan.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahira son of Enan.

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קְעָרֹת
כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

84. zo'th chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho me'eth n'si'ey Yis'ra'El qa`aroth keseph sh'teym `es'reh miz'r'qey-keseph sh'neym `asar kapoth zahab sh'teym `es'reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisrael in the day when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

‹84› Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό, παρὰ τῶν ἀρχόντων
τῶν υἱῶν Ισραηλ· τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα,

84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hē hēmerą echrisen auto, para tōn archontōn tōn huiōn
This is the dedication of the altar in which day he anointed it, by the rulers of the sons
Israēl; tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuiskai chrysai dōdeka,
of Israel; saucers silver twelve, bowls silver twelve, incense pans gold twelve,

---

וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

85. sh'loshim ume'ah haq'`arah ha'achath keseph w'shib'`im hamiz'raq ha'echad kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba`-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy; all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels, according to the shekel of the sanctuary;

‹85› τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία,
πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia,
thirty and a hundred shekels to the saucer one, and seventy shekels to the bowl one;
pan to argyrion tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi, sikloi en tǭ siklǭ tǭ hagiǭ.

all the silver of the items – two thousand and four hundred shekels,
the shekels according to the shekel holy.

---

86 עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה בַּכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃

86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten shekels apiece,
according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

‹86› θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι
καὶ ἑκατὸν χρυσοῦ.

86 thuiskai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos; pan to chrysion tōn thuiskōn eikosi
incense pans gold Twelve full of incense; all the gold of the incense pans was twenty
kai hekaton chrysoi.
and a hundred weights of gold.

---

87 שְׁנֵי־עָשָׂר עֲשָׂר כְּבָשִׂים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃

87. kal-habaqar la`olah sh'neym `asar parim 'eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, all the rams twelve, the male lambs one year old
with their grain offering twelve, and the males of goats for a sin offering twelve;

‹87› πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka, amnoi eniausioi dōdeka
All the livestock, for the whole burnt-offering – calves twelve, rams twelve,
he-lambs of a year old twelve,
kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn; kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.
and their sacrifices, and their libations, and winter yearlings from the goats twelve
for a sin offering.

---

88 וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim 'eylim shishim `atudim shishim k'basim
b'ney-shanah shishim zo'th chanukkath hamiz'beach 'acharey himashach 'otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,

all the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

‹88› πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα,
τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. --

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,
All the livestock for a sacrifice of deliverance – heifers twenty-four, rams sixty,
tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.
he-goats sixty, ewe-lambs sixty of a year old unblemished.
hautē hē egkainōsis tou thysiastēriou meta to plērōsai tas cheiras autou kai meta to chrisai auton. --
This is the dedication of the altar after the fulness of his hands and after his anointing.

---

89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פ

89. ub'bo' Mosheh 'el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma` 'eth-haqol midaber 'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Mosheh went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony,
from between the two cherubim, so He spoke to him.

‹89› ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō̧ eisporeuesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō̧
In Moses' entering into the tent of the testimony to speak to him,
kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,
he heard the voice of YHWH speaking to him from above the atonement-seat,
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim; kai elalei pros auton.
which is upon the ark of the testimony, between the two cherubim – and he spoke to him.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 8

:ךָּיֵלֵא הָוהְי־רַבֵּדַיַו הֶשֹׁמ־לֶא רֹמאלֵּאמ׃ Num8:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then ההוה spoke to Mosheh, saying,

‹8:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ׃ךָּיֵלֵא הָוהְי־רַבֵּדַיַו הֶשֹׁמ־לֶא רֹמאלֵּאמ
׃ךָּיֵלֵא וֹכַעְסִיַּכְּ הָוהְי־תֶא הֶשֹׁמ־לֶא
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha`aloth'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'`ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

‹2› Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,

Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps

ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.

by rank, in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps.

---

3 ׃הָוהְי־תֶא הֶשֹׁמ־לֶא וֹכַעְסִיַּכְּ הָוהְי־תֶא הֶשֹׁמ־לֶא וֹכַעְסִיַּכְּ וֹתיֹרֹנְרֹתְנ הָיתֶיֹרֹנְרֹתְנ הָיֶלֲעֵה הָרֹנְמַה יֵנְפּ־לוּמ־לֶא ןֹרַהֲא־תֶא ׂשֲעַיַוַּ
ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

3. waya`as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he`elah nerotheyah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand,
just as ההוה had commanded Mosheh.

‹3› καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους
κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous

And did so Aaron; On one side opposite

kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

in front of the lamp-stand he lit up its lamps as YHWH gave orders to Moses.

4 ׃ךְרָחָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָה עַד־פִּרְחָה מִקְשָׁה
דְוֶזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָה עַד־פִּרְחָה מִקְשָׁה
הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

4. w'zeh ma`aseh ham'norah miq'shah zahab `ad-y'rekah `ad-pir'chah miq'shah hiw'
kamar'eh 'asher her'ah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asah 'eth-ham'norah.

Num8:4 Now this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold;
from its base to its flowers it was hammered work;
according to the pattern which ֏֏֏ had showed Mosheh, so he made the lampstand.

‹4› καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs kai ta krina autēs, sterea holē;
And this is the apparatus of the lamp-stand; is solid gold, its stem,
and its lilies are solid entirely,

kata to eidos, ho edeixen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsen tēn lychnian.
according to the form which YHWH showed Moses – thus he made the lamp-stand.

---

5 ׃הַמְּנֹרָה
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:5 Again ֏֏֏ spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 ׃עָדָתָם אֹתָם וְטִהַרְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם אֶת־קַח
וְקַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

6. qach 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'tihar'at 'otham.

Num8:6 Take the Levites from among the sons of Yisrael and cleanse them.

‹6› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.
Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and you shall purify them.

---

7 ׃בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־
זְוֹכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃

7. w'koh-tha`aseh lahem l'taharam hazeh `aleyhem mey chata'th
w'he`ebiru tha`ar `al-kal-b'saram w'kib'su big'dey hem w'hiteharu.

Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing: sprinkle on them water of purification,
and let them use a razor over their whole body and wash their clothes, and they shall be clean.

‹7› καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn; perirraneis autous hydōr hagnismou,

And thus you shall do to them for their purification – you shall sprinkle about them water of purification,

kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn, kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.

and shall come a razor upon the whole of their body. And you shall wash their garments, and they shall be clean.

---

8 ׳ג ׳ג-׳ג ׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג
:׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג
חוְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶּן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת:

8. w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho soleth b'lulah bashamen uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

‹8› καὶ λήμψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiǭ,

And they shall take calf one from the oxen, and of this a sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil.

kai moschon eniausion ek boōn lēmpsē peri hamartias.

And a calf of a year old from the oxen you shall take for a sin offering.

---

9 ׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג׳ג
:׳ג׳ג׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג׳ג
טוְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Levites before the tent of appointment. You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisrael,

‹9› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ

9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl

And you shall lead forward the Levites before the tent of the testimony. And you shall bring together all the congregation of the sons of Israel.

---

10 ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג׳ג
:׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג-׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ג׳ג׳ג
יוְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה

וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Levites before יהוה;
and the sons of Yisrael shall lay their hands on the Levites.

‹10› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,
And you shall lead forward the Levites before YHWH,
kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,
and shall place the sons of Israel their hands upon the Levites.

וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ 11 :יהוה עבדת-את עבד לו והיו ישראל בני מאת יהוה לפני תנופה אהרן את והניף

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Levites before יהוה as a wave offering
from the sons of Yisrael, that they may be to perform the service of יהוה.

‹11› καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou para tōn huiōn Israēl,
And Aaron shall separate the Levites for a gift before YHWH from the sons of Israel.
kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.
And they shall be so as to work the works of YHWH.

וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃ 12 :יהוה לפני עלה-ואת חטאת-את עשה-ואת הפרים ראש על ידיהם את סמכו והלויים

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim
wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls; then offer the one
for a sin offering and the other for a burnt offering to יהוה, to make atonement for the Levites.

‹12› οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,
And the Levites shall place the hands upon the heads of the calves.
kai poiēsei ton hena peri hamartias kai ton hena eis holokautōma kyriō exilasasthai peri autōn.
And you shall offer the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering

to YHWH to atone for them.

יג וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ 13

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Levites stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to YHWH.

‹13› καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου·

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou
And you shall stand before YHWH and the Levites before Aaron, and before his sons;
kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;
and you shall give them back as a gift to YHWH.

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 14

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Levites from among the sons of Yisrael,
and the Levites shall be Mine.

‹14› καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl, kai esontai emoi.
And you shall draw apart the Levites from the midst of the sons of Israel,
and they shall be mine.

טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃ 15

15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.

Num8:15 Then after that the Levites may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

‹15› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,
And after these things shall enter the Levites to work the works of the tent of the testimony.
kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.
And you shall cleanse them, and render them before YHWH.

---

16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃

16. ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisrael. I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb, the firstborn of all the sons of Yisrael.

‹16› ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi eisin ek mesou huiōn Israēl;
For as a gift these are being given back to me; they are from out of the midst of the sons of Israel,
anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.
in place of the ones opening wide every womb of all first-born of the sons of Israel; I have taken them to myself.

---

17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃

17. ki li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisrael is Mine, among the men and among the animals; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for Myself.

‹17› ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ

17 hoti emoi pan prōtotokon en huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
For is mine every first-born among the sons of Israel, from man unto beast;
hē hēmerą epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptō, hēgiasa autous emoi
in which day I struck every first-born in the land of Egypt, I sanctified them to myself.

---

18 וְאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Levites instead of every firstborn among the sons of Yisrael.

‹18› καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ισραηλ.

18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiois Israēl.
And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

19

יטוְאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ:

19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la`abod 'eth-`abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo`ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Levites as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisrael,
to perform the service of the sons of Yisrael at the tent of appointment
and to make atonement on behalf of the sons of Yisrael,
so that there shall be no plague among the sons of Yisrael by their coming near to the sanctuary.

‹19› καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. --

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn kai tois huiois autou ek mesou huiōn Israēl
And I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron and to his sons
from out of the midst of the sons of Israel,
ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tē skēnē tou martyriou kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl,
to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony, and to atone
for the sons of Israel;
kai ouk estai en tois huiois Israēl proseggizōn pros ta hagia. --
and that shall not be among the sons of Israel to draw near to the holy things.

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-`adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-`asu lahem b'ney Yis'ra'El.

Num8:20 Thus did Mosheh and Aharon and all the congregation of the sons of Yisrael to the Levites;
according to all that YHWH had commanded Mosheh concerning the Levites,
so the sons of Yisrael did to them.

‹20› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
And did so Moses and Aaron, and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites
katha eneteilato kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.
as YHWH gave charge to Moses concerning the Levites – thus did to them the sons of Israel.

21 ויתחטאו הלוים ויכבסו בגדיהם
וינף אהרן אתם תנופה לפני יהוה ויכפר עליהם אהרן לטהרם׃

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem
wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Levites, too, purified themselves and washed their clothes; and Aharon presented them as a wave offering before יהוה. Aharon also made atonement for them to cleanse them.

‹21› καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα
ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia, kai apedōken autous Aarōn apodoma
And purified themselves the Levites, and washed their garments. And gave them Aaron as a gift
enanti kyriou, kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.
before YHWH. And made atonement for them Aaron to purify them.

---

22 אחרי־כן באו הלוים לעבד את־עבדתם באהל מועד לפני אהרן
ולפני בניו כאשר צוה יהוה את־משה על־הלוים כן עשו להם׃ ס

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Levites went in to perform their service in the tent of appointment before Aharon and before his sons; just as יהוה had commanded Mosheh concerning the Levites, so they did to them.

‹22› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn
And after this entered the Levites to officiate their ministration
en tē skēnē tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;
in the tent of the testimony before Aaron, and before his sons.
kathōs synetaxen kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.
As YHWH gave orders to Moses for the Levite, so they did to them.

---

23 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'`es'rim shanah
wama`'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is that what pertains to the Levites: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

‹24› Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pente kai eikosaetous kai epanō
This is the thing for the Levites from five and twenty years and up.
eiseleusontai energein en tē skēnē tou martyriou;
They shall enter to minister in the tent of the testimony.

25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work and not work any more.

‹25› καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,
25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias kai ouk ergatai eti,
And from fifty years old he shall leave from the ministration, and shall not work any longer.

26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֲחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment, to keep an obligation,
but they shall do no work. Thus you shall deal with the Levites concerning their obligations.

‹26› καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς,
ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.
26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tē skēnē tou martyriou phylassein phylakas,
And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony, to guard the watches;
erga de ouk ergatai. houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.
the works but he shall not work – so shall you do to the Levites in their watches.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 9

Num9:1 אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus יהוה spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

‹9:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deuterō exelthontōn autōn
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second of their coming forth
ek gēs Aigyptou en tō mēni tō prōtō legōn
from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

---

2 בוְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisrael prepare the Passover at its appointed time.

‹2› Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ·

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;
Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

---

3 גבְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings, you shall observe it at its appointed time; you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

‹3› τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmeraˌ tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto
On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;
kata kairous; kata ton nomon autou kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.
according to its time, according to its law, and according to the interpretation given for it

you shall observe it.

---

4 :ʜ֥ʃʒ xwo֛ ל֥ɬwʒ ʒʏɡ-ל֥ɬ ʒwʏ ɬɡ֣ʒʏ
ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisrael to observe the Passover.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl poiēsai to pascha.

And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

---

5 ʏʒɡɬo֣ʒ ʏʒɡ wᵓʜ֛ל ʏʏʒ ɬwo ʒoɡɬ֥ɡ ʏʏwɬɬɡ ʜ֥ʃʒ-xɬ ʏwoʒʏ
:ל֥ɬwʒ ʒʏɡ ʏwo ʏʏ ʒwʏ-xɬ ʒʏʒʒ ʒʏʳ ɬwɬ ל֥ʏʏ ʒʏʒ֥ʃ ɬɡ֣ᵓʏɡ
הוַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם
בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar Sinay k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that ʒʒʒʏ had commanded Mosheh, so the sons of Yisrael did.

‹5› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

5 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos en tē erēmō tou Sina,

commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.

katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.

As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

---

6 ʜ֥ʃʒ-xwo֛ ʏל֣ʏʒ-ɬל֣ʏ ʏᵓɬ wʒʏל֛ ʏʒɬ֥ʏ⊗ ʏʒʒ ɬwɬ ʏʒwʏɬ ʒʒʒʏ
:ɬʏʒʒ ʏʏʒʒ ʏɬʒɬ ʒʒʏל֛ʏ ʒwʏ ʒʏʒʒ ʏɡɬΦʒʏ ɬʏʒʒ ʏʏʒʒ
וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu' wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man, so that they could not observe Passover on that day; so they came before Mosheh and Aharon on that day.

‹6› Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι
τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi epi psychē anthrōpou kai ouk ēdynanto poiēsai

And came men, the ones who were unclean by reason of touching a dead soul of a man, and they were not able to observe

to pascha en tē hēmerą ekeinē, kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinē tē hēmerą,

the passover in that day. And they came forward before Moses and Aaron on that day.

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah nigara` l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

**Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man,
why are we restrained so as not to bring near the offering of יהוה
at its appointed time in midst of the sons of Yisrael?**

‹7› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē anthrōpou;
And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man.
mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriǭ kata kairon autou en mesǭ huiōn Israēl?
Are we then lacking to bring the gift to YHWH according to its time
in the midst of the sons of Israel?

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm'`ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

**Num9:8 Mosheh said to them,
You wait, and I shall listen to what יהוה shall command concerning you.**

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Στῆτε αὐτοῦ,
καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. --

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou, kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. --
And said to them Moses, Stand there and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא
לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh

‘o b’derek r’choqah lakem ‘o l’dorotheykem w’`asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisrael, saying, If any man of you or of your generations becomes unclean because of a soul of man, or is on a journey far from you, he may observe the Passover to ϒϒϒϒ.

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος
ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·

10 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos
Speak to the sons of Israel! saying, A man, a man who ever becomes unclean
epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;
by reason of a dead soul of a man, or on a journey far from you, even among your generations, he shall observe the passover to YHWH.

---

11 עֹשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת

11. bachodesh hasheni b’ar’ba`ah `asar yom beyn ha`ar’bayim ya`asu ‘otho `al-matsoth um’rorim yo’k’luhu.

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings, they shall observe it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹11› ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό,
ἐπ’ ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmerą to pros hesperan poiēsousin auto,
In the month second, on the fourteenth day towards evening, they shall prepare it;
ep’ azymōn kai pikridōn phagontai auto,
upon unleavened breads and bitter herbs they shall eat it.

---

12 יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

12. lo’-yash’iru mimenu `ad-boqer w’`etsem lo’ yish’b’ru-bo k’kal-chuqath haPesach ya`asu ‘otho.

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it; according to all the statute of the Passover they shall observe it.

‹12› οὐ καταλείψουσιν ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ’ αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap’ autou eis to prōi kai ostoun ou syntripsousin ap’ autou;
They shall not leave behind any of it into the morning, and a bone they shall not break of it.
kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.
According to the law of the passover they shall observe it.

---

13 אֵלֶּה חֻקַּת הַפֶּסַח וְכָל־בֶּן־נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃
כָּל־אִישׁ עֲמִיתֵי וּבְהֵמָה לֹא הָיָה לוֹ וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח

:ⱶⲩⲏⲏ ⱳⲅⱶⲏ ⱶⱳⲅ ⲩⱶ⊗ⲙ ⲩⱶⲟⲯⲍ ⲍⲅⲣⲫⲏ
יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who is clean and is not on a journey, and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people, for he did not present the offering of ⲭⲫⲭⲯ at its appointed time. That man shall bear his sin.

‹13› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. --

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē kai en hodǭ makrą ouk estin kai hysterēsę̄ poiēsai to pascha,
And the man who ever might be clean, and on a journey far away is not,
and should lack to observe the passovers,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriǭ ou prosēnegken
shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH he did not offer

kata ton kairon autou, hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos. --
according to its time; his sin shall take that man.

ⱨⱻⲅⲏ ⲭⲫⲙⲩ ⲏⲩⲏⲣⲍ ⱨⱻⲅ ⲏⲱⲟⲩ ⲋⲁ ⲯⲩⲭⲧ ⲋⲩⲁⲣ-ⲣⲩⲩⲩ **14**
:ⲛⲋⲧⲏ ⱨⲋⲥⲧⲍⲩ ⲋⲁⲍⲩ ⲯⲩⲍ ⲏⲣⲏⲣ ⲭⲙⲧ ⲏⲫⲙ ⲏⲱⲟⲣ ⲩⲩ ⲩ⊗ⲗⲱⲯⲩⲩ
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ: פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'`asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach uk'mish'pato ken ya`aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to ⲭⲫⲭⲯ, according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do; you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

‹14› ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthę̄ pros hymas prosēlytos en tę̄ gę̄ hymōn kai poiēsei to pascha kyriǭ,
But if should come forward to you a foreigner in your land,
and would observe the passover to YHWH,

kata ton nomon tou pascha kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;
then according to the law of the passover, and according to its arrangement,
thus he shall observe it.

nomos heis estai hymin kai tǭ prosēlytǭ kai tǭ autochthoni tēs gēs.
law one There shall be to you, both to the foreigner, and to the native born of the land.

ⲭⲁⲟⲏ ⲅⲏⲧⲅ ⲩⲩⲱⲯⲏ-ⲭⲧ ⲩⲩⲟⲏ ⲏⲫⲩ ⲩⲩⲱⲯⲏ-ⲭⲧ ⲯⲣⲫⲏ ⲯⲩⲣⲍⲩ **15**

:קפק-טו אש-קדקשע עשאשק-לי קרקר קמוקט
טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

‹15› **K**αὶ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tē hēmerą, hē estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn, ton oikon tou martyriou;
And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent – the house of the testimony.

kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs hōs eidos pyros heōs prōi.
And in the evening there was upon the tent as a form of fire until morning.

:קלקל אש-קדקשט טקשקר קקוק ככשא קרקר קק 16
טז כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

‹16› οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos; hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.
So it was always. The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.

קלקשר קקפ טוקר קק-קדקלט קקלק קוק קקוק אטקוק קזקט 17
:קלקשר קקפ טקדר שש קקוק שש-קקשר קשא שטקשפט
יז וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'`u b'ney Yis'ra'El ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent, afterward the sons of Yisrael journeyed; and in the place where the cloud settled down, there the sons of Yisrael encamped.

‹17› καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;
And when ascended the cloud from the tent, then after this departed the sons of Israel.

kai en tǭ topǭ, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.
And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

קשק-קי טקשר קטקר קק-קוט קלקשר קקפ טוקר קטקר קק-קו 18
:קקשר קקשק-קו קקוק קקשר קשא
יח עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי

אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

18. `al-pi Yahúwah yis'`u b'ney Yis'ra'El w'`al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey 'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of ֏ the sons of Yisrael journeyed, and at the command of ֏ they encamped; all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

‹18› διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
By order of YHWH shall camp the sons of Israel, and by order of YHWH they shall depart.
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs, parembalousin hoi huioi Israēl;
All the days in which shadowed the cloud over the tent, shall camp the sons of Israel.

---

19 וְגַם כִּי־יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים רַבִּים עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisrael kept the charge of ֏ and did not journey.

‹19› καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,
καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,
kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou kai ou mē exarōsin;
that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH, and in no way shall they lift away.

---

20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי
יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle, according to the command of ֏ they encamped. Then according to the command of ֏ they journeyed.

‹20› καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου
παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·

20 kai estai hotan skepasē hē nephelē hēmeras arithmō epi tēs skēnēs,
And it shall be whenever should become the cloud of days a number upon the tent;
dia phōnēs kyriou parembalousin kai dia prostagmatos kyriou aparousin;

by the voice of YHWH they shall camp, and by order of YHWH they shall depart.

וְנָסָעוּ׃ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
׃יְהוָה יִסָּעוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ עַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
21

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

**Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journyed.**

‹21› καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί,
καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·

21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi
And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,
kai anabē hē nephelē to prōi, kai aparousin hēmeras ē nyktos;
and should ascend the cloud in the morning, then they shall depart by day or night,

---

לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
׃יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
22

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan lish'kon `alayu yachanu b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

**Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered over the tabernacle,
staying above it, the sons of Yisrael encamped and did not journey;
but when it was lifted, they did journey.**

‹22› μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.

22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep' autēs
or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,
parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.
shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

כג עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
׃יְהוָה יִסָּעוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ עַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
23

**23. `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u
'eth-mish'mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.**

Num9:23 At the command of YHWH they camped, and at the command of YHWH they journeyed;

they kept the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 through Mosheh.

‹**23**› ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ **M**ωυσῆ.
23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,
For by order of YHWH they shall depart.
tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 **Num10:1**
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num10:1 YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹**10:1**› **Κ**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤎𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 **2**
ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh 'otham
w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah ul'masa` 'eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation and for having the camps set out.

‹**2**› **Π**οίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō̧ duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,

Make for yourself two trumpets of silver! A hammered work you shall make them,

kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

and they shall be for you to call the congregation, and to lift away the camps.

:𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤁𐤄𐤍 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤅 **3**
ג וְתָקְעוּ בָהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

3. w'thaq'`u bahen w'no`adu 'eleyak kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them,
all the congregation shall gather themselves to you at the doorway of the tent of appointment.

‹**3**› καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς,
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

And you shall trump with them, and bring together all the congregation
unto the door of the tent of the testimony.

:𐤋𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤒𐤓𐤀 **4**

ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han'si'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 **Yet if they blow with one,**
then the leaders, the heads of the thousands of Yisrael, shall assemble before you.

‹4› ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ισραηλ.

4 ean de en mią salpisōsin, proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.

But if with one sound they should trump, then shall come forward to you all the rulers of the heads of Israel.

:תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה 5

ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃

5. uth'qa`'tem t'ru`ah w'nas'`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 **But when you blow an alarm,**
the camps that are pitched on the east side shall journey.

‹5› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·

5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatolas;

And you shall trump a signal, and shall lift away the camps camping eastward.

:תְּרוּעָה תְּרוּעָה שֵׁנִית 6

ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃

6. uth'qa`'tem t'ru`ah shenith
w'nas'`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q'`u l'mas'`eyhem.

Num10:6 **When you blow an alarm the second time,**
the camps that are pitched on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

‹6› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;

And you shall trump for a signal a second time, and shall lift away the camps camping southward.

kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai para thalassan;

And you shall trump signal a third, and shall lift away the camps camping by the west.

kai salpieite sēmasian tetartēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;

And you shall trump signal a fourth, and shall lift away the camps camping towards the north.

sēmasią salpiousin en tę exarsei autōn.

a signal You shall trump at their departure.

:לְמַסְעֵיהֶם תִּקְעוּ יִתְקְעוּ לֹא וְהָרֵעוֹתָם 7

זּוּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃

7. ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'`u w'lo' thari`u.

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow but you not blow an alarm.

‹7› καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn, salpieite kai ou sēmasią.

And whenever you should bring together the congregation, you shall trump, but not a signal.

---

8 ׳ּתְקְעוּ כֹּהֲנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
׃׳ּתְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
חוּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

8. ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'`u bachatsots'roth
w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets;
and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

‹8› καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν,
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hiereis salpiousin tais salpigxin,

And the sons of Aaron the priests shall trump with the trumpets;

kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.

and it shall be to you law an eternal unto your generations.

---

9 ׳ּתְכֶם בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
׃׳ּתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם
טוְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃

9. w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem wahare`othem bachatsots'roth
waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem w'nosha`'tem me'oy'beykem.

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you,
then you shall sound an alarm with the trumpets,
that you may be remembered before יהוה your El, and be saved from your enemies.

‹9› ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,
καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tē gē hymōn pros tous hypenantious tous anthestēkotas hymin,

But if you should go forth to war in your land against the opponents opposing you,

kai sēmaneite tais salpigxin kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou

then you shall signify with the trumpets; and you shall be called to mind before YHWH,

kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.

and you shall be preserved from your enemies.

---

10 ישׂמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם
ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם
והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם: פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo`adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa`'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'`al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings,
and over the sacrifices of your peace offerings; and they shall be as a reminder of you before your El.
I am יהוה your El.

‹10› καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις
ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn kai en tais noumēniais hymōn
And in the days of your gladness, and in your holidays, and on your new months,
salpieite tais salpigxin epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,
you shall trump with the trumpets at the whole burnt-offerings,
and at the sacrifices of your deliverance offerings.
kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.
And it shall be to you for a remembrance before your El. I am YHWH your El.

---

11 ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש
נעלה הענן מעל משכן העדת:

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'`es'rim bachodesh
na`alah he`anan me`al mish'kan ha`eduth.

Num10:11 Now in the second year, in the second month, on the twentieth of the month,
the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō eikadi tou mēnos
And it came to pass in the year second, in the month second, the twentieth of the month,
anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,
ascended the cloud from the tent of the testimony.

---

12 ויסעו בני ישראל למסעיהם ממדבר סיני
וישכן הענן במדבר פארן: פ

יבוַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

**Num10:12 and the sons of Yisrael set out on their journeys from the wilderness of Sinai.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.**

‹12› καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tę erēmǭ Sina,
And lifted away the sons of Israel with their chattel in the wilderness of Sinai.
kai estē hē nephelē en tę erēmǭ tou Pharan.
And stopped the cloud in the wilderness of Paran.

יגוַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of יהוה by the hand of Mosheh.

‹13› καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. --

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē. --
And lifted away the first ranks by the voice of YHWH by the hand of Moses.

יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

**14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Aminadab.**

**Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies, set out first,
with Nahshon the son of Amminadab, over its army,**

‹14› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;
And they lifted away in order, the camp of the sons of Judah first with their force.
kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,
And over their force was Nahshon son of Amminadab.

טוועַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

15. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethanel the son of Zuar, over the tribal army of the sons of Issachar;

‹15› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ,

15 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,
And over the force of the tribe of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

---

16 :יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר
טז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלוֹן׃

16. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num10:16 and Eliab the son of Helon over the tribal army of the sons of Zebulun.

‹16› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.
16 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.
And over the force of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

---

17 :מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן
יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ ס

17. w'hurad hamish'kan w'nas'`u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were carrying the tabernacle, set out.

‹17› καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων
καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν. --
17 kai kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn
And they shall lower the tent, and shall lift away the sons of Gershon,
kai hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn. --
and the sons of Merari, the ones carrying the tent.

---

18 :אֶלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר
יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

18. w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num10:18 Next the standard of the camp of Reuben, according to their armies, set out with Elizur the son of Shedeur, over its army,

‹18› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,
18 kai exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn;
And lifted away in order the camp of Reuben with their force.
kai epi tēs dynameōs autōn Elisour huios Sediour,
And over their force was Elizur son of Shedeur.

---

19 :צוּרִישַׁדָּי
יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי׃

19. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.

Num10:19 and Shelumiel the son of Zurishaddai over the tribal army of the sons of Simeon,

‹19› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,
19 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai,

And over the force of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

:לִאתֵיעוּאֵל בֶּן־דְּ כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 20

20. w'`al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'`u'el.

Num10:20 and Eliasaph the son of Deuel was over the tribal army of the sons of Gad.

‹20› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ.

20 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.

And over the force of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Reuel.

:עֲדֹנִיקָם-בֶּן כא נָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: ס 21

21. w'nas'`u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Kohathites set out, carrying the holy objects;
and the tabernacle was set up before their arrival.

‹21› καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἴροντες τὰ ἅγια
καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται. --

21 kai exarousin hoi huioi Kaath airontes ta hagia kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai. --

And shall lift away the sons of Kohath carrying the holy things.
And they shall set up the tent until when they should arrive.

:עַמִּיהוּד-בֶּן כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם 22
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:

22. w'nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephraim, according to their armies,
was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

‹22› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;

And shall lift away in order the camp of Ephraim with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Elisama huios Emioud,

And over his force was Elishama son of Ammihud.

:פְּדָהצוּר-בֶּן כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר: 23

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamaliel the son of Pedahzur over the tribal army of the sons of Manasseh;

‹23› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Manassē Gamaliēl ho tou Phadassour,

And over the force of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

---

24 :רְעוֹנִֽי־בֶּן גִּדְ בִּנְיָמִן אֲבִידָ֖ן בְּנֵ֣י מַטֵּ֑ה עַל־צְבָ֖א וְכד

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benjamin.

‹24› και ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι. --

24 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Beniamin Abidan ho tou Gadeōni. --

And over the force of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

---

25 :דָּנִֽי־בֶּן עַמִּישַׁדָּ֖י אֲחִיעֶ֑זֶר עַל־צְבָ֖א וְעַל־צְבָאוֹ֙ לְכָל־הַמַּחֲנֹ֔ת לְצִבְאֹתָ֔ם כהוְנָסַ֣ע דֶּ֔גֶל מַחֲנֵ֖ה בְּנֵי־דָ֥ן מְאַסֵּ֛ף

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies, which formed the rear guard for all the camps, set out, with Ahiezer the son of Ammishaddai over its army,

‹25› και ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· και ἐπὶ της δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn syn dynamei autōn;

And shall lift away in order the camp of the sons of Dan last of all the camps with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Achiezer ho tou Amisadai,

And over their force was Ahiezer the son of Ammishaddai.

---

26 :עְכְרָֽן־בֶּן פַּגְעִיאֵ֖ל אָשֵׁ֑ר בְּנֵ֣י מַטֵּ֔ה עַל־צְבָ֖א וְעַל־צְבָ֥א כוַ

26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagiel the son of Ochran over the tribal army of the sons of Asher;

‹26› και ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran,

And over the force of the tribe of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

---

27 :עֵינָֽן־בֶּן אֲחִירַ֖ע נַפְתָּלִ֑י בְּנֵ֣י מַטֵּ֔ה עַל־צְבָ֖א וְעַל־צְבָ֥א כזוַ

27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Ahira the son of Enan over the tribal army of the sons of Naphtali.

‹27› και ἐπὶ της δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

And over the force of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

:ישׂראל לצבאתם ויסעו ס 28
כחאֵ֖לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל לְצִבְאֹתָ֔ם וַיִּסָּֽעוּ׃ ס

28. ‘eleh mas’`ey b’ney-Yis’ra’El l’tsib’otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisrael by their armies as they set out.

‹28› αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 hautai hai stratiai huiōn Israēl, kai exēran syn dynamei autōn.

These are the militaries of the sons of Israel. And they lifted away with their force.

ישׂראל לך כי־יהוה דבר־טוב על־ישׂראל׃ 29
כטוַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה לְחֹבָב֙ בֶּן־רְעוּאֵ֣ל הַמִּדְיָנִ֔י חֹתֵ֖ן מֹשֶׁ֑ה
נֹסְעִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔ר יְהוָ֖ה אֹת֣וֹ אֶתֵּ֑ן לָכֶ֕ם
לְכָ֥ה אִתָּ֖נוּ וְהֵטַבְנוּ֙ לָ֔ךְ כִּֽי־יְהוָ֥ה דִּבֶּר־טֹ֖וב עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

29. wayo’mer Mosheh l’Chobab ben-R’`u’El haMid’yani chothen Mosheh nos’`im ‘anach’nu ‘el-hamaqom ‘asher ‘amar Yahúwah ‘otho ‘eten lakem l’kah ‘itanu w’hetab’nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis’ra’El.

Num10:29 Then Mosheh said to Hobab the son of Reuel the Midianite, Mosheh father-in-law, We are setting out to the place of which יהוה said, I shall give it to you; come with us and we shall do you good, for יהוה has promised good concerning Yisrael.

‹29› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν· δεῦρο μεθ’ ἡμῶν,
καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ.

29 Kai eipen Mōusēs tō Iōbab huiō Ragouēl tō Madianitē tō gambrō Mōusē

And Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite father-in-law of Moses,

Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios Touton dōsō hymin; deuro meth’ hēmōn,

We are lifting away unto the place which YHWH said, This I shall give to you. Come with us

kai eu se poiēsomen, hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.

and good for you we shall do, for YHWH spoke good concerning Israel.

:יטרע אתה כי־על־ארצי ואל־מולדתי אלך׃ 30
לוַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו לֹ֣א אֵלֵ֑ךְ כִּ֣י אִם־אֶל־אַרְצִ֥י וְאֶל־מוֹלַדְתִּ֖י אֵלֵֽךְ׃

30. wayo’mer ‘elayu lo’ ‘elek ki ‘im-‘el-‘ar’tsi w’el-molad’ti’elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come, but rather I shall go to my land and my relatives.

‹30› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.

And he said to him, I shall not go; but unto my land, and unto my family I shall go.

ישׂראל׃ 31
:אל־תעזב נא כי־על־כן ידעת חנתינו במדבר והיית לנו לעינים

לאוַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ken yada`'ta chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'`eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

‹31› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēs hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn en tē erēmō,
And he said, You should not abandon us, because you were with us in the wilderness,
kai esē en hēmin presbytēs;
and you shall be among us as an ambassador.

לבוְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

32. w'hayah ki-thelek `imanu w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us,
that it shall be that what good 𐤉𐤄𐤅𐤄 does for us, we shall do for you.

‹32› καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν,
καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

32 kai estai ean poreuthēs meth' hēmōn,
And it shall be if you should go with us,
kai estai ta agatha ekeina, hosa ean agathopoiēsē kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.
that it shall be the good things that whatever as many as YHWH shall do good for us,
also good for you we shall do.

לגוַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃

33. wayis'`u mehar Yahúwah derek sh'losheth yamim wa'aron b'rith-Yahúwah nose`a liph'neyhem derek sh'losheth yamim lathur lahem m'nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of 𐤉𐤄𐤅𐤄 three days journey, with the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 journeying in front of them for the three days, to seek out a resting place for them.

‹33› Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου
προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn, kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou
And they lifted away from the mountain of YHWH, a journey of three days.
And the ark of covenant of YHWH

proeporeueto protera autōn hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.
went forth in front of them, a journey of three days, to survey themselves a rest.

---

34 :מִנֻּחָֽה׃ מִן־הַֽמַּחֲנֶ֖ה יוֹמָ֑ם בְּנָסְעָ֖ם עֲלֵיהֶ֥ם יְהוָ֛ה

לד וַעֲנַ֤ן יְהוָה֙ עֲלֵיהֶ֔ם יוֹמָ֕ם בְּנָסְעָ֖ם מִן־הַֽמַּחֲנֶֽה׃ ן ס

34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b'nas'`am min-hamachaneh.

Num10:34 **The cloud of יהוה was over them by day when they set out from the camp.**

‹36› καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς
ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep' autois hēmeras en tǭ exairein autous ek tēs parembolēs.
And the cloud of YHWH came to pass shadowing over them by day in their lifting away from out of the camp.

---

35 :שֹׂנְאֶ֖יךָ מִפָּנֶֽיךָ׃ וְיָנֻ֥סוּ מְשַׂנְאֶ֛יךָ וְיָפֻ֥צוּ אֹיְבֶ֑יךָ

לה וַיְהִי֙ בִּנְסֹ֣עַ הָאָ֔רֹן וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה קוּמָ֥ה יְהוָ֖ה

35. way'hi bin'so`a ha'aron wayo'mer Mosheh qumah Yahúwah w'yaphutsu 'oy'beyak w'yanusu m'san'eyak mipaneyak.

Num10:35 **Then it came about when the ark set out that Mosheh said, Rise up, O יהוה! And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.**

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε,
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

34 kai egeneto en tǭ exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs Exegerthēti, kyrie,
And it came to pass in the lifting away the ark, that Moses said, Awaken! O YHWH,
diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou, phygetōsan pantes hoi misountes se.
and let be dispersed your enemies! and let flee all the ones detesting you!

---

36 :רִבְבוֹת֖ אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ ן פ

לו וּבְנֻחֹ֖ה יֹאמַ֑ר שׁוּבָ֣ה יְהוָ֔ה

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 **When it came to rest, he said, Return, O יהוה, to the myriad thousands of Yisrael.**

‹35› καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ισραηλ.

35 kai en tē katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tǭ Israēl.
And in the resting, he said, Turn! O YHWH, thousands of myriads in Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 11

Num11:1 ׃יָעָה יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בָּאָזְנֵי רַע בְּאֲנִנִים הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים וַיְהִי
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃

1. way'hi ha`am k'mith'on'nim ra` b'az'ney Yahúwah wayish'ma` Yahúwah
wayichar 'apo watib'`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears of יהוה;
and when יהוה heard it, His anger was kindled,
and the fire of יהוה burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

‹11:1› Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ,
καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios kai ethymōthē orgē,
And were the people grumbling wickedly before YHWH. And YHWH heard,
and he became enraged in anger;
kai exekauthē en autois pyr para kyriou kai katephagen meros ti tēs parembolēs.
and there burned among them a fire by YHWH, and it devoured a certain part of the camp.

---

2 ׃אֵשׁ יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ יְהוָה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַתִּבְעַר־בָּהּ
2. wayits'`aq ha`am 'el-Mosheh wayith'palel Mosheh 'el-Yahúwah watish'qa` ha'esh.

Num11:2 The people cried out to Mosheh, and Mosheh prayed to יהוה and the fire died out.

‹2› καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.
2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn, kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.
And cried out the people to Moses. And Moses made a vow to YHWH, and abated the fire.

---

3 ׃אֵשׁ יְהוָה בָּם כִּי־בָעֲרָה תַּבְעֵרָה הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־וַיִּקְרָא
3. wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Tab'`erah ki-ba`arah bam 'esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of יהוה burned among them.

‹3› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός,
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.
3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos, hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.
And he called the name of that place, Combustion, for burned among them fire by YHWH. 11:4

---

4 ׃וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ וַיִּתְאַוּוּ תַּאֲוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הָאסַפְסֻף וְהָ
4. wahaAsaphsuph 'asher biqirbo hith'aw'wu ta'awah

וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃

4. w'ha'saph'suph 'asher b'qir'bo hith'auu ta'awah
wayashubu wayib'ku gam b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru mi ya'akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly
and they lamented; and also the sons of Yisrael wept again and said, Who shall give us meat to eat?

‹4› Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ
Ισραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epethymēsan epithymian, kai kathisantes
And the intermixed people among them desired with a great desire. And being seated,
eklaion kai hoi huioi Israēl kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?
they wept along with the sons of Israel. And they said, Who shall feed us meats?

זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Egypt,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

‹5› ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν,
καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō̧ dōrean,
We remember the fishes which we ate in Egypt without charge,
kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa kai ta krommua kai ta skorda;
and the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlics.

וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃

6. w'`atah naph'shenu y'beshah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except for the manna to our eyes.

‹6› νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyni de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.
But now our soul is dried up; there is nothing except for the manna to our eyes.

וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'`eyno k'`eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium.

‹7› τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

7 to de manna hōsei sperma koriou estin, kai to eidos autou eidos krystallou;
And the manna is as seed, it is as of coriander, and the appearance of it is the appearance of ice.

---

8 ʼaw`ʼ shaqaʼ `ayin `ayin `ashaq `ashaqaq `ayinah `ashaq `ashaqaq `ayinah `ashaq `ashaqaq `ayinah

10 kai ēkousen Mōusēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;
And Moses heard their weeping, according to their peoples, each at his door.
kai ethymōthē orgē kyrios sphodra, kai enanti Mōusē ēn ponēron.
And was enraged in anger YHWH exceedingly; and before Moses it was wicked.

יא וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה לָמָ֣ה הֲרֵעֹ֑תָ לְעַבְדֶּ֗ךָ
וְלָמָ֤ה לֹֽא־מָצָ֙תִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ לָשׂ֖וּם אֶת־מַשָּׂ֣א כָּל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה עָלָֽי׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab'dek
w'lamah lo'-matsathi chen b'`eyneyak lasum 'eth-masa' kal-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 **So Mosheh said to יהוה, Why have You been so hard on Your servant?**
And why have I not found favor in Your sight, that You have laid the burden of all this people on me?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;
11 kai eipen Mōusēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,
And Moses said to YHWH, Why do you afflict your attendant?
kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?
And why have I not found favor before you to place the thrust of this people upon me?

יב הֲאָנֹכִי֙ הָרִ֣יתִי אֶת כָּל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אִם־אָנֹכִ֖י יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַ֣ר אֵלַ֗י שָׂאֵ֤הוּ בְחֵיקֶךָ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יִשָּׂ֣א הָאֹמֵ֔ן
אֶת־הַיֹּנֵ֖ק עַל הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתָּ לַאֲבֹתָֽיו׃

12. he'anoki harithi 'eth kal-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqek
ka'asher yisa' ha'omen 'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`'at la'abothayu.

Num11:12 **Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,**
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

‹12› μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;
12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous, hoti legeis moi Labe auton
Have I in the womb conceived all this people, or have I given birth to them?
that you say to me, Take them
eis ton kolpon sou, hōsei arai tithēnos ton thēlazonta, eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?
into your bosom as lifts a wet-nurse the one being nursed, unto the land
which you swore by an oath to their fathers?

יג אֵ֣ת הַיֹּנֵ֗ק אֲנִי֙ לֹ֣א יָכֹ֔לְתִּי לְבַדִּ֖י
כִּֽי־כָבֵ֣ד מִמֶּ֑נִּי וְאִם־כָּ֥כָה אַתָּ֛ה עֹשֶׂ֥ה לִ֖י
13

יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha`am hazeh ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

**Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?
For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!**

‹13› πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 pothen moi krea dounai panti tō laō toutō?
From what place is it to me meats to give to all this people?
hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.
for they weep upon me, saying, Give to us meats that we may eat!

יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃ 14

14. lo'-'ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha`am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

‹14› οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton, hoti baryteron moi estin to hrēma touto.
shall not be able I alone to bring this people, for heavy for me is this matter.

טו וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ 15

15. w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak w'al-'er'eh b'ra`athi.

**Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,
if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.**

‹15› εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί,
ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinon me anairesei, ei heurēka eleos para soi,
But if so you do to me, kill me with my removal, if I have found favor with you,
hina mē idō mou tēn kakōsin.
that I should not see my ill-treatment.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱסֹף־לִי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו 16

וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'`im 'ish miziq'ney Yis'ra'El 'asher yada`'at ki-hem ziq'ney ha`am w'shot'rayu w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imak.

**Num11:16 יהוה said to Mosheh, Gather for Me seventy men from the elders of Yisrael,
whom you have known that they are the elders of the people and their officers
and bring them to the tent of appointment, and let them take their stand there with you.**

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn Israēl,
And YHWH said to Moses, Bring together to me seventy men from the elders of Israel!
hous autos sy oidas hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn,
whom you yourself know that these are elders of the people, and their scribes.
kai axeis autous pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.
And you shall lead them to the tent of the testimony, and they shall stand there with you.

יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃

**17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak
w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha`am w'lo'-thisa' 'atah l'badek.**

**Num11:17 Then I shall come down and speak with you there,
and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them;
and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.**

‹17› καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.

17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou kai aphelō apo tou pneumatos tou epi soi kai
And I shall go down and speak there with you. And I shall remove of the spirit upon you, and
epithēsō ep' autous, kai synantilēmpsontai meta sou tēn hormēn tou laou, kai ouk oiseis autous sy monos.
I shall place it upon them, and they shall aid with you the thrust of the people,
and shall not bring them you alone.

יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃

18. w'el-ha`am to'mar hith'qad'shu l'machar wa'akal'tem basar kib'kithem b'az'ney Yahúwah le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat;
for you have wept in the ears of ֱיְהוָה, saying, Who shall give us meat to eat!
For it was well to us in Egypt. And ֱיְהוָה shall give you meat and you shall eat.

‹18› καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,
ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion, kai phagesthe krea,
And to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow! and you shall eat meats,
hoti eklausate enanti kyriou legontes Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō.
for you wept before YHWH, saying, Who shall feed us meats?
for good to us it was being in Egypt.
kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.
And YHWH shall give to you meats and you shall eat meats.

---

19 ׃יָמִים עֶשְׂרִים יוֹם וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא יטלֹא

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days,

‹19› οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·

19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras
not day for one You shall eat, nor two, nor five days,
oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;
nor ten days, nor twenty days,

---

20 ׃יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם וַתִּמְאֲסוּ אֶת־ כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־ יַעַן כִּי חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא עַד חֹדֶשׁ יָמִים

20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you;
because you have rejected ֱיְהוָה who is among you and have wept before Him, saying,
Why is it that we come forth from Egypt?

‹20› ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν,

καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὃς ἐστιν ἐν ὑμῖν,
καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου;

20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe, heōs an exelthē ek tōn myktērōn hymōn,
for a month of days you shall eat, until whenever it should come forth from out of your nostrils;
kai estai hymin eis choleran, hoti ēpeithēsate kyriō, hos estin en hymin,
and it shall be to you for a cholera, that you resisted YHWH who is among you,
kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?
and you wept before him, saying, What did we do to come out of Egypt?

---

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃

21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha`am 'asher 'anoki b'qir'bo
w'atah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.

Num11:21 But Mosheh said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen;
yet You have said, I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

‹21› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς,
καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;

21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos, en hois eimi en autois,
And Moses said, six hundred thousand footmen are the people in which I am among them.
kai sy eipas Krea dōsō autois phagein, kai phagontai mēna hēmerōn?
And you said, meats I shall give them to eat, and they shall eat for a month of days.

---

22 הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem
umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them?
Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

‹22› μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;

22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?
Shall sheep and oxen be slain for them, and shall it suffice to them?
ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?
or shall all the fish of the sea be brought to them, and shall it suffice to them?

---

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר

עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar `atah thir'eh hayiq'r'ak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 **יהוה** **said to Mosheh, Is the hand of** **יהוה** **shortened?**
Now you shall see whether My word shall come to you or not.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν **Μ**ὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;
ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?
And YHWH said to Moses, Shall the hand of YHWH not be enough?
ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.
Already you shall know if shall overtake you my word or not.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha`am 'eth dib'rey Yahúwah
waye'esoph shib'`im 'ish miziq'ney ha`am waya`amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 **So Mosheh went out and told the people the words of** **יהוה**.
Also, he gathered seventy men of the elders of the people, and stationed them around the tent.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν **Μ**ωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν
ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.

24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou
And Moses came forth, and he spoke to the people the sayings of YHWH.
kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou kai estēsen autous kyklǭ tēs skēnēs.
And he brought together seventy men from the elders of the people,
and he stood them round about the tent.

וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן
עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

25. wayered Yahúwah be`anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach 'asher`alayu
wayiten `al-shib'`im 'ish haz'qenim way'hi k'noach `aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 **Then** **יהוה** **came down in the cloud and spoke to him;**
and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men from the elders.
And when the Spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do it again.

‹25› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος
τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους·
ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelē kai elalēsen pros auton; kai pareilato apo tou pneumatos tou
And YHWH came down in a cloud, and he spoke to him, and he lifted from the spirit,

ep' autō kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;
of the one upon him, and he placed it upon the seventy men of the elders.
hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan kai ouketi prosethento.
And as rested spirit upon them, that they prophesied, and no longer proceeded.

---

26 ׳ַבְּמַחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad and the name of the other Medad. And the Spirit rested upon them (now they were among those who had been written, but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

‹26› και κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ελδαδ και ὄνομα τῷ δευτέρῳ
Μωδαδ, και ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς το πνεῦμα--και οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων
και οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν--και ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tē parembolē, onoma tō heni Eldad kai onoma tō deuterō Mōdad,
And were left behind two men in the camp; the name of the one was Eldad,
and the name of the second was Medad;
kai epanepausato ep' autous to pneuma--kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn
and rested upon them the spirit, and these were of the ones delineated,
kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn--kai eprophēteusan en tē parembolē.
and came not to the tent; and they prophesied in the camp.

---

27 ׳ַבְּמַחֲנֶה׃ כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Mosheh
and said, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

‹27› και προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ
και εἶπεν λέγων Ελδαδ και Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusē
And ran up a young man to report to Moses,
kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteuousin en tē parembolē.
and said, saying, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

---

28 ׳ַמְשָׁרְתֵי מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

כחוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

28. waya`an Yahushuà bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Mosheh from his youth, answered and said, Mosheh, my master, restrain them.

‹28› καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ
ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusē̱
And answering Joshua the son of Nun, the one standing beside Moses,
ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē, kōlyson autous.
his chosen one, said, O my master Moses, restrain them!

---

29 הֲתַקְנֵא־לִי אַתָּה וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים
כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
כטוַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃

29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'atah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.

Num11:29 But Mosheh said to him, Are you jealous for my sake?
Would that all the people of ‭יהוה‬ were prophets, that ‭יהוה‬ would put His Spirit upon them!

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι;
καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

29 kai eipen autō̱ Mōusēs Mē zēlois sy moi?
And Moses said to him, Are you zealous for me?
kai tis dō̱ē panta ton laon kyriou prophētas, hotan dō̱ kyrios to pneuma autou ep' autous?
and O how it would be given all the people of YHWH were prophets,
whenever YHWH should put his spirit upon them.

---

30 אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
לוַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. waye'aseph Mosheh 'el-hamachaneh hu' w'ziq'ney Yis'ra'El.

Num11:30 Then Mosheh returned to the camp, both he and the elders of Yisrael.

‹30› καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ. --
30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl. --
And Moses went forth into the camp, he and the elders of Israel.

---

31 וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיַּטֵּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וְכֹה סָבִיב
וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃
לאוְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם

וַיִּטַּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃

31. w'ruach nasa` me'eth Yahúwah wayagaz sal'wim min-hayam wayitosh `al-hamachaneh k'derek yom koh uk'derek yom koh s'biboth hamachaneh uk'amathayim `al-p'ney ha'arets.

**Num11:31 Now there went forth a wind from ֱיְהֹוִה and it brought quail from the sea,
and let them fall beside the camp, about a day's journey here on this side and a day's journey
here on the other side, all around the camp and about two cubits deep on the surface of the ground.**

**‹31› καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν
καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.**

31 kai pneuma exēlthen para kyriou kai exeperasen ortygomētran apo tēs thalassēs
And a wind went forth from YHWH, and carried over mother-quail from the sea,
kai epebalen epi tēn parembolēn hodon hēmeras enteuthen
and it put them upon the camp, journey a days here on this side,
kai hodon hēmeras enteuthen kyklō tēs parembolēs hōsei dipēchy apo tēs gēs.
and journey a days here on that side, round about the camp, about two cubits from the earth.

וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֲמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃

**32. wayaqam ha`am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam'`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.**

**Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.**

**‹32› καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.**

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta
And rose up the people entire day that, and the entire night,
kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran, ho to oligon synēgagen
and the entire day next; and they gathered together the mother-quail – the one a few gathering
deka korous, kai epsyxan heautois psygmous kyklō tēs parembolēs.
was ten cors. And they cooled themselves in a time of refreshing round about the camp.

לג הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם
וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃

33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth w'aph Yahúwah charah ba`am wayak Yahúwah ba`am makah rabah m'od.

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed, the anger of יהוה was kindled against the people, and יהוה struck the people with a very severe plague.

‹33› τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν,
καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē
The meats still was in their teeth before the dissipating. And YHWH was wroth
eis ton laon, kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.
with the people. And YHWH struck the people calamity great an exceedingly.

---

34 יהוה־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ כִּי־שָׁם קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה לד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא

34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hata'awah ki-sham qab'ru 'eth-ha`am hamith'auim.

Num11:34 So the name of that place was called Kibroth-hattaavah, because there they buried the people who had been greedy.

‹34› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας,
ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Mnēmata tēs epithymias,
And was called the name of that place, Tombs of Desire.
hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.
For there they entombed the people craving.

---

35 יהוה׃ לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

35. miQib'roth hata'awah nas'`u ha`am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From Kibroth-hattaavah the people set out for Hazeroth, and they remained at Hazeroth.

‹35› Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ασηρωθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρωθ.

35 Apo Mnēmatōn epithymias exēren ho laos eis Asērōth, kai egeneto ho laos en Asērōth.
From Tombs of the Desire lifted away the people unto Hazeroth;
and existed the people in Hazeroth.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 12

Num12:1 ׀ וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻּשִׁית לָקָח׃

1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then Miriam and Aharon spoke against Mosheh because of the Cushite woman
whom he had married; for he had married a Cushite woman;

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης,
ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβεν,

1 Kai elalēsen Mariam kai Aarōn kata Mōusē heneken tēs gynaikos tēs Aithiopissēs,
And spoke Miriam and Aaron against Moses, because of the Ethiopian wife,
hēn elaben Mōusēs, hoti gynaika Aithiopissan elaben,
whom Moses took, for an Ethiopian woman he took.

---

2 ב וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has יהוה spoken only through Mosheh?
Has He not also spoken through us? And יהוה heard it.

‹2› καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan Mē Mōusę monǭ lelalēken kyrios? ouchi kai hēmin elalēsen? kai ēkousen kyrios.
And they said, Has only to Moses spoken YHWH? Did he not also speak to us?
And YHWH heard.

---

3 ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

3. w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Num12:3 Now the man Mosheh was very humble, more than any man who was on the face of the earth.

‹3› καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραὺ> σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
And the man Moses was gentle exceedingly above all the men of the ones being upon the earth.

---

4 ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly יהוה said to Mosheh and Aharon
and to Miriam, You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn Exelthate hymeis hoi treis
And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam, Come forth you the three
eis tēn skēnēn tou martyriou; kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
into the tent of the testimony! And came forth the three into the tent of the testimony.

---

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then יהוה came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent,
and He called Aharon and Miriam. When they both came forward,

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.
of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

---

6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah
bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of יהוה,
I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης
ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou; ean genētai prophētēs hymōn kyriō,
And he said to them, Hear my words. If there should be a prophet among you to YHWH,
en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.
in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

---

7 לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃

זלֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Mosheh, He is faithful in all My household;

‹7› οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō tō oikō mou pistos estin;
Not so my attendant Moses; in entire house my he is trustworthy.

---

8 ⊗ברו דברתי בו ומראה ולא בחידת ותמנת יהוה יביט
ומדוע לא יראתם לדבר בעבדי במשה׃

חפֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃

8. peh 'el-peh 'adaber-bo umar'eh w'lo' b'chidoth uth'munath Yahúwah yabit umadu`a lo' y're'them l'daber b'`ab'di b'Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly, and not in dark sayings, and he beholds the form of יהוה. So why were you not afraid to speak against My servant, against Mosheh?

‹8› στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;

8 stoma kata stoma lalēsō autō, en eidei kai ou di' ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;
Mouth to mouth I shall speak to him by sight, and not through enigmas;
even the glory of YHWH he saw.
kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?
And why were you not afraid to speak ill against my attendant Moses?

---

9 ויחר אף יהוה בם וילך׃

טוַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃

9. wayichar 'aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of יהוה burned against them and He departed.

‹9› καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.

9 kai orgē thymou kyriou ep' autois, kai apēlthen.
And anger of rage of YHWH was upon them, and they went forth.

---

10 והענן סר מעל האהל והנה מרים מצרעת כשלג
ויפן אהרן אל־מרים והנה מצרעת׃

יוְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃

10. w'he`anan sar me`al ha'ohel w'hinneh Mir'yam m'tsora`ath kashaleg wayiphen 'Aharon 'el-Mir'yam w'hinneh m'tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold, Miriam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miriam, behold, she was leprous.

‹10› καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών·

καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;

And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.

kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

:ׁשֶׂלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ ׁשֶׂר נוֹאַלְנוּ וַאֲ ׁשֶׂאת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲ ׁשֶׂה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּ ׁשֶׂה אֵל־מֹ ׁשֶׂר אַהֲרֹן אֶל־מֹ ׁשֶׂה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּ ׁשֶׂת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲ ׁשֶׂר נוֹאַלְנוּ וַאֲ ׁשֶׂר חָטָאנוּ: 11

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleynu chata'th 'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

‹11› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν,
διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie, mē synepithē hēmin hamartian,

And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master, you should not join sin to us,

dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

for we were ignorant wherein we sinned.

:ׁשָׂרוֹ בְּשָׂרוֹ חֲצִי יֹאכֶל וַיֶּאָכֵל רַחֵם אִמּוֹ מִבֶּטְנ ׁשֶׂר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֶּאָכֵל חֲצִי בְּ ׁשֶׂר תְּהִי כַּמֵּת אֲ ׁשֶׂר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֶּאָכֵל חֲצִי בְּ ׁשֶׂרוֹ: יב אַל־נָא תְּהִי כַּמֵּת אֲ ׁשֶׂר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֶּאָכֵל חֲצִי בְּ ׁשֶׂרוֹ: 12

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

‹12› μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatō, hōsei ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth from a womb of his mother,

kai katesthiei to hēmisy tōn sarkōn autēs.

and it eats up half of her flesh.

:אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ: פ יג וַיִּצְעַק מֹ ׁשֶׂה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ: פ 13

13. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to יהוה, saying, O El, heal her, I pray!

‹13› καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.

And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

יד וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה וְאָבִיהָ֙ יָרֹ֤ק יָרַק֙ בְּפָנֶ֔יהָ הֲלֹ֥א תִכָּלֵ֖ם
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים תִּסָּגֵ֣ר שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְאַחַ֖ר תֵּאָסֵֽף׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaroq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib'`ath yamim tisager shib'`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

**Num12:14 But ЯHWH said to Mosheh, If her father had but spit in her face,
would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp,
and afterward she may be received again.**

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;
ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras exō tēs parembolēs
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated outside the camp,
kai meta tauta eiseleusetai.
and after this she shall enter.

טו וַתִּסָּגֵ֥ר מִרְיָ֛ם מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים
וְהָעָ֕ם לֹא־נָסַ֥ע עַד־הֵאָסֵ֖ף מִרְיָֽם׃

**15. watisager Mir'yam michuts lamachaneh shib'`ath yamim
w'ha`am lo' nasa` `ad-he'aseph Mir'yam.**

**Num12:15 So Miriam was shut up outside the camp for seven days,
and the people did not move on until Miriam was received again.**

‹15› καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōristhē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
And Miriam was separated outside the camp seven days;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharisthē Mariam.
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

טז וְאַחַ֣ר נָסְע֔וּ הָעָ֖ם מֵחֲצֵר֑וֹת וַיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ פ

16. w'achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

**Num12:16 Afterward the people moved out from Hazeroth
and camped in the wilderness of Paran.**

‹16› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth kai parenebalon en tē erēmō tou Pharan.

And after these things lifted away the people from Hazeroth,
and they camped in the wilderness of Paran.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 13

Num13:1 :ךָלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then יהוה spoke to Mosheh saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :לָהֶם נָשִׂיא אִישׁ תִּשְׁלָחוּ אֲבֹתָיו לְמַטֵּה אֶחָד אִישׁ אֶחָד לִבְנֵי נֹתֵן אֲנִי אֲשֶׁר־כְּנַעַן אֶרֶץ אֶת־וְיָתֻרוּ שִׁלַּח־לְךָ אֲנָשִׁים
ב שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם:

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na`an 'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El 'ish 'echad 'ish 'echad l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

**Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Canaan,
which I am giving to the sons of Yisrael;
you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.**

**‹2› Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἕνα
κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.**

2 Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,
Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!
hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,
which I give to the sons of Israel for a possession.
andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn apostheleis autous, panta archēgon ex autōn.
man One per tribe; according to the peoples of their patrimony you shall send them, all being chiefs of them.

---

3 :יְהוָה כֶּלָם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם
אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

**Num13:3 So Mosheh sent them from the wilderness of Paran at the command of יהוה,
they were all of them men, heads of the sons of Yisrael.**

‹3› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου·

πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραηλ οὗτοι.

3 kai exapesteilen autous Mōusēs ek tēs erēmou Pharan dia phōnēs kyriou;

And sent them Moses from the wilderness of Paran, by the voice of YHWH.

pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.

All men were chiefs of the sons of Israel these.

---

4 :ךְתְיַכ־ךְ ֹיְהִיו ךְֵּלְהַי ֵהֶּלֵא ׃רוּכַזְבּן־ַבֵּנ עַוּשְׁיַה ֵבּוּאְר ָהֵמְטַל ָתָמְשׁ ָתוֹמְשׁ ְהֵלֵא וְ ד

4. w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu`a ben-Zakur.

Num13:4 These were their names: from the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·

4 kai tauta ta onomata autōn; tēs phylēs Roubēn Salamiēl huios Zakchour;

And these are their names. Of the tribe of Reuben was Shammua son of Zaccur.

---

5 :ךְתְיַחְ־ךְ ֹמְשׁיְו ךְֵּלְהַי ֹוּנְמִשׁ ֵהֶּלֵא ׃רוּחֹבּן־ַבֵּנ טָפָשׁ ָתוֹמְשׁ ְהֵלֵא ה

5. l'mateh Shim'`on Shaphat ben-Chori.

Num13:5 from the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;

‹5› τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·

5 tēs phylēs Symeōn Saphat huios Souri;

Of the tribe of Simeon was Shaphat son of Hori.

---

6 :ךְנְפִיְ־ךְ ֹנְבְיַה ֵדּוּהְי ָבֶלְכ ָהֵמְטַל ָתָמְשׁ ְהֵלֵא ו

6. l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num13:6 from the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh;

‹6› τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·

6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

Of the tribe of Judah was Caleb son of Jephunneh.

---

7 :ךְפֵסוְי־ךְ ֹלְאְגְיִ ֵרָכָשׂיִשָׂ ָהֵמְטַל ָתָמְשׁ ְהֵלֵא ז

7. l'mateh Yisashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph;

‹7› τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς Ιωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;

Of the tribe of Issachar was Igal son of Joseph.

---

8 :ךְנוּנ־ַבּן עַוּשֵׁה ָיִרְפְאֶ ָהֵמְטַל ָתָמְשׁ ְהֵלֵא ח

8. l'mateh 'Eph'rayim Hoshe`a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun;

‹8› τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη·

8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

---

9 :אֲחִיזֻר בֶּן־עַמִּיהוּד לְמַטֵּה בִנְיָמִן

ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא:

9. l'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benyamin, Palti the son of Raphu;

‹9› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·

9 tēs phylēs Beniamin Phalti huios Raphou;

Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

---

10 :אֲשֻׁרִי בֶּן־סוֹדִי לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל

י לְמַטֵּה זְבוּלֵן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי:

10. l'mateh Z'bulun Gadi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

‹10› τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

---

11 :גַּדִּי בֶּן־סוּסִי לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה לְמַטֵּה יוֹסֵף

יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי:

11. l'mateh Yoseph l'mateh M'nasheh Gadi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

‹11› τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

---

12 :עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי לְמַטֵּה דָן

יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי:

12. l'mateh Dan `Ammi'El ben-G'mali.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

‹12› τῆς φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

---

13 :סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל לְמַטֵּה אָשֵׁר

יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:

13. l'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;

‹13› τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;

Of the tribe of Asher was Sethur son of Michael.

---

14 :ה֖פְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי

יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי:

14. l'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;

‹14› τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;

Of the tribe of Naphtali was Nahbi son of Vophsi.

---

15 :ה֥גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי

טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי:

15. l'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

‹15› τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι.

15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

Of the tribe of Gad was Geuel son of Machi.

---

16 הַנְּשִׂאִים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
:וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוּשֻׁעַ:

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh l'Hoshe`a bin-Nun Yahushuà.

Num13:16 These are the names of the men whom Mosheh sent to spy out the land; but Mosheh called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

‹16› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

These are the names of the men which Moses sent to survey the land.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

And Moses named Oshea son of Nun – Joshua.

---

17 :הַנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר:

17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na`an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa`alithem 'eth-hahar.

Num13:17 **When Mosheh sent them to spy out the land of Canaan,**
he said to them, Go up this way into the Negev; then go up into the hill country.

‹17› **Κ**αὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς **Μ**ωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν **Χ**ανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος
17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan
And sent them Moses to survey the land of Canaan.
kai eipen pros autous Anabēte tautȩ̄ tȩ̄ erēmō̧ kai anabēsesthe eis to oros
And he said to them, Ascend in this wilderness! And you shall ascend into the mountain.

---

18 אַתְּ־זֹאת עֲלוּ־זֶה וְעִלִּיתֶם אֶת־הַנֶּגֶב וְעָלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הָרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'
w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 **See what the land is like,**
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

‹18› καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·
18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,
And you shall behold the land, what it is,
kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs, ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;
and the people lying in wait upon it, if they are strong or weak; or if they are few, or many.

---

19 אֹתָם־זֶה אֶרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִוא אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 **How is the land in which they live, is it good or bad?**
And how are the cities in which they live, whether in camps or in fortifications?

‹19› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·
19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs, ei kalē estin ē ponēra;
And what the land is like in which these lie in wait upon it, if it is good, or wicked;
kai tines hai poleis, eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;
and what the cities in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

---

20 זֶה־אֹתָם וְאֹמַצְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃

:עֵץ אִם־לֹא וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃
כוּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֶנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ

20. umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not? And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land. Now the days were the days of the first ripe grapes.

‹20› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ· καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē, ei estin en autę dendra ē ou; kai proskarterēsantes lēmpsesthe
And what the land is like, if plentiful or being neglected; if there is in it trees or not. And attending to constantly you shall take

apo tōn karpōn tēs gēs. kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
from the fruits of the land. And the days were days in spring, forerunners of the grape.

:אֹתוֹ עַד־לְבֹא חֲמָת׃ 21
כאוַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃

21. waya`alu wayathuru 'eth-ha'arets mimid'bar-Tsin `ad-R'chob L'bo'chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin as far as Rehob, at Lebo-hamath.

‹21› καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.

21 kai anabantes kateskepsantо tēn gēn apo tēs erēmou Sin heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.
And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin until Rehob, entering Hamath.

:וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃ 22
כבוַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי

22. waya`alu banegeb wayabo' `ad-Cheb'ron w'sham 'Achiman Sheshay w'Thal'may y'lidey ha`Anaq w'Cheb'ron sheba` shanim nib'n'thah liph'ney Tso`an Mits'rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negev, they came to Hebron where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of Anak were. Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.

‹22› καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn, kai ekei Achiman kai Sessi
And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron; and there was Ahiman, and Sheshai,

kai Thelamin geneai Enach; kai Chebrōn hepta etesin ǭkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.
and Talmai, the families of Anak; and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

:וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרַת הָאֶשְׁכֹּל וְאֶשְׁכֹּל אֶחָד וַיִּשְׂאֻהוּ בַמּוֹט שְׁנֵיהֶם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ 23

כגוַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל
עֶנָבִים אֶחָד וַיְשָׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים:

23. wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol wayik'r'thu misham z'morah w'esh'kol `anabim 'echad wayisa'uhu bamot bish'nayim umin-harimonim umin-hat'enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshcol
and from there cut down a branch with a single cluster of grapes;
and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

‹23› καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν·
καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ
καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn;
And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it;
kai ekopsan ekeithen klēma kai botryn staphylēs hena ep' autou
and they cut down from there a vine branch and cluster of the grape one from it;
kai ēran auton ep' anaphoreusin kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.
and they lifted it upon bearing poles, and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

---

24 ׃ֶשֹׁכֶא יֵנְבִע ׁשֹדֹקְמ ׁשָּׁמ ּוֻהֻׂשָּׂאַיַו דָחֶא ׁשֹכְא ׁשֹכְא ַלַחְנ־דַע ּוּאֹבָיַו
כדלַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

24. lamaqom hahu' qara' nachal 'Esh'kol `al 'odoth ha'esh'kol 'asher-kar'thu misham b'ney Yis'ra'El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster
which the sons of Yisrael cut down from there.

‹24› τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν,
ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.
And that place they named Ravine of the Cluster, on account of the cluster of grapes
which beat from there the sons of Israel.

---

25 ׃ֵלאְרִשׂ ֵינְבּ וּמְכָּרָ רֶשֶׁא ּוּמָשׁ ּוּתְרָכְּכַ ׁשֹכְא ַלַחְנ ַלע
כהוַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:

25. wayashubu mitur ha'arets miqets 'ar'ba`im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

‹25› Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras
And they returned from there surveying the land after forty days.

---

26 ַלֵאְרִשׂ־ֵינְבּ ַלָכּ־לֶא ַוּבָשָׁיַו ַוּכְלֵיַו ַוּאְבָיַו
ַוּכְרֵדַמ־לֶא ַוּחְלָשׁיַו ַוּדְמַעַיַו ַוּדֵעֹמ־לֶא ַוּאְבָיַו

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃

26. wayel'ku wayabo'u 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar Pa'ran qadeshah wayashibu 'otham dabar w'eth-kal-ha`edah wayar'um 'eth-p'ri ha'arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation of the sons of Yisrael in the wilderness of Paran, at Kadesh; and they brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

‹26› καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ
καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn
And having gone, they came to Moses and Aaron,
kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl eis tēn erēmon Pharan Kadēs
and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran Kadesh.
kai apekrithēsan autois hrēma kai pasē tē synagōgē kai edeixan ton karpon tēs gēs.
And they answered to them a word, and to all the congregation.
And they showed the fruit of the land.

---

27 יַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu
w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us; and the land certainly does flow with milk and honey, and this is its fruit.

‹27› καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·

27 kai diēgēsanto autō kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn, eis hēn apesteilas hēmas,
And they described to him, and they said, We came into the land unto which you sent us,
gēn hreousan gala kai meli, kai houtos ho karpos autēs;
a land flowing milk and honey. And this is its fruit.

---

28 אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

**Num13:28 Only that the people who live in the land are strong,
and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anak there.**

‹28› ἀλλ’ ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ’ αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι
καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ,

**28 all’ ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep’ autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.**

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ 29

**29. `Amaleq yosheb b’erets hanegeb w’haChiti w’haY’busi
w’ha’Emori yosheb bahar w’haK’na`ani yosheb `al-hayam w’`al yad haYar’den.**

Num13:29 Amalek is living in the land of the Negev and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill country, and the Canaanites are living by the sea and by the side of the Jordan.

‹29› καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χεττα῀ος καὶ ὁ Ευα῀ος
καὶ ὁ Ιεβουσα῀ος καὶ ὁ Αμορρα῀ος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν.

**29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios kai ho Euaios
And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite, and the Hivite,
kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,
and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.**

לוַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ 30

**30. wayahas Kaleb ‘eth-ha`am ‘el-Mosheh wayo’mer `aloh na`aleh
w’yarash’nu ‘othah ki-yakol nukal lah.**

**Num13:30 Then Caleb quieted the people before Mosheh and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.**

‹30› καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.

**30 kai katesiōpēsen Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn, hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
we shall ascend, and we shall inherit it; for by might we shall be able to prevail against them.**

ישׂראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושׁביה הוא וכל־העם אשׁר־ראינו בתוכה אנשׁי מדות׃ 32

לב ויוֹציאוּ דבּת הארץ אשׁר תּרוּ אתּה אל־בּני ישׂראל לאמר הארץ אשׁר עברנוּ בה לתוּר אתּה ארץ אכלת יוֹשׁביה הוּא וכל־העם אשׁר־ראינוּ בתוכה אנשׁי מדוֹת׃

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw' w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisrael a bad report of the land which they had spied out, saying, The land through which we have gone, in spying it out, is a land that devours its inhabitants; and all the people whom we saw in it are men of great size.

‹32› καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα
τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν· πᾶς ὁ λαός, ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn, pros tous huious Israēl
And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it to the sons of Israel,
legontes Tēn gēn, hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas
saying, The land which we went in it to survey – a land devouring the ones dwelling
ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autē, andres hypermēkeis;
upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

ענק מן־הנפלים בני ענק אשׁר־מן־הנפלים ונהי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם׃ 33

לג ושׁם ראינוּ את־הנפילים בּני ענק מן־הנּפלים ונהי בעיניני כחגבים וכן היינוּ בעיניהם׃

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 **There also we saw the Nephilim the sons of Anak from the Nephilim;**
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

‹33› καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantas kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
yes, even so we were in the presence of them.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 14

:אתיחא אלהלג שמח ידגריו שלישי-את ידנריו אמח-לי את Num14:1
אוַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא:

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried, and the people wept that night.

‹14:1› Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn, kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.
And taking up, all the congregation gave a sound, and wept the people entire night that.

שלישי אלהלג ידנריו אלהמ-לכ אמח-לכ ידנריו אלהמ-לכ אמח-לי 2
:ידנריו אמח-לי אמח אלהלג ידנריו את שלישי-לי אמח-לכ
בוַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ:

2. wayilonu `al-Mosheh w'`al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El
wayo'm'ru 'alehem kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisrael grumbled against Mosheh and Aharon; and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!

‹2› καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantes hoi huioi Israēl, kai eipan pros autous pasa hē synagōgē
And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.
And said to them all the congregation,

Ophelon apethanomen en gē̱ Aigyptō̱, ē en tē̱ erēmō̱ tautē̱ ei apethanomen;
Ought that we should die in the land of Egypt, than in this wilderness we should die.

ידנריו אלהלג לילי אתנו אמח-את חרב אלהמ-לא ידנריו את-לכ 3
:אלהמ-לי את אמח אלהלג ידנריו לבז אלהמ-לוא טוב לנו שוב מצרימה
גוְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה:

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu
w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is יהוה bringing us into this land, to fall by the sword?
Our wives and our little ones shall become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?

‹3› καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō̱? hai gynaikes hēmōn
And why did YHWH bring us into this land to fall in war? Our wives

kai ta paidia esontai eis diarpagēn; nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.
and children shall be for ravaging. Now then best for us it is to return to Egypt.

---

4 וַיֹּ֥אמְרוּ אִ֖ישׁ אֶל־אָחִ֑יו נִתְּנָ֤ה רֹאשׁ֙ וְנָשׁ֣וּבָה מִצְרָ֔יְמָה׃ :ויאמרו איש אל־אחיו נתנה ראש ונשובה מצרימה

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 **So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Egypt.**

‹4› καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō̧ heterō̧ Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.
And said the other to the other, We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

---

5 וַיִּפֹּ֤ל מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן עַל־פְּנֵיהֶ֖ם לִפְנֵ֣י כָּל־קְהַ֑ל עֲדַ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ :ויפל משה ואהרן על־פניהם לפני כל־קהל עדת בני ישראל

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 **Then Mosheh and Aharon fell on their faces in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisrael.**

‹5› καὶ ἔπεσεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
And fell Moses and Aaron upon their face before all the congregation of the sons of Israel.

---

6 וִֽיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וְכָלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּ֑ה מִן־הַתָּרִ֗ים אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ קָרְע֔וּ בִּגְדֵיהֶֽם׃ :ויהושע בן־נון וכלב בן־יפנה מן־התרים את־הארץ קרעו בגדיהם

6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phuneh min-hatarim 'eth-ha'arets qar'`u big'deyhem.

Num14:6 **And Yahushua the son of Nun**
and Caleb the son of Jephunneh, of those who had spied out the land, tore their clothes;

‹6› Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη
καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē
And Joshua the son of Nun,
kai Chaleb ho tou Iephonnē tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn
and Caleb the son of Jephunneh, of the ones surveying the land, tore their cloaks.

---

7 וַיֹּ֣אמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר הָאָ֑רֶץ
אֲשֶׁ֨ר עָבַ֤רְנוּ בָהּ֙ לָתוּר֣ אֹתָ֔הּ טוֹבָ֥ה הָאָ֛רֶץ מְאֹ֖ד מְאֹֽד׃ :ארץ טובה אתה לתור בה עברנו אשר ארץ ויאמרו אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר

7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 **and they spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying,**
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

‹7› καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγοντες

Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes

And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,

Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;

The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

---

8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְנָתְנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th
un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If יהוה is pleased with us, then He shall bring us into this land and give it to us a land which is flowing with milk and honey.

‹8› εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn

If selected us YHWH, he shall bring us into this land,

kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.

and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

---

9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-`am ha'arets
ki lach'menu hem sar tsilam me`aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against יהוה; and you, do not fear the people of the land, for they shall be our bread. Their protection has been removed from them, and יהוה is with us; do not fear them.

‹9› ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς,
ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν,
ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe; hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma

But from YHWH do not defectors become; And you, do not fear the people of the land!

for a thing devoured

hēmin estin; aphestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.

for us they are. has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

---

10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים

וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

10. wayo'm'ru kal-ha`edah lir'gom 'otham ba'abanim
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo`ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of ֏֏֏ appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisrael.

‹10› καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.
And said all the congregation to stone them with stones.
kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou en pasi tois huiois Israēl.
And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony among all the sons of Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה 11
:יט וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha`am hazeh
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 ֏֏֏ said to Mosheh, How long shall this people spurn Me?
And how long shall they not believe in Me, despite all the signs which I have performed among them?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?
And for how long do they not trust me, for all the signs which I did among them?

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: 12

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'`atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

‹12› πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous kai poiēsō se
I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you
kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה 13
:יט מִקִּרְבּוֹ

יגוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to יהוה, Then the Egyptians shall hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear
hoti anēgages tē ischui sou ton laon touton ex autōn,
that you led by your strength people this from them,

יד וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃

14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham'`u ki-'atah Yahúwah b'qereb ha`am hazeh
'asher-`ayin b'`ayin nir'ah 'atah Yahúwah wa`anan'ak `omed `alehem
ub'`amud `anan 'atah holek liph'neyhem yomam ub'`amud 'esh lay'lah.

Num14:14 and they shall tell it to the inhabitants of this land. They have heard that You, O יהוה,
are in the midst of this people, for You, O יהוה, are seen eye to eye, while Your cloud stands over
them; and You go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

‹14› ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ
τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.
14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios en tō laō toutō,
but also all the ones dwelling upon this land have heard, that you are YHWH among this people,
hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazē, kyrie, kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn,
who eyes to eyes you behold, O YHWH, and your cloud stands over them,
kai en stylō nephelēs sy poreuē proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō pyros tēn nykta.
and in a column of cloud you go in front of them by the day,
and in a column of fire by the night.

טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad

w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

**Num14:15 Now if You shall kill this people as one man,
then the nations who have heard of Your fame shall speak saying,**

‹15› καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα,
καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες
15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena,
And shall you obliterate this people as man one?
kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes
and shall say the nations, as many as heard your name, saying,

---

16 ׳ר ׳ת ׳ה ׳ע ׳ז ׳ה ׳ל ׳ה ׳ב ׳י ׳ה ׳ו ׳ה ׳מ ׳ב ׳ל
׳ב ׳ב ׳ר ׳ב ׳ש ׳ו ׳ע ׳ל ׳ה ׳א ׳ר ׳ץ ׳א ׳ש ׳ב ׳ע ׳ל ׳ה ׳ם
׳ב ׳מ ׳ד ׳ב ׳ר ׳ו ׳י ׳ש ׳ח ׳ט ׳ם

**16. mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.**

**Num14:16 Because ׳ה ׳ו ׳ה ׳י is not able to bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.**

‹16› Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
16 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
Because was not able YHWH to bring this people into the land
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tē erēmō.
which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

---

17 ׳ב ׳ר ׳ב ׳ח ׳ס ׳ד ׳ו ׳ו ׳ע ׳ו ׳ן ׳ו ׳נ ׳ק ׳ה ׳ל ׳א ׳י ׳נ ׳ק ׳ה
׳ע ׳ל ׳ב ׳נ ׳י ׳ם ׳ע ׳ל ׳ש ׳ל ׳ש ׳י ׳ם ׳ו ׳ע ׳ל ׳ר ׳ב ׳ע ׳י ׳ם׃

יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

17. w'`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.

**Num14:17 But now, I pray, let the power of Adonay (my Master) be great, just as You have declared,
saying,**

‹17› καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων
17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie, hon tropon eipas legōn
And now, raise up high your strength, O Master, in which manner you said, saying,

---

18 ׳ע ׳ו ׳ן ׳ו ׳נ ׳ק ׳ה ׳ל ׳א ׳י ׳נ ׳ק ׳ה ׳פ ׳ש ׳ע ׳ו ׳ן ׳א ׳ב ׳ו ׳ת ׳ע ׳ל
׳ב ׳נ ׳י ׳ם ׳ע ׳ל ׳ש ׳ל ׳ש ׳י ׳ם ׳ו ׳ע ׳ל ׳ר ׳ב ׳ע ׳י ׳ם׃

יח יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

**18. Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.**

Num14:18 יהוה **is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generations.**

‹18› Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
YHWH is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds, and iniquities, and sins;
kai katharismō̧ ou kathariei ton enochon apodidous hamartias paterōn epi tekna heōs tritēs kai tetartēs.
but by cleansing he shall not cleanse the liable, repaying the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

יט סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃ 19

19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'dek
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w'`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of Your lovingkindness, just as You have forgiven this people, from Egypt even until now.

‹19› ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 aphes tēn hamartian tō̧ laō̧ toutō̧ kata to mega eleos sou,
Dismiss the sin of this people according to great mercy your,
kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn.
just as kindness happened to them from Egypt until the present.

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ 20

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'barek.

Num14:20 So יהוה **said, I have pardoned them according to your word;**

‹20› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;
And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ 21

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of יהוה.

‹21› ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,

but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

---

22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

22. ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-`asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'`amim w'lo' sham'`u b'qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs which I performed in Egypt and in this wilderness, yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

‹22› ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia, ha epoiēsa en Aigyptǭ
For all the men seeing my glory, and the signs which I did in Egypt,

kai en tę̄ erēmǭ tautę̄, kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,
and in this wilderness, and test me this tenth time, and are not listening to my voice,

---

23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba`'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers, not of all of those spurning Me shall ses it.

‹23› ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν,
ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,
τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn, all' ē ta tekna autōn,
assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers; but only their children

ha estin met' emou hōde, hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,
who are with me here, as many as have not known good or evil, every young one inexperienced,

toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.
to these I shall give the land. But all the ones provoking me shall not see it.

---

24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'`o yorishenah.

Num14:24 But My servant Caleb, because he has had a different spirit with him and he has followed Me fully, I shall bring him into the land which he entered, and his descendants shall take possession of it.

‹24› ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι,
εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autǭ kai epēkolouthēsen moi,
But my servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after me,
eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei, kai to sperma autou klēronomēsei autēn.
I shall bring him into the land into which you enter there, and his seed shall inherit it.

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amalekites and the Canaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

‹25› ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tę koiladi;
But Amalek and the Canaanites dwell in the valley.
aurion epistraphēte hymeis kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.
Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 יהוה spoke to Mosheh and Aharon, saying,

‹26› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי:

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th 'asher hemah malinim `alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`'ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation which they are grumbling against Me?

I have heard the complaints of the sons of Yisrael, which they are grumbling against Me.

‹27› Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ,
τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?
For how long shall I endure congregation this wicked,
ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl, hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.
in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel,
which they grumble concerning you, I have heard.

---

28 עֲלֵיכֶם׃ אֶפְקֹד פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכֹל מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃

כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יָהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

28. ‘emor ‘alehem chay-‘ani n’um-Yahúwah ‘im-lo’ ka’asher dibar’tem b’az’nay ken ‘e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יהוה, just as surely as you have spoken in My eyes,
so I shall surely do to you;

‹28› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου,
οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;
Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke into my ears,
so I shall do for you.

---

29 יְהוָה׃ אִם־לֹא כֵּן אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃

29. bamid’bar hazeh yip’lu phig’reykem
w’kal-p’qudeykem l’kal-mis’par’kem miben `es’rim shanah wama`’lah ‘asher halinothem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness, even all your numbered men,
according to your complete number from twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

‹29› ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ’ ἐμοί·

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn
In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,
kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō, hosoi egoggysan ep’ emoi;
and the ones being counted of you from twenty years old and up,
as many as grumbled against me.

---

30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן

אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

30. ‘im-‘atem tabo’u ‘el-ha’arets ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’shaken ‘eth’kem bah ki ‘im-Kaleb ben-Y’phuneh wiYahushuà bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand to settle you in it, except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹30› εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ’ ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn, eph’ hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep’ autēs,
Shall you enter into the land upon which I stretched out my hand to encamp you upon it, no.
all’ ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבִיאתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 31

31. w’tap’kem ‘asher ‘amar’tem labaz yih’yeh w’hebey’thi ‘otham w’yad’`u ‘eth-ha’arets ‘asher m’as’tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey; I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

‹31› καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ’ αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,
and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land
kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap’ autēs.
and they shall inherit the land, which you abstained from it.

וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 32

32. uphig’reykem ‘atem yip’lu bamid’bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

‹32› καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tē erēmō tautē,
And your carcasses shall fall in this wilderness.

וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 33

33. ub’neykem yih’yu ro`im bamid’bar ‘ar’ba`im shanah w’nas’u ‘eth-z’nutheykem `ad-tom pig’reykem bamid’bar.

**Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness,
and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.**

‹33› οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tē erēmō tessarakonta etē
But your sons shall be fed in the wilderness forty years.

kai anoisousin tēn porneian hymōn, heōs an analōthē ta kōla hymōn en tē erēmō.
And they shall bear your harlotry, until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba`im shanah wida`'tem 'eth-t'nu'athi.

**Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days,
for every day you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.**

‹34› κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας,
ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn, tessarakonta hēmeras, hēmeran
According to the number of the days, as many as you surveyed the land – forty days; a day

tou eniautou, lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.
for the year you shall take for your sins – forty years; and you shall know the rage of my anger.

לה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e`eseh l'kal-ha`edah hara`ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, יהוה, have spoken, surely this I shall do to all this evil congregation who are gathered together against Me. In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

‹35› ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ
ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tē synagōgē tē ponērą tautē tē episynestamenē ep' eme;
I YHWH spoke. Assuredly thus I shall do congregation to this wicked, to the one rising up together against me.

en tē erēmō tautē exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.
In this wilderness they shall be completely consumed, and there they shall die.

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ 36
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu
wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Mosheh sent to spy out the land and who returned
and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

‹36› καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες
διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn kai paragenēthentes diegoggysan
And the men whom Moses sent to survey the land, and coming, complained
kat' autēs pros tēn synagōgēn exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,
concerning this to the congregation, to bring forth words bad concerning the land,

---

וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 37

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra`ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before יהוה.

‹37› καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra en tę plēgę enanti kyriou;
and they died, the men avowing bad things concerning the land in the calamity before YHWH.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן 38
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃

38. wiYahushuà bin-Nun
w'Kaleb ben-Y'phuneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

‹38› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huios Nauē kai Chaleb huios Iephonnē ezēsan
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh lived
apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.
of those men, of the ones going to survey the land.

וַיָּמָת הָאֲנָשִׁים הַמֹּצִאִים אֶת־הָאָרֶץ דִּבָּה רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 39

לטוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayith'ab'lu ha`am m'od.

Num14:39 When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisrael, the people mourned greatly.

‹39› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huious Israēl, kai epenthēsen ho laos sphodra.
And Moses spoke these words to all the sons of Israel; and mourned the people exceedingly.

ישׁכמוּ בבקר ויעלוּ אל־ראשׁ־ההר לאמר הננוּ 40
׃ועלינוּ אל־המקוֹם אשׁר־אמר יהוה כּי חטאנוּ
מוַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ
וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinenu
w'`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain, saying,
Behold, we are here; that we have sinned, but we shall go up to the place which יהוה has promised.

‹40› καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous legontes
And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain, saying,
Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon, hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.
Behold, we that are here shall ascend unto the place which YHWH spoke, for we sinned.

׃תּצלח לא והוא יהוה פּי את־ עברים אתּם זה למּה משׁה אמר ויאמר 41
מאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלָח׃

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Mosheh said, Why then are you transgressing the commandment of יהוה,
when it shall not succeed?

‹41› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou? ouk euoda estai hymin.
And Moses said, Why do you violate the word of YHWH? it shall not be prosperous for you.

׃תּנגּפוּ לפני איביכם ולא תּנגּפוּ בּקרבּכם יהוה כּי אין תּעלוּ אל־ 42
מבאַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. 'al-ta`alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for יהוה is not among you
and you shall not be struck down before your enemies.

‹42› μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn, kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
Do not ascend, not for is YHWH with you. And you shall fall before the face of your enemies.

---

43 ׳ג ׳ג ׳ג

and struck them and beat them down as far as Hormah.

‹**45**› καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ
ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ερμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaios ho egkathēmenos en tō̧ orei ekeinō̧

And came down Amalekite, and the Canaanite lying in wait in that mountain,

kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman; kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.

and they routed them, and they slew them unto Hormah, and they returned to the camp.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

:ךָּלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר אַוְ Num15:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now ΥΗΩΗ spoke to Mosheh, saying,

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־דַּבֵּר 2
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki thabo'u 'el-'erets mosh'botheykem 'asher 'ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel, and say to them,

Hotan eiselthēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land of your dwelling, which I give to you,

---

:יְהוָה לַיהוָה נִיחֹחַ רֵיחַ לַעֲשׂוֹת מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן: 3
ג וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֹּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן:

3. wa`asithem 'isheh laYahúwah `olah 'o-zebach l'phale'-neder 'o bin'dabah
'o b'mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar 'o min-hatso'n.

Num15:3 then make a fire offering to ΥΗΩΗ, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a special vow,
or as a freewill offering or in your appointed times, to make a soothing aroma to ΥΗΩΗ,
from the herd or from the flock.

‹3› καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον
ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriῳ̄, holokarpōma ē thysian, megalynai euchēn ē kath' hekousion

and you shall offer yield offerings to YHWH, or a whole burnt-offering,

or sacrifice offering to magnify a vow, or concerning a voluntary offering,

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriǭ, ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,

or in your holiday feasts, you shall offer a scent of pleasant aroma to YHWH,
either from the oxen or from the sheep.

---

4 ירקע יהוה את המנחה סלת עשרון בלול ברבעית ההין שמן׃
ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to יהוה
a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

‹4› καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν·

4 kai prosoisei ho prospherōn to dōron autou kyriǭ thysian semidaleōs
That shall bring the one offering his gift to YHWH being a sacrifice of fine flour –
dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiǭ en tetartǭ tou in;
the tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in a fourth of the hin.

---

5 ויין לנסך רביעית ההין תעשה על־העלה או לזבח לכבש האחד׃
ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃

5. w'yayin lanesek r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin,
with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

‹5› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας·
τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias;
And wine for a libation offering, the fourth of the hin, you shall offer
upon the whole burnt-offering, or upon the sacrifice offering
tǭ amnǭ tǭ heni poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tǭ kyriǭ.
to the lamb one. you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH.

---

6 או לאיל תעשה מנחה סלת שני עשרנים בלולה בשמן
שלשית ההין׃
ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין׃

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare
as a grain offering two-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

‹6› καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,
ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ιν·

6 kai tō̧ kriō̧, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

And for the ram, whenever you offer it for a whole burnt-offering

ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata anapepoiēmenēs en elaiō̧, to triton tou in;

or for a sacrifice offering, you shall prepare a sacrifice of fine flour – two tenths being prepared in olive oil, the third of the hin.

---

7 :יהוָה לַיחֹנִיַח־חֵיר בַּקְרִיב תַּהִין שְׁלִשִׁית לַנֶּסֶךְ זְוַיִן

7. w'yayin lanesek sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine as a soothing aroma to יהוה.

‹7› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 kai oinon eis spondēn to triton tou in prosoisete eis osmēn euōdias kyriō̧.

And wine for a libation, the third of the hin, you shall offer for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

8 :יהוָה לַיחַלָמִים־שׁ'לְפַלֵא־נֶדֶר אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־עֹלָה אוֹ־תַּעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר וְכִי־חֹ

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a special vow, or for peace offerings to יהוה,

‹8› ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō̧,

But if from the oxen you should offer for a whole burnt-offering, or for a sacrifice offering to magnify a vow, or for a deliverance offering to YHWH,

---

9 :הַהִין חֲצִי בְּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי עֶשְׂרֹנִים שְׁלֹשָׁה סֹלֶת מִנְחָה הַבָּקָר־עַל־בֶּן־וְהִקְרִיב טַ

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

‹9› καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō̧ hēmisy tou in

then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour, three tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.

---

10 :יהוָה לַיחֵיר־נִיחֹחַ לַיהוָה אִשֶּׁה חֲצִי הַהִין יַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ וְיַיִן

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

**Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering,
as a soothing aroma to ֏֏֏.**

‹10› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in karpōma osmēn euōdias kyriō̧.

And the wine for a libation, the half of the hin – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

:יְהוָֽה לַ נִיחֹ֣חַ רֵ֖יחַ אִשֶּׁ֑ה עֲשֶׂ֥ה כָ כָּ֛ה הָאֶזְרָ֖ח כָּל־ 11
יא כָּכָה֙ יֵעָשֶׂ֣ה לַשּׁ֔וֹר הָאֶחָ֖ד אוֹ֣ לָאַ֑יִל הָאֶחָ֖ד אוֹ־לַשֶּׂ֥ה בַכְּבָשִׂ֖ים אוֹ בָעִזִּֽים׃

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

**Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.**

**‹11› οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·**

11 houtōs poiēseis tō̧ moschō̧ tō̧ heni ē tō̧ kriō̧ tō̧ heni ē tō̧ amnō̧ tō̧ heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;

Thus you shall offer for the calf one, or the ram one, or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

:תַּעֲשׂוּ֥ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם 12
יב כַּמִּסְפָּ֗ר אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשׂוּ֙ כָּכָ֔ה תַּעֲשׂ֥וּ

12. kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.

**Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.**

‹12› κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte, houtō poiēsete tō̧ heni kata ton arithmon autōn.

According to the number which ever you should offer, so you shall do to the one, according to their number.

:יְהוָֽה לַ נִיחֹ֣חַ רֵ֖יחַ אִשֶּׁ֑ה עֲשֶׂ֥ה כָ כָּ֛ה הָאֶזְרָ֖ח כָּל־ 13
יג כָּל־הָאֶזְרָ֗ח יַעֲשֶׂ֤ה־כָּכָה֙ אֶת־אֵ֔לֶּה לְהַקְרִ֖יב אִשֵּׁ֣ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֑חַ לַיהוָֽה׃

13. kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

**Num15:13 All who are native shall do these things in this manner, in presenting a fire offering,
as a soothing aroma to ֏֏֏.**

‹13› πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō̧.

Every native born shall offer thus, such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

:יְהוָֽה לַ נִיחֹ֣חַ רֵ֖יחַ אִשֶּׁ֑ה עֲשֶׂ֥ה כָ כָּ֛ה יַעֲשֶׂ֥ה כָּכָ֖ה 14
יד וְכִי־יָג֨וּר אִתְּכֶ֜ם גֵּ֗ר אוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר בְּתוֹכְכֶ֔ם לְדֹרֹ֥תֵיכֶ֖ם

וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃

14. w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem
w'`asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you throughout your generations, and he makes a fire offering, as a soothing aroma to יהוה, just as you do so he shall do.

‹14› ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.

14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tȩ̄ gȩ̄ hymōn ē hos an genētai en hymin
And if a foreigner among you should unite in your land, or who ever was born to you
en tais geneais hymōn, kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō̧;
among your generations, and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,
hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō̧.
in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

:יהוה לִפְנֵי יְהוָה׃ 15
טוהַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם
וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃

15. haqahal chuqah 'achath lakem
w'lager hagar chuqath `olam l'dorotheykem kakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
as you are, so shall the alien be before יהוה.

‹15› νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios
law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;
unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

:יהוה לִפְנֵי יְהוָה 16
טזתּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ פ

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you and for the alien who sojourns with you.

‹16› νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en hymin.
law one There shall be, and ordinance one there shall be to you
and to the foreigner lying near to you.

:יהוה לִפְנֵי יְהוָה 17

יזוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then ֏֏֏ spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יחדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

18. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you enter into the land which I bring you there,

‹18› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

En tō eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,

In your entering into the land, into which I bring you there,

---

יטוְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to ֏֏֏.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·

19 kai estai hotan esthēte hymeis apo tōn artōn tēs gēs, apheleite aphairema aphorisma kyriō;

that it shall be whenever you yourselves should eat from the bread loaves of the land,
you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

---

כאֵשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃

20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

‹20› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn arton aphairema aphorieite auto;

a first-fruit of your batch of dough. bread You shall separate as a cut-away portion to him.

hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,

As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

:יְיָ אֶל־משֶׁה 21
כא מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תְּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to יְיָ a heave offering throughout your generations.

‹21› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn, kai dōsete kyriō aphairema eis tas geneas hymōn.

As first-fruit of your batch, even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

:יְיָ אֶל־משֶׁה 22
כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments, which יְיָ has spoken to Mosheh,

‹22› Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

And whenever you should miss entirely, and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

:יְיָ אֶל־משֶׁה 23
כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom 'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that יְיָ has commanded you by the hand of Mosheh, from the day that יְיָ has commandment and onward throughout your generations,

‹23› καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,

as YHWH gave orders for you by the hand of Moses, from the day

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

of which YHWH gave orders to you and beyond unto your generations;

24

:x⊗ʜ֯ ◦ʜ֮ ʯʒ֯ɔo-ɬʒ֯owʏ ⊗ʃwʯʯ ʏʯ₸ʯʏ ʏx⊗ʯʯʯʏ
כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָּל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah w'`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'`olah l'reyach nichoach laYahúwah umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'`ir-`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering, as a soothing aroma to ʏʯʏʯ, with its grain offering and its drink offering, according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως, καὶ
ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthȩ̄ akousiōs,
that it shall be if from the eyes of the congregation it should happen unwillingly,
kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon eis holokautōma eis osmēn euōdias kyriῳ̧
then shall offer all the congregation calf one from the oxen, unblemished, for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma to YHWH,
kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.
and this sacrifice offering, and its libation, according to its arrangement,
and winter yearling from out of the goats one for a sin offering.

ʯʒ֯ʃ ʜʃ₸ʯʏ ʃɬɬʷʒ֮ ʒʏʯ x◦◦-ʃʏ-ʃo ʯʒʏʒ ɬʃʯʏ **25**
ʒʏʒʒʃ ʒʷɬ ʯʯʯɬɬɸ-x֯ɬ ʏɬɬʒʯʒ ʯʒʏʏ ɬʏʒ ʒɬʃʷ-ʒʏ
ʒʷɬ-ʃo ʒʏʒʒ ʒʏʯ ʯx⊗ʜʏ:
כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם:

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation of the sons of Yisrael, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, a fire offering to ʏʯʏʯ, and their sin offering before ʏʯʏʯ, for their error.

‹25› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς·
ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hiereus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel,
kai aphethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn
and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift,
karpōma kyriῳ̧ peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.
a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

26 לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ס

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam ki l'kal-ha`am bish'gagah.

**Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisrael shall be forgiven,
with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.**

‹26› καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. --

26 kai aphethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl
And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion. --
and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת:

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

**Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.**

‹27› ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,

27 ean de psychē mia hamartē akousiōs, prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,
And if soul one should sin unintentionally, he shall lead forward one goat of a year old for a sin offering.

28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:

**28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.**

**Num15:28 The priest shall make atonement before יהוה for the soul who goes astray
when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.**

‹28› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hiereus peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs
And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,
kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.
and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

29 לְאֶזְרָח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם

:ה֖ל֣וֹע ה֥ו֛צ ׃ת֥וֹרה ה֖ז֥את ל֛כֶם ל֥עֹשׂה ב֖שְׁגָגה׃
כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la`oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error,
for him who is native among the sons of Yisrael and for the alien who sojourns among them.

‹29› τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.
29 tō egchōriō en huiois Israēl kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois,
To the native inhabitant among the sons of Israel, and to the foreigner lying near to them,
nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.
law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

:ה֖ו֣הי ׀ ה֥ל֛ע ׃ה֥ז֖את ה֥נ֛ה֧ה ׀ ה֥ב֛ר ת֥א ה֖ז֥בָּ ׃ה֖ו֣הי ׀ ת֥א

ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.
by obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.

---

32 :אסשא שטרפ שרחמ ששקש שרצ טצמשרט ידעשפ לצשרב-ברפ טרברט
לבוַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 **Now while the sons of Yisrael were in the wilderness,**
they found a man gathering wood on the Shabbat day.

‹32› **Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ**
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.

32 Kai ēsan hoi huioi Israēl en tē erēmō kai heuron andra syllegonta xyla tē hēmerą tōn sabbatōn.
And were the sons of Israel in the wilderness, and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

---

33 :אסשא-לצ שרחמ ששקש טצמשא טצמ שרצמקשא טצמ
לגוַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה:

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 **Those who found him gathering wood brought him**
to Mosheh and Aharon and to all the congregation;

‹33› **καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων**
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla tē hēmerą tōn sabbatōn
And led him forward the ones finding him collecting wood on the day of the Sabbath
pros Mōusēn kai Aarōn kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.
to Moses and Aaron, and to all the congregation of the sons of Israel.

---

34 :לצ שמוצ-שמ שרנ מצ צמ שעשפ טצמ טהשרמרט
לדוַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 **and they put him in custody because it had not been declared what should be done to him.**

‹34› **καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.**

34 kai apethento auton eis phylakēn; ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.
And they put him under guard, not for they did interpret what they should do with him.

---

35 :שטשמ מטהש שמצ-לצ שעשמ שרצ שטמ שרחמ ידעשפ טצמ
להוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

**Num15:35 Then ֱיְהוָה said to Mosheh, The man shall surely be put to death;
all the congregation shall stone him with stones outside the camp.**

‹35› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος·
λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō̧ thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!
lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.
You shall stone him with stones – all the congregation.

---

36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים
וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones,
just as ֱיְהוָה had commanded Mosheh.**

‹36› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα
ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs, kai elithobolēsan auton
And brought him forth all the congregation out of the camp; and they stoned him
pasa hē synagōgē lithois exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
all the congregration with stones outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

---

37 לזוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 ֱיְהוָה also spoke to Mosheh, saying,

‹37› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

38 לחדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisrael, and tell them that they shall make for themselves tassels

on the corners of their garments throughout their generations,
and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

‹38› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
kai poiēsatōsan heautois kraspeda epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn
and let them make for themselves decorative hems upon the borders of their cloaks throughout their generations.
kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.
And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

---

39 ויהיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות יהוה
ועשיתם אתם ולא־תתרו אחרי לבבכם
ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם׃

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 **It shall be a tassel for you to look at it and remember all the commandments of YHWH,**
so as to do them and not follow after your own heart and your own eyes,
after which you played the harlot after them,

‹39› καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν
κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou
And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them, then shall be remembered all the commandments of YHWH.
kai poiēsete autas kai ou diastraphēsesthe opisō tōn dianoiōn hymōn
And you shall do them, and you shall not turn aside after your own considerations,
kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,
and after your eyes in which you fornicate after them,

---

40 למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי
והייתם קדשים לאלהיכם׃

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 **so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.**

‹40› ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou kai esesthe hagioi tō theō hymōn.

so that you should remember and should do all my commandments.

And you shall be holy to your El.

ישראל יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים 41
להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם: פ

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

41. ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem ‘asher hotse’thi ‘eth’kem me’erets Mits’rayim lih’yoth lakem l’Elohim ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Num15:41 I am יהוה your El who brought you out from the land of Egypt to be for you as Elohim; I am יהוה your El.

‹41› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos,

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt, to be for you as Elohim.

egō kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 16

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן Num16:1
וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃

16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-q'hath ben-Lewi w'Dathan wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν
καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην
1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan
And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan
kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn
and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים 2
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with some of the sons of Yisrael, two hundred and fifty leaders of the congregation, ones called of the appointment, men of name.

‹2› καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,
2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta
And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty
kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs kai andres onomastoi,
and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors, and men famous.

וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם 3
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃

3. wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem

ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.

Num16:3 They assembled together against Mosheh and Aharon, and said to them, You have gone far enough, for all the congregation are holy, all of them, and ֏֎֏֍ is in their midst; so why do you exalt yourselves above the assembly of ֏֎֏֍?

‹3› συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi
They stood together against Moses and Aaron. And said, Let this suffice to you, that all the congregation are all holy –

kai en autois kyrios, kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?
and is among them YHWH; and why do you stand against the congregation of YHWH?

:ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: **4**

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

‹4› καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon
And hearing, Moses fell upon his face.

ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר **5**
וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו:

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Korah and all his company, saying,
In the morning ֏֎֏֍ shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near to Himself;
even the one whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

‹5› καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn
And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,

Epeskeptai kai egnō ho theos tous ontas autou kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,
has visited and knows the Elohim the ones being his; and the ones holy he led to himself;

kai hous exelexato heautō, prosēgageto pros heauton.
and whom he has chosen for himself, he has brought to himself.

:ו **6**

וְזֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Korah and all your company,

‹6› τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,

6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,

This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

---

7 ּבָאֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar
w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of יהוה tomorrow;
and the man whom יהוה chooses, he shall be the holy one. You take too much, sons of Levi!

‹7› καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,

And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios; hikanousthō hymin, huioi Leui.

And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.
Let it be suitable to you sons of Levi!

---

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim'`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Korah, Hear now, you sons of Levi,

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Leui.

And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

---

9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃

9. ham'`at mikem ki-hib'dil 'Elohey Yis'ra'El 'eth'kem me`adath Yis'ra'El l'haq'rib 'eth'kem 'elayu
la`abod 'eth-`abodath mish'kan Yahúwah w'la`amod liph'ney ha`edah l'shar'tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisrael has separated you

from the congregation of Yisrael, to bring you near to Himself,
to do the service of the tabernacle of יהוה, and to stand before the congregation to minister to them;

‹9› μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ
καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas ek synagōgēs Israēl
a small thing Is this for you, that separated you the Elohim from the congregation of Israel,
kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
and led you to himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,
kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?
and to stand before the congregation to serve to them?

---

10 :אֲלֵיכֶם-כִּי קָרַב אֶת-כָּל-עֲדָתְךָ וְאִתָּךְ כָּל-אֲחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם-כְּהֻנָּה
יוַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם-כְּהֻנָּה:

10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 **and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Levi, with you?**
And you seek for the priesthood also?

‹10› καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ,
καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou, kai zēteite hierateuein?
And he led you, and all your brethren of the sons of Levi with you,
and do you seek to officiate as priest also?

---

11 :עֲלֵיהוּ כִּי תלונו-עַל אַהֲרֹן מַה-הוּא כִּי תלונו-עָלָיו
יאלָכֵן אַתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן
מַה-הוּא כִּי תִלֹּונוּ עָלָיו:

11. laken 'atah w'kal-`adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.

Num16:11 **Therefore you and all your company are gathered together against יהוה;**
but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

‹11› οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;
Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.
kai Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?
And Aaron who is that you complain against him?

---

12 :אֵלֵינוּ עָלֶה יִשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה
יבוַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 **Then Mosheh sent to call for Dathan and Abiram, the sons of Eliab;**
but they said, We shall not come up.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab. kai eipan Ouk anabainomen;
And Moses sent to call Dathan and Abiram, sons of Eliab. And they said, We shall not go up.

---

13 ⊗ס֣וּעַ אֹתָ֗נוּ כִּ֤י אִם־כִּ֙י֙ הַעֲלִיתָ֣נוּ מֵאֶ֔רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבַ֑שׁ לַהֲמִיתֵ֣נוּ בַּמִּדְבָּ֔ר
כִּֽי־תִשְׂתָּרֵ֥ר עָלֵ֖ינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵֽר׃

יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃

13. ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar
ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk
and honey to have us die in the wilderness, but must you also certainly seize dominoin over us?

‹13› μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἰ;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala
Is this a small thing that you led us from a land flowing milk
kai meli apokteinai hēmas en tȩ̄ erēmō̧, hoti katarcheis hēmōn archōn ei?
and honey, to kill us in the wilderness, that you rule us, and be a ruler,

---

14 הֶעֱלִיתָ֣נוּ אֶל־אֶ֣רֶץ זָבַת֩ חָלָ֨ב וּדְבַ֜שׁ הֲבִיאֹתָ֗נוּ וַתִּתֶּן־לָ֤נוּ
נַחֲלַת֙ שָׂדֶ֣ה וָכָ֔רֶם הַעֵינֵ֥י הָאֲנָשִׁ֖ים הָהֵ֣ם תְּנַקֵּ֑ר לֹ֥א נַעֲלֶֽה׃

יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

14. 'aph lo' 'el-'erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem
ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.
Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

‹14› καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ
ἀμπελῶνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas kai edōkas hēmin klēron
and into a land flowing milk and honey you brought us, and you gave to us a lot of inheritance
agrou kai ampelōnas, tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.
of field and vineyards? the eyes of those men Would you have cut out? We do not ascend.

---

15 וַיִּ֥חַר לְמֹשֶׁ֖ה מְאֹ֑ד וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־יְהוָ֔ה אַל־תֵּ֖פֶן אֶל־מִנְחָתָ֑ם
לֹ֥א חֲמ֛וֹר אֶחָ֥ד מֵהֶ֖ם נָשָׂ֑אתִי וְלֹ֥א הֲרֵעֹ֖תִי אֶת־אַחַ֥ד מֵהֶֽם׃

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham

lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare`othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to יהוה, Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them, nor have I done harm to any of them.

‹15› καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion Mē proschēs eis tēn thysian autōn;

And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,

Do not take heed to their sacrifice,

ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha oude ekakōsa oudena autōn.

not the desire of any one of them I have taken, nor inflicted evil on any one of them.

---

16 אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃
טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Korah, You and all your company be present before יהוה tomorrow, both you and they along with Aharon.

‹16› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou

And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,

kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;

and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

---

17 וְקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃
יז וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it, and each one bring his fireplan near before יהוה, two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

‹17› καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama

And let take each his censer! and you shall put upon them incense,

kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta

and shall bring before YHWH each his censer, fifty

kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

---

18 ׳ס ׳ע ׳ק ׳ע ׳ק ׳ע ׳ק

:ס֖ךָעַ֥ ׀ ׃ךָעַ֥ תֶא֙ ׀ ׃ךָעַ֥ תֶא֙ ׀ ׃ךָעַ֥ תֶא֙

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram wayel'ku 'acharayu ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram, with the elders of Yisrael following him,

‹25› καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν
καὶ Αβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,
And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.
kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.
And went with him all the elders of Israel.

כו וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃

26. way'daber 'el-ha`edah le'mor suru na' me`al 'ahaley ha'anashim har'sha`im ha'eleh w'al-tig'`u b'kal-'asher lahem pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying, Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

‹26› καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων
καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn
And he spoke to the congregation, saying, Sever from the tents men recalcitrant of these,
kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois, mē synapolēsthe en pasę̄ tę̄ hamartią autōn.
and do not touch of all as much as is to them. You should not be destroyed together in all their sin.

כז וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram; and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents, along with their wives and their sons and their little ones.

‹27› καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ·
καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō̱; kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan
And left from the tent of Korah round about. And Dathan and Abiram came forth and stood
para tas thyras tōn skēnōn autōn kai hai gynaikes autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
by the doors of their tents, and their wives, and their children, and their belongings.

---

28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'`un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 **Mosheh said, By this you shall know that ΠΠΠΠ has sent me to do all these deeds; for this is not my heart.**

‹28› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō̱ gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me poiēsai panta ta erga tauta,
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me to execute all these works,
hoti ouk ap' emautou;
that they are not of myself.

---

29 כִּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃

29. 'im-k'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh
uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 **If these men die according to the death of all men**
and the visitation of all men be visited over them, then ΠΠΠΠ has not sent me.

‹29› εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι,
εἰ καὶ κατ᾽ ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,
If by the common death of all men these shall die;
ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn, ouchi kyrios apestalken me;
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs –
has not then YHWH sent me.

---

30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה

וְיֵדַעְתֶּם כִּי נְאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piah ubal'`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim sh'olah wida`'tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if ֏֏֏ creates new thing and the ground opens its mouth and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol, then you shall understand that these men have spurned ֏֏֏.

‹30› ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios, kai anoixasa hē gē to stoma autēs
But if by a visible manifestation YHWH shall show, and opening the earth its mouth
katapietai autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois,
shall swallow them, and their houses, and their tents, and all as much as is theirs,
kai katabēsontai zōntes eis hądou, kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.
and they shall go down alive into Hades, then you shall know that provoked these men YHWH.

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃

31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And as he finished speaking all these words, the ground that was under them split open;

‹31› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,

31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,
And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃

32. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their households, and all the men who belonged to Korah and all their possessions.

‹32› καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses,
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.

33 ֶאל־הַבּוֹר חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃
לגוַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

‹33› καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.
33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hą̱dou,
And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;
kai ekaluuen autous hē gē, kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.
and covered them the earth, and they were destroyed from out of the midst of the congregation.

---

34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisrael who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

‹34› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.
34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
And all Israel round about them fled from their sound,
hoti legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.
saying, Lest at any time shall swallow us the earth.

---

35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ

35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah wato'kal 'eth hachamishim
uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.

Num16:35 and fire came forth from יהוה and consumed the two hundred
and fifty men who were offering the incense.

‹35› καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty
kai diakosious andras tous prospherontas to thymiama.
and two hundred men of the ones offering the incense.

Num17:1 :ךָּעַמ ֵאוְיַהְוי־לֶא הָוֹהְי רֶבַּדַיְו
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn
And YHWH said to Moses,

---

2 ׃ךָּעַמ ֵאוְיַהְוי־לֶא רֹמאֵל ֵאזָעְלֶא ֵרֲהַא־ֶבּן ֹוֵהַכַּה ֹוֵרָחַמַּה־תֶא ֹוֵרָזְו ֹוֵשְׁדָקַה־תֶא ֹוֵשָׁאַ

καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

3 hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;

For they sanctified the censers of these sinners by their lives.

kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō̧ thysiastēriō̧, hoti prosēnechthēsan enanti kyriou

And make them into scales hammered out for adornment to the altar!
for they were brought near before YHWH,

kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiois Israēl.

and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

---

4 ויקח אלעזר הכהן את מחתות הנחשת אשר הקריבו השרפים
וירקעום צפוי למזבח׃

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיִּרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'`azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth 'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'`um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers which the men who were burned had offered, and they hammered them out as a plating for the altar,

‹4› καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huios Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka,

And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,

hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi, kai prosethēkan auta perithema tō̧ thysiastēriō̧,

as many as brought near the men having been incinerated;
and they added them as an adornment to the altar,

---

5 אשר לא יקרב איש זר אשר לא מזרע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה
ולא יהיה כקרח וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד משה לו׃

אֲשֶׁר לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא־מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma`an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar 'asher lo' mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisrael, so that a common man who is not of the descendants of Aharon should come near to burn incense before יהוה; so that he shall not become like Korah and like his company just as יהוה had spoken to him by the hand of Mosheh.

‹5› μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε
καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl, hopōs an mē proselthȩ̄ mētheis allogenēs,

as a memorial for the sons of Israel, how that not come forward should anyone foreign

hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou kai ouk estai hōsper Kore

who not is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH; so that he shall not be as Korah,

kai hē episystasis autou, katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.

and the ones conspiring with him, as YHWH spoke by the hand of Moses to him.

---

6 אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath `al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisrael grumbled against Mosheh And against Aharon, saying, You have put the ones to the death of the people of יהוה.

‹6› Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tē epaurion epi Mōusēn

And grumbled the sons of Israel the next day against Moses

kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.

and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

---

7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hinneh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh and Aharon, that they turned toward the tent of appointment, and behold, the cloud covered it and the glory of יהוה appeared.

‹7› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὥρμησαν
ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō̧ episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn kai Aarōn kai hōrmēsan

And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses and Aaron, that they advanced

epi tēn skēnēn tou martyriou, kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.

against the tent of the testimony; and thus covered it the cloud, and there appeared the glory of YHWH.

---

8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Mosheh and Aharon came to the front of the tent of appointment,

‹8› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,

And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

---

9 :ךָּעֵדָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר

טַוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

44. (17:9 inHeb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

10 :הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם

י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

45. (17:10 inHeb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

‹10› Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

Withdraw from the midst of this congregation, and I shall completely consume them at once.

kai epeson epi prosōpon autōn.

And they fell upon their face.

---

11 אַחֲרֹן כַּח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
:הַנָּגֶף הֵחֵל יְהוָה כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף:

46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar, and lay incense on it; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone forth from the presence of יהוה, the plague has begun!

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἤρκται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou
And Moses said to Aaron, Take the censer, and place upon it fire from the altar,
kai epibale ep' auto thymiama kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn
and put upon it incense, and carry it quickly into the congregation,
kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou, ērktai thrauein ton laon.
and make atonement for them! came forth For anger from the face of YHWH;
it has begun to devastate the people.

---

12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃

47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal w'hinneh hechel hanegeph ba`am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha`am.

Num16:47 **Then Aharon took it as Mosheh had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people. So he put on the incense and made atonement for the people.**

‹12› καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν·
καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
And Aaron took just as spoke to him Moses; and he ran into the congregation,
kai ēdē enērkto hē thrausis en tō laō; kai epebalen to thymiama kai exilasato peri tou laou
for already had commenced the devastation among the people. And he put the incense,
and he made atonement for the people.

---

13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate`atsar hamagephah.

Num16:48 **He took his stand between the dead and the living, so that the plague was checked.**

‹13› καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.
And he stood between the ones having died and the ones living, and abated the devastation.

---

14 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃

49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah `asar 'eleph ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 **But those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died on account of Korah.**

‹14› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες

καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tȩ̄ thrausei tessares kai deka chiliades

And were the ones having died in the devastation fourteen thousand

kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.

and seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

:ֵהָרֹעַ ֵהָגְּפָה ֵהֵחֹל ַמֹּגֵפָּה ֶאל־ֶפַתח ֶאל־ֹמֶׁשה ַאֲהֹרן ַוָּיָׁשב 15

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ

50. (17:15 in Heb.) wayashab ‘Aharon ‘el-Mosheh ‘el-pethach ‘ohel mo`ed w’hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Mosheh at the doorway of the tent of appointment, for the plague had been checked.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

And Aaron returned to Moses at the door of the tent of the testimony,

kai ekopasen hē thrausis.

and abated the devastation.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 17

16 ׃אֹתָֽם׀ אֵ֣לֶּה שְׁמ֣וֹת הָאֲנָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר שָׁלַח֙ מֹשֶׁ֔ה לָת֖וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ
טזוַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then ΑΠΑΥ spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 ׃בֵּ֥ית אֲבֹתָ֖ם שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר מַטּ֥וֹת אִ֛ישׁ אֶת־שְׁמ֖וֹ תִּכְתֹּ֥ב עַל־מַטֵּֽהוּ
יזדַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְקַח֩ מֵאִתָּ֨ם מַטֶּ֜ה מַטֶּ֤ה לְבֵית־אָב֙ מֵאֵ֣ת כָּל־נְשִׂיאֵהֶ֔ם
לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר מַטּ֥וֹת אִ֛ישׁ אֶת־שְׁמ֖וֹ תִּכְתֹּ֥ב עַל־מַטֵּֽהוּ׃

2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth 'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.

Num17:2 Speak to the sons of Yisrael, and get from them a rod, each for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders according to their father's households. You shall write each name on his rod,

‹17› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν
παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
17 Lalēson tois huiois Israēl kai labe par' autōn hrabdon hrabdon kat' oikous patriōn
Speak to the sons of Israel! And take from them a rod!
a rod according to the houses of the patrimony,
para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,
from all their rulers, according to the houses of their patrimony – twelve rods.
kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.
And for each the name inscribe upon his rod!

---

18 ׃מַטֵּ֥ה אֶחָ֖ד לְרֹ֣אשׁ בֵּ֥ית אֲבוֹתָֽם׃
יחוְאֵת֙ שֵׁ֣ם אַהֲרֹ֔ן תִּכְתֹּ֖ב עַל־מַטֵּ֣ה לֵוִ֑י
כִּ֥י מַטֶּ֛ה אֶחָ֖ד לְרֹ֥אשׁ בֵּ֖ית אֲבוֹתָֽם׃

3. (17:18 in Heb.) w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Levi;
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

‹18› καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι·
ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.
18 kai to onoma Aarōn epigrapson epi tēs hrabdou Leui;

And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.

estin gar hrabdos mia, kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.

For it is rod one according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

---

19 :אָמַּשׁ שָׁמָּה אֶתְכֶּם לְוֹעֵד אֲשֶׁר אִוַּעֲד לָכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה:

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment in front of the testimony, which I meet with you there.

‹19› καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tē skēnē tou martyriou katenanti tou martyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekei.

And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony, in which I shall be made known to you there.

---

20 :אֶתְכֶם מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם וַהֲשִׁכֹּתִי מִטֵּהוּ יִפְרָח אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר וְהָיָה כ

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach wahashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man whom I choose shall sprout. Thus I shall lessen from upon Myself the grumblings of the sons of Yisrael, who are grumbling against you.

‹20› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl, ha autoi goggyzousin eph' hymin.

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel, which they grumble against you.

---

21 :אֹתוֹ מֵעָלַי וְלֹא יָלִינוּ עֲלֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־תְּלֻנוֹת אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם אֶל־כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם אֵלֶיהָ מַטֵּה אֶחָד לַנָּשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כאוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו

6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisrael, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader according to their fathers' households, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.

‹21› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl, kai edōkan autῳ pantes hoi archontes autōn hrabdon,
And Moses spoke to the sons of Israel; and gave to him all the rulers their rod –
tῳ archonti tῳ heni hrabdon kata archonta kat' oikous patriōn autōn,
to the ruler one rod one, according to the ruler, according to the houses of their patrimony –
dōdeka hrabdous, kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.
twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

---

22 :אֲבֹתָם לְכָל־נְשִׂיאֵהֶם שְׁנֵים עָשָׂר מַטֹּת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטֹּתָם׃
כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatoth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.

Num17:7 So Mosheh deposited the rods before יהוה in the tent of the testimony.

‹22› καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tῃ skēnῃ tou martyriou.
And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

---

23 :לֻחֹת הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth
w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony;
and behold, the rod of Aharon for the house of Levi had sprouted and put forth buds
and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

‹23› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tῃ epaurion kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou,
And it came to pass in the next day, that Moses entered into the tent of the testimony;
kai idou eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston
and behold, sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,
kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.
and it blossomed a flower, and sprouted walnuts .

---

24 :וְיִרְאוּ וְיִקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס
כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Mosheh brought out all the rods from the presence of יהוה to all the sons of Yisrael; and they looked, and each one took his rod.

‹24› καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou pros pantas huious Israēl,
And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH to all the sons of Israel.
kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.
And they saw, and took each his rod.

---

25 :יִשְׂרָאֵל אֶל־כָּל־מַטֹּתָם מֵאֵת יְהוָה לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃
כהַוַּיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me`alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But יהוה said to Mosheh, Put back the rod of Aharon before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion, that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

‹25› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn eis diatērēsin
And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony! for preservation
sēmeion tois huiois tōn anēkoōn, kai pausasthō ho goggysmos autōn ap' emou, kai ou mē apothanōsin.
for a sign to the sons of the unhearing. And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

---

26 :עָשָׂה כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
כוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as יהוה had commanded him, so he did.

‹26› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

---

27 :אָבָדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבַדְנוּ הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ
כזוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

12. (17:27 in Heb.) wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El 'el-Mosheh le'mor hen gawa`'nu 'abad'nu kulanu 'abad'nu.

Num17:12 Then the sons of Yisrael spoke to Mosheh, saying,

Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

‹27› Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·

27 Kai eipan hoi huioi Israēl pros Mōusēn legontes Idou exanēlōmetha, apolōlamen, paranēlōmetha;
And said the sons of Israel to Moses, saying, Behold, we have been completely consumed, we have been destroyed, we have been uselessly consumed,

---

:ס֥וּת יָמֻ֖נוּ לִגְוֹֽעַ הַאִ֛ם תַּ֥מְנוּ הַקָּרֵ֖ב הַקָּרֵ֣ב אֶל־מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה יָמ֖ 28
כח כֹּ֤ל הַקָּרֵב֙ הַקָּרֵ֔ב אֶל־מִשְׁכַּ֖ן יְהוָ֣ה יָמ֑וּת הַאִ֥ם תַּמְנ֖וּ לִגְוֹֽעַ׃ ס

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb 'el-mish'kan Yahúwah yamuth ha'im tam'nu lig'wo`a.

Num17:13 **Everyone who comes near, who comes near to the tabernacle of יהוה, shall die;**
Shall we be consumed to die?

‹28› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;

28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei; heōs eis telos apothanōmen?
every one touching the tent of YHWH dies. Until completion should we die?

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (35th sidrah) - Numbers 18 - 21:33

יאמר יהוה אל־אהרן אתה ובניך ובית־אביך אתך
תשאו את־עון המקדש ואתה ובניך אתך תשאו את־עון כהנתכם: **Num18:1**

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'atah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u 'eth-`awon hamiq'dash w'atah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-`awon k'hunath'kem.

Num18:1 So יהוה said to Aharon, You and your sons and your fathers' household
with you shall bear the guilt of the sanctuary,
and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.

1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou kai ho oikos patrias sou lēmpsesthe
And YHWH said to Aaron, saying You and your sons, and the house of your father with you shall take
tas hamartias tōn hagiōn, kai sy kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.
the sins associated with the holies; and you and your sons with you shall take the sins associated with your priesthood.

ובגם את־אחיך מטה לוי שבט אביך הקרב אתך
וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתך לפני אהל העדת: **2**

2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'atah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of Levi, the tribe of your father,
that they may be joined with you and minister to you,
while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

‹2› καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγου πρὸς σεαυτόν,
καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn Leui, dēmon tou patros sou, prosagagou pros seauton,
And your brethren the tribe of Levi, the people of your father, you lead them to yourself,
kai prostethētōsan soi kai leitourgeitōsan soi,
and let them be added to you, and let them officiate to you!
kai sy kai hoi huioi sou meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.
even you and your sons with you before the tent of the testimony.

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃ ג

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

**Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent,
but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and the altar,
nor both they and you shall die.**

‹3› καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs, plēn pros ta skeuē ta hagia
And they shall guard your watches, and the watches of the tent;
except for the items of the holies
kai pros to thysiastērion ou proseleusontai, kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.
and for the altar they shall not draw near, so that they shall not die, even these and you.

וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ ד

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

**Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.**

‹4› καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
And they shall be added to you, and shall guard the watches of the tent of the testimony,
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs, kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.
concerning all the ministrations of the tent. And the foreigner shall not draw near to you.

וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ה

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

**Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar,
so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisrael.**

‹5› καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,

καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,

And you shall guard the watches of the holy places, and the watches of the altar.

kai ouk estai thymos en tois huiois Israēl.

And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

---

6 ׳ק ׳ש ׳ל ׳ש ׳ל׳ק ׳ש׳ל׳א־׳ק ׳ל׳א׳ק ׳א׳ל ׳ל׳ק׳ט
:׳ע׳ש ׳ק׳א ׳ק׳ע־׳ק ׳ע׳ק ׳א׳ט׳ל׳ק ׳ש׳ל׳ק׳ל ׳א׳ק׳ש ׳ש׳ק

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Levites from among the sons of Yisrael;
As a gift they were given to you by ׳ה׳ה׳ו, to perform the service for the tent of appointment.

‹6› καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ
δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl

And I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel

doma dedomenon kyriῳ̨ leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;

as a gift being given to YHWH, to officiate the ministrations of the tent of the testimony.

---

7 ׳כ׳ש׳ל׳ק ׳ה׳ע׳ש׳ה ׳ל׳ע־׳ל׳ק ׳ש׳ק׳ל׳ה׳י־׳א׳ל ׳ט׳ל׳ש׳ו׳א ׳ק׳א׳ל ׳ה׳ל׳ל׳ק׳ט ׳ה׳א׳א׳ט
:׳א׳ש׳ט׳ר ׳ל׳ל׳פ׳ה ׳ל׳ה׳ט׳ל ׳ש׳ק׳ל׳ה׳י־׳א׳ל ׳ק׳א׳ל ׳ה׳ל׳א׳ש ׳א׳ע׳ל ׳ש׳א׳ע׳ל׳ק׳ל

זְוְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס

7. w'atah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach ul'mibeyth
laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah 'eten 'eth-k'hunath'kem w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter of the altar
and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood
as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

‹7› καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας
δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huioi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn kata panta tropon tou thysiastēriou

And you and your sons after you shall observe your priesthood
according to every manner of the altar,

kai to endothen tou katapetasmatos kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn;

and the thing within the veil; and you shall officiate the ministrations
as a gift of your priesthood.

kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.

And the foreigner going to it shall die.

---

8 ׳ר׳ש׳ל׳ק׳ח ׳ח׳ל׳ש׳ש־׳א׳ת ׳ש׳ב ׳ר׳א׳א׳ל ׳ש׳ל׳ה ׳ר׳ל׳ה׳ט ׳ל׳ל׳ה׳ת־׳ב׳ה ׳ה׳ט׳ה׳ר ׳ל׳ע׳ר׳ט

:לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם
חַוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי
לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם:

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hinneh nathati l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-`olam.

Num18:8 Then ЗҐЗЗ spoke to Aharon, Now behold, I have given you charge of My offerings, even all the holy gifts of the sons of Yisrael I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual allotment.

‹8› **K**αὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς **A**αρων **K**αὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν **I**σραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsin tōn aparchōn;
And YHWH spoke to Aaron, And behold, I give to you the preservation of my first-fruits
apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl soi dedōka auta eis geras
of all the things consecrated to me by the sons of Israel. To you I give them as an honor,
kai tois huiois sou meta se, nomimon aiōnion.
and to your sons after you, law for an eternal.

---

9 :ׁשֵׁלְמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ
וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אַשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ
טֹזֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם
:לְחָק־עוֹלָם לְךָ וּלְבָנֶיךָ הִוא קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
וְזֹאת יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam l'kal-min'chatham ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam 'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the most holy gifts, from the fire; every offering of theirs, even every grain offering and every sin offering and every guilt offering, which they shall render to Me, shall be most holy for you and for your sons.

‹9› καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn, apo pantōn tōn dōrōn autōn
And let this be to you from the having been sancitified holy things of the yield offerings, from all their gifts,
kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,
and from all their sacrifices, and from all their trespass offerings, and from all their sin offerings!
hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn soi estai kai tois huiois sou.
as many as they give back all of the holy things, it shall be to you and to your sons.

---

10 :לְזַכָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ

י בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the most holy gifts you shall eat it; every male shall eat it. It shall be holy to you.

‹10› ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά·
πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια ἔσται σοι.

10 en tō hagiō tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta, sy
In the holy of the holies, you eat them! Let every male eat them; you
kai hoi huioi sou; hagia estai soi.
and your sons: they shall be holy to you.

יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'k n'thatim
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Yisrael;
I have given them to you and to your sons and daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your household who is clean may eat it.

‹11› καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ
σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn; apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl
And this shall be to you of the first-fruits of their gifts, from all the increase offerings of the sons of Israel.
soi dedōka auta kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
To you I have given them, and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
pas katharos en tō oikō sou edetai auta.
Every clean person in your house shall eat them.

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh
w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine
and of the grain, the first fruits of them which they give to יהוה, I give them to you.

‹12› πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου
καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou,

Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit of wine, and of grain

aparchē autōn, hosa an dōsi tō̧ kyriō̧, soi dedōka auta.

of their first-fruit, as many things as they should give to YHWH, to you I have given them.

---

13 כָּל־בִּכּוּרֵי אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃

13. bikurey kal-'asher b'ar'tsam 'asher-yabi'u laYahúwah l'ak yih'yeh
kal-tahor b'beyth'ak yo'kalenu.

Num18:13 **The firstfruits of all that is in their land, which they bring to יהוה, shall be yours; everyone of your household who is clean may eat it.**

‹13› τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tȩ̄ gȩ̄ autōn, hosa an enegkōsin kyriō̧, soi estai;

the first produce All, that are in their land, whatsoever they should bring to YHWH, it shall be yours;

pas katharos en tō̧ oikō̧ sou edetai auta.

every clean person in your house shall eat them.

---

14 כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃

14. kal-cherem b'Yis'ra'El l'ak yih'yeh.

Num18:14 **Every devoted thing in Yisrael shall be yours.**

‹14› πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ισραηλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.

Every thing being devoted to consumption by the sons of Israel shall be to you.

---

15 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃

15. kal-peter rechem l'kal-basar 'asher-yaq'ribu laYahúwah ba'adam ubab'hemah
yih'yeh-lak 'ak padoh thiph'deh 'eth b'kor ha'adam w'eth b'kor-hab'hemah hat'me'ah tiph'deh.

Num18:15 **Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal, which they offer to יהוה, shall be yours; nevertheless the firstborn of man you shall surely redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem.**

‹15› καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ’ ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων,

καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.

15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos, ha prospherousin kyriῳ apo anthrōpou heōs ktēnous,
And every thing opening wide the womb of all flesh, whatsoever they bring to YHWH, from man unto beast,

soi estai; all' ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
it shall be to you; only with ransoms you shall ransom the first-born of men;

kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsῃ.
and the first-born of the cattle unclean you shall ransom.

---

16 ׀ וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֻשֶּׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃

16. uph'duyaw miben-chodesh tiph'deh b'`er'k'ak keseph chamesheth sh'qalim b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hu'.

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem with your valuation of silver, five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

‹16› καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου·
ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;
And the ransoming of him from a month old –

hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion (eikosi oboloi eisin).
the price is five shekels, according to the shekel holy – twenty oboli they are worth.

---

17 ׀ אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה
קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

17. 'ak b'kor-shor 'o-b'kor keseb 'o-b'kor `ez lo' thiph'deh qodesh hem 'eth-damam tiz'roq `al-hamiz'beach w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to יהוה.

‹17› πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ·
ἅγιά ἐστιν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn kai prōtotoka aigōn ou lytrōsῃ; hagia estin; kai
Except the first-born of calves, and the first-born of sheep, and the first-born of goats you shall not ransom, holy they are. And

to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion kai to stear anoiseis karpōma eis osmēn euōdias kyriῳ;

their blood you shall pour upon the altar, and the fat you shall offer as a yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

18 :אֲרֲאֲר יָל יֲרֶשֲרֲא קַיְשִׁיַ אֲלַיִחַא אֲכֵחַ יָל־אֲרֲאֲר שֵׁקְשַׁיַ
יחוּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לָךְ יִהְיֶה׃

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering and like the right thigh.

‹18› καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos
And the meats shall be yours, as also the breast of the increase offering.
kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.
And accordingly the shoulder right shall be yours.

---

19 יָל אֲרֲאֲר אֲיַאֲרֲל לֲקְשֲרֲא־אֲלַיִג יַשֲרֲקַר קַשְׁ שֲרֲשַׁפְא אֲשַׁיַקְא לָיַ
אֲלַיִ אֲרַקְג שֲלַיִ־פְאֲל יַאְשְׁ יַרֲאֲלַיַל יַרֲלַיַל
:יַאְשְׁ יַעַקֲלַיַ יָל אֲיַאֲרֲ אֲלַיַל קַיַאֲ שֲלַיִ
יטכֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יָהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw' liph'ney Yahúwah l'ak ul'zar'`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy gifts, which the sons of Yisrael offer to יהוה, I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute. It is an everlasting covenant of salt before יהוה to you and to your descendants with you.

‹19› πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn, hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyriǭ, soi dedōka
Every cut-away portion of the holy things, as many things as should remove the sons of Israel to YHWH, to you I have given,
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tǭ spermati sou meta se.
covenant of salt It is an eternal before YHWH to you and to your seed after you.

---

20 קַיְאִ יְאִיַ אֲלַ שֲרֲשַׁפְא יַקְאֲלַ־יְאֲ אֲיַאֲרֲ אֲלַיַל
:יְאֲלַקְא שֲרֲשַׁ יַעַשְׁ יַעַיְאִיַ יַעַקְאִ שֲרֲשַׁ שֲיַעַשְׁ יַלַ אֲרֲאֲר־אֲלַ
כוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal

w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

**Num18:20 Then ЗҶЗҴ said to Aharon, You shall have no inheritance in their land
nor shall you have any portion among them;
I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisrael.**

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tē gē autōn ou klēronomēseis, kai meris ouk estai soi en autois,
And YHWH spoke to Aaron, In their land you shall not be an heir,
and a portion shall not be to you among them;
hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesō tōn huiōn Israēl.
for I am your portion and your inheritance in the midst of the sons of Israel.

ישראל בתוך נחלתך וחלקך אני בתוכם לא תנחל ארצם ולא יהיה לך חלק בתוכם׃ 21
כאוְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

21. w'lib'ney Lewi hinneh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El l'nachalah cheleph `abodatham 'asher-hem `ob'dim 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

**Num18:21 To the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Yisrael for an inheritance,
in return for their service which they perform, the service of the tent of appointment.**

‹21› καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ισραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiois Leui idou dedōka pan epidekaton en Israēl en klērō anti tōn leitourgiōn autōn,
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part in Israel by lot
for their ministrations,
hosa autoi leitourgousin leitourgian en tē skēnē tou martyriou.
as much as they shall officiate the ministration in the tent of the testimony.

לא־יקרבו עוד בני ישראל אל־אהל מועד לשאת חטא למות׃ 22
כבוְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El 'el-'ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

**Num18:22 The sons of Yisrael shall not come near the tent of appointment again,
or they shall bear sin and die.**

‹22› καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huioi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou
And shall not come forward still the sons of Israel into the tent of the testimony,
labein hamartian thanatēphoron.
so as to take on sin causing death.

ולא־יקרבו עוד בני ישראל אל־אהל מועד ונשא חטא ומתו׃ 23
וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְנָשְׂאוּ חֵטְא וָמֵתוּ׃

כגוְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃

23. w'`abad haLewi hu' 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'hem yis'u `awonam chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Levites shall perform the service of the tent of appointment,
and they shall bear their iniquity; it shall be an eternal statute throughout your generations,
and in midst of the sons of Yisrael they shall have no inheritance.

‹23› καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,
And shall officiate the Levite himself the ministration of the tent of the testimony;
kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;
and they shall take their sins. law It is an eternal into their generations.
kai en mesǭ huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;
And in the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

---

כדכִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ

24. ki 'eth-ma`'sar b'ney-Yis'ra'El 'asher yarimu laYahúwah t'rumah nathati laL'wiim l'nachalah
`al-ken 'amar'ti lahem b'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisrael, which they offer as a heave offering to יהוה,
I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said concerning them,
They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisrael.

‹24› ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα, δέδωκα τοῖς
Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl, hosa an aphorisōsin kyriǭ aphairema, dedōka tois Leuitais
for the tenth parts of the sons of Israel, as many things as they should separate to YHWH,
a cut-away portion I give to the Levites
en klērǭ; dia touto eirēka autois En mesǭ huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.
by lot. On account of this I have said to them, Among the midst of the sons of Israel
they shall not be an heir of a lot.

כהוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num18:25 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

26 אֶת־מַעְשַׂר הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר יִקְחוּ מֵאִתְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

26. w'el-haL'wiim t'daber w'amar'at 'alehem
ki-thiq'chu me'eth b'ney-Yis'ra'El 'eth-hama`aser 'asher nathati lakem me'itam b'nachalath'kem
waharemothem mimenu t'rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Levites and say to them,
When you take from the sons of Yisrael the tithe which I have given you from them for your inheritance,
then you shall present a heave offering from it to יהוה, a tithe of the tithe.

‹26› Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous
And to the Levites you shall speak, and you shall say to them,
Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton, ho dedōka hymin par' autōn en klērō̧,
If you should take from the sons of Israel the tenth part,
which I have given to you from them for a lot,
kai apheleite hymeis ap' autou aphairema kyriō̧ epidekaton apo tou epidekatou.
then you shall remove to yourselves from it a cut-away portion to YHWH,
a tenth of the tenth part.

27 וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃

כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃

27. w'nech'shab lakem t'rumath'kem kadagan min-hagoren w'kam'le'ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you
as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

‹27› καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.
And shall be considered for you your cut-away portions as grain from the threshing-floor,
and as a cut-away portion from the wine-vat.

28 כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

28. ken tarimu gam-'atem t'rumath Yahúwah mikol ma`'s'rotheykem
'asher tiq'chu me'eth b'ney Yis'ra'El un'thatem mimenu 'eth-t'rumath Yahúwah l'Aharon hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to יהוה from all your tithes, which you receive

from the sons of Yisrael; and from it you shall give a heave offering of 𐤄𐤕𐤄𐤅 to Aharon the priest.

‹28› οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν,
ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ.

28 houtōs apheleite kai hymeis apo tōn aphairematōn kyriou apo pantōn epidekatōn hymōn,
So you shall remove, even you yourselves, from all the cut-away portions of YHWH, from all your tenth parts;

hosa ean labēte para tōn huiōn Israēl, kai dōsete ap' autōn aphairema kyriǭ Aarōn tǭ hierei.
as many things as you should take from the sons of Israel; and you shall give of them a cut-away portion to YHWH, through Aaron the priest.

---

29 𐤄𐤕𐤄𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤌𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅׃
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃

29. mikol mat'notheykem tarimu 'eth kal-t'rumath Yahúwah mikal-chel'bo 'eth-miq'd'sho mimenu.

Num18:29 Out of all your gifts you shall present every heave offering of 𐤄𐤕𐤄𐤅, from all its fats, its sacred part from them.

‹29› ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriǭ
From all your gifts you shall remove a cut-away portion to YHWH,

ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap' autou.
from all the first-fruits having been sanctified of it.

---

30 𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤒𐤇-𐤀𐤕 𐤌𐤅𐤌𐤓𐤇 𐤌𐤇𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌𐤓
:𐤒𐤓𐤍 𐤀𐤕𐤒𐤅𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤒𐤅𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤇 𐤒𐤅𐤂𐤌𐤉
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃

30. w'amar'at 'alehem baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'nech'shab laL'wiim kith'bu'ath goren w'kith'bu'ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered its fat out of it, then it shall be reckoned to the Levites as the product of the threshing floor, and as the product of the wine-press.

‹30› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairēte tēn aparchēn ap' autou,
And you shall say to them, Whenever you should remove the first-fruit from it,

kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma apo halō kai hōs genēma apo lēnou.
then shall it be considered the Levites as produce from the threshing-floor, and as produce from the wine-vat.

---

31 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤂𐤕 𐤌𐤇𐤀 𐤌𐤕𐤀𐤌𐤌-𐤋𐤌 𐤕𐤇𐤀 𐤌𐤇𐤋𐤌𐤕𐤕
:𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤂 𐤌𐤌𐤇𐤀𐤂𐤅 𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤋 𐤀𐤕𐤓 𐤕𐤅𐤒𐤌𐤓

לאוַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

31. wa'akal'tem 'otho b'kal-maqom 'atem ubeyth'kem
ki-sakar hu' lakem cheleph `abodath'kem b'ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your households,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

‹31› καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

31 kai edesthe auto en panti topō hymeis kai hoi oikoi hymōn,
And you shall eat it in any place, you and your households;
hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgiōn hymōn tōn en tē skēnē tou martyriou;
for the wage this to you is for your ministrations of the things in the tent of the testimony.

ל֣וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ 32
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלֵּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ

32. w'lo'-this'u `alayu chet' baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'eth-qad'shey b'ney-Yis'ra'El lo' th'chal'lu w'lo' thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisrael, so that you shall not die.

‹32› καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di' auto hamartian, hoti an aphairēte tēn aparchēn ap' autou;
And you shall not take because of it sin, in that you should remove the first-fruit from it.
kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete, hina mē apothanēte.
And the holy things of the sons of Israel you shall not profane, that you should not die.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 19

Num19:1 :ךָּשֹׁמ־לֶא ֹרמאֵל ֹרֲהַאְו הֶשֶׁמ־לֶא הָוהְי רַבֵּדַיְו

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then יהוה spoke to Mosheh and Aharon, saying,

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 :הָרָפ ֹרמאֵל לארשי־ינְבְּ לֶא רבַּדַּ רֶשֲׁא הָוהְי הָוָצִּ רֶשֲׁא הָרָוֹתַּה תַּקַּח־תאֶז
:לֹוע ֹהיָלֲעָ אלֹ רֶשֲׁא ֹהיָבֵּ־ןיאֵ־רֶשֲׁא ֹהיָבֵּ־ךְמתָּ הָמָדֲאָ הָרָפָ ֹהיָלֵעָ וּחְקְּיִו

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah 'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which יהוה has commanded, saying,
Speak to the sons of Yisrael that they bring you an unblemished red heifer in which is no defect
and on which a yoke has never been placed.

‹2› Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον,
ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn Lalēson tois huiois Israēl kai labetōsan
This is a distinction of the law, as many things as YHWH ordered, saying,
Speak to the sons of Israel! And let them take
pros se damalin pyrran amōmon, hētis ouk echei en autē mōmon kai hē ouk epeblēthē ep' autēn zygos.
to you heifer reddish an unblemished! which is not on it a blemish,
and which was not put upon it a yoke.

---

3 :הָנֶפָּ־לֶא ֹוחָּנְמִ־לַע ֹהָתֹא חַטָשְׁו ֹוניֵעְבִּ ֹהָתֹא אֵצֹוְהִו ֹוניֵפָּ־לַע ֹהָמָּדִּמִ ֹוָּנַתִּ ֹהָתֹא ֹוָּנַתְּ ֹוָּנַתִּ ֹרזָעְלֶא ֹהָנֵהַכַּה־לֶא ֹהָתֹא

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃

3. un'thatem 'othah 'el-'El'`azar hakohen
w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

‹3› καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.
3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea,
And you shall give it to Eleazar the priest;
kai exaxousin autēn exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
and they shall lead it outside the camp into a clean place, and they shall slay her before him.

---

4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃

4. w'laqach 'El'`azar hakohen midamah b'ets'ba`o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p'`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

‹4› καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs
And Eleazar shall take of her blood,
kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou apo tou haimatos autēs heptakis.
and he shall sprinkle it before the front of the tent of the testimony of her blood seven times.

---

5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃

5. w'saraph 'eth-haparah l'`eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

‹5› καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.
5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
And you shall incinerate her before him, and her skin, and her meats,
kai to haima autēs syn tē koprō autēs katakauthēsetai.
and her blood with her dung shall be incinerated.

---

6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson and cast it into the midst of the burning heifer.

‹6› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.
6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon
And shall take the priest wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
kai embalousin eis meson tou katakaumatos tēs damaleōs.
and they shall put them in the midst of the burning of the heifer.

זוְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃
7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

‹7› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.
7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati
And shall wash his garments the priest, and bathe his body in water;
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn, kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.
and after these things he shall enter into the camp, and shall be unclean the priest until evening.

חוְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

‹8› καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma autou
And the one incinerating her shall wash his garments, and shall bathe his body
kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

טוְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃

9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tahor w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the sons of Yisrael for a water for impurity; it is a purification from sin.

‹9› καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἁγνισμά ἐστιν.

9 kai synaxei anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs kai apothēsei exō tēs parembolēs
And shall gather together man a clean the ashes of the heifer,
and shall put them aside outside the camp
eis topon katharon, kai estai tę̄ synagōgę̄ huiōn Israēl eis diatērēsin, hydōr hrantismou; hagnisma estin.
in place a clean. And it shall be for the congregation of the sons of Israel for preservation.
water of sprinkling It is a purification.

---

10 וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃
:ⲯⲁⲩⲟ ⲭⲫⲙⲁ ⲯⲩⲩⲧⲭⲍ ⲁⲁⲍ ⲁⲁⲁⲩ ⲁⲣⲁⲣⲍ ⲁⲍⲭⲍ ⲁⲭⲍⲩⲁ ⲍⲩⲍⲁ ⲍⲭⲣⲍⲩ

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisrael and to the alien who sojourns among them.

‹10› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one gathering the ashes of the heifer shall wash his garments,
and shall be unclean until evening.
kai estai tois huiois Israēl kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.
And it shall be to the sons of Israel, and to the foreigners joined to them law an eternal.

---

11 יא הַנּוֹגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
:ⲯⲍⲯⲍ ⲭⲟⲋⲩ ⲋⲯⲟⲩ ⲯⲁⲋ ⲩⲗⲗ-ⲍⲯⲍ ⲭⲯⲋ ⲟⲗⲯⲏ

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'`ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

‹11› Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos estai hepta hēmeras;
The one touching having died any departed soul of a man shall be unclean seven days.

---

12 ⲏⲓⲟⲍ ⲍⲟⲍⲋⲩⲏ ⲯⲩⲍⲋⲩ ⲍⲩⲏⲍⲍⲩⲏ ⲯⲩⲍⲋ ⲩⲋ-ⲁⲟⲫⲭⲍ ⲁⲩⲏ
:ⲏⲓⲟⲍ ⲁⲍ ⲍⲟⲍⲋⲩⲏ ⲯⲩⲍⲋⲩ ⲍⲩⲏⲍⲍⲩⲏ ⲯⲩⲍⲋ ⲁⲟⲫⲭⲍ ⲁⲍ-ⲯⲁⲩ

יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃

12. hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i yit'har
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day
and on the seventh day, and then he shall be clean;
but if he does not purify himself on the third day and on the seventh day, he shall not be clean.

‹12› οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται·
ἐὰν δὲ μὴ ἁφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

12 houtos hagnisthēsetai tē hēmerą tē tritē kai tē hēmerą tē hebdomē kai katharos estai;
This one shall be purified on the day third and the day seventh, and he shall be clean.
ean de mē aphagnisthē tē hēmerą tē tritē kai tē hēmerą tē hebdomē, ou katharos estai.
But if he should not be purified on the day third, and on the day seventh, he shall not be clean.

---

13 ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ
יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת
וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

13. kal-hanoge`a b'meth b'nephesh ha'adam 'asher-yamuth
w'lo' yith'chata' 'eth-mish'kan Yahúwah time' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El
ki mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' yih'yeh `od tum'atho bo.

Num19:13 Anyone who touches a corpse, the body of a man who has died, and does not purify himself, defiles the tabernacle of ׳ק־ׁשּׂ׳ק־ׁשּׂ׳ק־ׁשּׂ; and that soul shall be cut off from Yisrael. Because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is still on him.

‹13› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἁφαγνισθῇ,
τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ
περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

13 pas ho haptomenos tou tethnēkotos apo psychēs anthrōpou, ean apothanē,
Every one touching the one having died of the departed soul of a man, if he should die,
kai mē aphagnisthē, tēn skēnēn kyriou emianen; ektribēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl; hoti hydōr
and the other should not have been purified, the tent of YHWH is defiled;
and shall be obliterated that soul from Israel, for water
hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin, eti hē akatharsia autou en autō estin.
of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean; still uncleanness his with him is.

---

14 ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ ׳ק־ׁשּׂ
יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

**14. zo'th hatorah 'adam ki-yamuth b'ohel kal-haba' 'el-ha'ohel
w'kal-'asher ba'ohel yit'ma' shib'`ath yamim.**

**Num19:14 This is the law when a man dies in a tent:
everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.**

‹14› Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanē en oikią, pas ho eisporeuomenos eis tēn oikian
And this is the law. A man, if he should die in a house, every one entering into the house,
kai hosa estin en tę̄ oikią, akatharta estai hepta hēmeras;
and as many as are in the house, shall be unclean seven days.

---

15 :ארטא אמ֗ טרכ֣ כרא֮ ערמ־ירא קשא חטא֒ ארכ֣ כלי

טו וְכֹ֣ל כְּלִי֮ פָּתוּחַ֒ אֲשֶׁ֣ר אֵין־צָמִ֣יד פָּתִ֣יל עָלָ֔יו טָמֵ֥א הֽוּא׃

15. w'kol k'li phathuach 'asher 'eyn-tsamid pathil `alayu tame' hu'.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, shall be unclean.

‹15› καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον, ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneōgmenon, hosa ouchi desmon katadedetai ep' autō, akatharta estin.
And every item being open, as many as have not with a bond been bound upon it is unclean.

---

16 :ערמ־ערמ כוגע אמ֣ת חלל־חרב בשדה֮ ארכ֣ כל

טז וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יִגַּ֗ע עַל־פְּנֵי֙ הַשָּׂדֶ֔ה בַּחֲלַל־חֶ֖רֶב

אוֹ֙ בְּמֵ֣ת אוֹ־בְעֶצֶ֔ם אָדָ֖ם אוֹ֙ בְּקֶ֣בֶר יִטְמָ֔א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

**16. w'kol 'asher-yiga` `al-p'ney hasadeh bachalal-chereb
'o b'meth 'o-b'`etsem 'adam 'o b'qaber yit'ma' shib'`ath yamim.**

**Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced with a sword
or who has died naturally, or a human bone or a grave, shall be unclean for seven days.**

‹16› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou
And all who ever should touch upon the face of the plain one slain,
ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos, hepta hēmeras akathartos estai.
or a dead corpse, or of a bone of mankind, or tomb, for seven days he shall be unclean.

---

17 :ערמ־קת שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל־כלי

יז וְלָקְח֣וּ לַטָּמֵ֗א מֵעֲפַ֛ר שְׂרֵפַ֥ת הַחַטָּ֖את וְנָתַ֣ן עָלָ֑יו מַ֥יִם חַיִּ֖ים אֶל־כֶּֽלִי׃

17. w'laq'chu latame' me`aphar s'rephath hachata'th w'nathan `alayu mayim chayim 'el-keli.

**Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning of sin offering
and living water shall be added to them in a vessel.**

‹17› καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tō̧ akathartō̧ apo tēs spodias tēs katakekaumenēs tou hagnismou
And they shall take for the unclean some of the ashes of the thing having been incinerated for the purification,

kai ekcheousin ep' autēn hydōr zōn eis skeuos;
and shall pour out upon it water living into a utensil.

---

18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנּוֹגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃

18. w'laqach 'ezob w'tabal bamayim 'ish tahor w'hizah `al-ha'ohel w'`al-kal-hakelim w'`al-han'phashoth 'asher hayu-sham w'`al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
and on the one who touched the bone or the one slain or the one dying naturally or the grave.

‹18› καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ
ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·
18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
And shall take hyssop and shall dip it into the water man a clean,
kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas, hosai ean ōsin ekei,
and sprinkle about upon the house, and upon the utensils, and upon the souls, as many as might be there,
kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;
and upon the one touching the bone of mankind, or of the slain, or of the one having died, or of the tomb.

---

19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטֵּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`I u'chit'o bayom hash'bi`i w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day and on the seventh day;
and on the seventh day he shall purify him from uncleanness,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

‹19› καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tȩ̄ hēmerą̄ tȩ̄ tritȩ̄

And shall sprinkle about the clean man upon the unclean on the day third,

kai en tē hēmerą tē hebdomē, kai aphagnisthēsetai tē hēmerą tē hebdomē

and on the day seventh; and he shall be purified on the day seventh;

kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.

and he shall wash his garments, and he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

---

20 ׳ק׳פ׳ ׳י׳ח׳ש׳ ׳ח׳ט׳א׳ ׳ש׳נ׳א׳ ׳א׳ת׳־׳ה׳ק׳ד׳ש׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ט׳מ׳א׳ ׳ה׳א׳ ׳ו׳נ׳כ׳ר׳ת׳ ׳ה׳נ׳פ׳ש׳ ׳ה׳ה׳ו׳א׳ ׳מ׳ת׳ו׳ך׳ ׳ה׳ק׳ה׳ל׳
׃׳ט׳מ׳א׳ ׳ה׳ו׳א׳ ׳מ׳י׳ ׳נ׳ד׳ה׳ ׳ע׳ל׳י׳ו׳ ׳ל׳א׳־׳ז׳ר׳ק׳

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself from uncleanness, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of ׳י׳ה׳ו׳ה׳; the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

‹20› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν,
ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthē kai mē aphagnisthē,

And a man who ever should be defiled, and shall not be purified,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,

shall be utterly destroyed soul that from the midst of the congregation,

hoti ta hagia kyriou emianen, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.

for the holy things of YHWH he defiled, for the water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean.

---

21 ׳ט׳ה׳ר׳ ׳ל׳ה׳ם׳ ׳ל׳ח׳ק׳ת׳ ׳ע׳ו׳ל׳ם׳ ׳ו׳מ׳ז׳ה׳ ׳מ׳י׳־׳ה׳נ׳ד׳ה׳ ׳י׳כ׳ב׳ס׳ ׳ב׳ג׳ד׳י׳ו׳
׃׳ה׳ע׳ר׳ב׳ ׳ע׳ד׳־׳ט׳מ׳א׳ ׳י׳ט׳מ׳א׳ ׳מ׳י׳ ׳ה׳נ׳ד׳ה׳ ׳ו׳נ׳ג׳ע׳

כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabes b'gadayu w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.

‹21› καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion; kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou,

And it shall be to you law an eternal. And the one sprinkling about the water of sprinkling, he shall wash his garments;

kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas;

and the one touching the water of sprinkling, he shall be unclean until evening.

:𐤃𐤋𐤏𐤄-𐤀𐤏 𐤇𐤌𐤀𐤗 𐤗𐤏𐤂𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤍𐤂𐤏𐤕 𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁: 𐤐 22

כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעֶרֶב: פ

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma' w'hanephesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

**Num19:22 And anything that the unclean one touches shall be unclean;
and the soul who touches it shall be unclean until evening.**

‹22› καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos, akatharton estai,
And anything what ever should be touched by him (the one being unclean) shall be unclean,
kai hē psychē hē haptomenē akathartos estai heōs hesperas.
and the soul that touches it shall be unclean until evening.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 20

Num20:1 ׃ישׁ ראשׁוֹן בַּחֹדֶשׁ הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha`am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisrael, the whole congregation, came to the wilderness of Zin
in the first month; and the people stayed at Kadesh. Now Miriam died there and was buried there.

‹20:1› Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ,
καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin en tō mēni tō prōtō,
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,
in the month first;
kai katemeinen ho laos en Kadēs, kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.
and stayed the people in Kadesh. And came to an end there Miriam,
and she was entombed there.

---

2 ׃יָּלֶת־לוֹ אֵשׁ־לוֹ יִלָּקְהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃
בּוְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la`edah wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation,
and they assembled themselves against Mosheh and Aharon.

‹2› καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.

2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē, kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.
And there was no water for the congregation, and they gathered themselves
against Moses and Aaron.

---

3 ׃ינוּ לִפְנֵי יָהוָֹה׃ יָּלֶת־שָׁם אֵשׁ־לוֹ אַחֵינוּ בִּגְוַע גָּוַעְנוּ וְלוּ נָתַתָּ אֶת־עֲדַת יְהוָֹה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃
גוַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יָהוָֹה׃

3. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`'nu big'wa` 'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Mosheh
and spoke, saying, If only we had perished when our brothers perished before YHWH!

‹3› καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν
λέγοντες Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου·

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn
And reviled the people against Moses,
legontes Ophelon apethanomen en tē apōleią tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
saying, Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

4 ×ץשׁל אכא ךדעשׁא-לא אתאר לאפ-אא שׂאדעא אשׁלט
:ץעךרוקע ץעחשׁא שׂש
ד וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah 'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'`irenu.

**Num20:4 And why have you brought the assembly of ΥΗΩΗ into this wilderness,
for us and our beasts to die there?**

‹4› καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

**4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas
And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,
kai ta ktēnē hēmōn?
and our cattle?**

5 ךעא שׂטפשׂא-לא טשׂא אאךגאל שׂאלחשׂש טשׂאךלוא אשׁלט
:אטאשׁל שׂאשׂט שׂאשׂי שׂטשׂאי שׂשׂאאי אשׁא שׂטפש אל אכא
ה וְלָמָה הֶעֱלִיתֶנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃

**5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo' m'qom zera`
uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.**

**Num20:5 Why have you made us come up from Egypt, to bring us in to this wretched place?
It is not a place of grain or figs nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.**

‹5› καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν
τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

**5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai eis ton topon ton ponēron touton?
And why is this you led us from Egypt to come unto place this bad?
topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi oude hroai oude hydōr estin piein.
A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines, nor pomegranates,
nor is there water to drink.**

6 ץעלש לאא אאך-לא לאפא אללש ללאאי אשׁש אדללי אשׁלט
:שׂאאלא אאשׁא-ץעדע אדאלי שׂאאללך-לע ללאשׁי
ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ

**6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.**

**Num20:6 Then Mosheh and Aharon came in from the presence of the assembly to the doorway of the
tent of appointment and fell on their faces. Then the glory of ΥΗΩΗ appeared to them;**

‹6› καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
And came Moses and Aaron from in front of the congregation,
unto the door of the tent of the testimony,
kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.
and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

---

7 :פָּנֵיהֶם וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ זַ

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹7› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

8 חקַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'atah w'Aharon 'achik
w'dibar'tem 'el-hasela` l'`eyneyhem w'nathan meymayu
w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b'`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation
and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

‹8› Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy kai Aarōn ho adelphos sou
Take the rod, and call an assembly of the congregation, you and Aaron your brother!
kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;
kai exoisete autois hydōr ek tēs petras kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.
and you shall bring forth to them water from out of the rock,
and you shall give to drink the congregation and their cattle.

---

9 :בְּעִירָם׃ טַוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before יהוה, just as He had commanded him;

‹9› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;
And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

---

10 ס֛ךָמַּה־תֶא ֙הֹוהְי ֵוּצִ רֶשֲׁא ֹוֹתְמַּכ ֹוֹתְמַּכ ֹוֹתְמַּכ

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon ya`an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'`eyney b'ney Yis'ra'El laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But יהוה said to Mosheh and Aharon,
Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisrael,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ισραηλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn Hoti ouk episteusate hagiasai me enantion huiōn Israēl,
And YHWH said to Moses and Aaron, Because you did not believe me to sanctify me before the sons of Israel,

dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn, hēn dedōka autois.
because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land which I have given to them.

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס 13

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah, because the sons of Yisrael contended with יהוה,
and He was sanctified upon them.

‹13› τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou kai hēgiasthē en autois.
This is the water of dispute, for were reviled the sons of Israel before YHWH, and he was sanctified among them.

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 14

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achik Yis'ra'El 'atah yada`'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Kadesh Mosheh then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisrael has said, You know all the hardship that has befallen us;

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
And Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying, Thus

legei ho adelphos sou Israēl Sy epistę̄ panta ton mochthon ton heuronta hēmas,
says your brother Israel, You have knowledge of all the trouble finding us,

---

טו יָרַד אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וַלַאֲבֹתֵינוּ׃ 15

טוַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Egypt, and we stayed in Egypt many days, and the Egyptians did evil to us and our fathers.

‹15› καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton, kai parǭkēsamen en Aigyptǭ hēmeras pleious, and how went down our fathers into Egypt, and we sojourned in Egypt days many, kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn, and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

טזוַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ׃

16. wanits'`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak wayotsi'enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'bulek.

Num20:16 But when we cried out to יהוה, He heard our voice and sent an angel and brought us out from Egypt; now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

‹16› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn kai aposteilas aggelon And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice. And sending an angel, exēgagen hēmas ex Aigyptou, kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou; he led us from out of Egypt. And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

יזנַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָטֶה יָמִין
וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

17. na`'b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek nelek lo' niteh yamin us'mo'wl `ad 'asher-na`abor g'bulek.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field nor through vineyard; we shall not drink water from a well. We shall go along the highway of the king, not turning to the right nor left, until we pass through your territory.

‹17› παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων

οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn oude di' ampelōnōn
We shall go through your land. We shall not go through the fields, nor through the vineyards,
oude piometha hydōr ek lakkou sou, hodǭ basilikę̄ poreusometha,
nor shall we drink water from out of your cistern. way by the royal We shall go.
ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma, heōs an parelthōmen ta horia sou.
We shall not turn aside to the right nor left, until whenever we should have gone by your borders.

---

18 :ּבְיָדֹו חֲזָקָה׃ כִּבֵד וּבְעַם אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ תַּעֲבֹר לֹא אֵלָיו אֱדוֹם וַיֹּאמֶר

18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'thek.

Num20:18 **Edom said to him, You shall not pass through us,**
lest I shall come out with the sword against you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Εδωμ Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ·
εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusę̄ di' emou; ei de mē, en polemǭ exeleusomai eis synantēsin soi.
And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise, in war I shall come forth to meet with you.

---

19 :אֶעֱבְרָה׃ רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה נַפְשִׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם כֶּסֶף אִם־מֵימֶיךָ וְנִשְׁתֶּה אֲנַחְנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 **And the sons of Yisrael said to him, We shall go up by the highway, and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price. Let me only pass through on my feet, nothing else.**

‹19› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμήν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autǭ hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha; ean de tou hydatos sou piōmen egō te
And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go. And if of your water we drink, both I
kai ta ktēnē, dōsō timēn soi; alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.
and my cattle, I shall give the value of it to you. But the thing is nothing, by the mountain we shall go.

---

20 :חֲזָקָה׃ וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד וַיֹּאמֶר לֹא תַּעֲבֹר

20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'`am kabed ub'yad chazaqah.

Num20:20 **But he said, You shall not pass through.**

And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

‹20› ὁ δὲ εἶπεν **Ο**ὐ διελεύσῃ δι’ ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν **Ε**δωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.
20 ho de eipen Ou dieleusē di’ emou;
And he said, You shall not go through of mine.
kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō en ochlō barei kai en cheiri ischyrą.
And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy, and with hand a strong.

:יַחֲלֹ֥ם לְאַרְצֽוֹ׃ וַיֵּ֥ט יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָלָֽיו׃ פ 21
כאוַיְמָאֵ֣ן אֱדוֹם֮ נְתֹן֒ אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ עֲבֹ֣ר בִּגְבֻל֔וֹ וַיֵּ֥ט יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָלָֽיו׃ פ

21. way’ma’en ‘Edom n’thon ‘eth-Yis’ra’El `abor big’bulo wayet Yis’ra’El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisrael to pass through his territory;
so Yisrael turned away from him.

‹21› καὶ οὐκ ἠθέλησεν **Ε**δωμ δοῦναι τῷ **Ι**σραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν **Ι**σραηλ ἀπ’ αὐτοῦ.
21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;
And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.
kai exeklinen Israēl ap’ autou.
And Israel turned aside from him.

:קָדֵ֖שׁ וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל כָּל־הָעֵדָ֖ה הֹ֥ר הָהָֽר׃ 22
כבוַיִּסְעוּ֙ מִקָּדֵ֔שׁ וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל כָּל־הָעֵדָ֖ה הֹ֥ר הָהָֽר׃

22. wayis’`u miQadesh wayabo’u b’ney-Yis’ra’El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Kadesh,
the sons of Yisrael, the whole congregation, came to Mount Hor.

‹22› **Κ**αὶ ἀπῆραν ἐκ **Κ**αδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ **Ι**σραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς **Ω**ρ τὸ ὄρος.
22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.
And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel, all the congregation,
unto Hor the mountain.

:עַל־גְּבוּל֙ אֶ֣רֶץ־אֱד֔וֹם לֵאמֹֽר׃ 23
כגוַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־אַהֲרֹ֗ן בְּהֹר֙ הָהָ֔ר

23. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh w’el-’Aharon b’Hor hahar `al-g’bul ‘erets-‘Edom le’mor.

Num20:23 Then יהוה spoke to Mosheh and Aharon at Mount Hor
by the border of the land of Edom, saying,

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Μ**ωυσῆν καὶ **Α**αρων ἐν **Ω**ρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς **Ε**δωμ λέγων
23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō orei epi tōn horiōn gēs Edōm legōn
And YHWH said to Moses and Aaron in Hor, in the mountain,
upon the borders of the land of Edom, saying,

ׄ24 ׄלְמֹ֣ו־אֶ֔ל עַמָּ֖יו כִּ֣י לֹ֣א יָבֹ֗א אֶל־הָאָ֙רֶץ
׃אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל֙ אֲשֶׁ֣ר־מְרִיתֶ֔ם אֶת־פִּ֖י לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃
כד יֵאָסֵ֥ף אַהֲרֹ֖ן אֶל־עַמָּ֑יו כִּי֩ לֹ֨א יָבֹ֜א אֶל־הָאָ֗רֶץ
אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל֙ אֲשֶׁ֣ר־מְרִיתֶ֔ם אֶת־פִּ֖י לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃

24. ye'aseph 'Aharon 'el-`amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets
'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people; for he shall not enter the land which I have given to the sons of Yisrael, because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

‹24› Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselthēte eis tēn gēn,
Let Aaron be added to his people, for in no way should he enter into the land
hēn dedōka tois huiois Israēl, dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
which I have given to the sons of Israel, because you provoked Me at the Water of Dispute.

׃וַיַּ֥עַל שָׁ֖ם אַהֲרֹ֑ן בְּעֵינֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃ 25
כה קַ֚ח אֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־אֶלְעָזָ֔ר בְּנ֖וֹ וְהַעַל֙ אֹתָ֔ם הֹ֖ר הָהָֽר׃

25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El`azar b'no w'ha`al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

‹25› λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou
Take Aaron and Eleazar his son,
kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
and haul them unto Hor the mountain! before all the congregation

---

׃וַיָּ֥מָת שָׁ֖ם אַהֲרֹ֑ן וַיֵּ֣רֶד מֹשֶׁ֧ה וְאֶלְעָזָ֛ר מִן־הָהָֽר׃ 26
כו וְהַפְשֵׁ֤ט אֶת־אַהֲרֹן֙ אֶת־בְּגָדָ֔יו וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ם אֶת־אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֑וֹ
וְאַהֲרֹ֥ן יֵאָסֵ֖ף וּמֵ֥ת שָֽׁם׃

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El`azar b'no
w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

‹26› καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,
And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!
kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.
And Aaron, having been added to his people, let him die there!

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah waya`alu 'el-Hor hahar l'`eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as יהוה had commanded,
and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

‹27› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,
And Moses did as YHWH commanded him,
kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.
and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'besh 'otham 'eth-'El'`azar b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'`azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments and put them on his son Eleazar,
and Aharon died there on the mountain top. Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

‹28› καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;
And Moses stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son.
kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous, kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.
And Aaron died upon the top of the mountain. And came down Moses and Eleazar from the mountain.

כט וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died,
all the house of Yisrael wept for Aharon thirty days.

‹29› καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,
And saw all the congregation that Aaron was loosed,
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.
and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 21

Num21:1 אַרְבַּע רֶגֶל עָלְיָה עִמָּנוּ וַיָּקָץ יוֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
:אֲתָרִים דֶּרֶךְ עַל וַיִּלָּחֶם יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע עֲרָד מֶלֶךְ־כְּנַעֲנִי

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negev, heard that Yisrael was coming by the way of Atharim, then he fought against Yisrael and took some of them captive.

‹21:1› Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον--ἦλθεν γὰρ Ισραηλ ὁδὸν Αθαριν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ισραηλ καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

---

2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃

ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisrael made a vow to ֱיהוָה
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand, then I shall utterly destroy their cities.

‹2› καὶ ηὔξατο Ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriǭ
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradǭs ton laon touton hypocheirion, anathematiō auton kai tas poleis autou.
and said, If you should deliver up to me this people under my hand,
I shall devote him to consumption and his cities.

---

3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani

wayacharem ‘eth’hem w’eth-`areyhem wayiq’ra’ shem-hamaqom Char’mah.

Num21:3 𐤉𐤔𐤌𐤏 **heard the voice of Yisrael and delivered up the Canaanites;**
then they utterly destroyed them and their cities. Thus the name of the place was called Hormah.

‹3› καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ισραηλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
And YHWH listened to the voice of Israel, and he delivered up the Canaanite unto his hand,
kai anethematisen auton kai tas poleis autou; kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
and he devoted him to consumption, and his cities.
And they called the name of that place, Anathema.

וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ :𐤅𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤍𐤐𐤔-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊

4. wayis’`u meHor hahar derek yam-suph lis’bob ‘eth-‘erets ‘Edom
watiq’tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea, to go around the land of Edom;
and the soul of the people became impatient because of the journey.

‹4› Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ·
καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran
And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,
periekyklōsan gēn Edōm; kai ōligopsychēsen ho laos en tę hodō.
they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

הַוַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ :𐤇𐤒𐤒𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤊 𐤉𐤌 𐤉𐤍 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤒𐤑𐤄 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤒𐤋𐤒𐤋

5. way’daber ha`am b’Elohim ub’Mosheh lamah he`elithunu miMits’rayim lamuth bamid’bar
ki ‘eyn lechem w’eyn mayim w’naph’shenu qatsah balechem haq’loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and Mosheh,
Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

‹5› καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν
καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
And spoke ill the people against the Elohim,
kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas en tę erēmō?
and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us in the wilderness?

hoti ouk estin artos oude hydōr, hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō̱ artō̱ tō̱ diakenō̱ toutō̱.
For there is no bread nor water; and our soul loathes in bread this empty.

---

6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 **sent fiery serpents among the people and they bit the people, so that many people of Yisrael died.**

‹6› καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν,
καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas, kai edaknon ton laon,
And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death; and they bit the people,
kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.
and died people many of the sons of Israel.

---

7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b'`ad ha`am.

Num21:7 **So the people came to Mosheh and said, We have sinned, because we have spoken against** **and you; pray to** **, that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.**

‹7› καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν.
καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen
And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill
kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,
against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH
kai apheletō aph' hēmōn ton ophin. kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.
that he remove from us the serpent! And Moses made a vow for the people.

---

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then ЗҮЗҮ said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent, and set it on a standard;
and it shall come about, that everyone who is bitten, when he looks at it, he shall live.

‹8› και εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.
8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō̧ ophin kai thes auton epi sēmeiou,
And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.
kai estai ean dakȩ̄ ophis anthrōpon, pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.
And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man,
all having been bitten, beholding it, shall live.

---

9 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֗ה נְחַ֤שׁ נְחֹשֶׁת֙ וַיְשִׂמֵ֣הוּ עַל־הַנֵּ֔ס
וְהָיָ֗ה אִם־נָשַׁ֤ךְ הַנָּחָשׁ֙ אֶת־אִ֔ישׁ וְהִבִּ֖יט אֶל־נְחַ֣שׁ הַנְּחֹשֶׁ֑ת וָחָֽי׃

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard;
and it came about, that if a serpent bit any man, when he looked to the bronze serpent, he lived.

‹9› και ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.
9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,
And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.
kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon, kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.
And it came to pass whenever bit a serpent a man, and he looked upon the serpent of brass,
that he lived.

---

10 וַיִּסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּחֲנ֖וּ בְּאֹֽבֹת׃

10. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisrael moved out and camped in Oboth.

‹10› Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβωθ.
10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.
And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

---

11 וַיִּסְע֖וּ מֵאֹבֹ֑ת וַיַּחֲנ֖וּ בְּעִיֵּ֣י הָעֲבָרִ֔ים בַּמִּדְבָּ֕ר
אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֣י מוֹאָ֑ב מִמִּזְרַ֖ח הַשָּֽׁמֶשׁ׃

11. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, to the sunrising.

‹11› καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran
And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side
en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab kata anatolas hēliou.
in the wilderness, which is against the face of Moab according to the east of the sun.

---

12 :מֹּואָב ׀ מִזְּרַח־שָׁמֶשׁ בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zered.

‹12› ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.
From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

---

13 :הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹון גְּבוּל מֹואָב בֵּין מֹואָב וּבֵין הָאֱמֹרִי
יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹון אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων·
ἔστιν γὰρ Αρνων ὅρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn
From there departing they camped in the other side of Arnon, in the wilderness protruding from the borders
tōn Amorraiōn; estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.
of the Amorites. is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

---

14 :יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנֹון׃

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-waheb b'Suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the Book of the Wars of יהוה,

Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

‹14› διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων,
14 dia touto legetai en bibliō Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,
On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,
kai tous cheimarrous Arnōn,
and the rushing stream of Arnon.

:ʒɬʏʓ ɾʏʒɼɾ ʸowʸʏ ɻo xʒwɾ ʒ⊗ʸ ɻwɬ ʸʒɾɾʜʸʒ ᵓwɬʏ 15
טוְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב:

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish'`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar, and leans to the border of Moab.

‹15› καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ηρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.
15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr kai proskeitai tois horiois Mōab.
And the rushing streams he established to settle Ar, and it lies near to the boundaries of Moab.

ʃ⅁ɬ ʒwʸʓ ʒʏʒɾ ɻʸɬ ɻwɬ ɻɬʒʒ ɬʏʒ ʒɻɬʒ ʸwʸʏ 16
:ʸɾʸ ʸʒʓ ʒʸxɬʏ ʸoʒ-xɬ
טזוּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם: ס

16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well where ʒʏʒʏ said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

‹16› καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος
πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.
16 kai ekeithen to phrear; touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn
And from there they came to The Well. This is the well which YHWH said to Moses,
Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.
Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

:ʒ⅁-ʏʸo ɻɬʒ ɾ⅁o xɬʇʒ ʒɻɾwʒ-xɬ ⅁ɬɻwɾ ɻɾwɾ ʇɬ 17
יזאָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ:

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.

Num21:17 Then Yisrael sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

‹17› τότε ᾖσεν Ισραηλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,
17 tote ēsen Israēl to ąsma touto epi tou phreatos Exarchete autō; phrear,
Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

:ʒʸxʸ ɻ⅁ᵓʸʸʏ ʸxʸowʸɻ ʠʠʜʸɻ ʸoʒ ɾɻʒɾᵓʸ ʒʏɻʏ ʸʒɾɻw ʒʏɻʃʜ ɻɬʒ 18
יחבְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם

וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha`am bim'choqeq b'mish'`anotham umimid'bar Matanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug, with the scepter and with their staffs. And from the wilderness they continued to Mattanah,

‹18› ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 ōryxan auto archontes, exelatomēsan auto basileis ethnōn
dug it rulers; quarried kings of nations
en tę̄ basileią autōn, en tǭ kyrieusai autōn. kai apo phreatos eis Manthanain;
in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

---

19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,

‹19› καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;
And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

---

20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

‹20› καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tǭ pediǭ Mōab apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,
seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down
kata prosōpon tēs erēmou.
at the face of the wilderness.

---

21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisrael sent messengers to Sihon, king of the Amorites, saying,

‹21› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn logois eirēnikois legōn
And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites, with peaceable words, saying,

22 בְּאֶרֶץ שָׂדֶה וּבְכָרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

22. ‘e`’b’rah b’ar’tsek lo’ niteh b’sadeh ub’kerem lo’ nish’teh mey b’er b’derek hamelek nelek `ad ‘asher-na`abor g’bulek.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field or vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king’s highway until we have passed through your border.

‹22› Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
We shall go through your land; we shall go by the road,
ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna, ou piometha hydōr ek phreatos sou;
we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;
nor shall we drink water from out of your well.
hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

---

23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃

23. w’lo’-nathan Sichon ‘eth-Yis’ra’El `abor big’bulo waye’esoph Sichon ‘eth-kal-`amo wayetse’ liq’ra’th Yis’ra’El hamid’barah wayabo’ Yah’tsah wayilachem b’Yis’ra’El.

Num21:23 But Sihon would not permit Yisrael to pass through his border. So Sihon gathered all his people and came out to meet Yisrael in the wilderness, and came to Jahaz and fought against Yisrael.

‹23› καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον
καὶ ἦλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.
kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou kai exēlthen parataxasthai tō Israēl
And Sihon gathered together all his people, and came forth to deploy against Israel
eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.
in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

---

24 יַכֻּנּוּ יִשְׂרָאֵל־לוֹ לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן
כִּי־עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

כד וַיַּכֻּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non `ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisrael struck him with the edge of the sword, and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, to the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon was strong.

‹24› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Αρνων ἕως Ιαβοκ ἕως υἱῶν Αμμαν· ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonǭ machairēs kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn
And struck him Israel with a carnage of the sword; and they dominated his land from Arnon
heōs Iabok heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.
unto Jabbok, unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

כהוַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה 25
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisrael took all these cities
and Yisrael lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all her villages.

‹25› καὶ ἔλαβεν Ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katǭkēsen Israēl en pasais tais polesin
And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities
tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autē.
of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

כוכִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ 26
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb' melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Heshbon was the city of Sihon, king of the Amorites, who had fought
against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

‹26› ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,
is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.

kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And this one waged war against the king of Moab formerly. And they took all his land from Aroer unto Arnon.

---

27 :יַעְזֵר קְרוֹ יִשָּׂבְיוֹ בְּנֹתֶיהָ וְנִכְאוֹ חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבוֹן וַנְשִׁים עַד נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא
כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Heshbon! Let it be built! So let the city of Sihon be established.

‹27› διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί
Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai Elthete eis Esebōn,
On account of this say the ones speaking enigmas, Come into Heshbon,
hina oikodomēthē kai kataskeuasthē polis Sēōn.
for should have been built and should have been carefully prepared the city of Sihon;

---

28 :יַעְזֵר קְרוֹ יִשָּׂבְיוֹ בְּנֹתֶיהָ וְנִכְאוֹ חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבוֹן וַנְשִׁים עַד נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא
כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָמוֹת אַרְנֹן׃

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Heshbon, a flame from the town of Sihon; It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

‹28› ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn
for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,
kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.
and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

---

29 :יַעְזֵר קְרוֹ יִשָּׂבְיוֹ בְּנֹתֶיהָ וְנִכְאוֹ חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבוֹן וַנְשִׁים עַד נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא
כט אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃

29. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-K'mosh nathan banayu p'leytim
ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Chemosh! He has given his sons as fugitives, And his daughters into captivity, To an Amorite king, Sihon.

‹29› οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμως. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῴζεσθαι

καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs. apedothēsan hoi huioi autōn

Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh. were rendered over Their sons

diasȫzesthai kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tȫ basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

to be preserved, and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

---

30 :אַפְעָה־עַד חֹרְנָה אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא וְנַשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Heshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophah, which reaches to Medeba.

‹30› καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται, Εσεβων ἕως Δαιβων,

καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,

And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.

And their women still burn a fire over Moab.

---

31 :וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisrael lived in the land of the Amorites.

‹31› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katȫkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

---

32 וַיְיַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ וַיִּירַשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`'zer wayil'k'du b'notheyah
wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Jazer, and they captured its villages
and dispossessed the Amorites who were there.

‹32› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν

καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. --

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn kai tas kōmas autēs

And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it, and her towns,

kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei. --

and they cast out the Amorite dwelling there.

---

33 וַיֵּרֶד עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

:ערעה אשמרית יתרו-לך
לגוַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי:

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

**Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan,
and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.**

‹33› και ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· και ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς και πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

33 kai epistrepsantes anebēsan hodon tēn eis Basan;
And having turned they ascended the way unto Bashan.
kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.
And came forth Og king of Bashan to meet with them, and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

יתרו-לך אשמרית ערעה 34
אשמרית יתרו-לך יתרו-אל אשמרית יתרו-לך
:יתרו-אל יתרו-לך אשמרית יתרו-לך
לדוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

**Num21:34 But יתרו-לך said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him into your hand,
and all his people and his land; and you shall do to him
as you did to Sihon, king of the Amorites, who lived at Heshbon.**

‹34› και εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν και πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ και πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, και ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
And YHWH said to Moses, Do not fear him, for into your hands I have delivered him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō
and all his people, and all his land; and you shall do to him
kathōs epoiēsas tō Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.
as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

יתרו-לך יתרו-אל 35
:יתרו-אל יתרו-לך אשמרית יתרו-לך
להוַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ:

35. wayaku ‘otho w’eth-banayu w’eth-kal-`amo `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid wayir’shu ‘eth-‘ar’tso.

**Num21:35 So they killed him and his sons and all his people,
until there was no remnant left him; and they possessed his land.**

‹35› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
And he struck him and his sons, and all his people,
heōs tou mē katalipein autou zōgreian; kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 22

Num22:1 ׃יַרְדֵּן יְרֵחוֹ ס מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

1. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'recho.

Num22:1 Then the sons of Yisrael journeyed,
and camped in the plains of Moab beyond the Jordan opposite Jericho.

‹22:1› Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ
παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω.

1 Kai aparantes hoi huioi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō.
And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab by the Jordan near Jericho.

---

2 ׃רָאֵל לְעָשָׂה יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָאֱמֹרִי בַּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־ וַיַּרְא

2. wayar' Balaq ben-Tsipor 'eth kal-'asher-`asah Yis'ra'El la'Emori.

Num22:2 Now Balak the son of Zippor saw all that Yisrael had done to the Amorites.

‹2› Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ισραηλ τῷ Αμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huios Sepphōr panta, hosa epoiēsen Israēl tō Amorraiō,
And was seeing Balak son of Zippor all as many things as Israel did to the Amorites.

---

3 ׃רָאֵל מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּגָר מוֹאָב

3. wayagar Mo'ab mip'ney ha`am m'od ki rab-hu' wayaqats Mo'ab mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous;
and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisrael.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,
καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,
And Moab feared the people exceedingly, for they were many.
kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.
And Moab loathed of the face of the sons of Israel.

---

4 ׃הַזֶּה אֶת כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בִּלְעוֹ כָּל־סְבִיבוֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּמוֹאָב מֶלֶךְ לָעֵת הַהִוא

דוַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsipor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midian, Now this company shall lick up all that is around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

‹4› καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousią Madiam Nyn ekleixei hē synagōgē hautē
And Moab said to the council of elders of Midian, Now shall lick up this congregation
pantas tous kyklō hēmōn, hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.
all the ones round about us, as licks up the calf the green grass from the plain.
kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.
And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

ו֗ שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'`am ben-B'`or P'thorah 'asher`al-hanahar 'erets b'ney-`amo liq'ro'-lo le'mor hinneh `am yatsa' miMits'rayim hinneh kisah 'eth-`eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Balaam the son of Beor, at Pethor, which is near the river, in the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out of Egypt; behold, they cover the surface of the land, and they are living next to me.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,
And he sent ambassadors to Balaam son of Beor, to Pethor,
ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
which is upon the river of the land of the sons of his people, to call him, saying,
Behold, a people have come forth from out of Egypt.
kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs kai houtos egkathētai echomenos mou;
And behold, it has covered the appearance of the earth, and it has encamed close to me.

ו עַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי
אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ
וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

6. w'`atah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha`am hazeh ki-`atsum hu'mimeni 'ulay 'ukal nakeh-bo wa'agar'shenu min-ha'arets ki yada`'ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

**Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.
For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.**

‹6› καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρανται.

6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;
And now come, curse for me this people! for it is stronger than we.
ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;
If we should be able to strike at them, then I shall cast them from out of the land.
hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai, kai hous ean katarasē sy, kekatērantai.
For I know that whom ever you should bless, they are blessed;
and whom ever you should curse, they are cursed.

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃

7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam wayabo'u 'el-Bil'`am way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

**Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midian departed with the fees for divination
in their hand; and they came to Balaam and repeated the words of Balak to him.**

‹7› καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.

7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam, kai ta manteia en tais chersin autōn,
And went the council of elders of Moab, and the council of elders of Midian,
with the oracles in their hands.
kai ēlthon pros Balaam kai eipan autō ta hrēmata Balak.
And they came to Balaam, and they spoke to him the words of Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹּה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahashibothi 'eth'kem dabar ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil'`am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you as ꓤꓡꓤꓦ may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Balaam.

‹8› και εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα,
ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta, kai apokrithēsomai hymin pragmata,
And he said to them, You rest up here the night, and I shall answer you the things
ha ean lalēsē kyrios pros me; kai katemeinan hoi archontes Mōab para Balaam.
which ever YHWH should speak to me! And stayed the rulers of Moab with Balaam.

:ꓷꓷo ꓤ८ꓠꓤ ꓷꓡwꓷꓠꓤ ꓡꓷ ꓤꓷꓠꓡꓽ ꓷo८ꓶ-८ꓠ ꓷꓡꓤ८ꓠ ꓠꓶꓡꓽ 9
טוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Balaam and said to him, Who are these men with you?

‹9› και ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai ēlthen ho theos pros Balaam kai eipen autō Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?
And Elohim came to Balaam, and he said to him, What do these men want with you?

:ꓡ८ꓠ ꓦ८w ꓶꓠꓽꓷ ꓽ८ꓷ ꓤꓵ-ꓶꓶ ꓕ८ꓶ ꓷꓡꓤ८ꓠꓤ-८ꓠ ꓷo८ꓶ ꓤꓷꓠꓡꓽ 10
יוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃

10. wayo'mer Bil'`am 'el-ha'Elohim Balaq ben-Tsipor melek Mo'ab shalach 'elay.

Num22:10 Balaam said to the Elohim, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent word to me,

‹10› και εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon Balak huios Sepphōr basileus Mōab apesteilen autous pros me legōn
And Balaam said to Elohim, Balak son of Zippor king of Moab sent them to me, saying,

---

ꓤxo ꓵꓶꓠꓤ ꓽꓡo-xꓠ ꓫꓽꓡꓽ ꓷꓡꓶꓵꓽꓽ ꓠꓵꓡꓤ ꓷoꓤ ꓤꓽꓤ 11
:ꓽꓡxwꓶꓶꓽ ꓽꓶ ꓷꓦ८ꓤ८ ८ꓽꓽꓽꓠ ꓡ८ꓽꓠ ꓽxꓠ ꓡ८-ꓤꓶꓫ ꓤꓽ८
יאהִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃

11. hinneh ha`am hayotse' miMits'rayim way'kas 'eth-`eyn ha'arets `atah l'kah qabah-li 'otho 'ulay 'ukal l'hilachem bo w'gerash'tiu.

Num22:11 Behold, a people has came out of Egypt and they cover the surface of the land; now come, curse them for me; perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

‹11› Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς
καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·
καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs
Behold, a people come forth from out of Egypt, and covered the appearance of the earth,

kai houtos egkathētai echomenos mou; kai nyn deuro arasai moi auton,
they have encamped near to me and now come curse it for me!
ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.
if it is so I shall be able to strike it, and I shall cast it out of the land.

---

12 ויאמר אלהים אל־בלעם לא תלך עמהם לא תאר את־העם
כי ברוך הוא׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'`am lo' thelek `imahem lo' tha'or 'eth-ha`am ki baruk hu'.

Num22:12 **Elohim said to Balaam, Do not go with them; you shall not curse the people, for they are blessed.**

‹12› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn oude katarasē ton laon;
And Elohim said to Balaam, You shall not go with them, nor shall you curse the people;
estin gar eulogēmenos.
for they are blessed.

---

13 ויקם בלעם בבקר ויאמר אל־שרי בלק לכו אל־ארצכם
כי מאן יהוה לתתי להלך עמכם׃

13. wayaqam Bil'`am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok `imakem.

Num22:13 **So Balaam arose in the morning and said to Balak's leaders, Go back to your land, for יהוה has refused to let me go with you.**

‹13› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak Apotrechete pros ton kyrion hymōn;
And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak, You run to your master
ouk aphiēsin me ho theos poreuesthai meth' hymōn.
does not allow me Elohim to go with you.

---

14 ויקמו שרי מואב ויבאו אל־בלק
ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו׃

14. wayaqumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq wayo'm'ru me'en Bil'`am halok `imanu.

Num22:14 **The leaders of Moab arose and went to Balak and said, Balaam refused to come with us.**

‹14› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ’ ἡμῶν.
14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak
And rising, the rulers of Moab came to Balak.
kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth’ hēmōn.
And they said, does not want Balaam to go with us.

---

15 :אָלְקִ֥ם יִֽרְאַ֖נָּיו יִֽרְנ֑ו יִֽרְשׁ֛ו אֹ֧ו ׀ פֹּ֣ה ׀ אָ֗ו ׀ וַיֹּ֣סֶף
טוַיֹּ֣סֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹ֣חַ שָׂרִ֗ים רַבִּ֛ים וְנִכְבָּדִ֥ים מֵאֵֽלֶּה׃

15. wayoseph `od Balaq sh’loach sarim rabbim w’nik’badim me’eleh.

Num22:15 Then Balak again yet sent more leaders and more distinguished than the former.

‹15› Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων.
15 Kai prosetheto Balak eti aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.
And added again Balak to send rulers many, and ones more important than these.

---

16 :אָלָֽי׃ תִּמָּנַ֥ע מֵהָלֵ֖ךְ נָ֣א ׀ אַל־בֶּ֥ן־צִפֹּ֛ור בָּלָ֥ק אָמַ֖ר כֹּ֑ה אָמְר֣ו לֹ֔ו וַיֹּאמְר֣ו
טזוַיָּבֹ֣אוּ אֶל־בִּלְעָ֗ם וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ כֹּ֣ה אָמַ֣ר בָּלָ֔ק בֶּן־צִפֹּ֖ור
אַל־נָ֣א תִמָּנַ֔ע מֵהָלֵ֥ךְ אֵלָֽי׃

16. wayabo’u ‘el-Bil’`am wayo’m’ru lo koh ‘amar Balaq ben-Tsipor ‘al-na’ thimana` mehalok ‘elay.

Num22:16 They came to Balaam and said to him,
Thus says Balak the son of Zippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

‹16› καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με·
16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō̧
And they came to Balaam, and they say to him,
Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se, mē oknēsȩ̄s elthein pros me;
Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,
you should not be reluctant to come to me,

---

17 :אֵלָֽי׃ תֹּאמַ֖ר אֲשֶׁר־כָּל֥ וְאֶעֱשֶׂ֔ה מְאֹ֣ד אֲכַבֵּדְךָ֙ כִּֽי־כָבֹ֤ד
יזכִּי־כַבֵּ֣ד אֲכַבֶּדְךָ֗ מְאֹד֙ וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־תֹּ֤אמַר אֵלַ֙י אֶֽעֱשֶׂ֔ה
וּלְכָ֥ה־נָּ֖א קָבָ֣ה־לִּ֑י אֶת־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃

17. ki-kabed ‘akabed’ak m’od w’kol ‘asher-to’mar ‘elay ‘e`eseh
ul’kah-na’ qabah-li ‘eth ha`am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.
Please come then, curse this people for me.

‹17› ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.
17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipȩ̄s, poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.

for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;
I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

---

18 יחוַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

18. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-`ab'dey Balaq 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah 'Elohay la`asoth q'tanah 'o g'dolah.

Num22:18 Balaam answered and said to the servants of Balak,
If Balak would give to me his house full of silver and gold,
I would not be able to pass over the command of יהוה my El, to do anything, small or great.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη **B**αλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν **B**αλακ
'Eὰν δῷ μοι **B**αλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·
18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak
And Balaam answered and said to the rulers of Balak,
Ean dō̱ moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If shall give to me Balak full house his of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron ē mega en tē̱ dianoią mou;
I shall not be able to violate the word of YHWH the El, to do it small or great in my mind.

---

19 יטוְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

19. w'`atah sh'bu na' bazeh gam-'atem halay'lah w'ed'`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight, and I shall know what more יהוה shall speak to me.

‹19› καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με.
19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
And now remain behind here, even you this night!
kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
and I shall know what YHWH shall add to speak to me.

---

20 כוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה׃

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Balaam at night and said to him, If the men have come to call you,
rise up and go with them; but only the word which I speak to you it shall you do.

‹20› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi,
And Elohim came to Balaam at night, and said to him, If calling you are at hand these men,
anastas akolouthēson autois; alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.
rising up you follow them, but the saying which ever I speak to you, this you observe!

---

21 :ʒɬʏʓ ʒɻw-ʓo ʏ׀ʒʏ ʏʓ×ɬ-×ɬ wʒʜʒʏ ɻΦʒʒ ʓo׀ʒ ʓΦʒʏ
כאוַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב:

21. wayaqam Bil'`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Balaam arose in the morning, and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

‹21› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. --

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab. --
And Balaam rising in the morning, saddled his donkey, and went with the rulers of Moab.

---

22 ʒʏʒʓ ʏɬ׀ʓ ʛʜʓ×ʓʏ ɬʏʒ ʏ׀ʏʒ-ʓʏ ʓʓʓ׀ɬ ׀ɬ-ɻʜʓʏ
:ʏʓo ʏʓɻo׀ʓ ʓʏwʏ ʏʏ×ɬ-׀o ʛʏɻ ɬʏʒʏ ʏ׀ ʏ⊗w׀ ʏɻ^ʛ
כבוַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה
בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he went,
and the angel of ʒʏʒʓ took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

‹22› καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō ho theos hoti eporeuthē autos, kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton,
And was provoked to anger in rage Elohim that he himself went.
And rose up the angel of Elohim to withstand him.
kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met' autou.
And he mounted upon his donkey, and two servants his with him.

---

23 ʏɻ^ʛ ʛʜʏ ʒʏʒʓ ʏɬ׀ʓ-×ɬ ʏʏ×ɬʒ ɬɻ×ʏ
ʒ^wʛ ʏ׀×ʏ ʏɻ^ʒ-ʓʓ ʏʏ×ɬʒ ⊗×ʏ ʏ^ʓʛ ʒʃʏ׀w ʏʛɻʜʏ
:ʏɻ^ʒ ʒ×⊗ʒ׀ ʏʏ×ɬʒ-×ɬ ʓo׀ʒ ʏʛʏ
כגוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ:

23. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado watet ha'athon min-haderek watelek basadeh wayak Bil'`am 'eth-ha'athon l'hatothah hadarek.

Num22:23 When the donkey saw the angel of ֏֏֏ standing in the way with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way and went into the field; but Balaam struck the donkey to turn her back into the way.

‹23› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν
ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον·
καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tē hodō
And seeing the donkey the angel of Elohim opposing it in the way,
kai tēn hromphaian espasmenēn en tē cheiri autou kai exeklinen hē onos ek tēs hodou
and the broadsword being unsheathed in his hand, that turned aside the donkey from the way,
kai eporeueto eis to pedion; kai epataxen tēn onon tē hrabdō tou euthynai autēn en tē hodō.
and went into the plain. And he struck the donkey with the staff to straighten it in the way.

:֏֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ **24**
כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃

24. waya`amod mal'ak Yahúwah b'mish'`ol hak'ramim gader mizeh w'gader mizeh.

Num22:24 Then the angel of ֏֏֏ stood in a narrow path of the vineyards, with a wall on this side and a wall on that side.

‹24› καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων,
φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,
And stood the angel of Elohim in the furrows of the grapevines,
phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;
a barrier here on this side and a barrier here on that side.

֏֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ **25**
:֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏֏
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir watil'chats 'eth-regel Bil'`am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the angel of ֏֏֏, she pressed herself to the wall and pressed Balaam's foot against the wall, so he struck her again.

‹25› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon; kai prosetheto eti mastixai autēn.
and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
and he added again to crack the whip on her.

֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ **26**
:֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏

כוַיֹּסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃

26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar 'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.

Num22:26 The angel of ϒϒϒϒ went further, and stood in a narrow place where there was no way to turn to the right hand nor the left.

‹26› και προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelthōn hypestē en topǭ stenǭ,
And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow
eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.
for which there was no turning aside right or left.

---

27 ϒοϽϩ xϺx ⊓ϩϥxϒ ϢϒϢϽ ϒϮϽϒ-xϮ ϒϒxϮϢ Ϯϥxϒ
:ϽΦϒϩ ϒϒxϮϢ-xϮ ϒϽϒ ϒοϽϩ ϽϮ-ϥϺϽϒ

כזוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'`am wayichar-'aph bil'`am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the angel of ϒϒϒϒ, she lay down under Balaam; so Balaam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

‹27› και ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·
καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;
And seeing the donkey the angel of Elohim, sat down underneath Balaam.
kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tę̄ hrabdǭ.
And Balaam became enraged, and beat the donkey with the rod.

ϒϽ ϨxϨwο-ϢϷ ϷοϽϽϽ ϥϷϮxϒ ϒϒxϮϢ ϨϽ-xϮ ϢϒϢϨ ϺxϽϨϒ 28
:ϷϨϽϽϥ wϽw Ϣϫ ϨϒxϨϒϢϢ Ϩϒ

כחוַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'`am meh-`asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And ϒϒϒϒ opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

‹28› και ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tǭ Balaam
And Elohim opened the mouth of the donkey, and she says to Balaam,

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?
What did I do to you that you have hit me this third time?

---

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃

29. wayo'mer Bil'`am la'athon ki hith'`alal't' bi lu yesh-chereb b'yadi ki `atah harag'tik.

Num22:29 **Then Balaam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.**

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι·
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.
29 kai eipen Balaam tē onō Hoti empepaichas moi;
And Balaam said to the donkey that, You have mocked me,
kai ei eichon machairan en tē cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.
and if I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

---

30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

**30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'`am halo' 'anoki 'athon'k 'asher-rakab'at `alay me`od'ak
`ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.**

Num22:30 **The donkey said to Balaam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life
to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.**

‹30› καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.
30 kai legei hē onos tō Balaam Ouk egō hē onos sou, eph' hēs epebaines apo neotētos sou
And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey,
upon which you mounted from your youth,
heōs tēs sēmeron hēmeras? mē hyperorasei hyperidousa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.
until today's day? Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

---

31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

**31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'`am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek
w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.**

Num22:31 Then יהוה opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of יהוה standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

‹31› ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον
κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam, kai horą ton aggelon kyriou anthestēkota
uncovered And Elohim the eyes of Balaam, and he sees the angel of YHWH opposing him
en tę̨ hodǭ kai tēn machairan espasmenēn en tę̨ cheiri autou kai kuuas prosekynēsen tǭ prosōpǭ autou.
in the way, and the sword being unsheathed in his hand.
And bowing he did obeisance on his face.

---

32 אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה
שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak zeh shalosh r'galim hinneh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The angel of יהוה said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way was contrary to me.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον;
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autǭ ho aggelos tou theou Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?
And said to him the angel of Elohim, Why do you strike your donkey this third time?
kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.
Now behold, I came forth to distract you, for was not fair your way before me.

---

33 אֹתָהּ גַּם־עַתָּה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times.
If she had not turned aside from me, I would surely have killed you just now, and let her live.

‹33› καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

33 kai idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;
And seeing me, the donkey turned aside from me this third time;
kai ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina, ekeinēn de periepoiēsamēn.
and unless she turned aside from me, now then you indeed I would have killed,
her and then I would have preserved.

---

34 ויאמר בלעם אל־מלאך יהוה חטאתי כי לא ידעתי
כי אתה נצב לקראתי בדרך ועתה אם־רע בעיניך אשובה לי׃

לד ויֹאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃

34. wayo'mer Bil'`am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada`'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'`atah 'im-ra` b'`eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Balaam said to the angel of ֏֏֏, I have sinned, for I did not know that you were standing in the way against me. Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

‹34› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō aggelō kyriou Hēmartēka, ou gar ēpistamēn
And Balaam said to the angel of YHWH, I have sinned, for I did not have knowledge
hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis synantēsin; kai nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.
that you opposed me in the way to meet with me.
And now, unless it not be sufficient to you, I shall return.

---

35 ויאמר מלאך יהוה אל־בלעם לך עם־האנשים
ואפס את־הדבר אשר־אדבר אליך אתו תדבר
וילך בלעם עם־שרי בלק׃

לה ויֹאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'`am lek `im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber wayelek Bil'`am `im-sarey Balaq.

Num22:35 But the angel of ֏֏֏ said to Balaam, Go with the men,
but you shall speak only the word which I tell you. So Balaam went along with the leaders of Balak.

‹35› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρός σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn; plēn to hrēma,
And said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men! Except the word
ho ean eipō pros se, touto phylaxē lalēsai. kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.
which ever I should say to you, this you shall guard to speak.
And Balaam went with the rulers of Balak.

---

36 וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל־עיר מואב
אשר על־גבול ארנן אשר בקצה הגבול׃

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'`am wayetse' liq'ra'tho 'el-`ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

‹36› Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἥκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Αρνων, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autō̧ eis polin Mōab,
And Balak hearing that Balaam had came, came forth to meet him in a city of Moab,
hē estin epi tōn horiōn Arnōn, ho estin ek merous tōn horiōn.
which is upon the borders of Arnon, which is of the parts of the borders.

---

37 ׳ע ׳ע-ל׳ פ׳ל ׳ע׳ת׳ר ׳ת׳ר ת׳ל׳ ׳ע׳ל-ל׳ פ׳ל ׳ע׳ת׳ר
׃׳ע׳ל ל׳ע׳ת ת׳ל ׳ע׳ע׳ת׳ ׳ת׳ל׳ ׳ת׳ע׳ל-ת׳ל ׳ת׳ע׳ ׳ע׳ל-ת׳פ׳ל
לז וַיֹּ֣אמֶר בָּלָק֮ אֶל־בִּלְעָם֒ הֲלֹ֣א שָׁלֹ֣חַ שָׁלַ֣חְתִּי אֵלֶ֔יךָ
לִקְרֹ֖א־לָ֑ךְ לָמָּה֙ לֹ֣א־הָלַ֣כְתָּ אֵלַ֔י הַאָמְנָ֥ם לֹ֖א אוּכַ֥ל כַּבֶּדֶֽךָּ׃

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balak said to Balaam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

‹37› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?
And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you?
dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?
Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

׳ע׳ר׳ת ת׳א׳ ׳ע׳ר׳ת ת׳א׳ת׳ג-ת׳׳ת פ׳ל-ל׳ת ׳ע׳ל׳ ת׳׳ת׳ר׳ת 38
׃ת׳ג׳ת ׳ת׳א׳ת ת׳ל׳ג ׳ע׳ר׳ת׳ל׳ת ׳ע׳ר׳ו׳ר ת׳ו׳ת ת׳ג׳ת ת׳ג׳ת׳ ת׳׳ע׳ת׳ג׳׳ע ת׳ג׳ת ל׳ע׳ת׳
לח וַיֹּ֣אמֶר בִּלְעָם֮ אֶל־בָּלָק֒ הִנֵּה־בָ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ עַתָּ֕ה הֲיָכוֹל
אוּכַ֖ל דַּבֵּ֣ר מְאוּמָ֑ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁר֙ יָשִׂ֣ים אֱלֹהִ֔ים בְּפִ֖י אֹת֥וֹ אֲדַבֵּֽר׃

38. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak `atah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Balaam said to Balak, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth, that I shall speak.

‹38› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι;
τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se; nyn dynatos esomai lalēsai ti?
And Balaam said to Balak, Behold, I come to you now. Am I able to speak anything?
to hrēma, ho ean balȩ̄ ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.
The word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

׃׳ע׳ר׳ת ׳ת׳ר׳פ ׳ע׳ת׳ג׳ת׳ר פ׳ל-׳ע ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ת׳ר 39
לט וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־בָּלָ֑ק וַיָּבֹ֖אוּ קִרְיַ֥ת חֻצֽוֹת׃

39. wayelek Bil'`am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.

‹39› καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Properities.

:ץאצ קשצ ץנקשרץ ץוררץ אררשץ ץצחץ קפץ פרץ אץכנץ 40

מוַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'`am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balak sacrificed oxen and sheep, and sent some to Balaam and the leaders who were with him.

‹40› καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous kai apesteilen tō Balaam kai tois archousi tois met' autou.

And Balak sacrificed sheep and calves, and sent to Balaam and to the rulers,

to the ones with him.

רוץ אישץ ישקוררץ ץוררץ-אצ פרץ אפררץ קפץץ ררקררץ 41

:ץוקץ קרפ ץשץ צקקרץ

מאוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל

וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am
waya`alehu bamoth Ba`al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balak took Balaam
and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

‹41› καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton epi tēn stēlēn tou Baal

And it became morning, and Balak taking Balaam transported him unto the stele of Baal,

kai edeixen autō ekeithen meros ti tou laou.

and showed to him from there a certain part of the people.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 23

Num23:1 ×ח×’×›×™ ×—×•×’×• ×—×›×’ ×¨×-×—×™×’ ×¤×’-×¦×ª ×™×•×¦×’ ×•×™×××¨×™
:×™×¨×¦×¨×ª ×—×•×’×•×™ ×™×¨×•×– ×—×•×’×• ×—×›×’ ×¨×› ×™×™×—×™
אוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

1. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:1 Then Balaam said to Balak, Build seven altars for me here, and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹23:1› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

1 kai eipen Balaam tō Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,
kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

---

2 :×™×’×™×’ ×¨×¢×™ ×¦ ×™×•×¦×™ ×¤×’ ×¨×•×™ ×™×•×¦ ×¦×’× ×¦×•×¢×™ ×¤×’ ×•×•×¨×™
בוַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

2. waya`as Balaq ka'asher diber Bil'`am waya`al Balaq uBil'`am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balak did just as Balaam had spoken, and Balak and Balaam offered up a bull and a ram on the altar.

‹2› καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
And Balak did in which manner said to him Balaam.
And he offered a calf and ram upon the shrine.

---

3 ×¨×™×¦ ×™×™×¨×¢ ×™×-×™ ×’×¨×–×™ ×¤×’×™ ×™×•×¦×’ ×•×™×××¨×™
:×¨×™×• ×™×¨×™ ×™× ×¨×–×¦×™×™ ×¨×™×ª×¨-×™× ×¦×–×™ ×¨×–×¤×¨×™ ×™×™×¨×™ ×™×¤×™
גוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי
יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׂפִי:

3. wayo'mer Bil'`am l'Balaq hith'yatseb `al-`olathek w'el'kah 'ulay yiqareh Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Balaam said to Balak, Stand beside your burnt offering, and I shall go; perhaps יהוה shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you. So he went to a bare hill.

‹3› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι
φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ
ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos
And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!
and I shall go and see if me shall appear Elohim
en synantēsei, kai hrēma, ho ean moi deixē̱, anaggelō soi. kai parestē Balak epi tēs thysias autou,
to meet with. And the saying which ever he shall show to me I shall announce to you.
And Balak stood by his sacrifice,
kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.
Balaam went to inquire of Elohim ; and he went straight forward

---

4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

4. wayiqar 'Elohim 'el-bil'`am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'`ath hamiz'b'choth `arak'ti wa'a`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Balaam, and he said to Him, I have set up the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on the altar.

‹4› καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō̱ Balaam, kai eipen pros auton Balaam Tous hepta bōmous hētoimasa
And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam, The seven shrines I prepared,
kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.
and I brought a calf and ram unto the shrine.

---

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'`am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then יהוה put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak, and you shall speak thus.

‹5› καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.
And Elohim put a word into the mouth of Balaam, and he said,
Turning towards Balak thus you shall speak.

---

6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃

6. wayashab 'elayu w'hinneh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

‹6› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,
And he returned to him, and thus he stood over his whole burnt-offerings,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.
and all the rulers of Moab with him.

---

7 ׳ג׳ת־׳י׳ק׳ם ׳ק׳ג ׳ר׳ח׳ק׳ר ׳ש׳ל׳ח־׳י׳ם ׳ש׳ל׳ך ׳מ׳ש׳ל׳ו ׳ו׳י׳א׳מ׳ר׳
׳ק׳ל׳ל׳ו ׳ב׳ל׳ק ׳ג׳פ׳ר ׳ר׳ב־׳ב׳ל׳ע ׳ב׳ל׳ק ׳מ׳ל׳ך־׳מ׳ו׳א׳ב
׳מ׳ה׳ר׳ר׳י־׳ק׳ד׳ם ׳ל׳ך ׳א׳ר׳ה־׳ל׳י ׳י׳ע׳ק׳ב ׳ו׳ל׳ך ׳ז׳ע׳מ׳ה ׳י׳ש׳ר׳א׳ל׃

7. wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab
mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya`aqob ul'kah zo`amah Yis'ra'El.

Num23:7 **He took up his parable and said, From Aram Balak has brought me, Moab's king**
from the mountains of the East, Come curse Yaaqob for me, And come, denounce Yisrael!

‹7› καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων
Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.
7 kai egenēthē pneuma theou ep' autō, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And the Spirit of El came upon him, and taking up his parable, he said,
Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus Mōab ex oreōn ap' anatolōn
From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab, out of the mountains of the east,
legōn Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.
saying, Come curse for me Jacob! and, Come accurse to me Israel!

---

8 ׳ו׳ע׳ם ׳ל׳ך ׳ל׳א ׳ז׳ע׳ם ׳א׳ל ׳ו׳מ׳ה ׳א׳ז׳ע׳ם ׳ל׳א ׳ז׳ע׳ם ׳י׳ה׳ו׳ה׃
׳ח׳מ׳ה ׳א׳ק׳ב ׳ל׳א ׳ק׳ב׳ה ׳א׳ל ׳ו׳מ׳ה ׳א׳ז׳ע׳ם ׳ל׳א ׳ז׳ע׳ם ׳י׳ה׳ו׳ה׃

8. mah 'eqob lo' qaboh 'El umah 'ez'`om lo' za`am Yahúwah.

Num23:8 **How shall I curse whom El has not cursed?**
And how can I denounce whom יהוה has not denounced?

‹8› τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;
8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios, ē ti katarasōmai hon mē kataratai ho theos?
How shall I curse whom does not curse YHWH? And how shall I imprecate maledictions upon whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

---

9 ׳ה׳ן־׳ע׳ם ׳ל׳ב׳ד ׳י׳ש׳כ׳ן ׳ו׳ב׳ג׳ו׳י׳ם ׳ל׳א ׳י׳ת׳ח׳ש׳ב׃
׳מ׳ג׳ב׳ע׳ו׳ת ׳א׳ש׳ו׳ר׳נ׳ו ׳ה׳ן־׳ע׳ם ׳ל׳ב׳ד ׳י׳ש׳כ׳ן ׳ו׳ב׳ג׳ו׳י׳ם ׳ל׳א ׳י׳ת׳ח׳ש׳ב׃
׳ט׳כ׳י־׳מ׳ר׳א׳ש ׳צ׳ר׳י׳ם ׳א׳ר׳א׳נ׳ו
׳ו׳מ׳ג׳ב׳ע׳ו׳ת ׳א׳ש׳ו׳ר׳נ׳ו ׳ה׳ן־׳ע׳ם ׳ל׳ב׳ד ׳י׳ש׳כ׳ן ׳ו׳ב׳ג׳ו׳י׳ם ׳ל׳א ׳י׳ת׳ח׳ש׳ב׃

9. ki-mero'sh tsurim 'er'enu
umig'ba`oth 'ashurenu hen-`am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

Num23:9 **As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;**
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

‹9› ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton kai apo bounōn prosnoēsō auton.

For from the top of mountains I shall see him; and from hills I shall pay attention to him.

idou laos monos katoikēsei kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

Behold, a people alone shall dwell, and among nations they shall not be reckoned together.

---

10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת
נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis'par 'eth-roba` Yis'ra'El
tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi 'acharithi kamohu.

Num23:10 **Who can count the dust of Yaaqob, or number the fourth part of Yisrael?**
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

‹10› τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ, καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ισραηλ;
ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb, kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?

Who determined exactly the seed of Jacob, and who shall count out peoples of Israel?

apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn, kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.

May die my soul among souls of the just, and may become my seed as the seed of this.

---

11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃

11. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am meh `asiath li laqob 'oy'bay l'qach'tik w'hinneh berak'at barek.

Num23:11 **Then Balak said to Balaam, What have you done to me?**
I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

‹11› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?

And Balak said to Balaam, What have you done to me?

eis katarasin echthrōn mou keklēka se, kai idou eulogēkas eulogian.

For a curse for my enemies I have called you, and behold, you have blessed a blessing.

---

12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃

12. waya`an wayo'mar halo' 'eth 'asher yasim Yahúwah b'phi 'otho 'esh'mor l'daber.

Num23:12 **He answered and said, Must I not take heed to speak what יהוה puts in my mouth?**

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ

Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?

And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put in my mouth this I shall guard to speak?

יגוַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו בָּלָק֮ לְךָ־נָּא֒ אִתִּי֙ אֶל־מָק֣וֹם אַחֵ֔ר אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶ֖נּוּ
מִשָּׁ֑ם אֶ֚פֶס קְצֵ֣הוּ תִרְאֶ֔ה וְכֻלּ֖וֹ לֹ֣א תִרְאֶ֑ה וְקָבְנ֥וֹ־לִ֖י מִשָּֽׁם׃

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balak said to him, Please come with me to another place from where you may see them, although you shall only see the extreme end of them and shall not see all of them; and curse them for me from there.

‹13› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon, ex hōn ouk opsē auton ekeithen,

And said to him Balak, Come yet with me to place another of which you shall not see it from there,

all' ē meros ti autou opsē, pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.

but only a certain part of it shall you see, all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

ידוַיִּקְחֵ֣הוּ שְׂדֵ֣ה צֹפִ֗ים אֶל־רֹ֙אשׁ֙ הַפִּסְגָּ֔ה וַיִּבֶן֙ שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֔ת
וַיַּ֖עַל פָּ֣ר וָאַ֑יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃

14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'`ah miz'b'choth waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:14 So he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

‹14› καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou

And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone;

kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.

and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

טוַיֹּ֣אמֶר אֶל־בָּלָ֔ק הִתְיַצֵּ֖ב כֹּ֣ה עַל־עֹלָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִ֖י אִקָּרֶ֥ה כֹּֽה׃

15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh `al-`olatheak w'anoki 'iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balak, Stand here beside your burnt offering

while I shall meet yonder.

‹15› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice! and I shall go to ask Elohim.

---

16 וַיִּקָּר יָהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil`am wayasem dabar b'phiu wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then יהוה met Balaam and put a word in his mouth
and said, Return to Balak, and thus you shall speak.

‹16› καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
And Elohim met with Balaam, and he put a word into his mouth.

kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.
And said, Return to Balak! and thus you shall speak.

---

17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho
w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
and the leaders of Moab with him. And Balak said to him, What has יהוה spoken?

‹17› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
And he returned to him. And thus he was standing beside his whole burnt-offering,

kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō Balak Ti elalēsen kyrios?
and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?

---

18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsipor.

Num23:18 Then he took up his parable and said,
Arise, O Balak, and hear; Give ear to me, O son of Zippor!

‹18› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·

ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue; enōtisai martys, huios Sepphōr.
And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!
Give ear, O witness son of Zippor!

---

19 ׳ע֣ת־ע֭ך ע֝ד֗ע֣ך ל֤ת ש֣ל֤ת ת֭ל
:ע֗ע֣ש֣ך ת֭ך ע֭ש֣ך ע֗ש֣ך ת֭ך ע֭ת ת֗ע֗ך ׳ש֝ע֣ך
יט לֹ֤א אִ֣ישׁ אֵ֣ל וְיכַזֵּ֑ב וּבֶן־אָדָ֥ם
וְיִתְנֶ֗חָם הַהוּא֮ אָ֤מַר וְלֹ֣א יַעֲשֶׂ֣ה וְדִבֶּ֣ר וְלֹ֣א יְקִימֶֽנָּה׃

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya`aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

‹19› οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
is not as a man Elohim to waver, nor as a son of man to be threatened.
autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?
He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

:ע֗ע֣ש֣ך ת֭ך ע֗ע֣ך ׳ש֝ת֣ך ע֗ע֣ך 20
כ הִנֵּ֣ה בָ֭רֵךְ לָקָ֣חְתִּי וּבֵרֵ֑ךְ וְלֹ֣א אֲשִׁיבֶֽנָּה׃

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed, then I cannot revoke it.

‹20› ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai; eulogēsō kai ou mē apostrepsō.
Behold, to bless I have taken to myself. I shall bless and in no way shall I turn back.

---

21 ׳ע֣ע֣ך ל֤ע֗ש֣ך ל֭ש 3ע֤-ע֭ל ע֭פ֣ך ע֭ע֤ ⊗ך֣ע֣-ע֭ל
:ע֣ ע֭ל ׳ש֭ ׳ע֗ע֤׳ ע֭ש֣ ע֣ך֣ע֭ל
כא לֹֽא־הִבִּ֣יט אָ֭וֶן בְּיַעֲקֹ֑ב וְלֹֽא־רָ֥אָה עָ֝מָ֗ל בְּיִשְׂרָאֵ֥ל יְהוָ֣ה
אֱלֹהָ֣יו עִמּ֑וֹ וּתְרוּעַ֖ת מֶ֣לֶךְ בּֽוֹ׃

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Yaaqob; Nor has He seen trouble in Yisrael;
YHWH his El is with him, And the shout of a king is among them.

‹21› οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;
There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.
kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō.

YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

---

22 :יָלֹ ׳ֻּמִּ ׳ֻּכֹּוֹכּ ׳ֻּמִּ ׳ֻּכֹּוֹכּ ׳ֻּמִּ ׳ֻּכֹּוֹכּ

כהוַיֹּ֣אמֶר בָּלָ֗ק אֶל־בִּלְעָם֮ גַּם־קֹ֣ב לֹא֒ תִקְּבֶ֣נּוּ גַם־בָּרֵ֔ךְ לֹ֥א תְבָרְכֶ֖נּוּ׃

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balak said to Balaam, Do not curse them at all nor bless them at all!

‹25› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.
25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton oute eulogōn mē eulogēsēs auton.
And Balak said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me,
nor blessings shall you bless him.

---

26 ׃אֵ֥ת אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֹתוֹ֑ אֹתֽוֹ אֶעֱשֶֽׂה׃
כוַיַּ֣עַן בִּלְעָ֗ם וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־בָּלָ֔ק הֲלֹ֥א דִבַּ֖רְתִּי אֵלֶ֣יךָ לֵאמֹ֑ר כֹּ֥ל

26. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e`eseh.

Num23:26 But Balaam answered and said to Balak,
Did I not tell you, Whatever ✡✡✡ speaks, that I must do?

‹26› καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;
26 kai apokritheis Balaam eipen tō Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word
ho ean lalēsē ho theos, touto poiēsō?
which ever Elohim should speak, this I shall do?

---

27 ׃יְשָׁ֥ם לִֽי׃ אוּלַ֗י יִישַׁ֤ר בְּעֵינֵי֙ הָאֱלֹהִ֔ים וְקִבֹּתוֹ֥ לִ֖י מִשָּֽׁם׃
כזוַיֹּ֣אמֶר בָּלָ֗ק אֶל־בִּלְעָם֮ לְכָה־נָּא֒ אֶקָּחֲךָ֣ אֶל־מָק֣וֹם אַחֵ֔ר

27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher 'ulay yishar b'`eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.

Num23:27 Then Balak said to Balaam, Please come, I shall take you to another place;
perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

‹27› Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.
27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,
And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,
ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.
if it should please Elohim, and curse him for me from there!

---

28 ׃הַיְשִׁימֹֽן׃ כחוַיִּקַּ֣ח בָּלָ֗ק אֶת־בִּלְעָם֮ רֹ֣אשׁ הַפְּעוֹר֒ הַנִּשְׁקָ֣ף עַל־פְּנֵ֔י

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am ro'sh haP'`or hanish'qaph `al-p'ney hay'shimon.

Num23:28 So Balak took Balaam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

‹28› καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr to parateinon eis tēn erēmon.

And Balak took Balaam upon the top of Peor, the part extending into the wilderness.

---

29 xזגכשׁ זוֹעגw זאכג זל-זלג פלג-לצ שׁוֹלג קשׁצזט
:שׁלזט זוֹעגwי שׁזקז זוֹעגw זאכג זל ילאזי

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

29. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:29 Balaam said to Balak, Build seven altars for me here and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous

And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,

kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.

and prepare for me here seven calves, and seven rams!

:זגכשׁג לזצי זל לוזי שׁוֹלג קשׁצ קwצי פלג wוזי 30

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'`am waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balak did just as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

‹30› καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

And Balak did just as said to him Balaam, and he bore a calf and a ram unto the shrine.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 24

ל֑א־פָּעָ֣ם כַּפְּעָמִ֗ים לִקְרַ֤את נְחָשִׁים֙ וַיָּ֣שֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃ Num24:1
וַיַּ֤רְא בִּלְעָם֙ כִּי־ט֣וֹב בְּעֵינֵ֔י יְהוָ֖ה לְבָרֵ֣ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל
וְלֹֽא־הָלַ֤ךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם֙ לִקְרַ֣את נְחָשִׁ֔ים וַיָּ֣שֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃

1. wayar' Bil`am ki tob b'`eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha`am-b'pha`am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Balaam saw that it is good in the eyes of יהוה to bless Yisrael,
he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

‹24:1› καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραηλ, οὐκ ἐπορεύθη
κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl, ouk eporeuthē
And Balaam seeing that it is good before YHWH to bless Israel, he did not go
kata to eiōthos eis synantēsin tois oiōnois kai apestrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.
according to the accustomed way to meet with the ones with omens;
and he turned back his face to the wilderness.

וַיִּשָּׂ֤א בִלְעָם֙ אֶת־עֵינָ֔יו וַיַּ֖רְא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל שֹׁכֵ֣ן לִשְׁבָטָ֔יו 2
וַתְּהִ֥י עָלָ֖יו רוּחַ אֱלֹהִֽים׃

2. wayisa' Bil`am 'eth-`eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu wat'hi `alayu ruach 'Elohim.

Num24:2 And Balaam lifted up his eyes and saw Yisrael camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

‹2› καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ισραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς.
καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorą ton Israēl estratopedeukota kata phylas.
And Balaam lifting up his eyes, looks down on Israel encamped by tribes.
kai egeneto pneuma theou en autǭ,
And became spirit of Elohim upon him.

וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁלוֹ֖ וַיֹּאמַ֑ר נְאֻ֥ם בִּלְעָ֖ם בְּנ֣וֹ בְע֑וֹר וּנְאֻ֖ם הַגֶּ֥בֶר שְׁתֻם־הָעָֽיִן׃ 3

3. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil`am b'no B'`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

‹3› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Phēsin Balaam huios Beōr,
And taking up his parable, he said, Says Balaam son of Beor.
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says the man true seeing.

---

4 :שֶׁתֶמֶה וַיִּפֹּל וּגְלוּי עֵינָיִם
ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

4. n'um shome`a 'im'rey-'El 'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered,

‹4› φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
4 phēsin akouōn logia theou, hostis horasin theou eiden en hypnō̧,
Says the one hearing oracles of Elohim, who a vision of Elohim saw in sleep;
apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
uncovering his eyes.

---

5 :מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל
ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

5. Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.

Num24:5 How good are your tents, O Yaaqob, Your dwellings, O Yisrael!

‹5› Ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι, Ιακωβ, αἱ σκηναί σου, Ισραηλ·
5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb, hai skēnai sou, Israēl;
How good are your houses, O Jacob, your tents, O Israel.

---

6 :כָּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם
ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃

6. kin'chalim nitayu k'ganoth `aley nahar ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river, like aloes planted by יהוה, like cedars beside the waters.

‹6› ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὡσεὶ σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.
6 hōsei napai skiazousai kai hōsei paradeisoi epi potamōn
As groves shadowing, as parks near a river,
kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios, hōsei kedroi par' hydata.
and as tents which YHWH pitched, as cedars by waters.

---

7 :וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתּוֹ
ז יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ

7. yizal-mayim midal'yaw w'zar'`o b'mayim rabbim w'yarom me'Agag mal'ko w'thinase' mal'kutho.

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,

and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

‹7› ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,
καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou kai kyrieusei ethnōn pollōn,
came forth A man from out of his seed, and he shall dominate nations many.
kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou, kai auxēthēsetai hē basileia autou.
And shall be raised up high Gog his kingdom, and shall be increased his kingdom.

---

8 יַרְקֹם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃

8. ‘El motsi’o miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo yo’kal goyim tsarayu
w’`ats’motheyhem y’garem w’chitsayu yim’chats.

Num24:8 El brings him out of Egypt, he is for him like the horns of the wild ox.
He shall devour the nations who are his adversaries, and shall crush their bones in pieces,
and shatter them with his arrows.

‹8› θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou, hōs doxa monokerōtos autō; edetai ethnē echthrōn autou
Elohim guided him from out of Egypt; as the glory of a unicorn to him.
He shall eat the nations of his enemies,
kai ta pachē autōn ekmueliei kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.
and of their thickness he shall extract the marrow and with his arrows he shall shoot an enemy.

---

9 רָבַץ שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃
ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

9. kara` shakab ka’ari uk’labi’ mi y’qimenu m’barakeyak baruk w’or’reyak ‘arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is everyone who blesses you, and cursed is everyone who curses you.

‹9› κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

9 kataklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos; tis anastēsei auton?
Lying down he rested as a lion, and as a cub who shall raise him?
hoi eulogountes se eulogēntai, kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.
The ones blessing you, they are blessed; and the ones cursing you, they are cursed.

---

10 פָּלַג יָעֲקֹב אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ

וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

10. wayichar-'aph Balaq 'el-Bil'`am wayis'poq 'eth-kapayu
wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am laqob 'oy'bay q'ra'thik w'hinneh berak'at barek zeh shalosh p'`amim.

Num24:10 Then Balak's anger burned against Balaam, and he struck his hands together;
and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

‹10› καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsen tais chersin autou, kai eipen Balak pros Balaam
And Balak was enraged at Balaam, and he struck together his hands. And Balak said to Balaam,
Katarasthai ton echthron mou keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;
To imprecate maledictions upon my enemy I have called you, and behold,
blessing you blessed this third time.

יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃

11. w'`atah b'rach-l'ak 'el-m'qomek 'amar'ti kabed 'akabed'ak
w'hinneh m'na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, YHWH has held you back from honor.

‹11› νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 nyn oun pheuge eis ton topon sou; eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrios tēs doxēs.
Now then, flee unto your place! I said I shall esteem you, but now deprived you YHWH
of the glory.

יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃

12. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak 'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Balaam said to Balak,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ
καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou, hous apesteilas pros me, elalēsa legōn
And Balaam said to Balak, Did I not also to your messengers whom you sent to me speak,
saying,

:וְלֹא־עָשִׂיתִי מֵרֹשִׁי לַעֲשׂוֹת טוֹב אוֹ־רָע מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

13. ‘im-yiten-li Balaq m’lo’ beytho keseph w’zahab lo’ ‘ukal la`abor ‘eth-pi Yahúwah la`asoth tobah ‘o ra`ah milibi ‘asher-y’daber Yahúwah ‘otho ‘adaber.

Num24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold,
I cannot go beyond the command of ֏֎֏֍, either good or bad, of my own mind.
What ֏֎֏֍ speaks, that I shall speak?

‹13› Ἐάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ’ ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;

13 Ean moi dō̜ Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou, ou dynēsomai parabēnai
If to me should give Balak full his house of silver and gold, I shall not be able to violate
to hrēma kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par’ emautou; hosa ean eipē̜ ho theos, tauta erō?
the word of YHWH, to do it good or bad by myself. As many things as should say Elohim, these things I shall speak.

:וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ 14
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

יד וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

14. w’`atah hin’ni holek l’`ami l’kah ‘i`ats’ak
‘asher ya`aseh ha`am hazeh l’`am’ak b’acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,
and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

‹14› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου·
δεῦρο συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou;
And now, behold, I run to my place.
deuro symbouleusō soi, ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep’ eschatou tōn hēmerōn.
Come, I shall advise you what shall do this people with your people in the last of the days.

:וְנֶאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ 15
טוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וְנֶאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

15. wayisa’ m’shalo wayo’mar n’um Bil’`am b’no B’`or un’um hageber sh’thum ha`ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened,

‹15› Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And taking up his parable, he said,

Phēsin Balaam huios Beōr, phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says Balaam son of Beor. Says the man true seeing,

---

16 ׃ֶלְעָיו וְגֻלֵּי עֵינָיִם
טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל

16. n'um shome`a 'im'rey-'El w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El, and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered.

‹16› ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou, epistamenos epistēmēn para huuistou
In hearing oracles of El, having knowledge of higher knowledge by the highest,
kai horasin theou idōn en hypnō̧, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
and a vision of Elohim seeing in sleep, uncovering his eyes.

---

17 ׃ֶלְעָיו־כָּל וְקַרְקַר פְּאַתֵי מוֹאָב וְמָחַץ קָדְקֹד כָּל־בְּנֵי־שֵׁת
יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב

17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athey Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Yaaqob, a scepter shall rise from Yisrael,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

‹17› Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραηλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autō̧, kai ouchi nyn; makarizō, kai ouk eggizei;
I shall show to him, but not now. I bless, and he does not approach.
anatelei astron ex Iakōb, kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl
shall arise A star from out of Jacob, and shall rise up a man from out of Israel,
kai thrausei tous archēgous Mōab kai pronomeusei pantas huious Sēth.
and he shall devastate the heads of Moab, and he shall despoil all of the sons of Sheth.

---

18 ׃ֵיל עֹשֶׂה שְׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל יֶרֶשָׁה וְהָיָה יֵרֵשׁ שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah Se`ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession, while Yisrael performs valiantly.

‹18› καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία,
καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai estai Edōm klēronomia,
And Edom shall be an inheritance,
kai estai klēronomia Ēsau ho echthros autou; kai Israēl epoiēsen en ischui.
and shall be an inheritance Esau his enemy. And Israel acted in strength.

---

19 :קְרוֹשֵׁ מֵעִיר שָׂרִיד וְהֶאֱבִיד מִיַּעֲקֹב וְיֵרְדְּ יט

19. w'yer'd' miYa`aqob w'he'ebid sarid me`ir.

Num24:19 One from Yaaqob shall have dominion, and shall destroy the remnant from the city.

‹19› καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ιακωβ καὶ ἀπολεῖ σῳζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai exegerthēsetai ex Iakōb kai apolei sōzomenon ek poleōs.
And one shall be awakened from out of Jacob, and shall destroy the one escaping from the city.

---

20 :אַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק כ

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo
wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amalek and took up his parable
and said, Amalek was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

‹20› καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀρχὴ ἐθνῶν Αμαληκ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Archē ethnōn Amalēk,
And having seen Amalek, and taking up his parable, he said, The head of nations is Amalek,
kai to sperma autōn apoleitai.
and his seed shall perish.

---

21 :שָׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ וְשִׂים מוֹשָׁבֶךָ אֵיתָן מֹשָׁלוֹ וַיֹּאמַר וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי כא

21. wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qinek.

Num24:21 And he looked at the Kenite, and took up his parable
and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

‹21› καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου·
καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Ischyra hē katoikia sou;
And having seen the Kenite, and taking up his parable, he said, is strong Your dwelling,
kai ean thēs en petrą tēn nossian sou,
and if you should put in a rock your nest,

:ﬠﬢwx ﬡﬠwﬗ ﬣﬠ-ﬗo ﬠﬢﬥ ﬡoﬢﬗ ﬣﬢﬣﬢ-ﬠﬗ ﬢﬠ 22
כבכִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קֵין עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃

22. ki ‘im-yih’yeh l’ba`er Qayin `ad-mah ‘Asshur tish’beak.

Num24:22 but Kain shall be consumed; How long shall Asshur carry you away captive?

‹22› καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tō Beōr neossia panourgias, Assyrioi se aichmalōteusousin.

and if it be to Beor a nest of astuteness, the Assyrians shall capture you.

:ﬢﬗ ﬠﬠwﬠ ﬣﬢﬣﬢ ﬢﬠ ﬢﬠﬗ ﬡﬠﬗﬢﬠ ﬠﬢwﬠ ﬗwﬢﬠ 23
כגוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃

23. wayisa’ m’shalo wayo’mar ‘oy mi yich’yeh misumo ‘El.

Num24:23 Then he took up his parable and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

‹23› καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν

Ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen

And he looked upon Og taking up his parable, he said,

Ō ō, tis zēsetai, hotan thē tauta ho theos?

Oh, Oh, who shall live whenever should appoint these things El?

:ﬠﬢﬗ ﬢﬠo ﬗﬠﬣ-ﬠﬡﬠ ﬡﬢo-ﬠﬠoﬠ ﬡﬠwﬗ ﬠﬠoﬠ ﬠﬢxﬠ ﬠﬢﬠ ﬠﬢﬞﬠ 24
כדוְצִיִּים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

24. w’tsim miyad Kittim w’`inu ‘Asshur w’`inu-`Eber w’gam-hu’ `adey ‘obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,
and they shall afflict Asshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

‹24› καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ασσουρ

καὶ κακώσουσιν Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeleusetai ek cheiros Kitiaiōn kai kakōsousin Assour

And one shall come forth from out of the hands of the Chittim, and they shall afflict Assyria,

kai kakōsousin Ebraious, kai autoi homothymadon apolountai.

and they shall afflict Hebrews , and they with one accord shall perish.

:ﬠﬡﬣﬢ ﬠﬢﬤ ﬣﬢﬥ-ﬠﬡﬠ ﬠﬠﬣﬠﬢ ﬥwﬢﬠ ﬠﬢﬢﬠ ﬠoﬢﬥ ﬠﬣﬢﬠ 25
כהוַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

25. wayaqam Bil’`am wayelek wayashab lim’qomo w’gam-Balaq halak l’dar’ko.

Num24:25 Then Balaam arose and departed and returned to his place, and Balak also went his way.

‹25› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostrapheis eis ton topon autou, kai Balak apēlthen pros heauton.

And Balaam rising up went forth returning unto his place. And Balak went forth to his own.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 25

:ⱬⱞⱘⱨ ×ⱘⱨⱬ-ⱔⱞ ×ⱘⱨⲓⱔ ⱨⱁⱻ ⱔⱙⱋⱘ ⱨⱋ⊗ⱳⱬ ⱔⱞⱪⱳⱋ ⱬⱳⱋⱘ Num25:1
אוַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃

1. wayesheb Yis'ra'El baShittim wayachel ha`am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisrael remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

‹25:1› Καὶ κατέλυσεν Ισραηλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin; kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.
And Israel rested up in Shittim, and profaned the people to fornicate
with the daughters of Moab.

:ⱨⱋⱋⱔⱋⱓⱔ ⲨⲨⱈⲭⱳⱋⲨ ⱨⱁⱻ ⱔⱨⱓⱋⲨ ⱨⱋⱋⱔⱋⱓⱓ ⱋⱈⱬⲓⱔ ⱨⱁⱔ ⱨⱓⱋⲭⲨ 2
בוַתִּקְרֶאןָ לָעָם לִזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃

2. watiq're'an la`am l'zib'chey 'eloheyhen wayo'kal ha`am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their idols,
and the people ate and bowed down to their idols.

‹2› καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,
And they called them unto the sacrifices of their idols,
kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.
and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

:ⱔⱋⱋⱳⱬ ⱋⲨⱋⱬ ⱭⲦ-ⱪⱨⱬⲨ ⱪⲨⱁⱭ ⱔⱁⱀⱔ ⱔⱋⱋⱳⱬ ⱰⱳⱏⱬⲨ 3
גוַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba`al P'`or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisrael joined themselves to Baal of Peor, and the anger of ⲭⲭⲭⲯ burned against Yisrael.

‹3› καὶ ἐτελέσθη Ισραηλ τῷ Βεελφεγωρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ισραηλ.

3 kai etelesthē Israēl tō̧ Beelphegōr; kai ōrgisthē thymō̧ kyrios tō̧ Israēl.
And Israel was initiated to Baal-peor; and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

ⱨⱁⱻ ⱬⱳⱋⱪ-ⱔⲩ-×ⱋ ⱂⱞ Ɑⱳⱨ-ⱔⱋ ⱭⲨⱭⱬ ⱪⱨⱋⱬⲨ 4
:ⱔⱋⱋⱳⱬⱨ ⱭⲨⱭⱬ-Ɑⱋ ⲨⲨⱪⱂ ⱷⱳⱬⲨ ⱳⱨⱳⱭ Ɒⱪⱨ ⱭⲨⱭⱬⱔ ⱨⱘⱋⲨ ⱔⱋⱋⱳⱬⱨ
דוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha`am
w'hoqa` 'otham laYahúwah neged hashamesh w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 **𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Take all the leaders of the people and hang them up unto 𐤉𐤄𐤅𐤄 before the sun, so that the fierce anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 may turn away from Yisrael.**

‹4› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ Labe pantas tous archēgous tou laou kai paradeigmatison autous

And YHWH said to Moses, Take all the heads of the people, and make an example of them

kyriō̧ apenanti tou hēliou, kai apostraphēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.

for YHWH over against the sun! and shall turn away the anger of the rage of YHWH from Israel.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤑𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤅𐤓:

5 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba`al P'`or.

Num25:5 **So Mosheh said to the judges of Yisrael,**
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl

And Moses said to the tribes of Israel,

Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō̧ Beelphegōr.

Let kill each the one of his family being initiated to Baal-Peor!

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. w'hinneh 'ish mib'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'`eyney Mosheh ul'`eyney kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo`ed.

Num25:6 **Then behold, one of the sons of Yisrael came and brought to his brothers a Midianite woman,**
in the sight of Mosheh and in the sight of all the congregation of the sons of Yisrael,
while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

‹6› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou

And behold, a man of the sons of Israel coming, led forward his brother

pros tēn Madianitin enantion Mōusē kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,

to the Midianitish woman before Moses, and before all the congregation of the sons of Israel.

autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

And they were weeping by the door of the tent of the testimony.

וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

7. wayar' Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha`edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it, he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

‹7› καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ
7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs exanestē
And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up
ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tę cheiri
from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

---

וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֻבָּתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate`atsar hamagephah me`al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisrael into the tent and pierced both of them through, the man of Yisrael and the woman, through the body. So the plague on the sons of Yisrael was checked.

‹8› εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν
ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ισραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς·
καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.
8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon
he entered after the Israelitish man into the furnace,
kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn
and he pierced both the Israelitish man,
kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs; kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.
and the woman through her womb; and ceased the calamity from the sons of Israel.

טוַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah w'`es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

‹9› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.
And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

---

10 :ךָלֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹10› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

11 :הָעֲדָתָם בְּתוֹךְ קִנְאָתִי אֶת־קִנֵּאתִי כִּי בְּקִנְאָתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי אֶת־כִּלִּיתִי לֹא וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב
אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

11. Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi me`al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath from the sons of Yisrael while he was zealous with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisrael in My jealousy.

‹11› Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.
11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl
Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest, caused to cease my rage from the sons of Israel,
en tō zēlōsai mou ton zēlon en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō zēlō mou.
in my being jealous in the zeal for them; and I did not completely consume the sons of Israel in my zeal.

---

12 :שָׁלוֹם בְּרִיתִי אֶת־לוֹ נֹתֵן הִנְנִי אֵמֹר לָכֵן

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

‹12› οὕτως εἰπόν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,
12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō diathēkēn eirēnēs,
Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

---

13 :הָעֲדָתָם בְּתוֹךְ קִנְאָתִי אֶת־קִנֵּאתִי כִּי בְּקִנְאָתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי אֶת־כִּלִּיתִי לֹא וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי

יגוְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam
tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisrael.

‹13› καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai estai autō kai tō spermati autou met' auton diathēkē hierateias aiōnia,
and it shall be to him and to his seed after him a covenant priesthood of an eternal,
anth' hōn ezēlōsen tō theō autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.
because he was jealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

---

14 ׃ֵהֵמָּה־יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי
בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵּית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith
Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisrael who was slain with the Midianite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's household among the Simeonites.

‹14› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς
Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·

14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken
meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō archōn oikou patrias tōn Symeōn;
with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu, ruler of the house of the family of Simeon.

---

15 ׃אָבוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

טוְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi the daughter of Zur, who was head of the people of a father's household in Midian.

‹15› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους
Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tē gynaiki tē Madianitidi tē peplēguią Chasbi thygatēr Sour
And the name of the Midianitish woman being struck, was Cozbi, daughter of Zur,
archontos ethnous Ommōth, oikou patrias estin tōn Madian.

a ruler of the nation of Ommoth; of the house of the family it is of the ones of Midian.

---

16 :ךָעֲמֹר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר טזוַיְדַבֵּר יְהוָה

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then **ꓤꓰꓤꓤ** spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn

And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

---

17 :אוֹתָם יזצָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם

17. tsaror 'eth-haMid'yanim w'hikithem 'otham.

Num25:17 Be hostile to the Midianites and strike them;

‹17› Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,

Hate the Midianites, and strike them!

---

18 יחכִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר:

18. ki tsor'rim hem lakem b'nik'leyhem 'asher-nik'lu lakem `al-d'bar-P'`or w'`al-d'bar Kaz'bi bath-n'si' Mid'yan 'achotham hamukah b'yom-hamagephah `al-d'bar-P'`or.

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks, with which they have deceived you
in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the leader of Midian,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

‹18› ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογωρ καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ.

18 hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti, hosa doliousin hymas dia Phogōr kai dia Chasbi

For are hating you they with deceit, with as many things they used deceit against you
through Peor, even through Cozbi,

thygatera archontos Madian adelphēn autōn tēn peplēguian en tę̄ hēmerą tēs plēgēs dia Phogōr.

daughter of the ruler of Midian, their sister, the one being struck in the day of the calamity
on account of Peor.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (37th sidrah) - Numbers 26 - 30

:אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה 19
יטוַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה: פ

1. (25:19 in Heb.) way'hi 'acharey hamagephah.

:לֵאמֹר Num26:1
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

(26:1 inHeb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el 'El`azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that YHWH spoke to Mosheh and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea legōn

And it came to pass after the calamity, and YHWH spoke to Moses, and to Eleazar the priest, saying,

---

:לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל 2
בשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah wama`'lah l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisrael from twenty years old and upward, by their father's households, whoever is able to go out to war in Yisrael.

‹2› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosaetous kai epanō

Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years and up,

kat' oikous patriōn autōn, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.

according to the houses of their patrimony! every one going forth to deploy among Israel.

:עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר 3
גוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב

3. way'daber Mosheh w'El'`azar hakohen 'otham b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Mosheh and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan

at Jericho, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
κατὰ Ιεριχω λέγων

3 kai elalēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō legōn

And spoke Moses and Eleazar the priest in Araboth (the wilderness) of Moab at the Jordan by Jericho, saying,

---

4 ישׂראל בני ויהיו ממצרים בצאתם משה את יהוה צוה אשׁר כאשׁר שׁנה ועשׂרים בן ממבן׃

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. miben `es'rim shanah wama`'lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 **Count from twenty years old and upward,**
as יהוה has commanded Mosheh. Now the sons of Yisrael who came out of the land of Egypt.

‹4› Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

4 Apo eikosaetous kai epanō, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

This is the numbering from twenty years and up, in which manner YHWH gave orders to Moses.

Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigyptou;

And the sons of Israel, the ones coming forth out of Egypt –

---

5 הצרני למשׁפחת הכנכי חנוך משׁפחת הפלאי׃

הרְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃

5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben
Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 **Reuben, Yisrael's firstborn, the sons of Reuben:**
of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

‹5› Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην·
Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·

5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;

and Reuben, was first-born of Israel. And the sons of Reuben –

Enōch kai dēmos tou Enōch; tō Phallou dēmos tou Phalloui;

Hanoch, the people of the Hanochites; of Pallu, the people of the Palluites;

---

6 הכרמי׃ משׁפחת הכרמי לכרמי הצרוני משׁפחת הצרני׃

וּלְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃

6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 **of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.**

‹6› τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō Asrōn dēmos tou Asrōni; tō Charmi dēmos tou Charmi.

to Hezron; the people of the Hezronites; to Carmi, the people of the Carmites.

---

7 אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הָֽרְאוּבֵנִ֔י וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם שְׁלֹשָׁ֥ה
וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֣ע מֵא֑וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃

**7. ‘eleh mish’p’choth haRu’ubeni wayih’yu ph’qudeyhem sh’loshah
w’ar’ba`im ‘eleph ush’ba` me’oth ush’loshim.**

**Num26:7 These are the families of the Reubenites,
and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.**

‹7› οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. --

**7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis
These are the peoples of Reuben. And was the number of them three
kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta. --
and forty thousand and seven hundred and thirty.**

---

8 וּבְנֵ֖י פַּלּ֑וּא אֱלִיאָֽב׃

8. ub’ney Phallu’ ‘Eli’ab.

Num26:8 The son of Pallu: Eliab.

‹8› καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.

And the sons of Pallu – Eliab;

---

9 וּבְנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב נְמוּאֵ֖ל וְדָתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם הוּא־דָתָ֣ן
וַאֲבִירָ֗ם קְרוּאֵי֙ הָעֵדָ֔ה אֲשֶׁ֤ר הִצּוּ֙ עַל־מֹשֶׁ֔ה
וְעַל־אַהֲרֹ֖ן בַּעֲדַ֣ת־קֹ֑רַח בְּהַצֹּתָ֖ם עַל־יְהוָֽה׃

**9. ub’ney ‘Eli’ab N’mu’El w’Dathan wa’Abiram hu’-Dathan wa’Abiram q’ru’ey ha`edah
‘asher hitsu `al-Mosheh w’`al-‘Aharon ba`adath-Qorach b’hatsotham `al-Yahúwah.**

**Num26:9 The sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram.
These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Mosheh
and against Aharon in the company of Korah, when they contended against יהוה,**

‹9› καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί
εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn; houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,
and the sons of Eliab; Namuel, and Dathan, and Abiram;
these are the ones summoned of the congregation.

houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn en tę̄ synagōgę̄ Kore en tę̄ episystasei kyriou,
These are the ones rising up together against Moses and Aaron in the gathering of Korah,
in the conspiring against YHWH.

---

10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת
עֲדָתוֹ בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃

10. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham
w'eth-Qorach b'moth ha`edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Korah,
when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men, so that they became a sign.

‹10› καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς
αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,
10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore en tǭ thanatǭ tēs synagōgēs autou,
And opening the earth its mouth swallowed them and Korah in the death of his congregation,
hote katephagen to pyr tous pentēkonta kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiǭ,
when devoured the fire the fifty and two hundred. And they were made as a sign.

---

11 וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Korah did not die.

‹11› οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.
11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.
But the sons of Korah did not die.

---

12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

12. b'ney Shim'`on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites;
of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι·
τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·
12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn; tǭ Namouēl dēmos ho Namouēli;
And the sons of Simeon the people of the sons of Simeon; to Nemuel, the people

tō Iamin dēmos ho Iamini; tō Iachin dēmos ho Iachini;
the Nemuelites; to Jamin, the people the Jaminites; to Jachin, the people the Jachinites;

---

13 :הַיָּחִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
יג לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי:

13. l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

‹13› τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.
13 tō Zara dēmos ho Zarai; tō Saoul dēmos ho Saouli.
to Zerah, the people the Zerahites; to Shaul the people the Shaulites.

---

14 :שִׁבְעִים וּמָאתָיִם אֶלֶף עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם שִׁמְעֹנִי מִשְׁפְּחֹת אֵלֶּה
יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס

14. 'eleh mish'p'choth haShim'`oni sh'nayim w'`es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand and two hundred.

‹14› οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepseōs autōn, duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.
These are the peoples of Simeon by their numbering – two and twenty thousand and two hundred.

---

15 :הַיִּצְהָרִי לְצָפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצִפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי:

15. b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni
l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

‹24› Υἱοὶ Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι· τῷ Αγγι δῆμος ὁ Αγγι·
τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·
24 Huioi Gad kata dēmous autōn; tō Saphōn dēmos ho Saphōni;
The sons of Gad according to their peoples – to Zephon, the people the Zephonites;
tō Aggi dēmos ho Aggi; tō Souni dēmos ho Souni;
to Haggi, the people the Haggites; to Shuni, the people the Shunites;

---

16 :הָעֵרִי לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי
טז לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:

16. l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'`Eri mish'pachath ha`Eri.

Num26:16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

‹25› τῷ Αζενι δῆμος ὁ Αζενι· τῷ Αδδι δῆμος ὁ Αδδι·
25 tō Azeni dēmos ho Azeni; tō Addi dēmos ho Addi;

to Ozni, the people the Oznites; to Eri, the people the Erites;

:הָאֶרִי מִשְׁפַּחַת הָאֶרִי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי 17
יז לְאָרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאָרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי:

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

‹26› τῷ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι· τῷ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι.

26 tō Aroadi dēmos ho Aroadi; tō Ariēl dēmos ho Ariēli.

to Arod, the people the Arodites; to Areli, the people the Arelites.

:אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס 18
יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

‹27› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn, tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples of the sons of Gad by their numbering – forty thousand and five hundred.

:וְעֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן 19
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Canaan.

‹15› Υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν.

15 Huioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gē Chanaan.

Sons of Judah – Er and Onan; and died Er and Onan in the land of Canaan.

:הַזַּרְחִי מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי 20
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי:

20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

‹16› ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huioi Iouda kata dēmous autōn; tō Sēlōn dēmos ho Sēlōni;

And were the sons of Judah according to their peoples – to Shelah, the people the Shelanites;

tō Phares dēmos ho Phares; tō Zara dēmos ho Zarai.

to Pharez, the people the Pharzites; to Zerah, the people the Zerhites.

:הַלְחֻמִּ֑הַי חַמּוּלִ֖י לְחֶמֻ֥לִי חַמּוּלִ֛י הַלְחֻמִּ֑הַי חַמּוּלִ֖י לְחֶמֻ֥לִי כא 21

כאוַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶ֔רֶץ לְחֶצְרֹ֖ן מִשְׁפַּ֣חַת הַחֶצְרֹנִ֑י לְחָמ֖וּל מִשְׁפַּ֥חַת הֶחָמוּלִֽי׃

21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Chamul mish'pachath heChamuli.

Num26:21 The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.

‹17› καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δη̃μος ὁ Ασρωνι· τῷ Ιαμουν δη̃μος ὁ Ιαμουνι.

17 kai egenonto huioi Phares; tō̧ Asrōn dēmos ho Asrōni; tō̧ Iamoun dēmos ho Iamouni.

And were the sons of Pharez – to Hezron, the people the Hezronites; to Hamul, the people the Hamulites.

:אַלְפִ֥ים וְשִׁבְעִ֖ים שִׁשָּׁ֣ה מֵא֑וֹת חֲמֵשׁ֥ וְחָמֵ֛שׁ אֶ֖לֶף שִׁשָּׁ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים אַלְפִ֥ים שִׁשָּׁ֣ה יְהוּדָ֔ה לִפְקֻדֵיהֶ֖ם שִׁשָּׁ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס כב 22

כבאֵ֔לֶּה מִשְׁפְּחֹ֖ת יְהוּדָ֑ה לִפְקֻדֵיהֶ֗ם שִׁשָּׁ֤ה וְשִׁבְעִים֙ אֶ֔לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת׃ ס

22. 'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah w'shib'`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

‹18› οὗτοι δη̃μοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἐ̃ξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō̧ Iouda kata tēn episkopēn autōn, hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples to Judah, according to their numbering – six and seventy thousand and five hundred.

:הַיִּשְׁבִּ֑י יָשׁ֖וּב מִשְׁפַּ֣חַת הַיָּשׁוּבִ֔י לְיָשׁ֖וּב מִשְׁפַּ֣חַת הַתּוֹלָ֑עִי לְתוֹלָ֖ע מִשְׁפַּ֣חַת הַפּוּנִֽי׃ כג 23

כגבְּנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם תּוֹלָ֗ע מִשְׁפַּ֤חַת הַתּוֹלָעִי֙ לְפֻוָּ֔ה מִשְׁפַּ֥חַת הַפּוּנִֽי׃

23. b'ney Yissashkar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i l'Phuwah mish'pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Issachar according to their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;

‹19› Καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δη̃μος ὁ Θωλαϊ· τῷ Φουα δη̃μος ὁ Φουαϊ·

19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn; tō̧ Thōla dēmos ho Thōlai; tō̧ Phoua dēmos ho Phouai;

And the sons of Issachar according to their peoples – to Tola, the people the Tolaites; to Pua, the people the Punites;

:הַשִּׁמְרֹנִֽי׃ מִשְׁפַּ֣חַת הַשִּׁמְרֹ֔ן לְיָשׁ֖וּב מִשְׁפַּ֣חַת הַיָּשׁוּבִֽי׃ כד 24

כדלְיָשׁוּב֙ מִשְׁפַּ֣חַת הַיָּשׁוּבִ֔י לְשִׁמְרֹ֖ן מִשְׁפַּ֥חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃

24. l'Yashub mish'pachath haYashubi l'Shim'ron mish'pachath haShim'roni.

Num26:24 of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

‹20› τῷ Ιασουβ δη̃μος ὁ Ιασουβι· τῷ Σαμαραν δη̃μος ὁ Σαμαρανι.

20 tō̧ Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō̧ Samaran dēmos ho Samarani.

to Jashub, the people the Jashubites; to Shimron, the people the Shimronites.

:אַלְפִֽים׃ וְשִׁבְעָ֥ה שִׁשָּׁ֖ה מֵא֑וֹת וַחֲמִשָּׁ֥ה וְאַרְבָּעִ֖ים שִׁשָּׁ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר לִפְקֻדֵיהֶ֖ם שִׁשָּׁ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת׃ כה 25

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס

25. ‘eleh mish’p’choth Yissashkar liph’qudeyhem ‘ar’ba`ah w’shishim ‘eleph ush’losh me’oth.

Num26:25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

‹21› οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

21 houtoi dēmoi Issachar ex episkepseōs autōn, tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.

These are the peoples of Issachar by their numbering – four and sixty thousand and three hundred.

---

26 ׃ֶרֶדְרִדַּהְרֶא ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁיַלְעַדַּה ֶרֶדְרִדַּהְרֶא ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁיַלְעַדַּה

כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃

26. b’ney Z’bulun l’mish’p’chotham l’Sered mish’pachath haSar’di l’Elon mish’pachath ha’Eloni l’Yach’l’El mish’pachath haYach’l’Eli.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

‹22› Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·
τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι· τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι.

22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tō Sared dēmos ho Saredi;

Sons of Zebulun according to their peoples – to Sered, the people the Seredites;

tō Allōn dēmos ho Allōni; tō Allēl dēmos ho Allēli.

to Elon, the people the Elonites; to Jahleel, the people the Jahleelites.

---

27 ׃ׁשִׁמְחַי ׁשֶׁשַׁשׁ ׁשֶׁשַׁשׁ ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ֶרֶדְרִדַּהְרֶא ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁלֶא

כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

27. ‘eleh mish’p’choth haZ’buloni liph’qudeyhem shishim ‘eleph wachamesh me’oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

‹23› οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepseōs autōn, hexēkonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples of Zebulun by their numbering – sixty thousand and five hundred.

---

28 ׃ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁשֶׁשַׁשׁ ׁשֶׁשַׁמְשֶׁל ׁלֶא

כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

28. b’ney Yoseph l’mish’p’chotham M’nasheh w’Eph’rayim.

Num26:28 The sons of Yoseph according to their families: Manasseh and Ephrayim.

‹32› Υἱοὶ Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ. --

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim. --

Sons of Joseph according to their peoples – Manasseh and Ephraim.

---

29 הָגִלְעָדִי מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי מָכִיר יָלַד אֶת־גִּלְעָד אֲשֶׁר מָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי׃
כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

29. b'ney M'nasheh l'Makir mish'pachath haMakiri
uMakir holid 'eth-Gil'`ad l'Gil'`ad mish'pachath haGil'`adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites;
and Machir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

‹33› υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι·
καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.
33 huioi Manassē; tō Machir dēmos ho Machiri;
Sons of Manasseh – to Machir, the people the Machirites;
kai Machir egennēsen ton Galaad; tō Galaad dēmos ho Galaadi.
and Machir procreated Gilead; to Gilead, the people the Gileadites;

---

30 הָאִיעֶזְרִי מִשְׁפַּחַת אִיעֶזֶר יָלַד גִּלְעָד אֲשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי
׃הַחֶלְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

30. 'eleh b'ney Gil'`ad 'I`ezer mish'pachath ha'I`ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;
of Helek, the family of the Helekites;

‹34› καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·
34 kai houtoi huioi Galaad; tō Achiezer dēmos ho Achiezeri; tō Cheleg dēmos ho Chelegi;
And these are sons of Gilead – to Jeezer, the people the Jeezerites; to Helek,
the people the Helekites;

---

31 הַשֻּׁכְמִי מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃
לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃

31. w'As'ri'el mish'pachath ha'As'ri'eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

‹35› τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·
35 tō Esriēl dēmos ho Esriēli; tō Sychem dēmos ho Sychemi;
to Asriel, the people the Asrielites; to Shechem the people the Shechemites;

---

32 הַחֶפְרִי מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי׃
לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hepher, the family of the Hepherites.

‹36› τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι.

36 tō Symaer dēmos ho Symaeri; kai tō Opher dēmos ho Opheri.
to Shemida, the people the Shemidaites; and to Hepher, the people the Hepherites.

---

33 אֶת־שֵׁם בַּת־צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃
לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

33. uTs'laph'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
w'shem b'noth Ts'laph'chad Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Zelophehad the son of Hepher had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

‹37› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō Salpaad huiō Opher ouk egenonto autō huioi, all' ē thygateres,
And to Zelophehad son of Hepher there were no sons to him, but daughters.

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad; Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa.
And these are the names of the daughters of Zelophehad – Mahlah and Noah,
and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

---

34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס

34. 'eleh mish'p'choth M'nasheh uph'qudeyhem sh'nayim wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;
and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

‹38› οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkepseōs autōn, duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
These are the peoples of Manasseh by their numbering – two and fifty thousand
and seven hundred.

---

35 אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃

35. 'eleh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham l'Shuthelach mish'pachath haShuthal'chi
l'Beker mish'pachath haBak'ri l'Thachan mish'pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephrayim according to their families: of Shuthelah, the family
of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

‹39› Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῷ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαϊ· τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι.

39 Kai houtoi huioi Ephraim; tō Soutala dēmos ho Soutalai; tō Tanach dēmos ho Tanachi.
These are the sons of Ephraim – to Shuthelah, the people the Shuthelahites;

to Tahan, the people the Tahanites.

---

36 :הֳרָנִי עִפְתַּלְחִי שֻׁתֶלַח בְּנֵי וְאֵלֶּה
לו וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃

36. w'eleh b'ney Shuthalach l'`Eran mish'pachath ha`Erani.

Num26:36 These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

‹40› οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι.

40 houtoi huioi Soutala; tō Eden dēmos ho Edeni.

These are the sons of Shuthelah – to Eran, the people the Eranites.

---

37 :הֳרָנִי עִפְתַּלְחִי שֻׁתֶלַח מִשְׁפְּחֹת אֵלֶּה
לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס

37. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Eph'rayim liph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph wachamesh me'oth 'eleh b'ney-Yoseph l'mish'p'chotham.

Num26:37 These are the families of the sons of Ephrayim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Yoseph according to their families.

‹41› οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
--οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkepseōs autōn, duo kai triakonta chiliades

These are the peoples of Ephraim by their numbering – two and thirty thousand

kai pentakosioi. --houtoi dēmoi huiōn Iōsēph kata dēmous autōn.

and five hundred. These are the peoples of the sons of Joseph according to their peoples.

---

38 :הָאֲחִירָמִי אֲחִירָם מִשְׁפַּחַת לָאֲשְׁבֵּלִי אַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי בֶּלַע מִשְׁפַּחַת לְבֶלַע בִּנְיָמִן בְּנֵי
לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela` mish'pachath haBal'`i l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.

Num26:38 The sons of Benyamin according to their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

‹42› Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεϊ·
τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιρανι·

42 Huioi Beniamin kata dēmous autōn; tō Bale dēmos ho Balei;

Sons of Benjamin according to their peoples – to Bela, the people the Belaites;

tō Asybēr dēmos ho Asybēri; tō Iachiran dēmos ho Iachirani;

to Ashbel, the people the Ashbelites; to Ahiram, the people the Ahiramites;

---

39 :הַשֻּׁפָמִי חֻפָּם מִשְׁפַּחַת לַשֻּׁפָמִי שְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת לְשׁוּפָם

לט לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃

39. liSh'phupham mish'pachath haShuphami l'Chupham mish'pachath haChuphami.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

‹43› τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.

43 tō Sōphan dēmos ho Sōphani.

to Shupham the people the Shuphamites;

---

40 :הַאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃ מִשְׁפַּחַת אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

40. wayih'yu b'ney-Bela` 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

‹44› καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Αδαρ. καὶ Νοεμαν· τῷ Αδαρ δῆμος ὁ Αδαρι· τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.

44 kai egenonto hoi huioi Bale Adar. kai Noeman; tō Adar dēmos ho Adari;

And were the sons of Bela – Ard and Naaman. To Ard, the people the Ardites;

tō Noeman dēmos ho Noemani.

to Naaman, the people the Naamites.

---

41 :פְּקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

41. 'eleh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num26:41 These are the sons of Benyamin according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

‹45› οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

45 houtoi huioi Beniamin kata dēmous autōn ex episkepseōs autōn,

These are the sons of Benjamin according to their peoples by their numbering –

pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.

five and forty thousand and six hundred.

---

42 :הַחֻשָׁתִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם

לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

42. 'eleh b'ney-Dan l'mish'p'chotham l'Shucham mish'pachath haShuchami 'eleh mish'p'choth Dan l'mish'p'chotham.

**Num26:42 These are the sons of Dan according to their families:
of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan according to their families.**

‹46› Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν.
46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn; tō Sami dēmos ho Sami; houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.
**And the sons of Dan according to their peoples – to Shuham, the people the Shuhamites.
These are the peoples of Dan according to their peoples.**

:אׇרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת וְאַרְבָּעִ֥ים אָֽלֶף וְשִׁשִּׁ֥ים שְׁבַע־מֵאֽוֹת׃ **43**
מג כָּל־מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשּׁוּחָמִ֔י לִפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֤ה וְשִׁשִּׁים֙ אֶ֔לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת׃ ס
43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

**Num26:43 All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them,
were sixty-four thousand, and four hundred.**

‹47› πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.
**All the peoples of Shuham according to their overseeing – four and sixty thousand
and four hundred.**

:אׇרִיעִֽי׃ לְבְרִיעָ֖ה מִשְׁפַּ֣חַת הַבְּרִיעִ֑י לְיִשְׁוִ֖י מִשְׁפַּ֣חַת הַיִּשְׁוִֽי׃ **44**
מד בְּנֵ֣י אָשֵׁ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִימְנָ֖ה מִשְׁפַּ֣חַת הַיִּמְנָ֑ה
לְיִשְׁוִ֖י מִשְׁפַּ֣חַת הַיִּשְׁוִ֑י לִבְרִיעָ֖ה מִשְׁפַּ֣חַת הַבְּרִיעִֽי׃
**44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah
l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri`ah mish'pachath haB'ri`i.**

**Num26:44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the family of the Imnites;
of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.**

‹28› Υἱοὶ Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι·
τῷ Ιεσου δῆμος ὁ Ιεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαϊ·
28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō Iamin dēmos ho Iamini;
Sons of Asher according to their peoples – to Jimna, the people the Jimnites;
tō Iesou dēmos ho Iesoui; tō Baria dēmos ho Bariai;
to Jesui, the people the Jesuites; to Beriah, the people the Beriites;

:אׇלִיאֵלִֽי׃ לְמַלְכִּיאֵ֖ל מִשְׁפַּ֣חַת הַמַּלְכִּיאֵלִֽי׃ **45**
מה לִבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה לְחֶ֖בֶר מִשְׁפַּ֣חַת הַחֶבְרִ֑י
45. lib'ney B'ri`ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'Eli.

**Num26:45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites;
of Malchiel, the family of the Malchielites.**

‹29› τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι.
29 tō Chober dēmos ho Choberi; tō Melchiēl dēmos ho Melchiēli.

to Heber, the people the Heberites; to Malchiel, the people the Malchielites.

---

46 :וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח
מו וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח:

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Serah.

‹30› καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

And the name of the daughter of Asher – Sarah.

---

47 :אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת
מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

‹31› οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn, treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

These are the peoples of Asher by their numbering – three and fifty thousand and four hundred.

---

48 :לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי
מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'Eli l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:
of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

‹48› Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι· τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn; tō Asiēl dēmos ho Asiēli; tō Gauni dēmos ho Gauni;

The sons of Naphtali according to their peoples – to Jahzeel, the people the Jahzeelites; to Guni, the people the Gunites;

---

49 :לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי
מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי:

49. l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillem mish'pachath haShillemi.

Num26:49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

‹49› τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō Ieser dēmos ho Ieseri; tō Sellēm dēmos ho Sellēmi.

to Jezer, the people the Jezerites; to Shillem, the people the Shillemites.

---

50 ׃ישׁלשׁי משׁפּחת נפתּלי למשׁפּחתם
נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

50. ‘eleh mish’p’choth Naph’tali l’mish’p’chotham
uph’qudeyhem chamishah w’ar’ba`im ‘eleph w’ar’ba` me’oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

‹50› οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn, pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.
These are the peoples of Naphtali by their numbering – five and forty thousand
and four hundred.

---

51 ׃ישׂראל ששׁ־מאות אלף ושׁלשׁים
נא אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וְאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

51. ‘eleh p’qudey b’ney Yis’ra’El shesh-me’oth ‘eleph wa’aleph sh’ba` me’oth ush’loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisrael,
six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

‹51› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl, hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.
This is the numbering of the sons of Israel – six hundred thousand and a thousand
and seven hundred and thirty.

---

52 ׃לאמר יהוה אל־משׁה
נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

52. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num26:52 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹52› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

53 ׃שׁמות במספּר בנחלה תּחלק הארץ
נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃

53. la’eleh techaleq ha’arets b’nachalah b’mis’par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

‹53› Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;
To these shall be portioned the land to inherit by the number of names.

:יֹוצְאֵי יֹאשָׁר יָשָׁפְי שָׁלְשׁ יֹוצְאֵי שֹׁאוֹבָי שֹׁאוֹבָי שָׁלְשׁ יֹוצְאֵי שָׁשָׁי שָׁלְשׁ **54**
נד לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יִתַּן נַחֲלָתוֹ׃

54. larab tar'beh nachalatho w'lam'`at tam'`it nachalatho 'ish l'phi ph'qudayu yutan nachalatho.

Num26:54 **To the many you shall increase their inheritance,**
and to the few you shall diminish their inheritance;
each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

‹54› τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;
To the many shall be superabundant the inheritance,
and to the less shall be less their inheritance.

hekastō kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.
To each as they are numbered shall be given their inheritance.

:יֹוצְאֵי שָׁשָׁי-שָׁלְשׁ שָׁלְשׁוֹ שָׁלְשׁ-שָׁלְשׁ פָּלְאֵי שָׁלְשׁ **55**
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃

55. 'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.

Num26:55 **But the land shall be divided by lot.**
They shall receive their inheritance according to the names of the tribes of their fathers.

‹55› διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;
By lots shall be portioned the land by the names;
according to the tribes of their patrimony they shall inherit.

:שֹׁאוֹבָי שָׁשָׁי יֹוצְאֵי שָׁלְשׁ פָּלְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁ-שָׁלְשׁ **56**
נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס

56. `al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim'`at.

Num26:56 **According to the selection by lot,**
their inheritance shall be divided between many and few.

‹56› ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.
By the lot you shall portion their inheritance between the many and few.

שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁ **57**
:יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ יֹוצְאֵי שָׁלְשׁוֹ
נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִי
לְקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃

57. w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni
liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 **These are those who were numbered of the Levites according to their families:
of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites;
of Merari, the family of the Merarites.**

‹57› Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι·
τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn; tō Gedsōn dēmos ho Gedsōni;
And the sons of Levi according to their peoples – to Gershon, the people the Gershonites;
tō Kaath dēmos ho Kaathi; tō Merari dēmos ho Merari.
to Kohath, the people the Kohathites; to Merari, the people the Merarites.

---

58 ׳אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
׳הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וְקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃

58. ‘eleh mish’p’choth Lewi mish’pachath haLib’ni mish’pachath haCheb’roni mish’pachath haMach’li mish’pachath haMushi mish’pachath haQar’chi uQ’hath holid ‘eth-`Am’ram.

Num26:58 **These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites,
the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites.
Kohath became the father of Amram.**

‹58› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι,
δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui; dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni,
These are the peoples of the sons of Levi; the people – the Libinites;
the people – the Hebronites;
dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.
people – the Korathites; the people– the Mushites; and Kohath procreated Amram.

---

59 וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
׳בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃

59. w’shem ‘esheth `Am’ram Yokebed bath-Lewi ‘asher yal’dah ‘othah l’Lewi b’Mits’rayim wateled l’`Am’ram ‘eth-‘Aharon w’eth-Mosheh w’eth Mir’yam ‘achotham.

Num26:59 **The name of Amram’s wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom she was bore to Levi
in Egypt; and she bore to Amram: Aharon and Mosheh and their sister Miriam.**

‹59› καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ιωχαβεδ θυγάτηρ Λευι, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν
Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui, hē eteken toutous tō Leui en Aigyptō;
And the name of his wife was Jochebed, daughter of Levi, who bore these to Levi in Egypt.
kai eteken tō Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.
And she bore to Amram – Aaron and Moses and Miriam their sister.

---

60 :ךְשׁעֶרְ-אֶת וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-נָדָב וְאֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר׃
סוַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר׃

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El`azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹60› καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὅ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

And was born to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

---

61 :הוָהיְ לִפְנֵי זָרָה אֵשׁ-בְּהַקְרִיבָם אֲבִיהוּא וַאֲדָב נָדָב וַיָּמָת
סאוַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before יהוה.

‹61› καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō prospherein autous pyr allotrion enanti kyriou

And died Nadab and Abihu in their offering fire alien before YHWH

en tē erēmō Sina.

in the wilderness of Sinai

---

62 ׃לאֹ-הָיָה כִּי לְבַדָּם מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שָׁנָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשֶׁת אֶלֶף כָּל-זָכָר וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם וַיִּהְיוּ
סבוַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'`es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`'lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from a month old and upward, for they were not numbered in the midst of the sons of Yisrael since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisrael.

‹62› καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ,
ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades, pan arsenikon apo mēniaiou kai

And there were of their numbering – three and twenty thousand, every male from a month and

epanō; ou gar synepeskepēsan en mesō huiōn Israēl, hoti ou didotai autois klēros en mesō huiōn Israēl.

up. not For they were considered together in the midst of the sons of Israel,
for was not given to them a lot in the midst of the sons of Israel.

---

63 :הוָהיְ פְקֻדֵי אֵלֶּה מֹשֶׁה פָּקַד אֲשֶׁר
סגאֵלֶּה פְקֻדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

63. ‘eleh p’qudey Mosheh w’El’`azar hakohen
‘asher paq’du ‘eth-b’ney Yis’ra’El b’`ar’both Mo’ab `al Yar’den Y’recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Mosheh and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisrael in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

‹63› Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως,
οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.
63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs, hoi epeskepsanto
And this numbering was by Moses and Eleazar the priest, the ones who numbered
tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
the sons of Israel in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordon by Jericho.

---

64 אַךְ לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃

64. ub’eleh lo’-hayah ‘ish mip’qudey Mosheh
w’Aharon hakohen ‘asher paq’du ‘eth-b’ney Yis’ra’El b’mid’bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Mosheh
and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisrael in the wilderness of Sinai.

‹64› καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ
καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·
64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē
And among these there was not a man of the ones being numbered by Moses
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl en tē erēmō Sina;
and Aaron whom they numbered being of the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

---

65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

65. ki-‘amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid’bar
w’lo’-nothar mehem ‘ish ki ‘im-Kaleb ben-Y’phunneh wiYahushuà bin-Nun.

Num26:65 For YHWH had said of them, They shall surely die in the wilderness.
And not a man was left of them, except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹65› ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;
For YHWH said to them, By death they shall die in the wilderness,

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis plēn Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

and there shall not be left behind of them not even one, except Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 27

Num27:1 ׃ואֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
אוַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
1. watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir
ben-M'nasheh l'mish'p'choth M'nasheh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No`ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.

Num27:1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, came near;
and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

‹27:1› Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ
τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ιωσηφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)
1 Kai proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher huiou Galaad
And there came forward the daughters of Zelophehad, son of Hepher, son of Gilead,
huiou Machir tou dēmou Manassē tōn huiōn Iōsēph (kai tauta ta onomata autōn;
son of Machir of the people of Manasseh, of the sons of Joseph; and these are their names –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa)
Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

---

2 ׃ואֶל־כָּל־עֲדַת פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃
בוַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃
2. wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'`azar hakohen
w'liph'ney han'si'im w'kal-ha`edah pethach 'ohel-mo`ed le'mor.

Num27:2 They stood before Mosheh and before Eleazar the priest
and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

‹2› καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν
2 kai stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs kai enanti tōn archontōn
And standing before Moses, and before Eleazar the priest, and before the rulers,
kai enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin
and before all the congregation at the door of the tent of the testimony, they say,

---

3

:יהוה עדת־קרח בה־חטאו מת ובנים לא־היו לו׃
ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃

3. ‘abinu meth bamid’bar w’hu’ lo’-hayah b’thok ha`edah hano`adim `al-Yahúwah ba`adath-Qorach ki-b’chet’o meth ubanim lo’-hayu lo.

Num27:3 Our father died in the wilderness, yet he was not in the midst of the company of those who gathered themselves together against יהוה in the company of Korah; but he died in his own sin, and he had no sons.

‹3› Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν
ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,
ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ·

3 Ho patēr hēmōn apethanen en tē erēmō, kai autos ouk ēn en mesō tēs synagōgēs
Our father died in the wilderness, and he was not in the midst of the congregation
tēs episystasēs enanti kyriou en tē synagōgē Kore,
of the ones rising up together against YHWH in the congregation of Korah;
hoti dia hamartian autou apethanen, kai huioi ouk egenonto autō;
for because of his sin he died. And sons no there were born to him.

:יגרע שם־אבינו מתוך משפחתו כי אין לו בן תנה־לנו אחזה בתוך אחי אבינו׃ 4
ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃

4. lamah yigara` shem-‘abinu mitok mish’pach’to
ki ‘eyn lo ben t’nah-lanu ‘achuzah b’thok ‘achey ‘abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn in the midst of his family because he had no son? Give us a possession in the midst of our father’s brothers.

‹4› μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou,
Let not be wiped away the name of our father from the midst of his people!
hoti ouk estin autō huios; dote hēmin kataschesin en mesō adelphōn patros hēmōn.
for there is not a son to him. Give to us a possession in the midst of the brothers of our father!

:יהוה משה את־משפטן לפני יהוה׃ ס 5
הוַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ ס

5. wayaq’reb Mosheh ‘eth-mish’patan liph’ney Yahúwah.

Num27:5 So Mosheh brought their case before יהוה.

‹5› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.
And Moses brought their case before YHWH.

---

6 :אֵלֶיךָ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וַיֹּאמֶר

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹6› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

7 :אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ

7. ken b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah b'thok 'achey 'abihem w'ha`abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Zelophehad speak right:
You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers,
and you shall transfer the inheritance of their father to them.

‹7› Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας
ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin; doma dōseis autais kataschesin

Rightly the daughters of Zelophehad have spoken. A gift you shall give to them for possession

klēronomias en mesō adelphōn patros autōn kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

of an inheritance in the midst of the brothers of their father;
and you shall put the lot of their father among them.

---

8 :יֹלֵד אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִבְתּוֹ׃ חוְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן

8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha`abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisrael, saying,
If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

‹8› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ
καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Anthrōpos ean apothanē kai huios mē ē autō, perithēsete tēn klēronomian autou tē thygatri autou;

A man if he should die, and a son there might not be to him,
you shall invest his inheritance to his daughter.

---

9 :אֲחִי אָבִיהוּ׃

ט וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

‹9› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

9 ean de mē ē thygatēr autō, dōsete tēn klēronomian tō adelphō autou;

And if there might not be a daughter to him, you shall give his inheritance to his brother.

---

10 וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

‹10› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

10 ean de mē ōsin autō adelphoi, dōsete tēn klēronomian tō adelphō tou patros autou;

And if there should not be brothers to him, you shall give his inheritance to the brother of his father.

---

11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ
הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu
un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah
w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers,
then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it;
and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisrael, just as ΥΗΩΗ commanded Mosheh.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν
τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ.
καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,
And if there might not be brothers of his father,
dōsete tēn klēronomian tō oikeiō tō eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou.
you shall give his inheritance to the member of the family, to the one nearest him of his tribe, to inherit the things of his.
kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
And this shall be to the sons of Israel, an ordinance of equity, as YHWH gave orders to Moses.

---

12 אֵלֶּה מִצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר־סִינָי׃

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
`aleh 'el-har ha`Abarim hazeh ur'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then ΥΗΩΗ said to Mosheh,
Go up to this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the sons of Yisrael.

‹12› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
(τοῦτο ὄρος Ναβαυ) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν κατασχέσει·

12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros to en tō̧ peran tou Iordanou (touto oros Nabau)
And YHWH said to Moses, Ascend into the mountain, the one on the other side of the Jordan, this mount Nebo,

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl en kataschesei;
and see the land of Canaan which I give to the sons of Israel for a possession!

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ 13 :ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-`ameyak gam-'atah ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achiyak.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people,
as Aharon your brother was gathered;

‹13› καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει,

13 kai opsei autēn kai prostethēsȩ̄ pros ton laon sou kai sy,
And you shall see it, and you shall be added to your people, even you,

katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō̧ orei,
as was added Aaron your brother in Or the mountain;

יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ פ 14 :ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩ ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩΗ-ΥΗΩ ΥΗΩΗ ΥΗΩΗ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha`edah
l'haq'disheni bamayim l'`eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Zin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

‹14› διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με·
οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν
(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tȩ̄ erēmō̧ Sin en tō̧ antipiptein tēn synagōgēn hagiasai me;
because you both violated my word in the wilderness of Zin,
when rushed headlong against the congregation the sanctifying me;

ouch hēgiasate me epi tō hydati enanti autōn (touto estin hydōr antilogias Kadēs en tę erēmō Sin).
you did not sanctify me at the water before them – this is The Water of Dispute – Kadesh, in the wilderness of Zin.

---

15 :ךָּשְׁמִדְּק יֹשֵׁמ־תֶא הָוהְי־רֶבַּדַיַו ריֹמאָל
טוַוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה לֵאמֹר:

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Mosheh spoke to יהוה, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον
15 kai eipen Mōusēs pros kyrion
And Moses said to YHWH,

---

16 :הָדֵעָה־לַעַ שִׁיאִ הָוהְי הָדֵקְפִּי רָשָׂבַּ־לָכְּ־לַעַ תוֹחָכּוּרַה יהֵלֹאֱ הָוהְי־תֶא רַשָׂבָּה יחַוּרַה־לָכְּ־יהֵלֹאֱ הָוהְי־לֶא־הֶשֹׁמ־רַבַּדְיַו
טזיִפְקֹד יָהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה:

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.

Num27:16 May יהוה, the El of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

‹16› Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,
16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,
Let watch YHWH the El of the spirits and all flesh for a man to be over this congregation,

---

17 :הָוהְי הַדַע־תַאְצִי אֹלְּ הָוהְי־תֶא וּהיֶהְיִוְ וּאיֹבָיְוְ וּאיֵצְיֹמְוְ וּאיֵצֵיְ רֶשֲׁאֲ וּאיֵבָיְוְ וּאיֵצֵיְ רֶשֲׁאֲ הֶמָּהֶל־ןיֵאֵ רֶשֲׁאֲ ןֹאצֹּכַּ הָוהְי הַדַע־תַאְצִי רֶשֲׁא
יזאֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יָהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה:

17. 'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of יהוה shall not be like sheep which have no shepherd to them.

‹17› ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.
17 hostis exeleusetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseleusetai pro prosōpou autōn kai hostis exaxei
who shall go forth before their face, and who shall enter before their face, and who shall lead
autous kai hostis eisaxei autous, kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata, hois ouk estin poimēn.
them, and who shall bring them; that shall not be the congregation of YHWH as a sheep in which there is no shepherd.

---

18 :ךָּלְ־חַקֵּ ןוּנ־ןֶבּ עַשֻׁהוֹי־תֶא ךָיֵלֵא־חַקְּ הָוהְי־לֶא־הֶשֹׁמ־לֶא הָוהְי רֶמאֹיַו
יחוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ

אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun 'ish 'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So יהוה said to Mosheh, Take Yahushua to yourself the son of Nun, a man in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

‹18› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη, ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē, anthrōpon,
And YHWH spoke to Moses, saying, Take to yourself Joshua son of Nun! a man
hos echei pneuma en heautō̧, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton
who has spirit in him. And you shall place your hands upon him.

---

19 עַל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah w'tsiuithah 'otho l'`eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation, and give him a charge in their sight.

‹19› καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hiereōs kai entelȩ̄ autō̧ enanti pasēs synagōgēs
And you shall set him before Eleazar the priest, and you shall give him a charge before all the congregation,
kai entelȩ̄ peri autou enantion autōn
and you shall give charge to him before them.

---

20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־כָּל־הָעֵדָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'`u kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him, so that all the congregation of the sons of Yisrael may obey him.

‹20› καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton, hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.
And you shall put your glory upon him, so that should hearken to him the sons of Israel.

---

21 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים

לִפְנֵי יָהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

21. w'liph'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim liph'ney Yahúwah `al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu' w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before ֯֯֯. At his command they shall go out and at his command they shall come in, both he and the sons of Yisrael with him, even all the congregation.

‹21› καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν
τῶν δήλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ
εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hiereōs stēsetai, kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou;
And before Eleazar the priest he shall stand,
and they shall ask him the equity of the manifestations before YHWH.
epi tō̧ stomati autou exeleusontai kai epi tō̧ stomati autou eiseleusontai autos
By his mouth they shall go forth, and by his mouth they shall enter, he
kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
and the sons of Israel with one accord, and all the congregation.

---

22 ׃֯֯֯-ֹאת וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushuà waya`amidehu liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Mosheh did just as ֯֯֯ commanded him; and he took Yahushua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

‹22› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō̧ kyrios,
And Moses did as gave charge to him YHWH.
kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hiereōs kai enanti pasēs synagōgēs
And taking Joshua, he stood him before Eleazar the priest, and before all the congregation.

---

23 ׃֯֯֯-ֹאת וַיִּצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauehu ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge, just as ֯֯֯ had spoken by the hand of Mosheh.

‹23› καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton, kathaper synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

And he placed his hands upon him, and he stood him just as YHWH gave orders to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 28

:ךָּשׁ֖ל ֶהוָּ֥ש־לֶא ֶהָוְי֖ר Num28:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then ֶהָוְי spoke to Mosheh, saying,

‹28:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:ֹוָּ֥ש ֶהָוְי֖ר ֶהָוְי־לֶא ֶהָוְי֖ר ֶהָוְי־לֶא ֶהָוְי֖ר ֶהָוְי־לֶא

he-lambs of a year old, unblemished, two a day for a whole burnt-offering perpetually.

---

4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

4. 'eth-hakebes 'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Num28:4 **You shall offer the one lamb in the morning**
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹4› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

The lamb one you shall offer in the morning, and the lamb second you shall offer towards evening.

---

5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi`ith hahin.

Num28:5 **also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,**
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

‹5› καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν.

5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō̧ en tetartō̧ tou in.

And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour for a sacrifice offering being prepared in olive oil, with the fourth part of the hin.

---

6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

6. `olath tamid ha`asuyah b'har Sinay l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 **It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinai as a soothing aroma,**
a fire offering to יהוה.

‹6› ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō̧ orei Sina eis osmēn euōdias kyriō̧;

It is a whole burnt-offering perpetual, the one taking place in mount Sinai, for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃

7. w'nis'ko r'bi`ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 **And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb,**
in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יהוה.

‹7› καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō amnō tō heni, en tō hagiō speiseis spondēn sikera kyriō.

And its libation – the fourth part of the hin to the lamb one.
In the holy place you shall offer a libation offering of liquor to YHWH.

---

8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'ko ta`aseh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings; as the grain offering of the morning and as its drink offering, you shall offer it, a fire offering, a soothing aroma to ֱיְהוָה.

‹8› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan; kata tēn thysian autou

And the lamb second you shall offer towards evening according to its sacrifice offering;

kai kata tēn spondēn autou poiēsete eis osmēn euōdias kyriō.

and according to its libation you shall offer it for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k'basim b'ney-shanah t'mimim
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'nis'ko.

Num28:9 Then on the Shabbat day two male lambs a year old without defect,
and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering, and its drink offering:

‹9› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tē hēmerą tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious amōmous

And in the day of the Sabbaths you shall lead forward two lambs of a year old, unblemished;

kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō eis thysian kai spondēn

and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering and its libation;

---

10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat to the continual burnt offering and its drink offering.

‹10› ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.

a whole burnt-offering of the Sabbaths on the Sabbaths,
besides the whole burnt-offering continual and its libation.

---

11 ׳ה ליהוה עלה תקריבו ראשי חדשיכם פרים בני־בקר שנים
ואיל אחד כבשים בני־שנה שבעה תמימם׃

11. ub'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months you shall present a burnt offering to ׳ה:
two young bulls of herd and one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹11› Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο
καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧ moschous ek boōn duo

And at the new months you shall lead a whole burnt-offering to YHWH, calves of the oxen two,

kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,

and ram one, lambs of a year old seven unblemished.

---

12 ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לפר האחד
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד׃

12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one ram;

‹12› τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ tō̧ moschō̧ tō̧ heni

Three tenths of fine flour being prepared in olive oil for the calf one,

kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ tō̧ kriō̧ tō̧ heni,

and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for the ram one.

---

13 ועשרן עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד
עלה ריח ניחח אשה ליהוה׃

13. w'`isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen lakebes ha'echad

`olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering for the one lamb, for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to ֵיְהוָה.

‹13› δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

13 dekaton semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ tō̧ amnō̧ tō̧ heni, thysian osmēn euōdias karpōma kyriō̧.

And a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the lamb one – a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאָיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil ur'bi`ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb; this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

‹14› ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου.
τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tō̧ moschō̧ tō̧ heni,

To their libation the half of the hin of wine shall be for the calf one,

kai to triton tou in estai tō̧ kriō̧ tō̧ heni, kai to tetarton tou in estai tō̧ amnō̧ tō̧ heni oinou.

and the third of the hin of wine shall be for the ram one, and the fourth of the hin shall be for the lamb one of wine.

touto holokautōma mēna ek mēnos eis tous mēnas tou eniautou.

This is the whole burnt-offering, month by month throughout the months of the year.

טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

15. us'`ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to ֵיְהוָה; it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

‹15› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriō̧;

And a young he-goat from the goats – one for a sin offering to YHWH,

epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.

beside the whole burnt-offering continual; you shall offer it and its libation.

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃

16. ubachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh Pesach laYahúwah.

Num28:16 And in the first month, on the fourteenth day of month, is the Passover to יהוה.

‹16› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ.

16 Kai en tō mēni tō prōtō tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos pascha kyriō.

And in the month first, the fourteenth day of the month, is a passover to YHWH.

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 17 :ל֥ץ אכ֖ל ש֣בעת ימ֑ים מצ֖ות

17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib'`ath yamim matsoth ye'akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast, unleavened bread shall be eaten for seven days.

‹17› καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

17 kai tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos toutou heortē; hepta hēmeras azyma edesthe.

And the fifteenth day of the month, this is a holiday; seven days unleavened breads you shall eat.

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 18 :תעשו עבדה מלאכת

18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation; any manner of servile work you shall not do.

‹18› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

And the day first summoning a holy shall be to you. All work which is servile you shall not do.

יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 19 :לכם יהיו תמימם בני שנה כבשים ושבעה ואיל אחד
:ל֥יהוה פרים בני־בקר שנים והקרבתם אשה עלה

19. w'hiq'rab'tem 'isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim w'ayil 'echad w'shib'`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to יהוה: two young bulls of herd and one ram and seven male lambs one year old, having them without defect.

‹19› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

19 kai prosaxete holokautōmata karpōmata kyriō moschous ek boōn duo,

And you shall bring whole burnt-offerings, a yield offering to YHWH, calves of the oxen two,

krion hena, hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;

ram one, lambs of a year old seven; unblemished they shall be to you.

---

20 :ל֥כם יהיו תמימם בני שנה כבשים ושבעה ואיל אחד

:ישׁמח לאיל תעשׂו׃
כ ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשׂרנים לפר
ושׁני עשׂרנים לאיל תעשׂו׃

20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil: three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

‹20› καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ,
And their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,
tria dekata tǭ moschǭ tǭ heni kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

:שׂרשׂיא לשׁבעת הכבשׂים׃ 21
כא עשׂרון עשׂרון תעשׂה לכבשׁ האחד לשׁבעת הכבשׂים׃

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

‹21› δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·
21 dekaton dekaton poiēseis tǭ amnǭ tǭ heni tois hepta amnois;
a tenth tithe You shall offer for the lamb one, for the seven lambs,

---

:שׂעיר חטאת אחד לכפר עליכם׃ 22
כב ושׂעיר חטאת אחד לכפר עליכם׃

22. us'`ir chata'th 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
and a young he-goat from the goats – one for a sin offering to atone for you,

---

:מלבד עלת הבקר אשׁר לעלת התּמיד תעשׂו את־אלה׃ 23
כג מלבד עלת הבקר אשׁר לעלת התּמיד תעשׂו את־אלה׃

23. mil'bad `olath haboqer 'asher l'`olath hatamid ta`asu 'eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

‹23› πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.
23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs, ho estin holokautōma endelechismou.
besides the whole burnt-offering continual of the early morning
which is whole burnt-offering a perpetual.

תעשׂו ביום־ביום לחם אשׁה ריח־ניחח ליהוה על עלת התּמיד יעשׂה ונסכו׃ 24

:ץעֶשֹׂת ׁשִבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

24. ka'eleh ta`asu layom shib'`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

**Num28:24 After this manner you shall prepare daily,
for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to ֱיְהוָה;
it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.**

‹24› ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriǭ;
**These according to these manners you shall offer per day for the seven days
as a gift yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH;**
epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.
with the whole burnt-offering continual you shall offer its libation.

:ץעֶשֹׂת ׁשִבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה **25**
כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס

25. ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

‹25› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete en autę̄.
And day the seventh calling a holy shall be to you; all work servile you shall not do on it.

:ץעֶשֹׂת ׁשִבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה **26**
כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

**Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering to ֱיְהוָה
in your Feast of Shavuot, you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.**

‹26› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tę̄ hēmerą̨ tōn neōn, hotan prospherēte thysian nean kyriǭ
And the day of the new produce, whenever you should bring sacrifice a new produce to YHWH
tōn hebdomadōn, epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
of the period of sevens, summoning a holy it shall be to you. All work servile you shall not do.

27 יהוה לריח ניחח לה בני־בקר שנים איל אחד שבעה כבשים בני שנה׃
כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim 'ayil 'echad shib'`ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to יהוה:
two young bulls of herd, one ram, seven male lambs a year old;

‹27› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους·

27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō moschous ek boōn duo,
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
calves of the oxen two,

krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;
ram one, seven lambs of a year old unblemished.

---

28 יהוה לעלת ריח ניחח אשה כבשים בני שנה שבעה תמימם׃
כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

28. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num28:28 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram,

‹28› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

28 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,

tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one,

---

29 יהוה לכבש האחד לשבעת הכבשים׃
כט עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

29. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:29 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹29› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

29 dekaton dekaton tō amnō tō heni tois hepta amnois;
a tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs,

---

30 יהוה לכפר עליכם׃
ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

30. s'`ir `izim 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:30 one kid of goats to make atonement for you.

‹30› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

30 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
and young he-goat from the goats one for a sin offering, to atone for you;

:עֲלֵיכֶם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ 31
לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם

31. mil'bad `olath hatamid umin'chatho ta`asu t'mimim yih'yu-lakem w'nis'keyhem.

Num28:31 Besides the continual burnt offering and its grain offering,
you shall present them with their drink offerings. They shall be without defect.

‹31› πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι--ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν--καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

31 plēn tou holokautōmatos tou dia pantos; kai tēn thysian autōn poiēsete moi--
besides the whole burnt-offering continual. And their sacrifice offering you shall offer to me;
amōmoi esontai hymin--kai tas spondas autōn.
unblemished they shall be to you, and their libations.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 29

Num29:1 ׳ַבַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
׃׳ַבַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
אוּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃

1. ubachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month, you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work. It shall be to you a day of blowing trumpets.

‹29:1› Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.
1 Kai tō mēni tō hebdomō mią tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,
And the month seventh, day one of the month, summoning a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.
all work servile you shall not do; a day of signal it shall be to you.

Num29:2 ׳ֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם
׃׳ֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם
בוְעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar 'echad
'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to ׳׳׳׳: one young bull of herd,
one ram, and seven male lambs a year old without defect;

‹2› καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·
2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriǭ
And you shall offer whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;
calf one of the oxen, ram one, lambs of a year old seven unblemished.

Num29:3 ׃׳ֶחָד כָּרִים שְׁנֵי עָשָׂר לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
גוּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃

3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

‹3› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ,
Their sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tǭ moschǭ tǭ heni kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

---

4 :ישׁרוֹן אחד לכבשׂ האחד לשׁבעת הכּבשׂים
ד ועשׂרון אחד לכּבשׂ האחד לשׁבעת הכּבשׂים׃

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

‹4› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·
4 dekaton dekaton tǭ amnǭ tǭ heni tois hepta amnois;
A tenth tithe to the lamb one for the seven lambs.

---

5 :ישׁעיר־עזים אחד חטאת לכפּר עליכם
הוּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

‹5› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
And a young he-goat from the goats – one for a sin offering, to atone for you;

---

6 אשׁה ליהוה׃ ס ניחח ריח לאשׁי כמשׁפּטם ונסכּיהם התּמיד ועלת החדשׁ ומנחתה עלת מלבד
:ישׁראל בני כל בעד לכפּר עליכם
ומִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh (the new month) and its grain offering, and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings, according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹6› πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn
besides the whole burnt-offerings of the new month, and their sacrifice offerings,
kai hai spondai autōn kai to holokautōma to dia pantos kai hai thysiai autōn
and their libations, and the whole burnt-offering continual, and their sacrifice offerings,
kai hai spondai autōn kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriǭ.
and their libations according to their interpretation for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 :ישׂראל בני כל בעד לכפּר עליכם לי־עשׂה אחת נפשׁ תענּו ובעשׂור
ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

זוּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
w'`inithem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
and you shall humble your souls; you shall not do any work.

‹7› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.
7 Kai tē dekatē tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,
And the tenth of this month summoning a holy there shall be to you.
kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.
And you shall afflict your souls, and all work you shall not do.

---

8 ׀ לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
חוְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
׃ⲯⲯⲗ ⲩⲣⲉⲣ ⲯⲯⲣⲉⲯⲭ ⲉⲟⲍⲱ ⲉⲩⲱ-ⲣⲩⲍ ⲯⲣⲱⲍⲩ ⲍⲏⲣⲁ
8 ⲗⲓⲁⲏⲩⲁⲏ ⲣⲓⲭ ⲛⲓⲭⲟⲁⲭ ⲡⲁⲣ ⲃⲉⲛ-ⲃⲁⲕⲁⲣ
ⲁⲭⲁⲇ ⲕⲃⲁⲥⲓⲙ ⲃⲛⲉⲩ-ⲥⲏⲛⲁⲏ ⲥⲏⲃ'ⲁⲏ ⲧ'ⲙⲓⲙⲓⲙ ⲩⲓⲏⲩ ⲗⲁⲕⲙ׃

8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim yih'yu lakem.

Num29:8 You shall present a burnt offering to ⲯⲩⲯⲱ as a soothing aroma: one young bull of herd,
one ram, seven male lambs a year old; they shall be without defect to you;

‹8› καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn euōdias karpōmata kyriῳ
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH –
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;
calf of the oxen one, ram one, lambs of a year old seven; they shall be unblemished to you.

---

9 ׀ לָאַיִל הָאֶחָד׃
טוּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
׃ⲁⲏⲭⲁ ⲍⲣⲭⲍ ⲯⲣⲩⲫⲱⲟ ⲣⲩⲱ ⲫⲍ ⲯⲣⲩⲫⲱⲟ ⲁⲱⲍⲱ
9 ⲩⲯⲱⲍ ⲁⲍⲩⲍⲍ ⲭⲍⲏ ⲯⲭⲏⲯⲩⲧ
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

‹9› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiῳ,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil;

tria dekata tō̧ moschō̧ tō̧ heni kai duo dekata tō̧ kriō̧ tō̧ heni,
three tenths to the calf one, and two tenths to the ram one.

---

10 :שֶׁ֖נִּי עֶשְׂרֹ֣ן עֶשְׂרֹ֔ן לַכֶּ֥בֶשׂ הָאֶ֖חָד לִשְׁבְעַ֣ת הַכְּבָשִׂ֑ים
י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹10› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς·
10 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni eis tous hepta amnous;
A tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs.

---

11 :שֶׁ֖נִּי שְׂעִיר־עִזִּ֣ים אֶחָ֑ד חַטַּ֣את מִלְּבַ֗ד חַטַּ֤את הַכִּפֻּרִים֙
יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וּמִנְחָתָ֣הּ וְנִסְכֵּיהֶֽם׃ פ

11. s'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹11› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
And young he-goat from the goats one for a sin offering to atone for you;
plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs kai hē holokautōsis hē dia pantos,
besides the one for the sin offering of the atonement, and the whole burnt-offering continual,
hē thysia autēs kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin eis osmēn euōdias karpōma kyriō̧.
its sacrifice offering, and its libation according to the interpretation
for a scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

---

12 :שֵׁ֖נִי שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְחַ֤ג לַֽיהוָה֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים
יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ וְחַגֹּתֶ֥ם חַ֛ג לַֽיהוָ֖ה שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'`ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work, and you shall observe a feast to יהוה for seven days.

‹12› Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.
12 Kai tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmerą̄ tou mēnos tou hebdomou toutou epiklētos hagia estai hymin,

And the fifteenth day month seventh of this summoning a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete kai heortasete autēn heortēn kyriǭ hepta hēmeras.
all work servile you shall not do; and you shall solemnize it
as a holy day to YHWH for seven days.

---

13 יהוה אל־בני ישראל חמשה עשר יום לחדש השביעי מקרא־קדש יהיה לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו וחגתם חג ליהוה שבעת ימים׃

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 **You shall present a burnt offering, a fire offering as a soothing aroma to יהוה:**
thirteen young bulls of herd, two rams, fourteen male lambs a year old, which are without defect;

‹13› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·
13 kai prosaxete holokautōmata karpōmata eis osmēn euōdias kyriǭ, tę̄ hēmera̱ tę̄ prōtę̄
And you shall bring whole burnt-offerings, a yield offering
for a scent of pleasant aroma to YHWH. On the day first –
moschous ek boōn treis kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessaras, amōmoi esontai;
calves of the oxen three and ten, rams two, lambs of a year old fourteen;
they shall be unblemished.

---

14 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר האחד
לשלשה עשר פרים שני עשרנים לאיל האחד לשני האילם׃

יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃

14. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim
lapar ha'echad lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 **and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths**
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

‹14› αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα
τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,
14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ, tria dekata
Their sacrifice offerings shall be of fine flour being prepared in olive oil – three tenths
tǭ moschǭ tǭ heni tois triskaideka moschois kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni epi tous duo krious,
to the calf one for the thirteen calves; and two tenths to the ram one for the two rams;

---

15 ועשרון עשרון לכבש האחד לאחד עשר כבשים׃

טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַחַד עָשָׂר כְּבָשִׂים׃

15. w'`isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.

Num29:15 **and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;**

‹15› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·

15 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni epi tous tessaras kai deka amnous;
and a tenth tithe to the lamb one for the four and ten lambs.

---

16 :אַחַת לַחֹדֶשׁ עֹלַת תָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
And young he-goat of the goats one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

---

17 :שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day:
twelve bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹17› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tȩ̄ hēmerą̄ tȩ̄ deuterą̄ moschous dōdeka, krious duo,
And the day second – calves twelve, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

18 :כַּמִּשְׁפָּט׃ ס
יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹18› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams, and for the lambs
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
according to their number, according to their interpretation,

---

יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

19. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹19› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

20. ubayom hash'lishi parim
`ash'tey-`asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:20 And on the third day:
eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹20› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

20 tē hēmerą tē tritē moschous hendeka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
The day third – calves eleven, rams two, lambs of a year old four and ten unblemished,

---

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

21. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹21› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams, and for the lambs,
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
according to their number, according to their interpretation,

---

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

22. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

---

23 ׃ְמִימִם תְּ עָשָׂר אַרְבָּעָה בְּנֵי־שָׁנָה כְּבָשִׂים שְׁנַיִם אֵילִם עֲשָׂרָה פָּרִים הָרְבִיעִי וּבַיּוֹם
כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

23. ubayom har'bi`i parim `asarah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹23› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας
καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tē hēmerą tē tetartē moschous deka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
The day fourth – calves ten, rams two, lambs of a year old four and ten unblemished,

---

24 ׃מִשְׁפָּט כַּמִּסְפָּרָם בְּמִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹24› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams, and for the lambs,
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
according to their number, according to their interpretation,

---

25 ׃תָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס עֹלַת הַ מִלְבַד חַטָּאת עִזִּים־שְׂעִיר אֶחָד עָשָׂר אַרְבָּעָה
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹25› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

---

26 ׃יִהְיֽוּ־כֵ֖ן עֹשִׂ֣ים לְיֹ֣ום ׀ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים לֶ֣חֶם אִשֶּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָ֑ה עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד יֵעָשֶׂ֥ה נִסְכֹּֽו׃

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם

כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

26. ubayom hachamishi parim tish'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹26› τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο,

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

26 tē hēmerą tē pemptē moschous ennea, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

The day fifth – calves nine, rams two, lambs of a year old four and ten unblemished,

---

27 ׃וְנִסְכֵּיהֶ֖ם לַפָּרִ֣ים לָאֵילִ֑ם וְלַכְּבָשִׂ֣ים בְּמִסְפָּרָ֔ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃

כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹27› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς

κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams, and for the lambs,

kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

according to their number, according to their interpretation,

---

28 ׃וְנִסְכָּֽהּ׃ ס עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וּמִנְחָתָ֑הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ ס

כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

28. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering and its drink offering.

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·

αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings and their libations.

---

29 ׃וְנִסְכָּֽהּ׃ עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וּמִנְחָתָ֑הּ וְנִסְכָּֽהּ׃

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹29› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·

29 tē hēmerą tē hektē moschous oktō, krious duo, amnous eniausious deka tessaras amōmous;

The day sixth – calves eight, rams two, lambs of a year old fourteen unblemished,

---

ל׃ 30 ⊗ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט׃

ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹30› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams, and for the lambs,

kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

according to their number, according to their interpretation,

---

׃ 31 חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכיה׃ פ

לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהָ׃ פ

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offerings.

‹31› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

׃ 32 שבעי פרים שבעה אילם שנים כבשים בני־שנה ארבעה עשר תמימם׃

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

32. ubayom hash'bi`i parim shib'`ah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:32 And on the seventh day:
seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹32› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
32 tē hēmerą tē hebdomē moschous hepta, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
The day seventh – calves seven, rams two, lambs of a year old fourteen unblemished,

---

33 :ᵑᵎᵒᵐᵑᵎ ᵑᵎᵑᵗᵑᵎᵈ ᵑᵎᵂᵈᵑᵎᵛ ᵑᵎᵎᵏᵈ ᵑᵎᵂᵑᵗᵎ ᵑᵎᵎᵏᵑᵎ ᵑᵎᵎᵛᵗᵑᵎ ᵑᵎᵡᵐᵑᵎ
לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם:
33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹33› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
and their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

34 :ᵑᵎᵛᵗᵑᵎ ᵑᵎᵡᵐᵑᵎ ᵑᵎᵎᵛᵡᵑᵎ ᵡᵎᵒ ᵑᵎᵍᵎᵑ ᵑᵎᵐᵎ ᵡᵎᵎᵏᵐ ᵑᵎᵎᵒᵂᵗ
לד וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: פ
34. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --
34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

---

35 :ᵎᵂᵒᵡ ᵎᵎᵏᵍ ᵑᵎᵃᵍᵒ ᵡᵞᵎᵎᵏᵍ-ᵎᵍ ᵂᵞᵎ ᵑᵎᵎᵎᵡ ᵡᵎᵎᵎᵒ ᵎᵎᵎᵎᵂᵂᵑᵎ ᵂᵞᵎᵎᵍ
לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly; you shall not do any of laborious work.

‹35› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.
35 kai tē hēmerą tē ogdoē exodion estai hymin; pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.
And the day eighth shall be a holy day recess to you. All work servile you shall not do on it.

---

36 :ᵂᵡᵎᵎᵡ ᵑᵎᵒᵍᵂ ᵑᵎᵡᵂ-ᵎᵎᵍ ᵂᵎᵎᵂᵍ ᵑᵎᵂᵍ ᵑᵎᵂᵎ ᵑᵎᵎᵏᵐ ᵑᵎᵎᵎᵎ

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma to יהוה:
one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹36› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·
36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias
And you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,
karpōmata kyriǭ moschon hena, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;
yield offerings to YHWH – calf one, ram one, lambs of a year old seven unblemished,

---

:כְּמִשְׁפָּטָם 37
לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכָּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

‹37› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tǭ moschǭ kai tǭ kriǭ kai tois amnois
and their sacrifice offerings, and their libations for the calf, and for the ram, and for the lambs,
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
according to their number, according to their interpretation,

---

:וְנִסְכָּהּ 38
לח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ

38. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering and its drink offering.

‹38› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats, one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

:כְּמִשְׁפְּטֵיהֶם 39
לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem l'`olotheykem
ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to יהוה at your appointed times,

besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

‹39› Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriῳ̃ en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn kai ta hekousia hymōn

These things you shall do to YHWH in your holy days, besides your vows, and your voluntary offerings,

kai ta holokautōmata hymōn kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.

and your whole burnt-offerings, and your sacrifice offerings, and your libations, and your deliverance offerings.

Num30:1 ׃ֶהָוְצִי־רֶׁשֲא לָכְּב הָוהְי־תֶא הֶׁשֹמ־לֶא לאֹרְׂשִי יֵנְבִּ־לֶא הֶׁשֹמ רַמֹאיַו

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Mosheh spoke to the sons of Yisrael in accordance with all that ΠΠΠΥ had commanded Mosheh.

‹30:1› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios tῳ̃ Mōusῃ̃.

And Moses spoke to the sons of Israel concerning all as many things as YHWH gave charge to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 30

2 𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋־𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤈 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓
׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤄

בוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.

Num30:1 And Mosheh spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisrael, saying, This is the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded.

‹2› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ισραηλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος·

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios;
And Moses spoke to the rulers of the tribes of the sons of Israel, saying,
This is the saying which YHWH ordered.

---

3 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤋 𐤀𐤎𐤓
׃𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤋־𐤏𐤋 𐤐𐤔

גאִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba` sh'bu`ah le'sor 'isar `al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.

Num30:2 If a man makes a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄, or takes an oath to bind with a bond upon his soul, he shall not violate his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.

‹3› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxētai euchēn kyriǭ ē omosȩ̄ horkon
A man, a man who ever should vow a vow to YHWH, or should swear by an oath,
ē horisētai horismǭ peri tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou;
or should confirm a set of limits upon his life, he shall not profane his word;
panta, hosa ean exelthȩ̄ ek tou stomatos autou, poiēsei.
all as many things as should come forth from out of his mouth he shall do.

---

4 𐤆𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉־𐤕𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤀𐤎𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤏𐤓𐤉𐤄
׃𐤉𐤄

דוְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃

3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin'`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and binds a bond in her father's house in her youth,

‹4› ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ
ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς
4 ean de gynē euxētai euchēn kyriǭ ē horisētai horismon en tǭ oikǭ tou patros autēs en tę neotēti autēs
And if should vow a woman a vow to YHWH, or confirm a set of limits
in the house of her father in her youth;

---

5 אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah `al-naph'shah w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound on her soul,
and her father has remained silent to her,
then all her vows shall stand and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

‹5› καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι
αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.
5 kai akousę ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs, hous hōrisato
and should hear her father her vows, and her sets of limits which she confirmed
kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsę autēs ho patēr, kai stēsontai pasai hai euchai autēs,
on her life, and should remain silent her father, then shall stand all the matters of her vows,
kai pantes hoi horismoi, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autę.
and all the sets of limits which she confirmed on her life she shall abide by.

---

6 אִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham'`o kal-n'dareyah we'esareyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it,
all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand;
and יהוה shall forgive her because her father had forbidden her.

‹6› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμούς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται·
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. --
6 ean de ananeuōn ananeusę ho patēr autēs, hę an hēmerą akousę pasas tas euchas autēs
But if in shaking his head in dissent should dissent her father
in which ever day he should hear her vows,

kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;
and her sets of limits which she confirmed on her life, then they shall not stand;
kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs. --
and YHWH shall clear her for shook his head in dissent her father.

---

7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃

6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah 'o mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah.

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her or the rash utterance on her lips with which she has bound on her soul,

‹7› ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ
κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri kai hai euchai autēs ep' autę kata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,
But if in coming to pass she should become a man's wife, and her vows be upon her,
according to the distinction from her lips
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,
as many things as she confirmed on her life;

---

8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

7. (30:8 in Heb.) w'shama` 'ishah b'yom sham'`o w'hecherish lah w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it, then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

‹8› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousę ho anēr autēs kai parasiōpēsę autę, hę an hēmerą akousę, kai houtōs stēsontai
and should hear her husband, and should remain silent concerning her
in which ever day he should hear, then thus shall stand
pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.
all her vows; and her sets of limits which she confirmed on her life shall stand.

---

9 וְאִם בְּיוֹם שָׁמְעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' 'othah w'hepher 'eth-nid'rah

'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips with which she has bound on her soul; and YHWH shall forgive her.

‹9› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς
καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν,
ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusē ho anēr autēs, hē an hēmerą akousē, pasai hai euchai autēs
But if in shaking his head in dissent should dissent her husband in which ever day he should hear all her vows,

kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
and her sets of limits which she confirmed on her life, they shall not abide,

hoti ho anēr aneneusen ap' autēs, kai kyrios kathariei autēn.
for her husband shook his head in dissent concerning her, and YHWH shall clear her.

---

10 :ꬵꭹꭲꬻ ꬶꭶꭻꬵ-ꭹꭷ ꬵꭻꬾꬼ-ꭻꬶꬼ ꭹꭰ ꬶꭶꭲꭻꭲ ꬶꭹꭹꭹꬼ ꭻꭺꭹꭲ
יוְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ:

9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything by which she has bound on her soul, shall stand against her.

‹10› καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. --

10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs, hosa an euxētai kata tēs psychēs autēs, menousin autę. --
And a vow of a widow, and a woman being cast out, as many things as she should make a vow on her life, shall abide to her.

---

11 :ꬳꬾꬷ ꬶꭶꭻꬵ-ꭹꭷ ꬵꭻꬵ-ꭲꭷ ꬵꭻꭺꭹ ꬶꭶꬻꭷ ꭓꬻꬷ-ꭹꭷꭲ
יאוְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדְרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה:

10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar `al-naph'shah bish'bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound a bond on her soul with an oath,

‹11› ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου

11 ean de en tō oikō tou andros autēs hē euchē autēs ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou
But if in the house of her husband her vow be, or the set of limits on her life with an oath,

---

ꬶꭓꭲ ꭲꬻꭹꬶ ꭲꭿ ꬶꭿ ꬗ꬾꬶꭹ ꬶ꬗ꬻꭲ ꬾꭹꭹꭲ 12
:ꭹꭲꭶꬻ ꬶ꬗ꬷꭻ-ꭿꬾ ꬶꭶꭲꭻ-꬗꬗ꭲ ꭶꭶꭲ-ꭿꭹꭲ ꬶꬻꭻꭺꭹ-ꭿꭹ ꭲꭹꭶꭲ
יבוְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

11. (30:12 in Heb.) w'shama` 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her, then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

‹12› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς.

12 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē kai mē ananeusē autē,
and should hear her husband, and remain silent concerning her,
and should not shake his head in dissent concerning her,
kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi autēs,
then shall stand all her vows; and all her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat' autēs.
which she confirmed on her life shall stand concerning her.

---

13 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאֵסַר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֵפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

12. (30:13 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'ishah b'yom sham'`o kal-motsa' s'phatheyah lin'dareyah ul'isar naph'shah lo' yaqum 'ishah hapheram waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:12 But if her husband indeed annuls them on the day he hears them,
then whatever proceeds out of her lips concerning her vows or concerning the bond of her soul
shall not stand; her husband has annulled them, and יהוה shall forgive her.

‹13› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα,
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν.

13 ean de perielōn perielē ho anēr autēs, hē an hēmeraą akousē panta,
But if in removing should remove them her husband, in which ever day he should hear, all
hosa ean exelthē ek tōn cheileōn autēs kata tas euchas autēs kai kata tous horismous tous
as many things as should come forth from out of her lips concerning her vows,
and concerning the sets of limits
kata tēs psychēs autēs, ou menei autē; ho anēr autēs perieilen, kai kyrios katharisei autēn.
on her life; it shall not remain to her, her husband removed them, and YHWH cleared her.
it shall not remain to her

---

14 כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

13. (30:14 in Heb.) kal-neder w'kal-sh'bu`ath 'isar l'`anoth naphesh 'ishah y'qimenu w'ishah y'pherenu.

Num30:13 Every vow and every binding oath to humble a soul, her husband may confirm it
or her husband may annul it.

‹14› πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ.

14 pasa euchē kai pas horkos desmou kakōsai psychēn, ho anēr autēs stēsei autē
Every vow and every oath binding to afflict her soul, her husband shall set for her,
kai ho anēr autēs perielei.

and her husband shall remove for her.

---

15 יָפֵר־הֵפֶר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ ס

טו וְאִם־הָפֵר יָפִר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ ס

14. (30:15 in Heb.) w'im-hacharesh yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

**Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day,
then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them,
because he has remained silent to her on the day he heard them.**

‹15› ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἤκουσεν.

**15 ean de siōpōn parasiōpēsē autē hēmeran ex hēmeras, kai stēsei autē pasas tas euchas autēs,
But if in keeping silent he should remain silent at her day by day,
then shall stand to her all her vows;
kai tous horismous tous ep' autēs stēsei autē, hoti esiōpēsen autē tē hēmerą, hē ēkousen.
and the sets of limits upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the day
in which he heard.**

---

16 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish l'ish'to beyn-'ab l'bito bin'`ureyah beyth 'abiyah.

**Num30:16 These are the statutes which ΥΗΩΗ commanded Mosheh, as between a man and his wife,
and as between a father and his daughter, while she is in her youth in her father's house.**

‹17› ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.
17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō̱ Mōusē̱ ana meson andros
These are the ordinances, as many as YHWH gave charge to Moses between a husband
kai gynaikos autou kai ana meson patros kai thygatros en neotēti en oikō̱ patros.
and between his wife, and between a father and daughter in youth in the house of her father.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

:ךָּשֶׁמ־לֶא הוָהְי רֶבַּדיַו רמֹאלֵּאמ׃ **Num31:1**

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:ךָיֵתָּפְסֶא־רַחַא ינִיעֵמְדִּמַה לֵאָרְשִׂי־ינְבִּמ הָמָקְנ תַמַקְנ לֵאָרְשִׂי־ינְבִּ תַמַקְנ־תֶא עַמְקִנ׃ **2**

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-`ameyak.

**Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisrael on the Midianites;
afterward you shall be gathered to your people.**

‹2› Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,
καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsin huiōn Israēl ek tōn Madianitōn, kai eschaton prostethēsē pros ton laon sou.

**Let avenge with punishment the sons of Israel on the Midianites;
and at the last you shall be added to your people.**

:ךָּשֶׁמ־לֶא הוָהְי רֶבַּדיַו רמֹאלֵּאמ ׃ךָּשֶׁמ־לֶא רֶבַּדיַו רמֹאלֵּאמ ׃ךָּשֶׁמ־לֶא הוָהְי רֶבַּדיַו רמֹאלֵּאמ **3**

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

**3. way'daber Mosheh 'el-ha`am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba'
w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.**

**Num31:3 Mosheh spoke to the people, saying, Arm men from among you, of men for the war,
that they may go against Midian to execute יהוה's vengeance on Midian.**

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι
ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν·

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai

And Moses spoke to the people saying, Arm some of you, men, and deploy

enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsin para tou kyriou tē Madian;

before YHWH against Midian, to render punishment by YHWH on Midian.

:ךָּשֶׁמ־לֶא הוָהְי רֶבַּדיַו רמֹאלֵּאמ׃ **4**

ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

4. ‘eleph lamateh ‘eleph lamateh l’kol matoth Yis’ra’El tish’l’chu latsaba’.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe as to all the tribes of Yisrael you shall send to the war.

‹4› χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.

A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe from all of the tribes of the sons of Israel you send to deploy!

:צָבָא לְחֻלִיצֵי מֵאָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף יִשְׂרָאֵל מֵאַלְפֵי וַיִּמָּסְרוּ **5**

5. wayimas’ru me’al’phey Yis’ra’El ‘eleph lamateh sh’neym-`asar ‘eleph chalutsey tsaba’.

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisrael, a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

‹5› καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς,
δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,

And they counted out from the thousands of Israel, a thousand from a tribe.

dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.

Twelve thousand being armed in battle array.

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס **6**
:בְּיָדוֹ הַתְּרוּעָה וַחֲצֹצְרוֹת הַקֹּדֶשׁ וְכְלֵי הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר בֶּן־

6. wayish’lach ‘otham Mosheh ‘eleph lamateh latsaba’ ‘otham w’eth-Pin’chas ben-‘El’`azar hakohen latsaba’ uk’ley haqodesh wachatsots’roth hat’ru`ah b’yado.

Num31:6 Mosheh sent them, a thousand from a tribe, to the war, and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war with them, and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν
καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs chilious ek phylēs

And sent them Moses, a thousand from out of a tribe; even a thousand from out of a tribe

syn dynamei autōn kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs,

with their force. And Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest;

kai ta skeuē ta hagia kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.

and the items holy and the trumpets were in their hands for the signals.

:זָכָר כָּל־ וַיַּהַרְגוּ מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר מִדְיָן עַל־ וַיִּצָּבְאוּ **7**

7. wayits’b’u `al-Mid’yan ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh wayahar’gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midian, just as יהוה had commanded Mosheh,

and they killed every male.

‹7› καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄, kai apekteinan pan arsenikon;
And they deployed against Midian as YHWH gave charge to Moses. And they killed every male.

---

8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan w'eth Bil'`am ben-B'`or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midian along with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also killed Balaam the son of Beor with the sword.

‹8› καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Ευιν
καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν·
καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn, kai ton Euin kai ton Sour
And the kings of Midian they killed together with their slain – Evi, and Rekem,
kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok, pente basileis Madian;
and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian;
kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaią syn tois traumatiais autōn.
and Balaam son of Beor they killed by the broadsword with their slain.

---

9 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם
וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃

9. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisrael captured the women of Midian and their little ones; and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

‹9› καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn
And they despoiled the women of Midian, and their belongings, and their cattle,
kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;
and all the things procured by them; and their force they despoiled.

---

10 :אשׁ בָּ֣אֵ֔ שָׂרְפ֖וּ טִירֹתָ֑ם וְאֵ֥ת כָּל־עָרֵיהֶ֛ם בְּמוֹשְׁבֹתָ֥ם וְאֵ֖ת כָּל־
10. w'eth kal-`areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

‹10› καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn kai tas epauleis autōn eneprēsan en pyri.
And all their cities, the ones in their dwellings, and their properties they burned by fire.

---

11 :הָֽאָדָ֥ם וּבַבְּהֵמָֽה׃ וַיִּקְח֥וּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָ֖ל וְאֵ֥ת כָּל־הַמַּלְקוֹ֛חַ בָּֽ
11. wayiq'chu 'eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

‹11› καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους

11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skyla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous
And they took all the plunder, and all their spoils – from man unto beast.

---

12 יב וַיָּבִ֣אוּ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן
וְאֶל־עֲדַ֖ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־הַשִּׁבְי֣ וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ֩ וְאֶת־הַשָּׁלָ֨ל
אֶל־הַמַּחֲנֶ֜ה אֶל־עַרְבֹ֤ת מוֹאָב֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־יַרְדֵּ֣ן יְרֵח֔וֹ׃ ס
12. wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen w'el-`adath b'ney-Yis'ra'El 'eth-hash'bi w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-`ar'both Mo'ab 'asher `al-Yar'den Y'recho.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to Mosheh, and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Yisrael, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan opposite Jericho.

‹12› καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ
τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

12 kai ēgagon pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea kai pros pantas huious Israēl
And they brought to Moses, and to Eleazar the priest, and to all the sons of Israel,
kai ta skyla kai tēn tēn aichmalōsian pronomēn eis tēn parembolēn
the captivity , and the spoils, and the plunder, into the camp
eis Arabōth Mōab, hē estin epi tou Iordanou kata Ierichō.
in Araboth (the wilderness) of Moab which is upon the Jordan by Jericho.

---

13 :הָֽעֵדָ֖ה זִקְנֵ֥י הָֽאֲנָשִׁ֛ים שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים וְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֑וֹת הַבָּ֣

יגוַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

13. wayets'u Mosheh w'El'`azar hakohen w'kal-n'si'ey ha`edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Mosheh and Eleazar the priest
and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus
And Moses came forth, and Eleazar the priest,
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsin autois exō tēs parembolēs.
and all the rulers of the congregation to meet with them outside the camp.

יד14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.

Num31:14 Mosheh was angry with the officers of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

‹14› καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις
καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynameōs, chiliarchois
And Moses was provoked to anger with the overseers of the force – commanders of thousands,
kai hekatontarchois tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,
and commanders of hundreds, the ones coming from the battle array of the war.

טו15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.

Num31:15 And Mosheh said to them, Have you spared all the women?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?
And said to them Moses, why did you take alive every female?

טז16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דִּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'`am

lim'sar-ma`al baYahúwah `al-d'bar-P'`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisrael, through the counsel of Balaam, to commit trespass against 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the matter of Peor, so the plague was among the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς **Ι**σραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα **Β**αλααμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν **Φ**ογωρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.
16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl kata to hrēma Balaam tou apostēsai
For these were the occasion to the sons of Israel by the word of Balaam of their leaving
kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr, kai egeneto hē plēgē en tē synagōgē kyriou.
and overlooking the word of YHWH, because of Peor, and came to pass the calamity in the congregation of YHWH.

---

17 :𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤕 𐤊𐤉𐤌𐤔𐤆 𐤅𐤂𐤒 𐤇𐤏𐤒𐤂 𐤂𐤅𐤔 𐤆𐤒𐤓-𐤊𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉𐤕-𐤊𐤉 𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤂𐤇𐤏𐤕
יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרֹגוּ:
17. w'`atah hir'gu kal-zakar bataph w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones,
and kill every woman who has known man by lying with a male.

‹17› καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·
17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasē tē apartią,
And now kill every male among all the chattel!
kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;
And every woman who knew the marriage-bed of a man kill!

---

18 :𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤕𐤆𐤇𐤄 𐤊𐤉𐤌𐤔𐤆 𐤕𐤏𐤒𐤂-𐤋𐤒 𐤊𐤅𐤔 𐤔𐤆𐤅𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤄 𐤇𐤉𐤕
יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם:
18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man,
spare for yourselves.

‹18› πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.
18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn, hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.
And all the chattel of the women who have not known the marriage-bed of a man, take them alive!

---

19 :𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤄 𐤉𐤌 𐤔𐤆𐤔𐤆 𐤇𐤏𐤂𐤅 𐤃𐤅𐤄𐤔 𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤇𐤕𐤕
𐤔𐤔𐤆𐤂𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕 𐤆𐤏𐤆𐤂𐤅𐤃 𐤔𐤕𐤆𐤂𐤕 𐤆𐤅𐤆𐤉𐤅𐤃 𐤔𐤕𐤆𐤂 𐤕𐤄⊗𐤄𐤇𐤇 𐤉𐤉𐤄𐤂
יט וְאַתֶּם חֳנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ
בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם:
19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'`ath yamim kol horeg nephesh
w'kol noge`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul and whoever
has touched any slain, purify yourselves, you and your captives, on the third day and on the seventh day.

‹19› καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν

καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn
And you camp outside the camp seven days, every one who has slain!
kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tē hēmerą tē tritē
And who touches the one being pierced shall be purified in the third day,
kai tē hēmerą tē hebdomē, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;
and in the day seventh you and your captivity.

---

20 :ץ֣ח֔אx֖x ה֥ו־ל֛ך־ל֥ך ש֣ל֔ח ל֥ו־ל֛ך־ל֥ך ק֣ו־ל֛ך־ל֥ך ע֔ל־ל֥ך

כ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-`or w'kal-ma`aseh `izim w'kal-k'li-`ets tith'chata'u.

Num31:20 You shall purify for yourselves every garment and every article of leather and all the work of goat hair, and all articles of wood.

‹20› καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon
And every wrap-around garment, and every item made of skin,
kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.
and every work of goat skin, and every item wooden, you shall purify.

---

21 :ש֖מ֥ר־א֛ת ח֣ק֔ת ה֣תו֔רה א֣שר־צ֔ו֥ה י֖הו֣ה א֥ת־מ֖שה׃
ה֣כ֔הן א֣ל־א֔נ֖שי ה֣צ֑בא ה֣בא֔ים ל֖מ֥לחמה כא וי֥אמר א֛לעזר

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. wayo'mer 'El'`azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle, This is the statute of the law which יהוה has commanded Mosheh:

‹21› καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eipen Eleazar ho hiereus pros tous andras tēs dynameōs tous erchomenous ek tēs parataxeōs
And said Eleazar the priest to the men of the force of the ones coming from the battle array
tou polemou Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō Mōusē.
of the war, This is the ordinance of the law which YHWH gave orders to Moses.

---

22 :ל֥ך־א֖ת ל֣ך־א֔ת ש֥ל֖ך־א֑ת ק֣ו־א֔ת ה֣ב֖ד־א֥ת ק֣ה־א֔ת ז֖ק

כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth 'eth-habar'zel 'eth-hab'dil w'eth-ha`ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

‹22› πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,

22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,

Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and tin,

---

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אַךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעוֹפָרֶת 23
כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם׃

23. kal-dabar ‘asher-yabo’ ba’esh ta`abiru ba’esh w’taher ‘ak b’mey nidah yith’chata’ w’kol ‘asher lo’-yabo’ ba’esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

‹23› πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ’ ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι’ ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai, all’ ē tō hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;

every thing which shall go through in fire and shall be clean, but only with the water of purification shall it be purified.

kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di’ hydatos.

And all as many as should not travel through fire, shall go through water.

וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 24
כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

24. w’kibas’tem big’deykem bayom hash’bi`i ut’har’tem w’achar tabo’u ‘el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean,
and afterward you may come to the camp.

‹24› καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tē hēmerą tē hebdomē kai katharisthēsesthe

And you shall wash the garments on the day seventh, and you shall be clean.

kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.

And after this you shall enter into the camp.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 25
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

25. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num31:25 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

26 אֶת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הָעֵדָה׃

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah w'El'`azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha`edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's households of the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

‹26› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
σὺ καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous,

Take the total sum of the spoils of the captivity, from man unto beast,

sy kai Eleazar ho hiereus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,

you and Eleazar the priest, and the rulers of the patrimony of the congregation!

---

27 כז וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba' ubeyn kal-ha`edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle and between all the congregation.

‹27› καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn

And you shall divide the spoils between the warriors of the ones going forth

eis tēn parataxin kai ana meson pasēs synagōgēs.

into the battle array, and between the whole congregation.

---

28 כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for יהוה from the men of war who went out to battle,
one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

‹28› καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων
εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν·

28 kai apheleite telos kyriῳ para tōn anthrōpōn tōn polemistōn tōn ekpeporeumenōn
And you shall offer up the tax to YHWH from the men of the warriors, of the ones going forth
eis tēn parataxin mian psychēn apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn
into the battle array, one soul from five hundred of the people, and from the cattle,
kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn;
and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys;

---

29 :יְהוָֽה תְּרוּמַ֥ת הַכֹּהֵ֖ן אֶלְעָזָ֑ר וְנָתַתָּ֣ה מִמַּחֲצִיתָ֔ם תִּקָּֽחוּ׃
כט מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃

29. mimachatsitham tiqachu w'nathatah l'El'`azar hakohen t'rumath Yahúwah.

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to יהוה.

‹29› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.

29 kai apo tou hēmisous autōn lēmpsesthe kai dōseis Eleazar tῳ hierei tas aparchas kyriou.
from their half you shall take. And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits
for YHWH.

---

30 יְהוָֽה׃ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֔ם לַלְוִיִּ֖ם שֹׁמְרֵ֣י מִשְׁמֶ֑רֶת מִשְׁכַּ֖ן יְהוָֽה׃
מִן־הָאָדָ֣ם מִן־הַבָּקָ֗ר מִן־הַחֲמֹרִים֙ וּמִן־הַצֹּ֔אן מִכָּל־הַבְּהֵמָ֔ה
מִמַּחֲצַ֣ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל תִּקַּח֙ אֶחָ֣ד אֶחָ֔ז מִן־הַחֲמִשִּׁ֖ים
ל וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֲחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃

30. umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah w'nathatah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.

Num31:30 From the sons of Yisrael's half, you shall take one portion out of fifty of the men,
of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals,
and give them to the Levites who keep charge of the tabernacle of יהוה.

‹30› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

30 kai apo tou hēmisous tou tōn huiōn Israēl lēmpsῃ hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn
And from the half of the ones of the sons of Israel, you shall take one from fifty,
from the people,
kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn

and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys, and from all the cattle.

kai dōseis auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas en tē skēnē kyriou.

And you shall give them to the Levites, to the ones guarding the watches in the tent of YHWH.

---

31 ׃אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאָדָם מִן־הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר־שָׁבָזּוּ

לאוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

31. waya`as Mosheh w'El'`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:31 Mosheh and Eleazar the priest did just as ϒϓϒϒ had commanded Mosheh.

‹31› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

And did Moses and Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses.

---

32 ׃אֶת־כָּל־נָפֶשׁ מֵאָדָם עַד־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ לְעַם הַשִּׁבְיָה

לבוַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשֶּׁת־אֲלָפִים׃

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'`im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil
which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

‹32› καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,

And came to pass the surplus of the plunder which despoiled men the warrior

apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades

from the sheep – six hundred thousand and seventy thousand and five thousand;

---

33 ׃וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

לגוּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

33. ubaqar sh'nayim w'shib'`im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

‹33› καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades

and oxen – two and seventy thousand;

---

34 ׃וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

לדוַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

‹34› καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades

and donkeys – one and sixty thousand.

---

35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar
kal-nephesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
all the souls were thirty-two thousand.

‹35› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,
πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.

35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn, hai ouk egnōsan koitēn andros,
And the souls of people from the women who did not know the marriage-bed of a male,
pasai psychai duo kai triakonta chiliades.
all souls – two and thirty thousand.

---

36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba'
mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹36› καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,

36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon
And came to pass the half portion of the ones going forth into the war,
ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia,
of the number of the sheep – three hundred thousand and thirty thousand
and seven thousand and five hundred.

---

37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'`im.

Num31:37 and the levy to ΥΗΩΗ of the sheep was six hundred and seventy-five;

‹37› καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε·

37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;
And came to pass the tax to YHWH of the sheep – six hundred and seventy five;

---

38 וּבְקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃

לחוְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'`im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand, from the levy to ֯֯֯ was seventy-two;

‹38› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·

38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;
and oxen – six and thirty thousand; and their tax to YHWH – two and seventy;

׃ֶפֶנ ׳ה תֶסֹמ ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה 39
לטוַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,
and from the levy to ֯֯֯ was sixty-one;

‹39› καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi, kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;
and donkeys – thirty thousand and five hundred; and their tax to YHWH – one and sixty.

׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה 40
׃ֶפֶנ ׳ה
מוְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃

40. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand, from the levy to ֯֯֯ was thirty-two souls.

‹40› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκ καί δεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο
καὶ τριάκοντα ψυχαί.

40 kai psychai anthrōpōn hek kai deka chiliades, kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.
And the souls of people – six and ten thousand; and their tax to YHWH – two and thirty souls.

׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה 41
׃ה׳-תֶסֹמ ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה
מאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'`azar hakohen
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Mosheh gave the levy which was the heave offering of ֯֯֯ to Eleazar the priest,
just as ֯֯֯ had commanded Mosheh.

‹41› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou Eleazar tō hierei,
And Moses gave the tax to YHWH, the cut-away portion of Elohim, to Eleazar the priest

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH gave orders to Moses,

---

42 :ישׂראלים אשׁר הבדיל משׁה מן־האנשׁים הצבאים
מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים:

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the sons of Yisrael's half, which Mosheh separated from the men who had gone to war

‹42› ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν--
42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl, hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn--
of the half of the sons of Israel whom Moses divided from the men warrior.

---

43 :צאן שׁלשׁ־מאות אלף
מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph
ush'loshim 'eleph shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:43 now the congregation's half was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹43› καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια
43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs apo tōn probatōn triakosiai chiliades
And came to pass the half from the congregation, of the sheep – three hundred thousand
kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia
and thirty thousand and seven thousand and five hundred;

---

44 :צאן שׁבעת אלפים וחמשׁ מאות
מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

‹44› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,
44 kai boes hex kai triakonta chiliades,
and oxen – six and thirty thousand;

---

45 :שׁבעת אלפים וחמשׁ מאות
מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

‹45› ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi
donkeys – thirty thousand and five hundred;

---

46 ׃ק֖ל֥ק ׳ס ו֛א֥ו ש֖ש֥ק
מוְנֶ֥פֶשׁ אָדָ֖ם שִׁשָּׁ֣ה עָשָׂ֑ר אָֽלֶף׃

46. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

‹**46**› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες --
46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades --
and souls of peoples – six and ten thousand.

---

47 ׃ש֥ת֖א ה֥ש֖ת֛ו ק֖ת֥ש֛ר֥ ׳ס֛ש֥ ו֥א֥ש֖ ת֥ש֛ר֥
ש֥ר֥ק֖ ש֥ת֖ ק֥ת֥ר ו֛ש֥ת֛ש֖ ש֥ת֖ו֛ש֖ ש֥ר֥ש֥ת֛ש֖
׃ו֥ש֥ת֖ ו֛ת֥ו֛ ו֛ת֥ס ק֥ש֖ת֥ ו֛ת֥ו֛ ק֥ת֥ש֥ ׳ת֥ש֥
מז֠וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה מִמַּחֲצִ֣ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הָאֲחֻזָּ֞ה אֶ֤חָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים֙ מִן־הָאָדָ֣ם וּמִן־הַבְּהֵמָ֔ה וַיִּתֵּ֥ן אֹתָ֖ם לַלְוִיִּ֑ם
שֹׁמְרֵ֣י מִשְׁמֶ֔רֶת מִשְׁכַּ֖ן יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֥ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה׃

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisrael's half, Mosheh took one from the fifty, from man and from animals, and gave them to the Levites, who kept charge of the tabernacle of ׳ת֥ש֥, just as ׳ת֥ש֥ had commanded Mosheh.

‹**47**› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl to hen apo tōn pentēkonta
And Moses took from the half of the sons of Israel, the one from every fifty
apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas
of the people, and of the cattle; and he gave them to the Levites guarding the watches
tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
of the tent of YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

48 ׃ש֥ת֖ק֥ת ׳ס֛ש֥ ת֥ש֛ר֥ ׳ת֥ש֥ק֛ ק֥ש֖ ׳ת֥ס֛ת ׳ת֥ש֥ק֛ ׳ס֛ש֥ ת֥ש֛ר֥
׃ת֥ש֖ת֥ ׳ת֥ס ו֛ת֥ש֥
מחוַיִּקְרְבוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הַפְּקֻדִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לְאַלְפֵ֑י הַצָּבָ֕א שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים
וְשָׂרֵ֥י הַמֵּאֽוֹת׃

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, approached Mosheh,

‹48› Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως,
χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoi eis tas chiliarchias tēs dynameōs,
And there came forward to Moses all the ones placed as the commanders of the force –
chiliarchoi kai hekatontarchoi,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

---

49 ׃וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah
'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 **and they said to Mosheh, Your servants have taken a census of men of war who are in our charge, and no man of us is missing.**

‹49› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion tōn andrōn tōn polemistōn
And they said to Moses, Your servants have taken the total sum of the men warrior,
tōn par' hēmōn, kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis;
of the ones with us, and not dissented of them not even one.

---

50 ׃עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets'`adah
w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 **So we have brought as an offering to יהוה what each man found, articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings and necklaces, to make atonement for ourselves before יהוה.**

‹50› καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα
καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

50 kai prosenēnochamen to dōron kyriō, anēr ho heuren skeuos chrysoun, chlidōna
And we have brought the gift to YHWH, every man who found an item of gold, and armlet,
kai pselion kai daktylion kai peridexion kai emplokion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou.
and bracelet, and ring, and right armband, and wreath, to atone for us before YHWH.

---

51 ׃כָּל־מַעֲשֶׂה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃

51. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 **Mosheh and Eleazar the priest took the gold from them, all kinds of wrought articles.**

‹51› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ’ αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον·

51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion par’ autōn, pan skeuos eirgasmenon;

And took Moses and Eleazar the priest the gold from them, every item being worked.

---

52 ׃ׁשִקָל ׁשׁשׁ ֵמאֹות ַוֲחִמׁשִים ׁשָקֶל ֵמאַת ׂשָרֵי ָהֲאָלִפים ּוֵמאַת ׂשָרֵי ַהֵמאֹות
נב וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

52. way’hi kal-z’hab hat’rumah ‘asher herimu laYahúwah shishah `asar ‘eleph sh’ba`-me’oth wachamishim shaqel me’eth sarey ha’alaphim ume’eth sarey hame’oth.

Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to יהוה, from the captains of thousands and the captains of hundreds, was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

‹52› καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.

52 kai egeneto pan to chrysion, to aphairema, ho apheilon kyriō, hex kai deka chiliades kai heptakosioi

And came to pass all the gold for the cut-away portion which they removed to YHWH – sixteen thousand and seven hundred

kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn.

and fifty shekels from the commanders of thousands, and from the commanders of hundreds.

---

53 ׃לֹו ִאיׁש ָבַזז ַבָצָבא ׁשֵיֲאַנְׁשֵי
נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃

53. ‘an’shey hatsaba’ baz’zu ‘ish lo.

Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.

‹53› καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.

53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō.

And the men warrior despoiled each unto himself.

---

54 ׃ָהֵעָדה ֶאֹהל ֶאל־ָלֵזָכרֹון ְלֵבי־ִיְׂשָרֵאל ִלְפֵני ְיהָוה ס
נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

54. wayiqach Mosheh w’El’`azar hakohen ‘eth-hazahab me’eth sarey ha’alaphim w’hame’oth wayabi’u ‘otho ‘el-‘ohel mo`ed zikaron lib’ney-Yis’ra’El liph’ney Yahúwah.

Num31:54 So Mosheh and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisrael before יהוה.

‹54› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου.

54 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion para tōn chiliarchōn

And took Moses and Eleazar the priest the gold from the commanders of a thousand,

kai para tōn hekatontarchōn kai eisēnegken auta
and from the commanders of hundreds, and carried them
eis tēn skēnēn tou martyriou mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.
into the tent of the testimony, a memorial of the sons of Israel before YHWH.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 32

Num32:1 ׃ַחֲנֹת יָשִׁיבוּ אֹתָם מִקְנֶה רַב לָהֶם וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מָקוֹם מִקְנֶה׃

1. umiq'neh rab hayah lib'ney R'uben w'lib'ney-Gad `atsum m'od
wayir'u 'eth-'erets Ya`'zer w'eth-'erets Gil'`ad w'hinneh hamaqom m'qom miq'neh.

Num32:1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had many cattle, a very great multitude.
And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and, behold, the place was a place for cattle,

‹32:1› Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.

1 Kai ktēnē plēthos ēn tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad, plēthos sphodra;
And of cattle a multitude there was to the sons of Reuben,
and to the sons of Gad, multitude great an exceedingly.
kai eidon tēn chōran Iazēr kai tēn chōran Galaad, kai ēn ho topos topos ktēnesin.
And they saw the place of Jazer, and the place of Gilead; and was the place a place of cattle.

---

2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
׃לְמַעֲרָב יַרְדֵּן יְרֵחוֹ עַל־עֵבֶר מִזְרָחָה

2. wayabo'u b'ney-Gad ub'ney R'uben wayo'm'ru 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen
w'el-n'si'ey ha`edah le'mor.

Num32:2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Mosheh and to Eleazar the priest
and to the leaders of the congregation, saying,

‹2› καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

2 kai proselthontes hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad eipan pros Mōusēn
And coming forward the sons of Reuben, and the sons of Gad, said to Moses,
kai pros Eleazar ton hierea kai pros tous archontas tēs synagōgēs legontes
and to Eleazar the priest, and to the rulers of the congregation, saying,

---

3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
׃יָבֹא יָשִׁיבוּ אֹתָם מִקְנֶה לָנוּ וְלִבְנֵינוּ וְנָתַתָּה לַעֲבָדֶיךָ׃

3. `Ataroth w'Dibon w'Ya`'zer w'Nim'rah w'Chesh'bon w'El'`aleh uS'bam uN'bo uB'`on.

Num32:3 Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon,

‹3› Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη
καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν,

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,
Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Shebam and Nebo and Beon,

---

4 אֶרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה: ס

4. ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw' w'la`abadeyak miq'neh.

Num32:4 the land which יהוה conquered before the congregation of Yisrael, is a land for cattle, and your servants have cattle.

‹4› τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν,
καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl, gē ktēnotrophos estin,
the land which YHWH delivered up before the sons of Israel, land for grazing cattle is,
kai tois paisin sou ktēnē hyparchei.
and your servants on cattle subsist.

---

5 וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ
יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

5. wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'`eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th la`abadeyak la'achuzah 'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight,
let this land be given to your servants as a possession; do not take us across the Jordan.

‹5› καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου,
δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ιορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou,
And they said, If we find favor before you,
dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei, kai mē diabibasēs hēmas ton Iordanēn.
give this land to your servants for a possession, and do not cause us to pass over the Jordan!

---

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה:

6. wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.

Num32:6 But Mosheh said to the sons of Gad and to the sons of Reuben,

Shall your brothers go to war while you yourselves sit here?

‹6› καὶ εἶπεν **M**ωυσῆς τοῖς υἱοῖς **Γ**αδ καὶ τοῖς υἱοῖς **P**ουβην
Oἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;
6 kai eipen Mōusēs tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And Moses said to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsesthe autou?
your brethren Shall go to war and you sit here?

ז וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisrael from crossing over into the land which ֱיהוָה has given them?

‹7› καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν **I**σραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;
7 kai hina ti diastrephete tas dianoias tōn huiōn Israēl mē diabēnai eis tēn gēn,
And why do you turn aside the thoughts of the sons of Israel to not pass over into the land
hēn kyrios didōsin autois?
which YHWH gives to them?

ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

‹8› οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ **K**αδης **B**αρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;
8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn, hote apesteila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?
Did not do thus your fathers when I sent them from out of Kadesh Barnea to study the land?

ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets
wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged
the heart of the sons of Yisrael so that they did not go into the land which ֱיהוָה had given them.

‹9› καὶ ἀνέβησαν **Φ**άραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν

τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn

And they ascended the Ravine of the Cluster, and studied the land,

kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl, hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.

and separated the heart of the sons of Israel, so as to not enter into the land which gave to them YHWH.

---

10 :עָשָׂה כֹּה לַאֲבֹתָיו בִּהְיוֹתוֹ שֹׁלֵחַ אֹתוֹ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ

י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

10. wayichar-'aph Yahúwah bayom hahu' wayishaba` le'mor.

Num32:10 So the anger of ΥΗΩΗ burned in that day, and He swore, saying,

‹10› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymō kyrios en tē hēmerą ekeinē kai ōmosen legōn

And was provoked to anger in rage YHWH in that day, and swore by an oath, saying,

---

11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃

11. 'im-yir'u ha'anashim ha`olim miMits'rayim miben `es'rim shanah wama`'lah 'eth ha'adamah 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob ki lo'-mil'u 'acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob; for they did not follow Me fully,

‹11› Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous

Shall see these men ascending from Egypt, from twenty years old

kai epanō hoi epistamenoi to kakon kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa

and up, the ones having knowledge of the good and the bad the land which I swore by an oath

tō Abraam kai Isaak kai Iakōb, ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,

to Abraham, and Isaac, and Jacob, no. For they did not follow together after me,

---

12 :כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן

יב כִּי־הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

12. bil'ti Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizzi wiYahushuà bin-Nun ki mil'u 'acharey Yahúwah.

Num32:12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Yahushua the son of Nun,

for they have followed ֏֏֍֏ fully.

‹12› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ ’Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos kai Iēsous ho tou Nauē,
except Caleb son of Jephunneh, the one being set apart, and Joshua the son of Nun,
hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.
for he followed after YHWH.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה 13
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

13. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El way’ni`em bamid’bar
‘ar’ba`im shanah`ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b’`eyney Yahúwah.

Num32:13 So ֏֏֍֏’s anger burned against Yisrael, and He made them wander in the wilderness forty years, until the entire generation of those who had done evil in the sight of ֏֏֍֏ was destroyed.

‹13› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi ton Israēl kai katerrombeusen autous en tȩ̄ erēmō̧
And was provoked to anger in rage YHWH over Israel; and he staggered them in the wilderness
tessarakonta etē, heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.
forty years, until was completely consumed all the generation doing evil before YHWH.

וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבוּת אַנְשִׁים חַטָּאִים 14
לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

14. w’hinneh qam’tem tachath ‘abotheykem tar’buth ‘anashim chata’im
lis’poth `od `al charon ‘aph-Yahúwah ‘el-Yis’ra’El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father’s stead, a brood of sinful men, to add still more to the burning anger of ֏֏֍֏ against Yisrael.

‹14› ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι
ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ισραηλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systremma anthrōpōn hamartōlōn
Behold, you rose up in place of your fathers, a confederation of men of sinners
prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,
to add still unto the rage of the anger of YHWH against Israel,

---

כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר 15

טו כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר

וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס

15. ki th'shubun me'acharayu w'yasaph `od l'hanicho bamid'bar w'shichatem l'kal-ha`am hazeh.

**Num32:15 For if you turn away from following Him,
He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.**

‹15› ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostraphēsesthe ap' autou prostheinai eti katalipein auton en tē erēmō
that you shall turn away from him to add still to leave him in the wilderness,
kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
and shall act lawlessly against entire congregation this.

---

16 ׃יַלָּלֹה שֶׂרְעוֹת אָז יַלְלוּפֶלֶג אֲגָגִי יָאִיר אַרְבַּע עֶשְׂרֵה יָרֵחַ

טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃

16. wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w'`arim l'tapenu.

**Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds for our cattle
and cities for our little ones;**

‹16› καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 kai prosēlthon autō kai elegon Epauleis probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn
And they came forward to him, and said, Properties for flocks we shall build here for our cattle,
kai poleis tais aposkeuais hēmōn,
and cities for our chattel.

---

17 ׃שֶׁבֶת הָאָרֶץ מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

יז וַאֲנַחְנוּ נֶחָלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֵם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

17. wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum 'el-m'qomam w'yashab tapenu b'`arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

**Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisrael,
until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities
because of the inhabitants of the land.**

‹17› καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον·
καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

17 kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,
And we, arming ourselves, shall be an advance guard in front of the sons of Israel,
heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;
until when we should lead them into their own place.
kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais dia tous katoikountas tēn gēn.
And shall dwell our belongings in cities being walled, because of the ones dwelling in the land.

---

18 :יתחלוּ׃ wרשׁ רשׁעwר רעע רשׁעיה ׳o יעריע-רת עיwע תר
יח לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃

18. lo' nashub 'el-bateynu `ad hith'nachel b'ney Yis'ra'El 'ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses
until every one of the sons of Yisrael has possessed his inheritance.

‹18› οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν,
ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

18 ou mē apostraphōmen eis tas oikias hēmōn,
In no way should we return to our dwellings,
heōs an katameristhōsin hoi huioi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou;
until whenever should divide the sons of Israel each into his inheritance.

---

19 :תיעיתיה יעיתיר רעעת תרת רתיי תת תר
יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ

19. ki lo' nin'chal 'itam me`eber laYar'den wahal'ah
ki ba'ah nachalathenu 'eleynu me`eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them on the other side of the Jordan and beyond,
because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan toward the east.

‹19› καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ ἐπέκεινα,
ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois apo tou peran tou Iordanou kai epekeina,
And no longer shall we be heir with them from the other side of the Jordan, and beyond;
hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō peran tou Iordanou en anatolais.
because we receive our lots on the other side of the Jordan eastwards.

---

20 :יתיהוה תיתיתיר תיתיתיר תיתיתיר תיתיתיר
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃

20. wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta`asun 'eth-hadabar hazeh
'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Mosheh said to them, If you shall do this thing,
if you shall arm yourselves before יהוה for the war,

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto,
And said to them Moses, If you should do according to this thing,
ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon
if you should completely arm before YHWH for war,

כא וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יָהוָה
עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃

21. w'`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah
`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Jordan before יהוה
until He has driven His enemies out from before Him,

‹21› και παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ιορδάνην ἔναντι κυρίου,
ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
21 kai pareleusetai hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn enanti kyriou,
and shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan before YHWH,
heōs an ektribȩ̄ ho echthros autou apo prosōpou autou
until shall be obliterated his enemy from his face,

כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יָהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהִיִיתֶם נְקִיִּם מֵיָהוָה
וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יָהוָה׃

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu wih'yithem n'qiim meYahúwah
umiYis'ra'El w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before יהוה, then afterward you shall return and be guiltless
toward יהוה and toward Yisrael, and this land shall be yours for a possession before יהוה.

‹22› και κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, και μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, και ἔσεσθε ἀθῷοι
ἔναντι κυρίου και ἀπὸ Ισραηλ, και ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.
22 kai katakyrieuthȩ̄ hē gē enanti kyriou, kai meta tauta apostraphēsesthe,
and shall be dominated the land before YHWH, then after these things you shall return,
kai esesthe athō̧oi enanti kyriou kai apo Israēl, kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.
and you shall be innocent before YHWH, and from Israel. And shall be this land to you
for a possession before YHWH.

כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃

23. w'im-lo' tha`asun ken hinneh chata'them laYahúwah ud'`u chata'th'kem 'asher tim'tsa'
'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against יהוה,
and know your sin which shall find you out.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου

καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou
But if you should not do so, you shall sin before YHWH;

kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē ta kaka.
and you shall know your sin, whenever should overtake you bad things.

---

24 :ץשוא ישעתיכם ויצא מפיכם תעשו׃

כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיּוֹצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

**Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep,
and do that which has come out of your mouth.**

‹24› καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē aposkeuē hymōn
And thus you shall build to yourselves for them cities for your belongings,

kai epauleis tois ktēnesin hymōn kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.
and properties for your cattle; and the thing going forth from out of your mouth you shall do.

---

25 :יעשון כאשר אדני מצוה׃

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃

**25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor
`abadeyak ya`asu ka'asher 'adoni m'tsaueh.**

**Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Mosheh, saying,
Your servants shall do just as my master commands.**

‹25› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται·

25 kai eipan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad pros Mōusēn legontes
And spoke the sons of Reuben and the sons of Gad to Moses, saying,

Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai;
Your servants shall do as our master gives charge.

---

26 :ועברו כל־בהמתינו יהיו־שם בערי הגלעד׃

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃

26. tapenu nasheynu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b'`arey haGil'`ad.

**Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks
and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;**

‹26› ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaikes hēmōn kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad,
Our belongings, and our women, and and all our cattle shall be there in the cities of Gilead.

27 עַבְדֶּיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

כזוַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

27. wa`abadeyak ya`ab'ru kal-chaluts tsaba' liph'ney Yahúwah lamil'chamah ka'asher 'Adoni dober.

**Num32:27 while your servants, everyone who is armed for war,
shall cross over in the presence of יהוה to battle, just as my Master says.**

‹27› οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι
καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

27 hoi de paides sou pareleusontai pantes enōplismenoi
And your servants shall all go over, being armed
kai ektetagmenoi enanti kyriou eis ton polemon, hon tropon ho kyrios legei.
and being arrayed before YHWH for war, in which manner the master says.

---

28 עָלֵיהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כחוַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**28. way'tsaw lahem Mosheh 'eth 'El'`azar hakohen w'eth Yahushuà bin-Nun
w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.**

**Num32:28 So Mosheh gave command concerning them to Eleazar the priest, and to Yahushua
the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael.**

‹28› καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη
καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierea kai Iēsoun huion Nauē
And stood together with them Moses, with Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,
kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,
and the rulers of the patrimony of the tribes of Israel.

---

29 עֲבָרוּ כָּל־חָלוּץ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃

**29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya`ab'ru b'ney-Gad
ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah
w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'`ad la'achuzah.**

Num32:29 **Mosheh said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,
everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Jordan in the presence of יהוה,
and the land is subdued before you, then you shall give them the land of Gilead for a possession;**

‹29› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ιορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει·

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn
And said to them Moses, If should pass over the sons of Reuben
kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn, pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,
and the sons of Gad with you the Jordan, every one being armed for war before YHWH,
kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn, kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;
and you should dominate the land before you, then you shall give to them the land of Gilead for a possession.

---

30 :יְרֻשָּׁה אֲחֻזָּתָם בְּתוֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

30. w'im-lo' ya`ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na`an.

Num32:30 **but if they shall not cross over with you armed,
they shall have possessions among you in the land of Canaan.**

‹30› ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,
But if they should not pass over being armed with you for war before YHWH,
kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn kai ta ktēnē autōn protera hymōn
then you shall cause to pass over with their belongings them and their women and their cattle in front of you
eis gēn Chanaan, kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tē gē Chanaan.
into the land of Canaan; and they shall inherit together with you in the land of Canaan.

---

31 :אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ לֵאמֹר אֵת לֵאמֹר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיַּעֲנוּ

**31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.**

Num32:31 **The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
As יהוה has said to your servants, so we shall do.**

‹31› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes
And answered the sons of Reuben and the sons of Gad, saying,
Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;

As much as YHWH says to his attendants, so we shall do.

---

32 ׳ס׳ע ר׳פ ב׳ע׳ב ב׳ע׳ל ש׳ב׳ר׳ל׳ה פ׳ס׳ע ר׳ע׳ה׳
׳ע׳פ׳ב׳ל פ׳ס׳ש ר׳ע׳ל׳ה׳ א׳ח׳ז׳ת ר׳ע׳ח׳ת׳
לִבְנַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an
w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of ׳ע׳ה׳ו׳ה into the land of Canaan,
and the possession of our inheritance on that side shall remain with us across the Jordan.

‹32› ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,
We shall pass over being armed before YHWH into the land of Canaan.
kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō̧ peran tou Iordanou.
And you shall give our possession on the other side of the Jordan.

---

33 ׳ס׳ג ר׳ח׳ה׳ל׳ ׳ע׳ט׳פ׳ן ר׳ע׳ל׳ ׳ס׳ל׳-ר׳ע׳ל׳ ׳ש׳מ׳ ׳ש׳ל׳ ׳ע׳ר׳ל׳ ׳ע׳ל׳
׳ל׳ו׳ ׳ע׳ל׳מ׳מ׳-ע׳פ׳ט׳ ר׳ל׳מ׳פ׳ן ׳ע׳ל׳ ׳ה׳ר׳ף ׳ע׳ל׳מ׳מ׳-ע׳פ׳ ׳ל׳ף׳ט׳ר׳-׳ע׳ ׳ש׳מ׳מ׳
׳ע׳ר׳ש׳ף ח׳ל׳פ׳ן ר׳ל׳ו׳ ׳ע׳ל׳ל׳ן ׳ש׳ר׳ל׳ו׳ל׳ ׳ל׳ח׳צ׳י ׳ש׳ב׳ט׃
לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
w'lachatsi shebet M'nasheh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori
w'eth-mam'leketh `Og melek haBashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Mosheh gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe
of Yoseph's son Manasseh, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and the kingdom of Og,
the king of Bashan, the land with its cities with their territories, the cities of the surrounding land.

‹33› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασση υἱῶν Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ βασιλέως
τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And gave to them Moses, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph, tēn basileian Sēōn basileōs Amorraiōn
and to the half tribe of Manasseh of the sons of Joseph,
the kingdom of Sihon king of the Amorites,
kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō̧.
and the kingdom of Og king of Bashan, the land and the cities with its boundaries –
the cities of the land round about.

---

34 ׳ס׳ס׳ע ׳ח׳ת׳ ׳ח׳ס׳ע-׳ח׳ת׳ ׳ש׳ג׳ר׳-׳ח׳ת׳ ׳ל׳-ר׳ש׳ג׳ ׳ש׳ש׳ג׳ר׳ת׳
׃׳ס׳ס׳ע

לד וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת עֲרֹעֵר׃

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

‹34› Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ

34 Kai ōkodomēsan hoi huioi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr

And built the sons of Gad Dibon, and Ataroth, and Aroer,

:אֲבֵלַתְשִׂטִּים וְיָעְזֵר וְיָגְבְּהָה 35

לה וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`'zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

‹35› καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὕψωσαν αὐτὰς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas

and Shophan, and Jaazer. And they raised them up,

:יָקְמְהָה וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן 36

לו וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beth-nimrah and Beth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

‹36› καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. --

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn. --

and Nambran, and Beth-haran – cities fortified, and properties of flocks.

:שָׁוְא וְאֶת קִרְיָתָיִם 37

לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'`ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

‹37› καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ

37 kai hoi huioi Roubēn ōkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim

And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

---

:וְיִקְרְאוּ בְשֵׁמוֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ 38

לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה

וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמוֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba`al m'`on musaboth shem w'eth-Sib'mah
wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah,
and they called by name the names to the cities which they built.

‹38› καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα
καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. --
38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama
and Baal-meon, being surrounded with walls, and Shibmah.
kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ǭkodomēsan. --
And they named by their names the names of the cities which they built.

---

39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֶהָ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasheh Gil'`adah wayil'k'duah wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it,
and dispossessed the Amorites who were in it.

‹39› καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.
39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn
And went a son of Machir son of Manasseh into Gilead, and took it,
kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autę̄.
and destroyed the Amorite dwelling in it.

---

40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil'`ad l'Makir ben-M'nasheh wayesheb bah.

Num32:40 So Mosheh gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he lived in it.

‹40› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχιρ υἱῷ Μανασση, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.
40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tǭ Machir huiǭ Manassē, kai katǭkēsen ekei.
And Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh; and he dwelt there.

---

41 מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חַוֹּת יָאִיר׃

41. w'Ya'ir ben-M'nasheh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Jair the son of Manasseh went and took its towns, and called them Havvoth-jair.

‹41› καὶ Ιαϊρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαϊρ.
41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn kai epōnomasen autas Epauleis Iair.
And Jair the son of Manasseh went, and he took their properties,
and named them Properties of Jair.

---

42 מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פ

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobah went and took Kenath and its villages, and called it Nobah after his own name.

‹42› καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Καναα θ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

And Nobah went and took Kenath, and her towns,

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

and named them Nobah, after his name.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 33

אֵ֣לֶּה מַסְעֵ֗י בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ Num33:1
אֲשֶׁ֣ר יָצְא֔וּ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם לְצִבְאֹתָ֖ם בְּיַד־מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃

1. ‘eleh mas’`ey b’ney-Yis’ra’El
‘asher yats’u me’erets Mits’rayim l’tsib’otham b’yad-Mosheh w’Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisrael,
by which they came out from the land of Egypt by their armies, under the hand of Mosheh and Aharon.

‹33:1› Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων·
1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl,
And these are the posts of the sons of Israel,
hōs exēlthon ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;
as they came forth from the land of Egypt with their force by the hand of Moses and Aaron.

וַיִּכְתֹּ֨ב מֹשֶׁ֜ה אֶת־מוֹצָאֵיהֶ֗ם לְמַסְעֵיהֶם֙ עַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה 2
וְאֵ֖לֶּה מַסְעֵיהֶ֥ם לְמוֹצָאֵיהֶֽם׃

2. wayik’tob Mosheh ‘eth-motsa’eyhem l’mas’`eyhem `al-pi Yahúwah
w’eleh mas’`eyhem l’motsa’eyhem.

Num33:2 Mosheh recorded their departures according to their journeys by the command of יהוה,
and these are their journeys according to their departures.

‹2› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου,
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.
2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn
And Moses wrote the things of their departures, and the things of their stages
dia hrēmatos kyriou, kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.
through the word of YHWH. And these are the stages of their goings.

וַיִּסְעוּ֙ מֵרַעְמְסֵ֔ס בַּחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן בַּחֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֑ר יוֹם 3
מִמָּחֳרַ֣ת הַפֶּ֔סַח יָצְא֥וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּיָ֥ד
רָמָ֖ה לְעֵינֵ֥י כָל־מִצְרָֽיִם׃

3. wayis'`u meRa`'m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El b'yad ramah l'`eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisrael went out with a hight hand in the sight of all the Egyptians,

‹3› ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tō mēni tō prōtō tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou;
Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day of the month first;
tē epaurion tou pascha exēlthon hoi huioi Israēl en cheiri huyēlē enantion pantōn tōn Aigyptiōn,
the next day of the passover came forth the sons of Israel with hand a high before all the Egyptians.

---

4 ׳ץ׳ץ-ל׳ץ ׳ץ׳ג ג׳ץ׳ר ג׳ץ׳ג ׳ץ׳ק ×ק ׳ץ׳ר׳ק׳ף׳ץ ׳ץ׳ר׳ק׳ן׳ץ׳ט
׳ץ׳ר⊗ל׳ק ג׳ץ׳ר ג׳ק׳ס ׳ץ׳ג׳ר׳ג׳ל׳ק׳ק׳ץ׳ט׃

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while the Egyptians were burying, whom ׳ץ׳ץ׳ץ had struck down among them, everry first-born, and ׳ץ׳ץ׳ץ had also executed judgments on their el.

‹4› καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος,
πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas pantas, hous epataxen kyrios,
And the Egyptians buried of theirs the ones having died, all of as many as YHWH struck,
pan prōtotokon en gē Aigyptō, kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.
all the first-born in the land of Egypt. And among their deities executed punishment YHWH.

---

5 ׃×ץ׳ג ׳ץ׳ח׳ר׳ץ ׳ת׳ת׳ץ׳ס׳ק׳ף ל׳ת׳ק׳ש׳ר-׳ר׳ץ׳ג ׳ץ׳ס׳ת׳ר׳ץ
הוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisrael journeyed from Rameses and camped in Succoth.

‹5› καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.

5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.
departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

---

6 ׃ק׳ף׳ץ׳ג ג׳ח׳ת׳ג ק׳ש׳ק ׳ץ׳×ק׳ג ׳ץ׳ח׳ר׳ץ ×׳ץ׳ת׳ץ ׳ץ׳ס׳ת׳ר׳ץ
וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

‹6› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan, ho estin meros ti tēs erēmou.
And departing from Soccoth, and they camped in Etham, which is a part of the wilderness.

---

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשֻׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba`al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth,
which is on the face of Baal-zephon, and they camped before Migdol.

‹7› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ,
ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,
And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth,
ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.
which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

---

8 חוַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into
the wilderness; and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

‹8› καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs eis tēn erēmon
And departing before Hiroth, and they passed over between the sea into the wilderness.
kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.
And they went a journey three days through the wilderness themselves,
and they camped in Bitterness.

---

9 טוַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃

9. wayis'`u mimarah wayabo'u 'Eylimah
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'`im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Elim;

and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

‹9› καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αιλιμ· καὶ ἐν Αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim; kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn

And departing from Bitterness, and they came to Elim.

And in Elim were twelve springs of waters,

kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.

and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

---

10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

יוַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Elim and camped by the Red Sea.

‹10› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.

And departing from Elim, and they camped by sea the red.

---

11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

יאוַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

‹11› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.

And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

---

12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

יבוַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophkah.

‹12› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

---

13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

יגוַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophkah and camped at Alush.

‹13› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αιλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

:xyxw֯ ש֯ ש֯ר֯ש ש֯w ג֯ר֯ג-ק֯ל֯י ש֯ע֯ר֯ל֯ק֯ש ו֯ש֯ה֯ר֯י ש֯ת֯ר֯י 14
יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la`am lish'toth.

**Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;
now it was there that the people had no water to drink.**

‹14› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin, kai ouk ēn hydōr tō̧ laō̧ piein ekei.

**And departing from Alush, and they camped in Rephidim,
and there was no water there for the people to drink.**

:ר֯ש֯ר֯ך ע֯פ֯ע ו֯ש֯ה֯ר֯י ש֯ע֯ר֯ל֯ש ו֯ת֯ר֯י 15
טו וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

‹15› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tȩ̄ erēmō̧ Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

:ג֯י֯ק֯ס֯ג ק֯ע֯פ֯ע ו֯ש֯ה֯ר֯י ר֯ש֯ר֯ך ע֯פ֯ש֯ש ו֯ת֯ר֯י 16
טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah.

‹16› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

And departing from the wilderness of Sinai, and they camped at Tombs of the Desire.

:ח֯צ֯ר֯ת ו֯ש֯ה֯ר֯י ג֯י֯ק֯ס֯ג ק֯ע֯פ֯ש 17
יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Kibroth-hattaavah and camped at Hazeroth.

‹17› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

:ג֯ש֯ק֯ך ו֯ש֯ה֯ר֯י ק֯ר֯ת֯ש ת֯ר֯י 18
יח וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Hazeroth and camped at Rithmah.

‹18› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

---

19 יטוַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Perez.

‹19› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Parez.

---

20 כוַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis'`u meRimon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Perez and camped at Libnah.

‹20› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Parez, and they camped in Libnah.

---

21 כאוַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Risah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

‹21› καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

---

22 כבוַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃

22. wayis'`u meRisah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Kehelathah.

‹22› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

---

23 כגוַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Kehelathah and camped at Mount Shepher.

‹23› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

---

24 וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shepher and camped at Haradah.

‹24› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

---

25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Haradah and camped at Makheloth.

‹25› καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

---

26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃

26. wayis'`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Makheloth and camped at Tahath.

‹26› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταα θ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

---

27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

27. wayis'`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tahath and camped at Terah.

‹27› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταα θ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

---

28 וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃

28. wayis'`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Terah and camped at Mithkah.

‹28› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

---

29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

כט וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithkah and camped at Hashmonah.

‹29› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

---

30 וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

ל וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Hashmonah and camped at Moseroth.

‹30› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

---

31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

לא וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Bene-jaakan.

‹31› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

---

32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃

לב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor hagid'gad.

Num33:32 They journeyed from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad.

‹32› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

nd departing from Banaia, and they camped in the mountain of Hagidgad.

---

33 וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃

לג וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃

33. wayis'`u meChor hagid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah.

‹33› καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

---

34 :הָיָטְבָתָה יָעְבְרוּ הָאֹהֶל יָעְסוּ מִהֹגִדְגָּד
לדוַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה:

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'`Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Jotbathah and camped at Abronah.

‹34› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

---

35 :עֶצְיֹן גָּבֶר הָאֹהֶל יָעְסוּ מֵעַבְרֹנָה
להוַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר:

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'`Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Ezion-geber.

‹35› καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

---

36 :קָדֵשׁ הִוא צִן־מִדְבַּר בְּוַיַּחֲנוּ עֶצְיוֹן גָּבֶר מֵהָאֹהֶל יָעְסוּ
לוַיִּסְעוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ:

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin, that is, Kadesh.

‹36› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

and departing from the wilderness of Zin, and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

---

37 :אֱדוֹם אֶרֶץ קְצֵה הָהָר הֹר בְּהָר יָעְסוּ מִקָּדֵשׁ
לזוַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם:

37. wayis'`u miQadesh wayachanu b'Hor hahar biq'tseh 'erets 'Edom.

Num33:37 They journeyed from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

‹37› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ·

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;

And departing from Kadesh, and they camped in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

---

38 יָרֵחַ בְּאֶחָד הָאֹהֶל יָעְלוּ הָהָר הֹר עַל יָרֵחַ בְּאֶחָד אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיַּעַל
:מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ צֵאתָם לִבְנֵי בַּחֲמִשִּׁי

לחוַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃

38. waya`al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar `al-pi Yahúwah wayamath sham bish'nath ha'ar'ba`im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.

**Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of יהוה,
and died there in the fortieth year after the sons of Yisrael had come from the land of Egypt,
in the fifth month, on the first day of the month.**

‹38› καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ
ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

38 kai anebē Aarōn ho hiereus dia prostagmatos kyriou kai apethanen ekei en tō̧ tessarakostō̧ etei
And went up Aaron the priest by the command of YHWH, and he died there in the fortieth year
tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou tō̧ mēni tō̧ pemptō̧ mia̧ tou mēnos;
of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,
in the month fifth, day one of the month.

:ךחח ךחפ יצשפ חמש שנתו בהר ההר׃ ס 39
לטוְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס

39. w'Aharon ben-shalosh w'`es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

‹39› καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν ἐν Ωρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn, hote apethnȩ̄sken en Ōr tō̧ orei.
And Aaron was three and twenty and a hundred years old when he died on Hor the mountain.

ךנענ ישבת בנגב בארץ כנען 40
:בא בני ישראל׃
מוַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

**Num33:40 Now the Canaanite, the king of Arad who lived in the Negev in the land of Canaan,
heard of the coming of the sons of Yisrael.**

‹40› καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χανααν,
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katō̧kei en gȩ̄ Chanaan,
And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan,
hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl.
when entered the sons of Israel.

:ישבת בנגב ארץ כנען בבא בני ישראל 41

מאוַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃

41. wayis'`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Zalmonah.

‹41› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

---

42 ׃ענפנצ ענחרו ומלצלמנ ויסעו
מבוַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃

42. wayis'`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Zalmonah and camped at Punon.

‹42› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

---

43 ׃אפנפ ענחרו ענפנפ ויסעו
מגוַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

43. wayis'`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

‹43› καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

And departing from Punon, and they camped in Oboth.

---

44 ׃נאבמ לעברים בעיי ענחרו אפנמ ויסעו
מדוַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃

44. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iye-abarim, at the border of Moab.

‹44› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō̧ peran epi tōn horiōn Mōab.

And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side upon the boundaries of Moab.

---

45 ׃דנגב ענחרו עימם ויסעו
מהוַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃

45. wayis'`u me`Iyim wayachanu b'Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

‹45› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

:אֶת־עַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה 46
מוַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה:

46. wayis'`u miDibon gad wayachanu b'`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

‹46› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

:אֶת־הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ 47
מזַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ:

47. wayis'`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

‹47› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

And departing from Almon Diblathaim, and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo.

:אֶת־עַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ 48
מחוַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

48. wayis'`u meharey ha`Abarim wayachanu b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho.

‹48› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

And departing from the mountains of Abarim, and they camped upon the descent of Moab, at the Jordan by Jericho.

:אֶת־עַרְבֹת מוֹאָב עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים 49
מטוַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
בְּעַרְבֹת מוֹאָב: ס

49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth `ad 'Abel hashitim b'`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Jordan, from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

‹49› καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth heōs Belsattim kata dysmas Mōab.

And they camped by the Jordan between Jesimoth unto Abel-shittim by the descent of Moab.

:ךָיֵנְפִמ ַחַבְזִמ ַתֶא ּוֹתיִרְבִשְו ּוֹתֵבְצַמ ַתֶא ּוֹתצְרַאְו ּוֹתְבַשֹי ַתֶא ֶתֶא ּוֹתְשַרוֹה ַתֶא ּוֹתְשַרוֹי ַתֶא ּוֹתְבַשֹי ַתֶא ּוֹתְשַרוֹה ַתֶא 50
נוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:

50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then ΗΨΗΨ spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho, saying,

‹50› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab by the Jordan near Jericho, saying,

---

:ּוֹהָנְעִכ ץֶרֶא־לֶא ּוֹתֶא ֶתֶא ֶתֶא ּוֹתְרַבֲעַה־לֶא ּוֹתְרַמֲאַו ּוֹתֵלֵא־לֶא ּוֹתְרַמֲא ֵלֵאָרְשִי־ינְבַא־לֶא ּרַבַד 51
נאדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:

51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na`an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross over the Jordan into the land of Canaan,

‹51› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην
εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, You pass over the Jordan
into the land of Canaan!

:ּוֹתֵכְסִנ־לָכְו ּוֹתֵכְכְסִמ־לָכְו ּוֹתיֵלְצַמ־לָכ ּוֹתְדַבֲאַו ּוֹתֶכְשִׁמ־לָכ ּוֹתְשַרוֹי ּוֹתֶכְנִפִמ ּוֹתְשַרוֹה ּוֹתֶא ּוֹתְבַשֹי ּוֹתֶא ּוֹתְשַרוֹה ּוֹתֶא 52
נבוְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹתָם
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמֹתָם תַּשְׁמִידוּ:

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiotham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and
destroy all their figured stones, and destroy all their molten images and demolish all their high places;

‹52› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν
καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ
καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn kai exareite tas skopias autōn

And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;
and you shall lift away their sacred heights;

kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta kai pasas tas stēlas autōn exareite

and all idols their molten – you shall destroy them;
and all their sacred monuments you shall lift away.

:ּוֹהָנְכִשְׁי ּוֹתֶא ּוֹתְשַרוֹי ּוֹתֶכְנִפִמ ץֶרֶאָה־תֶא ּוֹתְבַשֹי ּוֹתֶא ּוֹתְשַרוֹה ּוֹתֶכְנִפִמ ץֶרֶאָה־תֶא ּוֹתְשַרוֹי 53
:ּוֹהָנְתִא ּוֹתְתַנ ּוֹתֶא ּוֹתְשַרוֹה ּוֹתֶא ּוֹתְבַשֹי ּוֹתֶא ּוֹתְשַרוֹה ּוֹתֶא

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

**Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.**

‹53› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

**53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autę̄;
And you shall destroy all the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.
hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērǭ.
For to you I have given their land by lot.**

---

54 ץ×ֶחָנ־×ת ץַפָנ×ַ ַפ֫ל ָשֵרׁ×ְחַנִ֫מ֫ש ֶלָגוֹה ֶתֶא־×ת ָשֵרׁ×ְחַנִ֫תְו
ֶלָא ץ×ֶחָנ־×ת ⊗ַרֹעָש×ְ ⊗ֹעָשֵרׁ ץֶלָגוֹה ַחֵרַה ֶתֶא־ַלָכ
:ץֶחָנ×ְ ָשֵרׁ×ְחַנִ֫ת ×ץ⊗ָשֵרׁ ַחֵרַה ץֶלָגוֹה ַחֵרַה ֶתֶא־ַמֵעְו

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ
אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'`at tam'`it 'eth-nachalatho 'el 'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families; to the many you shall increase their inheritance, and to the few you diminish their inheritance. Wherever the lot falls to anyone, that shall be his. You shall inherit according to the tribes of your fathers.

‹54› καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσιν
πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν·
εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

**54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērǭ kata phylas hymōn; tois pleiosin
And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many
plēthyneite tēn kataschesin autōn kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
you shall multiply their possession, and to the lesser you shall give less for their possession.
eis ho ean exelthę̄ to onoma autou ekei, autou estai; kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
To what ever part should come forth by lot his name, there his possession shall be;
according to the tribes of your patrimony you shall inherit.**

---

55 ָשֵרׁ×ְחַנִ֫ת ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ
ָשֵרׁ×ְחַנִ֫ת ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ
:ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ ַחֵרַה ַרֹעָש×ְ ַתֹמָשֵרׁ

נה וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם

וְצָרֵרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'`eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

**Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you,
then it shall come about that those whom you let remain of them shall become as pricks in your eyes
and as thorns in your sides, and they shall trouble you in the land in which you live.**

‹55› ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,
kai estai hous ean katalipēte ex autōn, skolopes en tois ophthalmois hymōn
then it shall be whom ever you should leave behind of them, shall be barbs in your eyes,
kai bolides en tais pleurais hymōn kai echthreusousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,
and arrows in your sides; and they shall be an enemy to you upon the land
upon which you dwell.

---

56 ׃ישׁב אתּם בּהּ אשׁר ארץ על־הארץ אתכם צררו וצררו

נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

‹56› καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.
And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 34

Num34:1 ׃ךָיָלֵא הָוהְי רַבֵּדַיַו הֶשֹׁמ־לֶא רֹמאלֵּאמ׃

אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then ה׳ spoke to Mosheh, saying,

‹34:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ׃ךָיֵלֵא ֶתֹאָבַּה ֶץֶראָה־לֶא לֵאָרְשִׂי־ינְבּ־תֶא הֶוצְתַּו ֹרמאַו ׃ךָיֵלֵא ֶתֹאָבַּה ֶץֶראָה־לֶא לֵאָרְשִׂי־ינְבּ־תֶא הֶוצְתַּו ֹרמאַו

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ

כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na`an zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na`an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisrael and say to them, When you come to the land of Canaan, this is the land that shall fall to you as an inheritance, even the land of Canaan according to its borders.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, You enter into the land of Canaan!

hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.

this shall be to you for an inheritance – the land of Canaan with its boundaries.

---

3 ׃הָמָדֶק ַחלֶמ־ַמיַ הֶטְקִצַּה ַלוּבְגּ הָיָהְו ׃ַחלֶמ־ַמיַ הֶטְקִצַּה ַלוּבְגּ הָיָהְו

גוְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה

לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side from the wilderness of Zin along the side of Edom, And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

‹3› καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ,

καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin heōs echomenon Edōm,

And it shall be to you the side towards the south from the wilderness of Zin unto being next to Edom.

kai estai hymin ta horia pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;

**And it shall be to you the boundaries towards the south from the part of the sea salty
from the east,**

---

4 ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה
תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃

**4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah
w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a w'yatsa' Chatsar-'adar w'`abar `Ats'monah.**

**Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south to the ascent of Akrabbim
and continue to Zin, and its end shall be to the south of Kadesh-barnea;
and it shall reach Hazaraddar and continue to Azmon.**

‹4› καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν
καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη,
καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα·

**4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin kai pareleusetai Senna, kai estai
and shall encircle you the borders from the south to the ascending of Akrabbim,
and shall go by Ennak. And shall be**

**hē diexodos autou pros liba Kadēs tou Barnē, kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;
its outer reaches towards the south – Kadesh Barnea. And it shall come forth
unto the property of Addar, and shall go by Azmon.**

---

5 ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

**Num34:5 And the border shall turn around from Azmon to the brook of Egypt,
and its end shall be at the sea.**

‹5› καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

**5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou, kai estai hē diexodos hē thalassa.
And it shall encircle the borders from Azmon to the rushing stream of Egypt,
and shall be the outer reaches the sea.**

---

6 ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

**Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border;
this shall be your west border.**

‹6› καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

**6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin; hē thalassa hē megalē horiei,
And the boundaries of the west shall be to you – the sea great shall define the bounds.**

**touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.
This shall be to you the boundaries of the west.**

:הזאת הז שמל יאתכם לארצת כנען זאת הארץ אשר תפל לכם בגבלתיה 7
ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תִּתָּאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:
you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

‹7› καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;
And this shall be to you the boundaries towards the north.
apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois para to oros to oros;
From the sea great you shall measure them to yourselves by the side of the mountain.

:הצדדה תבוא לבא חמת והיו תוצאת הגבל צדדה 8
ח מֵהֹר הָהָר תִּתָּאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃

8. mehor hahar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-hamath,
and the end of the border shall be at Zedad;

‹8› καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,
And from mount Hor you shall measure for yourselves entering into Hamath
kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;
And shall be the outer reaches of it the borders of Zedad.

:יתיו תוצאתיו חצר עינן 9
:הזה־יהיה לכם גבול צפון
ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃

9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan
zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Hazar-enan.
This shall be your north border.

‹9› καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν·
τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna, kai estai hē diexodos autou Asernain;
And shall go forth the borders to Ziphron, and shall be its outer reaches Hazer-enan.
touto estai hymin horia apo borra.
This shall be to you the borders from the north.

:ושמו יהיו תצאתיו מחצר עינן יאתכם לשפם 10

י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֶדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you from Hazar-enan to Shepham,

‹10› καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναιν Σεπφαμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anatolōn apo Asernain Sepphama;

And you shall measure out to you yourselves the borders of the east from Hazar-enan to Shepham.

יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃

11 ירד גבל משפם הרבלה מקדם לעין׃
וירד גבול ומחה על־כתף ים־כנרת קדמה׃

11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la`Ayin
w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain;
and the border shall go down and reach to the slope on the east side of the sea of Chinnereth.

‹11› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χενερα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Seppham Arbēla apo anatolōn epi pēgas,

And shall go down the borders from Shepham to Riblah, from the east by the springs.

kai katabēsetai ta horia Bēla epi nōtou thalassēs Chenara apo anatolōn;

And shall go down the borders from Beel by the back of the sea of Chinnereth by the east.

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach
zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Jordan and its end shall be at the Salt Sea.
This shall be your land according to its borders all around.

‹12› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή.
αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn, kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.

And shall go down the borders upon the Jordan, and shall be the outer reaches sea the salty.

hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō.

This shall be to you the land and its borders round about.

יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ

אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 **So Mosheh commanded the sons of Yisrael, saying,**
This is the land which you shall inherit it by lot,
which ֏֏֏ has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

‹13› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl legōn Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou,
And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,
This is the land which you shall inherit it by lot,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ dounai autēn tais ennea phylais kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē;
in which manner YHWH gave orders to give it to the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְּנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasheh laq'chu nachalatham.

Num34:14 **For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' households,**
and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' households,
and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

‹14› ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn kai phylē huiōn Gad
For received it the tribe of the sons of Reuben and the tribe of the sons of Gad
kat' oikous patriōn autōn, kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērous autōn,
according to the houses of their patrimony,and the half tribe of Manasseh took their lots.

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 **The two tribes and the half-tribe have received their possession**
across the Jordan at Jericho, eastward toward the sunrising.

‹15› δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου
κατὰ Ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērous autōn peran tou Iordanou kata Ierichō

Two tribes and a half tribe took their lots on the other side of the Jordan by Jericho
apo notou kat' anatolas.
from the south towards the east

---

16 :ךָּעַר ֵאוְהי־לֶא הוָהְי רֶּבַדיַו
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then ΠΥΠΗ spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 :הָּעַרְּבַה ֵאוְהי־לֶא הוָהְי רֶּבַדיַו
יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets
'El'`azar hakohen wiYahushuà bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

‹17› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;
These are the names of the men, the one who shall allot for you the land –
Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē.
Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

---

18 :הָּעַרְּבַה־תֶא לֶחְנִל הָחְקִת הָּטַמִמ דָחֶא אִיִשָׂנ דָחֶא
יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֵּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ:

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

‹18› καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.
18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.
And ruler one from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

---

19 :הָּנֻפְיַי־ֶבלָכ הָדּוהְי הֵטַמְל תֶּה ָאְלֵּא ָמְׁשֹנ ֵאוְהי־לֶא הוָהְי רֶּבַדיַו
יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:

19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh.

‹19› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

And these are the names of the men of the tribe of Judah – Caleb son of Jephunneh.

---

20 :עַמִּיהֽוּד בֶּן־שְׁמוּאֵ֖ל שִׁמְע֥וֹן שִׁמְע֑וֹנִי בְּנֵ֣י לְמַטֵּ֔ה וּ֠כ כ

20. ul'mateh b'ney Shim'`on Sh'mu'El ben-`Amihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Simeon, Samuel the son of Ammihud.

‹20› τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

Of the tribe of Simeon – Shemuel son of Amminhud.

---

21 :כִּסְלֽוֹן בֶּן־אֲבִידָ֖ן בִּנְיָמִ֥ן אֱלִיד֑ד לְמַטֵּ֔ה וּ֠כא כא

21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benyamin, Elidad the son of Chislon.

‹21› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Beniamin Eldad huios Chaslōn;

Of the tribe of Benjamin – Elidad son of Chislon.

---

22 :יָגְלִֽי בֶּן־בֻּקִּ֖י נָשִׂ֥יא דָ֑ן בְּנֵי־ לְמַטֵּ֔ה וּ֠כב כב

22. ul'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Bukki the son of Jogli.

‹22› τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

Of the tribe of Dan – ruler Bukki son of Jogli.

---

23 :אֵפֹֽד בֶּן־חַנִיאֵ֖ל נָשִׂ֥יא מְנַשֶּׁ֑ה בְּנֵי־ לְבְנֵ֣י יוֹסֵ֔ף לְמַטֵּ֔ה וּ֠כג כג

23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasheh nasi' Chani'El ben-'Ephod.

**Num34:23 Of the sons of Yoseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader,
Hanniel the son of Ephod.**

‹23› τῶν υἱῶν Ιωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē archōn Aniēl huios Ouphi,

Of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh – ruler Hanniel son of Ephod.

---

24 :יִפְחָֽן בֶּן־שִׁפְטָ֖ן קְמוּאֵ֥ל נָשִׂ֑יא אֶפְרַ֔יִם בְּנֵי־ לְמַטֵּ֔ה וּ֠כד כד

24. ul'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephrayim a leader, Kemuel the son of Shiphtan.

‹24› τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

The tribe of the sons of Ephraim – ruler Kemuel son of Shiphtan.

---

25 :יִפְטָן-בֶּן עֶלִיצָפָן נָשִׂיא אֶלִיצָפָן בְּנֵי-זְבוּלֻן לְמַטֵּה וְלִ כה

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elizaphan the son of Parnach.

‹25› τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

Of the tribe of Zebulun – ruler Elizaphan son of Parnach.

---

26 :עַזָּן-בֶּן פַּלְטִיאֵל נָשִׂיא יִשָּׂשכָר בְּנֵי-לְמַטֵּה וְלִ כו

26. ul'mateh b'ney-Yisashkar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Issachar a leader, Paltiel the son of Azzan.

‹26› τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiēl huios Oza;

Of the tribe of the sons of Issachar – ruler Paltiel son of Azzan.

---

27 :שְׁלֻמִי-בֶּן אֲחִיהוּד נָשִׂיא אָשֵׁר בְּנֵי-לְמַטֵּה וְלִ כז

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Ahihud the son of Shelomi.

‹27› τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

Of the tribe of the sons of Asher – ruler Ahihud son of Shelomi.

---

28 :עַמִּיהוּד-בֶּן פְּדַהְאֵל נָשִׂיא נַפְתָּלִי בְּנֵי-לְמַטֵּה וְלִ כח

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedahel the son of Ammihud.

‹28› τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadaēl huios Benamioud.

Of the tribe of Naphtali – ruler Pedahel son of Ammihud.

---

29 :כְּנָעַן בִּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֶת לְנַחֵל יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר אֵלֶּה כט

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an.

Num34:29 These are those whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded to divide the inheritance to the sons of Yisrael in the land of Canaan.

‹29› οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

These are the ones whom YHWH gave charge to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 35

:ךְיחֹרי לַעַמ־לֶא הֶשֹׁמ־תֶא הוָהי רֶבַדיַו Num35:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now יהוה spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

‹35:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn
And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan, across from Jericho, saying,

---

:ךְיחֹרי לַעַמ־לֶא לאָרְשִׂי־ינְבּ־תֶא הוָהי הֶוִצ 2
בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisrael that they give to the Levites cities to live in from the inheritance of their possession; and you shall give to the Levites pasture lands around the cities.

‹2› Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais apo tōn klērōn kataschesēōs autōn poleis katoikein
Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites from the lots of their possession cities to dwell in;

kai ta proasteia tōn poleōn kyklǭ autōn dōsousin tois Leuitais,
and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

:ךְיחֹרי לַעַמ־לֶא לאָרְשִׂי־ינְבּ־תֶא הוָהי הֶוִצ 3
גוְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם:

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle and for their herds and for all their beasts.

‹3› καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein, kai ta aphorismata autōn estai tois ktēnesin autōn
And shall be for them the cities to dwell in. And their separation offerings of lands shall be

for their cattle

kai pasi tois tetraposin autōn.

and all their four-footed animals.

---

4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר
וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Levites shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

‹4› καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ·

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,

And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,

apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō;

shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

---

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the center. This shall become theirs as pasture lands for the cities.

‹5› καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba

And you shall measure outside the city – the side the one towards the east – two thousand cubits; and the side the one towards the south –

dischilious pēcheis kai to klitos to pros thalassan dischilious pēcheis kai to klitos to pros borran

two thousand cubits; and the side the one towards the west – two thousand cubits; and the side the one towards the north –

dischilious pēcheis, kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.
two thousand cubits; and the city between this shall be for you,
and the adjoining areas of the cities.

---

6 ⊗לפשׁג ברמ-ww אל שׁבטלל טשׁאא משׁא שׁבמלג אאט
:מבנ שׁבאשׁי שׁבנעמא טשׁאא שׁגבלנט חמרג גשׁו ׆שׁל טשׁאא משׁא
וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba`im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Levites shall be the six cities of refuge,
which you shall give for the manslayer to flee there and besides them you shall give forty-two cities.

‹6› καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais, tas hex poleis tōn phygadeutēriōn,
And the cities which you shall give to the Levites are the six cities of the places of refuge,
has dōsete pheugein ekei tō̧ phoneusanti, kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;
which you shall give to flee there for the one man-slaying;
and in addition to these, forty two cities.

---

7 גלצא מבנ אשׁשׁו שׁבמלג שׁבנעמא שׁבנלל טשׁאא משׁא שׁבמלג-לשׁ
:שׁבשׁו׆שׁ-צא
זכָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:

7. kal-he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'ar'ba`im ush'moneh `ir 'eth'hen w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities, them,
and their pasture lands.

‹7› πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας
καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis, tautas kai ta proasteia autōn.
All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities,
these and their outskirts.

---

8 טשׁגא גשׁג אצמש לשׁנבש-בשׁנ נצחמש אשׁשׁ שׁבמלג שׁבנעמאט
טשׁלחנ בשׁנ שׁבא שׁבמ טשׁאא ⊗עשׁג ⊗עשׁא אצמשׁט
:שׁבנלל טשׁאא משׁא שׁבמלג
חוְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם: פ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu
ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho 'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

**Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisrael,
you shall increase from the many and you shall decrease from the few;
each shall give some of his cities to the Levites according to his inheritance which he inherits.**

‹8› καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ
καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs kataschesēōs huiōn Israēl, apo tōn ta polla polla
**And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
from the ones having many shall be many;**
kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

---

9 :ךָמֹשֶׁל־אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר טֵלאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 :הָנָעַכ ץֶרֶא תֶא־הַיְרְדִּה ֶתֶא ֶתֶא־ֶתֶא ֶתֶא־ֶתֶא ֶתֶא־

**Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.**

‹11› καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν,
πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis; phygadeutēria estai hymin
And you shall draw apart to you for them cities; places of refuge they shall be to you
phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.
to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

---

12 לָכֶם הֵמָּה לְמִקְלָט מִגֹּאֵל ׀ וְלֹא־יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃

יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

**Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.**

‹12› καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria apo agchisteuontos to haima,
And they shall be cities for you as places of refuge from the one acting as next of kin for blood,
kai ou mē apothanē ho phoneuōn, heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.
that in no way should die the one man-slaying until whenever he should stand
before the congregation for judgment.

---

13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

13. w'he`arim 'asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

‹13› καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis, phygadeutēria esontai hymin;
And the cities which you shall appoint – the six cities – places of refuge shall be for you.

---

14 אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃

יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na`an `arey miq'lat tih'yeynah.

**Num35:14 You shall give three cities beyond the Jordan
and you shall give three cities in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.**

‹14› τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν·

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;
Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,
and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

---

15 שֵׁשׁ־עָרִים֙ תִּהְיֶ֣ינָה הַמִּקְלָ֔ט הָאֵ֛לֶּה לְמִקְלָ֥ט לָנ֖וּס שָׁמָ֑ה כָּל־מַכֵּה־נֶ֥פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃
טוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisrael, and for the alien
and for the sojourner among them; that anyone who kills a soul through error may flee there.

‹15› φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται
αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --

15 phygadion estai tois huiois Israēl, kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai
A place of refuge they shall be to the sons of Israel. And to the foreigner
and to the sojourner among you shall be

hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --
these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

---

16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
טז וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

‹16› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton, kai teleutēsē, phoneutēs estin;
And if by an item of iron one should strike him, and he should come to an end –
that one is a murderer –

thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
unto death let be put to death the murderer!

---

17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹17› ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō, pataxē auton,
And if by a stone from the hand in which one should die by it,
then the one who should strike him,
kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
even he should die, he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

---

18 וְאִם־בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
:וָמֵת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ

18. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand, by which he might die, and he dies he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹18› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros, ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,
And if by an item of wood from his hand of which one should die by it,
as he should strike him,
kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

---

19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ:

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death; he shall put him to death when he meets him.

‹19› ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;
The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;
hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.
whenever he meets him, this one shall kill him.

---

20 וְאִם־בִּשְׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת:

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

‹20› ἐὰν δὲ δι’ ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di’ echthran ōsē auton kai epirripsē ep’ auton pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,
And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him

any item by ambush, and he should die,

---

21 ׆ת ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳
כאאוֹ בְּאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַהָרֵג יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃

21. ‘o b’eybah hikahu b’yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu’ go’el hadam yamith ‘eth-harotseach b’phig’`o-bo.

**Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.**

‹21› ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί,
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ. --

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,
or through vehement anger he strikes him by the hand,
kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;
and he should die – to death let be put to death the one striking, he is a murderer!
ho agchisteuōn to haima apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō. --
The one acting as next of kin for blood shall kill the one man-slaying
in the meeting up with him.

---

22 ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳
כבוְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃

22. w’im-b’phetha` b’lo’-‘eybah hadapho ‘o-hish’lik `alayu kal-k’li b’lo’ ts’diah.

**Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,**

‹22› ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι’ ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di’ echthran ōsē auton ē epirripsē ep’ auton pan skeuos ouk ex enedrou
But if suddenly, not by hatred he should thrust him through, or cast upon him any item,
not from ambush,

---

23 ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳ ׆ל׳
כגאוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיִּפֹּל עָלָיו
וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃

23. ‘o b’kal-‘eben ‘asher-yamuth bah b’lo’ r’oth wayapel `alayu wayamoth w’hu’ lo’-‘oyeb lo w’lo’ m’baqesh ra`atho.

**Num35:23 or with any stone by which he dies, without seeing, and has caused it to fall upon him,
and he dies, and he is not his enemy, or seeking his injury,**

‹23› ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō̧, en hō̧ apothaneitai en autō̧, ouk eidōs, kai epipesȩ̄ ep' auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanȩ̄, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

---

24 :הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה:

24. w'shaph'tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer and the blood avenger according to these ordinances.

‹24› καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα
κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

---

25 הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:

25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha`edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer from the hand of the blood avenger,
and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he fled there;
and he shall live in it until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

‹25› καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν,
καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta apo tou agchisteuontos to haima,
And shall rescue the congregation the one man-slaying from the one acting as next of kin for blood;
kai apokatastēsousin auton hē synagōgē eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
and shall restore him the congregation into the city of his place of refuge, of which he took refuge;
kai katoikēsei ekei, heōs an apothanȩ̄ ho hiereus ho megas, hon echrisan auton tō̧ elaiō̧ tō̧ hagiō̧.
and he shall dwell there until whenever should die the priest great,

whom they anointed him oil with the holy.

:ה֣שׁ ת֥יה ר֛ש ט֧ק֣ש ר֖ע ק֥יתל־א֛ת ה֥מק֖ה ר֣ת֔ח א֥ת־ג֖בול ע֣יר מ֑קלטו א֣שׁר ינוס שׁמּה׃ 26

כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes from the border of his city of refuge to which he may flee there,

‹26› ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō exelthē ho phoneusas ta horia tēs poleōs, eis hēn katephygen ekei,

But if by an exit should come forth from the one man-slaying the borders of the city in which he took refuge there,

---

ט֣ק֣ש ר֛ש ה֥מק֖ה ר֣ת֔ח ב֥ושׁח ב֑גל ע֣יר מ֑קלטו ט֣א֛ש 27
:ב֥ש ט֖ל ינ֣ת ב֥ושׁח־א֛ת ב֥ש ה֑מק ב֥ושׁח

כז וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ

וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge, and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood gulitness for him;

‹27› καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

27 kai heurē auton ho agchisteuōn to haima exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou
and should find him the one acting as next of kin for blood outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusē ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta, ouk enochos estin;
and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying, not liable is he?

ל֣ג֥ש י֣ש֛ש ח֥ית־ב֖ע ג֣ש֔ר ט֧ק֣ש ר֖ע֣ג ר֛ש 28
:ט֥חב֣ת ה֥ג־ל֖ת ב֥ושׁח ג֣יש֔ר ל֣ג֥ש י֣ש֛ש ח֥ית ר֥ג֣ת

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל

וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. ki b'`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer shall return to the land of his possession.

‹28› ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tē polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē ho hiereus ho megas, kai meta
For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great! And after

to apothanein ton hierea ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.
the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying
unto the land of his possession.

---

29 :מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּכֹל לְדֹרֹתֵיכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לָכֶם אֵלֶּה וְהָיוּ כט

29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you throughout your generations in all your dwellings.

‹29› καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. --

29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn. --
And these things shall be to you for an ordinance of judgment unto your generations
in all your dwellings.

---

30 :מֵת לָמוּת אֶחָד עֵד וְלֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ לְפִי־נֶפֶשׁ מַכֵּה־נֶפֶשׁ כָּל־

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach
w'`ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

‹30› πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn phoneuseis ton phoneusanta,
Every one striking a soul, with witnesses, you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

---

31 :תָּמֻת יוּמָת כִּי־מוֹת רָשָׁע לָמוּת אֲשֶׁר־הוּא רֹצֵחַ לְנֶפֶשׁ כֹּפֶר תִּקְחוּ וְלֹא־ לא

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer who is condemned to die, but he shall surely be put to death.

‹31› καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι·
θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering –
tou enochou ontos anairethēnai; thanatō gar thanatōthēsetai.
the liable one being is to be done away with, for unto death he shall be put to death.

לב וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ 32

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets `ad-moth hakohen.

**Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge,
that he may return to live in the land before the death of the priest.**

‹32› οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein eis polin tōn phygadeutēriōn
And you shall not take ransoms for the one fleeing into a city of the places of refuge,
tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanē ho hiereus ho megas.
to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם
אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 33

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam 'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

**Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in;
for blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood that is shed on it,
except by the blood of him who shed it.**

‹33› καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;
And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;
to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē
for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land
apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs, all' epi tou haimatos tou ekcheontos.
from the blood having been poured out upon it, but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ 34

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live, in the midst of which I dwell; for I 𐤉𐤄𐤅𐤄 am dwelling in the midst of the sons of Yisrael.

‹34› καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs, eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin; egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō̧ tōn huiōn Israēl.

And you shall not defile the land upon which you dwell upon it, of which I should encamp among you. For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)
Chapter 36

Num36:1 ֹאוַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil'`ad
ben-Makir ben-M'nasheh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.**

**Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Mosheh
and before the leaders, the heads of the fathers of the sons of Yisrael,**

‹36:1› Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ισραηλ

1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir huiou Manassē
And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh,
ek tēs phylēs huiōn Iōsēph kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs
from the tribe of the sons of Joseph, and they spoke before Moses,
and before Eleazar the priest,
kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.

---

2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃

**2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah b'goral lib'ney Yis'ra'El
w'adoni tsuuah baYahúwah latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.**

**Num36:2 and they said, יהוה commanded my master to give the land by lot to the sons of Yisrael
as an inheritance, and my master was commanded by יהוה to give the inheritance of Zelophehad
our brother to his daughters.**

‹2› καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας
ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν
Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō̧ kyriō̧ hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō̧ tois huiois Israēl, kai tō̧ kyriō̧ synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian

by lot to the sons of Israel; and to the master YHWH gave orders to give the inheritance
Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygatrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

---

3 יג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגּוֹרָל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisrael for wives,
their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

‹3› καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν
ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς,
οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.
3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes, kai aphairethēsetai ho klēros autōn
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
and shall be removed their lot
ek tēs kataschesēōs tōn paterōn hēmōn kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
from the possession of our fathers, and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes, kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
in which ever they should become wives; and from the lot of our inheritance
it shall be removed.

---

4 ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisrael,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
so their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of the tribe of our fathers.

‹4› ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.
4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,

And if there should be the release of the sons of Israel,

kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs, hois an genōntai gynaikes,

then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe
in which ever become wives the women;

kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn aphairethēsetai hē klēronomia autōn.

and from the inheritance of the tribe of our family shall be removed their inheritance.

---

5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisrael according to the word of יהוה, saying,
The tribe of the sons of Joseph speak right.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ιωσηφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

Thus to the tribe of the sons of Israel, say,

---

6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃

6. zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor
latob b'`eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath mateh 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which יהוה has commanded concerning the daughters of Zelophehad,
saying, Let them be for wives to those good in their eyes,
only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

‹6› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὗ ἀρέσκει ἐναντίον
αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn

This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,

Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes, plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,

Of whom ever it is pleasing before them lt them be wives,
only from the people of their father let them be wives!

---

7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. w'lo'-thisob nachalah lib'ney Yis'ra'El mimateh 'el-mateh
ki 'ish b'nachalath mateh 'abothayu yid'b'qu b'ney Yis'ra'El.

Num36:7 **So no inheritance of the sons of Yisrael shall be transferred from tribe to tribe,**
for the sons of Yisrael shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

‹7› καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν,
ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiois Israēl apo phylēs epi phylēn,
And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel from tribe to tribe,
hoti hekastos en tē klēronomią tēs phylēs tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
that each in the inheritance of the tribe of his family shall cleave to the sons of Israel.

---

8 ׃יִרְשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה
אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah
tih'yeh l'ishah l'ma`an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 **Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisrael**
shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
so that the sons of Yisrael each may possess the inheritance of his fathers.

‹8› καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ
ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες,
ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·
8 kai pasa thygatēr agchisteuousa klēronomian ek tōn phylōn huiōn Israēl
And every daughter acting as next of kin of an inheritance from the tribes of the sons of Israel,
heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,
to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,
hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;
that should be acting as next of kin the sons of Israel, each in the inheritance of his father.

---

9 ׃יִרְשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ טוְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ

9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.

Num36:9 **And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,**
for the tribes of the sons of Yisrael shall each hold to his own inheritance.

‹9› καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,
And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,

alla hekastos en tē klēronomią autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

---

10 :ֹאָחיָה תֹשָׂע ׃ֹשָׂע ׃ֹשָׂע ׃

:ישראל יהוה צוה ביד משה בערבת מואב על ירדן יריחו פ
יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

13. ‘eleh hamits’woth w’hamish’patim ‘asher tsiuah Yahúwah b’yad-Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El b’`ar’both Mo’ab `al Yar’den Y’recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances which יהוה commanded to the sons of Yisrael by hand of Mosheh in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.

‹13› Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
which YHWH gave charge by the hand of Moses to the sons of Israel at the descent of Moab near the Jordan by Jericho.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

Deut1:1 אֵ֣לֶּה הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל
בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן בַּמִּדְבָּ֗ר בָּֽעֲרָבָה֙ מ֣וֹל ס֔וּף בֵּ֥ין־פָּארָ֖ן
וּבֵ֣ין־תֹּ֑פֶל וְלָבָ֥ן וַחֲצֵרֹ֖ת וְדִ֥י זָהָֽב׃

1. ‘eleh had’barim ‘asher diber Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El b’`eber haYar’den bamid’bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa’ran ubeyn-Tophel w’Laban waChatseroth w’Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisrael across the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

‹1:1› Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν,
Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αυλων καὶ Καταχρύσεα·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl peran tou Iordanou
These are the words which Moses spoke to all Israel on the other side of the Jordan,
en tȩ̄ erēmō̧ pros dysmais plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol
in the wilderness towards the west, neighboring the red sea, between Paran Tophel
kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;
and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

---

2 אַחַ֣ד עָשָׂ֔ר י֥וֹם מֵחֹרֵ֖ב דֶּ֣רֶךְ הַר־שֵׂעִ֑יר עַ֖ד קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃

2. ‘achad `asar yom meChoreb derek har-Se`ir `ad Qadesh bar’ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

‹2› ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ’ ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep’ oros Sēir heōs Kadēs Barnē.
eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

---

3 וַיְהִ֗י בְּאַרְבָּעִ֤ים שָׁנָה֙ בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂ֣ר חֹ֔דֶשׁ בְּאֶחָ֥ד לַחֹ֖דֶשׁ
דִּבֶּ֣ר מֹשֶׁ֗ה אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה אֹת֖וֹ אֲלֵהֶֽם׃

3. way’hi b’ar’ba`im shanah b’`ash’tey-`asar chodesh b’echad lachodesh diber Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El k’kol ‘asher tsiuah Yahúwah ‘otho ‘alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisrael, according to all that יהוה had commanded him concerning them,

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō̧ tessarakostō̧ etei en tō̧ hendekatō̧ mēni mią tou mēnos elalēsen Mōusēs

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, day one of the month, Moses spoke

pros pantas huious Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios autō̧ pros autous.

to all the sons of Israel according to all as much as YHWH gave charge to him for them,

---

4 ׳ַיַּכֵּ֣ה אַחֲרֵ֣י הַכֹּת֣וֹ אֶת־סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־הָאֱמֹרִ֗י אֲשֶׁ֤ר יוֹשֵׁב֙ בְּחֶשְׁבּ֔וֹן
וְאֶת־עוֹג֙ מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁ֥ב בְּעַשְׁתָּר֖וֹת בְּאֶדְרֶֽעִי׃

4. ‘acharey hakotho ‘eth Sichon melek ha’Emori ‘asher yosheb b’Chesh’bon
w’eth `Og melek haBashan ‘asher-yosheb b’`Ash’taroth b’Ed’re`i.

Deut1:4 after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

‹4› μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn

after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,

kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

---

5 ׳בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן בְּאֶ֖רֶץ מוֹאָ֑ב הוֹאִ֣יל
מֹשֶׁ֔ה בֵּאֵ֖ר אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את לֵאמֹֽר׃

5. b’`eber hayar’den b’erets Mo’ab ho’il Mosheh be’er ‘eth-hatorah hazo’th le’mor.

Deut1:5 Across the Jordan in the land of Moab, Mosheh undertook to expound this law, saying,

‹5› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ Mōab ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn

On the other side of the Jordan, in the land of Moab, Moses began to make clear this law, saying,

---

6 ׳יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ דִבֶּ֤ר אֵלֵ֙ינוּ֙ בְּחֹרֵ֔ב לֵאמֹ֖ר רַב־לָכֶ֑ם שֶׁ֥בֶת בָּהָ֖ר הַזֶּֽה׃

6. Yahúwah ‘Eloheynu diber ‘eleynu b’Choreb le’mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 YHWH our El spoke to us at Horeb, saying, You have stayed long enough at this mountain.

‹6› Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn Hikanousthō hymin katoikein en tō̧ orei toutō̧;

YHWH your El spoke to you in Horeb, saying, Let it be enough for you to dwell in this mountain!

ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָּהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

7. p'nu us'`u lakem ubo'u har ha'Emori w'el-kal-sh'kenayu ba`Arabah bahar ubash'phelah ubaNegeb ub'choph hayam 'erets haK'na`ani w'haL'banon `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Amorites, and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland and in the Negev and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

‹7› ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα
καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraiōn
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion kai pros liba
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain, and to the south,
kai paralian, gēn Chananaiōn kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.
and the coast land of the Canaanites, and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!

ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar'`am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land which YHWH swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, to them and their descendants after them.

‹8› ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν·
εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn, hēn ōmosa
Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land!
which I swore by an oath
tois patrasin hymōn tō̧ Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois kai tō̧ spermati autōn met' autous.
to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob, to give to them and to their seed after them.

ט וָאֲדַבֵּר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃

טוַאֹמַר אֵלֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃

9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

‹9› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;

And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

---

יטיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem w'hin'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 יהוה your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of heaven in number.

‹10› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas, kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō̧ plēthei;

YHWH your El multiplied you. And behold,
you are today as the stars of the heaven in multitude.

יאיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

11. Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p'`amim
wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.

Deut1:11 May יהוה, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are
and bless you, just as He has spoken to you!

‹11› κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως
καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheiē hymin hōs este chilioplasiōs

YHWH Elohim of your fathers may he add to you as you are a thousand times more,

kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.

and bless you in so far as he spoke to you!

יבאֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

‹12› πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν
καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

How shall I be able alone to bear your toil, and support you, and your disputes?

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃

13. habu lakem ‘anashim chakamim un’bonim widu`im l’shib’teykem wa’asimem b’ra’sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

‹13› δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν,
καὶ καταστήσω ἐφ’ ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas kai synetous eis tas phylas hymōn,
Appoint to yourselves men wise, and having knowledge, and discerning among your tribes!
kai katastēsō eph’ hymōn hēgoumenous hymōn.
And I shall ordain them over you as your leaders.

יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃

14. wata`anu ‘othi wato’m’ru tob-hadabar ‘asher-dibar’at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

‹14› καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.
And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים
וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃

15. wa’eqach ‘eth-ra’shey shib’teykem ‘anashim chakamim widu`im wa’eten ‘otham ra’shim `aleykem sarey ‘alaphim w’sarey me’oth w’sarey chamishim w’sarey `asaroth w’shot’rim l’shib’teykem.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

‹15› καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ’ ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous
And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent.
kai katestēsa autous hēgeisthai eph’ hymōn chiliarchous kai hekatontarchous

And I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,
and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.
and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

---

16 וְאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba`eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem
ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 **Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,**
and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

‹16› καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.
16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn
And I gave charge to your judges in that time, saying, Hold a hearing between your brethren,
kai krinate dikaiōs ana meson andros kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
and judge justly between a man and between his brother, and between the foreigner with him!

---

17 לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish
ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma`'tiu.

Deut1:17 **You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike.**
You shall not fear the face of man, for the judgment is of Elohim.
The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

‹17› οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.
17 ouk epignōsȩ̄ prosōpon en krisei, kata ton mikron kai kata ton megan krineis,
You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
and according to the great you shall judge equally.
ou mē hyposteilȩ̄ prosōpon anthrōpou, hoti hē krisis tou theou estin;
In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
for the judgment is of Elohim.
kai to hrēma, ho ean sklēron ȩ̄ aph' hymōn, anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
And the matter which ever might be hard for you, you shall bear it to me, and I shall hear it.

18 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤅𐤌 𐤔𐤏𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤈 𐤀𐤕𐤄𐤇 𐤊𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤊𐤈 𐤄𐤕𐤀𐤓𐤈
יחוְאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba`eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.
And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

---

19 :𐤏𐤓𐤍𐤂 𐤅𐤀𐤐 𐤀𐤏 𐤊𐤓𐤄𐤆 𐤓𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤀𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤐𐤍𐤈 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀
יטוַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ:

19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu' 'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

**Deut1:19 Then we set out from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Amorites,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El had commanded us; and we came to Kadesh-barnea.**

‹19› Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn,
And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great and dreadful that,
hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou, kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin,
which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,
in so far as gave charge YHWH our El to us;
kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.
and we came unto Kadesh Barnea.

---

20 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:
כוְאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

**Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Amorites
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is giving us.**

‹20› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,

ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

ᵂ֝ ֶל֗ ה֣ נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לְפָנֶ֖יךָ אֶת־הָאָ֑רֶץ עֲלֵ֥ה רֵ֛שׁ 21
:אַל־תִּירָ֥א וְאַל־תֵּחָ֖ת כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֶ֔יךָ לָ֣ךְ

כארְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת:

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, ELOHIM your El has placed the land before you; go up, take possession, as ELOHIM the El of your fathers, has spoken to you. Do not fear nor be dismayed.

‹21› ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn hymin;
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH Elohim of your fathers to you.
mē phobeisthe mēde deiliasēte.
You should not fear nor be timid.

ᵂ֝ ֶל֗ ה֣ וַתִּקְרְב֤וּן אֵלַי֙ כֻּלְּכֶ֔ם וַתֹּ֣אמְרוּ֔ נִשְׁלְחָ֥ה אֲנָשִׁ֖ים לְפָנֵ֑ינוּ 22
וְיַחְפְּרוּ־לָ֣נוּ אֶת־הָאָ֗רֶץ וְיָשִׁ֙בוּ֙ אֹתָ֔נוּ דָּבָ֕ר אֶת־הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר
:נַעֲלֶה־בָּ֑הּ וְאֶת הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר נָבֹ֛א אֲלֵיהֶֽן

כבוַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן:

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na`aleh-bah w'eth he`arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before us, that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way by which we should go up and the cities which we shall come.

‹22› καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,
kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anaggeilatōsan hēmin apokrisin tēn hodon,
and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer for the way
di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis, eis has eisporeusometha eis autas.
through which we shall ascend by it! and the cities into which we shall enter into them.

ישראל אחד לשבט׃ 23
כגוַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים
אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

23. wayitab b'`eynay hadabar wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes and I took twelve men of you, one man for each tribe.

‹23› καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma, kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And was pleasing before me the saying. And I took from you twelve men – man one according to tribe.

ההרה ויבאו עד־נחל אשכל וירגלו אתה׃ 24
כדוַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

**Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
and came to the valley of Eshcol and spied it out.**

‹24› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦλθοσαν ἕως **Φ**άραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

And turning they ascended into the mountain, and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

ישראל יהוה אלהינו׃ 25
כהוַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

**Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands and brought it down to us;
and they brought us back a report and said, It is a good land which יהוה our El is giving us.**

‹25› καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

And they took in their hands of the fruit of the land,

kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

and carried it to you, and said, is good The land which YHWH our El gives to us.

יהוה׃ 26
כוולֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

26. w'lo' 'abithem la`aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up, but rebelled against the command of יהוה your El;

‹26› καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai ouk ēthelēsate anabēnai kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn

And you did not want to ascend, but you resisted persuasion against the word of YHWH your El.

---

27 וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
:הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ

27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu
hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because יהוה hates us,
He has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hand of the Amorites to destroy us.

‹27› καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς
ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas

And you complained in your tents, and said, Because YHWH detested us he led us

ek gēs Aigyptou paradounai hēmas eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.

out of the land of Egypt, to deliver us into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

---

28 אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:

28. 'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to heaven.
And besides, we saw the sons of the Anakim there.

‹28› ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.

28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes

Where do we ascend? And our brethren caused to abstain our heart, saying,

Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai kai teteichismenai

nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great, and walled

heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.

unto the heaven; moreover also sons of giants we saw there.

---

29 אֲלֵהֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם:

29. wa'omar 'alekem lo'-tha`ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afriad of them.

‹29› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·

29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;

And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

ל֛יָ֥ שָׁ֖ל שָׁ֣ל֑ר ֭ל֣ל שָׁ֣ר֣ל֑ל ׳ל֑ל֣ שָׁ֣ר֣ל֑ל ל֣ל֣ר 30
׃שָׁ֣ר֣ל֣ל֑ל שָׁ֣ר֣ל֣ל֑ל שָׁ֣ל֣ל֑ל ל֣ל֣ר ל֣ל֣ר

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃

30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher `asah 'it'kem b'Mits'rayim l'`eyneykem.

Deut1:30 יהוה **your El who goes before you shall fight Himself for you,**
accoding to all that He did for you in Egypt before your eyes,

‹30› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς
μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn autos synekpolemēsei autous

YHWH your El, the one going forth before your face, he shall join in making war against them

meth' hymōn kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē̱ Aigyptō̱

with you, according to all as much as he did for you in the land of Egypt,

---

׳ל֣ר֑ל ל֣ל֣ר ׳ל֑ל֣ שָׁ֑ל֣ל ל֣ל֣ר ל֣ל֣ר ל֣ל֣ל֣ל֣ל 31
׳ל֣ל֑-ל֣׳ ׳ל֣ל-ל֣ל ל֣ל֣ל-ל֣ל ל֣ל֣ר
׃ל֣ל֣ל ל֣׳ל֣ל֑-ל֣ל ל֣ל֣ל-ל֣ל ל֣ל֣׳ל֑ל ל֣ל֣ר

וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

31. ubamid'bar 'asher ra'iath 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyak
ka'asher yisa'-'ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how יהוה **your El carried you,**
just as a man carries his son, in all the way which you have walked until you came to this place.

‹31› καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē̱ erēmō̱ tautē̱, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,

and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El,

hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou,

as if any should nurture man his son,

kata pasan tēn hodon, hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.

according to all the way into which you were gone, until you came unto this place.

׃שָׁ֣ל֣ל֑ל ל֣׳ל֣ל֑ל ׳׳ל֣ל֣ל ׳׳׳ל֣ל֣ל ל֣׳ל֣ל 32

לבוּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

32. ubadabar hazeh ‘eyn’kem ma’aminim baYahúwah ‘Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in ֏ֵ֏ֵ֏ your El,

‹32› καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,
And in this word you did not entrust to YHWH your El,

---

33 ׃֏ֵ֏ֵ֏ ֏֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏
לגהַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם
בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

33. haholek liph’neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth’kem ba’esh lay’lah lar’oth’kem baderek ‘asher tel’ku-bah ube`anan yomam.

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp, in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go.

‹33› ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ’ ἣν πορεύεσθε ἐπ’ αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you
en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath’ hēn poreuesthe ep’ autēs, kai en nephelē hēmeras.
by fire at night, showing to you the way by which you go by it, and with a cloud by day.

---

34 ׃֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏
לדוַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

34. wayish’ma` Yahúwah ‘eth-qol dib’reykem wayiq’tsoph wayishaba` le’mor.

Deut1:34 Then ֏ֵ֏ֵ֏ heard the sound of your words, and He was angry and took an oath, saying,

‹34› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn kai paroxyntheis ōmosen legōn
And YHWH heard the voice of your words, and he being provoked swore by an oath, saying,

---

35 ׃֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏ ֏ֵ֏ֵ֏
להאִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃

35. ‘im-yir’eh ‘ish ba’anashim ha’eleh hador hara` hazeh ‘eth ha’arets hatobah ‘asher nish’ba`’ti latheth la’abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land which I swore to give to your fathers,

‹35› Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,
Not any of these men shall see good this which I swore by an oath to their fathers,

36 ׃בְּנַפְתָּלִי-אֶת וְלִבְנֵיהוּ-לוֹ אֶתְּנֶנָּה-אֲשֶׁר הָאָרֶץ-אֶת דָּרַךְ-אֲשֶׁר אֲשֶׁר כִּי-אִם אַחֲרֵי-יְהוָה
לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets 'asher darak-bah ul'banayu ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him and to his sons I shall give the land on which he has set foot, because he has wholly followed after יהוה.

‹36› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn, kai toutῳ dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it; and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

37 ׃יְהוָה אֶתְכֶם בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁם׃
לז גַּם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁם׃

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 יהוה was angry with me also on your account, saying, Not even you shall enter there.

‹37› καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ·

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn Oude sy ou mē eiselthῃs ekei;
And at me was enraged YHWH because of you, saying, Nor should you in any way enter there.

38 ׃אֹתוֹ חַזֵּק כִּי-הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל׃
לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה

38. Yahushuà bin-Nun ha`omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before you, he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisrael to inherit it.

‹38› Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·
αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ισραηλ.

38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tῳ Israēl.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

39 ׃לָרֵשְׁתָּהּ וְהֵמָּה יִירָשׁוּהָ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

‹39› καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon, houtoi eiseleusontai ekei,
And every child new, whoever does not know today good or bad, this one shall enter there,
kai toutois dōsō autēn, kai autoi klēronomēsousin autēn.
and to these I shall give it, and to them they shall inherit it.

:ס֖וּף יַם־דֶּ֥רֶךְ הַמִּדְבָּ֑רָה וְסָע֖וּ לָכֶ֥ם פְּנ֛וּ וְאַתֶּ֥ם 40
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

40. w'atem p'nu lakem us'`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

‹40› καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn epi tēs erythras thalassēs.
And you, in turning, encamped in the wilderness, the way near the red sea.

:וַיָּסָ֥ר אֶתְכֶ֖ם בְּשֵׂעִ֑יר עַד־חָרְמָֽה׃ אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖נוּ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ וַנַּחֲרֹ֖ם כְּכֹ֣ל 41
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against יהוה; we shall go up and fight, according to all that which יהוה our El commanded us. And you girded every man on his weapons of war, and regarded it as easy to go up into the hill country.

‹41› καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἴπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ
ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;
And you answered and said, We sinned before YHWH our El;
hēmeis anabantes polemēsomen kata panta, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.
we, in ascending, shall wage war according to all as much as gave charge YHWH our El to us.
kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou kai synathroisthentes anebainete eis to oros.

And taking up each the items for his warfare, and gathering together,
ascended into the mountain.

---

42 ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא־תלחמו
כי אינני בקרבכם ולא תנגפו לפני אויביכם׃

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And ֵיהוָה said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

‹42› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,
ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.
not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

---

43 ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את־פי יהוה ותזדו ותעלו ההרה׃

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`'tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against the command of ֵיהוָה,
and acted presumptuously and went up into the hill country.

‹43› καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou kai parebēte to hrēma kyriou
And I spoke to you, and you did not listen to me, and you violated the word of YHWH,
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.
and pressing forward you ascended unto the mountain.

---

44 ויצא האמרי היושב בהר ההוא לקראתכם וירדפו אתכם
כאשר תעשינה הדבורים ויכתו אתכם בשעיר עד־חרמה׃

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem
ka'asher ta`aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se`ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Amorites who lived in that hill country came out to meet you
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Hormah.

‹44› καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν
καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηιρ ἕως Ερμα.

44 kai exēlthen ho Amorraios ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsin hymin
And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.

kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai, kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.

And they pursued you as do the bees, and pierced you from Seir until Hormah.

---

45 ׃יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה וְלֹא־הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃
מהַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah
w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 **Then you returned and wept before יהוה;**
but the יהוה did not listen to your voice nor give ear to you.

‹45› καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

And sitting you wept before YHWH your El,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

---

46 ׃יְמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
מוַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 **So you remained in Kadesh many days, according to the days that you spent there.**

‹46› καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas, hosas pote hēmeras enekathēsthe.

And you laid in wait in Kadesh days many, as many as at some other time days you laid in wait.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 2

Deut2:1 ךָיתֶא־בַסָנ יַלֵא הָוהְי רַבָדֶא רֶשֲאַכ ׃יתִמַי בַבֹס רֵעֵשׂ רַהֵא־תֶא בֹסָנַו ׃יתִמַי בַבֹס רֵעֵשׂ רַהֵא־תֶא בֹסָנַו
אוַנֶּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים: ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as ֏֏֏ spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

‹2:1› Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.
1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
And turning we departed into the wilderness by way sea of the red,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas.
in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

---

2 ׃יתִמַי בַבֹס רֵעֵשׂ רַהֵא־תֶא בֹסָנַו
בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And ֏֏֏ spoke to me, saying,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με
2 kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me,

---

3 ׃הֶנָפְצ וּנפְּ הֶזַּה רַהָהָ־תֶא בֹסָ בַבֹס־בַר ׃הֶנָפְצ וּנפְּ הֶזַּה רַהָהָ־תֶא בֹסָ בַבֹס־בַר
גרַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפוֹנָה:

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

‹3› Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·
3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;
is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

---

4 ׃דאֹמְּ וּרתֶּשְׁנִּ ׃דאֹמְּ וּרתֶּשְׁנִּ ׃בֹאשָׂ וּאיֵרִיְו ׃בֹאשָׂ וּאיֵרִיְו ׃בֹאשָׂ וּאיֵרִיְו ׃בֹאשָׂ וּאיֵרִיְו ׃דאֹמְּ וּרתֶּשְׁנִּ
דוְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִרְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:

4. w'eth-ha`am tsaw le'mor 'atem `ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir
w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers

the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

‹4› καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō̧ laō̧ enteilai legōn Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau,
And to the people you give charge, saying, You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,

hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas kai eulabēthēsontai hymas sphodra.
the ones dwelling in Seir! And they shall fear you, and shall be cautious of you exceedingly.

---

5 ׳ג-ךָל ׳גרעָ אלֹ יכִּ ׳ברְלָ ׳ךְרַדּמִ דַעְ ׳עגַפַּתִּ אלֹ יכִּ ׳ךְמָּעִמִּ ׳ץרֶאֶמִ ׳ךְל ׳ךְתִּאֶ ׳ךְנתֵּ אלֹ יכִּ ׳ךְבָּרְחַבְּ
:׳רעִשֵׂ רַהַ תאֶ ׳וְשָׂעֲלְ ׳יתִּתַּנָ יכִּ ׳וְשָׂעֵלְ הָרָשָׁיְ

הַאַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃

5. ‘al-tith’garu bam ki lo’-‘eten lakem me’ar’tsam `ad mid’rak kaph-ragel
ki-y’rushah l’`Esaw nathati ‘eth-har Se`ir.

Deut2:5 **do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.**

‹5› μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon; ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn
You shall not join against them for war, for not in any way shall I give to you of their land,
oude bēma podos, hoti en klērō̧ dedōka tois huiois Ēsau to oros to Sēir.
nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

---

6 ׳ךְמָּעִמִּ ׳ץרֶאֶמִ ׳ךְל ׳ךְתִּאֶ ׳ךְנתֵּ אלֹ יכִּ ׳ךְבָּרְחַבְּ
:׳וְשָׂעֲלְ ׳יתִּתַּנָ יכִּ ׳וְשָׂעֵלְ הָרָשָׁיְ

וְאֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

6. ‘okel tish’b’ru me’itam bakeseph wa’akal’tem
w’gam-mayim tik’ru me’itam bakeseph ush’thithem.

Deut2:6 **You shall buy food from them with money so that you may eat, and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.**

‹6› βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ’ αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ’ αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par’ autōn kai phagesthe
With silver foods buy from them and eat,
kai hydōr metrō̧ lēmpsesthe par’ autōn argyriou kai piesthe.
and water measured out you shall receive from them by silver, and you shall drink.

---

7 ׳ךְדָיָבְּ ׳לכֹּ ׳ךְכֶּרְבָּ ׳ךְהֶלֹהֱאֱ ׳הוָהְיְ ׳ךְכְּרָבֵּ יכִּ ׳ךְנָזְאָ ׳תאֶ ׳ךְבָּזְעָ אלֹ הזֶּ ׳ךְלָּדְגַּהַ ׳ךְרְבָּעַ ׳תאֶ
:׳עגַפַּתִּ אלֹ ׳יעִבְּרַאַ ׳הָנָשָׁ הזֶּ ׳ךְמָּעִמִּ ׳הוָהְיְ

זכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר

הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃

7. ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma`aseh yadek yada` lek't'ak
'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba`im shanah Yahúwah 'Eloheyak `imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has blessed you in all the work of your hands;
He has known your wanderings through this great wilderness.
These forty years 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has been with you; you have not lacked a thing.

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. --

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō tōn cheirōn sou;
For YHWH your El blessed you in every work of your hands.
diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
Determine how you went through wilderness great and dreadful that!
idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos. --
Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

𐤊𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉�couldn't𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤋𐤕 **8**
:𐤅𐤌𐤏𐤑𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁
וְנַעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת
וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס וַנִּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃

8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`arabah me'Eylath
ume`Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
by the way of the Arabah, by Elath and by Ezion-geber.
And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

‹8› καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν
τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir para tēn hodon
And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir, by the way
tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.
Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber; and turning we went by the way
of the wilderness of Moab.

𐤌𐤑𐤓𐤄 𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤂𐤓 𐤁𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 **9**
:𐤋𐤅𐤈 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤋 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤐𐤅 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤔𐤄
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah
ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-`Ar y'rushah.

Deut2:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war, for I shall not give you any of their land as a possession, because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις

καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροηρ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais kai mē synapsēte pros autous polemon;
And YHWH said to me, Do not hate the Moabites, and do not join together against them in war!
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn en klērō̧, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.
for in no way shall I give to you of their land. by lot For to the sons of Lot
I have given Aroer to inherit.

---

10 :ש֣רְי֔וֹע שׁ֤בְי ע֙דְי ר֣וֹא֔ ש֖וֹ ב֣וּ ט֣וּעְמ֑ וְר֣וֹב וָר֔וֹם כָּעֲנָקִֽים׃

י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived there formerly, a people as great, numerous, and tall as the Anakim.

‹10› (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous, and strong, as the Anakim.

---

11 :ש֣רְי֔וֹע שׁ֤בְי ע֙דְי ר֣וֹא֔ ש֖וֹ ב֣וּ ט֣וּעְמ֑ וְר֣וֹב וָר֔וֹם כָּעֲנָקִֽים׃

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anakim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

‹11› Ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.
and the Moabites named them Emim.

---

12 ש֣וּרְי֔וֹי שׁ֤בְי ע֙דְי ר֣וֹא֔ ש֖וֹ ב֣וּ ט֣וּעְמ֑ וְר֣וֹב וָר֔וֹם כָּעֲנָקִֽים׃
ש֥וּרְי֖וֹי שׁ֣בְי ע֑דְי ר֣וֹא֔ ש֖וֹ ב֣וּ ט֣וּעְמ֑ וְר֣וֹב וָר֔וֹם כָּעֲנָקִֽים׃
:ש֣וּרְי֔וֹי שׁ֤בְי ע֙דְי ר֣וֹא֔ ש֖וֹ ב֣וּ ט֣וּעְמ֑ וְר֣וֹב וָר֔וֹם כָּעֲנָקִֽים׃

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃

12. ub'Se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Horites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their stead, just as Yisrael did to the land of their possession which ꓤꓰꓤꓯ gave to them.

‹12› καὶ ἐν Σηιρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν,
ὃν τρόπον ἐποίησεν Ισραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron, kai huioi Ēsau apōlesan autous
And in Seir laid in wait the Horite the former one; and the sons of Esau destroyed them,
kai exetripsan autous apo prosōpou autōn kai katǭkisthēsan ant' autōn,
and obliterated them from their face; and they settled in place of them
hon tropon epoiēsen Israēl tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)
in which manner Israel did to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

---

13 :אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם לְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־לָהֶם לַאֲחֻזָּה
יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד:

13. `atah qumu w'`ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zered yourselves. So we crossed over the brook Zered.

‹13› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.
13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
Now then, I said, Rise up, and depart, and come near the ravine of Zared!
kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
And we went by the ravine of Zared.

---

14 :יְהוָה לָהֶם לָתֵת לָהֶם לְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זָרֶד
יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:

14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-`abar'nu 'eth-nachal Zared sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Kadesh-barnea
until we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
until all the generation of the men of war perished from within the camp, as YHWH had sworn to them.

‹14› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα
Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ
ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνῄσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·
14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by
tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē, heōs hou diepesen pasa genea
the ravine of Zared was thirty eight years, until of which time perished all the generation
andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;
of men of war, dying from the camp, as swore by an oath YHWH Elohim to them.

---

15 :יְהוָה לָהֶם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם
טו וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם:

15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of ֵיְהוָה was also against them, to destroy them from within the camp until they were consumed.

‹15› καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
ἕως οὗ διέπεσαν. --

15 kai hē cheir tou theou ēn ep’ autois exanalōsai autous ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. –

And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them
from out of the midst of the camp, until they perished.

---

16 :עָֽם׃ הַ֝ מִּקֶּ֗רֶב לָמ֣וּת הַמִּלְחָמָ֑ה אַנְשֵׁ֣י כָּל־ תַּ֭מּוּ אֲשֶׁר־ כַּאֲשֶׁ֣ר וַיְהִ֗י

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס

16. way’hi ka’asher-tamu kal-‘an’shey hamil’chamah lamuth miqereb ha`am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,

‹16› καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες
ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes ek mesou tou laou,

And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,
from out of the midst of the people,

---

17 :אֵלַ֖י יְהוָ֥ה דִּבֶּ֣ר וַיְדַבֵּ֥ר

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way’daber Yahúwah ‘elay le’mor.

Deut2:17 that ֵיְהוָה spoke to me, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn

that YHWH spoke to me, saying,

---

18 :עָֽר׃ אֶת־ מוֹאָ֖ב גְּב֣וּל אֶת־ עֹבֵ֥ר הַיּ֛וֹם אַתָּ֥ה

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר:

18. ‘atah `ober hayom ‘eth-g’bul Mo’ab ‘eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

‹18› Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωαβ τὴν Αροηρ

18 Sy paraporeusē̃ sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr

You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

---

19 :לִֽירֻשָּׁ֑הּ יְרֵשָׁ֖ה כִּ֣י לְבְנֵי־לוֹט֙ נְתַתִּ֣יהָ כִּ֤י לְךָ֙ יְרֵשָׁ֔ה לֹֽא־ אֶתֵּ֥ן מֵאֶ֖רֶץ בְּנֵי־עַמּ֑וֹן

יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי
לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:

19. w’qarab’at mul b’ney `Ammon ‘al-t’tsurem w’al-tith’gar bam
ki lo’-‘eten me’erets b’ney-`Ammon l’ak y’rushah ki lib’ney-Lot n’thatiah y’rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession,

because I have given it to the sons of Lot as a possession.

‹19› καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Αμμαν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman; mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;
And you shall lead near the sons of Ammon. Do not hate them, nor join against them in war!
ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō̧, hoti tois huiois Lōt dedōka autēn en klērō̧.
for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,
for to the sons of Lot I have given it by lot.

---

20 ‫שַׁמְזֻמִּים׃‬ ‫יִקָּרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃‬ ‫וְהָעַמֹּנִים‬
‫כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים‬

20. ‘erets-R’pha’im techasheb ‘aph-hiw’ R’pha’im yash’bu-bah l’phanim
w’ha`Ammonim yiq’r’u lahem Zam’zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
but the Ammonites call them Zamzummin,

‹20› (γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ’ αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ραφαϊν τὸ πρότερον, καὶ οἱ
Αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai; kai gar ep’ autēs katō̧koun hoi Raphain to proteron,
land of Raphaim It shall be considered, for even upon it dwelt the Raphaim formerly.
kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,
And the Ammonites named them Zummim,

---

21 ‫שָׁם׃‬ ‫תַּחְתָּם׃‬ ‫וַיֵּשְׁבוּ‬ ‫מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם‬ ‫יְהוָה‬ ‫וַיַּשְׁמִידֵם‬ ‫כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים‬

21. `am gadol w’rab waram ka`Anaqim wayash’midem Yahúwah mip’neyhem
wayirashum wayesh’bu thach’tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anakim, but יהוה destroyed them before them.
And they dispossessed them and settled in their place,

‹21› ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim, kai apōlesen autous
nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim; and destroyed them
kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan kai katō̧kisthēsan ant’ autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
YHWH before their face, and they inherited them; and they were settled there in place of them
until this day,

---

22 ‫שֵׂעִיר לָשֶׁבֶת‬ ‫אֵת־עֵשָׂו יוֹשְׁבֵי‬ ‫אֲשֶׁר עָשָׂה‬ ‫אֵת־בְּנֵי עֵשָׂו‬ ‫אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ‬

:אֲבֵאָה שָׁעִיר לָעֲשָׂו יָשְׁבוּ בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir 'asher hish'mid 'eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir, when He destroyed the Horites from before them; they dispossessed them and settled in their place until this day.

‹22› ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ,
ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiois Ēsau tois katoikousin en Sēir, hon tropon exetripsan ton Chorraion
even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
in which manner he obliterated the Horite
apo prosōpou autōn kai kateklēronomēsan kai katǭkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
from their face; and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.

:אֲבֵאָה שָׁעִיר לָעֲשָׂו יָשְׁבוּ בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד 23
כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה
כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃

23. w'ha`Auim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah
Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Avvim, who lived in villages as far as Gaza,
the Caphtorim who came from Caphtor, destroyed them and lived in their place.)

‹23› καὶ οἱ Ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ
Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,
kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous kai katǭkisthēsan ant' autōn.)
and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia, obliterated them,
and were settled in place of them.

:יַרְדֵּן־אַתָּה עֹבֵר אַתָּה הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר 24
כד קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃

24. qumu s'`u w'`ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'k 'eth-Sichon melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land into your hand; begin to possess and contend with him in battle.

‹24› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Αρνων·
ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον

καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;
Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon!
idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou;
Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite and his land.
enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.
Commence to inherit it! Join against him in war!

---

25 תְּהֹלֶּ֣ת ׀ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה אָחֵל֙ תֵּ֣ת פַּחְדְּךָ֔ וְיִרְאָתְךָ֖ עַל־פְּנֵ֣י הָעַמִּ֑ים
אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְע֤וּן שִׁמְעֲךָ֙ וְרָגְז֣וּ וְחָלוּ֔ מִפָּנֶ֖יךָ׃

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim 'asher yish'm'`un shim'`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread
and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,
who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου
καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmerą tautē enarchou dounai ton tromon sou kai ton phobon sou epi prosōpon
On this day commence to give the trembling of you and the fear of you upon the face
pantōn tōn ethnōn tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou
of all the nations of the ones underneath the heaven! Whoever hearing your name
tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.
shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

---

26 וָאֶשְׁלַ֨ח מַלְאָכִ֜ים מִמִּדְבַּ֤ר קְדֵמוֹת֙ אֶל־סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֔וֹן
דִּבְרֵ֥י שָׁל֖וֹם לֵאמֹֽר׃

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth
to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

‹26› Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ
πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteila presbeis ek tēs erēmou Kedamōth pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn
And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon words
with peaceable, saying,

---

27 אֶֽעְבְּרָ֣ה בְאַרְצֶ֗ךָ בַּדֶּ֤רֶךְ בַּדֶּרֶךְ֙ אֵלֵ֔ךְ לֹ֥א אָס֖וּר יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול׃

27. 'e`'b'rah b'ar'tsek baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

‹27› Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tę̄ hodō̧ pareleusomai, ouchi ekklinō dexia oude aristera;

I shall go through your land; in the journey I shall go – I shall not turn aside right nor left.

---

28 אׇכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃

**28. ‘okel bakeseph tash’bireni w’akal’ti umayim bakeseph titen-li
w’shathithi raq ‘e`’b’rah b’rag’lay.**

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

‹28› βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι,
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsȩ̄ moi, kai phagomai, kai hydōr argyriou apodōsȩ̄ moi,

foods for silver You shall give to me, and I shall eat; and water for silver you shall give to me,

kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,

and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

---

29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר
עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

**29. ka’asher `asu-li b’ney `Esaw hayosh’bim b’Se`ir w’haMo’abim hayosh’bim b’`Ar
`ad ‘asher-‘e`ebor ‘eth-haYar’den ‘el-ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheynu nothen lanu.**

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me,
until I cross over the Yordan into the land which יהוה our El is giving to us.

‹29› καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες
ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huioi Ēsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai hoi katoikountes

as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites, the ones dwelling

en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

in Ar, until whenever I should go by the Jordan into the land which YHWH our El gives us.

---

30 לֹוא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

**30. w’lo’ ‘abah Sichon melek Chesh’bon ha`abirenu bo ki-hiq’shah Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-rucho
w’imets ‘eth-l’babo l’ma`an tito b’yad’ak kayom hazeh.**

Deut2:30 But Sihon king of Heshbon was not willing to let us pass through by him;
for יהוה your El hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

‹30› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι’ αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di’ autou,
And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,
hina paradothȩ̄ eis tas cheiras sou hōs en tȩ̄ hēmerą tautȩ̄.
that he should be delivered up into your hands, as in this day.

---

31 יַ֣הַּ֣ר־אֹ֔ת יַ֣רְיָ֔ל ×× ר֣×ֵ֔הַּ֣ ֵּ֣אָ֣ת רֵ֣֔א ֵּ֣יֵַּ֣֣ר ֵּ֣יָ֣אֹ֣ר־אֹ֣ת
:יַ֣רֵּ֣֣אֹ֣ת־אֹ֣ת ×wֵּ֣ר֔ wֵּ֣֣ ֵּ֔הַּ֣ יַ֣רֵּ֣֣אֹ֣ת־אֹ֣ת
לאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃

31. wayo’mer Yahúwah ‘elay r’eh hachilothi teth l’phaneyak ‘eth-Sichon
w’eth-‘ar’tso hachel rash laresheth ‘eth-‘ar’tso.

Deut2:31 יהוה said to me, See, I have begun to deliver up before you Sihon and his land.
Begin to occupy, that you may possess his land.

‹31› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα
Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn
And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon
basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

---

32 :ֵּ֣רֵּ֣֣ר ֵּ֣יַ֣ר֔יַ֣ר יַ֣יֹ־֔יַ֣ר ֵּ֣ר֣ יַ֣יxֵּ֣֣ר֔ יַ֣רֵּ֣֣ יַ֣רֵּ֣֣ר־אֹ֣ת
לבוַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃

32. wayetse’ Sichon liq’ra’thenu hu’ w’kal-`amo lamil’chamah Yah’tsah.

Deut2:32 Then Sihon with all his people came out to meet us in battle at Jahaz.

‹32› καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he
kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.
and all his people, for war at Jahaz.

---

33 :יַ֣יֹ־֔יַ֣ר־אֹ֣ת יַ֣יַ֣־אֹ֣ת יַ֣יx֣ יַ֣יַ֣ר֔יַ֣ר יַ֣רֵּ֣֣ר֔ יַ֣רֵּ֣֣ יַ֣רֵּ֣֣ר־אֹ֣ת
לגוַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

33. wayit’nehu Yahúwah ‘Eloheynu l’phaneynu wanak ‘otho w’eth-b’no w’eth-kal-`amo.

Deut2:33 יהוה our El delivered him before us, and we defeated him with his sons and all his people.

‹33› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn, kai epataxamen auton
And delivered him YHWH our El before our face, and we struck him,

kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and his sons, and all his people.

---

34 וַיַּכֵּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men, women and children of every city. We left no survivor.

‹34› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tῷ kairῷ ekeinῷ kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
And we held all his cities in that time. And we utterly destroyed every city; next also

kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

---

35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities which we had captured.

‹35› πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen kai ta skyla tōn poleōn elabomen.
Except the cattle we despoiled for ourselves. And the spoils from the cities we took,

---

36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃
לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

36. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir 'asher banachal w'`ad-haGil'`ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu 'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; יהוה our El delivered all before us.

‹36› ἐξ Αροηρ, ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς,

τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn, kai tēn polin tēn ousan en tȩ̄ pharaggi
from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon, and the city being in the ravine,
kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;
tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

פֹּג֣ר לְחִ֗ל אֲר֤-לְי֙ ×ג֣קֿ ֽ֭ל יַ֣בֹּ֑ק-נַ֖ל ר֣ק֭-לֽ֑ פֹּק37
׃יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ אֲשֶׁ֥ר-צִוָּ֖ה לְי֥ נָּֽ֔ל יַבֹּ֖ק
לִזְרַ֕ק אֶֽל-אֶ֥רֶץ בְּנֵי־עַמּ֖וֹן לֹ֣א קָרָ֑בְתָּ כָּל־יַ֖ד נַחַ֥ל יַבֹּֽק
וְעָרֵ֣י הָהָ֔ר וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥ינוּ׃

37. raq ‘el-‘erets b’ney-`Ammon lo’ qarab’at kal-yad nachal Yabboq
w’`arey hahar w’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Jabbok and the cities of the hill country, and wherever יהוה our El had commanded us.

‹37› πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. --

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen, panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok
Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
all the parts falling in with the stream Jabbok,
kai tas poleis tas en tȩ̄ oreinȩ̄, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn. --
and the cities, the ones in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 3

יְשַׁעְיָה-יְהוָה נְתַן בְּיָדִי וְגַם אֹתָם וְאֶת-כָּל-עַמָּם וָאַכֶּה אוֹתָם כְּהַכּוֹתִי לְסִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן׃ Deut3:1
אוַנֵּפֶן וַנַּעַל הֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

**1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu'
w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.**

**Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us,
he and all his people, in battle at Edrei.**

‹3:1› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν
εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

יְשַׁעְיָה אָמַר אֵלַי אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 2
יְהוָה אֵלַי אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
בַּיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ

**2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo
w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.**

**Deut3:2 But יְהוָה said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land;
and you shall do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.**

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands I shall deliver him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
and all his people, and all his land.
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

יְשַׁעְיָה-יְהוָה נָתַן-אֹתָם גַּם הֵם וְעַמָּם וְאַרְצָם וְעָשִׂיתָ לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן׃ 3
יְהוָה-נָתַן בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת-עוֹג וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד׃

גוַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

3. wayiten Yahúwah ‘Eloheynu b’yadenu gam ‘eth-`Og melek-haBashan
w’eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid.

Deut3:3 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered Og also, king of Bashan,
with all his people into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

‹3› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn, kai ton Ōg basilea tēs Basan
And delivered him YHWH our El into our hands, even Og king of Bashan,
kai panta ton laon autou, kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
and all his people. And we struck him until there was not left behind any of his seed.

---

4 𐤅𐤀𐤎𐤓 𐤋𐤀־𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄
׃𐤀𐤌𐤑𐤑 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤂 𐤁𐤔𐤍 𐤊𐤋־𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤂 𐤁𐤁𐤔𐤍
ד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

4. wanil’kod ‘eth-kal-`arayu ba`eth hahiw’ lo’ hay’thah qir’yah
‘asher lo’-laqach’nu me’itam shishim `ir kal-chebel ‘Ar’gob mam’leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

‹4› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν
οὐκ ἐλάβομεν παρ’ αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Αργοβ βασιλείας Ωγ ἐν Βασαν,

4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis, hēn ouk elabomen
And we held all of his cities in that time; there was not a city which we did not take
par’ autōn, hexēkonta poleis, panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,
from them; sixty cities, all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

---

5 𐤔𐤓𐤒𐤋 𐤇𐤇𐤃𐤆 𐤇𐤔𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤒־𐤋𐤔
׃𐤋𐤓𐤔 𐤇𐤃𐤆𐤇 𐤓𐤅𐤆𐤆𐤇 𐤓𐤉𐤌𐤔 𐤋𐤃 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃
הכָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃

5. kal-‘eleh `arim b’tsuroth chomah g’bohah d’lathayim
ub’riach l’badme`arey hap’razi har’beh m’od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

‹5› πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;
plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.

besides the cities of the Perizzites – many very.

---

6 ׃כֹּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף
וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם

6. wanacharem ‘otham ka’asher `asinu l’Sichon melek Chesh’bon hacharem kal-`ir m’thim hanashim w’hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women and children of every city.

‹6› ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,
We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;
And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

---

7 ׃כָּל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃

7. w’kal-hab’hemah ush’lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

‹7› καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.
and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

---

8 ׃מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
חָנַקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃

8. waniqach ba`eth hahiw’ ‘eth-ha’arets miyad sh’ney mal’key ha’emori ‘asher b’`eber haYar’den minachal ‘Ar’non `ad-har Cher’mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of Arnon to Mount Hermon

‹8› Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn duo basileōn tōn Amorraiōn,
And we took in that time the land from the hands of the two kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn
the ones who were on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

---

9 ׃הַרְמוֹן׃ צִדֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר

טצִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Sidonians call Hermon Sirion, and the Amorites call it Senir):

‹9› (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ, καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr, kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),

The Phoenicians named Hermon, Sirion, but the Amorite named it Shenir.

---

10 ׳כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil'`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

‹10› πâσαι πόλεις Μισωρ καὶ πâσα Γαλααδ καὶ πâσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραϊν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan
All the cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan
heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tę Basan.
unto Salchah and Edrei – cities of the kingdom of Og in Bashan.

---

11 כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת
אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃

11. ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im hinneh`ar'so `eres bar'zel
haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` 'amoth 'ar'kah w'ar'ba` 'amoth rach'bah b'amath-'ish.

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbah of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

‹11› ὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαϊν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.

11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tę akrą tōn huiōn Ammōn,
Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.
ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs en pēchei andros.

Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, in the cubit of a man.

---

12 יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba`eth hahiw' me`Aro`er 'asher-`al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil'`ad w'`arayu nathati laRu'ubeni w'laGadi.

Deut3:12 **So we took possession of this land at that time. From Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.**

‹12› καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous
And that land we inherited in that time from Aroer, which is by the bank

cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad.
of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

---

13 ⊗ג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃

13. w'yether haGil'`ad w'kal-haBashan mam'leketh `Og nathati lachatsi shebet haM'nasheh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 **The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob (concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.**

‹13› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ωγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg, edōka tō hēmisei phylēs Manassē
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
I gave to the half tribe of Manasseh;

kai pasan perichōron Argob, pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.
and all the place round about Argob. All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

---

14 יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

14. Ya'ir ben-M'nasheh laqach 'eth-kal-chebel 'Ar'gob `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wayiq'ra' 'otham `al-sh'mo 'eth-haBashan Chauoth ya'ir `ad hayom hazeh.

Deut3:14 **Jair the son of Manasseh took all the region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites, and called it, that is, Bashan, after his own name, Havvoth-jair, as it is to this day.)**

‹14› καὶ Ιαϊρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αυωθ Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

14 kai Iair huios Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi;

And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob,
unto the borders of the Geshurites and Maachathites.

epōnomasen autas epi tō̧ onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.

And he named them after his name – Bashan Havoth Jair until this day.

---

15 :ס֥וֹחַ-עַ֖ד הַגִּלְעָ֑ד וְלַמָּכִ֖יר נָתַ֥תִּי אֶת־הַגִּלְעָֽד׃

15. ul'Makir nathati 'eth-haGil'`ad.

Deut3:15 To Machir I gave Gilead.

‹15› καὶ τῷ Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.

15 kai tō̧ Machir edōka tēn Galaad.

And to Machir I gave Gilead.

---

16 :יַעֲקֹ֔ב וְעַד־גִּלְעָ֖ד גְּב֣וּל בְּנֵֽי־עַמּ֑וֹן וְלָרְאוּבֵנִ֣י וְלַגָּדִ֗י נָתַ֤תִּי מִן־הַגִּלְעָד֙ וְעַד־נַ֣חַל אַרְנֹ֔ן תּ֖וֹךְ הַנַּ֣חַל
וּגְבֻ֑ל וְעַד֙ יַבֹּ֣ק הַנַּ֔חַל גְּב֖וּל בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

16. w'laru'ubeni w'laGadi nathati min-hagil'`ad w'`ad-nachal 'Ar'non tok hanachal ug'bul w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even as far as the valley of Arnon, the middle of the valley as a border and as far as the river Jabbok, the border of the sons of Ammon;

‹16› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Αρνων
(μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ· ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμαν·

16 kai tō̧ Roubēn kai tō̧ Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn

And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,

(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok; ho cheimarrous horion tois huiois Amman;

between the rushing stream's border and unto the Jabbok; and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

---

17 :הַפִּסְגָּ֖ה מִזְרָֽחָה׃ וְהָעֲרָבָה֙ וְהַיַּרְדֵּ֔ן וּגְבֻ֕ל מִכִּנֶּ֖רֶת וְעַד֙ יָ֣ם הָעֲרָבָ֔ה יָ֖ם הַמֶּ֣לַח תַּחַ֔ת אַשְׁדֹּ֖ת

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinereth w'`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Jordan as a border, from Chinnereth even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

‹17› καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὅριον Μαχαναρεθ
καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. --

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth
And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn. --
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

---

18 ׳ת־ארץ הזאת לרשתה חלוצים תעברו לפני אחיכם בני־ישראל כל־בני־חיל׃
יחוָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba`eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, יהוה your El has given you this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers, the sons of Yisrael, all the sons of might.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ·
ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ, πᾶς δυνατός·
18 kai eneteilamēn hymin en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn
And I gave charge to you at that time, saying, YHWH your El has given to you this land
en klērō̧; enoplisamenoi proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;
by lot. Arming yourselves, go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!

---

19 רק נשיכם וטפכם ומקנכם ידעתי
:יש לכם רב מקנה כי־ישבו בעריכם אשר נתתי לכם
יטרַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada`'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'`areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

‹19› πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν--
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν--κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,
19 plēn hai gynaikes hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn--
Except your wives, and your children, and your cattle,
oida hoti polla ktēnē hymin--katoikeitōsan en tais polesin hymōn, hais edōka hymin,
for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities in which I gave to you,

---

20 ׳ת־ארץ אשר־יניח יהוה לאחיכם כמכם וירשו גם־הם את־הארץ
יאֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּמֹכֶם וְיָרְשׁוּ גַּם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

20. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets
'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem b'`eber haYar'den
w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until ֱיהוָה gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which ֱיהוָה your El shall give them beyond the Jordan.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

‹20› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausȩ̄ kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you,
kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois
and they should have inherited also themselves the land which YHWH your El gives to you
en tō̧ peran tou Iordanou, kai epanastraphēsesthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
on the other side of the Jordan; then shall turn back each to his inheritance,
which I have given to you.

---

21 ׃ֱיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה
׃ֱיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם ס 22

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the one fighting for you.

‹22› οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. --

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn. --

You shall not have fear of them, for YHWH our El himself shall wage war for you.

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ **23**

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba`eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought 𐤉𐤄𐤅𐤄 at that time, saying,

‹23› καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

And I besought YHWH in that time, saying,

כד אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ **24**
אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃

24. 'Adonay Yahúwah 'atah hachiloath l'har'oth 'eth-`ab'd'ak 'eth-gad'l'ak w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim uba'arets 'asher-ya`aseh k'ma`aseyak w'kig'burothek.

Deut3:24 O Adonay (my Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have begun to show Your servant Your greatness and Your strong hand; for what El is there in heaven or on earth who can do according to Your works and according to Your might?

‹24› Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou kai tēn dynamin sou

O Master, O YHWH, you began to show to your attendant your strength, and your power,

kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;

and the hand fortified, and the arm high.

tis gar estin theos en tō ouranō ē epi tēs gēs, hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

For what Elohim is in the heaven or upon the earth, who shall do as you have done, and according to your strength?

כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה **25**
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃

25. 'e`'b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah 'asher b'`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Jordan, that good hill country and Lebanon.

‹25› διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan peran tou Iordanou,
Passing over then I shall see land this good, the one being on the other side of the Jordan,
to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
mountain this good, and the Antilebanon.

---

26 עִבַּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
:עוֹד דַּבֵּר אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה

כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה:

26. wayith'`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama` 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But יהוה was angry with me on your account, and would not listen to me;
and יהוה said to me, Let it be enough for you! Speak to Me no more of this matter.

‹26› καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me.
kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi, mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;
And YHWH said to me, Let it be enough for you to not add yet to speak to me on this matter!

---

27 עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
:וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה

כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah umiz'rachah
ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east,
and see it with your eyes, for you shall not cross over this Jordan.

‹27› ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ
βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois kata thalassan kai borran
Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes towards the west and the north
kai liba kai anatolas kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsē ton Iordanēn touton.
and the south and the east! And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

---

28 צַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי
:הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה

כח וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי

הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

28. w'tsaw 'eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

‹28› καὶ ἔντειλαι Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton, hoti houtos diabēsetai

And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!
for this one shall pass over

pro prosōpou tou laou toutou, kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas. --

before the face of this people, and he shall allot to them the land which you have seen.

---

29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

‹29› καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.

29 kai enekathēmetha en napē syneggys oikou Phogōr.

And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 4

ישראל-אל ישמע אל-החקים ואל-המשפטים Deut4:1
אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם
וירשתם את-הארץ אשר יהוה אלהי אבתיכם נתן לכם:

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם:

1. w'`atah Yis'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma`an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisrael, listen to the statutes and the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which יהוה, the El of your fathers, is giving you.

‹4:1› Καὶ νῦν, Ισραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
as many as I teach you today to do, that you should live and manifoldly multiply;
kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
and entering should be heir to the land which YHWH the El of your fathers gives to you.

לא תספו על-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו 2
ממנו לשמר את-מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם:

ב לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם:

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it,
that you may keep the commandments of יהוה your El which I command you.

‹2› οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ·
φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin, kai ouk apheleite ap' autou;
You shall not add to the saying which I give charge to you, and you shall not remove from it.
phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn, hosa egō entellomai hymin sēmeron.
Guard the commandments of YHWH your El! as many as I give charge to you today.

עשיתם לכם פסל תמונת כל-אשר צוך יהוה אלהיך 3
ממך בתוך האש:

ג עֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִמֶּךָּ בְּתוֹךְ הָאֵשׁ:

ג עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P'`or ki kal-ha'ish
'asher halak 'acharey Ba`al-p'`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'bek.

Deut4:3 Your eyes have seen what ֏֏֏ has done in Baal-peor,
for all the men who followed Baal-peor, ֏֏֏ your El has destroyed them from among you.

‹3› οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι
πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tō̧ Beelphegōr, hoti
Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El to Baal-peor. For
pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr, exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
every man whoever went after Baal-peor, obliterated him YHWH your El from you.

---

4 :֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to ֏֏֏ your El are alive today, every one of you.

‹4› ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn zēte pantes en tȩ̄ sēmeron.
But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

---

5 :֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
הרְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments just as ֏֏֏ my El commanded me,
that you should do thus in the midst of the land where you are entering to possess it.

‹5› ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν·

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis, katha eneteilato moi kyrios,
Behold! I have shown to you ordinances and judgments, as gave charge to me YHWH,
poiēsai houtōs en tȩ̄ gȩ̄, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;
to do thus in the land into which you enter there to inherit it.

---

6 ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
:֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem ubinath'kem l'`eyney ha`amim 'asher yish'm'`un 'eth kal-hachuqim ha'eleh w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

‹6› καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν
καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn
And you shall guard and shall do; for this is your wisdom
kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn, hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
and your understanding before all the nations, as many as should hear all these ordinances.
kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

---

7 ֵאלָיו׃ ְקָרְאֵנוּ ֵאלָיו ְקרֹבִים ֱאֹלהִים ֲאֶשר־לוֹ גָּדוֹל גּוֹי־כִּי זׄ
ֱאֹלהֵינוּ ְבָּכל־

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it as is יהוה our El whenever we call on Him?

‹7› ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς
ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois
For what nation great in which there is to it Elohim near to them
hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

---

8 ׃ַהּזֹאת ַהּתוָֹרה ָּכל־ְלפְנֵיכֶם ֹנתֵן ָאנֹכִי ֲאֶשר ַצדִּיקִם ּומִׁשְפָּטִים ֻחקִּים לוֹ־ֲאֶשר גָּדוֹל גּוֹי ּומִי
ַהּיוֹם׃

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

‹8› καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia
And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just
kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?

according to all this law, which I give before you today?

---

9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃

9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach'eth-had'barim 'asher-ra'u `eyneyak uphen-yasuru mil'bab'ak kol y'mey chayeyak w'hoda`'tam l'baneyak w'lib'ney baneyk.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

9 proseche seautō kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra, mē epilathē pantas tous logous,
Take heed to yourself, and guard your life exceedingly! You should not forget all the words
hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou; kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou
which have seen your eyes, and let them not leave from your heart
pasas tas hēmeras tēs zōēs sou, kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou
all the days of your life! And instruct your sons and the sons of your sons!

---

10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה
אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃

10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah 'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi kal-hayamim 'asher hem chayim `al-ha'adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.

Deut4:10 the day you stood before ЗЋЗЋЗЋ your El at Horeb, when ЗЋЗЋЗЋ said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth, and that they may teach their sons.

‹10› ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτε εἶπεν κύριος πρός με Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

10 hēmeran, hēn estēte enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tę̄ hēmerą̄ tēs ekklēsias,
even the things that happened in the day which you stood in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon, kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs
for YHWH said to me, Hold an assembly to me, the people and let hear my words! so that
mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.
they should learn to fear me all the days which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.

---

11 ותקרבון ותעמדון תחת ההר וההר בוער באש
:עד־לב השמים חשך ענן וערפל

11. watiq'r'bun wata`am'dun tachath hahar
w'hahar bo`er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens: darkness, cloud and thick gloom.

‹11› καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.
11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And you came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
and the mountain burned fire unto the heaven – darkness, dimness, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

12 וידבר יהוה אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים
:ותמונה אינכם ראים זולתי קול

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'`im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then יהוה spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

‹12› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν·
12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.
phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete, all' ē phōnēn;
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold – but only a voice.

---

13 ויגד לכם את־בריתו אשר צוה אתכם לעשות
:עשרת הדברים ויכתבם על־שני לחת אבנים

יגוַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃

13. wayaged lakem ‘eth-b’ritho ‘asher tsiuah ‘eth’kem la`asoth `asereth had’barim wayik’t’bem `al-sh’ney luchoth ‘abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform, that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα,
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,
And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe –
ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.
the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

𐤉𐤃 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

14. w’othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw’ l’lamed ‘eth’kem chuqim umish’patim la`asoth’kem ‘otham ba’arets ‘asher ‘atem `ob’rim shamah l’rish’tah.

Deut4:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that you might perform them in the land where you are going over to possess it.

‹14› καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ didaxai hymas dikaiōmata
And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances
kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.
and judgments, for you to do them upon the land into which you enter there to inherit it.

טוְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

15. w’nish’mar’tem m’od l’naph’shotheykem ki lo’ r’ithem kal-t’munah b’yom diber Yahúwah ‘aleykem b’Choreb mitok ha’esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you at Horeb from the midst of the fire,

‹15› καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn, hoti ouk eidete homoiōma en tȩ̄ hēmerą,
And you shall guard exceedingly your lives, that you not behold any representation in the day
hȩ̄ elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō̧ orei ek mesou tou pyros.

in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain from the midst of the fire.

---

16 לְמַעַן֙ תַּשְׁחִתוּן֙ וַעֲשִׂיתֶ֣ם לָכֶ֔ם פֶּ֖סֶל תְּמוּנַ֣ת כָּל־סָ֑מֶל
תַּבְנִ֖ית זָכָ֥ר א֖וֹ נְקֵבָֽה׃

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image, the form of any figure,
the likeness of male or female,

‹16› μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα
ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma, pasan eikona,
Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation, any image,
homoiōma arsenikou ē thēlykou,
a representation of a male or female;

---

17 תַּבְנִ֣ית כָּל־בְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר בָּאָ֙רֶץ֙ תַּבְנִ֣ית כָּל־צִפּ֣וֹר כָּנָ֔ף
אֲשֶׁ֥ר תָּע֖וּף בַּשָּׁמָֽיִם׃

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph 'asher ta`uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird
that flies in the sky,

‹17› ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,
a representation of any beast of the ones being upon the earth;
homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heaven;

---

18 תַּבְנִ֣ית כָּל־רֹמֶ֔שׂ בָּאֲדָמָ֖ה תַּבְנִ֣ית כָּל־דָּגָ֑ה אֲשֶׁר־בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah 'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish
that is in the water under the earth.

‹18› ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs, homoiōma pantos ichthuos,
a representation of any reptile which crawls upon the earth; a representation of any fish,
hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
as many as are in the waters underneath the earth.

וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ 19
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh w'eth-hayareach w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam 'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to heaven and see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, and be drawn away and worship them and serve them; which ꓤꓡꓤꓧ your El has allotted to all the peoples under the whole heaven.

‹19› καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας
καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heaven, and beholding the sun, and the moon,

kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
and the stars, and all the cosmos of the heaven wandering, you should do obeisance to them, and you should serve them,

ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heaven.

וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם 20
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim lih'yoth lo l'`am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But ꓤꓡꓤꓧ has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

‹20› ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου
εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,

einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerą tautē.
to be to him people a hereditary, as in this day.

וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן 21
כאוְלִבְלְתִּי בֹּא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

וּלְבִלְתִּי־בֹּא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den ul'bil'ti-bo' 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now ֎֏֎֐ was angry with me on your account, and swore that I would not cross the Jordan, and that I would not come to the good land which ֎֏֎֐ your El is giving you as an inheritance.

‹21› καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said by you.
And he swore by an oath that I should not pass over

ton Iordanēn touton kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērǭ;
this Jordan, and that I should not enter into the land which YHWH Elohim gives to you by lot.

כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 22

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Jordan,
but you shall cross and take possession of this good land.

‹22› ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton,
For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.

hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.
But you shall pass over and shall inherit land this good.

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 23

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath `imakem wa`asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of ֎֏֎֐ your El
which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything
which ֎֏֎֐ your El has commanded you.

‹23› προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου·

23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn dietheto pros hymas,
Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,
which he ordained with you,

kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma pantōn, hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;
and you should make to you yourselves a carving representation of all of which gave orders to you not to do YHWH your El.

---

24 :אֹכְלָה הוּא אֵשׁ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה כִּי כד
כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא: פ

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For ʼYHWH your El is a consuming fire, a jealous El.

‹24› ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.
For YHWH your El fire a consuming is – a jealous El.

---

25 וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets w'hish'chatem wa`asithem pesel t'munath kol wa`asithem hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak'`iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything, and do that which is evil in the sight of ʼYHWH your El so as to provoke Him to anger,

‹25› Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou kai chronisēte epi tēs gēs
And if you should procreate sons and sons of your sons, and you should pass time upon the land,

kai anomēsēte kai poiēsēte glypton homoiōma pantos
and you should act lawlessly, and you should make a carving representation of any thing,

kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn parorgisai auton,
and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El to provoke him to anger,

---

26 הַיּוֹם בָּכֶם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן:

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ki-'abod to'bedun maher me`al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah

lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call heaven and earth to witness against you today,
that you shall surely perish quickly from the land where you are going over the Jordan to possess it.
You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

‹26› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε
ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·
οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn hoti apōleiạ apoleisthe apo tēs gēs,
I call to testify against you today both the heaven and the earth, that by destruction you shall be destroyed from the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.
ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs, all' ē ektribē̱ ektribēsesthe.
You shall not delay long days upon it, but by obliteration you shall be obliterated.

ישׁרשׁד שׁשׁחׁת אתאר כּרזבי 27
:אשׁם שׁשׁחׁת אתאר זאשׁר ינהג יהוה אתכם שׁמה
כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba`amim
w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 𐤉𐤄𐤅𐤄 **shall scatter you among the peoples,**
and you shall be left few in number among the nations where 𐤉𐤄𐤅𐤄 **lead you away.**

‹27› καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin
And YHWH shall disseminate you among all the nations,
kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō̱ en tois ethnesin, eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
and there shall be left few in number among all the nations into which YHWH shall bring you there.

ידעתּ מוֹ שׁמע אכל עשׂה ידי אדם עץ ואבן 28
:יראון ולא ישׁמעון ולא יאכלון ולא יריחן
כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן:

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben
'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm'`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve elohim, the work of man's hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

‹28› καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreusete ekei theois heterois, ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
And you shall serve there other deities, works of the hands of man – wood and stones,

hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.
which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

---

29 ישׁ אֶלֹהֶיךָ מִשָּׁם וּבִקַּשְׁתָּ אֶת־יְהוָה
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut4:29 But from there you shall seek ֵיהוָה your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and all your soul.

‹29› καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε αὐτόν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·
29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn kai heurēsete auton, hotan
And you shall seek after there YHWH your El, and you shall find him whenever
ekzētēsēte auton ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tȩ̄ thlipsei sou;
you should seek after him with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

---

30 יְמֵי הַצָּרָה לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to ֵיהוָה your El and listen to His voice.

‹30› καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·
30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō̧ tōn hēmerōn,
And shall find you all these words at the last of the days,
kai epistraphēsȩ̄ pros kyrion ton theon sou kai eisakousȩ̄ tēs phōnēs autou;
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

---

31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chithek
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For ֵיהוָה your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you
nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

‹31› ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,

οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou, ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,
For YHWH your El is El of pity. He shall not abandon you,
nor in any way shall he obliterate you;
ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou, hēn ōmosen autois.
he shall not forget the covenant of your fathers, which he swore by an oath to them.

---

32 שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before you, since the day that Elohim created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens. Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

‹32› ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs, kai epi to akron tou ouranou heōs akrou tou ouranou,
of which Elohim created man upon the earth, and upon the one extremity of the heaven unto the other extremity of the heaven,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;
if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

---

33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃

33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh ka'asher-shama`'at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

‹33› εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros,
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking in the midst of the fire,
hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in which manner you have heard and lived;

---

34 אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי
בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

:ץראיכ ץרקמב ץעראל אטאר ארמב ץעל אשע-קשא לכיש ץרלא
לדאו הַנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

34. ‘o hanisah ‘Elohim labo’ laqachath lo goy miqereb goy b’masoth b’othoth ub’moph’thim ub’mil’chamah ub’yad chazaqah ubiz’ro`a n’tuyah ub’mora’im g’dolim k’kol ‘asher-`asah lakem Yahúwah ‘Eloheykem b’Mits’rayim l’`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials, by signs and wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that יהוה your El did for you in Egypt before your eyes?

‹34› εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselthōn labein heautō ethnos ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois
if Elohim tested, entering to take to himself a nation from out of the midst of a nation, for a test; and in signs,

kai en terasin kai en polemō kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and in miracles, and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,

kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō enōpion sou blepontos;
according to all as much as did YHWH our El in Egypt, in the presence of your seeing;

:ץעדמ אלפ ץרא ץעראלא אטאר ארמב אלא xופל xאקא אxא 35
להאַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ:

35. ‘atah har’eath lada`ath ki Yahúwah hu’ ha’Elohim ‘eyn `od mil’bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that יהוה, He is Elohim; there is no other besides Him.

‹35› ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin, kai ouk estin eti plēn autou.
so as to see yourself that YHWH your El, he is El, and there is not yet one besides him.

ץקפ-xא ץoרשwא שרשwא-שש 36
:wאא ץיxש xoשw יראקאיא אלילא יwא-xא ץאקא רקאא-לoי
לומִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

36. min-hashamayim hish’mi`ak ‘eth-qolo l’yas’reak w’`al-ha’arets her’ak ‘eth-‘isho hag’dolah ud’barayu shama`’at mitok ha’esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you; and on earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

‹36› ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
From out of the heaven audible he made his voice, to correct you;
kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega, kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.
and upon the earth he showed you fire his great; and his discourses you heard from the midst of the fire.

---

37 יַעַן כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'`o 'acharayu wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them. And He brought you out with His presence from Egypt by His great power,

‹37› διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas
It is on account of his loving your fathers that he chose their seed after them – you.
kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyptou
And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

---

38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ
לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from the presence of you nations greater and mightier than you, to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

‹38› ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou eisagagein se
to utterly destroy nations great and stronger than you before your face, to bring you
dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.
and to give to you their land to inherit as you have today.

---

39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃

39. w'yada`'at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim in heaven above and on the earth below; there is no other.

‹39› καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ·

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoią hoti kyrios ho theos sou, houtos theos
And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El – he is the Elohim,
en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō, kai ouk estin eti plēn autou;
in the heaven upward, and upon the earth below; and there is not any besides Him.

𐤔𐤕𐤓𐤇 𐤔𐤕𐤊𐤔 𐤓𐤔𐤏𐤀 𐤋𐤅 𐤕𐤓𐤊𐤕𐤊𐤔-𐤀𐤈𐤕 𐤕𐤓𐤐𐤇-𐤀𐤈 𐤀𐤋𐤌𐤅𐤕 **40**
𐤇𐤔𐤃𐤈𐤇-𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤋𐤈𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤊 𐤔𐤓𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤅 𐤉𐤅𐤈𐤊
׃𐤔𐤓𐤔𐤓𐤇-𐤊𐤔 𐤔𐤊 𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤓𐤇𐤊𐤀 𐤇𐤕𐤇𐤓 𐤉𐤅𐤈𐤊
מוְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma`an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments which I am giving you today,
that it may go well with you and with your sons after you,
and that you may prolong your days on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you all the days.

‹40› καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi
And you shall guard his commandments, and his ordinances, as many as I give charge to you
sēmeron, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se, hopōs
today; that good to you it should be, and to your sons after you, so that
makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
long-lived you should be upon the earth, of which YHWH your El gives to you all the days.

׃𐤅𐤔𐤅 𐤔𐤇𐤓𐤊𐤔 𐤉𐤀𐤓𐤔 𐤓𐤋𐤔 𐤔𐤓𐤏𐤍 𐤅𐤀𐤅𐤔 𐤓𐤔𐤀𐤓 𐤊 **41**
מאאָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Jordan to the sunrising,

‹41› Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

---

𐤊𐤕𐤉𐤀 𐤘𐤏𐤀-𐤓𐤊𐤔𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤔𐤌𐤋 𐤔𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤋 𐤉𐤔𐤅 𐤑𐤋𐤊 **42**
׃𐤓𐤄𐤕 𐤊𐤑𐤉 𐤔𐤓𐤋𐤏𐤉-𐤋𐤔 𐤑𐤕𐤋 𐤔𐤅𐤊𐤅 𐤊𐤔𐤅 𐤕𐤊 𐤊𐤔𐤅-𐤊𐤊
מבלָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא

לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃

42. lanus shamah rotseach ‘asher yir’tsach ‘eth-re`ehu bib’li-da`ath w’hu’ lo’-sone’ lo mit’mol shil’shom w’nas ‘el-‘achath min-he`arim ha’el wachay.

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and hated him not in time past; and by fleeing to one of these cities he might live:

‹42› φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται·

42 phygein ekei ton phoneutēn, hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs kai houtos ou misōn auton
to flee there for the man-killer who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly, and this one having not detested him

pro tēs echthes kai tritēs, kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;
before yesterday and the third day before. And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

---

43 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי
וְאֶת־בָּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי
וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

43. ‘eth-Betser bamid’bar b’erets hamishor laRu’ubeni w’eth-Ra’moth baGil’`ad laGadi w’eth-Golan baBashan laM’nashshi.

Deut4:43 Bezer in the wilderness in the plain country of the Reubenites, and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

‹43› τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.

43 tēn Bosor en tē erēmō en tē gē tē pedinē tō Roubēn
Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;

kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē.
and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.

---

44 מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

44. w’zo’th hatorah ‘asher-sam Mosheh liph’ney b’ney Yis’ra’El.

Deut4:44 Now this is the law which Mosheh set before the sons of Yisrael;

‹44› Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ·

44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;
This is the law which Moses placed before the sons of Israel.

---

45 מה אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

45. ‘eleh ha`edoth w’hachuqim w’hamish’patim

'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances
which Mosheh spoke to the sons of Yisrael, when they came out from Egypt,

‹45› ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa elalēsen Mōusēs
These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments, as many as Moses spoke
tois huiois Israēl en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
to the sons of Israel in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt,

---

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי 46
:מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַכֹּתָם מִמִּצְרָיִם
מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

46. b'`eber haYar'den bagay' mul Beyth p'`or b'erets Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:46 across the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites
who lived at Heshbon, whom Mosheh and the sons of Yisrael defeated when they came out from Egypt.

‹46› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr en gē Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,
in the land of Sihon king of the Amorites
hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
whom dwelt in Heshbon, who Moses struck, and the sons of Israel,
in their coming forth from out of the land of Egypt.

וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי 47
:הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ
מז וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ:

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Amorites, who were across the Jordan to the sunrising,

‹47› καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,
47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,
duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou kat' anatolas hēliou,
two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
according to the rising of the sun.

:ּהָרְמֹון שִׂיאֹן הוּא חֶר־הַ וְעַד אַרְנֹן נַחַל־שִׂפַת עַל אֲשֶׁר עֲרֹעֵר מֵ מח 48

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

**Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Hermon),**

‹48› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὅ ἐστιν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,

**From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
and upon the mountain of Sion, which is Hermon,**

:הַפִּסְגָּה אַשְׁדֹּת תַּחַת הָעֲרָבָה יָם וְעַד
מִזְרָחָה הַיְרֵחֵן עֵבֶר הָעֲרָבָה כָּל־וְ מט 49

**49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
w'`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.**

**Deut4:49 with all the Arabah across the Jordan to the sunrising,
even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.**

‹49› πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou kat' anatolas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.

**all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan according to the rising of the sun
by Asedoth – the one of dressed stone.**

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 5

ויקרא משה אל־כל־ישראל ויאמר אלהם שמע ישראל Deut5:1
את־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם היום
ולמדתם אתם ושמרתם לעשתם׃

ויקרא משה אל־כל־ישראל ויאמר אלהם שמע ישראל
את־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם היום
ולמדתם אתם ושמרתם לעשתם׃

1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom ul'mad'tem 'otham ush'mar'tem la`asotham.

**Deut5:1 Then Mosheh summoned all Yisrael and said to them: Hear, O Yisrael,
the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
that you may learn them and observe to do them.**

‹5:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.

**1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl, ta dikaiōmata kai ta krimata,
And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel,
the ordinances and the judgments!
hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tē hēmerą tautē, kai mathēsesthe auta kai phylaxesthe poiein auta.
as many as I speak in your ears in this day. And you shall learn them, and guard to do them.**

יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב׃ 2

יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב׃

2. Yahúwah 'Eloheynu karath `imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 YHWH our El made a covenant with us at Horeb.

‹2› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·

**2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;
YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.**

לא את־אבתינו כרת יהוה את־הברית הזאת 3
כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים׃

לא את־אבתינו כרת יהוה את־הברית הזאת
כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים׃

**3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th
ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.**

**Deut5:3 YHWH did not make this covenant with our fathers,
but with us, even us, who are all of us alive here today.**

‹3› οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,
Not with your fathers YHWH ordained this covenant,
all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;
but only with you; even you here all living today.

---

4 :ש֖אֵ שׁ֥אָ ק֣אֵפ שׁ֛שׁפ֧ אֵ֥תֵא ק֣פ֙ שׁ֥אָ֣ק֣ שׁ֥אָ֣ק֣
ד פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 יהוה **spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,**

‹4› πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρόσ--
4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros--
Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

---

5 :ק֣פ֙ שׁ֥אָ֣ק֣ ק֣אֵפ֙ שׁ֥שׁפ֧ אֵ֥תֵא ק֣פ֙ שׁ֥אָ֣ק֣ ק֣אֵפ֙ שׁ֥שׁפ֧ ק֣אֵפ

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou. --
There shall not be to you deities other before my face.

---

8 לֹֽא־תַעֲשֶׂה־לְךָ֥ פֶ֖סֶל כָּל־תְּמוּנָ֑ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל
וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven above or on the earth beneath or in the water under the earth.

‹8› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma, hosa en tō ouranō anō
You shall not make for yourself a carving, nor any representation, as many as are in the heaven upward,

kai hosa en tē gē katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
and as many as are in the earth below, and as many as are in the waters underneath the earth.

---

9 לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א
פֹּקֵ֧ד עֲוֹ֛ן אָב֖וֹת עַל־בָּנִ֑ים וְעַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, יהוה your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children,
and on the third and the fourth generations of those who hate Me,

‹9› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς
ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois, hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs
You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them; for I am YHWH your El, a jealous El,

apodidous hamartias paterōn epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me
repaying the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

---

10 וְעֹשֶׂ֥ה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽו׃ ס

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

‹10› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --
and executing mercy to thousands, to the ones loving me, and to the ones keeping my orders.

---

11 ׃תְּוָצַמ־תֶא־יִכ ,הָוְהי־תֶא אָשִׂת אֹל־יִכ ,ךָיהֱלֱא הָוְהי־מֵשׁ־תֶא אָשַׂת אֹל
יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of YHWH your El in vain,
for YHWH shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹11› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --
11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
You shall not take the name of YHWH your El in vain;
ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –
for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

---

12 ׃ךָיהֱלֱא הָוְהי־תֶא רמֹשׁ תַבָּשַׁה־תֶא תֹוֹרְבַע ךָיהֱלֱא הָוְהי־תֶא ךְרָבֲא רֶשֲׁאַכ
יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as YHWH your El commanded you.

‹12› φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.
12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
in which manner gave charge to you YHWH your El!

---

13 ׃ךָתֶכאַמ־לָכ תֶשֲׂעַו דבֹעַת תִמָי תֶשֵׁשׁ
יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

13. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

‹13› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
13 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and do all your works.

---

14 ׃ךָתֶמָהְבִּבְו ךָדְבָעְו ךָרְמֹחְו ךָרְוֹשְׁו ךָתֶמָהְבִּבְו ךָדְבָעְו ךָתְּמָאְו ךָנְבִּו ךָתְּבִּו ךָדְבָעְו ךָתְּמָאְו ךָרְוֹשְׁו ךָרְמֹחְ

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃

14. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'k-ubitek w'`ab'd'ak-wa'amathek w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'tek w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of ֎֏֎֏ your El; in it you shall not do any work, you or your son or your daughter or your male servant or your female servant or your ox or your donkey or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates, so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

‹14› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ·

14 tē de hēmerą tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou, ou poiēseis en autē pan ergon, sy
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El. You shall not do on it any work – you,
kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou
and your son, and your daughter, your manservant, and your maidservant, your ox,
kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
and your beast of burden, and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

֎֏֎֏ ׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ **15**
׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀
׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀

16 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤉𐤕𐤓 𐤊𐤌𐤀𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤊-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤊𐤂𐤅
𐤀𐤌𐤏𐤊𐤀 𐤋𐤏 𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤄𐤓 𐤉𐤏𐤌𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤄𐤓𐤊𐤓 𐤉𐤏𐤌𐤋
:𐤉𐤋 𐤉𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤊 𐤀𐤕𐤀𐤄-𐤊𐤌𐤀

טזכַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס

16. kabed 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak l'ma`an ya'arikun yameyak ul'ma`an yitab lak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you, that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹16› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --
16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
Esteem your father and your mother! in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
of which YHWH your El gives to you.

:𐤕𐤓𐤑𐤓 𐤋𐤀 17
יזלֹא תִרְצָח: ס

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

‹17› οὐ μοιχεύσεις. --
17 ou moicheuseis. --
You shall not murder.

:𐤕𐤐𐤍𐤀 𐤋𐤀 18
יחוְלֹא תִנְאָף: ס

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

‹18› οὐ φονεύσεις. --
18 ou phoneuseis. --
You shall not commit adultery.

:𐤒𐤍𐤂 𐤋𐤀 19
יטוְלֹא תִגְנֹב: ס

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

‹19› οὐ κλέψεις. --
19 ou klepseis. --
You shall not steal.

:ⱞⱢⱳ Ɒⰰ Ⱪⰰⰳⰻ ⱌⱩⰰⰵ-ⱞⰷⰵ 20
כ וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא: ס

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

‹20› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

ⱢⰰⰳⰰⱢ Ɫⱌⰰⱳ Ⱪⰰⰳ ⱬⱢⰳ ⱌⱢⱞⱬⱬ ⱞⰷⰵ Ⱪⰰⰳ ⱬⱳⱞ ⰰⱶⱈⱬ ⱞⰷⰵ 21
:Ⱪⰰⰳⰷ ⱛⱳⱞ ⰷⱩⱢ ⱢⱛⱶⱈⱢ ⱢⱛⱢⱳ ⱢⱬⱶⱞⱢ
כא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu w'`ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife, and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

‹21› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall not desire the wife of your neighbor. You shall not desire the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.

nor his beast of burden, nor any beast of his, nor any thing as much as of your neighbor is.

ⱛⱡⰷ ⱉⱩⰵⱡⱷ-ⰵⱩ-ⰵⱬ ⱡⱘⱡⱢ ⱛⰷⰰ ⱡⰵⱬⱡ ⱉⱢⱛⰷⰰⱡ-ⱬⱬ 22
ⰻⱷⱢ ⱬⰵⱘ ⰵⱘⰰⱛ ⰵⱘⱷ ⰵⰻⱛⰵⱘ ⱁⱁⰵⱡ ⱳⱬⱡ Ⱪⱘⱬⱉ
:Ɫⰵⱬ ⱁⱁⱬⱢⱘ ⱉⱢⱘⱷⱬ ⱬⱋⰵ Ɫⱁⱳ-ⰵⰺ ⱉⱷⱬⱩⱢⱘ
כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar mitok ha'esh he`anan w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words ⱢⱘⱢⱘⱩ spoke to all your assembly at the mountain from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice, and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

‹22› Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·

καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō̧ orei
These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē, kai ou prosethēken;
from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
and he did not add any more.
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.

---

23 ׳ת ׳ם ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש
כג וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

23. way'hi k'sham'`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προσήλθετε πρός με, πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,
23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros kai to oros ekaieto pyri,
And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
and the mountain burned fire,
kai prosēlthete pros me, pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
and there came forward to me all the leaders of your tribes, and your council of elders,

---

24 ׳ת ׳ם ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש
כד וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo w'eth-qolo shama`'nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, יהוה our El has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day that Elohim speaks with man, yet he lives.

‹24› καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.
24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
and his voice we hear from the midst of the fire.
en tȩ̄ hēmerą tautȩ̄ eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.

In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

---

25 אך־עתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת
אם־יספים אנחנו לשמע את־קול יהוה אלהינו עוד ומתנו׃

25. w'`atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of יהוה our El any longer, then we shall die.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti, kai apothanoumetha.
if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more –
then we shall die.

---

26 כי מי כל־בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר
מתוך־האש כמנו ויחי׃

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim speaking
from the midst of the fire, as we have, and lived?

‹26› τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?
For what flesh who heard the voice of the living Elohim speaking from the midst of the fire
as we even shall live?

---

27 קרב אתה ושמע את כל־אשר יאמר יהוה אלהינו ואתה
תדבר אלינו את כל־אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו׃

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu
w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak w'shama`'nu w'`asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that יהוה our El says;
then you speak to us all that יהוה our El speaks to you, and we shall hear and do it.

‹27› πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς
πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipē kyrios ho theos hēmōn, kai sy lalēseis pros hēmas panta,

You approach and hear all as much as should say YHWH our El! And you shall speak to us all
hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se, kai akousometha kai poiēsomen.
whatever should speak YHWH our El to you, and we shall hear, and we shall do.

---

28 ׃ךָלֵא ֹהוָהְי ונֵלֹא רֶבְדַּי רֶשֲׁא־לכָּ־תאֶ ועָמְשִׁנְו ונֵלֹא ֹהוָהְי ונֵרַבְּדְּב ונֵמָעְשִׁב רֶשֲׁא־לכָּ־תאֶ ועָמְשִׁנְו
כחוַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay shama`'ti 'eth-qol dib'rey ha`am hazeh 'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 ֹהוָהְי heard the voice of your words when you spoke to me, and ֹהוָהְי said to me,
I have heard the voice of the words of this people which they have spoken to you.
They have done well in all that they have spoken.

‹28› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me, kai eipen kyrios pros me
And YHWH heard the voice of your words speaking to me. And YHWH said to me,
Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou, hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
I heard the voice of the words of this people, as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

---

29 ׃ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ רֶבְדַּי־לכָּ תאֶ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ
כטמִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi
w'lish'mor 'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma`an yitab lahem w'lib'neyhem l'`olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them, that they would fear Me
and keep all My commandments all the days, that it may be well with them and with their sons forever!

‹29› τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι
τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras, hina eu ē autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?
and to guard my commandments all the days, that good might be to them and to their sons through the eon.

---

30 ׃ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ ומָּלֻכּ
ללֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

‹30› βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostraphēte hymeis eis tous oikous hymōn;

Proceed! Say to them! You return to your houses!

ישׂראל אליך קרב אתה ושמע את כל אשר יאמר יהוה אלהינו ודברת אתה אלינו את כל אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו׃ 31

לא וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'`asu ba'arets 'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments and the statutes and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land which I give them to possess.

‹31› σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments, and the ordinances, and the judgments,

hosa didaxeis autous, kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.

as many as you shall teach them. And let them do thus in the land which I give to them by lot!

אלהיכם יהוה צוה אתכם תשמרון לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין ושמאל׃ 32

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lo' thasuru yamin us'mo'l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as יהוה your El has commanded you; you shall not turn aside to the right or to the left.

‹32› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou; ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera

And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El, to not turn aside to the right hand nor to the left,

---

אלהיכם יהוה צוה אתכם תלכו למען תחיון וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר תירשון׃ 33

לג בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ
לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku l'ma`an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 **You shall walk in all the way which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you, that you may live and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.**

‹33› κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autę̄,
but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausę̄ se kai eu soi ę̄ kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
so that he should rest you, and good might be to you, and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 6

Deut6:1 ץראה אשר יהוה צוה אתכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה׃
א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

1. w'zo'th hamits'wah hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem l'lamed 'eth'kem la`asoth ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments which יהוה your El has commanded me to teach you, that you might do them in the land where you are going over to possess it,

‹6:1› Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

1 Kai hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn
And these are the commandments, and the ordinances, and the judgments, as many as gave charge YHWH our El

didaxai hymas poiein houtōs en tē gē, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn,
to teach you to do thus in the land into which you enter there to inherit it.

---

2 ירא-את יהוה אלהיך לשמר את-כל-חקתיו
ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך
ובן-בנך כל ימי חייך ולמען יאריכן ימיך׃
ב לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃

2. l'ma`an tira' 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-chuqothayu umits'wothayu 'asher 'anoki m'tsauek 'atah ubin'ak uben-bin'ak kol y'mey chayeyak ul'ma`an ya'arikun yameyak.

Deut6:2 so that you and your son and your son's son might fear יהוה your El, to keep all His statutes and His commandments which I command you, all the days of your life, and that your days may be prolonged.

‹2› ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

2 hina phobēsthe kyrion ton theon hymōn phylassesthai panta ta dikaiōmata autou
That you should fear YHWH our El, to guard all his ordinances

kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron, sy kai hoi huioi sou
and his commandments which I give charge to you today, you and your sons,

kai hoi huioi tōn huiōn sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou, hina makroēmereusēte.
and the sons of your sons, all the days of your life, that you should prolong your days.

ישְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן 3 ג
מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: פ

3. w'shama`'ta Yis'ra'El w'shamar'at la`asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

**Deut6:3 O Yisrael, you should listen and be careful to do it,
that it may be well with you and that you may multiply greatly,
just as יהוה, the El of your fathers, has spoken to you, in a land flowing with milk and honey.**

‹3› καὶ ἄκουσον, Ισραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē kai hina plēthynthēte sphodra,
And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you,
and that you should multiply exceedingly,
kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi gēn hreousan gala kai meli.
just as spoke YHWH Elohim of your fathers to give to you a land flowing milk and honey.

:אֶחָד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד 4 ד
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisrael! יהוה is our El, יהוה is one!

‹4› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl
And these are the ordinances, and the judgments,
as many as YHWH gave charge to the sons of Israel
en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.
Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;
Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

:וּבְכָל־מְאֹדֶךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־לְבָבְךָ בְּכָל־ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאָהַבְתָּ 5 ה

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odek.

Deut6:5 You shall love יהוה your El with all your heart and with all your soul and with all your might.

‹5› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
And you shall love YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.
and with entire soul your, and with entire power your.

:וּמֵאֹדֶךָ 6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

‹6› καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron, en tę̄ kardią sou kai en tę̄ psychę̄ sou;

And shall be these discourses as many as I give charge to you today in your heart, and in your soul.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

**7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beythek
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.**

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

‹7› καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ
καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

7 kai probibaseis auta tous huious sou kai lalēseis en autois kathēmenos en oikǭ

And you shall assist with them your sons, and you shall speak of them sitting down in your house,

kai poreuomenos en hodǭ kai koitazomenos kai dianistamenos;

and going in the way, and lying in bed, and arising.

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand and they shall be as frontals between your eyes.

‹8› καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou, kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;

And you shall affix them for a sign upon your hand, and it shall be unshaken before your eyes.

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

‹9› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.

And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

:אֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ
יוְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ:

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher nish'ba` la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 Then it shall come about when יהוה your El brings you into the land
which He swore to your fathers, Abraham, Yitschaq and Yaaqob,
to give you, great and splendid cities which you did not build,

‹10› Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου
τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,
10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn ōmosen tois patrasin sou
And it shall be whenever shall bring you YHWH your El into the land
which he swore by an oath to your fathers,
tō Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ōkodomēsas,
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, to give to you cities the great and good
which you did not build;

---

11 בָּתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
:זַיִת כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ
יאוּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ:

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`'at w'akal'at w'saba`'at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns
which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied,

‹11› οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ
ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς
11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,
houses full of all good things which you did not fill up; pits of quarrying
hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas, hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis
which you did not quarry; vineyards and olive groves which you did not plant;
and eating and being filled up;

---

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
:מִבֵּית עֲבָדִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוֹצִיאֲךָ אֲשֶׁר אֱלֹהֶיךָ יהוה
יבהִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget יהוה
who brought you from the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

12 proseche seautō̧, mē epilathȩ̄ kyriou tou theou sou
take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El.
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from out of a house of slavery.

---

13 :ס֣וּר יְרֵאָ֔ה אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ תַּעֲבֹ֑ד וּבִשְׁמ֖וֹ תִּשָּׁבֵֽעַ
יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:

13. ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak tira’ w’otho tha`abod ubish’mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear יהוה your El; and you shall serve Him and swear by His name.

‹13› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.
13 kyrion ton theon sou phobēthēsȩ̄ kai autō̧ monō̧ latreuseis
YHWH your El You shall fear, and to him only you shall serve,
kai pros auton kollēthēsȩ̄ kai tō̧ onomati autou omȩ̄.
and to him you shall cleave to, and by his name you shall swear an oath by.

---

14 :מֵאֱלֹהֵ֣י הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבוֹתֵיכֶֽם׃ לֹ֣א תֵלְכ֗וּן אַחֲרֵ֤י אֱלֹהִים֙ אֲחֵרִ֔ים
יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם:

14. lo’ thel’kun ‘acharey ‘elohim ‘acherim me’elohey ha`amim ‘asher s’bibotheykem.

Deut6:14 You shall not follow after other elohim (deities), of the deities of the peoples who surround you,

‹14› οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,
14 ou poreusesthe opisō theōn heterōn apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō̧ hymōn,
You shall not go after other deities of the deities of the nations surrounding you.

---

15 :בְּקִרְבֶּ֑ךָ פֶּן־יֶחֱרֶ֤ה אַף־יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ בָּ֔ךְ וְהִשְׁמִ֥ידְךָ֖ מֵעַ֥ל פְּנֵי הָאֲדָמָֽה׃ ס כִּ֣י אֵ֤ל קַנָּא֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

15. ki ‘El qana’ Yahúwah ‘Eloheyak b’qir’beak pen-yechereh ‘aph-Yahúwah ‘Eloheyak bak w’hish’mid’ak me`al p’ney ha’adamah.

Deut6:15 for יהוה your El in your midst is a jealous El; lest the anger of יהוה your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

‹15› ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
15 hoti theos zēlōtēs kyrios ho theos sou en soi, mē orgistheis thymōthȩ̄ kyrios ho theos sou en soi
For is a jealous El YHWH your El among you, lest being provoked to anger
should be enraged YHWH your El against you,
kai exolethreusȩ̄ se apo prosōpou tēs gēs.
and should utterly destroy you from the face of the earth.

---

16 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤎𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤕𐤍𐤎𐤅
טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃

16. lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El to the test, as you tested Him at Massah.

‹16› Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.

16 Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou, hon tropon exepeirasasthe en tō̧ Peirasmō̧.

You shall not put to test YHWH your El in which manner you put to test in Test.

---

17 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤃
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕־𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'`edothayu w'chuqayu 'asher tsiuak.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

‹17› φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι·

17 phylassōn phylaxȩ̄ tas entolas kyriou tou theou sou, ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;

Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El, and the testimonies,
and the ordinances, as many as he gave charge to you.

---

18 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓־𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃

18. w'`asiath hayashar w'hatob b'`eyney Yahúwah l'ma`an yitab lak
uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, that it may be well with you
and that you may go in and possess the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to your fathers,

‹18› καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn, hina eu soi genētai

And you shall do the pleasing and the good before YHWH your El, that good to you it should be,

kai eiselthȩ̄s kai klēronomēsȩ̄s tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn

and you should enter, and should inherit the land good which YHWH swore by an oath
to your fathers,

---

19 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤊𐤋־𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤓
יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before you, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹19› ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.

to drive out all your enemies before your face, as YHWH spoke.

---

20 יְשַׁאֲלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃

20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying, What are the testimonies and the statutes and the judgments which ℨℜℨℵ our El commanded you?

‹20› Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστιν τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsȩ̄ se ho huios sou aurion legōn Ti estin ta martyria

And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying, What are the testimonies,

kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?

and the ordinances, and the judgments, as many as gave charge YHWH our El to us?

---

21 וְאָמַרְתָּ לִבְנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃

21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'`oh b'Mits'rayim wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Egypt, and ℨℜℨℵ brought us from Egypt with a mighty hand.

‹21› καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tō̧ huiō̧ sou Oiketai ēmen tō̧ Pharaō en gȩ̄ Aigyptō̧,

And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,

kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̧.

and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

---

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃

22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra`im b'Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-beytho l'`eyneynu.

Deut6:22 and ℨℜℨℵ showed great and grievous signs and wonders against Egypt, upon Pharaoh and upon all his household, before our eyes;

‹22› καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραω
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō̧ en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō̧ oikō̧ autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

כגוְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ 23

23. w'othanu hotsi' misham l'ma`an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land which He had sworn to our fathers.

‹23› καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagȩ̄ hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land
hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
which he swore by an oath to give to our fathers.

כדוַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 24

24. way'tsauenu Yahúwah la`asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheynu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.

Deut6:24 So YHWH commanded us to observe all these statutes,
to fear YHWH our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

‹24› καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν
ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta phobeisthai kyrion ton theon hēmōn,
And gave charge to us YHWH to do all these ordinances, to fear YHWH our El,
hina eu ȩ̄ hēmin pasas tas hēmeras, hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that good might be to us all the days, that we should live as even today.

כהוּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס 25

25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th

liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment before 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, just as He commanded us.

‹25› καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas

And mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments

enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.

before YHWH our El, as he gave charge to us.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 7

ʼאכִּי יְבִיאֲךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ Deut7:1
וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃

1. ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah
w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani
w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.

Deut7:1 When יהוה your El brings you into the land where you are entering to possess it,
and clears away many nations from before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites
and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites,
seven nations greater and stronger than you,

‹7:1› Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου,
τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,
And when shall bring you YHWH your El into the land into which you enter there to inherit it,
kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion kai Gergesaion kai Amorraion
and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite,
kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymōn,
and Canaanite, and Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite – seven nations more numerous, even stronger than you.

וְנָתַן יָהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ 2
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃

2. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when יהוה your El delivers them before you and you defeat them,
then you shall utterly destroy them. You shall make no covenant with them nor show favor to them.

‹2› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς,
ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς.

2 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pataxeis autous,
And shall deliver them YHWH your El into your hands, and you shall strike them.
aphanismō aphanieis autous, ou diathēsē pros autous diathēkēn oude mē eleēsēte autous.

To extinction you shall remove them. You shall not ordain with them a covenant,
nor in any way should you show mercy unto them;

---

3 :יִשָּׁמֵֽד אִתָּ֖ם בְּרִ֣ית לֹ֣א תִכְרֹ֣ת לָהֶ֔ם וְחֶנָּ֖ן לֹ֥א תְחָנֵּֽם׃
ג וְלֹ֣א תִתְחַתֵּ֣ן בָּ֔ם בִּתְּךָ֖ לֹֽא־תִתֵּ֣ן לִבְנ֑וֹ וּבִתּ֥וֹ לֹֽא־תִקַּ֖ח לִבְנֶֽךָ׃

3. w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'nek.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughters to their sons, nor shall you take their daughters for your sons.

‹3› οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō̧ huiō̧ autou
nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,

kai tēn thygatera autou ou lēmpsȩ̄ tō̧ huiō̧ sou;
and his daughter you shall not take to your son.

---

4 :וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵֽר׃ וְחָרָ֤ה אַף־יְהוָה֙ בָּכֶ֔ם
ד כִּֽי־יָסִ֥יר אֶת־בִּנְךָ֖ מֵאַחֲרַ֑י וְעָבְד֥וּ אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֔ים

4. ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'`ab'du 'elohim 'acherim
w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other elohim; then the anger of YHWH shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

‹4› ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap' emou, kai latreusei theois heterois,
shall leave For your son from me, and shall serve other deities,

kai orgisthēsetai thymō̧ kyrios eis hymas kai exolethreusei se to tachos.
and shall be provoked to anger in rage YHWH against you, and shall utterly destroy you quickly.

---

5 :וּמַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּרוּ֑ וַאֲשֵׁירֵיהֶ֣ם תְּגַדֵּעוּן֔ וּפְסִילֵיהֶ֖ם תִּשְׂרְפ֥וּן בָּאֵֽשׁ׃
ה כִּֽי־אִם־כֹּ֥ה תַעֲשׂ֖וּ לָהֶ֑ם מִזְבְּחֹתֵיהֶם֙ תִּתֹּ֔צוּ

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz'b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu
wa'Asheyrehem t'gade`un uph'sileyhem tis'r'phun ba'esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars, and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

‹5› ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 all' houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish, and their monuments
you shall break,

kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;
and their sacred groves you shall cut down; and carvings of their deities you shall incinerate by fire.

---

6 ֶאלֹהֶיךָ יְהוָה לְךָ בָּחַר בְּךָ לִהְיוֹת סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

6. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak b'ak bachar Yahúwah 'Eloheyak lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to יהוה your El; יהוה your El has chosen you to be a people of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹6› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου
εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.
6 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kai se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō̧ laon periousion
For people a holy you are to YHWH your El. And preferred you YHWH your El to be to him people a prized
para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

---

7 יְהוָה חָשַׁק בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃
לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃

7. lo' merub'kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem ki-'atem ham'`at mikal-ha`amim.

Deut7:7 יהוה did not set His love on you nor choose you because you were more in number than any of the peoples, for you were the fewest of all peoples,

‹7› οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς--
ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη--,
7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas kai exelexato hymas--
Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you, and chose you;
hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē--,
for you are ones very few of all the nations.

---

8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה
וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu`ah

'asher nish'ba` la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because ֱיְהוָה loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, ֱיְהוָה brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

‹8› ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,
But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataią
which he swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified
kai en brachioni huyēlǭ kai elytrōsato ex oikou douleias ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou.
and with arm a high; and he ransomed you from out of a house of slavery,
from the hand of Pharaoh king of Egypt.

---

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף דּוֹר׃

9. w'yada`'ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomerah b'rith w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that ֱיְהוָה your El, He is Elohim, the faithful El, who keeps His covenant
and His lovingkindness to a thousand generations with those who love Him
and keep His commandments;

‹9› καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

9 kai gnōsē hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos, ho phylassōn diathēkēn
And you shall know that YHWH your El – this one is Elohim, the trustworthy El,
the one guarding the covenant
kai eleos tois agapōsin auton kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilias geneas
and mercy to the ones loving him, and to the ones guarding his commandments
into a thousand generations;

---

10 וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא
יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido lo' y'acher l'son'o'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

‹10› καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
and repaying to the ones detesting his face, to utterly destroy them.
kai ouchi bradynei tois misousin, kata prosōpon apodōsei autois.
And he shall not be slow to the ones detesting; by person he shall render what is due to them.

---

11 יאוְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

‹11› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.
11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
And you shall guard the commandments, and the ordinances, and these judgments,
as many as I give charge to you today to do.

---

12 יבוְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

12. w'hayah `eqeb tish'm"`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem wa`asithem 'otham
w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them,
that YHWH your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness
which He swore to your fathers.

‹12› Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά,
καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta kai phylaxēte kai poiēsēte auta,
And it shall be when ever you should hear these ordinances,
and should have guarded and should have done them,
kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos, ho ōmosen tois patrasin hymōn,
that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy
which he swore by an oath to your fathers.

---

13 יגוַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

13. wa'aheb'ak uberak'ak w'hir'bek uberak p'ri-bit'n'ak uph'ri-'ad'mathek d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek sh'gar-'alapheyak w'`ash't'roth tso'nek `al ha'adamah 'asher-nish'ba` la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you; He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock, in the land which He swore to your fathers to give you.

‹13› καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου
καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se kai eulogēsei ta ekgona tēs koilias sou
And he shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,
and shall bless the descendants of your belly,
kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou
and the fruit of your land – your grain, and your wine, and your olive oil,
the herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.
and the flocks of your sheep upon the land which YHWH swore by an oath
to your fathers to give to you.

:ישׁ×שׁ֣ג֣ג֣ת ג֣ג֣פ֣ת ג֣פ֣ ש֣ג ג֣ר֣ג֣ר־ע֣ל שׁ֣ר֣שׁ֣ג־ל֣ש֣ש ג֣ר֣ג֣× ש֣ת֣ג֣ש 14
יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃

14. baruk tih'yeh mikal-ha`amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'tek.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples;
there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

‹14› εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē; ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.
Blessed you shall be of all the nations. There shall not be among you barren nor sterile,
even among your cattle.

ש֣ר֣ס֣ג֣ש ש֣ר֣ג֣ח֣ש ג֣ר֣ע֣ש־ל֣ש֣ת ג֣ל֣ח־ל֣ש ש֣ש֣ש ג֣ת֣ג֣ר ג֣ר֣ג֣ת֣ת 15
:ש֣ר֣ע֣ש֣ש־ל֣ש֣ג ש֣ש֣×ש֣ת ש֣ג ש֣ש֣ר֣ש֣ר ע֣ל ×ס֣ע֣ר ג֣ש֣ע
טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara`im 'asher yada`'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyk.

Deut7:15 ✡✡✡✡ shall remove from you all sickness; and He shall not put on you
any of the harmful diseases of Egypt which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

‹15› καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς,
ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian; kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,

And shall remove YHWH from you every infirmity; and all diseases of Egypt the severe
has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.
which you have seen, and all that you have known, he shall not place upon you.
And he shall place them upon all the ones detesting you.

---

16 ֠יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ לֹא־תָח֣וֹס עֵינְךָ֔ עָלָ֖יו וְלֹ֣א תַעֲבֹ֑ד אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֖ם כִּי־מוֹקֵ֥שׁ הוּא֙ לָֽךְ׃ ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha`amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 **You shall consume all the peoples whom יהוה your El shall deliver to you;**
your eye shall not pity them, nor shall you serve their el, for it shall be a snare to you.

‹16› καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι· οὐ φείσεται ὁ
ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē panta ta skyla tōn ethnōn, ha kyrios ho theos sou didōsin soi;
And you shall eat all the spoils of the nations which YHWH your El gives to you;
ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois, kai ou latreuseis tois theois autōn, hoti skōlon touto estin soi.
you shall not spare your eye over them; and no way should you serve to their deities;
for an impediment this shall be to you.

---

17 יז כִּי֩ תֹאמַ֨ר בִּלְבָבְךָ֜ רַבִּ֤ים הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֣לֶּה מִמֶּ֔נִּי אֵיכָ֖ה אוּכַ֥ל לְהוֹרִישָֽׁם׃

17. ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.

Deut7:17 **If you should say in your heart, These nations are greater than I; how can I dispossess them?**

‹17› Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legēs en tē dianoią sou hoti Poly to ethnos touto ē egō, pōs dynēsomai exolethreusai autous?
But if you should say in your mind that, is great nation This;
or, I, how shall I be able to utterly destroy them?

---

18 יח לֹ֣א תִירָ֣א מֵהֶ֔ם זָכֹ֥ר תִּזְכֹּ֖ר אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ לְפַרְעֹ֖ה וּלְכָל־מִצְרָֽיִם׃

18. lo' thira' mehem zakor tiz'kor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Phar'`oh ul'kal-Mits'rayim.

Deut7:18 **you shall not be afraid of them; you shall well remember what יהוה your El did to Pharaoh and to all Egypt:**

‹18› οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραω
καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 ou phobēthēsē autous; mneią mnēsthēsē
You shall not fear them; remembering you shall remember

hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō̧ Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharoah and to all the Egyptians;

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃

19. hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u `eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim
w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-'atah yare' mip'neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which יהוה your El brought you out.
So shall יהוה your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

‹19› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs
kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.
hōs exēgagen se kyrios ho theos sou; houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
As led you YHWH your El, so shall do YHWH your El to all the nations
hous sy phobȩ̄ apo prosōpou autōn.
which you fear from their face.

כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃

20. w'gam 'eth-hatsir'`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyk.

Deut7:20 And moreover יהוה your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from you perish.

‹20› καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi kai hoi kekrymmenoi apo sou.
until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
and the ones being hidden from you.

:ⱞⱠⱤⱤⱤ ⱆⱤⱰⱢ ⱆⱞ ⱩⱨⱠⱬⱨ ⱩⱤⱜⱆⱞ ⱜⱤⱜⱬ-ⱤⱩ ⱩⱜⱤⱬⱆⱬⱩ ⱣⱠⱫⱪ ⱞⱆ 21
כאלֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of them, for ⳐⳐⳐⳏ your El is in your midst, a great and awesome El.

‹21› οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός,

21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn, hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,

You shall not be pierced from their face, for YHWH your El among you
is a great El and fortified.

⊗ⲟⲯ ⊗ⲟⲯ ⱩⱤⱠⱬⱨⱩ ⱆⱞⲁ ⱩⱤⲨⱠⲁ-ⱬⱞ ⱩⱤⱜⱆⱞ ⲁⲨⲁⱤ ⱆⲯⲨⲨ 22
:ⲁⲭⲯⲁ ⱬⱤⱘⲏ ⱩⱤⱆⱁ ⲁⲋⱠⱬ-ⱨⱨ Ⱡⲁⲯ ⱯⲯⲬⱩ ⱆⲩⲨⲬ ⱆⱞ
כבוְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט
לֹא תוּכַל כַּלֹתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'`at m'`at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 ⳐⳐⳐⳏ your El shall clear away these nations before you little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

‹22› καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou kata mikron mikron;
And shall consume YHWH your El these nations from your face according to little by little.
ou dynēsē exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,
hina mē genētai hē gē erēmos kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
that might not become the land wilderness, and should multiply upon you the beasts wild.

:⳯ⲁ⳯Ⲫⲁ ⲁⲟ ⲁⲆⲁⲘ ⲁ⳯Ⲩⲁ⳯ ⳯⳯ⲁⲨ ⳯ⲤⲘⲘⲆ ⳯ⲤⲜⲁⲆ ⲁⲨⲁⱤ ⳯⳯ⲬⲨⲨ 23
כגוּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם:

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But ⳐⳐⳐⳏ your El shall deliver them before you,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

‹23› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,

23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,
kai apolesei autous apōleiạ megalē, heōs an exolethreusē autous,
and you shall destroy them destruction in a great,
until whenever you should utterly destroy them.

⳯Ⲥ⳯Ⲫⲁ ⲭⲏⲭ⳯ ⳯⳯Ⲫ-ⲭⲜ ⲭⲁⲋⲜⲜⲁⲨ ⲩⲁⲤⲋ ⳯ⲜⲤⲩⲆ⳯ ⲩⲭ⳯Ⲩ 24
:ⳜⲭⲜ ⲩⲁ⳯Ⲫⲁ ⲁⲟ ⲩⲤ⳯⳯ⲋ ⲪⲤⲜ ⲋⲚⲤⲭⲤ-ⲜⲆ

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדְךָ אֹתָם׃

24. w'nathan mal'keyhem b'yadek w'ha'abad'at 'eth-sh'mam mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name from under heaven; no man shall be able to stand before you until you have destroyed them.

‹24› καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn, kai apoleitai to onoma autōn
And he shall deliver up their kings into your hands. And he shall destroy their name
ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou, heōs an exolethreusēs autous.
From that place. Not shall withstand anyone against your face
until whenever you should have utterly destroyed them.

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לְךָ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their deities you shall burn with fire; you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves, lest you shall be snared by it, for it is an abomination to יהוה your El.

‹25› τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήμψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri; ouk epithymēseis argyrion oude chrysion ap' autōn
The carvings of their deities you shall incinerate in fire.
You shall not desire silver nor gold from them,
ou lēmpsē seautō̧, mē ptaisȩ̄s di' auto, hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin;
you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,
for an abomination to YHWH your El it is.

כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it; you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

‹26› καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou kai esē anathēma hōsper touto;

And you shall not carry an abomination into your house, that it be anathema as this thing.

prosochthismati prosochthieis kai bdelygmati bdelyxē, hoti anathēma estin.

Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor it, for it is anathema.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 8

ץתרחא ץוצמ ךיכלה רשא ינכא תויהו ברו ונתשו ונאבו תא הארא רשא עבשנ יהוה לאבתיכם: Deut8:1
:ץתרחא ץוצמ ךיכלה רשא ינכא תויהו ברו ונתשו ונאבו תא הארא רשא עבשנ יהוה לאבתיכם

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם:

1. kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la`asoth l'ma`an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which ההוה swore to your fathers.

‹8:1› Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do, that you should live and manifoldly multiply,
kai eiselthēte kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
and should enter and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

אכ ץתרחא תויהו ברו ונתשו ונאבו תא הארא רשא עבשנ יהוה לאבתיכם זכרת את כל הדרך אשר הליכך יהוה אלהיך זה 2
ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת
את אשר בלבבך התשמר מצותו אם לא:

ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא:

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba`im shanah bamid'bar l'ma`an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which ההוה your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

‹2› καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ
σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou en tē erēmō, hopōs an kakōsē se
And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El in the wilderness, that he should afflict you,
kai peirasē se kai diagnōsthē ta en tē kardia sou, ei phylaxē tas entolas autou ē ou.
and should test you, and should determine the things in your heart, if you shall guard his commandments or not.

כא ץתרחא תויהו ברו ונתשו ונאבו תא הארא רשא עבשנ יהוה לאבתיכם 3
ינעיו ויתא ךיכלה רשא ינכא תויהו ברו ונתשו ונאבו תא הארא רשא עבשנ יהוה לאבתיכם

:יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃
ג וַיְעַנֶּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃

3. way'`an'ak wayar'`ibek waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada`'at w'lo' yad'`un 'abotheyak l'ma`an hodi`ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna which you did not know, nor did your fathers know, so that He might make you understand that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of יהוה.

‹3› καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα,
ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And he afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou, hina anaggeilē soi hoti ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos,
which had not known your fathers; that he should announce to you that,
not by bread alone shall live A man;
all' epi panti hrēmati tō ekporeuomenō dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

:שָׁנָה זֶה אַרְבָּעִים בָּצֵקָה לֹא רַגְלְךָ וְלֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ שִׂמְלָתְךָ לֹא ד 4
4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba`im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

‹4› τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou, hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.
Your garments did not grow old from you; your feet were not calloused – behold, for forty years.

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ 5
5. w'yada`'at `im-l'babek ki ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that יהוה your El was disciplining you just as a man disciplines his son.

‹5› καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsē tē kardią sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,
And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,
houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,
so YHWH your El corrects you.

:לָכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ 6

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of ֵיהוָה your El, to walk in His ways and to fear Him.

‹6› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
And you shall guard the commandments of YHWH your El, to go in his ways, and to fear him.

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃

7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.

Deut8:7 For ֵיהוָה your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χείμαρροι ὑδάτων
καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn, hou cheimarroi hydatōn
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
of which are rushing streams of waters,

kai pēgai abyssōn ekporeuomenai dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
and springs of the deeps going forth through the plains, and through the mountains.

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃

8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil and honey;

‹8› γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai, gē elaias elaiou kai melitos;
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates; a land of olive oil and honey.

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah 'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity, in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose mountains you can dig copper.

‹9› γῆ, ἐφ’ ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ’ αὐτῆς·
γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph’ hēs ou meta ptōcheias phagȩ̄ ton arton sou kai ouk endeēthēsȩ̄ ouden ep’ autēs;
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
and you shall not want anything upon it.
gē, hēs hoi lithoi sidēros, kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
A land of which its stones are iron, and from out of its mountains you shall mine brass.

---

10 :וְאָכַלְתָּ֥ וְשָׂבָעְתָּ֖ וּבֵרַכְתָּ֣ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ עַל־הָאָ֣רֶץ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַן־לָֽךְ׃

10. w’akal’at w’saba`’at
uberak’at ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak `al-ha’arets hatobah ‘asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless ֱיהוָה your El for the good land which He has given you.

‹10› καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ
καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagȩ̄ kai emplēsthēsȩ̄ kai eulogēseis kyrion ton theon sou epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
upon the land good of which he has given to you.

---

11 :הִשָּׁמֶר֙ לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְבִלְתִּ֞י שְׁמֹ֤ר מִצְוֹתָיו֙ וּמִשְׁפָּטָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֥ הַיּֽוֹם׃

11. hishamer l’ak pen-tish’kach ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak l’bil’ti sh’mor mits’wothayu
umish’patayu w’chuqothayu ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget ֱיהוָה your El by not keeping His commandments
and His ordinances and His statutes which I am commanding you today;

‹11› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō̧, mē epilathȩ̄ kyriou tou theou sou tou mē phylaxai tas entolas autou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,
so as to not guard his commandments,
kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron,
and his judgments, and his ordinances, as many as I give charge to you today;

---

12 :פֶּן־תֹּאכַל֙ וְשָׂבָעְתָ֔ וּבָתִּ֥ים טוֹבִ֖ים תִּבְנֶ֣ה וְיָשָׁבְתָּ׃

12. pen-to’kal w’saba`’at ubatim tobim tib’neh w’yashab’at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied, and have built good houses and lived in them,

‹12› μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas kai katoikēsas en autais
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built, and dwelling in them,

---

13 :וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה
יגוּבְקָרְךָ

13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

‹13› καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver

kai chrysiou plēthynthentos soi kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and gold are multiplied to you, and all your possessions you have shall be multiplied to you,

---

14 :מִבֵּית עֲבָדִים מוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

14. w'ram l'babek w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget יהוה your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹14› ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardią kai epilathē kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,

tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

---

15 :מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ מוֹצִיא לְךָ מַיִם אֵין־מָיִם הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב
טוְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water; He brought water for you out of the rock of flint.

‹15› τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs, hou ophis daknōn kai skorpios
the one leading you through the wilderness great and dreadful,

that one of which is serpent the biting, and scorpion,

kai dipsa, hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi ek petras akrotomou pēgēn hydatos,

and thirst, of which there was no water; the one leading to you
from out of rock chiseled a spring of water;

---

16 יַאֲכִלְךָ֣ מָ֔ן בַּמִּדְבָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֑וּן אֲבֹתֶ֕יךָ לְמַעַ֥ן
עַנֹּתְךָ֖ וּלְמַעַ֣ן נַסֹּתֶ֑ךָ לְהֵיטִבְךָ֖ בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃

טז הַמַּאֲכִלְךָ֣ מָן בַּמִּדְבָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֑וּן אֲבֹתֶ֕יךָ לְמַעַ֥ן
עַנֹּתְךָ֖ וּלְמַעַ֣ן נַסֹּתֶ֑ךָ לְהֵיטִבְךָ֖ בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'`un 'abotheyak
l'ma`an `anoth'ak ul'ma`an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 **In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,**
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

‹16› τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk eidēsan hoi pateres sou,

the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
and did not know your fathers;

hina kakōsē se kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.

that he should afflict you, and that he should put you to the test,
and good unto you do upon the last of your days;

---

17 וְאָמַרְתָּ֖ בִּלְבָבֶ֑ךָ כֹּחִ֤י וְעֹצֶם֙ יָדִ֔י עָשָׂ֥ה לִ֖י אֶת־הַחַ֥יִל הַזֶּֽה׃

יז וְאָמַרְתָּ֖ בִּלְבָבֶ֑ךָ כֹּחִ֤י וְעֹצֶם֙ יָדִ֔י עָשָׂ֥ה לִ֖י אֶת־הַחַ֥יִל הַזֶּֽה׃

17. w'amar'at bil'babek kochi w'`otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 **And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.**

‹17› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχύς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 mē eipēs en tē kardią sou Hē ischys mou

and lest you should say in your heart, My strength

kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;

and the might of my hand produced to me ability this great.

---

18 וְזָכַרְתָּ֣ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֥י ה֖וּא הַנֹּתֵ֣ן לְךָ֣ כֹ֔חַ לַעֲשׂ֖וֹת חָ֑יִל
לְמַעַן֩ הָקִ֨ים אֶת־בְּרִית֜וֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע לַאֲבֹתֶ֗יךָ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ

יח וְזָכַרְתָּ֣ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֥י ה֖וּא הַנֹּתֵ֣ן לְךָ֣ כֹ֔חַ לַעֲשׂ֖וֹת חָ֑יִל
לְמַעַן֩ הָקִ֨ים אֶת־בְּרִית֜וֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע לַאֲבֹתֶ֗יךָ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothen l'ak koach la`asoth chayil
l'ma`an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 **But you shall remember יהוה your El, for it is He who is giving you power to make wealth,**
that He may confirm His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

‹18› καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν
καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn tou poiēsai dynamin
And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength to produce the ability,
kai hina stēsē tēn diathēkēn autou, hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
that he should establish his covenant which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

יט וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 **It shall come about if you ever forget יהוה your El and go after other elohim and serve them and worship them, I testify against you today that you shall surely perish.**

‹19› καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou kai poreuthēs opisō theōn heterōn
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
and should go after other deities,
kai latreusēs autois kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
and should serve to them, and should do obeisance to them, I testify to you today
on both heaven
kai tēn gēn hoti apōleiạ apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

כ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

20. kagoyim 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
`eqeb lo' thish'm"`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 **Like the nations that יהוה makes to perish before you, so you shall perish; because you would not listen to the voice of יהוה your El.**

‹20› καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
As also the remaining nations, as many as YHWH destroys before your face,
so shall you be destroyed;
anth' hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 9

ת֣מֹ֗ ישׁ֠מע֠-א֤ת ישׂ֣ר֣א֣ ת֣ע֣ ה֣ם֣ ע֣ב֣ר֣ ה֣י֣ם֣ ל֣ר֣שׁ֣ת֣ ג֣ו֣י֣ם֣ ג֣ד֣ל֣י֣ם֣ ו֣ע֣צ֣מ֣ י֣ם֣ מ֣מ֣ך֣ ע֣ר֣י֣ם֣ ג֣ד֣ל֣ת֣ ו֣ב֣צ֣ר֣ת֣ ב֣ש֣מ֣י֣ם֣׃ Deut9:1

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃

1. sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisrael! You are crossing over the Jordan today to go in to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to heaven,

‹9:1› Ἄκουε, Ισραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ιορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great
kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heaven;

ח֣מֹ֣ר֣ ג֣ד֣ל֣ ו֣ר֣ם֣ ב֣נ֣י ע֣נ֣ק֣ים֣ א֣ש֣ר֣ א֣ת֣ה֣ י֣ד֣ע֣ת֣ ו֣א֣ת֣ה֣ ש֣מ֣ע֣ת֣ מ֣י י֣ת֣י֣צ֣ב֣ ל֣פ֣נ֣י ב֣נ֣י ע֣נ֣ק׃ 2

ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`'ta w'atah shama`'at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard it said, Who can stand before the sons of Anak?

‹2› λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huious Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

ו֣ע֣ת֣ ד֣ע֣ת֣ ה֣י֣ם֣ כ֣י י֣ה֣ו֣ה֣ א֣ל֣ה֣י֣ך֣ ה֣ו֣א֣-ה֣ע֣ב֣ר֣ ל֣פ֣נ֣י֣ך֣ א֣ש֣ א֣כ֣ל֣ ה֣ו֣א֣ י֣ש֣מ֣י֣ד֣ם֣ ו֣ה֣ו֣א֣ י֣כ֣נ֣י֣ע֣ם֣ ל֣פ֣נ֣י֣ך֣ ו֣ה֣ו֣ר֣ש֣ת֣ם֣ ו֣ה֣א֣ב֣ד֣ת֣ם֣ מ֣ה֣ר֣ כ֣א֣ש֣ר֣ ד֣ב֣ר֣ י֣ה֣ו֣ה֣ ל֣ך֣׃ 3

ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃

3. w'yada`'at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh 'ok'lah hu' yash'midem w'hu' yak'ni`em l'phaneyak w'horash'tam w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is ֵיהוָה your El who is crossing over before you as a consuming fire. He shall destroy them and He shall subdue them before you, so that you may drive them out and destroy them quickly, just as ֵיהוָה has spoken to you.

‹3› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
And you shall know today that YHWH your El, he shall go forth before your face.

pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous, kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
and he shall turn them away before your presence.

kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
And he shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

---

4 ישמעך ישׂראל אתה עבר היום את־הירדן לבא לרשת גוים גדלים ועצמים ממך ערים גדלות ובצרות בשמים׃
4 אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃

4. ‘al-to’mar bil’bab’ak bahadoph Yahúwah ‘Eloheyak ‘otham mil’phaneyak le’mor b’tsid’qathi hebi’ani Yahúwah laresheth ‘eth-ha’arets hazo’th ub’rish’`ath hagoyim ha’eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when ֵיהוָה your El has driven them out before you, saying, because of my righteousness ֵיהוָה has brought me in to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations that ֵיהוָה is dispossessing them before you.

‹4› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου
τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος
κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην·
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardią sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous pro prosōpou sou.
But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH before your face.

---

5 כמעט־אתה יהוה אלהיך נתן את־אויביך לפניך מקצה׃
5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam ki b'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak ul'ma`an haqim 'eth-hadabar 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations that יהוה your El is driving them out before you, in order to confirm the oath which יהוה swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq and Yaaqob.

‹5› οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ
κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou
Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
YHWH shall utterly destroy them from your presence,
and that he should establish the covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn, tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
which YHWH swore by an oath to your fathers – to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

---

6 ׳ל ׳אי ׳ר׳ק׳ת ׳ה׳ר׳ ׳א׳ת׳ ׳ה׳ק׳ש׳ ע׳ר׳ף ׳ה׳ו׳א׳ ׳ל׳ך׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳א׳ל׳ה׳י׳ך׳ נ׳ת׳ן׳ ל׳ך׳
׳א׳ת׳־׳ה׳א׳ר׳ץ׳ ה׳ט׳ו׳ב׳ה׳ ה׳ז׳א׳ת׳ ל׳ר׳ש׳ת׳ה׳ כ׳י׳ ע׳ם׳־ק׳ש׳ה׳־ע׳ר׳ף׳ א׳ת׳ה׳׃

6. w'yada`'at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness that יהוה your El is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

‹6› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou
And you shall know today that not through your works of righteousness YHWH your El
didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.
gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

---

7 ׳ז׳כ׳ר׳ ׳א׳ל־׳ת׳ש׳כ׳ח׳ ׳א׳ת׳ ׳א׳ש׳ר־׳ה׳ק׳צ׳פ׳ת׳ ׳א׳ת־׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳א׳ל׳ה׳י׳ך׳
׳ב׳מ׳ד׳ב׳ר׳ ׳ה׳ר׳ג׳ת׳ ׳ב׳מ׳ר׳ב׳ת׳ ׳ע׳מ׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ה׳י׳ת׳ם׳ ׳מ׳ן־׳י׳ו׳ם׳ ׳ש׳ר׳ת׳ם׳ ׳ב׳א׳ת׳ם׳־׳ע׳ד׳ ׳ב׳א׳כ׳ם׳ ׳ה׳ז׳ה׳׃

ז זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El to wrath in the wilderness;
from the day that you went from the land of Egypt
until you arrived at this place, you have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἔλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathę̄ hosa parōxynas kyrion ton theon sou en tę̄ erēmǭ; aph' hēs hēmeras
Remember! you should not forget as much as you provoked YHWH your El in the wilderness,
from which day
exēlthete ex Aigyptou heōs ēlthete eis ton topon touton, apeithounte dieteleite ta pros kyrion.
you came forth out of Egypt, until you came into this place,
for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

:𐤉𐤉𐤊𐤟 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤋𐤇 𐤉𐤉𐤃 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤉𐤟𐤊𐤓𐤏𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤇𐤓-𐤊𐤟 𐤉𐤊𐤋𐤒𐤇 𐤃𐤍𐤆𐤃𐤉 8
חוּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Horeb you provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 to wrath, and 𐤇-𐤉𐤇𐤓 was angered with you
that He would have destroyed you.

‹8› καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion, kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas
And in Horeb you provoked YHWH, and YHWH was enraged with you to utterly destroy you.

𐤊𐤇𐤍𐤃𐤇 𐤊𐤇𐤉𐤋 𐤔𐤇𐤉𐤃𐤄𐤇 𐤊𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤇𐤐𐤋 𐤇𐤍𐤇𐤇 𐤇𐤊𐤋𐤟𐤃 9
𐤔𐤉𐤇 𐤔𐤇𐤟𐤃𐤍𐤄 𐤍𐤇𐤃 𐤃𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤔𐤟 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤊𐤍𐤉-𐤍𐤅𐤄
:𐤇𐤊𐤇𐤊𐤅 𐤄𐤋 𐤔𐤇𐤔𐤉 𐤇𐤊𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤋 𐤔𐤇𐤋 𐤇𐤋𐤇𐤋 𐤔𐤇𐤟𐤃𐤍𐤄𐤉
ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith 'asher-karath Yahúwah
`imakem wa'esheb bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

‹9› ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης,
ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas, plakas diathēkēs, has dietheto kyrios
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone, tablets of covenant

of which YHWH ordained

pros hymas. kai kateginomēn en tǭ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;

for you. And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.

arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.

bread I did not eat, and water I did not drink.

---

10 ישׂראל ׀ עמדתי בהר כימים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא לא אבה יהוה השחיתך׃

10. wayiten Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim k’thubim b’ets’ba` ‘Elohim wa`aleyhem k’kal-had’barim ‘asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha’esh b’yom haqahal.

Deut9:10 **gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim; and on them were all the words which had spoken with you at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.**

‹10› καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ’ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas en tǭ daktylǭ tou theou,

And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written by the finger of Elohim.

kai ep’ autais egegrapto pantes hoi logoi, hous elalēsen kyrios pros hymas en tǭ orei hēmerą ekklēsias;

And upon them he had written all the words, the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

---

11 ויהי מקץ ׀ ארבעים יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי את־שני לחות האבנים לחות הברית׃

11. way’hi miqets ‘ar’ba`im yom w’ar’ba`im lay’lah nathan Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim luchoth hab’rith.

Deut9:11 **It came about at the end of forty days and forty nights that gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.**

‹11› καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn

And it came to pass after forty days and forty nights,

edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.

YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

יב 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then ‭יהוה‬ said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν,
ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen, hoti ēnomēsen ho laos sou,
And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here! for acted lawlessly your people,
hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou,
of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way
hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma.
of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

יג 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 ‭יהוה‬ spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ
καὶ δὶς λέγων Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax
And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once
kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin;
and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

יד 14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וְרָב מִמֶּנּוּ׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

‹14› ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn hypokatōthen tou ouranou

Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name from beneath the heaven.

kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron kai poly mallon ē touto.

And I shall make you into nation a great and strong, and more numerous rather than this one.

---

15 ׃ואחך אחרי כן ארד מן־ההר וההר בוער באש ושני לחת הברית על שתי ידי

טוָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 **So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.**

‹15› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.

And the two tablets of the covenant were in two hands my.

---

16 ואראה והנה חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם עגל מסכה סרתם מהר מן־הדרך אשר־צוה יהוה אתכם׃

טזוָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 **And I saw that you had indeed sinned against יהוה your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which יהוה had commanded you.**

‹16› καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν
καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

And seeing that you sinned before YHWH your El, and made to yourselves a molten image,

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

---

17 ׃ואשברם לעיניכם ואשלכם מעל שתי ידי ואשברם לעיניכם

יזוָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me`al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'`eyneykem.

Deut9:17 **I took hold of the two tablets and threw them from my two hands and smashed them before your eyes.**

‹17› καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου
καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou
that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,
kai synetripsa enantion hymōn.
and I broke them before you.

---

18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem
'asher chata'them la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

Deut9:18 I fell down before יהוה, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin
which you had sinned in doing what was evil in the sight of יהוה to provoke Him to anger.

‹18› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας-- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον--περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
kai tessarakonta nyktas-- arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion--peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and forty nights. Bread I did not eat, and water I did not drink, on account of all your sins
hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH yout El, to provoke him.

---

19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem l'hash'mid 'eth'kem
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which יהוה was wrathful
against you in order to destroy you, but יהוה listened to me at that time also.

‹19› καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon, hoti parōxynthē kyrios
And I am frightened on account of the rage and the anger that YHWH was provoked
eph' hymin exolethreusai hymas; kai eisēkousen kyrios emou kai en tō̧ kairō̧ toutō̧.
by you to utterly destroy you. And YHWH hearkened to me even at that time.

---

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן

:אֹתוֹ הַשְׁלִיךְ מִן־הָהָר הַיֹּרֵד הַנַּחַל אֶל־עַפְרוֹ וָאַשְׁלִךְ
כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר:

21. w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'`aphar wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

‹21› καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. --

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton kai katekausa auton en pyri
And your sin which you made – the calf; I took it and I incinerated it in fire,
kai synekopsa auton katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton; kai egenēthē hōsei koniortos,
and cut it down, and ground it down exceeding, until of which it became fine, and became as a cloud of dust
kai erripsa ton koniorton eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous. --
And I tossed the dust into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

:יְהוָה אֶת־הִקְצַפְתֶּם מַסָּה וּבְמַסָּה בְּתַבְעֵרָה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
כב וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה:

22. ub'Thab'`erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked יהוה to wrath.

‹22› καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias
And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,
paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.
you were provoking YHWH your El.

---

23 יהוה אלהיכם ואת־הארץ אשר נתתי לכם ועברו את־פי
ולא־האמנתם לו ולא שמעתם בקלו׃
כג וּבְשָׁלְחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`'tem b'qolo.

Deut9:23 When יהוה sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land
which I have given you, then you rebelled against the command of יהוה your El;
you neither believed Him nor listened to His voice.

‹23› καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte kai klēronomēsate tēn gēn,
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend and inherit the land
hēn didōmi hymin, kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
which I give to you! that you resisted persuasion in the word of YHWH your El,
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust him, and did not listen to his voice.

---

24 יהוה׃ מרים הייתם עם־יהוה מיום דעתי אתכם׃
כד מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da`'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יהוה from the day I knew you.

‹24› ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. --

24 apeithountes ēte ta pros kyrion apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin. --
You were resisting the things towards YHWH from which day he was made known to you.

---

25 ואתנפל לפני יהוה את ארבעים היום ואת־ארבעים הלילה
אשר התנפלתי כי־אמר יהוה להשמיד אתכם׃
כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֵת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba`im hayom w'eth-'ar'ba`im halay'lah 'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:25 So I fell down before ֲדֹנָי the forty days and the forty nights,
which I fell down because ֲדֹנָי had said He would destroy you.

‹25› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην--εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς--

25 kai edeēthēn enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I beseeched before YHWH forty days and forty nights.
hosas edeēthēn--eipen gar kyrios exolethreusai hymas--
Many things I beseeched; said for YHWH he would utterly destroy you.

---

26 ׳ֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
כו

26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak
w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut9:26 I prayed to ֲדֹנָי and said, O Adonay (my Master) ֲדֹנָי, do not destroy Your people,
even Your inheritance, whom You have redeemed through Your greatness,
whom You have brought out of Egypt with a mighty hand.

‹26› καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα **K**ύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ·

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn, mē exolethreusēs ton laon sou
And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the elohim,
you should not utterly destroy your people,
kai tēn merida sou, hēn elytrōsō en tē ischui sou tē megalē, hous exēgages ek gēs Aigyptou
and your inheritance whom you ransomed in strength your great,
of whom you led out of the land of Egypt
en tē ischui sou tē megalē kai en tē cheiri sou tē krataią kai en tō brachioni sou tō huyēlō;
with your power great, and by hand your fortified, and by arm your high.

---

27 ׳זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
כז

27. z'kor la`abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob 'al-tephen 'el-q'shi ha`am hazeh w'el-rish'`o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq,
and Yaaqob; do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or their sin.

‹27› μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ
ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou, hois ōmosas kata seautou;
Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones
to whom you swore by an oath according to yourself
mē epiblepsēs epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,
You should not look upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety,
and their sins;

---

28 ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳
׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳
׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳

כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us may say,
Because ׳ג׳ג׳ג׳ was not able to bring them into the land which He had promised them
and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

‹28› μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς.

28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn, hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes
lest should say the ones dwelling the land from where you led us from there, saying,
Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,
Because was not able YHWH to bring them into the land which he said to them,
kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē erēmō apokteinai autous.
and because of detesting YHWH them, he led them in the wilderness to kill them.

---

29 ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳ ׳ג׳ג׳ג׳:

כט וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ

9. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
whom You have brought out by Your great power and Your outstretched arm.

‹29› καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou
And these are your people and your inheritance, of whom you led out of the land of Egypt
en tē ischui sou tē megalē kai en tō brachioni sou tō huyēlō.
by strength your great and by arm your high.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 10

ת֣וֹרַ֔ת אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־שָׂ֖מוּ אֶת־מִטָּתָ֑ם וַיִּֽהְי֣וּ שָׁ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר צִוַּ֖נִי יְהוָֽה׃ Deut10:1
א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ׃

1. ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w'`asiath l'ak 'aron `ets.

Deut10:1 At that time יהוה said to me, Cut out for yourself two tablets of stone like the former ones, and come up to Me on the mountain, and make an ark of wood for yourself.

‹10:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinǭ tǭ kairǭ eipen kyrios pros me Laxeuson seautǭ duo plakas lithinas hōsper tas prōtas
In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself – two tablets of stone as the first!
kai anabēthi pros me eis to oros; kai poiēseis seautǭ kibōton xylinēn;
And ascend to me into the mountain, and make for yourself ark a wooden!

וְאֶכְתֹּ֣ב עַל־הַלֻּחֹ֗ת אֶת־הַדְּבָרִים֮
אֲשֶׁ֣ר הָי֣וּ עַל־הַלֻּחֹת֒ הָרִאשֹׁנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר שִׁבַּרְתָּ֙ וְשַׂמְתָּ֣ם בָּאָרֹ֔ן׃ 2

2. w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

‹2› καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις,
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.
which you broke, and you shall put them into the ark.

וָאֶעֱשֶׂ֣ה אֲרוֹן֮ עֲצֵ֣י שִׁטִּים֒ וָאֶפְסֹ֞ל שְׁנֵי־לֻחֹ֤ת אֲבָנִים֙ כָּרִאשֹׁנִ֔ים
וָאַ֖עַל הָהָ֑רָה וּשְׁנֵ֤י הַלֻּחֹת֙ בְּיָדִ֔י׃ 3

3. wa'a`as 'aron `atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa'a`al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

‹3› καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;
And I made the ark from out of wood incorruptible.
And I dressed the two tablets stone as the first.
kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.
And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

---

4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim
'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words
which יהוה had spoken to you on the mountain from the midst of the fire
on the day of the assembly; and יהוה gave them to me.

‹4› καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,
And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros, kai edōken autas kyrios emoi.
which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.
And gave them YHWH to me.

---

5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשֹׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher `asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark
which I had made; and there they are, as יהוה commanded me.

‹5› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν,
ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. --

5 kai epistrepsas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios. --
which I made; and they were there as gave charge to me YHWH.

---

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן

וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya`aqan Moserah sham meth 'Aharon wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisrael set out from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

‹6› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ιακιμ Μισαδαι· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai; ekei apethanen Aarōn
And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Yaakin to Mosera; there Aaron died,
kai etaphē ekei, kai hierateusen Eleazar huios autou ant' autou.
and he was entombed there. And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

:שָׁרֵשׁ רֹאשׁ אֵיתָנִים נָחֲלֵי מָיִם 7
זמִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

7. misham nas'`u haGud'godah umin-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah,
and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

‹7› ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.
From there they departed into Gudgodah; and from Gudgodah to Jobath,
a land of rushing streams of waters.

יִשְׂרָאֵל׃ 8
חבָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo `ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time YHWH set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of YHWH, to stand before YHWH to serve Him and to bless in His name until this day.

‹8› ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἴρειν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinǭ tǭ kairǭ diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
In that time YHWH separated the tribe of Levi to lift the ark of the covenant of YHWH,
parestanai enanti kyriou leitourgein kai epeuchesthai epi tǭ onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.
to stand before YHWH to officiate, and to invoke upon his name until this day.

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ 9
:עַל יַרְבְּעָם וְעַל בֵּיתוֹ כִּי אִם־בֵּיתוֹ הָיָה נֹשֵׂא אֶת־כֵּלָיו

טעַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃

9. `al-ken lo'-hayah l'Lewi cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Levi does not have a portion or inheritance with his brothers;
יהוה is his inheritance, just as יהוה your El spoke to him.

‹9› διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros en tois adelphois autōn;
On account of this there is not to the Levites a portion or lot among their brethren.
kyrios autos klēros autou, katha eipen autō̧.
YHWH himself is his lot, as told them.

---

10 ואנכי עמדתי בהר כימים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה
וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא לא־אבה יהוה השחיתך׃

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days,
and יהוה listened to me that time also; יהוה was not willing to destroy you.

‹10› κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō̧ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I stayed in the mountain forty days and forty nights;
kai eisēkousen kyrios emou kai en tō̧ kairō̧ toutō̧, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.
and YHWH listened to me, And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

---

11 ויאמר יהוה אלי קום לך למסע לפני העם ויבאו
וירשו את־הארץ אשר־נשבעתי לאבתם לתת להם׃ פ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am
w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then יהוה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν
καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,
And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,
kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

and let them enter and inherit the land! which I swore by an oath to their fathers to give to them.

---

12 יְעוֹלָם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם עַד־הָעוֹלָם׃
יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ
כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

12. w'`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisrael, what does ΠΠΠΠ your El require from you, but to fear ΠΠΠΠ your El, to walk in all His ways and to love Him, and to serve ΠΠΠΠ your El with all your heart and with all your soul,

‹12› Καὶ νῦν, Ισραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou
And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,
all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou kai agapan auton
but only to fear YHWH your El, and to go in all his ways, and to love him,
kai latreuein kyriǭ tǭ theǭ sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
and to serve YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your;

---

13 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of ΠΠΠΠ and His statutes which I am commanding you today for your good?

‹13› φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,
to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ę̄?
as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

---

14 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃
יד הֵן

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El belong heavens and the heaven of heavens, the earth and all that is in it.

‹14› ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ
καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·

14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou, hē gē kai panta, hosa estin en autē;
Behold, is of YHWH your El the heaven, and the heaven of the heaven, the earth and all as much as is in it.

---

15 רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃

15. raq ba'abotheyak chashaq Yahúwah l'ahabah 'otham
wayib'char b'zar'`am 'achareyhem bakem mikal-ha`amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did 𐤉𐤄𐤅𐤄 set His affection to love them, and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

‹15› πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.

15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,
kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas para panta ta ethnē kata tēn hēmeran tautēn.
and he chose their seed after them – you, from all the nations according to this day.

---

16 וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃

16. umal'tem 'eth `ar'lath l'bab'kem w'`ar'p'kem lo' thaq'shu `od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

‹16› καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai peritemeisthe tēn sklērokardian hymōn kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
And you shall circumcise the hardness of your heart, and your neck you shall not harden any longer.

---

17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

17. ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohey ha'elohim wa'Adoney ha'adonaim
ha'El hagadol hagibor w'hanora' 'asher lo'-yisa' phanim w'lo' yiqach shochad.

Deut10:17 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El , He is the El of the mighty ones and Adon (Master) of the masters, the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality nor take a bribe.

‹17› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos, hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labȩ̄ dōron,
the El great and strong and fearful who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

---

18 :אֲלָמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה
יחעֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְ

18. `oseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

‹18› ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.
18 poiōn krisin prosēlytō̧ kai orphanō̧ kai chērą̄
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;
kai agapą̄ ton prosēlyton dounai autō̧ arton kai himation.
and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

---

19 :גֵּרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
יטוַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־

19. wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

‹19› καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gȩ̄ Aigyptō̧.
And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

---

20 :וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ
כאֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַּעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק

20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear יהוה your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

‹20› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·
20 kyrion ton theon sou phobēthēsȩ̄ kai autō̧ latreuseis
YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve,
kai pros auton kollēthēsȩ̄ kai epi tō̧ onomati autou omȩ̄;
and to him you shall cleave, and upon his name you shall swear by an oath.

---

21 :אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
כאהוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth

w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great and awesome things for you which your eyes have seen.

‹21› οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala
He is your boasting, and he is your El, who did among you the great
kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.
and the honorable things, these things which beheld your eyes.

בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ כב

22. b'shib'`im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah
w'`atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Egypt with seventy souls,
and now 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has made you as numerous as the stars of heavens.

‹22› ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heaven in multitude.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 11

Deut11:1 ץאצשש אצשאץ שלחלצ חלחר אצ אגחצלץ
:שלשלח-לש ץלאטקשץ ץלסנשאץ ץלאפאץ
א וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love ϡϡϡ your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

‹11:1› Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou
And you shall love YHWH your El, and you shall guard his injunctions,
kai ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.
and his ordinances, and his commandments, and his judgments all the days.

---

2 ץאצר-לש שאש ששלחשג-אצ לש חלץ שץלחג שאצרץ
ץארר-אצ ץשאז-אצ ששלחשלצ חלחר שקץש-אצ ץצז-לש שאצץ
:חלרץאחג ץאזצץ חפצחג
ב וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ
הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃

2. wida`'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'`u wa'asher lo'-ra'u
'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem 'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro`o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known and who have not seen the discipline of ϡϡϡ your El His greatness, His mighty hand and His outstretched arm,

‹2› καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ εἴδοσαν τὴν παιδείαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλὸν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn, hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian
And you shall know today that I do not speak to your children,
as many as are not knowing, nor knew the instruction
kyriou tou theou sou kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon
of YHWH your El, and his magnificence, and the hand fortified, and the arm high,

---

3 ץלשסש-חלץ ץלחחצ-חלץ
:ץרקצ-לשלץ שלקרש-שלש חסקלל שלקרש שלץח סשס קשצ
ג וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu
'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar'`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works
which He did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land;

‹3› καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,
and his signs, and his miracles
hosa epoiēsen en mesō Aigyptou Pharaō basilei Aigyptou kai pasē tē gē autou,
as many as he did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt, and all his land;

---

4 ּכָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר־עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo 'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph
`al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Egypt's army, to its horses and its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,
and ꓤꓰꓤꓤ destroyed them until this day;

‹4› καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν,
ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn kai tēn hippon autōn,
and as many things as he did to the force of the Egyptians, their chariots, and their cavalry,
hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn
as he inundated them in the water of the sea red upon their face pursuing them
ek tōn opisō hymōn kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
from the coming after you, and destroyed them YHWH until today's day;

---

5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

‹5› καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō, heōs ēlthete eis ton topon touton,
and as many things as he did to you in the wilderness, until you came into this place;

---

6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

:לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בִּרְגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piah watib'la`em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their households, their tents,
and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisrael

‹6› καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ,

6 kai hosa epoiēsen tō Dathan kai Abirōn huiois Eliab huiou Roubēn,
and as many things as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
which opening the earth her mouth swallowed them, and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met' autōn en mesō pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

:כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: 7

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of יהוה which He did.

‹7› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala, hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones, as many as he did among you today.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ 8
:וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land into which you are crossing over, to possess it;

‹8› καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε
καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

And you shall guard all of his commandments, as many as I give charge to you today,

hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

that you should live, and should manifoldly multiply, and you should enter, and should inherit the land

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,

into which you pass over the Jordan there to inherit it;

---

9 אֲרֻכּוּ יְמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס

9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem ul'zar'`am 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land which יהוה swore to your fathers to give to them and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

‹9› ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios

that you should prolong your days upon the land of which YHWH swore by an oath

tois patrasin hymōn dounai autois kai tō spermati autōn met' autous, gēn hreousan gala kai meli;

to your fathers to give to them, and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

---

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק:

10. ki ha'arets 'asher 'atah ba'-shamah l'rish'tah lo' k'erets Mits'rayim hiw' 'asher y'tsa'them misham 'asher tiz'ra` 'eth-zar'`ak w'hish'qiath b'rag'l'ak k'gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering to possess it, is not like the land of Egypt from which you came, where you sowed your seed and water it with your foot like a vegetable garden.

‹10› ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·

10 estin gar hē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, ouch hōsper hē gē Aigyptou estin, hothen

For it is the land into which you enter there to inherit it; not as the land of Egypt it is, from where

ekpeporeusthe ekeithen, hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin hōsei kēpon lachaneias;

you went forth from there; whenever they sow the seed, and water with the feet, as a garden of vegetables.

---

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים

וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃

11. w'ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah 'erets harim ub'qa`oth lim'tar hashamayim tish'teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of heaven,

‹11› ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή,
ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē kai pedinē,
But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous and plain;
ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,
from out of the rain of the heaven it shall drink water;

---

12 יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

12. 'erets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak doresh 'othah tamid `eyney Yahúwah 'Eloheyak bah mereshith hashanah w'`ad 'acharith shanah.

Deut11:12 a land for which YHWH your El cares; the eyes of YHWH your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

‹12› γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou
a land which YHWH your El oversees it always, as the eyes of YHWH your El
ep' autēs ap' archēs tou eniautou kai heōs synteleias tou eniautou.
are upon it from the beginning of the year and until the completion of the year.

---

13 יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

13. w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`u 'el-mits'wothay 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments which I am commanding you today, to love YHWH your El and to serve Him with all your heart and all your soul,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoē eisakousēte pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
But if in hearing you should hear all his commandments, as many as I give charge to you today,
agapan kyrion ton theon sou kai latreuein autō ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
to love YHWH your El, and to serve to him from entire heart your, and from entire soul your,

יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'`ito yoreh umal'qosh
w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season, the early rain and late rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil.

‹14› καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,
then he shall give the rain for your land according to season – early and late;
kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;
and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`'at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied.

‹15› καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου· καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou; kai phagōn kai emplēstheis
And he shall give fodder in your fields to your cattle.
And having eaten and having been filled up,

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem
wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away and serve other elohim and worship them.

‹16› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other deities, and should do obeisance to them;

יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌
יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:

17. w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'`atsar 'eth-hashamayim w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten 'eth-y'bulah wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah 'asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be kindled against you, and He shall shut up the heavens so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit; and you shall perish quickly from the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 is giving you.

‹17› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

17 kai thymōtheis orgē kyrios eph' hymin kai syschē ton ouranon, kai ouk estai huetos, kai hē gē ou dōsei
and being enraged should be angry YHWH with you, that he should hold together the heaven, and there shall not be rain, and the earth shall not give
ton karpon autēs, kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin.
of its fruit, and you shall be destroyed quickly from the land good which YHWH gave to you.

---

18 𐤔𐤌𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
:𐤔𐤏𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤔 𐤊𐤋 𐤕𐤅𐤈𐤐𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌
יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul; and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontals on your forehead.

‹18› καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν·
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
And you shall put these words into your heart, and into your soul,
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn, kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;
and you shall affix them for a sign upon your hand, and it shall be unshaken before your eyes.

---

19 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤅
:𐤉𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤊
יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

‹19› καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·
19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous en oikǭ
And you shall teach them your children, to speak them sitting down in the house,
kai poreuomenous en hodǭ kai koitazomenous kai dianistamenous;
and going in the way, and laying in bed, and arising.

---

20 :יָרַעְתֹּוכְּגַ יִּשְׁכָּבְךָ וּבְקוּמֶךָ תְּדַבְּרֵם בָּם לֹא בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדָּרֶךְ
כוּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beythek ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

‹20› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,
And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

---

21 :יָרַעְתֹּוכְּגַ יִּשְׁכָּבְךָ וּבְקוּמֶךָ תְּדַבְּרֵם בָּם לֹא בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדָּרֶךְ
כאלְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land
which ������������ swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

‹21› ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.
21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois, kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them, as the days of heaven upon the earth.

---

22 :יָרַשְׁתֶּם אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמָיִם עַל־הָאָרֶץ
כבכִּי אִם־שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
la`asothah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you
to do, to love ������������ your El, to walk in all His ways and to hold fast to Him,

‹22› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron poiein,
And it shall be if hearing you should hear all these commandments which I give charge to you today, to do them,
agapan kyrion ton theon hēmōn kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō,
to love YHWH your El, and to go in all his ways, and to cleave to him;

כג וְהוֹרִישׁ יָהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ 23

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.

Deut11:23 then ΨΗΨΫ shall drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

‹23› καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
then YHWH shall cast out all these nations from your face,
kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.
and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

כד כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ 24

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Euphrates, even to the furthestest sea.

‹24› πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

24 panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai; apo tēs erēmou
Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours. From the wilderness
kai Antilibanou kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
and Antilebanon, and from the river of the great river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.
and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וְיִרְאָתְכֶם יִתֵּן עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 25

:יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ס
כהלֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets 'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before you; יהוה your El shall lay the dread of you and the fear of you on all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

‹25› οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν
καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn; ton tromon hymōn
Not shall withstand any one against your face. The fear of you
kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn epi prosōpon pasēs tēs gēs,
and the trembling because of you shall place YHWH your El upon the face of all the land,
eph' hēs ean epibēte ep' autēs, hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.
upon which ever you should mount upon it, in which manner he spoke to you.

:אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: 26
כורְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

‹26› Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,
Behold, I give before you today a blessing and curse.

:אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: 27
כזאֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

27. 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of יהוה your El, which I am commanding you today;

‹27› τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn, has egō entellomai hymin sēmeron,
The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El,
as many as I give charge to you today.

:אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים נֵלֵךְ אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם וְנָעָבְדֵם: 28
כחאֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס

28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of ꓤꓣꓤꓥ your El, but turn aside from the way which I am commanding you today, to go after other elohim which you have not known.

‹28› καὶ τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
as many as I give charge to you today, and you should wander from the way
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois, hous ouk oidate.
which I gave charge to you, having gone to serve other deities, ones who do not perceive.

ꓤxwꓶ ꓤyw-ꓣꓠ ꓤx-ꓶwꓣ ꓵꓶꓣ-ꓷꓣ yꓢꓤꓷꓣ ꓤIꓤꓢ yꓣꓢgꓢ ꓢy ꓤꓢꓤI **29**
:ꓷgꓢo ꓶꓤ-ꓷo ꓤꓷꓷPꓤ-xꓣI yꓢꓠꓶꓤ ꓶꓤ-ꓷo ꓤyꓶꓠgꓤ-xꓣ ꓤxxyI
כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל:

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah w'nathatah 'eth-hab'rakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when ꓤꓣꓤꓥ your El brings you into the land where you are entering to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

‹29› καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζιν
καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn,
Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land
into which you pass over there to inherit it,
kai dōseis tēn eulogian ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.
then you shall give the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

---

wyww ꓣIgy yꓶꓵ ꓢꓶHꓣ yꓵꓶꓢ ꓶꓶog ꓤy-ꓣꓷꓢ **30**
:ꓤꓶy ꓢyIꓷꓣ ꓷꓵꓣ ꓷꓶꓷꓶꓤ ꓷIꓵy ꓤgꓶog gwꓢꓤ ꓢyoyyꓤ ꓵꓶꓣg
לְהַלְאֹה הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה:

30. halo'-hemah b'`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh b'erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Jordan, behind the way of the going down of the sun,

in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

‹30› (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon dysmōn hēliou
not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of the descent of the sun
en gē Chanaan to katoikoun epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
in the land of Canaan, the people dwelling upon the descent, being next to Gilgal, neighboring the oak high?

כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ 31
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃

31. ki ‘atem `ob’rim ‘eth-haYar’den labo’ laresheth ‘eth-ha’arets
‘asher-Yahúwah ‘Eloheykem nothen lakem wirish’tem ‘othah wishab’tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Jordan to go in to possess the land
which יהוה your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

‹31› ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn
For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land which YHWH our El
didōsin hymin en klērō pasas tas hēmeras, kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autē;
gives to us by lot all the days. And you shall inherit it and dwell in it.

וַעֲשִׂיתֶם לְכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ 32
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
וּשְׁמַרְתֶּם

32. ush’mar’tem la`asoth ‘eth kal-hachuqim w’eth-hamish’patim
‘asher ‘anoki nothen liph’neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
which I am setting before you today.

‹32› καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας,
ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
And you shall guard to do all his orders, and these judgments,
hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.
which I give in your presence today.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יָהוָה Deut12:1
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

1. ‘eleh hachuqim w’hamish’patim ‘asher tish’m’run la`asoth ba’arets ‘asher nathan Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyak l’ak l’rish’tah kal-hayamim ‘asher-‘atem chayim `al-ha’adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe to do in the land which ЯHWH, the El of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.

‹12:1› Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis, has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos
And these are the orders and the judgments, which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of
tōn paterōn hymōn didōsin hymin en klērǭ, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.
your fathers gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם 2
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

2. ‘abed t’ab’dun ‘eth-kal-ham’qomoth ‘asher `ab’du-sham hagoyim ‘asher ‘atem yor’shim ‘otham ‘eth-‘eloheyhem `al-heharim haramim w’`al-hag’ba`oth w’thachath kal-`ets ra`anan.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their deities, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

‹2› ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleią apoleite pantas tous topous, en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous
By destruction you shall destroy all the places in which serve there their deities, whose lands
hymeis klēronomeite autous, epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos
you shall inherit them upon the mountains high, and upon the hills,
and underneath the tree bushy.

וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ 3

וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדְּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their deities and obliterate their name from that place.

‹3› καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn kai ta alsē autōn ekkopsete
And you shall raze their shrines, and break their monuments;
and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri, kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.
and the carvings of their deities you shall incinerate by fire; and you shall destroy their names from out of that place.

---

4 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹4› οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriǭ tǭ theǭ hymōn,
You shall not do so with YHWH your El.

---

5 :𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤕𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤄
כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכֹּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃

5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall choose from all your tribes, to establish His name there for His dwelling, and there you shall come.

‹5› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 all’ ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn en mią tōn phylōn hymōn
But in the place which ever should choose YHWH your El from all of your tribes
eponomasai to onoma autou ekei epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei
to name his name there, and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

---

6 :𐤊𐤋 𐤔𐤌𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌
וְהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם

וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃

6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem w'eth ma`'s'rotheykem w'etht'rumath yed'kem w'nid'reykem w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

‹6› καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν
καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn
And you shall bring there your whole burnt-offerings, and your sacrifices,
kai tas aparchas hymōn kai tas euchas hymōn kai ta hekousia hymōn
and your first-fruits, and your vow offerings, and your freewill-offerings,
kai tas homologias hymōn kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn
and your offerings of thanksgiving, and the first-born of your oxen, and of your sheep.

---

7 וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before ΥΗΩΗ your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your households, in which ΥΗΩΗ your El has blessed you.

‹7› καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν,
οὗ ἂν τὴν χεῖρα ὑμεῖς ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn kai euphranthēsesthe epi pasin,
And you shall eat there before YHWH your El, and you shall be glad in all the things
hou an tēn cheira hymōn epibalēte, hymeis kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou.
of which ever you should put your hands, you and your houses,
in so far as blessed you YHWH your El.

---

8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b'`eynayu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today, every man doing whatever is right in his own eyes;

‹8› οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron, hekastos to areston enōpion autou;
You shall not do although as we do here today –each doing the pleasing thing before him.

---

9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

ט כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

9. ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

**Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which ֏֍֏֍ your El is giving you.**

‹9› οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

**9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin kai eis tēn klēronomian,
not For you have come unto the present time for the rest and for the inheritance
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.
which YHWH our El gives you.**

֏֏֏֍֍֍

and all your choice votive offerings which you shall vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn epiklēthēnai to onoma autou ekei,
And there shall be the place which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there –

ekei oisete panta, hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
there you shall bring all as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,

kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,

kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō̧ theo̧ hymōn,
and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.

---

12 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤕𐤊𐤌׃

יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

‹12› καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,

kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn
and your daughters, and your manservants, and your maidservants,

kai ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meth' hymōn.
and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.

---

13 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐�think-𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀׃

יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

13. hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings in every place that you see,

‹13› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἴδῃς,

13 proseche seautō̧ mē anenegkȩ̄s ta holokautōmata sou en panti topō̧, hou ean idȩ̄s,

**Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings
in any place of which ever you should behold,**

---

14 ישמרי לך פן־תעלה עלתיך בכל־מקום אשר תראה׃
יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃

**14. ki 'im-bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol 'asher 'anoki m'tsaueak.**

**Deut12:14 but in the place which יהוה chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.**

‹14› ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου,
ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

**14 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton en miạ tōn phylōn sou,
but only in the place which should choose YHWH your El it, in one of your cities –
ekei anoiseis ta holokautōmata sou kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.
there you shall offer your whole burnt-offerings, and there you shall do all
as many things as I give charge to you today.**

---

15 רק בכל־אות נפשך תזבח ואכלת בשר כברכת יהוה אלהיך
אשר נתן־לך בכל־שעריך הטמא והטהור יאכלנו כצבי וכאיל׃

**15. raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak
'asher nathan-l'ak b'kal-sh'`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.**

**Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates,
according to the blessing of יהוה your El which He has given you;
the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and the hart.**

‹15› ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

**15 all' ē en pasē epithymiạ sou thyseis kai phagē krea kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats
according to the blessing of YHWH your El which he gave
soi en pasē polei; ho akathartos en soi kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
to you in every city – the unclean among you, and the clean the same shall eat it,
as a doe or stag.**

---

16 רק הדם לא תאכלו על־הארץ תשפכנו כמים׃

16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹16› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.
Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

יזלֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃

17 lo'-thukal le'ekol bish'`areyak ma`'sar d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek w'kal-n'dareyak 'asher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadek.

Deut12:17 **You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.**

‹17› οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου
καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς,
ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,
17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine,
kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas,
and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows,
hosas an euxēsthe, kai tas homologias hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,
as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings,
and the first-fruits of your hands.

יחכִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

18 ki 'im-liph'ney Yahúwah 'Eloheyak to'k'lenu bamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo 'atah ubin'ak ubitek w'`ab'd'ak wa'amathek w'haLewi
'asher bish'`areyak w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'kol mish'lach yadek.

Deut12:18 **But you shall eat them before יהוה your El in the place which יהוה your El shall choose, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Levite who is within your gates; and you shall rejoice before יהוה your El in all that you put your hand to.**

‹18› ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.
18 all' ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō,
But only before YHWH your El shall you eat them in the place in which ever should choose
YHWH your El himself
sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou

for you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant,

kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,

and the foreigner in your cities.

kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta, hou an epibalēs tēn cheira sou.

And you shall be glad before YHWH your El over all
of whatsoever you should put upon your hand.

---

19 :ﬠ×ﬧ△ﬠ-ל֯ ﬠ֗ﬧ֗-לﬠ ֗ﬠ֯ל֖-×ﬠ ﬢ◻o×-﬩﬩ ﬠל ﬢﬧw֖

יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס

19. hishamer l'ak pen-ta`azob 'eth-haLewi kal-yameyak `al-'ad'mathek.

Deut12:19 **Take heed to yourself that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.**

‹19› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon, hoson ean zēs epi tēs gēs.

Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
as much as you should live upon the land.

---

20 ﬢל֘ﬠ ×ﬢﬧ֖ﬠ֯ ﬩ל-ﬢ◻△ ﬢw֖ﬠ֘ ﬩ל◻ו-×ﬠ ﬩֗ﬢ֗ל֖ ﬢ֯ﬠ֗ﬢ ◻֗ﬢ֗ﬢ-֗﬩֘

:ﬢwﬢ ל֘ﬠ֖× ﬩wﬢﬢ ×ﬠ֖-ל֘﬩ ﬢwﬢ ל֘ﬠ֖ל ﬩wﬢﬢ ﬢﬠ֖×-֗﬩֘ ﬢwﬢ

כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar ki-th'aueh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 **When ﬢﬧﬢ﬩ your El shall enlarge your border as He has promised you,**
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh, then you may eat flesh,
according to all the desire of your soul.

‹20› Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.

20 Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi, kai ereis Phagomai krea,

And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
and you shall say, I shall eat meats;

ean epithymēsē hē psychē sou hōste phagein krea, en pasē epithymią tēs psychēs sou phagē krea.

if should desire your soul so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

﬩ﬠwל ﬠ֗ﬢ֗ל֖ ﬢ֯ﬠ֗ﬢ ◻ﬢ﬩֗ﬢ ◻wﬠ֖ ﬩ﬠ◻﬩֗ﬢ ﬠ﬩﬩ ◻ﬢ◻֗ﬢ-֗ﬠ֘ 21

ﬠל ﬢ֯ﬠ֗ﬢ ﬠ×﬩ ◻wﬠ֖ ﬠ﬩֖◻ו֖﬩ ﬠ◻◻﬩֗﬩ ×ﬢ﬩△ﬠ ﬩w ﬠ﬩w

:ﬠw﬩﬩ ×ﬠ֖ל ל֘ﬠ֖ ﬩ﬠ֗ﬢ◻o֖ ﬩ ×ל֘ﬠ֖ל ﬠ×֗ﬢ◻ו֖ ﬠwל֖ﬠ

כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃

21. ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'`areyak b'kol 'auath naph'shek.

Deut12:21 **If the place which ﬢﬧﬢ﬩ your El chooses to put His name there is too far from you,**

**then you may slaughter of your herd and of your flock which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you,
as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.**

‹21› ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·

21 ean de makroteron apechē sou ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
And if at a farther distance from you be the place which ever should choose YHWH your El to call upon

to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō ho theos soi,
his name there, then you shall sacrifice from your oxen, and from your sheep what ever should give to you YHWH your El,

hon tropon eneteilamēn soi, kai phagē en tais polesin sou kata tēn epithymian tēs psychēs sou;
in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities according to the desire of your soul.

---

22 :𐤕𐤉𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤕𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤗 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤗-𐤄𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤗-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤊𐤍 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤈𐤌𐤀
כב אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃

22. 'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame' w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean and the clean alike may eat of it.

‹22› ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagē auto, ho akathartos en soi
As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,

kai ho katharos hōsautōs edetai.
and the clean likewise shall eat it.

---

23 :𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤊 𐤔𐤀𐤊 𐤅𐤔𐤀 𐤔𐤀𐤊 𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤐𐤓𐤄 𐤐𐤍
כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

23. raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanephesh `im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

‹23› πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;
Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.

ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,
You shall not eat life with the meats.

24 :ׁשֵׁרֶׁשׁ יִׁשְׁפְּכֶׁנּוּ כַּׁמָּׁיִם-לֹא תֹאכְלֶׁנּוּ עַׁל-הָׁאָׁרֶׁץ תִׁשְׁפְּכֶׁנּוּ כַּׁמָּׁיִם׃

24. lo' to'k'lenu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

‹24› οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;

You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

25 :ׁשֵׁרֶׁשׁ יִׁיטַׁב לְׁךָׁ וּלְׁבָׁנֶׁיךָׁ אַׁחֲׁרֶׁיךָׁ כִּׁי-תַׁעֲׁשֶׂה הַׁיָּׁשָׁׁר בְּׁעֵׁינֵׁי יְׁהוָׁה׃ לֹא תֹאכְלֶׁנּוּ לְׁמַׁעַׁן

כה לֹא תֹאכְלֶׁנּוּ לְׁמַׁעַׁן יִׁיטַׁב לְׁךָׁ וּלְׁבָׁנֶׁיךָׁ אַׁחֲׁרֶׁיךָׁ
כִּׁי-תַׁעֲׁשֶׂה הַׁיָּׁשָׁׁר בְּׁעֵׁינֵׁי יְׁהוָׁה׃

25. lo' to'k'lenu l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of יהוה.

‹25› οὐ φάγῃ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagē auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,

You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you,

ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

26 :ׁשֵׁרֶׁשׁ יְׁהוָׁה אֱׁלֹהֶׁיךָׁ-אֲׁשֶׁר-יִׁהְׁיוּ לְׁךָׁ וּנְׁדָׁרֶׁיךָׁ תִׁשָּׂא קָׁדָׁשֶׁיךָׁ אֲׁשֶׁר-יִׁבְׁחַׁר יְׁהוָׁה׃ רַׁק

כו רַק קָׁדָׁשֶׁיךָׁ אֲׁשֶׁר-יִׁהְׁיוּ לְׁךָׁ וּנְׁדָׁרֶׁיךָׁ תִׁשָּׂא
וּבָׁאתָׁ אֶׁל-הַׁמָּׁקוֹם אֲׁשֶׁר-יִׁבְׁחַׁר יְׁהוָׁה׃

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa'
uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings, you shall take and go to the place which יהוה chooses.

‹26› πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi, kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,

Except your holy things, which ever should come to you, and your vow offerings taking, you shall come into the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

27 :ׁשֵׁרֶׁשׁ יְׁהוָׁה אֱׁלֹהֶׁיךָׁ וְׁדַׁם-זִׁבְׁחֶׁיךָׁ יִׁשָּׁפֵׁךְ עַׁל-מִׁזְׁבַּׁח יְׁהוָׁה אֱׁלֹהֶׁיךָׁ וְׁעָׁשִׂיתָׁ עֹלֹתֶׁיךָׁ הַׁבָּׁשָׂר וְׁהַׁדָּׁם עַׁל-מִׁזְׁבַּׁח יְׁהוָׁה אֱׁלֹהֶׁיךָׁ

כז וְעָׁשִׂיתָׁ עֹלֹתֶׁיךָׁ הַׁבָּׁשָׂר וְׁהַׁדָּׁם עַׁל-מִׁזְׁבַּׁח יְׁהוָׁה אֱׁלֹהֶׁיךָׁ

וְדָם־זִבָחֶיךָ יִשָׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of ֏֏֏ your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of ֏֏֏ your El, and you shall eat the flesh.

‹27› καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγῃ.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou; ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,
And there you shall offer your whole burnt-offerings; the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;
to de haima tōn thysiōn sou proscheeis pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
but the blood of your sacrifices you shall pour towards the base of the altar of YHWH your El,
ta de krea phagē.
but the meats you may eat.

֏֏֏ ׳ך ׳ח ׳ך ׳ח ׳ך ׳ח

29. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher 'atah ba'-shamah laresheth 'otham mipaneyak w'yarash'at 'otham w'yashab'at b'ar'tsam.

Deut12:29 When ֱיְהוָה your El cuts off the nations from you which you are going in to dispossess them, and you dispossess them and dwell in their land,

‹29› Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē, eis hous sy eisporeuē ekei klēronomēsai
But if should utterly destroy YHWH your El the nations into which you enter there to inherit

tēn gēn autōn, apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn,
their land from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

ישראל יעשוו כן לאלהיהם כי גם את־בניהם ואת־בנתיהם ישרפו באש לאלהיהם׃ 31
יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי כל־תועבת יהוה
לא־תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל־תועבת
השמר לך פן־תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניך 30
ופן־תדרש לאלהיהם לאמר איכה יעבדו הגוים האלה
את־אלהיהם ואעשה־כן גם־אני׃

30. hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey hisham'dam mipaneyak uphen-tid'rosh l'eloheyhem le'mor 'eykah ya`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-'eloheyhem w'e`eseh-ken gam-'ani.

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,
after they are destroyed before you, and that you do not inquire after their deities, saying,
How do these nations serve their deities, that I also may do likewise?

‹30› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois meta to exolethreuthēnai autous
take heed to yourself! you should not seek to follow them after their being utterly destroyed

apo prosōpou sou; ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
from your face. In no way should you seek after their deities, saying,

Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
How act these nations with their deities shall act I also.

לא־תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל־תועבת יהוה 31
אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את־בניהם
ואת־בנתיהם ישרפו באש לאלהיהם׃

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward ֱיְהוָה your El, for every abominable act

which 𐤉𐤄𐤅𐤄 hates they have done for their deities;
for they even burn their sons and their daughters in the fire to their deities.

‹31› οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 ou poiēseis houtōs kyriῷ tῷ theῷ sou; ta gar bdelygmata, ha kyrios emisēsen, epoiēsan
You shall not do so to YHWH your El; for the abominations which YHWH detested they did
tois theois autōn, hoti tous huious autōn kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.
with their deities; for also their sons and their daughters they incinerated in fire to their deities.

𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤅 Deut13:1
:𐤉𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤓𐤏 𐤌𐤌𐤍𐤅

אֵאֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

32. (13:1 in Heb.) ‘eth kal-hadabar ‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem ‘otho thish’m’ru la`asoth lo’-thoseph `alayu w’lo’ thig’ra` mimenu.

Deut12:32 **Every word I command you, you shall be careful to do;**
you shall not add to it nor take away from it.

‹13:1› Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προσθήσεις ἐπ’ αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ’ αὐτοῦ.

1 Pan hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxē poiein;
Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.
ou prosthēseis ep’ auto oude apheleis ap’ autou.
You shall not add unto it, nor remove from it.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 13

2 :אֹתוֹ מוֹפֵת׃ אוֹת אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ בְּי־יָקוּם

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

‹2› Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion kai dō soi sēmeion ē teras

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,
and he should give to you a sign or miracle,

---

3 :אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמּוֹפֵת וְהָאוֹת וּבָא

2. (13:3 in Heb.) uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tam w'na`ab'dem.

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying, Let us go after other elohim whom you have not known and let us serve them,

‹3› καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε,

3 kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se legōn

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you, saying,

Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

We should go and serve other deities who we do not know.

---

4 :תְּשַׁמְּעוּן׃ לְקֹלוֹ וּבוֹ תַּעַבֹדוּן וְאֹתוֹ תִּירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּן כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא

3. (13:4 in Heb.) lo' thish'ma` 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu' ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for יהוה your El is testing you to know if you love יהוה your El with all your heart and with all your soul.

‹4› οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,
You shall not hearken to the words of that prophet, or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

---

5 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃

4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.

Deut13:4 You shall walk after יהוה your El and fear Him; and you shall keep His commandments, and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

‹5› ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe kai tas entolas autou phylaxesthe
after YHWH your El You shall go, and him you shall fear,
and his commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.
and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.

---

6 הַהוּא חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת
וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ
כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath ki diber-sarah`al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death, because he has counseled rebellion against יהוה your El who brought you from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery, to seduce you from the way in which יהוה your El commanded you to walk. So you shall purge the evil from among you.

‹6› καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you from the land of Egypt, ransoming you
ek tēs douleias exōsai se ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autȩ̄;
from slavery to push you from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

---

7 אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ זִכְיִ יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת
חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqek 'o re`ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo' yada`'at 'atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter, or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly, saying, Let us go and serve other elohim whom neither you nor your fathers have known,

‹7› Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου
ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων
Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesȩ̄ se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huios sou
But if there should enjoin you, your brother from your father, or from your mother, or of your son,
ē hē thygatēr sou ē hē gynē hē en kolpō̧ sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrą̄ legōn
or of your daughter, or of your wife, or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,
Badisōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ȩ̄deis sy kai hoi pateres sou,
We should go and should serve other deities which neither know you nor your fathers,

---

8 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ חמֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

7. (13:8 in Heb.) me'elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak 'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets.

Deut13:7 of the deity of the peoples who are around you, near you or far from you, from one end of the earth to the other end of the earth,

‹8› ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν

ἀπὸ σοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn tōn eggizontōn soi ē tōn makran
of the deities of the nations surrounding you, of the ones near to you, or of the ones far

apo sou ap’ akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
from you, from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

---

9 יַעַקֹב יַעֲקֹב אֲחִיו־אָבִיו יַעֲקֹב אָמְנוּ אָבִיו יַעֲקֹב־אָבִיו
יַעֲקֹב אֲחִיו־אָבִיו יַעֲקֹב־אָבִיו׃
טלֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃

8. (13:9 in Heb.) lo’-tho’beh lo w’lo’ thish’ma` ‘elayu
w’lo’-thachos `eyn’ak `alayu w’lo’-thach’mol w’lo’-th’kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

‹9› οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ’ αὐτῷ οὐδ’ οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·

9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou,
you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,

kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autō, ouk epipothēseis ep’ autō oud’ ou mē skepasēs auton;
and you shall not spare your eye upon him, and you shall not show mercy upon him,
nor shall you shelter him.

---

10 יְכִי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar’genu yad’ak tih’yeh-bo bari’shonah lahamitho
w’yad kal-ha`am ba’acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be first against him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

‹10› ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ’ αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτῳ,

10 anaggellōn anaggeleis peri autou, hai cheires sou esontai ep’ auton en prōtois apokteinai auton,
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be upon him
as first to kill him,

kai hai cheires pantos tou laou ep’ eschatō,
and the hand of all the people at the last.

---

11 יַעֲקֹב אַחֲיו־אָבִיו לֹמֹ יַאֲמְרוּ אוּלַי שָׂטַם יִשְׂטְמֵנוּ וְשָׁלֹם יְשַׁלֵּם לָנוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
יאוְסִכַּלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

10. (13:11 in Heb.) us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me`al Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 **So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.**

‹11› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
for he sought to abstain you from YHWH your El, the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

---

12 𐤉𐤔𐤒𐤋𐤓𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤊𐤒𐤅𐤓-𐤊𐤉𐤕
:𐤉𐤃𐤏𐤖𐤃 𐤓𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤃 𐤏𐤃𐤒𐤉 𐤇𐤕𐤅𐤏𐤊 𐤔𐤖𐤓𐤑-𐤀𐤊𐤕

יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut13:11 **Then all Yisrael shall hear and be afraid, and shall not again do any such a wicked thing as this among you.**

‹12› καὶ πᾶς Ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai
And all Israel hearing, shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

---

13 𐤔𐤓𐤏𐤄 𐤇𐤊𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤅𐤇-𐤓𐤔
:𐤓𐤔𐤏𐤀 𐤔𐤅 𐤇𐤃𐤅𐤀 𐤔𐤀 𐤉𐤇𐤉 𐤔𐤓𐤇𐤀𐤒 𐤓𐤉𐤓𐤒 𐤓𐤅𐤊

יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'k lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 **If you hear in one of your cities, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you to dwell there, saying,**

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 Ean de akousēs en mią tōn poleōn sou,
And if it should be heard in one of your cities,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn
which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

---

14 𐤓𐤂𐤅𐤓-𐤀𐤈 𐤕𐤄𐤓𐤏𐤓𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤖𐤃 𐤇𐤍𐤓𐤇𐤂-𐤓𐤉𐤂 𐤉𐤓𐤅𐤉𐤈 𐤕𐤈𐤋𐤓

יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי
עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia`al miqir'bek
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you and have seduced the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other elohim whom you have not known,

‹14› Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn kai apestēsan pantas tous katoikountas
came forth Men lawbreahers from you, and left all the ones dwelling
tēn polin autōn legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
in their city, saying, We should go and serve other deities, which you did not know;

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established that this abomination has been done among you,

‹15› καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma touto en hymin,
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination that this among you;

טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב:

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha`ir hahu' l'phi-chareb hacharem 'othah
w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

‹16› ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας,
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas en tē polei ekeinē en phonō machairas,
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling in that city

by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē

under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah w'saraph'at ba'esh 'eth-ha`ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

**Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
and burn the city and all its booty with fire completely before יהוה your El;
and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.**

‹17› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν
ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs kai emprēseis tēn polin en pyri

And all its spoils you shall bring together into its corridors, and you shall burn the city by fire,

kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,

and all its spoils in full assembly before YHWH your El;

kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.

and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem l'ma`an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim w'richam'ak w'hir'bek ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

**Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that יהוה may turn from His burning anger and show mercy to you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,**

‹18› οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden apo tou anathematos,

And you shall not cleave to anything of that being offered up for consumption as anathema in your hand

hina apostraphē kyrios apo thymou tēs orgēs autou kai dōsei soi eleos

so that YHWH should be turned away from the rage of his anger, and should grant to you mercy,

kai eleēsei se kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

and should show mercy on you, and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

ץצאיחש-לי-אל קשמל ישצאלא אבאצ לוקמ ושמא אל 19
:ישצאלא אבאצ אישוע קמצא אשמל שיצא ישחש אישיא קמא

יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אישוע your El, keeping all His commandments which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אישוע your El.

‹19› ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein pasas tas entolas autou,
if you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard all his commandments,
hosas egō entellomai soi sēmeron, poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
which I give charge to you today, to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 14

𐤉𐤀𐤀𐤋𐤧𐤧 𐤊𐤃 𐤔𐤌𐤓𐤇𐤊 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤔𐤧𐤊 𐤔𐤓𐤋𐤔 **Deut14:1**
:𐤧𐤔𐤃 𐤔𐤌𐤓𐤓𐤏 𐤓𐤓𐤔 𐤇𐤍𐤐 𐤉𐤔𐤓𐤧𐤊-𐤊𐤃𐤉

א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת:

1. banim ‘atem laYahúwah ‘Eloheykem
lo’ thith’god’du w’lo’-thasimu qar’chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

‹14:1› Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;
You are sons of YHWH your El.
ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō̧;
You shall not make baldness between your eyes for the dead.

𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤇𐤊 𐤊𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤊 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤇𐤧𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤐 𐤌𐤏 𐤓𐤊 **2**
:𐤇𐤌𐤔𐤊𐤇 𐤓𐤌𐤓-𐤊𐤏 𐤋𐤅𐤊 𐤔𐤓𐤌𐤏𐤇 𐤊𐤌𐤌 𐤇𐤊𐤓𐤇 𐤌𐤏𐤊 𐤉𐤊 𐤧𐤉𐤓𐤇𐤊

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

2. ki `am qadosh ‘atah laYahúwah ‘Eloheyak
ub’ak bachar Yahúwah lih’yoth lo l’`am s’gulah mikol ha`amim ‘asher `al-p’ney ha’adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has chosen you to be a people to Him, a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹2› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se
For people a holy you are to YHWH your El, and chose you YHWH your El to become to himself
autō̧ laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.
his people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

:𐤇𐤋𐤏𐤉𐤧-𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤀𐤊 𐤊𐤋 **3**

ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:

3. lo’ tho’kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

‹3› Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.
You shall not eat any abomination.

---

4 :שֵׂעִירִֽם׃ וְאֶת־הַדִּישֹׁן וְאֶת־הָאַקּוֹ וְאֶת־הַתְּאוֹ וְאֶת־הַיָּחְמוּר
ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃

4. zo'th hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat: the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

‹4› ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn kai amnon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,

These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen, and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

---

5 :וְאֶת־הָאַיָּל וְאֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הַיַּחְמוּר וְאֶת־הָאַקּוֹ וְאֶת־הַדִּישֹׁן וְאֶת־הַתְּאוֹ וְאֶת־הַזָּמֶר׃
ה הָאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

‹5› ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;

the stag, and doe, and roebuck, and antelope, and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

---

6 :וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah
w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs and chews the cud, among the animals, that you may eat.

‹6› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn

Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,

kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.

and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

---

7 :אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃
ז אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵּרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su`ah 'eth-hagamal w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah

uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

**Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.**

‹7› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς
καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismon kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
**And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,
and of the ones being cloven of the hoofs,**
kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion,
and clawing cloven-footed – the camel, and hare, and hyrax –
hoti anagousin mērykismon kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
for they embark chewing the cud, but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

---

8 אֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
:טֹלְכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ ס

**8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem mib'saram lo' tho'kelu
ub'nib'latham lo' thiga`u.**

**Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof but does not chew the cud, it is unclean for you.
You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.**

‹8› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς
καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε. --

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,
kai touto mērykismon ou marykatai, akatharton touto hymin;
but this one as far as chewing the cud does not chew the cud – this one is unclean to you;
apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe. –
from their meats you shall not eat, and of their decaying flesh you shall not touch.

---

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ:
:טֹלְכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ ס

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water: anything that has fins and scales you may eat,

‹9› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
And these you shall eat from all the ones in the waters –
panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

10 :שֶׂלֶךְ אֹתָהּ אָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ
10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν. --

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides, ou phagesthe, akatharta hymin estin. --

And all as much as there is not to them fins and scales you shall not eat;
unclean they are to you.

---

11 :תֹּאכֵלוּ טְהֹרָה צִפּוֹר כָּל־
11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

‹11› πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.

every fowl clean You shall eat.

---

12 :וְהָעָזְנִיָּה וְהַפֶּרֶס וְהַנֶּשֶׁר מֵהֶם תֹּאכְלוּ לֹא־אֲשֶׁר וְזֶה
12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha`az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat: the eagle and the vulture and the buzzard,

‹12› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton

And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

---

13 :וְהָאַיָּה וְהַדָּיָה לְמִינָהּ׃ וְאֶת־הָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה
13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

‹13› καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homoia autō

and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

---

14 :לְמִינוֹ׃ וְאֵת כָּל־עוֹרֵב
14. w'eth kal-`oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

‹14› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai panta koraka kai ta homoia autō

and every crow and the ones likened to it,

15 :יַנְשׁוּף וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ
טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ:

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

‹15› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

15 kai strouthon kai glauka kai laron

and the ostrich, and owl, and gull,

---

16 :וְאֶת־הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת
טז אֶת־הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת:

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

‹16› καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin

and heron, and swan, and ibis,

---

17 :וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ
יז וְהַקָּאַת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ:

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

‹17› καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autō kai epopa kai nyktikoraka

and cormorant, and hawk, and the ones likened to it, and hoopoe, and long-eared owl,

---

18 :וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף
יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף:

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

‹18› καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō kai porphyriōna kai nykterida.

and pelican, and curlew, and the ones likened to it, and the purple-legged stork, and bat.

---

19 :וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ
יט וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ:

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you; they shall not be eaten.

‹19› πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin, ou phagesthe ap' autōn.

All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
you shall not eat from them.

:ץֹלֵא־לֹכ 20
כּ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

‹20› πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. --

20 pan peteinon katharon phagesthe. --

Every winged creature being clean you shall eat.

ךָיתֹנְבִּל רֵשֲׁא־רֶגֵ֣ל וֹל־תֵּתְּנִ֣ה וֹתֶּכְלֶ֔הָ וֹא֙ מָכֹ֣ר 21
:ךָיהֱלֹא הָוהְי שֹׁדָק־יִכ ַּתא ַּתבְּשַׁל־אֹל ֹוּמִּב בַּחֵלֵ֖ב ֹוּדִּג
כא לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah wa'akalah 'o makor l'nak'ri ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself. You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to יהוה your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

‹21› πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. --
οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe; tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai, kai phagetai, ē apodōsē
Any decaying flesh you shall not eat. To the foreigner in your cities it shall be given, and he shall eat it; or you shall render it
tō allotriō; hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou. --ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
to the alien. For people a holy you are to YHWH your El. You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

:ַּהנָש ַּהנָש ַּהעְרַז ֹאצֹי ֹאצ־לֹכ ַּתא ַּתבוּאַת עַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ 22
כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

‹22› Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,
A tenth you shall tithe of all produce of seed your,
to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,
the produce of your field year by year.

ַּהנָש ַּהעְרַז־לֹכ ַּתא ַּתבוּאַת ַּתעְרַז ַּתא ַּתבוּאַת ַּתעְרַז ַּתא ַּתבוּאַת ַּתעְרַז

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃

23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma`'sar d'gan'ak tirosh'ak w'yits'hareak
ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek l'ma`an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of יהוה your El, at the place
where He chooses to establish His name, the tithe of your grain, your wine, your oil,
and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear יהוה your El all the days.

‹23› καὶ φάγῃ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου
καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου,
ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
And you shall eat it before YHWH your El in the place
in which ever should choose YHWH your El to be called upon
to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka
his name there. You shall bring the tithes of your grain, and of your wine,
and of your olive oil, and the first-born
tōn boōn sou kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.
of your oxen, and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

כד וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq mim'ak hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it, because the place
where יהוה your El chooses to set His name is too far away from you when יהוה your El blesses you,

‹24› ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ
τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
And if far should be the journey from you, and you should not be able to offer them,
because is far from you the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there,
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
that shall bless you YHWH your El;

כהוְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak
w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which ֏ your El chooses.

‹25› καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou kai lēmpsē to argyrion en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon,
then you shall render for them of silver, and you shall take the silver in your hands,
and you shall go to the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.

כוְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'aueh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'shek
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeythek.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of ֏ your El and rejoice, you and your household.

‹26› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις,
ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of
which ever should desire your soul.
kai phagē ekei enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou
And you shall eat there before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

כזוְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Levite who is in your town,

for he has no portion nor inheritance among you.

‹27› καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ. --

27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou. --

And the Levite in your cities, for there is not to him a portion nor a lot with you.

---

28 ‏אַךְ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁת הוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

**28. miq'tseh shalosh shanim totsi' 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'
w'hinach'at bish'`areyak.**

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce in that year, and shall deposit it in your town.

‹28› μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;

After three years you shall bring forth every tenth of your produce;

en tō eniautō ekeinō thēseis auto en tais polesin sou,

in that year you shall place it in your cities.

---

29 ‏וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

**29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u
l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.**

Deut14:29 The Levite, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien, the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied, in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hand which you do.

‹29› καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou, kai ho prosēlytos

And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you, and the foreigner,

kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou kai phagontai kai emplēsthēsontai,

and the orphan, and the widow in your cities, and they shall eat and shall be filled;

hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois, hois ean poiēs.

that should bless you YHWH your El in all the in whichever ones you should do.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 15

:ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ק֖וֹץ ת֥וֹשׁ Deut15:1
א מִקֵּ֖ץ שֶׁ֣בַע־שָׁנִ֑ים תַּעֲשֶׂ֖ה שְׁמִטָּֽה׃

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

‹15:1› Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphesin.
For seven years you shall make a release.

:ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ 2
ב וְזֶ֣ה דְּבַר֮ הַשְּׁמִטָּה֒ שָׁמ֣וֹט כָּל־בַּ֗עַל מַשֵּׁ֤ה יָדוֹ֙ אֲשֶׁר־יַשֶּׁ֣ה
בְּרֵעֵ֔הוּ לֹֽא־יִגֹּ֥שׂ אֶת־רֵעֵ֖הוּ וְאֶת־אָחִ֑יו כִּי־קָרָ֥א שְׁמִטָּ֖ה לַיהוָֽה׃

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba`al masheh yado
'asher yasheh b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand
what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother,
because a release has been proclaimed for ֵיהוָה.

‹2› καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion, ho opheilei soi ho plēsion,
And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,
the one which owes to you your neighbor.
kai ton adelphon sou ouk apaitēseis, hoti epikeklētai aphesis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou.
And of your brother you shall not exact payment, for it has been called a release
to YHWH your El.

:ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ 3
ג אֶת־הַנָּכְרִי֙ תִּגֹּ֔שׂ וַאֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה לְךָ֣ אֶת־אָחִ֑יךָ תַּשְׁמֵ֖ט יָדֶֽךָ׃

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,
but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

‹3› τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ,
τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ȩ̄ soi par' autō̧, tou adelphou sou aphesin poiēseis tou chreous sou;
The alien – you shall exact as much as might be due you from him;
but for your brother a release you shall make of your loan.

:ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֛וֹשׁ ת֥וֹשׁ ת֖וֹשׁ ת֥וֹשׁ 4
:אֶ֖פֶס כִּ֣י לֹ֤א יִהְיֶה־בְּךָ֙ אֶבְי֔וֹן כִּֽי־בָרֵ֥ךְ יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֑ה בָּאָ֥רֶץ

ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃

4. ‘ephes ki lo’ yih’yeh-b’ak ‘eb’yon ki-barek y’barek’ak Yahúwah ba’arets
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen-l’ak nachalah l’rish’tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you, since יהוה shall surely bless you in the land which יהוה your El is giving you as an inheritance to possess it,

‹4› ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν,

4 hoti ouk estai en soi endeēs, hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou
For there shall not be among you one lacking; for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

---

5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

5. raq ‘im-shamo`a tish’ma` b’qol Yahúwah ‘Eloheyak
lish’mor la`asoth ‘eth-kal-hamits’wah hazo’th ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of יהוה your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

‹5› ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.
to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

---

6 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

6. ki-Yahúwah ‘Eloheyak berak’ak ka’asher diber-lak w’ha`abat’at goyim rabbim
w’atah lo’ tha`abot umashal’at b’goyim rabbim ub’ak lo’ yim’sholu.

Deut15:6 For יהוה your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

‹6› ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,
for YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

then you shall lend nations to many, but you shall not borrow; and you shall control nations many, but of you they shall not control.

---

7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'`areyak b'ar'ts'k
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achik ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns
in your land which ꓤꓤꓤꓤ your El is giving you, you shall not harden your heart,
nor close your hand from your poor brother;

‹7› Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου
οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou en mią tōn poleōn sou
And if there should be among you one lacking from your brethren in one of your cities
en tę̄ gę̄, hę̄ kyrios ho theos sou didōsin soi, ouk aposterxeis tēn kardian sou
in the land which YHWH your El gives to you, you shall not disregard your heart,
oud' ou mē sysphigxę̄s tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;
nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

---

8 כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי
מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃

8. ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo w'ha`abet ta`abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

‹8› ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autǭ, daneion danieis autǭ hoson epideetai, kath' hoson endeeitai.
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him as much as he wants, and according to as much as he lacks.

---

9 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה

שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

9. hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar `im-l'bab'ak b'lia`al le'mor
qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra`ah `eyn'ak b'achik ha'eb'yon
w'lo' thiten lo w'qara' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near, and your eye is hostile toward your poor brother,
and you give him nothing; then he may cry to ֏֏֏ against you, and it shall be a sin in you.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος
τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 proseche seautō mē genētai hrēma krypton en tē kardiạ sou, anomēma, legōn Eggizei to etos
Take heed to yourself! there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,
saying, approaches The year
to hebdomon, etos tēs apheseōs, kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō,
seventh, the year of the release; and should be wicked your eye
towards your brother that is wanting,
kai ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia megalē.
that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,
and there shall be in you sin a great.

---

10 ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏׃
יָנָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

10. nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak
Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved
when you give to him, because for this thing ֏֏֏ your El shall bless you in all your work
and in all that you put your hand to.

‹10› διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε
κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 didous dōseis autō kai daneion danieis autō hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardiạ sou
Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him as much as he wants.
And you shall not fret in your heart
didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou
of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El
en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.
in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

---

11 ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏
֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏׃

יאכִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ: ס

11. ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'k le'mor
pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achik la`aniek ul'eb'yon'ak b'ar'tsek.

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying,
You shall freely open your hand to your brother, to your needy and poor in your land.

‹11› οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipē endeēs apo tēs gēs; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn
For in no way should fail the one lacking from your land.
Because of this I give charge to you to do this thing, saying,
Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.
In opening, you shall open your hands to brother your needy, and to the one wanting
upon your land.

---

12 ׃יָמֹשׁ עִמָּךְ הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
יבכִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ:

12. ki-yimaker l'ak 'achik ha`lb'ri 'o ha`lb'riah
wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi`ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

‹12› Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,
δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,
And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,
douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.
he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

---

13 ׃תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
יגוְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם:

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

‹13› ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;
And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

---

14 ׃יְיָ אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ תַּעֲנִיק הַעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ

וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃

14. ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiiq'bek 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has blessed you.

‹14› ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō.
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

𐤆𐤓𐤊𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 15
𐤅𐤐𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌׃

טוְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak `al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptou
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
and ransomed you YHWH your El from there.
On account of this I give charge to you to do this thing.

𐤉𐤉𐤏𐤉 𐤊𐤌𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤓𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤊𐤓־𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤄𐤕 16
𐤉𐤉𐤏 𐤕𐤋 𐤂𐤕⊗־𐤓𐤉 𐤉𐤇𐤓𐤂־𐤇𐤊𐤕 𐤉𐤂𐤄𐤊 𐤓𐤉

טזוְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me`imak ki 'aheb'k w'eth-beythek ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you, because he loves you and your household, because it has been good for him with you;

‹16› ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου,
ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou, hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou,
But if he should say to you, I shall not go forth from you, for he loves you, and your house,
hoti eu autō estin para soi,
for it is good to him to be by you;

יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ 17
:ʼyy-ʼmox yxʼyʻk lʻkt ʼyʻo ʻgo yk ʼrʼʼt

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

‹17› καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētion kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,
then you shall take the shoemaker's awl, and make a hole in his ear against the door,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna; kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
and he shall be to you a servant into the eon. And of your maidservant you shall do likewise.

יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ 18
:ʼmox qwʻ lʻyg yʻrʼlʻʻ ʼyygy wʻrʻyw ww yʻʻgo qrʻyw

18. lo'-yiq'sheh b'`eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me`imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so ʼyyʼyʻ your El shall bless you in whatever you do.

‹18› οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 ou sklēron estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou, hoti ephetion misthon
not hard It shall be before you sending them free from you, for the yearly wage
tou misthōtou edouleusen soi hex etē; kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.
of the hireling – he served to you six years. And shall bless you YHWH your El
in all what ever you should do.

יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ 19
:ʼyhwʻ ʼlhyk lʼ tʻbod bibʼkor shorek wʼlo' thagoz bʼkor tsoʼneak.

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shorek w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to ʼyyʼyʻ your El all the firstborn males that are born of your herd and of your flock; you shall not work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

‹19› Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου
καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthȩ̄ en tois bousin sou
Every first-born which ever should give birth among your oxen,
kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou;
and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.
ouk ergą̣ en tō̧ prōtotokō̧ moschō̧ sou kai ou mē keirȩ̄s to prōtotokon tōn probatōn sou;
You shall not work with first-born calf your, and in no way should you shear the first-born of your sheep.

---

20 ׃יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your household shall eat it year by year before יהוה your El in the place which יהוה chooses.

‹20› ἔναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagȩ̄ auto eniauton ex eniautou en tō̧ topō̧,
Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place
hō̧ ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.
in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

---

21 ׃יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כא וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra` lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect, you shall not sacrifice it to יהוה your El.

‹21› ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ȩ̄ en autō̧ mōmos, chōlon ē typhlon ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō̧ tō̧ theō̧ sou;
And if there might be in it a blemish – lame or blind, or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

---

22 ׃כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean

alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

‹22› ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagē̱ auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

:ׁשָּׁרֵשׁ יִיָּשׁוּ ׁשׁוֹר־ׁשׂ ׁשׂאֹ־ׁשׂ ׁשׂ 23
כגרַק אֶת־הַדָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: פ

23. raq ‘eth-damo lo’ tho’kel `al-ha’arets tish’p’kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹23› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.
Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 17

Deut17:1 לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to יהוה your El an ox or a sheep
which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to יהוה your El.

‹17:1› Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος,
πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν.

1 Ou thyseis kyriǭ tǭ theǭ sou moschon ē probaton, en hǭ estin en autǭ mōmos,
You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep in which there is in it a blemish,
pan hrēma ponēron, hoti bdelygma kyriǭ tǭ theǭ sou estin.
any thing in a sorry state, for an abomination to YHWH your El it is.

---

2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ:

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah
'asher ya`aseh 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which יהוה your El is giving you, a man
or a woman who does what is evil in the sight of יהוה your El, by transgressing His covenant,

‹2› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή,
ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethę̄ en soi en mią tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr
But if there should be among you, in one of your cities which YHWH your El gives to you, a man
ē gynē, hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
or woman who shall do the wicked thing before YHWH your El, to pass by his covenant,

---

3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי:

3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuithi.

**Deut17:3 and has gone and served other deities and worshiped them,
or the sun or the moon or any of the heavenly host, which I have not commanded,**

‹3› καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,

3 kai elthontes latreusōsin theois heterois kai proskynēsōsin autois,
and going forth should serve other deities, and should do obeisance to them –
tǭ hēliǭ ē tę̄ selēnę̄ ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
**to the sun, or the moon, or to any of the ones of the cosmos of the heaven,
which I assigned not;**

---

4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

**4. w'hugad-l'ak w'shama`'at w'darash'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.**

**Deut17:4 and it is told you and you have heard of it, then you shall inquire thoroughly.
Behold, if it is true and the thing is confirmed that this detestable thing has been done in Yisrael,**

‹4› καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα,
γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ισραηλ,

4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,
and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
kai idou alēthōs gegonen to hrēma, gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
and behold, if truly has happened the thing came to pass that this abomination in Israel;

---

5 הֲוהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃

**5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw' 'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh
'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah us'qal'tam ba'abanim wamethu.**

**Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil deed to your gates,
that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones, and they shall die.**

‹5› καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn
then you shall lead out that man or that woman,
kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.
And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

---

6 עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

‹6› ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι.

6 epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnēskōn;
By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying
ouk apothaneitai eph' heni martyri.
shall not die by one witness.

---

7 יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

7. yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

‹7› καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai hē cheir tōn martyrōn estai ep' autō̧ en prōtois thanatōsai auton,
And the hand of the witnesses shall be upon him among the first to put him to death,
kai hē cheir pantos tou laou ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
and the hand of all of the people upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

---

8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

8. ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish'`areyak w'qam'at w'`aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment , between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife within your gates, then you shall arise and go up to the place which יהוה your El chooses.

‹8› Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας,
ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment, between blood and blood, and between judgment and judgment,

kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias, hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
and between blow and blow, and between dispute and dispute, for matters of judgment in your cities;

kai anastas anabēsē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
then rising up you shall ascend unto the place which ever should choose YHWH your El to be called upon for his name there.

---

9 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 **So you shall come to the priests of the Levites or the judge who is in those days, and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.**

‹9› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hiereis tous Leuitas kai pros ton kritēn,
And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,

hos an genētai en tais hēmerais ekeinais, kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.
who ever happens to be in those days; and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

---

10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃

10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu' 'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruk.

Deut17:10 **You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place which יהוה chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.**

‹10› καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma, ho ean anaggeilōsin soi ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
And you shall do according to the thing, which ever they should announce to you from the place of which ever should choose YHWH your El.

kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta, hosa ean nomothetēthē soi;

And you shall guard exceedingly to do according to all
as much as the law should be established to you.

יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta`aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

‹11› κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin, hēn an eipōsin soi, poiēseis,
According to the law, and according to the judgment, which ever they should tell to you,
thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos, hou ean anaggeilōsin soi, dexia oude aristera.
You shall not turn aside from the matter of which ever they should announce to you,
right nor left.

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן
הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest who stands there to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 **your El, or to the judge, that man shall die; thus you shall purge the evil from Yisrael.**

‹12› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος
λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ·

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsȩ̄ en hyperēphanią tou mē hypakousai tou hiereōs tou parestēkotos
And the man who ever should do in pride to not obey the priest standing beside
leitourgein epi tō̧ onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou, hos an ȩ̄ en tais hēmerais ekeinais,
to officiate in the name of YHWH your El, or the judge who ever should be in those days,
kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos, kai exareis ton ponēron ex Israēl;
then shall die that man, and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid, and shall not act presumptuously again.

‹13› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebēsei eti.

And all the people hearing shall fear, and shall not be impious any more.

ּוְיָרְא֥וּ כָל־הָעָ֖ם וְלֹ֥א יָזִ֖ידוּן עֽוֹד׃ 14
יד כִּֽי־תָבֹ֞א אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לָךְ֙ וִֽירִשְׁתָּ֣הּ
וְיָשַׁבְתָּ֖ה בָּ֑הּ וְאָמַרְתָּ֗ אָשִׂ֤ימָה עָלַי֙ מֶ֔לֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתָֽי׃

14. ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you enter the land which ֱיהוָה your El gives you, and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me like all the nations who are around me,

‹14› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,

14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn

And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,

kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,

and should dwell upon it, and you should say, I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ 15
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃

15. som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

**Deut17:15 you shall surely set a king over you whom ֱיהוָה your El chooses,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not put a foreign man over yourselves who is not your brother.**

‹15› καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta, hon an eklexētai kyrios ho theos sou

then in placing, you shall place over yourself a ruler, which ever should choose YHWH your El –

auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;

him from out of your brethren you shall place over yourself as ruler.

ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion, hoti ouk adelphos sou estin.
You shall not be able to place over yourself man an alien, for not your brother he is.

---

16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃

16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha`am Mits'ray'mah
l'ma`an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself, nor shall he cause the people to return to Egypt to multiply horses, since יהוה has said to you, You shall never again return that way.

‹16› διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον, ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.
16 dioti ou plēthynei heautō hippon oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry, nor shall he return the people to Egypt,
hopōs mē plēthynē heautō hippon, ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.
so that he should not multiply to himself a cavalry. For YHWH said,
You shall not add to return this way any more.

---

17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

‹17› καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.
17 kai ou plēthynei heautō gynaikas, oude metastēsetai autou hē kardia;
And he shall not multiply to himself wives, that he shall not change over his heart.
kai argyrion kai chrysion ou plēthynei heautō sphodra.
And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

---

18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to
w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Levites.

‹18› καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,

And it shall be whenever he shall be settled in his government,

kai grapsei heautō̧ to deuteronomion touto eis biblion para tōn hiereōn tōn Leuitōn,

then he shall write for himself this second book of the law into a scroll
by the hands of the priests of the Levites.

וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה 19
אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma`an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 **It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear יהוה his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;**

‹19› καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met' autou, kai anagnōsetai en autō̧ pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, hina mathȩ̄ phobeisthai
And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
that he should learn to fear

kyrion ton theon autou phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,
YHWH his El, to guard all these commandments, and these ordinances to do;

לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין 20
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin
us'mo'wl l'ma`an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 **that his heart may not be lifted up above his brother**
and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisrael.

‹20› ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

20 hina mē huyōthȩ̄ hē kardia autou apo tōn adelphōn autou, hina mē parabȩ̄ apo tōn entolōn dexia ē
that should not be raised up high his heart above his brethren;
that he should not transgress from the commandments, right or

aristera, hopōs an makrochronisȩ̄ epi tēs archēs autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.
left; so that he should be a long time in his office – he and his sons among the sons of Israel.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 18

ֿפ֫ל ֯ע֫ל ⊗ג֯ש-֫ל ש֯ע֫ל ש֯ע֫ג֫ל ג֯ע֯ג-ת֫ל Deut18:1
:ש֫ע֫ל֫ת֯ ע×֫ל֫ש֫ע ג֫ע֯ג ֯ש֯ת ֫ל֫ת֯ג֯ש-ש֫ס ג֫ל֫ש֫ע
אֹלֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah `im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Levites, the whole tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Yisrael; they shall eat the fire offerings of ֯ע֯ע֫ש and His inheritance.

‹18:1› Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ισραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hiereusin tois Leuitais, holē phylē Leui, meris oude klēros meta Israēl;
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
a portion nor a lot with Israel.

karpōmata kyriou ho klēros autōn, phagontai auta.
The yield offerings of YHWH are their lot – they shall eat them.

:ל֫ל-ל֫ל ל֯ש֫ל ל×֫ש֯ל ש֫ל֫ת ֫ל֫ת֯ג ל֫ש֯ת ל֫ש֫ל-ש֫ל ֫ל֫ש֯ל֫ת 2
בוְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers; ֯ע֯ע֫ש is their inheritance, as He promised them.

‹2› κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.
a lot And there shall not be to him among his brethren; YHWH himself is his lot,
in so far as he said to him.

ח֯ג֫ת ֫ח֯ג֫ת ×ת֯ש ש֯ס ×ת֯ש ש֫ע֯ג֫ת ⊗ז֯ש ג֫ע֯ג ג֫ת֫ע 3
:ג֫פ֫ג֫ל ש֫ע֫ח֯ל֫ג֫ל ס֯ת֫ג ל֫ג֫ל ל×֯ל ג֫ש-ש֫ת ת֯ש-ש֫ת
גוְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha`am me'eth zob'chey hazebach
'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro`a w'hal'chayayim w'haqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people, from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep, of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

‹3› καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou, para tōn thuontōn ta thymata,
And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,

from the ones sacrificing the sacrifices,

ean te moschon ean te probaton; kai dōsei tǭ hierei ton brachiona kai ta siagonia kai to enystron.

if both a calf, or if also a sheep – that you shall give the shoulder to the priest,
and the jawbones, and the large intestine,

---

4 :ץֹאנֶךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹ

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 **You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,**
and the first shearing of your sheep.

‹4› καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou
and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;
kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autǭ;
and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

---

5 :יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס

5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la`amod l'shareth b'shem-Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 **For יהוה your El has chosen him and his sons from all your tribes, to stand**
and serve in the name of יהוה all of the days.

‹5› ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου
παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai enanti kyriou tou theou sou
for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand before YHWH your El,
leitourgein kai eulogein epi tǭ onomati autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl. --
to officiate in the name of YHWH, he and his sons among the sons of Israel.

---

6 :יְהוָה׃ וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם

6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh'`areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut18:6 **Now if a Levite comes from any of your towns out of all Yisrael where he resides,**
and comes with all the desire of his soul to the place which יהוה chooses,

‹6› ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ,

οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl,

And if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel,

the sons of

hou autos paroikei, kathoti epithymei hē psychē autou, eis ton topon, hon an eklexētai kyrios,

of which he himself sojourns, that desires his soul, into the place

which ever YHWH should choose;

---

7 יְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha`om'dim sham liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of יהוה his El,
like all his brothers the Levites who stand there before יהוה.

‹7› καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·

7 kai leitourgēsei tō onomati kyriou tou theou autou

then he shall officiate in the name of YHWH his El,

hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;

as all his brethren the Levites, the ones standing there before YHWH.

---

8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

‹8› μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai plēn tēs praseōs tēs kata patrian.

a portion having been portioned He shall eat, besides the sale of the things of his family.

---

9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃

9. ki 'atah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter to the land which יהוה your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

‹9› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,

And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,

ou mathēsȩ̄ poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.
you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

---

10 :ךָיהֱלֹא הָוהְי ךְָל ןֵתֹנ רֶשֲא ץֶראָה־לֶא אוּבָּת אוּבָּת וֹא ינֵעֹמ ישׁאִ וֹא ומֵּבַּקֹמ ישׁאִ וֹא ומֵּבַּקֹמ ישׁאִ וֹא ומֵּבַּק

13 :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמּוֹ תָּמִים תִּהְיֶה אֶל־הַגּוֹיִם הָהֵם יָרֵשׁ אֲשֶׁר אַתָּה
יג תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

13. tamim tih'yeh `im Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before יהוה your El.

‹13› τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 teleios esē enantion kyriou tou theou sou;

You shall be perfect before YHWH your El.

14 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא כֵן נָתַן לְךָ: כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים
וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

14. ki hagoyim ha'eleh 'asher 'atah yoresh 'otham 'el-m'`on'nim w'el-qos'mim yish'ma`u w'atah lo' ken nathan l'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess, listen to those who practice witchcraft and to diviners, but as for you, יהוה your El has not allowed you to do so.

‹14› τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων
καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn

For these nations which you inherit them, these prognostications

kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.

and divinations shall hear; but to you did not so give YHWH your El.

15 :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִשְׁמָעוּן אֵלָיו
טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

15. nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak 'elayu tish'ma`un.

Deut18:15 יהוה your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers, you shall listen to him.

‹15› προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou, autou akousesthe

A prophet from out of your brethren, as me, shall raise up to you YHWH your El;

him you shall hear.

16 בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
טז

וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃

16. k'kol 'asher-sha'al'at me`im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.

**Deut18:16 This is according to all that you asked of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in Horeb on the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El,
let me not see this great fire anymore, nor I shall die.**

‹16› κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας
λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb tē hēmerą tēs ekklēsias
According to all as much as you asked of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly,
legontes Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn
saying, We shall not add to hear the voice of YHWH your El,
kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,
and fire this great we shall not see any longer, nor shall we die.

:𐤉𐤃𐤃 𐤃𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤓⊗𐤓𐤇 𐤓𐤆𐤀 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤃𐤌𐤀𐤓𐤉 **17**
יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

17. wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.

Deut18:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, They have spoken well.

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;
And YHWH said to me, Rightly all as much as they spoke.

𐤔𐤉𐤌𐤔 𐤌𐤇𐤓𐤊𐤀 𐤃𐤈𐤒𐤌 𐤌𐤇𐤆 𐤌𐤇𐤒𐤀 𐤀𐤇𐤃𐤌 **18**
:𐤉𐤌𐤉𐤒𐤀 𐤃𐤅𐤀-𐤆𐤔 𐤔𐤀 𐤌𐤇𐤓𐤆𐤀 𐤃𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤍𐤃 𐤇𐤃𐤃 𐤇𐤔𐤔𐤉𐤉
יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃

**18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok
w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.**

**Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,
and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.**

‹18› προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·

18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se
a prophet I shall raise up to them of their brethren, as you,
kai dōsō to hrēma mou en tǭ stomati autou, kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autǭ;
and I shall put my word in his mouth; and he shall speak to them in so far as I give charge to him.

𐤓𐤃𐤃-𐤇𐤀 𐤏𐤌𐤅𐤓-𐤀𐤇 𐤃𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤀𐤃 𐤉𐤓𐤉𐤀 **19**
:𐤉𐤌𐤏𐤌 𐤅𐤃𐤀𐤀 𐤓𐤌𐤌𐤀 𐤓𐤌𐤅𐤃 𐤃𐤃𐤀𐤓 𐤃𐤅𐤀

יטוְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray 'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

**Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.**

‹19› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousę̄ hosa ean
And the man who ever should not hear to whatsoever words
lalēsę̄ ho prophētēs epi tō̧ onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.
that should speak the prophet in my name, I shall exact punishment from him.

כ20אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו
לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

**20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuithiu l'daber
wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.**

**Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak, or which he speaks in the name of other deities,
that prophet shall die.**

‹20› πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα, ὃ οὐ προσέταξα
λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebēsę̄ lalēsai epi tō̧ onomati mou hrēma, ho ou prosetaxa lalēsai,
Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in my name,
which I did not command him to speak,
kai hos an lalēsę̄ ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.
and who ever should speak in the name of other deities, shall die that prophet.

כא21וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֵךְ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃

21. w'ki tho'mar bil'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word which יהוה has not spoken?

‹21› ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tȩ̄ kardią sou Pōs gnōsometha to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios?
But if you should say in your heart, How shall we know the word which spoke not YHWH?

כב22אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן הִבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

22. ‘asher y’daber hanabi’ b’shem Yahúwah w’lo’-yih’yeh hadabar w’lo’ yabo’ hu’ hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah b’zadon dib’ro hanabi’ lo’ thagur mimenu.

Deut18:22 **When a prophet speaks in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, if the thing does not follow or come to pass, that is the thing which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.**

‹22› ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα
καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsȩ̄ ho prophētēs epi tō̧ onomati kyriou, kai mē genētai to hrēma kai mē symbȩ̄,
As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,
and should not take place the thing, and should not come to pass
touto to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios; en asebeią elalēsen ho prophētēs ekeinos, ouk aphexesthe autou.
this thing which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;
you shall not receive from him.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

יהוה אלהיך נתן לך את־ארצם וירשתם וישבת בעריהם ובבתיהם׃ Deut19:1
כי־יכרית יהוה אלהיך את־הגוים אשר יהוה אלהיך
נתן לך את־ארצם וירשתם וישבת בעריהם ובבתיהם׃

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'`areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When יהוה your El cuts off the nations, whose land יהוה your El gives you, and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

‹19:1› Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisȩ̄ kyrios ho theos sou ta ethnē, ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn,
But whenever should remove from view YHWH your El the nations which your El gives to you of their land,
kai kataklēronomēsēte autous kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,
and you should inherit them, and should dwell in their cities, and in their houses;

יהוה אלהיך נתן לך בתוך ארצך 2
אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה׃
בשלוש ערים תבדיל לך בתוך ארצך
אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה׃

2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land, which יהוה your El gives you to possess.

‹2› τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautō̧ en mesō̧ tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land, which YHWH your El gives to you.

יהוה אלהיך נחיל לך את־גבול ארצך 3
אשר ינחילך יהוה אלהיך והיה לנוס שמה כל־רצח׃
תכין לך הדרך ושלשת את־גבול ארצך
אשר ינחילך יהוה אלהיך והיה לנוס שמה כל־רצח׃

3. takin l'ak haderek w'shilash't 'eth-g'bul 'ar'ts'ak 'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts the territory of your land which יהוה your El shall cause you to inherit, and it shall be, that any manslayer may flee there.

‹3› στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,
ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.
3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis ta horia tēs gēs sou,
Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts the boundaries of your land
hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou, kai estai kataphygē ekei panti phoneutē.
which divides to you YHWH your El, and it shall be there for a refuge to every man-slayer.

---

4 זֶה֙ דְּבַ֣ר הָרֹצֵ֔חַ אֲשֶׁר־יָנ֥וּס שָׁמָּ֖ה וָחָ֑י אֲשֶׁ֤ר יַכֶּה־רֵעֵ֙הוּ֙ בִּבְלִי־דַ֔עַת וְה֥וּא לֹא־שֹׂנֵ֖א לֹ֣ו מִתְּמֹ֑ל שִׁלְשֹֽׁם׃

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re`ehu bib'li-da`ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live:
when he kills his friend unawares, not hating him in times past

‹4› τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· ὃς ἂν πατάξῃ
τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygē ekei kai zēsetai;
And this shall be the order for the man-slayer, who ever should flee there, and shall live –
hos an pataxē ton plēsion autou akousiōs kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
who ever should strike his neighbor unintentionally, and this one was not detesting him
before yesterday and before the third day.

---

5 הֹולֵ֗ךְ אֶת־רֵעֵ֛הוּ בַּיַּ֥עַר לַחְטֹ֖ב עֵצִ֑ים וְנִדְּחָ֤ה יָדֹו֙ בַּגַּרְזֶ֔ן לִכְרֹ֥ת הָעֵ֖ץ וְנָשַׁ֣ל הַבַּרְזֶ֑ל מִן־הָעֵ֙ץ֙ וּמָצָ֣א אֶת־רֵעֵ֔הוּ וָמֵ֖ת הוּא֙ יָנ֣וּס אֶל־אַחַ֔ת הֶֽעָרִ֖ים הָאֵ֥לֶּה וָחָֽי׃

5. wa'asher yabo' 'eth-re`ehu baya`ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen lik'roth ha`ets
w'nashal habar'zel min-ha`ets umatsa' 'eth-re`ehu
wameth hu' yanus 'el-'achath he`arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle
and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

‹5› καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,
καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,
5 kai hos an eiselthē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla, kai ekkrousthē
And who ever should enter with the neighbor into the oak grove to bring wood,
and was knocked back
hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon, kai ekpeson to sidērion apo tou xylou tychē tou plēsion,
his hand with the axe while felling the wood, and in falling off the iron implement

from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,

kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,

and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

---

6 יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot,
and overtake him, because the way is long, and take his soul,
and he had no sentence of death, since he had not hated him in times past.

‹6› ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, hoti paratethermantai tē kardiạ,

Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer,
because is overheated his heart,

kai katalabē auton, ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē,

and overtakes him, if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die.

kai toutō ouk estin krisis thanatou, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.

And to this man there is no judgment of death, for not detesting he was him before yesterday
and before the third day.

---

7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ ס
׃עַל כֵּן אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לֵאמֹר שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ

7. `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Treis poleis diasteleis seautō;

Because of this I give charge to you this thing, saying, Three cities you shall draw apart
to yourself.

---

8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃
׃וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If יהוה your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,

and gives you all the land which He promised to give your fathers

‹8› ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,

8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
And if should widen YHWH your El your borders,
in which manner he swore by an oath to your fathers,
kai dō soi kyrios pasan tēn gēn, hēn eipen dounai tois patrasin sou,
and should give to you YHWH all the land which he said he would give to your fathers;

---

9 יַעַן֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמֹ֔ר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֖ה הַזֹּ֑את לַעֲשֹׂתָ֗הּ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙
הַיּ֔וֹם לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ וְלָלֶ֤כֶת בִּדְרָכָיו֙ כָּל־הַיָּמִ֔ים
וְיָסַפְתָּ֥ לְךָ֖ עוֹד֙ שָׁלֹ֣שׁ עָרִ֔ים עַ֖ל הַשָּׁלֹ֥שׁ הָאֵֽלֶּה׃

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la`asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w'yasaph'at l'ak `od shalosh `arim `al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it,
which I command you today, to love יהוה your El,
and to walk in His ways all the days then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

‹9› ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,

9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas, has egō entellomai soi sēmeron,
if you should listen to do all these commandments which I give charge to you today,
agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,
to love YHWH your El, to go in all his ways all the days;
kai prosthēseis seautō eti treis poleis pros tas treis tautas,
then you shall add to yourself again three cities to these three.

---

10 יִשָּׁפֵ֤ךְ דָּם־נָקִי֙ בְּקֶ֣רֶב אַרְצְךָ֔
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לְךָ֑ נַחֲלָה֙ וְהָיָ֣ה עָלֶ֔יךָ דָּמִ֖ים׃ ס

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which יהוה your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

‹10› καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος. --

10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tē gē sou,

And shall not be poured out the blood of the innocent in the land
hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai ouk estai en soi haimati enochos. --
which YHWH your El gives to you by lot, and there shall not be among you blood liability.

---

11 יִהְיֶה־לּוֹ׃ וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,

‹11› ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν
καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion kai enedreusē auton kai epanastē ep' auton
But if there should be a man detesting his neighbor, and he shall lie in wait for him,
and should rise up against him,
kai pataxē autou psychēn, kai apethanē, kai phygē eis mian tōn poleōn toutōn,
and should strike his life, and he should die, and he should flee into one of these cities;

---

12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham w'nath'nu 'otho b'yad go'elah dam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there
and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

‹12› καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται·

12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou kai lēmpsontai auton ekeithen
then they shall send the council of elders of his city, and they shall take him from there,
kai paradōsousin auton eis cheiras tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;
and shall deliver him into the hands to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

---

13 לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisrael,
that it may go well with you.

‹13› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ,
καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō, kai katharieis to haima to anaition ex Israēl, kai eu soi estai.

**You shall not spare your eye for him, and you shall cleanse the blood for the innocent
from out of Israel, and good to you it shall be.**

---

14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

**14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.**

**Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set,
in your inheritance which you shall inherit in the land that ʼĔlōhîym your El gives you to possess.**

**‹14› Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου,
ἧ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.**

**14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou, ha estēsan hoi pateres sou en tē klēronomią sou,
You shall not move the boundaries of your neighbor,
which your fathers established among your inheritance,
hē kateklēronomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.**

---

15 לֹא־יָקוּם עֵד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא
אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

**15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.**

**Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
in any sin that he sins;
on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.**

**‹15› Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτῃ·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.**

**15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian
You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice,
kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartē; epi stomatos
and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned. By the mouth of
duo martyrōn kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.
two witnesses, and by the mouth of three witnesses shall be established every word.**

---

16 כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 **If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,**

‹16› ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

16 ean de katastē martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,

And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

---

17 יִשְׂרָאֵל׃ יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.

Deut19:17 **then both the men who have the dispute shall stand before יהוה,**
before the priests and the judges who shall be in those days.

‹17› καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου
καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinais,
and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

---

18 יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שָׁקַר עָנָה בְּאָחִיו׃

18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hinneh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 **The judges shall inquire thoroughly,**
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

‹18› καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,
And should inquire the judges exactly.
kai idou martys adikos emartyrēsen adika, antestē kata tou adelphou autou,
And behold, witness if an unjust witnessed unjustly, and stood against his brother,

---

19 יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut19:19 **then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.**
Thus you shall purge the evil from among you.

‹19› καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō hon tropon eponēreusato poiēsai kata tou adelphou autou,
then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do against his brother,
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

and you shall lift away the wicked from yourselves.

---

20 ϒϤϟϦϷϒ ϒϘϢϣϷ ϢϷϦϟϤϣϢϒ
ϨϢϟϤϟ ϷϢϤϦ ϘϟϦ ϟϟϤϢ ϤϒϘ ϰϒϣϘ ϒϩϮϷ-ϤϾϒ׃

כוְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃

20. w'hanish'arim yish'm'`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall never again do such an evil thing among you.

‹20› καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai
And the rest hearing shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

---

21 ϨϢϘϤ ϨϢϘ ϣϩϩϤ ϣϩϩ ϬϩϢϘ ϮϒϺϧ ϤϾϒ
ϣϤ ϤϣϤ ϟϢϤ ϟϢ ϨϣϤ Ϩϣ׃

כאוְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן
שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye,
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

‹21› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,
ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō; psychēn anti psychēs, ophthalmon anti ophthalmou,
shall not spare Your eye upon him; life for life, eye for eye,
odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 20

ישׂרא֣ל אתם֩ קרבים֨ היום֜ למלחמה֗ על־אויבכם֙ אל־ירך֣ לבבכם֮ אל־תיראו֒ ואל־תחפזו֙ ואל־תערצו֙ מפניהם׃ Deut20:1
א כִּי־תֵצֵא֙ לַמִּלְחָמָה֙ עַל־אֹיְבֶ֔יךָ וְרָאִ֥יתָ סוּס֙ וָרֶ֔כֶב עַ֥ם רַ֖ב מִמְּךָ֑
לֹ֣א תִירָ֤א מֵהֶם֙ כִּֽי־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ עִמָּ֔ךְ הַמַּעַלְךָ֖ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama`al'ak me'erets Mits'rayim.

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;
for ꓤꓤꓤꓤ your El, who brought you up from the land of Egypt, is with you.

‹20:1› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον
καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
And if you should go forth to war against your enemies, and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you,
ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.
do not be fearful of them! for YHWH your El is with you, the one bringing you from the land of Egypt.

---

2 וְהָיָה֙ כְּקָרַבְכֶ֔ם אֶל־הַמִּלְחָמָה֙ וְנִגַּ֣שׁ הַכֹּהֵ֔ן וְדִבֶּ֖ר אֶל־הָעָֽם׃

2. w'hayah k'qarab'kem 'el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber 'el-ha`am.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

‹2› καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

2 kai estai hotan eggisēs tō polemō, kai proseggisas ho hiereus lalēsei tō laō
And it shall be whenever you should approach to the war, that drawing near the priest shall speak to the people,

---

3 ישׂרא֣ל אתם֩ קרבים֨ היום֜ למלחמה֗ על־אויבכם֙ אל־ירך֣ לבבכם֮ אל־תיראו֒ ואל־תחפזו֙ ואל־תערצו֙ מפניהם׃
ג וְאָמַר֙ אֲלֵהֶ֔ם שְׁמַ֥ע יִשְׂרָאֵ֖ל אַתֶּ֣ם קְרֵבִ֣ים הַיּ֔וֹם לַמִּלְחָמָה֙ עַל־אֹיְבֵיכֶ֔ם
אַל־יֵרַ֥ךְ לְבַבְכֶ֖ם אַל־תִּירְא֣וּ וְאַל־תַּחְפְּז֔וּ וְאַל־תַּעַרְצ֖וּ מִפְּנֵיהֶֽם׃

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah `al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u w'al-tach'p'zu w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisrael, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint. Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

‹3› καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον
εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,

μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;

and shall say to them, Hear, O Israel!

hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn, mē ekluesthō hē kardia hymōn,

You go today to war with your enemies; do not loosen your heart;

mē phobeisthe mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,

do not fear nor be devastated, nor turn aside from their face!

---

4 ׃יִשְׁכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהִלָּחֶם לָכֶם עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם הַהֹלֵךְ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה כִּי

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem `im-'oy'beykem l'hoshi`a 'eth'kem.

**Deut20:4 for יהוה your El is the one who goes with you,
to fight for you against your enemies, to save you.**

‹4› ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν
συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn

For YHWH your El, the one going forth with you,

synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

he shall join in war with you against your enemies, and he shall preserve you.

---

5 ׃יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ הֲוְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ

**5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha`am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash
w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yach'n'kenu.**

**Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house
and has not dedicated it? Let him depart and return to his house,
otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.**

‹5› καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν
καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ
ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn

And shall speak the scribes to the people, saying, Who is the man building house a new,

kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,

and did not dedicate it? Let him go and return to his house!

mē apothanȩ̄ en tō̧ polemō̧ kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

---

6 ׃יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲנְכֶנּוּ וְלֹא חִלְּלוֹ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲנְכֶנּוּ׃ וְכֶרֶם נָטַע וְלֹא חִלְּלוֹ

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

‹6› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?
And Who is the man whoever plants a vineyard, and was not glad from it?
poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,
kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.
and man another be glad from out of his labor.

ז וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would marry her.

‹7› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn? poreuesthō
And who is the man who has espoused a woman, and did not take her? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.
and let him return to his house! lest he die in the war, and man another shall take her.

ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא
וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha`am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

‹8› καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin
And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,
Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tę̄ kardią? poreuesthō
Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou, hina mē deilianę̄ tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
and let him return to his house! that he should not make timid the heart of his brother, as he.

---

9 ט וְהָיָה כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha`am uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha`am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

‹9› καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,
kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

---

10 י כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃

10. ki-thiq'rab 'el-`ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eleyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

‹10› Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

10 Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn, kai ekkalesę̄ autous met' eirēnēs;
And if you should come forward to a city to wage war against it,
that you should call them forth with peace.

---

11 יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ
וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃

11. w'hayah 'im-shalom ta`an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha`am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa`abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you,
then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

‹11› ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι,

ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,

And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,

estai pas ho laos hoi heurethentes en autę esontai soi phorologētoi kai hypēkooi sou;

it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries, and subjects to you.

:אֵרֹ xלוי אֵעֵאֹלֵע עֵעֹ אxwoי עֵעֹ עֵרֹwx אֹ-עֵאי 12

יב וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃

12. w'im-lo' thash'lim `imak w'`as'thah `im'ak mil'chamah w'tsar'at `aleyah.

Deut20:12 **And if it does not make peace with you, but makes war against you,**
then you shall besiege it.

‹12› ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,

12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon, perikathieis autēn,

But if they should not obey you, and should make against you war, and you shall besiege it,

---

:ɔוֹאֵ-אֵלֵ אֵוֹיעֵכ-לֵע-xת xאֵעֵוי עֵבאֵג עֵראֵלֵת אֵיאֵא אֵעxעי 13

יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃

13. un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.

Deut20:13 **When ֱיהוָה your El gives it into your hand,**
you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

‹13› καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,

καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,

and shall deliver it YHWH your El into your hands,

kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,

then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

---

אֵלֵw-לֵע אֵרֹoג אֵראֵא אֵwאֵ לֵעי אֵעֵאֵגאֵי ɾ⊗אֵי עֵראֵwעֵא פֵא 14

:עֵל עֵראֵלֵת אֵיאֵא עֵxע אֵwאֵ עֵראֵגראֵת לֵלw-xת xלֵעאֵי עֵל ɔגx

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ

תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

14. raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba`ir kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.

Deut20:14 **Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil,**
you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies
which ֱיהוָה your El has given you.

‹14› πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,

ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ

καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchē en tę polei,

except the women and the belongings. And all the cattle, and all as much as exists in the city,

kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou,

and all the chattel you shall despoil for yourself,

and you shall eat all the plunder of your enemy,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.
whom YHWH your El gives to you.

---

15 ֹאֹתָ֖ כָּל־שְׁלָלָ֑ אֹיְבֶ֙יָ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔ן יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יָ לָֽ׃

טוכֵּ֣ן תַּעֲשֶׂ֔ה לְכָל־הֶֽעָרִ֖ים הָרְחֹקֹ֣ת מִמְּךָ֑ מְאֹ֔ד
אֲשֶׁ֥ר לֹא־מֵעָרֵ֖י הַגּוֹיִ֥ם־הָאֵ֖לֶּה הֵֽנָּה׃

15. ken ta`aseh l'kal-he`arim har'choqoth mim'ak m'od 'asher lo'-me`arey hagoyim-ha'eleh henah.

Deut20:15 **Thus you shall do to all the cities that are very far from you,**
which are not of the cities of these nations nearby.

‹15› οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν.

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,
Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly,
hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,
which are not from the cities of these nations
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn,
which YHWH your El gives to you to inherit their land.

---

16 רַ֣ק מֵעָרֵ֣י הָעַמִּ֗ים הָאֵ֛לֶּה
אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לְךָ֑ נַחֲלָ֔ה לֹ֥א תְחַיֶּ֖ה כָּל־נְשָׁמָֽה׃

16. raq me`arey ha`amim ha'eleh
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayeh kal-n'shamah.

Deut20:16 **Only in the cities of these peoples that יהוה your El is giving you as an inheritance,**
you shall not leave alive anything that breathes.

‹16› οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον,

16 ou zōgrēsete pan empneon,
Of these, you shall not take alive any one breathing.

---

17 כִּ֣י הַחֲרֵ֣ם תַּחֲרִימֵ֔ם הַחִתִּ֥י וְהָאֱמֹרִ֖י הַכְּנַעֲנִ֣י וְהַפְּרִזִּ֑י הַחִוִּ֥י
וְהַיְבוּסִ֖י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

17. ki-hacharem tacharimem haChiti w'ha'Emori haK'na`ani w'haP'rizi haChiui w'haY'busi ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut20:17 **But you shall utterly destroy them, the Hittite and the Amorite, the Canaanite**
and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite, as יהוה your El has commanded you,

‹17› ἀλλ’ ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον

καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
17 all' ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion kai Chananaion
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite, and the Canaanite,
kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
and Perizzite, and Hivite, and Jebusite, and Gergesite;
in which manner gave charge to you YHWH your El;

---

18 ישׂרפו באשׁ את־פסיליהם לא תחמד כסף וזהב לקחת לך פן־תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא׃
יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

18. l'ma`an 'asher lo'-y'lam'du 'eth'kem la`asoth k'kol to`abotham
'asher `asu l'eloheyhem wachata'them laYahúwah 'Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things
which they have done for their deities, so that you would sin against יהוה your El.

‹18› ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
that they should not teach you to do all their abominations,
hosa epoiēsan tois theois autōn, kai hamartēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn.
as many as they made unto their deities, that you shall sin before YHWH your El.

---

19 כי תצור אל־עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה
לא־תשחית את־עצה לנדח עליו גרזן כי ממנו תאכל
ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור׃

19. ki-thatsur 'el-`ir yamim rabbim l'hilachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

‹19› Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγῃ, αὐτὸ δὲ
οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;
19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn eis katalēmpsin autēs,
But if you should besiege around a city days many to wage war against it for taking it,
ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē,
you shall not utterly destroy its trees by putting upon them an iron axe; but of it you shall eat,

auto de ouk ekkopseis. mē anthrōpos to xylon to en tō̧ agrō̧ eiselthein apo prosōpou sou eis ton charaka?
it down but you shall not cut; nor is a man the tree in the grove to enter unto
from your presence for the siege mound?

---

20 ֤רַק עֵ֨ץ אֲשֶׁר־תֵּדַ֜ע כִּי־לֹ֤א־עֵץ֙ מַאֲכָ֔ל ה֥וּא אֹת֖וֹ תַּשְׁחִ֑ית
וְכָרָ֣תָּ וּבָנִ֗יתָ מָצוֹר֙ עַל־הָעִ֣יר
אֲשֶׁר־הִ֤וא עֹשָׂה֙ עִמְּךָ֣ מִלְחָמָ֔ה עַ֖ד רִדְתָּ֥הּ׃ פ

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo'-`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karatat
ubaniath matsor `al-ha`ir 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy and cut down,
that you may construct siegeworks against the city that it is making war with you until it falls.

‹20› ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις
καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin, touto exolethreuseis kai ekkopseis
But the tree which you know that not fruit-bearing it is, this you shall annihilate,
and you shall cut it,
kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin, hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothȩ̄.
and shall build a siege mound at the city, whichever makes against you war,
until whenever it should be delivered up.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 21

Deut21:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤅:
𐤀 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓

יָהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess it, lying in the field, and it is not known who has struck him,

‹21:1› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα,

1 Ean de heurethȩ̄ traumatias en tȩ̄ gȩ̄, hȩ̄ kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomēsai,
And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives to you to inherit
peptōkōs en tō̧ pediō̧ kai ouk oidasin ton pataxanta,
fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

---

2 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤇𐤋𐤋:

ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃

2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

‹2› ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου
καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou kai ekmetrēsousin epi tas poleis tas kyklō̧ tou traumatiou,
there shall come forth your council of elders, and your judges, and they shall measure out the distances of the cities round about the slain person;

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤋:

ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃

3. w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar 'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b'`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked and which has not pulled in a yoke;

‹3› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō̧ traumatią kai lēmpsetai hē gerousia
and it shall be to the city near to the slain person, that shall take the council of elders of

tēs poleōs ekeinēs damalin ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,
that city a heifer from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

---

4 ‏יְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

4. w'horidu ziq'ney ha`ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan
'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'`ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water,
which has not been plowed or sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

‹4› καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν,
ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.
4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough
hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin en tē pharaggi.
which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer in the ravine,

---

5 ‏וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho
ul'barek b'shem Yahúwah w'`al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Levi, shall come near,
for ֏ your El has chosen them to serve Him and to bless in the name of ֏;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

‹5› καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται--ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή--,
5 kai proseleusontai hoi hiereis hoi Leuitai--hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
and shall come forward the priests the Levites, for chose them YHWH your El
to stand beside him,
kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia kai pasa haphē--,
and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute and every blow decided.

---

6 ‏וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל׃

6. w'kol ziq'ney ha`ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
`al-ha`eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

‹6› καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs hoi eggizontes tō traumatią nipsontai tas cheiras
And every one of the council of elders of that city, the ones approaching the slain person, shall wash their hands
epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi
over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

:ירחץ את ידיהם על העגלה בנחל 7
ז וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'`eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it.

‹7› καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;
and our eyes have not seen it.

---

8 כפר לעמך ישראל אשר־פדית יהוה
:ואל־תתן דם נקי בקרב עמך ישראל ונכפר להם הדם
ח כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם:

8. kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisrael whom You have redeemed, O יהוה, and do not place the guilt of innocent blood in the midst of Your people Yisrael. And the bloodguiltiness shall be forgiven them.

‹8› ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ισραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl, hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
Let kindness come to your people Israel, whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl. kai exilasthēsetai autois to haima.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
And shall be atoned for to them the blood.

:יהוה ועשית הישר בעיני יהוה 9
ט וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ס

9. w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the eyes of יהוה.

‹9› σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν

καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn, ean poiēsēs to kalon

And you shall lift away the blood innocent from you of them, if you should do the good

kai to areston enanti kyriou tou theou sou.

and the pleasing thing before YHWH your El.

---

10 יכִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ:

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and ΥΗΩΗ your El delivers them into your hands and you take them away captive,

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

And whenever you should go forth to war with your enemies,

kai paradō̧ soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

and should deliver them up YHWH your El into your hands,
that you shall despoil them by plunder.

---

11 יאוְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה:

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form, and have a desire for her
and would take her as a wife for yourself,

‹11› καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει
καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα,

11 kai idēs en tȩ̄ pronomȩ̄ gynaika kalēn tō̧ eidei kai enthymēthȩ̄s autēs kai labȩ̄s autēn sautō̧ gynaika,

And should you behold among the spoils a woman good to the sight, and should ponder her,
and you should take her to yourself for a wife;

---

12 יבוַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ:

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'`as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

‹12› καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

then you shall bring her inside into your house, and you shall shave her head,

13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beytheak ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah ub'`al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her and shall remain in your house,
and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

‹13› καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου
καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs, kai kathietai en tē oikią sou
and you shall remove the garments of her captivity from her,
and you shall seat her in your house,
kai klausetai ton patera kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
and she shall weep over her father and mother for a month of days;
and after this you shall enter to her,
kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתְּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

**14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah
umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.**

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go at her desire;
but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.

‹14› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelēs autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn, dioti etapeinōsas autēn.
and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her, for you humbled her.

15 כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה

וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃

15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

‹15› Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpǭ duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē kai mia autōn misoumenē,
But if there be to a man two wives, one of them being loved, and one of them being detested,
kai tekōsin autǭ hē ēgapēmenē kai hē misoumenē, kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,
and they should bear with him, both the one being loved and the one being detested,
and is born son the first-born of the one being detested,

וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ 16
לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃

16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.

‹16› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmerą kataklērodotē tois huiois autou ta hyparchonta autou,
then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons of his possessions,
ou dynēsetai prōtotokeusai tǭ huiǭ tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion tēs misoumenēs ton prōtotokon,
he shall not be able to give the right of the first-born to the son of the one being loved,
overlooking the son of the one being detested – the first-born.

כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל 17
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol 'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

‹17› ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai dounai autǭ dipla apo pantōn,
But the first-born son of the one being detested he shall recognize to give to him double
from all

hōn an heurethē autō, hoti houtos estin archē teknōn autou, kai toutō kathēkei ta prōtotokia.
which ever should be found by him, for this one is beginning child his,
and to this one is fitting the rights of the first-born.

---

18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo
w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 **If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father**
or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them,

‹18› Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς
καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,
18 Ean de tini ē huios apeithēs kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros
And if any might have a son resisting persuasion, and an irritant,
not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,
kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,
and they should correct him, and he should not listen to them;

---

19 יט וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקוֹמוֹ׃

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 **then his father and his mother shall seize him,**
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

‹19› καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ
19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
then seizing him his father and his mother
kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou kai epi tēn pylēn tou topou autou
then shall lead him to the council of elders of his city, and unto the gate of his place.

---

20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 **They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn and rebellious,**
he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

‹20› καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ

καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn Ho huios hēmōn houtos apeithei

And they shall say to the men of their city, Our son, this one resists persuasion,

kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn, symbolokopōn oinophlygei;

and he aggravates, not obeying our voice; he is fond of carousing drunk with wine.

---

21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisrael shall hear of it and fear.

‹21› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;

And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn, kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.

and thus you shall lift away the wicked from you of them; and the rest shall hear and fear.

---

22 וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
and you hang him on a tree,

‹22› Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou kai apothanē̜ kai kremasēte auton epi xylou,

And if there be in any sin with the judgment of death upon him, and he should die,
and you should hang him upon a tree,

---

23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu' ki-qil'lath 'Elohim taluy
w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
but you shall surely bury him on the same day (for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which יהוה your El gives you as an inheritance.

‹23› οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphę̄ thapsete auton en tę̄ hēmera̧ ekeinę̄,
shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him on that day,
hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ.
and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

Deut22:1 ֹלֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achik 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'`alam'at mehem hasheb t'shibem l'achik.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

‹22:1› Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ
ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō̧
In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,
hyperidȩ̄s auta; apostrophȩ̄ apostrepseis auta tō̧ adelphō̧ sou kai apodōseis autō̧.
do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,
and you shall give them back to him.

---

2 ׀ יִקְרֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
בְּוְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`'to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achik 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

‹2› ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν
οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizȩ̄ ho adelphos sou pros se mēde epistȩ̄ auton, synaxeis auta endon eis tēn oikian sou,
And if is not near your brother to you, nor do you know him,
you shall bring them inside into your house;
kai estai meta sou, heōs an zētēsȩ̄ auta ho adelphos sou, kai apodōseis autō̧.
and it shall be with you until whenever should seek them your brother,
and you shall give them back to him.

---

3 ׀ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
גְּוְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת

אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ס

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho w'ken ta`aseh l'kal-'abedath 'achik 'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

**Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
and so you shall do with anything lost by your brother,
which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.**

‹3› οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. --

**3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou kai houtōs poiēseis
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment, and so you shall do
kata pasan apōleian tou adelphou sou, hosa ean apolētai par' autou kai heurēs; ou dynēsē hyperidein. --
according to all loss of your brother; as much as should perish of his,
and you should find, you shall not be able to overlook.**

---

4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ: ס

**4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.**

**Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.**

‹4› οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

**4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.**

---

5 לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ

**5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.**

**Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman's clothing;
for whoever does these things is an abomination to יהוה your El.**

‹5› Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki, oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,

shall not be The items of a man upon a woman, nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kyriῳ̧ tῳ̧ theῳ̧ sou estin pas poiōn tauta.
for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

---

6 כִּי־יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ
אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃

6. ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim 'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em `al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before you in the way, in any tree or on the ground,
with young ones or eggs, and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

‹6› Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·
6 Ean de synantēsēs nossią orneōn pro prosōpou sou en tę̄ hodῳ̧ ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs,
And if you should meet with a nest of birds before your face in the way, or upon any tree, or upon the ground –
neossois ē ǭois, kai hē mētēr thalpę̄ epi tōn neossōn ē epi tōn ǭōn, ou lēmpsę̄ tēn mētera meta tōn teknōn;
young chicks or eggs, and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs, you shall not take the mother with the offspring.

---

7 שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס

7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself,
in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

‹7› ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ πολυήμερος ἔσῃ.
7 apostolę̄ aposteleis tēn mētera, ta de paidia lēmpsę̄ seautῳ̧, hina eu soi genētai kai polyēmeros esę̄.
By discharge you shall send off the mother, but the offspring you shall take to yourself; that good for you it should be, and of many days you shall be.

---

8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס

8. ki thib'neh bayith chadash w'`asiath ma`aqeh l'gagek w'lo'-thasim damim b'beythek ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

‹8› Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου·
καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;
And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,
kai ou poiēseis phonon en tē oikią sou, ean pesē ho pesōn ap' autou.
and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

---

9 ׃תְּבוּאַת הַכָּרֶם תִּזְרָע אֲשֶׁר תִּזְרַע הַמְלֵאָה הַזֶּרַע תִּקְדַּשׁ פֶּן־תִּקְרַב כִּלְאַיִם כַּרְמְךָ תִּזְרַע לֹא־
טלֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: ס

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds, lest the fruit of the seed which you have sown and the increase of the vineyard shall become defiled.

‹9› Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα
καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. --

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron, hina mē hagiasthē to genēma
You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,
that should not be sanctified the produce,
kai to sperma, ho ean speirēs meta tou genēmatos tou ampelōnos sou. --
and the seed which ever you should sow with the produce of your vineyard.

---

10 ׃תַּחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: ס
ילֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו:

10. lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

‹10› οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. --

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto. --
You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

---

11 ׃תִּלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: ס
יאלֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו:

11. lo' thil'bash sha`at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

‹11› οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.
You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

:ךָיֵתֹוכְסִכ־לַע ךָיֵתֹונְפַכ תֹוצִיתְפַה ךָיֵתֹוכְסִכ־לַע ךָל־הֶשֲׂעַת תוֹלְדִּג 12
יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס

12. g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

‹12› Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου,
ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautō epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou, ha ean peribalē en autois.

A twisted fringe you shall make for yourself upon the four decorative hems of your wrap-around garments, which ever you should put around yourself by them.

:הָאִשָּׁה־אֶת חַקָּל שִׁיא־יִכ הָאֵנְשׂ וֹלֵא הָיֵלֶא אָבָו שִׁא הָשָּׁא חַקִי־יִכ 13
יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ:

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

‹13› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν

13 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

---

:הָיֵתֹולְתּוּב אֹצְמִנ אֹל יִנֲא יִכ הָיֵלֶא יִתְבַרְקִו הָּזַה הָשָּׁאָה־תֶא יִתְחַקָל יִתְרַמָאַו הָיֵלֶע הָמָש חַלְשִׁיַו תוֹרָבְד הָיֵלֶע תוֹלִלְיַת הָלָה עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר 14
יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר
אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`
w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

‹14› καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν
καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithē autē prophasistikous logous kai katenegkē autēs onoma ponēron

and should place upon her offered as an excuse words, and should bring upon her name a bad,

kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,

and should say, woman this I took, and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

:הָלוּתְבּ יֵמֵי הָיֵלֶא וּאְצִיוֹהְו וּאְבִיַו הָיֵתֹולְתּוּב יֵנְקִז־לַע רַעַשַׁה־רַעְשׁ־לַע וּאְצִיוֹהְו הָיֵלֶא יִתְבַרְקִו יִבִא חַקָל רַעַנַה־תֶא יִתְחַקָל יִבִא חַקָי רַעַנַה־תֶא יִתְחַקָל יִבִא חַקָי 15
טו וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה:

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hasha`'rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take and bring out the tokens of the virginity of the girl to the elders of the city at the gate.

‹15› καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr
And taking, the father of the child to the council of elders at the gate.
exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,
they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of elders at the gate.

---

16 ׃אֹתָהּ וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

‹16› καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην
δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousią Tēn thygatera mou
And shall say the father of the child to the council of elders, daughter of mine
tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn
This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

---

17 ׃הַזֶּה לְאִשָּׁה וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ
יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

17. w'hinneh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim
w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,
I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity.
And they shall spread the garment before the elders of the city.

‹17› αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων
Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsin autē prophasistikous logous legōn Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
He now places upon her offered as an excuse words, saying, I did not find of your daughter tokens of virginity;
kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou; kai anaptyxousin to himation enantion tēs gerousias tēs poleōs.
and these are the tokens of virginity of my daughter. And they shall unfold the garment worn by her before the council of elders of the city.

---

18 ׃עִיר עַל־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃
יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 **So the elders of that city shall take the man and chastise him,**

‹18› καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon kai paideusousin auton

And shall take the council of elders of that city that man, and they shall correct him,

---

19 יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס

19. w'`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah
ki hotsi' shem ra` `al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 **and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to the girl's father,**
because he brought up an evil name upon a virgin of Yisrael.
And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

‹19› καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,

ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ισραηλῖτιν·

καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous kai dōsousin tō̧ patri tēs neanidos,

and shall penalize him a hundred shekels, and shall give them to the father of the young woman,

hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;

because he brought name a bad upon an Israelite virgin,

kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

---

20 כ וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנָּעַר:

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 **But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,**

‹20› ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,

20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos kai mē heurethȩ̄ parthenia tȩ̄ neanidi,

But if in truth be this word, and should not be found tokens of virginity to the young woman;

---

21 כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah ba'abanim
wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die because she has committed an act of folly in Yisrael by playing the harlot in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

‹21› καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,
kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
hoti epoiēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai
for she did folly among the sons of Israel, to fornicate
ton oikon tou patros autēs; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
the house of her father. And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

---

22 ׳ַּבְעָלַת־בָּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם
׃וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba`al
umethu gam-sh'neyhem ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband, then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman; thus you shall purge the evil from Yisrael.

‹22› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί,
ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri,
And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,
apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;
kai exareis ton ponēron ex Israēl.
and you shall lift away the wickedness from Israel.

---

23 ׃בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ כִּי יִהְיֶה נַעַר בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ
׃וְהָאִישׁ הַהוּא אֹתָהּ הַשַּׁעַר אֶל־בַּת־אִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man, and another man finds her in the city and lies with her,

‹23› Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ
καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri
And if there be child a virgin being espoused to a man,
kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,

and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

---

24 ישׂרפתם אתם את־שניהם אל־שער העיר ההוא וסקלתם אתם באבנים
ומתו את־הנער על־דבר אשר לא־צעקה בעיר ואת־האישׁ על־דבר
אשר־ענה את־אשׁת רעהו ובערתּ הרע מקרבך׃ ס

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha`ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man, because he has violated his neighbor's wife. Thus you shall purge the evil from among you.

‹24› ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον,
ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. --

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai en lithois
you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned with stones,
kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen en tē polei, kai ton anthrōpon,
and they shall die; the young woman, for she did not yell out in the city; and the man,
hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn. --
for he humbled the wife of his neighbor; and you shall lift away the evil
from yourselves of them.

---

25 אשׁר־מצא האישׁ את־הנער המארשׂה
ותחזיק־בה האישׁ ושׁכב עמּה ומת האישׁ אשׁר־שׁכב עמּה לבדּו׃

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

‹25› ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon ton koimōmenon met' autēs monon
and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
the one going to bed with her only;

---

26 ולנער לא־תעשׂה דבר אין לנער חטאת מות כּי כאשׁר יקום איש על־רעהו
ורצחו נפשׁ כן הדבר הזה׃

כו וְלַנַּעַר לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעַר חֵטְא מָוֶת
כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'lana`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lana`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders him, so is this case.

‹26› καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἴ τις
ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden; ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,
for the young woman shall not do anything, there is no to the young woman sin worthy of death.
hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,
For as if any should rise up man against his neighbor, and should do murder taking his life, thus this thing,

---

27 כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out, but there was none to save her.

‹27› ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē, kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused, and was there no one helping her.

---

28 כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃

28. ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

‹28› Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

---

29 כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף

וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס

29. w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana`ar chamishim kaseph w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her; he cannot divorce her all his days.

‹29› δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos pentēkonta didrachma argyriou,
shall give the man going to bed with her to the father of the young woman fifty double-drachmas of silver,
kai autou estai gynē, anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
and she shall be his wife, because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

:ץֶרֶפ ׀ יִנָּע ֵחָקִנ ֶאָקִי ץֶרֶפ xwא־xא wֶנָא ַחָקִי־אֹל Deut23:1

אלֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: ס

30. (23:1 in Heb.) lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father's wife so that he shall not uncover his fathers skirt.

‹23:1› Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
shall not take A man the wife of his father,
kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou.
and shall not uncover the marriage veil of his father.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 23

2 :יְהוָה קְהַל בְּאֹ֥ת שְׁפְכָ֖ה וכְרוּת פְּצוּעַ־דַּכָּ֥א לֹא־יָבֹ֛א ב

1. (23:2 in Heb.) lo'-yabo' ph'tsu`a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.

Deut23:1 No one who is crushed or has his male organ cut off shall enter into the assembly of יהוה.

‹2› Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 Ouk eiseleusetai thladias oude apokekommenos eis ekklēsian kyriou.

shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off) into the assembly of YHWH.

---

3 :יְהוָה קְהַל עֲשִׂירִי דוֹר גַּם יְהוָה קְהַל בְּאֹת מַמְזֵר לֹא־יָבֹא ג

2. (23:3 in Heb.) lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of יהוה;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of יהוה.

‹3› οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.

shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

---

4 :עוֹלָם־עַד יְהוָה קְהַל לָהֶם בְּאֹת לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי ד

3. (23:4 in Heb.) lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of יהוה;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of יהוה for ever,

‹4› οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·
καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;

shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;

kai heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou kai heōs eis ton aiōna

even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH, even unto into the eon,

---

5 :יְקֹלְלֶךָּ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְתּוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְתּוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ ה

4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak 'eth-Bil'`am ben-B'`or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and water on the way when you came out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

‹5› παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex
for reason not meeting with of their you with bread loaves and water in the way,
of your going forth from

Aigyptou, kai hoti emisthōsanto epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
Egypt; and that they hired against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia
to curse you.

---

6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'`am wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But יהוה your El was not willing to listen to Balaam,
but יהוה your El turned the curse into a blessing for you because יהוה your El loves you.

‹6› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ,
καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,
And did not want YHWH your El to listen to Balaam;

kai metestrepsen kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian, hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.
and converted YHWH your El the curses into a blessing, for loved you YHWH your El.

---

7 זלֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס

6. (23:7in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'`olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

‹7› οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.
You shall not address peaceable to them, nor be advantageous to them all your days
into the eon.

---

8 חלֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃

7. (23:8 in Heb.) lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achik hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 **You shall not detest an Edomite, for he is your brother; you shall not detest an Egyptian, because you were an alien in his land.**

‹8› οὐ βδελύξῃ Ιδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον,
ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin; ou bdelyxē Aigyption,
You shall not abhor an Edomite, for your brother he is. You shall not abhor an Egyptian,
hoti paroikos egenou en tē gē autou;
for a sojourner you were in his land.

---

9 :אֲדֹמִי כִּי־אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתָעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאַרְצוֹ

ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה: ס

8. (23:9 in Heb.) banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 **The sons of the third generation who are born to them may enter into the assembly of יהוה.**

‹9› υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai eis ekklēsian kyriou.
sons If they shall bear to themselves generation in the third,
they shall enter into the assembly of YHWH.

---

10 :מֵרָע כָּל־דָּבָר תִּשְׁמֹר וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע

י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע:

9. (23:10 in Heb.) ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.

Deut23:9 **When you go out as an army against your enemies, you shall keep yourself from every evil thing.**

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou, kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.
And if you should go forth to camp against your enemies,
then you shall guard from every evil thing.

---

11 וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: :וְרָחַץ בַּמַּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבוֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה

יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה

10. (23:11 in Heb.) ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.

Deut23:10 **If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night, then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.**

‹11› ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,
καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,
If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,
kai exeleusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseleusetai eis tēn parembolēn;
then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

:בַּמָּחֲנֶה 12 יִהְיֶה-לְךָ חוּץ וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ
יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמַּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

11. (23:12 in Heb.) w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water, and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

‹12› καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati
And it shall be towards evening he shall bathe his body in water;
kai dedykotos hēliou eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

:חוּץ 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ
יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ:

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

‹13› καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs, kai exeleusē ekei exō;
And a place shall be for you outside the camp, and you shall go forth there outside,

---

:חוּץ 14 עַל-אָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צֵאָתֶךָ:
יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ:

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-'azenek w'hayah b'shib't'ak chuts w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools, and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

‹14› καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω,
καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou, kai estai hotan diakathizanēs exō,
and a trowel you shall have upon your belt, and it shall be whenever you should sit separately outside,
kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;
that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

---

15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
וְנָתַן אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא-יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ:
טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ

וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס

14. (23:15 in Heb.) ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since YHWH your El walks in the midst of your camp to deliver you and to defeat your enemies before you, therefore your camp must be holy; and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

‹15› ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε
καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,
καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se
For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,
kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,
and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,
kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos kai apostrepsei apo sou.
and there shall not be seen among you of indecency a thing, that he shall turn away from you.

---

16 :יַצִּלֶךָ עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ תִּצַּלְנָה־לָּךְ יַצִּלֶךָ־עָלֶיךָ מְעֹנָה וְרֹעַת־חָלְיִם
טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו:

15. (23:16 in Heb.) lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu 'asher-yinatsel 'eleyak me`im 'adonayu.

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

‹16› Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 Ou paradōseis paida tō kyriō autou hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;
You shall not deliver up a servant to his master, who was added to you by his master;

---

17 :יִיטַב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ
יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ: ס

16. (23:17 in Heb.) `im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom 'asher-yib'char b'achad sh'`areyak batob lo lo' tonenu.

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

‹17› μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō, hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.
with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of which ever it should please him. You shall not afflict him.

---

18 :כָּלְבְּךָ זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר לֹא־תָבִיא

יחלֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

**Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisrael,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisrael.**

‹18› Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;
**There shall not be a harlot from the daughters of Israel,
and there shall not be one whoring from the sons of Israel.**
ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
**There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;
there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.**

יטלֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

**Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog into the house of
YHWH your El for any votive offering, for even both of them are an abomination to YHWH your El.**

‹19› οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς
πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos eis ton oikon kyriou tou theou sou
You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog, into the house of YHWH your El
pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin kai amphotera.
for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

כלֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃

19. (23:20 in Heb.) lo'-thashik l'achik neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.

**Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.**

‹20› Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσῃς·

20 Ouk ektokieis tō̧ adelphō̧ sou tokon argyriou
You shall not lend to your brother with interest of silver,
kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs̄;
and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

כאַחִיךָ תַּשִּׁיךְ נֶשֶׁךְ כָּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃

:אֲשֶׁר־עָשִׂית בְּאַדְמָתֶךָ כִּי־נִדַּר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה
כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה

20. (23:21 in Heb.) lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik l'ma`an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers you shall not charge interest, so that יהוה your El may bless you in all that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

‹21› τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis, tō de adelphō sou ouk ektokieis, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
To the alien you may lend with interest, but to your brother you shall not lend with interest; that should bless you YHWH your El

en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא:

21. (23:22 in Heb.) ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me`imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to יהוה your El, you shall not delay to pay it, for it would be sin in you, and יהוה your El shall surely require it of you.

‹22› Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,
And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;

hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;
for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא:

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.
But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips, just as you have voluntarily vowed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, what you have promised with your mouth.

‹24› τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis
The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do
hon tropon euxō kyriō̧ tō̧ theō̧ sou doma, ho elalēsas tō̧ stomati sou.
in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift which spoke your mouth.

𐤉𐤏𐤂𐤅 𐤉𐤅𐤋𐤋𐤉 𐤔𐤓𐤂𐤉𐤏 𐤒𐤓𐤉𐤈 𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤂 𐤈𐤂𐤒 𐤓𐤉 **25**
:𐤉𐤒𐤒 𐤈𐤓 𐤉𐤓𐤒𐤉-𐤒𐤈𐤉

כהכִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ
וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim k'naph'sh'ak sab'`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until you are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

‹26› ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου
ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou, phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
And if you enter into the vineyard of your neighbor, you may eat grape as much your soul as to fill up,

eis de aggos ouk embaleis.
into but a container you shall not put them.

𐤉𐤑𐤓𐤂 𐤒𐤓𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤍𐤟𐤈𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤌𐤈𐤂 𐤈𐤂𐤒 𐤓𐤉 **26**
:𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤌𐤈 𐤓𐤏 𐤍𐤓𐤌𐤉𐤒 𐤈𐤓 𐤌𐤌𐤈𐤅𐤉

כוכִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס

25. (23:26 in Heb.) ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

‹25› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. --

25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou, kai syllexeis en tais chersin sou stachys
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
then you may collect together in your hands corn;

kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou. --
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 24

Deut24:1 ׃ישׁ ׳ב ׳ב ׳ב

‹3› καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsē autēn ho anēr ho eschatos kai grapsei autē biblion apostasiou
and should detest her husband the last, and should write to her scroll certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he should put it into her hands, and send her from out of his house;
ē apothanē ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō gynaika,
or should die husband her last who took her to himself as wife;

---

4 ֹלְקַחְתָּהּ אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ רִאשֹׁון אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

4. lo'-yukal ba`'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho`ebah hiw' liph'ney Yahúwah w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not take her again to be his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before יהוה, and you shall not bring sin on the land which יהוה your El gives you as an inheritance.

‹4› οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ
γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas labein autēn heautō gynaika
shall not be able husband the former sending her out to return to take her to himself for a wife
meta to mianthēnai autēn, hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;
after her being defiled; for it is an abomination before YHWH your El,
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō.
and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

---

5 הִכְּיִ֣יקַח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח: ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army nor he shall be charged with any duty; he shall be free at home one year and shall rejoice with his wife whom he has taken.

‹5› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα·
ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labē gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon, kai ouk epiblēthēsetai autō ouden
And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
and not shall be put upon him one
pragma; athōos estai en tē oikią autou eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
thing – he shall be innocent in his house, year for one he shall make glad his wife
whom he took.

---

6 :רֶכֶב וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל
וְלֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

‹6› Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylion, hoti psychēn houtos enechyrazei.
You shall not take for security a millstone nor an upper millstone, for a life this one
takes for security.

---

7 :יְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ
זכִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisrael, and he deals
with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

‹7› Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas
And if you should capture a man stealing the life of his brethren of the sons of Israel,
and tyrannizing
auton apodōtai, apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
him to sell him; shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

---

8 :אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ס
חהִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Levities teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

‹8› Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras; phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,
Take heed to yourself in the infection of leprosy!
You shall guard exceedingly to do according to all the law
hon ean anaggeilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai; hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.
which ever should announce to you the priests the Levites,
in which manner I gave charge to you to guard to do.

---

9 :מִצְרָיִם בְּצֵאתְכֶם מִן־מִצְרָיִם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ עָשָׂה אֲשֶׁר־אֵת זָכוֹר ט

9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what ϡϡϡϡ your El did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

‹9› μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam
Remember as much as did YHWH your El to Miriam!
en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.
in the way of your going forth from Egypt.

---

10 :תַּעֲבֹט עֲבֹטוֹ אֶל־בֵּיתוֹ לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט רֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה בְּרֵעֲךָ תַּשֶּׁה כִּי י

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

‹10› Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun,
And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

---

11 :תַּחְתֹּנָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ

11. bachuts ta`amod w'ha'ish 'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

‹11› ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsȩ̄, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō̧, exoisei soi to enechyron exō.
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in, he shall bring forth to you the item of security outside.

:ץ⊗פ°פ פעwx ק׳ קיז רי° w־ק־ען 12
יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

‹12› ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai, ou koimēthēsȩ̄ en tō̧ enechyrō̧ autou;
But if the man should be in need, you shall not go to bed with his item of security.

ץxעׂwפ פעwי wעwז קיפע ⊗ץפ°ז־xק ץ׳ פ־wx פwז 13
:עׂ־ז׳ק זיזר רנ׳׳׳ זקפ״ן ז־רx ע׳׳ץ עעקפי
יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרַכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho uberakeak ul'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you; and it shall be righteousness for you before יהוה your El.

‹13› ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō̧ himatiō̧ autou
By restitution you shall give back to him his item of security towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,

kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.
and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

:עׂרקowפ עׂחקפפ קwק עקוע ׳ק עׂרחקע עזרפקי רי° קרעw קwox־ק׳ 14
יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak 'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

‹14› Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ
ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou
You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,

ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;
or of the foreigners, of the ones in your cities.

ק׳ץ ץרקק׳ ק׳ץ רי° רע wעwז ץרק° ק׳פx־ק׳ץ ץקעw עxx ץעץרפ 15
:ק⊗ח עפ זרזע זעזר־ק׳ ערק° קקפר־ק׳ץ ׳wקע־xק קwע
טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא

נ֥שֵׂא אֶת־נַפְשׁ֖וֹ וְלֹא־יִקְרָ֣א עָלֶ֔יךָ אֶל־יְהוָ֖ה וְהָיָ֥ה בְךָ֖ חֵֽטְא׃ ס

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it, for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to ֱיְהוָה and it become sin in you.

‹15› αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα·
καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, ouk epidysetai ho hēlios ep' autō, hoti penēs estin
Daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him, for he is needy,
kai en autō echei tēn elpida; kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
and in it he has hope; and he shall not yell out against you to YHWH,
and thus it shall be to you a sin.

---

16 ׃ֽיוּמָתֽוּ יָמ֣וּתוּ אָב֔וֹת עַל־בָּנִ֖ים
טז לֹא־יוּמְת֣וּ אָב֗וֹת עַל־בָּנִים֙
וּבָנִ֣ים לֹא־יוּמְת֔וּ עַל־אָב֖וֹת אִ֣ישׁ בְּחֶטְא֑וֹ יוּמָֽתוּ׃ ס

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons,
nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

‹16› Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων·
ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn;
shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers;
hekastos tē heautou hamartią apothaneitai.
each for his own sin shall die.

---

17 ׃ֽאַלְמָנָ֖ה בֶּ֥גֶד אַלְמָנָ֖ה תַּחֲבֹ֑ל וְלֹ֣א יָת֔וֹם גֵּ֥ר מִשְׁפַּ֖ט תַּטֶּ֥ה לֹֽא׃
יז לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan,
nor take a widow's garment in pledge.

‹17› Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras kai ouk enechyraseis himation chēras;
You shall not turn aside a judgment of a foreigner, and an orphan, and a widow;
and you shall not take for security a garment of a widow.

---

18 ׃ֽוַיִּפְדְּךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מִשָּׁ֑ם עַל־כֵּ֣ן אָנֹכִ֔י מְצַוְּךָ֖ לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־הַדָּבָֽר׃
יח וְזָכַרְתָּ֗ כִּי עֶ֤בֶד הָיִיתָ֙ בְּמִצְרַ֔יִם

מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Egypt,
and that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

‹18› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsȩ̄ hoti oiketēs ēstha en gȩ̄ Aigyptō̧ kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
and ransomed you YHWH your El from there.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom
w'la'al'manah yih'yeh l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field,
you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may bless you in all the work of your hands.

‹19› Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsȩ̄s amēton en tō̧ agrō̧ sou kai epilathȩ̄ dragma en tō̧ agrō̧ sou,
And if you should reap your harvest in your field, and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsȩ̄ labein auto; tō̧ ptōchō̧ kai tō̧ prosēlytō̧ kai tō̧ orphanō̧ kai tȩ̄ chērą estai,
you shall not turn back to take it; for to the poor, and to the foreigner, and to the orphan,
and to the widow it shall be;
hina eulogēsȩ̄ se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ ס

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹20› ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsȩ̄s, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;

tǭ prosēlytǭ kai tǭ orphanǭ kai tę̄ chērą estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnēsthēsę̄ hoti oiketēs ēstha en gę̄ Aigyptǭ, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
On account of this I give charge to you to do this thing

:אֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה 21
כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'`olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 **When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you;**
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹21› ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·
21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou, ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;
And whenever you should gather the vintage of your vineyard, you shall not glean the things after you;
tǭ prosēlytǭ kai tǭ orphanǭ kai tę̄ chērą estai;
for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

:אֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה 22
כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
`al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 **You shall remember that you were a slave in the land of Egypt;**
therefore I am commanding you to do this thing.

‹22› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
22 kai mnēsthēsę̄ hoti oiketēs ēstha en gę̄ Aigyptǭ, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
On account of this I give charge to you to do this thing.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 25

Deut25:1 ⊗כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
וְשָׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃

1. ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi`u 'eth-harasha`.

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment,
and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

‹25:1› Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν
καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn kai proselthōsin eis krisin
And if there be a dispute between men, and they should come forward for judgment,
kai krinōsin kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebous,
and they should judge, and should do justice for the just, and should condemn the impious;

---

2 ⊗וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃

2. w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet
w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten, the judge shall then make him
lie down and be beaten in his presence with the number of stripes according to the number of his guilt.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ.

2 kai estai ean axios ē plēgōn ho asebōn, kai kathieis auton enanti tōn kritōn
then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,
they shall sit him before the judges,
kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō.
and they shall whip him before them according to his impiety in number.

---

3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ ס

3. 'ar'ba`im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah
w'niq'lah 'achik l'`eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed, lest if he should exceed and beat him

above these with many stripes then your brother would be dishonored before your eyes.

‹3› τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin; ean de prosthōsin mastigōsai auton
forty stripes They shall whip him, they shall not add more; but if he should add to whip him
hyper tautas tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.
above these, by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.

---

4 :ׁשֹור ְּבִדישֹו ס ד לֹא־תַחְסֹם
4. lo'-thach'som shor b'disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

‹4› Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis boun aloōnta.
You shall not muzzle an ox threshing.

---

5 :ָהּיִבְּמָה ָהּיִבָּמ ּוָהָל ָהּחְקָלַו ָהּיֶלָע אֹוָבי ָרּזַז ׁשיִא ְלַא ָהּחוּצָה ַהֶמָח ֶתֶׁשִא־
ַהֵמָת ַהָחיִו ֵמֵת ַאַחד ֶמֶהם ּוֵבן ֵאין־לֹו לֹא־ִתְהֶיה
ִכי־ֵיְׁשבּו ַאִחים ַיְחָדו ּו
5. ki-yesh'bu 'achim yach'daw umeth 'achad mehem uben 'eyn-lo lo'-thih'yeh 'esheth-hameth hachutsah l'ish zar y'bamah yabo' `aleyah ul'qachah lo l'ishah w'yib'mah.

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man. Her husband's brother shall go in to her and take her to himself as wife and he shall levirate her.

‹5› Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanȩ̄ heis ex autōn, sperma de mē ȩ̄ autō̧,
And if should dwell brethren in the same place, and should die one of them, seed
and there might not be to him,
ouk estai hē gynē tou tethnēkotos exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai
shall not be the wife of the one having died outside the husband's family not near.
The brother of her husband shall enter
pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō̧ gynaika kai synoikēsei autȩ̄.
to her, and he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

---

6 :ָלֵאְׂשָר־ִיָחה ְׁשמֹו ִמיִׂשְרָא
ּוָהָיה ַהְבכֹור ֲאֶׁשר ֵתֵלד ָיקּום ַעל־ֵׁשם ָאִחיו ַהֵמת
ְלֹא־ִימָח
6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hamethw' lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstboren whom she bears shall succeed in the name of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisrael.

‹6› καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekē, katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,
And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to, shall be ordained from the name of the one coming to an end,

kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.
and shall not be wiped away his name from out of Israel.

ישראל׃ ומחה שמו מספר החיים׃ 7
ישראל׃ אחיו בשם להקים מאן יבמי ואמרה
׃יבמי לו׳ אבה ויאמר לקחת יבמתו ורצה
ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים
וְאָמְרָה מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to w'`al'thah y'bim'to hasha`'rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to establish a name for his brother in Yisrael; he is not willing to levirate me.

‹7› ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,
But if does not want the man to take the wife of his brother;

kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou
then shall ascend the woman unto the gate to the council of elders, and shall say, does not want The brother of my husband

anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl, ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
to raise up the name of his brother in Israel – does not want to the brother of my husband.
does not want the brother of my husband

׃אחיו בשם להקים לי אבה לא ואמר חפצתי לקחתה׃ 8
חוקראו־לו זקני־עירו ודברו אליו ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה׃

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru 'elayu w'`amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him. And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

‹8› καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai kalesousin auton hē gerousia tēs poleōs autou kai erousin autō,
And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.

kai stas eipē Ou boulomai labein autēn,

And standing, should he say, I am not willing to take her;

---

9 ויצאה צרתו אל שער אל הזקנים ואמרה מאן יבמי לקים לאחיו שם בישראל לא אבה יבמי לקחתני׃
ט ונגשה יבמתו אליו לעיני הזקנים וחלצה נעלו מעל רגלו
וירקה בפניו וענתה ואמרה ככה יעשה לאיש
אשר לא־יבנה את־בית אחיו׃

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'`eyney haz'qenim w'chal'tsah na`alo me`al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'`an'thah w'am'rah kakah ye`aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

**Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.**

‹9› καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias kai hypolysei to hypodēma autou
then coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders,
then shall untie his sandal,

to hen apo tou podos autou kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei
the one from his foot, and shall spit into his face; and responding she shall say,

Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;
Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

---

10 ונקרא שמו בישראל בית חלוץ הנעל׃
י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana`al.

Deut25:10 In Yisrael his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

‹10› καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ισραηλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.
And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

---

11 כי ינצו אנשים יחדו איש ואחיו וקרבה אשת האחד
להציל את־אישה מיד מכהו ושלחה ידה והחזיקה במבשיו׃
יא כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד
לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.

**Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him,
and puts out her hand and seizes his genitals,**

‹11› Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν
καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,
And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;
kai proselthȩ̄ gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs ek cheiros tou typtontos auton
and should come forward the wife of one of them to rescue her husband from out of the hand of the one beating him,
kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,
and stretching out her hand should take hold of his twins,

---

12 :ﬞﬠﬢﬡ ﬧﬠﬣﬠ ﬤﬡ ﬢﬠﬠ-ﬠﬤ ﬢﬠﬡﬞﬠ

יב וְקִצַּ֥תְּה אֶת־כַּפָּ֖הּ לֹ֣א תָח֑וֹס עֵינֶֽךָ׃ ס

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

‹12› ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.
12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autȩ̄.
you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

---

13 :ﬢﬠﬞﬡ ﬢﬡﬠﬤﬡ ﬠﬤﬤﬠ ﬠﬤﬤ ﬠﬣﬡﬠﬤ ﬠﬡ ﬢﬡﬢﬡ-ﬤﬡ

יג לֹא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ בְּכִיסְךָ֖ אֶ֣בֶן וָאָ֑בֶן גְּדוֹלָ֖ה וּקְטַנָּֽה׃ ס

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

‹13› Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·
13 Ouk estai en tō̧ marsippō̧ sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;
There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

---

14 :ﬢﬠﬞﬡ ﬢﬡﬠﬤﬡ ﬢﬡﬢﬤﬠ ﬢﬡﬢﬤ ﬠﬣﬢﬠﬠ ﬠﬡ ﬢﬡﬢﬡ-ﬤﬡ

יד לֹא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ בְּבֵיתְךָ֖ אֵיפָ֣ה וְאֵיפָ֑ה גְּדוֹלָ֖ה וּקְטַנָּֽה׃

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

‹14› οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·
14 ouk estai en tȩ̄ oikią sou metron kai metron, mega ē mikron;
There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

---

15 :ﬠﬡ ﬠﬣﬠ ﬠﬣﬡﬡ ﬢﬤﬤﬠ ﬢﬣﬠﬡ ﬠﬡ-ﬢﬡﬢﬡ ﬢﬤﬤﬠ ﬢﬣﬠﬡ ﬠﬤﬤ

טו אֶ֣בֶן שְׁלֵמָ֤ה וָצֶ֙דֶק֙ יִהְיֶה־לָּ֔ךְ אֵיפָ֥ה שְׁלֵמָ֛ה וָצֶ֖דֶק יִהְיֶה־לָ֑ךְ
לְמַ֗עַן יַאֲרִיכוּ֙ יָמֶ֣יךָ עַל֮ הָאֲדָמָה֒ אֲשֶׁר־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ׃

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma`an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure,
that your days may be prolonged in the land which ℨℜℨℵ your El gives you.

‹15› στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi, kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,

weight a true and just There shall be to you, and measure a true and just there shall be to you,

hina polyēmeros genē epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō;

that many days you should be upon the land which YHWH your El gives to you by lot.

---

16 :ךָיֹהלֱא הוָהְי ךְָל ןתֵֹנ רֶשֲׁא הָמָדָאָה לַעַ ךָימֶיָ ובֻרְיַ ךְַמָעִ הלֶעֵ הָשָׂעֲ לכָּ־תֶא הוָהְי תבַֹוע יכִּ טז

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

16. ki tho`abath Yahúwah ‘Eloheyak kal-`oseh ‘eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things,
everyone who acts unjustly is an abomination to ҮНВН your El.

‹16› ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta, pas poiōn adikon.

For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things –

every one doing unjustly.

---

17 :ךְָיתֵאצֵּבְמִ ךְֶרֶדָּבַ ךְָל קלָמָעֲ השָׂעָ רשֶׁאֲ־תֶא רכֹזָ יז

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

17. zakor ‘eth ‘asher-`asah l’ak `Amaleq baderek b’tse’th’kem miMits’rayim.

Deut25:17 Remember what Amalek did to you along the way when you came out from Egypt,

‹17› Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,

Remember as many things did to you Amalek in the way of your going forth from Egypt!

---

18 :ךְָיתֵמָעֲ־לכָּ־תֶא ךְָבַנָּזַ־לכָּבְ ךְֶרֶדָּבַ ךְָל ומֹרְקָ רשֶׁאֲ
יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:

18. ‘asher qar’ak baderek way’zaneb b’ak kal-hanecheshalim ‘achareyak
w’atah `ayeph w’yage`a w’lo’ yare’ ‘Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers at your rear
when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

‹18› πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου,
σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tē hodō kai ekopsen sou tēn ouragian, tous kopiōntas opisō sou,

How he opposed you in the way, and beat your rear guard, the ones tiring in your rear,

sy de epeinas kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;

and you hungered and were tired. And he feared not Elohim.

---

19 :ךְָיתֵחֲנִמ הוָהְי ךְָל ךְֶתֶנָּ רשֶׁאֲ ץרֶאָהָ־לַעַ ךְָיבֶיאֹוֹמ־לכָּמִ ךְָל חיִנִהֲ רשֶׁאֲ
:הָיהְתִ אלֹ ךְָיהֱלֵא הוָהְי ינִפָּלִ רשֶׁאֲ ומֹקָמָּהַ־לעַ ךְָיבֶיאֹוֹמ־תֶא הָחָכְשִׁתָּ

יטוְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִשְׁכָּח: פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'cheh
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when ֎ your El has given you rest from all
your surrounding enemies, in the land which ֎ your El gives you as an inheritance to possess,
you shall blot out the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget.

‹19› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ
σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα
Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou tōn kyklō sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies round about you
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit,
exaleipseis to onoma Amalēk ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathē.
you shall wipe away the name Amalek from under the heaven, and in no way should you forget.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 **Deut26:1**
:𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄

א וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance,
and you possess it and live in it,

‹26:1› Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
And it shall be whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you by lot
kai kataklēronomēsēs autēn kai katoikēsēs ep' autēs,
to inherit it, and should dwell upon it;

𐤉𐤍𐤇𐤋𐤔 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤊 𐤔𐤎𐤍𐤀 𐤓𐤇𐤋-𐤆𐤉 𐤍𐤓𐤘𐤇𐤋𐤔 𐤍𐤄𐤒𐤆𐤕 **2**
𐤔𐤕𐤒𐤔𐤀-𐤆𐤀 𐤍𐤉𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤊
:𐤔𐤌 𐤕𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊

ב וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which you bring in from your land that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, and you shall put it in a basket and go to the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses to establish His name there.

‹2› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,
that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,
which YHWH your El gives you,
kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,
and you shall put them into a basket, and you shall go into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to call upon his name there.

---

3 אשר יהיה בימים ההם ואמרת אליו הגדתי היום ליהוה אלהיך כי־באתי אל־הארץ
אשר נשבע יהוה לאבתינו לתת לנו׃

ג וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem w'amar'at 'elayu higad'ti hayom laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him, I declare this day to ֏֎֏֍ my El that I have entered into the land which ֏֎֏֍ swore to our fathers to give us.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusȩ̄ pros ton hierea, hos ean ȩ̄ en tais hēmerais ekeinais, kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron
And you shall come to the priest, who ever might be in those days, and you shall say to him, I announce today
kyriō̧ tō̧ theō̧ mou hoti eiselēlytha eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.
to YHWH your El, that I have entered into the land which YHWH swore by an oath to our fathers to give us.

---

4 ולקח הכהן הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך׃

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

4. w'laqach hakohen hatene' miyadek w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of ֏֎֏֍ your El.

‹4› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou
And shall take the priest the basket from out of your hands,
kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

---

5 וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי אבד אבי וירד
מצרימה ויגר שם במתי מעט ויהי־שם לגוי גדול עצום ורב׃

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃

5. w'`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m'`at way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.

Deut26:5 You shall answer and say before ֏֎֏֍ your El, My father was a wandering Aramean, and he went down to Egypt and sojourned there, few in number; but there he became a great, mighty and populous nation.

‹5› καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ
καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ·

5 kai apokrithēsē kai ereis enanti kyriou tou theou sou Syrian apebalen ho patēr mou
And you shall respond and shall say before YHWH your El, threw off Syria My father,
kai katebē eis Aigypton kai parōkēsen ekei en arithmō brachei
and he went down into Egypt, and sojourned there with in number few,
kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly;
and became there into nation a great and multitude a populous.

---

6 :אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ
וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:

6. wayare`u 'othanu haMits'rim way'`anunu wayit'nu `aleynu `abodah qashah.

Deut26:6 And the Egyptians treated us harshly and afflicted us, and imposed hard labor on us.

‹6› καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·

6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas kai epethēkan hēmin erga sklēra;
And maltreated us the Egyptians, and humbled us, and placed upon us works hard.

---

7 :וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ
וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:

7. wanits'`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu
wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to יהוה, the El of our fathers, and יהוה heard our voice
and saw our affliction and our toil and our oppression;

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσεν κύριος
τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
And we yelled out to YHWH Elohim of our fathers, and YHWH listened to our voice,
kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;
and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

---

8 :וּבְזֵרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים:
חוַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה

8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and יהוה brought us out of Egypt with a mighty hand
and an outstretched arm and with great terror and with signs and wonders;

‹8› καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē kai en cheiri krataią
And led us YHWH out of Egypt himself with his strength great, and with his hand a fortified,
kai en brachioni autou tō huyēlō kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin
and with his arm a high, and with visions great, and with signs, and with miracles.

---

9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
a land flowing with milk and honey.

‹9› καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·
9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn, gēn hreousan gala kai meli;
And he brought us into this place, and he gave to us this land, a land flowing milk and honey.

---

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִי יְהוָה
וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`atah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah 'asher-nathatah li Yahúwah
w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground which You have given me,
O יהוה. And you shall set it down before יהוה your El, and worship before יהוה your El;

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs, hēs edōkas moi,
And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land which you gave to me,
kyrie, gēn hreousan gala kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
O YHWH. a land flowing with milk and honey. And you shall leave it before YHWH your El,
kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou;
and you shall do obeisance before YHWH your El.

---

11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak

ul'beytheak 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'bek.

Deut26:11 and you and the Levite and the alien who is among you shall rejoice in all the good which ֱיְהוָה your El has given you and your house.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou
And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,

kai tē oikią sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.
and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

---

12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ x-לְכָל-מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
וְהָיָה בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃

12. ki th'kaleh la`'ser 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hash'lishith sh'nath hama`aser w'nathatah laLewi lager layathom w'la'al'manah w'ak'lu bish'`areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the stranger, to the orphan and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

‹12› Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,
And whenever you should complete to tithe all the tenth part of the produce of your land in the year third,

to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō
the second tenth part you shall give to the Levite, and to the foreigner, and to the orphan,

kai tē chērą, kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.
and to the widow; and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

---

13 אָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת
וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל-מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא-עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi`ar'ti haqodesh min-habayith w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak 'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before ֱיְהוָה your El, I have removed the holy portion from my house,

**and also have given it to the Levite and to the alien, to the orphan and to the widow,
according to all Your commandments which You have commanded me;
I have not transgressed or forgotten any of Your commandments.**

‹13› καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου
καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς
ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia ek tēs oikias mou
And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things from out of my house,
kai edōka auta tō̧ Leuitȩ̄ kai tō̧ prosēlytō̧ kai tō̧ orphanō̧ kai tȩ̄ chērą kata pasas tas entolas,
**and I gave them to the Levite, and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow,
according to all the commandments**
has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou kai ouk epelathomēn;
which you gave charge to me; I did not pass by your commandment, and I did not forget.

---

14 ֵאָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמְאִי וְלֹא־נָתַתִּי
מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

**14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi`ar'ti mimenu b'tame'
w'lo'-nathati mimenu l'meth shama`'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol 'asher tsiuithani.**

**Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning, nor have I removed any of it while I was unclean,
nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of יהוה my El;
I have done according to all that You have commanded me.**

‹14› καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα
ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

14 kai ouk ephagon en odynȩ̄ mou ap' autōn, ouk ekarpōsa ap' autōn eis akatharton, ouk edōka
**And I did not eat in my grief of them; I did not yield of them in an unclean manner;
I did not give**
ap' autōn tō̧ tethnēkoti; hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.
**of them to the one having died; I obeyed the voice of YHWH my El to do
as he gave charge to me.**

---

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

**15. hash'qiphah mim'`on qad'sh'ak min-hashamayim ubarek 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth
ha'adamah 'asher nathatah lanu ka'asher nish'ba`'at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.**

**Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from heaven, and bless Your people Yisrael, and
the ground which You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.**

‹15› κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn,
Look down from out of house your holy, from heaven, and bless your people Israel! and the land
hēn edōkas autois, katha ōmosas tois patrasin hēmōn dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.
which you gave to them, as you swore by an oath to our fathers,
to give to us a land flowing milk and honey!

---

16 ֵאלֶּה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מְצַוְּךָ֗ הַיּוֹם֙ לַעֲשׂ֣וֹת אֶת־הַחֻקִּ֔ים הָאֵ֖לֶּה
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֑ים וְשָׁמַרְתָּ֣ וְעָשִׂ֔יתָ אוֹתָ֖ם בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ׃

16. hayom hazeh Yahúwah ‘Eloheyak m’tsau’ak la`asoth ‘eth-hachuqim ha’eleh
w’eth-hamish’patim w’shamar’at w’`asiath ‘otham b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’shek.

Deut26:16 This day יהוה your El commands you to do these statutes and ordinances.
You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

‹16› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmerą tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta kai ta krimata,
On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances and judgments.
kai phylaxesthe kai poiēsete auta ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
And you shall guard and observe them from entire heart your, and from entire soul your.

---

17 אֶת־יְהוָ֣ה הֶאֱמַרְתָּ֣ הַיּ֔וֹם לִהְיוֹת֙ לְךָ֣ לֵאלֹהִ֔ים וְלָלֶ֖כֶת בִּדְרָכָ֑יו
וְלִשְׁמֹ֤ר חֻקָּיו֙ וּמִצְוֹתָ֣יו וּמִשְׁפָּטָ֔יו וְלִשְׁמֹ֖עַ בְּקֹלֽוֹ׃

17. ‘eth-Yahúwah he’emar’at hayom lih’yoth l’ak l’Elohim w’laleketh bid’rakayu
w’lish’mor chuqayu umits’wothayu umish’patayu w’lish’mo`a b’qolo.

Deut26:17 You have today declared יהוה to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

‹17› τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou
You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all his ways,
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;
and to guard the ordinances, and his judgments, and to obey his voice.

---

18 וְשָׁמַרְתָּ֣ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֗יו אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ הַיּ֔וֹם

יחַוַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'`am s'gulah
ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 ꤉ has today declared you to be as the people to Him, a treasured possession,
as He promised you, and that you should keep all His commandments;

‹18› καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō̧ laon periousion,
And YHWH took you today for you to be to him people a prized,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou
just as he spoke to you – for you to guard all his commandments;

ꤗw֯Y ꤃֯꤃x֯ ꤃wo ꤁w֮ ꤗꤒY꤁꤃־֯Y ֯o ꤗYꤒ֯o ꤗxx֯Y 19
׃꤁֭ꤰ ꤁w֮Yꤗ ꤗꤒ꤃֮֯ ꤃Y꤃ꤒ֯ wꤰ֮־ꤗo ꤗxꤒ꤃֯Y x꤁֮Jx֯Y
יטוּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיוֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ ס

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations which He has made, in praise, and in name,
And in glory; and that you shall be a consecrated people to ꤉ your El, as He has spoken.

‹19› καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα
καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston kai kauchēma kai doxaston,
and for you to be above all the nations, as he made you famous, and a boasting, and glorious;
einai se laon hagion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kathōs elalēsen.
for you to be people a holy to YHWH your El as he spoke.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 27

ך֣ם֣ל֣ ם֣ו֣ש֣ה֣-א֣ת֣ ל֣ק֣נ֣י֣ ו֣י֣ש֣ר֣א֣ל֣ ו֣י֣צ֣ו֣ Deut27:1
׃ם֣ע֣ה֣ ם֣ש֣א֣ת֣ ה֣ע֣ב֣ר֣ ב֣י֣ו֣ם֣ ב֣ע֣ב֣ר֣ך֣ ת֣ו֣ר֣ה֣ ה֣ז֣ו֣ת֣ כ֣ל֣-א֣ת֣ ת֣ש֣מ֣ר֣ו֣

וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha`am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisrael charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

‹27:1› Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ λέγων
Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn
And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

ה֣ו֣ה֣ י֣-ל֣ך֣ נ֣ת֣ן֣ א֣ל֣ה֣י֣ך֣ ו֣ה֣ק֣מ֣ת֣ ל֣ך֣ ג֣ד֣ל֣ו֣ת֣ א֣ב֣נ֣י֣ם֣ ו֣ש֣ד֣ת֣ א֣ת֣ם֣ ב֣ש֣י֣ד֣׃ 2
ב֣ע֣ב֣ר֣ ת֣ע֣ב֣ר֣ו֣ א֣ש֣ר֣ ב֣י֣ו֣ם֣ ו֣ה֣י֣ה֣ ׃ה֣ו֣ה֣ י֣ א֣ש֣ר֣ ל֣ך֣ נ֣ת֣ן֣ א֣ל֣ה֣י֣ך֣ י֣ ה֣ו֣ה֣ ה֣א֣ר֣ץ֣ א֣ל֣-ה֣י֣ר֣ד֣ן֣ א֣ת֣-ה֣ע֣ב֣ר֣ו֣

וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃

2. w'hayah bayom 'asher ta`ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Jordan to the land
which יהוה your El gives you, that you shall set up for yourself large stones and coat them with lime

‹2› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ

2 kai estai hȩ̄ an hēmerą diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō̧ lithous megalous kai koniaseis autous konią
which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
and you shall whitewash them in lime.

ת֣ש֣ב֣ת֣ ע֣ל֣י֣ה֣ן֣ א֣ת֣-כ֣ל֣-ד֣ב֣ר֣י֣ ה֣ת֣ו֣ר֣ה֣ ה֣ז֣א֣ת֣ ב֣ע֣ב֣ר֣ך֣ 3
ל֣ך֣ נ֣ת֣ן֣ א֣ל֣ה֣י֣ך֣ י֣ ה֣ו֣ה֣ ה֣א֣ר֣ץ֣ א֣ש֣ר֣-ת֣ב֣א֣ א֣ל֣-ה֣א֣ר֣ץ֣ א֣ש֣ר֣-י֣ה֣ו֣ה֣ א֣ל֣ה֣י֣ך֣
׃ל֣ך֣ א֣ב֣ת֣י֣ך֣ א֣ל֣ה֣י֣ י֣ ה֣ו֣ה֣ ד֣ב֣ר֣ כ֣א֣ש֣ר֣ ד֣ב֣ש֣ ו֣ד֣ב֣ש֣ ז֣ב֣ת֣ ח֣ל֣ב֣ א֣ר֣ץ֣

וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ
לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃

3. w'kathab'at `aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'`ab'rek l'ma`an

'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'erets zabath chalab ud'bash ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lak.

**Deut27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over,
so that you may enter into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, a land flowing with milk and honey,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, promised you.**

‹3› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην,
ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι·

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou, hōs an diabēte ton Iordanēn, hēnika
And you shall write upon the stones all the words of this law,
as when whenever you should pass over the Jordan, when
ean eiselthēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
ever you should enter into the land which YHWH your El of your fathers gives to you;
a land flowing milk and honey;
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;
in which manner spoke YHWH Elohim of your fathers to you.

---

4 אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃

**4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.**

**Deut27:4 So it shall be when you cross the Jordan, you shall set up on Mount Ebal, these stones,
as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.**

‹4› καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn, stēsete tous lithous toutous,
And it shall be as when ever you should pass over the Jordan, you shall set these stones,
hous egō entellomai soi sēmeron, en orei Gaibal kai koniaseis autous konią.
which I give charge to you today, on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.

---

5 וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים
לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

**Deut27:5 And you shall build there an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, an altar of stones;
you shall not wield an iron tool on them.**

‹5› καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων,
οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō tō theō sou, thysiastērion ek lithōn,
And you shall build there an altar to YHWH your El – an altar from out of stones;

ouk epibaleis ep' autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

---

6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of יהוה your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to יהוה your El;

‹6› λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,
kai anoiseis ep' auto holokautōmata kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

---

7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. w'zabach'at sh'lamim w'akal'at sham w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there, and rejoice before יהוה your El.

‹7› καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγῃ
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kyriō̧ tō̧ theō̧ sou kai phagȩ̄
And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat
kai emplēsthēsȩ̄ kai euphranthēsȩ̄ enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

---

8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֵת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס

8. w'kathab'at `al-ha'abanim 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th ba'er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

‹8› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.
And you shall write upon the stones all this law – clearly very.

---

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor
has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'`am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Levities spoke to all Yisrael, saying,
Be silent and listen, O Yisrael! This day you have become a people to יהוה your El.

‹9› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ισραηλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ισραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hiereis hoi Leuitai panti Israēl legontes
And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,
Siōpa kai akoue, Israēl; en tę̄ hēmerą tautę̄ gegonas eis laon kyriǭ tǭ theǭ sou;
Keep silent and hear, O Israel! On this day you have become a people to YHWH your El.

יְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו **10**
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס

10. w'shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of יהוה your El, and do His commandments
and His statutes which I command you today.

‹10› καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
10 kai eisakousę̄ tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas
And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all
tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.
his commandments, and his ordinances, which I give charge to you today.

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ **11**

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

‹11› Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
11 Kai eneteilato Mōusēs tǭ laǭ en tę̄ hēmerą ekeinę̄ legōn
And Moses gave charge to the people in that day, saying,

יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם **12**
אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

12. 'eleh ya`am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den
Shim'`on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people:
Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Yoseph, and Benyamin.

‹12› Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην·
Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.
12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantes ton Iordanēn;
These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;
Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.
Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

---

13 לְקַלֵּל֙ עָמְד֣וּ עַל־הַקְּלָלָ֔ה בְּהַ֖ר עֵיבָ֑ל
רְאוּבֵ֥ן גָּ֛ד וְאָשֵׁ֖ר וּזְבוּלֵ֥ן דָּ֖ן וְנַפְתָּלִֽי׃

13. w'eleh ya`am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Ebal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

‹13› καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.
13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;
Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

---

14 וְעָנ֤וּ הַלְוִיִּם֙ וְאָמְר֣וּ אֶל־כָּל־אִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל קוֹל֥ רָֽם׃ ס

14. w'`anu haL'wiim w'am'ru 'el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Levites shall then answer and say to all the men of Yisrael with a loud voice,

‹14› καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ
14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnē̜ megalē̜
And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,

---

15 אָר֣וּר הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יַעֲשֶׂה֙ פֶּ֣סֶל וּמַסֵּכָ֔ה תּוֹעֲבַ֖ת יְהוָ֑ה
מַעֲשֵׂ֥ה יְדֵי־חָ֛רָשׁ וְשָׂ֥ם בַּסָּ֖תֶר וְעָנ֣וּ כָל־הָעָ֔ם וְאָמְר֖וּ אָמֵֽן׃ ס

15. 'arur ha'ish 'asher ya`aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah ma`aseh y'dey charash w'sam basather w'`anu kal-ha`am w'am'ru 'Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination to YHWH, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. And all the people shall answer and say, Amen.

‹15› Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.
15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton, bdelygma kyriǭ,
Accursed is the man who shall make a carving and a molten image, an abomination to YHWH,
ergon cheirōn technitou, kai thēsei auto en apokryphǭ; kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.

a work of the hands of a craftsman, and shall put it in concealment.
And answering all the people shall say, May it be.

טז אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס 16 :אמן כל-אמר והעם חרש במסתר

16. 'arur maq'leh 'abiu w'imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

‹16› Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one dishonoring his father or his mother.
And shall say all the people, May it be.

יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס 17 :אמן כל-אמר והעם רעהו גבול מסיג ארור

17. 'arur masig g'bul re`ehu w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor's landmark. And all the people shall say, Amen.

‹17› Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one altering boundaries of the neighbor. And shall say all the people, May it be.

יח אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס 18 :אמן כל-אמר והעם בדרך עור משגה ארור

18. 'arur mash'geh `iuer badarek w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way. And all the people shall say, Amen.

‹18› Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō̧; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one misleading the blind in the way. And shall say all the people, May it be.

יט אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס 19 :אמן כל-אמר והעם ואלמנה יתום-גר משפט מטה ארור

19. 'arur mateh mish'pat ger-yathom w'al'manah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.
And all the people shall say, Amen.

‹19› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinȩ̄ krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras;
Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner, and orphan, and widow.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 20 :אמן כל-אמר והעם אביו כנף גלה כי אביו אשת-עם שכב ארור

כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

20. ‘arur shokeb `im-‘esheth ‘abiu ki gilah k’naph ‘abiu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father’s wife, because he has uncovered his father’s skirt. And all the people shall say, Amen.

‹20› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,
Accursed is the one going to bed with the wife of his father,
hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou; kai erousin pas ho laos Genoito.
for he uncovered the marriage veil of his father. And shall say all the people, May it be.

:עָשָׂה שֹׁכֵב־כָּל בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן 21
כא אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

21. ‘arur shokeb `im-kal-b’hemah w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

‹21› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one going to bed with any beast. And shall say all the people, May it be.

:עָשָׂה שֹׁכֵב־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן 22
כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

22. ‘arur shokeb `im-‘achotho bath-‘abiu ‘o bath-‘imo w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

‹22› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;
Accursed is the one going to bed with a sister from father or from mother his.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

:עָשָׂה שֹׁכֵב־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן 23
כג אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

23. ‘arur shokeb `im-chothan’to w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law. And all the people shall say, Amen.

‹23› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one going to bed with his mother-in-law. And shall say all the people, May it be!
Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.
And shall say all the people, May it be.

---

24 ׃עָשָׂה עוֹשֵׂה-לְרֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

24. ‘arur makeh re`ehu basather w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:24 **Cursed is he who strikes his neighbor in secret. And all the people shall say, Amen.**

‹24› Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō̧; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is the one striking his neighbor with treachery.
And shall say all the people, May it be.

---

25 ׃עָשָׂה עוֹשֵׂה-לְרֵעֵהוּ אָרַר קָרְבָּ֫ שֹׁ֫חַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

25. ‘arur loqeach shochad l’hakoth nephesh dam naqi w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:25 **Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.**
And all the people shall say, Amen.

‹25› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labȩ̄ dōra pataxai psychēn haimatos athō̧ou; kai erousin pas ho laos Genoito.
Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.
And shall say all the people, May it be.

---

26 ׃עָשָׂה עוֹשֵׂה-לְרֵעֵהוּ אָרַר קָרְבָּ֫ אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

26. ‘arur ‘asher lo’-yaqim ‘eth-dib’rey hatorah-hazo’th la`asoth ‘otham w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:26 **Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.**
And all the people shall say, Amen.

‹26› Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ
ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
Accursed is every whoever shall not adhere
en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
to all the words of this law to do them. And shall say all the people, May it be.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 28

Deut28:1 ויהיה אם־שמוע תשמע בקול יהוה אלהיך
לשמר לעשות את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום
ונתנך יהוה אלהיך עליון על כל־גויי הארץ:

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

**Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of יהוה your El, being careful to do all His commandments which I command you today,
יהוה your El shall set you high above all the nations of the earth.**

‹28:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And it shall be when you cross the Jordan to the land which YHWH your El gives you,
ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein kai poiein pasas tas entolas autou,
If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard and to observe all his commandments
has egō entellomai soi sēmeron, kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,
which I give charge to you today, then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

---

2 ובאו עליך כל־הברכות האלה והשיגך
כי תשמע בקול יהוה אלהיך:

2. uba'u `aleyak kal-hab'rakoth ha'eleh w'hisiguak ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you if you listen to the voice of יהוה your El:

‹2› καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou.
if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

---

3 ארור אתה בעיר וארור אתה בשדה:

ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

3. Baruk ‘atah ba`ir ubaruk ‘atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

‹3› εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ·

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō̧;

Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

---

4 ךלשׁ ׳ערשׂ ךלפ ׳ערשׂ ךלפ ׳ערשׂ-ךלפ ׳ערשׂ
׃׳ערשׂ ׳תעשׁתרות צ׳אנך ׳ועשׁתרות
ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

4. baruk p’ri-bit’n’ak uph’ri ‘ad’math’ak uph’ri b’hem’tek sh’gar ‘alapheyak w’`ash’t’roth tso’nek.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

‹4› εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,

Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

---

5 ׳ערשׂ ׳תעשׁמ ׳ערשׂ ׳ערשׂ׃
ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

5. baruk tan’ak umish’ar’tek.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

‹5› εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Being blessed are your storehouses and your surpluses.

---

6 ׳ערשׂ ׳ערשׂ ׳ערשׂ ׳ערשׂ׃
ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

6. baruk ‘atah b’bo’ek ubaruk ‘atah b’tse’thek.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

‹6› εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

6 eulogēmenos sy en tō̧ eisporeuesthai se, kai eulogēmenos sy en tō̧ ekporeuesthai se.

Being blessed are you in your entering, and being blessed are you in your going forth.

---

7 ׳ערשׂ ׳ערשׂ ׳ערפ ׳ערשׂ ׳ערשׂ-ךפנ ׳ערשׂ
׃׳ערשׂ ׳תעשׁ ׳ערשׂ ׳ערפ ׳ערשׂ
ז יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ

בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃

7. yiten Yahúwah ‘eth-‘oy’beyak haqamim `aleyak nigaphim l’phaneyak
b’derek ‘echad yets’u ‘eleyak ub’shib’`ah d’rakim yanusu l’phaneyak.

Deut28:7 ֏֏֏ shall cause your enemies who rise up against you to be defeated before you;
they shall come out against you one way and shall flee before you seven ways.

‹7› παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosōpou sou; hodō mią exeleusontai pros se kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.
before your face; way in one they shall come forth against you, and in seven ways
they shall flee from your face.

יִצֻּ֤ו יְהוָה֙ אִתְּךָ֣ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה בַּאֲסָמֶ֖יךָ
וּבְכֹ֣ל מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וּבֵרַכְךָ֙ בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃

8. y’tsaw Yahúwah ‘it’ak ‘eth-hab’rakah ba’asameyak
ub’kol mish’lach yadek uberak’ak ba’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 ֏֏֏ shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land which ֏֏֏ your El gives you.

‹8› ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou
May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,
kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou, epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
and on all what ever you should put your hand, in the land of which YHWH your El gives to you.

יְקִימְךָ֨ יְהוָ֤ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּע־לָ֖ךְ
כִּי֩ תִשְׁמֹ֨ר אֶת־מִצְוֹ֜ת יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ וְהָלַכְתָּ֣ בִּדְרָכָ֔יו׃

9. y’qim’ak Yahúwah lo l’`am qadosh ka’asher nish’ba`-lak
ki thish’mor ‘eth-mits’woth Yahúwah ‘Eloheyak w’halak’at bid’rakayu.

Deut28:9 ֏֏֏ shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of ֏֏֏ your El and walk in His ways.

‹9› ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagion, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
May raise you up YHWH your El for himself people as a holy,
in which manner he swore by an oath to your fathers,
ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;

if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

---

10 :יִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃

10. w'ra'u kal-`amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of יהוה, and they shall be afraid of you.

‹10› καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι,
καὶ φοβηθήσονταί σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.

And shall see you all the nations of the earth, that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

---

11 :יְיָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ׃

יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ

וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'ham't'k ubiph'ri 'ad'mathek `al ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 יהוה shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body and in the offspring of your beast and in the produce of your ground, in the land which יהוה swore to your fathers to give you.

‹11› καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου,
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου,
ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha epi tois ekgonois tēs koilias sou,

And shall multiply you YHWH your El for good things upon the progeny of your body,

kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou kai epi tois genēmasin tēs gēs sou

and upon the progeny of your cattle, and upon the produce of your ground,

epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

upon the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

---

12 :אַתָּה לֹא תִלְוֶה׃

יב יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת

מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ

וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim latheth m'tar-'ar'ts'ak b'`ito ul'barek 'eth kal-ma`aseh yadek w'hil'wiath goyim rabbim w'atah lo' thil'weh.

Deut28:12 יהוה shall open for you His good storehouse, the heavens, to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;

and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

‹12› ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsauron autou ton agathon, ton ouranon,
May open to you YHWH treasury his good, the heaven,
dounai ton hueton tē gē sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,
to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma`'lah w'lo' thih'yeh l'matah
ki-thish'ma` 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la`asoth.

Deut28:13 **YHWH** **shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,**
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of YHWH your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

‹13› καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν,
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,
May place you YHWH your El as head, and not as the tail;
kai esē tote epanō kai ouk esē hypokatō, ean akousēs tōn entolōn kyriou tou theou sou,
and you shall be then above, and you shall not be underneath,
if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;
as many as I give charge to you today, to guard and to observe.

יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ ס

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim l'`ab'dam.

Deut28:14 **and do not turn aside from any of the words which I command you today,**
to the right or to the left, to go after other Elohim to serve them.

‹14› οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,
You shall not transgress from all the words which I give charge to you today,
dexia oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.
to the right or to the left, to go after other deities, to serve them.

---

15 xyw֯ל qyw֯ל yzhל֯ק hyhz ל֯yפג o֯ywx ק֯ל-yק hzhy
yyzh yykyy zyyק qwק yzxפאy yzxykyy-֯ל-xק
:yy1zwhy hל֯קה xy֯֯פה-֯ל yzל֯ o קגy
טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of YHWH your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

‹15› Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε.

15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein
And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all his commandments, as many as I give charge to you today,
kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.
then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

---

16 hצ֯w֯ג hx֯ק qyqקy qzo֯ג hx֯ק qyqק
טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

16. 'arur 'atah ba`ir w'arur 'atah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

‹16› ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō̧;
Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

---

17 yx1ק֯wyy yקyø qyqק
יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

‹17› ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Accursed are your storehouses, and your surplus.

---

18 :ישׁאֹרך ךעשוי ישׂרׂעׂת ךלש ישׂעׂת ׂרעלׂ ישׂפ-ׂרעל ךיתׂפ
יח אָרוּר פִּרְי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

18. ‘arur p’ri-bit’n’ak uph’ri ‘ad’matheak sh’gar ‘alapheyak w’`ash’t’roth tso’neak.

**Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body
and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.**

‹18› ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou
Accursed are the progeny of your body,
kai ta genēmata tēs gēs sou, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
and the produce of your land; the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

---

19 :ישׂאֹרך ׂרעׂא ךיתׂפ ישׂפׂפ ׂרעׂא ךיתׂפ
יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

19. ‘arur ‘atah b’bo’ek w’arur ‘atah b’tse’thek.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.

‹19› ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.

19 epikataratos sy en tō̧ ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō̧ eisporeuesthai se.
Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

---

20 ׂרעׂאיׂרעׂא-ׂתא ׂרעלׂיׂרעׂא-ׂתא ישׂפ ׂרעיׂרעׂר ׂרעׂשׂר
ישׂפׂרעׂא פׂא ׂרעשוי ךעשׂ ישׂפׂר ׂרעׂשׂר-ׂעשׂפ ׂתאיׂרעׂא-ׂתא
:ׂרעישׂפׂא ךעשׂ ישׂרׂעׂעׂת פׂע ׂרעׂעׂש ךלׂא ישׂפׂר
כ יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ
וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃

**20. y’shalach Yahúwah b’ak ‘eth-ham’erah ‘eth-ham’humah
w’eth-hamig’`ereth b’kal-mish’lach yad’ak ‘asher ta`aseh `ad hishamed’ak
w’`ad-‘abad’ak maher mip’ney ro`a ma`alaleyak ‘asher `azab’tani.**

**Deut28:20 YHWH shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all you that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly,
on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.**

‹20› ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα,
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε
καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,
May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things
hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs, heōs an exolethreusē se
of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,
until whenever he should utterly destroy you,

kai heōs an apolesē se en tachei dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.
and until whenever he should consume you quickly because of wicked practices your, because you abandoned me.

---

21 ֵאָשׁ֣ר־אַתָּ֣ה בָ֔א־שָׁמָ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ׃ כא יַדְבֵּ֨ק יְהוָ֤ה בְּךָ֙ אֶת־הַדָּ֔בֶר עַ֚ד כַּלֹּת֣וֹ אֹתְךָ֔ מֵעַ֖ל הָאֲדָמָ֑ה

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 ֵאָשׁ֣ר shall make the pestilence cling to you until He has consumed you from the land where you are entering to possess it.

‹21› προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton, heōs an exanalōsē se apo tēs gēs,
May YHWH cleave to you the plague until whenever he should completely consume you from the land

eis hēn sy eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.
in which there

---

22 ֵאָבֵ֔ךְ׃ כב יַכְּכָ֣ה יְהוָ֗ה בַּשַּׁחֶפֶת֙ וּבַקַּדַּ֣חַת וּבַדַּלֶּ֔קֶת וּבַחַרְחֻ֖ר וּבַחֶ֑רֶב וּבַשְּׁדָפ֥וֹן וּבַיֵּרָקוֹן֙ וּרְדָפ֣וּךָ עַ֔ד

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuk `ad 'ab'dek.

Deut28:22 ֵאָבֵ֔ךְ shall smite you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew, and they shall pursue you until you perish.

‹22› πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ
καὶ τῇ ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporią kai pyretō kai hrigei kai erethismō kai phonō kai anemophthorią
strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering, and aggravation, and carnage, and wind-blown,

kai tē ōchrą, kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.
and paleness; and may they pursue you until whenever they should destroy you.

---

23 ׃תַּחְתֶּ֖יךָ בַּרְזֶֽל׃ כג וְהָי֤וּ שָׁמֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־רֹאשְׁךָ֔ נְחֹ֖שֶׁת וְהָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֥ר

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 The heaven which is over your head shall be bronze, and the earth which is under you, iron.

‹23› καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
And shall be to you the heaven above your head as brass, and the earth underneath you as iron.

---

24 ׃יַעֲמְדֶנָּה וְעַד־אֲבַדְךָ מַהֵר תֹּאבֵד יְהוָה יִתֶּן אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'`aphar
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 **shall make the rain of your land powder and dust;**
from heaven it shall come down on you until you are destroyed.

‹24› δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.

24 dōē kyrios ton hueton tē gē sou koniorton, kai chous
May YHWH appoint the rain of your land a cloud of dust; and dust
ek tou ouranou katabēsetai epi se, heōs an ektripsē se kai heōs an apolesē se.
from out of the heaven shall come down upon you, until it shall obliterate you,
and until whenever it should destroy you.

---

25 ׃יְהִי לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְפָנָיו תָּנוּס וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תֵּצֵא אֵלָיו יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu
ub'shib'`ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za`awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 **shall cause you to be defeated before your enemies;**
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before them,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

‹25› δῴη σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν
ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 dōē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou; en hodō mią exeleusē pros autous
May appoint you YHWH for slaughter before your enemies.
In way one you shall go forth against them,
kai en hepta hodois pheuxē apo prosōpou autōn; kai esē en diasporą en pasais tais basileiais tēs gēs.
and in seven ways you shall flee from their face.
And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

---

26 ׃וְאֵין מַחֲרִיד וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם לְמַאֲכָל נִבְלָתְךָ וְהָיְתָה׃

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 **Your carcasses shall be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth,**
and there shall be no one to frighten them away.

‹26› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.
26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou
And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heaven,
kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.
and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

---

27 ׃ךָלֵחַ לֵעֹשׂ־לֹא רֲשֶׁא ,לֵחֶרַפֶּא ְלוּכַל־תוֹא ,ְבָגַרָבּוּ ,ִיִמּלָפַּעָבּוּ ,ִיִרַמְצִמּ ,ִיִחְשְׁבּ הָוָהְי ְהָכָּכְז
כזיַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab
ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 **shall smite you with the boils of Egypt and with tumors and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.**

‹27› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.
27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōrą agrią
strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,
kai knēphē hōste mē dynasthai se iathēnai.
and itching, so as to not be able to heal.

---

28 ׃ךָלֵעַ ְלוּכַל־תוֹא ,ְבָגַרָבּוּ ,ִיִעָגְשִׁבּ ,ִיִרַמְצִמּ ,ִיִעָגְשִׁבּ הָוָהְי ְהָכָּכְז
כחיַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃

28. yak'kah Yahúwah b'shiga`on ub'`iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 **shall smite you with madness and with blindness and with bewilderment of heart;**

‹28› πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας,
28 pataxai se kyrios paraplēxią kai aorasią kai ekstasei dianoias,
strike you YHWH in derangement, and inability to see, and an astonishment of thought.

---

29 ׃ךָעֵשׁוֹמ ְיִאֵו ,ְלוּכַל־תוֹא ,ְבָגַזּוּ ,ִיִמָּיַה־לָכּ ,ִיִעָמְשִׁי־ְיִאֵו ,ְלוּשׁ־תוֹא ,ְהָכֶיכְרִד־תֶא ,ְחַלִצְתַּת ְיִאֵו ,ְדָמַתְּת ְיִאֵו ,ְדָמַתְּת רֲשֶׁא ,ִיִמָּיַה־לָכּ ,ְרוֹוִעַה ְדַמְשְׁי ְדָמַשְׁמ ְיִאֵה
כטוְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק
וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha`iuer ba'aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak `ashuq w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 **and you shall grope at noon, as the blind man gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed and robbed all the days, with none to save you.**

‹29› καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,

καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.
29 kai esē psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,
And you shall be groping at midday as one gropes the blind in the darkness,
kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esē tote adikoumenos
and shall not prosper your ways. And you shall be then injured
kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.
and torn in pieces all the days, and there shall not be you one helping.

---

30 אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְלֶנּוּ׃

30. 'ishah th'ares w'ish 'acher yish'galenah bayith tib'neh
w'lo'-thesheb bo kerem tita` w'lo' th'chal'lenu.

Deut28:30 **You shall betroth a wife, but another man shall violate her; you shall build a house,**
but you shall not live in it; you shall plant a vineyard, but you shall not use its fruit.

‹30› γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·
30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
a wife You shall take, and man another shall have her. a house You shall build,
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis kai ou trygēseis auton;
and you shall not live in it. a vineyard You shall plant,
and in no way shall you gather its vintage.

---

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃

31. shor'ak tabuach l'`eyneyak w'lo' tho'kal mimenu chamor'ak gazul mil'phaneyak
w'lo' yashub lak tso'n'ak n'thunoth l'oy'beyak w'eyn l'ak moshi`a.

Deut28:31 **Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;**
your donkey shall be torn away from you, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

‹31› ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου,
καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι·
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·
31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou; ho onos sou hērpasmenos apo sou
Your calf being slain before you, and you shall not eat from it.
Your donkey being seized by force from you,
kai ouk apodothēsetai soi; ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;
and it shall not be given back to you. Your sheep being given to your enemies,
and there shall not be one helping you.

---

32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃

32. baneyak ub'notheyak n'thunim l'`am 'acher w'`eyneyak ro'oth w'kaloth 'aleyhem kal-hayom w'eyn l'el yadek.

Deut28:32 **Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and yearn for them all the day long; but there shall be nothing in the power of your hand.**

‹32› οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου·

32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō̧,
Your sons and your daughters shall be given nation to another,
kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta, kai ouk ischysei hē cheir sou;
and your eyes shall see being inflamed over them. And shall not be strong your hand.

---

33 פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi`ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`'at w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 **A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.**

‹33› τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι,
καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos, ho ouk epistasai,
The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation which you have no knowledge of;
kai esȩ̄ adikoumenos kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;
and you shall be injured and devastated all the days.

---

34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 **So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.**

‹34› καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

34 kai esȩ̄ paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsȩ̄.
And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

---

35 יַכְּךָ יְהוָה בְּשַׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ עַד־קָדְקֳדֶךָ׃

לְהַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra` `al-habir'kayim w'`al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'`ad qad'qadek.

Deut28:35 **YHWH** **shall strike you on the knees and legs with sore boils,**
from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

‹35› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērǭ epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou heōs tēs koryphēs sou.
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet unto the top of your head.

יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר 36
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`'ta 'atah wa'abotheyak w'`abad'at sham 'elohim 'acherim `ets wa'aben.

Deut28:36 **YHWH** **shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation**
which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other elohim, wood and stone.

‹36› ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος,
ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsēs epi seauton, eis ethnos,
May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself, by a nation
ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou, kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.
who you have no knowledge of yourself nor your fathers;
and you shall serve there other deities of wood and stone.

וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֲגֵךְ יְהוָה שָׁמָּה׃ 37

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha`amim 'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 **You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people**
where **YHWH** **drives you.**

‹37› καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati en pasin tois ethnesin,
And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale, in all the nations
eis hous an apagagē se kyrios ekei.
into which ever should take you YHWH there.

וְנָתַן יְהוָה לְךָ מְטַר־אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד־הִשָּׁמְדֶךָ׃ 38

לחזֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

‹38› σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis, hoti katedetai auta hē akris.

seed Much you shall bring forth in the plain, and little shall be carried in,
for shall eat them the locust.

---

39 :xoלxג yyלyפx ג'y qqפx פלy גxwx-פל yגג'y xסgoy o⊗x yג'yqy
לטכְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards,
but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

‹39› ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ,
ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katergą kai oinon ou piesai

A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink,

oude euphranthēsē ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx.

nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

---

40 :yxגנ לwג גy yyפx פל yywy yלyפן-לyפ yל yגגג yגxגנ
מזֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeythek.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border
but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

‹40› ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elaiai esontai soi en pasi tois horiois sou, kai elaion ou chrisę, hoti ekryēsetai hē elaia sou.

Olive trees shall be to you in all your borders, but with olive oil you shall not anoint,
for shall flow away your olive.

---

41 :gwג yyלג גy yל yגגג-פלy ngלyx xyygy ג'yyג
מאבָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

‹41› υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi; apeleusontai gar en aichmalōsią.

Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours,
for they shall go forth in captivity.

---

42 :לrלrג wqגג yxy⊿ק גqqy yro-לy
מבכָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

‹42› πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.

All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

:אֹמֵשׁ אֹמֵשׁ מַעְלָה מַעְלָה יַרְבֶּה אַלְמֹנָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָטָּה: מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָטָּה:

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`'lah ma`'lah w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher, but you shall go down lower and lower.

‹43› ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō, sy de katabēsē katō katō;

The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward; but you shall go down lower and lower.

:הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב: מד הוּא

44. hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.

‹44› οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis; houtos estai kephalē, sy de esē oura.

This one shall lend to you, but you to this one shall not lend; this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

:יָמִיתֻךָ וְעַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of YHWH your El by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

‹45› καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήμψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se kai katalēmpsontai se,

And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you, and overtake you,

heōs an exolethreusē se kai heōs an apolesē se, hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou

until whenever they shall utterly destroy you, and until whenever they shall consume you. For you did not listen to the voice of YHWH your El,

phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.
to guard his commandments, and his ordinances, as many as I gave charge to you.

---

46 :עֹלָם-וְעַד זַרְעֶךָ וּבְ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וְהָיוּ בָּךְ
מוְהָיוּ בְּךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'`ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

‹46› καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,

46 kai estai en soi sēmeia kai terata kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,
And they shall be for signs to you, and miracles, and among your seed until the eon.

---

47 :כֹּל לֵבָב וּבְטוּב שִׂמְחָה בְּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת-עָבַדְתָּ אֲשֶׁר תַּחַת
מזתַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל:

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve YHWH your El with joy
and a glad heart, for the abundance of all things;

‹47› ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynē kai agathē kardią dia to plēthos pantōn.
Because you did not serve YHWH your El with gladness, and with a good heart,
because of the multitude of all these.

---

48 :אֹתָךְ הִשְׁמִידוֹ עַד צַוָּארֶךָ עַל-בַּרְזֶל עֹל וְנָתַן כֹּל חֹסֶר וּבְ וּבְצָמָא בָּרָעָב תַּעֲבֹד אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה
מחוְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ:

48. w'`abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama'
ub'`eyrom ub'choser kol w'nathan `ol bar'zel `al-tsaua'rek `ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom YHWH shall send against you,
in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things;
and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

‹48› καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ
καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων·
καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se, en limō kai en dipsei kai en gymnotēti
And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you in hunger,
and in thirst, and in nakedness,
kai en ekleipsei pantōn; kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou, heōs an exolethreusē se.
and in want of all things. And he shall put a collar of iron upon your neck,
until whenever he should utterly destroy you.

---

49 :כְּ עָלֶיךָ יִשָּׂא יְהוָה גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
נְשֹׂר הַ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ יִשָּׂא עָלֶיךָ כַּאֲשֶׁר יְעוּף

מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃

49. yisa' Yahúwah `aleyak goy merachoq miq'tseh ha'arets
ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.

Deut28:49 **꤉ꤏ꤉ꤢ shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,**
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

‹49› ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs
shall bring upon you YHWH a nation far off from the end of the earth,
hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousē tēs phōnēs autou,
as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;

:꤉꤉ꤏ ꤏ꤇ ꤍ꤉ꤊ ꤊꤐꤒ꤇ ꤉ꤏꤊꤊ ꤏ꤉ꤏ-ꤏ꤇ ꤍ꤉ꤏ ꤉ꤏꤊꤊ ꤒꤍ ꤏꤊꤍ **50**
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 **a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old,**
nor show favor to the young.

‹50› ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,
50 ethnos anaides prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou kai neon ouk eleēsei,
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
and for the young shall not show mercy.

꤉ꤒ꤉ꤍ ꤒꤊ ꤉ꤧ꤉ꤒ-ꤏꤊ꤇ ꤉ꤧ꤉ꤍ ꤏꤧ ꤇꤉ꤏ꤇ **51**
꤉ꤏ꤇ꤏ ꤊ꤇ ꤊꤍꤏꤏ ꤍ꤉ꤊꤧ ꤉ꤊ ꤉ꤏ ꤊꤏꤏ-ꤏ꤇ ꤊꤍ
:꤉ꤧꤏ ꤉ꤒꤏꤋꤏ ꤒꤊ ꤉꤉ꤏꤍ ꤧꤊꤧ꤉
נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh
w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 **And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground**
until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil,
nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

‹51› καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε
51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou hōste mē katalipein soi siton,
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
so as to not leave behind for you grain,
oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se
wine, olive oil, herds of your oxen, and the flocks of your sheep,

until whenever it should destroy you,

---

52 וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ
וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'tsuroth
'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak b'kal-'ar'ts'ak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 **It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls**
in which you trusted come down throughout your land,
and it shall besiege you in all your towns throughout your land which יהוה your El has given you.

‹52› καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou, heōs an kathairethōsin ta teichē sou
and should obliterate you in all your cities, until whenever should be demolished your walls,
ta huyēla kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,
the high and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.
And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

---

53 וְאָכַלְתָּ פְּרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak
'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 **Then you shall eat the offspring of your body,**
the flesh of your sons and of your daughters whom יהוה your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

‹53› καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagē ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou kai thygaterōn sou, hosa edōken soi
And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons and your daughters,
as many as gave to you
kyrios ho theos sou, en tē stenochōrią sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.
YHWH your El in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

---

54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָדֵן מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃

נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃

54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera` `eyno b'achiu ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate, his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes and toward the rest of his sons who remain,

‹54› ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτοῦ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei tō ophthalmō ton adelphon
The one tender among you, and the delicate very shall charm with his eye his brother,
kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou kai ta kataleleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,
and the wife in his bosom, and the left behind children, who ever should be left to him;

נה מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'`areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in all your towns.

‹55› ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ᾗ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou, hōn an katesthē,
so as to give one of them from the flesh of his children whom ever he should eat,
dia to mē kataleiphthēnai autō mēthen en tē stenochōrią sou kai en tē thlipsei sou,
because of the not having left behind to him anything in your straits, and in your affliction,
hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְתָּה כַף־רַגְלָהּ הָצֵג עַל־הָאָרֶץ
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃

56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith'`aneg umerok tera` `eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness and refinement,
her eye shall be evil against the husband she cherishes and toward her son and her daughter,

‹56› καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,
And the tender among you, and the delicate one exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,
of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land because of the delicacy, and because of the tenderness –

baskanei tō̧ ophthalmō̧ autēs ton andra autēs ton en tō̧ kolpō̧ autēs kai ton huion kai tēn thygatera autēs
she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom, and son and daughter her;

---

57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אוֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled
ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 **and toward her afterbirth which comes out from between her legs and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly for lack of anything else, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in your towns.**

‹57› καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs kai to teknon, ho an tekȩ̄;
and her afterbirth coming forth through her thighs, and her child which ever she should give birth to –

kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphȩ̄ en tȩ̄ stenochōria̧ sou
they she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.

kai en tȩ̄ thlipsei sou, hȩ̄ thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.
and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

---

58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim basepher hazeh
l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 **If you are not careful to observe all the words of this law which are written in this book,**

to fear this honored and awesome name, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹58› ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ toutō̧
if you should not hearken to do all the discourses of this law,
the ones being written in this scroll,

phobeisthai to onoma to entimon kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,
to fear name valued and this wonderful – YHWH your El.

---

59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar'`ek makoth g'doloth w'ne'emanoth wachalayim ra`im w'ne'emanim.

Deut28:59 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make your plagues marvelous and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones, with evil and last-long sickness.

‹59› καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas tou spermatos sou,
Then YHWH shall render notorious your calamities, and the calamities of your seed,

plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas
calamities great and surprising, and diseases severe and sure.

---

60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ ס

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim 'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Egypt which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

‹60› καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyptou tēn ponēran,
And he shall turn upon you all the grief of Egypt, the severe grief

hēn dieulabou apo prosōpou autōn, kai kollēthēsontai en soi.
which you were on guard from in front of them, and they shall cleave to you.

---

61 גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃

61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th ya`'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:61 **Also every sickness and every plague which, not written in the book of this law, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall bring on you until you are destroyed.**

‹61› καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην, καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn kai pasan tēn gegrammenēn
And every infirmity, and every calamity not being written, and every one being written
en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusȩ̄ se.
in scroll of the law this, YHWH shall bring upon you,
until whenever he should utterly destroy you.

---

62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

62. w'nish'ar'tem bim'they m'`at tachath 'asher heyithem k'kok'bey hashamayim larob
ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:62 **Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of heaven, because you did not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.**

‹62› καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō̧ brachei anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō̧ plēthei,
And you shall be left behind in number few for you were as the stars of the heaven in multitude,
hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

---

63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid 'eth'kem
w'nisach'tem me`al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 **It shall come about that as 𐤉𐤄𐤅𐤄 delighted over you to prosper you, and to multiply you, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall delight over you to make you perish and to destroy you; and you shall be torn from the land where you are entering to possess it.**

‹63› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas

And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you,
kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,
and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you,
kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.
and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

---

64 וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha`amim miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets
w'`abad'at sham 'elohim 'acherim 'asher lo'-yada`'at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And ֵיהוָה shall scatter you among all peoples, from one end of the earth
to the other end of the earth; and there you shall serve other elohim, wood and stone,
which you or your fathers have not known.

‹64› καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperei se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
And shall disperse you YHWH your El into all the nations, from the tip of the earth,
unto the other tip of the earth.
kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois, hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.
And you shall slave there to other deities of wood and stone, which have no knowledge of you,
nor your fathers.

---

65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'lek
w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of
your foot; but there ֵיהוָה shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

‹65› ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις
τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀθυμοῦσαν
καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se, oud' ou mē genētai stasis
But also in those nations he shall not rest you, nor in any way shall become stationary
tō ichnei tou podos sou, kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan
the sole of your foot. And shall give to you YHWH there heart another being depressed,
kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.
and failing eyes, and a melting soul.

---

66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה
וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged uphachad'at lay'lah
w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 **So your life shall hang in doubt before you; and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.**

‹66› καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou, kai phobēthēsē hēmeras
And shall be your life hanging before your eyes. And you shall have fear day
kai nyktos kai ou pisteuseis tē zōē sou;
and night, and not trust in your life.

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak
'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:67 **In the morning you shall say, Would that it were evening!**
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread of your heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

‹67› τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωί; ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera? kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?
In the morning you shall say, O how that it might become evening.
And in the evening you shall say, O how that it might become morning;
apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsē, kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsē.
from the fear of your heart of which you shall have fear,
and from the visions of your eyes which you shall see.

סח וְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס

68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak
lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim w'lish'phachoth w'eyn qoneh.

Deut28:68 **יהוה shall bring you back to Egypt in ships, by the way about which I spoke to you,**
You shall never see it again! And there you shall be sold to your enemies
as male servants and female servants, but there shall be no buyer.

‹68› καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν·
καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tē hodō,
And shall return you YHWH unto Egypt in boats, and in the way
hē eipa Ou prosthēsesthe eti idein autēn;
which I said, You shall not proceed again to behold it.
kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas, kai ouk estai ho ktōmenos.
And you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants,
and none shall be acquiring you.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 29

69 ׃פּרק כח פסוק סט ס אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

1. (28:69 in Heb.) ‘eleh dib’rey hab’rith ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh lik’roth ‘eth-b’ney Yis’ra’El b’erets Mo’ab mil’bad hab’rith ‘asher-karath ‘itam b’Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which יהוה commanded Mosheh to make with the sons of Yisrael in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Horeb.

‹69› Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusȩ̄ stēsai tois huiois Israēl en gȩ̄ Mōab,
These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses to establish with the sons of Israel in the land of Moab,

plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

Deut29:1 ׃דברים כט פסוק א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

2. (29:1 in Heb.) wayiq’ra’ Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El wayo’mer ‘alehem ‘atem r’ithem ‘eth kal-‘asher `asah Yahúwah l’`eyneykem b’erets Mits’rayim l’Phar’`oh ul’kal-`abadayu ul’kal-‘ar’tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisrael and said to them, You have seen all that יהוה did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

‹29:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous Hymeis heōrakate panta, hosa
And Moses called all the sons of Israel, and he said to them, You see all as many things as

epoiēsen kyrios en gȩ̄ Aigyptō̧ enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ autou,
did YHWH your El in the land of Egypt before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

---

2 ׃דברים כט פסוק ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
ב הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag’doloth ‘asher ra’u `eyneyak ha’othoth w’hamoph’thim hag’dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

‹2› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,
the tests great which have seen your eyes;
ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
the signs and wonders those great.

---

3 אֶת־הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים׃
גוְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet ֱיְהוָה has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear to this day.

‹3› καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
And did not give YHWH Elohim to you a heart to behold, and eyes to see,
kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
and ears to hear, until this day.

---

4 וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃
דוְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba`im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na`al'ak lo'-bal'thah me`al rag'lek.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

‹4› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

---

5 הלֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem l'ma`an ted'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, so that you might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹5› ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete, hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.

bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,
that you should know that I am YHWH your El.

---

6 ׳יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וַתָּבֹ֣אוּ עַד־הַמָּקוֹם֮ הַזֶּה֒ וַיֵּצֵ֣א סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֗וֹן
וְעוֹג֙ מֶ֣לֶךְ־הַבָּשָׁ֔ן לִקְרָאתֵ֖נוּ לַמִּלְחָמָ֑ה וַנַּכֵּֽם׃

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon w'`Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

‹6› καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn

And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,

kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō̧, kai epataxamen autous

and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

---

7 :וַיִּֽירָשׁ֣וּ אֶת־אַרְצָ֗ם וַֽיִּתְּנָה֙ לְנַחֲלָ֔ה לָֽרְאוּבֵנִ֥י וְלַגָּדִ֖י וְלַֽחֲצִ֣י שֵׁ֔בֶט הַמְנַשִּֽׁי׃

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

‹7› καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō̧ tō̧ Roubēn kai tō̧ Gaddi

and we took their land, and we gave it by lot to Reuben, and to Gad,

kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē.

and to the half tribe of Manasseh.

---

8 :תַּעֲשׂ֖וּן אֵ֥ת כָּל־אֲשֶׁ֖ר תַּעֲשֶֽׂה׃ ס

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.

Deut29:9 **So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.**

‹8› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs, hina synēte panta, hosa poiēsete.
And you shall take heed to do all the words of this covenant, that you should perceive all as much as you do.

---

9 שָׁמְרוּ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם לְמַ֣עַן תַּשְׂכִּ֔ילוּ אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 **You stand today, all of you, before יהוה your El:**
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisrael,

‹9› Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν
καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn, hoi archiphyloi hymōn
You all stand today before YHWH your El; your tribal chiefs,

kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,
and your council of elders, and your judges, and your judicial recorders, every man of Israel;

---

10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֔יךָ
מֵחֹטֵ֖ב עֵצֶ֑יךָ עַד שֹׁאֵ֖ב מֵימֶֽיךָ׃

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 **your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,**
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

‹10› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ
ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaikes hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho en mesǭ tēs parembolēs hymōn
your wives, and your children, and the foreigner in the midst of your camp;

apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
from your woodcutter and unto your water-carrier,

---

11 לְעָבְרְךָ֙ בִּבְרִ֣ית יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ וּבְאָלָתוֹ֑
אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ כֹּרֵ֣ת עִמְּךָ֔ הַיּֽוֹם׃

12. (29:11 in Heb.) l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho 'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with יהוה your El, and into His oath which יהוה your El is making with you today,

‹11› παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,

11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
as many as YHWH your El ordains for you today.

---

12 יב לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'`am w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you and as He swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob.

‹12› ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

12 hina stēsē se autō eis laon, kai autos estai sou theos,
That he should establish you to himself for a people, and he shall be to you as Elohim,
hon tropon eipen soi, kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb.
in which manner he said to you, and in which manner he swore by an oath to your fathers – Abraham and Isaac and Jacob.

---

13 יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

‹13› καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

---

14 יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

15. (29:14 in Heb.) ki ‘eth-‘asher yesh’no poh `imanu `omed hayom liph’ney Yahúwah’Eloheynu w’eth ‘asher ‘eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him that stands here with us today in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El and also with him is not with us here today

‹14› ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ’ ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ’ ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth’ hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
but also to the ones here being with you today before YHWH your El,
kai tois mē ousin meth’ hēmōn hōde sēmeron.
and to the ones not being with you here today.

---

15 כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת
אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃

16. (29:15 in Heb.) ki-‘atem y’da`’tem ‘eth ‘asher-yashab’nu b’erets Mits’rayim w’eth ‘asher-`abar’nu b’qereb hagoyim ‘asher `abar’tem.

**Deut29:16 for you know how we lived in the land of Egypt,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;**

‹15› ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katǭkēsamen en gē̜ Aigyptǭ
For you know how we dwelt in the land of Egypt,
kai parēlthomen en mesǭ̜ tōn ethnōn, hous parēlthete,
as we went by in the midst of the nations which you went by.

---

16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

17. (29:16 in Heb.) watir’u ‘eth-shiqutseyhem w’eth giluleyhem `ets wa’eben keseph w’zahab ‘asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver, and gold, which they had with them;

‹16› καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἅ ἐστιν παρ’ αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon kai lithon, argyrion kai chrysion,
And you beheld their abominations, and their idols – wood and stone, silver and gold,
ha estin par’ autois.
which is among them.

---

17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט

אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹּנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet
'asher l'babo phoneh hayom me`im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey hagoyim
hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, to go and serve the el of those nations;
lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

‹17› μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν
ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων;
μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē, tinos
Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe, whose
hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
thought turned aside from YHWH your El, to go to serve to the deities of those nations;
mē tis estin en hymin hriza anō phuousa en cholē kai pikria?
lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤔 𐤔𐤓𐤇 𐤇𐤏𐤇 𐤆𐤓𐤔-𐤏𐤈 𐤉𐤅𐤔𐤅𐤔 𐤇𐤆𐤇𐤇 **18**
:𐤇𐤏𐤔𐤋-𐤏𐤈 𐤇𐤉𐤓𐤇 𐤏𐤉𐤋 𐤉𐤅𐤔 𐤉𐤂𐤈 𐤆𐤂 𐤏𐤉𐤓𐤔𐤅𐤔 𐤆𐤔 𐤆𐤂-𐤇𐤆𐤇𐤆
יחוְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם
יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alah hazo'th w'hith'barek bil'babo
le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek l'ma`an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart,
saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
in order to snatch away the moist with the thirsty.

‹18› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs kai epiphēmisētai en tē kardia autou
And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
and one should portend in his heart,
legōn Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
saying, sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,
that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

---

𐤇𐤉𐤇𐤆-𐤋𐤈 𐤉𐤅𐤏𐤆 𐤃𐤈 𐤆𐤂 𐤉𐤋 𐤄𐤋𐤓 𐤇𐤉𐤇𐤆 𐤇𐤋𐤈𐤆-𐤈𐤋 **19**
𐤇𐤃𐤇 𐤍𐤓𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤓𐤂𐤇 𐤇𐤋𐤈𐤇-𐤋𐤂 𐤉𐤋 𐤇𐤓𐤋𐤍𐤉 𐤈𐤉𐤇𐤇 𐤅𐤆𐤈𐤋 𐤉𐤓𐤈𐤋𐤐𐤉
:𐤔𐤆𐤔𐤅𐤇 𐤓𐤄𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤅-𐤓𐤈 𐤇𐤉𐤇𐤆 𐤇𐤄𐤔𐤉
יטלֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה

וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye`'shan 'aph-Yahúwah w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 ירוה shall never be willing to forgive him, but rather the anger of ירוה and His jealousy shall burn against that man, and every curse which is written in this book shall rest on him, and ירוה shall blot out his name from under heaven.

‹19› οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ
τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsē ho theos euilateusai autō, all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
in no way should Elohim want to propitiate for him,
but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
against that man. Then shall cleave to him all the imprecations of this covenant,
the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou ek tēs hypo ton ouranon;
in scroll of the law this. And YHWH shall wipe away his name from under heaven.

ירוה 20 וְלֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

21. (29:20in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra`ah mikol shib'tey Yis'ra'El k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then ירוה shall single him out for adversity from all the tribes of Yisrael, according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law.

‹20› καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς
διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl
And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou.
according to all the imprecations of the covenant,
the ones being written in scroll of the law this.

ירוה 21 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא

וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land and its diseases with which ֏ has afflicted it,

‹21› καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης
καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
And shall say generation another – even your sons who rise up after you,
kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen, kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
and the alien which ever should come from out of a land far off,
that they shall see the calamities of that land,
kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn--
and its diseases, which YHWH sent unto it,

---

22 ׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀
׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀
׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀׃

כב גְּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֻפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara` w'lo' thats'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath S'dom wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which ֏ overthrew in His anger and in His wrath.

‹22› θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ--,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,
sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,
oude mē anabē ep' autēn pan chlōron, hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra,
nor should ascend upon it any green thing. As were eradicated Sodom and Gomorrah –
Adama kai Sebōim, has katestrepsen kyrios en thymō kai orgē--,
Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

---

23 ׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀
׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀ ׆׃׀׃

כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת

מֶה חָרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has יהוה done thus to this land? Why this great outburst of anger?

‹23› καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tę gę tautę?
and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?
tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?
What is rage of anger this great?

---

24 ומרו כל־הגוים על־מה עשה יהוה ככה לארץ הזאת
מה חרי האף הגדול הזה׃

כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham 'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of יהוה, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

‹24› καὶ ἐροῦσιν Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,
And they shall say, Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,
ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,
which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

---

25 והלכו ויעבדו אלהים אחרים וישתחוו להם אלהים
אשר לא־ידעום ולא חלק להם׃

כה וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other deities and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

‹25› καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,
hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

---

26 הזאת הספר בספר הכתובה הקללה כל־את עליה להביא הארץ ההוא יהוה באף ויחר־אף כו
:הזאת הארץ־על אחרת כיום

כו וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah 'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of יהוה burned against that land, to bring upon it every curse which is written in this book;

‹26› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it
kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
according to all the imprecations being written in the scroll of the law this.

---

27 הזה כיום אחרת ארץ אל־ארצם וישלכם וחמה באף גדול בקצף ויתשם מעל אדמתם יהוה ויעקרם
:הזאת הארץ־על הספר בספר הכתובה הקללה כל־את עליה להביא

כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה:

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and יהוה uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

‹27› καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ
σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē kai paroxysmō megalō sphodra
And lifted them YHWH from their land in rage and anger, and fit of temper great an exceedingly,
kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
and cast them into land another as now.

---

28 הזאת התורה הזאת דברי כל־את לעשות עולם ולבנינו עד־לנו ולבנינו אלהינו ליהוה הנסתרת כח
:הזאת התורה

כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to יהוה our El, but the things revealed belong to us and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

‹28› τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin

The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.
and to your children into the eon, to do all the words of this law.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 30

Deut30:1 ךיהלא הוהי חידהש רשא ךיתתנ יתלהקו תלאה הכרבה ךילע אובו ךיבל לא ךיתחדה רשא תומה:

א וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah 'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babek b'kal-hagoyim 'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse which I have set before you, and you shall bring back them to your heart, among all nations where יהוה your El has banished you,

‹30:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta, hē eulogia kai hē katara,
And it shall be whenever should come upon you all these things, the blessing and the curse,
hēn edōka pro prosōpou sou, kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,
which I put before your face, and you shall take them into your heart in all the nations of
hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,
which ever should disperse you YHWH your El there;

Deut30:2 ךיהלא הוהי לקבו ומשת לכב ךבל־לכו שפנב ךבל־לכו ךיהלא הוהי לא ךבושתו דע־הוהי ךיהלא ךמצונכי ךיתוצמ הזיום תא הוצ רשא־תא:

ב וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo k'kol 'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to יהוה your El and listen to His voice with all your heart and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

‹2› καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou kata panta,
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice, according to all
hosa egō entellomai soi sēmeron, ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
as much as I give charge to you today, from entire heart your, and from entire soul your;

Deut30:3 ךיהלא הוהי חידהש תומה לכ־לע ךמחרו בושו ךיהלא הוהי תא ךבושו ךיתוא ץבקו ךיתוא ךמחרו ךיהלא הוהי:

ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
w'shab w'qibets'ak mikal-ha`amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then ֱיְהוָה your El shall restore you from captivity, and have compassion on you,
and return and gather you from all the peoples where ֱיְהוָה your El has scattered you.

‹3› καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn, eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
and again shall bring you from out of all the nations into which dispersed you YHWH there.

ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ 4

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak
umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there ֱיְהוָה your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

‹4› ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou heōs akrou tou ouranou,
Even if might be your dispersion from one tip of the heaven unto one tip of the heaven,
ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou, kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
from there shall bring you YHWH your El, and from there YHWH our El shall take you.

ה וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃ 5

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 ֱיְהוָה your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

‹5› καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxei se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and you shall inherit it, and you good he shall do,
and superabundant for you he shall do above your fathers.

ךָיהֹלֱא הוָהְי לֶא־בֶׁשָׁנ לָכְּו ךָבְבְל־לָכְּב ךָיהֹלֱא הוָהְי תֶא־לֶבַהֲאָל ךָעְרַז־לֵבַ תֶא־ךָבְבְל תֶא־לָמָו 6
:ךָיֵּחַל ךָיהֹלֱא הוָהְי תֶא־בֶׁשָׁנ לָכְּו ךָבְבְל־לָכְּב ךָיהֹלֱא הוָהְי תֶא־לֶבַהֲאָל ךָעְרַז־לֵבַ תֶא־ךָבְבְל תֶא־לָמָו
וּמָל יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

6. umal Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-l’bab’ak w’eth-l’bab zar`ˆek
l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak l’ma`an chayeyak.

Deut30:6 And יהוה your El shall circumcise your heart and the heart of your descendants,
to love יהוה your El with all your heart and with all your soul, so that you may live.

‹6› καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον
τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou
And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,
agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, hina zēs sy.
to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your, that you should live.

ךָיֵבְיֹא־לָכְּו הָלָאָּהַה תוֹלָאָּהַה־לָכְּ תֶא ךָיהֹלֱא הוָהְי ךָנַתָנְו 7
:ךָפְּדַר רֶׁשֲא־תֶא ךָיאֵנְׂשֹמ־לָכְּו
וְנָתַן יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃

7. w’nathan Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth kal-ha’aloth ha’eleh `al-‘oy’beyak w’`al-son’eyak
‘asher r’daphuk.

Deut30:7 יהוה your El shall inflict all these curses on your enemies and on those who hate you,
who persecuted you.

‹7› καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou
And shall put YHWH your El these curses upon your enemies,
kai epi tous misountas se, hoi ediōxan se.
and upon the ones detesting you, who pursued you.

ךָיהֹלֱא הוָהְי לֹוקְּב עַמְׁשִׁתָו בוּׁשָתָּה הָוְאַו 8
:ךָיוֹתָּצְמ־לָכְּ תֶא־תֹׂשֲעַו הָוהְי
חוְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יָהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

8. w’atah thashub w’shama`’at b’qol Yahúwah w’`asiath ‘eth-kal-mits’wothayu
‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of יהוה, and do all His commandments
which I command you today.

‹8› καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,
kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and shall observe his commandments, as many as I give charge to you today.

---

9 ישוב יהוה אלהיך לשוש עליך לטוב כאשר שש על אבתיך׃
ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadek biph'ri bit'n'k ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

**Deut30:9 Then יהוה your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,
in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground,
for good; for יהוה shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;**

‹9› καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι
ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou, en tois ekgonois tēs koilias sou
And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
in the progeny of your body,
kai en tois genēmasin tēs gēs sou kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei
and in the produce of your land, and in the progeny of your cattle, because shall turn
kyrios ho theos sou euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,
YHWH your El to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

---

10 כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו
וחקתיו הכתובה בספר התורה הזה
כי תשוב אל־יהוה אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך׃ פ
י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

**Deut30:10 if you listen to the voice of יהוה your El to keep His commandments and His statutes
which are written in this book of the law,
if you turn to יהוה your El with all your heart and with all your soul.**

‹10› ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai kai poiein pasas tas entolas autou
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard and do all his commandments,
kai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
and his ordinances and his judgments – the ones written in the scroll of this law,
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou.
if you turn to YHWH your El with entire heart your, and with entire soul your.

---

11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today is not too difficult for you, nor is it out of reach.

‹11› Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.
11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

---

12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:12 It is not in heaven, that you should say, Who shall go up to heaven for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹12› οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.
12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heaven above It is, saying, Who shall ascend of us into the heaven,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

---

13 לֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yiqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹13› οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν; καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs
Nor on the other side of the sea is it, saying, Who shall pass through for us to the other side of the sea,

kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
and shall take it for us, and hearing it we shall do it?

---

14 :ץאwo֯ל ׳ע֯ג֯ל֯ג֯ץ ׳ע֯ר֯ג֯ע ֫ב֯ץ֯ע ע֯ג֫ב֯ע ׳ע֯ר֯ל֯ב ג֯ץ֯ע֯פ־ר֯׳ע

יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may observe it.

‹14› ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō̧ stomati sou kai en tę̄ kardią sou
near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,

kai en tais chersin sou auto poiein.
and in your hands to do it.

---

15 ג֯׳ע⊗ג־ב֯ץ׳ ׳ע֯ר֯ר֯ה֯ג־ב֯ץ ׳ע֯׳ע֯ר֯ג ׳ע֯ר֯׳ע֯ל ר֯ב֯ב֯׳ ג֯ץ֯ץ֯ג
:ס֯׳ג־ב֯ץ֯׳ ב֯׳׳ג־ב֯ץ֯׳

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before you today life and prosperity, and death and adversity;

‹15› Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton, to agathon kai to kakon.
Behold, I put before your face today life and death, good and bad.

---

16 ב֯׳׳ץ ׳ע֯ר֯ג֯ץ ג֯׳ג֯ר־ב֯ץ ג֯ג֯ג֯ץ ׳ע֯׳ר֯ג ׳ע֯׳ר֯׳ ר֯׳ע֯׳ ב֯׳ב֯׳
ב֯ר֯ר֯ה֯׳ ׳ע֯ר⊗ז֯׳ב֯׳ ׳ע֯ר֯ב֯פ֯ה֯׳ ׳ע֯ר֯ב֯׳׳ר֯׳ ב֯׳ב֯׳ץ֯ ׳ע֯ר֯ע֯ב֯ג
:ג֯ב֯׳ץ֯ ג֯׳ב֯־ב֯ג ג֯ב֯ב־ץ֯׳ב֯ ר֯ץ֯ב֯ג ׳ע֯ר֯ג֯ץ ג֯׳ג֯ר ע֯׳ע֯ץ֯ג׳ ב֯ר֯ג֯ץ׳

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

**Deut30:16 in that I command you today to love יהוה your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply,
and that יהוה your El may bless you in the land where you are entering to possess it.**

‹16› ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou, has egō entellomai soi sēmeron,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
which I give charge to you today,
agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou,
to love YHWH your El, to go in all his ways,
phylassesthai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and to guard his ordinances, and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
and shall bless you YHWH your El in all the land into which you enter there to inherit it.

---

17 ס֣וּרוּ֩ לִבָּ֨ךְ וְאִם־יִפְנֶ֜ה וְלֹ֣א תִשְׁמָ֗ע
וְנִדַּחְתָּ֙ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ֣ לֵאלֹהִ֔ים אֲחֵרִ֖ים וַעֲבַדְתָּֽם׃

**17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.**

**Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other elohim and serve them,**

‹17› καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsēs theois heterois kai latreusēs autois,
and in wandering you should do obeisance to other deities, and should serve them;

---

18 הֵעַדְתִּי֩ בָכֶ֨ם הַיּ֜וֹם כִּ֣י אָבֹ֣ד תֹּאבֵדוּן֮ לֹא־תַאֲרִיכֻן֣ יָמִים֒
עַל־הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה עֹבֵר֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹ֥א שָׁמָּ֖ה לְרִשְׁתָּֽהּ׃

**18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.**

**Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land where you are crossing the Jordan to enter and possess it.**

‹18› ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleią apoleisthe kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
and in no way many days shall there be upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

---

19 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤗-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤗-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤒𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤗 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤗-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤄𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤗𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤊:

יט הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃

19. ha`idothi bakem hayom ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets hachayim w’hamaweth nathati l’phaneyak hab’rakah w’haq’lalah ubachar’at bachayim l’ma`an tich’yeh ‘atah w’zar’`ek.

Deut30:19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. So choose life in order that you may live, you and your descendants,

‹19› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Tὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka
I call to testify to you today both the heaven and the earth. The life and death I put
pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran; eklexai tēn zōēn, hina zęs sy kai to sperma sou,
before your face; the blessing and the curse; then choose the life,
that you should live and your seed;

---

20 𐤉𐤃-𐤋𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊 𐤉𐤇𐤒𐤃 𐤏𐤌𐤅𐤇 𐤌𐤉𐤅𐤇𐤊 𐤋𐤉𐤅𐤌-𐤗𐤊 𐤋𐤃𐤋𐤊𐤇
𐤋𐤏𐤔𐤋-𐤇𐤏 𐤗𐤃𐤅𐤇 𐤌𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤗 𐤌𐤉𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤕𐤋 𐤆𐤌
𐤋𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤕𐤀𐤓𐤊𐤅𐤍 𐤒𐤄𐤓𐤆𐤇 𐤌𐤋𐤃𐤋𐤊𐤇 𐤌𐤉𐤆𐤃𐤊𐤇 𐤋𐤉𐤋𐤃 𐤗𐤇𐤇
׃𐤌𐤋𐤇 𐤗𐤇𐤇 𐤃𐤒𐤏𐤓𐤇𐤕 𐤒𐤄𐤒𐤓𐤇 𐤌𐤋𐤋𐤃𐤊𐤇 𐤌𐤉𐤅𐤗𐤃𐤊𐤇 𐤋𐤉𐤋𐤃 𐤏𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤅

כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ
כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃ פ

20. l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak lish’mo`a b’qolo ul’dab’qah-bo
ki hu’ chayeyak w’orek yameyak lashebeth `al-ha’adamah
‘asher nish’ba` Yahúwah la’abotheyak l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob latheth lahem.

Deut30:20 by loving 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him; for this is your life and the length of your days, that you may live in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, to give them.

‹20› ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou katoikein se epi tēs gēs,

For this is your life, and the duration of your days, that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

of which YHWH swore by an oath to your fathers – Abraham and Isaac and Jacob,
to give it to them.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 31

Deut31:1 :𐤀𐤋𐤄𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊
אוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisrael.

‹31:1› Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ·

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;

And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

Deut31:2 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤋𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄
ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'`es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and יהוה has said to me, You shall not cross this Jordan.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρός με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron, ou dynēsomai eti eisporeuesthai

And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

I shall not be able still to enter

kai ekporeuesthai, kyrios de eipen pros me Ou diabēsē̱ ton Iordanēn touton.

and go forth. For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

Deut31:3 :𐤄𐤆 𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀
ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushuà hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is יהוה your El who shall cross ahead of you; He shall destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of you, just as יהוה has spoken.

‹3› κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou autos exolethreusei ta ethnē tauta

YHWH your El, the one going forth before your face, he shall utterly destroy these nations

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;
from your face, and you shall inherit them;
kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.
and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

---

4 ׃יְהוָה דִּבֶּר אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר לָהֶם יְהוָה יַעֲשֶׂה־כֵּן אֹתָם וְהוֹרַשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה הוּא־הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ ד
וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'`Og mal'key ha'Emori
ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 **YHWH** **shall do to them just as He did to Sihon and Og, the kings of the Amorites,**
and to their land, when He destroyed them.

‹**4**› καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin tōn Amorraiōn,
And YHWH shall do to them as he did to Sihon and Og, to the two kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou, kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.
the ones who were on the other side of the Jordan, and to their land,
in so far as he utterly destroyed them.

---

5 ׃אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ וְנָתַן יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה
הוּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah 'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 **YHWH** **shall deliver them up before you,**
and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

‹**5**› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν, καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.

5 kai paredōken autous kyrios hymin, kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.
And delivered them up YHWH to you; and you shall do to them
in so far as I gave charge to you.

---

6 ׃יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ פ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא
חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם

6. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 **Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at them,**
for YHWH your El is the one who goes with you. He shall not fail you or forsake you.

‹**6**› ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος
ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὔτε μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.

6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn,
Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,

nor should you be terrified from their face.

hoti kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin ou mē se anē oute mē se egkatalipē.

For YHWH your El, the one going before with you in the midst of you – in no way should he forsake you, nor in any way should he abandon you.

---

7 קְרָא־לְיָ֣ הַ֭ר וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֗ה לִֽיהוֹשֻׁ֘עַ֤ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָיו֙ לְעֵינֵ֣י כָל־יִשְׂרָאֵ֔ל חֲזַ֥ק
וֶאֱמָ֖ץ כִּ֣י אַתָּ֣ה תָבוֹא֩ אֶת־הָעָ֨ם הַזֶּ֜ה אֶל־הָאָ֗רֶץ
אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע יְהוָה֙ לַאֲבֹתָ֔ם לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם וְאַתָּ֥ה תַנְחִילֶ֖נָּה אוֹתָֽם׃

7. wayiq'ra' Mosheh liYahushuà wayo'mer 'elayu l'`eyney kal-Yis'ra'El
chazaq we'emats ki 'atah tabo' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lahem w'atah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then Mosheh called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisrael,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which יהוה has sworn to their fathers to give them, and you shall give it to them as an inheritance.

‹7› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ισραηλ Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε·
σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν
ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enanti pantos Israēl
And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,

Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou eis tēn gēn,
Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people, into the land

hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois, kai sy kataklēronomēseis autēn autois;
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them, and you shall allot it to them.

---

8 יְהוָ֣ה הוּא֩ הַהֹלֵ֨ךְ לְפָנֶ֜יךָ הוּא֩ יִהְיֶ֨ה עִמָּ֤ךְ לֹֽא־יַרְפְּךָ֙
וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֔ךָּ לֹ֥א תִירָ֖א וְלֹ֥א תֵחָֽת׃

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak
w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 יהוה is the one who goes ahead of you; He shall be with you.
He shall not fail you or forsake you. Do not fear nor be dismayed.

‹8› καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε·
μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se oude mē egkatalipē se;
And YHWH, the one going with you shall not send you away, nor in any way abandon you.

mē phobou mēde deilia.
Do not fear nor be timid!

---

9 וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֔ה אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את וַיִּתְּנָ֑הּ

:לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
טוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi who carried the ark of the covenant of YHWH, and to all the elders of Yisrael.

‹9› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ισραηλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion kai edōken tois hiereusin tois huiois Leui
And Moses wrote the sayings of this law in a scroll, and he gave it to the priests, the sons of Levi,
tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.
the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

:אֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים 10
בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:
יוַיְצַו מֹשֶׁה

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years, at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkot),

‹10› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη
ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmerą ekeinē legōn Meta hepta etē
And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,
en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias
in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

---

:אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם 11
יאבְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisrael comes to appear before YHWH your El at the place which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisrael in their hearing.

‹11› ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tō̧ symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou en tō̧ topō̧,
in the going with all Israel to appear before YHWH your El, in the place
hō̧ an eklexētai kyrios, anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;
in which ever YHWH should choose, you shall read this law before all Israel in their ears.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12
וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'`areyak l'ma`an yish'm'`u ul'ma`an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien who is in your town, so that they may hear and learn and fear יהוה your El, and observe to do all the words of this law.

‹12› ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν
ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklēsiasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona kai ton prosēlyton ton
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny, and the foreigner, the one
en tais polesin hymōn, hina akousōsin kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
in your cities, that they should hear, and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this law.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה 13
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'`u yish'm'`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim
'asher 'atem chayim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear יהוה your El all the days which you live on the land where you are crossing over the Jordan to possess it.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,

kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras, hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
and shall learn to fear YHWH your El all the days, as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

14 ׃אָבוֹא בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then יהוה said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die; call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment, that I may commission him.
So Mosheh and Yahushua went and presented themselves at the tent of appointment.

‹14› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ.
καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou; kaleson Iēsoun
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death; call Joshua,
kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs
and stand by the door of the tent of the testimony! and I shall give charge to him.
And went Moses
kai Iēsous eis tēn skēnēn tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
and Joshua into the tent of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

---

15 ׃אֹהֶל עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ ס

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'`amud `anan waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 יהוה appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

‹15› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent of the testimony.

kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
And stood the column of cloud by the door of the tent.

---

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha`am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 **ג׳ה׳ו׳** **said to Mosheh, Behold, you shall sleep with your fathers;**
and this people shall arise and go astray after the strange deity of the land, whether they go among them,
and shall forsake Me and break My covenant which I have made with them.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς
οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν,
καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimą meta tōn paterōn sou, kai anastas
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers. And rising up,
ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs, eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn,
this people shall fornicate after alien deities of the land
into which this people enter there into it.
kai egkataleipsousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
And they shall forsake me, and shall efface my covenant which I ordained with them.

---

17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra`oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara`oth ha'eleh.

Deut31:17 **Then My anger shall be kindled against them in that day, and I shall forsake them**
and hide My face from them, and they shall be consumed, and many evils
and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

‹17› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις,

καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὗροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō̧ eis autous en tę̄ hēmerą ekeinę̄ kai kataleipsō autous kai apostrepsō
And I shall be provoked to anger in rage with them in that day, and I shall leave them, and I shall turn

to prosōpon mou ap' autōn, kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
my face from them, and they shall be a thing devoured.
And shall find him evils many and afflictions;

kai erei en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi, heurosan me ta kaka tauta.
and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me found me these evils.

---

18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara`ah
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil which they shall do, for they shall turn to other deities.

‹18› ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

18 egō de apostrophȩ̄ apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tę̄ hēmerą ekeinę̄ dia pasas tas kakias,
And I in turning shall turn away my face from them in that day because of all the evils

has epoiēsan, hoti epestrepsan epi theous allotrious.
which they did, for they turned away unto alien deities.

---

19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׂימָה בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'`atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah b'phihem
l'ma`an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'`ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves, and teach it to the sons of Yisrael; put it on their lips, so that this song may be for a witness to Me against the sons of Yisrael.

‹19› καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ
ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ισραηλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!

kai embaleite autēn eis to stoma autōn, hina genētai moi hē ǭdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.
And you shall put it into their mouth, that should be to me ode this a testimony among the sons of Israel.

---

20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`'ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other elohim and serve them, and spurn Me and break My covenant.

‹20› εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν·
καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς
καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan
For I shall bring them into the land good which I swore by an oath to their fathers, to give to them a land flowing
gala kai meli, kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin; kai epistraphēsontai epi theous allotrious
milk and honey. And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves, and shall turn to alien deities,
kai latreusousin autois kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.
and shall serve to them, and shall provoke me, and shall efface my covenant.

ירחלל אתרה אחיהם אשר־לא 21
ידעתי־את כי־אנכי מעיד בהם היום
:אשר אביאנו אל־האדמה נשבעתי׃
כאוְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth raboth w'tsaroth w'`an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'`ed ki lo' thishakach mipi zar'`o ki yada`'ti 'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before them as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

‹21› καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ǭdē hautē kata prosōpon martyrousa, ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn
And shall stand firm ode this against their face witnessing. For they should not forget it from their mouth,
kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn, hosa poiousin

and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness, as much as they do
hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
here today, before my bringing them into the land good which I swore by an oath to their fathers.

---

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu' way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 **So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisrael.**

‹22› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinē tē hēmerą kai edidaxen autēn tous huious Israēl.
And Moses wrote this ode in that day, and he taught it to the sons of Israel.

---

23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

23. way'tsaw 'eth-Yahushuà bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti lahem w'anoki 'eh'yeh `imak.

Deut31:23 **Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said, Be strong and courageous,**
for you shall bring the sons of Yisrael into the land which I swore to them, and I shall be with you.

‹23› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;
And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!
sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.
For you shall bring the sons of Israel into the land which swore by an oath to them YHWH, and he shall be with you.

---

24 כַּאֲשֶׁר כִּלָּה מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher `ad tumam.

Deut31:24 **It came about, when Mosheh finished writing the words of this law in a book**
until they were complete,

‹24› Ὡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion heōs eis telos,
And when Moses completed writing all the words of this law in a scroll, even to the end,

---

25

כהוַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Levites who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹25› καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou legōn

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, saying,

---

𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕 ׃𐤋𐤀𐤌𐤓 **26**

כוקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'`ed.

Deut31:26 Take this book of the law and place it by the side of the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, that it may remain there as a witness against you.

‹26› Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou tēs diathēkēs

Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark of the covenant

kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.

of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

𐤉𐤄 𐤉𐤋𐤏𐤄𐤎 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤍𐤔-𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤏𐤓 𐤉𐤔𐤍 **27**
׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤍𐤄𐤀-𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤓-𐤌𐤏 𐤔𐤓𐤍𐤀 𐤔𐤓𐤍𐤔 𐤔𐤕𐤓𐤀 𐤔𐤔𐤌

כזכִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃

27. ki 'anoki yada`'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-`ar'p'ak haqasheh hen b'`odeni chay `imakem hayom mam'rim heyithem `im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄; how much more after my death?

‹27› ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron; eti gar emou zōntos

For I know the aggravation caused by you, and neck your hard. For still in my living

meth' hymōn sēmeron parapikrainontes ēte ta pros ton theon, pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?

with you today, embittering greatly you have been the things towards Elohim;

how not so also at the last at my death?

𐤔𐤔𐤓𐤋𐤇𐤅𐤔 𐤔𐤔𐤓𐤇𐤏𐤅 𐤓𐤋𐤐𐤎-𐤆𐤔-𐤀𐤕 𐤓𐤆𐤀 𐤈𐤆𐤓𐤐𐤐 **28**
𐤐𐤆𐤀𐤐 𐤔𐤓𐤋𐤏𐤇𐤐 𐤀𐤕 𐤔𐤐𐤓𐤔𐤎𐤀𐤏 𐤐𐤋𐤏𐤇𐤈
׃𐤇𐤋𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤈 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤐-𐤀𐤕 𐤔𐤏 𐤐𐤇𐤓𐤏𐤀𐤈

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh w'a`idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth to witness against them.

‹28› ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn kai tous kritas hymōn
Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders, and your judicial recorders!
kai tous grammatoeisagōgeis hymōn, hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
and your judicial recorders, that I should speak into their ears all these words;
kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;
and I call to testify to them both the heaven and the earth.

---

29 ידעתי כי אחרי מותי כי השחת תשחתון וסרתם מן־הדרך
אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית הימים
כי־תעשו את־הרע בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיכם׃

29. ki yada`'ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that
which is evil in the sight of יהוה, provoking Him to anger with the work of your hands.

‹29› οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomią anomēsete kai ekklineite ek tēs hodou,
For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,
and shall turn aside from the way
hēs eneteilamēn hymin, kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
of which I gave charge to you; and shall meet with you evils at the last of the days;
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn hymōn.
for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger by the works of your hands.

---

30 אזניהם את־השמים ואת־הארץ׃ עד כלתם לדבר משה באזני כל־קהל ישראל את־דברי השירה הזאת

עַד תֻּמָּם׃ פ

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th `ad tumam.

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until they were complete:

‹30› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs heōs eis telos

And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode, even to the end.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 32

:ארץ-אמרי פי Deut32:1
א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

1. ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.

Deut32:1 Give ear, O heavens, and let me speak; and let the earth hear the words of my mouth.

‹32:1› Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō, kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.

Take heed, O heaven! and I shall speak. And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

ארץ-אמרי שמיים ערפי אמרתי כשעירם עלי-דשא 2
:עשב-אמרי שמיים ערבים
ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

2. ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe' w'kir'bibim `aley-`eseb.

**Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.**

‹2› προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,

Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,

hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.

as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

:יהוה אלהינו כי שם יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו 3
ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:

3. ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.

Deut32:3 For I proclaim the name of יהוה; Ascribe greatness to our El!

‹3› ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō theō hēmōn.

For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

הצור תמים פעלו כי כל-דרכיו משפט אל 4
:אמונה ואין עול צדיק וישר הוא
ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל
אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:

4. hatsur tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

**Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.**

‹4› θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;
El, are true his works, and all his ways are equity.
theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.
El is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred is YHWH.

---

5 :לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל הִשְׁחֵת

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph'thal'tol.

**Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.**

‹5› ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 hēmartosan ouk autō tekna mōmēta, genea skolia kai diestrammenē.
**They sinned – they are not his children; they are a scoffing – generation a crooked,
and one turning aside.**

---

6 :יְשֻׁרוּן יְעַשְׁתְּרֻנְהִי אֲבִיךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־זֹאת עַם נָבָל וְהֹ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת

**6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal
w'lo' chakam halo'-hu' 'abiak qanek hu' `as'ak way'kon'nek.**

**Deut32:6 Do you thus repay ֎֎֎, O foolish and unwise people?
Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.**

‹6› ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?
these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?
ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?
Did not he, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

---

7 :יָגֵדוּ לָךְ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ אָבִיךָ שְׁאַל לְדֹר וָדוֹר שְׁנוֹת עוֹלָם בִּינוּ זִכֹּר יְמוֹת

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

**Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.**

‹7› μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos, synete etē geneas geneōn;

Remember the days of the eon! Perceive indeed the years of the generations of generations!

eperōtēson ton patera sou, kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.

Ask your father, and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

---

8 ×לֵךְ זִכְרוּ יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When the Most High gave the nations their inheritance, when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples according to the number of the sons of Yisrael.

‹8› ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huuistos ethnē, hōs diespeiren huious Adam,

When divided into parts the highest nations, as he disseminated the sons of Adam,

estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

---

9 ×כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יהוה is His people; Yaaqob is the allotment of His inheritance.

‹9› καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ιακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ισραηλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb, schoinisma klēronomias autou Israēl.

and became a portion for YHWH his people Jacob. is a piece of measured out land of his inheritance Israel.

---

10 ×יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ
יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ
יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation; He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

‹10› αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē̱ erēmō̱, en dipsei kaumatos en anydrō̱;

He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.

ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

יְשָׁאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃ 11
יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ

11. k'nesher ya`ir qino `al-gozalayu y'racheph yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

**Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.**

‹11› ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,
As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.
dieis tas pterygas autou edexato autous kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.
Thrusting out his wings he receives them; and he takes them upon his upper back.

:אֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃ 12
יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְ

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'el nekar.

Deut32:12 YHWH alone guided him, and there was no foreign deity with him.

‹12› κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos ēgen autous, kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.
YHWH alone led them, and there was not with them an alien deity.

וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי 13
יג יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

**Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field;
And He made him suck honey from the rock, and oil from the flinty rock,**

‹13› ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;
He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.
ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,
They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן 14
יד

וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan w'`atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams, the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

‹14› βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,
Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,
huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephrōn pyrou, kai haima staphylēs epion oinon.
offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat, and the blood of the grape they drank wine.

---

15 ׀ שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט

15. wayish'man Y'shurun wayib'`at shaman'at `abiath kasiath wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Jeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

‹15› καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
elipanthē, epachynthē, eplatynthē; kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
he was fattened, he was thickened, he was widened, and he abandoned Elohim the one making him;
kai apestē apo theou sōtēros autou.
and he left from Elohim his deliverer.

---

16 ׀ יַכְעִיסֻהוּ׃ זָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַקְנִאֻהוּ בְּ
טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`eboth yak'`isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols; with abominations they provoked Him to anger.

‹16› παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois, en bdelygmasin autōn exepikranan me;
They provoked me over the alien ones; in their abominations they greatly embittered me.

---

17 ׀ שָׂעְרוּ׃ חָדָשׁ מִקָּרוֹב בָּאוּ לֹא אֲבוֹתֵיכֶם יְדָעוּם לֹא אֲשֶׁר אֱלֹהִים לְשֵׁדִים יִזְבְּחוּ לֹא
:שָׂעְרוּ חָדָשׁ מִקָּרוֹב בָּאוּ לֹא אֲבוֹתֵיכֶם יְדָעוּם לֹא אֲשֶׁר אֱלֹהִים לְשֵׁדִים יִזְבְּחוּ

יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim miqarob ba'u lo' s'`arum 'abotheykem.

**Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, deities
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.**

‹17› ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἥκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

**17 ethysan daimoniois kai ou theō, theois, hois ouk ēdeisan;
They sacrificed to demons, and not to Elohim – to deities in whom they did not know;
kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.**

יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'lek.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

‹18› θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

**18 theon ton gennēsanta se egkatelipes kai epelathou theou tou trephontos se.
Elohim, the one creating you, you abandoned; and you forgot Elohim the one maintaining you.**

יט וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 YHWH saw this, and despised, because of the provocation of His sons and daughters.

‹19› καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

**19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen kai parōxynthē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn
And YHWH beheld, and was jealous; and he was provoked to anger by their sons and daughters.**

כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֶמֶן בָּם׃

**20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.**

**Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them, I shall see what their end shall be;
for they are a perverse generation, sons in whom is no faithfulness in them.**

‹20› καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

**20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn kai deixō ti estai autois ep' eschatōn;
And he said, I shall turn away my face from them, and I shall show what shall be to them**

at the last times,

hoti genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.

for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

---

21 ׳ס ׳ס ׳ס

24 ⱳⱱⱱⱳ ⱷⱺⱴⱶ ⱪⱳⱷ ⱳⱳⱨⱼⱶ ⱷⱺⱷ ⱳⱵⱳ
ⱷⱪⱺ ⱳⱼⱨⱵ ⱪⱳⱨ-ⱳⱺ ⱳⱷ-ⱨⱼⱳⱴ ⱪⱳⱌⱷ-ⱶⱳⱶ:
כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר:

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

‹24› τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō̧ kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.
odontas thēriōn apostelō eis autous meta thymou syrontōn epi gēs.
The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them, with rage dragging them upon the ground.

---

25 ⱶⱳⱨⱷ-ⱳⱶ ⱻⱳⱵⱶ ⱳⱵⱷⱴⱨⱳⱳ ⱷⱷⱨ-ⱬⱷⱳⱪ Ⱨⱳⱨⱳ
ⱻⱷⱵⱳ ⱳⱵⱶ-ⱳⱺ ⱣⱳⱳⱵ ⱻⱬⱷⱷ-ⱳⱶ:
כה מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:

25. michuts t'shakel-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin,
the nursling with the man of gray hair.

‹25› ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira kai ek tōn tamieiōn phobos;
From outside shall make them childless the sword, and from out of the inner chambers fear;
neaniskos syn parthenō̧, thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.
the young man with the virgin, the one nursing being placed with the old man.

---

26 ⱷⱳⱨⱷⱳ ⱳⱷⱨⱷⱳ ⱻⱬⱵⱷⱳⱷ ⱳⱻⱵⱷⱘⱷ Ⱶⱬⱷⱷ:
כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם:

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces, I shall make the memory cease from among men,

‹26› εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous, pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,
I said, I shall disperse them, and I shall cause to cease from among men their memorial.

---

27 ⱻⱳⱷ ⱷⱷⱴⱵ ⱷⱷⱳⱷⱵ-ⱶⱶ ⱷⱳⱵⱷⱺ ⱷⱷⱳⱷⱶ-ⱶⱶ ⱷⱷⱷⱷ ⱹⱵⱷⱷ Ȿⱺⱳ ⱵⱬⱬⱵ
ⱷⱷⱷⱷ-ⱬⱳ ⱬⱺⱶ ⱻⱷⱻⱵ ⱷⱬⱷ:
כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה

וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo pen-yo'm'ru yadeynu ramah w'lo' Yahúwah pa`al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy, lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not done all this.

‹27› εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn, hina mē makrochronisōsin,
Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,
that in no way should they live a long time,
kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
and that in no way join in making an attack their opponents,
Unless they should say it was on account should they live a long time
mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.
lest they should say, hand Our high, and not YHWH did all these things.

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ 28

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

‹28› ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.
For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

כט לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃ 29

29. lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!

‹29› οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.
They did not think to perceive; let them appreciate in the coming time.

לְאֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא
כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃ 30

30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah 'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight, unless their Rock had sold them, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given them up?

‹30› πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 pōs diōxetai heis chilious kai duo metakinēsousin myriadas,
How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,
ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?
unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

---

31 :ש֣ר֣ר֣ך ר֣ש֣ת֣ר֣א֣ר ש֣ע֣ת֣ך ר֣ש֣ע֣ת֣ש֣ א֣ך ר֣ש

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

‹31› ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.
For are not as our El their deities, but our enemies are unthinking.

---

32 ש֣ש֣ך ך֣ך֣ש֣-ר֣ש

:ר֣ש֣ך ר֣ך֣ש֣ ר֣ך֣ש֣ת֣ ש֣ר֣ך-ר֣ש֣ת֣ ר֣ש֣ת֣ת֣ ר֣ש֣ת֣ ר֣ש֣ת֣ש֣ר

לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃

32. ki-migephen S'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

‹32› ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn, kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;
For of the grapevine of Sodom is their grapevine, and their small vine branch is of Gomorrah;
hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;
their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

---

33 :ר֣ך֣ע֣ת֣ ש֣ר֣ע֣ך ש֣ת֣ך֣ע֣ ש֣ע֣ר֣ר ש֣ע֣ר֣ע֣ך ך֣ש֣ת

לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

‹33› θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.
The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

---

34 :ר֣ך֣ע֣ת֣ך֣ת֣ש֣ ש֣ת֣ך֣ ר֣ך֣ש֣ת֣ ש֣ת֣ ש֣ת֣ת֣-ת֣ך֣ת֣

לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chathum b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

‹34› οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi kai esphragistai en tois thēsaurois mou?
Behold, are not these things brought together by me, and a set seal among my treasures?

---

35 :ידמל חאחו שחי ידעפ רשא דעמ יתנכ ומיל ינקמ
להלִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ:

35. li naqam w'shilem l'`eth tamut rag'lam ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 **Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;**
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

‹35› ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmerą ekdikēseōs antapodōsō, en kair�Ō, hotan sphalę̄ ho pous autōn;
In the day of punishment I shall recompense, in a time whenever should trip their foot;
hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.
for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

---

36 ידבעו לעי-לאו טפשי יכ ומע ודיב ידיתנחי
יכִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב:

36. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

Deut32:36 **For ЯЧЯЧ shall judges His people, and shall have compassion on His servants,**
when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.

‹36› ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;
For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted.
eiden gar paralelymenous autous kai ekleloipotas en epagōgę̄ kai pareimenous.
For he beheld their being disabled, and failing in the hostile invasion, and were weakened.

---

37 :המ ומסחי רשא ומצ רוא ומיהלא יא רמאו
לזוַאָמַר אַי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ:

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 **And He shall say, Where are their deities, the rock in which they sought refuge upon them?**

‹37› καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn, eph' hois epepoitheisan ep' autois,
And YHWH said, Where are their deities upon whom they yielded upon them?

---

38 ומיקי ומילעי ומסכי רשא ומיחבז ומכח ומש
:ומכסח ומילעו ומכ ומיקי

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ
וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃

38. ‘asher cheleb z’bacheymo yo’kelu yish’tu yeyn n’sikam yaqumu w’ya`z’rukem y’hi `aleykem sith’rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

‹38› ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?
Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsatōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

---

39 ׃רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃

39. r’u `atah ki ‘ani ‘ani hu’ w’eyn ‘elohim `imadi ‘ani’amith wa’achayeh machats’ti wa’ani ‘er’pa’ w’eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no deity besides Me; It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal, and there is no one who can deliver from My hand.

‹39› ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ
καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou; egō apoktenō kai zēn poiēsō,
Behold! behold that I am! and there is no deity besides me. I shall kill, and to live I shall make.
pataxō kagō iasomai, kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
I shall strike, and I shall heal. And there is not one who shall rescue from out of my hands.

---

40 ׃לְעֹלָם׃ אָנֹכִי חַי וְאָמַרְתִּי יָדִי שָׁמַיִם אֶל־אֵשָּׂא כִּי

40. ki-‘esa’ ‘el-shamayim yadi w’amar’ti chay ‘anoki l’`olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heaven, and say, as I live forever,

‹40› ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou kai omoumai tę̄ dexią mou
For I shall lift into the heaven my hand, and I shall swear by an oath by my right hand.
kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

---

41 ׃וּמִשְׁפָּטִי תֹּאחֵז יָדִי וְאָשִׁיב בָּרָק שְׁנוּנִי אִם־שַׂמְתִּי

מא אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 **If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.**

‹41› ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.
kai antapodōsō dikēn tois echthrois kai tois misousin me antapodōsō;
**And I shall recompense punishment against the enemies;
and against the ones detesting me I shall recompense.**

---

42 :ֹגֵרְעוֹת רֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּ חֲלָל מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חֲלָלָל
מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 **I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.**

‹42› μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos, kai hē machaira mou kataphagetai krea,
I shall intoxicate my arrows of blood, and my sword shall devour meats
aph' haimatos traumatiōn kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.
from the blood of the slain, and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

---

43 :יְכַפֵּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ
מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper 'ad'matho `amo.

Deut32:43 **Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants,
and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.**

‹43› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ·
εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō̧, kai proskynēsatōsan autō̧ pantes aggeloi theou;

Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El!

euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatōsan autō̧ pantes huioi theou;

Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El!

hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei kai antapodōsei dikēn tois echthrois

For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge
and recompense punishment to the enemies.

kai tois misousin antapodōsei, kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.

And to the ones detesting him he shall recompense, and YHWH shall clear out the land
for his people.

---

44 ויבא משה וידבר את־כל־דברי השירה־הזאת באזני העם
הוא והושע בן־נון׃

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם
הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th b'az'ney ha`am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

‹44› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

And Moses wrote this ode in that day. And he taught it to the sons of Israel.

kai eisēlthen Mōusēs kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,

And Moses approached and spoke all the words of this law into the ears of the people,

autos kai Iēsous ho tou Nauē.

he and Joshua the son of Nun.

---

45 ויכל משה לדבר את־כל־הדברים האלה אל־כל־ישראל׃
מהַוַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisrael,

‹45› καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl

And Moses completed speaking to all Israel.

---

46 וישת לבבכם לכל־הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום
אשר תצוום את־בניכם לשמר לעשות את־כל־דברי התורה הזאת׃

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim 'asher 'anoki me`id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem lish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words with which I am warning you today,

which you shall command your sons to be careful to do all the words of this law.

‹46› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardią epi pantas tous logous toutous,
And he said to them, You take heed in your heart over all these words
hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiois hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard
kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this law!

---

47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life. And by this word you shall prolong your days in the land, which you are crossing the Jordan to possess it.

‹47› ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου
μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn, kai heneken tou logou toutou
For is not word an empty this for you, for this is your life. And because of this word
makroēmereusete epi tēs gēs, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
you shall prolong your days upon the land into which you pass over the Jordan there to inherit it.

---

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 יהוה spoke to Mosheh in that same day, saying,

‹48› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē hēmerą tautē legōn
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

---

49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃

49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab

'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na`an 'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho, and look at the land of Canaan, which I am giving to the sons of Yisrael for a possession.

‹49› Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau, ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō,

Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo! which is in the land of Moab, against the face of Jericho.

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,

And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

ע֣ל֭וֹ-ק֣ת ז֥ת֣ה֑ו ה֝מ֗ת ב֣ה֣ר אֲ֣שֶׁר אַ֣תָּ֣ה עֹלֶ֣ה שָׁ֣מָּ֣ה וְה֣אָסֵ֣ף אֶל־עַמֶּ֣יךָ **50**
:ע֣ל֭וֹ-ק֣ת ז֥ת֣ה֑ו ה֝מ֗ת ב֣ה֣ר ה֣ה֣ר ע֣ל֭וֹ-ב֣ת ע֣מ֣ך֑ו אֲ֣שֶׁר-מ֣ת אַ֣הֲ֣רֹ֣ן אָ֣חִ֣יךָ בְּ֣הֹ֣ר הָ֣הָ֣ר וַ֣יֵּ֣אָ֣סֶ֣ף אֶל־עַמָּ֣יו׃

נוּמֵ֤ת בָּהָר֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה עֹלֶ֣ה שָׁ֔מָּה וְהֵאָסֵ֖ף אֶל־עַמֶּ֑יךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵ֤ת אַהֲרֹן֙ אָחִ֣יךָ בְּהֹ֣ר הָהָ֔ר וַיֵּאָסֶ֖ף אֶל־עַמָּ֑יו׃

50. umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

‹50› καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei, kai prostethēti pros ton laon sou,

And come to an end in the mountain into which you ascend there! And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei kai prosetethē pros ton laon autou,

in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain, and was added to his people.

ש֣ק֣ ח֣ג֣ל֣ע֣-ב֣ע֣ ל֣ק֣ל֣ש֣ ב֣ע֣ ע֣ב֣ ע֣ ע֣ח֣ל֣ע֣ ל֣ל֣ ע֣ח֣ל֣ ל֣ש֣ **51**
:ל֣ק֣ל֣ש֣ ב֣ע֣ ע֣ב֣ ב֣ח֣ב֣ק֣ ע֣ח֣ש֣ק֣-ק֣ל ל֣ש֣ ל֣ ע֣ח֣-ל֣ל֣ע֣

נאעַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin `al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisrael at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisrael.

‹51› διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmati mou en tois huiois Israēl epi tou hydatos antilogias Kadēs

Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel at the water of dispute, Kadesh,

en tē erēmō Sin, dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;

in the wilderness of Sin; because you did not sanctify me among the sons of Israel.

52 ׳ר ׳ל ׳ת ׳ר ׳ה ׳א ׳ת ׳ה ׳א ׳ר ׳ץ ׳ו ׳ש ׳מ ׳ה ׳ל ׳א ׳ת ׳ב ׳ו ׳א ׳א ׳ל ׳ה ׳א ׳ר ׳ץ
׳א ׳ש ׳ר ׳א ׳נ ׳י ׳נ ׳ת ׳ן ׳ל ׳ב ׳נ ׳י ׳י ׳ש ׳ר ׳א ׳ל׃

נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets 'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land which I am giving the sons of Yisrael.

‹52› ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 33

ישראל את ברכו אשר איש משה ברך אשר הברכה ואת Deut33:1
׃יהוה נאם לקחו ימינו ואשה

א וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

1. w'zo'th hab'rakah 'asher berak Mosheh 'ish ha'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El liph'ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisrael before his death.

‹33:1› Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ·

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsen Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl
This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel
pro tēs teleutēs autou;
before his decease.

ישעיר למו הופיע מהר פארן 2
׃יהוה אתו ימינו אשת למו מרבבת קדש מימינו אשתת למו

ב וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֶשְׁדָּת לָמוֹ׃

2. wayo'mar Yahúwah miSinay ba' w'zarach miSe`ir lamo hophi`a mehar Pa'ran
w'athah merib'both qodesh mimino 'esh'dath lamo.

Deut33:2 He said, ЄЋЋЄЎ came from Sinai, And dawned on them from Seir;
He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads;
at His right hand there was a fiery law for them.

‹2› καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν
ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

2 kai eipen Kyrios ek Sina hēkei kai epephanen ek Sēir hēmin
And he said, YHWH from out of Sinai is come, and he appeared upon Seir to us.
kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs, ek dexiōn autou aggeloi met' autou.
And he hastened from out of mount Paran with myriads of Kadesh–
at his right were angels with him.

׃ידעו לרגלך יתן ישא מדבריתיך דגל קדושיו כל־קדשו אף חובב עמים 3

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadeak w'hem tuku l'rag'leak yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand,
and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

‹3› καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou, kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
And he spared his people, and all the ones being sanctified by your hands;
kai houtoi hypo se eisin, kai edexato apo tōn logōn autou
these under you are; and he received of his words

---

4 :ךָפֹּעֲרַ ׀ כֹּלָּפ ךָּמְעַתָּשׁ ךָּמְעַ תֹּלַ֣-ךְיַתְּ ךָתָּעְרִ֖ש
ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hilath Ya`aqob.

Deut33:4 Mosheh charged us with a law, A possession for the assembly of Yaaqob.

‹4› νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ.
4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs, klēronomian synagōgais Iakōb.
the law which gave charge to us Moses, an inheritance of the congregation of Jacob.

---

5 :לֵאָרְשִׂי יֵטְבִּשׁ דַחְיַ ׀ ׳עַ ׁיֵאשָׂרְ ׁיֵשָׁאר יֵפַסְאִתְּהִבְּ דִוָ֣לֶמ ׁוּרוּשְׁיִבְּ ׁיהִיַוַ
הַוַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered,
the tribes of Yisrael together.

‹5› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ισραηλ.
5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn synachthentōn archontōn laōn hama phylais Israēl.
And he shall be with the one being loved a ruler being brought
with rulers of peoples together among tribes of Israel.

---

6 :דָחֵמְ יְהִי ׁוּתָיְמַ־לַ֣אְוְ ׁוּבֵאוּרְ ׁיחִיְ
וִיחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

‹6› Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō kai estō polys en arithmō.
Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

---

7 ׁוּרֵזְעֶ ׁוּיָדָיְבִ ׁוּבֵיאֵנִתְּ ׁוּיָדָיַ ׁוּרָצָמִ ׁרֵזְעֶ־לֹאְוְ ׁוּיָלֵ בַ֣רָ ׁוּיָדָיַ ׁוּרֵמָאְיַוַ ׁהָדּוּיְהִ לְ֣תַאֶזְוְ
:ׁיֵרְצָ֣תִּ ׁהָדּוּיְהִ לְ ׁוּיָלֵ ׁוּיָדָיַ ׁוּרֵמָאְיַוַ

And this for Judah, Listen, O YHWH, of the voice of Judah, and unto his people!
may they enter in.

hai cheires autou diakrinousin autō̧, kai boēthos ek tōn echthrōn autou esȩ̄.
His hands shall litigate for him; and a helper from his enemies you shall be.

---

8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃

8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 **Of Levi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong to Your devout man,**
whom You proved at Massah, with whom You contended at the waters of Meribah;

‹8› Καὶ τῷ Λευι εἶπεν Δότε Λευι δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō̧ Leui eipen Dote Leui dēlous autou kai alētheian autou tō̧ andri tō̧ hosiō̧,
And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth to the man sacred,

hon epeirasan auton en peirą, eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
whom they tested him in Trial; they reviled him at Water of Dispute;

---

9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנוֹ לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'rathek ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 **Who said of his father and his mother, I did not consider them; and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons, for they observed Your word, and kept Your covenant.**

‹9› ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί Οὐχ ἑόρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω· ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō̧ patri kai tȩ̄ mētri Ouch heoraka se, kai tous adelphous autou ouk epegnō
the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;
and his brethren he did not recognize,

kai tous huious autou apegnō; ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.
and his sons he refused to know. He guarded your oracles, and your covenant he observed.

---

10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek
w'kalil `al-miz'b'chek.

Deut33:10 **They shall teach Your ordinances to Yaaqob, and Your law to Yisrael.**

They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

‹10› δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb kai ton nomon sou tō Israēl;
They shall manifest your ordinances to Jacob, and your law to Israel.
epithēsousin thymiama en orgē sou dia pantos epi to thysiastērion sou.
They shall place incense in the time of your anger always upon your altar.

---

11 ירצה חילו ופעל ידיו תרצה מחץ מתנים קמיו
ומשנאיו מן־יקומון׃ ס

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O יהוה, bless his substance, and accept the work of his hands; Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him, so that they shall not rise again.

‹11› εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ, καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;
Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!
kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō, kai hoi misountes auton mē anastētōsan.
Break the loin having risen up against him of his enemies!
And the ones detesting him let them not rise up!

---

12 לבנימן אמר ידיד יהוה ישכן לבטח עליו חפף עליו
כל־היום ובין כתיפיו שכן׃ ס

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benyamin he said, May the beloved of יהוה dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

‹12› Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Beniamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou kataskēnōsei pepoithōs,
And to Benjamin he said, One being loved by YHWH; he shall encamp being yielded,
kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras, kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.
and Elohim shadows over him all the days, and between his shoulders he rested.

---

13 ומיוסף אמר מבורכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל
ומתהום רבצת תחת׃

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃

וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of יהוה be his land, with the choice things of heaven, with the dew, and from the deep lying beneath,

‹13› **Καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ**
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou
And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH His land,
apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
of seasons of heaven, and of dew, and of the deeps of springs below,

---

יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ 14

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

‹14› **καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν**

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn kai apo synodōn mēnōn
and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
and of the returns of the months;

טו וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ 15

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'`oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains, and with the choice things of the everlasting hills,

‹15› **καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων**

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn
from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

---

טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ 16

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Joseph, and to the crown of the one distinguished among his brothers.

‹16› **καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ**
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath' hōran gēs plērōseōs. kai ta dekta tō ophthenti en tō batō
and according to in season of the land the fullness,

and the accepted things being seen in the bush –

elthoisan epi kephalēn Iōsēph, kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.

may they come upon the head of Joseph, and upon the top being glorified among brethren.

---

17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

17. b'kor shoro hadar lo w'qar'ney r'em qar'nayu bahem `amim y'nagach yach'daw 'aph'sey-'arets w'hem rib'both 'Eph'rayim w'hem 'al'phey M'nasheh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty, and his horns are the horns of the wild ox;
with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth.
And those are the myriads of Ephraim, and those are the thousands of Manasseh.

‹17› πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς
ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς. αὗται μυριάδες Εφραιμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou, kerata monokerōtos ta kerata autou; en autois ethnē keratiei hama
As a first-born bull is his beauty. Horns of a unicorn are his horns.
With them nations he shall gore together,

heōs ep' akrou gēs. hautai myriades Ephraim, kai hautai chiliades Manassē.
even from the tip of the earth. These are the myriads of Ephraim,
and these are the thousands of Manasseh.

---

18 יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאׇהָלֶיךָ׃

18. w'liZ'bulun 'amar s'mach Z'bulun b'tse'theak w'Yisashkar b'ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth, and, Issachar, in your tents.

‹18› Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodią sou
And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.
and Issachar in your tents!

---

19 יט עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּ
י שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha` yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain; there they shall offer righteous sacrifices;
for they shall draw out the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand.

‹19› ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreusousin, kai epikalesesthe ekei kai thysete thysian dikaiosynēs,
nations They shall utterly destroy, and you shall call upon there,
and you shall sacrifice a sacrifice of righteousness;
hoti ploutos thalassēs thēlasei se kai emporia paralion katoikountōn.
for the riches of the sea shall nurse you, and market-places on the coast dwelling.

:ᵃᵖᵃᵖ-ᵑᵗ ᵒʸᵍᵀ ᵑᵍᵒʸ ʸᵑʸʷ ᵗᵀᵍᶻʸ ᵃᵑ ᵍᵀʰᵍᵑʷ ʸʸᵍᵍ ᵍʷᵗ ᵃᵑᶻʸ 20
כוּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃

20. ul'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro`a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion,
and tears the arm, also the crown.

‹20› Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō̧ Gad eipen Eulogēmenos emplatynōn Gad;
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad.
hōs leōn anepausato syntripsas brachiona kai archonta.
As a lion he rested, having broken the arm, and the ruler.

ʸᵀᵀᵀ ᵠᵠᵂʸ ˣᵠᶻᵂ ʸʷ-ᵀʸ ᵞᶻ ˣᵀʷᵀᵀ ᵀᵀᵀᵞ 21
:ᶻᵀᵀʷᵀ-ʸᵒ ᵞᵀᵀʷʸᵞ ᵀʷᵒ ᵀᵞᵀᵀ ˣᵠᵃᵏ ʸᵒ ᵀʷᵀᵀ ᵀˣᵀᵞ
כאוַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself, for there the rulers portion was reserved;
and he came with the leaders of the people; He executed the justice of ᵀᵀᵀᵞ,
and His ordinances with Yisrael.

‹21› καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ισραηλ.

21 kai eiden aparchēn autou, hoti ekei emeristhē gē archontōn synēgmenōn hama archēgois laōn;
And he beheld his first-fruit, for there was portioned the land by rulers being brought together,
heads of peoples;
dikaiosynēn kyrios epoiēsen kai krisin autou meta Israēl.
righteousness YHWH did, and his equity was with Israel.

:ʸʷᵍᵀ-ʸʸ ᵠʸᶻᵀ ᵀᵀᵀᶻ ᵀᶻᵀᵗ ᵗᵀᵀ ʸᵃ ᵗʸᵗ ʸᵃᵏᵀ 22
כבוּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

‹22› Καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō̧ Dan eipen Dan skymnos leontos kai ekpēdēsetai ek tou Basan.
And to Dan he said, Dan, cub a lion, and he shall rush out from Bashan.

:אֲשֶׁר יָרְשׁוּ יָרַשׁ וַיֵּשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה: ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

**Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full of the blessing of יהוה,
Take possession of the sea and the south.**

‹23› Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.
23 Kai tō Nephthali eipen Nephthali plēsmonē dektōn
And to Naphtali he said, Naphtali a fullness of accpetable things;
kai emplēsthētō eulogian para kyriou thalassan kai liba klēronomēsei.
and let him be filled with blessing from YHWH! the west and the south You shall inherit.

:יִצְהָר יָשֻׁק עָפָר רַגְלוֹ כד וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ:

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

**Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher; may he be favored by his brothers,
and may he dip his foot in oil.**

‹24› Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·
24 Kai tō Asēr eipen Eulogētos apo teknōn Asēr
And to Asher he said, is one being blessed of children Asher;
kai estai dektos tois adelphois autou. bapsei en elaiō ton poda autou;
and he shall be acceptable to his brethren; he shall dip in olive oil his foot;

:יָדֶיךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ: כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ

25. bar'zel un'chosheth min'`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze, and according to your days, as your strength.

‹25› σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai, kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.
iron and brass his sandal shall be; and as your days so your strength.

:שְׁחָקִים כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ

26. 'eyn ka'El Y'shurun rokeb shamayim b'`ez'rek ub'ga'awatho sh'chaqim.

**Deut33:26 There is none like the El of Jeshurun, who rides the heavens to your help,
and through the skies in His majesty.**

‹26› Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου·
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.
26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;

There is not any as the El of the one being loved.

ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

The one mounting upon the heaven is your helper, even the majestic one of the firmament.

---

27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

27. m'`onah 'Elohey qedem umitachath z'ro`oth `olam way'garesh mipaneyak 'oyeb wayo'mer hash'med.

Deut33:27 **El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from before you, and said, Destroy!**

‹27› καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs kai hypo ischyn brachionōn aenaōn

And shall shelter you of El the sovereignty,
and that under the strength arms of everlasting.

kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.

And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

---

28 וְיִשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya`aqob 'el-'erets dagan w'thirosh 'aph-shamayu ya`ar'phu tal.

Deut33:28 **So Yisrael dwells in security, the fountain of Yaaqob secluded, in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.**

‹28› καὶ κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitǭ kai oinǭ,

And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn and wine;

kai ho ouranos autǭ synnephēs drosǭ.

and the heaven shall be on him misty with dew.

---

29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'rek wa'asher-chereb ga'awathek w'yikachashu 'oy'beyak lak w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 **Blessed are you, O Yisrael; who is like you, a people saved by יהוה,**

who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

‹29› μακάριος σύ, Ισραηλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl; tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?
Blessed are you, O Israel. Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?
hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;
is the shield Your helper, and the sword of your boasting.
kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.
And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)
Chapter 34

ךְשׁ אֶלְפְּנָא שׁלך יכך לא-לך כּאיע ׳כּלוע אשׁע Deut34:1
:עכ-אס אסלנא-׳ך-׳ך אגאר יאקלר יהוך ׳נל-לס
א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab 'el-har N'bo ro'sh haPis'gah 'asher `al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah 'eth-kal-ha'arets 'eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And ЯҲЯЧ showed him all the land, Gilead as far as Dan,

‹34:1› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα,
ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau epi koryphēn Phasga,
And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo, upon the top of Pisgah,
hē estin epi prosōpou Ierichō, kai edeixen autō̧ kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan
which is upon the face of Jericho. And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

---

כּלוע ׳כּלך יכך אשׁלך שׁאשׁלש שׁגאכּך כּלוע-׳ך יכך אשׁלך 2
:שׁלכּהכּג שׁגאג עס געלגג
ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasheh w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Yahudah as far as the western sea,

‹2› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē
and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,
kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs
and all the land of Judah unto the sea latter;

:קסכ-אס שׁגאקשׁגא קגס יהוך גספּג קשׁשׁג-׳ך יכך ג 3
ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'`ath y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Jericho, the city of palm trees, as far as Zoar.

‹3› καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.
and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then ֏֏֏ said to him, This is the land which I swore to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes,
but you shall not go over there.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων
Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying,

Tō spermati hymōn dōsō autēn; kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusē.
To your seed I shall give it. And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃

5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of ֏֏֏ died there in the land of Moab,
according to the word of ֏֏֏.

‹5› καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou en gē Mōab dia hrēmatos kyriou.
And came to an end there Moses, the servant of YHWH, in the land of Moab by the word of YHWH.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קִבְרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul beyth P'`or w'lo'-yada` 'ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beth-peor;
but no man knows his burial place to this day.

‹6› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;
And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.
And not has known any one his burial place until this day.

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃

זוּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'`es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim, nor his vigor abated.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·
οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tǭ teleutan auton;
And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.
ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou.
were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

---

8 ׃אֹתוֹ קָבְרוּ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
חַוַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'`ar'both Mo'ab sh'loshim yom wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisrael wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

‹8› καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ.

8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab epi tou Iordanou
And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordan
kata Ierichō triakonta hēmeras; kai synetelesthēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
by Jericho for thirty days; and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

---

9 ׃אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
טוְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm'`u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisrael listened to him and did as YHWH had commanded Mosheh.

‹9› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,
ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatos syneseōs, epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou
And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding; placed for Moses his hands
ep' auton; kai eisēkousan autou hoi huioi Israēl kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tǭ Mōusē.
upon him. And hearkened to him the sons of Israel,
and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

10 :יִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים
יוְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יָהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים:

10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisrael like Mosheh, whom יהוה knew face to face,

‹10› καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ισραηλ ὡς Μωυσῆς,
ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,

10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs, hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses, whom YHWH knew him face to face,

11 :יִשְׂרָאֵל פַּרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ
יאלְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ:

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which יהוה sent him to perform in the land of Egypt against Pharaoh, all his servants, and all his land,

‹11› ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta en gē Aigyptō Pharaō
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them in the land of Egypt, to Pharaoh,

kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
and to his attendants, and to all his land;

12 :כָּל־יִשְׂרָאֵל עֵינֵי לְעֵינֵי מֹשֶׁה עָשָׂה אֲשֶׁר הַגָּדוֹל הַמּוֹרָא וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל
יבוּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל:

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol 'asher `asah Mosheh l'`eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror which Mosheh performed in the sight of all Yisrael.

‹12› τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωυσῆς ἔναντι παντὸς Ισραηλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian, ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.
and the wonders great, and the hand fortified which Moses executed before all Israel.